

The Holy Scriptures

of the

New Testament

Authorized King James Version

1872 Peking Mandarin Version (Treasure edition)

Union Version

新约圣经

英皇钦定本

1872 北京官话版(宝藏本)

和合本并行版

Simplified Chinese July 2011 简体中文 2011 年 7 月

**Php 2:11 And *that* every tongue should confess that
Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.**

腓立比书 2:11 无不口称耶稣基督为 主、归荣耀给父 神。

简介

美国圣公会北京译经委员会成立于 1864 年 (The American Presbyterian Mission – 1864 Peking Translation Committee)，成员共有五位宣教士。他们是

艾约瑟 (Joseph Edkins 1823-1905)、
丁韪良 (William A. Parsons Martin 1827-1916)、
施约瑟 (Samuel Isaac Joseph Schereschewsky 1831-1906)、
包约翰 (John S. Burdon 1826-1907)、
白汉理 (Henry Blodget 1825-1903)。

这五位宣教士一起翻译『新约全书北京官话』，修订版在 1872 年出版，后有称为『新约 1872 北京官话版』。

『旧约全书』是施约瑟主教 (Rt. Rev. Samuel Isaac Joseph Schereschewsky 1831-1906) 一人翻译，在 1874 年出版，由京都美华书院刷印。

于 1878 年英国圣公会出资合印成为『旧、新约全书』、在中国通行 40 年直至 1919 年。在 1885 年 Shanghai: American Presbyterian Mission Press 将『新约 1872 北京官话版』和『英皇钦定本(KJV)的新约』合印成为『新约全书 中西字』。

其后施约瑟主教将『旧、新约全书』翻译为浅文言文，于 1902 年出版。他的旧新约圣经浅文言文串珠在他息劳归主后也有刷印。息劳归主之前、施约瑟主教也修订了『新约 1872 北京官话版』和他的官话『旧约全书』称为『旧新约圣经官话串珠』曾在 1908、1909 年刷印。

这些不同年代翻译的『旧、新约全书』各有很多不同的用字。有部份后期翻译的用字的确比早期翻译的用字更准确表达经文的意思。

『新约 1872 北京官话版 (宝藏本)』是以『新约 1872 北京官话版』的经文为主。遇有经文在施约瑟主教的浅文言文或官话串珠的用字比前者的用字，更准确表达经文的意思时，编者就以那些用字代替『新约 1872 北京官话版』的用字。这全是圣灵带领的工作，编者只是天父的一个极微小的工具。下表是部份修订了的经文：

新约 1872 北京官话版	新约 1872 北京官话版 (宝藏本)	英皇钦定本 (KJV)
马太 10:38 不背着十字架跟从我的、也不配作我的门徒。	马太 10:38 不背着自己的十字架跟从我的、也不配作我的门徒。	Matt 10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
马太 23:35 这样、凡世上杀害义人的罪、都要归在你们身上、就是从杀害义人 <u>亚伯</u> 起、直到你们在殿坛中间杀害 <u>巴拉加</u> 的儿子 <u>撒加利亚</u> 为止。	马太 23:35 这样、凡世上流义人的血、都要归在你们身上、就是从义人 <u>亚伯</u> 的血起、直到你们在殿和祭臺中间所杀的 <u>巴拉加</u> 的儿子 <u>撒加利亚</u> 的血为止。	Matt 23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

<p>路加 1:27 见一个童女、就是<u>大卫</u>的后人<u>约瑟</u>所聘定为妻的、名叫<u>马利亚</u>。</p>	<p>路加 1:27 到一个处女那里、就是<u>大卫</u>的后人<u>约瑟</u>所聘定为妻的、处女名叫<u>马利亚</u>。</p>	<p>Luke 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.</p>
<p>路加 2:43 节期过了、他们回去、婴孩耶稣还在<u>耶路撒冷</u>、他的母亲和<u>约瑟</u>并不晓得。</p>	<p>路加 2:43 节期过了、他们回去、童子耶稣还在<u>耶路撒冷</u>、他的母亲和<u>约瑟</u>并不晓得。</p>	<p>Luke 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.</p>
<p>路加 5:36 耶稣用比喻对众人说、没有用新布补旧衣服的、若是这样作、新布必将旧衣服带坏、并且所补的新布、和旧衣服也不称。</p>	<p>路加 5:36 耶稣用比喻对众人说、没有撕新衣服的布补旧衣服的、若这样作、新衣服撕破了、并且所补上的新布、和旧衣服也不称。</p>	<p>Luke 5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.</p>
<p>路加 10:27 回答说、应当尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的神、也要爱你的朋友、如同自己。</p>	<p>路加 10:27 回答说、应当尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的神、也要爱你的邻舍、如同自己。</p>	<p>Luke 10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.</p>
<p>路加 15:16 因为没有人给他送吃的、甚至要将猪所吃的豆皮充饥。</p>	<p>路加 15:16 他要拿猪所喫的豆荚充饥、也没有人给他。</p>	<p>Luke 15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.</p>
<p>约翰 8:24 所以我对你们说、你们必要死在你们的罪孽中。你们若不信我是基督、必要死在你们的罪孽中。</p>	<p>约翰 8:24 所以我对你们说、你们必要死在你们的罪孽中。你们若不信我之为我或作你们若不信我是基督、必要死在你们的罪孽中。</p>	<p>John 8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.</p>
<p>约翰 8:32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自主。</p>	<p>约翰 8:32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自由。</p>	<p>John 8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.</p>
<p>约翰 11:27 他说、主阿、是的、我信你是神的儿子、是应当降世的基督。</p>	<p>约翰 11:27 他说、主阿、是的、我信你是基督是神的儿子、就是那应当到世上来的。</p>	<p>John 11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.</p>
<p>提前 1:17 但愿尊贵荣耀、归给不能灭没、不可看见、永世的大君王、独一无二、有智慧的神、世世无有穷尽。阿们。</p>	<p>提前 1:17 但愿尊贵荣耀、归给不能灭没、不可看见、永生之王、独一无二、有智慧的神、世世无有穷尽。阿们。</p>	<p>1Ti 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p>
<p>雅各 2:23 经上说、<u>亚伯拉罕</u>信神、他的信就算是他的义、他又被称为神所喜悦的、这话正应验了。</p>	<p>雅各 2:23 经上说、<u>亚伯拉罕</u>信神、他的信就算是他的义、他又被称为神之友、这话正应验了。</p>	<p>Jas 2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.</p>

在『宝藏本』和『KJV』的经文中，有些经文是用不同字体深印的(请看下表)。那些经文是很重要的、也是必须有的、但被现今不同的圣经版本删除了或改译了或改为细字附载。

和合本(神)	新约 1872 北京官话版 (神) (宝藏本)	The Authorized King James Version 1611, 1769
约翰一书 5:7 并且有圣灵作见证、因为圣灵就是真理。	约翰一书 5:7 在天上作见证的有三、就是父、与道、与圣灵、这三乃是一。	1John 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

另一宝库需要介绍的，是参看经文。下表是马太福音 1:23 的参看经文。所有引用的旧约经文是取于施约瑟主教翻译的旧约，附载在约翰默示录之后。

马太福音参看经文：

1:23 以赛亚 7:14 因此 主自将异兆指示你们、必有处女怀孕生子、与他起名叫以玛内利。
以玛内利译即 神偕我之义
路加 1:27 到一个处女那里、就是大卫的后人约瑟所聘定为妻的、处女名叫马利亚。

再要说明的，是每页底版有“FEBC”的水印。FEBC 是 Far Eastern Bible College in Singapore 的简称。Far Eastern Bible College 是唯一被委托将『新约圣经 英皇钦定本 1872 北京官话版(宝藏本) 和合本并行版』上载上网供读者免费下载阅读的机构。为保障读者的电脑安全，囑吁所有读者只在 FEBC 的网页 (www.febc.edu.sg) 下载。通常只需按动『新约圣经 英皇钦定本 1872 北京官话版(宝藏本) 和合本并行版』的标题就可直接下载。内容是不准删改的。最后与各位读者分享以下经文：

以弗所 1:17 求我 主耶稣基督的 神、荣耀的父、赏给你们智慧、和默示的圣灵、叫你们晓得 主。

新约圣经 1872 北京官话版 (宝藏本)

编者

2011 年 7 月

Contents 目录		
St. Matthew	马太福音	1-75
St. Mark	马可福音	76-123
St. Luke	路加福音	124-205
St. John	约翰福音	206-269
Acts	使徒行传	270-346
Romans	罗马书	347-379
1 Corinthians	哥林多前书	380-412
2 Corinthians	哥林多后书	413-433
Galatians	加拉太书	434-444
Ephesians	以弗所书	445-455
Philippians	腓立比书	456-463
Colossians	哥罗西书	464-471
1 Thessalonians	帖撒罗尼迦前书	472-478
2 Thessalonians	帖撒罗尼迦后书	479-482
1 Timothy	提摩太前书	483-491
2 Timothy	提摩太后书	492-497
Titus	提多书	498-501
Philemon	腓立门书 / 腓利门书	502-503
Hebrews	希伯来书	504-527
James	雅各书	528-535
1 Peter	彼得前书	536-544
2 Peter	彼得后书	545-550
1 John	约翰一书	551-559
2 John	约翰二书	560-560
3 John	约翰三书	561-561
Jude	犹大书	562-564
Revelation	约翰默示录 / 启示录	565-600
KJV Correlated Scriptures		601-652
1872 北京官话版(宝藏本)参看经文		653-707

和合本(神) 马太福音	新约 1872 北京官话版(神) 马太福音	The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. MATTHEW
<p>1:1 <u>亚伯拉罕</u>的后裔、<u>大卫</u>的子孙、<u>耶稣基督</u>的家谱。 后裔子孙原文都作儿子下同</p> <p>1:2 <u>亚伯拉罕</u>生<u>以撒</u>。<u>以撒</u>生<u>雅各</u>。<u>雅各</u>生<u>犹大</u>和他的弟兄。</p> <p>1:3 <u>犹大</u>从<u>他玛氏</u>生<u>法勒斯</u>和<u>谢拉</u>。<u>法勒斯</u>生<u>希斯崙</u>。<u>希斯崙</u>生<u>亚兰</u>。</p> <p>1:4 <u>亚兰</u>生<u>亚米拿达</u>。<u>亚米拿达</u>生<u>拿顺</u>。<u>拿顺</u>生<u>撒们</u>。</p> <p>1:5 <u>撒们</u>从<u>喇合氏</u>生<u>波阿斯</u>。<u>波阿斯</u>从<u>路得氏</u>生<u>俄备得</u>。<u>俄备得</u>生<u>耶西</u>。</p> <p>1:6 <u>耶西</u>生<u>大卫王</u>。<u>大卫王</u>从<u>乌利亚</u>的妻子生<u>所罗门</u>。</p> <p>1:7 <u>所罗门</u>生<u>罗波安</u>。<u>罗波安</u>生<u>亚比雅</u>。<u>亚比雅</u>生<u>亚撒</u>。</p> <p>1:8 <u>亚撒</u>生<u>约沙法</u>。<u>约沙法</u>生<u>约兰</u>。<u>约兰</u>生<u>乌西亚</u>。</p> <p>1:9 <u>乌西亚</u>生<u>约坦</u>。<u>约坦</u>生<u>亚哈斯</u>。<u>亚哈斯</u>生<u>希西家</u>。</p> <p>1:10 <u>希西家</u>生<u>玛拿西</u>。<u>玛拿西</u>生<u>亚们</u>。<u>亚们</u>生<u>约西亚</u>。</p> <p>1:11 百姓被迁到<u>巴比伦</u>的时候、<u>约西亚</u>生<u>耶哥尼雅</u>和他的弟兄。</p> <p>1:12 迁到<u>巴比伦</u>之后、<u>耶哥尼雅</u>生<u>撒拉铁</u>。<u>撒拉铁</u>生<u>所罗巴伯</u>。</p> <p>1:13 <u>所罗巴伯</u>生<u>亚比玉</u>。<u>亚比玉</u>生<u>以利亚敬</u>。<u>以利亚敬</u>生<u>亚所</u>。</p> <p>1:14 <u>亚所</u>生<u>撒督</u>。<u>撒督</u>生<u>亚金</u>。<u>亚金</u>生<u>以律</u>。</p> <p>1:15 <u>以律</u>生<u>以利亚撒</u>。<u>以利亚撒</u>生<u>马但</u>。<u>马但</u>生<u>雅各</u>。</p> <p>1:16 <u>雅各</u>生<u>约瑟</u>、就是<u>马利亚</u>的丈夫。那称为<u>基督</u>的<u>耶稣</u>、是从<u>马利亚</u>生的。</p> <p>1:17 这样、从<u>亚伯拉罕</u>到<u>大卫</u>、共有十四代。从<u>大卫</u>到迁至<u>巴比伦</u>的时候、也有十四代。</p>	<p>1:1 <u>亚伯拉罕</u>的后裔、<u>大卫</u>的子孙、<u>耶稣基督</u>的家谱、记在下面。○</p> <p>1:2 <u>亚伯拉罕</u>生<u>以撒</u>、<u>以撒</u>生<u>雅各</u>、<u>雅各</u>生<u>犹大</u>、和<u>犹大</u>的弟兄、</p> <p>1:3 <u>犹大</u>与<u>他玛氏</u>生<u>法勒斯</u>同<u>谢拉</u>、<u>法勒斯</u>生<u>以斯崙</u>、<u>以斯崙</u>生<u>亚兰</u>、</p> <p>1:4 <u>亚兰</u>生<u>亚米拿达</u>、<u>亚米拿达</u>生<u>拿顺</u>、<u>拿顺</u>生<u>撒们</u>、</p> <p>1:5 <u>撒们</u>娶<u>喇合氏</u>生<u>波阿斯</u>、<u>波阿斯</u>娶<u>路得氏</u>生<u>俄备得</u>、<u>阿伯</u>生<u>耶西</u>、</p> <p>1:6 <u>耶西</u>生<u>大卫王</u>、<u>大卫王</u>娶<u>乌利亚</u>的妻子生<u>所罗门</u>、</p> <p>1:7 <u>所罗门</u>生<u>罗波安</u>、<u>罗波安</u>生<u>亚比亚</u>、<u>亚比亚</u>生<u>亚撒</u>、</p> <p>1:8 <u>亚撒</u>生<u>约沙法</u>、<u>约沙法</u>生<u>约兰</u>、<u>约兰</u>生<u>乌西亚</u>、</p> <p>1:9 <u>乌西亚</u>生<u>约坦</u>、<u>约坦</u>生<u>亚哈斯</u>、<u>亚哈斯</u>生<u>希西家</u>、</p> <p>1:10 <u>希西家</u>生<u>马挪西</u>、<u>马挪西</u>生<u>亚们</u>、<u>亚们</u>生<u>约西亚</u>、</p> <p>1:11 <u>约西亚</u>生<u>耶哥尼亚</u>、和<u>耶哥尼亚</u>的弟兄、那时候百姓被迁到<u>巴比伦</u>去了、</p> <p>1:12 迁到<u>巴比伦</u>之后、<u>耶哥尼亚</u>生<u>撒拉铁</u>、<u>撒拉铁</u>生<u>所罗巴伯</u>、</p> <p>1:13 <u>所罗巴伯</u>生<u>亚比鬱</u>、<u>亚比鬱</u>生<u>以利亚金</u>、<u>以利亚金</u>生<u>亚所</u>、</p> <p>1:14 <u>亚所</u>生<u>撒督</u>、<u>撒督</u>生<u>亚金</u>、<u>亚金</u>生<u>以律</u>、</p> <p>1:15 <u>以律</u>生<u>以利亚撒</u>、<u>以利亚撒</u>生<u>马但</u>、<u>马但</u>生<u>雅各</u>、</p> <p>1:16 <u>雅各</u>生<u>约瑟</u>、<u>约瑟</u>就是<u>马利亚</u>的丈夫、<u>马利亚</u>生称呼<u>基督</u>的<u>耶稣</u>。</p> <p>1:17 从<u>亚伯拉罕</u>到<u>大卫</u>、共有十四代、从<u>大卫</u>到迁至<u>巴比伦</u>的时候、共十四代、从迁<u>巴</u></p>	<p>Matt 1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.</p> <p>Matt 1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;</p> <p>Matt 1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;</p> <p>Matt 1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;</p> <p>Matt 1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;</p> <p>Matt 1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;</p> <p>Matt 1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;</p> <p>Matt 1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;</p> <p>Matt 1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;</p> <p>Matt 1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;</p> <p>Matt 1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;</p> <p>Matt 1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;</p> <p>Matt 1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;</p> <p>Matt 1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;</p> <p>Matt 1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;</p> <p>Matt 1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.</p> <p>Matt 1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>· 从迁至<u>巴比伦</u>的时候到基督又有十四代。</p> <p>1:18 耶稣基督降生的事、记在下面。他母亲<u>马利亚</u>已经许配了<u>约瑟</u>、还没有迎娶、<u>马利亚</u>就从圣灵怀了孕。</p> <p>1:19 他丈夫<u>约瑟</u>是个义人、不愿意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。</p> <p>1:20 正思念这事的时候、有主的使者向他梦中显现、说、<u>大卫</u>的子孙<u>约瑟</u>、不要怕、只管娶过你的妻子<u>马利亚</u>来。因他所怀的孕、是从圣灵来的。</p> <p>1:21 他将要生一个儿子、你要给他起名叫<u>耶稣</u>。因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。</p> <p>1:22 这一切的事成就、是要应验主藉先知所说的话、</p> <p>1:23 说、【必有童女、怀孕生子、人要称他的名为<u>以马内利</u>。】(<u>以马内利</u>繙出来、就是 神与我们同在。)</p> <p>1:24 <u>约瑟</u>醒了、起来、就遵着主使者的吩咐、把妻子娶过来。</p> <p>1:25 只是没有和他同房、等他生了儿子、 有古卷作等他生了头胎的儿子 就给他起名叫<u>耶稣</u>。</p> <p>2:1 当<u>希律王</u>的时候、<u>耶稣</u>生在<u>犹太</u>的<u>伯利恒</u>。有几个博士从东方来到<u>耶路撒冷</u>、说、</p> <p>2:2 那生下来作<u>犹太人</u>之王的在那里。我们在东方看见他的星、特来拜他。</p> <p>2:3 <u>希律王</u>听见了、就心里不安。<u>耶路撒冷</u>合城的人、也都不安。</p> <p>2:4 他就召齐了祭司长和民间的文士、问他们说、基督当生在何处。</p>	<p><u>比伦</u>的时候到基督、又有十四代。○</p> <p>1:18 耶稣基督降生的事、记在下面、他母亲<u>马利亚</u>被<u>约瑟</u>聘定为妻、还未曾迎娶、<u>马利亚</u>受了 圣灵的感动、有了身孕。</p> <p>1:19 他丈夫<u>约瑟</u>是个义人、不肯明明的羞辱他、想要暗暗的将他休了。</p> <p>1:20 正思念这事的时候、梦见 主的使者来对他说、<u>大卫</u>的子孙<u>约瑟</u>、你只管娶过你妻子<u>马利亚</u>来、不要疑惧、他有身孕、是因为受了圣灵的感动。</p> <p>1:21 他必要生一个儿子、你可以给他起名叫<u>耶稣</u>、因为他要将他的百姓从罪恶里救出来。</p> <p>1:22 这一切成就、是为要应验 主託先知所说的话说、</p> <p>1:23 处女将要怀孕生子、人将称他的名为<u>以马内利</u>、繙出来、就是 神和我们同在的意思。</p> <p>1:24 <u>约瑟</u>醒了起来、就遵着 主的使者所吩咐的、将他妻子娶过来、</p> <p>1:25 只是没有和他同房、等他生了<u>头一个</u>儿子、就起名叫<u>耶稣</u>。</p> <p>2:1 当<u>希律王</u>的时候、<u>耶稣</u>生在<u>犹太</u>的<u>伯利恒</u>、有几个博士从东方来到<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>2:2 说、那刚纔生的<u>犹太人</u>的王在那里、我们在东方看见他的星、特来拜他。</p> <p>2:3 <u>希律王</u>听见就惧怕、<u>耶路撒冷</u>合城的人、也都惧怕了。</p> <p>2:4 <u>希律</u>就召了众祭司长和民间读书人来、问他们说、基督当生在何处。</p>	<p>Matt 1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost</p> <p>Matt 1:19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.</p> <p>Matt 1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.</p> <p>Matt 1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.</p> <p>Matt 1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,</p> <p>Matt 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.</p> <p>Matt 1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:</p> <p>Matt 1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS</p> <p>Matt 2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,</p> <p>Matt 2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.</p> <p>Matt 2:3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.</p> <p>Matt 2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:5 他们回答说、在<u>犹太的伯利恒</u>。因为有先知记着、说、</p> <p>2:6 【<u>犹太</u>地的<u>伯利恒</u>阿、你在<u>犹太</u>诸城中、并不是最小的、因为将来有一位君王、要从你那里出来、牧养我<u>以色列</u>民。】</p> <p>2:7 当下<u>希律</u>暗暗的召了博士来、细问那星是甚么时候出现的。</p> <p>2:8 就差他们往<u>伯利恒</u>去、说、你们去仔细寻访那小孩子。寻到了、就来报信、我也好去拜他。</p> <p>2:9 他们听见王的话、就去了。在东方所看见的那星、忽然在他们前头行、直行到小孩子的地方、就在上头停住了。</p> <p>2:10 他们看见那星、就大大的欢喜。</p> <p>2:11 进了房子、看见小孩子和他母亲<u>马利亚</u>、就俯伏拜那小孩子、揭开宝盒、拿黄金乳香没药为礼物献给他。</p> <p>2:12 博士因为在梦中被<u>主</u>指示、不要回去见<u>希律</u>、就从别的路回本地去了。</p> <p>2:13 他们去后、有<u>主的</u>使者向<u>约瑟</u>梦中显现、说、起来、带着小孩子同他母亲、逃往<u>埃及</u>、住在那里、等我吩咐你。因为<u>希律</u>必寻找小孩子要除灭他。</p> <p>2:14 <u>约瑟</u>就起来、夜间带着小孩子和他母亲往<u>埃及</u>去。</p> <p>2:15 住在那里、直到<u>希律</u>死了。这是要应验<u>主</u>藉先知所说的话、说、【我从<u>埃及</u>召出我的儿子来。】</p> <p>2:16 <u>希律</u>见自己被博士愚弄、就大大发怒、差人将<u>伯利恒</u>城里、并四境所有的男孩、照着他向博士仔细查问的时候、凡两岁以里的、都杀尽了。</p>	<p>2:5 他们回答说、应当生在<u>犹太的伯利恒</u>、因为有先知记的话说、</p> <p>2:6 <u>犹太的伯利恒</u>阿、你在<u>犹太</u>的府县里、并不是最小的、将来有一位君王从你那里出来、牧养我<u>以色列</u>民。</p> <p>2:7 当下<u>希律</u>暗暗的召了博士来、细问那星出现的时候、</p> <p>2:8 就差遣他们往<u>伯利恒</u>去、对他们说、你们去仔细寻访那婴孩、遇见他、就来报信与我、我也去拜他。</p> <p>2:9 博士领命去了、那东方所看见的星、忽然在前引路、直引到婴孩的地方、就停住在上头。</p> <p>2:10 博士看见那星、大大欢喜、</p> <p>2:11 进了房子、看见婴孩和他母亲<u>马利亚</u>、就俯伏拜那婴孩、揭开宝盒、献上黄金乳香没药为礼物。</p> <p>2:12 博士因为 神在梦中指示他们、不要回去见<u>希律</u>、就从别的路上、回本地去了。○</p> <p>2:13 他们去后、<u>约瑟</u>梦见<u>主的</u>使者来对他说、起来、带着婴孩同他母亲逃往<u>伊及</u>去、在那里住、等我吩咐你、因为<u>希律</u>要寻找婴孩、将他杀了。</p> <p>2:14 <u>约瑟</u>就起来、夜间带着婴孩同他母亲、逃往<u>伊及</u>去、</p> <p>2:15 住在那里、直到<u>希律</u>死的时候。这就应验 <u>主</u>託先知所说的、我从<u>伊及</u>召我儿子出来的话了。</p> <p>2:16 <u>希律</u>想自己是被博士愚弄、就大怒、差遣人将<u>伯利恒</u>城里、并四境所有的婴孩、照着他向博士所详细查问的时候、凡两岁以里的、都杀尽了。</p>	<p>Matt 2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,</p> <p>Matt 2:6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.</p> <p>Matt 2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.</p> <p>Matt 2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.</p> <p>Matt 2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.</p> <p>Matt 2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.</p> <p>Matt 2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.</p> <p>Matt 2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.</p> <p>Matt 2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.</p> <p>Matt 2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:</p> <p>Matt 2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.</p> <p>Matt 2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:17 这就应了先知<u>耶利米</u>的话、说、</p> <p>2:18 【在<u>拉玛</u>听见号咷大哭的声音、是<u>拉结</u>哭他儿女、不肯受安慰、因为他们都不在了。】</p> <p>2:19 <u>希律</u>死了以后、有主的使者、在<u>埃及</u>向<u>约瑟</u>梦中显现、说、</p> <p>2:20 起来、带着小孩子和他母亲往<u>以色列</u>地去。因为要害小孩子性命的人已经死了。</p> <p>2:21 <u>约瑟</u>就起来、把小孩子和他母亲带到<u>以色列</u>地去。</p> <p>2:22 只因听见<u>亚基老</u>接着他父亲<u>希律</u>作了<u>犹太王</u>、就怕往那里去、又在梦中被主指示、便往<u>加利利</u>境内去了。</p> <p>2:23 到了一座城、名叫<u>拿撒勒</u>、就住在那里。这是要应验先知所说、他将称为<u>拿撒勒</u>人的话了。</p> <p>3:1 那时、有施洗的<u>约翰</u>出来、在<u>犹太</u>的旷野传道、说、</p> <p>3:2 天国近了、你们应当悔改。</p> <p>3:3 这人就是先知<u>以赛亚</u>所说的、他说、【在旷野有人声喊着说预备主的道、修直他的路。】</p> <p>3:4 这<u>约翰</u>身穿骆驼毛的衣服、腰束皮带、喫的是蝗虫、野蜜。</p> <p>3:5 那时、<u>耶路撒冷</u>和<u>犹太</u>全地、并<u>约旦河</u>一带地方的人、都出去到<u>约翰</u>那里。</p> <p>3:6 承认他们的罪、在<u>约旦河</u>里受他的洗。</p> <p>3:7 <u>约翰</u>看见许多法利赛人和撒都该人、也来受洗、就对他们说、毒蛇的种类、谁指示你们逃避将来的忿怒呢。</p>	<p>2:17 这正应验先知<u>耶利米</u>的话说、</p> <p>2:18 在<u>拉马</u>听见悲伤哀痛号哭的声音、是<u>拉结氏</u>哭他儿子、不肯受安慰、因为他儿子都不在了。</p> <p>2:19 <u>希律</u>死后、<u>约瑟</u>在<u>伊及</u>梦见 主的使者来对他说、</p> <p>2:20 起来、带着婴孩同他母亲、回<u>以色列</u>地方去、因为要害婴孩性命的人、已经死了。</p> <p>2:21 <u>约瑟</u>就起来、带着婴孩同他母亲、往<u>以色列</u>地方去。</p> <p>2:22 只因听见<u>亚基老</u>接着他父亲<u>希律</u>、作了<u>犹太王</u>、就惧怕不敢往那里去、在梦中蒙神指示、便往<u>加利利</u>境内去了。</p> <p>2:23 到了一个地方、名叫<u>拿撒勒</u>、就住在那里、这正应验先知所说、人将称他为<u>拿撒勒</u>人的话了。</p> <p>3:1 那时有施洗的<u>约翰</u>、在<u>犹太</u>旷野讲道、</p> <p>3:2 说、天国近了、你们应当悔改。</p> <p>3:3 这人就是先知<u>以赛亚</u>所指着说的、他说、在旷野有人声喊叫说、预备 主的道、修直了 主的路。</p> <p>3:4 <u>约翰</u>穿骆驼毛的衣服、腰繫皮带、喫的是蝗虫野蜜。</p> <p>3:5 那时候<u>耶路撒冷</u>、<u>犹太</u>全地、和<u>约旦河</u>两边的人、都出去到<u>约翰</u>那里、</p> <p>3:6 承认自己的罪恶、在<u>约旦河</u>里受他的洗。</p> <p>3:7 <u>约翰</u>见许多法利赛人、撒都该人、也到他这里来受洗、就对他们说、毒蛇一类的、谁告诉你们躲避将来的刑罚 刑罚或作震怒 呢、</p>	<p>Matt 2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,</p> <p>Matt 2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.</p> <p>Matt 2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,</p> <p>Matt 2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.</p> <p>Matt 2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.</p> <p>Matt 2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:</p> <p>Matt 2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.</p> <p>Matt 3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,</p> <p>Matt 3:2 And saying, Repent ye : for the kingdom of heaven is at hand.</p> <p>Matt 3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.</p> <p>Matt 3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.</p> <p>Matt 3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,</p> <p>Matt 3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.</p> <p>Matt 3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:8 你们要结出果子来、与悔改的心相称。</p> <p>3:9 不要自己心里说、有<u>亚伯拉罕</u>为我们的祖宗。我告诉你们、神能从这些石头中给<u>亚伯拉罕</u>兴起子孙来。</p> <p>3:10 现在斧子已经放在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。</p> <p>3:11 我是用水给你们施洗、叫你们悔改。但那在我以后来的、能力比我更大、我就是给他提鞋、也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。</p> <p>3:12 他手里拿着簸箕、要扬净他的场、把麦子收在仓里、把糠用不灭的火烧尽了。</p> <p>3:13 当下、耶稣从<u>加利利</u>来到<u>约旦河</u>、见了<u>约翰</u>、要受他的洗。</p> <p>3:14 <u>约翰</u>想要拦住他、说、我当受你的洗、你反倒上我这里来么。</p> <p>3:15 耶稣回答说、你暂且许我、因为我们理当这样尽诸般的义。或作礼于是<u>约翰</u>许了他。</p> <p>3:16 耶稣受了洗、随即从水里上来。天忽然为他开了、他就看见神的灵、彷彿鸽子降下、落在他身上。</p> <p>3:17 从天上有声音说、这是我的爱子、我所喜悦的。</p> <p>4:1 当时、耶稣被圣灵引到旷野、受魔鬼的试探。</p> <p>4:2 他禁食四十昼夜、后来就饿了。</p> <p>4:3 那试探人的进前来、对他说、你若是神的儿子、可以吩咐这些石头变成食物。</p> <p>4:4 耶稣却回答说、<u>经上</u>记着说、【人活着、不是单靠食物、乃是靠神口里所出的一切话。】</p>	<p>3:8 你们应当结善果、表明悔改的心、</p> <p>3:9 不要自己心里说、<u>亚伯拉罕</u>是我们的祖宗、我对你们说、神能叫这些石头、做<u>亚伯拉罕</u>的子孙。</p> <p>3:10 如今斧子已经放在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。</p> <p>3:11 我是用水与你们施洗、叫你们悔改、但那在我以后来的、能力比我更大、我与他提鞋、也是不配的、他将用圣灵和火与你们施洗。</p> <p>3:12 他手擎着簸箕、要簸净了场上的麦子、将麦子收在仓里、将糠用不灭的火烧了。○</p> <p>3:13 那时候耶稣从<u>加利利</u>到了<u>约旦河</u>、来见<u>约翰</u>、要受他的洗。</p> <p>3:14 <u>约翰</u>推辞说、我当受你的洗、你倒就了我来么。</p> <p>3:15 耶稣回答说、你暂且许我、我们应当如此尽各样的义或作礼、<u>约翰</u>就许了他。</p> <p>3:16 耶稣受了洗、就从水里上来、天忽然为他开了、他看见神的圣灵彷彿鸽子、降临在他身上。</p> <p>3:17 从天上有声音说、这是我的爱子、我所喜悦的。</p> <p>4:1 当下耶稣被 圣灵引到旷野、受魔鬼的试探、</p> <p>4:2 禁食四十昼夜、后来就饿了。</p> <p>4:3 试探他的进前来说、你若是神的儿子、可以叫这些石头变为饼。</p> <p>4:4 耶稣回答说、<u>经上</u>说、人活着不是单靠食物、也是靠神口里所说的一切话。</p>	<p>Matt 3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:</p> <p>Matt 3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.</p> <p>Matt 3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.</p> <p>Matt 3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:</p> <p>Matt 3:12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.</p> <p>Matt 3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.</p> <p>Matt 3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?</p> <p>Matt 3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.</p> <p>Matt 3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:</p> <p>Matt 3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p> <p>Matt 4:1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.</p> <p>Matt 4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.</p> <p>Matt 4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.</p> <p>Matt 4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:5 魔鬼就带他进了圣城、叫他站在殿顶上、顶原文作翅</p> <p>4:6 对他说、你若是神的儿子、可以跳下去。因为经上记着说、【主要为你吩咐他的使者、用手托着你、免得你的脚碰在石头上。】</p> <p>4:7 耶稣对他说、经上又记着说、【不可试探主你的神。】</p> <p>4:8 魔鬼又带他上了一座最高的山、将世上的万国、与万国的荣华、都指给他看、</p> <p>4:9 对他说、你若俯伏拜我、我就把这一切都赐给你。</p> <p>4:10 耶稣说、撒但退去罢。撒但就是抵挡的意思、乃魔鬼的别名因为经上记着说、【当拜主你的神、单要事奉他。】</p> <p>4:11 于是魔鬼离了耶稣、有天使来伺候他。</p> <p>4:12 耶稣听见约翰下了监、就退到加利利去。</p> <p>4:13 后又离开拿撒勒、往迦百农去、就住在那里。那地方靠海、在西布伦和拿弗他利的边界上。</p> <p>4:14 这是要应验先知以赛亚的话、</p> <p>4:15 说、【西布伦地、拿弗他利地、就是沿海的路、约但河外、外邦人的加利利地。</p> <p>4:16 那坐在黑暗里的百姓、看见了大光、坐在死荫之地的人、有光发现照着他们。】</p> <p>4:17 从那时候耶稣就传起道来、说、天国近了、你们应当悔改。</p> <p>4:18 耶稣在加利利海边行走、看见弟兄二人、就是那称呼彼得的西门、和他兄弟安得烈、在海里撒网。他们本是打鱼的。</p> <p>4:19 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。</p>	<p>4:5 魔鬼就领耶稣到了圣京、叫他站在殿顶上、</p> <p>4:6 对他说、你若是神的儿子、可以跳下去、经上说、主吩咐天使用手扶持你、免得你的脚碰在石头上。</p> <p>4:7 耶稣说、经上又说、不可试探主你的神。</p> <p>4:8 魔鬼又领他上最高的山、将天下的万国、和万国的荣华、指给他看、</p> <p>4:9 说、你若俯伏拜我、我就将这一切都给你。</p> <p>4:10 耶稣说、撒但退下去、经上说、应当拜主你的神、单要事奉他。</p> <p>4:11 于是魔鬼离了耶稣、天使来服事他。○</p> <p>4:12 耶稣听见约翰下了监、就往加利利去、</p> <p>4:13 后又离开拿撒勒、往迦百农去、就住在那里、那地方靠海、在西布伦 纳大利的境内。</p> <p>4:14 就应了先知以赛亚所说的话、</p> <p>4:15 他说、沿海靠近约但河的西布伦 纳大利、外邦人所居住的加利利、</p> <p>4:16 那地方住在黑暗里的百姓、看见大光、住在死地幽暗里的人、有光照耀他们。○</p> <p>4:17 从这时候、耶稣讲道说、天国近了、你们应当悔改。</p> <p>4:18 耶稣在加利利海边行走、看见弟兄二人、就是西门称呼彼得的、和他兄弟安得烈、在海里撒网、他们本是打鱼的人。</p> <p>4:19 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样、</p>	<p>Matt 4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,</p> <p>Matt 4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.</p> <p>Matt 4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.</p> <p>Matt 4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;</p> <p>Matt 4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.</p> <p>Matt 4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.</p> <p>Matt 4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.</p> <p>Matt 4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;</p> <p>Matt 4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephtholim:</p> <p>Matt 4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,</p> <p>Matt 4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephtholim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;</p> <p>Matt 4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.</p> <p>Matt 4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.</p> <p>Matt 4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.</p> <p>Matt 4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
4:20 他们就立刻捨了网、跟从了他。	4:20 他们就丢下网、跟从了耶稣。	Matt 4:20 And they straightway left their nets, and followed him.
4:21 从那里往前走、又看见弟兄二人、就是 <u>西庇太</u> 的儿子 <u>雅各</u> 和他兄弟 <u>约翰</u> 、同他们的父亲 <u>西庇太</u> 在船上补网。耶稣就招呼他们。	4:21 从那里往前走、又看见弟兄二人、就是 <u>西庇太</u> 的儿子 <u>雅各</u> 、和 <u>雅各</u> 的兄弟 <u>约翰</u> 、同他父亲在船上补网、耶稣招呼他们。	Matt 4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
4:22 他们立刻捨了船、别了父亲、跟从了耶稣。	4:22 他们立刻离了船、别了父亲、跟从了耶稣。○	Matt 4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
4:23 耶稣走遍 <u>加利利</u> 、在各会堂里教训人、传天国的福音、医治百姓各样的病症。	4:23 耶稣走遍 <u>加利利</u> 、在各处会堂教训人、宣讲天国的福音、医治百姓各样的疾病疼痛。	Matt 4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
4:24 他的名声就传遍了 <u>叙利亚</u> 。那里的人把一切害病的、就是害各样疾病、各样疼痛的、和被鬼附的、癲病的、瘫痪的、都带了来、耶稣就治好了他们。	4:24 他的声名传遍了 <u>叙利亚</u> 地方、有人带着患各样病痛的人、和被鬼附的、颠狂的、癲病的、到耶稣面前来、耶稣都医好他们。	Matt 4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
4:25 当下、有许多人从 <u>加利利</u> 、 <u>低加波利</u> 、 <u>耶路撒冷</u> 、 <u>犹太</u> 、 <u>约旦河外</u> 、来跟着他。	4:25 当下有许多人、从 <u>加利利</u> <u>低加波利</u> <u>耶路撒冷</u> <u>犹太</u> <u>约旦河外</u> 边来、跟从耶稣、	Matt 4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.
5:1 耶稣看见这许多的人、就上了山、既已坐下、门徒到他跟前来。	5:1 耶稣看见这许多人、就上山坐下、门徒进前来、	Matt 5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
5:2 他就开口教训他们说、	5:2 耶稣开口教训他们说、	Matt 5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
5:3 虚心的人有福了。因为天国是他们的。	5:3 虚心的人是有福的、因为天国就是他们的国。	Matt 5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
5:4 哀恸的人有福了。因为他们必得安慰。	5:4 哀恸的人是有福的、因为他们必要受安慰。	Matt 5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
5:5 温柔的人有福了。因为他们必承受地土。	5:5 温柔的人是有福的、因为他们必要得地土。	Matt 5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
5:6 飢渴慕义的人有福了。因为他们必得饱足。	5:6 羡慕仁义、如飢如渴的人是有福的、因为他们必要得饱。	Matt 5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 怜恤人的人有福了。因为他们必蒙怜恤。	5:7 怜恤人的人是有福的、因为他们必要蒙怜恤。	Matt 5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
5:8 清心的人有福了。因为他们必得见 神。	5:8 清心的人是有福的、因为他们必要得见 神。	Matt 5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
5:9 使人和睦的人有福了。因为他们必称为 神的儿子。	5:9 劝人和睦的人是有福的、因为他们必要称为 神的儿子。	Matt 5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
5:10 为义受逼迫的人有福了。因为天国是他们的。	5:10 为义受逼迫的人是有福的、因为天国就是他们的国。	Matt 5:10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
5:11 人若因我辱骂你们、逼迫你们、捏造各样坏话毁谤你们、你们就有福了。	5:11 人若因为我辱骂你们、逼迫你们、造各样恶言毁谤你们、你们就有福了。	Matt 5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:12 应当欢喜快乐、因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知、人也是这样逼迫他们。</p> <p>5:13 你们是世上的盐。盐若失了味、怎能叫他再咸呢。以后无用、不过丢在外面、被人践踏了。</p> <p>5:14 你们是世上的光。城造在山上、是不能隐藏的。</p> <p>5:15 人点灯、不放在斗底下、是放在灯台上、就照亮一家的人。</p> <p>5:16 你们的光也当这样照在人前、叫他们看见你们的好行为、便将荣耀归给你们在天上的父。</p> <p>5:17 莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉、乃是要成全。</p> <p>5:18 我实在告诉你们、就是到天地都废去了、律法的一点一画也不能废去、都要成全。</p> <p>5:19 所以无论何人废掉这诫命中最小的一条、又教训人这样作、他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命、又教训人遵行、他在天国要称为大的。</p> <p>5:20 我告诉你们、你们的义、若不胜于文士和法利赛人的义、断不能进天国。</p> <p>5:21 你们听见有吩咐古人的话、说、【不可杀人、】又说、【凡杀人的、难免受审判。】</p> <p>5:22 只是我告诉你们、凡向弟兄动怒的、难免受审判。有古卷在凡字下添无缘无故的五字。凡骂弟兄是拉加的、难免公会的重断。凡骂弟兄是魔利的、难免地狱的火。</p> <p>5:23 所以你在祭坛上献礼物</p>	<p>5:12 应当欢喜快乐、因为你们在天上的赏赐是大的、在你们以前的先知、也是这样被人逼迫。○</p> <p>5:13 你们是世上的盐、盐若失了味、如何能再咸呢、以后无用、不过丢在外面、被人践踏了。</p> <p>5:14 你们是世上的光、城造在山上、是不能隐藏的。</p> <p>5:15 人点灯不放在斗底下、放在灯台上、就照耀一家的人。</p> <p>5:16 你们的光、也当这样照在人前、叫人看见你们的好行为、就将荣耀归与你们在天上的父。○</p> <p>5:17 不要想我来、是要废掉律法、和先知的道理、我来、不是要废掉、正是要成全。</p> <p>5:18 我实在告诉你们、等到天地都没有了、律法的一点一画、也不能废掉、都要成全。</p> <p>5:19 人若废掉这诫命里最小的一条、又教训人这样、他在天国就算为最小的、人若遵行这诫命、又教训人遵行、他在天国就算为大的。</p> <p>5:20 我告诉你们、你们的义、若不胜过读书人和法利赛人的义、断不能进天国。○</p> <p>5:21 你们听见有吩咐古人的话说、不可杀人、凡杀人的必当受审判。</p> <p>5:22 只是我告诉你们、人若无缘无故、向弟兄动怒、也必当受审判、若骂弟兄是拉加、就当送到公堂里、骂弟兄是魔利、就当下在地狱的火里。拉加魔利皆是骂话</p> <p>5:23 所以你在祭台上献礼物、在那里想起你得罪了兄弟、</p>	<p>Matt 5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.</p> <p>Matt 5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.</p> <p>Matt 5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.</p> <p>Matt 5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.</p> <p>Matt 5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.</p> <p>Matt 5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil</p> <p>Matt 5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.</p> <p>Matt 5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.</p> <p>Matt 5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.</p> <p>Matt 5:21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:</p> <p>Matt 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.</p> <p>Matt 5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:24 就把礼物留在坛前、先去同弟兄和好、然后来献礼物。</p> <p>5:25 你同告你的对头还在路上、就赶紧与他和息。恐怕他把你送给审判官、审判官交付衙役、你就下在监里了。</p> <p>5:26 我实在告诉你、若有一文钱没有还清、你断不能从那里出来。</p> <p>5:27 你们听见有话说、【不可姦淫。】</p> <p>5:28 只是我告诉你们、凡看见妇女就动淫念的、这人心里已经与他犯姦淫了。</p> <p>5:29 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出来丢掉。宁可失去百体中的一体、不叫全身丢在地狱里。</p> <p>5:30 若是右手叫你跌倒、就砍下来丢掉。宁可失去百体中的一体、不叫全身下入地狱。</p> <p>5:31 又有话说、人若休妻、就当给他休书。</p> <p>5:32 只是我告诉你们、凡休妻的、若不是为淫乱的缘故、就是叫他作淫妇了。人若娶这被休的妇人、也是犯姦淫了。</p> <p>5:33 你们又听见有吩咐古人的话、说、【不可背誓、所起的誓、总要向主谨守。】</p> <p>5:34 只是我告诉你们、甚么誓都不可起、不可指着天起誓、因为天是神的座位。</p> <p>5:35 不可指着地起誓、因为地是他的脚凳。也不可指着耶路撒冷起誓、因为耶路撒冷是大君的京城。</p> <p>5:36 又不可指着你的头起誓、因为你不能使一根头髮变黑变白了。</p> <p>5:37 你们的话、是、就说是。不是、就说不是。若再多说</p>	<p>5:24 就将礼物留在台前、先去同弟兄和好了、然后来献你的礼物。</p> <p>5:25 有人要告你、你还同他在道路上、就赶紧与他和息、恐怕他送你到官、官交给衙役、将你收监。</p> <p>5:26 我实在告诉你、你若有一分一毫未曾还清、万不能从那里出来。○</p> <p>5:27 你们听见有吩咐古人的话说、不可姦淫、</p> <p>5:28 只是我告诉你们、凡看见妇女就动淫念的、这人心里已经姦淫了。</p> <p>5:29 若是右眼叫你犯罪、就剜出来丢掉、宁可失去百体中的一体、免得全身被丢在地狱里。</p> <p>5:30 若是右手叫你犯罪、就砍下来丢掉、宁可失去百体中的一体、免得全身被丢在地狱里。○</p> <p>5:31 又有话说、人若休妻、就当给他休书。</p> <p>5:32 只是我告诉你们、若不是为淫乱休妻、就是使他犯姦淫去了、人若娶被休的妇人、也是犯姦淫的了。○</p> <p>5:33 你们又听见有吩咐古人的话说、起了誓不可违背、对主起的誓、必当谨守。</p> <p>5:34 只是我告诉你们、总不许起誓、不许指着天起誓、天是神的座位。</p> <p>5:35 不许指着地起誓、地是神的脚凳、也不许指着耶路撒冷起誓、耶路撒冷是大君的京都。</p> <p>5:36 又不许指着你的头起誓、因为你不能将你一根头髮、变黑变白了。</p> <p>5:37 你们的话、是就说是、不是就说不是、若再多说、就</p>	<p>Matt 5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.</p> <p>Matt 5:25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.</p> <p>Matt 5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.</p> <p>Matt 5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:</p> <p>Matt 5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.</p> <p>Matt 5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.</p> <p>Matt 5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.</p> <p>Matt 5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:</p> <p>Matt 5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.</p> <p>Matt 5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:</p> <p>Matt 5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:</p> <p>Matt 5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.</p> <p>Matt 5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.</p> <p>Matt 5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、就是出于那恶者。 或作就是从恶里出来的</p> <p>5:38 你们听见有话说、【以眼还眼、以牙还牙。】</p> <p>5:39 只是我告诉你们、不要与恶人作对。有人打你的右脸、连左脸也转过来由他打。</p> <p>5:40 有人想要告你、要拿你的里衣、连外衣也由他拿去。</p> <p>5:41 有人强逼你走一里路、你就同他走二里。</p> <p>5:42 有求你的、就给他。有向你借贷的、不可推辞。</p> <p>5:43 你们听见有话说、【当爱你的邻舍、恨你的仇敌。】</p> <p>5:44 只是我告诉你们、要爱你们的仇敌。为那逼迫你们的祷告。</p> <p>5:45 这样、就可以作你们天父的儿子。因为他叫日头照好人、也照歹人、降雨给义人、也给不义的人。</p> <p>5:46 你们若单爱那爱你们的人。有甚么赏赐呢。就是税吏不也是这样行么。</p> <p>5:47 你们若单请你弟兄的安、比人有甚么长处呢。就是外邦人不也是这样行么。</p> <p>5:48 所以你们要完全、像你们的天父完全一样。</p> <p>6:1 你们要小心、不可将善事行在人的面前、故意叫他们看见。若是这样、就不能得你们天父的赏赐了。</p> <p>6:2 所以你施舍的时候、不可在你前面吹号、像那假冒为善的人、在会堂里和街道上所行的、故意要得人的荣耀。我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。</p> <p>6:3 你施舍的时候、不要叫左手知道右手所作的。</p>	<p>是从恶里出来的。○</p> <p>5:38 你们听见有话说、眼还眼、牙还牙。</p> <p>5:39 只是我告诉你们、不要和凶恶作对头、若有人打你的右脸、连左脸也转过来由他打。</p> <p>5:40 有人想告你、要你里边的衣服、连外边的也由他拿去。</p> <p>5:41 有人勉强你走一里地、你就同他走二里地。</p> <p>5:42 有求你的、就给他、有向你借贷的、不可推辞。○</p> <p>5:43 你们听见有话说、当爱你的朋友、恨你的仇敌。</p> <p>5:44 只是我告诉你们、你们的仇敌、倒要爱他、呪诅你们的、倒要为他祝福、恨你们的、倒要待他好、毁谤你们、逼迫你们的、倒要为他祷告。</p> <p>5:45 如此、就可以作你天父的儿子、因为天父叫日头照好人、也照歹人、降雨给善人、也给恶人。</p> <p>5:46 你们单爱那爱你们的人、还能有甚么赏赐呢、税吏不也是这样么。</p> <p>5:47 你们单请你弟兄的安、有甚么比人强的呢、税吏不也是这样么。</p> <p>5:48 所以你们应当完全、像你们在天上的父完全一样。</p> <p>6:1 你们要小心、不可在人面前施舍、故意叫人看见、若是这样、就不能得你天父的赏赐了。</p> <p>6:2 所以你施舍的时候、不可在人面前吹号筒、像那假冒为善的人、在会堂里和街市上所行的、要人夸奖他、我实在告诉你们、他们已经得了赏赐了。</p> <p>6:3 你施舍的时候、不要叫左手知道右手所作的。</p>	<p>Matt 5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:</p> <p>Matt 5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also</p> <p>Matt 5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.</p> <p>Matt 5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.</p> <p>Matt 5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.</p> <p>Matt 5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.</p> <p>Matt 5:44 But I say unto you, Love your enemies, bleſs them that curſe you, do good to them that hate you, and pray for them which deſpitefully uſe you, and persecute you;</p> <p>Matt 5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the juſt and on the unjuſt.</p> <p>Matt 5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the ſame?</p> <p>Matt 5:47 And if ye ſalute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans ſo?</p> <p>Matt 5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.</p> <p>Matt 6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be ſeen of them: otherwiſe ye have no reward of your Father which is in heaven.</p> <p>Matt 6:2 Therefore when thou doeſt thine alms, do not ſound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the ſynagogues and in the ſtreets, that they may have glory of men. Verily I ſay unto you, They have their reward.</p> <p>Matt 6:3 But when thou doeſt alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然报答你。 有古卷作必在明处报答你</p> <p>6:5 你们祷告的时候、不可像那假冒为善的人、爱站在会堂里、和十字路口上祷告、故意叫人看见。我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。</p> <p>6:6 你祷告的时候、要进你的内屋、关上门、祷告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然报答你。</p> <p>6:7 你们祷告、不可像外邦人、用许多重複话。他们以为话多了必蒙垂听。</p> <p>6:8 你们不可效法他们。因为你们没有祈求以先、你们所需用的、你们的父早已知道了。</p> <p>6:9 所以你们祷告、要这样说。我们在天上的父、愿人都尊你的名为圣。</p> <p>6:10 愿你的国降临。愿你的旨意行在地上、如同行在天上。</p> <p>6:11 我们日用的饮食、今日赐给我们。</p> <p>6:12 免我们的债、如同我们免了人的债。</p> <p>6:13 不叫我们遇见试探。救我们脱离凶恶。 或作脱离恶者因为国度、权柄、荣耀、全是你的直到永远、阿们。 有古卷无因为至阿们等字</p> <p>6:14 你们饶恕人的过犯、你们的天父也必饶恕你们的过犯。</p> <p>6:15 你们不饶恕人的过犯、你们的天父也必不饶恕你们的过犯。</p> <p>6:16 你们禁食的时候、不可像那假冒为善的人、脸上带着愁容。因为他们把脸弄得难看、故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。</p>	<p>6:4 你施捨的事、总要在暗中做、你父在暗中察看、必在明处报应你。○</p> <p>6:5 你祷告的时候、不可像那假冒为善的人、喜欢站在会堂里、和十字路口上祷告、故意叫人看见、我实在告诉你们、他们已经得了赏赐了。</p> <p>6:6 你要祷告、应当进严密的屋子里、关上门、祷告你在暗中的父、你父在暗中察看、必在明处报应你。</p> <p>6:7 你们祷告、不可像外邦人、说许多重複话、他们以为话多了、必蒙应允。</p> <p>6:8 你们不可效法他们、因为没有祷告之先、你们所需用的、你们的父已经知道了。</p> <p>6:9 你们祷告、应当这样说、我们在天上的父、愿人都尊你的名为圣。</p> <p>6:10 愿你的国降临、愿你的旨意行在地上、如同行在天上。</p> <p>6:11 我们日用的饮食、今日赐给我们。</p> <p>6:12 免了我们的债、如同我们免了人的债。</p> <p>6:13 不叫我们遇见试探、救我们脱离凶恶、因为国度权柄荣耀、全是你的、 世世无穷、阿们。</p> <p>6:14 你们饶恕人的过犯、你们的天父也饶恕你们的过犯。</p> <p>6:15 你们不饶恕人的过犯、你们的父也不饶恕你们的过犯。○</p> <p>6:16 你们禁食的时候、不可像那假冒为善的人、脸上带着愁容、他们改变颜色、故意叫人看出他们禁食、我实在告诉你们、他们已经得了赏赐了。</p>	<p>Matt 6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.</p> <p>Matt 6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.</p> <p>Matt 6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.</p> <p>Matt 6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.</p> <p>Matt 6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.</p> <p>Matt 6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.</p> <p>Matt 6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.</p> <p>Matt 6:11 Give us this day our daily bread.</p> <p>Matt 6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.</p> <p>Matt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.</p> <p>Matt 6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:</p> <p>Matt 6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.</p> <p>Matt 6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
6:17 你禁食的时候、要梳头洗脸、	6:17 你禁食、应当梳头洗脸、	Matt 6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
6:18 不叫人看出你禁食来、只叫你暗中的父看见。你父在暗中察看、必然报答你。	6:18 不要叫人看出你禁食、要叫暗中的父看见、你父在暗中察看、必在明处报应你。○	Matt 6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly .
6:19 不要为自己积攢财宝在地上、地上有虫子咬、能锈坏、也有贼挖窟窿来偷。	6:19 不要积蓄财宝在地上、地上有虫子蛀、能锈坏、也有贼挖洞来偷。	Matt 6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
6:20 只要积攢财宝在天上、天上没有虫子咬、不能锈坏、也没有贼挖窟窿来偷。	6:20 只要积蓄财宝在天上、天上没有虫子蛀、不能锈坏、也没有贼挖洞来偷。	Matt 6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
6:21 因为你的财宝在那里、你的心也在那里。	6:21 因为你们的财宝在那里、你们的心也在那里。○	Matt 6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.
6:22 眼睛就是身上的灯。你的眼睛若瞭亮、全身就光明。	6:22 眼睛就是身上的灯、眼睛瞭亮、全身都光明。	Matt 6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
6:23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗。你里头的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。	6:23 眼睛昏花、全身都黑暗、你里头的光若是黑暗、那黑暗就甚大了。○	Matt 6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!
6:24 一个人不能事奉两个主。不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个。你们不能又事奉神、又事奉玛门。玛门财利的意思	6:24 一个人不能事奉两个主、或是恶这个、爱那个、或是重这个、轻那个、你们不能又事奉神。又事奉玛门。玛门即财利之意	Matt 6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
6:25 所以我告诉你们、不要为生命忧虑、喫甚么、喝甚么。为身体忧虑、穿甚么。生命不胜于饮食么、身体不胜于衣裳么。	6:25 所以我告诉你们、不要为生命忧虑、喫甚么、喝甚么、为身体忧虑、穿甚么、生命不比饮食贵重么、身体不比衣裳贵重么。	Matt 6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
6:26 你们看那天上的飞鸟、也不种、也不收、也不积蓄在仓里、你们的天父尚且养活他。你们不比飞鸟贵重得多么。	6:26 你看空中的雀鸟、也不种、也不收、也不积蓄在仓里、你们天父尚且养活他、你们不比雀鸟贵重得多么。	Matt 6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
6:27 你们那一个能用思虑、使寿数多加一刻呢。或作使身量多加一肘呢	6:27 你们里头、谁能用思虑多加一刻生命呢。多加一刻生命呢或作使身体多长一尺呢	Matt 6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?
6:28 何必为衣裳忧虑呢。你想野地里的百合花、怎么长起来。他也不劳苦、也不纺线。	6:28 你何必为衣服忧虑呢、你看野地里的百合花、怎么长起来、这花也不劳苦、也不织纺、	Matt 6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
6:29 然而我告诉你们、就是所罗门极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。	6:29 然而我告诉你们、就是所罗门极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。	Matt 6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
6:30 你们这小信的人哪、野地里的草、今天还在、明天就	6:30 你们这小信的人、野地里的草、今日还在、明日就丢	Matt 6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>丢在炉里、 神还给他这样的妆饰、何况你们呢。</p> <p>6:31 所以不要忧虑、说、喫甚么、喝甚么、穿甚么。</p> <p>6:32 这都是外邦人所求的、你们需用的一切东西、你们的天父是知道的。</p> <p>6:33 你们要先求他的国、和他的义、这些东西都要加给你们了。</p> <p>6:34 所以不要为明天忧虑、因为明天自有明天的忧虑、一天的难处一天当就彀了。</p>	<p>在炉里、 神还叫他有这样的妆饰、何况你们呢。</p> <p>6:31 所以不要忧虑说、喫甚么、喝甚么、穿甚么。</p> <p>6:32 这都是外邦人所求的、你们需用这些物、你们在天上的父、已经知道了。</p> <p>6:33 你们须要先求 神的国、和他的义、天父自然将这些东西、加给你们了。</p> <p>6:34 所以不要为明日忧虑、明日的事、明日忧虑、一日只受一日的劳苦就彀了。</p>	<p>Matt 6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?</p> <p>Matt 6:32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.</p> <p>Matt 6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.</p> <p>Matt 6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.</p>
<p>7:1 你们不要论断人、免得你们被论断。</p> <p>7:2 因为你们怎样论断人、也必怎样被论断。你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们。</p> <p>7:3 为甚么看见你弟兄眼中有刺、却不想自己眼中有梁木呢。</p> <p>7:4 你自己眼中有梁木、怎能对你弟兄说、容我去掉你眼中的刺呢。</p> <p>7:5 你这假冒为善的人、先去掉自己眼中的梁木、然后纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。</p> <p>7:6 不要把圣物给狗、也不要把你们的珍珠丢在猪前、恐怕他践踏了珍珠、转过来咬你们。</p> <p>7:7 你们祈求、就给你们、寻找、就寻见、叩门、就给你们开门。</p> <p>7:8 因为凡祈求的、就得着、寻找的、就寻见、叩门的、就给他开门。</p> <p>7:9 你们中间、谁有儿子求饼、反给他石头呢。</p> <p>7:10 求鱼、反给他蛇呢。</p> <p>7:11 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女、何况你们</p>	<p>7:1 你们不要议论人、免得你们被议论、</p> <p>7:2 你们怎样议论人、也必怎样被议论、你们怎样度量人、人也怎样度量你们。</p> <p>7:3 为甚么看见你兄弟眼中有刺、倒不觉自己眼中有梁木呢。</p> <p>7:4 你眼中有梁木、怎能对兄弟说、容我替你拔出眼中的刺来呢。</p> <p>7:5 假冒为善的人、你先将自己眼中的梁木除去、纔能看得清楚、将你兄弟眼中的刺拔出来呢。</p> <p>7:6 不可将圣物给狗、不可将你的珍珠丢给猪、恐怕践踏珍珠、转过来咬你们、○</p> <p>7:7 你们祈求、就必给你们、寻找、就必寻见、叩门、就必给你们开门。</p> <p>7:8 因为凡祈求的就得着、寻找的就寻见、叩门的就给他开门。</p> <p>7:9 你们中间、谁有儿子求饼、倒给他石头呢。</p> <p>7:10 求鱼、倒给他蛇呢。</p> <p>7:11 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女、何况你们</p>	<p>Matt 7:1 Judge not, that ye be not judged.</p> <p>Matt 7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.</p> <p>Matt 7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?</p> <p>Matt 7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?</p> <p>Matt 7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.</p> <p>Matt 7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.</p> <p>Matt 7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:</p> <p>Matt 7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.</p> <p>Matt 7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?</p> <p>Matt 7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?</p> <p>Matt 7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>在天上的父、岂不更把好东西给求他的人么。</p> <p>7:12 所以无论何事、你们愿意人怎样待你们、你们也要怎样待人。因为这就是律法和先知的道理。</p> <p>7:13 你们要进窄门。因为引到灭亡、那门是宽的、路是大的、进去的人也多。</p> <p>7:14 引到永生、那门是窄的、路是小的、找着的人也少。</p> <p>7:15 你们要防备假先知。他们到你们这里来、外面披着羊皮、里面却是残暴的狼。</p> <p>7:16 凭着他们的果子、就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢。蒺藜里岂能摘无花果呢。</p> <p>7:17 这样、凡好树都结好果子、惟独坏树结坏果子。</p> <p>7:18 好树不能结坏果子、坏树不能结好果子。</p> <p>7:19 凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。</p> <p>7:20 所以凭着他们的果子、就可以认出他们来。</p> <p>7:21 凡称呼我主阿、主阿的人、不能都进天国。惟独遵行我天父旨意的人、纔能进去。</p> <p>7:22 当那日必有许多人对我说、主阿、主阿、我们不是奉你的名传道、奉你的名赶鬼、奉你的名行许多异能么。</p> <p>7:23 我就明明的告诉他们、我从来不认识你们、你们这些作恶的人、离开我去罢。</p> <p>7:24 所以凡听见我这话就去行的、好比一个聪明人、把房子盖在磐石上。</p> <p>7:25 雨淋、水冲、风吹、撞着那房子、房子总不倒塌。因为根基立在磐石上。</p> <p>7:26 凡听见我这话不去行的</p>	<p>在天上的父、岂不更将好处赐给求他的人么。</p> <p>7:12 你们要人怎样待你们、你们也当怎样待人、这就是律法和先知书的大旨。○</p> <p>7:13 你们要进窄门、因为领到灭亡地方的门是宽的、路是大的、进去的人多。</p> <p>7:14 领到永生地方的门是窄的、路是小的、找着的人少。○</p> <p>7:15 你们谨防假先知、那样人到你们这里来、外面像羊、里面是豺狼。</p> <p>7:16 你们看他们所结的果子、就可以认出他们来、荆棘里岂能摘葡萄呢、蒺藜里岂能采无花果呢。</p> <p>7:17 好树结好果子、不好树结不好果子。</p> <p>7:18 好树不能结不好果子、不好树不能结好果子。</p> <p>7:19 凡不结好果子的树、就砍了丢在火里。</p> <p>7:20 所以你们看他们结的果子、就可以认出他们来了。○</p> <p>7:21 凡称呼我说、主阿主阿的人、未必都能进天国、惟独遵行我天父旨意的、纔能进去。</p> <p>7:22 当那日子、必有许多人对我说、主阿主阿、我不是奉你的名传教、奉你的名赶鬼、奉你的名作许多奇事么。</p> <p>7:23 我就明明告诉他们、我不曾认得你们、你们这些作恶的人、离开我去罢。</p> <p>7:24 凡听见我这话就去行的、这人如同聪明人、在磐石上盖造房子。</p> <p>7:25 雨淋、水淹、风吹、撞着那房子、房子总不倒塌、因为根基在磐石上。</p> <p>7:26 凡听见我这话不去行的</p>	<p>Matt 7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.</p> <p>Matt 7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:</p> <p>Matt 7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.</p> <p>Matt 7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.</p> <p>Matt 7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?</p> <p>Matt 7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.</p> <p>Matt 7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.</p> <p>Matt 7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.</p> <p>Matt 7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.</p> <p>Matt 7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.</p> <p>Matt 7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?</p> <p>Matt 7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.</p> <p>Matt 7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:</p> <p>Matt 7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.</p> <p>Matt 7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、好比一个无知的人、把房子盖在沙土上。</p> <p>7:27 雨淋、水冲、风吹、撞着那房子、房子就倒塌了、并且倒塌得很大。</p> <p>7:28 耶稣讲完了这些话、众人都希奇他的教训。</p> <p>7:29 因为他教训他们、正像有权柄的人、不像他们的文士。</p> <p>8:1 耶稣下了山、有许多人跟着他。</p> <p>8:2 有一个长大痲疯的、来拜他说、主若肯、必能叫我洁淨了。</p> <p>8:3 耶稣伸手摸他说、我肯、你洁淨了罢。他的大痲疯立刻就洁淨了。</p> <p>8:4 耶稣对他说、你切不可告诉人。只要去把身体给祭司察看、献上摩西所吩咐的礼物、对众人作证据。</p> <p>8:5 耶稣进了迦百农、有一个百夫长进前来、求他说、</p> <p>8:6 主阿、我的僕人患瘫痪病、躺在家里、甚是疼痛。</p> <p>8:7 耶稣说、我去医治他。</p> <p>8:8 百夫长回答说、主阿、你到我舍下、我不敢当。只要你说一句话、我的僕人就必好了。</p> <p>8:9 因为我在人的权下、也有兵在我以下。对这个说、去、他就去。对那个说、来、他就来。对我的僕人说、你作这事、他就去作。</p> <p>8:10 耶稣听见就希奇、对跟从的人说、我实在告诉你们、这么大的信心、就是在以色列人中、我也没有遇见过。</p> <p>8:11 我又告诉你们、从东从西、将有许多人来、在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席。</p>	<p>、这人如同愚拙人、在沙土上盖造房子。</p> <p>7:27 雨淋、水淹、风吹、撞着那房子、房子就倒塌了、并且倒塌得很大。</p> <p>7:28 耶稣讲完了这些话、众人都希奇他的教训。</p> <p>7:29 因为他教训人、正像有权柄的人、不同那读书人。</p> <p>8:1 耶稣下山、许多的人跟随他。</p> <p>8:2 有一个长痲的人来拜耶稣、说、主若肯、必能叫我乾淨了。</p> <p>8:3 耶稣伸手摸他、说、我肯、你乾淨了罢、他的痲立刻就乾淨了。</p> <p>8:4 耶稣对他说、你要谨慎、不可告诉人、要去叫祭司察看你的身体、献上摩西所吩咐的礼物、在众人面前做凭据。○</p> <p>8:5 耶稣进了迦百农、有一个百夫长、进前来求他说、</p> <p>8:6 主阿、我的僕人患瘫痪病、在屋里躺卧、甚是疼痛。</p> <p>8:7 耶稣说、我去医治他。</p> <p>8:8 百夫长回答说、主到我家、我不敢当、只求说一句话、我的僕人就必好了。</p> <p>8:9 因为我属人管、也有兵属我管、叫这个去就去、叫那个来就来、吩咐我的僕人作这事、他就去作。</p> <p>8:10 耶稣听见就诧异、对跟从的人说、我实在告诉你们、这样深信的、就是在以色列人中、也没有遇见过。</p> <p>8:11 我又告诉你们、从东从西、将有许多人来、在天国与亚伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。</p>	<p>Matt 7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.</p> <p>Matt 7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:</p> <p>Matt 7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.</p> <p>Matt 8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.</p> <p>Matt 8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.</p> <p>Matt 8:3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.</p> <p>Matt 8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.</p> <p>Matt 8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,</p> <p>Matt 8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.</p> <p>Matt 8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.</p> <p>Matt 8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.</p> <p>Matt 8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.</p> <p>Matt 8:10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.</p> <p>Matt 8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
8:12 惟有本国的子民、竟被赶到外边黑暗里去、在那里必要哀哭切齿了。	8:12 反将本国的子民、赶逐到外边黑暗地方去、在那里必要哀哭切齿了。	Matt 8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
8:13 耶稣对百夫长说、你回去罢。照你的信心、给你成全了。那时、他的僕人就好了。	8:13 耶稣对百夫长说、你回去罢、照着你的信与你成全了、他僕人立时就好了。○	Matt 8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
8:14 耶稣到了彼得家里、见彼得的岳母害热病躺着。	8:14 耶稣到了彼得家里、看见他岳母患热病躺卧。	Matt 8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
8:15 耶稣把他的手一摸、热就退了。他就起来服事耶稣。	8:15 耶稣一摸他的手、热病退了、他就起来服事他们。	Matt 8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
8:16 到了晚上、有人带着许多被鬼附的、来到耶稣跟前、他只用一句话、就把鬼都赶出去、并且治好了一切有病的人。	8:16 到了晚上、有人带着许多被鬼附的、来到耶稣面前、耶稣只用一句话、将鬼都赶出去了、并且医好一切有病的人。	Matt 8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:
8:17 这是要应验先知以赛亚的话、说、【他代替我们的羸弱、担当我们的疾病。】	8:17 这正应验先知以赛亚所说、他承揽我们的病患、担当我们的疾痛的话了。	Matt 8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.
8:18 耶稣见许多人围着他、就吩咐渡到那边去。	8:18 耶稣见许多人围绕自己、就吩咐门徒渡到那边岸上去。	Matt 8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
8:19 有一个文士来、对他说、夫子、你无论往那里去、我要跟从你。	8:19 有一个读书人进前来说、夫子、无论往那里去、我要跟从你。	Matt 8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
8:20 耶稣说、狐狸有洞、天空的飞鸟有窝、人子却没有枕头的地方。	8:20 耶稣说、狐狸有洞、空中的飞鸟有巢、惟独人子、没有枕头的地方、	Matt 8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
8:21 又有一个门徒对耶稣说、主阿、容我先回去埋葬我的父亲。	8:21 又有一个门徒对耶稣说、主阿、容我先回去葬我父亲。	Matt 8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
8:22 耶稣说、任凭死人埋葬他们的死人、你跟从我罢。	8:22 耶稣说、让死人葬埋他们的死人去、你跟从我罢。○	Matt 8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
8:23 耶稣上了船、门徒跟着他。	8:23 耶稣上了船、门徒跟从他。	Matt 8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
8:24 海里忽然起了暴风、甚至船被波浪掩盖。耶稣却睡着了。	8:24 海里忽然起了暴风、波浪几乎掩盖了船、那时候耶稣正睡觉。	Matt 8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
8:25 门徒来叫醒了他、说、主阿、救我们、我们丧命喇。	8:25 门徒来叫醒他、说、主救我们、我们要死了。	Matt 8:25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
8:26 耶稣说、你们这小信的人哪、为甚么胆怯呢。于是起来、斥责风和海、风和海就大大的平静了。	8:26 耶稣说、你们这小信的人、为甚么惧怕、于是起来、指斥风浪、海就大大平静了。	Matt 8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
8:27 众人希奇说、这是怎样的人、连风和海也听从他了。	8:27 众人都诧异说、他是怎样的人、风和海也听从他。○	Matt 8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:28 耶稣既渡到那边去、来到<u>加大拉</u>人的地方、就有两个被鬼附的人、从坟墓里出来迎着他、极其凶勦、甚至没有人能从那条路上经过。</p> <p>8:29 他们喊着说、神的儿子、我们与你有甚么相干。时候还没有到、你就上这里来叫我们受苦么。</p> <p>8:30 离他们很远、有一大羣猪喫食。</p> <p>8:31 鬼就央求耶稣说、若把我们赶出去、就打发我们进入猪羣罢。</p> <p>8:32 耶稣说、去罢。鬼就出来、进入猪羣。全羣忽然闯下山崖、投在海里淹死了。</p> <p>8:33 放猪的就逃跑进城、将这一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告诉人。</p> <p>8:34 合城的人、都出来迎见耶稣。既见了、就央求他离开他们的境界。</p> <p>9:1 耶稣上了船、渡过海、来到自己的城里。</p> <p>9:2 有人用褥子抬着一个瘫子、到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心、就对瘫子说、小子、放心罢。你的罪赦了。</p> <p>9:3 有几个文士心里说、这个人说僭妄的话了。</p> <p>9:4 耶稣知道他们的心意、就说、你们为甚么心里怀着恶念呢。</p> <p>9:5 或说、你的罪赦了。或说、你起来行走。那一样容易呢。</p> <p>9:6 但要叫你们知道、人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、起来、拿你的褥子回家去罢。</p> <p>9:7 那人就起来、回家去了。</p>	<p>8:28 耶稣渡过海、到了<u>革革沙</u>地方、遇见两个被鬼附的人、从坟墓里出来、甚是凶勦、向来没有人敢从那条路上经过。</p> <p>8:29 他们呼叫说、神的儿子<u>耶稣</u>、我们与你有甚么相干、时候还没有到、你就来了、叫我们受苦么。</p> <p>8:30 远远的有一羣猪在那里喫食、</p> <p>8:31 鬼求耶稣说、若要赶出我们、容我进猪羣里、附着猪去。</p> <p>8:32 耶稣说、去罢、鬼就出离人身、进入猪羣、那羣猪忽然闯下山坡、投在海里淹死了。</p> <p>8:33 放猪的人跑进城去、将这事和被鬼附的人的情节、都告诉城里的人。</p> <p>8:34 合城的人、都出来见耶稣、求他离开他们的境界。</p> <p>9:1 耶稣上了船、渡过海、回到自己城里。</p> <p>9:2 有人抬着一个患瘫疯病躺卧在牀的人、来见耶稣。耶稣见他们这样信他、就对瘫疯的人说、小子放心、你的罪赦了。</p> <p>9:3 有几个读书人心里说、这个人说僭妄的话了。</p> <p>9:4 耶稣知道他们的心意、就说、你们为甚么心里怀着恶念呢。</p> <p>9:5 你想或说你的罪赦免、或说你起来行走、那一样容易。</p> <p>9:6 现在要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫疯的人说、起来、拏你的牀回家去罢。</p> <p>9:7 那人就起来、回家去了。</p>	<p>Matt 8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.</p> <p>Matt 8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?</p> <p>Matt 8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.</p> <p>Matt 8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.</p> <p>Matt 8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.</p> <p>Matt 8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.</p> <p>Matt 8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.</p> <p>Matt 9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.</p> <p>Matt 9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.</p> <p>Matt 9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.</p> <p>Matt 9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?</p> <p>Matt 9:5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?</p> <p>Matt 9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.</p> <p>Matt 9:7 And he arose, and departed to his house.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:8 众人看见都惊奇、就归荣耀与神。因为他将这样的权柄赐给人。</p>	<p>9:8 众人看见诧异、就归荣耀给神、因为神将这样的权柄赐给人。○</p>	<p>Matt 9:8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.</p>
<p>9:9 耶稣从那里往前走、看见一个人名叫<u>马太</u>、坐在税关上、就对他说、你跟从我来、他就起来、跟从了耶稣。</p>	<p>9:9 耶稣从这里往前行、看见一个人、名叫<u>马太</u>、坐在税关上、就对他说、你跟从我来、他就起来、跟从了耶稣。</p>	<p>Matt 9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.</p>
<p>9:10 耶稣在屋里坐席的时候、有好些税吏和罪人来、与耶稣和他的门徒一同坐席。</p>	<p>9:10 耶稣在他家里坐席、有许多税吏和罪人来、与耶稣并耶稣的门徒一同坐席。</p>	<p>Matt 9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.</p>
<p>9:11 法利赛人看见、就对耶稣的门徒说、你们的先生为甚么和税吏并罪人一同喫饭呢。</p>	<p>9:11 法利赛人看见、就问门徒说、你们先生、为甚么与税吏并罪人、一同喫饭呢。</p>	<p>Matt 9:11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?</p>
<p>9:12 耶稣听见、就说、康健的人用不着医生、有病的人纔用得着。</p>	<p>9:12 耶稣听见、就说、健壮的人用不着医生、患病的人、纔用得着。</p>	<p>Matt 9:12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.</p>
<p>9:13 经上说、【我喜爱怜恤、不喜爱祭祀。】这句话的意思、你们且去揣摩。我来、本不是召义人、乃是召罪人。</p>	<p>9:13 我欢喜怜恤的事、不欢喜祭祀、这句经的意思、你们且去揣摩、我来不是要叫义人悔改、正是要叫罪人悔改。○</p>	<p>Matt 9:13 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.</p>
<p>9:14 那时、<u>约翰</u>的门徒来见耶稣说、我们和法利赛人常常禁食、你的门徒倒不禁食、这是为甚么呢。</p>	<p>9:14 那时<u>约翰</u>的门徒来见耶稣、问他说、我们和法利赛人常常禁食、你的门徒为甚么倒不禁食。</p>	<p>Matt 9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?</p>
<p>9:15 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、陪伴之人岂能哀恸呢。但日子将到、新郎要离开他们、那时候他们就要禁食。</p>	<p>9:15 耶稣回答说、新郎和庆贺新郎的人同在的时候、庆贺的人岂能哀恸呢、将来新郎离开他们去了、那时候必要禁食。</p>	<p>Matt 9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.</p>
<p>9:16 没有人把新布补在旧衣服上。因为所补上的反带坏了那衣服、破的就更大了。</p>	<p>9:16 没有拏新布补旧衣服的、恐怕所补的新布、反带坏了旧衣服、破绽更大了、</p>	<p>Matt 9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.</p>
<p>9:17 也没有人把新酒装在旧皮袋里。若是这样、皮袋就裂开、酒漏出来、连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里、两样就都保全了。</p>	<p>9:17 没有将新酒盛在旧皮袋里的、恐怕皮袋裂开、酒漏出来、连皮袋也坏了、惟将新酒盛在新皮袋里、两样就都保全了。○</p>	<p>Matt 9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.</p>
<p>9:18 耶稣说这话的时候、有一个管会堂的来拜他说、我女儿刚纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了。</p>	<p>9:18 耶稣正说这话的时候、有一个官来拜他、说、我女儿方纔死了、但愿你去按手在他身上、他就必活了。</p>	<p>Matt 9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.</p>
<p>9:19 耶稣便起来、跟着他去、门徒也跟了去。</p>	<p>9:19 耶稣起来、跟随他去、门徒也跟随他去。</p>	<p>Matt 9:19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:20 有一个女人、患了十二年的血漏、来到耶稣背后、摸他的衣裳繸子。</p> <p>9:21 因为他心里说、我只摸他的衣裳、就必痊愈、。</p> <p>9:22 耶稣转过来看见他、就说、女儿、放心、你的信救了你。从那时候、女人就痊愈了。</p> <p>9:23 耶稣到了管会堂的家里、看见有吹手、又有许多人乱嚷。</p> <p>9:24 就说、退去罢。这闺女不是死了、是睡着了。他们就嗤笑他。</p> <p>9:25 众人既被撵出、耶稣就进去、拉着闺女的手、闺女便起来了。</p> <p>9:26 于是这风声传遍了那地方。</p> <p>9:27 耶稣从那里往前走、有两个瞎子跟着他、喊叫说、<u>大卫</u>的子孙、可怜我们罢。</p> <p>9:28 耶稣进了房子、瞎子就来到他跟前。耶稣说、你们信我能作这事么。他们说、主阿、我们信。</p> <p>9:29 耶稣就摸他们的眼睛、说、照着你们的信给你们成全了罢。</p> <p>9:30 他们的眼睛就开了。耶稣切切的嘱咐他们说、你们要小心、不可叫人知道。</p> <p>9:31 他们出去、竟把他的名声传遍了那地方。</p> <p>9:32 他们出去的时候、有人将鬼所附的一个哑吧、带到耶稣跟前来。</p> <p>9:33 鬼被赶出去、哑吧就说出话来。众人都希奇说、在<u>以色列</u>中、从来没有见过这样的事。</p> <p>9:34 法利赛人却说、他是靠着鬼王赶鬼。</p> <p>9:35 耶稣走遍各城各乡、在会</p>	<p>9:20 有一个妇人、患了十二年血漏的病、来到耶稣背后、摸他的衣裳穗子。</p> <p>9:21 因为他心里说、我但摸耶稣的衣裳、就必痊愈。</p> <p>9:22 耶稣回头看见那妇人、就说、女子放心、你的信救了你了、从那时候、妇人就痊愈了。</p> <p>9:23 耶稣到了那官的家里、看见有吹手、又有许多人喧譁、</p> <p>9:24 就对他们说、你们且退去、这女孩儿不是死了、是睡觉呢、他们都笑他。</p> <p>9:25 众人既被赶逐出来、耶稣就进去、拉着女孩儿的手、女孩儿就起来了。</p> <p>9:26 于是这事传遍了那地方。○</p> <p>9:27 耶稣从那里往前走、有两个瞎子跟在后面、呼叫说、<u>大卫</u>的子孙怜恤我们。</p> <p>9:28 耶稣进了房子、瞎子就来到他面前、耶稣对他们说、你们信我能做这事不信、瞎子说、主、我们信。</p> <p>9:29 耶稣就摸他们的眼睛、说、照着你们的信、与你们成全了罢。</p> <p>9:30 他们的眼睛就能看见了、耶稣切切的嘱咐他们说、你们要小心、不可叫人知道。</p> <p>9:31 他们出去、竟将耶稣的名声、传遍在那地方。○</p> <p>9:32 他们去后、有人领着一个哑吧、是被鬼附的、来到耶稣面前。</p> <p>9:33 耶稣将鬼赶出去、哑吧就说话了、众人都以为希奇、说、在<u>以色列</u>人中间、从来没有看见这样的事。</p> <p>9:34 法利赛人说、他是靠着鬼王赶鬼的。○</p> <p>9:35 耶稣走遍各城各乡、在会</p>	<p>Matt 9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:</p> <p>Matt 9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.</p> <p>Matt 9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.</p> <p>Matt 9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,</p> <p>Matt 9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.</p> <p>Matt 9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.</p> <p>Matt 9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.</p> <p>Matt 9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.</p> <p>Matt 9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.</p> <p>Matt 9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.</p> <p>Matt 9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.</p> <p>Matt 9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.</p> <p>Matt 9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.</p> <p>Matt 9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.</p> <p>Matt 9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.</p> <p>Matt 9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>堂里教训人、宣讲天国的福音、又医治各样的病症。</p> <p>9:36 他看见许多的人、就怜悯他们。因为他们困苦流离、如同羊没有牧人一般。</p> <p>9:37 于是对门徒说、要收的庄稼多、作工的人少。</p> <p>9:38 所以你们当求庄稼的主、打发工人出去、收他的庄稼。</p> <p>10:1 耶稣叫了十二个门徒来、给他们权柄、能赶逐污鬼、并医治各样的病症。</p> <p>10:2 这十二使徒的名、头一个叫<u>西门</u>、又称<u>彼得</u>、还有他兄弟<u>安得烈</u>、<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>雅各</u>的兄弟<u>约翰</u>。</p> <p>10:3 <u>腓力</u>、和<u>巴多罗买</u>、<u>多马</u>、和<u>税吏马太</u>、<u>亚勒腓</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>达太</u>。</p> <p>10:4 奋锐党的<u>西门</u>、还有卖耶稣的<u>加略人犹大</u>。</p> <p>10:5 耶稣差这十二个人去、吩咐他们说、外邦人的路、你们不要走。<u>撒玛利亚</u>人的城、你们不要进。</p> <p>10:6 宁可往<u>以色列</u>家迷失的羊那里去。</p> <p>10:7 随走随传、说天国近了。</p> <p>10:8 医治病人、叫死人复活、叫长大痲疯的洁净、把鬼赶出去。你们白白的得来、也要白白的舍去。</p> <p>10:9 腰袋里、不要带金银铜钱。</p> <p>10:10 行路不要带口袋、不要带两件褂子、也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食、是应当的。</p> <p>10:11 你们无论进那一城、那一村、要打听那里谁是好人、就住在他家、直住到走的时候。</p> <p>10:12 进他家里去、要请他的安。</p>	<p>堂里教训人、宣讲天国的福音、医治民间各样的病患疾痛。</p> <p>9:36 看见大众的人、就怜悯他们、因为他们困苦流离、如同羊没有牧养的人一般。</p> <p>9:37 耶稣对门徒说、要收的庄稼多、作工的人少。</p> <p>9:38 当求庄稼的主、多遣工人去收他的庄稼。</p> <p>10:1 耶稣叫了十二个门徒来、赐给他们权柄、叫他们能逐出邪鬼、医好各样疾病。</p> <p>10:2 这十二使徒的名、头一个叫<u>西门</u>、又称<u>彼得</u>、还有他兄弟<u>安得烈</u>、<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>雅各</u>的兄弟<u>约翰</u>、</p> <p>10:3 <u>腓力</u>、<u>巴多罗买</u>、<u>多玛</u>、<u>税吏马太</u>、<u>亚勒腓</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>勒拜</u>又称<u>达太</u>。</p> <p>10:4 <u>加乃</u> 或作迦南人<u>西门</u>、还有卖耶稣的<u>以色列加略</u> <u>犹大</u>。</p> <p>10:5 耶稣差遣这十二使徒的时候、吩咐他们说、外邦人的道路、你们不要走、<u>撒马利亚</u>人的城邑、你们不要进去。</p> <p>10:6 宁可往<u>以色列</u>家迷失的羊那里去。</p> <p>10:7 到处宣传说、天国近了。</p> <p>10:8 有病的医好他、长痲的治乾淨他、叫死人复活、将邪鬼赶出、你们白白的得来、也当白白的舍去。</p> <p>10:9 你们腰袋里不要带金银和铜钱。</p> <p>10:10 行路不要带口袋、不要带两件衣服、也不要带鞋和拐杖、因为工人得饮食、是应当的。</p> <p>10:11 你们无论到了那城那乡、要访问那里谁是好人、就住在他家、直住到走的时候。</p> <p>10:12 进人的家去、就为那家的人求平安。</p>	<p>Matt 9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.</p> <p>Matt 9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;</p> <p>Matt 9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.</p> <p>Matt 10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.</p> <p>Matt 10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;</p> <p>Matt 10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;</p> <p>Matt 10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.</p> <p>Matt 10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:</p> <p>Matt 10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.</p> <p>Matt 10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.</p> <p>Matt 10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.</p> <p>Matt 10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,</p> <p>Matt 10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.</p> <p>Matt 10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.</p> <p>Matt 10:12 And when ye come into an house, salute it.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:13 那家若配得平安、你们所求的平安、就必临到那家。若不配得、你们所求的平安仍归你们。</p> <p>10:14 凡不接待你们、不听你们话的人、你们离开那家、或是那城的时候、就把脚上的尘土跺下去。</p> <p>10:15 我实在告诉你们、当审判的日子、<u>所多玛</u>和<u>蛾摩拉</u>所受的、比那城还容易受呢。</p> <p>10:16 我差你们去、如同羊进入狼羣所以你们要灵巧像蛇、驯良像鸽子。</p> <p>10:17 你们要防备人、因为他们要把你们交给公会、也要在会堂里鞭打你们。</p> <p>10:18 并且你们要为我的缘故、被送到诸侯君王面前、对他们和外邦人作见证。</p> <p>10:19 你们被交的时候、不要思虑怎样说话、或说甚么话。到那时候、必赐给你们当说的话。</p> <p>10:20 因为不是你们自己说的、乃是你们父的灵在你们里头说的。</p> <p>10:21 弟兄要把弟兄、父亲要把儿子、送到死地。儿女要与父母为敌、害死他们。</p> <p>10:22 并且你们要为我的名、被众人恨恶、惟有忍耐到底的、必然得救。</p> <p>10:23 有人在这城里逼迫你们、就逃到那城里去。我实在告诉你们、<u>以色列</u>的城邑、你们还没有走遍、人子就到了。</p> <p>10:24 学生不能高过先生、僕人不能高过主人。</p> <p>10:25 学生和先生一样、僕人和主人一样、也就罢了。人既骂家主是别西卜、何况他的家人呢。别西卜是鬼王的名。</p> <p>10:26 所以不要怕他们。因为</p>	<p>10:13 这一家若当得平安、你们所求的平安、就必临到这家、若不当得平安、你们所求的平安、就归你们了。</p> <p>10:14 人若不接待你们、不听你们的话、你们就离开那家和那城、离开的时候、将脚上的尘土抖下去。</p> <p>10:15 我实在告诉你们、到了审判的日子、<u>所多马</u> <u>蛾摩拉</u>的刑罚、比那地方的刑罚、还容易受呢。○</p> <p>10:16 我差遣你们去、如同羊入狼羣、所以你们应当灵巧像蛇、驯良像鸽子。</p> <p>10:17 你们要谨防世人、因为他们必要解你们到公会去、在会堂里鞭打你们。</p> <p>10:18 你们将要为我的缘故、被解到君王侯伯那里、对他们和外邦人作见证。</p> <p>10:19 解你们的时候、不要忧虑怎样说话、或说甚麽话、到那时候、必赐你们当说的话。</p> <p>10:20 因为不是你们自己说、是你们的父的圣灵在你们里面说的。</p> <p>10:21 那时候弟兄要将弟兄、父亲要将儿子、送到死地、儿女要与父母为仇、害死他们。</p> <p>10:22 你们必要为我的名、被众人怨恨、能忍耐到底的、必定得救。</p> <p>10:23 有人在这城里追赶你们、就逃到那城里去、我实在告诉你们、<u>以色列</u>的城邑、你们还没有走遍、人子就到了。</p> <p>10:24 学生不能越过先生、僕人不能越过家主。</p> <p>10:25 学生和先生一样、僕人和家主一样、也就罢了。人既骂家主是<u>别西卜</u>、何况他的家人呢。</p> <p>10:26 你们不要惧怕他们、因</p>	<p>Matt 10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.</p> <p>Matt 10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.</p> <p>Matt 10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.</p> <p>Matt 10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.</p> <p>Matt 10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;</p> <p>Matt 10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.</p> <p>Matt 10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.</p> <p>Matt 10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.</p> <p>Matt 10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.</p> <p>Matt 10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.</p> <p>Matt 10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.</p> <p>Matt 10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.</p> <p>Matt 10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?</p> <p>Matt 10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>掩盖的事、没有不露出来的。隐藏的事、没有不被人知道的。</p> <p>10:27 我在暗中告诉你们的、你们要在明处说出来。你们耳中所听的、要在房上宣扬出来。</p> <p>10:28 那杀身体不能杀灵魂的、不要怕他们。惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的、正要怕他。</p> <p>10:29 两个麻雀、不是卖一分银子么。若是你们的父不许、一个也不能掉在地上。</p> <p>10:30 就是你们的头髮、也都被数过了。</p> <p>10:31 所以不要惧怕。你们比许多麻雀还贵重。</p> <p>10:32 凡在人面前认我的、我在我天上的父面前、也必认他。</p> <p>10:33 凡在人面前不认我的、我在我天上的父面前、也必不认他。</p> <p>10:34 你们不要想我来、是叫地上太平。我来、并不是叫地上太平、乃是叫地上动刀兵。</p> <p>10:35 因为我来、是叫人与父亲生疏、女儿与母亲生疏、媳妇与婆婆生疏。</p> <p>10:36 人的仇敌、就是自己家里的人。</p> <p>10:37 爱父母过于爱我的、不配作我的门徒、爱儿女过于爱我的、不配作我的门徒、</p> <p>10:38 不背着他的十字架跟从我的、也不配作我的门徒。</p> <p>10:39 得着生命的、将要丧失生命。为我丧失生命的、将要得着生命。</p> <p>10:40 人接待你们、就是接待我。接待我、就是接待那差我来的。</p>	<p>为没有掩藏的事、不露出来的、没有隐瞒的事、不被人知道的。</p> <p>10:27 我在暗中告诉你们的、你们要在明处说出来、我附耳说给你们听的话、要在房上宣扬出来。</p> <p>10:28 能杀身体、不能杀灵魂的、不要怕他、能将身体和灵魂、都灭在地狱里的、正要怕他。</p> <p>10:29 两个雀鸟、不是一分银子买的么、若不是天父的意思、一个也不能掉在地上。</p> <p>10:30 就是你们的头髮、也都被数过了。</p> <p>10:31 所以不要惧怕、你们比许多的雀鸟贵重多了。</p> <p>10:32 凡在人面前认我的、我在我天父面前也认他。</p> <p>10:33 在人面前不认我的、我在我天父面前也不认他。</p> <p>10:34 你们不要想我来、是叫世界上太平、我来并不是叫世界上太平、乃是叫世界上动刀兵。</p> <p>10:35 我来了、儿子要和父亲生疏、女儿要和母亲生疏、媳妇要和婆婆生疏。</p> <p>10:36 人的仇敌、就是自己家里的人。</p> <p>10:37 爱父母胜似爱我的、不配作我的门徒、爱子女胜似爱我的、不配作我的门徒。</p> <p>10:38 不背着自己的十字架跟从我的、也不配作我的门徒。</p> <p>10:39 得着生命的、必要丧失生命、为我丧失生命的、必要得着生命。</p> <p>10:40 接待你们、就是接待我、接待我、就是接待差我来的父。</p>	<p>Matt 10:27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.</p> <p>Matt 10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.</p> <p>Matt 10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.</p> <p>Matt 10:30 But the very hairs of your head are all numbered.</p> <p>Matt 10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.</p> <p>Matt 10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.</p> <p>Matt 10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.</p> <p>Matt 10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.</p> <p>Matt 10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.</p> <p>Matt 10:36 And a man's foes shall be they of his own household.</p> <p>Matt 10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.</p> <p>Matt 10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.</p> <p>Matt 10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.</p> <p>Matt 10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:41 人因为先知的名接待先知、必得先知所得的赏赐、人因为义人的名接待义人、必得义人所得的赏赐。</p> <p>10:42 无论何人、因为门徒的名、只把一杯凉水给这小子的一个喝、我实在告诉你们、这人不能不得赏赐。</p> <p>11:1 耶稣吩咐完了十二个门徒、就离开那里、往各城去传道教训人。</p> <p>11:2 约翰在监里听见基督所作的事、就打发两个门徒去、</p> <p>11:3 问他说、那将要来的是你么、还是我们等候别人呢。</p> <p>11:4 耶稣回答说、你们去把所听见所看见的事告诉约翰。</p> <p>11:5 就是瞎子看见、瘸子行走、长大痲疯的洁淨、聋子听见、死人复活、穷人有福音传给他们。</p> <p>11:6 凡不因我跌倒的、就有福了。</p> <p>11:7 他们走的时候、耶稣就对众人讲论约翰说、你们从前出到旷野、是要看甚么呢、要看风吹动的芦苇么。</p> <p>11:8 你们出去、到底是要看甚么、要看穿细软衣服的人么、那穿细软衣服的人、是在王宫里。</p> <p>11:9 你们出去、究竟是为甚么、是要看先知么。我告诉你们、是的、他比先知大多了。</p> <p>11:10 经上记着说、【我要差遣我的使者在你前面豫备道路。】所说的就是这个人。</p> <p>11:11 我实在告诉你们、凡妇人所生的、没有一个兴起来大过施洗约翰的。然而天国里最小的、比他还大。</p> <p>11:12 从施洗约翰的时候到如今、天国是努力进入的、努力的人就得着了。</p>	<p>10:41 有人接待先知、因为他先知、就必得先知所得的赏赐。有人接待义人、因为他是义人、就必得义人所得的赏赐。</p> <p>10:42 有人但将一杯冷水给这小子的一个人喝、因为他是门徒、我实在告诉你们、这人没有不得赏赐的了。</p> <p>11:1 耶稣吩咐完了十二个门徒、就离开那里、往各城里教训人、传道去了。○</p> <p>11:2 那时候约翰在监里、听见基督所作的事、就差遣两个门徒去、</p> <p>11:3 问耶稣说、应当来的是你呢、还是我们等候别人呢。</p> <p>11:4 耶稣回答说、你们将所看见所听见的、去告诉约翰。</p> <p>11:5 就是瞎眼的看见、瘸腿的行走、长痲的乾淨、耳聋的听见、死了的复活、贫穷的得听福音。</p> <p>11:6 凡不厌弃我的 原文作凡不因我绊倒的、就有福了。</p> <p>11:7 约翰的门徒去后、耶稣对众人讲论约翰、说、你们从前出到旷野里去、是要看甚么、要看风吹动的芦苇么。</p> <p>11:8 你们出去是要看甚么、要看穿华美衣服的人么、穿华美衣服的人、是在王宫里的。</p> <p>11:9 你们出去、究竟是要看甚么、要看先知么、我实在告诉你们、这人比先知更大。</p> <p>11:10 经上说、我差遣我的使者在你前头预备你的道路、这话就是指着这人说的。</p> <p>11:11 我实在告诉你们、凡妇人所生的、没有大过施洗约翰的、然而天国里最小的人、还比他大。</p> <p>11:12 从施洗的约翰到如今、人人努力要得天国、努力的人就得着了。</p>	<p>Matt 10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.</p> <p>Matt 10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.</p> <p>Matt 11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.</p> <p>Matt 11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,</p> <p>Matt 11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?</p> <p>Matt 11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:</p> <p>Matt 11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.</p> <p>Matt 11:6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.</p> <p>Matt 11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?</p> <p>Matt 11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.</p> <p>Matt 11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.</p> <p>Matt 11:10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.</p> <p>Matt 11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.</p> <p>Matt 11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:13 因为众先知和律法说预言、到<u>约翰</u>为止。</p> <p>11:14 你们若肯领受、这人就是那应当来的<u>以利亚</u>。</p> <p>11:15 有耳可听的、就应当听。</p> <p>11:16 我可用甚么比这世代呢、好像孩童坐在街市上、招呼同伴、说、</p> <p>11:17 我们向你们吹笛、你们不跳舞、我们向你们举哀、你们不捶胸。</p> <p>11:18 <u>约翰</u>来了、也不喫、也不喝、人就说他是被鬼附着的。</p> <p>11:19 人子来了、也喫、也喝、人又说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友、但智慧之子、总以智慧为是。有古卷作但智慧在行为上就显为是。</p> <p>11:20 <u>耶稣</u>在诸城中行了许多异能、那些城的人终不悔改、就在那时候责备他们说、</p> <p>11:21 <u>哥拉汛</u>哪、你有祸了、<u>伯赛大</u>阿、你有祸了、因为在你们中间所行的异能、若行在<u>推罗</u> <u>西顿</u>、他们早已披麻蒙灰悔改了。</p> <p>11:22 但我告诉你们、当审判的日子、<u>推罗</u> <u>西顿</u>所受的、比你们还容易受呢。</p> <p>11:23 <u>迦百农</u>阿你已经升到天上、或作你将要升到天上么、将来必坠落阴间、因为在你那里所行的异能、若行在<u>所多玛</u>、他还可以存到今日。</p> <p>11:24 但我告诉你们、当审判的日子、<u>所多玛</u>所受的、比你还容易受呢。</p> <p>11:25 那时、<u>耶稣</u>说、父阿、天地的主、我感谢你、因为你将这些事、向聪明通达人、就藏起来、向婴孩、就显出来。</p>	<p>11:13 众先知和律法书、说未来的事、到<u>约翰</u>为止。</p> <p>11:14 你们若肯听、我就告诉你们、这人就是应当来的<u>以利亚</u>。</p> <p>11:15 有耳可听的、都应当听。○</p> <p>11:16 我拏甚么比现今的世代、就如孩童坐在街上、招呼他们的同伴、</p> <p>11:17 说、我们对你们吹笛、你们不跳舞、我们对你们举哀、你们不号哭。</p> <p>11:18 <u>约翰</u>来了、不喫不喝、人就说他是被鬼附的。</p> <p>11:19 人子来了、也喫也喝、人又说他是贪食好酒的人、是税吏罪人的朋友。但有道的人总以道为是原文作但智慧之子都以智慧为是○</p> <p>11:20 <u>耶稣</u>在各城里施展许多的异能、他们仍是不悔改、就在那时候责备他们、</p> <p>11:21 说、<u>哥拉汛</u>是有祸的、<u>伯赛大</u>也是有祸的、我在你们中间所作的奇事、若作在<u>推罗</u> <u>西顿</u>、那里的人早已披麻蒙灰悔改了。</p> <p>11:22 我告诉你们、当审判的日子、<u>推罗</u> <u>西顿</u>的刑罚、比你们的刑罚、还容易忍受。</p> <p>11:23 <u>迦百农</u>、你已经升到天上、后来必要堕落在<u>地狱</u>里、因为在你那里所作的奇事、若作在<u>所多玛</u>、那地方还可以存到今日。</p> <p>11:24 我告诉你们、当审判的日子、<u>所多玛</u>的刑罚、比你们的刑罚、还容易忍受。○</p> <p>11:25 那时候、<u>耶稣</u>说、父、天地的主、我讚美你、因为你将这道理、对着聪明通达人就藏起来、对着婴孩就显出来。</p>	<p>Matt 11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.</p> <p>Matt 11:14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.</p> <p>Matt 11:15 He that hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Matt 11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,</p> <p>Matt 11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.</p> <p>Matt 11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.</p> <p>Matt 11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.</p> <p>Matt 11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:</p> <p>Matt 11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.</p> <p>Matt 11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.</p> <p>Matt 11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.</p> <p>Matt 11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.</p> <p>Matt 11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:26 父阿、是的、因为你的美意本是如此。</p> <p>11:27 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、没有人知道子。除了子和子所愿意指示的、没有人知道父。</p> <p>11:28 凡劳苦担重担的人、可以到我这里来、我就使你们得安息。</p> <p>11:29 我心里柔和谦卑、你们当负我的轭、学我的样式、这样、你们心里就必得享安息。</p> <p>11:30 因为我的轭是容易的、我的担子是轻省的。</p> <p>12:1 那时、耶稣在安息日、从麦地经过。他的门徒饿了、就掐起麦穗来喫。</p> <p>12:2 法利赛人看见、就对耶稣说、看哪、你的门徒作安息日不可作的事了。</p> <p>12:3 耶稣对他们说、<u>经上</u>记着、<u>大卫</u>和跟从他的人饥饿之时所作的事、你们没有念过么。</p> <p>12:4 他怎么进了神的殿、喫了陈设饼、这饼不是他和跟从他的人可以喫得、惟独祭司纔可以喫。</p> <p>12:5 再者、律法上所记的、当安息日、祭司在殿里犯了安息日、还是没有罪、你们没有念过么。</p> <p>12:6 但我告诉你们、在这里有一人比殿更大。</p> <p>12:7 【我喜爱怜恤、不喜爱祭祀。】你们若明白这话的意思、就不将无罪的、当作有罪的了。</p> <p>12:8 因为人子是安息日的主。</p> <p>12:9 耶稣离开那地方、进了一个会堂。</p> <p>12:10 那里有一个人枯乾了一隻手。有人问耶稣说、安息日治病可以不可以。意思是要控告他。</p>	<p>11:26 父阿、是这样的、因为你的意旨、本是如此的。</p> <p>11:27 万物都是我父交付我的、除了父、没有人知道子、除了子和子所愿意指教的、没有人知道父。○</p> <p>11:28 凡劳苦背负重担的人、到我这里来、我要赐给你们平安。</p> <p>11:29 我心里柔和谦逊、你们应当负我的轭、学我的样式、这样、你们心里必得平安。</p> <p>11:30 因为我的轭、是容易的、我的担、是轻省的。</p> <p>12:1 那时、耶稣在安息日、从麦田经过、门徒饿了、就摘麦穗喫。</p> <p>12:2 法利赛人看见、就对耶稣说、你的门徒作安息日不当作的事了。</p> <p>12:3 耶稣回答说、<u>经上</u>记着<u>大卫</u>和跟从的人饥饿的时候所作的事、你们没有读过么。</p> <p>12:4 <u>大卫</u>进了神的殿、喫了陈设的饼、这饼不是他和跟从的人可以喫得、惟独祭司纔可以喫得。</p> <p>12:5 律法上写着、祭司于安息日在殿里犯了安息日的规条、是没有罪的、你们没有读过么。</p> <p>12:6 我告诉你们、这里有一人比殿更大。</p> <p>12:7 我欢喜怜恤的事、不欢喜祭祀、你们若明白这句话的意思、也就不将无辜的当作有罪的了。</p> <p>12:8 因为人子也是安息日的主。○</p> <p>12:9 耶稣离了那地方、进了一个会堂、</p> <p>12:10 那里有一个枯乾一隻手的人、有人问耶稣说、安息日治病、可以不可以、他们的意思、是要控告耶稣。</p>	<p>Matt 11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.</p> <p>Matt 11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.</p> <p>Matt 11:28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.</p> <p>Matt 11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.</p> <p>Matt 11:30 For my yoke is easy, and my burden is light.</p> <p>Matt 12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.</p> <p>Matt 12:2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.</p> <p>Matt 12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;</p> <p>Matt 12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?</p> <p>Matt 12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?</p> <p>Matt 12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.</p> <p>Matt 12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.</p> <p>Matt 12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.</p> <p>Matt 12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:</p> <p>Matt 12:10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:11 耶稣说、你们中间谁有一隻羊、当安息日掉在坑里、不把他抓住拉上来呢。</p> <p>12:12 人比羊何等贵重呢。所以在安息日作善事是可以的。</p> <p>12:13 于是对那人说、伸出手来。他把手一伸、手就复了原、和那隻手一样。</p> <p>12:14 法利赛人出去、商议怎样可以除灭耶稣。</p> <p>12:15 耶稣知道了、就离开那里、有许多人跟着他、他把其中有病的人都治好了。</p> <p>12:16 又嘱咐他们、不要给他传名。</p> <p>12:17 这是要应验先知<u>以赛亚</u>的话、说、</p> <p>12:18 【看哪、我的僕人、我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的、我要将我的灵赐给他、他必将公理传给外邦。</p> <p>12:19 他不争竞、不喧嚷、街上也没有人听见他的声音。</p> <p>12:20 压伤的芦苇、他不折断、将残的灯火、他不吹灭。等他施行公理、叫公理得胜。</p> <p>12:21 外邦人都要仰望他的名。】</p> <p>12:22 当下有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人、带到耶稣那里。耶稣就医治他、甚至那哑吧又能说话、又能看见。</p> <p>12:23 众人都惊奇、说、这不是<u>大卫</u>的子孙么。</p> <p>12:24 但法利赛人听见、就说、这个人赶鬼、无非是靠着鬼王<u>别西卜</u>阿。</p> <p>12:25 耶稣知道他们的意念、就对他们说、凡一国自相分争、就成为荒场、一城一家自相分争、必站立不住。</p> <p>12:26 若撒但赶逐撒但、就是自相分争、他的国怎能站得住呢。</p>	<p>12:11 耶稣说、你们中间谁有一隻羊、当安息日掉在坑里、不拉上他来呢。</p> <p>12:12 人不比羊贵重得多么、所以安息日作善事、是可以的。</p> <p>12:13 就对那人说、伸出手来。他将手一伸、手就好了、和那隻手一样。</p> <p>12:14 法利赛人出去、商议怎样可以杀害耶稣。</p> <p>12:15 耶稣知道了、就离开那里、有许多人跟从他。耶稣将他们中间的病人、都医好了、</p> <p>12:16 嘱咐他们、不要将他宣扬出来。</p> <p>12:17 这就应了 这就应了或作为要应验 先知以赛亚的话、说、</p> <p>12:18 我所拣选、所疼爱、心里所喜悦的僕人、我要将我的圣灵赐给他、他必将真道指教列邦人。</p> <p>12:19 他不争竞、不喧嚷、街上没有人听见他的声音。</p> <p>12:20 受伤的芦苇、他不折断、将残的灯火、他不吹灭、并且施行真道、叫真道得胜。</p> <p>12:21 异邦人也仰望他的名了。</p> <p>12:22 那时候、有人带着一个被鬼附着、又瞎又哑的人、到耶稣面前、耶稣医治他、叫他瞎眼能看见、哑吧能说话。</p> <p>12:23 众人都诧异说、这不是<u>大卫</u>的子孙么。</p> <p>12:24 法利赛人听见、就说、他赶鬼无非是靠着鬼王<u>别西卜</u>阿。</p> <p>12:25 耶稣知道他们的意念、就对他们说、凡一国自相分争、必要灭亡、一城一家自相分争、必站立不住。</p> <p>12:26 若撒但赶逐撒但、就是自相分争、他的国如何立得住呢。</p>	<p>Matt 12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?</p> <p>Matt 12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.</p> <p>Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.</p> <p>Matt 12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.</p> <p>Matt 12:15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;</p> <p>Matt 12:16 And charged them that they should not make him known:</p> <p>Matt 12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,</p> <p>Matt 12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.</p> <p>Matt 12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.</p> <p>Matt 12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.</p> <p>Matt 12:21 And in his name shall the Gentiles trust.</p> <p>Matt 12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.</p> <p>Matt 12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?</p> <p>Matt 12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.</p> <p>Matt 12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:</p> <p>Matt 12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:27 我若靠着别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠着谁呢。这样、他们就要断定你们的是非。</p> <p>12:28 我若靠着 神的灵赶鬼、这就是 神的国临到你们了。</p> <p>12:29 人怎能进壮士家里、抢夺他的家具呢、除非先捆住那壮士、纔可以抢夺他的家财。</p> <p>12:30 不与我相合的、就是敌我的、不同我收聚的、就是分散的。</p> <p>12:31 所以我告诉你们、人一切的罪、和亵渎的话、都可得赦免。惟独亵渎圣灵、总不得赦免。</p> <p>12:32 凡说话干犯人子的、还可得赦免。惟独说话干犯圣灵的、今世来世总不得赦免。</p> <p>12:33 你们或以为树好、果子也好。树坏、果子也坏。因为看果子、就可以知道树。</p> <p>12:34 毒蛇的种类、你们既是恶人、怎能说出好话来呢。因为心里所充满的、口里就说出来。</p> <p>12:35 善人从他心里所存的善、就发出善来。恶人从他心里所存的恶、就发出恶来。</p> <p>12:36 我又告诉你们、凡人所说的閒话、当审判的日子、必要句句供出来。</p> <p>12:37 因为要凭你的话、定你为义、也要凭你的话、定你有罪。</p> <p>12:38 当时有几个文士和法利赛人、对耶稣说、夫子、我们愿意你显个神蹟给我们看。</p> <p>12:39 耶稣回答说、一个邪恶淫乱的世代求看神蹟。除了先知约拿的神蹟以外、再没有神蹟给他们看。</p>	<p>12:27 若我靠着别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠着谁呢、这样、他们就必议论你们。</p> <p>12:28 若我靠着 神的圣灵赶鬼、 神的国、就临到你们这里了。</p> <p>12:29 人如何能进勇士家里、抢掠他的傢具呢、不是先捆住勇士、后纔可以抢掠他的家财么。</p> <p>12:30 不与我同心、就是攻打我的、不同我收敛的、就是分散的。</p> <p>12:31 所以我告诉你们、人无论犯甚么罪恶、无论出甚么亵渎话、都可以蒙赦免。惟独亵渎圣灵、永远不得赦免。</p> <p>12:32 凡毁谤人子的、还可赦免他、毁谤圣灵的、今世来世永不赦免他。</p> <p>12:33 果子好、就当说树好、果子不好、就当说树不好、因为看果子可以知道树。</p> <p>12:34 毒蛇一类的、你们既是恶人、怎能说出好话来呢、因为心里所充满的、嘴里就说出来。</p> <p>12:35 善人心里存着善、就发出善来、恶人心里存着恶、就发出恶来。</p> <p>12:36 我告诉你们、凡人所说的虚妄的话、到审判的日子、必要句句究问他。</p> <p>12:37 因为凭你的话定你为义人、也凭你的话定你为罪人。</p> <p>○</p> <p>12:38 当时、有几个读书人和法利赛人、对耶稣说、请夫子作奇蹟给我们看。</p> <p>12:39 耶稣回答说、姦恶的世代、要看奇蹟、除了先知约拿的奇蹟之外、没有甚么奇蹟与你们看。</p>	<p>Matt 12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.</p> <p>Matt 12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.</p> <p>Matt 12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.</p> <p>Matt 12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.</p> <p>Matt 12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.</p> <p>Matt 12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.</p> <p>Matt 12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.</p> <p>Matt 12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.</p> <p>Matt 12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.</p> <p>Matt 12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.</p> <p>Matt 12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.</p> <p>Matt 12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.</p> <p>Matt 12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:40 约拿三日三夜在大鱼肚腹中。人子也要这样三日三夜在地里头。</p> <p>12:41 当审判的时候、<u>尼尼微</u>人、要起来定这世代的罪、因为<u>尼尼微</u>人听了约拿所传的、就悔改了。看哪、在这里有一人比约拿更大。</p> <p>12:42 当审判的时候、南方的女王、要起来定这世代的罪、因为他从地极而来、要听<u>所罗门</u>的智慧话。看哪、在这里有一人比所罗门更大。</p> <p>12:43 污鬼离了人身、就在无水之地过来过去、寻求安歇之处、却寻不着。</p> <p>12:44 于是说、我要回到我所出来的屋里去。到了、就看见里面空閒、打扫乾淨、修饰好了、</p> <p>12:45 便去另带了七个比自己更恶的鬼来、都进去住在那里。那人末后的景况、比先前更不好了。这邪恶的世代、也要如此。</p> <p>12:46 耶稣还对众人说话的时候、不料、他母亲和他弟兄站在外边、要与他说话。</p> <p>12:47 有人告诉他说、看哪、你母亲和你弟兄站在外边、要与你说话。</p> <p>12:48 他却回答那人说、谁是我的母亲。谁是我的弟兄。</p> <p>12:49 就伸手指着门徒说、看哪、我的母亲、我的弟兄。</p> <p>12:50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。</p>	<p>12:40 约拿三日三夜在大鱼腹中、人子也要三日三夜在地里头。</p> <p>12:41 <u>尼尼微</u>的人、当审判的日子、要起来定这世代的罪、因为他们听了约拿的劝化、就悔改了、在这里还有比约拿更大的呢。</p> <p>12:42 南方的女王、当审判的日子、要起来定这世代的罪、因为他从地边上来、要听<u>所罗门</u>智慧的话、在这里还有比所罗门更大的呢。</p> <p>12:43 邪鬼离了人、就在无水的野地、走来走去、寻找安息的地方、竟寻不着、</p> <p>12:44 于是说、不如回到我所出来的屋子去。到了那里、看见里面空閒、打扫乾淨、修饰好了、</p> <p>12:45 就去带了七个比自己还凶恶的鬼进去住着、那个人的后患、比从前更甚了。这奸恶的世代、也必要如此。○</p> <p>12:46 耶稣同众人说话的时候、他母亲和他弟兄站在外边、要同他说话。</p> <p>12:47 有人告诉耶稣说、你母亲和你弟兄站在外边、要同你说话。</p> <p>12:48 耶稣回答说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。</p> <p>12:49 就伸手指着门徒说、你们看我的母亲、我的弟兄。</p> <p>12:50 凡遵我天父旨意行的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。</p>	<p>Matt 12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.</p> <p>Matt 12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.</p> <p>Matt 12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.</p> <p>Matt 12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.</p> <p>Matt 12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.</p> <p>Matt 12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.</p> <p>Matt 12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.</p> <p>Matt 12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.</p> <p>Matt 12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?</p> <p>Matt 12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!</p> <p>Matt 12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.</p>
<p>13:1 当那一天、耶稣从房子里出来、坐在海边。</p> <p>13:2 有许多人到他那里聚集、他只得上船坐下。众人都站在岸上。</p>	<p>13:1 当日耶稣从房子里出来、坐在海边。</p> <p>13:2 有许多人聚集在他面前、耶稣就上船坐下、众人都站在岸上。</p>	<p>Matt 13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.</p> <p>Matt 13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:3 他用比喻对他们讲许多道理、说、有一个撒种的出去撒种。</p> <p>13:4 撒的时候、有落在路旁的、飞鸟来喫尽了。</p> <p>13:5 有落在土浅石头地上的、土既不深、发苗最快。</p> <p>13:6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。</p> <p>13:7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、把他挤住了。</p> <p>13:8 又有落在好土里的、就结实、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。</p> <p>13:9 有耳可听的、就应当听。</p> <p>13:10 门徒进前来、问耶稣说、对众人讲话、为甚么用比喻呢。</p> <p>13:11 耶稣回答说、因为天国的奥秘、只叫你们知道、不叫他们知道。</p> <p>13:12 凡有的、还要加给他、叫他有馀。凡没有的、连他所有的、也要夺去。</p> <p>13:13 所以我用比喻对他们讲、是因他们看也看不见、听也听不见、也不明白。</p> <p>13:14 在他们身上、正应了以赛亚的豫言、说、【你们听是要听见、却不明白。看是要看见、却不晓得。</p> <p>13:15 因为这百姓油蒙了心、耳朵发沉、眼睛闭着。恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、我就医治他们。】</p> <p>13:16 但你们的眼睛是有福的、因为看见了你们的耳朵也是有福的、因为听见了。</p> <p>13:17 我实在告诉你们、从前有许多先知和义人、要看你们所看的、却没有看见。要听你们所听的、却没有听见。</p>	<p>13:3 耶稣用许多比喻对他们讲道、说、有撒种的人出去撒种。</p> <p>13:4 撒的时候、有落在道旁的、雀鸟来喫尽了。</p> <p>13:5 有落在土薄有石头的地上的、土既浅薄、发苗最快。</p> <p>13:6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。</p> <p>13:7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、将苗遮蔽住了。</p> <p>13:8 有落在好土里的、结实有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。</p> <p>13:9 凡有耳可听的、都应当听。</p> <p>13:10 门徒进前来、问耶稣说、对众人讲话、为甚么用比喻呢。</p> <p>13:11 耶稣回答说、因为天国的奥秘、只赐与你们知道、不赐与他们知道。</p> <p>13:12 凡有的、还要加给他、叫他有馀、没有的、连他所有的、也要夺过来。</p> <p>13:13 我向他们说比喻的话、因为他们是看也看不见、听也听不见、也不明白。</p> <p>13:14 这些人正应了以赛亚的预言说、你们将来听见也不明白、看见也不晓得、</p> <p>13:15 因为这百姓心里愚顽、掩耳不听、闭眼不看、恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里省悟、悔改了、我就医治他。</p> <p>13:16 你们的眼睛是有福的、因为看见了、你们的耳朵是有福的、因为听见了。</p> <p>13:17 我实在告诉你们、从前有许多先知和义人、要看你们所看的不得看见、要听你们所听的不得听见。</p>	<p>Matt 13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;</p> <p>Matt 13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:</p> <p>Matt 13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:</p> <p>Matt 13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.</p> <p>Matt 13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:</p> <p>Matt 13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.</p> <p>Matt 13:9 Who hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Matt 13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?</p> <p>Matt 13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.</p> <p>Matt 13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.</p> <p>Matt 13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.</p> <p>Matt 13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:</p> <p>Matt 13:15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.</p> <p>Matt 13:16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.</p> <p>Matt 13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:18 所以你们当听这撒种的比喻。</p> <p>13:19 凡听见天国道理不明白的、那恶者就来、把所撒在他心里的、夺了去。这就是撒在路旁的了。</p> <p>13:20 撒在石头地上的、就是人听了道、当下欢喜领受。</p> <p>13:21 只因心里没有根、不过是暂时的。及至为道遭了患难、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。</p> <p>13:22 撒在荆棘里的、就是人听了道、后来有世上的思虑、钱财的迷惑、把道挤住了、不能结实。</p> <p>13:23 撒在好地上的、就是人听道明白了、后来结实、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。</p> <p>13:24 耶稣又设个比喻对他们说、天国好像人撒好种在田里。</p> <p>13:25 及至人睡觉的时候、有仇敌来、将稗子撒在麦子里、就走了。</p> <p>13:26 到长苗吐穗的时候、稗子也显出来。</p> <p>13:27 田主的僕人来告诉他说、主阿、你不是撒好种在田里么、从哪里来的稗子呢。</p> <p>13:28 主人说、这是仇敌作的。僕人说、你要我们去薅出来么。</p> <p>13:29 主人说、不必、恐怕薅稗子、连麦子也拔出来。</p> <p>13:30 容这两样一齐长、等着收割。当收割的时候、我要对收割的人说、先将稗子薅出来、捆成捆、留着烧、惟有麦子要收在仓里。</p> <p>13:31 他又设个比喻对他们说、天国好像一粒芥菜种、有人拿去种在田里。</p>	<p>13:18 所以撒种的比喻、你们应当听。</p> <p>13:19 凡听见天国的道理不明白、那凶恶的来、将所撒在他心里的夺了去、这就是撒在道旁的了。</p> <p>13:20 撒在有石头的地上的、就是人听道、当下欢喜听受。</p> <p>13:21 只因他心里没有根、也只是暂时的、及至为道遇患难、受迫害、就厌弃 厌弃或作跌倒了。</p> <p>13:22 撒在荆棘里的、就是人听道、后来世上的思虑、货财的迷惑、遮蔽了道、不能结实。</p> <p>13:23 撒在好地上的、就是人听道、明白了、后来结实有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。○</p> <p>13:24 耶稣又设一个比喻、对众人说、天国如同人撒好种在田里、</p> <p>13:25 人睡觉的时候、仇敌来将稗子种撒在麦子里、就走了。</p> <p>13:26 到长苗结穗的时候、稗子也现出来。</p> <p>13:27 地主的僕人来告诉说、主阿、你不是撒好种在田里么、怎么有这稗子呢。</p> <p>13:28 主人说、这是仇敌作的、僕人说、你要我们去拔除么。</p> <p>13:29 主人说、不要、恐怕拔除稗子、连麦子也拔出来。</p> <p>13:30 容这两样一齐长、等着收割、到了收割的时候、我告诉割麦子的、先将稗子拔除、捆成捆留着烧、后将麦子收在仓里。○</p> <p>13:31 又设一个比喻对众人说、天国如同一粒芥菜种、被人种在田里。</p>	<p>Matt 13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.</p> <p>Matt 13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.</p> <p>Matt 13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;</p> <p>Matt 13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.</p> <p>Matt 13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.</p> <p>Matt 13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.</p> <p>Matt 13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:</p> <p>Matt 13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.</p> <p>Matt 13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.</p> <p>Matt 13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?</p> <p>Matt 13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?</p> <p>Matt 13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.</p> <p>Matt 13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.</p> <p>Matt 13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:32 这原是百种里最小的。等到长起来、却比各样的菜都大、且成了树、天上的飞鸟来宿在他的枝上。</p> <p>13:33 他又对他们讲个比喻说、天国好像麵酵、有妇人拿来、藏在三斗麵里、直等全都发起来。</p> <p>13:34 这都是耶稣用比喻对众人说的话。若不用比喻、就不对他们说甚么。</p> <p>13:35 这是要应验先知的话、说、【我要开口用比喻、把创世以来所隐藏的事发明出来。】</p> <p>13:36 当下耶稣离开众人、进了房子。他的门徒进前来说、请把田间稗子的比喻、讲给我们听。</p> <p>13:37 他回答说、那撒好种的就是人子。</p> <p>13:38 田地就是世界、好种就是天国之子。稗子就是那恶者之子。</p> <p>13:39 撒稗子的仇敌、就是魔鬼。收割的时候、就是世界的末了。收割的人、就是天使。</p> <p>13:40 将稗子薅出来、用火焚烧。世界的末了、也要如此。</p> <p>13:41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作恶的、从他国里挑出来、</p> <p>13:42 丢在火炉里。在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>13:43 那时义人在他们父的国里、要发出光来、像太阳一样。有耳可听的、就应当听。</p> <p>13:44 天国好像宝贝藏在地里。人遇见了、就把他藏起来。欢欢喜喜的去变卖一切所有的、买这块地。</p> <p>13:45 天国又好像买卖人、寻找好珠子。</p>	<p>13:32 这是百种中最小的、等到长成了、比各样菜都大、成了树、空中的雀鸟飞来、住在他的枝上。○</p> <p>13:33 又对他们讲一个比喻说、天国如同麵酵、妇人拿来藏在三斗麵里、麵就都发起来了。</p> <p>13:34 这都是耶稣用比喻对众人说的话、不是比喻不对他们说。</p> <p>13:35 正应了先知所说的话、说、我开口就说比喻的话、将创世以来所隐藏的都讲明了。○</p> <p>13:36 当下耶稣遣散了众人、进了房子、门徒进前来说、请将田间稗子的比喻、讲给我们听。</p> <p>13:37 耶稣对他们说、那撒好种的、就是人子、</p> <p>13:38 那田地、就是世界。好种、就是天国的子民、稗子、就是那恶魔的种类、</p> <p>13:39 撒稗子的仇敌、就是魔鬼、收割的时候、就是世界的末日、收割的人、就是天使。</p> <p>13:40 把稗子聚起来、用火焚烧、这世界的末日、也是如此。</p> <p>13:41 人子将要差遣他的使者、将凡陷人在罪里的、和作恶的人、从他的国里挑拣出来、</p> <p>13:42 丢在火炉里、在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>13:43 那时义人在他们父的国里有光彩、如同日头一般。凡有耳可听的、都应当听。○</p> <p>13:44 天国又如宝贝藏在田地里、人遇见了、就隐瞒着、欢欢喜喜的去卖了他所有的、买这块田地。○</p> <p>13:45 天国又如买卖人寻找好珠子。</p>	<p>Matt 13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.</p> <p>Matt 13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.</p> <p>Matt 13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:</p> <p>Matt 13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.</p> <p>Matt 13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.</p> <p>Matt 13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;</p> <p>Matt 13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;</p> <p>Matt 13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.</p> <p>Matt 13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.</p> <p>Matt 13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;</p> <p>Matt 13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.</p> <p>Matt 13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Matt 13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.</p> <p>Matt 13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:46 遇见一颗重价的珠子、就去变卖他一切所有的、买了这颗珠子。</p> <p>13:47 天国又好像网撒在海里、聚拢各样水族。</p> <p>13:48 网既满了、人就拉上岸来。坐下、拣好的收在器具里、将不好的丢弃了。</p> <p>13:49 世界的末了、也要这样。天使要出来、从义人中、把恶人分别出来、</p> <p>13:50 丢在火炉里。在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>13:51 耶稣说、这一切的话你们都明白了么。他们说、我们明白了。</p> <p>13:52 他说、凡文士受教作天国的门徒、就像一个家主、从他库里拿出新旧的东西来。</p> <p>13:53 耶稣说完了这些比喻、就离开那里、</p> <p>13:54 来到自己的家乡、在会堂里教训人、甚至他们都希奇、说、这人从那里有这等智慧、和异能呢。</p> <p>13:55 这不是木匠的儿子么。他母亲不是叫<u>马利亚</u>么。他弟兄们不是叫<u>雅各</u>、<u>约西</u>、有古卷作<u>约瑟</u> <u>西门</u>、<u>犹太</u>么。</p> <p>13:56 他妹妹们不是都在我们这里么。这人从那里有这一切的事呢。</p> <p>13:57 他们就厌弃他。厌弃他原文作因他跌倒 耶稣对他们说、大凡先知、除了本地本家之外、没有不被人尊敬的。</p> <p>13:58 耶稣因为他们不信、就在那里不多行异能了。</p> <p>14:1 那时分封的<u>王希律</u>、听见耶稣的名声、</p> <p>14:2 就对臣僕说、这是施洗的<u>约翰</u>从死里复活、所以这些异能从他里面发出来。</p>	<p>13:46 遇见一颗重价的珠子、就去卖了他所有的、买这颗珠子。○</p> <p>13:47 天国又如同网撒在海里、聚集各样水族。</p> <p>13:48 满了、人就拉到岸上来、坐下拣好的收在器皿里、将不好的丢弃了。</p> <p>13:49 世界的末日、也是如此、天使出来、从义人中将恶人分别出来、</p> <p>13:50 丢在火窑里、在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>13:51 耶稣问他们说、这话你们都明白么。他们说、主、我们明白了。</p> <p>13:52 耶稣说、所以凡读书人、学问能通达天国道理的、就如一个家主、从他库里拿出新旧的东西来。○</p> <p>13:53 耶稣说完这些比喻、就离开了那里、</p> <p>13:54 回到家乡、在会堂里教训那里的人、他们都诧异说、这人如何有这样的智慧、这样的异能呢。</p> <p>13:55 他不是木匠的儿子么、他母亲不是名叫<u>马利亚</u>么、他弟兄不是<u>雅各</u>、<u>约西</u>、<u>西门</u>、<u>犹太</u>么、</p> <p>13:56 他姐妹不是都住在我们这里么、这人如何能这样呢。</p> <p>13:57 他们就都厌弃他、耶稣对他们说、大凡先知、除了本地本家之外、没有不被人尊敬的。</p> <p>13:58 耶稣因为他们不信、就在那里不多行奇事了。</p> <p>14:1 那时候分封的<u>王希律</u>、听见耶稣的声名、</p> <p>14:2 就对他臣子说、这必是施洗的<u>约翰</u>从死里复活所以能行这些奇事。</p>	<p>Matt 13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.</p> <p>Matt 13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:</p> <p>Matt 13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.</p> <p>Matt 13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,</p> <p>Matt 13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.</p> <p>Matt 13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.</p> <p>Matt 13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.</p> <p>Matt 13:53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.</p> <p>Matt 13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?</p> <p>Matt 13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?</p> <p>Matt 13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?</p> <p>Matt 13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.</p> <p>Matt 13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.</p> <p>Matt 14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,</p> <p>Matt 14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:3 起先希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故、把约翰拿住锁在监里。</p> <p>14:4 因为约翰曾对他说、你娶这妇人是不合理的。</p> <p>14:5 希律就想要杀他、只是怕百姓。因为他们以约翰为先知。</p> <p>14:6 到了希律的生日、希罗底的女儿、在众人面前跳舞、使希律欢喜。</p> <p>14:7 希律就起誓、应许随他所求的给他。</p> <p>14:8 女儿被母亲所使、就说、请把施洗约翰的头、放在盘子里、拿来给我。</p> <p>14:9 王便忧愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐给他。</p> <p>14:10 于是打发人去、在监里斩了约翰。</p> <p>14:11 把头放在盘子里、拿来给了女子。女子拿去给他母亲。</p> <p>14:12 约翰的门徒来、把尸首领去、埋葬了。就去告诉耶稣。</p> <p>14:13 耶稣听见了、就上船从那里独自退到野地里去。众人听见、就从各城里步行跟随他。</p> <p>14:14 耶稣出来、见有许多的人、就怜悯他们、治好了他们的病人。</p> <p>14:15 天将晚的时候、门徒进前来说、这是野地、时候已经过了。请叫众人散开、他们好往村子里去、自己买吃的。</p> <p>14:16 耶稣说、不用他们去、你们给他们喫罢。</p> <p>14:17 门徒说、我们这里只有五个饼、两条鱼。</p> <p>14:18 耶稣说、拿过来给我。</p> <p>14:19 于是吩咐众人坐在草地上。就拿着这五个饼、两条鱼、望着天、祝福、擘开饼、递</p>	<p>14:3 先是希律为他兄弟腓力的妻子、希罗底的缘故、将约翰锁拏下监。</p> <p>14:4 因为约翰曾向希律说、你娶这妇人、是不合理的。</p> <p>14:5 希律就要杀他、只是惧怕百姓、因为百姓尊约翰为先知。</p> <p>14:6 恰遇希律的生日、希罗底的女儿在众人面前跳舞、希律欢喜。</p> <p>14:7 就起誓应许他、随他所求的赐给他。</p> <p>14:8 他听了母亲的嘱咐、便求希律说、请将施洗约翰的头、放在盘子里赐我。</p> <p>14:9 王就忧愁、无奈已经起了誓、并且同席的人都在那里、于是吩咐给他。</p> <p>14:10 打发人到监里、斩了约翰的头。</p> <p>14:11 放在盘子里、给了女子、女子送给他母亲。</p> <p>14:12 约翰的门徒来收他的尸首、葬埋了、就去告诉耶稣。</p> <p>14:13 耶稣听见了、就上船离开那地方、独自往野地里去、众人听见、都从各城里步行跟随他。○</p> <p>14:14 耶稣出来、看见许多的人、就怜悯他们、医好他们中间的病人。</p> <p>14:15 天将晚的时候、门徒进前来说、这是野地、天已经晚了、请遣散众人、叫他们往村子里去买东西喫。</p> <p>14:16 耶稣说、不用他们去、你们给他们喫罢。</p> <p>14:17 门徒说、我们这里只有五个饼、两尾鱼。</p> <p>14:18 耶稣说、拏来给我。</p> <p>14:19 就吩咐众人坐在草地上、拏着五个饼、两尾鱼、望着天祝谢了、擘开饼递给门徒、</p>	<p>Matt 14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.</p> <p>Matt 14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.</p> <p>Matt 14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.</p> <p>Matt 14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.</p> <p>Matt 14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.</p> <p>Matt 14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.</p> <p>Matt 14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.</p> <p>Matt 14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.</p> <p>Matt 14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.</p> <p>Matt 14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.</p> <p>Matt 14:13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.</p> <p>Matt 14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.</p> <p>Matt 14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.</p> <p>Matt 14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.</p> <p>Matt 14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.</p> <p>Matt 14:18 He said, Bring them hither to me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>给门徒。门徒又递给众人。</p> <p>14:20 他们都喫、并且喫饱了。把剩下的零碎收拾起来、装满了十二个篮子。</p> <p>14:21 喫的人除了妇女孩子、约有五千。</p> <p>14:22 耶稣随即催门徒上船、先渡到那边去、等他叫众人散开。</p> <p>14:23 散了众人以后、他就独自上山去祷告。到了晚上、只有他一人在那里。</p> <p>14:24 那时船在海中、因风不顺、被浪摇撼。</p> <p>14:25 夜里四更天、耶稣在海面上走、往门徒那里去。</p> <p>14:26 门徒看见他在海面上走、就惊慌了、说、是个鬼怪。便害怕、喊叫起来。</p> <p>14:27 耶稣连忙对他们说、你们放心。是我、不要怕。</p> <p>14:28 彼得说、主、如果是你、请叫我从水面上走到你那里去。</p> <p>14:29 耶稣说、你来罢。彼得就从船上下去、在水面上走、要到耶稣那里去。</p> <p>14:30 只因见风甚大、就害怕。将要沉下去、便喊着说、主阿、救我。</p> <p>14:31 耶稣赶紧伸手拉住他、说、你这小信的人哪、为甚么疑惑呢。</p> <p>14:32 他们上了船、风就住了。</p> <p>14:33 在船上的人都拜他说你真是神的儿子了。</p> <p>14:34 他们过了海、来到<u>革尼撒勒</u>地方。</p>	<p>门徒分给众人。</p> <p>14:20 众人都喫饱了、收拾剩下的零碎、盛满了十二筐子。</p> <p>14:21 喫的人、除了妇人孩子、约有五千。○</p> <p>14:22 耶稣要遣散众人、就催门徒上船、先渡到那边岸上去。</p> <p>14:23 众人散后、耶稣独自上山祈祷、天就黑了、只有耶稣一人在那里。</p> <p>14:24 船在海中、因为风不顺、被波浪摇动。</p> <p>14:25 夜里四更时分、耶稣在海面上行走、往门徒那里去。</p> <p>14:26 门徒看见耶稣在海面上行走、就惊慌了、说、这必是怪物、就惧怕喊叫起来。</p> <p>14:27 耶稣急忙对他们说、你们放心、是我、不要惧怕。</p> <p>14:28 彼得说、果然是主、请叫我也从水面上走到你那里去。</p> <p>14:29 耶稣说、你来。彼得就从船上下来、在水面上行走、要到耶稣那里去。</p> <p>14:30 见风甚大、就惧怕、将要沉下去、喊叫说、主救我。</p> <p>14:31 耶稣伸手拉住他、说、你这小信的人、为甚么疑惑呢。</p> <p>14:32 一上了船、风就息了。</p> <p>14:33 在船上的人、都来拜耶稣、说、你实在是神的儿子了。○</p> <p>14:34 耶稣和门徒过了海、到了<u>革尼撒勒</u>的地界。</p>	<p>Matt 14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.</p> <p>Matt 14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.</p> <p>Matt 14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.</p> <p>Matt 14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.</p> <p>Matt 14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.</p> <p>Matt 14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.</p> <p>Matt 14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.</p> <p>Matt 14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.</p> <p>Matt 14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.</p> <p>Matt 14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.</p> <p>Matt 14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.</p> <p>Matt 14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.</p> <p>Matt 14:31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?</p> <p>Matt 14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.</p> <p>Matt 14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.</p> <p>Matt 14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:35 那里的人、一认出是耶稣、就打发人到周围地方去、把所有的病人、带到他那里。</p> <p>14:36 只求耶稣准他们摸他的衣裳繸子、摸着的人、就都好了。</p> <p>15:1 那时有法利赛人和文士、从<u>耶路撒冷</u>来见耶稣说、</p> <p>15:2 你的门徒为甚么犯古人的遗传呢。因为喫饭的时候、他们不洗手。</p> <p>15:3 耶稣回答说、你们为甚么因着你们的遗传、犯神的诫命呢。</p> <p>15:4 神说、当孝敬父母、又说、咒骂父母的、必治死他。</p> <p>15:5 你们倒说、无论何人对父母说、我所当奉给你的、已经作了供献。</p> <p>15:6 他就可以不孝敬父母。这就是你们藉着遗传、废了神的诫命。</p> <p>15:7 假冒为善的人哪、<u>以赛亚</u>指着你们说的豫言、是不错的。他说、</p> <p>15:8 【这百姓用嘴唇尊敬我、心却远离我。</p> <p>15:9 他们将人的吩咐、当作道理教导人、所以拜我也是枉然。】</p> <p>15:10 耶稣就叫了众人来、对他们说、你们要听、也要明白。</p> <p>15:11 入口的不能污秽人、出口的乃能污秽人。</p> <p>15:12 当时、门徒进前来对他说、法利赛人听见这话、不服、你知道么。不服原文作跌倒</p> <p>15:13 耶稣回答说、凡栽种的物、若不是我天父栽种的、必要拔出来。</p>	<p>14:35 那里的人认识耶稣、就打发人到周围地方去报信、有人将那里所有的病人、带来见耶稣。</p> <p>14:36 只求耶稣准他们摸耶稣的衣裳穗子、摸着的人、就都好了。</p> <p>15:1 那时候有<u>耶路撒冷</u>的读书人、和法利赛人、来见耶稣说、</p> <p>15:2 你的门徒为甚么犯了从古人传下来的规矩、喫饭的时候不洗手呢。</p> <p>15:3 耶稣回答说、你们为甚么因为那传下来的规矩、犯了神的诫命呢。</p> <p>15:4 神吩咐说、应当孝敬父母、又说、咒骂父母的、必当治死他。</p> <p>15:5 你们倒说、人若对父母说、我所当奉给你的、已经作了礼物、</p> <p>15:6 以后不孝敬父母、是可以的、这就是你们守着那传下来的规矩、废了神的诫了。</p> <p>15:7 假冒为善的人、<u>以赛亚</u>预先指着你们说的话、是不错的、他说、</p> <p>15:8 这百姓<u>用口亲近我</u>、用嘴唇尊敬我、他的心都是远离我。</p> <p>15:9 他们将人所吩咐的、当作道理教训人、所以拜我也是枉然。</p> <p>15:10 耶稣叫了众人来、对他们说、你们要听、要明白、</p> <p>15:11 不是入口的能污秽人、乃是出口的能污秽人。</p> <p>15:12 门徒进前来说、法利赛人听见这话、甚不喜悦、你知道么。</p> <p>15:13 耶稣回答说、凡栽种的物、若不是我天父栽种的、必要拔出他的根来。</p>	<p>Matt 14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;</p> <p>Matt 14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.</p> <p>Matt 15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,</p> <p>Matt 15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.</p> <p>Matt 15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?</p> <p>Matt 15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.</p> <p>Matt 15:5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;</p> <p>Matt 15:6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.</p> <p>Matt 15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,</p> <p>Matt 15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.</p> <p>Matt 15:9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.</p> <p>Matt 15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:</p> <p>Matt 15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.</p> <p>Matt 15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?</p> <p>Matt 15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:14 任凭他们罢。他们是瞎眼领路的。若是瞎子领瞎子、两个人都要掉在坑里。</p> <p>15:15 彼得对耶稣说、请将这比喻讲给我们听。</p> <p>15:16 耶稣说、你们到如今还不明白么。</p> <p>15:17 岂不知凡入口的、是运到肚子里、又落在茅厕里么。</p> <p>15:18 惟独出口的、是从心里发出来的、这纔污秽人。</p> <p>15:19 因为从心里发出来的、有恶念、凶杀、姦淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。</p> <p>15:20 这都是污秽人的。至于不洗手喫饭、那却不污秽人。</p> <p>15:21 耶稣离开那里、退到<u>推罗</u> <u>西顿</u>的境内去。</p> <p>15:22 有一个<u>迦南</u>妇人、从那地方出来、喊着说、主阿、<u>大卫</u>的子孙、可怜我。我女儿被鬼附得甚苦。</p> <p>15:23 耶稣却一言不答。门徒进前来、求他说、这妇人在我们后头喊叫。请打发他走罢。</p> <p>15:24 耶稣说、我奉差遣、不过是到<u>以色列</u>家迷失的羊那里去。</p> <p>15:25 那妇人来拜他、说、主阿、帮助我。</p> <p>15:26 他回答说、不好拿儿女的饼、丢给狗喫。</p> <p>15:27 妇人说、主阿、不错。但是狗也喫他主人桌子上掉下来的碎渣儿。</p> <p>15:28 耶稣说、妇人、你的信心是大的。照你所要的、给你成全了罢。从那时候、他女儿就好了。</p> <p>15:29 耶稣离开那地方、来到靠近<u>加利利</u>的海边、就上山坐下。</p>	<p>15:14 任凭他们罢、他们是瞎子领瞎子、若是瞎子领瞎子、两个人必都要掉在坑里。</p> <p>15:15 彼得说、请将这个比喻讲给我们听。</p> <p>15:16 耶稣说、你们也不明白么。</p> <p>15:17 岂不知凡入口的、运化在肚里、终久落在茅厕里么。</p> <p>15:18 惟有出口的、是从心里发的、这纔能污秽人。</p> <p>15:19 像那恶念、凶杀、姦淫、苟合、盗窃、妄证、谤讟。</p> <p>15:20 这都是从心里发的、都能污秽人。若是不洗手喫饭、那不能污秽人。○</p> <p>15:21 耶稣离开那地方、往<u>推罗</u> <u>西顿</u>的境内去。</p> <p>15:22 有一个<u>迦南</u>的妇人、从那地方出来、大声求耶稣说、主、<u>大卫</u>的子孙、怜悯我、我的女儿被鬼附着甚苦。</p> <p>15:23 耶稣一言不答、门徒进前来、求耶稣说、他在我们后面喊叫、请叫他去罢。</p> <p>15:24 耶稣回答说、我奉差遣而来、只为<u>以色列</u>族迷失的羊。</p> <p>15:25 妇人来拜耶稣说、求主救助我。</p> <p>15:26 耶稣回答说、将儿女的饼丢给狗喫、是不可以的。</p> <p>15:27 妇人说、主阿、是的、但是狗也喫他主人棹子底下所掉的零碎。</p> <p>15:28 耶稣说、妇人、你的信心是大的、照你所愿意的、与你成全了罢。从这时候他女儿就好了。○</p> <p>15:29 耶稣离开那地方、到了<u>加利利</u>的海边、上山坐下。</p>	<p>Matt 15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.</p> <p>Matt 15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.</p> <p>Matt 15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?</p> <p>Matt 15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?</p> <p>Matt 15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.</p> <p>Matt 15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:</p> <p>Matt 15:20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.</p> <p>Matt 15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.</p> <p>Matt 15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.</p> <p>Matt 15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.</p> <p>Matt 15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.</p> <p>Matt 15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.</p> <p>Matt 15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.</p> <p>Matt 15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.</p> <p>Matt 15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.</p> <p>Matt 15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:30 有许多人到他那里、带着瘸子、瞎子、哑吧、有残疾的、和好些别的病人、都放在他脚前。他就治好了他们。</p>	<p>15:30 有许多的人到他面前来、带着瘸腿的、瞎眼的、哑吧、有残疾的、和各式各样的病人、放在<u>耶稣</u>的脚下、耶稣就医好他们。</p>	<p>Matt 15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:</p>
<p>15:31 甚至众人都希奇。因为看见哑吧说话残疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看见、他们就归荣耀给<u>以色列</u>的神。</p>	<p>15:31 众人看见哑吧能说话、有残疾的痊愈了、瘸腿的能行走、瞎眼的能看见、甚觉希奇、归荣耀与<u>以色列</u>的神。○</p>	<p>Matt 15:31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.</p>
<p>15:32 耶稣叫门徒来、说、我怜悯这众人、因为他们同我在这里已经三天、也没有喫的了。我不愿意叫他们饿着回去、恐怕在路上困乏。</p>	<p>15:32 耶稣叫门徒来、说、我怜悯这众人、他们在我这里、已经三日了、没有甚么吃的、我不愿叫他们饿着回去、恐怕他们在道路上困乏了。</p>	<p>Matt 15:32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.</p>
<p>15:33 门徒说、我们在这野地、那里有这么多的饼、叫这许多人喫饱呢。</p>	<p>15:33 门徒说、我们在野地里、从那里得这许多饼、叫这许多人吃饱呢。</p>	<p>Matt 15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?</p>
<p>15:34 耶稣说、你们有多少饼。他们说、有七个、还有几条小鱼。</p>	<p>15:34 耶稣说、你们有多少饼、他们说、有七个、还有几尾小鱼。</p>	<p>Matt 15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.</p>
<p>15:35 他就吩咐众人坐在地上。</p>	<p>15:35 耶稣就吩咐众人坐在地上。</p>	<p>Matt 15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.</p>
<p>15:36 拿着这七个饼和几条鱼、祝谢了、擘开、递给门徒。门徒又递给众人。</p>	<p>15:36 擎着那七个饼、和几尾鱼、祝谢了、擘开递给门徒、门徒分给众人。</p>	<p>Matt 15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.</p>
<p>15:37 众人都喫了、并且喫饱了。收拾剩下的零碎、装满了七个筐子。</p>	<p>15:37 众人都吃饱了、收拾剩下的零碎、盛满了七个筐子。</p>	<p>Matt 15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.</p>
<p>15:38 喫的人、除了妇女孩子、共有四千。</p>	<p>15:38 吃的人除了妇人孩子、共有四千。</p>	<p>Matt 15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.</p>
<p>15:39 耶稣叫众人散去、就上船、来到<u>马加丹</u>的境界。</p>	<p>15:39 耶稣遣散了众人、就上船来到<u>抹大拉</u>的境内。</p>	<p>Matt 15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.</p>
<p>16:1 法利赛人和撒都该人、来试探耶稣、请他从天上显个神蹟给他们看。</p>	<p>16:1 法利赛和撒都该人、来试探耶稣、请耶稣从天上显奇事与他们看。</p>	<p>Matt 16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.</p>
<p>16:2 耶稣回答说、晚上天发红、你们就说、天必要晴。</p>	<p>16:2 耶稣回答说、晚上天有红光、你们就说、天必要晴。</p>	<p>Matt 16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.</p>
<p>16:3 早晨天发红、又发黑、你们就说、今日必有风雨。你们知道分辨天上的气色、倒不能分辨这时候的神蹟。</p>	<p>16:3 早晨天红了又发昏暗、你们就说、今日必有风雨、假冒为善的人、天上的气色、你们尚且能辨别、倒不明白这时候的奇事么。</p>	<p>Matt 16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?</p>
<p>16:4 一个邪恶淫乱的世代求神蹟、除了<u>约拿</u>的神蹟以外、再没有神蹟给他看。耶稣就离</p>	<p>16:4 姦恶的世代、要看奇事、除了先知约拿的那件奇事、再没有奇事给你们看。耶稣就</p>	<p>Matt 16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>开他们去了。</p> <p>16:5 门徒渡到那边去、忘了带饼。</p> <p>16:6 耶稣对他们说、你们要谨慎、防备法利赛人和撒都该人的酵。</p> <p>16:7 门徒彼此议论说、这是因为我们没有带饼罢。</p> <p>16:8 耶稣看出来、就说、你们这小信的人、为甚么因为没有饼彼此议论呢。</p> <p>16:9 你们还不明白么、不记得那五个饼、分给五千人、又收拾了多少篮子的零碎么。</p> <p>16:10 也不记得那七个饼、分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎么。</p> <p>16:11 我对你们说、要防备法利赛人和撒都该人的酵、这话不是指着饼说的。你们怎么不明白呢。</p> <p>16:12 门徒这纔晓得他说的、不是叫他们防备饼的酵、乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。</p> <p>16:13 耶稣到了<u>该撒利亚腓立比</u>的境内、就问门徒说、人说我人子是谁。 有古卷无我字</p> <p>16:14 他们说、有人说是施洗的<u>约翰</u>、有人说是<u>以利亚</u>、又有人说是<u>耶利米</u>、或是先知里的一位。</p> <p>16:15 耶稣说、你们说我是谁。</p> <p>16:16 <u>西门彼得</u>回答说、你是基督、是永生神的儿子。</p> <p>16:17 耶稣对他说、<u>西门巴约拿</u>、你是有福的。因为这不是属血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。</p> <p>16:18 我还告诉你、你是彼得、我要把我的教会建造在这磐石上。阴间的权柄、不能胜过他。 权柄原文作门</p>	<p>离开他们去了。○</p> <p>16:5 门徒渡到那边岸上、忘了拏饼。</p> <p>16:6 耶稣对他们说、你们谨防法利赛和撒都该人的酵。</p> <p>16:7 门徒彼此议论说、这是因为我们没有拏饼罢。</p> <p>16:8 耶稣知道、就对他们说、你们这小信的人、为甚么因为没有拏饼、彼此议论呢。</p> <p>16:9 你们还不省悟么、五个饼分给五千人、又收拾了几筐子零碎、你们不记得么。</p> <p>16:10 七个饼分给四千人、又收拾了几篮子零碎、你们不记得么。</p> <p>16:11 我告诉你们说、谨防法利赛和撒都该人的酵、这话不是指着饼说的、你们怎么不明白呢。</p> <p>16:12 门徒这纔明白耶稣不是说谨防饼的酵、乃是法利赛撒都该人的道理。○</p> <p>16:13 耶稣到了<u>该撒利亚腓力比</u>的境内、问门徒说、人说我人子是谁。</p> <p>16:14 门徒说、有人说、是施洗的<u>约翰</u>、有人说、是<u>以利亚</u>、又有人说、是<u>耶利米</u>、或是先知里的一位。</p> <p>16:15 耶稣说、你们说我是谁。</p> <p>16:16 <u>西门彼得</u>说、你是基督、是永生神的儿子。</p> <p>16:17 耶稣说、<u>西门巴尔约拿</u>、你是有福的、因为这不是世上的人 世上的人原文作血肉 指示给你的、乃是我在天上的父指示的。</p> <p>16:18 我又告诉你、你是彼得、彼得即磐石之意 我要立我的教会在这磐石上、阴间的权柄不能胜他。</p>	<p>Matt 16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.</p> <p>Matt 16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.</p> <p>Matt 16:7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.</p> <p>Matt 16:8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?</p> <p>Matt 16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?</p> <p>Matt 16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?</p> <p>Matt 16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?</p> <p>Matt 16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.</p> <p>Matt 16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?</p> <p>Matt 16:14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.</p> <p>Matt 16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?</p> <p>Matt 16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.</p> <p>Matt 16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.</p> <p>Matt 16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:19 我要把天国的钥匙给你。凡你在地上所捆绑的、在天上也要捆绑。凡你在地上所释放的、在天上也要释放。</p> <p>16:20 当下、耶稣嘱咐门徒、不可对人说他基督。</p> <p>16:21 从此耶稣纔指示门徒、他必须上<u>耶路撒冷</u>去、受长老、祭司长文士许多的苦、并且被杀、第三日复活。</p> <p>16:22 <u>彼得</u>就拉着他、劝他说、主阿、万不可如此、这事必不临到你身上。</p> <p>16:23 耶稣转过来、对<u>彼得</u>说、撒但退我后边去罢。你是绊我脚的。因为你不体贴神的意思、只体贴人的意思。</p> <p>16:24 于是耶稣对门徒说、若有人要跟从我、就当舍己、背起他的十字架、来跟从我。</p> <p>16:25 因为凡要救自己生命的、生命或作灵魂下同 必丧掉生命。凡为我丧掉生命的、必得着生命。</p> <p>16:26 人若赚得全世界、赔上自己的生命、有甚么益处呢。人还能拿甚么换生命呢。</p> <p>16:27 人子要在他父的荣耀里、同着众使者降临。那时候、他要照各人的行为报应各人。</p> <p>16:28 我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必看见人子降临在他的国里。</p> <p>17:1 过了六天、耶稣带着<u>彼得</u>、<u>雅各</u>、和<u>雅各的兄弟约翰</u>、暗暗的上了高山。</p> <p>17:2 就在他们面前变了形像。脸面明亮如日头、衣裳洁白如光。</p> <p>17:3 忽然有<u>摩西</u>、<u>以利亚</u>、向他们显现、同耶稣说话。</p>	<p>16:19 我并且要将天国的钥匙赐给你、凡你在地上所捆绑的、在天上也要捆绑、在地上所释放的、在天上也要释放。</p> <p>16:20 于是耶稣吩咐门徒、不可告诉人说他是基督。○</p> <p>16:21 从此耶稣指示门徒、自己必须上<u>耶路撒冷</u>去、在那里受长老祭司长读书人许多的苦、并且被杀、第三日复活。</p> <p>16:22 <u>彼得</u>就拉着他劝他说、主、这是万不可的、这事必不临到你。</p> <p>16:23 耶稣转身对<u>彼得</u>说、撒但、退去罢、你是阻挡我的、你不体贴神的意思、只体贴人的意思。</p> <p>16:24 耶稣对门徒说、有人要跟从我、就当克己、背着十字架跟从我。</p> <p>16:25 凡要保全生命的、必丧掉生命、为我丧掉生命的、必得着生命。</p> <p>16:26 人若得尽天下的财利、丧掉生命 或作灵魂有甚么益处、人能拏甚么换生命 或作灵魂呢。</p> <p>16:27 人子必得 天父的荣耀、同着众天使降临、那时候必要照着各人的行为报应他。</p> <p>16:28 我实在告诉你们、站在这里的、有人在未死以前、未死以前原文作未尝死味以前 必要看见人子降临在他国里。</p> <p>17:1 过了六日、耶稣带着<u>彼得</u>、<u>雅各</u>和<u>雅各的兄弟约翰</u>、暗暗的上了高山。</p> <p>17:2 耶稣在他们面前、变了形像、脸面明亮如日头、衣裳洁白放光。</p> <p>17:3 忽有<u>摩西</u> <u>以利亚</u>、显现在他们面前、和耶稣说话。</p>	<p>Matt 16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.</p> <p>Matt 16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.</p> <p>Matt 16:21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.</p> <p>Matt 16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.</p> <p>Matt 16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.</p> <p>Matt 16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.</p> <p>Matt 16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.</p> <p>Matt 16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?</p> <p>Matt 16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.</p> <p>Matt 16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.</p> <p>Matt 17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,</p> <p>Matt 17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.</p> <p>Matt 17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:4 彼得对耶稣说、主阿、我们在这里真好。你若愿意、我就在这里搭三座棚、一座为你、一座为<u>摩西</u>、一座为<u>以利亚</u>。</p> <p>17:5 说话之间、忽然有一朵光明的云彩遮盖他们。且有声音从云彩里出来说、这是我的爱子、我所喜悦的。你们要听他。</p> <p>17:6 门徒听见、就俯伏在地、极其害怕。</p> <p>17:7 耶稣进前来、摸他们说、起来、不要害怕。</p> <p>17:8 他们举目不见一人、只见耶稣在那里。</p> <p>17:9 下山的时候、耶稣吩咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不要将所看见的告诉人。</p> <p>17:10 门徒问耶稣说、文士为甚么说<u>以利亚</u>必须先来。</p> <p>17:11 耶稣回答说、<u>以利亚</u>固然先来、并要复兴万事。</p> <p>17:12 只是我告诉你们、<u>以利亚</u>已经来了、人却不认识他、竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。</p> <p>17:13 门徒这纔明白耶稣所说的、是指着施洗的<u>约翰</u>。</p> <p>17:14 耶稣和门徒到了众人那里、有一个人来见耶稣、跪下说</p> <p>17:15 主阿、怜悯我的儿子。他害癫痫的病很苦、屡次跌在火里、屡次跌在水里。</p> <p>17:16 我带他到你门徒那里、他们却不能医治他。</p> <p>17:17 耶稣说、噯、这又不信又悖谬的世代阿、我在你们这里要到几时呢。我忍耐你们要到几时呢。把他带到我这里来罢。</p> <p>17:18 耶稣斥责那鬼、鬼就出来。从此孩子就痊愈了。</p>	<p>17:4 彼得对耶稣说、主、我们在这里最好、你若愿意、我们就在这里搭三座棚、一座为你、一座为<u>摩西</u>、一座为<u>以利亚</u>。</p> <p>17:5 说话之间、有光明的云遮住他们、有声音从云里出来说、这是我的爱子、我所喜悦的、你们应当听他。</p> <p>17:6 门徒听见、就俯伏在地、惧怕得很。</p> <p>17:7 耶稣进前摸他们说、你们起来、不要惧怕。</p> <p>17:8 门徒举目观看、不见一人、只有耶稣在那里。○</p> <p>17:9 下山的时候、耶稣吩咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不可将所看见的告诉人。</p> <p>17:10 门徒问耶稣说、读书人为甚么说<u>以利亚</u>必要先来。</p> <p>17:11 耶稣回答说、<u>以利亚</u>自然先来、整理万事。</p> <p>17:12 我告诉你们、<u>以利亚</u>已经来了、人都不认识、任意待他。这样、人子也要受他们的害。</p> <p>17:13 门徒这纔明白耶稣所说的、是指着施洗的<u>约翰</u>。○</p> <p>17:14 到了众人那里、有人来到耶稣面前、跪下说、</p> <p>17:15 主、怜悯我的儿子、他害癫痫的病甚苦、屡次跌在火里、屡次跌在水里。</p> <p>17:16 我带他到你门徒那里、他们不能医治。</p> <p>17:17 耶稣回答说、这悖逆不信的世代、我在你们这里到几时、我忍耐你们到几时呢、带他到我这里来。</p> <p>17:18 耶稣指斥那鬼、鬼就出去、那人的儿子立刻好了。</p>	<p>Matt 17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.</p> <p>Matt 17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.</p> <p>Matt 17:6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.</p> <p>Matt 17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.</p> <p>Matt 17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.</p> <p>Matt 17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.</p> <p>Matt 17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?</p> <p>Matt 17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.</p> <p>Matt 17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.</p> <p>Matt 17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.</p> <p>Matt 17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,</p> <p>Matt 17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.</p> <p>Matt 17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.</p> <p>Matt 17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.</p> <p>Matt 17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.</p>

和合本(神)

17:19 门徒暗暗的到耶稣跟前说、我们为甚么不能赶出那鬼呢。

17:20 耶稣说、是因你们的信心小。我实在告诉你们、你们若有信心像一粒芥菜种、就是对这座山说、你从这边挪到那边、他也必挪去。并且你们没有一件不能作的事了。

17:21 至于这一类的鬼、若不祷告禁食、他就不出来。或作不能赶他出来

17:22 他们还住在加利利的时候、耶稣对门徒说、人子将要被交在人手里。

17:23 他们要杀害他、第三日他要复活。门徒就大大的忧愁。

17:24 到了迦百农、有收丁税的人来见彼得说、你们的先生不纳丁税么。丁税约有半块钱

17:25 彼得说、纳。他进了屋子、耶稣先向他说、西门、你的意思如何。世上的君王、向谁徵收关税丁税。是向自己的儿子呢、是向外人呢。

17:26 彼得说、是向外人。耶稣说、既然如此、儿子就可以免税了。

17:27 但恐怕触犯他们、触犯原文作绊倒 你且往海边去钓鱼、把先钓上来的鱼拿起来、开了他的口、必得一块钱、可以拿去给他们、作你我的税银。

18:1 当时、门徒进前来、问耶稣说、天国里谁是最大的。

18:2 耶稣便叫一个小孩子来、使他站在他们当中、

18:3 说、我实在告诉你们、你们若不回转、变成小孩子的样式、断不得进天国。

18:4 所以凡自己谦卑像这小孩子的、他在天国里就是最大的。

新约 1872 北京官话版(神)

17:19 门徒暗暗的到耶稣面前来说、我们不能逐出那鬼、是甚么缘故。

17:20 耶稣说、因为你们不信。我实在告诉你们、若有芥菜种那样大的信心、就是吩咐这座山从这边挪移到那边、也必挪移、并且你们没有一件不能作的事了。

17:21 至于那一类的鬼、若不祷告禁食、就不能赶他出去。

17:22 耶稣周流加利利的时候、对门徒说、人子将要被卖在人手里、

17:23 被他们杀害、第三日必要复活、门徒就大大的忧愁。

○
17:24 到了迦百农、有为圣殿收税的人来、对彼得说、你们先生纳税不纳。

17:25 彼得说、纳税。彼得进了屋子、耶稣先向他说、西门、你的意思怎样、世上各国的王、向谁徵收关税丁税、是向自己的儿子呢、还是向外人呢。

17:26 彼得说、向外人徵收。耶稣说、既然如此、儿子就可以免税了。

17:27 但恐怕惹他们不喜悦、你且往海边去钓鱼、将先钓上来的鱼取来、开了他的口、可以得一块银钱、拏去给他们、作你我的税银。

18:1 那时候门徒进前来、问耶稣说、天国里谁是最大的。

18:2 耶稣叫一个孩子来、使他站在他们中间、

18:3 说、我实在告诉你们、你们若不改变气质、不像小孩子、就不能进天国里去。

18:4 所以凡自己谦卑、像这小孩子的、他在天国就是最大的。

The Authorized King James Version 1611, 1769

Matt 17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Matt 17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Matt 17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Matt 17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Matt 17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Matt 17:24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Matt 17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

Matt 17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Matt 17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Matt 18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Matt 18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Matt 18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Matt 18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:5 凡为我的名、接待一个像这小孩子的、就是接待我。</p> <p>18:6 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、沉在深海里。</p> <p>18:7 这世界有祸了、因为将人绊倒。绊倒人的事是免不了的、但那绊倒人的有祸了。</p> <p>18:8 倘若你一隻手、或是一隻脚、叫你跌倒、就砍下来丢掉。你缺一隻手、或是一隻脚、进入永生、强如有两手两脚、被丢在永火里。</p> <p>18:9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剜出来丢掉。你只有一隻眼进入永生、强如有两隻眼被丢在地狱的火里。</p> <p>18:10 你们要小心、不可轻看这小子里的一个。我告诉你们、他们的使者在天上、常见我天父的面。有古卷在此有十一人子来为要拯救丧失的人。</p> <p>18:12 一个人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你们的意思如何。他岂不撇下这九十九隻、往山里去找那隻迷路的羊么。</p> <p>18:13 若是找着了、我实在告诉你们、他为这一隻羊欢喜、比为那没有迷路的九十九隻羊欢喜还大呢。</p> <p>18:14 你们在天上的父、也是这样不愿意这小子里丧失一个。</p> <p>18:15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁着只有他和你在一处的时候、指出他的错来。他若听你、你便得了你的弟兄。</p> <p>18:16 他若不听、你就另外带一两个人同去、要凭两三个人的口作见证、句句都可定准。</p>	<p>18:5 凡为我的名、接待一个像这小孩子的、就是接待我了。</p> <p>18:6 凡叫这信我的一个小子陷在罪里的、这人倒不如早有人将磨盘石拴在他的颈项上、沉在深海里。</p> <p>18:7 这世界是有祸的、因为陷人在罪里、陷人在罪里、固然是不能免的事、只是陷人在罪里的人、是有祸的。</p> <p>18:8 倘若你一隻手、或是一隻脚、叫你犯罪、就砍下来丢掉、你短一手或一脚进入永生、强如有两手两脚被投在永火里。</p> <p>18:9 倘若你的眼睛叫你犯罪、就剜出来丢掉、你短一隻眼进入永生、强如有两隻眼被投在地狱的火里。</p> <p>18:10 你们要小心、不可轻看这小子里的一个、我告诉你们、他们的天使在天上、常见我天父的面。</p> <p>18:11 人子来、特为要救丧亡的人。</p> <p>18:12 比如一个人有一百隻羊、迷失了一隻、你们的意思如何、那个人岂不是撇下这九十九隻在山上、寻找那一隻迷失的羊去么。</p> <p>18:13 若是找着了、我实在告诉你们、他为这一隻羊欢喜、比为那没有迷失的九十九隻羊欢喜还大呢。</p> <p>18:14 如此、你们天父、也不愿这小子里迷失一个。○</p> <p>18:15 倘若兄弟得罪你、你就去在背地里责备他、他若听从、就是你救了你兄弟了。</p> <p>18:16 若不听从、你就带一两个人同去、因为无论甚么事、必凭着两三个人的口作见证、方能定局。</p>	<p>Matt 18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.</p> <p>Matt 18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.</p> <p>Matt 18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!</p> <p>Matt 18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.</p> <p>Matt 18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.</p> <p>Matt 18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.</p> <p>Matt 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.</p> <p>Matt 18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?</p> <p>Matt 18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.</p> <p>Matt 18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.</p> <p>Matt 18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.</p> <p>Matt 18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
18:17 若是不听他们、就告诉教会。若是不听教会、就看他像外邦人和税吏一样。	18:17 若不听从他们、就告诉教会、若不听从教会、就将他看作外邦人和税吏一样。	Matt 18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
18:18 我实在告诉你们、凡你们在地上所捆绑的、在天上也要捆绑。凡你们在地上所释放的、在天上也要释放。	18:18 我实在告诉你们、凡你们在地上所捆绑的、在天上也要捆绑、在地上所释放的、在天上也要释放。	Matt 18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18:19 我又告诉你们、若是你们中间有两个人在地上、同心合意的求甚么事、我在天上的父、必为他们成全。	18:19 我又告诉你们、若你们中间有两个人、在地上同心合意的求甚么事、我在天上的父、必为他们成全。	Matt 18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
18:20 因为无论在那里、有两三个人奉我的名聚会、那里就有我在他们中间。	18:20 因为无论在何处、有两三人奉我的名聚会、我必在他们中间。○	Matt 18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
18:21 那时彼得进前来、对耶稣说、主阿、我弟兄得罪我、我当饶恕他几次呢。到七次可以么。	18:21 那时候彼得进前来、问耶稣说、主、兄弟得罪我、我应当饶恕他几次、到七次可以么。	Matt 18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? Matt 18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
18:22 耶稣说、我对你说、不是到七次、乃是到七十个七次。	18:22 耶稣对他说、我说不是到七次、乃是到七十个七次。	Matt 18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
18:23 天国好像一个王、要和他僕人算账。	18:23 天国如同君王、要和他的僕人算账、	Matt 18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
18:24 纔算的时候、有人带了一个欠一千万银子的来。	18:24 算的时候、有人带一个欠一千万银的进前来。	Matt 18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
18:25 因为他没有甚么偿还之物、主人吩咐把他和他妻子儿女、并一切所有的都卖了偿还。	18:25 因为他无力偿还、他主人吩咐将他和他的妻子儿女、同所有的、都卖了赔还。	Matt 18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord , have patience with me, and I will pay thee all.
18:26 那僕人就俯伏拜他说、主阿、宽容我将来我都要还清。	18:26 那僕人俯伏拜他、说、请主宽容我、我将来必都还清。	Matt 18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
18:27 那僕人的主人、就动了慈心、把他释放了、并且免了他的债。	18:27 他主人就怜悯他、将他释放、并且豁免他的债。	Matt 18:28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.
18:28 那僕人出来、遇见他的一个同伴、欠他十两银子、便揪着他、掐住他的喉咙、说、你把所欠的还我。	18:28 那僕人出来、遇见一个同伴、欠他十两银子、那僕人就揪住他、掐他的喉咙、说、你将欠我的还我。	Matt 18:29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
18:29 他的同伴就俯伏央求他、说、宽容我罢、将来我必还清。	18:29 他的同伴俯伏在他面前、求他说、请你宽容我、我将来必要还清。	Matt 18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
18:30 他不肯、竟去把他下在监里、等他还了所欠的债。	18:30 他不应允、就将他下了监、等他还清了所欠的债。	Matt 18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
18:31 众同伴看见他所作的事、就甚忧愁、去把这事都告诉了主人。	18:31 他的众同伴、看见这事很不欢喜、将这事告诉了主人。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:32 于是主人叫了他来、对他说、你这恶奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。</p> <p>18:33 你不应当怜恤你的同伴、像我怜恤你么。</p> <p>18:34 主人就大怒、把他交给掌刑的、等他还清了所欠的债。</p> <p>18:35 你们各人、若不从心里饶恕你的弟兄、我天父也要这样待你们了。</p> <p>19:1 耶稣说完了这些话、就离开<u>加利利</u>、来到<u>犹太</u>的境界、<u>约旦</u>河外。</p> <p>19:2 有许多人跟着他、他就在那里把他们的病人治好了。</p> <p>19:3 有法利赛人来试探耶稣说、人无论甚么缘故、都可以休妻么。</p> <p>19:4 耶稣回答说、那起初造人的、是造男造女、</p> <p>19:5 并且说、【因此、人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。】这经你们没有念过么。</p> <p>19:6 既然如此、夫妻不再是两个人、乃是一体的了、所以神配合的、人不可分开。</p> <p>19:7 法利赛人说、这样、<u>摩西</u>为甚么吩咐给妻子休书、就可以休他呢。</p> <p>19:8 耶稣说、<u>摩西</u>因为你们的心硬、所以许你们休妻、但起初并不是这样。</p> <p>19:9 我告诉你们、凡休妻另娶的、若不是为淫乱的缘故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的妇人、也是犯姦淫了。</p> <p>19:10 门徒对耶稣说、人和妻子既是这样、倒不如不娶。</p> <p>19:11 耶稣说、这话不是人都能领受的、惟独赐给谁、谁纔能领受。</p>	<p>18:32 主人将他叫了来、说、你这恶奴、你求我、我就将你所欠的都豁免了、</p> <p>18:33 你不应当怜恤你的同伴、像我怜恤你么。</p> <p>18:34 主人就发怒、将他交给狱官、等他还清了所欠的债。</p> <p>18:35 你们各人若不诚心饶恕弟兄的过犯、我天父也必要如此待你们了。</p> <p>19:1 耶稣说完这话、就离开<u>加利利</u>、到了<u>犹太</u>境界、<u>约旦</u>河外。</p> <p>19:2 有许多人跟随他、耶稣在那里、医好他们中间的病人。</p> <p>19:3 有法利赛人来试探耶稣说、人无论甚么缘故、都可以休妻么。</p> <p>19:4 耶稣回答说、造万物的主、起初造人、是造一男一女、</p> <p>19:5 并且说、因此人离开父母、与妻子如胶似漆、两人成为一体、这经你没有读过么。</p> <p>19:6 这样看来、夫妻不算两个人、乃是一体的了、所以神所配合的、人不可分开。</p> <p>19:7 他们说、这样、<u>摩西</u>又为甚么吩咐我们、立了休书纔可以休妻呢。</p> <p>19:8 耶稣说、<u>摩西</u>因为你们心太忍、所以容你们休妻、但起初不是这样。</p> <p>19:9 我告诉你们、若不是为淫乱的缘故、休妻另娶、就是犯了姦淫了、有人娶被休的妇人、也是犯了姦淫了。</p> <p>19:10 门徒对耶稣说、人和妻子既是这样、倒不如不娶。</p> <p>19:11 耶稣说、人不能都听受这话、惟有禀赋这样性情的人纔能听受。</p>	<p>Matt 18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:</p> <p>Matt 18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?</p> <p>Matt 18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.</p> <p>Matt 18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.</p> <p>Matt 19:1 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;</p> <p>Matt 19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.</p> <p>Matt 19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?</p> <p>Matt 19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,</p> <p>Matt 19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?</p> <p>Matt 19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.</p> <p>Matt 19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?</p> <p>Matt 19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.</p> <p>Matt 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.</p> <p>Matt 19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.</p> <p>Matt 19:11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:12 因为有生来是阉人、也有被人阉的、并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受、就可以领受。</p> <p>19:13 那时有人带着小孩子来见耶稣、要耶稣给他们按手祷告。门徒就责备那些人。</p> <p>19:14 耶稣说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们。因为在天国的、正是这样的人。</p> <p>19:15 耶稣给他们按手、就离开那地方去了。</p> <p>19:16 有一个人来见耶稣说、夫子、有古卷作良善的夫子 我该作甚么善事、纔能得永生。</p> <p>19:17 耶稣对他说、你为甚么以善事问我呢、只有一位是善的 有古卷作你为甚么称我是良善的 除了神以外没有一个良善的 你若进入永生、就当遵守诫命。</p> <p>19:18 他说、甚么诫命。耶稣说、就是不可杀人、不可姦淫、不可偷盗、不可作假见证、</p> <p>19:19 当孝敬父母。又当爱人如己。</p> <p>19:20 那少年人说、这一切我都遵守了。还缺少甚么呢。</p> <p>19:21 耶稣说、你若愿意作完全人、可去变卖你所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。</p> <p>19:22 那少年人听见这话、就忧忧愁愁的走了。因为他的产业很多。</p> <p>19:23 耶稣对门徒说、我实在告诉你们、财主进天国是难的。</p> <p>19:24 我又告诉你们、骆驼穿过鍼的眼、比财主进神的国还容易呢。</p> <p>19:25 门徒听见这话、就希奇得很、说、这样谁能得救呢。</p>	<p>19:12 因为有生来是阉的、有被人阉割的、有因为天国自己不娶的。这话谁能听、谁就可以听。○</p> <p>19:13 那时候、有人带着孩童来见耶稣、求耶稣按手在他们头上、为他们祷告、门徒拦阻他们。</p> <p>19:14 耶稣说、容小孩子到我这里来、不要禁止他们、因为在天国的、正是像小孩子这样的人。</p> <p>19:15 耶稣就按手在他们头上、离开那地方去了。○</p> <p>19:16 有一个少年人进前来、对耶稣说、良善的夫子、我当行甚么善事、纔能得永生。</p> <p>19:17 耶稣说、你为甚么称我是良善的、除了 神、没有一个良善的、你要进入永生、就当谨守诫命。</p> <p>19:18 他说、甚么诫命。耶稣说、就是不可杀人、不可姦淫、不可偷盗、不可妄作见证、</p> <p>19:19 孝敬父母、爱人如己。</p> <p>19:20 那少年人说、这些诫命、我自幼都遵守了、还有甚么缺欠么。</p> <p>19:21 耶稣说、你要作完全人、去将你所有的都卖了、赖济贫人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。</p> <p>19:22 少年人听了这话、就忧忧愁愁的去了、因为他的产业甚多。○</p> <p>19:23 于是耶稣对门徒说、我实在告诉你们、财主是难进天国的。</p> <p>19:24 我又告诉你们、骆驼穿过鍼的眼、比财主进神的国还容易呢。</p> <p>19:25 门徒听见、甚诧异、说、这样谁能得救呢。</p>	<p>Matt 19:12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.</p> <p>Matt 19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.</p> <p>Matt 19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.</p> <p>Matt 19:15 And he laid his hands on them, and departed thence.</p> <p>Matt 19:16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?</p> <p>Matt 19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.</p> <p>Matt 19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,</p> <p>Matt 19:19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.</p> <p>Matt 19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?</p> <p>Matt 19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.</p> <p>Matt 19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.</p> <p>Matt 19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.</p> <p>Matt 19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.</p> <p>Matt 19:25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:26 耶稣看着他们说、在人这是不能的。在 神凡事都能。</p>	<p>19:26 耶稣看着他们说、在人固然不能、在 神是没有不能的。○</p>	<p>Matt 19:26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.</p>
<p>19:27 彼得就对他说、看哪、我们已经撇下所有的跟从你、将来我们要得甚么呢。</p>	<p>19:27 彼得说、我们捨弃一切所有的跟从你、将来能得着甚么。</p>	<p>Matt 19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?</p>
<p>19:28 耶稣说、我实在告诉你们、你们这跟从我的人、到复兴的时候、人子坐在他荣耀的宝座上、你们也要坐在十二个宝座上、审判以色列十二个支派。</p>	<p>19:28 耶稣说、我实在告诉你们、你们这跟从我的人、到万物复兴的时候、人子坐在有荣耀的宝座上、你们也要坐在十二个座位上、审问以色列十二支派的人。</p>	<p>Matt 19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.</p>
<p>19:29 凡为我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、有古卷添妻子 儿女、田地的、必要得着百倍、并且承受永生。</p>	<p>19:29 凡为我的名、撇下家宅 弟兄姐妹父母妻子儿女田产的、必要受福百倍、并且得着永生。</p>	<p>Matt 19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.</p>
<p>19:30 然而有许多在前的将要在后、在后的将要在前。</p>	<p>19:30 然而有许多在前的将要在后、在后的将要在前了。</p>	<p>Matt 19:30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.</p>
<p>20:1 因为天国好像家主清早去雇人、进他的葡萄园作工、</p>	<p>20:1 天国如同家主、早晨出去雇人、进葡萄园作工。</p>	<p>Matt 20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.</p>
<p>20:2 和工人讲定一天一钱银子、就打发他们进葡萄园去。</p>	<p>20:2 和工人讲定一日一钱银子、就打发他们进葡萄园去。</p>	<p>Matt 20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.</p>
<p>20:3 约在巳初出去、看见市上还有閒站的人。</p>	<p>20:3 巳初时分又出去、看见又有人在街上閒站、</p>	<p>Matt 20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.</p>
<p>20:4 就对他们说、你们也进葡萄园去、所当给的、我必给你们。他们也进去了。</p>	<p>20:4 就对他们说、你们也进葡萄园去、我所应当给的必给你们。他们也进去了。</p>	<p>Matt 20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,</p>
<p>20:5 约在午正和申初又出去、也是这样行。</p>	<p>20:5 晌午和申初时分又出去、也是这样行作。</p>	<p>Matt 20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.</p>
<p>20:6 约在酉初出去、看见还有人站在那里。就问他们说、你们为甚么整天在这里閒站呢。</p>	<p>20:6 酉初出去、看见又有閒站的人、就问他们说、你们为甚么终日在这里閒站。</p>	<p>Matt 20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.</p>
<p>20:7 他们说、因为没有人雇我们。他说、你们也进葡萄园去。</p>	<p>20:7 他们说、因为没有人雇我们。家主说、你们也到葡萄园去、所应当给的、你们必得着。</p>	<p>Matt 20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?</p>
<p>20:8 到了晚上、园主对管事的说、叫工人都来、给他们工钱、从后来的起、到先来的为止。</p>	<p>20:8 到了晚上、园主人对管家说、叫众工人来、都给他们工钱、从后来的起、到先来的为止。</p>	<p>Matt 20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.</p>
<p>20:9 约在酉初雇的人来了、各人得了一钱银子。</p>	<p>20:9 酉初雇的人来了、各得一钱银子。</p>	<p>Matt 20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:10 及至那先雇的来了、他们以为必要多得。谁知也是各得一钱。</p> <p>20:11 他们得了、就埋怨家主说、</p> <p>20:12 我们整天劳苦受热、那后来的只做了一小时、你竟叫他们和我们一样么。</p> <p>20:13 家主回答其中的一人说、朋友、我不亏负你。你与我讲定的、不是一钱银子么。</p> <p>20:14 拿你的走罢。我给那后来的和给你一样、这是我愿意的。</p> <p>20:15 我的东西难道不可随我的意思用么。因为我作好人、你就红了眼么。</p> <p>20:16 这样、那在后的、将要在前、在前的将要在后了。有古卷在此有因为被召的人多 选上的人少</p> <p>20:17 耶稣上耶路撒冷去的时候、在路上把十二个门徒带到一边、对他们说、</p> <p>20:18 看哪、我们上耶路撒冷去、人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪。</p> <p>20:19 又交给外邦人、将他戏弄、鞭打、钉在十字架上。第三日他要复活。</p> <p>20:20 那时、西庇太儿子的母亲、同他两个儿子上前来、拜耶稣、求他一件事。</p> <p>20:21 耶稣说、你要甚么呢。他说、愿你叫我这两个儿子在你国里、一个坐在你右边、一个坐在你左边。</p> <p>20:22 耶稣回答说、你们不知道所求的是甚么。我将要喝的杯、你们能喝么。他们说、我们能。</p>	<p>20:10 先雇的也来了、以为自己必要多得、谁知也是各得一钱。</p> <p>20:11 就向家主发怨言、</p> <p>20:12 说、我们终日负苦受热、那后来的只作了半个时辰的工夫、你竟叫他们和我们一样么。</p> <p>20:13 主人对他们中间的一个人说、朋友、我不亏负你、我与你讲定的工价、不是一钱么。</p> <p>20:14 你拿了你的去罢、我给这后来的和给你一样、是我愿意如此的。</p> <p>20:15 我的东西不可随我的意思用么、我作好人、你就怒目相看么。</p> <p>20:16 这就是在后的将要在前、在前的将要在后了、因为被召的人多、选上的人少。○</p> <p>20:17 耶稣上耶路撒冷的时候、在道路上、暗暗的叫过十二门徒来、告诉他们、</p> <p>20:18 我们上耶路撒冷、人子将被卖给祭司长和读书人、他们要定他死罪、</p> <p>20:19 解交外邦人、受凌辱、鞭打、被钉在十字架上、第三日他必复活。○</p> <p>20:20 那时候、西庇太的儿子母亲、带着他两个儿子、上前来拜耶稣、要求一件事。</p> <p>20:21 耶稣说、你要甚么。他说、在你国里、许我这两个儿子、一个坐在你右边、一个坐在你左边、</p> <p>20:22 耶稣说、你们所求的、你们不知道、我将喝的那一杯、你们能喝么、我将受的洗、你们能受么。他们说、我们能。</p>	<p>Matt 20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.</p> <p>Matt 20:11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,</p> <p>Matt 20:12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.</p> <p>Matt 20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?</p> <p>Matt 20:14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.</p> <p>Matt 20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?</p> <p>Matt 20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.</p> <p>Matt 20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,</p> <p>Matt 20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,</p> <p>Matt 20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.</p> <p>Matt 20:20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.</p> <p>Matt 20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.</p> <p>Matt 20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:23 耶稣说、我所喝的杯、你们必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以赐的。乃是我父为谁豫备的、就赐给谁。</p> <p>20:24 那十个门徒听见、就恼怒他们弟兄二人。</p> <p>20:25 耶稣叫了他们来、说、你们知道外邦人有君王为主治理他们、有大臣操权管束他们。</p> <p>20:26 只是在你们中间不可这样。你们中间谁愿为大、就必作你们的用人。</p> <p>20:27 谁愿为首、就必作你们的僕人。</p> <p>20:28 正如人子来、不是要受人的服事、乃是要服事人。并且要捨命、作多人的赎价。</p> <p>20:29 他们出<u>耶利哥</u>的时候、有极多的人跟随他、</p> <p>20:30 有两个瞎子坐在路旁、听说是耶稣经过、就喊着说、主阿、<u>大卫</u>的子孙、可怜我们罢。</p> <p>20:31 众人责备他们、不许他们作声。他们却越发喊着说、主阿、<u>大卫</u>的子孙、可怜我们罢。</p> <p>20:32 耶稣就站住、叫他们来、说、要我为你们作甚么。</p> <p>20:33 他们说、主阿、要我们的眼睛能看见。</p> <p>20:34 耶稣就动了慈心、把他们的眼睛一摸、他们立刻看见、就跟从了耶稣。</p> <p>21:1 耶稣和门徒将近<u>耶路撒冷</u>、到了<u>伯法其在橄榄山</u>那里。</p> <p>21:2 耶稣就打发两个门徒、对他们说、你们往对面村子里去、必看见一匹驴拴在那里、还有驴驹同在一处。你们解开牵到我这里来。</p>	<p>20:23 耶稣说、我所喝的那一杯、你们也必要喝、我所受的洗、你们也必要受、只是坐在我的左右、不是我可以赐的、我父为谁豫备、我 或作无我字就赐与谁。</p> <p>20:24 那十个门徒听见、就恼怒他们弟兄二人。</p> <p>20:25 耶稣叫了门徒来说、外邦人有君王管束他们、有大臣辖制他们、这是你们知道的。</p> <p>20:26 只是你们不可如此、你们中间谁要为大、就当服事你们。</p> <p>20:27 谁要居首位、就当作你们的僕人。</p> <p>20:28 正如人子来、不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要捨掉性命、替众人赎罪。○</p> <p>20:29 出<u>耶利哥</u>的时候、许多人跟随他。</p> <p>20:30 有两个瞎子、坐在道旁、听见耶稣经过、就大声呼叫说、主、<u>大卫</u>的子孙怜恤我们。</p> <p>20:31 众人责备他们、叫他们不要喧嚷。他们越发呼叫说、主、<u>大卫</u>的子孙怜恤我们。</p> <p>20:32 耶稣站住、叫他们来、对他们说、要我为你们作甚么。</p> <p>20:33 瞎子说、主、我们要眼睛能看见。</p> <p>20:34 耶稣怜恤他们、将他们的眼睛一摸、眼睛就看见了。他们从此跟从了耶稣。</p> <p>21:1 耶稣和门徒将近<u>耶路撒冷</u>、先到了靠<u>橄榄山</u>的<u>伯法其</u>、</p> <p>21:2 耶稣就差遣两个门徒、说、你们往对面村子去、必要看见那里拴着一匹驴、还有一个驴驹、你们解开、牵到我这里来。</p>	<p>Matt 20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.</p> <p>Matt 20:24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.</p> <p>Matt 20:25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.</p> <p>Matt 20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;</p> <p>Matt 20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:</p> <p>Matt 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.</p> <p>Matt 20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.</p> <p>Matt 20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.</p> <p>Matt 20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.</p> <p>Matt 20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?</p> <p>Matt 20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.</p> <p>Matt 20:34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.</p> <p>Matt 21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Matt 21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:3 若有人对你们说甚么、你们就说、主要用他。那人必立时让你们牵来。</p> <p>21:4 这事成就、是要应验先知的的话、说、</p> <p>21:5 【要对<u>锡安</u>的居民 原文作女子 说、看哪、你的王来到你这里、是温柔的、又骑着驴、就是骑着驴驹子。】</p> <p>21:6 门徒就照耶稣所吩咐的去行、</p> <p>21:7 牵了驴和驴驹来、把自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上。</p> <p>21:8 众人多半把衣服铺在路上。还有人砍下树枝来铺在路上。</p> <p>21:9 前行后随的众人、喊着说、和散那归于<u>大卫</u>的子孙、和散那原有求救的意思在此乃称颂的话奉主名来的、是应当称颂的、高高在上和散那。</p> <p>21:10 耶稣既进了<u>耶路撒冷</u>、合城都惊动了、说、这是谁。</p> <p>21:11 众人说、这是<u>加利利拿撒勒</u>的先知耶稣。</p> <p>21:12 耶稣进了 神的殿、赶出殿里一切作买卖的人、推倒兑换银钱之人的桌子、和卖鸽子之人的凳子。</p> <p>21:13 对他们说、<u>经上</u>记着说、【我的殿必称为祷告的殿。你们倒使他成为贼窝了。】</p> <p>21:14 在殿里有瞎子瘸子、到耶稣跟前、他就治好了他们。</p> <p>21:15 祭司长和文士、看见耶稣所行的奇事、又见小孩子在殿里喊着说、和散那归于<u>大卫</u>的子孙、就甚恼怒、</p> <p>21:16 对他说、这些人所说的、你听见了么。耶稣说、是的。<u>经上</u>说、【你从婴孩和喫奶的口中、完全了讚美的话。】你们没有念过么。</p>	<p>21:3 倘或有人问你们、就说、主要用、他必叫你们牵来。</p> <p>21:4 这是正应了先知所说的话、说、</p> <p>21:5 应当告诉<u>郇民</u>说、你的王临到你那里、谦谦和和的骑着驴和小驴、就是驮物的母驴的子。</p> <p>21:6 门徒遵着耶稣所吩咐的去行。</p> <p>21:7 牵了驴和小驴来、将自己的衣服搭在上面、扶着耶稣骑上。</p> <p>21:8 众人有将衣服铺在道路上的、有砍下树枝来铺在道路上的、</p> <p>21:9 并且前前后后的众人、都大声说、<u>大卫</u>的子孙和散那和散那原文作求救之义在此乃称颂之词 奉 主名来的、是应当称颂的、在至上之处、当称和散那。○</p> <p>21:10 耶稣进了<u>耶路撒冷</u>、合城的人都惊动了、说这是谁。</p> <p>21:11 众人说、这是<u>加利利拿撒勒</u>的先知耶稣。○</p> <p>21:12 耶稣进了 神的殿宇、将里面作买卖的人、都赶出去、推倒兑换银钱的人的桌子、和卖鸽子的人的凳子、</p> <p>21:13 对他们说、<u>经上</u>说、我的殿必称为祷告的地方、你们竟将这殿当作盗贼的巢穴了。</p> <p>21:14 殿宇里有瞎子瘸子、到耶稣面前来、耶稣就医好他们。</p> <p>21:15 祭司长和读书人、看见耶稣所行的奇事、又见有孩童在殿里大声称讚说、<u>大卫</u>的子孙和散那、他们就大不喜悦、</p> <p>21:16 对耶稣说、他们所说的、你听见了么。耶稣说、是的、<u>经上</u>说、我将藉着孩童和吃奶的婴孩的口、说完全了讚美的话、你们没有读过么。</p>	<p>Matt 21:3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.</p> <p>Matt 21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,</p> <p>Matt 21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.</p> <p>Matt 21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,</p> <p>Matt 21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.</p> <p>Matt 21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.</p> <p>Matt 21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.</p> <p>Matt 21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?</p> <p>Matt 21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.</p> <p>Matt 21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,</p> <p>Matt 21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.</p> <p>Matt 21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.</p> <p>Matt 21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,</p> <p>Matt 21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:17 于是离开他们、出城到<u>伯大尼</u>去、在那里住宿。</p> <p>21:18 早晨回城的时候、他饿了。</p> <p>21:19 看见路旁有一棵无花果树、就走到跟前、在树上找不着甚么、不过有叶子。就对树说、从今以后、你永不结果子。那无花果树就立刻枯乾了。</p> <p>21:20 门徒看见了、便希奇说、无花果树怎么立刻枯乾了呢。</p> <p>21:21 耶稣回答说、我实在告诉你们、你们若有信心、不疑惑、不但能行无花果树上的事、就是对这座山说、你挪开此地、投在海里、也必成就。</p> <p>21:22 你们祷告、无论求甚么、只要信、就必得着。</p> <p>21:23 耶稣进了殿、正教训人的时候、祭司长和民间的长老来问他说、你仗着甚么权柄作这些事。给你这权柄的是谁呢。</p> <p>21:24 耶稣回答说、我也要问你们一句话、你们若告诉我、我就告诉你们我仗着甚么权柄作这些事。</p> <p>21:25 <u>约翰</u>的洗礼是从那里来的。是从天上来的、是从人间来的呢。他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必对我们说、这样、你们为甚么不信他呢。</p> <p>21:26 若说从人间来、我们又怕百姓。因为他们都以<u>约翰</u>为先知。</p> <p>21:27 于是回答耶稣说、我们不知道。耶稣说、我也不告诉你们我仗着甚么权柄作这些事。</p> <p>21:28 又说、一个人有两个儿子、他来对大儿子说、我儿、你今天到葡萄园里去作工。</p>	<p>21:17 耶稣就离开他们、出城到了<u>百大尼</u>、在那里住宿。○</p> <p>21:18 第二日、早晨进城的时候、饿了。</p> <p>21:19 见道旁有一棵无花果树、进前一看、树上并没有果子、只有叶子、就对树说、从今以后、你永不结果子、无花果树就立刻枯乾了。</p> <p>21:20 门徒看见、诧异说、无花果树怎么立刻枯乾了。</p> <p>21:21 耶稣说、我实在告诉你们、若是你们有信心、不疑惑、不但能作像无花果树上的事、就是吩咐这座山离开此处、投在海里、也必成就。</p> <p>21:22 你们祷告的时候、若有信心、无论求甚么、必全得着。○</p> <p>21:23 耶稣上圣殿教训人、祭司长和民间的长老来问耶稣说、你用甚么权柄作这些事、赐你这权柄的是谁。</p> <p>21:24 耶稣回答说、我也有一句话问你们、你们若是告诉我、我就告诉你们我用甚么权柄作这些事。</p> <p>21:25 <u>约翰</u>的洗礼、是从那里来的、是从天上来的、还是从人间来的。他们私下商议说、我们若说从天上来、他必问我们说、你们为何不信他。</p> <p>21:26 若说从人间来、我们又惧怕百姓、因为百姓都以<u>约翰</u>为先知。</p> <p>21:27 就回答耶稣说、我们不知道。耶稣说、我也不告诉你们我用甚么权柄作这些事。</p> <p>21:28 耶稣又说、一个人有两个儿子、先对他大儿子说、我儿、你今日到葡萄园作工去。</p>	<p>Matt 21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.</p> <p>Matt 21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.</p> <p>Matt 21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.</p> <p>Matt 21:20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!</p> <p>Matt 21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.</p> <p>Matt 21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.</p> <p>Matt 21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?</p> <p>Matt 21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.</p> <p>Matt 21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?</p> <p>Matt 21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.</p> <p>Matt 21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.</p> <p>Matt 21:28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:29 他回答说、我不去、以后自己懊悔就去了。</p> <p>21:30 又来对小儿子也是这样说、他回答说、父阿、我去、他却不去。</p> <p>21:31 你们想这两个儿子、是那一个遵行父命呢。他们说、大儿子。耶稣说、我实在告诉你们、税吏和娼妓、倒比你们先进 神的国。</p> <p>21:32 因为约翰遵着义路到你们这里来、你们却不信他。税吏和娼妓倒信他。你们看见了、后来还是不懊悔去信他。</p> <p>21:33 你们再听一个比喻。有个家主、栽了一个葡萄园、周围圈上篱笆、里面挖了一个压酒池、盖了一座楼、租给园户、就往外国去了。</p> <p>21:34 收果子的时候近了、就打发仆人、到园户那里去收果子。</p> <p>21:35 园户拿住仆人。打了一个、杀了一个、用石头打死一个。</p> <p>21:36 主人又打发别的仆人去、比先前更多。园户还是照样待他们。</p> <p>21:37 后来打发他的儿子到他们那里去、意思说、他们必尊敬我的儿子。</p> <p>21:38 不料、园户看见他儿子、就彼此说、这是承受产业的。来罢、我们杀他、佔他的产业。</p> <p>21:39 他们就拿住他、推出葡萄园外、杀了。</p> <p>21:40 园主来的时候、要怎样处治这些园户呢。</p> <p>21:41 他们说、要下毒手除灭那些恶人、将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。</p> <p>21:42 耶稣说、经上写着、【匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。这是主所作的</p>	<p>21:29 大儿子说、我不去、后来懊悔就去了。</p> <p>21:30 对他二儿子也是这样说。二儿子说、父阿、我去、他却不去。</p> <p>21:31 你们想这两个儿子。谁是遵父命的。他们回答说、大儿子。耶稣对他们说、我实在告诉你们、税吏和娼妓、要比你们先进 神的国。</p> <p>21:32 因为约翰遵正道而来、你们不信他、税吏和娼妓信他、并且你们看见了这事、仍旧不悔改、不信他。○</p> <p>21:33 你们再听一个比喻、有一个家主种葡萄园、周围圈上篱笆、里面挖一个压酒处、造一座楼、租给农夫、就往别处去了。</p> <p>21:34 结果子的时候近了、打发他的仆人、往农夫那里去收果子。</p> <p>21:35 农夫拿住他的仆人、打了一个、杀了一个、用石头砍死一个。</p> <p>21:36 主人又打发别的仆人去、比先前还多、农夫还是那样待他们。</p> <p>21:37 后又打发他儿子去、以为他们必要尊敬我的儿子了。</p> <p>21:38 农夫看见他儿子、就彼此商议说、这是承接产业的、我们不如杀了他、得他的产业。</p> <p>21:39 就拿住他、推出葡萄园去、杀了。</p> <p>21:40 葡萄园的主人到了、将怎样处治这农夫呢。</p> <p>21:41 他们回答说、他必要灭了这恶人、将葡萄园另租给能按时候交果子的农夫。</p> <p>21:42 耶稣对他们说、经上说、工匠所弃的石头、作了房角的头块石头、这是 主所成全</p>	<p>Matt 21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.</p> <p>Matt 21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.</p> <p>Matt 21:31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.</p> <p>Matt 21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.</p> <p>Matt 21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:</p> <p>Matt 21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.</p> <p>Matt 21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.</p> <p>Matt 21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.</p> <p>Matt 21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.</p> <p>Matt 21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.</p> <p>Matt 21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.</p> <p>Matt 21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?</p> <p>Matt 21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.</p> <p>Matt 21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、在我们眼中看为希奇。】这经你们没有念过么。</p> <p>21:43 所以我告诉你们。神的国、必从你们夺去。赐给那能结果子的百姓。</p> <p>21:44 谁掉在这石头上、必要跌碎。这石头掉在谁的身上、就要把谁砸得稀烂。</p> <p>21:45 祭司长和法利赛人、听见他的比喻、就看出他是指着他们说的。</p> <p>21:46 他们想要捉拿他、只是怕众人、因为众人以他为先知。</p> <p>22:1 耶稣又用比喻对他们说、</p> <p>22:2 天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席。</p> <p>22:3 就打发僕人去、请那些被召的人来赴席。他们却不肯来。</p> <p>22:4 王又打发别的僕人说、你们告诉那被召的人、我的筵席已经豫备好了、牛和肥畜已经宰了、各样都齐备。请你们来赴席。</p> <p>22:5 那些人不理就走了。一个到自己田里去。一个作买卖去。</p> <p>22:6 其余的拿住僕人、凌辱他们、把他们杀了。</p> <p>22:7 王就大怒、发兵除灭那些凶手、烧燬他们的城。</p> <p>22:8 于是对僕人说、喜筵已经齐备、只是所召的人不配。</p> <p>22:9 所以你们要往岔路口上去、凡遇见的、都召来赴席。</p> <p>22:10 那些僕人就出去到大路上、凡遇见的、不论善恶都召聚了来。筵席上就坐满了客。</p> <p>22:11 王进来观看宾客、见那里有一个没有穿礼服的。</p>	<p>的事、在我们眼中甚觉希奇、这经你们没有读过么。</p> <p>21:43 我所以告诉你们、神的国、必从你们这里夺去、赐给能结果子的百姓。</p> <p>21:44 凡落在这石头上的、身体必碎、这石头落在谁的身上、谁就被石头砸烂。</p> <p>21:45 祭司长和法利赛人听见他的比喻、就知道他是指着他们自己说的。</p> <p>21:46 要捉拿他、却惧怕众人、因为众人以耶稣为先知。</p> <p>22:1 耶稣又用比喻的话、对众人说、</p> <p>22:2 天国如同一个王、为他的儿子设摆设娶亲的筵席、</p> <p>22:3 打发僕人去、叫那被召的人来赴席、人都不肯来。</p> <p>22:4 又打发别的僕人说、你们告诉那被召的人说、筵席已经豫备、我的牛和肥畜已经宰杀、各样齐全、你们就来赴席。</p> <p>22:5 那些人不理、就走了、一个到自己田里去、一个上市去。</p> <p>22:6 其余的人拿住僕人、凌辱他们、将他们杀了。</p> <p>22:7 王听见大怒、发兵灭了那凶手、将他们一城都烧毁了。</p> <p>22:8 就对僕人说、筵席已经豫备好了、只是所召的人不配。</p> <p>22:9 现在你们可往通行的大路上去、无论遇见谁、都叫来赴席。</p> <p>22:10 僕人出去、到了路上、凡所遇见的人、不论善恶都领了来、坐满了筵席。</p> <p>22:11 王进来观看坐席的人、见那里有一个没有穿礼服的、</p>	<p>Matt 21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.</p> <p>Matt 21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.</p> <p>Matt 21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.</p> <p>Matt 21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.</p> <p>Matt 22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,</p> <p>Matt 22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,</p> <p>Matt 22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.</p> <p>Matt 22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.</p> <p>Matt 22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:</p> <p>Matt 22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.</p> <p>Matt 22:7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.</p> <p>Matt 22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.</p> <p>Matt 22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.</p> <p>Matt 22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.</p> <p>Matt 22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:12 就对他说、朋友、你到这里来、怎么不穿礼服呢。那人无言可答。</p> <p>22:13 于是王对使唤的人说、捆起他的手脚来、把他丢在外边的黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>22:14 因为被召的人多、选上的人少。</p> <p>22:15 当时、法利赛人出去商议、怎样就着耶稣的话陷害他。</p> <p>22:16 就打发他们的门徒、同希律党的人、去见耶稣说、夫子、我们知道你是诚实人、并且诚诚实实传 神的道、甚么人你都不徇情面、因为你不看人的外貌。</p> <p>22:17 请告诉我们、你的意见如何。纳税给该撒可以不可以。</p> <p>22:18 耶稣看出他们的恶意、就说、假冒为善的人哪、为甚么试探我。</p> <p>22:19 拿一个上税的钱给我看。他们就拿一个银钱来给他。</p> <p>22:20 耶稣说、这像和这号是谁的。</p> <p>22:21 他们说、是该撒的。耶稣说、这样、该撒的物当归给该撒、神的物当归给神。</p> <p>22:22 他们听见就希奇、离开他走了。</p> <p>22:23 撒都该人常说没有复活的事。那天、他们来问耶稣说、</p> <p>22:24 夫子、摩西说、人若死了、没有孩子、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。</p> <p>22:25 从前在我们这里、有弟兄七人。第一个娶了妻、死了、没有孩子、撇下妻子给兄弟。</p>	<p>22:12 就对他说、朋友、你到这里来、为甚么不穿礼服。那人无话回答。</p> <p>22:13 王就吩咐僕人说、捆绑这人的手足、将他丢在外面黑暗地方去、在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>22:14 因为被召的人多、选上的人少。○</p> <p>22:15 那时候法利赛人出去、大家商量、要就着耶稣所说的话陷害他。</p> <p>22:16 就打发徒弟和希律一党的人、去见耶稣说、夫子、我们知道你是诚实人、也诚诚实实的传 神的道、待人是不徇情的、取人是不论相貌的。</p> <p>22:17 请告诉我们、纳税给该撒、你以为应当不应当。</p> <p>22:18 耶稣知道他们的恶意、就说、假冒为善的人、为甚么试探我。</p> <p>22:19 拿一个上税的银钱来给我看。他们就拿了一个银钱来给耶稣。</p> <p>22:20 耶稣对他们说、这像和这号是谁的。</p> <p>22:21 他们说、是该撒的。耶稣说、这样、该撒的东西当归给该撒、神的东西当归给神。</p> <p>22:22 他们听见、甚以为希奇、就离开耶稣去了。○</p> <p>22:23 撒都该人常说人死不能复活、那时候他们有几个人来见耶稣说、</p> <p>22:24 夫子、摩西说、人若死了、没有儿子、他兄弟就当娶他的妻子、生儿子承继哥哥。</p> <p>22:25 我们那里有弟兄七人、居长的娶了妻子、死了没有儿子、留下妻子给他兄弟。</p>	<p>Matt 22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.</p> <p>Matt 22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>Matt 22:14 For many are called, but few are chosen.</p> <p>Matt 22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.</p> <p>Matt 22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.</p> <p>Matt 22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?</p> <p>Matt 22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?</p> <p>Matt 22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.</p> <p>Matt 22:20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?</p> <p>Matt 22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.</p> <p>Matt 22:22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.</p> <p>Matt 22:23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,</p> <p>Matt 22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.</p> <p>Matt 22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:26 第二第三直到第七个、都是如此。</p> <p>22:27 末后、妇人也死了。</p> <p>22:28 这样、当复活的时候、他是七个人中、那一个的妻子呢。因为他们都娶过他。</p> <p>22:29 耶稣回答说、你们错了。因为不明白圣经、也不晓得神的大能。</p> <p>22:30 当复活的时候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一样。</p> <p>22:31 论到死人复活、神在经上向你们所说的、你们没有念过么。</p> <p>22:32 他说、【我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。】神不是死人的神、乃是活人的神。</p> <p>22:33 众人听见这话、就希奇他的教训。</p> <p>22:34 法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口、他们就聚集。</p> <p>22:35 内中有一个人是律师、要试探耶稣、就问他说、</p> <p>22:36 夫子、律法上的诫命、那一条是最大的呢。</p> <p>22:37 耶稣对他说、你要尽心、尽性、尽意爱主你的神。</p> <p>22:38 这是诫命中的第一、且是最大的。</p> <p>22:39 其次也相仿、就是要爱人如己。</p> <p>22:40 这两条诫命、是律法和先知一切道理的总纲。</p> <p>22:41 法利赛人聚集的时候、耶稣问他们说、</p> <p>22:42 论到基督、你们的意见如何。他是谁的子孙呢。他们回答说、是大卫的子孙。</p> <p>22:43 耶稣说、这样、大卫被圣灵感动、怎么还称他为主。说、</p>	<p>22:26 第二第三直到第七、都是这样。</p> <p>22:27 后来妇人也死了。</p> <p>22:28 那七个人既是都娶过他、到复活的时候、他算是那七个人中间谁的妻子呢。</p> <p>22:29 耶稣回答说、你们错了、你们不明白圣经、也不晓得神的大能。</p> <p>22:30 复活之后、人都不娶不嫁、如神的使者在天上一样。</p> <p>22:31 论到死人复活、经上有神晓谕你们的话、你们没有读过么。</p> <p>22:32 神说、我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、神不是死人的神、乃是活人的神。</p> <p>22:33 众人听见耶稣的教训、甚是诧异。○</p> <p>22:34 法利赛人听见耶稣塞住撒都该人的口、就在那里聚集。</p> <p>22:35 他们中间有一个教法师、试探耶稣说、</p> <p>22:36 夫子、律法上所载的诫命、那一条是最大的。</p> <p>22:37 耶稣说、你当尽心、尽性、尽意、爱主你的神。</p> <p>22:38 这是头一条最大的诫。</p> <p>22:39 其次爱人如己、也是这样。</p> <p>22:40 这两条诫、是全律法和先知一切道理的总纲。○</p> <p>22:41 法利赛人聚集的时候、耶稣问他们说、</p> <p>22:42 论到基督、你们以为怎样、他是谁的后裔呢。他们回答说、是大卫的后裔。</p> <p>22:43 耶稣说、这样、大卫被圣灵感动、怎么又称基督为主、说、</p>	<p>Matt 22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.</p> <p>Matt 22:27 And last of all the woman died also.</p> <p>Matt 22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.</p> <p>Matt 22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.</p> <p>Matt 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.</p> <p>Matt 22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,</p> <p>Matt 22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.</p> <p>Matt 22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.</p> <p>Matt 22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.</p> <p>Matt 22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,</p> <p>Matt 22:36 Master, which is the great commandment in the law?</p> <p>Matt 22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.</p> <p>Matt 22:38 This is the first and great commandment.</p> <p>Matt 22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.</p> <p>Matt 22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.</p> <p>Matt 22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,</p> <p>Matt 22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.</p> <p>Matt 22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:44 【主对我主说、你坐在我的右边、等我把你仇敌、放在你的脚下。】</p> <p>22:45 大卫既称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。</p> <p>22:46 他们没有一个人能回答一言。从那日以后、也没有人敢再问他甚么。</p> <p>23:1 那时、耶稣对众人和门徒讲论、</p> <p>23:2 说、文士和法利赛人、坐在摩西的位上。</p> <p>23:3 凡他们所吩咐你们的、你们都要谨守、遵行。但不要效法他们的行为。因为他们能说不能行。</p> <p>23:4 他们把难担的重担、捆起来搁在人的肩上。但自己一个指头也不肯动。</p> <p>23:5 他们一切所作的事、都是要叫人看见。所以将佩戴的经文做宽了、衣裳的繸子做长了。</p> <p>23:6 喜爱筵席上的首座、会堂里的高位。</p> <p>23:7 又喜爱人在街市上问他安、称呼他拉比。拉比就是夫子。</p> <p>23:8 但你们不要受拉比的称呼。因为只有一位是你们的夫子。你们都是弟兄。</p> <p>23:9 也不要称呼地上的人为父。因为只有一位是你们的父、就是在天上的父。</p> <p>23:10 也不要受师尊的称呼。因为只有一位是你们的师尊、就是基督。</p> <p>23:11 你们中间谁为大、谁就要作你们的用人。</p> <p>23:12 凡自高的必降为卑、自卑的必升为高。</p>	<p>22:44 主对我的主说、坐在我的右边、等我使你的仇敌为你的脚凳。</p> <p>22:45 大卫既称基督为主、基督如何是大卫的后裔呢。</p> <p>22:46 众人都无言可答、从此没有人敢再问他了。</p> <p>23:1 那时候、耶稣对众人和门徒说、</p> <p>23:2 读书人和法利赛人、坐在摩西的位上。</p> <p>23:3 凡他们所吩咐你们遵守的、你们就当遵守、但不可效他们的行为、因为他们能说不能行。</p> <p>23:4 他们将难担的重担、捆起来放在人肩头上、自己一个指头也不肯动。</p> <p>23:5 他们作事、都是为叫人看见、将佩戴的经文做宽了、衣裳穗子做长了。</p> <p>23:6 他们爱坐筵席的上座、会堂的高位、</p> <p>23:7 欢喜人在街市上给他请安、又欢喜人称呼他说、夫子、夫子。</p> <p>23:8 只是你们不可受夫子的称呼、你们只有一位师尊、就是基督、你们都是弟兄。</p> <p>23:9 也不可称在地上的人为父、你们只有一位父、就是在天上的父。</p> <p>23:10 也不可受师尊的称呼、你们只有一位师尊、就是基督。</p> <p>23:11 你们中间谁要为大、谁就应当作你们的僕人。</p> <p>23:12 因为自高的必降卑了、自卑的必升高了。○</p>	<p>Matt 22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?</p> <p>Matt 22:45 If David then call him Lord, how is he his son?</p> <p>Matt 22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.</p> <p>Matt 23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,</p> <p>Matt 23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:</p> <p>Matt 23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.</p> <p>Matt 23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.</p> <p>Matt 23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,</p> <p>Matt 23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,</p> <p>Matt 23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.</p> <p>Matt 23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.</p> <p>Matt 23:9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.</p> <p>Matt 23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.</p> <p>Matt 23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.</p> <p>Matt 23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:13 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们正当人前、把天国的门关了。自己不进去、正要进去的人、你们也不容他们进去。有古卷在此有十四 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了因为你们侵吞寡妇的家产假意作很长的祷告所以要受更重的刑罚</p> <p>23:15 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们走遍洋海陆地、勾引一个人入教。既入了教、却使他作地狱之子、比你们还加倍。</p> <p>23:16 你们这瞎眼领路的有祸了。你们说、凡指着殿起誓的、这算不得甚么。只是凡指着殿中金子起誓的、他就该谨守。</p> <p>23:17 你们这无知瞎眼的人哪、甚么是大的、是金子呢、还是叫金子成圣的殿呢。</p> <p>23:18 你们又说、凡指着坛起誓的、这算不得甚么。只是凡指着坛上礼物起誓的、他就该谨守。</p> <p>23:19 你们这瞎眼的人哪、甚么是大的、是礼物呢、还是叫礼物成圣的坛呢。</p> <p>23:20 所以人指着坛起誓、就是指指着坛和坛上一切所有的起誓。</p> <p>23:21 人指着殿起誓、就是指指着殿和那住在殿里的起誓。</p> <p>23:22 人指着天起誓、就是指指着神的宝座和那坐在上面的起誓。</p> <p>23:23 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们将薄荷、茴香、芹菜、献上十分之一。那律法上更重的事、就是公义、怜悯、信实、反倒不行了。这更重的是你们当行的、那也是不可不行的。</p>	<p>23:13 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们在人面前、关了天国的门、自己不进去、有人要进去、你们也不容他进去。</p> <p>23:14 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们侵吞了寡妇的家财、假意作长长的祈祷、所以你们受罚必更重了。</p> <p>23:15 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们走遍千山万水、引一个人入教、入了教、却叫他作地狱里的人、比你们还加倍。</p> <p>23:16 你们这些瞎眼领路的、是必有祸的、你们说、指着殿起誓、是不要紧的、指着殿里的金子起誓、就当谨守。</p> <p>23:17 又糊涂又瞎眼的人、甚么是大的、是金子大、还是叫金子成为圣物的殿大。</p> <p>23:18 你们又说、指着祭台起誓、是不要紧的、指着祭台上的供物起誓、就当谨守。</p> <p>23:19 又糊涂又瞎眼的人阿、甚么是大的、是供物大、还是叫供物成为圣物的祭台大。</p> <p>23:20 人若指着祭台起誓、就是指指着祭台和祭台上一切所有的起誓。</p> <p>23:21 指着殿起誓、就是指指着殿和住在殿里的起誓。</p> <p>23:22 指着天起誓、就是指指着神的宝座、和坐在上面的起誓。○</p> <p>23:23 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们将薄荷、茴香、芹菜、十分之一献上、反将律法中最要紧的道理、就是公义仁爱诚实丢弃了、这是应当行的、那也是不可丢弃的。</p>	<p>Matt 23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in</p> <p>Matt 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.</p> <p>Matt 23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.</p> <p>Matt 23:16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!</p> <p>Matt 23:17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?</p> <p>Matt 23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.</p> <p>Matt 23:19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?</p> <p>Matt 23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.</p> <p>Matt 23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.</p> <p>Matt 23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.</p> <p>Matt 23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:24 你们这瞎眼领路的、蚊虫你们就滤出来、骆驼你们倒吞下去。</p> <p>23:25 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们洗净杯盘的外面、里面却盛满了勒索和放荡。</p> <p>23:26 你这瞎眼的法利赛人、先洗净杯盘的里面、好叫外面也乾淨了。</p> <p>23:27 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们好像粉饰的坟墓、外面好看、里面却装满了死人的骨头、和一切的污秽。</p> <p>23:28 你们也是如此、在人前、外面显出公义来、里面却装满了假善和不法的事。</p> <p>23:29 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们建造先知的坟、修饰义人的墓、说、</p> <p>23:30 若是我们在我们祖宗的时候、必不和他们同流先知的血。</p> <p>23:31 这就是你们自己证明、是杀害先知者的子孙了。</p> <p>23:32 你们去充满你们祖宗的恶贯罢。</p> <p>23:33 你们这些蛇类、毒蛇之种阿、怎能逃脱地狱的刑罚呢。</p> <p>23:34 所以我差遣先知和智慧人并文士、到你们这里来。有的你们要杀害、要钉十字架。有的你们要在会堂里鞭打、从这城追逼到那城。</p> <p>23:35 叫世上所流义人的血、都归到你们身上。从义人亚伯的血起、直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。</p> <p>23:36 我实在告诉你们、这一切的罪、都要归到这世代了。</p>	<p>23:24 瞎眼领人的、蚊子你们就滤出来、骆驼你们倒吞下去。○</p> <p>23:25 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们洗净杯盘的外面、里面却盛满了抢夺和不义的物。</p> <p>23:26 瞎眼的法利赛人、先洗净了杯盘的里面、那外面自然也洁淨了。○</p> <p>23:27 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们如同修饰的坟墓、原文作抹灰的坟墓 外面好看、里面却是死人的骨头、和各样污秽的物。</p> <p>23:28 这样、你们外面在人前似乎是善、里面却装满了假善和不法的事。○</p> <p>23:29 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们建造先知的坟、修饰义人的墓、又说、</p> <p>23:30 若是我们在我们祖宗的时候、必不和他们同谋杀害先知。</p> <p>23:31 这就是你们自己见证你们是杀害先知的人的后代了。</p> <p>23:32 你们去满盈你们祖宗的恶贯罢。</p> <p>23:33 毒蛇一类的人、你们怎能逃脱地狱的刑罚呢。</p> <p>23:34 我差遣先知和智慧人并读书人、到你们那里去、这些人将来有被你们杀害的、有被你们钉十字架的、有被你们在会堂鞭打的、有被你们从这城追逼到那城的。</p> <p>23:35 这样、凡世上流义人的血、都要归在你们身上、就是从义人亚伯的血起、直到你们在殿和祭台中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。</p> <p>23:36 我实在告诉你们、这些罪都要归在这世代了。○</p>	<p>Matt 23:24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.</p> <p>Matt 23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.</p> <p>Matt 23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.</p> <p>Matt 23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.</p> <p>Matt 23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.</p> <p>Matt 23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,</p> <p>Matt 23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.</p> <p>Matt 23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.</p> <p>Matt 23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.</p> <p>Matt 23:33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?</p> <p>Matt 23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:</p> <p>Matt 23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.</p> <p>Matt 23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:37 <u>耶路撒冷</u>阿、<u>耶路撒冷</u>阿、你常杀害先知、又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女、好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下、只是你们不愿意。</p> <p>23:38 看哪、你们的家成为荒场、留给你们。</p> <p>23:39 我告诉你们、从今以后、你们不得再见我、直等到你们说、奉主名来的、是应当称颂的。</p> <p>24:1 耶稣出了圣殿、正走的时候、门徒进前来、把殿宇指给他看。</p> <p>24:2 耶稣对他们说、你们不是看见这殿宇么。我实在告诉你们、将来在这里、没有一块石头留在石头上不被拆毁了。</p> <p>24:3 耶稣在<u>橄榄山</u>上坐着、门徒暗暗的来说、请告诉我们、甚么时候有这些事。你降临和世界的末了、有甚么豫兆呢。</p> <p>24:4 耶稣回答说、你们要谨慎、免得有人迷惑你们。</p> <p>24:5 因为将来有好些人冒我的名来、说、我是基督、并且要迷惑许多人。</p> <p>24:6 你们也要听见打仗和打仗的风声、总不要惊慌。因为<u>这些事</u>是必须有的。只是末期还没有到。</p> <p>24:7 民要攻打民、国要攻打国。多处必有饥荒、地震。</p> <p>24:8 这都是灾难的起头。灾难原文作生产之难</p> <p>24:9 那时、人要把你们陷在患难里、也要杀害你们。你们又要为我的名、被万民恨恶。</p> <p>24:10 那时、必有许多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨恶。</p> <p>24:11 且有好些假先知起来、迷惑多人。</p>	<p>23:37 <u>耶路撒冷</u>阿、<u>耶路撒冷</u>阿、你常杀害先知、又用石头砍死那奉差遣到你这里来的人、我多次要聚集你的子民、如同母鸡将小鸡聚集在翅膀底下一般、只是你们不愿意。</p> <p>23:38 你们的家将要变为荒场。</p> <p>23:39 我告诉你们、从今以后、你们不能再见我、必要等到你们说奉主名来的是有福的那时候了。</p> <p>24:1 耶稣出了圣殿、门徒进前请他观看殿宇。</p> <p>24:2 耶稣对他们说、你们看见这殿宇么。我实在告诉你们、在这里将来没有一块石头留在石头上、都必被拆毁了。</p> <p>24:3 耶稣在<u>橄榄山</u>上坐着、门徒暗暗的上前来说、请告诉我们甚么时候有这事、你降临和世界的末日、有甚么豫兆。</p> <p>24:4 耶稣说、你们须要小心、恐怕被人迷惑了。</p> <p>24:5 因为将来有许多冒我名来的、自称是基督、要迷惑许多人。</p> <p>24:6 你们将来听见打仗、和打仗的风声、不要惧怕、这事是必有的、只是末日还没有到。</p> <p>24:7 民要攻击民、国要攻击国、饥荒、瘟疫、地震、各处都有。</p> <p>24:8 这都是灾难的起头。</p> <p>24:9 那时候、人要将你们陷在患难里、要杀你们、并且你们要为我的名、被万国人怨恨。</p> <p>24:10 那时候、必有许多人跌倒、彼此互相陷害、互相怨恨。</p> <p>24:11 有许多假先知起来、迷惑许多人。</p>	<p>Matt 23:37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!</p> <p>Matt 23:38 Behold, your house is left unto you desolate.</p> <p>Matt 23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p> <p>Matt 24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.</p> <p>Matt 24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.</p> <p>Matt 24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?</p> <p>Matt 24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.</p> <p>Matt 24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.</p> <p>Matt 24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.</p> <p>Matt 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</p> <p>Matt 24:8 All these are the beginning of sorrows.</p> <p>Matt 24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.</p> <p>Matt 24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.</p> <p>Matt 24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:12 只因不法的事增多、许多人的爱心纔渐渐冷澹了。</p> <p>24:13 惟有忍耐到底的、必然得救。</p> <p>24:14 这天国的福音、要传遍天下、对万民作见证、然后末期纔来到。</p> <p>24:15 你们看见先知但以理所说的、那行毁坏可憎的、站在圣地。(读这经的人须要会意)。</p> <p>24:16 那时、在<u>犹太</u>的、应当逃到山上。</p> <p>24:17 在房上的、不要下来拿家里的东西。</p> <p>24:18 在田里的、也不要回去取衣裳。</p> <p>24:19 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。</p> <p>24:20 你们应当祈求、叫你们逃走的时候、不遇见冬天、或是安息日。</p> <p>24:21 因为那时、必有大灾难、从世界的起头、直到如今、没有这样的灾难、后来也必没有。</p> <p>24:22 若不减少那日子、凡有血气的、总没有一个得救的。只是为选民、那日子必减少了。</p> <p>24:23 那时、若有人对你们说、基督在这里。或说、基督在那里。你们不要信。</p> <p>24:24 因为假基督、假先知、将要起来、显大神蹟、大奇事。倘若能行、连选民也就迷惑了。</p> <p>24:25 看哪、我豫先告诉你们了。</p> <p>24:26 若有人对你们说、看哪、基督在旷野里。你们不要出去。或说、看哪、基督在内屋中。你们不要信。</p> <p>24:27 闪电从东边发出、直照到西边。人子降临、也要这样。</p>	<p>24:12 因为罪恶衆多、许多人的爱心渐渐冷澹了。</p> <p>24:13 惟有忍耐到底的、必要得救。</p> <p>24:14 天国的福音、将要传遍普天下、与万民作见证、然后末日临到。○</p> <p>24:15 你们看见先知但以理所说残暴可憎的物、站在圣地、读这经的人应当思想。</p> <p>24:16 那时候、住在<u>犹太</u>国的、应当逃到山上。</p> <p>24:17 在房上的、不要下来取家里的东西、</p> <p>24:18 在田里的、不要回来取衣服。</p> <p>24:19 那时候、怀孕的和乳养婴孩的妇人有了祸了。</p> <p>24:20 你们应当祈祷、免得你们逃走的时候、遇见冬天和安息日。</p> <p>24:21 那时候、必有大灾难、从创世以来直到如今、没有这样的灾难、后来也是不能有的。</p> <p>24:22 若不减少那日子、就没有一个人得救、只是为那拣选的人、那日子必要减少了。</p> <p>24:23 那时候、若有人告诉你说、基督在这里、基督在那里、不可信他。</p> <p>24:24 因为假基督、假先知、将要起来、施行大异蹟大奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。</p> <p>24:25 这事我都豫先告诉你们了。</p> <p>24:26 若有人对你们说、基督在旷野里、你们不可出去、说基督在严密的屋子里、你们不可信他。</p> <p>24:27 闪电从东边放光、就照到西边、人子降临也是这样。</p>	<p>Matt 24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.</p> <p>Matt 24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.</p> <p>Matt 24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.</p> <p>Matt 24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)</p> <p>Matt 24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:</p> <p>Matt 24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:</p> <p>Matt 24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.</p> <p>Matt 24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!</p> <p>Matt 24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:</p> <p>Matt 24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.</p> <p>Matt 24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.</p> <p>Matt 24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.</p> <p>Matt 24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.</p> <p>Matt 24:25 Behold, I have told you before.</p> <p>Matt 24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.</p> <p>Matt 24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:28 尸首在那里、鹰也必聚在那里。</p> <p>24:29 那些日子的灾难一过去、日头就变黑了、月亮也不放光、众星要从天上坠落、天势都要震动。</p> <p>24:30 那时、人子的兆头要显在天上、地上的万族都要哀哭、他们要看见人子、有能力、有大荣耀、驾着天上的云降临。</p> <p>24:31 他要差遣使者、用号筒的大声、将他的选民、从四方、从天这边、到天那边、都招聚了来。方原文作风</p> <p>24:32 你们可以从无花果树学个比方。当树枝发嫩长叶的时候、你们就知道夏天近了。</p> <p>24:33 这样、你们看见这一切的事、也该知道人子近了、正在门口了。</p> <p>24:34 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。</p> <p>24:35 天地要废去、我的话却不能废去。</p> <p>24:36 但那日子、那时辰、没有人知道、连天上的使者也不知道、子也不知道、惟独父知道。</p> <p>24:37 挪亚的日子怎样、人子降临也要怎样。</p> <p>24:38 当洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亚进方舟的那日。</p> <p>24:39 不知不觉洪水来了、把他们全都冲去。人子降临也是这样。</p> <p>24:40 那时、两个人在田里、取去一个、撇下一个。</p> <p>24:41 两个女人推磨。取去一个、撇下一个。</p> <p>24:42 所以你们要儆醒、因为不知道你们的主是那一天来到。</p>	<p>24:28 尸首在那里、鹰也必聚在那里。○</p> <p>24:29 这灾难之后、忽然日头黑暗、月不放光、众星从天上坠落、天象都要震动。</p> <p>24:30 那时人子的兆头必现在天上、地上各族的人、都要哀哭、看见人子有大权柄、大荣耀、驾着天上的云来。</p> <p>24:31 他必差遣他的使者吹号筒、声音甚大、将所拣选的民、从天边四极都招聚了来。○</p> <p>24:32 你们可以拿无花果树作比方、当树枝柔嫩发叶的时候、就知道夏天快到了。</p> <p>24:33 你们看见这些兆头、也就知道那时候近了、已在门前了。</p> <p>24:34 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事必都成就。</p> <p>24:35 天地必废、我的话断不能废。</p> <p>24:36 然而那日子、那时候、没有人知道、就是天使也不知道、只有我父知道。</p> <p>24:37 人子降临、正如挪亚的时候。</p> <p>24:38 洪水以前、人照常吃喝嫁娶、到挪亚进方舟的日子、</p> <p>24:39 不知不觉、洪水来到、将他们都淹没了、人子降临也是这样。</p> <p>24:40 那时候有两个人在田间、收去一个、撇下一个、</p> <p>24:41 有两个女子推磨、也收去一个、撇下一个。</p> <p>24:42 这样、你们必当儆醒、因为不知道你们的主、甚么时候来到。</p>	<p>Matt 24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.</p> <p>Matt 24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:</p> <p>Matt 24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.</p> <p>Matt 24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.</p> <p>Matt 24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:</p> <p>Matt 24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.</p> <p>Matt 24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.</p> <p>Matt 24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.</p> <p>Matt 24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.</p> <p>Matt 24:37 But as the days of No'-e were, so shall also the coming of the Son of man be.</p> <p>Matt 24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that No'-e entered into the ark,</p> <p>Matt 24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.</p> <p>Matt 24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.</p> <p>Matt 24:41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.</p> <p>Matt 24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:43 家主若知道几更天有贼来、就必儆醒、不容人挖透房屋。这是你们所知道的。</p> <p>24:44 所以你们也要豫备。因为你们想不到的时候、人子就来了。</p> <p>24:45 谁是忠心有见识的仆人、为主人所派、管理家里的人、按时分粮给他们呢。</p> <p>24:46 主人来到、看见他这样行、那仆人就有福了。</p> <p>24:47 我实在告诉你们、主人要派他管理一切所有的。</p> <p>24:48 倘若那恶僕心里说、我的主人必来得迟、</p> <p>24:49 就动手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝。</p> <p>24:50 在想不到的日子、不知道的时候、那僕人的主人要来、</p> <p>24:51 重重的处治他、或作把他腰斩了定他和假冒为善的人同罪。在那里必要哀哭切齿了。</p>	<p>24:43 若是家主知道几更天有贼来、就必儆醒、不至贼挖洞进屋、这是你们知道的。</p> <p>24:44 所以你们也当豫备好了、因为想不到的时候、人子就来了。</p> <p>24:45 谁是忠信聪明的仆人、家主用他管理家人、按着时候分粮呢。</p> <p>24:46 主人回来、看见他这样办事、这仆人就有福了。</p> <p>24:47 我实在告诉你们、主必用他管理全家事务。</p> <p>24:48 倘若那恶僕心里说、我主人来的必迟、</p> <p>24:49 就打起他的同伴来、又和酒醉的人、一同吃喝、</p> <p>24:50 在想不到的日子、不知道的时候、那僕人的主人必来、</p> <p>24:51 重重的处治他、赶他到假冒为善的人的地方、和他们一样受刑、在那里必要哀哭切齿了。</p>	<p>Matt 24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.</p> <p>Matt 24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.</p> <p>Matt 24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?</p> <p>Matt 24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.</p> <p>Matt 24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.</p> <p>Matt 24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;</p> <p>Matt 24:49 And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;</p> <p>Matt 24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,</p> <p>Matt 24:51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.</p>
<p>25:1 那时、天国好比十个童女、拿着灯、出去迎接新郎。</p> <p>25:2 其中有五个是愚拙的、五个是聪明的。</p> <p>25:3 愚拙的拿着灯、却不豫备油。</p> <p>25:4 聪明的拿着灯、又豫备油在器皿里。</p> <p>25:5 新郎迟延的时候、他们都打盹睡着了。</p> <p>25:6 半夜有人喊着说、新郎来了、你们出来迎接他。</p> <p>25:7 那些童女就都起来收拾灯。</p> <p>25:8 愚拙的对聪明的说、请分点油给我们。因为我们的灯要灭了。</p> <p>25:9 聪明的回答说、恐怕不彀你我用的。不如你们自己到卖油的那里去买罢。</p>	<p>25:1 那时候、天国比如十个处女、拿灯出去迎接新郎、</p> <p>25:2 五个是聪明的、五个是愚拙的。</p> <p>25:3 愚拙的拿着灯、不豫备油、</p> <p>25:4 聪明的拿着灯、豫备油在器皿里。</p> <p>25:5 新郎来得迟、他们都在那里打盹睡着了。</p> <p>25:6 半夜有人喊叫说、新郎到了、你们出来迎接。</p> <p>25:7 众处女都起来、整理他们的灯。</p> <p>25:8 愚拙的对聪明的说、我们的灯要灭了、请分给我们一点油</p> <p>25:9 聪明的回答说、恐怕不彀你我用的、不如你自己到油坊去买。</p>	<p>Matt 25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.</p> <p>Matt 25:2 And five of them were wise, and five were foolish.</p> <p>Matt 25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:</p> <p>Matt 25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.</p> <p>Matt 25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.</p> <p>Matt 25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.</p> <p>Matt 25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.</p> <p>Matt 25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.</p> <p>Matt 25:9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
25:10 他们去买的时候、新郎到了。那豫备好了的、同他进去坐席。门就关了。	25:10 正买去的时候、新郎来了、豫备油的处女、同他进了筵席、门就关了。	Matt 25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
25:11 其余的童女、随后也来了、说、主阿、主阿、给我们开门。	25:11 后来那其余的处女到了、说、主阿、主阿、请给我们开门。	Matt 25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
25:12 他却回答说、我实在告诉你们、我不认识你们。	25:12 回答说、我实在告诉你们、我不认识你们。	Matt 25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
25:13 所以你们要儆醒、因为那日子、那时辰、你们不知道。	25:13 这样、你们必当儆醒、因为不知道人子甚么日子、甚么时候临到。○	Matt 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
25:14 天国又好比一个人要往外国去、就叫了僕人来、把他的家业交给他们。	25:14 天国又比如一个人将要出外、叫众僕人来、将所有的家财交给他们。	Matt 25:14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
25:15 按着各人的才干、给他们银子。一个给了五千、一个给了二千、一个给了一千。就往外国去了。	25:15 按着他们的才干、有给五千银的、有给二千的、有给一千的、主人就出外去了。	Matt 25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
25:16 那领五千的、随即拿去作买卖、另外赚了五千。	25:16 那领五千的拿去作买卖、又赚了五千。	Matt 25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.
25:17 那领二千的、也照样另赚了二千。	25:17 领二千的又赚了二千。	Matt 25:17 And likewise he that had received two, he also gained other two.
25:18 但那领一千的、去掘开地、把主人的银子埋藏了。	25:18 只有那领一千的、掘地将主人的银子埋藏了。	Matt 25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
25:19 过了许久、那些僕人的主人来了、和他们算账。	25:19 过了许久、主人回来、与僕人算账。	Matt 25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
25:20 那领五千银子的、又带着那另外的五千来、说、主阿、你交给我五千银子、请看、我又赚了五千。	25:20 那领五千的、又拿着那另外的五千、进前来说、主、交给我五千、我又赚了五千了。	Matt 25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
25:21 主人说、好、你这又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心我要把许多事派你管理。可以进来享受你主人的快乐。	25:21 主人说、好、你这善良忠义的僕人、你在小事上既有忠心、我要交给你大事管理、可以进来和你主人同享安乐。	Matt 25:21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:22 那领二千的也来说、主阿、你交给我二千银子、请看、我又赚了二千。	25:22 领二千的也来说、主、交给我二千、我又赚了二千。	Matt 25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
25:23 主人说、好、你这又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心、我要把许多事派你管理。可以进来享受你主人的快乐。	25:23 主人说、好、你这善良忠义的僕人、你在小事上既有忠心、我要交给你大事管理、可以进来和你主人同享安乐。	Matt 25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>25:24 那领一千的、也来说、主阿、我知道你是忍心的人、没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛。</p> <p>25:25 我就害怕、去把你的一千银子埋藏在地里。请看、你的原银子在这里。</p> <p>25:26 主人回答说、你这又恶又懒的仆人、你既知道我没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛。</p> <p>25:27 就当把我的银子放给兑换银钱的人、到我来的时候、可以连本带利收回。</p> <p>25:28 夺过他这一千来、给那有一万的。</p> <p>25:29 因为凡有的、还要加给他、叫他有馀。没有的、连他所有的、也要夺过来。</p> <p>25:30 把这无用的仆人、丢在外面黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>25:31 当人子在他荣耀里、同着众天使降临的时候、要坐在他荣耀的宝座上。</p> <p>25:32 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来、好像牧羊的分别绵羊山羊一般。</p> <p>25:33 把绵羊安置在右边、山羊在左边。</p> <p>25:34 于是王要向那右边的说、你们这蒙我父赐福的、可来承受那创世以来为你们所预备的国。</p> <p>25:35 因为我饿了、你们给我喫。渴了、你们给我喝。我作客旅、你们留我住。</p> <p>25:36 我赤身露体、你们给我穿。我病了、你们看顾我。我在监里、你们来看我。</p> <p>25:37 义人就回答说、主阿、我们甚么时候见你饿了给你喫、渴了给你喝。</p> <p>25:38 甚么时候见你作客旅留你住、或是赤身露体给你穿。</p>	<p>25:24 那领一千的来说、主、我知道你是忍心的人、没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛、</p> <p>25:25 所以我惧怕、将你的的一千银子埋藏在地里、如今将你的本还你。</p> <p>25:26 主人说、你这懒惰的恶奴才、既知道我没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛、</p> <p>25:27 就当把我的银子、放给兑换银钱的人、好叫我回来时候、得本又得利。</p> <p>25:28 可以夺过他这一千来、交给那有十千的。</p> <p>25:29 因为有的、还要给他、叫他有馀、没有的、连他所有的、也必夺过来。</p> <p>25:30 将那无用的仆人、赶到外面黑暗地方去、在那里必要哀哭切齿了。○</p> <p>25:31 当人子显荣耀、带领众天使降临的时候、要坐在有荣耀的宝座上。</p> <p>25:32 万民都聚集在他面前、必将他们分别出来、如同牧羊的分别绵羊山羊、</p> <p>25:33 叫绵羊在右边、山羊在左边。</p> <p>25:34 王要对那在右边的说、蒙我父宠爱的、可来承受创世以来、为你们所预备的国。</p> <p>25:35 因为我饿了、你们给我吃、渴了你们给我喝、我作客旅你们留我住、</p> <p>25:36 我赤身露体、你们给我衣裳穿、我病了你们看顾我、我在监里你们来看我。</p> <p>25:37 众义人要说、主、我甚么时候见你饿了给你吃、渴了给你喝、</p> <p>25:38 甚么时候见你作客旅留你住、赤身露体给你衣裳穿、</p>	<p>Matt 25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:</p> <p>Matt 25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.</p> <p>Matt 25:26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:</p> <p>Matt 25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.</p> <p>Matt 25:28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.</p> <p>Matt 25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.</p> <p>Matt 25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>Matt 25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:</p> <p>Matt 25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:</p> <p>Matt 25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.</p> <p>Matt 25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:</p> <p>Matt 25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:</p> <p>Matt 25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.</p> <p>Matt 25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?</p> <p>Matt 25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
25:39 又甚么时候见你病了、或是在监里、来看你呢。	25:39 又甚么时候见你或是有病、或是在监里、来看你呢。	Matt 25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
25:40 王要回答说、我实在告诉你们、这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上、就是作在我身上了。	25:40 王要回答说、我实在告诉你们、这事既作在我一个最小的兄弟身上、就是作在我的身上了。	Matt 25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.
25:41 王又要向那左边的说、你们这被咒诅的人、离开我、进入那为魔鬼和他的使者所豫备的永火里去。	25:41 又对那在左边的说、你们这些可咒诅的人、离开我进入为魔鬼和魔鬼的使者所豫备的永火里去。	Matt 25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
25:42 因为我饿了、你们不给我喫。渴了、你们不给我喝。	25:42 因为我饿了、你们不给我吃、渴了你们不给我喝、	Matt 25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
25:43 我作客旅、你们不留我住。我赤身露体、你们不给我穿。我病了、我在监里、你们不来看顾我。	25:43 我作客旅你们不留我住、赤身露体、你们不给我衣裳穿、我有病、或是在监里、你们不看顾我。	Matt 25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
25:44 他们也要回答说、主阿、我们甚么时候见你饿了、或渴了、或作客旅、或赤身露体、或病了、或在监里、不伺候你呢。	25:44 他们也要说、主、我甚么时候见你或饿、或渴、或是作客旅、或是赤身露体、或是有病、或是在监里、不服事你呢。	Matt 25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
25:45 王要回答说、我实在告诉你们、这些事你们既不作在我这弟兄中一个最小的身上、就是不作在我身上了。	25:45 王要回答说、我实在告诉你们、这事既不作在我一个最小的兄弟身上、就是不作在我的身上了。	Matt 25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.
25:46 这些人要往永刑里去。那些义人要往永生里去。	25:46 这些人必要入永刑的地方、那义人必要入永生的地方。	Matt 25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
26:1 耶稣说完了这一切的话、就对门徒说、	26:1 耶稣说完了这些话、对门徒说、	Matt 26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
26:2 你们知道过两天是逾越节、人子将要被交给别人、钉在十字架上。	26:2 两日后就是逾越节、你们是知道的、人子将要被卖、钉在十字架上了。	Matt 26:2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
26:3 那时、祭司长和民间的长老、聚集在大祭司称为该亚法的院里。	26:3 那时候、众祭司长和 读书人 、民间的长老、聚集在大祭司 该亚法 的院里。	Matt 26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes , and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
26:4 大家商议、要用诡计拿住耶稣杀他。	26:4 大家商议、要用诡计拿住耶稣杀他。	Matt 26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
26:5 只是说、当节的日子不可、恐怕民间生乱。	26:5 只是他们说、当节的日子不可拿他、恐怕民间生乱。○	Matt 26:5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
26:6 耶稣在伯大尼长大痲疯的西门家里、	26:6 耶稣在伯大尼长过痲的西门家里坐席的时候、	Matt 26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
26:7 有一个女人、拿着一玉瓶极贵的香膏来、趁耶稣坐席的时候、浇在他的头上。	26:7 有一个妇人拿着玉盒、里面盛着极贵的香膏前来、将膏浇在耶稣头上。	Matt 26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:8 门徒看见、就很不喜悦、说、何用这样的枉费呢。</p> <p>26:9 这香膏可以卖许多钱、赍济穷人。</p> <p>26:10 耶稣看出他们的意思、就说、为甚么难为这女人呢。他在我身上作的、是一件美事。</p> <p>26:11 因为常有穷人和你们同在。只是你们不常有我。</p> <p>26:12 他将这香膏浇在我身上、是为我安葬作的。</p> <p>26:13 我实在告诉你们、普天之下、无论在甚么地方传这福音、也要述说这女人所行的、作个纪念。</p> <p>26:14 当下、十二门徒里、有一个称为<u>加略人犹大</u>的、去见祭司长、说、</p> <p>26:15 我把他交给你们、你们愿意给我多少钱。他们就给了他三十块钱。</p> <p>26:16 从那时候、他就找机会、要把耶稣交给他们。</p> <p>26:17 除酵节的第一天、门徒来问耶稣说、你喫逾越节的筵席、要我们在那里给你豫备。</p> <p>26:18 耶稣说、你们进城去、到某人那里、对他说、夫子说、我的时候快到了。我与门徒要在你家里守逾越节。</p> <p>26:19 门徒遵着耶稣所吩咐的就去豫备了逾越节的筵席。</p> <p>26:20 到了晚上、耶稣和十二个门徒坐席。</p> <p>26:21 正喫的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。</p> <p>26:22 他们就甚忧愁、一个一个的问他说、主、是我么。</p> <p>26:23 耶稣回答说、同我蘸手在盘子里的、就是他卖我。</p>	<p>26:8 门徒看见、就不喜悦、说、何必这样糜费。</p> <p>26:9 这香膏可以卖许多的银子、赍济贫人。</p> <p>26:10 耶稣知道他们的意念、就说、为甚么难为这妇人、他向我所作的、是一件好事。</p> <p>26:11 贫人常和你们在一处、我不常和你们在一处。</p> <p>26:12 他将香膏浇在我身上、是为我安葬作的。</p> <p>26:13 我实在告诉你们、普天之下、无论在何处传福音、总要述说这妇人所行的、叫人纪念他。○</p> <p>26:14 那时候、十二门徒里、有一个门徒名叫<u>以色列加略</u> 犹太去见祭司长、</p> <p>26:15 说、我将他卖给你们、你们愿意给我多少银子、就讲定了三十块钱。</p> <p>26:16 从此<u>犹太</u>寻找机会、要卖耶稣。○</p> <p>26:17 除酵节的头一日、门徒进前来、问耶稣说、你吃逾越节的羔羊、要我们在何处豫备。</p> <p>26:18 耶稣说、你们进城去、到某人那里、对他说、夫子说、我的时候快到了、我和门徒要在你家设摆逾越节的筵席。</p> <p>26:19 门徒遵着耶稣所吩咐的行、就豫备了逾越节的筵席。</p> <p>26:20 到了晚上、耶稣和十二门徒坐席。</p> <p>26:21 正吃的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。</p> <p>26:22 门徒就甚忧愁、一个一个的问耶稣说、主、是我么、</p> <p>26:23 耶稣说、和我一同蘸手在盘子里的、他就是卖我的。</p>	<p>Matt 26:8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?</p> <p>Matt 26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.</p> <p>Matt 26:10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.</p> <p>Matt 26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.</p> <p>Matt 26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.</p> <p>Matt 26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.</p> <p>Matt 26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,</p> <p>Matt 26:15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.</p> <p>Matt 26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.</p> <p>Matt 26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?</p> <p>Matt 26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.</p> <p>Matt 26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.</p> <p>Matt 26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.</p> <p>Matt 26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.</p> <p>Matt 26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?</p> <p>Matt 26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:24 人子必要去世、正如经上指着他所写的、但卖人子的人有祸了。那人不生在世上倒好。</p> <p>26:25 卖耶稣的<u>犹大</u>问他说、拉比、是我么。耶稣说、你说的是。</p> <p>26:26 他们喫的时候、耶稣拿起饼来、祝福、就擘开、递给门徒、说、你们拿着喫。这是我的身体。</p> <p>26:27 又拿起杯来、祝谢了、递给他们、说、你们都喝这个。</p> <p>26:28 因为这是我立约的血、为多人流出来、使罪得赦。</p> <p>26:29 但我告诉你们、从今以后、我不再喝这葡萄汁、直到我在我父的国里、同你们喝新的那日子。</p> <p>26:30 他们唱了诗、就出来往<u>橄榄山</u>去。</p> <p>26:31 那时、耶稣对他们说、今夜你们为我的缘故、都要跌倒。因为经上记着说、【我要击打牧人、羊就分散了。】</p> <p>26:32 但我复活以后、要在你们以先往<u>加利利</u>去。</p> <p>26:33 <u>彼得</u>说、众人虽然为你的缘故跌倒、我却永不跌倒。</p> <p>26:34 耶稣说、我实在告诉你、今夜鸡叫以先、你要三次不认我。</p> <p>26:35 <u>彼得</u>说、我就是必须和你同死、也总不能不认你。众门徒都是这样说。</p> <p>26:36 耶稣同门徒来到一个地方、名叫<u>客西马尼</u>、就对他们说、你们坐在这里、等我到那边去祷告。</p> <p>26:37 于是带着<u>彼得</u>和<u>西庇太</u>的两个儿子同去、就忧愁起来、极其难过。</p>	<p>26:24 人子必要照着经上所指着所说的话去世、只是卖人子的人、必定有祸了、这人倒不如不生在世上为幸。</p> <p>26:25 卖耶稣的<u>犹大</u>问耶稣说、夫子、是我么。耶稣说、你说得是了。</p> <p>26:26 吃的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开分给门徒、说、你们拿这个吃、这是我的身体。</p> <p>26:27 又拿起杯来、祝谢了、递给门徒、说、你们都喝这个。</p> <p>26:28 这是我的血、就是<u>新约</u>的血、为赦众人的罪流出来的。</p> <p>26:29 我告诉你们、从今日直到我和你们在我父国里喝新酒的那日子、我不再喝这葡萄汁了。</p> <p>26:30 他们歌了诗、就出来往<u>橄榄山</u>去。</p> <p>26:31 那时候、耶稣对门徒说、这夜里你们都要弃绝我、弃绝我或作为我的缘故跌倒。因为经上说、我要打牧羊的、羣羊就都散了。</p> <p>26:32 我复活之后、要在你们以先往<u>加利利</u>去。</p> <p>26:33 <u>彼得</u>说、众人虽然弃绝你、我永不弃绝你。弃绝你原文作跌倒。</p> <p>26:34 耶稣说、我实在告诉你、这夜里鸡叫以先、你要三次说不认识我。</p> <p>26:35 <u>彼得</u>说、我就是和你同死、也不说不认识你、众门徒也都如此说。○</p> <p>26:36 耶稣和门徒到了一个地方、叫作<u>客西马尼</u>、耶稣对门徒说、你们坐在这里、我到那边去祷告。</p> <p>26:37 就带了<u>彼得</u>和<u>西庇太</u>的两个儿子去、耶稣便忧愁、伤起心来、</p>	<p>Matt 26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.</p> <p>Matt 26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.</p> <p>Matt 26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.</p> <p>Matt 26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;</p> <p>Matt 26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.</p> <p>Matt 26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.</p> <p>Matt 26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.</p> <p>Matt 26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>Matt 26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.</p> <p>Matt 26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.</p> <p>Matt 26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</p> <p>Matt 26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.</p> <p>Matt 26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.</p> <p>Matt 26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:38 便对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死。你们在这里等候、和我一同儆醒。</p> <p>26:39 他就稍往前走、俯伏在地、祷告说、我父阿、倘若可行、求你叫这杯离开我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。</p> <p>26:40 来到门徒那里、见他们睡着了、就对彼得说、怎么样、你们不能同我儆醒片时么。</p> <p>26:41 总要做醒祷告、免得入了迷惑。你们心灵固然愿意、肉体却软弱了。</p> <p>26:42 第二次又去祷告说、我父阿、这杯若不能离开我、必要我喝、就愿你的意旨成全。</p> <p>26:43 又来见他们睡着了、因为他们的眼睛困倦。</p> <p>26:44 耶稣又离开他们去了。第三次祷告、说的话还是与先前一样。</p> <p>26:45 于是来到门徒那里、对他们说、现在你们仍然睡觉安歇罢。罢或作么 时候到了、人子被卖在罪人手里了。</p> <p>26:46 起来、我们走罢。看哪、卖我的人近了。</p> <p>26:47 说话之间、那十二个门徒里的<u>犹大</u>来了、并有许多人、带着刀棒、从祭司长和民间的长老那里、与他同来。</p> <p>26:48 那卖耶稣的、给了他们一个暗号、说、我与谁亲嘴、谁就是他。你们可以拿住他。</p> <p>26:49 <u>犹大</u>随即到耶稣跟前说、请拉比安。就与他亲嘴。</p> <p>26:50 耶稣对他说、朋友、你来要作的事、就作罢。于是那些人上前、下手拿住耶稣。</p> <p>26:51 有跟随耶稣的一个人、伸手拔出刀来、将大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一个耳朵。</p>	<p>26:38 对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死、你们在这里等候、和我一同儆醒。</p> <p>26:39 就往前行了几步、俯伏在地、祷告说、我父、假若可行、就叫这一杯离开我、然而不要照着我的意思、只要照着你的意思。</p> <p>26:40 回到门徒那里、见他们睡觉、就对彼得说、你不能同我儆醒片时么。</p> <p>26:41 应当儆醒祈祷、免得入了迷惑、心里固然愿意、身子却软弱了。</p> <p>26:42 耶稣又去、第二次祷告说、我父、这一杯若不能离开我、必要我喝、就愿你的意旨成全。</p> <p>26:43 回来、又看见他们睡觉、因为他们眼睛困倦了。</p> <p>26:44 又离开他们去、第三次祷告、话也和先前一样。</p> <p>26:45 后又回到门徒那里、对他们说、现在你们仍然睡觉安息罢、时候到了、人子被卖在罪人手里了。</p> <p>26:46 起来、我们去罢、卖我的人离这里不远了。○</p> <p>26:47 说话之间、十二门徒里的<u>犹大</u>、带着许多人拿着刀棒、从祭司长和民间的长老那里来。</p> <p>26:48 卖耶稣的<u>犹大</u>、曾给他们一个暗号说、我与谁亲嘴、谁就是那人、你们可以拿住他。</p> <p>26:49 <u>犹大</u>赶紧到耶稣面前来说、请夫子安、就和他亲嘴。</p> <p>26:50 耶稣对他说、朋友、你是为甚么来的、那些人就上前下手拿住耶稣。</p> <p>26:51 跟从耶稣的一个人、伸手拔刀、砍大祭司的僕人、削掉了他一个耳朵。</p>	<p>Matt 26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.</p> <p>Matt 26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.</p> <p>Matt 26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?</p> <p>Matt 26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.</p> <p>Matt 26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.</p> <p>Matt 26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.</p> <p>Matt 26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.</p> <p>Matt 26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.</p> <p>Matt 26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.</p> <p>Matt 26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.</p> <p>Matt 26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.</p> <p>Matt 26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.</p> <p>Matt 26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.</p> <p>Matt 26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:52 耶稣对他说、收刀入鞘罢。凡动刀的、必死在刀下。</p> <p>26:53 你想我不能求我父、现在为我差遣十二营多天使来么。</p> <p>26:54 若是这样、经上所说、事情必须如此的话、怎么应验呢。</p> <p>26:55 当时、耶稣对众人说、你们带着刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。我天天坐在殿里教训人、你们并没有拿我。</p> <p>26:56 但这一切的事成就了、为要应验先知书上的话。当下、门徒都离开他逃走了。</p> <p>26:57 拿耶稣的人、把他带到大祭司该亚法那里去。文士和长老、已经在那里聚会。</p> <p>26:58 彼得远远的跟着耶稣、直到大祭司的院子、进到里面、就和差役同坐、要看这事到底怎样。</p> <p>26:59 祭司长和全公会、寻找假见证、控告耶稣、要治死他。</p> <p>26:60 虽有好些人来作假见证、总得不着实据。末后有两个人前来说、</p> <p>26:61 这个人曾说、我能拆毁神的殿、三日内又建造起来。</p> <p>26:62 大祭司就站起来、对耶稣说、你甚么都不回答么。这些人作见证告你的是甚么呢。</p> <p>26:63 耶稣却不言语。大祭司对他说、我指着永生神、叫你起誓告诉我们、你是神的儿子基督不是。</p> <p>26:64 耶稣对他说、你说的是。然而我告诉你们、后来你们要看见人子、坐在那权能者的右边、驾着天上的云降临。</p>	<p>26:52 耶稣说、收你的刀入鞘、凡动刀的、必被刀所杀。</p> <p>26:53 你想我现在不能求我父、为我差遣十二队多天使下来么。</p> <p>26:54 若是这样、经上所说这事必有的那话、怎能应验呢。</p> <p>26:55 当时耶稣对众人说、你们带着刀棒来捉我、如同捉贼么、我日日坐在殿里教训人、和你们在一处、你们反倒不拿我。</p> <p>26:56 但这事成了、为要应验先知所记的话。这时候众人门徒都离开耶稣逃走了。○</p> <p>26:57 拿耶稣的人、将耶稣解到大祭司长该亚法那里去、读书人和长老都在那里聚会。</p> <p>26:58 彼得远远的跟随耶稣、到了大祭司长的院、进入里面、和差役同坐、要看这事的结局。</p> <p>26:59 众祭司长和长老并全公会的人、寻找作假见证的控告耶稣、要治死他、</p> <p>26:60 只是寻不着、虽有许多作假见证的人来、总得不着证据。后来有两个作假见证的人来说、</p> <p>26:61 这个人曾说、我能拆毁神的殿、三日之内又建造起来。</p> <p>26:62 大祭司就起来、问耶稣说、你没有话答对么、他们作见证告你的是甚么。</p> <p>26:63 耶稣不作声。大祭司又对他说、我叫你在永生神面前起誓告诉我、你果然是神的儿子基督不是。</p> <p>26:64 耶稣说、你说的是了、只是我告诉你们、后来你们要看见人子、坐在有大权柄的主的右边、驾着天上的云降临。</p>	<p>Matt 26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.</p> <p>Matt 26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?</p> <p>Matt 26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?</p> <p>Matt 26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.</p> <p>Matt 26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.</p> <p>Matt 26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.</p> <p>Matt 26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.</p> <p>Matt 26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;</p> <p>Matt 26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,</p> <p>Matt 26:61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.</p> <p>Matt 26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?</p> <p>Matt 26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.</p> <p>Matt 26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:65 大祭司就撕开衣服说、他说了僭妄的话、我们何必再用见证人呢。这僭妄的话、现在你们都听见了。</p> <p>26:66 你们的意见如何。他们回答说、他是该死的。</p> <p>26:67 他们就吐唾沫在他脸上、用拳头打他。也有用手掌打他的、说、</p> <p>26:68 基督阿、你是先知、告诉我们打你的是谁。</p> <p>26:69 彼得在外面院子里坐着、有一个使女前来说、你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。</p> <p>26:70 彼得在众人面前却不承认、说、我不知道你说的是甚么。</p> <p>26:71 既出去、到了门口、又有一个使女看见他、就对那里的人说、这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。</p> <p>26:72 彼得又不承认、并且起誓说、我不认得那个人。</p> <p>26:73 过了不多的时候、旁边站着的人前来、对彼得说、你真是他们一党的。你的口音把你露出来了。</p> <p>26:74 彼得就发咒起誓的说、我不认得那个人。立时鸡就叫了。</p> <p>26:75 彼得想起耶稣所说的话、鸡叫以先、你要三次不认我。他就出去痛哭。</p> <p>27:1 到了早晨、众祭司长和民间的长老、大家商议、要治死耶稣。</p> <p>27:2 就把他捆绑解去交给巡抚彼拉多。</p> <p>27:3 这时候、卖耶稣的犹太、看见耶稣已经定了罪、就后悔、把那三十块钱、拿回来给祭司长和长老说、</p>	<p>26:65 大祭司就撕开自己的衣裳、说、他说僭妄的话了、何用别的见证、现在你们都听见他僭妄的话了。</p> <p>26:66 你们的意思如何。众人回答说、他犯了死罪了。</p> <p>26:67 就吐唾沫在他脸上、用拳头打他、也有用手掌打他的、说、</p> <p>26:68 基督你是先知、可以告诉我打你的是谁。○</p> <p>26:69 彼得坐在外院子里、有一个使女进前来说、你也是跟从加利利耶稣的罢。</p> <p>26:70 彼得在众人面前不认、对他说、你所说的我不知道。</p> <p>26:71 就出来、到了门口、又有一个使女看见他、就对那里的人说、他也是跟从拿撒勒耶稣的人。</p> <p>26:72 彼得又不认、并且起誓说、我不认得这个人。</p> <p>26:73 过了不多的时候、旁边站着的人进前来、对彼得说、你实在是他一党的人、听你的口音就是凭据了。</p> <p>26:74 彼得就发咒起誓的说、我不认得这个人、立时鸡就叫了。</p> <p>26:75 彼得想起、耶稣对他所说鸡叫之先、你要三次说不认得我的话、就出去悲悲惨惨的哭起来了。</p> <p>27:1 第二日早晨、众祭司长和民间的长老大家商议、要治死耶稣。</p> <p>27:2 就将他绑上解往方伯本丢彼拉多那里去。○</p> <p>27:3 这时候卖耶稣的犹太、看见耶稣被他们定了罪、就后悔、将三十块钱还了祭司长和长老。</p>	<p>Matt 26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.</p> <p>Matt 26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.</p> <p>Matt 26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,</p> <p>Matt 26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?</p> <p>Matt 26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.</p> <p>Matt 26:70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.</p> <p>Matt 26:71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.</p> <p>Matt 26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.</p> <p>Matt 26:73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.</p> <p>Matt 26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.</p> <p>Matt 26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.</p> <p>Matt 27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:</p> <p>Matt 27:2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.</p> <p>Matt 27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:4 我卖了无辜之人的血、是有罪了。他们说、那与我们有甚么相干。你自己担当罢。</p> <p>27:5 <u>犹太</u>就把那银钱丢在殿里、出去弔死了。</p> <p>27:6 祭司长拾起银钱来说、这是血价、不可放在库里。</p> <p>27:7 他们商议、就用那银钱买了窑户的一块田、为要埋葬外乡人。</p> <p>27:8 所以那块田、直到今日还叫作血田。</p> <p>27:9 这就应了先知<u>耶利米</u>的话说、【他们用那三十块钱、就是被估定之人的价钱、是<u>以色列人</u>中所估定的、</p> <p>27:10 买了窑户的一块田。这是照着主所吩咐我的。】</p> <p>27:11 耶稣站在巡抚面前、巡抚问他说、你是<u>犹太</u>人的王么。耶稣说、你说的是。</p> <p>27:12 他被祭司长和长老控告的时候、甚么都不回答。</p> <p>27:13 <u>彼拉多</u>就对他说、他们作见证告你这么多的事、你没有听见么。</p> <p>27:14 耶稣仍不回答、连一句话也不说、以致巡抚甚觉希奇。</p> <p>27:15 巡抚有一个常例、每逢这节期、随众人所要的、释放一个囚犯给他们。</p> <p>27:16 当时、有一个出名的囚犯叫<u>巴拉巴</u>。</p> <p>27:17 众人聚集的时候、<u>彼拉多</u>就对他们说、你们要我释放那一个给你们。是<u>巴拉巴</u>呢、是称为基督的耶稣呢。</p> <p>27:18 巡抚原知道、他们是因为嫉妒纔把他解了来。</p> <p>27:19 正坐堂的时候、他的夫人打发人来说、这义人的事、你一点不可管。因为我今天在</p>	<p>27:4 说、我卖了无辜的人的性命、性命原文作血下同 是有罪了。他们说、这与我们甚么相干、你自己担当罢。</p> <p>27:5 <u>犹太</u>就将银子丢在殿里、出去自缢死了。</p> <p>27:6 众祭司长拾起银子来、说、这是卖性命的价银、不可放在库里。</p> <p>27:7 就彼此商议、用这银子买了烧窑的人的一块田地、作了埋葬外乡人的义地。</p> <p>27:8 所以到如今这块田还叫作血田。</p> <p>27:9 就应了先知<u>耶利米</u>的话说、他们将这三十块钱、就是<u>以色列人</u>所估定被卖的人的价银、</p> <p>27:10 买了烧窑的人的田地、这都是照着 主所吩咐我的。</p> <p>27:11 耶稣站在方伯面前、方伯问他说、你是<u>犹太</u>人的王么。耶稣说、你说的是。</p> <p>27:12 当下众祭司长和长老告他、他都不回答。</p> <p>27:13 <u>彼拉多</u>就对他说、这些人作见证告你这许多的事、你没有听见么。</p> <p>27:14 耶稣还是不答一言、方伯甚以为希奇。</p> <p>27:15 每到这个节、方伯的规矩、照众人所要的释放一个囚犯。</p> <p>27:16 那时候有一个出名的囚犯、叫作<u>巴拉巴</u>。</p> <p>27:17 众人聚会的时候、<u>彼拉多</u>就问他们说、你们要我释放谁、是<u>巴拉巴</u>、还是称为基督的耶稣呢。</p> <p>27:18 <u>彼拉多</u>说这话、因为知道众人嫉妒耶稣、纔将他解了来。</p> <p>27:19 坐堂的时候、<u>彼拉多</u>的妻子遣人对他说、这义人的事、你不可办理、因为我今日在</p>	<p>Matt 27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.</p> <p>Matt 27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.</p> <p>Matt 27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.</p> <p>Matt 27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.</p> <p>Matt 27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.</p> <p>Matt 27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;</p> <p>Matt 27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.</p> <p>Matt 27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.</p> <p>Matt 27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.</p> <p>Matt 27:13 Then said Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?</p> <p>Matt 27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.</p> <p>Matt 27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.</p> <p>Matt 27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.</p> <p>Matt 27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?</p> <p>Matt 27:18 For he knew that for envy they had delivered him.</p> <p>Matt 27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>梦中、为他受了许多苦。 27:20 祭司长和长老、挑唆众人、求释放<u>巴拉巴</u>、除灭耶稣。 27:21 巡抚对众人说、这两个人、你们要我释放那一个给你们呢。他们说、<u>巴拉巴</u>。 27:22 <u>彼拉多</u>说、这样、那称为基督的耶稣我怎么办他呢。他们都说、把他钉十字架。 27:23 巡抚说、为甚么呢、他作了甚么恶事呢。他们便极力的喊着说、把他钉十字架。 27:24 <u>彼拉多</u>见说也无济于事、反要生乱、就拿水在众人面前洗手、说、流这义人的血、罪不在我、你们承当罢。 27:25 众人都回答说、他的血归到我们、和我们的子孙身上。 27:26 于是<u>彼拉多</u>释放<u>巴拉巴</u>给他们、把耶稣鞭打了、交给大钉十字架。 27:27 巡抚的兵就把耶稣带进衙门、叫全营的兵都聚集在他那里。 27:28 他们给他脱了衣服、穿上一件朱红色袍子。 27:29 用荆棘编做冠冕、戴在他头上、拿一根苇子放在他右手里。跪在他面前、戏弄他说、恭喜<u>犹太</u>人的王阿。 27:30 又吐唾沫在他脸上、拿苇子打他的头。 27:31 戏弄完了、就给他脱了袍子、仍穿上他自己的衣服、带他出去、要钉十字架。 27:32 他们出来的时候、遇见一个<u>古利奈</u>人、名叫<u>西门</u>、就勉强他同去、好背着耶稣的十字架。 27:33 到了一个地方名叫<u>各各他</u>、意思就是<u>髑髅地</u>。</p>	<p>梦里、多多的为他伤心。 27:20 祭司长和长老挑唆众人、求放了<u>巴拉巴</u>、杀了耶稣。 27:21 方伯对众人说、这两个人你们要我放谁。众人说、<u>巴拉巴</u>。 27:22 <u>彼拉多</u>说、那称为基督的耶稣、我怎样办法呢。众人都说、钉在十字架上。○ 27:23 方伯说、他作了甚么恶事了。众人越发喊叫说、钉在十字架上。 27:24 <u>彼拉多</u>见说也无益、又恐怕生乱、就在众人面前、拿水洗手说、杀这义人、杀这义人原文作流这义人的血 不是我的罪、你们自己承当罢。 27:25 众百姓回答说、杀他的罪、杀他的罪原文作他的血 都归在我们和我们子孙身上。 27:26 于是<u>彼拉多</u>放了<u>巴拉巴</u>、将耶稣鞭打了、交给大钉他在十字架上。 27:27 方伯的兵丁领耶稣进了公堂、聚齐了全营的兵、围绕耶稣。 27:28 脱了耶稣的衣服、给他穿上绛色袍、 27:29 用荆棘编作冕、戴在他头上、拿一根苇子、放在他右手里、跪在他面前戏弄他、说、请<u>犹太</u>人的王安。 27:30 就吐唾沫在他身上、拿苇子打他的头。 27:31 戏弄完了、给他脱了袍子、穿上原旧的衣服、拉他去要钉在十字架上。○ 27:32 出来的时候、遇见一个<u>古利奈</u>人、名叫<u>西门</u>、就勉强他背着耶稣的十字架。 27:33 到了一个地方、叫作<u>各各他</u>、繙出来、就是<u>髑髅地</u>、</p>	<p>Matt 27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. Matt 27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. Matt 27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. Matt 27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. Matt 27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. Matt 27:25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Matt 27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. Matt 27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. Matt 27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. Matt 27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! Matt 27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. Matt 27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. Matt 27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. Matt 27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:34 兵丁拿苦胆调和的酒、给耶稣喝。他尝了、就不肯喝。</p> <p>27:35 他们既将他钉在十字架上、就拈阄分他的衣服。</p> <p>27:36 又坐在那里看守他。</p> <p>27:37 在他头以上、安一个牌子、写着他的罪状、说、这是<u>犹太人</u>的王耶稣。</p> <p>27:38 当时、有两个强盗、和他同钉十字架、一个在右边一个在左边。</p> <p>27:39 从那里经过的人、讥诮他、摇着头说、</p> <p>27:40 你这拆毁圣殿、三日又建造起来的、可以救自己罢。你如果是 神的儿子、就从十字架上下来罢。</p> <p>27:41 祭司长和文士并长老、也是这样戏弄他、说、</p> <p>27:42 他救了别人、不能救自己。他是<u>以色列</u>的王、现在可以从十字架上下来、我们就信他。</p> <p>27:43 他倚靠 神、 神若喜悦他、现在可以救他。因为他曾说、我是 神的儿子。</p> <p>27:44 那和他同钉的强盗、也是这样的讥诮他。</p> <p>27:45 从午正到申初、遍地都黑暗了。</p> <p>27:46 约在申初、耶稣大声喊着说、以利、以利、拉马撒巴各大尼。就是说、我的 神、我的 神、为甚么离弃我。</p> <p>27:47 站在那里的人、有的听见就说、这个人呼叫<u>以利亚</u>呢。</p> <p>27:48 内中有一个人、赶紧跑去、拿海绵蘸满了醋、绑在苇子上、送给他喝。</p> <p>27:49 其余的人说、且等着、看<u>以利亚</u>来救他不来。</p>	<p>27:34 用醋调和苦草汁、给耶稣喝、耶稣尝了、不肯喝。</p> <p>27:35 他们将他钉在十字架上、拈阄分他的衣服、正应了先知所说的话、说、他们分了我的外衣、拈阄分了我的里衣。</p> <p>27:36 众兵丁坐在那里看守。</p> <p>27:37 又在他的头以上、安一个牌、上面写着告他的话、说、这是<u>犹太人</u>的王耶稣。</p> <p>27:38 他们又将两个强盗和他同钉十字架、一个在左边、一个在右边。</p> <p>27:39 从那里经过的人、讥诮耶稣、摇头说、</p> <p>27:40 拆毁圣殿、三日又建造起来的、现在你救救自己罢。你果然是 神的儿子、可以从十字架上下来。</p> <p>27:41 众祭司长读书人和长老也戏弄他、</p> <p>27:42 说、他救别人、倒不能救自己。他果然是<u>以色列</u>的王、可以从十字架上下来、我们就信他。</p> <p>27:43 他是倚靠 神的、 神若喜悦他、就必救他、因为他曾说、我是 神的儿子。</p> <p>27:44 那一同被钉的强盗、也是这样的骂他。○</p> <p>27:45 从午正到申初、遍地都黑暗了。</p> <p>27:46 耶稣约在申初、大声喊叫说、以利、以利、拉马撒巴各大尼、就是说、我 神、我 神、为甚么离了我。</p> <p>27:47 旁边站着的人听见、有的说叫他叫<u>以利亚</u>呢。</p> <p>27:48 他们里头有一个人、急忙跑过来、拿海绵浸在醋里、绑在苇子上、送给他喝。</p> <p>27:49 其余的人、说、且等着、看<u>以利亚</u>来救他不来救他。</p>	<p>Matt 27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.</p> <p>Matt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.</p> <p>Matt 27:36 And sitting down they watched him there;</p> <p>Matt 27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.</p> <p>Matt 27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.</p> <p>Matt 27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,</p> <p>Matt 27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.</p> <p>Matt 27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,</p> <p>Matt 27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.</p> <p>Matt 27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.</p> <p>Matt 27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.</p> <p>Matt 27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.</p> <p>Matt 27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?</p> <p>Matt 27:47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.</p> <p>Matt 27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.</p> <p>Matt 27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:50 耶稣又大声喊叫、气就断了。</p> <p>27:51 忽然殿里的幔子、从上到下裂为两半、地也震动、磐石也崩裂。</p> <p>27:52 坟墓也开了、已睡圣徒的身体、多有起来的。</p> <p>27:53 到耶稣复活以后、他们从坟墓里出来、进了圣城、向许多人显现。</p> <p>27:54 百夫长和一同看守耶稣的人、看见地震、并所经历的事、就极其害怕、说、这真是神的儿子了。</p> <p>27:55 有好些妇女在那里、远远的观看、他们是从加利利跟随耶稣来服事他的。</p> <p>27:56 内中有抹大拉的马利亚、又有雅各和约西的母亲马利亚、并有西庇太两个儿子的母亲。</p> <p>27:57 到了晚上、有一个财主、名叫约瑟、是亚利马太来的、他也是耶稣的门徒。</p> <p>27:58 这人去见彼拉多、求耶稣的身体、彼拉多就吩咐给他。</p> <p>27:59 约瑟取了身体、用乾淨细麻布裹好、</p> <p>27:60 安放在自己的新坟墓里、就是他凿在磐石里的、他又把大石头辊到墓门口、就去了。</p> <p>27:61 有抹大拉的马利亚、和那个马利亚在那里、对着坟墓坐着。</p> <p>27:62 次日、就是豫备日的第二天、祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多、说、</p> <p>27:63 大人、我们记得那诱惑人的、还活着的时候、曾说、三日后我要复活。</p>	<p>27:50 耶稣又大声喊叫、气就绝了。</p> <p>27:51 忽然殿里的幔子、从上到下、裂为两半、地震、磐石崩裂、</p> <p>27:52 坟墓自开、里面去世原文作睡着的圣人的身体、多有起来的、</p> <p>27:53 到耶稣复活之后、出了坟墓、进了圣京、被许多人看见。</p> <p>27:54 百夫长和看守耶稣的人、看见地动和那所经历的事、就惧怕得很、说、这真是神的儿子了。</p> <p>27:55 有许多从加利利和耶稣同来、事奉耶稣的妇人、在那里远远观看。</p> <p>27:56 内中有抹大拉的马利亚、又有雅各和约西的母亲马利亚、并西庇太两个儿子的母亲。○</p> <p>27:57 有一个财主、是亚利马太人、名叫约瑟、他也是耶稣的门徒。</p> <p>27:58 晚上到彼拉多那里、求耶稣的身体、彼拉多就吩咐人将身体给他。</p> <p>27:59 约瑟取了身体、用乾淨细麻布裹起来。</p> <p>27:60 安放在自己的新坟墓里、这坟墓凿在磐石之内、将大石转在墓门口、就去了。</p> <p>27:61 有抹大拉的马利亚、和那个马利亚、对着坟墓坐在那里。○</p> <p>27:62 次日、就是豫备安息日的第二日、众祭司长和法利赛人聚集、来见彼拉多说、</p> <p>27:63 大人、我们记得那诱人活着的、曾说、三日后我要复活。</p>	<p>Matt 27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.</p> <p>Matt 27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;</p> <p>Matt 27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,</p> <p>Matt 27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.</p> <p>Matt 27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.</p> <p>Matt 27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:</p> <p>Matt 27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.</p> <p>Matt 27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:</p> <p>Matt 27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.</p> <p>Matt 27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,</p> <p>Matt 27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.</p> <p>Matt 27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.</p> <p>Matt 27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,</p> <p>Matt 27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:64 因此、请吩咐人将坟墓把守妥当、直到第三日。恐怕他的门徒来把他偷了去、就告诉百姓说、他从死里复活了。这样、那后来的迷惑、比先前的更利害了。</p> <p>27:65 <u>彼拉多</u>说、你们有看守的兵。去罢、尽你们所能的、把守妥当。</p> <p>27:66 他们就带着看守的兵同去、封了石头、将坟墓把守妥当。</p> <p>28:1 安息日将尽、七日的头一日、天快亮的时候、<u>抹大拉的马利亚</u>、和那个<u>马利亚</u>、来看坟墓。</p> <p>28:2 忽然地大震动。因为有主的使者从天上下来、把石头辊开、坐在上面。</p> <p>28:3 他的像貌如同闪电、衣服洁白如雪。</p> <p>28:4 看守的人、就因他吓得浑身乱战、甚至和死人一样。</p> <p>28:5 天使对妇女说、不要害怕、我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。</p> <p>28:6 他不在这里、照他所说的、已经复活了。你们来看安放主的地方。</p> <p>28:7 快去告诉他的门徒说、他从死里复活了。并且在你们以先往<u>加利利</u>去、在那里你们要见他。看哪。我已经告诉你们了。</p> <p>28:8 妇女们就急忙离开坟墓、又害怕、又大大的欢喜、跑去要报给他的门徒。</p> <p>28:9 忽然耶稣遇见他们、说、愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。</p>	<p>27:64 现在请派人将他的坟墓看守三日、恐怕他徒弟夜间来、偷了他的身体去、后来告诉百姓说他是从死里复活、这样、那后来的迷惑、比以前的更大了。</p> <p>27:65 <u>彼拉多</u>说、你们自己有看守的兵、可以照着你们自己的意思去看守。</p> <p>27:66 他们就去将墓门口的石头封上了、派兵看守。</p> <p>28:1 安息日既过、七日的头一日、天将亮的时候、<u>抹大拉的马利亚</u>、和那个<u>马利亚</u>、来看坟墓。</p> <p>28:2 忽然地大震动、主的使者从天降下、进前将<u>墓门口</u>的石头转开、坐在上边。</p> <p>28:3 他的像貌如同闪电、衣服洁白像雪、</p> <p>28:4 看守坟墓的人惧怕、战战兢兢、几乎吓死。</p> <p>28:5 天使对妇人说、不要惧怕、我知道你们寻找钉在十字架上的耶稣。</p> <p>28:6 他不在这里、照着他所说的已经复活了、你们且来看葬 <u>主</u>的地方、葬主的地方原文作主所卧的地方</p> <p>28:7 快去告诉他的门徒说、他从死里复活、要在你们以先往<u>加利利</u>去、在那里可以见他、这话我告诉你们了。</p> <p>28:8 妇人们就急忙离开坟墓、又惧怕、又大大的欢喜、跑去报给耶稣的门徒知道。</p> <p>28:9 报去的时候、耶稣遇见他们、说、愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。</p>	<p>Matt 27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.</p> <p>Matt 27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.</p> <p>Matt 27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.</p> <p>Matt 28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.</p> <p>Matt 28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.</p> <p>Matt 28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:</p> <p>Matt 28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.</p> <p>Matt 28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.</p> <p>Matt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.</p> <p>Matt 28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.</p> <p>Matt 28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.</p> <p>Matt 28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>28:10 耶稣对他们说、不要害怕、你们去告诉我的弟兄、叫他们往<u>加利利</u>去、在那里必见我。</p> <p>28:11 他们去的时候、看守的兵、有几个进城去、将所经历的事、都报给祭司长。</p> <p>28:12 祭司长和长老聚集商议、就拿许多银钱给兵丁说、</p> <p>28:13 你们要这样说、夜间我们睡觉的时候、他的门徒来把他偷去了。</p> <p>28:14 倘若这话被巡抚听见、有我们劝他、保你们无事。</p> <p>28:15 兵丁受了银钱、就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在<u>犹太人</u>中间、直到今日。</p> <p>28:16 十一个门徒往<u>加利利</u>去、到了耶稣约定的山上。</p> <p>28:17 他们见了耶稣就拜他。然而还有人疑惑。</p> <p>28:18 耶稣进前来、对他们说、天上地下所有的权柄、都赐给我了。</p> <p>28:19 所以你们要去、使万民作我的门徒、奉父子圣灵的名给他们施洗。或作给他们施洗归于父子圣灵的名。</p> <p>28:20 凡我所吩咐你们的、都教训他们遵守。我就常与你们同在、直到世界的末了。</p>	<p>28:10 耶稣对他们说、不要惧怕、去告诉我弟兄、往<u>加利利</u>去、在那里可以见我。○</p> <p>28:11 妇人去后、有看守坟墓的人进城、将所经历的事都报给众祭司长。</p> <p>28:12 众祭司长和长老聚集商议、拿许多银子给兵丁、</p> <p>28:13 说、你们就说、我们夜间睡觉的时候、他的门徒来偷了他的身体去了。</p> <p>28:14 倘若这话被方伯听见、有我们劝他、保你们无事便了。</p> <p>28:15 兵丁受了银子、照着那些人所嘱咐他们的话去说。所以这话传在<u>犹太人</u>中间、直到如今。○</p> <p>28:16 十一个门徒往<u>加利利</u>去、到了耶稣所说的山上。</p> <p>28:17 看见耶稣就拜他、然而还有人疑惑。</p> <p>28:18 耶稣进前对他们说、天上地上所有的权柄、都赐与我了。</p> <p>28:19 你们当去劝化万民、作我的门徒、奉父子圣灵的名、给他们施洗。</p> <p>28:20 凡我所吩咐你们的、都教训他们遵守、我就常在你们中间、直到世界的末日。阿们。</p>	<p>Matt 28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.</p> <p>Matt 28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.</p> <p>Matt 28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,</p> <p>Matt 28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.</p> <p>Matt 28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.</p> <p>Matt 28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.</p> <p>Matt 28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.</p> <p>Matt 28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.</p> <p>Matt 28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.</p> <p>Matt 28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:</p> <p>Matt 28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.</p>

<p>和合本(神) 马可福音</p> <p>1:1 神的儿子、耶稣基督福音的起头、</p> <p>1:2 正如先知以赛亚书上记着说 有古卷无以赛亚三字【看哪、我要差遣我的使者在你前面、豫备道路。</p> <p>1:3 在旷野有人声喊着说、豫备主的道、修直他的路。】</p> <p>1:4 照这话、约翰来了、在旷野施洗、传悔改的洗礼、使罪得赦。</p> <p>1:5 犹太全地、和耶路撒冷的人、都出去到约翰那里、承认他们的罪、在约旦河里受他的洗。</p> <p>1:6 约翰穿骆驼毛的衣服、腰束皮带、喫的是蝗虫野蜜。</p> <p>1:7 他传道说、有一位在我以后来的、能力比我更大、我就是弯腰给他解鞋带、也是不配的。</p> <p>1:8 我是用水给你们施洗、他却要用圣灵给你们施洗。</p> <p>1:9 那时、耶稣从加利利的拿撒勒来、在约旦河里受了约翰的洗。</p> <p>1:10 他从水里一上来、就看见天裂开了、圣灵彷彿鸽子、降在他身上。</p> <p>1:11 又有声音从天上来说、你是我的爱子、我喜悦你。</p> <p>1:12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。</p> <p>1:13 他在那里、住了四十日、受撒但的试探、和野兽同住、并且有天使服事他。○</p> <p>1:14 约翰下监以后、耶稣到了加利利、传 神的福音、</p> <p>1:15 说、日期满了、神的国近了。你们当悔改、信福音。</p>	<p>新约 1872 北京官话版 (神) 马可福音</p> <p>1.1 神的儿子、耶稣基督福音的起头、</p> <p>1:2 先知书上记着说、我要差遣我的使者在你面前、豫备你的道路、</p> <p>1:3 在旷野有人声喊叫说、豫备主的道、修直了他的路。</p> <p>1:4 照这话、有约翰在旷野施洗、传悔改的洗礼、使罪得赦。</p> <p>1:5 犹太全地、和耶路撒冷的人、出去到约翰那里、都承认自己的罪恶、在约旦河受他的洗。</p> <p>1:6 约翰穿骆驼毛的衣服、腰繫皮带、吃的是蝗虫野蜜。</p> <p>1:7 他传道说、有比我能力更大的、在我以后来、我就是屈身为他解鞋带、也是不配的。</p> <p>1:8 我是用水与你们施洗、他将用圣灵与你们施洗。○</p> <p>1:9 那时候、耶稣从加利利的拿撒勒来、在约旦河里、受了约翰的洗。</p> <p>1:10 他从水里上来、就看见天开了、圣灵彷彿鸽子、降在他身上、</p> <p>1:11 又有声音从天上来说、你是我的爱子、我所喜悦的。</p> <p>1:12 圣灵就叫他往旷野去。</p> <p>1:13 他在那里、住了四十日、受撒但的试探、和野兽同住、并且有天使服事他。○</p> <p>1:14 约翰下监以后、耶稣到了加利利、传 神国的福音、</p> <p>1:15 说、日期到了、神的国近了、你们应当悔改、信福音。○</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. MARK</p> <p>Mark 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;</p> <p>Mark 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.</p> <p>Mark 1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.</p> <p>Mark 1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.</p> <p>Mark 1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.</p> <p>Mark 1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;</p> <p>Mark 1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.</p> <p>Mark 1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.</p> <p>Mark 1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.</p> <p>Mark 1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:</p> <p>Mark 1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.</p> <p>Mark 1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.</p> <p>Mark 1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.</p> <p>Mark 1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,</p> <p>Mark 1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.</p>
---	---	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:16 耶稣顺着<u>加利利</u>的海边走、看见<u>西门</u>、和<u>西门</u>的兄弟<u>安得烈</u>、在海里撒网。他们本是打鱼的。</p> <p>1:17 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。</p> <p>1:18 他们就立刻捨了网、跟从了他。</p> <p>1:19 耶稣稍往前走、又见<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>雅各</u>的兄弟<u>约翰</u>、在船上补网。</p> <p>1:20 耶稣随即招呼他们、他们就把父亲<u>西庇太</u>、和雇工人留在船上、跟从耶稣去了。</p> <p>1:21 到了<u>迦百农</u>、耶稣就在安息日进了会堂教训人。</p> <p>1:22 众人很希奇他的教训、因为他教训他们、正像有权柄的人、不像文士。</p> <p>1:23 在会堂里有一个人、被污鬼附着、他喊叫说、</p> <p>1:24 <u>拿撒勒</u>人耶稣、我们与你有甚么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。</p> <p>1:25 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。</p> <p>1:26 污鬼叫那人抽了一阵疯、大声喊叫、就出来了。</p> <p>1:27 众人都惊讶、以致彼此对问说、这是甚么事、是个新道理阿。他用权柄吩咐污鬼、连污鬼也听从了他。</p> <p>1:28 耶稣的名声、就传遍了<u>加利利</u>的四方。</p> <p>1:29 他们一出会堂、就同着<u>雅各</u> <u>约翰</u>、进了<u>西门</u>和<u>安得烈</u>的家。</p> <p>1:30 <u>西门</u>的岳母、正害热病躺着、就有人告诉耶稣。</p> <p>1:31 耶稣进前拉着他的手、扶他起来、热就退了、他就服事他们。</p>	<p>1:16 耶稣在<u>加利利</u>的海边行走、看见<u>西门</u>和他兄弟<u>安得烈</u>、在海里撒网、他们本是打鱼的人。</p> <p>1:17 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。</p> <p>1:18 他们就丢下网、跟从了耶稣。</p> <p>1:19 从那里稍往前走、又看见<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、和<u>雅各</u>的兄弟<u>约翰</u>、在船上补网。</p> <p>1:20 耶稣叫他们来、他们就别了父亲<u>西庇太</u>、留他和雇工人在船上、跟从了耶稣。○</p> <p>1:21 到了<u>迦百农</u>、耶稣就在安息日、进了会堂教训人。</p> <p>1:22 众人听他的教训、都甚诧异、因为他教训人、正像有权柄的人、不同那读书人。</p> <p>1:23 在会堂里有一个被邪鬼附着的人、</p> <p>1:24 喊叫说、<u>拿撒勒</u>的耶稣、我们和你甚么相干、你来灭我们么、我晓得你是谁、就是神的圣者。</p> <p>1:25 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。</p> <p>1:26 邪鬼叫那人抽了一阵疯、大声喊着、就出来了。</p> <p>1:27 众人惊讶、彼此问说、这是怎样的事、这是甚么新道理呢、因为他用权柄吩咐邪鬼、鬼也听从他。</p> <p>1:28 耶稣的声名、就传遍<u>加利利</u>的四方了。○</p> <p>1:29 众人出了会堂、耶稣和<u>雅各</u> <u>约翰</u>、进了<u>西门</u> <u>安得烈</u>的家里。</p> <p>1:30 <u>西门</u>的岳母、患热病躺卧、有人来告诉耶稣。</p> <p>1:31 耶稣前去、拉那妇人的手、扶他起来、热病立刻退了、妇人就服事他们。</p>	<p>Mark 1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.</p> <p>Mark 1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.</p> <p>Mark 1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.</p> <p>Mark 1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.</p> <p>Mark 1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.</p> <p>Mark 1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.</p> <p>Mark 1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.</p> <p>Mark 1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,</p> <p>Mark 1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.</p> <p>Mark 1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.</p> <p>Mark 1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.</p> <p>Mark 1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.</p> <p>Mark 1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.</p> <p>Mark 1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.</p> <p>Mark 1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.</p> <p>Mark 1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
1:32 天晚日落的时候、有人带着一切害病的、和被鬼附的、来到耶稣跟前。	1:32 到晚上日落的时候、有人带着一切患病的、被鬼附的、到耶稣这里来。	Mark 1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
1:33 合城的人都聚集在门前。	1:33 合城的人、都聚集在门前。	Mark 1:33 And all the city was gathered together at the door.
1:34 耶稣治好了许多害各样病的人、又赶出许多鬼、不许鬼说话、因为鬼认识他。	1:34 耶稣医好许多患各样病的人、又赶出许多鬼、不许鬼说话、因为鬼认识他。○	Mark 1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
1:35 次日早晨、天未亮的时候、耶稣起来、到旷野地方去、在那里祷告。	1:35 天未亮的时候、耶稣早早起来、到旷野去、在那里祷告。	Mark 1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
1:36 西门和同伴追了他去。	1:36 西门和他的同伴、追了耶稣来、	Mark 1:36 And Simon and they that were with him followed after him.
1:37 遇见了就对他说、众人都找你。	1:37 遇见他、就说、众人寻找你。	Mark 1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
1:38 耶稣对他们说、我们可以往别处去、到邻近的乡村、我也好在那里传道。因为我是为这事出来的。	1:38 耶稣说、我们往附近的乡村去、我也要在哪里传道、因我是特为这事来的。	Mark 1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
1:39 于是在加利利全地、进了会堂、传道赶鬼。	1:39 于是在加利利各处会堂传道赶鬼。○	Mark 1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
1:40 有一个长大痲疯的、来求耶稣、向他跪下说、你若肯、必能叫我洁净了。	1:40 有一个长痲的人来求他、跪下说、你若肯、必能叫我乾淨了、	Mark 1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
1:41 耶稣动了慈心、就伸手摸他、说、我肯、你洁净了罢。	1:41 耶稣发了怜悯的心、伸手摸他说、我肯、你乾淨了罢。	Mark 1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
1:42 大痲疯即时离开他、他就洁净了。	1:42 说着、痲病立刻离了他的身、人就乾淨了。	Mark 1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
1:43 耶稣严严的嘱咐他、就打发他走、	1:43 耶稣叫他去、切切的嘱咐他说、	Mark 1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
1:44 对他说、你要谨慎、甚么话都不可告诉人。只要去把身体给祭司察看、又因为你洁净了、献上摩西所吩咐的礼物、对众人作证据。	1:44 你要谨慎、不可告诉人、要去叫祭司察看你的身体、因为你乾淨了、献上摩西所吩咐的礼物、在众人面前作凭据。	Mark 1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
1:45 那人出去、倒说许多的话、把这件事传扬开了、叫耶稣以后不得再明明的进城、只好在外边旷野地方。人从各处都就了他来。	1:45 那人出去、竟说许多的话、传扬这件事、叫耶稣以后不得明显进城、只好在野外居住、人从四方都就了他来。	Mark 1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
2:1 过了些日子、耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里、	2:1 过了几日、耶稣又进迦百农、人听见他在屋里、	Mark 2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
2:2 就有许多人聚集、甚至连门前都没有空地、耶稣就对他们传道。	2:2 就有许多人聚集、连门外都没有空地了、耶稣对他们传道。	Mark 2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:3 有人带着一个瘫子来见耶稣、是用四个人抬来的。</p> <p>2:4 因为人多、不得近前、就把耶稣所在的房子、拆了房顶、既拆通了、就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。</p> <p>2:5 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、小子、你的罪赦了。</p> <p>2:6 有几个文士坐在那里、心里议论说、</p> <p>2:7 这个人为甚么这样说呢。他说僭妄的话了。除了神以外、谁能赦罪呢。</p> <p>2:8 耶稣心中知道他们心里这样议论、就说、你们心里为甚么这样议论呢。</p> <p>2:9 或对瘫子说、你的罪赦了、或说、起来、拿你的褥子行走、那一样容易呢。</p> <p>2:10 但要叫你们知道、人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、</p> <p>2:11 我吩咐你起来、拿你的褥子回家去罢。</p> <p>2:12 那人就起来、立刻拿着褥子、当众人面前出去了。以致众人都惊奇、归荣耀与神说、我们从来没有见过这样的事。</p> <p>2:13 耶稣又出到海边去、众人都就了他来、他便教训他们。</p> <p>2:14 耶稣经过的时候、看见亚勒腓的儿子利未、坐在税关上、就对他说、你跟从我来。他就起来跟从了耶稣。</p> <p>2:15 耶稣在利未家里坐席的时候、有好些税吏和罪人、与耶稣并门徒一同坐席。因为这样的人多、他们也跟随耶稣。</p> <p>2:16 法利赛人中的文士、有古卷作文士和法利赛人看见耶稣和罪人并税吏一同喫饭、就对</p>	<p>2:3 有人带一个患瘫疯病的来见耶稣、用四个人抬着。</p> <p>2:4 因为人多不得进前、就拆那房顶、既拆通了、将患瘫疯的人、连牀都繫下来。</p> <p>2:5 耶稣见他们这样信他、就对患瘫疯的人说、小子、你的罪赦了。</p> <p>2:6 有几个读书人坐在那里、心里议论、</p> <p>2:7 这个人怎么说这样僭妄的话呢、除了神以外、谁能赦罪。</p> <p>2:8 耶稣心里晓得他们这样议论、就说、你们为甚么心里这样议论、</p> <p>2:9 对患瘫疯的人说你的罪赦了、或说起来拿你的牀行走、那一样容易呢。</p> <p>2:10 现在要叫你们晓得人子在地上有赦罪的权柄、就对患瘫疯的人说、</p> <p>2:11 我吩咐你起来、拿你的牀回家去罢。</p> <p>2:12 那人立刻起来、在众人面前、拿着牀出去了、众人惊异、归荣耀与神、说、我们从来没有见过这样的事。○</p> <p>2:13 耶稣又出去到海边、有许多人来见他、耶稣便教训他们、</p> <p>2:14 再往前走、看见亚勒腓的儿子利未、坐在税关上、就对他说、你跟从我来、利未就起来、跟从他去了。○</p> <p>2:15 耶稣在利未家里坐席、有许多税吏和罪人来、与耶稣并耶稣的门徒、一同坐席、因为这样的人跟随耶稣的不少。</p> <p>2:16 读书人和法利赛人、见耶稣与税吏并罪人同席吃饭、就对他门徒说、他为甚么与税</p>	<p>Mark 2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.</p> <p>Mark 2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.</p> <p>Mark 2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.</p> <p>Mark 2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,</p> <p>Mark 2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?</p> <p>Mark 2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?</p> <p>Mark 2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?</p> <p>Mark 2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)</p> <p>Mark 2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.</p> <p>Mark 2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.</p> <p>Mark 2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.</p> <p>Mark 2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.</p> <p>Mark 2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</p> <p>Mark 2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>他门徒说、他和税吏并罪人一同喫喝么。</p> <p>2:17 耶稣听见、就对他们说、康健的人用不着医生、有病的人纔用得着。我来本不是召义人、乃是召罪人。</p> <p>2:18 当下、<u>约翰</u>的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说、<u>约翰</u>的门徒和法利赛人的门徒禁食、你的门徒倒不禁食、这是为甚么呢。</p> <p>2:19 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、陪伴之人岂能禁食呢。新郎还同在、他们不能禁食。</p> <p>2:20 但日子将到、新郎要离开他们、那日他们就要禁食。</p> <p>2:21 没有人把新布缝在旧衣服上。恐怕所补上的新布、带坏了旧衣服、破的就更大了。</p> <p>2:22 也没有人把新酒装在旧皮袋里。恐怕酒把皮袋裂开、酒和皮袋就都坏了。惟把新酒装在新皮袋里。</p> <p>2:23 耶稣当安息日、从麦地经过。他门徒行路的时候、掐了麦穗。</p> <p>2:24 法利赛人对耶稣说、看哪、他们在安息日为甚么作不可作的事呢。</p> <p>2:25 耶稣对他们说、经上记着<u>大卫</u>和跟从他的人、缺乏饥饿之时所作的事、你们没有念过么。</p> <p>2:26 他当<u>亚比亚他</u>作大祭司的时候怎么进了神的殿、喫了陈设饼、又给跟从他的人喫。这饼除了祭司以外、人都不可喫。</p> <p>2:27 又对他们说、安息日是为人设立的、人不是为安息日设立的。</p> <p>2:28 所以人子也是安息日的主。</p>	<p>吏并罪人一同吃喝呢。</p> <p>2:17 耶稣听见、就对他们说、健壮的人、用不着医生、患病的人、纔用得着、我来、不是要叫义人悔改、是要叫罪人悔改。○</p> <p>2:18 <u>约翰</u>的门徒、和法利赛人的门徒、常常禁食、有人来对耶稣说、<u>约翰</u>的门徒、和法利赛人的门徒禁食、你的门徒不禁食、是为甚么呢。</p> <p>2:19 耶稣回答说、新郎和庆贺新郎的人同在的时候、庆贺的人怎能禁食呢、有新郎同在、他们不能禁食。</p> <p>2:20 日子将到、新郎离开他们去了、那时候他们必要禁食。</p> <p>2:21 没有拿新布补旧衣服的、恐怕所补的新布、反带坏了旧衣服、破的就更大了。</p> <p>2:22 也没有将新酒盛在旧皮袋里的、恐怕新酒裂了皮袋、酒漏出来、连皮袋也坏了、新酒只当盛在新皮袋里。○</p> <p>2:23 当安息日、耶稣从麦田经过、他门徒行路的时候、掐了麦穗。</p> <p>2:24 法利赛人对耶稣说、他们在安息日作不当作的事、是为甚么呢。</p> <p>2:25 耶稣回答说、经上记着<u>大卫</u>和跟随他的人乏用饥饿的时候所作的事、你们没有读过么。</p> <p>2:26 <u>大卫</u>在<u>亚庇亚塔</u>作祭司长的时候、进了神的殿、喫了陈设的饼、并且给跟随他的人吃、这饼除了祭司以外、人都不当吃。</p> <p>2:27 又对他们说、安息日是为人设立的、人不是为安息日设立的、</p> <p>2:28 所以人子也是安息日的主。</p>	<p>Mark 2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.</p> <p>Mark 2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?</p> <p>Mark 2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.</p> <p>Mark 2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.</p> <p>Mark 2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.</p> <p>Mark 2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.</p> <p>Mark 2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.</p> <p>Mark 2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?</p> <p>Mark 2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?</p> <p>Mark 2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?</p> <p>Mark 2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:</p> <p>Mark 2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:1 耶稣又进了会堂。在那里有一个人、枯乾了一隻手。</p> <p>3:2 众人窥探耶稣、在安息日医治不医治、意思是要控告耶稣。</p> <p>3:3 耶稣对那枯乾一隻手的人说、起来、站在当中。</p> <p>3:4 又问众人说、在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢。他们都不作声。</p> <p>3:5 耶稣怒目周围看他们、忧愁他们的心刚硬、就对那人说、伸出手来。他把手一伸、手就复了原。</p> <p>3:6 法利赛人出去、同希律一党的人商议、怎样可以除灭耶稣。</p> <p>3:7 耶稣和门徒退到海边去。有许多人从加利利跟随他。</p> <p>3:8 还有许多人听见他所作的大事、就从犹太、耶路撒冷、以土买、约但河外、并推罗、西顿的四方、来到他那里。</p> <p>3:9 他因为人多、就吩咐门徒叫一隻小船伺候着、免得众人拥挤他。</p> <p>3:10 他治好了许多人、所以凡有灾病的、都挤进来要摸他。</p> <p>3:11 污鬼无论何时看见他、就俯伏在他面前、喊着说、你是神的儿子。</p> <p>3:12 耶稣再三的嘱咐他们、不要把他显露出来。</p> <p>3:13 耶稣上了山、随自己的意思叫人来、他们便来到他那里。</p> <p>3:14 他就设立十二个人、要他们常和自己同在、也要差遣他们去传道、</p> <p>3:15 并给他们权柄赶鬼。</p>	<p>3:1 耶稣又进了会堂、在那里有一个枯乾一隻手的人。</p> <p>3:2 众人窥探耶稣、在安息日医他不医、意思要控告耶稣。</p> <p>3:3 耶稣对那枯乾手的人说、你起来、站在中间。</p> <p>3:4 就问众人说、在安息日、作善事、作恶事、救生命、害生命、那是应当的呢。他们都不作声。</p> <p>3:5 耶稣怒目周围看众人、忧愁他们心太硬。就对那人说、伸出你的手来、那人将手一伸、手就好了、像那隻手一样。</p> <p>3:6 法利赛人出去、和希律一党的人、大家商议、怎样可以杀害耶稣。○</p> <p>3:7 耶稣同门徒、离了那地方、往海边去、有许多人从加利利、犹太、耶路撒冷、以土买、约但河外来、跟随他、</p> <p>3:8 还有推罗、西顿许多的人、听见他所作的事、也就了他来。</p> <p>3:9 耶稣因为人多、就吩咐门徒预备小船、免得受他们的拥挤。</p> <p>3:10 耶稣医好许多人、所以凡有病的、都进到他面前要摸他。</p> <p>3:11 邪鬼一见他、就俯伏在他面前、喊叫说、你是神的儿子。</p> <p>3:12 耶稣切切的嘱咐他们、不要告诉人。○</p> <p>3:13 耶稣上了山、随意叫人来、人就来了。</p> <p>3:14 便设立十二个人、要他们常和自己在一处、又要差遣他们去传道、</p> <p>3:15 并赐他们医病赶鬼的权柄。</p>	<p>Mark 3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.</p> <p>Mark 3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.</p> <p>Mark 3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.</p> <p>Mark 3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.</p> <p>Mark 3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.</p> <p>Mark 3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.</p> <p>Mark 3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea, Mark 3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.</p> <p>Mark 3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.</p> <p>Mark 3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.</p> <p>Mark 3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.</p> <p>Mark 3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.</p> <p>Mark 3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.</p> <p>Mark 3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, Mark 3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:16 这十二个人有西门、耶稣又给他起名叫彼得。</p> <p>3:17 还有西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰、又给这个两人起名叫半尼其、就是雷子的意思。</p> <p>3:18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太、并奋锐党的西门。</p> <p>3:19 还有卖耶稣的加略人犹大。</p> <p>3:20 耶稣进了一个屋子、众人又聚集、甚至他连饭也顾不得喫。</p> <p>3:21 耶稣的亲属听见、就出来要拉住他、因为他们说他癫狂了。</p> <p>3:22 从耶路撒冷下来的文士说、他是被别西卜附着、又说、他是靠着鬼王赶鬼。</p> <p>3:23 耶稣叫他们来、用比喻对他们说、撒但怎能赶出撒但呢。</p> <p>3:24 若一国自相分争、那国就站立不住。</p> <p>3:25 若一家自相分争、那家就站立不住。</p> <p>3:26 若撒但自相攻打分争他就站立不住、必要灭亡。</p> <p>3:27 没有人能进壮士家里、抢夺他的家具、必先捆住那壮士、纔可以抢夺他的家。</p> <p>3:28 我实在告诉你们、世人一切的罪、和一切褻渎的话、都可得赦免。</p> <p>3:29 凡褻渎圣灵的、却永不得赦免、乃要担当永远的罪。</p> <p>3:30 这话是因为他们说、他是被污鬼附着的。</p> <p>3:31 当下耶稣的母亲、和弟兄、来站在外边、打发人去叫他。</p>	<p>3:16 十二人有西门、耶稣又赐名与他叫彼得、</p> <p>3:17 还有西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰、这两个人又赐名叫半尼其、意思就是雷子、</p> <p>3:18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太、加乃 加乃或作迦南人 的西门、</p> <p>3:19 还有卖耶稣的以色加畧 犹大。○</p> <p>3:20 他們進了屋裏、衆人又聚集、以致他們連吃飯也不能。</p> <p>3:21 耶穌的親屬聽見、就出來、要拉住他、說他是癲狂了。</p> <p>3:22 有讀書人從耶路撒冷下來說、他是被別西卜附著、靠鬼王趕鬼的。</p> <p>3:23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能逐出撒但呢、</p> <p>3:24 又說、國若自相分爭、國必站立不住、</p> <p>3:25 家若自相分爭、家必站立不住、</p> <p>3:26 撒但若自相攻打分爭、他也站立不住、必要滅亡。</p> <p>3:27 沒有人能進勇士的家裏、搶掠他的家具、必先捆住那勇士、後纔可以搶掠他的家財。</p> <p>3:28 我實在告訴你們、世人無論犯甚麼罪、無論說甚麼毀謗的話、都可以赦免他、</p> <p>3:29 惟有褻渎圣灵的人、永不得赦免、必要受永远的刑罚。</p> <p>3:30 耶穌說這話、因為人說他是被邪鬼附着的。○</p> <p>3:31 當下耶穌的母亲、和他弟兄來了、站在外面、打发人去叫他。</p>	<p>Mark 3:16 And Simon he surnamed Peter;</p> <p>Mark 3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:</p> <p>Mark 3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,</p> <p>Mark 3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.</p> <p>Mark 3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.</p> <p>Mark 3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.</p> <p>Mark 3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.</p> <p>Mark 3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?</p> <p>Mark 3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.</p> <p>Mark 3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.</p> <p>Mark 3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.</p> <p>Mark 3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.</p> <p>Mark 3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:</p> <p>Mark 3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:</p> <p>Mark 3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.</p> <p>Mark 3:31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:32 有许多人在耶稣周围坐着。他们就告诉他说、看哪、你母亲、和你弟兄、在外边找你。</p> <p>3:33 耶稣回答说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。</p> <p>3:34 就四面观看那周围坐着的人、说、看哪、我的母亲、我的弟兄。</p> <p>3:35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。</p> <p>4:1 耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集、他只得上船坐下。船在海里、众人都靠近海站在岸上。</p> <p>4:2 耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间、对他们说</p> <p>4:3 你们听阿。有一个撒种的。出去撒种。</p> <p>4:4 撒的时候、有落在路旁的、飞鸟来喫尽了。</p> <p>4:5 有落在土浅石头地上的、土既不深、发苗最快。</p> <p>4:6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。</p> <p>4:7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、把他挤住了、就不结实。</p> <p>4:8 又有落在好土里的、就发生长大、结实有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。</p> <p>4:9 又说、有耳可听的、就应当听。</p> <p>4:10 无人的时候、跟随耶稣的人、和十二个门徒、问他这比喻的意思。</p> <p>4:11 耶稣对他们说、神国的奥秘、只叫你们知道、若是对外人讲、凡事就用比喻。</p> <p>4:12 叫他们看是看见、却不晓得。听是听见、却不明白。恐怕他们回转过来、就得赦免。</p>	<p>3:32 众人在耶稣周围坐着、有人告诉他说、你的母亲和你的弟兄、在外面寻找你。</p> <p>3:33 耶稣回答说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。</p> <p>3:34 就四面观看周围坐着的人说、你们看我的母亲、我的弟兄。</p> <p>3:35 凡遵行 神的旨意的人、就是我的弟兄、我的姐妹、我的母亲了。</p> <p>4:1 耶稣又在海边教训人、有许多人聚集在他面前。他就上船坐下、船在海里、那许多人都沿着海边、站在岸上。</p> <p>4:2 耶稣用比喻多多的教训他们、教训的时候、对他们说、</p> <p>4:3 你们听着、有撒种的人、出去撒种。</p> <p>4:4 撒的时候、有落在道旁的、空中的雀鸟来吃尽了。</p> <p>4:5 有落在土薄有石头的地上的、土既浅薄、发苗最快、</p> <p>4:6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。</p> <p>4:7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、将苗遮蔽住了、就不能结实。</p> <p>4:8 有落在好土里的、就发生起来、长大了、结实有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。</p> <p>4:9 又说、凡有耳可听的、都应当听。</p> <p>4:10 众人散后、跟从耶稣的人、和十二门徒、问这比喻是甚么意思。</p> <p>4:11 耶稣回答说、神国的奥秘、只赐与你们知道、若是外人、凡事就用比喻教训他们、</p> <p>4:12 叫他们看见也不晓得、听见也不明白、恐怕他们回心转意、他们的罪就得赦免。</p>	<p>Mark 3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.</p> <p>Mark 3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?</p> <p>Mark 3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!</p> <p>Mark 3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.</p> <p>Mark 4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.</p> <p>Mark 4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,</p> <p>Mark 4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:</p> <p>Mark 4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.</p> <p>Mark 4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:</p> <p>Mark 4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.</p> <p>Mark 4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.</p> <p>Mark 4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.</p> <p>Mark 4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Mark 4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.</p> <p>Mark 4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:</p> <p>Mark 4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:13 又对他们说、你们不明白这比喻么。这样怎能明白一切的比喻呢。</p> <p>4:14 撒种之人所撒的、就是道。</p> <p>4:15 那撒在路旁的、就是人听了道、撒但立刻来、把撒在他心里的道夺了去。</p> <p>4:16 那撒在石头地上的、就是人听了道、立刻欢喜领受。</p> <p>4:17 但他心里没有根、不过是暂时的、及至为道遭了患难、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。</p> <p>4:18 还有那撒在荆棘里的、就是人听了道。</p> <p>4:19 后来有世上的思虑、钱财的迷惑、和别样的私慾、进来把道挤住了、就不能结实。</p> <p>4:20 那撒在好地上的、就是人听道、又领受、并且结实、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。</p> <p>4:21 耶稣又对他们说、人拿灯来、岂是要放在斗底下、床底下、不放在灯台上么。</p> <p>4:22 因为掩藏的事、没有不显出来的。隐瞒的事、没有不露出来的。</p> <p>4:23 有耳可听的、就应当听。</p> <p>4:24 又说、你们所听的要留心。你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们、并且要多给你们。</p> <p>4:25 因为有的、还要给他。没有的、连他所有的也要夺去。</p> <p>4:26 又说、神的国、如同人把种撒在地上、</p> <p>4:27 黑夜睡觉、白日起来、这种就发芽渐长、那人却不晓得如何这样。</p>	<p>4:13 又说、这比喻你们不懂、怎能懂得各样比喻呢。</p> <p>4:14 撒种的、就是传道的人。</p> <p>4:15 撒在道旁的、就是说人听了所传的道、撒但就来、将所撒在他们心里的道夺了去。</p> <p>4:16 撒在有石头的地上的、就是说人听道的时候、便欢喜领受、</p> <p>4:17 只因他心里没有根、也不过是暂时的、及至为道遇患难、受迫害、就厌弃了。厌弃了原文作跌倒了</p> <p>4:18 撒在荆棘里的、就是说人听道、</p> <p>4:19 又有世上的思虑、货财的迷惑、并各样的情欲、进来遮蔽了道、就不能结实。</p> <p>4:20 撒在好地上的、就是说人听道便领受、并且结实、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。○</p> <p>4:21 耶稣又说、人拿灯来、岂是放在斗底下、牀底下、不是放在灯台上么、</p> <p>4:22 因为严密的事、没有不现出来的、隐藏的事、没有不露出来的。</p> <p>4:23 凡有耳可听的、都应当听。</p> <p>4:24 又说、你们听道要留心、你们用甚么量器量给人、人也用甚么量器量给你们、并且要加倍赐给你们这听道的人。</p> <p>4:25 因为有的人、还要加给他、没有的人、连他所有的也要夺过来。○</p> <p>4:26 又说、神的国、如同人将种撒在地上、</p> <p>4:27 日里醒着、夜里睡着、那种发芽长大、这人也不晓得如何这样。</p>	<p>Mark 4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?</p> <p>Mark 4:14 The sower soweth the word.</p> <p>Mark 4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.</p> <p>Mark 4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;</p> <p>Mark 4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.</p> <p>Mark 4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,</p> <p>Mark 4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.</p> <p>Mark 4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.</p> <p>Mark 4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?</p> <p>Mark 4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.</p> <p>Mark 4:23 If any man have ears to hear, let him hear.</p> <p>Mark 4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.</p> <p>Mark 4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.</p> <p>Mark 4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;</p> <p>Mark 4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:28 地生五穀、是出于自然的。先发苗、后长穗、再后穗上结成饱满的子粒。</p> <p>4:29 穀既熟了、就用镰刀去割、因为收成的时候到了。</p> <p>4:30 又说、神的国、我们可用甚么比较呢。可用甚么比喻表明呢。</p> <p>4:31 好像一粒芥菜种、种在地里的时候、虽比地上的百种都小、</p> <p>4:32 但种上以后、就长起来、比各样的菜都大、又长出大枝来。甚至天上的飞鸟、可以宿在他的荫下。</p> <p>4:33 耶稣用许多这样的比喻、照他们所能听的、对他们讲道。</p> <p>4:34 若不用比喻、就不对他们讲。没有人的时候、就把一切的道讲给门徒听。</p> <p>4:35 当那天晚上、耶稣对门徒说、我们渡到那边去罢。</p> <p>4:36 门徒离开众人、耶稣仍在船上、他们就把他一同带去。也有别的船和他同行。</p> <p>4:37 忽然起了暴风、波浪打入船内、甚至船要满了水。</p> <p>4:38 耶稣在船尾上、枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他、说、夫子、我们丧命、你不顾么。</p> <p>4:39 耶稣醒了。斥责风、向海说、住了罢、静了罢。风就止住、大大的平静了。</p> <p>4:40 耶稣对他们说、为甚么胆怯。你们还没有信心么。</p> <p>4:41 他们就大大的惧怕、彼此说、这到底是谁、连风和海也听从他了。</p>	<p>4:28 因为地土本是能生五穀的、先发苗、后长穗、再后穗上结满了穀实、</p> <p>4:29 既是熟了、就用镰刀去割、因为收成的时候到了。○</p> <p>4:30 又说、神的国是像甚么、可用甚么比喻来比呢。</p> <p>4:31 比如一粒芥菜种、种在地里的时候、是地上百种种里最小的、</p> <p>4:32 种了之后、就生出来、比各样菜都大、又长了大枝、空中的鸟可以住在他的阴凉里。</p> <p>4:33 又用许多这样的比喻、对他们讲道、都照着他们所能听的。</p> <p>4:34 若不是比喻、就不对他们说、到没有人的时候、将这些比喻、都讲解给门徒听。</p> <p>4:35 当日晚上、对门徒说、我们渡到那边岸上去。</p> <p>4:36 耶稣仍坐在船上、门徒遣散了众人、就开船去了、又有别的船同行。</p> <p>4:37 忽然狂风大起、波浪翻腾、打进船里、水将要满了船。</p> <p>4:38 耶稣在船尾上枕着枕头睡觉、门徒叫醒了他、对他说、夫子、我们要死了、你不顾么。</p> <p>4:39 耶稣起来、指斥风、向海说、住了罢、静了罢、风就止住、大大平静了。</p> <p>4:40 耶稣说、你们为甚么这样惧怕。怎么不信呢。</p> <p>4:41 他们都惊恐得很、彼此说、这是怎样的人、连风和海、都听从他了。</p>	<p>Mark 4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.</p> <p>Mark 4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.</p> <p>Mark 4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?</p> <p>Mark 4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:</p> <p>Mark 4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.</p> <p>Mark 4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.</p> <p>Mark 4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.</p> <p>Mark 4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.</p> <p>Mark 4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.</p> <p>Mark 4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.</p> <p>Mark 4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?</p> <p>Mark 4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.</p> <p>Mark 4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?</p> <p>Mark 4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 他们来到海那边、<u>格拉森</u>人的地方。</p> <p>5:2 耶稣一下船、就有一个被污鬼附着的人、从坟莹里出来迎着他。</p> <p>5:3 那人常住在坟莹里、没有人能捆住他、就是用铁鍊也不能。</p> <p>5:4 因为人屡次用脚镣和铁鍊捆锁他、铁鍊竟被他挣断了、脚镣也被他弄碎了。总没有人能制伏他。</p> <p>5:5 他昼夜常在坟莹里和山中喊叫、又用石头砍自己。</p> <p>5:6 他远远的看见耶稣、就跑过去拜他。</p> <p>5:7 大声呼叫说、至高神的儿子耶稣、我与你有甚么相干。我指着神恳求你、不要叫我受苦。</p> <p>5:8 是因耶稣曾吩咐他说、污鬼阿、从这人身上出来罢。</p> <p>5:9 耶稣问他说、你名叫甚么。回答说、我名叫羣、因为我们多的缘故。</p> <p>5:10 就再三的求耶稣、不要叫他们离开那地方。</p> <p>5:11 在那里山坡上、有一大羣猪喫食。</p> <p>5:12 鬼就央求耶稣说、求你打发我们往猪羣里附着猪去。</p> <p>5:13 耶稣准了他们。污鬼就出来、进入猪里去。于是那羣猪闯下山崖、投在海里、淹死了。猪的数目、约有二千。</p> <p>5:14 放猪的就逃跑了、去告诉城里和乡下的人。衆人就来看是甚么事。</p> <p>5:15 他们来到耶稣那里、看见那被鬼附着的人、就是从前被羣鬼所附的、坐着、穿上衣服、心里明白过来。他们就害怕。</p>	<p>5:1 他们来到海那边<u>加大拉</u>的地方、</p> <p>5:2 耶稣下了船、就有被邪鬼附着的人、从坟墓里出来、遇见他。</p> <p>5:3 那人素常住在坟墓里、人就是用铁链捆他、也捆不住。</p> <p>5:4 因为人屡次用脚镣和铁链捆他、铁链被他挣断、脚镣被他扭坏、总没有人能制伏他、</p> <p>5:5 昼夜常在山中、在坟墓里喊叫、又用石头打伤自己。</p> <p>5:6 远远的看见耶稣、就跑上前来拜他、</p> <p>5:7 大声呼叫说、至上神的儿子耶稣、我与你有甚么关涉、我奉神的名、求你不要叫我受苦。</p> <p>5:8 因为耶稣曾吩咐他说、邪鬼离开这个人罢。</p> <p>5:9 耶稣问他、你叫甚么名。回答说、我名叫队 队原文作利矾芸、因为我们多的缘故。</p> <p>5:10 就恳求耶稣、不要赶逐他们离开这地方。</p> <p>5:11 在那里山边上、有一大羣猪吃食。</p> <p>5:12 衆鬼求耶稣说、容我们往猪羣里附着猪去。</p> <p>5:13 耶稣许了他们、邪鬼就出离人身、进入猪羣、那羣猪闯下山坡、投在海里淹死了、猪数约有二千。</p> <p>5:14 放猪的跑去告诉城里乡下的人。衆人都出来、要看所作的是甚么事。</p> <p>5:15 到了耶稣那里、见那从前被羣鬼所附的人坐着、穿上衣服、心里明白过来、他们就惧怕了。</p>	<p>Mark 5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.</p> <p>Mark 5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,</p> <p>Mark 5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:</p> <p>Mark 5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.</p> <p>Mark 5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.</p> <p>Mark 5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him</p> <p>Mark 5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.</p> <p>Mark 5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.</p> <p>Mark 5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.</p> <p>Mark 5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.</p> <p>Mark 5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.</p> <p>Mark 5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.</p> <p>Mark 5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, they were about two thousand; and were choked in the sea.</p> <p>Mark 5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.</p> <p>Mark 5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:16 看见这事的、便将鬼附之人所遇见的、和那羣猪的事、都告诉了众人。</p> <p>5:17 众人就央求耶稣离开他们的境界。</p> <p>5:18 耶稣上船的时候、那从前被鬼附着的人、恳求和耶稣同在。</p> <p>5:19 耶稣不许、却对他说、你回家去、到你的亲属那里、将主为你所作的、是何等大的事、是怎样怜悯你、都告诉他们。</p> <p>5:20 那人就走了、在<u>低加波利</u>、传扬耶稣为他作了何等大的事、众人就都希奇。</p> <p>5:21 耶稣坐船又渡到那边去、就有许多人到他那里聚集、他正在海边上。</p> <p>5:22 有一个管会堂的人、名叫<u>睚鲁</u>、来见耶稣、就俯伏在他脚前、</p> <p>5:23 再三的求他说、我的小女儿快要死了、求你去接手在他身上、使他痊愈、得以活了。</p> <p>5:24 耶稣就和他同去、有许多人跟随拥挤他。</p> <p>5:25 有一个女人、患了十二年的血漏、</p> <p>5:26 在好些医生手里、受了许多的苦、又花尽了他所有的、一点也不见好、病势反倒更重了。</p> <p>5:27 他听见耶稣的事、就从后头来、杂在众人中间、摸耶稣的衣裳、</p> <p>5:28 意思说、我只摸他的衣裳、就必痊愈。</p> <p>5:29 于是他血漏的源头、立刻乾了、他便觉得身上的灾病好了。</p> <p>5:30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去、就在众人中间转过来、说、谁摸我的衣裳。</p>	<p>5:16 那看见耶稣赶鬼的、就将鬼附的人所遇的、和那一羣猪的事、都告诉他们。</p> <p>5:17 众人便求耶稣离开他们的境界。</p> <p>5:18 耶稣上船的时候、那从前被鬼附着的人、恳求耶稣准他和耶稣在一处。</p> <p>5:19 耶稣不准、对他说、你回家到你亲眷那里去、将主怎样待你、怎样怜悯你、告诉他们。</p> <p>5:20 那人去了、在<u>低加波利</u>、就诉说耶稣向他所行的事、众人都诧异。○</p> <p>5:21 耶稣上了船、又渡到那边岸上去、有许多人到他那里聚集、他正在海边上。</p> <p>5:22 有一个管会堂的人来了、名叫<u>睚鲁</u>、见了耶稣、就俯伏在他脚前、</p> <p>5:23 切切的求他说、我的小女儿快死了、请你来接手在他身上医治他、他必活了。</p> <p>5:24 耶稣同他去、有许多人跟随拥挤着他。</p> <p>5:25 有一个妇人、患了十二年血漏的病、</p> <p>5:26 在许多医生手里、受了许多的苦、费尽所有的家财、毫不见好、病势反利害了。</p> <p>5:27 这妇人听见耶稣的名声、就从后头杂在众人中间、摸耶稣的衣服。</p> <p>5:28 意思说、我只摸耶稣的衣服、就必痊愈。</p> <p>5:29 他的血漏立刻止住、觉得身上的病已经好了。</p> <p>5:30 耶稣心里觉得有能力从自己身上出来、就在众人中间转过来、说、谁摸我的衣服。</p>	<p>Mark 5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.</p> <p>Mark 5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.</p> <p>Mark 5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.</p> <p>Mark 5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.</p> <p>Mark 5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.</p> <p>Mark 5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.</p> <p>Mark 5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,</p> <p>Mark 5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.</p> <p>Mark 5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.</p> <p>Mark 5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,</p> <p>Mark 5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,</p> <p>Mark 5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.</p> <p>Mark 5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.</p> <p>Mark 5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.</p> <p>Mark 5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:31 门徒对他说、你看众人拥挤你、还说谁摸我么。</p> <p>5:32 耶稣周围观看、要见作这事的女人。</p> <p>5:33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐惧战兢、来俯伏在耶稣跟前、将实情全告诉他。</p> <p>5:34 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的回去了。你的灾病痊愈了。</p> <p>5:35 还说话的时候、有人从管会堂的家里来说、你的女儿死了、何必还劳动先生呢。</p> <p>5:36 耶稣听见所说的话、就对管会堂的说、不要怕。只要信。</p> <p>5:37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去、不许别人跟随他。</p> <p>5:38 他们来到管会堂的家里、耶稣看见那里乱嚷、并有人大大的哭泣哀号。</p> <p>5:39 进到里面、就对他们说、为甚么乱嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡着了。</p> <p>5:40 他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去、就带着孩子的父母、和跟随的人进了孩子所在的地方。</p> <p>5:41 就拉着孩子的手、对他说、大利大古米。繙出来、就是说、闺女、我吩咐你起来。</p> <p>5:42 那闺女立时起来走。他们就大大的惊奇。闺女已经十二岁了。</p> <p>5:43 耶稣切切的嘱咐他们、不要叫人知道这事。又吩咐给他东西喫。</p> <p>6:1 耶稣离开那里、来到自己的家乡。门徒也跟从他。</p> <p>6:2 到了安息日、他在会堂里教训人。众人听见、就甚希奇、说、这人从那里有这些事呢</p>	<p>5:31 门徒说、你看众人拥挤你、怎么倒问谁摸我呢。</p> <p>5:32 耶稣周围观看、要见作这事的人。</p> <p>5:33 妇人晓得自己身上痊愈、就恐惧战兢、俯伏在耶稣面前、将实情全告诉耶稣。</p> <p>5:34 耶稣说、女儿、你的信救了你、平平安安的回去了。你的病已痊愈了。○</p> <p>5:35 还说话的时候、有人从管会堂的家里来说、你的女儿死了、为甚么还劳动先生。</p> <p>5:36 耶稣听见所告诉的话、就对管会堂的人说、你不要怕、只要信。</p> <p>5:37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同行、不许别人跟随。</p> <p>5:38 到了管会堂的家里、看见众人忙乱、号咷痛哭。</p> <p>5:39 进到里面、就对他们说、为甚么忙乱痛哭呢、这女孩儿不是死、是睡觉呢。</p> <p>5:40 众人都笑他。耶稣叫众人出去、带了女孩儿的父母、和跟随的人、进了女孩儿躺着的地方。</p> <p>5:41 就拉女孩儿的手、对他说、大利大古米、繙出来、就是说、女儿阿、我吩咐你起来。</p> <p>5:42 那女孩儿立刻起来行走、他年方十二岁。众人惊异得很。</p> <p>5:43 耶稣切切的嘱咐他们、不可叫人晓得这事、就吩咐拿东西给女孩儿吃。</p> <p>6:1 耶稣离了那地方、来到自己家乡、门徒跟随他。</p> <p>6:2 到了安息日、在会堂里教训人。众人听见、便希奇说、这人从那里能得这样呢、他所</p>	<p>Mark 5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?</p> <p>Mark 5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.</p> <p>Mark 5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.</p> <p>Mark 5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.</p> <p>Mark 5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?</p> <p>Mark 5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.</p> <p>Mark 5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.</p> <p>Mark 5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.</p> <p>Mark 5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.</p> <p>Mark 5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.</p> <p>Mark 5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.</p> <p>Mark 5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.</p> <p>Mark 5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.</p> <p>Mark 6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.</p> <p>Mark 6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、所赐给他的是甚么智慧、他手所作的是何等的异能呢。</p> <p>6:3 这不是那木匠么、不是<u>马利亚</u>的儿子、<u>雅各</u>、<u>约西</u>、<u>犹太</u>、<u>西门</u>的长兄么、他妹妹们不也是在我们这里么、他们就厌弃他。厌弃他原文作因他跌倒</p> <p>6:4 耶稣对他们说、大凡先知、除了本地亲属本家之外、没有不被人尊敬的。</p> <p>6:5 耶稣就在那里不得行甚么异能、不过接手在几个病人身上、治好他们。</p> <p>6:6 他也诧异他们不信、就往周围乡村教训人去了。</p> <p>6:7 耶稣叫了十二个门徒来、差遣他们两个两个的出去、也赐给他们权柄、制伏污鬼。</p> <p>6:8 并且嘱咐他们、行路的时候、不要带食物和口袋、腰袋里也不要带钱、除了拐杖以外、甚么都不要带。</p> <p>6:9 只要穿鞋、也不要穿两件褂子。</p> <p>6:10 又对他们说、你们无论到何处、进了人的家、就住在那里、直到离开那地方。</p> <p>6:11 何处的人、不接待你们、不听你们、你们离开那里的时候、就把脚上的尘土跺下去、对他们作见证。</p> <p>6:12 门徒就出去、传道叫人悔改。</p> <p>6:13 又赶出许多的鬼、用油抹了许多病人、治好他们。</p> <p>6:14 耶稣的名声传扬出来、<u>希律王</u>听见了、就说、施洗的<u>约翰</u>从死里复活了、所以这些异能由他里面发出来。</p> <p>6:15 但别人说、是<u>以利亚</u>、又有人说、是先知、<u>正像</u>先知</p>	<p>禀受的是何等智慧、竟有这样异能从他手里出来呢。</p> <p>6:3 他不是木匠么、不是<u>马利亚</u>的儿子么、与<u>雅各</u>、<u>约西</u>、<u>犹太</u>、<u>西门</u>、不是弟兄么、他的姐妹、不是在我们这里么、因此就厌弃他 厌弃他原文作为他跌倒了。</p> <p>6:4 耶稣对他们说、大凡先知、除了家乡亲戚本族以外、没有不被人尊敬的。</p> <p>6:5 耶稣在那里不得行甚么奇事、只接手在几个病人身上、医好他们。</p> <p>6:6 又诧异他们不信、就往四面村子上教训人去了。○</p> <p>6:7 耶稣叫了十二个门徒来、差遣他们两个两个的出去、赐与他们赶逐邪鬼的权柄、</p> <p>6:8 吩咐他们不要带路费、只带拐杖、不要带口袋、不要带粮食、腰带里不要带钱、</p> <p>6:9 只要穿鞋、不要穿两件衣服。</p> <p>6:10 又说无论到那里、进了人的家、就住在那里、直到你们去的时候。</p> <p>6:11 凡不接待你们、不听从你们的、离那里的时候、就抖下你们脚上的尘土、对他们作见证。我实在告诉你们、到了审判的日子、<u>所多马</u> <u>蛾摩拉</u>的刑罚、比那地方的刑罚、还容易受呢。</p> <p>6:12 门徒出去传道、劝人悔改、</p> <p>6:13 又逐出许多的鬼、用油抹了许多病人、医好他们。○</p> <p>6:14 耶稣的声名传扬出来、<u>希律王</u>听见、便说、这是施洗的<u>约翰</u>从死里复活、所以能行这些奇事。</p> <p>6:15 别人说、是<u>以利亚</u>、又有人说、是先知、或是像古时</p>	<p>and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?</p> <p>Mark 6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.</p> <p>Mark 6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.</p> <p>Mark 6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.</p> <p>Mark 6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.</p> <p>Mark 6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;</p> <p>Mark 6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse;</p> <p>Mark 6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.</p> <p>Mark 6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.</p> <p>Mark 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.</p> <p>Mark 6:12 And they went out, and preached that men should repent.</p> <p>Mark 6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.</p> <p>Mark 6:14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p> <p>Mark 6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>中的一位。</p> <p>6:16 希律听见、却说、是我所斩的<u>约翰</u>、他复活了。</p> <p>6:17 先是希律为他兄弟<u>腓力</u>的妻子<u>希罗底</u>的缘故、差人去拿住<u>约翰</u>、锁在监里。因为希律已经娶了那妇人。</p> <p>6:18 <u>约翰</u>曾对希律说、你娶你兄弟的妻子是不合理的。</p> <p>6:19 于是<u>希罗底</u>怀恨他、想要杀他。只是不能。</p> <p>6:20 因为希律知道<u>约翰</u>是义人、是圣人、所以敬畏他、保护他。听他讲论、就多照着行。并且乐意听他。多照着行有古卷作游移不定</p> <p>6:21 有一天、恰巧是希律的生日、希律摆设筵席、请了大臣和千夫长、并<u>加利利</u>作首领的。</p> <p>6:22 <u>希罗底</u>的女儿进来跳舞、使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说、你随意向我求甚么、我必给你。</p> <p>6:23 又对他起誓说、随你向我求甚么、就是我国的一半、我也必给你。</p> <p>6:24 他就出去、对他母亲说、我可以求甚么呢。他母亲说、施洗<u>约翰</u>的头。</p> <p>6:25 他就急忙进去见王、求他说、我愿王立时把施洗<u>约翰</u>的头、放在盘子里给我。</p> <p>6:26 王就甚忧愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辞。</p> <p>6:27 随即差一个护卫兵、吩咐拿<u>约翰</u>的头来。护卫兵就去在监里斩了<u>约翰</u>、</p> <p>6:28 把头放在盘子里、拿来给女子、女子就给他母亲。</p> <p>6:29 <u>约翰</u>的门徒听见了、就来把他的尸首领去、葬在坟墓里。</p>	<p>的一个先知。</p> <p>6:16 希律听见就说、这是我所斩的<u>约翰</u>、他从死里复活了。</p> <p>6:17 先是希律差人拿住<u>约翰</u>、锁在监里、因为他兄弟<u>腓力</u>的妻子<u>希罗底</u>的缘故、希律曾娶了他为妻。</p> <p>6:18 <u>约翰</u>对希律说、娶兄弟的妻子、是不合理的。</p> <p>6:19 从此<u>希罗底</u>恨<u>约翰</u>、要杀他、却是不能、</p> <p>6:20 因为希律知道<u>约翰</u>是义人、是圣人、敬畏他、保护他、听他的话多照着行、并且欢喜听他的教训。</p> <p>6:21 一日恰巧是希律的生日、希律摆设筵席、请了许多的大人千夫长、并<u>加利利</u>的尊贵人。</p> <p>6:22 <u>希罗底</u>的女儿进来跳舞、希律和同席的人都欢喜、王对女子说、你无论要甚么、可向我求、我必赐给你。</p> <p>6:23 又对他起誓说、凡你向我所求的、就是我国的一半、我必赐给你。</p> <p>6:24 女子就出去、对他母亲说、我当求甚么。他母亲说、当求施洗<u>约翰</u>的头。</p> <p>6:25 女子急忙进来见王、求他说、请你立刻将施洗<u>约翰</u>的头、放在盘子里赐给我。</p> <p>6:26 王甚忧愁、无奈已经起誓、并且同席的人都在那里、就不肯推却。</p> <p>6:27 立刻吩咐刽子手、去将<u>约翰</u>的头拿来、那人就去、在监里斩了<u>约翰</u>、</p> <p>6:28 将头放在盘子里、拿来给女子、女子交给他母亲。</p> <p>6:29 <u>约翰</u>的门徒听见、就来将他的尸首领去、葬在坟墓里。</p> <p>○</p>	<p>Mark 6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.</p> <p>Mark 6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.</p> <p>Mark 6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.</p> <p>Mark 6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:</p> <p>Mark 6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.</p> <p>Mark 6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;</p> <p>Mark 6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.</p> <p>Mark 6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.</p> <p>Mark 6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.</p> <p>Mark 6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.</p> <p>Mark 6:26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.</p> <p>Mark 6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,</p> <p>Mark 6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.</p> <p>Mark 6:29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
6:30 使徒聚集到耶稣那里、将一切所作的事、所传的道、全告诉他。	6:30 众使徒聚集来见耶稣、将所作的事、所传的道、全告诉他。	Mark 6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
6:31 他就说、你们来同我暗暗的到旷野地方去歇一歇。这是因为来往的人多、他们连喫饭也没有工夫。	6:31 耶稣说、你们暗暗的到旷野来、歇息片时、因为往来的人多、他们连吃饭也没有工夫。	Mark 6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
6:32 他们就坐船、暗暗的往旷野地方去。	6:32 就暗暗的坐船、到野地去了。	Mark 6:32 And they departed into a desert place by ship privately.
6:33 众人看见他们去、有许多认识他们的、就从各城步行、一同跑到那里、比他们先赶到了。	6:33 众人看见他们去、有许多认得耶稣的、从各城里步行、跑到那里、比他们先到了、 一齐来见耶稣。	Mark 6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
6:34 耶稣出来、见有许多的人、就怜悯他们。因为他们如同羊没有牧人一般。于是开口教训他们许多道理。	6:34 耶稣出来、看见众人、怜悯他们、因为他们如同羣羊、没有牧养的人一般、就将许多的道理、教训他们。	Mark 6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
6:35 天已经晚了、门徒进前来说、这是野地、天已经晚了、	6:35 天将晚的时候、门徒来对他说、这是野地、天将晚了、	Mark 6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
6:36 请叫众人散开、他们好往四面乡村里去、自己买甚么喫。	6:36 请遣散众人、叫他们往四面乡村去买饼、因为他们没有食物。	Mark 6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
6:37 耶稣回答说、你们给他们喫罢。门徒说、我们可以去买二十两银子的饼、给他们喫么。	6:37 耶稣回答说、你们给他们吃罢。门徒说、要我们买二十两银子的饼、给他们吃么。	Mark 6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
6:38 耶稣说、你们有多少饼、可以去看看。他们知道了、就说、五个饼、两条鱼。	6:38 耶稣说、你们有多少饼、可去看看、既看见了、就说、有五个饼、两尾鱼。	Mark 6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
6:39 耶稣吩咐他们叫众人一帮一帮的、坐在青草地上。	6:39 耶稣吩咐他们、叫众人一排一排的坐在青草地上。	Mark 6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
6:40 众人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十一排的。	6:40 众人就坐下、有一百在一处的、有五十在一处的。	Mark 6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
6:41 耶稣拿着这五个饼、两条鱼、望着天祝福、擘开饼、递给门徒摆在众人面前。也把那两条鱼分给众人。	6:41 耶稣拿着五个饼、两尾鱼、望着天祝谢了、擘开饼递给门徒、叫摆在众人面前、又将两尾鱼分给他们。	Mark 6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
6:42 他们都喫、并且喫饱了。	6:42 众人都吃饱了。	Mark 6:42 And they did all eat, and were filled.
6:43 门徒就把碎饼碎鱼、收拾起来、装满了十二个篮子。	6:43 收拾碎饼剩鱼、装满了十二个篮子。	Mark 6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
6:44 喫饼的男人、共有五千。	6:44 吃饼的人约有五千。○	Mark 6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:45 耶稣随即催门徒上船、先渡到那边<u>伯赛大</u>去、等他叫众人散开。</p> <p>6:46 他既辞别了他们、就往山上去祷告。</p> <p>6:47 到了晚上、船在海中、耶稣独自在岸上。</p> <p>6:48 看见门徒、因风不顺、摇橹甚苦。夜里约有四更天、就在海面上走、往他们那里去、意思要走过他们去。</p> <p>6:49 但门徒看见他在海面上走、以为是鬼怪、就喊叫起来。</p> <p>6:50 因为他们都看见了他、且甚惊慌。耶稣连忙对他们说、你们放心。是我、不要怕。</p> <p>6:51 于是到他们那里上了船、风就止住了。他们心里十分惊奇。</p> <p>6:52 这是因为他们不明白那分饼的事、心里还是愚顽。</p> <p>6:53 既渡过去、来到<u>革尼撒勒</u>地方、就靠了岸。</p> <p>6:54 一下船、众人认得是耶稣。</p> <p>6:55 就跑遍那一带地方、听见他在何处、便将有病的人、用褥子抬到那里。</p> <p>6:56 凡耶稣所到的地方、或村中、或城里、或乡间、他们都将病人放在街市上、求耶稣只容他们摸他的衣裳繸子。凡摸着的人、就都好了。</p>	<p>6:45 耶稣催门徒上船、先渡到那边<u>百赛大</u>去、等自己遣散众人。</p> <p>6:46 耶稣遣散众人以后、往山上去祷告。</p> <p>6:47 天已晚了、船在海中、他独自一人在岸上。</p> <p>6:48 看见门徒因风不顺、摇船甚苦。夜里约有四更时分、耶稣在海面上行走、到门徒这里来、彷彿要过去的样子。</p> <p>6:49 门徒看见耶稣在海面上行走、以为是怪物、就喊叫起来。</p> <p>6:50 因为他们看见他、都惊慌了。耶稣连忙对他们说、你们放心、是我、不要惧怕。</p> <p>6:51 于是上船、到了他们那里、风就止住。众人心里甚是惊讶希奇。</p> <p>6:52 因为他们心里愚顽、不明白分饼的奇事。○</p> <p>6:53 既渡过去、到了<u>革尼撒勒</u>地方、将船泊在岸边。</p> <p>6:54 他们下了船、众人就认得耶稣。</p> <p>6:55 跑遍周围地方、听见耶稣在那里、就将有病的人、用牀抬到那里。</p> <p>6:56 凡耶稣所到的地方、或村中、或城里、或乡下、人都将病人放在街市上、只求耶稣容他们摸他的衣裳穗子、摸着的人、就都好了。</p>	<p>Mark 6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.</p> <p>Mark 6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.</p> <p>Mark 6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.</p> <p>Mark 6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.</p> <p>Mark 6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:</p> <p>Mark 6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.</p> <p>Mark 6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.</p> <p>Mark 6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.</p> <p>Mark 6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.</p> <p>Mark 6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,</p> <p>Mark 6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.</p> <p>Mark 6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.</p>
<p>7:1 有法利赛人、和几个文士、从<u>耶路撒冷</u>、来到耶稣那里聚集。</p> <p>7:2 他们曾看见他的门徒中、有人用俗手、就是没有洗的手、喫饭。</p> <p>7:3 (原来法利赛人、和<u>犹太人</u>、都拘守古人的遗传、若不仔细洗手、就不喫饭。</p>	<p>7:1 有法利赛人、和几个读书人、从<u>耶路撒冷</u>来、聚集到耶稣面前。</p> <p>7:2 看见他门徒、有人手不乾淨、就是没有洗手吃饭、便责备他们。</p> <p>7:3 因为法利赛人和<u>犹太人</u>、都守古人所传下来的规矩、若不淨淨的洗手、就不吃饭、</p>	<p>Mark 7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.</p> <p>Mark 7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.</p> <p>Mark 7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:4 从市上来、若不洗浴、也不喫饭、还有好些别的规矩、他们历代拘守、就是洗杯、罐、铜器、等物。)</p> <p>7:5 法利赛人和文士问他说、你的门徒为甚么不照古人的遗传、用俗手喫饭呢。</p> <p>7:6 耶稣说、<u>以赛亚</u>指着你们假冒为善之人所说的豫言、是不错的、如经上说、【这百姓用嘴唇尊敬我、心却远离我。</p> <p>7:7 他们将人的吩咐、当作道理教导人、所以拜我也是枉然。】</p> <p>7:8 你们是离弃 神的诫命、拘守人的遗传。</p> <p>7:9 又说、你们诚然是废弃神的诫命、要守自己的遗传。</p> <p>7:10 <u>摩西</u>说、【当孝敬父母。】又说、【咒骂父母的、必治死他。】</p> <p>7:11 你们倒说、人若对父母说、我所当奉给你的、已经作了各耳板、(各耳板、就是供献的意思)</p> <p>7:12 以后你们就不容他再奉养父母。</p> <p>7:13 这就是你们承接遗传、废了 神的道、你们还作许多这样的事。</p> <p>7:14 耶稣又叫众人来、对他们说、你们都要听我的话、也要明白。</p> <p>7:15 从外面进去的、不能污秽人、惟有从里面出来的、乃能污秽人。 有古卷在此有十六有耳可听的就应当听</p>	<p>7:4 从街市上回来、若不洗浴、也不吃饭、还有许多别的规矩、他们承接坚守、就是洗盃、铜器、和牀。</p> <p>7:5 当下法利赛人和读书人问耶稣说、你的门徒、为甚么不遵古人所传下来的规矩、吃饭不先洗手呢。</p> <p>7:6 耶稣回答说、<u>以赛亚</u>豫先指着你们假冒为善的人说的话、是不错的、他说、这百姓、用口尊敬我、心里却是远离我。</p> <p>7:7 他们将人所吩咐的、当作道理教训人、所以拜我也是徒然。</p> <p>7:8 你们丢弃 神的诫命、守着古人所传下来的规矩、去洗盃爵盃盞、你们还作许多这样的事。</p> <p>7:9 又说、你们实在是废了神的诫命、守自己所承接的规矩。</p> <p>7:10 <u>摩西</u>曾说、应当孝敬父母、又说、咒骂父母的人、必当治死他。</p> <p>7:11 你们倒说、人若对父母说、我所应当奉给你的、已经作了各尔板、各尔板繙出来、就是礼物、</p> <p>7:12 以后不事奉父母、是可以的、这就是你们不许他再事奉父母、</p> <p>7:13 因自己所承接的规矩、废了 神的道了、你们还作许多这样的事。○</p> <p>7:14 耶稣叫众人前来说、你们都当听我的话、也要心里明白、</p> <p>7:15 凡从外面进去的、不能污秽人、惟有从里面出来的、纔能污秽人、</p> <p>7:16 凡有耳可听的、都应当听。</p>	<p>Mark 7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.</p> <p>Mark 7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?</p> <p>Mark 7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.</p> <p>Mark 7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.</p> <p>Mark 7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.</p> <p>Mark 7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.</p> <p>Mark 7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:</p> <p>Mark 7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.</p> <p>Mark 7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;</p> <p>Mark 7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.</p> <p>Mark 7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand:</p> <p>Mark 7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.</p> <p>Mark 7:16 If any man have ears to hear, let him hear.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
7:17 耶稣离开众人、进了屋子、门徒就问他这比喻的意思。	7:17 耶稣离了众人、进屋子里、门徒来问这比喻的意思。	Mark 7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
7:18 耶稣对他们说、你们也是这样不明白么。岂不晓得凡从外面进入的、不能污秽人。	7:18 耶稣说、你们也这样不明白么、岂不晓得凡从外面进去的、不能污秽人、	Mark 7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;
7:19 因为不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅厕里。这是说、各样的食物、都是洁净的。	7:19 因为不是进他心里去、乃是进他肚里去、落到茅厕里、如此凡所喫的就乾淨了。	Mark 7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
7:20 又说、从人里面出来的、那纔能污秽人。	7:20 又说、从里面出来的、这纔能污秽人、	Mark 7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
7:21 因为从里面、就是从人心里、发出恶念、苟合、	7:21 因为从里面、从人心里出来的、就是恶念、姦淫、苟合、凶杀、	Mark 7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
7:22 偷盗、凶杀、姦淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄。	7:22 盗窃、贪婪、邪恶、诡诈、浪荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄、	Mark 7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
7:23 这一切的恶、都是从里面出来、且能污秽人。	7:23 这一切不好的事、都是从里面出来的、并且能污秽人。	Mark 7:23 All these evil things come from within, and defile the man.
7:24 耶稣从那里起身、往 <u>推罗</u> <u>西顿</u> 的境内去、进了一家、不愿意人知道、却隐藏不住。	7:24 耶稣从那里起身、往 <u>推罗</u> 、 <u>西顿</u> 的境内去、进入一家、不愿人知道、却不能隐藏。	Mark 7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
7:25 当下有一个妇人、他的小女儿被污鬼附着、听见耶稣的事、就来俯伏在他脚前。	7:25 因为有一个妇人、他的女儿被邪鬼附着、听见耶稣的事、就来俯伏在他脚前。	Mark 7:25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
7:26 这妇人是 <u>希利尼</u> 人、属 <u>敍利非尼基</u> 族。他求耶稣赶出那鬼、离开他的女儿。	7:26 这妇人是 <u>希利尼</u> 人、或作外邦人属 <u>敍利非尼基</u> 族、他求耶稣赶鬼离开女儿。	Mark 7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
7:27 耶稣对他说、让儿女们先喫饱。不好拿儿女的饼丢给狗喫。	7:27 耶稣对他说、先容儿女吃饱、拿儿女的饼丢给狗吃、是不可以的。	Mark 7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.
7:28 妇人回答说、主阿、不错。但是狗在桌子底下、也喫孩子们的碎渣儿。	7:28 妇人回答说、主阿、是的、但狗在桌子底下、也吃儿女賸下的零碎。	Mark 7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
7:29 耶稣对他说、因这句话、你回去罢。鬼已经离开你的女儿了。	7:29 耶稣说、因这一句话、你回去罢、鬼已经离开你的女儿了。	Mark 7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
7:30 他就回家去、见小孩子躺在床上、鬼已经出去了。	7:30 妇人回到自己家里、就晓得鬼已经出去、看见女儿躺在牀上。	Mark 7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
7:31 耶稣又离了 <u>推罗</u> 的境界、经过 <u>西顿</u> 、就从 <u>低加波利</u> 境内来到 <u>加利利</u> 海。	7:31 耶稣离了 <u>推罗</u> 、 <u>西顿</u> 的地方、从 <u>低加波利</u> 境内经过、又到了 <u>加利利</u> 的海边。	Mark 7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:32 有人带着一个耳聋舌结的人、来见耶稣、求他接手在他身上。</p> <p>7:33 耶稣领他离开众人、到一边去、就用指头探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌头、</p> <p>7:34 望天歎息、对他说、以法大、就是说、开了罢。</p> <p>7:35 他的耳朵就开了、舌结也解了、说话也清楚了。</p> <p>7:36 耶稣嘱咐他们、不要告诉人。但他越发嘱咐、他们越发传扬开了。</p> <p>7:37 众人分外希奇、说、他所作的事都好、他连聋子也叫他们听见、哑吧也叫他们说话。</p> <p>8:1 那时、又有许多人聚集、并没有甚么喫的。耶稣叫门徒来、说、</p> <p>8:2 我怜悯这众人、因为他们同我在这里已经三天、也没有喫的了。</p> <p>8:3 我若打发他们饿着回家、就必在路上困乏。因为其中有从远处来的。</p> <p>8:4 门徒回答说、在这野地、从那里能得饼、叫这些人喫饱呢。</p> <p>8:5 耶稣问他们说、你们有多少饼。他们说、七个。</p> <p>8:6 他吩咐众人坐在地上、就拿着这七个饼、祝谢了、擘开递给门徒叫他们摆开、门徒就摆在众人面前。</p> <p>8:7 又有几条小鱼。耶稣祝了福、就吩咐也摆在众人面前。</p> <p>8:8 众人都喫、并且喫饱了。收拾剩下的零碎、有七筐子。</p> <p>8:9 人数约有四千。耶稣打发他们走了、</p> <p>8:10 随即同门徒上船、来到<u>大玛努他</u>境内。</p>	<p>7:32 有人带一个耳聋口吃的人、来见耶稣、求耶稣接手在他身上。</p> <p>7:33 耶稣领他离开众人、到僻静的地方、用手指探他的耳朵、用唾沫抹他的舌头、</p> <p>7:34 望天歎息、对他说、以法大、繙出来、就是开了罢。</p> <p>7:35 那人的耳朵就开了、舌头也舒展了、说话也清楚了。</p> <p>7:36 耶稣禁止他们、不要告诉人、只是越发禁止、他们越发传开了。</p> <p>7:37 众人分外诧异、说他所作的事都好、叫聋子能听、又叫哑吧能说话。</p> <p>8:1 当那时候、有许多人在那里、没有东西吃、耶稣叫了门徒来、对他们说、</p> <p>8:2 我怜悯这众人、他们同我在这里、已经三日、没有东西吃、</p> <p>8:3 我若叫他们饿着回家、必在道路上困乏、因为内中有从远处来的。</p> <p>8:4 门徒说、在这旷野地方从那里得饼、叫这许多人吃饱呢。</p> <p>8:5 耶稣问门徒说、你们有多少饼。回答说、七个。</p> <p>8:6 耶稣就吩咐众人坐在地上、拿这七个饼、祝谢、擘开递给门徒、叫他们摆设、门徒就摆设摆在众人面前。</p> <p>8:7 还有几尾小鱼、耶稣又祝谢了、叫摆设摆在众人面前。</p> <p>8:8 众人都吃饱了。收拾剩下的零碎、装满了七个篮子。</p> <p>8:9 吃的人约有四千。耶稣遣散了众人。</p> <p>8:10 就和门徒上船、往<u>大玛努他</u>地方去。</p>	<p>Mark 7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.</p> <p>Mark 7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;</p> <p>Mark 7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.</p> <p>Mark 7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.</p> <p>Mark 7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;</p> <p>Mark 7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.</p> <p>Mark 8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, Mark 8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:</p> <p>Mark 8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.</p> <p>Mark 8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?</p> <p>Mark 8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.</p> <p>Mark 8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.</p> <p>Mark 8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.</p> <p>Mark 8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.</p> <p>Mark 8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.</p> <p>Mark 8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
8:11 法利赛人出来盘问耶稣、求他从天上显个神蹟给他们看、想要试探他。	8:11 法利赛人出来、盘问耶稣、求耶稣从天上显奇事与他们看、意思要试探他。	Mark 8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
8:12 耶稣心里深深的歎息说、这世代为甚么求神蹟呢。我实在告诉你们、没有神蹟给这世代看。	8:12 耶稣心里歎息说、这世代为甚么求奇事呢、我实在告诉你们、断没有奇事给这世代看。	Mark 8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
8:13 他就离开他们、又上船往海那边去了。	8:13 耶稣就离开他们、又上船、渡到那边岸上去了。	Mark 8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
8:14 门徒忘了带饼、在船上除了一个饼、没有别的食物。	8:14 门徒忘了带饼、在船上除了一个饼、没有别的食物。	Mark 8:14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
8:15 耶稣嘱咐他们说、你们要谨慎、防备法利赛人的酵、和希律的酵。	8:15 耶稣警戒他们说、应当谨防法利赛人的酵、和希律的酵。	Mark 8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
8:16 他们彼此议论说、这是因为我们没有饼罢。	8:16 门徒彼此议论说、这是因为我们没有带饼罢。	Mark 8:16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
8:17 耶稣看出来、就说、你们为甚么因为没有饼就议论呢、你们还不省悟、还不明白么、你们的心还是愚顽么。	8:17 耶稣晓得、就说、为甚么因为没有带饼、彼此议论呢、你们还不省悟、不明白么、心里还是愚顽么、	Mark 8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
8:18 你们有眼睛、看不见么、有耳朵、听不见么、也不记得么。	8:18 你们有眼看不见么、有耳听不见么、也不记得么、	Mark 8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
8:19 我擘开那五个饼分给五千人、你们收拾的零碎、装满了多少篮子呢。他们说、十二个。	8:19 我擘开五个饼、分给五千人、你们收拾零碎、装满了几个筐子。回答说、十二个。	Mark 8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
8:20 又擘开那七个饼分给四千人、你们收拾的零碎、装满了多少筐子呢。他们说、七个。	8:20 我擘开七个饼、分给四千人、你们收拾零碎、装满了几个篮子。回答说、七个。	Mark 8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
8:21 耶稣说、你们还是不明白么。	8:21 就对他们说、你们怎么还不明白呢。○	Mark 8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
8:22 他们来到伯赛大、有人带一个瞎子来、求耶稣摸他。	8:22 耶稣到了百赛大、有人带一个瞎子来、求耶稣摸他。	Mark 8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
8:23 耶稣拉着瞎子的手、领他到村外、就吐唾沫在他眼睛上、接手在他身上、问他说、你看见甚么了。	8:23 耶稣拉着瞎子的手、领他到村外、吐唾沫在他眼睛上、又用手按他、问他看见甚么没有。	Mark 8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
8:24 他就抬头一看、说、我看见人了。他们好像树木、并且行走。	8:24 瞎子就望上看、说、我看见行走的人、彷彿树木一般。	Mark 8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
8:25 随后又接手在他眼睛上、他定睛一看、就复了原、样样都看得清楚了。	8:25 耶稣又接手在他眼睛上、叫他再望上看、就痊愈了、各样东西、都看得明白。	Mark 8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
8:26 耶稣打发他回家、说、连这村子你也不要进去。	8:26 耶稣打发他回家、说、不可进村子里去、 也不可告诉村里的人。	Mark 8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
8:27 耶稣和门徒出去、往 <u>该撒利亚</u> <u>腓立比</u> 的村庄去。在路上问门徒说、人说我是谁。	8:27 耶稣和门徒、往 <u>该撒利亚</u> <u>腓立比</u> 的各村庄去、路上问门徒说、人说我是谁。	Mark 8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
8:28 他们说、有人说、是施洗的 <u>约翰</u> 。有人说、是 <u>以利亚</u> 。又有人说、是先知里的一位。	8:28 回答说、是施洗的 <u>约翰</u> 、也有人说、是 <u>以利亚</u> 、又有人说、是先知里的一位。	Mark 8:28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.
8:29 又问他们说、你们说我是谁。 <u>彼得</u> 回答说、你是基督。	8:29 耶稣说、你们说我是谁。 <u>彼得</u> 说、你是 基督。	Mark 8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
8:30 耶稣就禁戒他们、不要告诉人。	8:30 耶稣切切的禁戒他们不可告诉人。○	Mark 8:30 And he charged them that they should tell no man of him.
8:31 从此他教训他们说、人子必须受许多的苦、被长老祭司和文士弃绝、并且被杀、过三天复活。	8:31 于是教训他们说、人子必受许多的苦、被众长老祭司和读书人弃绝、还要被杀、过三日必要复活。	Mark 8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:32 耶稣明明的说这话、 <u>彼得</u> 就拉着他、劝他。	8:32 耶稣明明白白的说这话、 <u>彼得</u> 就拉着他、劝他。	Mark 8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
8:33 耶稣转过来、看着门徒、就责备 <u>彼得</u> 说、撒但、退我后边去罢。因为你不体贴 神的意思、只体贴人的意思。	8:33 耶稣转身看着门徒、责备 <u>彼得</u> 说、撒但退去罢、因为你不体贴 神的意思、只体贴人的意思。	Mark 8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
8:34 于是叫众人和门徒来、对他们说、若有人要跟从我、就当捨己、背起他的十字架来跟从我。	8:34 耶稣叫众人和门徒来、对他们说、有人要跟从我、就当克己、背着十字架跟从我。	Mark 8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 因为凡要救自己生命的、生命或作灵魂下同 必丧掉生命。凡为我和福音丧掉生命的、必救了生命。	8:35 凡要保全生命的、必丧掉生命、凡为我和福音的道理、丧掉生命的、必保全生命。	Mark 8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
8:36 人就是赚得全世界、赔上自己的生命、有甚么益处呢。	8:36 人若得尽天下的财利、丧掉生命、或作灵魂 有甚么益处。	Mark 8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
8:37 人还能拿甚么换生命呢。	8:37 人能拿甚么来换生命 或作灵魂呢。	Mark 8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
8:38 凡在这淫乱罪恶的世代、把我和我的道当作可耻的、人子在他父的荣耀里、同圣天使降临的时候、也要把那人当作可耻的。	8:38 凡在这姦淫作恶的世代、将我和我的道理当作可耻的、人子在天父的荣耀、同圣天使降临的时候、也必将那人当作可耻的。	Mark 8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:1 耶稣又对他们说、我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必要看见神的国大有能力临到。</p> <p>9:2 过了六天、耶稣带着彼得、雅各、约翰、暗暗的上了高山、就在他们面前变了形像。</p> <p>9:3 衣服放光、极其洁白。地上漂布的、没有一个能漂得那样白。</p> <p>9:4 忽然有以利亚同摩西向他们显现。并且和耶稣说话。</p> <p>9:5 彼得对耶稣说、拉比、拉比就是夫子。我们在这里真好。可以搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚。</p> <p>9:6 彼得不知道说甚么纔好。因为他们甚是惧怕。</p> <p>9:7 有一朵云彩来遮盖他们。也有声音从云彩里出来说、这是我的爱子、你们要听他。</p> <p>9:8 门徒忽然周围一看、不再见一人、只见耶稣同他们在那里。</p> <p>9:9 下山的时候、耶稣嘱咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不要将所看见的告诉人。</p> <p>9:10 门徒将这话存记在心、彼此议论从死里复活是甚么意思。</p> <p>9:11 他们就问耶稣说、文士为甚么说、以利亚必须先来。</p> <p>9:12 耶稣说、以利亚固然先来、复兴万事。经上不是指着人子说、他要受许多的苦、被人轻慢呢。</p> <p>9:13 我告诉你们、以利亚已经来了、他们也任意待他、正如经上所指着他的话。</p> <p>9:14 耶稣到了门徒那里、看见有许多人围着他们、又有文士和他们辩论。</p>	<p>9:1 耶稣又说、我实在告诉你们、站在这里的、有人在未死以前、未死以前原文作未尝死味以前 必要看见 神的国、大有威权临到。○</p> <p>9:2 过了六日、耶稣带着彼得、雅各、约翰、暗暗的上了高山、在他们面前改变形像、</p> <p>9:3 他的衣服光亮、极白如雪、世上漂布的人、不能漂得这样白。</p> <p>9:4 忽有摩西、以利亚、在他们面前显现、和耶稣说话。</p> <p>9:5 彼得对耶稣说、夫子、我们在这里最好、容我们搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚。</p> <p>9:6 彼得说这话、都还不知道说的是甚么、因为三个人都惧怕。</p> <p>9:7 有云遮住他们、有声音从云里出来说、这是我的爱子、你们应当听他。</p> <p>9:8 门徒忽然周围一看、不见一人、只有耶稣和他们自己在那里。</p> <p>9:9 下山的时候、耶稣叮嘱他们说、人子还没有从死里复活、你们不可将所看见的告诉人。</p> <p>9:10 门徒将这话记在心里、彼此议论说、从死里复活、是甚么意思呢。</p> <p>9:11 就问耶稣说、读书人为甚么说以利亚必须先来。</p> <p>9:12 耶稣回答说、以利亚自然先来、振兴万事、然经上指着人子何所记载呢、是记载人子必受许多的苦害、被人轻慢。</p> <p>9:13 我告诉你们、以利亚已经来了、人却任意待他、应了经上指着他所说的话。○</p> <p>9:14 耶稣到了门徒那里、看见有许多人围绕他们、又有读书人和他们辩论。</p>	<p>Mark 9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.</p> <p>Mark 9:2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.</p> <p>Mark 9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.</p> <p>Mark 9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.</p> <p>Mark 9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.</p> <p>Mark 9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.</p> <p>Mark 9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.</p> <p>Mark 9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.</p> <p>Mark 9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.</p> <p>Mark 9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.</p> <p>Mark 9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?</p> <p>Mark 9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.</p> <p>Mark 9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.</p> <p>Mark 9:14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:15 衆人一见耶稣、都甚希奇、就跑上去问他的安。</p> <p>9:16 耶稣问他们说、你们和他们辩论的是甚么。</p> <p>9:17 衆人中间有一个人回答说、夫子、我帶了我的儿子到你这里来、他被哑吧鬼附着。</p> <p>9:18 无论在那里、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齿、身体枯乾、我请过你的门徒把鬼赶出去、他们却是不能。</p> <p>9:19 耶稣说、噯、不信的世代阿、我在你们这里要到几时呢。我忍耐你们要到几时呢。把他帶到我这里来罢。</p> <p>9:20 他们就帶了他来。他一见耶稣、鬼便叫他重重的抽疯、倒在地上、翻来覆去、口中流沫。</p> <p>9:21 耶稣问他父亲说、他得这病、有多少日子呢。回答说、从小的时候。</p> <p>9:22 鬼屡次把他扔在火里、水里、要灭他。你若能作甚么、求你怜悯我们、帮助我们。</p> <p>9:23 耶稣对他说、你若能信、在信的人、凡事都能。</p> <p>9:24 孩子的父亲立时喊着说、我信。但我信不足、求主帮助。有古卷作立时流泪的喊着说</p> <p>9:25 耶稣看见衆人都跑上来、就斥责那污鬼、说、你这聋哑的鬼、我吩咐你从他里头出来、再不要进去。</p> <p>9:26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一阵疯、就出来了。孩子好像死了一般、以致衆人多半说、他是死了。</p> <p>9:27 但耶稣拉着他的手、扶他起来、他就站起来了。</p> <p>9:28 耶稣进了屋子、门徒就暗暗的问他说、我们为甚么不能赶出他去呢。</p>	<p>9:15 衆人一见耶稣、就大大的诧异、跑上去与他请安。</p> <p>9:16 耶稣问读书人说、你们和他们辩论是甚么。</p> <p>9:17 衆人中间有一人回答说、夫子、我帶着我儿子来见你、他被哑吧的鬼附着、</p> <p>9:18 无论在那里、鬼捉弄他、就将他推倒、叫他口中流沫、咬牙切齿、身子枯乾、我曾请你的门徒逐出这鬼、他们却是不能。</p> <p>9:19 耶稣回答说、这不信的世代、我在你们这里到几时、我忍耐你们到几时呢、将孩子帶到我这里来。</p> <p>9:20 那人就带孩子前来。一见耶稣、鬼就叫他抽了一阵疯、跌倒在地、翻来覆去、口流涎沫。</p> <p>9:21 耶稣问他父亲说、他患这病、有多少时候呢。回答说、从小时候、</p> <p>9:22 鬼屡次叫他跌在火里水里、要害死他、你若能作这事、就怜悯我们、救济我们。</p> <p>9:23 耶稣说、你若能信、在信的人、凡事没有不能的。</p> <p>9:24 孩子的父亲、就流泪喊叫说、主阿、我信、但我的信不足、求你辅助。</p> <p>9:25 耶稣看见衆人跑上来、就震吓邪鬼、说、聋哑的鬼、我吩咐你从他里头出来、不许再进去。</p> <p>9:26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一阵疯、就出来了、孩子如同死了一般、有许多人说他是已经死了。</p> <p>9:27 耶稣拉着孩子的手、扶他起来、孩子就站起来了。</p> <p>9:28 耶稣进了屋子、门徒暗暗的问他说、我们为甚么不能逐出这鬼呢。</p>	<p>Mark 9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.</p> <p>Mark 9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?</p> <p>Mark 9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;</p> <p>Mark 9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.</p> <p>Mark 9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.</p> <p>Mark 9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.</p> <p>Mark 9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.</p> <p>Mark 9:22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.</p> <p>Mark 9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.</p> <p>Mark 9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.</p> <p>Mark 9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.</p> <p>Mark 9:26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.</p> <p>Mark 9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.</p> <p>Mark 9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:29 耶稣说、非用祷告、有古卷在此有禁食二字 这一类的鬼、总不能出来。 或作不能赶他去来</p> <p>9:30 他们离开那地方、经过<u>加利利</u>。耶稣不愿意人知道。</p> <p>9:31 于是教训门徒、说、人子将要被交在人手里、他们要杀害他。被杀以后、过三天他要复活。</p> <p>9:32 门徒却不明白这话、又不敢问他。</p> <p>9:33 他们来到<u>迦百农</u>。耶稣在屋里问门徒说、你们在路上议论的是甚么。</p> <p>9:34 门徒不作声、因为他们在路上彼此争论谁为大。</p> <p>9:35 耶稣坐下、叫十二门徒来、说、若有人愿意作首先的、他必作众人末后的、作众人的用人。</p> <p>9:36 于是领过一个小孩子来、叫他站在门徒中间。又抱起他来、对他们说、</p> <p>9:37 凡为我名、接待一个像这小孩子的就是接待我。凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我来的。</p> <p>9:38 <u>约翰</u>对耶稣说、夫子、我们看见一个人、奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不跟从我们。</p> <p>9:39 耶稣说、不要禁止他。因为没有人奉我名行异能、反倒轻易毁谤我。</p> <p>9:40 不敌挡我们的、就是帮助我们的。</p> <p>9:41 凡因你们是属基督、给你们一杯水喝的、我实在告诉你们、他不能不得赏赐。</p> <p>9:42 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、扔在海里。</p>	<p>9:29 耶稣说、这一类的鬼、若不祷告禁食、总不能赶他出去。○</p> <p>9:30 以后他们离开那地方、经过<u>加利利</u>、耶稣不愿意人知道。</p> <p>9:31 就告诉门徒说、人子将要被卖到人手、为人所杀、杀后、第三日必要复活。</p> <p>9:32 门徒不明白这话、又不敢问他。○</p> <p>9:33 耶稣到了<u>迦百农</u>、在屋里问门徒说、你们在路上彼此议论甚么。</p> <p>9:34 门徒不作声、因为在路上彼此议论的、是谁为大。</p> <p>9:35 耶稣坐下、叫十二个门徒来、对他们说、凡要作首先的、必要落在众人末后、服事众人。</p> <p>9:36 就拉着一个小孩子、叫他站在门徒中间、又抱着他、对门徒说、</p> <p>9:37 凡为我的名、接待一个像小孩子这样的人、就是接待我、凡接待我的、不是接待我、是接待差我来的父。○</p> <p>9:38 <u>约翰</u>对耶稣说、夫子、我们看见一个不跟从我们的人、奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不跟从我们。</p> <p>9:39 耶稣说、不要禁止他、因为没有人奉我的名施行异能、反倒轻易毁谤我。</p> <p>9:40 凡不与我们为敌的、就是顺从我们的。</p> <p>9:41 凡为我的名、拿一盃水给你们喝、因为你们是属基督的、我实在告诉你们、那人必不丢掉他的赏赐。</p> <p>9:42 凡叫信我的一个小子陷在罪里、陷在罪里原文作跌倒下同这人倒不如将磨盘石拴在颈项</p>	<p>Mark 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.</p> <p>Mark 9:30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.</p> <p>Mark 9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.</p> <p>Mark 9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.</p> <p>Mark 9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?</p> <p>Mark 9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.</p> <p>Mark 9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.</p> <p>Mark 9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,</p> <p>Mark 9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.</p> <p>Mark 9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.</p> <p>Mark 9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.</p> <p>Mark 9:40 For he that is not against us is on our part.</p> <p>Mark 9:41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.</p> <p>Mark 9:42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下来。</p> <p>9:44 你缺了肢体进入永生、强如有两隻手落到地狱、入那不灭的火里去。</p> <p>9:45 倘若你一隻脚叫你跌倒、就把他砍下来。</p> <p>9:46 你瘸腿进入永生、强如有两隻脚被丢在地狱里。</p> <p>9:47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他。你只有一隻眼进入神的国、强如有两隻眼被丢在地狱里。</p> <p>9:48 在那里虫是不死的、火是不灭的。</p> <p>9:49 因为必用火当盐、醃各人。有古卷在此有凡祭物必用盐醃</p> <p>9:50 盐本是好的、若失了味、可用甚么叫他再咸呢。你们里头应当有盐、彼此和睦。</p>	<p>上、投在海里。</p> <p>9:43 倘若你一隻手叫你犯罪、就砍断了、你短一隻手进入永生、强如有两隻手落到地狱不灭的火里、</p> <p>9:44 在那里虫是不死的、火是不灭的。</p> <p>9:45 倘若你一隻脚叫你犯罪、就砍断了、你短一隻脚进入永生、强如有两隻脚落到地狱不灭的火里。</p> <p>9:46 在那里虫是不死的、火是不灭的。</p> <p>9:47 倘若你一隻眼叫你犯罪、就挖出来、你短一隻眼进入神的国、强如有两隻眼落到地狱的火里、</p> <p>9:48 在那里虫是不死的、火是不灭的。</p> <p>9:49 因为凡人必被火炼、炼原文作醃 凡祭物必用盐醃。</p> <p>9:50 盐是好的、盐若失了味、如何能叫这盐再咸呢。你们里面应当有盐、也当彼此和睦。</p>	<p>Mark 9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:</p> <p>Mark 9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p> <p>Mark 9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:</p> <p>Mark 9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p> <p>Mark 9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:</p> <p>Mark 9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p> <p>Mark 9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.</p> <p>Mark 9:50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.</p>
<p>10:1 耶稣从那里起身、来到<u>犹太</u>的境界、并<u>约但</u>河外。衆人又聚集到他那里、他又照常教训他们。</p> <p>10:2 有法利赛人来问他说、人休妻可以不可以、意思要试探他。</p> <p>10:3 耶稣回答说、<u>摩西</u>吩咐你们的是甚麽。</p> <p>10:4 他们说、<u>摩西</u>许人写了休书便可以休妻。</p> <p>10:5 耶稣说、<u>摩西</u>因为你们的心硬、所以写这条例给你们。</p> <p>10:6 但从起初创造的时候、神造人是造男造女。</p> <p>10:7 因此人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。</p>	<p>10:1 耶稣从那里起身、经过<u>约但</u>河外、入了<u>犹太</u>的境内、衆人又聚集来见他、耶稣照常教训他们。</p> <p>10:2 法利赛人来问耶稣说、人休妻可以不可以、意思要试探他。</p> <p>10:3 耶稣回答说、<u>摩西</u>怎样吩咐你们。</p> <p>10:4 他们说、<u>摩西</u>吩咐我们、写了休书、纔可以休妻。</p> <p>10:5 耶稣说、<u>摩西</u>因为你们心里刚硬、与你们留下这条例。</p> <p>10:6 其实起初造万物的时候、神造人、是造一男一女、</p> <p>10:7 因此、人要离开父母、与妻子如胶似漆、两人成为一体。</p>	<p>Mark 10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.</p> <p>Mark 10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.</p> <p>Mark 10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?</p> <p>Mark 10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.</p> <p>Mark 10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.</p> <p>Mark 10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.</p> <p>Mark 10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:8 既然如此、夫妻不再是两个人、乃是一体的了。</p> <p>10:9 所以 神配合的、人不可分开。</p> <p>10:10 到了屋里、门徒就问他这事。</p> <p>10:11 耶稣对他们说、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜负他的妻子。</p> <p>10:12 妻子若离弃丈夫另嫁、也是犯姦淫了。</p> <p>10:13 有人带着小孩子来见耶稣、要耶稣摸他们、门徒便责备那些人。</p> <p>10:14 耶稣看见就恼怒、对门徒说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们。因为在 神国的、正是这样的人。</p> <p>10:15 我实在告诉你们、凡要承受 神国的、若不像小孩子、断不能进去。</p> <p>10:16 于是抱着小孩子、给他们接手、为他们祝福。</p> <p>10:17 耶稣出来行路的时候、有一个人跑来、跪在他面前问他说、良善的夫子、我当作甚么事、纔可以承受永生。</p> <p>10:18 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的。除了 神一位之外、再没有良善的。</p> <p>10:19 诫命你是晓得的、不可杀人、不可姦淫、不可偷盗、不可作假见证、不可亏负人、当孝敬父母。</p> <p>10:20 他对耶稣说、夫子、这一切我从小都遵守了。</p> <p>10:21 耶稣看着他、就爱他、对他说、你还缺少一件。去变卖你所有的、分给穷人、就必有财宝在天上。你还要来跟从我。</p> <p>10:22 他听见这话、脸上就变了色、忧忧愁愁的走了。因为他的产业很多。</p>	<p>10:8 这样看来、夫妻不再算是两个人、乃算是一体的了。</p> <p>10:9 所以 神所配合的、人不可以分开。</p> <p>10:10 到了屋里、门徒也将这事问他。</p> <p>10:11 耶稣回答说、凡休妻另娶、就是犯了姦淫、辜负妻子的。</p> <p>10:12 妻子若离弃丈夫另嫁、也是犯了姦淫。</p> <p>10:13 有人带着小孩子来见耶稣、要耶稣摸他们、门徒责备那带小孩子来的人。</p> <p>10:14 耶稣看见、就不喜悦、对门徒说、容小孩子到我这里来、不要禁止、因为在 神国的、正是像小孩子这样的人。</p> <p>10:15 我实在告诉你们、凡要承受 神国的、若不像小孩子的样子、必不得进去。</p> <p>10:16 就抱着小孩子、按手在他们头上、为他们祝福。○</p> <p>10:17 耶稣出来行路的时候、有一个人跑来、跪在他面前、问他说、良善的夫子、我当行甚么事、纔能得永生。</p> <p>10:18 耶稣说、你为甚么称我是良善的、除了 神、没有一个良善的。</p> <p>10:19 诫命你是晓得的、即如不可姦淫、不可杀人、不可偷盗、不可妄作见证、不可拐骗人、要孝敬父母。</p> <p>10:20 那人回答说、夫子、这些诫命、我从小时候都遵守了。</p> <p>10:21 耶稣看着那人、就爱惜他、对他说、你还缺少一样、你去卖了你所有的、赖济穷人、就必有财宝在天上、又当背着十字架来跟从我。</p> <p>10:22 那人听见这话、就变了颜色、忧忧愁愁的去了、因为他的产业甚多。</p>	<p>Mark 10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.</p> <p>Mark 10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.</p> <p>Mark 10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.</p> <p>Mark 10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.</p> <p>Mark 10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.</p> <p>Mark 10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.</p> <p>Mark 10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.</p> <p>Mark 10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.</p> <p>Mark 10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.</p> <p>Mark 10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?</p> <p>Mark 10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.</p> <p>Mark 10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.</p> <p>Mark 10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.</p> <p>Mark 10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.</p> <p>Mark 10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:23 耶稣周围一看、对门徒说、有钱财的人进 神的国、是何等的难哪。</p>	<p>10:23 耶稣周围一看、对门徒说、有钱财的人进 神的国、真是难哪。</p>	<p>Mark 10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!</p>
<p>10:24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说、小子、倚靠钱财的人进 神的国、是何等的难哪。</p>	<p>10:24 门徒诧异他的话、耶稣又说、小子、倚靠钱财的人进 神的国、真是难哪。</p>	<p>Mark 10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!</p>
<p>10:25 骆驼穿过鍼的眼、比财主进 神的国、还容易呢。</p>	<p>10:25 骆驼穿过鍼的眼、比财主进 神的国、还容易呢。</p>	<p>Mark 10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.</p>
<p>10:26 门徒就分外希奇、对他说、这样谁能得救呢。</p>	<p>10:26 门徒甚诧异、彼此说、这样、谁能得救呢。</p>	<p>Mark 10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?</p>
<p>10:27 耶稣看着他们说、在人是不能、在 神却不然。因为神凡事都能。</p>	<p>10:27 耶稣看着他们说、在人固然不能、在 神就不然、因为 神是没有不能的。</p>	<p>Mark 10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.</p>
<p>10:28 彼得就对他说、看哪、我们已经撇下所有的跟从你了。</p>	<p>10:28 彼得对耶稣说、我们已经撇下一切所有的、跟从你了。</p>	<p>Mark 10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.</p>
<p>10:29 耶稣说、我实在告诉你们、人为我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、儿女、田地。</p>	<p>10:29 耶稣回答说、我实在告诉你们、凡为我和福音、撇下家宅、弟兄、姐妹、父母、妻子、儿女、田地的、</p>	<p>Mark 10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,</p>
<p>10:30 没有不在此世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地、并且要受逼迫。在来世必得永生。</p>	<p>10:30 必在此世得百倍、就是家宅、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地、并且要受逼迫、到来世必得永生。</p>	<p>Mark 10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.</p>
<p>10:31 然而有许多在前的将要在后、在后的将要在前。</p>	<p>10:31 然而有许多在前的、将要在后、在后的将要在前了。○</p>	<p>Mark 10:31 But many that are first shall be last; and the last first.</p>
<p>10:32 他们行路上<u>耶路撒冷</u>去。耶稣在前头走、门徒就希奇、跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来、把自己将要遭遇的事、告诉他们、</p>	<p>10:32 他们行路、上<u>耶路撒冷</u>去、耶稣在前面走、门徒跟随他、又诧异、又惧怕。耶稣叫了十二个门徒来、再将自己要遇见的事、告诉他们、</p>	<p>Mark 10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,</p>
<p>10:33 看哪、我们上<u>耶路撒冷</u>去、人子将要被交给祭司长和文士、他们要定他死罪、交给外邦人。</p>	<p>10:33 说、我们上<u>耶路撒冷</u>、人子将被卖给祭司长和读书人、他们要定他死罪、解交外邦人、</p>	<p>Mark 10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:</p>
<p>10:34 他们要戏弄他、吐唾沫在他脸上、鞭打他、杀害他。过了三天、他要复活。</p>	<p>10:34 凌辱他、鞭打他、吐唾沫在他身上、杀害他、第三日他必复活。○</p>	<p>Mark 10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.</p>
<p>10:35 <u>西庇太的儿子雅各</u>、<u>约翰</u>进前来、对耶稣说、夫子、我们无论求你甚么、愿你给我们作。</p>	<p>10:35 <u>西庇太的儿子雅各</u>、<u>约翰</u>、来见耶稣说、夫子、我们无论求你甚么、要你为我们成就。</p>	<p>Mark 10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
10:36 耶稣说、要我给你们作甚么。	10:36 耶稣说、要我为你们作甚么呢。	Mark 10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
10:37 他们说、赐我们在你的荣耀里、一个坐在你右边、一个坐在你左边。	10:37 回答说、你得荣耀的时候、许我们一个坐在你右边、一个坐在你左边。	Mark 10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
10:38 耶稣说、你们不知道所求的是甚么。我所喝的杯、你们能喝么。我所受的洗、你们能受么。	10:38 耶稣说、你们所求的、自己不知道、我将喝的那一盃、你们能喝么、我将受的洗、你们能受么。	Mark 10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
10:39 他们说、我们能。耶稣说、我所喝的杯、你们也要喝。我所受的洗、你们也要受。	10:39 回答说、我们能。耶稣说、我所喝的那一盃、你们也必要喝、我所受的洗、你们也必要受。	Mark 10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
10:40 只是坐在我的左右、不是我可以赐的。乃是为谁豫备的、就赐给谁。	10:40 只是坐在我的左右、不是我可以赐的，乃是豫备给谁、我 或作无我字 就赐给谁。	Mark 10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
10:41 那十个门徒听见、就恼怒雅各、约翰。	10:41 十个门徒听见、就恼怒雅各 约翰。	Mark 10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.
10:42 耶稣叫他们来、对他们说、你们知道、外邦人有尊为君王的、治理他们。有大臣辖制他们。	10:42 耶稣叫了他们来说、外邦人有君王管束他们、有大臣辖制他们、这是你们知道的、	Mark 10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
10:43 只是在你们中间、不是这样。你们中间、谁愿为大、就必作你们的用人。	10:43 只是你们不可这样、你们中间谁要为大、就当服事你们、	Mark 10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
10:44 在你们中间、谁愿为首、就必作众人的僕人。	10:44 谁要居首位、就当作你们众人的僕人。	Mark 10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
10:45 因为人子来、并不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要捨命、作众人的赎价。	10:45 因为人子来、并不是要受人的服事、乃是要服事人、并且捨命替众人赎罪。○	Mark 10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
10:46 到了 <u>耶利哥</u> 。耶稣同门徒并许多人出 <u>耶利哥</u> 的时候、有一个讨饭的瞎子、是 <u>底买的</u> 儿子 <u>巴底买</u> 、坐在路旁。	10:46 后来到了 <u>耶利哥</u> 、耶稣同着门徒和许多人、出 <u>耶利哥</u> 的时候、有一个瞎子 <u>巴底买</u> 、是 <u>底买的</u> 儿子、坐在道旁讨饭。	Mark 10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
10:47 他听见是 <u>拿撒勒</u> 的耶稣、就喊着说、 <u>大卫</u> 的子孙耶稣阿、可怜我罢。	10:47 听见是 <u>拿撒勒</u> 的耶稣、就喊叫说、 <u>大卫</u> 的子孙耶稣怜恤我。	Mark 10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.
10:48 有许多人责备他、不许他作声、他却越发大声喊着说、 <u>大卫</u> 的子孙哪、可怜我罢。	10:48 众人责备他、不许他喧嚷、他越发喊叫说、 <u>大卫</u> 的子孙怜恤我。	Mark 10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.
10:49 耶稣就站住、说、叫过他来。他们就叫那瞎子、对他说、放心、起来、他叫你喇。	10:49 耶稣站住、吩咐人叫他来、人就去叫那瞎子、对他说、你放心、起来、 主叫你。	Mark 10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
10:50 瞎子就丢下衣服、跳起来、走到耶稣那里。	10:50 瞎子丢下衣服起来、到耶稣面前。	Mark 10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
10:51 耶稣说、要我为你作甚么。瞎子说、拉波尼、我要能看见。拉波尼就是夫子	10:51 耶稣对他说、你要我为你作甚么。瞎子回答说、拉波尼、即我夫子之意 我要能看见。	Mark 10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord , that I might receive my sight.
10:52 耶稣说、你去罢。你的信救了你了。瞎子立刻看见了、就在路上跟随耶稣。	10:52 耶稣说、你去罢、你的信救了你了。瞎子就看见了、在路上跟随耶稣。	Mark 10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
11:1 耶稣和门徒将近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄榄山那里。耶稣就打发两个门徒、	11:1 耶稣和门徒将近耶路撒冷、先到了靠橄榄山的伯法其、伯大尼、耶稣差遣两个门徒、	Mark 11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
11:2 对他们说、你们往对面村子里去。一进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从从来没有骑过的。可以解开牵来。	11:2 对他们说、你们往对面村庄去、进去的时候、必要看见那里拴着一个没有人骑过的驴驹。你们可以解开、牵到我这里来、	Mark 11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.
11:3 若有人对你们说、为甚么作这事。你们就说、主要用他。那人必立时让你们牵来。	11:3 若有人问你们为甚么解驴、就说、主要用他、那人必叫你们牵来。	Mark 11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
11:4 他们去了、便看见一匹驴驹、拴在门外街道上、就把他解开。	11:4 门徒去了、果然看见驴驹、拴在门外岔路口上、就将他解开。	Mark 11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
11:5 在那里站着的人、有几个说、你们解驴驹作甚么。	11:5 在那里站着的人、有几个问他们说、解驴作甚么。	Mark 11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
11:6 门徒照着耶稣所说的回答、那些人就任凭他们牵去了。	11:6 门徒按着耶稣所吩咐的话回答、那些人就由他们去了。	Mark 11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
11:7 他们把驴驹牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上。	11:7 他们牵了驴驹、到耶稣这里来、将自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上了。	Mark 11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
11:8 有许多人、把衣服铺在路上、也有人把田间的树枝砍下来、铺在路上。	11:8 有许多人将自己的衣服铺在道路上、也有人砍下树枝来铺在道路上。	Mark 11:8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.
11:9 前行后随的人、都喊着说、和散那。和散那原有求救的意思在此乃是称颂的话 奉主名来的、是应当称颂的。	11:9 并且前前后后的人、都大声说、和散那、和散那即求救之意在此乃称颂之词 奉主的名来的、是应当称颂的、	Mark 11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
11:10 那将要来的我祖大卫之国、是应当称颂的。高高在上、和散那。	11:10 我祖大卫的国、奉主的名而来、是应当称颂的、在至上之处、当称和散那。	Mark 11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
11:11 耶稣进了耶路撒冷、入了圣殿、周围看了各样物件。天色已晚、就和十二个门徒出城、往伯大尼去了。	11:11 耶稣到了耶路撒冷、进了圣殿、周围观看殿中各物、时候已经晚了、就和十二个门徒出来、往伯大尼去了。○	Mark 11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:12 第二天、他们从<u>伯大尼</u>出来。耶稣饿了、</p> <p>11:13 远远的看见一棵无花果树、树上有叶子、就往那里去、或者在树上可以找着甚么。到了树下、竟找不着甚么、不过有叶子。因为不是收无花果的时候。</p> <p>11:14 耶稣就对树说、从今以后、永没有人喫你的果子。他的门徒也听见了。</p> <p>11:15 他们来到<u>耶路撒冷</u>、耶稣进入圣殿赶出殿里作买卖的人、推倒兑换银钱之人的桌子、和卖鸽子之人的凳子。</p> <p>11:16 也不许人拿着器具从殿里经过。</p> <p>11:17 便教训他们说、<u>经上</u>不是记着说、【我的殿必称为万国祷告的殿】么。你们倒使他成为贼窝了。</p> <p>11:18 祭司长和文士听见这话就想法子要除灭耶稣。却又怕他、因为众人都希奇他的教训。</p> <p>11:19 每天晚上、耶稣出城去。</p> <p>11:20 早晨、他们从那里经过、看见无花果树连根都枯乾了。</p> <p>11:21 <u>彼得</u>想起耶稣的话来、就对他讲说、拉比、请看、你所咒诅的无花果树、已经枯乾了。</p> <p>11:22 耶稣回答说、你们当信服 神。</p> <p>11:23 我实在告诉你们、无论何人对这座山说、你挪开此地投在海里。他若心里不疑惑、只信他所说的必成、就必给他成了。</p> <p>11:24 所以我告诉你们、凡你们祷告祈求的、无论是甚么、只要信是得着的、就必得着。</p>	<p>11:12 次日、离了<u>伯大尼</u>、耶稣饿了。</p> <p>11:13 远远看见一棵无花果树、树上有叶子、就往前来、想在树上得果子、到了树下、找不着甚么、只有叶子、因为结果子的时候还没有到。</p> <p>11:14 耶稣对树说、从今以后、你永远不能结果子给人吃、门徒都听见了。○</p> <p>11:15 他们来到<u>耶路撒冷</u>、耶稣进入圣殿、将里面作买卖的人赶出去、推倒兑换银钱的人的桌子、和卖鸽子的人的凳子、</p> <p>11:16 又不许人拿器具从圣殿经过、</p> <p>11:17 教训他们说、经上不是说、我的殿必称为万国祷告的地方么、你们竟将这殿当作盗贼的巢穴了。</p> <p>11:18 读书人和众祭司长听见这话、就图谋要害他、却又惧怕、因为众人以他的教训为希奇。○</p> <p>11:19 到了晚上、<u>耶稣</u>出城去。</p> <p>11:20 次日早晨、他们从无花果树下经过、看见树连根都枯乾了。</p> <p>11:21 <u>彼得</u>想起耶稣的话、就说、夫子、请看你所咒诅的无花果树、已经枯乾了。</p> <p>11:22 耶稣回答说、你们应当信 神。</p> <p>11:23 我实在告诉你们、无论何人对这座山说、离开此处、投在海里、心里没有疑惑、深信所说的必成、所说的就必给他成了。</p> <p>11:24 我所以对你们说、祈祷的时候、无论求甚么、只要信我必得着、就必得着了。</p>	<p>Mark 11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:</p> <p>Mark 11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.</p> <p>Mark 11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.</p> <p>Mark 11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;</p> <p>Mark 11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.</p> <p>Mark 11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.</p> <p>Mark 11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.</p> <p>Mark 11:19 And when even was come, he went out of the city.</p> <p>Mark 11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.</p> <p>Mark 11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.</p> <p>Mark 11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.</p> <p>Mark 11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.</p> <p>Mark 11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:25 你们站着祷告的时候、若想起有人得罪你们、就当饶恕他、好叫你们在天上的父、也饶恕你们的过犯。</p> <p>11:26 你们若不饶恕人、你们在天上的父、也不饶恕你们的过犯。有古卷无此节</p> <p>11:27 他们又来到<u>耶路撒冷</u>、耶稣在殿里行走的时候、祭司长和文士并长老进前来、</p> <p>11:28 问他说、你仗着甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。</p> <p>11:29 耶稣对他们说、我要问你们一句话、你们回答我、我就告诉你们、我仗着甚么权柄作这些事。</p> <p>11:30 <u>约翰</u>的洗礼、是从天上来的是从人间来的呢、你们可以回答我。</p> <p>11:31 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说、这样、你们为甚么不信他呢。</p> <p>11:32 若说从人间来、却又怕百姓、因为众人真以<u>约翰</u>为先知。</p> <p>11:33 于是回答耶稣说、我们不知道。耶稣说、我也不告诉你们、我仗着甚么权柄作这些事。</p>	<p>11:25 你们站着祈祷、若想起有人得罪你、就当饶恕他、你们在天上的父、也必饶恕你们的罪过。</p> <p>11:26 你们若不饶恕人、你们在天上的父、也不饶恕你们的罪过。○</p> <p>11:27 他们又到了<u>耶路撒冷</u>、耶稣在圣殿行走的时候、众祭司长和读书人并长老、都到他面前来、</p> <p>11:28 对他说、你用甚么权柄作这些事、谁赐你权柄作这些事呢。</p> <p>11:29 耶稣回答说、我也有一句话问你们、你们若是告诉我、我就告诉你们我用甚么权柄作这些事。</p> <p>11:30 <u>约翰</u>的洗礼、是从天上来、还是从人间来的、你们回答我。</p> <p>11:31 他们私下议论说、我们若说从天上来、他必说、你们为甚么不信他、</p> <p>11:32 我们若说从人间来、却惧怕百姓、因为众人都以为<u>约翰</u>实在是先知。</p> <p>11:33 就回答耶稣说、我们不知道。耶稣说、我也不告诉你们我用甚么权柄作这些事。</p>	<p>Mark 11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.</p> <p>Mark 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.</p> <p>Mark 11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,</p> <p>Mark 11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?</p> <p>Mark 11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.</p> <p>Mark 11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.</p> <p>Mark 11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?</p> <p>Mark 11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.</p> <p>Mark 11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.</p>
<p>12:1 耶稣就用比喻对他们说、有人栽了一个葡萄园、周围圈上篱笆、挖了一个压酒池、盖了一座楼、租给园户、就往外国去了。</p> <p>12:2 到了时候、打发一个僕人到园户那里、要从园户收葡萄园的果子。</p> <p>12:3 园户拿住他、打了他、叫他空手回去。</p> <p>12:4 再打发一个僕人到他们那里、他们打伤他的头、并且凌辱他。</p>	<p>12:1 耶稣用比喻对众人说、有一个人种葡萄园、周围圈上篱笆、里面挖一个压酒处、造一座楼、租给园户、就往别处去了。</p> <p>12:2 到了日期、打发一个僕人到园户那里、要从园户手里收葡萄园的果子、</p> <p>12:3 园户拿住打了他、叫他空手回去。</p> <p>12:4 又打发别的僕人去、园户拿石头砍伤他的头、又凌辱他、叫他回去。</p>	<p>Mark 12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.</p> <p>Mark 12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.</p> <p>Mark 12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.</p> <p>Mark 12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:5 又打发一个僕人去。他们就杀了他。后又打发好些僕人去。有被他们打的、有被他们杀的。</p> <p>12:6 园主还有一位、是他的爱子。末后又打发他去、意思说、他们必尊敬我的儿子。</p> <p>12:7 不料、那些园户彼此说、这是承受产业的。来罢、我们杀他、产业就归我们了。</p> <p>12:8 于是拿住他、杀了他、把他丢在园外。</p> <p>12:9 这样、葡萄园的主人要怎么办呢。他要来除灭那些园户、将葡萄园转给别人。</p> <p>12:10 经上写着说、【匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。</p> <p>12:11 这是主所作的。在我们眼中看为希奇。】这经你们没有念过么。</p> <p>12:12 他们看出这比喻是指着他们说的、就想要捉拿他、只是惧怕百姓。于是离开他走了。</p> <p>12:13 后来他们打发几个法利赛人和几个希律党的人、到耶稣那里、要就着他的话陷害他。</p> <p>12:14 他们来了、就对他说、夫子、我们知道你是诚实的、甚么人你都不徇情面。因为你不看人的外貌、乃是诚诚实实传神的道。纳税给该撒可以不可以。</p> <p>12:15 我们该纳不该纳。耶稣知道他们的假意、就对他们说、你们为甚么试探我。拿一个银钱来给我看。</p> <p>12:16 他们就拿了来。耶稣说、这像和这号是谁的。他们说、是该撒的。</p> <p>12:17 耶稣说、该撒的物当归给该撒、神的物当归给神。他们就很希奇他。</p>	<p>12:5 后又打发一个僕人去、园户杀了他。再打发许多僕人去、有被他们打的、有被他们杀的。</p> <p>12:6 园主还有一个爱子、末后打发他去、以为他们必要尊敬我的儿子。</p> <p>12:7 园户彼此说、这是承接产业的、我们不如杀了他、产业必归我们了。</p> <p>12:8 就拿住杀了他、扔在园外。</p> <p>12:9 葡萄园的主人将怎样办理呢、他必要来灭那园户、将园子租给别人。</p> <p>12:10 经上说、工匠所废弃的石头、作了房角的头块石头、</p> <p>12:11 这是主所作的、在我们眼睛里甚觉希奇、这经你们没有读过么。</p> <p>12:12 他们晓得这比喻、是指着他们自己说的、想要捉住耶稣、又惧怕百姓、就离开他去了。○</p> <p>12:13 后来打发几个法利赛人、并几个希律一党的人去、要就着耶稣所说的话陷害他。</p> <p>12:14 那些人来对耶稣说、夫子、我们晓得你是诚实的、是不徇情待人的、因为你不是看外貌取人、乃是用诚实传神的道。纳税给该撒、应当不应当、</p> <p>12:15 可交纳不可交纳、耶稣晓得他们的假意、就说、你们为甚么试探我、拿一个银钱来给我看。</p> <p>12:16 他们就拿了来。耶稣说、这像和这号是谁的、回答说、是该撒的。</p> <p>12:17 耶稣说、该撒的东西、当归给该撒、神的东西、当归给神。众人甚以为希奇。○</p>	<p>Mark 12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.</p> <p>Mark 12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.</p> <p>Mark 12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.</p> <p>Mark 12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.</p> <p>Mark 12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.</p> <p>Mark 12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:</p> <p>Mark 12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?</p> <p>Mark 12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.</p> <p>Mark 12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.</p> <p>Mark 12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?</p> <p>Mark 12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.</p> <p>Mark 12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.</p> <p>Mark 12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
12:18 撒都该人常说没有复活的事。他们来问耶稣说、	12:18 撒都该人常说人死不能复活、他们有几个人来见耶稣说、	Mark 12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
12:19 夫子、摩西为我们写着说、人若死了、撇下妻子、没有孩子、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。	12:19 夫子、摩西在书上晓谕我们说、人若死了、没有儿子、留下妻子、他兄弟应当娶他的妻子、生儿子承继哥哥。	Mark 12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
12:20 有弟兄七人、第一个娶了妻、死了、没有留下孩子。	12:20 有弟兄七个人、居长的娶了妻子、死了、没有留下儿子。	Mark 12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
12:21 第二个娶了他、也死了、没有留下孩子。第三个也是这样。	12:21 第二个娶了他的妻子、也死了、没有留下儿子。第三个也是这样。	Mark 12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
12:22 那七个人都没有留下孩子。末了、那妇人也死了。	12:22 那七个人都娶过他、总没有留下儿子。末后那妇人也死了。	Mark 12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
12:23 当复活的时候、他是那一个的妻子呢。因为他们七个人都娶过他。	12:23 七个人既都娶过他、到复活的时候、 他们都复活 、这妇人算是谁的妻子呢。	Mark 12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise , whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
12:24 耶稣说、你们所以错了、岂不是因为不明白圣经、不晓得 神的大能么。	12:24 耶稣回答说、你们不明白圣经、也不明白 神的大能、竟这样说、岂不是错了么。	Mark 12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
12:25 人从死里复活、也不娶、也不嫁、乃像天上的使者一样。	12:25 复活之后、人都不嫁不娶、如同天上的使者一样。	Mark 12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
12:26 论到死人复活、你们没有念过摩西的书、荆棘篇上所载的么。 神对摩西说、【我是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。】	12:26 论到死人复活、你们没有读过摩西的书荆棘篇上所载的话么、 神对摩西说、我是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、	Mark 12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? Mark 12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
12:27 神不是死人的 神、乃是活人的 神。你们是大错了。	12:27 神不是死人的 神、乃是活人的 神、所以你们大错了。○	Mark 12:27 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
12:28 有一个文士来、听见他们辩论、晓得耶稣回答的好、就问他说、诫命中那是第一要紧的呢。	12:28 有一个读书人来、听见他们辩论、晓得耶稣回答的甚好、就问他说、众诫命中、那是第一要紧的呢。	Mark 12:28 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
12:29 耶稣回答说、第一要紧的、就是说、以色列阿、你要听。主我们 神、是独一的主。	12:29 耶稣说、众诫命中第一要紧的、就是说、以色列人应当听、主我们的 神、是独一无二的主。	Mark 12:29 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.
12:30 你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的 神。	12:30 你当尽心、尽性、尽意、尽力爱 主你的 神、 这是诫命中第一要紧的。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:31 其次、就是说、要爱人如己。再没有比这两条诫命更大的了。</p> <p>12:32 那文士对耶稣说、夫子说、神是一位、实在不错。除了他以外、再没有别的神。</p> <p>12:33 并且尽心、尽智、尽力、爱他、又爱人如己、就比一切燔祭、和各样祭祀、好的多。</p> <p>12:34 耶稣见他回答的有智慧、就对他讲、你离神的国不远了。从此以后、没有人敢再问他甚么。</p> <p>12:35 耶稣在殿里教训人、就问他们说、文士怎么说、基督是大卫的子孙呢。</p> <p>12:36 大卫被圣灵感动说、【主对我主说、你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。】</p> <p>12:37 大卫既自己称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。众人都喜欢听他。</p> <p>12:38 耶稣在教训之间、说、你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们的安、</p> <p>12:39 又喜爱会堂里的高位、筵席上的首座。</p> <p>12:40 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。</p> <p>12:41 耶稣对银库坐着、看众人怎样投钱入库。有好些财主、往里投了若千的钱。</p> <p>12:42 有一个穷寡妇来、往里投了两个小钱、就是一个大钱。</p> <p>12:43 耶稣叫门徒来、说、我实在告诉你们、这穷寡妇投入库里的、比众人所投的更多。</p>	<p>12:31 其次也是这样、就是爱人如己、再没有比这两条诫命更大的了。</p> <p>12:32 读书人对他说、好阿、夫子所说的、是真实的、因为只有一位神、除了他没有别了。</p> <p>12:33 若尽心、尽性、尽意、尽力的爱主、又爱人如己、就胜过一切火焚祭和诸般祭祀。</p> <p>12:34 耶稣见他回答有智慧、就说、你离神的国不远了。以后再没有人敢盘问耶稣了。</p> <p>○</p> <p>12:35 耶稣在圣殿里教训人、就问他们说、读书人为甚么说基督是大卫的子孙呢。</p> <p>12:36 大卫自己被圣灵感动说、主对我主说、坐在我右边、等我使你的仇敌为你的脚凳。</p> <p>12:37 大卫自己既称他为主、基督怎么是大卫的子孙呢。众人都喜喜欢欢的听耶稣讲道。</p> <p>○</p> <p>12:38 耶稣教训人的时候、又说、应当谨防读书人、他们爱穿长衣行走、欢喜人在街市上与他请安、</p> <p>12:39 在会堂里坐高位、在筵席上坐首座、</p> <p>12:40 他们却侵吞了寡妇的家财、假意作长长的祈祷、他们必受更重的刑罚了。○</p> <p>12:41 耶稣对银库坐着、观看众人怎样捐钱入库、有许多财主、捐了许多钱、</p> <p>12:42 有一个贫穷的寡妇来捐两个小钱、就是一个大钱。</p> <p>12:43 耶稣就叫门徒来、对他们说、我实在告诉你们、这贫穷的寡妇捐入库里的、比众人捐的还多。</p>	<p>Mark 12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.</p> <p>Mark 12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:</p> <p>Mark 12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.</p> <p>Mark 12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.</p> <p>Mark 12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?</p> <p>Mark 12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.</p> <p>Mark 12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.</p> <p>Mark 12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,</p> <p>Mark 12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:</p> <p>Mark 12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.</p> <p>Mark 12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.</p> <p>Mark 12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.</p> <p>Mark 12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:44 因为他们都是自己有余、拿出来投在里头。但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。</p> <p>13:1 耶稣从殿里出来的时候、有一个门徒对他说、夫子、请看、这是何等的石头、何等的殿宇。</p> <p>13:2 耶稣对他说、你看见这大殿宇么。将来在这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁了。</p> <p>13:3 耶稣在<u>橄榄</u>山上对圣殿而坐。<u>彼得</u>、<u>雅各</u>、<u>约翰</u>、和<u>安得烈</u>、暗暗的问他说、</p> <p>13:4 请告诉我们、甚么时候有这些事呢。这一切事、将成的时候、有甚么豫兆呢。</p> <p>13:5 耶稣说、你们要谨慎、免得有人迷惑你们。</p> <p>13:6 将来有好些人冒我的名来、说、我是基督。并且要迷惑许多人。</p> <p>13:7 你们听见打仗、和打仗的风声、不要惊慌。这些事是必须有的、只是末期还没有到。</p> <p>13:8 民要攻打民、国要攻打国、多处必有地震、饥荒。这都是灾难的起头。灾难原文作生产之难</p> <p>13:9 但你们要谨慎。因为人要把你们交给公会、并且你们在会堂里要受鞭打。又为我的缘故、站在诸侯与君王面前、对他们作见证。</p> <p>13:10 然而福音必须先传给万民。</p> <p>13:11 人把你们拉去交官的时候、不要豫先思虑说甚么。到那时候、赐给你们甚么话、你们就说甚么、因为说话的不是你们、乃是圣灵。</p>	<p>12:44 因为众人是自己有余、拿出来捐、这寡妇、是自己不足、反将所有一切养生的拿出来捐。</p> <p>13:1 耶稣出了圣殿、有一个门徒对他说、夫子、请看这些石头、这些殿宇、是何等的雄壮。</p> <p>13:2 耶稣对他说、你看见这大殿宇么、后来没有一块石头留在石头上、都必拆毁了。</p> <p>13:3 耶稣在<u>橄榄</u>山上、对殿坐着、<u>彼得</u>、<u>雅各</u>、<u>约翰</u>、<u>安得烈</u>、暗暗的问他说、</p> <p>13:4 请告诉我们甚么时候有这些事、并且这一切的事将要临到的时候、有甚么豫兆呢。</p> <p>13:5 耶稣回答说、应当谨慎、免得有人迷惑你们。</p> <p>13:6 因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、迷惑许多人。</p> <p>13:7 你们听见打仗和打仗的风声、不要惧怕、这事是必有的、只是末日还没有到。</p> <p>13:8 民要攻打民、国要攻打国、地震、饥荒、反乱、各处都有、这是灾难的起头。</p> <p>13:9 你们应当自己谨慎、人为我要将你们解到公会、在会堂里鞭打、又叫你们站在君王侯伯面前作见证。</p> <p>13:10 然而福音必先传遍万国。</p> <p>13:11 人将你们送官的时候、不要先筹算怎么说话、也不要思虑、到那时候赐给你们甚么话、你们就说甚么话、因为不是你们自己说的、乃是圣灵说的。</p>	<p>Mark 12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.</p> <p>Mark 13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!</p> <p>Mark 13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.</p> <p>Mark 13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,</p> <p>Mark 13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?</p> <p>Mark 13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:</p> <p>Mark 13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.</p> <p>Mark 13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.</p> <p>Mark 13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.</p> <p>Mark 13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.</p> <p>Mark 13:10 And the gospel must first be published among all nations.</p> <p>Mark 13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:12 弟兄要把弟兄、父亲要把儿子、送到死地。儿女要起来与父母为敌、害死他们。</p> <p>13:13 并且你们要为我的名、被众人恨恶、惟有忍耐到底的、必然得救。</p> <p>13:14 你们看见那行毁坏可憎的、站在不当站的地方。(读这经的人、须要会意)那时在<u>犹太</u>的、应当逃到山上。</p> <p>13:15 在房上的、不要下来、也不要进去拿家里的东西。</p> <p>13:16 在田里的、也不要回去取衣裳。</p> <p>13:17 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。</p> <p>13:18 你们应当祈求、叫这些事不在冬天临到。</p> <p>13:19 因为在那些日子必有灾难、自从 神创造万物直到如今、并没有这样的灾难。后来也必没有。</p> <p>13:20 若不是主减少那日子、凡有血气的、总没有一个得救的。只是为主的选民、他将那日子减少了。</p> <p>13:21 那时若有人对你们说、看哪、基督在这里。或说、基督在那里。你们不要信。</p> <p>13:22 因为假基督、假先知、将要起来、显神蹟奇事。倘若能行、就把选民迷惑了。</p> <p>13:23 你们要谨慎。看哪、凡事我都豫先告诉你们了。</p> <p>13:24 在那些日子、那灾难以后、日头要变黑了、月亮也不放光、</p> <p>13:25 众星要从天上坠落、天势都要震动。</p> <p>13:26 那时他们 马太二十四章三十节作地上的万族要看见人子有大能力、大荣耀、驾云降临。</p>	<p>13:12 那时弟兄要将弟兄、父亲要将儿子、送到死地、儿女要与父母为仇、害死他们。</p> <p>13:13 你们必要为我的名、被众人怨恨、惟有忍耐到底的、必定得救。</p> <p>13:14 你们看见先知但以理所说残暴可憎的物、站在不当站的地方、读这经的人、应当思想、那时候住在<u>犹太</u>的人、应当逃到山上、</p> <p>13:15 在房上的、不要下来进屋子、也不要进去取东西、</p> <p>13:16 在田里的、不要回家取衣服。</p> <p>13:17 那时候、怀孕的和乳养婴儿的妇人有了祸了。</p> <p>13:18 你们应当祈祷、免得你们在冬天逃走。</p> <p>13:19 因为那时必有灾难、从神创造万物、直到如今、没有这样的灾难、后来也必没有。</p> <p>13:20 主若不减少那日子、就没有一个人得救、只是为那蒙拣选的人、已经将那日子减少了。</p> <p>13:21 那时若有人告诉你们说、基督在这里、基督在那里、你们不可信。</p> <p>13:22 因为假基督、假先知、将要起来、施行异蹟奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。</p> <p>13:23 你们须要谨慎、这事我都豫先告诉你们了。</p> <p>13:24 在那些日子、那灾难以后、日头必要黑暗、月不放光。</p> <p>13:25 众星从天上坠落、天象都要震动。</p> <p>13:26 那时众人要看见人子有大权柄、大荣耀、驾着云来。</p>	<p>Mark 13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.</p> <p>Mark 13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.</p> <p>Mark 13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:</p> <p>Mark 13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:</p> <p>Mark 13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.</p> <p>Mark 13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!</p> <p>Mark 13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.</p> <p>Mark 13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.</p> <p>Mark 13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.</p> <p>Mark 13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:</p> <p>Mark 13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.</p> <p>Mark 13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.</p> <p>Mark 13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,</p> <p>Mark 13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.</p> <p>Mark 13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:27 他要差遣天使、把他的选民、从四方、从地极直到天边、都招聚了来。方原文作风</p> <p>13:28 你们可以从无花果树学个比方。当树枝发嫩长叶的时候、你们就知道夏天近了。</p> <p>13:29 这样、你们几时看见这些事成就、也该知道人子近了人子或作神的国 正在门口了。</p> <p>13:30 我实在告诉你们、这一代还没有过去、这些事都要成就。</p> <p>13:31 天地要废去。我的话却不能废去。</p> <p>13:32 但那日子、那时辰、没有人知道、连天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。</p> <p>13:33 你们要谨慎、儆醒祈祷、因为你们不晓得那日期几时来到。</p> <p>13:34 这事正如一个人离开本家、寄居外邦、把权柄交给僕人、分派各人当作的工、又吩咐看门的儆醒。</p> <p>13:35 所以你们要儆醒、因为你们不知道家主甚么时候来、或晚上、或半夜、或鸡叫、或早晨。</p> <p>13:36 恐怕他忽然来到、看见你们睡着了。</p> <p>13:37 我对你们所说的话、也是对众人说、要儆醒。</p> <p>14:1 过两天是逾越节、又是除酵节。祭司长和文士、想法子怎么用诡计捉拿耶稣杀他。</p> <p>14:2 只是说、当节的日子不可、恐怕百姓生乱。</p> <p>14:3 耶稣在伯大尼长大痲疯的西门家里坐席的时候、有一个女人、拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来、打破玉瓶、把膏浇在耶稣的头上。</p>	<p>13:27 那时必差遣他的使者、从四方、从地极、直到天边、将所拣选的人、都招聚了来。</p> <p>13:28 你们可以拿无花果树作比方、当树枝柔嫩发叶的时候、就晓得夏天快到了。</p> <p>13:29 这样、你们看见这些兆头、也就晓得时候近了、已在门前了。</p> <p>13:30 我实在告诉你们、这一代还没有过去、这些事都必成就。</p> <p>13:31 天地必废、我的话断不能废、</p> <p>13:32 只是那日子、那时候、没有人知道、就是在天上的使者也不知道、子也不知道、只有父知道。</p> <p>13:33 你们应当谨慎、儆醒、祈祷、因为你们不晓得这日期几时来到。</p> <p>13:34 人子如同一个人离家往远处去、将权柄交给僕人、分派各人当作的事、又吩咐看门的儆醒。</p> <p>13:35 所以你们应当儆醒、因为你们不晓得家主甚么时候回来、或晚上、或半夜、或鸡叫、或早晨、</p> <p>13:36 恐怕他忽然回来、看见你们睡着了。</p> <p>13:37 我所告诉你们的、我也告诉众人、应当儆醒。</p> <p>14:1 过两日、是逾越节、和除酵节、众祭司长和读书人商议要用诡计捉拿耶稣杀他、</p> <p>14:2 只是说当节的日子、不可拿他、恐怕百姓生乱。○</p> <p>14:3 耶稣在伯大尼长过痲的西门家里坐席、有一个妇人拿着玉盒、里面盛着至真至贵的那达香膏前来、揭开玉盒、将膏浇在耶稣的头上。</p>	<p>Mark 13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.</p> <p>Mark 13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:</p> <p>Mark 13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.</p> <p>Mark 13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.</p> <p>Mark 13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.</p> <p>Mark 13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.</p> <p>Mark 13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.</p> <p>Mark 13:34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.</p> <p>Mark 13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:</p> <p>Mark 13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.</p> <p>Mark 13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.</p> <p>Mark 14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.</p> <p>Mark 14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.</p> <p>Mark 14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:4 有几个人心中很不喜悦、说、何用这样枉费香膏呢。</p> <p>14:5 这香膏可以卖三十多两银子、赖济穷人、他们就向那女人生气。</p> <p>14:6 耶稣说、由他罢、为甚么难为他呢、他在我身上作的是一件美事。</p> <p>14:7 因为常有穷人和你们同在、要向他们行善随时都可以、只是你们不常有我。</p> <p>14:8 他所作的、是尽他所能的、他是为我安葬的事、把香膏豫先浇在我身上。</p> <p>14:9 我实在告诉你们、普天之下、无论在甚么地方传这福音、也要述说这女人所作的以为纪念。</p> <p>14:10 十二门徒之中有一个<u>加略人犹大</u>、去见祭司长、要把耶稣交给他们。</p> <p>14:11 他们听见就欢喜、又应许给他银子、他就寻思如何得便、把耶稣交给他们。</p> <p>14:12 除酵节的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、门徒对耶稣说、你喫逾越节的筵席、要我们往那里去豫备呢。</p> <p>14:13 耶稣就打发两个门徒、对他们说、你们进城去、必有人拿着一瓶水、迎面而来、你们就跟着他。</p> <p>14:14 他进那家去、你们就对那家的主人说、夫子说、客房在那里、我与门徒好在那里喫逾越节的筵席。</p> <p>14:15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里为我们豫备。</p> <p>14:16 门徒出去、进了城、所遇见的、正如耶稣所说的、他们就豫备了逾越节的筵席。</p> <p>14:17 到了晚上、耶稣和十二个门徒都来了。</p>	<p>14:4 有几个人心中不欢喜、说、为甚么这样糜费香膏呢、</p> <p>14:5 这香膏可以卖三十多两银子、赖济穷人。他们就怨恨那妇人。</p> <p>14:6 耶稣说、你们由他罢、为甚么难为他呢、他向我所作的是好事。</p> <p>14:7 穷人常和你们在一处、你们善待穷人、随时都可以、只是我不常和你们在一处。</p> <p>14:8 这妇人所作的、是尽他的力量、他将香膏浇在我身上、是豫备我安葬的事。</p> <p>14:9 我实在告诉你们、普天之下、无论在何处传福音、必要述说这妇人所行的、叫人纪念他。○</p> <p>14:10 十二门徒里有一个<u>以色列人加略人犹大</u>、去见祭司长、要将耶稣交给他们。</p> <p>14:11 他们听见、就欢喜了、应许给他银子。<u>犹大</u>就寻找机会要卖耶稣。○</p> <p>14:12 除酵节的头一日、宰逾越节羔羊的时候、门徒对耶稣说、你吃逾越节的羔羊、要我们往那里去豫备。</p> <p>14:13 耶稣差遣两个门徒、吩咐他们说、你们进城去、必遇见一个拿水瓶的人、就跟着他。</p> <p>14:14 他进那一家去、你们就对那一家的主人说、夫子说、客房在那里、我和门徒要在里面吃逾越节的筵席。</p> <p>14:15 他必指给你们一间大楼、摆设齐整、就在那里为我们豫备。</p> <p>14:16 门徒出去、进了城、所遇见的、果然与耶稣对他们所说的一样、他们就豫备了逾越节的筵席。○</p> <p>14:17 到了晚上、耶稣和十二个门徒来坐席。</p>	<p>Mark 14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?</p> <p>Mark 14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.</p> <p>Mark 14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.</p> <p>Mark 14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.</p> <p>Mark 14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.</p> <p>Mark 14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.</p> <p>Mark 14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.</p> <p>Mark 14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.</p> <p>Mark 14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?</p> <p>Mark 14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.</p> <p>Mark 14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?</p> <p>Mark 14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.</p> <p>Mark 14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.</p> <p>Mark 14:17 And in the evening he cometh with the twelve.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:18 他们坐席正喫的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个与我同喫的人要卖我了。</p> <p>14:19 他们就忧愁起来、一个一个的问他说、是我么。</p> <p>14:20 耶稣对他们说、是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。</p> <p>14:21 人子必要去世、正如经上指着他所写的。但卖人子的人有祸了、那人不生在世上倒好。</p> <p>14:22 他们喫的时候、耶稣拿起饼来、祝了福、就擘开递给他们说、你们拿着喫。这是我的身体。</p> <p>14:23 又拿起杯来、祝谢了、递给他们。他们都喝了。</p> <p>14:24 耶稣说、这是我立约的血、为多人流出来的。</p> <p>14:25 我实在告诉你们、我不再喝这葡萄汁、直到我在神的国里、喝新的那日子。</p> <p>14:26 他们唱了诗、就出来、往<u>橄欖</u>山去。</p> <p>14:27 耶稣对他们说、你们都要跌倒了。因为经上记着说、【我要击打牧人，羊就分散了。】</p> <p>14:28 但我复活以后、要在你们以先往<u>加利利</u>去。</p> <p>14:29 彼得说、众人虽然跌倒、我总不能。</p> <p>14:30 耶稣对他说、我实在告诉你、就在今天夜里、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。</p> <p>14:31 彼得却极力的说、我就是必须和你同死、也总不能不认你。众门徒都是这样说。</p>	<p>14:18 正吃的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个和我同吃的人、要卖我了。</p> <p>14:19 门徒忧愁起来、一个一个的问耶稣说、是我么、是我么。</p> <p>14:20 耶稣回答说、十二个人里、有一个和我蘸手在盘子里的、就是他。</p> <p>14:21 人子必要照着经上所指着他说过的话去世、只是卖人子的人、必定有祸、那人不生在世上倒好。</p> <p>14:22 吃的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开、分给门徒、说、你们拿这个吃、这是我的身体。</p> <p>14:23 又拿起盃来、祝谢了、递给门徒、他们都喝了。</p> <p>14:24 耶稣对他们说、这是我的血、就是<u>新约</u>的血、为众人流出来的。</p> <p>14:25 我实在告诉你们、从今日直到我和你们在神国里喝新酒那日子、我不再喝这葡萄汁了。○</p> <p>14:26 他们歌了诗、就出来、往<u>橄欖</u>山去。</p> <p>14:27 耶稣对他们说、这夜里你们都要弃绝我、弃绝我原文作为我的缘故跌倒。因为经上说、我将打牧羊的、羣羊就都散了。</p> <p>14:28 我复活之后、要在你们以先往<u>加利利</u>去。</p> <p>14:29 彼得说、众人虽然弃绝你、弃绝你原文作跌倒下同。我必不弃绝你。</p> <p>14:30 耶稣说、我实在告诉你、这夜里鸡叫第二次以先、你要三次说不认识我。</p> <p>14:31 彼得极力的说、我就是和你同死、决不说不认识你。众门徒也都这样说。</p>	<p>Mark 14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.</p> <p>Mark 14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?</p> <p>Mark 14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.</p> <p>Mark 14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.</p> <p>Mark 14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.</p> <p>Mark 14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.</p> <p>Mark 14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.</p> <p>Mark 14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.</p> <p>Mark 14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.</p> <p>Mark 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.</p> <p>Mark 14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p> <p>Mark 14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p> <p>Mark 14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p> <p>Mark 14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:32 他们来到一个地方、名叫<u>客西马尼</u>。耶稣对门徒、说你们坐在这里、等我祷告。</p> <p>14:33 于是带着<u>彼得</u>、<u>雅各</u>、<u>约翰</u>同去、就惊恐起来、极其难过。</p> <p>14:34 对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死。你们在这里、等候儆醒。</p> <p>14:35 他就稍往前走、俯伏在地祷告说、倘若可行、便叫那時候过去。</p> <p>14:36 他说、阿爸、父阿、在你凡事都能。求你将这杯撤去。然而不要从我的意思、只要从你的意思。</p> <p>14:37 耶稣回来、见他们睡着了、就对<u>彼得</u>说、<u>西门</u>、你睡觉么、不能儆醒片时么。</p> <p>14:38 总要儆醒祷告、免得入了迷惑。你们心灵固然愿意、肉体却软弱了。</p> <p>14:39 耶稣又去祷告说的话还是与先前一样。</p> <p>14:40 又来、见他们睡着了、因为他们的眼睛甚是困倦。他们也不知道怎么回答。</p> <p>14:41 第三次来、对他们说、现在你们仍然睡觉安歇罢。罢或作么 够了、时候到了。看哪、人子被卖在罪人手里了。</p> <p>14:42 起来、我们走罢。看哪、那卖我的人近了。</p> <p>14:43 说话之间、忽然那十二个门徒里的<u>犹大</u>来了、并有许多人带着刀棒、从祭司长和文士并长老那里与他同来。</p> <p>14:44 卖耶稣的人曾给他们一个暗号、说、我与谁亲嘴、谁就是他。你们把他拿住、牢牢靠靠的带去。</p> <p>14:45 <u>犹大</u>来了、随即到耶稣跟前说、拉比、便与他亲嘴。</p> <p>14:46 他们就下手拿住他。</p>	<p>14:32 他们到了一个地方、名叫<u>客西马尼</u>、耶稣对门徒说、你们坐在这里、等我去祷告。</p> <p>14:33 于是带了<u>彼得</u>、<u>雅各</u>、<u>约翰</u>同去、就惊恐悲伤、</p> <p>14:34 对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死、你们在这里等候儆醒。</p> <p>14:35 他就往前行了几步、俯伏在地、祈祷说、假若可行、就叫这时候过去。</p> <p>14:36 又说、阿巴、父阿、你是无所不能的、求你叫这一盃离开我、但不要从我的意思、要从你的意思。</p> <p>14:37 耶稣回来、看见门徒睡觉、对<u>彼得</u>说、<u>西门</u>、你睡觉么、不能儆醒片时么。</p> <p>14:38 应当儆醒祈祷、免得入了迷惑、心里固然愿意、身子却软弱了。</p> <p>14:39 耶稣又去祷告、话和先前一样。</p> <p>14:40 回来、看见门徒又睡觉、因为他们的眼睛困倦了。他们也不知道怎样回答耶稣。</p> <p>14:41 第三次来对他们说、现在你们仍然睡觉安息、罢了、时候到了、人子被卖到恶人手里了。</p> <p>14:42 起来、我们去罢、卖我的人离这里不远了。○</p> <p>14:43 说话之间、十二门徒里的<u>犹大</u>、带着许多人、手拿刀棒、从祭司长读书人和长老那里来。</p> <p>14:44 卖耶稣的人、曾与他们定一个暗号说、我与谁亲嘴、谁就是那人、你们将他捉住、小心带去。</p> <p>14:45 就来到耶稣面前说、夫子、夫子、便和他亲嘴。</p> <p>14:46 那些人就下手捉住耶稣。</p>	<p>Mark 14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.</p> <p>Mark 14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;</p> <p>Mark 14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.</p> <p>Mark 14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.</p> <p>Mark 14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.</p> <p>Mark 14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?</p> <p>Mark 14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.</p> <p>Mark 14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.</p> <p>Mark 14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.</p> <p>Mark 14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.</p> <p>Mark 14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.</p> <p>Mark 14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.</p> <p>Mark 14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.</p> <p>Mark 14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.</p> <p>Mark 14:46 And they laid their hands on him, and took him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:47 旁边站着的人、有一个拔出刀来、将大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一个耳朵。</p> <p>14:48 耶稣对他们说、你们带着刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。</p> <p>14:49 我天天教训人、同你们在殿里、你们并没有拿我、但<u>这事成就</u>、为要应验经上的话。</p> <p>14:50 门徒都离开他逃走了。</p> <p>14:51 有一个少年人、赤身披着一块麻布、跟随耶稣、众人就捉拿他。</p> <p>14:52 他却丢了麻布、赤身逃走了。</p> <p>14:53 他们把耶稣带到大祭司那里、又有众祭司长和长老并文士、都来和大祭司一同聚集。</p> <p>14:54 <u>彼得</u>远远的跟着耶稣、一直进入大祭司的院里、和差役一同坐在火光里烤火。</p> <p>14:55 祭司长和全公会寻找见证控告耶稣、要治死他、却寻不着。</p> <p>14:56 因为有好些人作假见证告他、只是他们的见证、各不相合。</p> <p>14:57 又有几个人站起来、作假见证告他说、</p> <p>14:58 我们听见他说、我要拆毁这人手所造的殿、三日内就另造一座不是人手所造的。</p> <p>14:59 他们就是这么作见证、也是各不相合。</p> <p>14:60 大祭司起来、站在中间、问耶稣说、你甚么都不回答么、这些人作见证告你的是甚么呢。</p> <p>14:61 耶稣却不言语、一句也不回答。大祭司又问他说、你是那当称颂者的儿子基督不是。</p>	<p>14:47 旁边站着的有一个人、拔出刀来、砍祭司长的僕人、削掉了他一个耳朵。</p> <p>14:48 耶稣对众人说、你们带着刀棒来捉我、如同捉贼么。</p> <p>14:49 我日日坐在圣殿里教训人、和你们在一处、你们反倒<u>不拿我</u>、但这事成了、为要应验经上的话。</p> <p>14:50 门徒都离开耶稣、逃走了。</p> <p>14:51 有一个少年人、身上只披着麻布、跟随耶稣、有几个兵将他捉住。</p> <p>14:52 他就丢了麻布、赤着身子逃走了。○</p> <p>14:53 众人将耶稣解到大祭司面前、众祭司长、长老和读书人、都在那里聚会。</p> <p>14:54 <u>彼得</u>远远的跟随耶稣、进入大祭司的院、和差役同坐烤火。</p> <p>14:55 众祭司长和全公会的人、寻找见证、控告耶稣、要治死他、却寻不着、</p> <p>14:56 因为有许多人作假见证来控告他、只是他们所见证的不合。</p> <p>14:57 又有几个人起来作假见证告他、</p> <p>14:58 说、我们听见这个人说、我要拆毁这人手所建造的殿、三日内另建造一座殿、那殿不是人手所建造的。</p> <p>14:59 但他们的见证、也是不合。</p> <p>14:60 大祭司起来、站在中间、问耶稣说、你没有话答对么。这些人作见证告你的是甚么。</p> <p>14:61 耶稣闭口、一句不答。大祭司又问他说、你是当称颂的 神的儿子基督不是。</p>	<p>Mark 14:46 And they laid their hands on him, and took him.</p> <p>Mark 14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.</p> <p>Mark 14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?</p> <p>Mark 14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.</p> <p>Mark 14:50 And they all forsook him, and fled.</p> <p>Mark 14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:</p> <p>Mark 14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.</p> <p>Mark 14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.</p> <p>Mark 14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.</p> <p>Mark 14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.</p> <p>Mark 14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.</p> <p>Mark 14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,</p> <p>Mark 14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.</p> <p>Mark 14:59 But neither so did their witness agree together.</p> <p>Mark 14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?</p> <p>Mark 14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:62 耶稣说、我是。你们必看见人子、坐在那权能者的右边、驾着天上的云降临。</p> <p>14:63 大祭司就撕开衣服、说、我们何必再用见证人呢。</p> <p>14:64 你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何。他们都定他该死的罪。</p> <p>14:65 就有人吐唾沫在他脸上、又蒙着他的脸、用拳头打他、对他说、你说豫言罢。差役接过他来用手掌打他。</p> <p>14:66 彼得在下边、院子里、来了大祭司的一个使女。</p> <p>14:67 见彼得烤火、就看着他说、你素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。</p> <p>14:68 彼得却不承认、说、我不知道、也不明白你说的是甚么。于是出来、到了前院。鸡就叫了。</p> <p>14:69 那使女看见他、又对旁边站着的人说、这也是他们一党的。</p> <p>14:70 彼得又不承认。过了不多的时候、旁边站着的人又对彼得说、你真是他们一党的。因为你是加利利人。</p> <p>14:71 彼得就发咒起誓的说、我不认得你们说的这个人。</p> <p>14:72 立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。思想起来、就哭了。</p> <p>15:1 一到早晨、祭司长和长老文士全公会的人大家商议、就把耶稣捆绑解去、交给彼拉多。</p> <p>15:2 彼拉多问他说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说的是。</p>	<p>14:62 耶稣说、我是的、后来你们要看见人子、坐在有大权的 主的右边、驾着天上的云降临。</p> <p>14:63 大祭司就撕开衣服说、我们何必寻别的见证呢、</p> <p>14:64 你们已经听见他僭妄的话了、你们的意思如何。众人就将他定成死罪。</p> <p>14:65 有人吐唾沫在他身上、又遮住他的脸、用拳头打他、对他说、你是先知、可说打你的是谁、众僕人也用手掌打他。○</p> <p>14:66 彼得在外院子里、大祭司的一个使女出来、</p> <p>14:67 见了彼得烤火、就看着他说、你也是跟从拿撒勒人耶稣的罢。</p> <p>14:68 彼得不认、说、我不知道、也不明白你说的是甚么。于是出来、到了门前、鸡就叫了。</p> <p>14:69 又有一个使女看见他、对旁边站着的人说、这也是他们一党的人。</p> <p>14:70 彼得又不认。过了不多的时候。旁边站着的人、又对彼得说、你真是他们一党的、因为你是加利利的人、你的口音也像。</p> <p>14:71 彼得发咒起誓的说、你们所说的这个人、我不认识、</p> <p>14:72 鸡就叫了第二次、于是彼得想起耶稣所说鸡叫第二次之先、你要三次说不认识我的话、再三思念就哭了。</p> <p>15:1 到了清早、众祭司长长老读书人和全公会的人、大家商议、就将耶稣绑上、解交彼拉多、</p> <p>15:2 彼拉多问他说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说的是。</p>	<p>Mark 14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.</p> <p>Mark 14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?</p> <p>Mark 14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.</p> <p>Mark 14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.</p> <p>Mark 14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:</p> <p>Mark 14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.</p> <p>Mark 14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.</p> <p>Mark 14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.</p> <p>Mark 14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.</p> <p>Mark 14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.</p> <p>Mark 14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.</p> <p>Mark 15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.</p> <p>Mark 15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
15:3 祭司长告他许多的事。	15:3 众祭司长将许多的事告他。	Mark 15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
15:4 彼拉多又问他说、你看、他们告你这么多的事、你甚么都不回答么。	15:4 彼拉多又问他说、他们作见证告你这许多的事、你不回答么。	Mark 15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
15:5 耶稣仍不回答、以致彼拉多觉得希奇。	15:5 耶稣仍不回答、彼拉多以为希奇。○	Mark 15:5 But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.
15:6 每逢这节期、巡抚照众人所求的、释放一个囚犯给他们。	15:6 每到这节、方伯照百姓所求的、给他们释放一个囚犯。	Mark 15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
15:7 有一个人名叫巴拉巴、和作乱的人一同捆绑、他们在作乱的时候、曾杀过人。	15:7 有一个人名叫巴拉巴、和造反的人一同捆绑、他们在造反的时候、曾杀过人。	Mark 15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
15:8 众人上去求巡抚、照常例给他们办。	15:8 众人大声求方伯照常例办理。	Mark 15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.
15:9 彼拉多说、你们要我释放犹太人的王给你们么。	15:9 彼拉多回答说、你们要我释放犹太人的王么。	Mark 15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
15:10 他原晓得祭司长是因为嫉妒纔把耶稣解了来。	15:10 彼拉多说这话、因为知道众祭司长将耶稣解了来、是因为嫉妒耶稣。	Mark 15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
15:11 只是祭司长挑唆众人、宁可释放巴拉巴给他们。	15:11 祭司长挑唆众人、求释放巴拉巴。	Mark 15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
15:12 彼拉多又说、那么样你们所称为犹太人的王、我怎么办他呢。	15:12 彼拉多又说、你们所称为犹太人的王的、要我怎样办呢。	Mark 15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?
15:13 他们又喊着说、把他钉十字架。	15:13 众人又喊叫说、钉他在十字架上。	Mark 15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14 彼拉多说、为甚么呢、他作了甚么恶事呢。他们便极力的喊着说、把他钉十字架。	15:14 彼拉多说、他作了甚么恶事。众人越发喊叫说、钉他在十字架上。	Mark 15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15:15 彼拉多要叫众人喜悦、就释放巴拉巴给他们、将耶稣鞭打了、交给他们钉十字架。	15:15 彼拉多要作百姓欢喜的事、就放了巴拉巴、将耶稣鞭打了、交给他们钉在十字架上。	Mark 15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
15:16 兵丁把耶稣带进衙门院里、叫齐了全营的兵。	15:16 兵丁领耶稣进了院内、就是公堂、聚齐了全营的兵。	Mark 15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
15:17 他们给他穿上紫袍、又用荆棘编作冠冕给他戴上。	15:17 拿着紫袍给他穿上、又用荆棘编作冕、给他戴上、	Mark 15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
15:18 就庆贺他说、恭喜犹太人的王阿。	15:18 就给他请安、说、请犹太人的王安。	Mark 15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
15:19 又拿一根苇子、打他的头、吐唾沫在他脸上屈膝拜他。	15:19 又拿一根苇子打他的头、吐唾沫在他身上、跪下拜他。	Mark 15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.
15:20 戏弄完了、就给他脱了紫袍、仍穿上他自己的衣服、带他出去、要钉十字架。	15:20 戏弄完了、脱了紫袍、给他穿上原旧的衣服、拉他出来、要钉在十字架上。	Mark 15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:21 有一个<u>古利奈人西门</u>、就是<u>亚力山大和鲁孚</u>的父亲、从乡下来、经过那地方。他们就勉强他同去、好背着耶稣的十字架。</p> <p>15:22 他们带耶稣到了<u>各各他</u>地方、(<u>各各他</u>繙出来、就是髑髅地)</p> <p>15:23 拿没药调和的酒给耶稣、他却不受。</p> <p>15:24 于是将他钉在十字架上、拈阄分他的衣服、看是谁得甚么。</p> <p>15:25 钉他在十字架上、是已初的时候。</p> <p>15:26 在上面有他的罪状、写的是<u>犹太人的王</u>。</p> <p>15:27 他们又把两个强盗、和他同钉十字架。一个在右边、一个在左边。有古卷在此有二八这就应了经上的话说【他被列在罪犯之中】</p> <p>15:29 从那里经过的人辱骂他、摇着头说、咳、你这拆毁圣殿、三日又建造起来的。</p> <p>15:30 可以救自己从十字架上下来罢。</p> <p>15:31 祭司长和文士也是这样戏弄他、彼此说、他救了别人、不能救自己。</p> <p>15:32 <u>以色列</u>的王基督、现在可以从十字架上下来、叫我们看见、就信了。那和他同钉的人也是讥诮他。</p> <p>15:33 从午正到申初遍地都黑暗了。</p> <p>15:34 申初的时候、耶稣大声喊着说、以罗伊、以罗伊、拉马撒巴各大尼。繙出来、就是我的神、我的神、为甚么离弃我。</p> <p>15:35 旁边站着的人、有的听见就说、看哪、他叫<u>以利亚</u>呢。</p>	<p>15:21 有一个<u>古利奈人</u>、名叫<u>西门</u>、就是<u>亚力山大和鲁孚</u>的父亲、从乡下来、经过那地方、众人勉强他背着耶稣的十字架。</p> <p>15:22 他们带耶稣到了一个地方、名叫<u>各各他</u>、繙出来就是髑髅处。</p> <p>15:23 将没药调和的酒给耶稣喝、耶稣不肯喝。</p> <p>15:24 他们将他钉在十字架上、拈阄分他的衣服、看是谁得甚么。</p> <p>15:25 钉他在十字架上、是已初时分。</p> <p>15:26 在上面写着告他的话说、<u>犹太人的王</u>。</p> <p>15:27 他们又将两个强盗、和他同钉十字架、一个在左边、一个在右边、</p> <p>15:28 这就应了经上的话说、人将他列在罪犯中。</p> <p>15:29 从那里经过的人、讥诮耶稣、摇着头说、你这拆毁圣殿、三日又建造起来的、</p> <p>15:30 现在可以救自己、从十字架上下来罢。</p> <p>15:31 众祭司长和读书人、大家也是这样戏弄他、说、他救别人、倒不能救自己。</p> <p>15:32 <u>以色列</u>的王基督、如今可以从十字架上下来、我们看见就信了。和他同钉的人也骂他。</p> <p>15:33 从午正到申初、遍地都黑暗了。</p> <p>15:34 申初时候、耶稣大声喊叫说、以罗伊、以罗伊、拉马撒巴各大尼、繙出来、就是我的神、我神、为甚么离了我。</p> <p>15:35 旁边站着的有几个人听见、就说、他呼叫<u>以利亚</u>。</p>	<p>Mark 15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.</p> <p>Mark 15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.</p> <p>Mark 15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.</p> <p>Mark 15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.</p> <p>Mark 15:25 And it was the third hour, and they crucified him.</p> <p>Mark 15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.</p> <p>Mark 15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.</p> <p>Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.</p> <p>Mark 15:29 And they that passed by railled on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,</p> <p>Mark 15:30 Save thyself, and come down from the cross.</p> <p>Mark 15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.</p> <p>Mark 15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.</p> <p>Mark 15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.</p> <p>Mark 15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?</p> <p>Mark 15:35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
15:36 有一个人跑去、把海绒蘸满了醋、绑在苇子上、送给他喝、说、且等着、看 <u>以利亚</u> 来不来把他取下。	15:36 有一个人跑来、将海绒浸在醋里、绑在苇子上、送给他喝、说、且等着、看 <u>以利亚</u> 来取他下来、不来取他下来。	Mark 15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
15:37 耶稣大声喊叫、气就断了。	15:37 耶稣大声喊叫、气就断了。	Mark 15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
15:38 殿里的幔子、从上到下裂为两半。	15:38 殿里的幔子、从上到下、裂为两半。	Mark 15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
15:39 对面站着的百夫长、看见耶稣这样喊叫断气、有古卷无喊叫二字 就说、这人真是 神的儿子。	15:39 对面站着的百夫长、看见耶稣这样喊叫断气、就说、这人真是 神的儿子。○	Mark 15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out , and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
15:40 还有些妇女、远远的观看。内中有 <u>抹大拉的马利亚</u> 、又有小雅各和约西的母亲 <u>马利亚</u> 、并有撒罗米。	15:40 有几个妇人、远远的观看、内中有 <u>抹大拉的马利亚</u> 、和小雅各并约西的母亲 <u>马利亚</u> 、又有撒罗米。	Mark 15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:41 就是耶稣在 <u>加利利</u> 的时候、跟随他、服事他的那些人、还有同耶稣上 <u>耶路撒冷</u> 的好些妇女在那里观看。	15:41 这些妇人、就是耶稣在 <u>加利利</u> 的时候、跟随服事耶稣的、还有和耶稣同上 <u>耶路撒冷</u> 的许多妇人在那里观看。○	Mark 15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
15:42 到了晚上、因为这是豫备日、就是安息日的前一日、	15:42 这日是豫备安息日的日子、就是安息日的前一日、时候已经晚了。	Mark 15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
15:43 有 <u>亚利马太</u> 的约瑟前来、他是尊贵的议士、也是等候神国的。他放胆进去见 <u>彼拉多</u> 、求耶稣的身体。	15:43 有 <u>亚利马太</u> 的人约瑟前来。他是尊贵的议士、也是盼望 神国的、放胆进去见 <u>彼拉多</u> 、求耶稣的身体。	Mark 15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
15:44 <u>彼拉多</u> 诧异耶稣已经死了。便叫百夫长来、问他耶稣死了久不久。	15:44 <u>彼拉多</u> 诧异耶稣已经死了、就叫百夫长来、问他死的久不久。	Mark 15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
15:45 既从百夫长得知实情、就把耶稣的尸首赐给 <u>约瑟</u> 。	15:45 既从百夫长的话得知实情、就将耶稣的身体赐给 <u>约瑟</u> 。	Mark 15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.
15:46 <u>约瑟</u> 买了细麻布、把耶稣取下来、用细麻布裹好、安放在磐石中凿出来的坟墓里。又辊过一块石头来挡住墓门。	15:46 <u>约瑟</u> 买了细麻布、将耶稣的身体取下来、用细麻布裹好、安葬在坟墓里、这坟墓是凿在磐石里的、又将一块石头转到墓门口。	Mark 15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
15:47 <u>抹大拉的马利亚</u> 、和约西的母亲 <u>马利亚</u> 、都看见安放他的地方。	15:47 <u>抹大拉的马利亚</u> 、和约西的母亲 <u>马利亚</u> 、都看见他安放的地方。	Mark 15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:1 过了安息日、<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>、和<u>雅各的母亲马利亚</u>、并<u>撒罗米</u>、买了香膏、要去膏耶稣的身体。</p> <p>16:2 七日的第一日清早、出太阳的时候、他们来到坟墓那里。</p> <p>16:3 彼此说、谁给我们把石头从墓门辊开呢。</p> <p>16:4 那石头原来很大、他们抬头一看、却见石头已经辊开了。</p> <p>16:5 他们进了坟墓、看见一个少年人坐在右边、穿着白袍、就甚惊恐。</p> <p>16:6 那少年人对他们说、不要惊恐。你们寻找那钉十字架的<u>拿撒勒人耶稣</u>。他已经复活了、不在这里。请看安放他的地方。</p> <p>16:7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说、他在你们以先往<u>加利利</u>去。在那里你们要见他、正如他从前所告诉你们的。</p> <p>16:8 他们就出来、从坟墓那里逃跑。又发抖、又惊奇、甚么也不告诉人。因为他们害怕。</p> <p>16:9 在七日的第一日清早、耶稣复活了、就先向<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>显现。耶稣从他身上曾赶出七个鬼。</p> <p>16:10 他去告诉那向来跟随耶稣的人。那时他们正哀恸哭泣。</p> <p>16:11 他们听见耶稣活了、被<u>马利亚</u>看见、却是不信。</p> <p>16:12 这事以后、门徒中间有两个人、往乡下去。走路的时候、耶稣变了形像向他们显现、</p> <p>16:13 他们就去告诉其余的门徒。其余的门徒、也是不信。</p>	<p>16:1 安息日过了、<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>、和<u>雅各的母亲马利亚</u>、并<u>撒罗米</u>、买了香料、要去抹耶稣的身体。</p> <p>16:2 七日的头一日、清早、日出的时候、他们来到坟墓前、</p> <p>16:3 他们彼此说、谁为我们将墓门口的石头转开呢。</p> <p>16:4 原来那石头甚大、他们一望就看见已经转开了、</p> <p>16:5 进了坟墓、就见一个少年人坐在右边、穿着白袍、那些妇人惊骇起来。</p> <p>16:6 少年人对他们说、不要惊骇、你们寻找钉十字架的<u>拿撒勒人耶稣</u>、他已经复活、不在这里了、你们来看安放他的地方。</p> <p>16:7 你们且去告诉他的门徒、和彼得说、耶稣比你们先到<u>加利利</u>去了、在那里可以见他、正如他从前告诉你们的话。</p> <p>16:8 那些妇人急忙出来、从坟墓前跑回去、又战兢、又惊骇、一句话也不告诉人、因为他们甚惧怕。○</p> <p>16:9 耶稣在七日的头一日清早复活、先显现给<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>看、耶稣曾从这<u>马利亚</u>身上逐出七个鬼。</p> <p>16:10 这妇人去告诉那向来跟随耶稣的人、那时他们正哭泣悲哀。</p> <p>16:11 他们听见耶稣复活、被这妇人看见、却不肯信。</p> <p>16:12 后来他们中间有两个人往乡下去、走路的时候、耶稣改变相貌、显现给他们看。</p> <p>16:13 这两个人就去告诉其余的门徒、其余的门徒还是不信。</p>	<p>Mark 16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</p> <p>Mark 16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.</p> <p>Mark 16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?</p> <p>Mark 16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.</p> <p>Mark 16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.</p> <p>Mark 16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.</p> <p>Mark 16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.</p> <p>Mark 16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.</p> <p>Mark 16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.</p> <p>Mark 16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.</p> <p>Mark 16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.</p> <p>Mark 16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.</p> <p>Mark 16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:14 后来十一个门徒坐席的时候、耶稣向他们显现、责备他们不信、心里刚硬。因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。</p> <p>16:15 他又对他们说、你们往普天下去、传福音给万民听。万民原文作凡受造的</p> <p>16:16 信而受洗的、必然得救。不信的必被定罪。</p> <p>16:17 信的人必有神蹟随着他们。就是奉我的名赶鬼。说新方言。</p> <p>16:18 手能拿蛇。若喝了甚么毒物、也必不受害。手按病人、病人就必好了。</p> <p>16:19 主耶稣和他们说完了话、后来被接到天上、坐在神的右边。</p> <p>16:20 门徒出去、到处宣传福音、主和他们同工、用神蹟随着、证实所传的道。阿们。</p>	<p>16:14 后来十一个门徒坐席的时候、耶稣显现给他们看、责备他们心里刚硬不信、因为他复活以后、有人看见他、告诉他们、他们仍是不信。</p> <p>16:15 耶稣对他们说、你们往普天下去、传福音与万民听。</p> <p>16:16 信而受洗的、必要得救、不信的、必要定他的罪。</p> <p>16:17 信的人必能施行奇事、靠我的名赶鬼、说各国的方言、</p> <p>16:18 手能拿蛇、若喝了毒物、也不受害、手按病人、病人就好了。○</p> <p>16:19 主和他们说完了话、就升了天、坐在神的右边。</p> <p>16:20 门徒出去、往各处宣讲福音、主也辅助他们施行奇事、见证所传的道。阿们。</p>	<p>Mark 16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.</p> <p>Mark 16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.</p> <p>Mark 16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.</p> <p>Mark 16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;</p> <p>Mark 16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.</p> <p>Mark 16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.</p> <p>Mark 16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.</p>

<p>和合本(神) 路加福音</p> <p>1:1-2 提阿非罗大人哪、有好些人提笔作书、述说在我们中间所成就的事、是照传道的人、从起初亲眼看见、又传给我们的。</p> <p>1:3 这些事我既从起头都详细考察了、就定意要按着次序写给你、</p> <p>1:4 使你知道所学之道都是确实的。</p> <p>1:5 当犹太王希律的时候、亚比雅班里有一个祭司、名叫撒迦利亚。他妻子是亚伦的后人、名叫以利沙伯。</p> <p>1:6 他们二人、在 神面前都是义人、遵行主的一切诫命礼仪、没有可指摘的。</p> <p>1:7 只是没有孩子、因为以利沙伯不生育、两个人又年纪老迈了。</p> <p>1:8 撒迦利亚按班次在 神面前供祭司的职分、</p> <p>1:9 照祭司的规矩掣籤、得进主殿烧香。</p> <p>1:10 烧香的时候、众百姓在外面祷告。</p> <p>1:11 有主的使者站在香坛的右边、向他显现。</p> <p>1:12 撒迦利亚看见、就惊慌害怕。</p> <p>1:13 天使对他说、撒迦利亚、不要害怕、因为你的祈祷已经被听见了、你的妻子以利沙伯要给你生一个儿子、你要给他起名叫约翰。</p> <p>1:14 你必欢喜快乐。有许多人因他出世、也必喜乐。</p> <p>1:15 他在主面前将要为大、澹酒浓酒都不喝、从母腹里就被圣灵充满了。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 路加福音</p> <p>1:1-2 提阿非罗大人、有许多人作书记载我们所深信的事、就是传道的人起初亲眼所看见、又传给我们的、</p> <p>1:3 这些事我既从起头详细考究、也想按着次序记载、达与你知、</p> <p>1:4 使你晓得向来所学的道、都是确实的。○</p> <p>1:5 当犹太王希律的时候、亚比亚班里有一个祭司、名叫撒加利亚、他的妻是亚伦的后人、名叫以利沙伯。</p> <p>1:6 他们二人在 神面前是义人、遵奉 主的一切诫命礼仪、没有可指摘的、</p> <p>1:7 只是没有儿子、因为以利沙伯不能生育、两个人年纪又老了。</p> <p>1:8 撒加利亚按他的班次、在神面前、供祭司的职分。</p> <p>1:9 他照祭司的例掣籤、得进主的殿烧香。</p> <p>1:10 烧香的时候、众百姓在外面祈祷、</p> <p>1:11 主的使者显现出来、站在香台的右边。</p> <p>1:12 撒加利亚看见、就惊骇惧怕。</p> <p>1:13 天使对他说、撒加利亚不要惧怕、你所祈祷的话、已蒙应允。你的妻以利沙伯、将要生一个儿子、你须给他起名叫约翰。</p> <p>1:14 你必要喜乐、众人因为他生出来、也必喜乐。</p> <p>1:15 他在 主面前、必为尊大、澹酒浓酒都不饮、从母胎里生出来、就足足的被圣灵感动。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. LUKE</p> <p>Luke 1:1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,</p> <p>Luke 1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;</p> <p>Luke 1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,</p> <p>Luke 1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.</p> <p>Luke 1:5 There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.</p> <p>Luke 1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.</p> <p>Luke 1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were <i>now</i> well stricken in years.</p> <p>Luke 1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,</p> <p>Luke 1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.</p> <p>Luke 1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.</p> <p>Luke 1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.</p> <p>Luke 1:12 And when Zacharias saw <i>him</i>, he was troubled, and fear fell upon him.</p> <p>Luke 1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.</p> <p>Luke 1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.</p> <p>Luke 1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.</p>
---	---	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:16 他要使许多<u>以色列人</u>回转、归于主他们的 神。</p> <p>1:17 他必有<u>以利亚</u>的心志能力、行在主的前面、叫为父的心转向儿女、叫悖逆的人转从义人的智慧、又为主豫备合用的百姓。</p> <p>1:18 <u>撒迦利亚</u>对天使说、我凭着甚么可知道这事呢、我已经老了、我的妻子也年纪老迈了。</p> <p>1:19 天使回答说、我是站在神面前的<u>加百列</u>、奉差而来、对你说话、将这好信息报给你。</p> <p>1:20 到了时候、这话必然应验、只因你不信、你必哑吧不能说话、直到这事成就的日子。</p> <p>1:21 百姓等候<u>撒迦利亚</u>、诧异他许久在殿里。</p> <p>1:22 及至他出来、不能和他们说话、他们就知道他在殿里见了异象、因为他直向他们打手式、竟成了哑吧。</p> <p>1:23 他供职的日子已满、就回家去了。</p> <p>1:24 这些日子以后、他的妻子<u>以利沙伯</u>怀了孕、就隐藏了五个月、</p> <p>1:25 说、主在眷顾我的日子、这样看待我、要把我在人间的羞耻除掉。</p> <p>1:26 到了第六个月、天使<u>加百列</u>奉 神的差遣、往<u>加利利</u>的一座城去、这城名叫<u>拿撒勒</u>。</p> <p>1:27 到一个童女那里、是已经许配<u>大卫</u>家的一个人、名叫<u>约瑟</u>、童女的名字叫<u>马利亚</u>。</p> <p>1:28 天使进去、对他说、蒙大恩的女子、我问你安、主和你同在了。</p>	<p>1:16 他必叫许多<u>以色列人</u>回转、归服 主他们的 神。</p> <p>1:17 他必有<u>以利亚</u>的心志才能、在 主的前面开路、叫为父的疼爱儿子、悖逆的羡慕义人的智慧、豫备百姓归顺 主。</p> <p>1:18 <u>撒加利亚</u>对天使说、我怎能晓得必有这事呢、我已经老了、我的妻也年迈了。</p> <p>1:19 天使说、我是站在 神面前的<u>加百列</u>、奉差遣来、将这好信息报与你。</p> <p>1:20 时候到了、我的话必要应验、你因不信我的话、必要哑吧不能说话、直到这事成就的日子。</p> <p>1:21 百姓等候<u>撒加利亚</u>、诧异他许久在圣殿里。</p> <p>1:22 他出来、不能与人说话、百姓就知道他在殿里看见异象、因为他只能点头示意、竟成了哑吧了。</p> <p>1:23 当差的日子满了、他就回家去。</p> <p>1:24 后来他的妻子<u>以利沙伯</u>有了孕、隐藏五个月、说、</p> <p>1:25 主眷顾我、这样看待我、叫我在人间没有羞耻了。</p> <p>○</p> <p>1:26 到了第六个月、天使<u>加百列</u>奉 神的差遣、往<u>加利利</u>的<u>拿撒勒</u>城去、</p> <p>1:27 到一个处女那里、就是<u>大卫</u>的后人<u>约瑟</u>所聘定为妻的、处女名叫<u>马利亚</u>。</p> <p>1:28 天使进去对他说、受大恩的女子、我与你请安、主保佑你、你在众女中间是有福的。</p>	<p>Luke 1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.</p> <p>Luke 1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.</p> <p>Luke 1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.</p> <p>Luke 1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.</p> <p>Luke 1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.</p> <p>Luke 1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.</p> <p>Luke 1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.</p> <p>Luke 1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.</p> <p>Luke 1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,</p> <p>Luke 1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.</p> <p>Luke 1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,</p> <p>Luke 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.</p> <p>Luke 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blest art thou among women.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:29 <u>马利亚</u>因这话就很惊慌、又反复思想这样问安是甚么意思。</p> <p>1:30 天使对他说、<u>马利亚</u>、不要怕。你在 神面前已经蒙恩了。</p> <p>1:31 你要怀孕生子、可以给他起名叫<u>耶稣</u>。</p> <p>1:32 他要为大、称为至高者的儿子。主 神要把他祖<u>大卫</u>的位给他。</p> <p>1:33 他要作<u>雅各家</u>的王、直到永远。他的国也没有穷尽。</p> <p>1:34 <u>马利亚</u>对天使说、我没有出嫁、怎么有这事呢。</p> <p>1:35 天使回答说、圣灵要临到你身上、至高者的能力要荫庇你。因此所要生的圣者、必称为 神的儿子。或作所要生的必称为圣称为 神的儿子。</p> <p>1:36 况且你的亲戚<u>以利沙伯</u>、在年老的时候也怀了男胎。就是那素来称为不生育的、现在有孕六个月了。</p> <p>1:37 因为出于 神的话、没有一句不带能力的。</p> <p>1:38 <u>马利亚</u>说、我是主的使女、情愿照你的话成就在我身上。天使就离开他去了。</p> <p>1:39 那时候<u>马利亚</u>起身、急忙往山地里去、来到<u>犹太</u>的一座城。</p> <p>1:40 进了<u>撒迦利亚</u>的家、问<u>以利沙伯</u>安。</p> <p>1:41 <u>以利沙伯</u>一听<u>马利亚</u>问安、所怀的胎就在腹里跳动、<u>以利沙伯</u>且被圣灵充满。</p> <p>1:42 高声喊着说、你在妇女中是有福的、你所怀的胎也是有福的。</p> <p>1:43 我主的母到我这里来、这是从那里得的呢。</p> <p>1:44 因为你问安的声音、一入我耳、我腹里的胎、就欢喜跳动。</p>	<p>1:29 <u>马利亚</u>见了天使、听见他的话、就甚惊讶、思想这样的问安、是甚么意思。</p> <p>1:30 天使说、<u>马利亚</u>不要惧怕、你在 神面前蒙恩了。</p> <p>1:31 你将要怀孕生子、可起名叫<u>耶稣</u>。</p> <p>1:32 他将为大、称为至上神的儿子、 神必要将他祖<u>大卫</u>的位赐给他。</p> <p>1:33 他必永远作<u>雅各</u>一家的王、他的国没有穷尽。</p> <p>1:34 <u>马利亚</u>对天使说、我未曾出嫁怎能会有这事呢。</p> <p>1:35 天使回答说、圣灵将要降临在你身上、至上的 神、将要用大能荫庇你、所以你所生的圣者、必要称为 神的儿子。</p> <p>1:36 况且你的亲戚<u>以利沙伯</u>年纪老迈、也怀了男胎、素常人所称为不生养的、现在有孕六个月了、</p> <p>1:37 因为 神没有一样不能的事。</p> <p>1:38 <u>马利亚</u>说、我是 主的使女、情愿照你的话应验在我身上。天使就离开他去了。○</p> <p>1:39 那时候、<u>马利亚</u>急忙起身、往山地里去、到了<u>犹太</u>的一个城、</p> <p>1:40 进了<u>撒加利亚</u>的家、问<u>以利沙伯</u>安。</p> <p>1:41 <u>以利沙伯</u>一听<u>马利亚</u>问安、那怀的胎就在腹中跳动、<u>以利沙伯</u>便被圣灵大大的感动、</p> <p>1:42 大声说、你在众女中间、是有福的、你所怀的胎、也是有福的。</p> <p>1:43 我 主的母到我这里来、这是从那里得的呢。</p> <p>1:44 因为你问安的声音、一到我耳、这胎就在我肚内欢喜跳动。</p>	<p>Luke 1:29 And when she saw <i>him</i>, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.</p> <p>Luke 1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.</p> <p>Luke 1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.</p> <p>Luke 1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:</p> <p>Luke 1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.</p> <p>Luke 1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?</p> <p>Luke 1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.</p> <p>Luke 1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.</p> <p>Luke 1:37 For with God nothing shall be impossible.</p> <p>Luke 1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.</p> <p>Luke 1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah;</p> <p>Luke 1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.</p> <p>Luke 1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:</p> <p>Luke 1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb.</p> <p>Luke 1:43 And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me?</p> <p>Luke 1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:45 这相信的女子是有福的。因为主对他所说的话、都要应验。</p> <p>1:46 <u>马利亚</u>说、我心尊主为大、</p> <p>1:47 我灵以 神我的救主为乐。</p> <p>1:48 因为他顾念他使女的卑微。从今以后、万代要称我有福。</p> <p>1:49 那有权能的为我成就了大事。他的名为圣。</p> <p>1:50 他怜悯敬畏他的人、直到世世代代。</p> <p>1:51 他用膀臂施展大能。那狂傲的人、正心里妄想、就被他赶散了。</p> <p>1:52 他叫有权柄的失位、叫卑贱的升高。</p> <p>1:53 叫饥饿的得饱美食、叫富足的空手回去。</p> <p>1:54 他扶助了他的僕人<u>以色列</u>、</p> <p>1:55 为要记念<u>亚伯拉罕</u>和他的后裔、施怜悯、直到永远、正如从前对我们列祖所说的话。</p> <p>1:56 <u>马利亚</u>和<u>以利沙伯</u>同住、约有三个月、就回家去了。</p> <p>1:57 <u>以利沙伯</u>的产期到了、就生了一个儿子。</p> <p>1:58 邻里亲族、听见主向他大施怜悯、就和他一同欢乐。</p> <p>1:59 到了第八日、他们来要给孩子行割礼。并要照他父亲的名字、叫他<u>撒迦利亚</u>。</p> <p>1:60 他母亲说、不可。要叫他<u>约翰</u>。</p> <p>1:61 他们说、你亲族中没有叫这个名字的。</p> <p>1:62 他们就向他父亲打手式、问他要叫这孩子甚么名字。</p> <p>1:63 他要了一块写字的板、就写上说、他的名字是<u>约翰</u>。他们便都希奇。</p>	<p>1:45 你信 主的话、就有福了、因为 主对你所说的话、都要应验。</p> <p>1:46 <u>马利亚</u>说、我的心尊主为大、</p> <p>1:47 我的灵欢喜救我的 神。</p> <p>1:48 他顾念使女卑微、从今以后、万代要称我有福。</p> <p>1:49 因为有权能的 主、为我成就大事、他的名是至圣的。</p> <p>1:50 他怜悯敬畏他的人、到世世代代。</p> <p>1:51 主用一臂之力、将那心骄气傲的人、都赶散了。</p> <p>1:52 有权柄的人、叫他失位、卑贱的人、使他升高。</p> <p>1:53 饥饿的人、赐他美食得饱、富足的人、叫他空空的回去。</p> <p>1:54 主扶持他的僕人<u>以色列</u>、</p> <p>1:55 永远记念怜悯<u>亚伯拉罕</u>、和他的子孙、正如从前对我们列祖所说的话。</p> <p>1:56 <u>马利亚</u>和<u>以利沙伯</u>同居、约有三个月、就回家去了。○</p> <p>1:57 <u>以利沙伯</u>日期满了、就生了一个儿子。</p> <p>1:58 邻里亲戚、听见 主向他大施怜悯、也就都喜欢了。</p> <p>1:59 到了八日、都来给婴孩行割礼、要照他父亲的名、给他起名叫<u>撒加利亚</u>。</p> <p>1:60 他母亲说、不可、必须叫他<u>约翰</u>。</p> <p>1:61 众人说、你亲戚本族中、没有叫这个名的。</p> <p>1:62 众人就点头示意、问他父亲给他起甚么名。</p> <p>1:63 他父亲向他们要了一块写字的板、就写在上面、说他的名是<u>约翰</u>。众人甚觉希奇。</p>	<p>Luke 1:45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.</p> <p>Luke 1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,</p> <p>Luke 1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.</p> <p>Luke 1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</p> <p>Luke 1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.</p> <p>Luke 1:50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.</p> <p>Luke 1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</p> <p>Luke 1:52 He hath put down the mighty from <i>their</i> seats, and exalted them of low degree.</p> <p>Luke 1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.</p> <p>Luke 1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of <i>his</i> mercy;</p> <p>Luke 1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.</p> <p>Luke 1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p> <p>Luke 1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.</p> <p>Luke 1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.</p> <p>Luke 1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.</p> <p>Luke 1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.</p> <p>Luke 1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.</p> <p>Luke 1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.</p> <p>Luke 1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:64 撒迦利亚的口立时开了、舌头也舒展了、就说出话来、称颂 神。</p> <p>1:65 周围居住的人都惧怕、这一切的事就传遍了<u>犹太</u>的山地。</p> <p>1:66 凡听见的人、都将这事放在心里、说、这个孩子、将来怎么样呢。因为有主与他同在。</p> <p>1:67 他父亲撒迦利亚、被圣灵充满了、就豫言说、</p> <p>1:68 主以色列的神是应当称颂的。因他眷顾他的百姓、为他们施行救赎。</p> <p>1:69 在他僕人大卫家中、为我们兴起了拯救的角、</p> <p>1:70 (正如主藉着从创世以来、圣先知的口所说的话。)</p> <p>1:71 拯救我们脱离仇敌、和一切恨我们之人的手。</p> <p>1:72 向我们列祖施怜悯、记念他的圣约。</p> <p>1:73 就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓、</p> <p>1:74 叫我们既从仇敌手中被救出来、</p> <p>1:75 就可以终身在他面前、坦然无惧的用圣洁公义事奉他。</p> <p>1:76 孩子阿、你要称为至高者的先知。因为你要行在主的<u>前面</u>、豫备他的道路。</p> <p>1:77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。</p> <p>1:78 因我们 神怜悯的心肠、叫清晨的日光从<u>高天</u>临到我们、</p> <p>1:79 要照亮坐在黑暗中死荫里的人。把我们的脚引到平安的路上。</p> <p>1:80 那孩子渐渐长大、心灵强健、住在旷野、直到他显明在以色列人面前的日子。</p>	<p>1:64 撒加利亚口就开了、舌头也舒展了、说出话来、讚美 神。</p> <p>1:65 隣里都惊惧。这事就传遍<u>犹太</u>的山地。</p> <p>1:66 听见的人、都将这事存在心里、大家说、不晓得这婴孩将来如何、 主的手保佑 保佑原文作同在 他了。</p> <p>1:67 他父亲撒加利亚被圣灵感动、说豫言、说、</p> <p>1:68 主以色列的神是应当讚美的、因为他眷顾他的百姓、将他们救赎、</p> <p>1:69 在他僕人大卫家中、为我们挺生有大能的救 主、大能的救主原文作拯救的角</p> <p>1:70 正如 主託古时的圣先知所说的话。</p> <p>1:71 要救我们脱离衆仇敌、脱离一切恨我们的人的手、</p> <p>1:72 照着应许列祖的话、怜悯我们、记念他的圣约、</p> <p>1:73 就是向我祖亚伯拉罕所发的誓、</p> <p>1:74 说、要从仇敌手中救我们出来、</p> <p>1:75 叫我們一生一世、在主面前、圣洁公义服事他、毫无惧怕。</p> <p>1:76 你这婴孩将称为至上神的先知、因为你要在 主的前面开路、豫备 主的道、</p> <p>1:77 叫百姓得蒙赦罪、就晓得 主拯救的恩、</p> <p>1:78 因我们的 神向我们发怜悯的心、叫清晨的日光、从天上照临我们、</p> <p>1:79 住在幽暗死地的人、有光照着他们、将我们领到平安的路上。</p> <p>1:80 那婴孩渐渐的长大、心灵强健、住在旷野、直住到显明在以色列人面前的日子。</p>	<p>Luke 1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.</p> <p>Luke 1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.</p> <p>Luke 1:66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.</p> <p>Luke 1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,</p> <p>Luke 1:68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,</p> <p>Luke 1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;</p> <p>Luke 1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:</p> <p>Luke 1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;</p> <p>Luke 1:72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;</p> <p>Luke 1:73 The oath which he sware to our father Abraham,</p> <p>Luke 1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,</p> <p>Luke 1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.</p> <p>Luke 1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;</p> <p>Luke 1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,</p> <p>Luke 1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,</p> <p>Luke 1:79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.</p> <p>Luke 1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:1 当那些日子、<u>该撒亚古士</u>督有旨意下来、叫天下人民都报名上册。</p> <p>2:2 这是<u>居里扭</u>作<u>叙利亚</u>巡抚的时候、头一次行报名上册的事。</p> <p>2:3 众人各归各城、报名上册。</p> <p>2:4 <u>约瑟</u>也从<u>加利利</u>的<u>拿撒勒</u>城上<u>犹太</u>去、到了<u>大卫</u>的城、名叫<u>伯利恒</u>、因他本是<u>大卫</u>一族一家的人。</p> <p>2:5 要和他所聘之妻<u>马利亚</u>、一同报名上册。那时<u>马利亚</u>的身孕已经重了。</p> <p>2:6 他们在那里的時候、<u>马利亚</u>的产期到了。</p> <p>2:7 就生了头胎的儿子、用布包起来、放在马槽里、因为客店里没有地方。</p> <p>2:8 在<u>伯利恒</u>之野地里有牧羊的人、夜间按着更次看守羊羣。</p> <p>2:9 有主的使者站在他们旁边、主的荣光四面照着他们。牧羊的人就甚惧怕。</p> <p>2:10 那天使对他们说、不要惧怕、我报给你们大喜的信息、是关乎万民的。</p> <p>2:11 因今天在<u>大卫</u>的城里、为你们生了救主、就是主基督。</p> <p>2:12 你们要看见一个婴孩、包着布、卧在马槽里、那就是记号了。</p> <p>2:13 忽然有一大队天兵、同那天使讚美 神说、</p> <p>2:14 在至高之处荣耀归与神、在地上平安归与他所喜悦的人。有古卷作喜悦归与人</p> <p>2:15 众天使离开他们升天去了、牧羊的人彼此说我们往<u>伯利恒</u>去、看看所成的事、就是主所指示我们的。</p>	<p>2:1 当那时候、<u>该撒亚古士</u>督、有旨意下来、吩咐天下人民、都报名上册。</p> <p>2:2 <u>居里扭</u>作<u>叙利亚</u>总督的时候、这报名上册的事、初次颁行。</p> <p>2:3 众人各归各城、报名上册。</p> <p>2:4 <u>约瑟</u>本是大卫族中的人、所以从<u>加利利</u>的<u>拿撒勒</u>往<u>犹太</u>去、到了<u>大卫</u>的城、名叫<u>伯利恒</u>、</p> <p>2:5 要和他所聘的妻一同报名上册、那时<u>马利亚</u>已经怀了孕。</p> <p>2:6 他们住在那里的時候、<u>马利亚</u>的产期到了、</p> <p>2:7 就生了头胎的儿子、用布裹上、放在马槽里、因为客店里没有空閒地方。○</p> <p>2:8 在<u>伯利恒</u>的郊野、有牧羊的人、夜间按着更次看守羊羣。</p> <p>2:9 忽有 主的使者、降临在他们面前、 主的荣光四面照着他们、牧羊的人极其惧怕。</p> <p>2:10 天使对他们说、你们不要惧怕、我报给你们大喜的信息、是关乎万民的。</p> <p>2:11 今日在<u>大卫</u>的城里、为你们降生了救 主、就是 主基督。</p> <p>2:12 你们必看见一个婴孩、裹着布、卧在马槽里、那就是记号了。</p> <p>2:13 忽然有许多天军、同那天使称讚 神说、</p> <p>2:14 在天上 有荣光归 神、在地上有平安、人都蒙恩。</p> <p>2:15 众天使升天去了、牧羊的人彼此说、我们往<u>伯利恒</u>去、看 主所指示我们的事。</p>	<p>Luke 2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.</p> <p>Luke 2:2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)</p> <p>Luke 2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.</p> <p>Luke 2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)</p> <p>Luke 2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.</p> <p>Luke 2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.</p> <p>Luke 2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.</p> <p>Luke 2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.</p> <p>Luke 2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.</p> <p>Luke 2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.</p> <p>Luke 2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.</p> <p>Luke 2:12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.</p> <p>Luke 2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,</p> <p>Luke 2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.</p> <p>Luke 2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:16 他们急忙去了、就寻见<u>马利亚</u>和<u>约瑟</u>、又有那婴孩卧在<u>马槽</u>里。</p> <p>2:17 既然看见、就把天使论这孩子的话传开了。</p> <p>2:18 凡听见的、就诧异牧羊之人对他们所说的话。</p> <p>2:19 <u>马利亚</u>却把这一切的事存在心里、反覆思想。</p> <p>2:20 牧羊的人回去了、因所听见所看见的一切事、正如天使向他们所说的、就归荣耀与神、讚美他。</p> <p>2:21 满了八天、就给孩子行割礼、与他起名叫<u>耶稣</u>、这就是没有成胎以前、天使所起的名。</p> <p>2:22 按摩西律法满了洁淨的日子、他们带着孩子上<u>耶路撒冷</u>去、要把他献与主。</p> <p>2:23 (正如主的律法上所记、【凡头生的男子、必称圣归主。】)</p> <p>2:24 又要照主的律法上所说、或用一对斑鸠、或用两隻雏鸽献祭。</p> <p>2:25 在<u>耶路撒冷</u>有一个人名叫<u>西面</u>、这人又公义又虔诚、素常盼望<u>以色列</u>的安慰者来到、又有圣灵在他身上。</p> <p>2:26 他得了圣灵的启示、知道自己未死以前、必看见主所立的基督。</p> <p>2:27 他受了圣灵的感动、进入圣殿、正遇见<u>耶稣</u>的父母抱着孩子进来、要照律法的规矩办理。</p> <p>2:28 <u>西面</u>就用手接过他来、称颂神说、</p> <p>2:29 主阿、如今可以照你的话、释放僕人安然去世。</p> <p>2:30 因为我的眼睛已经看见你的救恩、</p>	<p>2:16 就急忙去了、看见<u>马利亚</u>和<u>约瑟</u>、又看见婴孩卧在<u>马槽</u>里。</p> <p>2:17 既看见了、就将天使所说婴孩的话传开了。</p> <p>2:18 凡听见牧羊人的话的、都甚诧异。</p> <p>2:19 <u>马利亚</u>记住这一切的事、心里常常思想。</p> <p>2:20 牧羊的人回去、因为所看见所听见的、正如天使所说的话、就讚美神、归荣耀与神。○</p> <p>2:21 到了八日、给婴孩行割礼、起名叫<u>耶稣</u>、这名就是没有怀孕以前、天使所命的。</p> <p>2:22 照<u>摩西</u>的律法、满了洁淨的日期、他们就带着婴孩上<u>耶路撒冷</u>去、要将他献与主。</p> <p>2:23 这是照着主的律法所说、凡头生的男子、必称圣归主。</p> <p>2:24 又要用两隻斑鸠、或用两隻雏鸽献祭、也是照着主的律法所说的话。○</p> <p>2:25 在<u>耶路撒冷</u>有一个人、名叫<u>西面</u>、这人又公义又虔诚、常盼望那安慰<u>以色列</u>民的主来、并且圣灵感动他。</p> <p>2:26 他得了圣灵的默示、知道在未死以先、必要看见主所立的基督。</p> <p>2:27 这时候<u>西面</u>被圣灵感动、进了殿、婴孩<u>耶稣</u>的父母、正抱着<u>耶稣</u>进来、要照着律法行事。</p> <p>2:28 <u>西面</u>就抱过他来、称讚神说、</p> <p>2:29 主阿、如今可以照着你的话、使你的僕人安然去世、</p> <p>2:30 因为我的眼睛、已经看见你所立的救主了、</p>	<p>Luke 2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.</p> <p>Luke 2:17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.</p> <p>Luke 2:18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.</p> <p>Luke 2:19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.</p> <p>Luke 2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.</p> <p>Luke 2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.</p> <p>Luke 2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;</p> <p>Luke 2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)</p> <p>Luke 2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.</p> <p>Luke 2:25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.</p> <p>Luke 2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.</p> <p>Luke 2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,</p> <p>Luke 2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,</p> <p>Luke 2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:</p> <p>Luke 2:30 For mine eyes have seen thy salvation,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
2:31 就是你在万民面前所豫备的。	2:31 就是你设立在万民面前的。	Luke 2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;
2:32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的荣耀。	2:32 他是照临外邦人的光、是 <u>以色列</u> 民的荣耀。	Luke 2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
2:33 孩子的父母、因这论耶稣的话就希奇。	2:33 <u>约瑟和耶稣的母亲</u> 、听见这话、就诧异。	Luke 2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
2:34-5 <u>西面</u> 给他们祝福、又对孩子的母亲 <u>马利亚</u> 说、这孩子被立、是要叫 <u>以色列</u> 中许多人跌倒、许多人兴起、又要作毁谤的话柄、叫许多人心里的意念显露出来、你自己的心也要被刀刺透。	2:34 <u>西面</u> 给他祝福、又对耶稣的母亲 <u>马利亚</u> 说、这婴孩被主设立、是要叫 <u>以色列</u> 许多人、衰败兴起、也要作讥诮的话柄、	Luke 2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this <i>child</i> is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
2:35 叫许多人心里的意念、都显露出来、并且你的心也要被刀刺透了。○	2:35 叫许多人心里的意念、都显露出来、并且你的心也要被刀刺透了。○	Luke 2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
2:36 又有女先知名叫 <u>亚拿</u> 、是 <u>亚设支派法内力</u> 的女儿、年纪已经老迈、从作童女出嫁的时候、同丈夫住了七年、就寡居了。	2:36 有女先知名叫 <u>亚拿</u> 、是 <u>亚设的支派法内力</u> 的女儿、年纪已经老迈、出嫁后、同丈夫住了七年、就寡居了。	Luke 2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
2:37 现在已经八十四岁、或作就寡居了八十四年 并不离开圣殿、禁食祈求、昼夜事奉 神。	2:37 现在有八十四岁、不离圣殿、禁食祈祷、昼夜事奉 神。	Luke 2:37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
2:38 正当那时、他进前来称谢 神、将孩子的事、对一切盼望 <u>耶路撒冷</u> 得救赎的人讲说。	2:38 当那时候进前来、也讚美 主、又将婴孩的事、告诉 <u>耶路撒冷</u> 一切盼望得救赎的人。	Luke 2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
2:39 <u>约瑟</u> 和 <u>马利亚</u> 、照主的律法、办完了一切的事、就回 <u>加利利</u> 、到自己的城 <u>拿撒勒</u> 去了。	2:39 <u>约瑟</u> 、 <u>马利亚</u> 照 主的律法、办完了各样的事、就回自己家乡 <u>加利利</u> 的 <u>拿撒勒</u> 去了。	Luke 2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
2:40 孩子渐渐长大、强健起来、充满智慧、又有 神的恩在他身上。	2:40 婴孩渐渐长大、心里强健、智慧充足、 神常常赐恩给他。○	Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
2:41 每年到逾越节他父母就上 <u>耶路撒冷</u> 去。	2:41 他的父母、每年到了逾越节、上 <u>耶路撒冷</u> 去。	Luke 2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
2:42 当他十二岁的时候、他们按着节期的规矩上去。	2:42 耶稣十二岁的时候、他们按着节下的规矩、上 <u>耶路撒冷</u> 去。	Luke 2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
2:43 守满了节期、他们回去、孩童耶稣仍旧在 <u>耶路撒冷</u> 、他的父母并不知道。	2:43 节期过了、他们回去、童子耶稣还在 <u>耶路撒冷</u> 、他的 <u>母亲和约瑟</u> 并不晓得。	Luke 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:44 以为他在同行的人中间、走了一天的路程、就在亲族和熟识的人中找他。</p> <p>2:45 既找不着、就回<u>耶路撒冷</u>去找他。</p> <p>2:46 过了三天、就遇见他在殿里、坐在教师中间、一面听、一面问。</p> <p>2:47 凡听见他的、都希奇他的聪明、和他的应对。</p> <p>2:48 他父母看见就很希奇。他母亲对他说、我儿、为甚么向我们这样行呢。看哪、你父亲和我伤心来找你。</p> <p>2:49 耶稣说、为甚么找我呢。岂不知我应当以我父的事为念么。或作岂不知我应当在我父的家里么</p> <p>2:50 他所说的这话、他们不明白。</p> <p>2:51 他就同他们下去、回到<u>拿撒勒</u>。并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。</p> <p>2:52 耶稣的智慧和身量、身量或作年纪 并 神和人喜爱他的心、都一齐增长。</p>	<p>2:44 想他必在同行的人中间、走了一日的路程、纔往亲友里去寻找。</p> <p>2:45 没有遇见、就回<u>耶路撒冷</u>去寻找他。</p> <p>2:46 三日后、遇见他在圣殿里、坐在教师中间、一面听、一面问。</p> <p>2:47 听见的人、都诧异他的聪明、和他的应对。</p> <p>2:48 耶稣的父母一见、甚以为希奇、他母亲说、我儿、为甚么向我们这样行、你父亲和我伤心来寻找你。</p> <p>2:49 耶稣说、为甚么寻找我、岂不晓得我应当以<u>我父的事</u>为念么。或作岂不晓得我应当在我父的地方么</p> <p>2:50 他们不明白耶稣所说的话。</p> <p>2:51 耶稣跟随父母、回到<u>拿撒勒</u>、顺从他们、他母亲将这一切的事、存记在心、</p> <p>2:52 耶稣的年岁智慧、日见增长、 神和世人越发喜悦他的。</p>	<p>Luke 2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among <i>their</i> kinsfolk and acquaintance.</p> <p>Luke 2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.</p> <p>Luke 2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.</p> <p>Luke 2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.</p> <p>Luke 2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.</p> <p>Luke 2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?</p> <p>Luke 2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.</p> <p>Luke 2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.</p> <p>Luke 2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.</p>
<p>3:1 该撒提庇留在位第十五年、<u>本丢彼拉多</u>作<u>犹太</u>巡抚、<u>希律</u>作<u>加利利</u>分封的王、他兄弟<u>腓力</u>作<u>以土利亚</u>和<u>特拉可尼</u>地方分封的王、<u>吕撒聂</u>作<u>亚比利尼</u>分封的王、</p> <p>3:2 <u>亚那</u>和<u>该亚法</u>作大祭司、那时、<u>撒迦利亚</u>的儿子<u>约翰</u>在旷野里、神的话临到他。</p> <p>3:3 他就来到<u>约旦</u>河一带地方、宣讲悔改的洗礼、使罪得赦。</p> <p>3:4 正如先知<u>以赛亚</u>书上所记的话、说、【在旷野有人声喊着说、预备主的道、修直他的路。</p> <p>3:5 一切山洼都要填满、大小山冈都要削平。弯弯曲曲的地方要改为正直、高高低低的道</p>	<p>3:1 该撒提庇留在位的第十五年、<u>本丢彼拉多</u>作<u>犹太</u>方伯、<u>希律</u>在<u>加利利</u>作分封的王、他兄弟<u>腓力</u>在<u>以土利亚</u>和<u>特拉可尼</u>作分封的王、<u>吕撒聂</u>在<u>亚比利尼</u>作分封的王、</p> <p>3:2 <u>亚那</u>和<u>该亚法</u>作祭司长、那时候<u>撒迦利亚</u>的儿子<u>约翰</u>、在旷野承受了 神的命令。</p> <p>3:3 他就来到<u>约旦</u>河各地方、宣讲悔改的洗礼、使罪得赦。</p> <p>3:4 就应了先知<u>以赛亚</u>上的话说、在旷野有人声喊叫说、预备 主的道、修直了他的路。</p> <p>3:5 低洼的地方、必要填满、大小的山冈、必要掘低、弯弯曲曲的地方、必要修直、高高</p>	<p>Luke 3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,</p> <p>Luke 3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.</p> <p>Luke 3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;</p> <p>Luke 3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.</p> <p>Luke 3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>路要改为平坦。</p> <p>3:6 凡有血气的、都要见 神的救恩。】</p> <p>3:7 约翰对那出来要受他洗的众人说、毒蛇的种类、谁指示你们逃避将来的忿怒呢。</p> <p>3:8 你们要结出果子来、与悔改的心相称、不要自己心里说、有亚伯拉罕为我们的祖宗、我告诉你们、神能从这些石头中、给亚伯拉罕兴起子孙来。</p> <p>3:9 现在斧子已经放在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来丢在火里。</p> <p>3:10 众人问他说、这样我们当作甚么呢。</p> <p>3:11 约翰回答说、有两件衣裳的、就分给那没有的、有食物的、就当这样行。</p> <p>3:12 又有税吏来要受洗、问他说、夫子、我们当作甚么呢。</p> <p>3:13 约翰说、除了例定的数目、不要多取。</p> <p>3:14 又有兵丁问他说、我们当作甚么呢。约翰说、不要以强暴待人、也不要讹诈人、自己有钱粮就当知足。</p> <p>3:15 百姓指望基督来的时候、人都心里猜疑、或者约翰是基督。</p> <p>3:16 约翰说、我是用水给你们施洗、但有一位能力比我更大的要来、我就是给他解鞋带也不配、他要用圣灵与火给你们施洗。</p> <p>3:17 他手里拿着簸箕、要扬净他的场、把麦子收在仓里、把糠用不灭的火烧尽了。</p> <p>3:18 约翰又用许多别的话劝百姓、向他们传福音。</p> <p>3:19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希罗底的缘故、并因他所行的一切恶事、受了约翰的责备、</p>	<p>低低的地方、必要垫平。</p> <p>3:6 凡有血气的、必得见 神的救恩。</p> <p>3:7 有许多人出来、受约翰的洗、约翰对他们说、毒蛇一类的、谁告诉你们躲避将来的刑罚呢。</p> <p>3:8 你们应当结善果、表明悔改的心、心里不要想亚伯拉罕是我们的祖宗、我对你们说、神能叫这些石头作亚伯拉罕的子孙。</p> <p>3:9 现在斧子已经在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。</p> <p>3:10 众人问他说、我们当作甚么事。</p> <p>3:11 约翰回答说、有两件衣裳的、就分给那没有衣服的人、有食物的、就当这样。</p> <p>3:12 税吏也来受洗说、夫子、我们当作甚么事。</p> <p>3:13 约翰对他们说、除了例定的税银、不要向人多取。</p> <p>3:14 兵丁也问他说、我们当作甚么事。约翰说、不要勒索人、不要讹诈人、自己有钱粮、应当知足。</p> <p>3:15 这时候百姓指望基督来、心里猜疑、不知约翰是不是基督。</p> <p>3:16 约翰对众人说、我用水与你们施洗、还有能力比我更大的要来、我给他解鞋带、也是不配的、他要用圣灵和火与你们施洗。</p> <p>3:17 他手拿着簸箕、要簸净了场上的麦子、将麦子收在仓里、将糠用不灭的火烧了。</p> <p>3:18 约翰又用许多话劝百姓、向他们宣讲福音。</p> <p>3:19 分封的王、希律因为他兄弟腓力的妻希罗底的事、又因为他所行的许多恶事、受了约翰的责备、</p>	<p>made straight, and the rough ways shall be made smooth;</p> <p>Luke 3:6 And all flesh shall see the salvation of God.</p> <p>Luke 3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?</p> <p>Luke 3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.</p> <p>Luke 3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.</p> <p>Luke 3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?</p> <p>Luke 3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.</p> <p>Luke 3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?</p> <p>Luke 3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.</p> <p>Luke 3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.</p> <p>Luke 3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;</p> <p>Luke 3:16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:</p> <p>Luke 3:17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.</p> <p>Luke 3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.</p> <p>Luke 3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:20 又另外添了一件、就是把<u>约翰</u>收在监里。</p> <p>3:21 众百姓都受了洗、<u>耶稣</u>也受了洗、正祷告的时候、天就开了、</p> <p>3:22 圣灵降临在他身上、形状彷彿鸽子。又有声音从天上来、说、你是我的爱子、我喜悦你。</p> <p>3:23 <u>耶稣</u>开头传道、年纪约有三十岁、依人看来、他是<u>约瑟</u>的儿子、<u>约瑟</u>是<u>希里</u>的儿子、</p> <p>3:24 <u>希里</u>是<u>玛塔</u>的儿子、<u>玛塔</u>是<u>利未</u>的儿子、<u>利未</u>是<u>麦基</u>的儿子、<u>麦基</u>是<u>雅拿</u>的儿子、<u>雅拿</u>是<u>约瑟</u>的儿子、</p> <p>3:25 <u>约瑟</u>是<u>玛他提亚</u>的儿子、<u>玛他提亚</u>是<u>亚摩斯</u>的儿子、<u>亚摩斯</u>是<u>拿鸿</u>的儿子、<u>拿鸿</u>是<u>以斯利</u>的儿子、<u>以斯利</u>是<u>拿该</u>的儿子、</p> <p>3:26 <u>拿该</u>是<u>玛押</u>的儿子、<u>玛押</u>是<u>玛他提亚</u>的儿子、<u>玛他提亚</u>是<u>西美</u>的儿子、<u>西美</u>是<u>约瑟</u>的儿子、<u>约瑟</u>是<u>犹大</u>的儿子、<u>犹大</u>是<u>约亚拿</u>的儿子、</p> <p>3:27 <u>约亚拿</u>是<u>利撒</u>的儿子、<u>利撒</u>是<u>所罗巴伯</u>的儿子、<u>所罗巴伯</u>是<u>撒拉铁</u>的儿子、<u>撒拉铁</u>是<u>尼利</u>的儿子、<u>尼利</u>是<u>麦基</u>的儿子、</p> <p>3:28 <u>麦基</u>是<u>亚底</u>的儿子、<u>亚底</u>是<u>哥桑</u>的儿子、<u>哥桑</u>是<u>以摩当</u>的儿子、<u>以摩当</u>是<u>理</u>的儿子、<u>理</u>是<u>约细</u>的儿子、</p> <p>3:29 <u>约细</u>是<u>以利以谢</u>的儿子、<u>以利以谢</u>是<u>约令</u>的儿子、<u>约令</u>是<u>玛塔</u>的儿子、<u>玛塔</u>是<u>利未</u>的儿子、</p> <p>3:30 <u>利未</u>是<u>西缅</u>的儿子、<u>西缅</u>是<u>犹大</u>的儿子、<u>犹大</u>是<u>约瑟</u>的儿子、<u>约瑟</u>是<u>约南</u>的儿子、<u>约南</u>是<u>以利亚敬</u>的儿子、</p>	<p>3:20 又增添一件恶事、将<u>约翰</u>收在监里。○</p> <p>3:21 众百姓受洗已毕、<u>耶稣</u>也受洗、祈祷的时候、天就开了、</p> <p>3:22 圣灵降在他身上、形状彷彿鸽子、有声音从天上来说、你是我的爱子、我所喜悦的。○</p> <p>3:23 <u>耶稣</u>年纪三十岁、人以为他是<u>约瑟</u>的儿子、<u>约瑟</u>以上是<u>希里</u>、</p> <p>3:24 其上是<u>玛塔</u>、其上是<u>利未</u>、其上是<u>麦基</u>、其上是<u>雅拿</u>、其上是<u>约瑟</u>、</p> <p>3:25 其上是<u>玛他提亚</u>、其上是<u>亚摩斯</u>、其上是<u>拿鸿</u>、其上是<u>以斯利</u>、其上是<u>拿该</u>、</p> <p>3:26 其上是<u>玛押</u>、其上是<u>玛他提亚</u>、其上是<u>西美</u>、其上是<u>约瑟</u>、其上是<u>犹大</u>、</p> <p>3:27 其上是<u>约亚拿</u>、其上是<u>利撒</u>、其上是<u>所罗巴伯</u>、其上是<u>撒拉铁</u>、其上是<u>尼利</u>、</p> <p>3:28 其上是<u>麦基</u>、其上是<u>亚底</u>、其上是<u>哥桑</u>、其上是<u>以摩当</u>、其上是<u>理</u>、</p> <p>3:29 其上是<u>约细</u>、其上是<u>以利亚撒</u>、其上是<u>约令</u>、其上是<u>玛塔</u>、其上是<u>利未</u>、</p> <p>3:30 其上是<u>西缅</u>、其上是<u>犹大</u>、其上是<u>约瑟</u>、其上是<u>约南</u>、其上是<u>以利亚敬</u>、</p>	<p>the evils which Herod had done, Luke 3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison. Luke 3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, Luke 3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. Luke 3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, Luke 3:24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,</p> <p>Luke 3:25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagee,</p> <p>Luke 3:26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,</p> <p>Luke 3:27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,</p> <p>Luke 3:28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,</p> <p>Luke 3:29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,</p> <p>Luke 3:30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:31 <u>以利亚敬</u>是<u>米利亚</u>的儿子、<u>米利亚</u>是<u>买南</u>的儿子、<u>买南</u>是<u>玛达他</u>的儿子、<u>玛达他</u>是<u>拿单</u>的儿子、<u>拿单</u>是<u>大卫</u>的儿子、</p> <p>3:32 <u>大卫</u>是<u>耶西</u>的儿子、<u>耶西</u>是<u>俄备得</u>的儿子、<u>俄备得</u>是<u>波阿斯</u>的儿子、<u>波阿斯</u>是<u>撒门</u>的儿子、<u>撒门</u>是<u>拿顺</u>的儿子、</p> <p>3:33 <u>拿顺</u>是<u>亚米拿达</u>的儿子、<u>亚米拿达</u>是<u>亚兰</u>的儿子、<u>亚兰</u>是<u>希斯崙</u>的儿子、<u>希斯崙</u>是<u>法勒斯</u>的儿子、<u>法勒斯</u>是<u>犹大</u>的儿子、</p> <p>3:34 <u>犹大</u>是<u>雅各</u>的儿子、<u>雅各</u>是<u>以撒</u>的儿子、<u>以撒</u>是<u>亚伯拉罕</u>的儿子、<u>亚伯拉罕</u>是<u>他拉</u>的儿子、<u>他拉</u>是<u>拿鹤</u>的儿子、</p> <p>3:35 <u>拿鹤</u>是<u>西鹿</u>的儿子、<u>西鹿</u>是<u>拉吴</u>的儿子、<u>拉吴</u>是<u>法勒</u>的儿子、<u>法勒</u>是<u>希伯</u>的儿子、<u>希伯</u>是<u>沙拉</u>的儿子、</p> <p>3:36 <u>沙拉</u>是<u>该南</u>的儿子、<u>该南</u>是<u>亚法撒</u>的儿子、<u>亚法撒</u>是<u>闪</u>的儿子、<u>闪</u>是<u>挪亚</u>的儿子、<u>挪亚</u>是<u>拉麦</u>的儿子、</p> <p>3:37 <u>拉麦</u>是<u>玛土撒拉</u>的儿子、<u>玛土撒拉</u>是<u>以诺</u>的儿子、<u>以诺</u>是<u>雅列</u>的儿子、<u>雅列</u>是<u>玛勒列</u>的儿子、<u>玛勒列</u>是<u>该南</u>的儿子、<u>该南</u>是<u>以挪士</u>的儿子、</p> <p>3:38 <u>以挪士</u>是<u>塞特</u>的儿子、<u>塞特</u>是<u>亚当</u>的儿子、<u>亚当</u>是<u>神</u>的儿子。</p> <p>4:1 <u>耶稣</u>被<u>圣灵</u>充满、从<u>约但河</u>回来、<u>圣灵</u>将他引到<u>旷野</u>、</p> <p>4:2 四十天受<u>魔鬼</u>的试探。那些日子没有吃甚么、日子满了、他就饿了。</p> <p>4:3 <u>魔鬼</u>对他说、你若是<u>神</u>的儿子、可以吩咐这块石头变成食物。</p>	<p>3:31 其上是<u>米利雅</u>、其上是<u>买南</u>、其上是<u>玛达他</u>、其上是<u>拿单</u>、其上是<u>大卫</u>、</p> <p>3:32 其上是<u>耶西</u>、其上是<u>俄备得</u>、其上是<u>波阿斯</u>、其上是<u>撒们</u>、其上是<u>拿顺</u>、</p> <p>3:33 其上是<u>亚米拿达</u>、其上是<u>亚兰</u>、其上是<u>以斯崙</u>、其上是<u>法勒斯</u>、其上是<u>犹大</u>、</p> <p>3:34 其上是<u>雅各</u>、其上是<u>以撒</u>、其上是<u>亚伯拉罕</u>、其上是<u>他拉</u>、其上是<u>拿鹤</u>、</p> <p>3:35 其上是<u>西鹿</u>、其上是<u>拉吴</u>、其上是<u>法勒</u>、其上是<u>希伯</u>、其上是<u>沙拉</u>、</p> <p>3:36 其上是<u>该南</u>、其上是<u>亚法撒</u>、其上是<u>闪</u>、其上是<u>挪亚</u>、其上是<u>拉麦</u>、</p> <p>3:37 其上是<u>玛土撒拉</u>、其上是<u>以诺</u>、其上是<u>雅列</u>、其上是<u>玛勒列</u>、其上是<u>该南</u>、</p> <p>3:38 其上是<u>以挪士</u>、其上是<u>塞特</u>、其上是<u>亚当</u>、其上是<u>神</u>。</p> <p>4:1 <u>耶稣</u>被<u>圣灵</u>大大的感动、从<u>约但河</u>回来、<u>圣灵</u>引他往<u>旷野</u>去、</p> <p>4:2 四十日被<u>魔鬼</u>试探。这些日子没有吃甚么、后来就饿了。</p> <p>4:3 <u>魔鬼</u>对他说、你若是<u>神</u>的儿子、可以叫这些石头变作饼。</p>	<p>Luke 3:31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,</p> <p>Luke 3:32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,</p> <p>Luke 3:33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,</p> <p>Luke 3:34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,</p> <p>Luke 3:35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,</p> <p>Luke 3:36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,</p> <p>Luke 3:37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,</p> <p>Luke 3:38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.</p> <p>Luke 4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,</p> <p>Luke 4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.</p> <p>Luke 4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:4 耶稣回答说、<u>经上</u>记着说、【人活着不是单靠食物、乃是靠神口里所出的一切话。】</p> <p>4:5 魔鬼又领他上了高山、霎时间把天下的万国都指给他看。</p> <p>4:6 对他说、这一切权柄荣华、我都要给你。因为这原是交付我的、我愿意给谁就给谁。</p> <p>4:7 你若在我面前下拜、这都要归你。</p> <p>4:8 耶稣说、<u>经上</u>记着说、【当拜主你的神、单要事奉他。】</p> <p>4:9 魔鬼又领他到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿顶上、顶原文作翅对他说、你若是神的儿子、可以从这里跳下去。</p> <p>4:10 因为<u>经上</u>记着说、【主要为你吩咐他的使者保护你。</p> <p>4:11 他们要用手托着你、免得你的脚碰在石头上。】</p> <p>4:12 耶稣对他说、<u>经上</u>说、【不可试探主你的神。】</p> <p>4:13 魔鬼用完了各样的试探、就暂时离开耶稣。</p> <p>4:14 耶稣满有圣灵的能力回到<u>加利利</u>、他的名声就传遍了四方。</p> <p>4:15 他在各会堂里教训人、众人都称赞他。</p> <p>4:16 耶稣来到<u>拿撒勒</u>、就是他长大的地方。在安息日、照他平常的规矩、进了会堂、站起来要念<u>圣经</u>。</p> <p>4:17 有人把先知<u>以赛亚</u>的书交给他、他就打开、找到一处写着说、</p> <p>4:18 【主的灵在我身上、因为他用膏膏我、叫我传福音给贫穷的人。差遣我报告被掳的得释放、瞎眼的得看见、叫那受压制的得自由、</p>	<p>4:4 耶稣回答说、经上说、人活着不单靠食物、食物原文作饼也靠神一切所吩咐的话。</p> <p>4:5 魔鬼又领他到高山上去、转眼之间、将天下的万国都指给他看、</p> <p>4:6 说、我要将这一切权柄荣华都给你、因为这权柄都归了我、随我的意思、要给谁就给谁。</p> <p>4:7 你若拜我、必都归与你。</p> <p>4:8 耶稣回答说、撒但退下去、经上说、应当拜主你的神、单要事奉他。</p> <p>4:9 魔鬼又领耶稣到<u>耶路撒冷</u>去、叫他站在殿顶上、对他说、你若是神的儿子、可以跳下去、</p> <p>4:10 经上说、主必吩咐他的使者保护你、</p> <p>4:11 他们必用手扶持你、免得你的脚碰在石头上。</p> <p>4:12 耶稣回答说、经上说、不要试探主你的神。</p> <p>4:13 魔鬼各样的试探已毕、就暂时离开耶稣。○</p> <p>4:14 耶稣大得圣灵的能力、回到<u>加利利</u>、他的声名传徧四方。</p> <p>4:15 在各会堂教训人、众人都称赞他。</p> <p>4:16 耶稣到了<u>拿撒勒</u>、就是他长大的地方、在安息日、照他寻常的规矩、进了会堂、站着要读<u>圣经</u>。</p> <p>4:17 有人将先知<u>以赛亚</u>的书交给他、耶稣展开、遇见一处写着说、</p> <p>4:18 主的圣灵降临在我身上、他用膏抹我、叫我传福音给穷人听、差遣我医好伤心的人、</p>	<p>Luke 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.</p> <p>Luke 4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.</p> <p>Luke 4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.</p> <p>Luke 4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.</p> <p>Luke 4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.</p> <p>Luke 4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:</p> <p>Luke 4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:</p> <p>Luke 4:11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.</p> <p>Luke 4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.</p> <p>Luke 4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.</p> <p>Luke 4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.</p> <p>Luke 4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.</p> <p>Luke 4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.</p> <p>Luke 4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,</p> <p>Luke 4:18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:19 报告 神悦纳人的禧年。 。】</p> <p>4:20 于是把书卷起来、交还执事、就坐下。会堂里的人都定睛看他。</p> <p>4:21 耶稣对他们说、今天这经应验在你们耳中了。</p> <p>4:22 众人都称讚他、并希奇他口中所出的恩言。又说、这不是<u>约瑟</u>的儿子么。</p> <p>4:23 耶稣对他们说、你们必引这俗语向我说、医生、你医治自己罢。我们听见你在<u>迦百农</u>所行的事、也当行在你自己家乡里。</p> <p>4:24 又说、我实在告诉你们、没有先知在自己家乡被人悦纳的。</p> <p>4:25 我对你们说实话、当<u>以利亚</u>的时候、天闭塞了三年零六个月、遍地有大饥荒、那时、<u>以色列</u>中有许多寡妇。</p> <p>4:26 <u>以利亚</u>并没有奉差往他们一个人那里去、只奉差往<u>西顿</u>的<u>撒勒法</u>、一个寡妇那里去。</p> <p>4:27 先知<u>以利沙</u>的时候、<u>以色列</u>中有许多长大痲疯的。但内中除了<u>叙利亚</u>国的<u>乃幔</u>、没有一个得洁淨的。</p> <p>4:28 会堂里的人听见这话、都怒气满胸。</p> <p>4:29 就起来撵他出城、他们的城造在山上、他们带他到山崖、要把他推下去。</p> <p>4:30 他却从他们中间直行、过去了。</p> <p>4:31 耶稣下到<u>迦百农</u>、就是<u>加利利</u>的一座城、在安息日教训众人。</p> <p>4:32 他们很希奇他的教训、因为他的话里有权柄。</p>	<p>4:19 告诉被囚的得释放、瞎眼的得看见、受压制的得自由、宣扬 神悦纳人的禧年。</p> <p>4:20 耶稣卷上书、递给执事的人、自己坐下、会堂里的人都注目看他。</p> <p>4:21 耶稣对他们说、你们方纔听的经、今日应验了。</p> <p>4:22 众人都称讚他、听见他口里所讲有恩惠的话、甚以为希奇、说、这不是<u>约瑟</u>的儿子么。</p> <p>4:23 耶稣说、你们必引俗语向我说、医生须医治自己、我们所听见你在<u>迦百农</u>行的事、也当行在自己家乡里。</p> <p>4:24 我实在告诉你们、没有先知在本乡被人敬重的。</p> <p>4:25 我实在告诉你们、从前<u>以利亚</u>的时候、天闭塞不下雨、有三年零六个月、遍地大饥荒、那时候<u>以色列</u>百姓中、有许多寡妇、</p> <p>4:26 <u>以利亚</u>并没有奉差遣往<u>以色列</u>的寡妇那里去、只奉差遣往<u>西顿</u>的<u>撒勒法</u>的一个寡妇那里去。</p> <p>4:27 先知<u>以利沙</u>的时候、<u>以色列</u>百姓里有许多长痲的、其中没有一个得洁淨的、只有<u>叙利亚</u>国的<u>乃幔</u>得洁淨了。</p> <p>4:28 会堂里的人听见这话、就甚发怒、</p> <p>4:29 起来、赶逐耶稣出城、那城造在山上、他们将耶稣拉到山崖、要推他下去。</p> <p>4:30 耶稣一直从众人中间经过、就去了。</p> <p>4:31 到了<u>加利利</u>的<u>迦百农</u>、每逢安息日、必教训众人。</p> <p>4:32 众人听他的教训、甚以为希奇、因为他讲道大有权柄。</p>	<p>Luke 4:19 To preach the acceptable year of the Lord.</p> <p>Luke 4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.</p> <p>Luke 4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.</p> <p>Luke 4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?</p> <p>Luke 4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.</p> <p>Luke 4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.</p> <p>Luke 4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;</p> <p>Luke 4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.</p> <p>Luke 4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.</p> <p>Luke 4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,</p> <p>Luke 4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.</p> <p>Luke 4:30 But he passing through the midst of them went his way,</p> <p>Luke 4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.</p> <p>Luke 4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:33 在会堂里有一个人、被污鬼的精气附着、大声喊叫说、</p> <p>4:34 唉、<u>拿撒勒</u>的耶稣、我们与你有甚么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。</p> <p>4:35 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。鬼把那人摔倒在众人中间、就出来了、却也没有害他。</p> <p>4:36 众人都惊讶、彼此对问说、这是甚么道理呢。因为他用权柄能力吩咐污鬼、污鬼就出来。</p> <p>4:37 于是耶稣的名声传遍了周围地方。</p> <p>4:38 耶稣出了会堂、进了西门的家。西门的岳母害热病甚重。有人为他求耶稣。</p> <p>4:39 耶稣站在他旁边、斥责那热病、热就退了。他立刻起来服事他们。</p> <p>4:40 日落的时候、凡有病的人、不论害甚么病、都带到耶稣那里。耶稣接手在他们各人身上、医好他们。</p> <p>4:41 又有鬼从好些人身上出来、喊着说、你是神的儿子。耶稣斥责他们、不许他们说话。因为他们知道他是基督。</p> <p>4:42 天亮的时候、耶稣出来、走到旷野地方。众人去找他、到了他那里、要留住他、不要他离开他们。</p> <p>4:43 但耶稣对他们说、我也必须在别城传神国的福音。因我奉差原是为此事。</p> <p>4:44 于是耶稣在<u>加利利</u>的各会堂传道。</p>	<p>4:33 在会堂里、有一个被邪鬼的精气附着的人、大声喊叫说、</p> <p>4:34 <u>拿撒勒</u>的耶稣、我们和与你有甚么相干、你来灭绝我们么、我知道你是谁、你是神的圣者。</p> <p>4:35 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。鬼将那人摔倒在众人当中、就出来了、那人却没有伤损。</p> <p>4:36 众人惊讶、彼此问说、这是甚么道理呢、因为他用权柄能力吩咐邪鬼、鬼就出去。</p> <p>4:37 于是耶稣的声名传徧四方。○</p> <p>4:38 耶稣出了会堂、进了西门的家、西门的岳母患热病、甚是沉重、有人为他求耶稣。</p> <p>4:39 耶稣进前、站在病人旁边、指斥那热病、热就退了、妇人立刻起来、服事他们。</p> <p>4:40 日落的时候、有人带着患各样病的人、来见耶稣、耶稣一个一个的接手在他们身上、医好他们。</p> <p>4:41 有鬼从许多人身子里出来、喊叫说、你是神的儿子基督。耶稣因为他们认得自己是基督、就禁止他们、不许他们说这话。</p> <p>4:42 天亮的时候、耶稣往旷野去、众人寻找他、来到面前强留他、不叫他离开他们。</p> <p>4:43 耶稣说、我也当在别处传神国的福音、我奉差遣原是为这事。</p> <p>4:44 于是耶稣在<u>加利利</u>的各会堂里讲道。</p>	<p>Luke 4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,</p> <p>Luke 4:34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.</p> <p>Luke 4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.</p> <p>Luke 4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.</p> <p>Luke 4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.</p> <p>Luke 4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.</p> <p>Luke 4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.</p> <p>Luke 4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.</p> <p>Luke 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.</p> <p>Luke 4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.</p> <p>Luke 4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.</p> <p>Luke 4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 耶稣站在<u>革尼撒勒</u>湖边、众人拥挤他、要听 神的道。</p> <p>5:2 他见有两隻船湾在湖边.打鱼的人却离开船、洗网去了。</p> <p>5:3 有一隻船、是<u>西门</u>的、耶稣就上去、请他把船撑开、稍微离岸、就坐下、从船上教训众人。</p> <p>5:4 讲完了、对<u>西门</u>说、把船开到水深之处、下网打鱼。</p> <p>5:5 <u>西门</u>说、夫子、我们整夜劳力、并没有打了着甚么、但依从你的话、我就下网。</p> <p>5:6 他们下了网、就圈住许多鱼、网险些裂开。</p> <p>5:7 便招呼那隻船上的同伴来帮助。他们就来把鱼装满了两隻船、甚至船要沉下去。</p> <p>5:8 <u>西门彼得</u>看见、就俯伏在耶稣膝前、说、主啊、离开我、我是个罪人。</p> <p>5:9 他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。</p> <p>5:10 他的伙伴<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、<u>约翰</u>、也是这样。耶稣对<u>西门</u>说、不要怕、从今以后、你要得人。</p> <p>5:11 他们把两隻船拢了岸、就撇下所有的跟从了耶稣。</p> <p>5:12 有一回耶稣在一个城里、有人满身长了大痲疯、看见他、就俯伏在地、求他说、主若肯、必能叫我洁淨了。</p> <p>5:13 耶稣伸手摸他说、我肯、你洁淨了罢。大痲疯立刻就离了他的身。</p> <p>5:14 耶稣嘱咐他、你切不可告诉人。只要去把身体给祭司察看、又要为你得了洁淨、照<u>摩西</u>所吩咐的、献上礼物、对众人作证据。</p>	<p>5:1 众人拥挤到耶稣面前、要听 神的道、耶稣站在<u>革尼撒勒</u>的湖边。</p> <p>5:2 见有两隻船泊在湖边、打鱼的人离开船、洗网去了。</p> <p>5:3 耶稣就上了<u>西门</u>的那隻船、吩咐撑船、稍微离岸、耶稣就坐在船上、教训众人。</p> <p>5:4 讲完了、对<u>西门</u>说、将船摇到水深的地方、下网打鱼。</p> <p>5:5 <u>西门</u>回答说、夫子、我们终夜劳苦、并没有打着甚么、如今我遵你的命下网。</p> <p>5:6 刚一下网、就圈住许多的鱼、网几乎裂开。</p> <p>5:7 就招那隻船上的同伴来帮助。来了、就将鱼装满了两隻船、船将要沉下去。</p> <p>5:8 <u>西门彼得</u>一见、就俯伏在耶稣脚前、说、主离开我、我是罪人。</p> <p>5:9 <u>西门</u>和他的同伴、见打了这许多的鱼、都甚惊惧。</p> <p>5:10 <u>西门</u>的同伴、<u>西庇太</u>的儿子<u>雅各</u>、<u>约翰</u>、也都惊惧。耶稣对<u>西门</u>说、不要怕、从今以后、你将得人。</p> <p>5:11 他们将两隻船拉上岸去、就撇下一切所有的、跟从耶稣去了。○</p> <p>5:12 耶稣在一个城里、有人长了一身的痲、看见耶稣、就俯伏在地、求他说、主若肯、必能叫我洁淨了。</p> <p>5:13 耶稣伸手摸着他说、我肯、你洁淨了罢、痲病立刻就离了他的身。</p> <p>5:14 耶稣禁止他说、不要告诉人、要去叫祭司察看你的身体、照<u>摩西</u>所定的规矩、献上礼物、在众人面前、作你洁淨的凭据。</p>	<p>Luke 5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,</p> <p>Luke 5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.</p> <p>Luke 5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.</p> <p>Luke 5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.</p> <p>Luke 5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.</p> <p>Luke 5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.</p> <p>Luke 5:7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.</p> <p>Luke 5:8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.</p> <p>Luke 5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:</p> <p>Luke 5:10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.</p> <p>Luke 5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.</p> <p>Luke 5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.</p> <p>Luke 5:13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.</p> <p>Luke 5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:15 但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道、也指望医治他们的病。</p> <p>5:16 耶稣却退到旷野去祷告。</p> <p>5:17 有一天耶稣教训人、有法利赛人和教法师在旁边坐着、他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在、使他能医治病人。</p> <p>5:18 有人用褥子抬着一个瘫子、要抬进去放在耶稣面前、</p> <p>5:19 却因人多、寻不出法子抬进去、就上了房顶、从瓦间把他连褥子缒到当中、正在耶稣面前。</p> <p>5:20 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、你的罪赦了。</p> <p>5:21 文士和法利赛人就议论说、这说僭妄话的是谁。除了神以外、谁能赦罪呢。</p> <p>5:22 耶稣知道他们所议论的、就说、你们心里议论的是甚么呢。</p> <p>5:23 或说你的罪赦了、或说、你起来行走、那一样容易呢。</p> <p>5:24 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、我吩咐你起来、拿你的褥子回家去罢。</p> <p>5:25 那人当众人面前、立刻站起来、拿着他所躺卧的褥子回家去、归荣耀与神。</p> <p>5:26 众人都惊奇、也归荣耀与神、并且满心惧怕、说、我们今日看见非常的事了。</p> <p>5:27 这事以后、耶稣出去、看见一个税吏、名叫利未、坐在税关上、就对他说、你跟我来。</p> <p>5:28 他就撇下所有的、起来、跟从了耶稣。</p>	<p>5:15 耶稣的声名、越发传扬出来、有许多人聚集听道、也指望他医病。</p> <p>5:16 耶稣退到旷野去祈祷。</p> <p>○</p> <p>5:17 一日耶稣教训人、有法利赛人和教法师在那里坐着、他们是从加利利各乡村、和犹太并耶路撒冷来的、主显出大能、医治病人。</p> <p>5:18 有人用牀抬着一个患瘫痲病的人、要抬进去、放在耶稣面前。</p> <p>5:19 因为人多、不得抬他进去、就上房揭瓦、用牀将他繫下、到耶稣面前。</p> <p>5:20 耶稣见他们这样信他、对病人说、你的罪赦了。</p> <p>5:21 那些读书人和法利赛人心里议论说、这说僭妄话的是谁、除了神、谁能赦罪呢。</p> <p>5:22 耶稣知道他们的心意、就对他们说、你们为甚么心里议论呢。</p> <p>5:23 或说你的罪赦了、或说你起来行走、那样容易呢。</p> <p>5:24 现在要叫你们晓得人子在世上、有赦罪的权柄。就对瘫痲的人说、我吩咐你起来、拿你的牀回家去罢。</p> <p>5:25 那人当众人面前、立刻站起来、拿他躺卧的牀回家去、称讚神。</p> <p>5:26 众人诧异、也称讚神、并且满心惧怕说、我们今日看见意外的事了。○</p> <p>5:27 此事以后、耶稣出去、看见一个税吏名叫利未、坐在税关上、就对他说、你跟我来。</p> <p>5:28 他就撇下一切所有的、起来、跟从耶稣去了。</p>	<p>Luke 5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.</p> <p>Luke 5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.</p> <p>Luke 5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.</p> <p>Luke 5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.</p> <p>Luke 5:19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.</p> <p>Luke 5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.</p> <p>Luke 5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?</p> <p>Luke 5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?</p> <p>Luke 5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?</p> <p>Luke 5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.</p> <p>Luke 5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.</p> <p>Luke 5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.</p> <p>Luke 5:27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.</p> <p>Luke 5:28 And he left all, rose up, and followed him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:29 利未在自己家里、为耶稣大摆筵席。有许多税吏和别人、与他们一同坐席。</p> <p>5:30 法利赛人和文士、就向耶稣的门徒发怨言、说、你们为甚么和税吏、并罪人、一同喫喝呢。</p> <p>5:31 耶稣对他们说、无病的人用不着医生。有病的人纔用得着。</p> <p>5:32 我来本不是召义人悔改。乃是召罪人悔改。</p> <p>5:33 他们说、约翰的门徒屡次禁食祈祷、法利赛人的门徒也是这样。惟独你的门徒又喫又喝。</p> <p>5:34 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、岂能叫陪伴之人禁食呢。</p> <p>5:35 但日子将到、新郎要离开他们、那日他们就要禁食了。</p> <p>5:36 耶稣又设一个比喻、对他们说、没有人把新衣服撕下一块来、补在旧衣服上。若是这样、就把新的撕破了、并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。</p> <p>5:37 也没有人把新酒装在旧皮袋里。若是这样、新酒必将皮袋裂开、酒便漏出来、皮袋也就坏了。</p> <p>5:38 但新酒必须装在新皮袋里。</p> <p>5:39 没有人喝了陈酒又想喝新的、他总说陈的好。</p> <p>6:1 有一个安息日耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗、用手搓着喫。</p> <p>6:2 有几个法利赛人说、你们为甚么作安息日不可作的事呢。</p>	<p>5:29 利未在自己家里、为耶稣摆设丰盛的筵席、有许多税吏和别人一同坐席。</p> <p>5:30 读书人和法利赛人、就向耶稣的门徒发怨言说、为甚么你们和税吏并罪人一同吃喝呢。</p> <p>5:31 耶稣回答说、健壮的人、用不着医生、有病的人、纔用得着。</p> <p>5:32 我来不是要叫义人悔改、是要叫罪人悔改。</p> <p>5:33 他们说、约翰的门徒、常常禁食祈祷、法利赛的门徒、也是这样、惟独你的门徒、又吃又喝、是为甚么呢。</p> <p>5:34 耶稣说、新郎与庆贺新郎的人还在一处、焉能叫庆贺的人禁食呢。</p> <p>5:35 后来新郎离开他们去了、那时他们就必禁食了。</p> <p>5:36 耶稣用比喻对众人说、没有撕新衣服的布补旧衣服的、若这样作、新衣服撕破了、并且所补上的新布、和旧衣服也不称。</p> <p>5:37 没有将新酒盛在旧皮袋里的、若是这样作、新酒裂开皮袋、酒漏出来、连皮袋也坏了。</p> <p>5:38 惟将新酒盛在新皮袋里、两样就都保全了。</p> <p>5:39 没有人喝了陈酒、立刻想喝新酒、总说陈的更好。</p> <p>6:1 逾越节第二日后、头一个安息日、耶稣从麦田里经过、他的门徒掐了麦穗、就用手搓着吃。</p> <p>6:2 有几个法利赛人对他们说、你们为甚么作安息日所不可作的事。</p>	<p>Luke 5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.</p> <p>Luke 5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?</p> <p>Luke 5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.</p> <p>Luke 5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.</p> <p>Luke 5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?</p> <p>Luke 5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?</p> <p>Luke 5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.</p> <p>Luke 5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.</p> <p>Luke 5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.</p> <p>Luke 5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.</p> <p>Luke 5:39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.</p> <p>Luke 6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.</p> <p>Luke 6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:3 耶稣对他们说、<u>经上记着大卫</u>和跟从他的人、饥饿之时所作的事、连这个你们也没有念过么。</p> <p>6:4 他怎么进了 神的殿、拿陈设饼喫、又给跟从的人喫、这饼除了祭司以外、别人都不可喫。</p> <p>6:5 又对他们说、人子是安息日的主。</p> <p>6:6 又有一个安息日、耶稣进了会堂教训人。在那里有一个人右手枯乾了。</p> <p>6:7 文士和法利赛人窥探耶稣、在安息日治病不治病。要得把柄去告他。</p> <p>6:8 耶稣却知道他们的意念。就对那枯乾一隻手的人说、起来、站在当中。那人就起来、站着。</p> <p>6:9 耶稣对他们说、我问你们、在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢。</p> <p>6:10 他就周围看着他们众人、对那人说、伸出手来。他把手一伸、手就复了原。</p> <p>6:11 他们就满心大怒、彼此商议、怎样处治耶稣。</p> <p>6:12 那时、耶稣出去上山祷告。整夜祷告 神。</p> <p>6:13 到了天亮、叫他的门徒来。就从他们中间挑选十二个人、称他们为使徒。</p> <p>6:14 <u>这十二个人有西门</u>、耶稣又给他起名叫<u>彼得</u>、还有他兄弟<u>安得烈</u>、又有<u>雅各</u>和<u>约翰</u>、<u>腓力</u>和<u>巴多罗买</u>、</p> <p>6:15 <u>马太</u>和<u>多马</u>、<u>亚勒腓</u>的儿子<u>雅各</u>、和奋锐党的<u>西门</u>、</p> <p>6:16 <u>雅各</u>的儿子<u>犹大</u>、儿子或作兄弟 和卖主的<u>加略人犹大</u>。</p>	<p>6:3 耶稣回答说、<u>经上记着大卫</u>和跟他的人饥饿的时候所作的事、你们没有读过么。</p> <p>6:4 他走进 神的殿、将陈设的饼吃了、又给跟他的人吃、这饼除了祭司、别人都不可吃。</p> <p>6:5 耶稣又说、人子也是安息日的主。</p> <p>6:6 又一个安息日、耶稣进会堂教训人、在那里有一个人右手枯乾。</p> <p>6:7 读书人和法利赛人、窥探耶稣在安息日医治不医治、要得把柄去告他。</p> <p>6:8 耶稣晓得他们的意思、就吩咐那枯乾一隻手的人说、起来、站在当中、那人就起来站着。</p> <p>6:9 耶稣对他们说、我有一句话问你们、在安息日作善事、作恶事、救性命、害性命、那是应当的。</p> <p>6:10 耶稣就周围看着众人、对那人说、伸出手来、那人将手一伸、手就好了、同那隻手一样。</p> <p>6:11 众人大怒、彼此商量、怎样处治耶稣。○</p> <p>6:12 那时候、耶稣出城上山去祷告、终夜祈祷 神。</p> <p>6:13 次日清早、叫了他的门徒来、拣选十二个人、称他们为使徒。</p> <p>6:14 这十二人就是<u>西门</u>、和他兄弟<u>安得烈</u>、耶稣又赐名给<u>西门</u>叫<u>彼得</u>、还有<u>雅各</u>和<u>约翰</u>、<u>腓力</u>和<u>巴多罗买</u>、</p> <p>6:15 <u>马太</u>和<u>多马</u>、<u>亚勒腓</u>的儿子<u>雅各</u>、和称锐的<u>西门</u>、</p> <p>6:16 <u>雅各</u>的兄弟<u>犹大</u>、和卖耶稣的<u>以色列加略人犹大</u>。</p>	<p>Luke 6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;</p> <p>Luke 6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?</p> <p>Luke 6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.</p> <p>Luke 6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.</p> <p>Luke 6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.</p> <p>Luke 6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.</p> <p>Luke 6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?</p> <p>Luke 6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.</p> <p>Luke 6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.</p> <p>Luke 6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.</p> <p>Luke 6:13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;</p> <p>Luke 6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,</p> <p>Luke 6:15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,</p> <p>Luke 6:16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:17 耶稣和他们下了山、站在一块平地上。同站的有许多门徒、又有许多百姓、从<u>犹太全地</u>和<u>耶路撒冷</u>、并<u>推罗</u>、<u>西顿</u>的海边来。都要听他讲道、又指望医治他们的病。</p> <p>6:18 还有被污鬼缠磨的、也得了医治。</p> <p>6:19 众人都想要摸他。因为有能力从他身上发出来、医好了他们。</p> <p>6:20 耶稣举目看着门徒说、你们贫穷的人有福了。因为神的国是你们的。</p> <p>6:21 你们饥饿的人有福了。因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了。因为你们将要喜笑。</p> <p>6:22 人为人子恨恶你们、拒绝你们、辱骂你们、弃掉你们的名、以为是恶、你们就有福了。</p> <p>6:23 当那日你们要欢喜跳跃。因为你们在天上的赏赐是大的。他们的祖宗待先知也是这样。</p> <p>6:24 但你们富足的人有祸了。因为你们受过你们的安慰。</p> <p>6:25 你们饱足的人有祸了。因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了。因为你们将要哀恸哭泣。</p> <p>6:26 人都说你们好的时候、你们就有祸了。因为他们的祖宗待假先知也是这样。</p> <p>6:27 只是我告诉你们这听道的人、你们的仇敌要爱他、恨你们的要待他好。</p> <p>6:28 咒诅你们的要为他祝福、凌辱你们的要为他祷告。</p> <p>6:29 有人打你这边的脸、连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣、连里衣也由他拿去。</p>	<p>6:17 耶稣同使徒下了山、站在平地上、有许多门徒和众人、从<u>犹太四面</u>、和<u>耶路撒冷</u>、并<u>推罗</u> <u>西顿</u>的海边来、听他讲道、又望他医病。</p> <p>6:18 还有被邪鬼缠磨的、都被耶稣医好了。</p> <p>6:19 众人都要摸耶稣、因为有能力从他身上出来、医治他们。○</p> <p>6:20 耶稣举目看着门徒说、你们这贫穷的人、是有福的、因为神的国、是你们的国。</p> <p>6:21 你们现在饥饿的人、是有福的、因为必要得饱。你们现在哭泣的人、是有福的、因为必要喜笑。</p> <p>6:22 人若因为人子恨恶你们、赶你们出会、咒骂你们、以你们的名为恶、弃绝你们、你们就有福了。</p> <p>6:23 那时侯应当欢喜跳跃、因为你们在天上的赏赐是大的、这些人的祖宗待先知、也是这样。</p> <p>6:24 你们富厚的人有祸了、因为你们已经得过安乐。</p> <p>6:25 你们饱足的人有祸了、因为你们必要饥饿。你们现在喜笑的人有祸了、因为你们必要悲哀哭泣。</p> <p>6:26 你们被众人夸奖的人有祸了、因为他们的祖宗待假先知、也是这样。</p> <p>6:27 我告诉你们听道的人、与你们为仇的、倒要爱他、恨你们的、倒要待他好。</p> <p>6:28 咒骂你们的、要为他祝福、凌辱你们的、要为他祈祷。</p> <p>6:29 有人打你这边的脸、你就转过那边的脸来、由他打。有人夺你外面的衣服、连里面的衣服也由他拿去。</p>	<p>Luke 6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;</p> <p>Luke 6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.</p> <p>Luke 6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.</p> <p>Luke 6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.</p> <p>Luke 6:21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.</p> <p>Luke 6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.</p> <p>Luke 6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.</p> <p>Luke 6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.</p> <p>Luke 6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.</p> <p>Luke 6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.</p> <p>Luke 6:27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,</p> <p>Luke 6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.</p> <p>Luke 6:29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:30 凡求你的、就给他。有人夺你的东西去、不用再要回来。</p> <p>6:31 你们愿意人怎样待你们、你们也要怎样待人。</p> <p>6:32 你们若单爱那爱你们的人、有甚么可酬谢的呢。就是罪人也爱那爱他们的人。</p> <p>6:33 你们若善待那善待你们的人、有甚么可酬谢的呢。就是罪人也是这样行。</p> <p>6:34 你们若借给人、指望从他收回、有甚么可酬谢的呢。就是罪人也借给罪人、要如数收回。</p> <p>6:35 你们倒要爱仇敌、也要善待他们、并要借给人不指望偿还。你们的赏赐就必大了、你们也必作至高者的儿子。因为他恩待那忘恩的和作恶的。</p> <p>6:36 你们要慈悲、像你们的父慈悲一样。</p> <p>6:37 你们不要论断人、就不被论断、你们不要定人的罪、就不被定罪。你们要饶恕人、就必蒙饶恕。饶恕原文作释放</p> <p>6:38 你们要给人、就必有给你们。并且用十足的升斗、连摇带按、上尖下流的、倒在你们怀里。因为你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们。</p> <p>6:39 耶稣又用比喻对他们说、瞎子岂能领瞎子、两个人不是都要掉在坑里么。</p> <p>6:40 学生不能高过先生。凡学成了的不过和先生一样。</p> <p>6:41 为甚么看见你弟兄眼中有刺、却不想自己眼中有梁木呢。</p> <p>6:42 你不见自己眼中有梁木。怎能对你弟兄说、容我去掉你眼中的刺呢。你这假冒为善</p>	<p>6:30 凡求你的、你就给他、有人拿你的东西去、不用向他讨回来。</p> <p>6:31 你要人怎样待你们、你们也要怎样待人。</p> <p>6:32 你们若爱那爱你们的人、有甚么赏赐呢、有罪的人、也爱那爱他们的人。</p> <p>6:33 你们若好待那待你们好的人、有甚么赏赐呢、有罪的人、也是这样行。</p> <p>6:34 你们若借给人、指望偿还、有甚么赏赐呢、罪人也借给罪人、要他照数偿还。</p> <p>6:35 你们的仇敌、倒要爱他、又要善待众人、借给人不指望偿还、你们的赏赐就必大了、也可以作至上 神的儿子、因为 神慈爱那享恩和不善的人。</p> <p>6:36 所以你们应当有仁慈、像你们天父有仁慈一样。</p> <p>6:37 你们不要议论人、人就不议论你们。你们不要定人的罪、人就不定你们的罪。你们要饶恕人。人就饶恕你们。</p> <p>6:38 你们要给人、人必给你们、并且用公平的升斗、摇按实在、撒出来放在你们怀里、因为你们用甚么升斗给人、人也用甚么升斗给你们。○</p> <p>6:39 耶稣又用比喻对他们说、瞎子怎能领瞎子走路呢、两个人不都掉在坑里么。</p> <p>6:40 学生不能越过先生、凡学齐全了的、仅能与先生一样。</p> <p>6:41 你为甚么看见兄弟眼睛里有刺、到不觉自己眼睛里有梁木呢。</p> <p>6:42 你自己不觉眼睛里有梁木、怎能对兄弟说、兄弟、容我为你拔出眼睛里的刺来呢。</p>	<p>Luke 6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.</p> <p>Luke 6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.</p> <p>Luke 6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.</p> <p>Luke 6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.</p> <p>Luke 6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.</p> <p>Luke 6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.</p> <p>Luke 6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.</p> <p>Luke 6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:</p> <p>Luke 6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.</p> <p>Luke 6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?</p> <p>Luke 6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.</p> <p>Luke 6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?</p> <p>Luke 6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>的人、先去掉自己眼中的梁木、然后纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。</p> <p>6:43 因为没有好树结坏果子、也没有坏树结好果子。</p> <p>6:44 凡树木看果子、就可以认出他来。人不是从荆棘上摘无花果、也不是从蒺藜里摘葡萄。</p> <p>6:45 善人从他心里所存的善、就发出善来。恶人从他心里所存的恶、就发出恶来。因为心里所充满的、口里就说出来。</p> <p>6:46 你们为甚么称呼我主阿、主阿、却不遵我的话行呢。</p> <p>6:47 凡到我这里来、听见我的话就去行的、我要告诉你们他像甚么人。</p> <p>6:48 他像一个人盖房子、深深的挖地、把根基安在磐石上。一到发大水的时候、水冲那房子、房子总不能摇动。因为根基立在磐石上。有古卷作因为盖造得好</p> <p>6:49 惟有听见不去行的、就像一个人在土地上盖房子、没有根基。水一冲、随即倒塌了、并且那房子坏的很大。</p> <p>7:1 耶稣对百姓讲完了这一切的话、就进了<u>迦百农</u>。</p> <p>7:2 有一个百夫长所宝贵的仆人、害病快要死了。</p> <p>7:3 百夫长风闻耶稣的事、就託<u>犹太</u>人的几个长老、去求耶稣来救他的仆人。</p> <p>7:4 他们到了耶稣那里、就切切的求他说、你给他行这事、是他所配得的。</p> <p>7:5 因为他爱我们的百姓、给我们建造会堂。</p>	<p>假冒为善的人、你先将自己眼睛里的梁木除去、纔能看得清楚、将你兄弟眼睛里的刺拔出来。</p> <p>6:43 好树不结不好果子、不好树不结好果子。</p> <p>6:44 凡树看他的果子、就认出来了、荆棘中不能采无花果、蒺藜中不能摘葡萄。</p> <p>6:45 善人心里存着善、就发出善来、恶人心里存着恶、就发出恶来、因为心里有甚么、口里就说甚么。</p> <p>6:46 你们为甚么称呼我 主阿、主阿、却不照着我的话行呢。</p> <p>6:47 凡到我这里来、听见我的话就去行的、我要告诉你们他像甚么人。</p> <p>6:48 他像人建造房子、深深的掘地、将根基安在磐石上、到了大水涨发、冲击这房子、房子不能动、因为根基在磐石上。</p> <p>6:49 凡听见不去行的、就像人在土地上建造房子、没有根基、水一冲击、就坍倒了、并且那房子坏的很大。</p> <p>7:1 耶稣对百姓讲完了这一切的话、就进了<u>迦百农</u>、</p> <p>7:2 有一个百夫长最爱的仆人患病、将要死了。</p> <p>7:3 百夫长听见耶稣所行的事、就託几个<u>犹太</u>长老去求耶稣、来医治他的仆人。</p> <p>7:4 那些长老来见耶稣、切切的求耶稣说、你为他行这事、这恩是他配受的、</p> <p>7:5 因为他爱我们百姓、给我们建造会堂。</p>	<p>Luke 6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.</p> <p>Luke 6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.</p> <p>Luke 6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.</p> <p>Luke 6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?</p> <p>Luke 6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:</p> <p>Luke 6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.</p> <p>Luke 6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.</p> <p>Luke 7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.</p> <p>Luke 7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.</p> <p>Luke 7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.</p> <p>Luke 7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:</p> <p>Luke 7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:6 耶稣就和他们同去。离那家不远、百夫长託几个朋友去见耶稣、对他说、主阿、不要劳动。因你到我舍下、我不敢当。</p>	<p>7:6 耶稣就和他们一同去。离他家不远、百夫长又託朋友去见耶稣说、主阿、不要劳动、你到我家里来、我不敢当。</p>	<p>Luke 7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:</p>
<p>7:7 我也自以为不配去见你、只要你说一句话、我的僕人就必好了。</p>	<p>7:7 我也不配去见你、只求说一句话、我的僕人就必好了。</p>	<p>Luke 7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.</p>
<p>7:8 因为我在人的权下、也有兵在我以下、对这个说去、他就去。对那个说来、他就来。对我的僕人说、你作这事、他就去作。</p>	<p>7:8 因为我属人管、也有兵属我管、吩咐这个去就去、吩咐那个来就来、吩咐我的僕人作这事、他就去作。</p>	<p>Luke 7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.</p>
<p>7:9 耶稣听见这话、就希奇他、转身对跟随的衆人说、我告诉你们、这么大的信心、就是在<u>以色列</u>中我也没有遇见过。</p>	<p>7:9 耶稣听见这些话、就诧异、转身对那许多跟随的人说、我告诉你们、这样深信的、就是在<u>以色列</u>人中间、我也没有遇见过。</p>	<p>Luke 7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.</p>
<p>7:10 那託来的人回到百夫长家里、看见僕人已经好了。</p>	<p>7:10 那来的人回到百夫长家里、看见有病的僕人、已经好了。○</p>	<p>Luke 7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.</p>
<p>7:11 过了不多时、有古卷作次日 耶稣往一座城去、这城名叫<u>拿因</u>、他的门徒和极多的人与他同行。</p>	<p>7:11 次日、耶稣进了一座城、名叫<u>拿因</u>、有许多门徒、和许多别人与他同行。</p>	<p>Luke 7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.</p>
<p>7:12 将近城门、有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子、他母亲又是寡妇。有城里的许多人同着寡妇送殡。</p>	<p>7:12 将近城门、有人抬着死人出来、那死人的母亲、只生了这一个儿子、并且是寡妇、有城里许多人和他一同送殡。</p>	<p>Luke 7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.</p>
<p>7:13 主看见那寡妇就怜悯他、对他说、不要哭。</p>	<p>7:13 主看见那寡妇、就怜悯他、说、不要哭。</p>	<p>Luke 7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.</p>
<p>7:14 于是进前按着槓、抬的人就站住了。耶稣说、少年人、我吩咐你起来。</p>	<p>7:14 就进前用手摸杠、抬的人站住了。耶稣说、少年人我吩咐你起来。</p>	<p>Luke 7:14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.</p>
<p>7:15 那死人就坐起、并且说话。耶稣便把他交给他母亲。</p>	<p>7:15 死人就坐起来、并且说话、耶稣将他交给他母亲。</p>	<p>Luke 7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.</p>
<p>7:16 衆人都惊奇、归荣耀与神说、有大先知在我们中间兴起来了。又说、神眷顾了他的百姓。</p>	<p>7:16 衆人惊骇、归荣耀与神、说、有大先知在我们中间兴起来了、神眷顾他的百姓。</p>	<p>Luke 7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.</p>
<p>7:17 他这事的风声就传遍了<u>犹太</u>、和周围地方。</p>	<p>7:17 这事就传遍<u>犹太</u>和四外地方。○</p>	<p>Luke 7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.</p>
<p>7:18 <u>约翰</u>的门徒把这些事都告诉<u>约翰</u>。</p>	<p>7:18 <u>约翰</u>的门徒、将这些事都告诉<u>约翰</u>。</p>	<p>Luke 7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:19 他便叫了两个门徒来、打发他们到主那里去、说、那将要来的是你么、还是我们等候别人呢。</p> <p>7:20 那两个人来到耶稣那里、说、施洗的约翰打发我们来问你、那将要来的是你么、还是我们等候别人呢。</p> <p>7:21 正当那时候、耶稣治好了许多有疾病的、受灾患的、被恶鬼附着的。又开恩叫好些瞎子能看见。</p> <p>7:22 耶稣回答说、你们去把所看见所听见的事告诉约翰。就是瞎子看见、瘸子行走、长大痲疯的洁淨、聋子听见、死人复活、穷人有福音传给他们。</p> <p>7:23 凡不因我跌倒的、就有福了。</p> <p>7:24 约翰所差来的人既走了、耶稣就对众人讲论约翰说、你们从前出去到旷野、是要看甚么呢。要看风吹动的芦苇么。</p> <p>7:25 你们出去到底是要看甚么。要看穿细软衣服的人么。那穿华丽衣服宴乐度日的人、是在王宫里。</p> <p>7:26 你们出去究竟是要看甚么。要看先知么。我告诉你们、是的、他比先知大多了。</p> <p>7:27 经上记着说、【我要差遣我的使者在你前面、豫备道路。】所说的就是这个人。</p> <p>7:28 我告诉你们、凡妇人所生的、没有一个大过约翰的。然而 神国里最小的比他还大。</p> <p>7:29 众百姓和税吏、既受过约翰的洗、听见这话、就以神为义。</p>	<p>7:19 约翰就叫了两个门徒来、差遣他们去见耶稣、说、应当来的是你呢、还是我们等候别人呢。</p> <p>7:20 那两个人来到耶稣面前说、施洗的约翰差遣我们来见你、问那应当来的是你呢、还是我们等候别人呢。</p> <p>7:21 那时候耶稣医好许多病人、逐出许多恶鬼、又叫许多瞎子都能看见。</p> <p>7:22 耶稣回答说、你们去将所看见所听见的事、告诉约翰、就是瞎眼的看见、瘸腿的行走、长痲的乾淨、耳聋的听见、死人复活、贫穷的得听福音。</p> <p>7:23 凡不厌弃我的、原文作凡不因我跌倒的 就有福了。</p> <p>7:24 约翰所差的人去后、耶稣向众人讲论约翰说、你们从前到旷野去、是要看甚么、要看风吹动的芦苇么。</p> <p>7:25 你们出去、是要看甚么、要看穿华美衣服的人么、那穿华美衣服日日宴乐的人、都在王宫里。</p> <p>7:26 你们出去、究竟是要看甚么、要看先知么、我实在告诉你们、这人比先知更大。</p> <p>7:27 在经上说、我差遣我的使者、在你面前、豫备你的道路、这话正是指着这人说的。</p> <p>7:28 我又告诉你们、凡妇人所生的、没有一个先知大过施洗的约翰、然而 神国里最小的人、比约翰还大。</p> <p>7:29 众百姓和税吏、曾受约翰的洗、听见这话、就讚美神是公义的。</p>	<p>Luke 7:19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?</p> <p>Luke 7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?</p> <p>Luke 7:21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.</p> <p>Luke 7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.</p> <p>Luke 7:23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.</p> <p>Luke 7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?</p> <p>Luke 7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.</p> <p>Luke 7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.</p> <p>Luke 7:27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.</p> <p>Luke 7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.</p> <p>Luke 7:29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:30 但法利赛人和律法师、没有受过约翰的洗、竟为自己废弃了 神的旨意。二十九 三十两节或作衆百姓和税吏听见了约翰的话就受了他的洗便以 神为义但法利赛人和律法师不受约翰的洗竟为自己废弃了 神的旨意。</p> <p>7:31 主又说、这样、我可用甚么比这世代的人呢、他们好像甚么呢。</p> <p>7:32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫说、我们向你们吹笛、你们不跳舞、我们向你们举哀、你们不啼哭。</p> <p>7:33 施洗的约翰来、不喫饼、不喝酒。你们说他是被鬼附着的。</p> <p>7:34 人子来、也喫也喝。你们说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友。</p> <p>7:35 但智慧之子、都以智慧为是。</p> <p>7:36 有一个法利赛人、请耶稣和他喫饭。耶稣就到法利赛人家里去坐席。</p> <p>7:37 那城里有一个女人、是个罪人。知道耶稣在法利赛人家里坐席、就拿着盛香膏的玉瓶、</p> <p>7:38 站在耶稣背后、挨着他的脚哭、眼泪溼了耶稣的脚、就用自己的头髮擦乾、又用嘴连连亲他的脚、把香膏抹上。</p> <p>7:39 请耶稣的法利赛人看见这事、心里说、这人若是先知、必知道摸他的是谁、是个怎样的女人、乃是个罪人。</p> <p>7:40 耶稣对他说、<u>西门</u>、我有句话要对你说。<u>西门</u>说、夫子、请说。</p> <p>7:41 耶稣说、一个债主、有两个人欠他的债。一个欠五十两银子、一个欠五两银子。</p>	<p>7:30 法利赛人和教法师、没有受约翰的洗、自暴自弃、违背 神的旨意。</p> <p>7:31 主又说、我用甚么比这世代的人、他们像甚么呢、</p> <p>7:32 就如孩童坐在街上、彼此呼叫说、我对你们吹笛、你们不跳舞、我对你们举哀、你们不啼哭。</p> <p>7:33 施洗的约翰来、不吃饼、不喝酒、你们说他是被鬼附的。</p> <p>7:34 人子来、也吃也喝、你们说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友。</p> <p>7:35 但那有道的人、都以道为是。或作但智慧之子都以智慧为是○</p> <p>7:36 有一个法利赛人、请耶稣吃饭、耶稣就到他家里去坐席。</p> <p>7:37 那城里有一个女人、素来是有罪的、知道耶稣在法利赛人家里坐席、拿着盛香膏的玉盒、</p> <p>7:38 站在耶稣背后啼哭、眼泪溼了耶稣的脚、用自己的头髮去擦、又用嘴亲他的脚、将香膏抹上。</p> <p>7:39 请耶稣吃饭的法利赛人、看见这事、心里说、这人若是先知、必知道摸他的是谁、是怎样的女人、因为他是有罪的人。</p> <p>7:40 耶稣对他说、<u>西门</u>、我要向你说不一句话。<u>西门</u>说、夫子请说。</p> <p>7:41 耶稣说、一个放债的人、有两个人欠他的债、一个欠五十两银子、一个欠五两银子、</p>	<p>Luke 7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.</p> <p>Luke 7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?</p> <p>Luke 7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.</p> <p>Luke 7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.</p> <p>Luke 7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!</p> <p>Luke 7:35 But wisdom is justified of all her children.</p> <p>Luke 7:36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.</p> <p>Luke 7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,</p> <p>Luke 7:38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.</p> <p>Luke 7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.</p> <p>Luke 7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.</p> <p>Luke 7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:42 因为他们无力偿还、债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人那一个更爱他呢。</p> <p>7:43 西门回答说、我想是多多得恩免的人。耶稣说、你断的不错。</p> <p>7:44 于是转过来向着那女人、便对西门说、你看见这女人么。我进了你的家、你没有给我水洗脚。但这女人用眼泪溼了我的脚、用头髮擦乾。</p> <p>7:45 你没有与我亲嘴、但这女人从我进来的时候、就不住的用嘴亲我的脚。</p> <p>7:46 你没有用油抹我的头、但这女人用香膏抹我的脚。</p> <p>7:47 所以我告诉你、他许多的罪都赦免了。因为他的爱多。但那赦免少的、他的爱就少。</p> <p>7:48 于是对那女人说、你的罪赦免了。</p> <p>7:49 同席的人心里说、这是甚么人、竟赦免人的罪呢。</p> <p>7:50 耶稣对那女人说、你的信救了你、平平安安的回去罢。</p>	<p>7:42 因为他们无力偿还、债主就豁免了、你说这两个人、那一个更爱债主。</p> <p>7:43 西门回答说、我看是多得豁免的人。耶稣说、你所见的不错。</p> <p>7:44 就回头看着那女人、对西门说、你看见这女人了、我到你家里来、你没有给我水洗脚、只有这女人用眼泪溼了我的脚、用头髮擦乾。</p> <p>7:45 你没有和我亲嘴、惟这女人从我进来的时候、就不住的用嘴亲我的脚。</p> <p>7:46 你没有用油抹我的头、惟这女人用香膏抹我的脚。</p> <p>7:47 我告诉你、他许多的罪都赦免了、因为他爱的多、那赦免少的、他爱的也少。</p> <p>7:48 于是对那女人说、你的罪赦免了。</p> <p>7:49 同席的人私下说、他是甚么人、竟赦免人的罪呢。</p> <p>7:50 耶稣对那女人说、你的信救了你、你可以平平安安的回去罢。</p>	<p>Luke 7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?</p> <p>Luke 7:43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.</p> <p>Luke 7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.</p> <p>Luke 7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.</p> <p>Luke 7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.</p> <p>Luke 7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.</p> <p>Luke 7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.</p> <p>Luke 7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?</p> <p>Luke 7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.</p>
<p>8:1 过了不多日、耶稣周游各城各乡传道、宣讲 神国的福音。和他同去的有十二个门徒、</p> <p>8:2 还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女、内中有称为抹大拉的马利亚、曾有七个鬼从他身上赶出来。</p> <p>8:3 又有希律的家辛苦撒的妻子约亚拿、并苏撒拿、和好些别的妇女、都是用自己的财物供给耶稣和门徒。</p> <p>8:4 当许多人聚集、又有人从各城里出来见耶稣的时候、耶稣就用比喻说、</p> <p>8:5 有一个撒种的出去撒种。撒的时候、有落在路旁的、被人践踏、天上的飞鸟又来喫尽了。</p>	<p>8:1 后来耶稣周游各城各乡、传 神国的福音、十二个使徒跟随他。</p> <p>8:2 还有素被恶鬼所附、并且患病已好的几个妇人跟随他、内中有称为抹大拉的马利亚、曾有七个鬼从他身上出来。</p> <p>8:3 又有希律的家辛苦撒的妻约亚拿、并苏撒拿、和许多妇人、都是用自己的资财供给耶稣。○</p> <p>8:4 许多人和各城里的人聚集、来见耶稣、耶稣就用比喻说、</p> <p>8:5 有撒种的人出来撒种、撒的时候、有落在路旁的、被人践踏、空中的雀鸟来吃尽了。</p>	<p>Luke 8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,</p> <p>Luke 8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,</p> <p>Luke 8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.</p> <p>Luke 8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:</p> <p>Luke 8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:6 有落在磐石上的、一出来就枯乾了、因为得不着滋润。</p> <p>8:7 有落在荆棘里的、荆棘一同生长、把他挤住了。</p> <p>8:8 又有落在好土里的、生长起来、结实百倍。耶稣说了这些话、就大声说、有耳可听的、就应当听。</p> <p>8:9 门徒问耶稣说、这比喻是甚么意思呢。</p> <p>8:10 他说、神国的奥秘、只叫你们知道。至于别人、就用比喻、叫他们看也看不见、听也听不明。</p> <p>8:11 这比喻乃是这样。种子就是神的道。</p> <p>8:12 那些在路旁的、就是人听了道、随后魔鬼来、从他们心里把道夺去、恐怕他们信了得救。</p> <p>8:13 那些在磐石上的、就是人听了道、欢喜领受、但心中没有根、不过暂时相信、及至遇见试炼就退后了。</p> <p>8:14 那落在荆棘里的、就是人听了道、走开以后、被今生的思虑钱财宴乐挤住了、便结不出成熟的子粒来。</p> <p>8:15 那落在好土里的、就是人听了道、持守在诚实善良的心里、并且忍耐着结实。</p> <p>8:16 没有人点灯用器皿盖上、或放在床底下、乃是放在灯台上、叫进来的人看见亮光。</p> <p>8:17 因为掩藏的事、没有不显出来的。隐瞒的事、没有不露出来被人知道的。</p> <p>8:18 所以你们应当小心怎样听。因为凡有的、还要加给他。凡没有的、连他自以为有的、也要夺去。</p> <p>8:19 耶稣的母亲和他弟兄来了、因为人多、不得到他跟前。</p>	<p>8:6 有落在石头地上的、生出苗来、就枯乾了、因为得不着滋润。</p> <p>8:7 有落在荆棘里的。荆棘一同长起、就将苗遮蔽住了。</p> <p>8:8 有落在肥地上的、生出来、结实有一百倍。讲完了、就大声说、凡有耳可听的、都应当听。</p> <p>8:9 门徒问耶稣说、这比喻是甚么意思。</p> <p>8:10 耶稣说、神国的奥妙、只赐与你们知道、若是别人、就用比喻、叫他们看见也不晓得、听见也不明白。</p> <p>8:11 我告诉你们这比喻的意思、那种、就是神的道。</p> <p>8:12 落在路旁的、就是人听了道、魔鬼就来、从他心里将道夺去、恐怕他信了得救。</p> <p>8:13 落在石头地上的、就是人听了道、欢喜听受、只因没有根、不过暂时信从、遇见试炼就违背了。</p> <p>8:14 落在荆棘里的、就是人听了道去后、被世上各样的思虑财货快乐、蒙蔽住了、不能结实。</p> <p>8:15 落在肥地上的、就是人用善良的心听了道遵守、忍耐着结实。○</p> <p>8:16 人点灯不用器皿盖上、也不放在床底下、必定放在灯台上、叫进来的人、看见亮光。</p> <p>8:17 严密的事、没有不现出来的、隐藏的事、没有不露出来被人知道的。</p> <p>8:18 所以听了道应当小心、因为有的人、还要加给他、没有的人、连他自己以为有的、也必要夺过来。○</p> <p>8:19 这时候、耶稣的母亲和他的弟兄、来见耶稣、因为人多、不能进前。</p>	<p>Luke 8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.</p> <p>Luke 8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.</p> <p>Luke 8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.</p> <p>Luke 8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?</p> <p>Luke 8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.</p> <p>Luke 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.</p> <p>Luke 8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.</p> <p>Luke 8:13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.</p> <p>Luke 8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.</p> <p>Luke 8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.</p> <p>Luke 8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.</p> <p>Luke 8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.</p> <p>Luke 8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.</p> <p>Luke 8:19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:20 有人告诉他说、你母亲和你弟兄、站在外边、要见你。</p> <p>8:21 耶稣回答说、听了 神之道而遵行的人、就是我的母亲、我的弟兄了。</p> <p>8:22 有一天耶稣和门徒上了船、对门徒说、我们可以渡到湖那边去。他们就开了船。</p> <p>8:23 正行的时候、耶稣睡着了。湖上忽然起了暴风、船将满了水、甚是危险。</p> <p>8:24 门徒来叫醒了、说、夫子、夫子、我们丧命喇。耶稣醒了、斥责那狂风大浪。风浪就止住、平静了。</p> <p>8:25 耶稣对他们说、你们的信心在那里呢。他们又惧怕又希奇、彼此说、这到底是谁、他吩咐风和水、连风和水也听从他了。</p> <p>8:26 他们到了<u>格拉森</u>、有古卷作<u>加大拉</u>人的地方、就是<u>加利利</u>的对面。</p> <p>8:27 耶稣上了岸、就有城里一个被鬼附着的人、迎面而来、这个人许久不穿衣服、不住房子、只住在坟茔里。</p> <p>8:28 他见了耶稣、就俯伏在他面前、大声喊叫、说、至高神的儿子耶稣、我与你有甚么相干。求你不要叫我受苦。</p> <p>8:29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他、他常被人看守、又被铁链和脚镣捆锁、他竟把锁链挣断、被鬼赶到旷野去。</p> <p>8:30 耶稣问他说、你名叫甚么。他说、我名叫羣。这是因为附着他的鬼多。</p> <p>8:31 鬼就央求耶稣、不要吩咐他们到无底坑里去。</p> <p>8:32 那里有一大羣猪、在山上喫食。鬼央求耶稣、准他们进入猪里去。耶稣准了他们。</p>	<p>8:20 有人告诉耶稣说、你母亲和你弟兄、站在外面要见你。</p> <p>8:21 耶稣回答说、听了 神的道、就去行的人、是我的母亲、我的弟兄。○</p> <p>8:22 一日耶稣同门徒上了船、对门徒说、我们且渡过湖去、他们就开了船。</p> <p>8:23 船行的时候、耶稣睡了、湖上忽然起了狂风、满船是水、甚是危险。</p> <p>8:24 门徒进前来、叫醒了耶稣、说、夫子、夫子、我们要死了。耶稣起来、指斥风浪、风浪就止住、都平静了。</p> <p>8:25 耶稣对门徒说、你们的信心在那里、众人惊讶诧异、彼此说、这是怎样的人、他吩咐风和水、风和水都听从他了。○</p> <p>8:26 船行到<u>加大拉</u>地方、在<u>加利利</u>的对面。</p> <p>8:27 耶稣上了岸、有一个人从城里出来、遇见耶稣、这人多时为鬼所附、不穿衣服、不在屋里住、只在坟墓里住。</p> <p>8:28 见了耶稣、就俯伏在他面前、大声喊叫说、至上神的儿子耶稣、我和你有甚么关涉、求你不要叫我受苦。</p> <p>8:29 因为耶稣曾吩咐邪鬼离开那人。这邪鬼屡次强扭那人、人虽用铁链脚镣、将他捆锁看守、他竟挣断捆锁他的铁具、被鬼赶到旷野去。</p> <p>8:30 耶稣问他说、你叫甚么名。回答说、我名叫队、队原文作利矾云 原来有许多鬼附着那人。</p> <p>8:31 鬼就求耶稣、不要叫他们到无底坑去。</p> <p>8:32 那地方有一大羣猪、在山上喫食、众鬼就求耶稣许他们进猪羣里、附着猪去。耶稣</p>	<p>Luke 8:20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.</p> <p>Luke 8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.</p> <p>Luke 8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.</p> <p>Luke 8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.</p> <p>Luke 8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.</p> <p>Luke 8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.</p> <p>Luke 8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.</p> <p>Luke 8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.</p> <p>Luke 8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.</p> <p>Luke 8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)</p> <p>Luke 8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.</p> <p>Luke 8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.</p> <p>Luke 8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:33 鬼就从那人出来、进入猪里去。于是那羣猪闯下山崖、投在湖里淹死了。</p> <p>8:34 放猪的看见这事就逃跑了、去告诉城里和乡下的人。</p> <p>8:35 众人出来要看是甚么事。到了耶稣那里、看见鬼所离开的那人、坐在耶稣脚前、穿着衣服、心里明白过来、他们就害怕。</p> <p>8:36 看见这事的、便将被鬼附着的人怎么得救、告诉他们。</p> <p>8:37 <u>格拉森</u>四围的人、因为害怕得很、都求耶稣离开他们。耶稣就上船回去了。</p> <p>8:38 鬼所离开的那人、恳求和耶稣同在。耶稣却打发他回去、说、</p> <p>8:39 你回家去、传说神为你作了何等大的事。他就去满城里传扬耶稣为他作了何等大的事。</p> <p>8:40 耶稣回来的时候、众人迎接他、因为他们都等候他。</p> <p>8:41 有一个管会堂的、名叫<u>睚鲁</u>、来俯伏在耶稣脚前、求耶稣到他家里去。</p> <p>8:42 因他有一个独生女儿、约有十二岁、快要死了。耶稣去的时候、众人拥挤他。</p> <p>8:43 有一个女人、患了十二年的血漏、在医生手里花尽了他一切养生的、并没有一人能医好他。</p> <p>8:44 他来到耶稣背后、摸他的衣裳繸子、血漏立刻就止住了。</p>	<p>许了他们、</p> <p>8:33 鬼就出离人身、进入猪羣、那羣猪闯下山坡、投在湖里淹死了。</p> <p>8:34 放猪的人看见这事、就跑去告诉城里乡下的人。</p> <p>8:35 众人出来、要看看所成的事、到了耶稣那里、看见鬼所离开的那人明白过来了、穿着衣服、坐在耶稣脚前、众人就惧怕。</p> <p>8:36 看见的人、就将被鬼附的人如何得救的事、告诉他们。</p> <p>8:37 <u>加大拉</u>四方众民、求耶稣离开他们、因为他们大大的惧怕。耶稣就上船回去了。</p> <p>8:38 鬼所离开的那人、求耶稣许他跟随。耶稣叫他回去、说、</p> <p>8:39 你回家去、将神为你所作的事告诉人。那人就往各城里、传扬耶稣为他所作的事。○</p> <p>8:40 耶稣回来、众人迎接他、因为众人都盼望他回来。</p> <p>8:41 有一个管会堂的人、名叫<u>睚鲁</u>、来俯伏在耶稣脚前、求耶稣到他家里去。</p> <p>8:42 因为他有一个独生女儿、约有十二岁、将要死了。耶稣去的时候、有许多人拥挤他。</p> <p>8:43 有一个妇人、患了十二年血漏的病、因请医生费尽了所有的家财、并没有人能医好他的病。</p> <p>8:44 他就走到耶稣背后、摸耶稣的衣裳穗子、血漏立刻就止住了。</p>	<p>mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.</p> <p>Luke 8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.</p> <p>Luke 8:34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.</p> <p>Luke 8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.</p> <p>Luke 8:36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.</p> <p>Luke 8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.</p> <p>Luke 8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,</p> <p>Luke 8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.</p> <p>Luke 8:40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.</p> <p>Luke 8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:</p> <p>Luke 8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.</p> <p>Luke 8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,</p> <p>Luke 8:44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:45 耶稣说、摸我的是谁。众人都不承认、彼得和同行的人都说、夫子、众人拥拥挤挤紧靠着你。有古卷在此有你还问摸我的是谁么。</p>	<p>8:45 耶稣问摸我的是谁。众人不承认。彼得和同行的人都说、夫子、众人拥拥挤挤紧靠着你、你还问摸我的是谁么。</p>	<p>Luke 8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?</p>
<p>8:46 耶稣说、总有人摸我。因我觉得有能力从我身上出去。</p>	<p>8:46 耶稣说、必有人摸我。我觉得有能力从身上发出来。</p>	<p>Luke 8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. Luke 8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.</p>
<p>8:47 那女人知道不能隐藏、就战战兢兢的来俯伏在耶稣脚前、把摸他的缘故、和怎样立刻得好了、当着众人都说出来。</p>	<p>8:47 妇人自知不能隐瞒、战战兢兢、来俯伏在耶稣脚前、当着众人、说明摸他的缘故、和立刻痊愈的情形。</p>	<p>Luke 8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.</p>
<p>8:48 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的去罢。</p>	<p>8:48 耶稣说、女儿、放心、你的信救了你了、平平安安的回去了。</p>	<p>Luke 8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.</p>
<p>8:49 还说话的时候、有人从管会堂的家里来说、你的女儿死了、不要劳动夫子。</p>	<p>8:49 说话的时候、有人从管会堂的家里来、说你的女儿死了、不要劳动夫子。</p>	<p>Luke 8:50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.</p>
<p>8:50 耶稣听见就对他说、不要怕、只要信、你的女儿就必得救。</p>	<p>8:50 耶稣听见就说、不要怕、只要信、你女儿必定得救。</p>	<p>Luke 8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.</p>
<p>8:51 耶稣到了他的家、除了彼得、约翰、雅各、和女儿的父母、不许别人同他进去。</p>	<p>8:51 就到了他的家、除了彼得、约翰、雅各、和女孩儿的父母、不许别人进屋里去。</p>	<p>Luke 8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.</p>
<p>8:52 众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说、不要哭。他不是死了、是睡着了。</p>	<p>8:52 众人为这女孩儿哀哭、耶稣说不要哭、他不是死、是睡觉呢。</p>	<p>Luke 8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.</p>
<p>8:53 他们晓得女儿已经死了、就嗤笑耶稣。</p>	<p>8:53 众人知道是已经死了、就都笑他。</p>	<p>Luke 8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.</p>
<p>8:54 耶稣拉着他的手、呼话说、女儿、起来罢。</p>	<p>8:54 耶稣叫众人出去、拉着女孩儿的手、大声说、女儿、你起来。</p>	<p>Luke 8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.</p>
<p>8:55 他的灵魂便回来、他就立刻起来了。耶稣吩咐给他东西喫。</p>	<p>8:55 他的灵魂回来、就起来了。耶稣吩咐给他东西吃。</p>	<p>Luke 8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.</p>
<p>8:56 他的父母惊奇得很。耶稣嘱咐他们、不要把所作的事告诉人。</p>	<p>8:56 他父母惊讶得很、耶稣嘱咐他们、不要将所作的事告诉人。</p>	<p>Luke 9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.</p>
<p>9:1 耶稣叫齐了十二个门徒、给他们能力权柄、制伏一切的鬼、医治各样的病。</p>	<p>9:1 耶稣叫齐了十二个门徒、赐给他们制鬼医病的权柄能力、</p>	<p>Luke 9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.</p>
<p>9:2 又差遣他们去宣传 神国的道、医治病人。</p>	<p>9:2 并且差遣他们、去宣讲神国的道、医治有病的人。</p>	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:3 对他们说、行路的时候、不要带拐杖、和口袋、不要带食物、和银子、也不要带两件褂子。</p> <p>9:4 无论进那一家、就住在那里、也从那里起行。</p> <p>9:5 凡不接待你们的、你们离开那城的时候、要把脚上的尘土跺下去、见证他们的不是。</p> <p>9:6 门徒就出去、走遍各乡、宣传福音、到处治病。</p> <p>9:7 分封的王希律听见耶稣所作的一切事、就游移不定。因为有人说、是<u>约翰</u>从死里复活。</p> <p>9:8 又有人说、是<u>以利亚</u>显现。还有人说、是古时的一个先知又活了。</p> <p>9:9 希律说、<u>约翰</u>我已经斩了、这却是甚么人、我竟听见他这样的事呢、就想要见他。</p> <p>9:10 使徒回来、将所作的事告诉耶稣。耶稣就带他们暗暗的离开那里、往一座城去、那城名叫<u>伯赛大</u>。</p> <p>9:11 但众人知道了、就跟着他去。耶稣便接待他们、对他们讲论 神国的道、医治那些需医的人。</p> <p>9:12 日头快要平西、十二个门徒来对他说请叫众人散开他们好往四面乡村里去借宿找喫的。因为我们这里是野地。</p> <p>9:13 耶稣说、你们给他们喫罢。门徒说、我们不过有五个饼、两条鱼。若不去为这许多人买食物就不彀。</p> <p>9:14 那时、人数约有五千。耶稣对门徒说、叫他们一排一排的坐下、每排大约五十个人。</p> <p>9:15 门徒就如此行、叫众人都坐下。</p>	<p>9:3 对他们说、不要带路费、不要带拐杖、不要带皮袋、不要带粮食、不要带银子、不要带两件衣服。</p> <p>9:4 进那一家、就在那里住、也要从那里起行。</p> <p>9:5 凡不接待你们的、你们出那城的时候、将脚上的尘土抖下去、对他们作见证。</p> <p>9:6 门徒就出去、走遍各乡、处处宣讲福音、医人疾病。○</p> <p>9:7 分封的王希律、听见<u>耶稣</u>所作的事、心里没有主见。</p> <p>9:8 因为有人说、是<u>约翰</u>从死里复活、又有人说、是<u>以利亚</u>显现、又有人说、是古时一个先知复活。</p> <p>9:9 希律说、<u>约翰</u>我已经斩了、如今又听见这些事、这人果然是谁呢。就要见他。○</p> <p>9:10 使徒回来、将所作的事告诉耶稣、耶稣带领他们暗暗的往靠近<u>伯赛大</u>城的野地去。</p> <p>9:11 众人知道、就跟随他、耶稣接待众人、和他们讲论神国的道、医治那些需医的人。</p> <p>9:12 日将平西的时候、十二个门徒进前来、对耶稣说、我们这里是旷野地方、请遣散众人、往四围乡村上借宿、找吃食去。</p> <p>9:13 耶稣对他们说、你们给他们吃罢。门徒说、我们只有五个饼、两尾鱼、若不去买食物、我们拿甚么给这许多人吃呢。</p> <p>9:14 那里的人数、约有五千、耶稣对门徒说、叫众人排着坐下、每一排五十个人。</p> <p>9:15 门徒就照话去行、叫众人坐下。</p>	<p>Luke 9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.</p> <p>Luke 9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.</p> <p>Luke 9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.</p> <p>Luke 9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.</p> <p>Luke 9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;</p> <p>Luke 9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.</p> <p>Luke 9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.</p> <p>Luke 9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.</p> <p>Luke 9:11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.</p> <p>Luke 9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.</p> <p>Luke 9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.</p> <p>Luke 9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.</p> <p>Luke 9:15 And they did so, and made them all sit down.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:16 耶稣拿着这五个饼、两条鱼、望着天祝福、擘开、递给门徒摆在众人面前。</p> <p>9:17 他们就喫、并且都喫饱了、把剩下的零碎收拾起来、装满了十二篮子。</p> <p>9:18 耶稣自己祷告的时候、门徒也同他在那里。耶稣问他们说、众人说我是谁。</p> <p>9:19 他们说、有人说是施洗的约翰、有人说是以利亚、还有人说、是古时的一个先知又活了。</p> <p>9:20 耶稣说、你们说我是谁。彼得回答说、是神所立的基督。</p> <p>9:21 耶稣切切的嘱咐他们、不可将这事告诉人。</p> <p>9:22 又说、人子必须受许多的苦、被长老祭司长和文士弃绝、并且被杀、第三日复活。</p> <p>9:23 耶稣又对众人说、若有人要跟从我、就当舍己、天天背起他的十字架来、跟从我。</p> <p>9:24 因为凡要救自己生命的、生命或作灵魂下同必丧掉生命、凡为我丧掉生命的、必救了生命。</p> <p>9:25 人若赚得全世界、却丧了自己、赔上自己、有甚么益处呢。</p> <p>9:26 凡把我和我的道当作可耻的、人子在自己的荣耀里、并天父与圣天使的荣耀里、降临的时候、也要把那人当作可耻的。</p> <p>9:27 我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必看见神的国。</p> <p>9:28 说了这话以后、约有八天、耶稣带着彼得、约翰、雅各、上山去祷告。</p> <p>9:29 正祷告的时候、他的面貌就改变了、衣服洁白放光。</p>	<p>9:16 耶稣拿起五个饼、两尾鱼、望着天祝谢了、擘开饼递给门徒、叫摆在众人面前。</p> <p>9:17 众人都吃饱了、收拾剩下的零碎、盛满了十二个篮子。○</p> <p>9:18 耶稣独自在一处祈祷、门徒到他那里去。耶稣问他们说、众人说我是谁。</p> <p>9:19 他们回答说、有人说、是施洗的约翰、有人说、是以利亚、又有人说、是一个上古的先知复活了。</p> <p>9:20 耶稣说、你们说我是谁。彼得回答说、是神所立的基督。</p> <p>9:21 耶稣警戒他们、不要将这话告诉人。</p> <p>9:22 又说、人子必要受许多的苦难、被长老祭司长和读书人厌弃、并且被他们杀害、第三日必要复活。</p> <p>9:23 耶稣又对众人说、有人要跟从我、就当克己、日日背着十字架跟从我。</p> <p>9:24 凡要保全生命的必丧掉生命、凡为我丧掉生命的、必保全生命。</p> <p>9:25 人若得尽天下的财利、自己丧亡、有甚么益处。</p> <p>9:26 凡有人将我和我的道理、当作可耻的、人子得了自己的荣耀、和天父并圣使的荣耀降临的时候、也必将那人当作可耻的。</p> <p>9:27 我实在告诉你们、站在这里的人、有几个在未死以前、必要看见神的国。○</p> <p>9:28 说这话以后、约有八日、耶稣带着彼得、约翰、雅各、上山祈祷、</p> <p>9:29 祈祷的时候、他的容貌就与平常不同、衣服皎白放光。</p>	<p>Luke 9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.</p> <p>Luke 9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.</p> <p>Luke 9:18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?</p> <p>Luke 9:19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.</p> <p>Luke 9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.</p> <p>Luke 9:21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;</p> <p>Luke 9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.</p> <p>Luke 9:23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.</p> <p>Luke 9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.</p> <p>Luke 9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?</p> <p>Luke 9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.</p> <p>Luke 9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.</p> <p>Luke 9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.</p> <p>Luke 9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:30 忽然有<u>摩西</u> <u>以利亚</u>两个人、同耶稣说话。</p>	<p>9:30 有两个人和耶稣说话、就是<u>摩西</u> <u>以利亚</u>、他们在荣光里显现、</p>	<p>Luke 9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:</p>
<p>9:31 他们在荣光里显现、谈论耶稣去世的事、就是他在<u>耶路撒冷</u>将要成的事。</p>	<p>9:31 讲论耶稣将要在<u>耶路撒冷</u>去世的事。</p>	<p>Luke 9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.</p>
<p>9:32 <u>彼得</u>和他的同伴都打盹、既清醒了、就看见耶稣的荣光、并同他站着的那两个人。</p>	<p>9:32 <u>彼得</u>和他的同人、都困倦睡觉、他们既醒了、就看见耶稣的荣光、又看见和耶稣一同站立的两个人。</p>	<p>Luke 9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.</p>
<p>9:33 二人正要和耶稣分离的时候、<u>彼得</u>对耶稣说、夫子、我们在这里真好、可以搭三座棚、一座为你、一座为<u>摩西</u>、一座为<u>以利亚</u>。他却不知道所说的是甚么。</p>	<p>9:33 二人将要离开 主的时候、<u>彼得</u>对耶稣说、夫子、我们在这里最好、容我们搭三座棚、一座为你、一座为<u>摩西</u>、一座为<u>以利亚</u>、<u>彼得</u>却不知所说的是甚么。</p>	<p>Luke 9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.</p>
<p>9:34 说这话的时候、有一朵云彩来遮盖他们。他们进入云彩里就惧怕。</p>	<p>9:34 正说这话的时候、忽然有云遮盖他们、他们进入云里三个门徒就惧怕起来。</p>	<p>Luke 9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.</p>
<p>9:35 有声音从云彩里出来、说、这是我的儿子、我所拣选的 有古卷这是我的爱子你们要听他</p>	<p>9:35 有声音从云里出来说、这是<u>我的爱子</u>、你们应当听从他。</p>	<p>Luke 9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.</p>
<p>9:36 声音住了、只见耶稣一人在那里。当那些日子、门徒不题所看见的事、一样也不告诉人。</p>	<p>9:36 声音止住、只有耶稣在那里、门徒当时不言语、不将所看见的事告诉人。○</p>	<p>Luke 9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.</p>
<p>9:37 第二天、他们下了山、就有许多人迎见耶稣。</p>	<p>9:37 次日下山、有许多人来迎接耶稣。</p>	<p>Luke 9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.</p>
<p>9:38 其中有一人喊叫说、夫子、求你看顾我的儿子、因为他是我的独生子。</p>	<p>9:38 内中有一个人、大声说、夫子、求你来看顾我的儿子、他是我的独生子。</p>	<p>Luke 9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.</p>
<p>9:39 他被鬼抓住、就忽然喊叫。鬼又叫他抽疯、口中流沫、并且重重的伤害他、难以离开他。</p>	<p>9:39 有时被鬼扭住、他就忽然喊叫抽疯、口流涎沫、鬼不轻易离开他、也叫他受伤。</p>	<p>Luke 9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.</p>
<p>9:40 我求过你的门徒、把鬼赶出去、他们却是不能。</p>	<p>9:40 我求过你的门徒、逐出这鬼、他们却是不能。</p>	<p>Luke 9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.</p>
<p>9:41 耶稣说、噯、这又不信又悖谬的世代阿、我在你们这里、忍耐你们、要到几时呢。将你的儿子带到这里来罢。</p>	<p>9:41 耶稣说、悖逆不信的世代呀、我在你们这里、忍耐你们要到几时呢、带你儿子到这里来。</p>	<p>Luke 9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.</p>
<p>9:42 正来的时候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽疯。耶稣就斥责那污鬼、把孩子治好了、交给他父亲。</p>	<p>9:42 来的时候、鬼将他推倒、叫他抽疯、耶稣就指斥邪鬼、医好了孩子、交给他父亲。</p>	<p>Luke 9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:43 众人都诧异 神的大能。大能或作威荣 耶稣所作的一切事、众人正希奇的时候、耶稣对门徒说、</p> <p>9:44 你们要把这些话存在耳中。因为人子将要被交在人手里。</p> <p>9:45 他们不明白这话、意思乃是隐藏的、叫他们不能明白、他们也不敢问这话的意思。</p> <p>9:46 门徒中间起了议论、谁将为大。</p> <p>9:47 耶稣看出他们心中的议论、就领一个小孩子来、叫他站在自己旁边。</p> <p>9:48 对他们说、凡为我名接待这小孩子的、就是接待我。凡接待我的、就是接待那差我来的。你们中间最小的、他便为大。</p> <p>9:49 约翰说、夫子、我们看见一个人奉你的名赶鬼、我们就禁止他。因为他不与我们一同跟从你。</p> <p>9:50 耶稣说、不要禁止他。因为不敌挡你们的、就是帮助你们的。</p> <p>9:51 耶稣被接上升的日子将到、他就定意向<u>耶路撒冷</u>去、</p> <p>9:52 便打发使者在他前头走。他们到了<u>撒玛利亚</u>的一个村庄、要为他豫备。</p> <p>9:53 那里的人不接待他、因他面向<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>9:54 他的门徒雅各、约翰、看见了、就说、主阿、你要我们吩咐火从天降下来、烧灭他们、像<u>以利亚</u>所作的么。有古卷无像以利亚所作的数字</p> <p>9:55 耶稣转身责备两个门徒说、你们的心如何、你们并不知道。</p>	<p>9:43 众人都诧异 神的大能、以耶稣所作的事为希奇、正当那时、耶稣对门徒说、</p> <p>9:44 人子将要被卖到人手里、你们当把这话藏在耳中。</p> <p>9:45 门徒不解这话、因为意思隐秘、不能明白、又不敢问耶稣。○</p> <p>9:46 那时门徒彼此议论、他们中间谁将为大。</p> <p>9:47 耶稣晓得他们心中的议论、就拉了一个小孩子来、叫他站在旁边、</p> <p>9:48 对门徒说、凡为我的名、接待这小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待差遣我来的父、你们中间极小的、他将要为大。</p> <p>9:49 约翰对耶稣说、夫子、我们看见一个人、奉你的名赶鬼、我们禁止他、因为他不跟从我们。</p> <p>9:50 耶稣说、不要禁止他、凡不与我们为敌的、就是顺从我们的。○</p> <p>9:51 耶稣昇天的日子、将到了、就立定主意、向<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>9:52 差遣使者先去、他们到了<u>撒马利亚</u>的一个乡村、为他豫备住处。</p> <p>9:53 那乡村的人、不肯收留耶稣、因为他向<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>9:54 门徒雅各 约翰、看见这事、就说、主要我们吩咐火从天降下、烧灭他们、像<u>以利亚</u>所作的么。</p> <p>9:55 耶稣转身责备他们说、你们的心怎样、你们自己却不知道。</p>	<p>Luke 9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,</p> <p>Luke 9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.</p> <p>Luke 9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.</p> <p>Luke 9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.</p> <p>Luke 9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,</p> <p>Luke 9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.</p> <p>Luke 9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.</p> <p>Luke 9:50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.</p> <p>Luke 9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,</p> <p>Luke 9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.</p> <p>Luke 9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.</p> <p>Luke 9:54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?</p> <p>Luke 9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:56 人子来不是要灭人的性命、性命或作灵魂下同是要救人的性命。说着就往别的村庄去了。有古卷只有五十五节首句五十六节末句</p> <p>9:57 他们走路的时候、有一人对耶稣说你无论往那里去、我要跟从你。</p> <p>9:58 耶稣说、狐狸有洞、天空的飞鸟有窝、只是人子没有枕头的地方。</p> <p>9:59 又对一个人说、跟从我来。那人说、主、容我先回去埋葬我的父亲。</p> <p>9:60 耶稣说、任凭死人埋葬他们的死人。你只管去传扬神国的道。</p> <p>9:61 又有一人说、主、我要跟从你。但容我先去辞别我家里的人。</p> <p>9:62 耶稣说、手扶着犁向后看的、不配进神的国。</p> <p>10:1 这事以后、主又设立七十个人、差遣他们两个两个的在他前面往自己所要到的各城各地方去。</p> <p>10:2 就对他们说、要收的庄稼多、作工的人少。所以你们当求庄稼的主、打发工人出去收他的庄稼。</p> <p>10:3 你们去罢。我差遣你们去、如同羊羔进入狼羣。</p> <p>10:4 不要带钱囊、不要带口袋、不要带鞋。在路上也不要问人的安。</p> <p>10:5 无论进那一家、先要说、愿这一家平安。</p> <p>10:6 那里若有当得平安的人、当得平安的人原文作平安之子。你们所求的平安就必临到那家、不然、就归与你们了。</p> <p>10:7 你们要住在那家、喫喝他们所供给的。因为工人得工价、是应当的。不要从这家搬到那家。</p>	<p>9:56 人子降临、不是要灭人的性命、是要救人的性命。说着、就往别的村庄去了。○</p> <p>9:57 在路上行走的时候、有一人对耶稣说、主无论往那里去、我要跟从你。</p> <p>9:58 耶稣说、狐狸有洞、飞鸟有巢、人子倒没有枕头的地方。</p> <p>9:59 又对一个人说、跟从我来。那人说、主、容我回去先葬埋我父亲。</p> <p>9:60 耶稣说、由死人葬埋他们的死人、你去传神国的道。</p> <p>9:61 又有一个人说、主、我要跟从你、但容我先回去、辞别了我家里的人。</p> <p>9:62 耶稣说、手扶着犁向后看的、不配进神的国。</p> <p>10:1 这事以后、主又设立七十人、两个两个的差遣他们、先往他所要到的各城各地方去。</p> <p>10:2 说、要收的庄稼多、作工的人少、当求庄稼主、遣工人去收庄稼。</p> <p>10:3 你们去罢、我差遣你们、彷彿羊羔入了狼羣。</p> <p>10:4 不要带钱囊、不要带口袋、不要带鞋、在路上不要问人的安。</p> <p>10:5 进了人的家里、先要说、愿这家平安。</p> <p>10:6 那家里的人、若当得平安、你们所求的平安、就必临到那家、若不当得平安、你们所求的平安、就归你们了。</p> <p>10:7 你们住在那家、吃喝他们所供给的、因为作工的人得工钱、是应当的。不要从这一家搬到那一家。</p>	<p>Luke 9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.</p> <p>Luke 9:57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.</p> <p>Luke 9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.</p> <p>Luke 9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.</p> <p>Luke 9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.</p> <p>Luke 9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.</p> <p>Luke 9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.</p> <p>Luke 10:1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.</p> <p>Luke 10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.</p> <p>Luke 10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.</p> <p>Luke 10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.</p> <p>Luke 10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.</p> <p>Luke 10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.</p> <p>Luke 10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:8 无论进那一城、人若接待你们、给你们摆上甚么、你们就喫甚么。</p> <p>10:9 要医治那城里的病人、对他们说、神的国临近你们了。</p> <p>10:10 无论进那一城、人若不接待你们、你们就到街上去、</p> <p>10:11 说、就是你们城里的尘土、黏在我们的脚上、我们也当着你们擦去。虽然如此、你们该知道 神的国临近了。</p> <p>10:12 我告诉你们、当审判的日子、<u>所多玛</u>所受的、比那城还容易受呢。</p> <p>10:13 <u>哥拉汛</u>哪、你有祸了。<u>伯赛大</u>阿、你有祸了。因为在你们中间所行的异能、若行在<u>推罗</u> <u>西顿</u>、他们早已披麻蒙灰、坐在地上悔改了。</p> <p>10:14 当审判的日子、<u>推罗</u> <u>西顿</u>所受的、比你们还容易受呢。</p> <p>10:15 <u>迦百农</u>阿、你已经升到天上。或作你将要升到天上么 将来必推下阴间。</p> <p>10:16 又对门徒说、听从你们的、就是听从我、弃绝你们的就是弃绝我、弃绝我的、就是弃绝那差我来的。</p> <p>10:17 那七十个人欢欢喜喜的回来、说、主阿、因你的名、就是鬼也服了我们。</p> <p>10:18 耶稣对他们说、我曾看见撒但从天上坠落、像闪电一样。</p> <p>10:19 我已经给你们权柄、可以践踏蛇和蝎子、又胜过仇敌一切的能力、断没有甚么能害你们。</p> <p>10:20 然而不要因鬼服了你们就欢喜。要因你们的名记录在天上欢喜。</p>	<p>10:8 无论进那一城、有人接待你们、就吃他给你们摆上的东西。</p> <p>10:9 医治城里的病人、告诉众人说、神的国、离你们不远了。</p> <p>10:10 无论进那一城、人若不接待你们、就到街上去、</p> <p>10:11 说、你们城里的尘土、黏在我们脚上、我对着你们抖下去。虽是如此、你们当知道神的国、离你们不远了。</p> <p>10:12 我告诉你们、到了那日、<u>所多玛</u>的刑罚、比那城的刑罚、还容易受呢。</p> <p>10:13 <u>哥拉汛</u>是有祸的、<u>伯赛大</u>也是有祸的、我在你们中间所作的奇事、若作在<u>推罗</u> <u>西顿</u>、那里的人早已披麻蒙灰、坐在地上悔改了。</p> <p>10:14 当审判的日子、<u>推罗</u> <u>西顿</u>的刑罚、比你们的刑罚、还容易受呢。</p> <p>10:15 <u>迦百农</u>、你已经升到天上、后来必要堕落在<u>地狱</u>里。</p> <p>10:16 又对门徒说、凡听从你们的、就是听从我、弃绝你们的、就是弃绝我、弃绝我的、就是弃绝差遣我来的父。○</p> <p>10:17 七十个人欢欢喜喜的回来、说、主、因为你的名、鬼也服我们了。</p> <p>10:18 耶稣说、我看见撒但从天上落下来、像闪电一样。</p> <p>10:19 我赐给你们权能、可以践踏毒蛇蝎子、除灭仇敌一切的能力、决没有能害你的了。</p> <p>10:20 但不要因为鬼服了你们就欢喜、要因为你们的名记录在天上欢喜。</p>	<p>Luke 10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:</p> <p>Luke 10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.</p> <p>Luke 10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,</p> <p>Luke 10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.</p> <p>Luke 10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.</p> <p>Luke 10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.</p> <p>Luke 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.</p> <p>Luke 10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.</p> <p>Luke 10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.</p> <p>Luke 10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.</p> <p>Luke 10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.</p> <p>Luke 10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.</p> <p>Luke 10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:21 正当那时、耶稣被圣灵感动就欢乐、说、父阿、天地的主、我感谢你、因为你将这些事、向聪明通达人就藏起来、向婴孩就显出来。父阿、是的、因为你的美意本是如此。</p> <p>10:22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、没有人知道子是谁。除了子和子所愿意指示的、没有人知道父是谁。</p> <p>10:23 耶稣转身暗暗的对门徒说。看见你们所看见的、那眼睛就有福了。</p> <p>10:24 我告诉你们、从前有许多先知和君王、要看你们所看的、却没有看见。要听你们所听的、却没有听见。</p> <p>10:25 有一个律法师、起来试探耶稣说、夫子、我该作甚么纔可以承受永生。</p> <p>10:26 耶稣对他说、律法上写的是甚么。你念的是怎样呢。</p> <p>10:27 他回答说、【你要尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的、神。又要爱邻舍如同自己。】</p> <p>10:28 耶稣说、你回答的是。你这样行、就必得永生。</p> <p>10:29 那人要显明自己有理、就对耶稣说、谁是我的邻舍呢。</p> <p>10:30 耶稣回答说、有一个人从<u>耶路撒冷</u>下<u>耶利哥</u>去、落在强盗手中、他们剥去他的衣裳、把他打个半死、就丢下他走了。</p> <p>10:31 偶然有一个祭司、从这条路下来。看见他就从那边过去了。</p> <p>10:32 又有一个<u>利未人</u>、来到这地方、看见他、也照样从那边过去了。</p> <p>10:33 惟有一个<u>撒玛利亚人</u>、行路来到那里。看见他就动了慈心、</p>	<p>10:21 当时、耶稣心里喜悦、说、父阿、天地的主、我讚美你、因为你将这道理、对着聪明通达人、就藏起来、对着婴孩、就显出来、父阿、是这样的、因为你的意旨、本是如此的。</p> <p>10:22 万物都是我父交付我的、除了父、没有人知道谁是子、除了子、和子所愿意指教的、没有人知道谁是父。</p> <p>10:23 耶稣转身暗暗的对门徒说、看见你们所看见的事、那眼睛就有福了。</p> <p>10:24 我告诉你们、曾有许多先知和君王、要看你们所看的、不得看见、要听你们所听的、不得听见。○</p> <p>10:25 有一个教法师、来试探耶稣说、夫子、我应当作甚么、纔可以得永生。</p> <p>10:26 耶稣说、律法上所写的是甚么、你所读的是怎样呢。</p> <p>10:27 回答说、应当尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的神、也要爱你的邻舍、如同自己。</p> <p>10:28 耶稣说、你回答的是、照这样行、就必得永生。</p> <p>10:29 那人要自称为义、对耶稣说、谁是我的邻舍呢。</p> <p>10:30 耶稣回答说、有一个人从<u>耶路撒冷</u>下来、往<u>耶利哥</u>去、遇见强盗、剥去他的衣服、并且将他打伤、直到半死、就丢下他去了。</p> <p>10:31 恰巧有一个祭司、从这条路下来、看见他就过去了。</p> <p>10:32 又有一个<u>利未人</u>来到这地方、进前一看、也就过去了。</p> <p>10:33 后有一个<u>撒马利亚人</u>行路、来到这地方、一见就怜悯他。</p>	<p>Luke 10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.</p> <p>Luke 10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.</p> <p>Luke 10:23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:</p> <p>Luke 10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.</p> <p>Luke 10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?</p> <p>Luke 10:26 He said unto him, What is written in the law? how readeest thou?</p> <p>Luke 10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.</p> <p>Luke 10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.</p> <p>Luke 10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?</p> <p>Luke 10:30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.</p> <p>Luke 10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.</p> <p>Luke 10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.</p> <p>Luke 10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:34 上前用油和酒倒在他的伤处、包裹好了、扶他骑上自己的牲口、带到店里去照应他。</p>	<p>10:34 进前来用油和酒浇在他受伤的地方、裹好了、扶着他骑上自己的牲口、领他到店里去照应他。</p>	<p>Luke 10:34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.</p>
<p>10:35 第二天拿出二钱银子来、交给店主说、你且照应他。此外所费用的、我回来必还你。</p>	<p>10:35 次日、将要起身、拿出二钱银子来、交给店主说、你且照应这人、若多有费用的、我回来必还给你。</p>	<p>Luke 10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.</p>
<p>10:36 你想这三个人、那一个是落在强盗手中的邻舍呢。</p>	<p>10:36 这三个人里、你想谁是遇见强盗的人的邻舍呢。</p>	<p>Luke 10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?</p>
<p>10:37 他说、是怜悯他的。耶稣说、你去照样行罢。</p>	<p>10:37 他说、是怜悯他的人。耶稣说、你就照样去作。○</p>	<p>Luke 10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.</p>
<p>10:38 他们走路的时候、耶稣进了一个村庄。有一个女人名叫<u>马大</u>、接他到自己家里。</p>	<p>10:38 他们行路的时候、耶稣进了一个乡村、有一个妇人、名叫<u>马大</u>、迎接耶稣到自己家里。</p>	<p>Luke 10:38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.</p>
<p>10:39 他有一个妹子名叫<u>马利亚</u>、在耶稣脚前坐着听他的道。</p>	<p>10:39 他有一个妹子、名叫<u>马利亚</u>、坐在耶稣脚前听道。</p>	<p>Luke 10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.</p>
<p>10:40 <u>马大</u>伺候的事多、心里忙乱就进前来说、主阿、我的妹子留下我一个人伺候、你不在意么。请吩咐他来帮助我。</p>	<p>10:40 <u>马大</u>因为供给他们、事情繁多、心里忙乱、来到耶稣面前说、主阿、我的妹子留下我一人作事、主不在意么。请吩咐他来帮助我。</p>	<p>Luke 10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.</p>
<p>10:41 耶稣回答说、<u>马大</u>、<u>马大</u>、你为许多的事、思虑烦扰。</p>	<p>10:41 耶稣回答说、<u>马大</u>、<u>马大</u>、你因为许多的事、心思扰乱。</p>	<p>Luke 10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:</p>
<p>10:42 但是不可少的只有一件。<u>马利亚</u>已经选择那上好的福分、是不能夺去的。</p>	<p>10:42 但是要紧的惟有一件、<u>马利亚</u>已经拣择永不可夺的好事业。好事业原文作分了。</p>	<p>Luke 10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.</p>
<p>11:1 耶稣在一个地方祷告。祷告完了、有个门徒对他说、求主教导我们祷告、像<u>约翰</u>教导他的门徒。</p>	<p>11:1 耶稣在一个地方祈祷、祈祷已毕、有一个门徒说、求主指教我们祈祷、像<u>约翰</u>指教他的门徒。</p>	<p>Luke 11:1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.</p>
<p>11:2 耶稣说、你们祷告的时候、要说、我们在天上的父。有古卷只作父啊。愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。愿你的旨意行在地上如同行在天上。有古卷无愿你的旨意云云。</p>	<p>11:2 耶稣对他们说、你们祈祷的时候、应当说、我们在天上的父、愿人都尊你的名为圣、愿你的国降临、愿你的旨意行在地上、如同行在天上。○</p>	<p>Luke 11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.</p>
<p>11:3 我们日用的饮食、天天赐给我们。</p>	<p>11:3 我们需用的饮食、日日赐与我们。</p>	<p>Luke 11:3 Give us day by day our daily bread.</p>
<p>11:4 赦免我们的罪、因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探。救我们脱离凶恶。有古卷无末句。</p>	<p>11:4 赦免我们的罪、因为我们也饶恕得罪我们的人。不叫我们遇见试探、救我们脱离凶恶。○</p>	<p>Luke 11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:5 耶稣又说、你们中间谁有一个朋友、半夜到他那里去、说、朋友、请借给我三个饼。</p> <p>11:6 因为我有一个朋友行路、来到我这里、我没有甚么给他摆上。</p> <p>11:7 那人在里面回答说、不要搅扰我。门已经关闭、孩子们也同我在床上了。我不能起来给你。</p> <p>11:8 我告诉你们、虽不因他是朋友起来给他、但因他情词迫切的直求、就必起来照他所需用的给他。</p> <p>11:9 我又告诉你们、你们祈求就给你们。寻找就寻见。叩门就给你们开门。</p> <p>11:10 因为凡祈求的就得着。寻找的就寻见。叩门的就给他开门。</p> <p>11:11 你们中间作父亲的、谁有儿子求饼、反给他石头呢。求鱼、反拿蛇当鱼给他呢。</p> <p>11:12 求鸡蛋、反给他蝎子呢。</p> <p>11:13 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女。何况天父、岂不更将圣灵给求他的人么。</p> <p>11:14 耶稣赶出一个叫人哑吧的鬼。鬼出去了、哑吧就说出话来。众人都希奇。</p> <p>11:15 内中却有人说、他是靠着鬼王别西卜赶鬼。</p> <p>11:16 又有人试探耶稣、向他求从天上来的神蹟。</p> <p>11:17 他晓得他们的意念、便对他们说、凡一国自相分争、就成为荒场。凡一家自相分争、就必败落。</p> <p>11:18 若撒但自相分争、他的国怎能站得住呢。因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。</p>	<p>11:5 耶稣又说、你们中间若有人有一个朋友、半夜到他那里去、说、朋友、借给我三个饼。</p> <p>11:6 因为我有一个朋友、从路上来到我家里、我没有东西供给他。</p> <p>11:7 他在里面回答说、不要烦扰我、门已经关了、孩子和我都已经躺在床上、不能起来给你。</p> <p>11:8 我告诉你们、虽不因他是朋友、起来给他、终必因他不住的恳求、起来给他、应他所需用的。</p> <p>11:9 我又告诉你们、你们祈求、就必给你们、寻找、就必寻见、叩门、就必与你们开门。</p> <p>11:10 因为凡祈求的就得着、寻找的就寻见、叩门的就与他开门。</p> <p>11:11 你们中间作父亲的、谁有儿子求饼、反给他石头呢、求鱼、却拿蛇当作鱼给他呢。</p> <p>11:12 求鸡蛋、反给他蝎子呢。</p> <p>11:13 你们虽是不好、尚且知道将好东西赐给儿子、难道天父倒不将圣灵赐给求他的人么。</p> <p>11:14 耶稣赶出一个叫人哑吧的鬼、鬼出去、哑吧就说出话来、众人甚觉希奇。</p> <p>11:15 内中有几个人说、他是靠着鬼王别西卜赶鬼的。</p> <p>11:16 又有人试探耶稣、求他从天上显出异兆来。</p> <p>11:17 耶稣晓得他们的意思、因对他们说、凡国自相分争、必要灭亡、凡家自相分争、必要败落。</p> <p>11:18 若是撒但自相分争、他的国如何立得住呢。我说这话、因为你们说我靠别西卜赶鬼。</p>	<p>Luke 11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;</p> <p>Luke 11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?</p> <p>Luke 11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.</p> <p>Luke 11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.</p> <p>Luke 11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.</p> <p>Luke 11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.</p> <p>Luke 11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?</p> <p>Luke 11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?</p> <p>Luke 11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?</p> <p>Luke 11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.</p> <p>Luke 11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.</p> <p>Luke 11:16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.</p> <p>Luke 11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.</p> <p>Luke 11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:19 我若靠着别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠着谁呢。这样、他们就要断定你们的是非。</p> <p>11:20 我若靠着 神的能力赶鬼、这就是 神的国临到你们了。</p> <p>11:21 壮士披挂整齐、看守自己的住宅、他所有的都平安无事。</p> <p>11:22 但有一个比他更壮的来、胜过他、就夺去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。</p> <p>11:23 不与我相合的、就是敌我的。不同我收聚的、就是分散的。</p> <p>11:24 污鬼离了人身、就在无水之地、过来过去、寻求安歇之处。既寻不着、便说、我要回到我所出来的屋里去。</p> <p>11:25 到了、就看见里面打扫乾淨、修饰好了。</p> <p>11:26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来、都进去住在那里。那人末后的景况、比先前更不好了。</p> <p>11:27 耶稣正说这话的时候、众人中间、有一个女人大声说、怀你胎的和乳养你的有福了。</p> <p>11:28 耶稣说、是、却还不如听 神之道而遵守的人有福。</p> <p>11:29 当众人聚集的时候、耶稣开讲说、这世代是一个邪恶的世代。他们求看神蹟、除了约拿的神蹟以外、再没有神蹟给他们看。</p> <p>11:30 约拿怎样为<u>尼尼微</u>人成了神蹟、人子也要照样为这世代的人成了神蹟。</p> <p>11:31 当审判的时候、南方的女王、要起来定这世代的罪。因为他从地极而来、要听<u>所罗门</u>的智慧话。看哪、在这里有一人比所罗门更大。</p>	<p>11:19 若我靠<u>别西卜</u>赶鬼、你们的子弟赶鬼又靠谁呢。这样、他们就必说、你们是有错的。</p> <p>11:20 若我靠 神的大能赶鬼、就可知道 神的国、已经临到你们了。</p> <p>11:21 勇士顶盔贯甲、看守自己的房屋、他一切所有的、就平安无事。</p> <p>11:22 有比他更勇的人来、战胜了他、就夺去他所倚仗的盔甲、将他的贓分了。</p> <p>11:23 不与我同心的、就是攻打我的、不同我收歛的、就是分散的。</p> <p>11:24 邪鬼离了人、就在无水的野地走来走去、寻找安息的地方。寻不着、便说、不如回到我所出来的屋子去。</p> <p>11:25 到了、就看见里面打扫乾淨、修饰整齐。</p> <p>11:26 就去带了七个比自己还凶恶的鬼来、进去居住、那个人的后患、比从前更甚了。</p> <p>11:27 耶稣说话的时候、众人中间有一个妇人大声说、生育你乳养你的人有福了。</p> <p>11:28 耶稣说、还不如听 神的道能遵守的人有福。○</p> <p>11:29 那时有许多人聚集、耶稣对他们说、这恶世代求看奇蹟、除了<u>先知约拿</u>的奇蹟、再没有奇蹟给他们看。</p> <p>11:30 从前<u>约拿</u>为<u>尼尼微</u>的人成为奇蹟、如此、人子也要为这世代的人成为奇蹟。</p> <p>11:31 南方的女王、到审判的日子、要起来定这一代人的罪、因为他从地边上来、要听<u>所罗门</u>智慧的话、在这里还有比所罗门更大的呢。</p>	<p>Luke 11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.</p> <p>Luke 11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.</p> <p>Luke 11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:</p> <p>Luke 11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.</p> <p>Luke 11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.</p> <p>Luke 11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.</p> <p>Luke 11:25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.</p> <p>Luke 11:26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.</p> <p>Luke 11:27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.</p> <p>Luke 11:28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p> <p>Luke 11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.</p> <p>Luke 11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.</p> <p>Luke 11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:32 当审判的时候、<u>尼尼微</u>人、要起来定这世代的罪。因为<u>尼尼微</u>人听了<u>约拿</u>所传的、就悔改了。看哪、在这里有一人比<u>约拿</u>更大。</p> <p>11:33 没有人点灯放在地窖子里、或是斗底下、总是放在灯台上、使进来的人得见亮光。</p> <p>11:34 你眼睛就是身上的灯、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。眼睛若昏花、全身就黑暗。</p> <p>11:35 所以你要省察、恐怕你里头的光、或者黑暗了。</p> <p>11:36 若是你全身光明、毫无黑暗、就必全然光明、如同灯的明光照亮你。</p> <p>11:37 说话的时候、有一个法利赛人请耶稣同他喫饭。耶稣就进去坐席。</p> <p>11:38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手、便诧异。</p> <p>11:39 主对他说、如今你们法利赛人洗净杯盘的外面。你们里面却满了勒索和邪恶。</p> <p>11:40 无知的人哪、造外面的、不也造里面么。</p> <p>11:41 只要把里面的施捨给人、凡物于你们就都洁净了。</p> <p>11:42 你们法利赛人有祸了。因为你们将薄荷芸香、并各样菜蔬、献上十分之一、那公义和爱 神的事、反倒不行了。这原是你们当行的、那也是不可不行的。</p> <p>11:43 你们法利赛人有祸了。因为你们喜爱会堂里的首位、又喜爱人在街市上问你们的安。</p> <p>11:44 你们有祸了。因为你们如同不显露的坟墓、走在上面的人并不知道。</p>	<p>11:32 <u>尼尼微</u>的人、到审判的日子、要起来定这一代人的罪、因为他们听了<u>约拿</u>的劝言、就悔改了、在这里还有比<u>约拿</u>更大的呢。</p> <p>11:33 人点灯必不放在暗处、也不放在斗底下、必要放在灯台上、叫进来的人、得见灯光。</p> <p>11:34 人身的灯、就是眼睛、眼睛瞭亮、全身都光明、眼睛昏花、全身都黑暗。</p> <p>11:35 你要小心、恐怕你里头的亮光、变作黑暗。</p> <p>11:36 你若全身光明、毫无黑暗、那光明就完全、如同灯的光焰照着你。○</p> <p>11:37 说话的时候、有一个法利赛人、请耶稣一同吃饭、耶稣进来坐下。</p> <p>11:38 那法利赛人看见耶稣不洗手吃饭、就诧异。</p> <p>11:39 主对他说、如今你们法利赛人洗净杯盘的外面、你们里面却充满了劫夺和邪恶。</p> <p>11:40 无知的人阿、造外面的、不是也造里面么。</p> <p>11:41 但<u>当用那盛在杯盘里的施捨给人</u>、就与你们没有不乾淨的了。</p> <p>11:42 你们法利赛人有祸了、因为你们将薄荷、芸香、并各样菜蔬、十分中献上一分、反将公义和敬爱 神的事忽略了、这是应当行的、那也是不可不行的。</p> <p>11:43 你们法利赛人有祸了、因为你们欢喜在会堂坐高位、在街上欢喜人向你们问安。</p> <p>11:44 你们<u>假冒为善的读书人和法利赛人</u>有祸了、因为你们如同看不出来的坟墓、走在上面的人并不知道。</p>	<p>Luke 11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.</p> <p>Luke 11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.</p> <p>Luke 11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.</p> <p>Luke 11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.</p> <p>Luke 11:36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.</p> <p>Luke 11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.</p> <p>Luke 11:38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.</p> <p>Luke 11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.</p> <p>Luke 11:40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?</p> <p>Luke 11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.</p> <p>Luke 11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.</p> <p>Luke 11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.</p> <p>Luke 11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:45 律法师中有一个回答耶稣说、夫子、你这样说、也把我们糟蹋了。</p> <p>11:46 耶稣说、你们律法师也有祸了。因为你们把难担的担子、放在人身上、自己一个指头却不肯动。</p> <p>11:47 你们有祸了。因为你们修造先知的坟墓、那先知正是你们的祖宗所杀的。</p> <p>11:48 可见你们祖宗所作的事、你们又证明又喜欢。因为他们杀了先知、你们修造先知的坟墓。</p> <p>11:49 所以 神用智慧曾说、用智慧或作的智者我要差遣先知和使徒、到他们那里去。有的他们要杀害、有的他们要逼迫。</p> <p>11:50 使创世以来、所流众先知血的罪、都要问在这世代的人身上。</p> <p>11:51 就是从亚伯的血起、直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们、这都要问在这世代的人身上。</p> <p>11:52 你们律法师有祸了。因为你们把知识的钥匙夺了去。自己不进去、正要进去的人、你们也阻挡他们。</p> <p>11:53 耶稣从那里出来、文士和法利赛人、就极力的催逼他、引动他多说话。</p> <p>11:54 私下窥听、要拿他的话柄。</p> <p>12:1 这时、有几万人聚集、甚至彼此践踏、耶稣开讲、先对门徒说、你们要防备法利赛人的酵、就是假冒为善。</p> <p>12:2 掩盖的事、没有不露出来的。隐藏的事、没有不被人知道的。</p>	<p>11:45 有一个教法师、对耶稣说、夫子这样说、也羞辱了我们了。</p> <p>11:46 耶稣说、你们教法师有祸了、因为你们将难担的担子叫人担着、自己一个指头也不肯动。</p> <p>11:47 你们有祸了、因为你们建造先知的坟墓、那先知是你们祖宗所杀的。</p> <p>11:48 这样、足可证明你们喜欢你们祖宗所作的事了、因为你们的祖宗杀了先知、你们就建立他的坟墓。</p> <p>11:49 所以 神的智慧曾说、我差遣先知和使徒、到他们那里去、有被他们杀害的、有被他们逼迫的。</p> <p>11:50 这样、从创世以来、流众先知的血、都要问在这一代人身上。</p> <p>11:51 就是从流亚伯的血起、直到在殿祭台中间流撒加利亚的血为止、我实在告诉你们、这都必问在这一代人身上。</p> <p>11:52 你们教法师有祸了、因为你们夺去开知识的钥匙、自己不进去、又阻挡要进去的人。</p> <p>11:53 说这话的时候、读书人和法利赛人深恨耶稣、多端盘问他。</p> <p>11:54 暗暗的窥听、要就他口里所说的话去告他。</p> <p>12:1 那时候有几万人聚在一处、甚至彼此践踏。耶稣先对门徒说、你们应当谨防法利赛人的酵、就是假冒为善。</p> <p>12:2 没有掩藏的事、不露出来的、没有隐瞒的事、不被人知道的。</p>	<p>Luke 11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.</p> <p>Luke 11:46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.</p> <p>Luke 11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.</p> <p>Luke 11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.</p> <p>Luke 11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:</p> <p>Luke 11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;</p> <p>Luke 11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.</p> <p>Luke 11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.</p> <p>Luke 11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:</p> <p>Luke 11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.</p> <p>Luke 12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.</p> <p>Luke 12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
12:3 因此你们在暗中所说的、将要在明处被人听见。在内室附耳所说的、将要在房上被人宣扬。	12:3 你们在暗中说的话、必在明处被人听见、你们在严密的屋里附耳说的话、必有人在房上宣扬出来。	Luke 12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
12:4 我的朋友、我对你们说、那杀身体以后、不能再作甚么的、不要怕他们。	12:4 我的朋友、我告诉你们、只能杀身体、以后不能再加害 加害原文作作甚麽 的、不要怕他们。	Luke 12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
12:5 我要指示你们当怕的是谁。当怕那杀了以后、又有权柄丢在地狱里的。我实在告诉你们、正要怕他。	12:5 我将那应当怕的指示你们、杀人身体以后、又有权柄将人下在地狱里的、我实在告诉你们、应当怕的就是那一位。	Luke 12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
12:6 五个麻雀、不是卖二分银子么。但在 神面前、一个也不忘记。	12:6 五个雀鸟、不是二分银子买的么、但在 神面前、一个也不忘记。	Luke 12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
12:7 就是你们的头髮也都被数过了。不要惧怕、你们比许多麻雀还贵重。	12:7 就是你们的头髮、也都数过了、所以不要惧怕、你们比许多雀鸟贵重多了。	Luke 12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
12:8 我又告诉你们、凡在人面前认我的、人子在 神的使者面前也必认他。	12:8 我告诉你们、凡在人面前认我的、人子在 神的使者面前也必认他。	Luke 12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
12:9 在人面前不认我的、人子在 神的使者面前也必不认他。	12:9 在人面前不认我的、我在 神的使者面前也必不认他。	Luke 12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
12:10 凡说话干犯人子的、还可得赦免、惟独褻渎圣灵的、总不得赦免。	12:10 凡谤渎人子的、还可得赦免、惟独褻渎圣灵的、必不得赦免。	Luke 12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
12:11 人带你们到会堂、并官府、和有权柄的人面前、不要思虑怎么分诉、说甚么话。	12:11 人拉你们到会堂、和有位有权的人面前去、不要忧虑如何申诉、如何分说。	Luke 12:11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12:12 因为正在那时候、圣灵要指教你们当说的话。	12:12 因为在那时候、圣灵必指示你所当说的话。○	Luke 12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
12:13 众人中有一个人对耶稣说、夫子、请你吩咐我的兄长和我分开家业。	12:13 众人里有一人说、夫子、请吩咐我的兄长和我分开家产。	Luke 12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
12:14 耶稣说、你这个人、谁立我作你们断事的官、给你们分家业呢。	12:14 耶稣说、你这个人、谁立我作你们断事的官、为你们分产业呢。	Luke 12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
12:15 于是对众人说、你们要谨慎自守、免去一切的贪心。因为人的生命、不在乎家道丰富。	12:15 因对众人说、谨慎防备、不要有贪心、因为人的生命、不在乎家资宽裕。	Luke 12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
12:16 就用比喻对他们说、有一个财主、田产丰盛。	12:16 就用比喻的话说、有一个财主田产丰盛、	Luke 12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

和合本(神)	新约1872北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:17 自己心里思想说、我的出产没有地方收藏、怎么办呢。</p> <p>12:18 又说、我要这么办、要把我的仓房拆了、另盖更大的、在那里好收藏我一切的粮食和财物。</p> <p>12:19 然后要对我的灵魂说、灵魂哪、你有许多财物积存、可作多年的费用、只管安安逸逸的喫喝快乐罢。</p> <p>12:20 神却对他说、无知的人哪、今夜必要你的灵魂、你所豫备的、要归谁呢。</p> <p>12:21 凡为自己积财、在 神面前却不富足的、也是这样。</p> <p>12:22 耶稣又对门徒说、所以我告诉你们、不要为生命忧虑吃甚么、为身体忧虑穿甚么。</p> <p>12:23 因为生命胜于饮食、身体胜于衣裳。</p> <p>12:24 你想乌鸦、也不种、也不收、又没有仓、又没有库、神尚且养活他、你们比飞鸟是何等的贵重呢。</p> <p>12:25 你们那一个能用思虑、使寿数多加一刻呢。或作使身量多加一肘呢</p> <p>12:26 这最小的事、你们尚且不能作、为甚么还忧虑其余的事呢。</p> <p>12:27 你想百合花、怎么长起来、他也不劳苦、也不纺线、然而我告诉你们、就是<u>所罗门</u>极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。</p> <p>12:28 你们这小信的人哪、野地里的草、今天还在、明天就丢在炉里、神还给他这样的妆饰、何况你们呢。</p> <p>12:29 你们不要求喫甚么、喝甚么、也不要心里。</p>	<p>12:17 自己心里思想说、我的粮食没有地方收藏、怎么办呢。</p> <p>12:18 又说、我必这样作、把仓房拆毁了、另造更大的、可以收藏我一切的粮食和货物。</p> <p>12:19 以后我必自己心里说、我有许多 原文作我必对自己的灵魂说灵魂阿现有许多 财物积存、作多年的费用、我 原文作无我字可以安安逸逸的吃喝快乐了。</p> <p>12:20 神对他说、无知的人、今夜必定要你的灵魂、你所豫备下的将归谁呢。</p> <p>12:21 耶稣说、凡为自己积财、在 神面前不富足的、也是这样。</p> <p>12:22 又对门徒说、所以我告诉你们、不要为生命忧虑吃甚么、为身体忧虑穿甚么。</p> <p>12:23 生命比饮食贵重、身体比衣服贵重。</p> <p>12:24 试想乌鸦也不种、也不收、没有仓、没有库、神尚且养活他、你们岂不比禽鸟贵重得多么。</p> <p>12:25 你们里头、谁能用思虑多加一刻生命呢。</p> <p>12:26 这最小的事、尚且不能作、怎么去思虑别的呢。</p> <p>12:27 试想百合花怎样长起来、这花也不劳苦、也不织纺、然而我告诉你们、就是<u>所罗门</u>极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。</p> <p>12:28 你们这小信的人、野地里的草、今日还在、明日就丢在炉里、神还叫他有这样的妆饰、何况你们呢。</p> <p>12:29 你们不要求吃的、求喝的、也不要心里。</p>	<p>Luke 12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?</p> <p>Luke 12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.</p> <p>Luke 12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.</p> <p>Luke 12:20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?</p> <p>Luke 12:21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.</p> <p>Luke 12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.</p> <p>Luke 12:23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.</p> <p>Luke 12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?</p> <p>Luke 12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?</p> <p>Luke 12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?</p> <p>Luke 12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.</p> <p>Luke 12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?</p> <p>Luke 12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
12:30 这都是外邦人所求的、你们必须用这些东西、你们的父是知道的。	12:30 这都是外邦人所求的、你们需用这些东西、天父已经知道。	Luke 12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
12:31 你们只要求他的国、这些东西就必加给你们了。	12:31 你们须要求 神的国 、天父自然将这些东西加给你们。	Luke 12:31 But rather seek ye the kingdom of God ; and all these things shall be added unto you.
12:32 你们这小羣、不要惧怕、因为你们的父、乐意把国赐给你们。	12:32 衆小子、你们不要惧怕、因为天父喜欢将天国赐给你们。	Luke 12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
12:33 你们要变卖所有的、赖济人。为自己豫备永不坏的钱囊、用不尽的财宝在天上、就是贼不能近、虫不能蛀的地方。	12:33 应当变卖你们所有的赖济人、为自己豫备永不破坏的囊袋、和用不尽的财宝在天上、就是贼不能到、虫不能蛀的那地方。	Luke 12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
12:34 因为你们的财宝在那里、你们的心也在那里。	12:34 因为你们的财宝在那里、你们的心也在那里。	Luke 12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.
12:35 你们腰里要束上带、灯也要点着。	12:35 你们应当腰里繫着带、灯常点着。	Luke 12:35 Let your loins be girded about, and your lights burning;
12:36 自己好像僕人等候主人、从婚姻的筵席上回来。他来到叩门、就立刻给他开门。	12:36 自己好像僕人等候主人从婚筵上回来、主人来到叩门、就给他开了。	Luke 12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
12:37 主人来了、看见僕人儆醒、那僕人就有福了。我实在告诉你们、主人必叫他们坐席、自己束上带、进前伺候他们。	12:37 主人来了、看见僕人儆醒、这僕人就有福了。我实在告诉你们、主人必要自己繫上带、叫他们坐席、向前服事他们。	Luke 12:37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
12:38 或是二更天来、或是三更天来、看见僕人这样、那僕人就有福了。	12:38 或是二更回来、或是三更回来、看见僕人这样、这僕人就有福了。	Luke 12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.
12:39 家主若知道贼甚么时候来、就必儆醒、不容贼挖透房屋、这是你们所知道的。	12:39 若是家主知道贼甚么时候来、 就必儆醒 、不至贼挖洞进屋、这是你们晓得的。	Luke 12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched , and not have suffered his house to be broken through.
12:40 你们也要豫备。因为你们想不到的时候、人子就来了。	12:40 所以你们应当豫备、因为你们想不到的时候、人子就来了。	Luke 12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
12:41 彼得说、主阿、这比喻是为我们说的呢、还是为衆人呢。	12:41 彼得说、主设这比喻、是为我们呢、是为衆人呢。	Luke 12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
12:42 主说、谁是那忠心有见识的管家、主人派他管理家里的人、按时分粮给他们呢。	12:42 主说、谁是又忠信又聪明的管家、主人用他管理家人、按着时候分粮呢。	Luke 12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?
12:43 主人来到、看见僕人这样行、那僕人就有福了。	12:43 主人来的时候、看见僕人这样行、那僕人就有福了。	Luke 12:43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
12:44 我实在告诉你们、主人要派他管理一切所有的。	12:44 我实在告诉你们、主人将要派他管理全家事务。	Luke 12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:45 那僕人若心里说、我的主人必来得迟。就动手打僕人和使女、并且喫喝醉酒。</p> <p>12:46 在他想不到的日子、不知道的时辰、那僕人的主人要来、重重的处治他、或作把他腰轧了。定他和不忠心的人同罪。</p> <p>12:47 僕人知道主人的意思、却不预备、又不顺他的意思行、那僕人必多受责打。</p> <p>12:48 惟有那不知道的、作了当受责打的事、必少受责打因为多给谁、就向谁多取。多托谁、就向谁多要。</p> <p>12:49 我来要把火丢在地上。倘若已经着起来、不也是我所愿意的么。</p> <p>12:50 我有当受的洗。还没有成就、我是何等的迫切呢。</p> <p>12:51 你们以为我来、是叫地上太平么。我告诉你们、不是、乃是叫人分争。</p> <p>12:52 从今以后、一家五个人将要分争、三个人和两个人相争、两个人和三个人相争。</p> <p>12:53 父亲和儿子相争、儿子和父亲相争。母亲和女儿相争、女儿和母亲相争。婆婆和媳妇相争、媳妇和婆婆相争。</p> <p>12:54 耶稣又对众人说、你们看见西边起了云彩、就说、要下一阵雨。果然就有。</p> <p>12:55 起了南风、就说、将要燥热。也就有了。</p> <p>12:56 假冒为善的人哪、你们知道分辨天地的气色。怎么不知道分辨这时候呢。</p> <p>12:57 你们又为何不自己审量、甚么是合理的呢。</p>	<p>12:45 若是那僕人心里说、主人来得必迟、就打起僕人和使女来、吃喝酒醉。</p> <p>12:46 在想不到的日子、不知道的时候、那僕人的主人、必来重重的处治他、将他赶到无信的人的地方去、和他们一样受刑。</p> <p>12:47 凡僕人晓得主人的意思、却不作准备、不顺他的意思、那僕人必多受责打。</p> <p>12:48 若不晓得主人的意思、就作出该受刑罚的事来、那僕人必少受责打。因为多给人、必定向人多取、多托人、必定向人多要。</p> <p>12:49 我来将火扔在地上、恨不得这火已经着起来。</p> <p>12:50 我有当受的洗还没有受、怎么不忧急呢。</p> <p>12:51 你们以为我来、是叫世上平安么、我告诉你们、不是的、是要叫人分争了。</p> <p>12:52 从今以后、一家五个人将要分争、三个人和两个人相争、两个人和三个人相争、</p> <p>12:53 父亲和儿子相争、儿子和父亲相争、母亲和女儿相争、女儿和母亲相争、婆婆和媳妇相争、媳妇和婆婆相争。○</p> <p>12:54 耶稣又对众人说、你们看见有云从西方起来、就说、将要下雨、这是有的。</p> <p>12:55 看见风从南方吹来、就说、将有暑热、也是有的。</p> <p>12:56 假冒为善的人、你们能分别天地的气色、怎么不能分辨这时候呢。</p> <p>12:57 你们为甚么不自己审量那是公义的事呢。</p>	<p>Luke 12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;</p> <p>Luke 12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.</p> <p>Luke 12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.</p> <p>Luke 12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.</p> <p>Luke 12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?</p> <p>Luke 12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!</p> <p>Luke 12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:</p> <p>Luke 12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.</p> <p>Luke 12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.</p> <p>Luke 12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.</p> <p>Luke 12:55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.</p> <p>Luke 12:56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?</p> <p>Luke 12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?</p>

和合本(神)	新约1872北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:58 你同告你的对头去见官、还在路上、务要尽力的和他了结。恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在监里。</p> <p>12:59 我告诉你、若有半文钱没有还清、你断不能从那里出来。</p> <p>13:1 正当那时、有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事、告诉耶稣。</p> <p>13:2 耶稣说、你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪、所以受这害么。</p> <p>13:3 我告诉你们、不是的。你们若不悔改、都要如此灭亡。</p> <p>13:4 从前西罗亚楼倒塌了、压死十八个人、你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪么。</p> <p>13:5 我告诉你们、不是的。你们若不悔改、都要如此灭亡。</p> <p>13:6 于是用比喻说、一个人有一棵无花果树、栽在葡萄园里。他来到树前找果子、却找不着。</p> <p>13:7 就对管园的说、看哪、我这三年、来到这无花果树前找果子、竟找不着、把他砍了罢。何必白佔地土呢。</p> <p>13:8 管园的说、主阿、今年且留着、等我周围掘开土、加上粪。</p> <p>13:9 以后若结果子便罢。不然再把他砍了。</p> <p>13:10 安息日、耶稣在会堂里教训人。</p> <p>13:11 有一个女人、被鬼附着、病了十八年。腰弯得一点直不起来。</p> <p>13:12 耶稣看见、便叫过他来、对他说、女人、你脱离这病了。</p>	<p>12:58 你和告你的人去见官、还在路上、应当儘力的求他饶恕、恐怕他拉你到刑官面前、刑官将你交给差役、差役将你下在监里。</p> <p>12:59 我告诉你、一毫一釐没有还清、你是断不能出来的。</p> <p>13:1 那时有人将彼拉多杀加利利人使他们的血搀杂在牺牲的血里的事、来告诉耶稣。</p> <p>13:2 耶稣说、你们以为那些加利利人、比众加利利人更为有罪、所以受这害么。</p> <p>13:3 我告诉你们、不是的、你们若不悔改、也必都要灭亡。</p> <p>13:4 从前西罗亚的楼坍倒了、压死十八个人、你们以为那些人、比在耶路撒冷居住的人更有罪么。</p> <p>13:5 我告诉你们、不是的、你们若不悔改、也必都要灭亡。</p> <p>13:6 就设比喻说、有人将无花果树、种在葡萄园里、后来到了树前寻果子、竟得不着。</p> <p>13:7 就对管园的人说、我三年来到树前寻果子、总得不着、可以砍掉、何必白佔地土呢。</p> <p>13:8 管园的说、主、今年且留着、等我周围掘开土、壅上粪。</p> <p>13:9 或者能结果子、若再不结果子、就将树砍掉。○</p> <p>13:10 安息日、耶稣在一个会堂里教训人。</p> <p>13:11 有一个妇人被鬼附着、病了十八年、腰弯不能伸直。</p> <p>13:12 耶稣看见他、就对他说、妇人、你脱离这病了。</p>	<p>Luke 12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.</p> <p>Luke 12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.</p> <p>Luke 13:1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.</p> <p>Luke 13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?</p> <p>Luke 13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.</p> <p>Luke 13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?</p> <p>Luke 13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.</p> <p>Luke 13:6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.</p> <p>Luke 13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?</p> <p>Luke 13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:</p> <p>Luke 13:9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.</p> <p>Luke 13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.</p> <p>Luke 13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.</p> <p>Luke 13:12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:13 于是用两隻手按着他。他立刻直起腰来、就归荣耀与神。</p> <p>13:14 管会堂的、因为耶稣在安息日治病、就气忿忿的对衆人说、有六日应当作工。那六日之内、可以来求医、在安息日却不可。</p> <p>13:15 主说、假冒为善的人哪、难道你们各人在安息日不解开槽上的牛驴、牵去饮么。</p> <p>13:16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔、被撒但捆绑了这十八年、不当在安息日解开他的绑么。</p> <p>13:17 耶稣说这话、他的敌人都惭愧了。衆人因他所行一切荣耀的事、就都欢喜了。</p> <p>13:18 耶稣说、神的国、好像甚么。我拿甚么来比较呢。</p> <p>13:19 好像一粒芥菜种、有人拿去种在园子里。长大成树、天上的飞鸟、宿在他的枝上。</p> <p>13:20 又说、我拿甚么来比神的国呢。</p> <p>13:21 好比麵酵、有妇人拿来藏在三斗麵里、直等全团都发起来。</p> <p>13:22 耶稣往耶路撒冷去、在所经过的各城各乡教训人。</p> <p>13:23 有一个人问他说、主阿、得救的人少么。</p> <p>13:24 耶稣对衆人说、你们要努力进窄门。我告诉你们、将来有许多人想要进去、却是不能。</p> <p>13:25 及至家主起来关了门、你们站在外面叩门、说、主阿、给我们开门、他就回答说、我不认识你们、不晓得你们是那里来的。</p> <p>13:26 那时、你们要说、我们在你面前喫过喝过、你也在我们的街上教训过人。</p>	<p>13:13 就用两手按他、他立刻伸直了腰、讚美神。</p> <p>13:14 管会堂的人、见耶稣在安息日医病、就气忿忿的对衆人说、作事自有六日、那六日可以来求医、不必在安息日。</p> <p>13:15 主说、假冒为善的人、你们在安息日、谁不解开槽上的牛驴牵去饮呢。</p> <p>13:16 况且这妇人本是亚伯拉罕的后代、被撒但捆绑了十八年、不当在安息日解开他的结子么。</p> <p>13:17 耶稣说这话、那些仇敌都惭愧了。衆人见他所行的一切荣耀的事、也都欢喜。</p> <p>13:18 耶稣又说、神的国好像甚么、我用甚么来比方呢。</p> <p>13:19 好像一粒芥菜种、被人种在园里、后来长成大树、空中的雀鸟住在他的枝上。</p> <p>13:20 又说、我将用甚么比方神的国呢。</p> <p>13:21 好比麵酵、妇人拿来放在三斗麵里、麵就都发起来了。○</p> <p>13:22 耶稣经过各乡各城教训人、向耶路撒冷行去。</p> <p>13:23 有人问他说、主、得救的人少么。</p> <p>13:24 耶稣说、应当竭力进窄门、我告诉你们、必有许多人要进去不得进去。</p> <p>13:25 家主起来、关上门以后、你们就站在外面叩门说、主阿、主阿、给我们开门。他必回答说、你们是那里来的、我不认得你们。</p> <p>13:26 那时你们必说、我们曾在你面前吃过喝过、你也曾在我们街市上教训人。</p>	<p>Luke 13:13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.</p> <p>Luke 13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.</p> <p>Luke 13:15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?</p> <p>Luke 13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?</p> <p>Luke 13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.</p> <p>Luke 13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?</p> <p>Luke 13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.</p> <p>Luke 13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?</p> <p>Luke 13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.</p> <p>Luke 13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.</p> <p>Luke 13:23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,</p> <p>Luke 13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.</p> <p>Luke 13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:</p> <p>Luke 13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:27 他要说、我告诉你们、我不晓得你们是那里来的。你们这一切作恶的人、离开我去罢。</p> <p>13:28 你们要看见<u>亚伯拉罕</u>、<u>以撒</u>、<u>雅各</u>、和众先知、都在神的国里、你们却被赶到外面。在那里必要哀哭切齿了。</p> <p>13:29 从东、从西、从南、从北、将有人来、在神的国里坐席。</p> <p>13:30 只是有在后的将要在前、有在前的将要在后。</p> <p>13:31 正当那时、有几个法利赛人来对耶稣说、离开这里去罢。因为希律想要杀你。</p> <p>13:32 耶稣说、你们去告诉那个狐狸说、今天明天我赶鬼治病、第三天我的事就成全了。</p> <p>13:33 虽然这样、今天明天后天我必须前行。因为先知在<u>耶路撒冷</u>之外丧命是不能的。</p> <p>13:34 <u>耶路撒冷</u>阿、<u>耶路撒冷</u>阿、你常杀害先知、又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女、好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下、只是你们不愿意。</p> <p>13:35 看哪、你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们、从今以后你们不得再见我、直等到你们说、奉主名来的是应当称颂的。</p> <p>14:1 安息日、耶稣到一个法利赛人的首领家里去喫饭、他们就窥探他。</p> <p>14:2 在他面前有一个患水臌的人。</p> <p>14:3 耶稣对律法师和法利赛人说、安息日治病、可以不可以。</p>	<p>13:27 主必说、我告诉你们、我不知道你们是那里来的、你们这一切作恶的人、离开我去罢。</p> <p>13:28 那时你们必看见<u>亚伯拉罕</u> <u>以撒</u> <u>雅各</u>和众先知、都在神的国里、惟独你们被赶到外面、必要哀哭切齿了。</p> <p>13:29 从东从西、从南从北、将有人来在神的国里坐席。</p> <p>13:30 有在后的人、将要作在前的、有在前的人、将要作在后的。○</p> <p>13:31 当日有几个法利赛人来、向耶稣说、离开这里去罢、希律要杀你。</p> <p>13:32 耶稣说、你们去告诉那个狐狸说、今日明日、我赶鬼医病、到第三日我的事就完毕了。</p> <p>13:33 虽是这样、今日明日后日、我必应当行、因为先知不能被杀在<u>耶路撒冷</u>外面。</p> <p>13:34 <u>耶路撒冷</u>、<u>耶路撒冷</u>、你常杀害先知、又用石头砍死那奉差遣到你这里来的人、我多次要聚集你的子民、如同母鸡将小鸡聚集在翅膀底下一般、只是你不愿意。</p> <p>13:35 你的家将要变为荒场。我实在告诉你们、从今以后、你们不能再见我、必要等到你们说奉主名来的是应当讚美的那时候了。</p> <p>14:1 安息日耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭、众人来窥探他。</p> <p>14:2 在他面前有一个患腹胀的人。</p> <p>14:3 耶稣向教法师和法利赛人说、安息日医病、使得使不得。</p>	<p>Luke 13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.</p> <p>Luke 13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.</p> <p>Luke 13:29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.</p> <p>Luke 13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.</p> <p>Luke 13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.</p> <p>Luke 13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.</p> <p>Luke 13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</p> <p>Luke 13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!</p> <p>Luke 13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p> <p>Luke 14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.</p> <p>Luke 14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.</p> <p>Luke 14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:4 他们却不言语。耶稣就治好那人、叫他走了。</p> <p>14:5 便对他们说、你们中间谁有驴或有牛、在安息日掉在井里、不立时拉他上来呢。</p> <p>14:6 他们不能对答这话。</p> <p>14:7 耶稣见所请的客拣择首位、就用比喻对他们说、</p> <p>14:8 你被人请去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上。恐怕有比你尊贵的客、被他请来。</p> <p>14:9 那请你们的人前来对你说、让座给这一位罢。你就羞羞惭惭的退到末位上去了。</p> <p>14:10 你被请的时候、就去坐在末位上、好叫那请你的人来、对你说、朋友、请上坐。那时你在同席的人面前、就有光彩了。</p> <p>14:11 因为凡自高的必降为卑。自卑的必升为高。</p> <p>14:12 耶稣又对请他的人说、你摆设午饭、或晚饭、不要请你的朋友、弟兄、亲属、和富足的邻舍。恐怕他们也请你、你就得了报答。</p> <p>14:13 你摆设筵席、倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的、你就有福了。</p> <p>14:14 因为他们没有甚么可报答你。到义人复活的时候、你要得着报答。</p> <p>14:15 同席的有一人听见这话、就对耶稣说、在神国里喫饭的有福了。</p> <p>14:16 耶稣对他说、有一人摆设大筵席、请了许多客。</p> <p>14:17 到了坐席的时候、打发僕人去对所请的人说、请来罢。样样都齐备了。</p>	<p>14:4 众人一言不答、耶稣医好那人、打发他去了。</p> <p>14:5 就对他们说、你们中间谁有牛驴在安息日落在坑里、不立刻拉上来呢。</p> <p>14:6 他们都没有话答对。○</p> <p>14:7 耶稣看见所请的客拣择首位、就用比方对他们说、</p> <p>14:8 有人请你去赴婚筵、不要坐在首位上、恐怕有比你尊贵的客、被他请来、</p> <p>14:9 那请你们的人前来对你说、让位给这人罢、你必羞羞惭惭的归到末位去坐了。</p> <p>14:10 你被请的时候、就去坐在末位上、那请你的人必来对你说、朋友请上坐、这样、你在同席的面前就有荣光了。</p> <p>14:11 凡自高的必降为卑、自卑的必升为高。</p> <p>14:12 耶稣又对请他的人说、你摆设早饭、或晚饭、不要请朋友、弟兄、亲戚、和富足的邻舍、恐怕他们也请你、你受他们的报答。</p> <p>14:13 你摆设筵席、就请贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的、</p> <p>14:14 这样、你必有福了、因为他们不能报答你、到义人复活的时候、你必得着报答。</p> <p>14:15 同席的有一个人听见这话、就对耶稣说、在神国里吃饭的有福了。</p> <p>14:16 耶稣说、有一个人摆设大筵席、请了许多宾客。</p> <p>14:17 到了坐席的时候、打发僕人去对所请的人说、请来、各样东西已经齐备了。</p>	<p>Luke 14:4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;</p> <p>Luke 14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?</p> <p>Luke 14:6 And they could not answer him again to these things.</p> <p>Luke 14:7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,</p> <p>Luke 14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;</p> <p>Luke 14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.</p> <p>Luke 14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.</p> <p>Luke 14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.</p> <p>Luke 14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.</p> <p>Luke 14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:</p> <p>Luke 14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.</p> <p>Luke 14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.</p> <p>Luke 14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:</p> <p>Luke 14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:18 衆人一口同音的推辭。头一个说、我买了一块地、必须去看看。请你准我辞了。</p> <p>14:19 又有一个说、我买了五对牛、要去试一试。请你准我辞了。</p> <p>14:20 又有一个说、我纔娶了妻、所以不能去。</p> <p>14:21 那僕人回来、把这事都告诉了主人。家主就动怒、对僕人说、快出去到城里大街小巷、领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。</p> <p>14:22 僕人说、主阿、你所吩咐的已经办了、还有空座。</p> <p>14:23 主人对僕人说、你出去到路上和篱笆那里、勉强人进来、坐满我的屋子。</p> <p>14:24 我告诉你们、先前所请的人、没有一个得尝我的筵席。</p> <p>14:25 有极多的人和耶稣同行。他转过来对他们说、</p> <p>14:26 人到我这里来、若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姐妹、和自己的性命、就不能作我的门徒。爱我胜过爱原文作恨</p> <p>14:27 凡不背着自己十字架跟从我的、也不能作我的门徒。</p> <p>14:28 你们那一个要盖一座楼、不先坐下算计花费、能盖成不能呢。</p> <p>14:29 恐怕安了地基、不能成功、看见的人都笑话他、</p> <p>14:30 说、这个人开了工、却不能完工。</p> <p>14:31 或是一个王、出去和别的王打仗、岂不先坐下酌量、能用一万兵、去敌那领二万兵来攻打他的么。</p> <p>14:32 若是不能、就趁他还远的时候、派使者去求和息的条款。</p>	<p>14:18 衆人一口同音、推辞不去、头一个说、我买了田地、须要去看、请准我推辞。</p> <p>14:19 又一个说、我买了五对牛、要去试一试、请准我推辞。</p> <p>14:20 又一个说、我新娶了妻、所以不能去。</p> <p>14:21 那僕人回来都告诉了主人、主人就动怒、吩咐僕人说、快到城里大街小巷、领那些贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的人来。</p> <p>14:22 僕人说、主、已经照你吩咐的话办了、还有馀馱的座位。</p> <p>14:23 主人对僕人说、你出去到路上和篱笆中间、遇见人就勉强他进来、坐满我的屋子。</p> <p>14:24 我告诉你们、先前所请的人、不许一个吃我的筵席。</p> <p>○</p> <p>14:25 衆人和耶稣同走的时候、耶稣转身对他们说、</p> <p>14:26 人来从我、若不爱我胜过爱他的父母、妻子、兄弟、姊妹、和自己的生命、就不能作我的门徒。</p> <p>14:27 不背着自己的十字架跟从我、也不能作我的门徒。</p> <p>14:28 你们中间、谁要建造一座楼、不先坐下计算银钱、能造成不能。</p> <p>14:29 恐怕有了地基、不能成功、看见的人就都耻笑他、</p> <p>14:30 说、这个人开了工不能完工。</p> <p>14:31 或有国王出去和别国的王打仗、岂不豫先坐下算计、能用一万兵敌那领二万兵来攻打他的么。</p> <p>14:32 若是不能、就趁他还远的时候、遣人去求和。</p>	<p>Luke 14:18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.</p> <p>Luke 14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.</p> <p>Luke 14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.</p> <p>Luke 14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.</p> <p>Luke 14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.</p> <p>Luke 14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.</p> <p>Luke 14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.</p> <p>Luke 14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,</p> <p>Luke 14:26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.</p> <p>Luke 14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.</p> <p>Luke 14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?</p> <p>Luke 14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,</p> <p>Luke 14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.</p> <p>Luke 14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?</p> <p>Luke 14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and desireth conditions of peace.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:33 这样、你们无论甚么人、若不撇下一切所有的、就不能作我的门徒。</p>	<p>14:33 这样、你们若不撇下一切所有的、就不能作我的门徒。</p>	<p>Luke 14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.</p>
<p>14:34 盐本是好的。盐若失了味、可用甚么叫他再咸呢。</p>	<p>14:34 盐是好的、盐若失了味、用甚么叫这盐再咸呢。</p>	<p>Luke 14:34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?</p>
<p>14:35 或用在田里、或堆在粪里、都不合式。只好丢在外面。有耳可听的、就应当听。</p>	<p>14:35 不可撒在地上、也不可堆在粪里、只好扔在外面了。凡有耳可听的、就应当听。</p>	<p>Luke 14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.</p>
<p>15:1 众税吏和罪人、都挨近耶稣要听他讲道。</p>	<p>15:1 那时有许多税吏和有罪的人前来、听耶稣的教训。</p>	<p>Luke 15:1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.</p>
<p>15:2 法利赛人和文士、私下议论说、这个人接待罪人、又同他们喫饭。</p>	<p>15:2 法利赛人和读书人不悦、就议论耶稣说、他接待有罪的人、和他们一同吃饭。</p>	<p>Luke 15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.</p>
<p>15:3 耶稣就用比喻、说、</p>	<p>15:3 耶稣就设比喻说、</p>	<p>Luke 15:3 And he spake this parable unto them, saying,</p>
<p>15:4 你们中间谁有一百隻羊、失去一隻、不把这九十九隻撇在旷野、去找那失去的羊直到找着呢。</p>	<p>15:4 你们中间谁有一百隻羊、失去一隻、不暂且撇下这九十九隻羊在旷野、去寻找那失去的羊、直到寻见呢。</p>	<p>Luke 15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?</p>
<p>15:5 找着了、就欢欢喜喜的扛在肩上、回到家里。</p>	<p>15:5 寻见就欢喜、将那隻羊扛在肩上、</p>	<p>Luke 15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.</p>
<p>15:6 就请朋友邻舍来、对他们说、我失去的羊已经找着了、你们和我一同欢喜罢。</p>	<p>15:6 回到家中、请了亲友邻舍来、说、失去的羊已经寻见了、你们和我一同快乐罢。</p>	<p>Luke 15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.</p>
<p>15:7 我告诉你们、一个罪人悔改、在天上也要这样为他欢喜、较比为九十九个不用悔改的义人、欢喜更大。</p>	<p>15:7 耶稣说、我告诉你们、一个有罪的人悔改、在天上也是这样为他欢喜、较比为九十九个不用悔改的义人欢喜还大。</p>	<p>Luke 15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.</p>
<p>15:8 或是一个妇人、有十块钱、若失落一块、岂不点上灯、打扫屋子、细细的找、直到找着么。</p>	<p>15:8 或是一个妇人、有十块银钱、失去一块、岂不点上灯打扫屋子、细细的找寻、直到寻见么。</p>	<p>Luke 15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?</p>
<p>15:9 找着了、就请朋友邻舍来、对他们说、我失落的那块钱已经找着了、你们和我一同欢喜罢。</p>	<p>15:9 寻见就请了亲友邻舍来、对他们说、失去的银钱已经寻见、你们和我一同快乐罢。</p>	<p>Luke 15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.</p>
<p>15:10 我告诉你们、一个罪人悔改、在神的使者面前、也是这样为他欢喜。</p>	<p>15:10 耶稣说、我告诉你们、一个有罪的人悔改、神的使者、也是这样为他欢喜。○</p>	<p>Luke 15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.</p>
<p>15:11 耶稣又说、一个人有两个儿子。</p>	<p>15:11 耶稣又说、一个人有两个儿子。</p>	<p>Luke 15:11 And he said, A certain man had two sons:</p>
<p>15:12 小儿子对父亲说、父亲、请你把我应得的家业分给我。他父亲就把产业分给他们。</p>	<p>15:12 小儿子对父亲说、请父亲将我应得的产业分给我。他父亲就将产业给他们分开。</p>	<p>Luke 15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:13 过了不多几日、小儿子就把他一切所有的、都收拾起来、往远方去了。在那里任意放荡、浪费钱财。</p> <p>15:14 既耗尽了一切所有的、又遇着那地方大遭饥荒、就穷苦起来。</p> <p>15:15 于是去投靠那地方一个人。那人打发他到田里去放猪。</p> <p>15:16 他恨不得拿猪所喫的豆荚充飢。也没有人给他。</p> <p>15:17 他醒悟过来、就说、我父亲有多少的雇工、口粮有馀、我倒在这里饿死么。</p> <p>15:18 我要起来、到我父亲那里去、向他说、父亲、我得罪了天、又得罪了你。</p> <p>15:19 从今以后、我不配称为你的儿子、把我当作一个雇工罢。</p> <p>15:20 于是起来往他父亲那里去。相离还远、他父亲看见、就动了慈心、跑去抱着他的颈项、连连与他亲嘴。</p> <p>15:21 儿子说、父亲、我得罪了天、又得罪了你。从今以后、我不配称为你的儿子。</p> <p>15:22 父亲却吩咐僕人说、把那上好的袍子快拿出来给他穿。把戒指戴在他指头上。把鞋穿在他脚上。</p> <p>15:23 把那肥牛犊牵来宰了、我们可以喫喝快乐。</p> <p>15:24 因为我这个儿子、是死而复活、失而又得的。他们就快乐起来。</p> <p>15:25 那时、大儿子正在田里。他回来离家不远、听见作乐跳舞的声音。</p> <p>15:26 便叫过一个僕人来、问是甚么事。</p> <p>15:27 僕人说、你兄弟来了。你父亲、因为得他无灾无病的回来、把肥牛犊宰了。</p>	<p>15:13 过了不多几日、小儿子就把他所有的收拾起来、往远方去、在那里毫无节度、浪费资财。</p> <p>15:14 耗尽了一切所有的、又遇见那地方大大饥荒、就困苦起来。</p> <p>15:15 于是投靠那地方一个人、那人打发他往田里去看猪、</p> <p>15:16 他要拿猪所喫的豆荚充飢、也没有人给他。</p> <p>15:17 那时就醒悟过来、说、我父亲有许多工人、口粮有馀、我就饿死了么。</p> <p>15:18 我要起来、到我父那里去、向他说、父亲、我得罪了天、又得罪了你、</p> <p>15:19 从今以后、我不配称为你的儿子、请你将我当作一个雇工人罢。</p> <p>15:20 于是起身、往他父亲那里去。相离还远、他父亲看见就怜悯他、跑上前来、抱着他的颈项、与他亲嘴。</p> <p>15:21 儿子对父亲说、我得罪了天、又得罪了你、从今以后、我不配称为你的儿子了。</p> <p>15:22 父亲就吩咐僕人说、把上好的袍子拿来给他穿、把戒指套在他指头上、把鞋穿在他脚上。</p> <p>15:23 牵一隻肥牛犊来、宰了、我们可以吃喝快乐。</p> <p>15:24 因为我这个儿子、是死而复活、失而复得的。他们就快乐起来。</p> <p>15:25 那时大儿子正在田里、到他回来、离家不远、听见吹弹歌舞的声音。</p> <p>15:26 就叫过一个僕人来、问是甚么缘故。</p> <p>15:27 僕人说、你兄弟来了、你父亲因为得他无灾无病回来、将肥牛犊宰了。</p>	<p>Luke 15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.</p> <p>Luke 15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.</p> <p>Luke 15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.</p> <p>Luke 15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.</p> <p>Luke 15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!</p> <p>Luke 15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,</p> <p>Luke 15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.</p> <p>Luke 15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.</p> <p>Luke 15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.</p> <p>Luke 15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:</p> <p>Luke 15:23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:</p> <p>Luke 15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.</p> <p>Luke 15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.</p> <p>Luke 15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.</p> <p>Luke 15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:28 大儿子却生气、不肯进去。他父亲就出来劝他。</p> <p>15:29 他对父亲说、我服事你这多年、从来没有违背过你的命。你并没有给我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快乐。</p> <p>15:30 但你这个儿子、和娼妓吞尽了你的产业、他一来了、你倒为他宰了肥牛犊。</p> <p>15:31 父亲对他说、儿阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。</p> <p>15:32 只是你这个兄弟、是死而复活、失而又得的、所以我们理当欢喜快乐。</p> <p>16:1 耶稣又对门徒说、有一个财主的管家。别人向他主人告他浪费主人的财物。</p>	<p>15:28 大儿子就生气、不肯进去、他父亲出来劝他。</p> <p>15:29 大儿子对他父亲说、我服事你多年、从来没有违背命令、你未曾赏给我一隻山羊羔、叫我和朋友一同快乐。</p> <p>15:30 你这个小子、宿娼嫖妓、花尽了你的产业、他回来、倒为他宰了肥牛犊。</p> <p>15:31 父亲就向他说、我的儿、你常和我在一处、我一切所有的都是你的。</p> <p>15:32 你这个兄弟、死而复活、失而复得、我们应当欢喜快乐。</p> <p>16:1 耶稣对门徒说、财主家有一个管事的人、有人在主人面前告他说、他耗费了主人的资财。</p>	<p>Luke 15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.</p> <p>Luke 15:29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:</p> <p>Luke 15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.</p> <p>Luke 15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.</p> <p>Luke 15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.</p>
<p>16:2 主人叫他来、对他说、我听见你这事怎么样呢。把你所经管的交代明白。因你不能再作我的管家。</p> <p>16:3 那管家心里说、主人辞我、不用我再作管家、我将来作甚么。锄地呢、无力。讨饭呢、怕羞。</p> <p>16:4 我知道怎么行、好叫人在我不作管家之后、接我到他们家里去。</p> <p>16:5 于是把欠他主人债的、一个一个的叫了来、问头一个说、你欠我主人多少。</p> <p>16:6 他说、一百篓油。每篓约五十斤。管家说、拿你的账快坐下写五十。</p> <p>16:7 又问一个说、你欠多少。他说、一百石麦子。管家说、拿你的账写八十。</p>	<p>16:2 主人就叫了他来、对他说、我听见人说、你有这样的事、怎么样呢、你如何办事、可对我说明、你如何办事可对我说明或可拿出你办事的账簿子来。你不能再管我家的事了。</p> <p>16:3 管事的人心里说、主人不用我管事、我将来作甚么、锄地呢、无力、讨饭呢、怕羞。</p> <p>16:4 我有一个主意、可以叫人在我不管事之后、接我到他们家里去。</p> <p>16:5 他就把欠主人的债的、一个一个的叫了来、对头一个说、你欠我主人多少。</p> <p>16:6 回答说、一百瓶油。每瓶约五十斤。管事的说、把你的账拿去、快坐下写五十瓶。</p> <p>16:7 又对一个人说、你欠多少。回答说、一百石麦子。管事的说、把你的账拿去、写八十石。</p>	<p>Luke 16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.</p> <p>Luke 16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.</p> <p>Luke 16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.</p> <p>Luke 16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.</p> <p>Luke 16:5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?</p> <p>Luke 16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.</p> <p>Luke 16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:8 主人就夸奖这不义的管家作事聪明。因为今世之子、在世事之上、较比光明之子、更加聪明。</p> <p>16:9 我又告诉你们、要藉着那不义的钱财、结交朋友。到了钱财无用的时候、他们可以接你们到永存的帐幕里去。</p> <p>16:10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心。在最小的事上不义、在大事上也不义。</p> <p>16:11 倘若你们在不义的钱财上不忠心、谁还把那真实的钱财託付你们呢。</p> <p>16:12 倘若你们在别人的东西上不忠心、谁还把你们自己的东西给你们呢。</p> <p>16:13 一个僕人不能事奉两个主。不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个。你们不能又事奉神、又事奉玛门。</p> <p>16:14 法利赛人是贪爱钱财的、他们听见这一切话、就嗤笑耶稣。</p> <p>16:15 耶稣对他们说、你们是在人面前自称为义的。你们的心、神却知道。因为人所尊贵的是神看为可憎恶的。</p> <p>16:16 律法和先知、到约翰为止。从此神国的福音传开了、人人努力要进去。</p> <p>16:17 天地废去、较比律法的一点一画落空还容易。</p> <p>16:18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫。娶被休之妻的、也是犯姦淫。</p> <p>16:19 有一个财主、穿着紫色袍和细麻布衣服、天天奢华宴乐。</p> <p>16:20 又有一个讨饭的、名叫拉撒路、浑身生疮、被人放在财主门口、</p>	<p>16:8 主人就夸奖这不义的管事人、作事灵巧。这世上的人在俗事上、较比光明的人更加灵巧了。</p> <p>16:9 我又告诉你们、用不义的钱财 钱财原文作玛们下同 结交朋友、到你们匮乏的时候、到你们匮乏的时候或作到钱财匮乏的时候 可以接你们到永远长存的住处去。</p> <p>16:10 在小事上忠信、在大事上也忠信、在小事上不义、在大事上也不义。</p> <p>16:11 你们若在不义的钱财上没有忠信、谁肯将真实的钱财託付你们呢。</p> <p>16:12 你们若在别人的东西上没有忠信、谁肯将你们自己的东西给你们呢。</p> <p>16:13 一个僕人、不能服事两个主、或是恶这个、爱那个、或是重这个、轻那个、你们不能又服事神、又服事玛门。玛门即叙利亚言财利之意</p> <p>16:14 法利赛人是贪财的、他们听见这些话、就笑耶稣。</p> <p>16:15 耶稣说、你们在人面前自称为义、你们的心 神都知道了。人以为尊贵的、却是神所厌恶的。</p> <p>16:16 律法和先知、直到约翰为止、从此神的国就传开了、并且人人努力要进去。</p> <p>16:17 天地废坏、较比律法的一点一画废坏还容易呢。</p> <p>16:18 人若休妻另娶、就是犯姦淫、娶人所休的妻、也是犯姦淫。○</p> <p>16:19 有一个财主穿着紫袍、和细布衣服、每日奢华宴乐。</p> <p>16:20 又有一个乞丐、名叫拉撒路、遍身生疮、被人放在财主门前、</p>	<p>Luke 16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.</p> <p>Luke 16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.</p> <p>Luke 16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.</p> <p>Luke 16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?</p> <p>Luke 16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?</p> <p>Luke 16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.</p> <p>Luke 16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.</p> <p>Luke 16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.</p> <p>Luke 16:16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.</p> <p>Luke 16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.</p> <p>Luke 16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.</p> <p>Luke 16:19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:</p> <p>Luke 16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:21 要得财主桌子上掉下来的零碎充飢。并且狗来舐他的疮。</p> <p>16:22 后来那讨饭的死了、被天使带去放在<u>亚伯拉罕</u>的怀里。财主也死了、并且埋葬了。</p> <p>16:23 他在阴间受痛苦、举目远远的望见<u>亚伯拉罕</u>、又望见<u>拉撒路</u>在他怀里。</p> <p>16:24 就喊着说、我祖<u>亚伯拉罕</u>哪、可怜我罢、打发<u>拉撒路</u>来、用指头尖蘸点水、凉凉我的舌头。因为我在这火焰里、极其痛苦。</p> <p>16:25 <u>亚伯拉罕</u>说、儿阿、你该回想你生前享过福、<u>拉撒路</u>也受过苦。如今他在这里得安慰、你倒受痛苦。</p> <p>16:26 不但这样、并且在你我之间、有深渊限定、以致人要从这边过到你们那边、是不能的、要从那边过到我们这边、也是不能的。</p> <p>16:27 财主说、我祖阿、既然是这样、求你打发<u>拉撒路</u>到我父家去。</p> <p>16:28 因为我还有五个弟兄。他可以对他们作见证、免得他们也来到这痛苦的地方。</p> <p>16:29 <u>亚伯拉罕</u>说、他们有<u>摩西</u>和先知的的话、可以听从。</p> <p>16:30 他说、我祖<u>亚伯拉罕</u>哪、不是的。若有一个从死里复活的、到他们那里去的、他们必要悔改。</p> <p>16:31 <u>亚伯拉罕</u>说、若不听从<u>摩西</u>和先知的的话、就是有一个从死里复活的、他们也是不听劝。</p>	<p>16:21 要拿财主棹子上掉下的零碎充飢。又有狗来舐他的疮。</p> <p>16:22 那乞丐死了、天使将他扶去、放在<u>亚伯拉罕</u>怀里。财主也死了、埋葬了。</p> <p>16:23 那时财主在阴间受苦、举目远远的看见<u>亚伯拉罕</u>、又看见<u>拉撒路</u>在他怀里、</p> <p>16:24 就喊叫说、我祖<u>亚伯拉罕</u>怜悯我、打发<u>拉撒路</u>用指头尖蘸点冷水来、凉凉我的舌头、因为我在这火焰里苦得很。</p> <p>16:25 <u>亚伯拉罕</u>说、我的子孙阿、你要追想你在生前享过你的福、<u>拉撒路</u>也受过他的苦、现在他得了安慰、你受了痛苦。</p> <p>16:26 不但这样、在你我当中、有深渊隔开、有人要从我们这边过到你们那边、是不能的、要从你们那边过到我们这边、也是不能的。</p> <p>16:27 财主说、既然如此、求我祖打发<u>拉撒路</u>到我父亲家里、</p> <p>16:28 我有五个兄弟、<u>拉撒路</u>可以警教他们、免得他们也来到这痛苦的地方。</p> <p>16:29 <u>亚伯拉罕</u>说、他们有<u>摩西</u>和先知可以听他们。</p> <p>16:30 财主说、我祖<u>亚伯拉罕</u>阿、不是的、若有从死里复活的人、到他们那里去、他们必定悔改。</p> <p>16:31 <u>亚伯拉罕</u>说、不听<u>摩西</u>和先知、就是有从死里复活的人劝他们、也必不听。</p>	<p>Luke 16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.</p> <p>Luke 16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;</p> <p>Luke 16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.</p> <p>Luke 16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.</p> <p>Luke 16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.</p> <p>Luke 16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.</p> <p>Luke 16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:</p> <p>Luke 16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.</p> <p>Luke 16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.</p> <p>Luke 16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.</p> <p>Luke 16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:1 耶稣又对门徒说、绊倒人的事是免不了的。但那绊倒人的有祸了。</p> <p>17:2 就是把磨石拴在这人的颈项上、丢在海里、还强如他把这小子中的一个绊倒了。</p> <p>17:3 你们要谨慎。若是你的弟兄得罪你、就劝戒他。他若懊悔、就饶恕他。</p> <p>17:4 倘若他一天七次得罪你、又七次回转身说、我懊悔了、你总要饶恕他。</p> <p>17:5 使徒对主说、求主加增我们的信心。</p> <p>17:6 主说、你们若有信心像一粒芥菜种、就是对这棵桑树说、你要拔起根来栽在海里、他也必听从你们。</p> <p>17:7 你们谁有僕人耕地、或是放羊、从田里回来、就对他讲、你快来坐下吃饭呢。</p> <p>17:8 岂不对他说、你给我预备晚饭、束上带子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝么。</p> <p>17:9 僕人照所吩咐的去作、主人还谢谢他么。</p> <p>17:10 这样、你们作完了一切所吩咐的、只当说、我们是无用的僕人。所作的本是我们应分作的。</p> <p>17:11 耶稣往耶路撒冷去、经过撒玛利亚和加利利。</p> <p>17:12 进入一个村子、有十个长大痲疯的迎面而来、远远的站着。</p> <p>17:13 高声说、耶稣、夫子、可怜我们罢。</p> <p>17:14 耶稣看见、就对他们说、你们去把身体给祭司察看。他们去的时候就洁淨了。</p> <p>17:15 内中有一个见自己已经好了、就回来大声归荣耀与神。</p>	<p>17:1 耶稣又对门徒说、陷人在罪里的事、是不能没有的、但那陷人在罪里的人有祸了。</p> <p>17:2 人若叫这小孩子中的一个陷在罪里、这人倒不如将大磨石套在他的颈项上、投在海里。</p> <p>17:3 你们自己要谨慎、兄弟得罪你、就劝戒他、他若懊悔、就宽恕他。</p> <p>17:4 倘若一日七次得罪你、一日又七次回心转意说、我懊悔了、你必当宽恕他。○</p> <p>17:5 耶稣的使徒向主说、请主加增我们的信心。</p> <p>17:6 主说、若是你们有信心、像芥菜种那样大、就是吩咐这棵桑树拔起根来、种在海里、也必听从你们。</p> <p>17:7 你们谁有僕人、或耕地、或放羊、从田里回来、就对他讲、你来坐下吃饭呢。</p> <p>17:8 岂不对他说、你给我预备晚饭、繫上带子服事我、等我吃喝完了、你纔可以去吃喝么。</p> <p>17:9 奴僕遵命去作、主人还谢谢他么、我想不能。</p> <p>17:10 这样、你们作完一切吩咐你们的事、也必当说、自己是无用的僕人、所作的事、是本分中应当作的。○</p> <p>17:11 耶稣往耶路撒冷去、经过撒马利亚和加利利、</p> <p>17:12 进了一个村子、遇见十个长痲的人、远远的站着、高声说、</p> <p>17:13 耶稣夫子、怜悯我们。</p> <p>17:14 耶稣看着他们说、你们去叫祭司察看你们的身体、他们去的时候、痲就乾淨了。</p> <p>17:15 内中有一个人、见自己已经好了、就回来、大声讚美神、</p>	<p>Luke 17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!</p> <p>Luke 17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.</p> <p>Luke 17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.</p> <p>Luke 17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.</p> <p>Luke 17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.</p> <p>Luke 17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.</p> <p>Luke 17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?</p> <p>Luke 17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?</p> <p>Luke 17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.</p> <p>Luke 17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.</p> <p>Luke 17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.</p> <p>Luke 17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:</p> <p>Luke 17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.</p> <p>Luke 17:14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.</p> <p>Luke 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:16 又俯伏在耶稣脚前感谢他. 这人是撒玛利亚人。</p> <p>17:17 耶稣说、洁淨了的不是十个人么. 那九个在那里呢。</p> <p>17:18 除了这外族人、再没有别人回来归荣耀与 神么。</p> <p>17:19 就对那人说、起来走罢. 你的信救了你了。</p> <p>17:20 法利赛人问 神的国几时来到. 耶稣回答说、 神的国来到、不是眼所能见的。</p> <p>17:21 人也不得说、看哪、在这里. 看哪、在那里. 因为神的国就在你们心里。 心里或作中间</p> <p>17:22 他又对门徒说、日子将到、你们巴不得看见人子的一个日子、却不得看见。</p> <p>17:23 人将要对你们说、看哪、在那里. 看哪、在这里. 你们不要出去、也不要跟随他们。</p> <p>17:24 因为人子在他降临的日子、好像闪电、从天这边一闪、直照到天那边。</p> <p>17:25 只是他必须先受许多苦、又被这世代弃绝。</p> <p>17:26 挪亚的日子怎样、人子的日子也要怎样。</p> <p>17:27 那时候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亚进方舟的那日、洪水就来、把他们全都灭了。</p> <p>17:28 又好像罗得的日子. 人又喫又喝、又买又卖、又耕种又盖造。</p> <p>17:29 到罗得出所多玛的那日、就有火与硫磺从天上降下来、把他们全都灭了。</p> <p>17:30 人子显现的日子、也要这样。</p> <p>17:31 当那日、人在房上、器具在屋里、不要下来拿. 人在田里、也不要回家。</p>	<p>17:16 俯伏在耶稣脚前、称谢他、这人是撒马利亚人。</p> <p>17:17 耶稣说、乾淨了的、不是十个人么、那九个在那里。</p> <p>17:18 除了这国外族人、并未看见有回来讚美 神的。</p> <p>17:19 就对那人说、起来、回去罢、你的信救了你了。○</p> <p>17:20 法利赛人问 神的国、甚么时候临到。耶稣说、 神的国临到、不是显然的。</p> <p>17:21 人不能说、是在这里、是在那里、因为 神的国在你们心里。</p> <p>17:22 又对门徒说、时候将到、你们甚愿意看见人子一个日子、却不得看见了。</p> <p>17:23 有人告诉你们、这里来看、那里去看、你们不要去、不要跟从。</p> <p>17:24 因为到了日子、人子降临、如同闪电从天这边一闪、就到了天那边。</p> <p>17:25 只是他必先受许多苦难、被这世代的人弃绝。</p> <p>17:26 人子来的时候、如同挪亚的时候。</p> <p>17:27 人都吃喝嫁娶、到挪亚进方舟的日子、洪水来了、就将他们都淹没了。</p> <p>17:28 又如同罗得的时候、人都吃喝、作买卖。种田园、造房屋。</p> <p>17:29 到罗得出所多玛的日子、从天降下火和硫磺来、就将他们都灭了。</p> <p>17:30 到人子显现的日子、也必这样。</p> <p>17:31 那时人在房上、器具在屋里、不要下来拿、人在田里、也不要回家。</p>	<p>Luke 17:16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.</p> <p>Luke 17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?</p> <p>Luke 17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.</p> <p>Luke 17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.</p> <p>Luke 17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:</p> <p>Luke 17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.</p> <p>Luke 17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.</p> <p>Luke 17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.</p> <p>Luke 17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.</p> <p>Luke 17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.</p> <p>Luke 17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.</p> <p>Luke 17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.</p> <p>Luke 17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;</p> <p>Luke 17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.</p> <p>Luke 17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.</p> <p>Luke 17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
17:32 你们要回想 <u>罗得</u> 的妻子。	17:32 应当纪念 <u>罗得</u> 妻子的事。	Luke 17:32 Remember Lot's wife.
17:33 凡想要保全生命的、必丧掉生命。凡丧掉生命的、必救活生命。	17:33 凡要保全生命的、必定丧掉生命、舍弃生命的、必得存留生命。	Luke 17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
17:34 我对你们说、当那一夜、两个人在一个床上。要取去一个、撇下一个。	17:34 我告诉你们、那一夜里、两个人同床、收去一个、撇下一个。	Luke 17:34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
17:35 两个女人一同推磨。要取去一个、撇下一个。有古卷在此有三六 两个人在田里要取去一个撇下一个	17:35 两个妇人推磨、收去一个、撇下一个。	Luke 17:35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
17:37 门徒说、主阿、在那里有这事呢。耶稣说、尸首在那里、鹰也必聚在那里。	17:36 两个人在田里、收去一个、撇下一个。	Luke 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
18:1 耶稣设一个比喻、是要人常常祷告、不可灰心。	17:37 众人说、主、在何处有这事。耶稣说、尸首在那里、鹰就聚在那里。	Luke 17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.
18:2 说、某城里有一个官、不惧怕 神、也不尊重世人。	18:1 耶稣又设一个比喻叫人、应当常常祈祷、不可懈怠。	Luke 18:1 And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
18:3 那城里有个寡妇、常到他那里、说、我有一个对头、求你给我伸冤。	18:2 说、某城里有一个官、不惧怕 神、不尊重世人。	Luke 18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
18:4 他多日不准。后来心里说、我虽不惧怕 神、也不尊重世人。	18:3 那城里有一个寡妇、来见他说、我有仇敌、请你伸我的冤。	Luke 18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
18:5 只因这寡妇烦扰我、我就给他伸冤罢。免得他常来缠磨我。	18:4 那官许久不允、后来自己思想说、我虽不惧怕 神、不尊重世人。	Luke 18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
18:6 主说、你们听这不义之官所说的话。	18:5 但这寡妇烦絮我、我只得伸他的冤、免得他常来搅扰我。	Luke 18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
18:7 神的选民、昼夜呼吁他、他纵然为他们忍了多时、岂不终久给他们伸冤么。	18:6 主说、你们听这不义的官所说的话。	Luke 18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
18:8 我告诉你们、要快快的给他们伸冤了。然而人子来的时候、遇得见世上有信德么。	18:7 神的选民、昼夜的呼吁、神虽忍了许多时、岂不终久伸他们的冤么。	Luke 18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
18:9 耶稣向那些仗着自己是义人、藐视别人的、设一个比喻、	18:8 我告诉你们、必要快快的伸他们的冤了。虽然这样、人子降临的时候、在世上遇得见有信的人么。○	Luke 18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
18:10 说、有两个人上殿里去祷告。一个是法利赛人、一个是税吏。	18:9 有几个自以为是义人、就轻看别人的、耶稣用比喻对他们说、	Luke 18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
	18:10 有两个人上殿祈祷、一个是法利赛人、一个是收税的人。	Luke 18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:11 法利赛人站着、自言自语的祷告说、神阿、我感谢你、我不像别人勒索、不义、姦淫、也不像这个税吏。</p> <p>18:12 我一个礼拜禁食两次、凡我所得的、都捐上十分之一。</p> <p>18:13 那税吏远远的站着、连举目望天也不敢、只捶着胸说、神阿、开恩可怜我这个罪人。</p> <p>18:14 我告诉你们、这人回家去、比那人倒算为义了。因为凡自高的、必降为卑。自卑的、必升为高。</p> <p>18:15 有人抱着自己的婴孩、来见耶稣、要他摸他们。门徒看见就责备那些人。</p> <p>18:16 耶稣却叫他们来、说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们。因为在神国的、正是这样的人。</p> <p>18:17 我实在告诉你们、凡要承受神国的、若不像小孩子的样子、断不能进去。</p> <p>18:18 有一个官问耶稣说、良善的夫子、我该作甚么事、纔可以承受永生。</p> <p>18:19 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的。除了神一位之外、再没有良善的。</p> <p>18:20 诫命你是晓得的、不可姦淫、不可杀人、不可偷盗、不可作假见证、当孝敬父母。</p> <p>18:21 那人说、这一切我从小都遵守了。</p> <p>18:22 耶稣听见了、就说、你还缺少一件。要变卖你一切所有的、分给穷人、就必有财宝在天上。你还要来跟从我。</p> <p>18:23 他听见这话、就甚忧愁、因为他很富足。</p> <p>18:24 耶稣看见他就说、有钱财的人进神的国、是何等的难哪。</p>	<p>18:11 法利赛人独自站立、祈祷说、感谢神、我不像别人讹索、不义、姦淫、也不像这收税的人。</p> <p>18:12 我七日里禁食两次、将所有的产业、十分中捐一分。</p> <p>18:13 那收税的人、远远的站着、不敢举目望天、捶着胸说、求神怜悯我这有罪的人。</p> <p>18:14 我告诉你们、这个人回家去、较比那个人倒算得是义人了、因为自高的必降为卑、自卑的必升为高。○</p> <p>18:15 有人带几个小孩子来、求耶稣用手按他们、门徒看见、就责备他们。</p> <p>18:16 耶稣却叫他们来、说、容小孩子到我这里来、不要禁止、因为在神国的、正是像这样的人。</p> <p>18:17 我实在告诉你们、凡要承受神国的、若不像小孩子的样子、必不得进去。○</p> <p>18:18 有一个官来问耶稣说、良善的夫子、我当作甚么事、纔能得永生。</p> <p>18:19 耶稣说、你为甚么称我是良善的、除了神、并没有一个良善的。</p> <p>18:20 诫命你是晓得的、不可姦淫、不可杀人、不可偷盗、不可妄作见证、孝敬你的父母。</p> <p>18:21 那人回答说、这些诫命、我从小时候都遵守了。</p> <p>18:22 耶稣听见这话、就向他说、你还缺少一件、你变卖了你一切所有的、赍济穷人、就必有财宝在天上、并且来跟从我。</p> <p>18:23 那人听见、就甚忧闷、因为他极其富足、</p> <p>18:24 耶稣见他忧愁、就说、有钱财的人进神的国、真是难哪。</p>	<p>Luke 18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.</p> <p>Luke 18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.</p> <p>Luke 18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.</p> <p>Luke 18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.</p> <p>Luke 18:15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.</p> <p>Luke 18:16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.</p> <p>Luke 18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.</p> <p>Luke 18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?</p> <p>Luke 18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.</p> <p>Luke 18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.</p> <p>Luke 18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.</p> <p>Luke 18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.</p> <p>Luke 18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.</p> <p>Luke 18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:25 骆驼穿过鍼的眼、比财主进 神的国、还容易呢。</p> <p>18:26 听见的人说、这样、谁能得救呢。</p> <p>18:27 耶稣说、在人所不能的事、在 神却能。</p> <p>18:28 彼得说、看哪、我们已经撇下自己所有的跟从你了。</p> <p>18:29 耶稣说、我实在告诉你们、人为 神的国、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、儿女、</p> <p>18:30 没有在今世不得百倍、在来世不得永生的。</p> <p>18:31 耶稣带着十二个门徒、对他们说、看哪、我们上<u>耶路撒冷</u>去、先知所写的一切事、都要成就在人子身上。</p> <p>18:32 他将要被交给外邦人、他们要戏弄他、凌辱他、吐唾沫在他脸上。</p> <p>18:33 并要鞭打他、杀害他。第三日他要复活。</p> <p>18:34 这些事门徒一样也不懂得、意思乃是隐藏的、他们不晓得所说的是甚么。</p> <p>18:35 耶稣将近<u>耶利哥</u>的时候、有一个瞎子坐在路旁讨饭。</p> <p>18:36 听见许多人经过、就问是甚么事。</p> <p>18:37 他们告诉他、是<u>拿撒勒</u>人耶稣经过。</p> <p>18:38 他就呼叫说、<u>大卫</u>的子孙耶稣阿、可怜我罢。</p> <p>18:39 在前头走的人、就责备他、不许他作声。他却越发喊叫说、<u>大卫</u>的子孙、可怜我罢。</p> <p>18:40 耶稣站住、吩咐把他领过来。到了跟前、就问他、</p> <p>18:41 你要我为你作甚么。他说、主阿、我要能看见。</p> <p>18:42 耶稣说、你可以看见。你的信救了你了。</p>	<p>18:25 骆驼穿过鍼的眼、比财主进 神的国还容易呢。</p> <p>18:26 听见的人说、这样、谁能得救呢。</p> <p>18:27 耶稣说、人所不能的、神都是能的。</p> <p>18:28 彼得说、我们已经捨弃了一切所有的、跟从你了。</p> <p>18:29 耶稣说、我实在告诉你们、凡为 神的国、捨弃了家宅父母兄弟妻子儿女的、</p> <p>18:30 没有在今世不得百倍、在来世不得永生的。○</p> <p>18:31 耶稣带领十二个门徒、对他们说、我们要到<u>耶路撒冷</u>去、先知指着人子所写的话、都要应验了。</p> <p>18:32 人要将他解交外邦人、戏弄他、凌辱他、吐唾沫在他身上、</p> <p>18:33 鞭打他、杀害他、到第三日他必复活。</p> <p>18:34 这话门徒一句不懂、因为他的话隐秘、他们不晓得说的是甚么。○</p> <p>18:35 将近<u>耶利哥</u>的时候、有一个瞎子、坐在路旁讨饭。</p> <p>18:36 听见有许多人经过、问是甚么事。</p> <p>18:37 众人告诉他说、<u>拿撒勒</u>人耶稣经过。</p> <p>18:38 瞎子就喊叫说、<u>大卫</u>的子孙耶稣怜悯我。</p> <p>18:39 在前面走的人、就责备他、不许他作声。瞎子越发喊叫说、<u>大卫</u>的子孙怜悯我。</p> <p>18:40 耶稣站住、吩咐人带过他来。到了面前、就问他、</p> <p>18:41 要我与你作甚么。那瞎子说、主阿、我要能看见。</p> <p>18:42 耶稣说、你可以看见、你的信救了你了。</p>	<p>Luke 18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.</p> <p>Luke 18:26 And they that heard it said, Who then can be saved?</p> <p>Luke 18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.</p> <p>Luke 18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.</p> <p>Luke 18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,</p> <p>Luke 18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.</p> <p>Luke 18:31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.</p> <p>Luke 18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:</p> <p>Luke 18:33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.</p> <p>Luke 18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.</p> <p>Luke 18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:</p> <p>Luke 18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.</p> <p>Luke 18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.</p> <p>Luke 18:38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.</p> <p>Luke 18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.</p> <p>Luke 18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,</p> <p>Luke 18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.</p> <p>Luke 18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:43 瞎子立刻看见了、就跟随耶稣、一路归荣耀与神。众人看见这事、也讚美神。</p> <p>19:1 耶稣进了<u>耶利哥</u>、正经过的时候、</p> <p>19:2 有一个人名叫<u>撒该</u>、作税吏长、是个财主。</p> <p>19:3 他要看看耶稣是怎样的人。只因人多、他的身量又矮、所以不得看见。</p> <p>19:4 就跑到前头、爬上桑树、要看耶稣、因为耶稣必从这里经过。</p> <p>19:5 耶稣到了那里、抬头一看、对他说、<u>撒该</u>、快下来、今天我必住在你家里。</p> <p>19:6 他就急忙下来、欢欢喜喜的接待耶稣。</p> <p>19:7 众人看见、都私下议论说、他竟到罪人家里去住宿。</p> <p>19:8 <u>撒该</u>站着、对主说、主阿、我把所有的一半给穷人。我若讹诈了谁、就还他四倍。</p> <p>19:9 耶稣说、今天救恩到了这家、因为他也是<u>亚伯拉罕</u>的子孙。</p> <p>19:10 人子来、为要寻找拯救丧失的人。</p> <p>19:11 众人正在听见这些话的时候、耶稣因为将近<u>耶路撒冷</u>、又因他们以为神的国快要显出来、就另设一个比喻说、</p> <p>19:12 有一个贵胄往远方去、要得国回来。</p> <p>19:13 便叫了他的十个僕人来、交给他们十锭银子、<small>锭原文作弥拿一弥拿约银十两</small>说、你们去作生意、直等我回来。</p> <p>19:14 他本国的人却恨他、打发使者随后去说、我们不愿意这个人作我们的王。</p>	<p>18:43 瞎子立刻能看见了、就归荣耀与神、跟从了耶稣。众人看见这事、也讚美神。</p> <p>19:1 耶稣进了<u>耶利哥</u>、正走的时候、</p> <p>19:2 有一个人名叫<u>撒该</u>、作收税的总管、是个财主、</p> <p>19:3 要看看耶稣是怎样的人、只是他的身量矮小、人也多、不得看见。</p> <p>19:4 就跑到前面、上了桑树、要看耶稣、因为耶稣必从这里经过。</p> <p>19:5 耶稣到了那地方、举目看见他说、<u>撒该</u>、快快下来、今日我要住在你家里。</p> <p>19:6 <u>撒该</u>就急忙下来、欢欢喜喜的迎接耶稣。</p> <p>19:7 众人看见就不喜悦、说他到罪人家里去住了。</p> <p>19:8 <u>撒该</u>就站起来、对主说、主阿、我把所有的家资、一半赍济穷人、若是我讹诈过人、便加四倍偿还。</p> <p>19:9 耶稣说、今日这一家得了救了、因为他也是<u>亚伯拉罕</u>的子孙。</p> <p>19:10 人子来、正是要寻找丧失的人拯救他。○</p> <p>19:11 众人听见这话、又见耶稣已经离<u>耶路撒冷</u>不远、以为神的国就要显出来。耶稣因用比喻的话说、</p> <p>19:12 有一个世子往远方去、要得国回来。</p> <p>19:13 就将他十个僕人叫了来、交给他们每人十两银子、说、你们去作生理、等着我回来。</p> <p>19:14 他的百姓恨他、打发人在他后面说、我们不要这个人作我们的王。</p>	<p>Luke 18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.</p> <p>Luke 19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.</p> <p>Luke 19:2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.</p> <p>Luke 19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.</p> <p>Luke 19:4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.</p> <p>Luke 19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.</p> <p>Luke 19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.</p> <p>Luke 19:7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.</p> <p>Luke 19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken anything from any man by false accusation, I restore him fourfold.</p> <p>Luke 19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.</p> <p>Luke 19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</p> <p>Luke 19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.</p> <p>Luke 19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.</p> <p>Luke 19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.</p> <p>Luke 19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:15 他既得国回来、就吩咐叫那领银子的僕人来、要知道他们作生意赚了多少。</p> <p>19:16 头一个上来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了十锭。</p> <p>19:17 主人说、好、良善的僕人、你既在最小的事上有忠心、可以有权柄管十座城。</p> <p>19:18 第二个来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了五锭。</p> <p>19:19 主人说、你也可以管五座城。</p> <p>19:20 又有一个来说、主阿、看哪、你的一锭银子在这里、我把他包在手巾里存着。</p> <p>19:21 我原是怕你、因为你是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收。</p> <p>19:22 主人对他说、你这恶僕、我要凭你的口、定你的罪、你既知道我是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收。</p> <p>19:23 为甚么不把我的银子交给银行、等我来的时候、连本带利都可以要回来呢。</p> <p>19:24 就对旁边站着的人说、夺过他这一锭来、给那有十锭的。</p> <p>19:25 他们说、主阿、他已经有了十锭了。</p> <p>19:26 主人说、我告诉你们、凡有的、还要加给他、没有的、连他所有的、也要夺过来。</p> <p>19:27 至于我那些仇敌不要我作他们王的、把他们拉来、在我面前杀了罢。</p> <p>19:28 耶稣说完了这话、就在前面走、上耶路撒冷去。</p> <p>19:29 将近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄榄山那里、就打发两个门徒、说、</p>	<p>19:15 世子得了国回来、就吩咐叫那领银子的僕人来、要知道他们作生意赚了多少。</p> <p>19:16 第一个僕人来说、主的十两银子、已经赚了一百两银子。</p> <p>19:17 主人说、好、良善的僕人、你在极小的事上既有忠心、可以管理十个城。</p> <p>19:18 第二个僕人来说、主的十两银子、已经赚了五十两银子了。</p> <p>19:19 主人说、你也可以管理五个城。</p> <p>19:20 又有一个僕人来说、主的十两银子在这里、我用手巾包起来收了。</p> <p>19:21 因为你是严紧的人、没有放出的、就要去取、没有种下的、就要去收、我惧怕了你。</p> <p>19:22 主人说、你这恶僕、我就按着你的口供、定你的罪。你既晓得我是严紧的人、没有放出的、就要去取、没有种下的、就要去收、</p> <p>19:23 为甚么不把我的银子、交给兑换银钱的、等我回来、可以得本又得利呢。</p> <p>19:24 就吩咐旁边站立的人说、夺过他这十两银子来、给那有一百两银子的人。</p> <p>19:25 衆人说、主、他已经有了十两银子了。</p> <p>19:26 主人说、我告诉你们、有的人、还要给他、没有的人、连他所有的也要夺过来。</p> <p>19:27 至于我的仇敌、不要我作王的那些人、就拉了他来、在我面前杀了罢。</p> <p>19:28 耶稣说完了这话、就往前走、上耶路撒冷去。</p> <p>19:29 到了靠橄榄山的伯法其伯大尼、就差遣两个门徒、</p>	<p>Luke 19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.</p> <p>Luke 19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.</p> <p>Luke 19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.</p> <p>Luke 19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.</p> <p>Luke 19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.</p> <p>Luke 19:20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:</p> <p>Luke 19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.</p> <p>Luke 19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:</p> <p>Luke 19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?</p> <p>Luke 19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.</p> <p>Luke 19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)</p> <p>Luke 19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.</p> <p>Luke 19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.</p> <p>Luke 19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.</p> <p>Luke 19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:30 你们往对面村子里去。进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从没有人骑过的。可以解开牵来。</p> <p>19:31 若有人问为甚么解他、你们就说、主要用他。</p> <p>19:32 打发的人去了、所遇见的、正如耶稣所说的。</p> <p>19:33 他们解驴驹的时候、主人问他们说、解驴驹做甚么。</p> <p>19:34 他们说、主要用他。</p> <p>19:35 他们牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、扶着耶稣骑上。</p> <p>19:36 走的时候、众人把衣服铺在路上。</p> <p>19:37 将近<u>耶路撒冷</u>、正下<u>橄榄山</u>的时候、众门徒因所见过的一切异能、都欢乐起来、大声讚美 神、</p> <p>19:38 说、奉主名来的王、是应当称颂的。在天上和有和平、在至高之处有荣光。</p> <p>19:39 众人中有几个法利赛人对耶稣说、夫子、责备你的门徒罢。</p> <p>19:40 耶稣说、我告诉你们、若是他们闭口不说、这些石头也必要呼叫起来。</p> <p>19:41 耶稣快到<u>耶路撒冷</u>看见城、就为他哀哭、</p> <p>19:42 说、巴不得你在这日子、知道关係你平安的事。无奈这事现在是隐藏的、叫你的眼看不出来。</p> <p>19:43 因为日子将到、你的仇敌必筑起土垒、周围环绕你、四面困住你、</p> <p>19:44 并要扫灭你、和你里头的儿女、连一块石头也不留在石头上。因你不知道眷顾你的时候。</p>	<p>19:30 说、你们往对面的村庄去、进去的时候、必看见一个驴驹在那里拴着、是从没有人骑过的、你们解开牵了来。</p> <p>19:31 若有人问你解驴作甚么、就回答说、主要用他。</p> <p>19:32 奉差遣的人去了、果然照耶稣所说的话遇见了。</p> <p>19:33 解驴驹的时候、主人问解驴驹作甚么。</p> <p>19:34 回答说、主要用他。</p> <p>19:35 他们就将驴驹牵到耶稣这里来、将自己的衣服搭在上面、扶着耶稣骑上。</p> <p>19:36 走的时候、有人将衣服铺在路上。</p> <p>19:37 离<u>耶路撒冷</u>不远、将要下<u>橄榄山</u>、众门徒因为所看见的奇事、就都欢喜、大声称讚神、</p> <p>19:38 说、奉 主名来作王的、是应当称颂的、在天有和平、在极上有荣光。</p> <p>19:39 众人中间有几个法利赛人、对耶稣说、夫子、应当责备你的门徒。</p> <p>19:40 耶稣说、我告诉你们、若是这些人闭口不言、石头也要说话了。</p> <p>19:41 耶稣快到耶路撒冷、看见城、就为那城哀哭。</p> <p>19:42 说、现在还是你的日子、你若能在这时候、晓得关係你平安的事就好了、但如今这事在你眼前是隐藏的。</p> <p>19:43 日子将到了、你的仇敌、必要筑起土城、四面环绕、围困你。</p> <p>19:44 倾毁你、并杀你的儿女、在你中间不留一块石头在石头上、这都因为你不知道眷顾你的时候。</p>	<p>Luke 19:30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.</p> <p>Luke 19:31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.</p> <p>Luke 19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.</p> <p>Luke 19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?</p> <p>Luke 19:34 And they said, The Lord hath need of him.</p> <p>Luke 19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.</p> <p>Luke 19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.</p> <p>Luke 19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;</p> <p>Luke 19:38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.</p> <p>Luke 19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.</p> <p>Luke 19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.</p> <p>Luke 19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,</p> <p>Luke 19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.</p> <p>Luke 19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,</p> <p>Luke 19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:45 耶稣进了殿、赶出里头作买卖的人、</p> <p>19:46 对他们说、经上说、【我的殿、必作祷告的殿。】你们倒使他成为贼窝了。</p> <p>19:47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长、和文士、与百姓的尊长、都想要杀他。</p> <p>19:48 但寻不出法子来、因为百姓都侧耳听他。</p> <p>20:1 有一天耶稣在殿里教训百姓、讲福音的时候、祭司长和文士并长老上前来、</p> <p>20:2 问他说、你告诉我们、你仗着甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。</p> <p>20:3 耶稣回答说、我也要问你们一句话。你们且告诉我。</p> <p>20:4 约翰的洗礼、是从天上来的、是从人间来的呢。</p> <p>20:5 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说你们为甚么不信他呢。</p> <p>20:6 若说从人间来、百姓都要用石头打死我们。因为他们信约翰是先知。</p> <p>20:7 于是回答说、不知道是从那里来的。</p> <p>20:8 耶稣说、我也不告诉你们、我仗着甚么权柄作这些事。</p> <p>20:9 耶稣就设比喻、对百姓说、有人栽了一个葡萄园、租给园户、就往外国去住了许久。</p> <p>20:10 到了时候、打发一个僕人到园户那里去、叫他们把园中当纳的果子交给他。园户竟打了他、叫他空手回去。</p> <p>20:11 又打发一个僕人去。他们也打了他、并且凌辱他、叫他空手回去。</p>	<p>19:45 耶稣进了圣殿、赶逐在里面作买卖的人。</p> <p>19:46 说、经上说、我的殿是祈祷的地方、你们竟将这殿当作盗贼的巢穴了。</p> <p>19:47 耶稣日日在圣殿里教训人、众祭司长和读书人、并民间的尊贵人、都要杀他。</p> <p>19:48 但想不出法子来、因为众民都一心一意的听他讲道。</p> <p>20:1 有一日、耶稣在圣殿里教训百姓、讲福音的时候、那些祭司长和读书人、并长老、来问耶稣说、</p> <p>20:2 请告诉我们、你用甚么权柄作这些事、赐给你这权柄的是谁。</p> <p>20:3 耶稣说、我也有一句话问你们、你们且告诉我。</p> <p>20:4 约翰的洗礼、是从天上来的、还是从人间来的。</p> <p>20:5 那些人私下商量说、我们若说是从天上来的、他必问我们说、你们为甚么不信他。</p> <p>20:6 若说是从人间来的、百姓必都要用石头砍我们、因为百姓深信约翰是先知。</p> <p>20:7 就回答说、我们不晓得是从那里来的。</p> <p>20:8 耶稣说、我也不告诉你们我用甚么权柄作这些事。</p> <p>20:9 当下就用比喻的话、向众人说、有人种了葡萄园、租给农夫、就往别处去、住了许久。</p> <p>20:10 到了结果子的时候、打发一个僕人到农夫那里去、叫他们把园里的果子交出来、农夫竟打了他、使他空手回去。</p> <p>20:11 又打发别的僕人去、农夫也打了他、又凌辱他、使他空手回去。</p>	<p>Luke 19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;</p> <p>Luke 19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.</p> <p>Luke 19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,</p> <p>Luke 19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.</p> <p>Luke 20:1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,</p> <p>Luke 20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?</p> <p>Luke 20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:</p> <p>Luke 20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?</p> <p>Luke 20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?</p> <p>Luke 20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.</p> <p>Luke 20:7 And they answered, that they could not tell whence it was.</p> <p>Luke 20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.</p> <p>Luke 20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.</p> <p>Luke 20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.</p> <p>Luke 20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:12 又打发第三个僕人去。他们也打伤了他、把他推出去了。</p> <p>20:13 园主说、我怎么办呢。我要打发我的爱子去。或者他们尊敬他。</p> <p>20:14 不料、园户看见他、就彼此商量说、这是承受产业的。我们杀他罢、使产业归于我们。</p> <p>20:15 于是把他推出葡萄园外杀了。这样、葡萄园的主人、要怎样处治他们呢。</p> <p>20:16 他要来除灭这些园户、将葡萄园转给别人。听见的人说、这是万不可的。</p> <p>20:17 耶稣看着他们说、<u>经上</u>记着、【匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。】这是甚么意思呢。</p> <p>20:18 凡掉在那石头上的、必要跌碎、那石头掉在谁的身上、就要把谁砸得稀烂。</p> <p>20:19 文士和祭司长、看出这比喻是指着他们说的、当时就想要下手拿他、只是惧怕百姓。</p> <p>20:20 于是窥探耶稣、打发奸细装作好人、要在他的话上得把柄、好将他交在巡抚的政权之下。</p> <p>20:21 奸细就问耶稣说、夫子、我们晓得你所讲所传都是正道、也不取人的外貌、乃是诚实实传 神的道。</p> <p>20:22 我们纳税给<u>该撒</u>、可以不可以。</p> <p>20:23 耶稣看出他们的诡诈、就对他们说、</p> <p>20:24 拿一个银钱来给我看。这像和这号是谁的。他们说、是<u>该撒</u>的。</p> <p>20:25 耶稣说、这样、<u>该撒</u>的物当归给<u>该撒</u>、神的物当归给神。</p>	<p>20:12 三次打发僕人去、农夫竟打伤了他、赶他回去。</p> <p>20:13 园主说、我将怎么办呢。我打发我的爱子去、或者他们看见就恭敬了。</p> <p>20:14 农夫看见他、就彼此商量说、这是承接产业的、我们不如杀了他、产业就归我们了。</p> <p>20:15 就将他推出园去杀了。园主将怎样处治这农夫呢。</p> <p>20:16 他必来灭了这农夫、将葡萄园租给别人。听的人说、这是断断不可的。</p> <p>20:17 耶稣看着他们说、<u>经上</u>说、匠人所弃的石头、作了房角上头块石头、这话怎样讲呢。</p> <p>20:18 凡落在这石头上的、身体必碎。这石头落在谁的身上、谁必被石头砸烂。</p> <p>20:19 那时祭司长和读书人、晓得耶稣设的比喻、是指着他们说的、就要捉拿他、只是惧怕百姓。</p> <p>20:20 于是窥探耶稣打发细作装作好人、要在他的话上寻找错缝、解他到方伯那里用权柄处治他。</p> <p>20:21 就问耶稣说、夫子、我们晓得你所说的、所传的、都是正道、你不凭外貌取人、惟诚实实传的 神的道。</p> <p>20:22 我们纳税给<u>该撒</u>、应当不应当。</p> <p>20:23 耶稣晓得他们诡诈、因说、你们为甚么试探我。</p> <p>20:24 拿一个银钱来给我看。这像和这号是谁的。他们说、是<u>该撒</u>的。</p> <p>20:25 耶稣说、这样、<u>该撒</u>的东西、当归给<u>该撒</u>、神的东西、当归给 神。</p>	<p>Luke 20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.</p> <p>Luke 20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.</p> <p>Luke 20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.</p> <p>Luke 20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?</p> <p>Luke 20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.</p> <p>Luke 20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?</p> <p>Luke 20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.</p> <p>Luke 20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.</p> <p>Luke 20:20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.</p> <p>Luke 20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:</p> <p>Luke 20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?</p> <p>Luke 20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?</p> <p>Luke 20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.</p> <p>Luke 20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:26 他们当着百姓、在这话上得不着把柄。又希奇他的应对、就闭口无言了。</p> <p>20:27 撒都该人常说没有复活的事。有几个来问耶稣说、</p> <p>20:28 夫子、摩西为我们写着说、人若有妻无子就死了、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。</p> <p>20:29 有弟兄七人。第一个娶了妻、没有孩子死了。</p> <p>20:30 第二个、第三个、也娶过他。</p> <p>20:31 那七个人、都娶过他、没有留下孩子就死了。</p> <p>20:32 后来妇人也死了。</p> <p>20:33 这样、当复活的时候、他是那一个的妻子呢。因为他们七个人都娶过他。</p> <p>20:34 耶稣说、这世界的人、有娶有嫁。</p> <p>20:35 惟有算为配得那世界、与从死里复活的人、也不娶也不嫁。</p> <p>20:36 因为他们不能再死。和天使一样。既是复活的人、就为神的儿子。</p> <p>20:37 至于死人复活、摩西在荆棘篇上、称主是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、就指示明白了。</p> <p>20:38 神原不是死人的神、乃是活人的神、因为在他那里、人都是活的。那里或作看来</p> <p>20:39 有几个文士说、夫子、你说得好。</p> <p>20:40 以后他们不敢再问他甚么。</p> <p>20:41 耶稣对他们说、人怎么说基督是大卫的子孙呢。</p> <p>20:42 诗篇上大卫自己说、 【主对我主说、你坐在我的右边、</p>	<p>20:26 他们当着百姓、不能在他的话上寻找错缝、又希奇他的应对、就没有话了。○</p> <p>20:27 撒都该人、常说人死不能复活、他们有几个人来、问耶稣说、</p> <p>20:28 夫子、摩西写在书上、指示我们说、人若死了、没有儿子、留下妻子、他兄弟应当娶他的妻子、生儿子承继哥哥。</p> <p>20:29 有弟兄七个人、居长的娶了妻、没有儿子死了。</p> <p>20:30 第二个娶了那妇人、也没有儿子死了。</p> <p>20:31 第三个直到第七个、都娶了那妇人、都没有儿子死了。</p> <p>20:32 后来那妇人也死了。</p> <p>20:33 到复活的时候、那妇人算是谁的妻子呢、因为七个人都娶过他。</p> <p>20:34 耶稣说、这世界的人、有嫁有娶。</p> <p>20:35 惟有配从死里复活、得作那世界的人、不嫁不娶。</p> <p>20:36 也不能再死、他们既作了复活的人、就如天使一样、都作神的儿子。</p> <p>20:37 至于死人复活、摩西在荆棘篇上、已经指示明白了、他称主是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。</p> <p>20:38 神不是死人的神、乃是活人的神、因为人在神面前、都是活着的。</p> <p>20:39 有几个读书人说、夫子说得是。</p> <p>20:40 以后再没有人敢问耶稣。○</p> <p>20:41 耶稣对众人说、人怎么说基督是大卫的子孙呢。</p> <p>20:42 诗篇上大卫自己说、主对我主说、坐在我的右边、</p>	<p>Luke 20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.</p> <p>Luke 20:27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,</p> <p>Luke 20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.</p> <p>Luke 20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.</p> <p>Luke 20:30 And the second took her to wife, and he died childless.</p> <p>Luke 20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.</p> <p>Luke 20:32 Last of all the woman died also.</p> <p>Luke 20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.</p> <p>Luke 20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:</p> <p>Luke 20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:</p> <p>Luke 20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.</p> <p>Luke 20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.</p> <p>Luke 20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.</p> <p>Luke 20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.</p> <p>Luke 20:40 And after that they durst not ask him any question at all.</p> <p>Luke 20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?</p> <p>Luke 20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:43 等我使你仇敌作你的脚凳。】</p> <p>20:44 大卫既称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。</p> <p>20:45 众百姓听的时候、耶稣对门徒说、</p> <p>20:46 你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们安、又喜爱会堂里的高位、筵席上的首座。</p> <p>20:47 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告、这些人要受更重的刑罚。</p> <p>21:1 耶稣抬头观看、见财主把捐项投在库里。</p> <p>21:2 又见一个穷寡妇、投了两个小钱。</p> <p>21:3 就说、我实在告诉你们、这穷寡妇、所投的比众人还多。</p> <p>21:4 因为众人都是自己有余、拿出来投在捐项里、但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。</p> <p>21:5 有人谈论圣殿、是用美石和供物妆饰的。</p> <p>21:6 耶稣就说、论到你们所看见的这一切、将来日子到了、在这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁了。</p> <p>21:7 他们问他说、夫子、甚么时候有这事呢、这事将到的时候、有甚么豫兆呢。</p> <p>21:8 耶稣说、你们要谨慎、不要受迷惑、因为将来有好些人冒我的名来、说、我是基督、又说、时候近了、你们不要跟从他们。</p> <p>21:9 你们听见打仗和扰乱的事、不要惊惶、因为这些事必须先有、只是末期不能立时就到。</p> <p>21:10 当时耶稣对他们说、民要攻打民、国要攻打国、</p>	<p>20:43 等我将你的仇敌给你作脚凳。</p> <p>20:44 大卫既称基督为主、基督怎么是大卫的子孙呢。</p> <p>20:45 众百姓听的时候、耶稣对门徒说、</p> <p>20:46 你们谨防读书人、他们爱穿长衣行走、喜欢人在街市上给他们请安、在会堂里坐高位、在筵席间坐上座。</p> <p>20:47 他们却侵吞了寡妇的家财、假意作很长的祈祷、他们必受更重的刑罚。</p> <p>21:1 耶稣举目看见财主、将所捐输的入库。</p> <p>21:2 又看见一个贫穷的寡妇、捐入二文钱。</p> <p>21:3 耶稣说、我实在告诉你们、这贫穷的寡妇所捐的、比众人还多。</p> <p>21:4 因为众人都是自己有余、捐输给神、这寡妇是自己不足、反将所有一切养生的捐输了。○</p> <p>21:5 有人指着殿宇说、这殿宇用美石和供献的物、妆饰得甚好。</p> <p>21:6 耶稣说、你们现在所看见的殿宇、将来没有一块石头留在石头上、都必拆毁了。</p> <p>21:7 他们问耶稣说、夫子、甚么时候有这事、这事将要临到的时候、有甚么豫兆呢。</p> <p>21:8 耶稣说、你们小心、不要被人迷惑、因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、时候近了、你们不要跟从他们。</p> <p>21:9 你们听见打仗反乱的事、不要惧怕、这些事是必先有的、只是末日还没有到。</p> <p>21:10 耶稣又说、民要攻击民、国要攻击国。</p>	<p>Luke 20:43 Till I make thine enemies thy footstool.</p> <p>Luke 20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?</p> <p>Luke 20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,</p> <p>Luke 20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;</p> <p>Luke 20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.</p> <p>Luke 21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.</p> <p>Luke 21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.</p> <p>Luke 21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:</p> <p>Luke 21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.</p> <p>Luke 21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,</p> <p>Luke 21:6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.</p> <p>Luke 21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?</p> <p>Luke 21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.</p> <p>Luke 21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.</p> <p>Luke 21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:11 地要大大震动、多处必有饥荒瘟疫。又有可怕的异象、和大神蹟、从天上显现。</p> <p>21:12 但这一切的事以先、人要下手拿住你们、逼迫你们、把你们交给会堂、并且收在监里、又为我的名拉你们到君王诸侯面前。</p> <p>21:13 但这些事终必为你们的见证。</p> <p>21:14 所以你们当立定心意、不要豫先思想怎样分诉。</p> <p>21:15 因为我必赐你们口才智慧、是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。</p> <p>21:16 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友、也要把你们交官。你们也有被他们害死的。</p> <p>21:17 你们要为我的名、被众人恨恶。</p> <p>21:18 然而你们连一根头髮、也必不损坏。</p> <p>21:19 你们常存忍耐、就必保全灵魂。或作必得生命</p> <p>21:20 你们看见耶路撒冷被兵围困、就可知道他成荒场的日子近了。</p> <p>21:21 那时、在犹太的、应当逃到山上。在城里的、应当出来。在乡下的、不要进城、</p> <p>21:22 因为这是报应的日子、使经上所写的都得应验。</p> <p>21:23 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。因为将有大大灾难降在这地方、也有震怒临到这百姓。</p> <p>21:24 他们要倒在刀下、又被掳到各国去。耶路撒冷要被外邦人践踏、直到外邦人的日期满了。</p> <p>21:25 日月星辰要显出异兆。地上的邦国也有困苦。因海中波浪的响声、就慌慌不定。</p>	<p>21:11 各处地要大震、又有饥荒瘟疫、并且有可怕的奇像、和大大异蹟、从天上显现。</p> <p>21:12 这些事以先、人要捉拿你们、逼迫你们、解你们到公会里、将你们收监、又为我的名、拉你们到王侯面前。</p> <p>21:13 你们遭遇这些事、就可以作见证。</p> <p>21:14 你们应当立定心意、不要豫先忧虑怎么诉说。</p> <p>21:15 因为我将赐给你们口才智慧、叫你们的仇敌都不能辩驳、也不能抵挡你们。</p> <p>21:16 你们将要被父母兄弟、亲族朋友解去、你们里头也有被人杀害的。</p> <p>21:17 你们要为我的名、被众人怨恨。</p> <p>21:18 然而你们连一根头髮也不能伤损。</p> <p>21:19 你们应当忍耐、保全生命。或作灵魂</p> <p>21:20 你们看见耶路撒冷被兵围困、就知道这城快灭亡了。</p> <p>21:21 那时候、在犹太的、应当躲到山上、在城里的、应当逃出城外、在乡下的、不要进城。</p> <p>21:22 这是报复的日子、经上所载的话、必全要应验了。</p> <p>21:23 那时候怀孕的、和乳养婴孩的妇人有祸了、因为这地方必有大灾、主的震怒必临到这百姓身上。</p> <p>21:24 他们必死在刀刃之下、被掳到各国去。耶路撒冷被外邦人践踏、直到外邦人的日期满了。</p> <p>21:25 日月星辰、必现异象。在地上的各国、困苦颠沛、海波澎湃。</p>	<p>Luke 21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.</p> <p>Luke 21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.</p> <p>Luke 21:13 And it shall turn to you for a testimony.</p> <p>Luke 21:14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:</p> <p>Luke 21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.</p> <p>Luke 21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.</p> <p>Luke 21:17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.</p> <p>Luke 21:18 But there shall not an hair of your head perish.</p> <p>Luke 21:19 In your patience possess ye your souls.</p> <p>Luke 21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.</p> <p>Luke 21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.</p> <p>Luke 21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.</p> <p>Luke 21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.</p> <p>Luke 21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.</p> <p>Luke 21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:26 天势都要震动。人想起那将要临到世界的事、就都吓得魂不附体。</p> <p>21:27 那时、他们要看见人子、有能力、有大荣耀、驾云降临。</p> <p>21:28 一有这些事、你们就当挺身昂首。因为你们得赎的日子近了。</p> <p>21:29-30 耶稣又设比喻对他们说、你们看无花果树、和各样的树。他发芽的时候、你们一看见自然晓得夏天近了。</p> <p>21:31 这样、你们看见这些事渐渐的成就、也该晓得神的国近了。</p> <p>21:32 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。</p> <p>21:33 天地要废去、我的话却不能废去。</p> <p>21:34 你们要谨慎、恐怕因贪食醉酒并今生的思虑、累住你们的心、那日子就如同网罗忽然临到你们。</p> <p>21:35 因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。</p> <p>21:36 你们要时时警醒、常常祈求、使你们能逃避这一切要来的事、得以站立在人子面前。</p> <p>21:37 耶稣每日在殿里教训人、每夜出城在一座山、名叫<u>橄榄山</u>住宿。</p> <p>21:38 众百姓清早上圣殿、到耶稣那里、要听他讲道。</p> <p>22:1 除酵节、又名逾越节、近了。</p> <p>22:2 祭司长和文士、想法子怎么纔能杀害耶稣。是因他们惧怕百姓。</p> <p>22:3 这时、撒但入了那称为<u>加略人犹大</u>的心、他本是十二门徒里的一个。</p>	<p>21:26 天象必要震动、人人想着将要临到世上的事、都惊惧要死。</p> <p>21:27 那时必要看见人子有大权柄、大荣耀、驾着云来。</p> <p>21:28 一有这事、你们就当挺身昂首、因为赎你们的日子近了。</p> <p>21:29 耶稣又设比喻对他们说、你们看无花果树和各样的树。</p> <p>21:30 一发芽、自然晓得夏天近了。</p> <p>21:31 这样你们看见这些兆头、就晓得神的国近了。</p> <p>21:32 我实在告诉你们、这一代还没有过去、这些事都要成就。</p> <p>21:33 天地必废、我的话断不能废。</p> <p>21:34 你们应当谨慎、不要贪食醉酒、与世事缠绕、昏迷了你们的心、恐怕你们想不到的时候、那日子临到。</p> <p>21:35 因为那日子如同网罗一般、必临到遍地的居民。</p> <p>21:36 所以应当儆醒、常常祈祷、这样你们就必能躲避这一切将要来的事、站立在人子面前。</p> <p>21:37 耶稣白昼在圣殿里教训人、夜间出城、到<u>橄榄山</u>住宿。</p> <p>21:38 众百姓早晨起来、进殿里去听他讲道。</p> <p>22:1 除酵节又名逾越节、近了。</p> <p>22:2 众祭司长和读书人、商议怎样可以杀耶稣、只是惧怕百姓。</p> <p>22:3 那时撒但入了<u>犹大</u>的心、<u>犹大</u>是十二使徒里的一个、又叫<u>以色列加冕</u>。</p>	<p>Luke 21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.</p> <p>Luke 21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.</p> <p>Luke 21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.</p> <p>Luke 21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;</p> <p>Luke 21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.</p> <p>Luke 21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.</p> <p>Luke 21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.</p> <p>Luke 21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.</p> <p>Luke 21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.</p> <p>Luke 21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.</p> <p>Luke 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.</p> <p>Luke 21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.</p> <p>Luke 21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.</p> <p>Luke 22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.</p> <p>Luke 22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.</p> <p>Luke 22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
22:4 他去和祭司长并守殿官商量、怎么可以把耶稣交给他们。	22:4 他去见众祭司长并众官长、一同商议、如何将耶稣卖给他们。○	Luke 22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
22:5 他们欢喜、就约定给他银子。	22:5 他们欢喜、就应许给他银子。	Luke 22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.
22:6 他应允了、就找机会要趁众人不在跟前的时候、把耶稣交给他们。	22:6 犹大应允、要等着众人不在那里、寻机会将耶稣交给他们。○	Luke 22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
22:7 除酵节、须宰逾越羊羔的那一天到了。	22:7 除酵节杀逾越羔羊的日子到了。	Luke 22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
22:8 耶稣打发彼得、约翰、说、你们去为我们豫备逾越节的筵席、好叫我们喫。	22:8 耶稣差遣彼得 约翰说、你们去豫备逾越节的筵席、叫我们可以吃。	Luke 22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. Luke 22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
22:9 他们问他说、要我们在那里豫备。	22:9 他们问我们要我们在何处豫备。	Luke 22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you,
22:10 耶稣说、你们进了城、必有人拿着一瓶水迎面而来。你们就跟着他、到他所进的房子里去。	22:10 耶稣说、你们进了城、必遇见一个拿水瓶的人、你们跟他到他所进的房子里去、	bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. Luke 22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the
22:11 对那家的主人说、夫子说、客房在那里、我与门徒好在那里喫逾越节的筵席。	22:11 对那家的主人说、夫子问你客房在那里、我要和门徒在那里吃逾越节的筵席。	guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? Luke 22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
22:12 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里豫备。	22:12 他必指给你们一间陈设齐整的大楼、在那里可以豫备。	Luke 22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. Luke 22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
22:13 他们去了、所遇见的、正如耶稣所说的。他们就豫备了逾越节的筵席。	22:13 门徒去了、果然照耶稣所说的遇见、就豫备了筵席。	Luke 22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: Luke 22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
22:14 时候到了、耶稣坐席、使徒也和他同坐。	22:14 时候到了、耶稣坐席、十二使徒和他同坐。	Luke 22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: Luke 22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
22:15 耶稣对他们说、我很愿意在受害以先、和你们喫这逾越节的筵席。	22:15 耶稣说、我甚愿意在受难以先和你们吃这逾越节的筵席。	
22:16 我告诉你们、我不再喫这筵席、直到成就在神的国里。	22:16 我告诉你们、我不再喫这逾越节的筵席、直到成就在神的国里。	
22:17 耶稣接过杯来、祝谢了、说、你们拿这个、大家分着喝。	22:17 耶稣就拿着杯、祝谢了、说拿这杯酒分给大家喝。	
22:18 我告诉你们、从今以后、我不再喝这葡萄汁、直等神的国来到。	22:18 我告诉你们、从今以后我不再喝葡萄汁 葡萄汁原文作葡萄树所产的 了、直到神的国来到。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:19 又拿起饼来祝谢了、就擘开递给他们、说、这是我的身体、为你们捨的。你们也应当如此行、为的是記念我。</p> <p>22:20 饭后也照样拿起杯来、说、这杯是我血所立的新约、是为你们流出来的。</p> <p>22:21 看哪、那卖我之人的手、与我一同在桌子上。</p> <p>22:22 人子固然要照所豫定的去世。但卖人子的人有祸了。</p> <p>22:23 他们就彼此对问、是那一个要作这事。</p> <p>22:24 门徒起了争论、他们中间那一个可算为大。</p> <p>22:25 耶稣说、外邦人有君王为治理他们。那掌权管他们的称为恩主。</p> <p>22:26 但你们不可这样。你们里头为大的、倒要像年幼的、为首领的、倒要像服事人的。</p> <p>22:27 是谁为大、是坐席的呢、是服事人的呢。不是坐席的大么。然而我在你们中间、如同服事人的。</p> <p>22:28 我在磨炼之中、常和我同在的就是你们。</p> <p>22:29 我将国赐给你们、正如我父赐给我一样。</p> <p>22:30 叫你们在我国里、坐在我的席上喫喝。并且坐在宝座上、审判以色列十二个支派。</p> <p>22:31 主又说、西门、西门、撒但想要得着你们、好筛你们像筛麦子一样。</p> <p>22:32 但我已经为你祈求、叫你不至于失了信心。你回头以后、要坚固你的弟兄。</p> <p>22:33 彼得说、主阿、我就是同你下监、同你受死、也是甘心。</p> <p>22:34 耶稣说、彼得、我告诉你、今日鸡还没有叫、你要三次说不认得我。</p>	<p>22:19 又拿起饼来、祝谢了、擘开递给门徒说、这是我的身体、为你们捨的、你们应当这样作、記念我。</p> <p>22:20 饭后、也这样拿起杯来说、这杯就是因我为你们流血所立的新约。</p> <p>22:21 那卖我的人的手、和我一同在棹子上。</p> <p>22:22 人子必要照着先前所定的去世、但卖人子的人有祸了。</p> <p>22:23 门徒彼此对问说、是谁要作这事。</p> <p>22:24 那时门徒争论他们中间谁将为大。</p> <p>22:25 耶稣说、外邦人有君王辖管、在他们中间掌权的称为恩主。</p> <p>22:26 但你们不可这样、你们里头为大的、应当像年幼的、为首领的、应当像服事人的。</p> <p>22:27 是谁为大、是服事人的呢、还是坐席的呢、不是坐席的大么。然而我在你们中间如同服事人的。</p> <p>22:28 你们是常和我共患难的。</p> <p>22:29 我将国赐给你们、像我父赐给我一样、</p> <p>22:30 使你们在我国里、坐在我的席上吃喝、并且坐在位上、审判以色列十二支派。</p> <p>22:31 主又说、西门、西门、撒但要得你们、为要簸你们像簸麦子一般。</p> <p>22:32 但我已经为你祈祷、叫你的信心不变、你归正以后、要坚固你的弟兄。</p> <p>22:33 彼得说、主阿、我情愿和你一同下监、一同受死。</p> <p>22:34 耶稣说、彼得、我告诉你、今日鸡叫以前、你要三次说不认得我。○</p>	<p>Luke 22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.</p> <p>Luke 22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.</p> <p>Luke 22:21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.</p> <p>Luke 22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!</p> <p>Luke 22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.</p> <p>Luke 22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.</p> <p>Luke 22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.</p> <p>Luke 22:26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.</p> <p>Luke 22:27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.</p> <p>Luke 22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.</p> <p>Luke 22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;</p> <p>Luke 22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.</p> <p>Luke 22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:</p> <p>Luke 22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.</p> <p>Luke 22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.</p> <p>Luke 22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:35 耶稣又对他们说、我差你们出去的时候、没有钱囊、没有口袋、没有鞋、你们缺少甚么没有。他们说、没有。</p> <p>22:36 耶稣说、但如今有钱囊的可以带着、有口袋的也可以带着。没有刀的要卖衣服买刀。</p> <p>22:37 我告诉你们、经上写着说、【他被列在罪犯之中。】这话必应验在我身上、因为那关系我的事、必然成就。</p> <p>22:38 他们说、主阿、请看、这里有两把刀。耶稣说、够了。</p> <p>22:39 耶稣出来、照常往<u>橄榄山</u>去。门徒也跟随他。</p> <p>22:40 到了那地方、就对他们说、你们要祷告、免得入了迷惑。</p> <p>22:41 于是离开他们、约有扔一块石头那么远、跪下祷告、</p> <p>22:42 说、父阿、你若愿意、就把这杯撤去。然而不要成就我的意思、只要成就你的意思。</p> <p>22:43 有一位天使、从天上显现、加添他的力量。</p> <p>22:44 耶稣极其伤痛、祷告更加恳切。汗珠如大血点、滴在地上。</p> <p>22:45 祷告完了、就起来、到门徒那里、见他们因为忧愁都睡着了。</p> <p>22:46 就对他们说、你们为甚么睡觉呢。起来祷告、免得入了迷惑。</p> <p>22:47 说话之间、来了许多人、那十二个门徒里名叫<u>犹大</u>的、走在前头、就近耶稣、要与他亲嘴。</p> <p>22:48 耶稣对他说、<u>犹大</u>、你用亲嘴的暗号卖人子么。</p>	<p>22:35 耶稣又对门徒说、我差遣你们的时候、吩咐你们不要带囊、不要带口袋、不要带鞋、你们有甚么缺少没有。他们回答说、没有。</p> <p>22:36 耶稣说、现在你们有囊的可以带囊、有口袋的也是这样、没有刀的、可以卖了衣裳买刀。</p> <p>22:37 我告诉你们、经上说、人看他是罪犯中的人、这话必要应在我身上、因为经上指着我说的话、必要成就。</p> <p>22:38 门徒说、主阿、这里有两把刀。耶稣说、够了。</p> <p>22:39 耶稣出来、照常到<u>橄榄山</u>去、门徒跟随他。</p> <p>22:40 到了那里、就对门徒说、你们应当祈祷、免得入了迷惑。</p> <p>22:41 说着、离开他们、约有扔一块石头那么远、跪下祈祷。</p> <p>22:42 说、父若肯、就叫这一杯离开我、然而不是要我的意思成就、是要你的意思成就。</p> <p>22:43 有一位天使从天上向耶稣显现、使他健壮。</p> <p>22:44 耶稣极其悲伤、祈祷更加恳切、汗如血点、滴在地上。</p> <p>22:45 祈祷完了、起来到门徒那里、看见他们因为忧闷、都睡着了。</p> <p>22:46 就向他们说、你们为甚么睡觉呢、起来祈祷、免得入了迷惑。○</p> <p>22:47 说话的时候、来了许多人、十二门徒里的<u>犹大</u>、先走到耶稣面前、要和他亲嘴。</p> <p>22:48 耶稣说、<u>犹大</u>你用亲嘴作暗号、来卖人子么。</p>	<p>Luke 22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.</p> <p>Luke 22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.</p> <p>Luke 22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.</p> <p>Luke 22:38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.</p> <p>Luke 22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.</p> <p>Luke 22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.</p> <p>Luke 22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,</p> <p>Luke 22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.</p> <p>Luke 22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.</p> <p>Luke 22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.</p> <p>Luke 22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,</p> <p>Luke 22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.</p> <p>Luke 22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.</p> <p>Luke 22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:49 左右的人见光景不好、就说、主阿、我们拿刀砍可以不可以。</p> <p>22:50 内中有一个人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。</p> <p>22:51 耶稣说、到了这个地步、由他们罢。就摸那人的耳朵、把他治好了。</p> <p>22:52 耶稣对那些来拿他的祭司长、和守殿官、并长老、说、你们带着刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。</p> <p>22:53 我天天同你们在殿里、你们不下手拿我。现在却是你们的时候、黑暗掌权了。</p> <p>22:54 他们拿住耶稣、把他带到大祭司的宅里。彼得远远的跟着。</p> <p>22:55 他们在院子里生了火、一同坐着。彼得也坐在他们中间。</p> <p>22:56 有一个使女、看见彼得坐在火光里、就定睛看他、说、这个人素来也是同那人一伙的。</p> <p>22:57 彼得却不承认、说、女子、我不认得他。</p> <p>22:58 过了不多的时候、又有一个人看见他、说、你也是他们一党的。彼得说、你这个人、我不是。</p> <p>22:59 约过了一小时、又有一个人极力的说、他实在是同那人一伙的。因为他也是加利利人。</p> <p>22:60 彼得说、你这个人、我不晓得你说的是甚么。正说话之间、鸡就叫了。</p> <p>22:61 主转过身来、看彼得。彼得便想起主对他所说的话、今日鸡叫以先、你要三次不认我。</p> <p>22:62 他就出去痛哭。</p>	<p>22:49 左右的人见事情将要不好、就说、主阿、我们拿刀砍他们、可以不可以。</p> <p>22:50 内中有一个人就砍祭司长的僕人、削去他的右耳。</p> <p>22:51 耶稣说、事情到这地步、由他们罢。耶稣便摸那人的耳朵、那人的耳朵立时好了。</p> <p>22:52 耶稣对那些来拿他的祭司长、和管理圣殿的、并长老说、你们带着刀棒来拿我、如同拿强盗么。</p> <p>22:53 我日日同你们在圣殿里、你们不下手拿我、现在是你们的时候、幽暗当权了。○</p> <p>22:54 众人拿住耶稣、带到大祭司家里去、彼得远远的跟着。</p> <p>22:55 众人在院子里生火、一同坐着、彼得也和他们坐在那里。</p> <p>22:56 有一个使女看见彼得坐在那里烤火、注目看他说、这个人也是跟随耶稣的。</p> <p>22:57 彼得不承认、说女子、我不认得他。</p> <p>22:58 过了不多时候、又有一个人看见他、说你也是和他一党的。彼得对那人说、我不是。</p> <p>22:59 再等了半个时辰、又有一个人极力的说、他实在是跟随耶稣的、因为他是加利利的人。</p> <p>22:60 彼得说、你这个人说的话、我不明白。正在说话的时候、鸡就叫了。</p> <p>22:61 主转身看彼得、彼得便想起主对他所说鸡叫以先、你要三次说不认得我的那句话。</p> <p>22:62 于是彼得出去痛哭。○</p>	<p>Luke 22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?</p> <p>Luke 22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.</p> <p>Luke 22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.</p> <p>Luke 22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?</p> <p>Luke 22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.</p> <p>Luke 22:54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.</p> <p>Luke 22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.</p> <p>Luke 22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.</p> <p>Luke 22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.</p> <p>Luke 22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.</p> <p>Luke 22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.</p> <p>Luke 22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.</p> <p>Luke 22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</p> <p>Luke 22:62 And Peter went out, and wept bitterly.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
22:63 看守耶稣的人戏弄他、打他、	22:63 拿耶稣的人戏弄他、打他、	Luke 22:63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.
22:64 又蒙着他的眼问他说、你是先知、告诉我们、打你的是谁。	22:64 又遮住他的眼、 打他的脸 说、你是先知、可以告诉我说、打你的是谁。	Luke 22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face , and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?
22:65 他们还用许多别的话辱骂他。	22:65 还用许多的话讥诮耶稣。	Luke 22:65 And many other things blasphemously spake they against him.
22:66 天一亮、民间的众长老连祭司长带文士都聚会、把耶稣带到他们的公会里、	22:66 清早、民间长老众祭司长读书人聚集、将耶稣带到公会里、	Luke 22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
22:67 说、你若是基督、就告诉我们。耶稣说、我若告诉你们、你们也不信。	22:67 说、你若真是基督、就告诉我们。耶稣说、我若告诉你们、你们不信。	Luke 22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
22:68 我若问你们、你们也不回答。	22:68 我若问你们、你们不回答、 又不放我 。	Luke 22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.
22:69 从今以后、人子要坐在神权能的右边。	22:69 以后人子要坐在有大权的神的右边了。	Luke 22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
22:70 他们都说、这样、你是神的儿子么。耶稣说、你们所说的是。	22:70 众人说、这样你是神的儿子么。耶稣说、你们说我是了。	Luke 22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
22:71 他们说、何必再用见证呢。他亲口所说的、我们都亲自听见了。	22:71 众人说、何用别的见证、他亲口所说的话、我们已经听见了。	Luke 22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
23:1 众人都起来、把耶稣解到彼拉多面前。	23:1 众人一同起来、将耶稣解到彼拉多面前。	Luke 23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
23:2 就告他说、我们见这人诱惑国民、禁止纳税给该撒、并说自己是基督、是王。	23:2 就告他说、我们看这个人迷惑百姓的、禁止人纳税给该撒、自称是基督、是王。	Luke 23:2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
23:3 彼拉多问耶稣说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说的是。	23:3 彼拉多问耶稣说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说我是了。	Luke 23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.
23:4 彼拉多对祭司长和众人说、我查不出这人有甚么罪来。	23:4 彼拉多对那些祭司长和众人说、我在这人身上、察不出罪来。	Luke 23:4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.
23:5 但他们越发极力的说、他煽惑百姓、在犹太遍地传道、从加利利起、直到这里了。	23:5 众人极力的说、他摇动百姓、在犹太遍地传道、从加利利直到这里了。	Luke 23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
23:6 彼拉多一听见、就问这人是加利利人么。	23:6 彼拉多一听加利利、就问这人是加利利的人么。	Luke 23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
23:7 既晓得耶稣属希律所管、就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。	23:7 既晓得他是属希律所管的、就派人送他到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷、	Luke 23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

和合本(神)

23:8 希律看见耶稣、就很欢喜。因为听见过他的事、久已想要见他。并且指望看他行一件神蹟。

23:9 于是问他许多的话。耶稣却一言不答。

23:10 祭司长和文士、都站着极力的告他。

23:11 希律和他的兵丁就藐视耶稣、戏弄他、给他穿上华丽的衣服、把他送回彼拉多那里去。

23:12 从前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。

23:13 彼拉多传齐了祭司长和官府、并百姓、

23:14 就对他们说、你们解这个人到我这里、说他是诱惑百姓的。看哪、我也曾将你们告他的事、在你们面前审问他、并没有查出他甚么罪来。

23:15 就是希律也是如此、所以把他送回来。可见他没有作甚么该死的事。

23:16 故此我要责打他、把他释放了。有古卷在此有十七每逢这节期巡抚必须释放一个囚犯给他们

23:18 众人却一齐喊着说、除掉这个人、释放巴拉巴给我们。

23:19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人下在监里的。

23:20 彼拉多愿意释放耶稣、就又劝解他们。

23:21 无奈他们喊着说、钉他十字架、钉他十字架。

23:22 彼拉多第三次对他们说、为甚么呢、这人作了甚么恶事呢、我并没有查出他甚么该死的罪来。所以我要责打他、把他释放了。

23:23 他们大声催逼彼拉多、求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜、

新约 1872 北京官话版(神)

23:8 希律看见耶稣、甚是欢喜、因为听见他许多的事、早要见他、并且指望看他作奇事。

23:9 就问他许多的话、只是耶稣一句不回答。

23:10 众祭司长和读书人、都站起来告他、甚是利害。

23:11 希律和兵丁就侮慢耶稣、戏弄他、给他穿上华丽的衣服、又送他到彼拉多那里去。

23:12 彼拉多和希律先前有仇、在那日就作了朋友了。

23:13 彼拉多传了众祭司长、和官府、并百姓来。

23:14 说、你们解这个人到我这里来、说他搅乱百姓、我将你们所告他的事、在你们面前审问、却察不出他有罪来。

23:15 希律也是这样、我打发你们去见希律、他也看耶稣所作的事、没有一件是应当定死罪的。

23:16 我要责打了他、将他释放。

23:17 每到这个节、方伯必要释放一个犯人。

23:18 众人一齐喊叫说、除灭这个人、给我们释放巴拉巴。

23:19 巴拉巴是因为在城里作乱杀人、收在监里的。

23:20 彼拉多要释放耶稣、又劝解他们。

23:21 众人喊叫说、将他钉十字架、将他钉十字架。

23:22 彼拉多三次问他们说、他作了甚么恶事呢、我察不出他有死罪、现在我要责打了释放他。

23:23 众人越发大声喊叫、求彼拉多钉他在十字架上、百姓和众祭司长的声音、就胜了彼拉多。

The Authorized King James Version 1611, 1769

Luke 23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Luke 23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

Luke 23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Luke 23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Luke 23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Luke 23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

Luke 23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

Luke 23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Luke 23:16 I will therefore chastise him, and release him.

Luke 23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Luke 23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

Luke 23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Luke 23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Luke 23:21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Luke 23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Luke 23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them **and of the chief priests** prevailed.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:24 <u>彼拉多</u>这纔照他们所求的定桉。</p> <p>23:25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的、释放了。把耶稣交给他们、任凭他们的意思行。</p> <p>23:26 带耶稣去的时候、有一个<u>古利奈人西门</u>、从乡下来、他们就抓住他、把十字架搁在他身上、叫他背着跟随耶稣。</p> <p>23:27 有许多百姓跟随耶稣、内中有好些妇女、妇女们为他号咷痛哭。</p> <p>23:28 耶稣转身对他们说、<u>耶路撒冷</u>的女子、不要为我哭、当为自己和自己的儿女哭。</p> <p>23:29 因为日子要到、人必说、不生育的、和未曾怀孕的、未曾乳养婴孩的、有福了。</p> <p>23:30 那时、人要向大山说、倒在我们身上。向小山说、遮盖我们。</p> <p>23:31 这些事既行在有汁水的树上、那枯乾的树、将来怎么样呢。</p> <p>23:32 又有两个犯人、和耶稣一同带来处死。</p> <p>23:33 到了一个地方、名叫<u>髑髅地</u>、就在那里把耶稣钉在十字架上、又钉了两个犯人、一个在左边、一个在右边。</p> <p>23:34 当下耶稣说、父啊、赦免他们。因为他们所作的、他们不晓得。兵丁就拈阄分他的衣服。</p> <p>23:35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他说、他救了别人。他若是基督、神所拣选的、可以救自己罢。</p> <p>23:36 兵丁也戏弄他、上前拿醋送给他喝、</p> <p>23:37 说、你若是<u>犹太人的王</u>、可以救自己罢。</p>	<p>23:24 <u>彼拉多</u>便照他们所求的定了桉。</p> <p>23:25 释放那作乱杀人收监的人、就是他们所求的、将耶稣交给百姓、顺从他们的意思。</p> <p>23:26 拉耶稣去的时候、有一个<u>古利奈人西门</u>、从田里来、众人捉住他、将十字架搁在他身上、叫他背着、跟从耶稣。</p> <p>23:27 有许多百姓跟随耶稣、又有许多妇人为他悲伤痛哭。</p> <p>23:28 耶稣转身对那些妇人说、<u>耶路撒冷</u>的妇女、不要为我哭、当为自己和自己的儿女哭。</p> <p>23:29 因为日子将要到了、人必要说、未曾怀孕的、未曾生产的、未曾乳养婴孩的有福了。</p> <p>23:30 那时候人要对山岳说、压住我们、对冈陵说、遮住我们。</p> <p>23:31 青翠的树木尚且这样、枯乾的树木将怎样呢。</p> <p>23:32 又有两个犯人、和耶稣一同拉来受刑。</p> <p>23:33 到了一个地方、名叫<u>髑髅处</u>、就在那里钉耶稣在十字架上、将两个犯人也钉了、一个在左、一个在右。</p> <p>23:34 耶稣说、求父赦免这些人、因为他们所作的事、他们不晓得、众人拈阄分他的衣服。</p> <p>23:35 百姓站在那里观看、官府和众人讥诮耶稣说、他救别人、他若是基督、神所拣选的、可以救自己。</p> <p>23:36 兵丁也戏弄他、向前来给他醋喝、</p> <p>23:37 说、你若是<u>犹太人的王</u>、可以救自己。</p>	<p>Luke 23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.</p> <p>Luke 23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.</p> <p>Luke 23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.</p> <p>Luke 23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.</p> <p>Luke 23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.</p> <p>Luke 23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.</p> <p>Luke 23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.</p> <p>Luke 23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?</p> <p>Luke 23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.</p> <p>Luke 23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.</p> <p>Luke 23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.</p> <p>Luke 23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.</p> <p>Luke 23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,</p> <p>Luke 23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:38 在耶稣以上有一个牌子、有古卷在此有用<u>希利尼罗马希伯来</u>的文字写着、这是<u>犹太人</u>的王。</p> <p>23:39 那同钉的两个犯人、有一个讥诮他说、你不是基督么、可以救自己和我们罢。</p> <p>23:40 那一个就应声责备他说、你既是一样受刑的、还不怕神么。</p> <p>23:41 我们是应该的、因我们所受的、与我们所作的相称、但这个人没有作过一件不好的事。</p> <p>23:42 就说、耶稣阿、你得国降临的时候、求你记念我。</p> <p>23:43 耶稣对他说、我实在告诉你、今日你要同我在乐园里了。</p> <p>23:44 那时约有午正、遍地都黑暗了、直到申初、</p> <p>23:45 日头变黑了、殿里的幔子从当中裂为两半。</p> <p>23:46 耶稣大声喊着说、父啊、我将我的灵魂交在你手里、说了这话、气就断了。</p> <p>23:47 百夫长看见所成的事、就归荣耀与神说、这真是个义人。</p> <p>23:48 聚集观看的众人、见了这所成的事、都捶着胸回去了。</p> <p>23:49 还有一切与耶稣熟识的人、和从<u>加利利</u>跟着他来的妇女们、都远远的站着、看这些事。</p> <p>23:50 有一个人名叫<u>约瑟</u>、是个议士、为人善良公义。</p> <p>23:51 众人所谋所为、他并没有附从、他本是<u>犹太</u>、<u>亚利马太</u>城里素常盼望神国的人。</p> <p>23:52 这人去见<u>彼拉多</u>、求耶稣的身体。</p>	<p>23:38 在耶稣的上边用<u>希利尼罗马希伯来</u>的文字、写着说、这是<u>犹太人</u>的王。○</p> <p>23:39 同钉的两个犯人、有一个讥诮耶稣说、你若是基督、可以救自己和我们。</p> <p>23:40 那一个犯人责备他说、你是一同受罪的、还不怕神么。</p> <p>23:41 我们是应当的、因为我们所受的苦、与我们所作的事相称、只是这个人没有作过一件不好的事。</p> <p>23:42 就对<u>耶稣</u>说、求主到了你国里、或作求主得国降临的时候记念我。</p> <p>23:43 耶稣说、我实在告诉你、今日你必定和我在乐园里了。○</p> <p>23:44 那时候约有午正、遍地都黑暗了、直到申初。</p> <p>23:45 日头昏暗、殿里的幔子、从当中裂为两半。</p> <p>23:46 耶稣大声喊叫说、父阿、我将我的灵魂交付你。说完、气就断了。</p> <p>23:47 百夫长看见这事、就归荣耀与神、说这真是个义人。</p> <p>23:48 聚集观看的众人、见了这些事、都捶着胸回去。</p> <p>23:49 有许多与耶稣相识的人、还有从加利利跟随耶稣来的妇人、都远远的站着看见这事。○</p> <p>23:50 有一个人名叫<u>约瑟</u>、是个议事的官、为人有仁有义。</p> <p>23:51 众人商议行这事、他并不附和、他是<u>犹太</u>、<u>亚利马太</u>城里的人、也是素常盼望神的国的。</p> <p>23:52 他进去见<u>彼拉多</u>、求耶稣的身体。</p>	<p>Luke 23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.</p> <p>Luke 23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.</p> <p>Luke 23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?</p> <p>Luke 23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.</p> <p>Luke 23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.</p> <p>Luke 23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.</p> <p>Luke 23:44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.</p> <p>Luke 23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.</p> <p>Luke 23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.</p> <p>Luke 23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.</p> <p>Luke 23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.</p> <p>Luke 23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.</p> <p>Luke 23:50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:</p> <p>Luke 23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.</p> <p>Luke 23:52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:53 就取下来用细麻布裹好、安放在石头凿成的坟墓里、那里头从来没有葬过人。</p> <p>23:54 那日是豫备日、安息日也快到了。</p> <p>23:55 那些从加利利和耶稣同来的妇女、跟在后面、看见了坟墓、和他的身体怎样安放。</p> <p>23:56 他们就回去、预备了香料香膏。他们在安息日、便遵着诫命安息了。</p> <p>24:1 七日的头一日、黎明的时候、那些妇女带着所预备的香料、来到坟墓前。</p> <p>24:2 看见石头已经从坟墓辊开了。</p> <p>24:3 他们就进去、只是不见主耶稣的身体。</p> <p>24:4 正在猜疑之间、忽然有两个人站在旁边、衣服放光。</p> <p>24:5 妇女们惊怕、将脸伏地、那两个人就对他们说、为甚么在死人中找活人呢。</p> <p>24:6 他不在这里、已经复活了、当记念他还在加利利的时候、怎样告诉你们、</p> <p>24:7 说、人子必须被交在罪人手里、钉在十字架上、第三日复活。</p> <p>24:8 他们就想起耶稣的话来、</p> <p>24:9 便从坟墓那里回去、把这一切事告诉十一个使徒和其余的人。</p> <p>24:10 那告诉使徒的、就是抹大拉的马利亚、和约亚拿、并雅各的母亲马利亚、还有与她们在一处的妇女。</p> <p>24:11 他们这些话、使徒以为是胡言、就不相信。</p>	<p>23:53 就取身体下来、用细麻布裹好、放在石头凿的坟墓里、那坟墓从来没有葬过人。</p> <p>23:54 那日是豫备节的日子安息日的前一日。</p> <p>23:55 那些从加利利与耶稣同来的妇人、跟在后面、观看这坟墓、也观看怎样安放耶稣的身体。</p> <p>23:56 回去豫备下香料香膏、在安息日、遵着诫命就安息了。</p> <p>24:1 七日的头一日、天将亮那些妇人来到坟墓前、带着所预备的香料、还有几个妇人和他们同来。</p> <p>24:2 他们看见石头已经从坟墓转开。</p> <p>24:3 进去、不见了 主耶稣的身体。</p> <p>24:4 正猜疑的时候、有两个人站在旁边、衣服放光。</p> <p>24:5 妇人们惊怕、将脸伏地、那两个人对它们说、为甚么在死人里找活人呢。</p> <p>24:6 他不在这里、已经复活了。当想他在加利利的时候、告诉你们的话、</p> <p>24:7 说人子必被卖到恶人手里、钉在十字架上、第三日复活。</p> <p>24:8 妇人们就想起耶稣所说的话来。</p> <p>24:9 从坟墓那里回去、将这事告诉了十一个使徒、和其余的门徒。</p> <p>24:10 来告诉使徒的人、是抹大拉的马利亚、约亚拿、雅各的母亲马利亚、并同她们在一处的别的妇人。</p> <p>24:11 使徒以为他们的话虚空、不肯相信。</p>	<p>Luke 23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.</p> <p>Luke 23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.</p> <p>Luke 23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.</p> <p>Luke 23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.</p> <p>Luke 24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.</p> <p>Luke 24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.</p> <p>Luke 24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.</p> <p>Luke 24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:</p> <p>Luke 24:5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?</p> <p>Luke 24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,</p> <p>Luke 24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.</p> <p>Luke 24:8 And they remembered his words,</p> <p>Luke 24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.</p> <p>Luke 24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.</p> <p>Luke 24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:12 彼得起来、跑到坟墓前、低头往里看、见细麻布独在一处、就回去了、心里希奇所成的事。</p> <p>24:13 正当那日、门徒中有两个人往一个村子去、这村子名叫<u>以马忤斯</u>、离<u>耶路撒冷</u>约有二十五里。</p> <p>24:14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。</p> <p>24:15 正谈论相问的时候、耶稣亲自就近他们、和他们同行。</p> <p>24:16 只是他们的眼睛迷糊了、不认识他。</p> <p>24:17 耶稣对他们说、你们走路彼此谈论的是甚么事呢。他们就站住、脸上带着愁容。</p> <p>24:18 二人中有一个名叫<u>革流巴</u>的、回答说、你在<u>耶路撒冷</u>作客、还不知道这几天在那里所出的事么。</p> <p>24:19 耶稣说、甚么事呢。他们说、就是<u>拿撒勒</u>人耶稣的事。他是个先知、在神和众百姓面前、说话行事都有大能。</p> <p>24:20 祭司长和我们的官府、竟把他解去定了死罪、钉在十字架上。</p> <p>24:21 但我们素来所盼望要赎<u>以色列</u>民的就是他。不但如此、而且这事成就、现在已经三天了。</p> <p>24:22 再者、我们中间有几个妇女使我们惊奇、他们清早到了坟墓那里。</p> <p>24:23 不见他的身体、就回来告诉我们说、看见了天使显现、说他活了。</p> <p>24:24 又有我们的几个人、往坟墓那里去、所遇见的、正如妇女们所说的、只是没有看见他。</p>	<p>24:12 彼得起来、跑到坟墓前、低头观看、只见细麻布放在那里、心里诧异、就回去了。</p> <p>○</p> <p>24:13 那日有两个门徒、往一个村里去、那村名叫<u>以马迺斯</u>、离<u>耶路撒冷</u>约有二十五里。</p> <p>24:14 两个人彼此谈论近来所遇见的事。</p> <p>24:15 他们谈讲议论的时候、耶稣往前来、和他们同行。</p> <p>24:16 两个门徒两眼迷离、不认得他。</p> <p>24:17 耶稣说、你们走路、脸上带着愁容、彼此谈论的是甚么事。</p> <p>24:18 两个人里有一个名叫<u>革流巴</u>的、回答说、你在<u>耶路撒冷</u>作客、独不晓得那里近来所有的事么。</p> <p>24:19 耶稣说、甚么事。他们说、<u>拿撒勒</u>人耶稣的事、他是先知、在神和众百姓面前、讲道行事、都有大能。</p> <p>24:20 我们众祭司长和官府将他解去、定了死罪、钉在十字架上。</p> <p>24:21 我们素常盼望这人必赎<u>以色列</u>民、虽然如此、这事成就、今日已经三天了。</p> <p>24:22 并且我们中间有几个妇人、使我们惊骇、天刚亮的时候、他们就往坟墓那里去。</p> <p>24:23 不见了他的身体、就来告诉我们说、看见天使显现、说耶稣活了。</p> <p>24:24 我们里头有几个人往坟墓那里去、所遇见的、果然与那妇人所说的一样、只是不见耶稣。</p>	<p>Luke 24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</p> <p>Luke 24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.</p> <p>Luke 24:14 And they talked together of all these things which had happened.</p> <p>Luke 24:15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.</p> <p>Luke 24:16 But their eyes were holden that they should not know him.</p> <p>Luke 24:17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?</p> <p>Luke 24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?</p> <p>Luke 24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:</p> <p>Luke 24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.</p> <p>Luke 24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.</p> <p>Luke 24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;</p> <p>Luke 24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.</p> <p>Luke 24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:25 耶稣对他们说、无知的人哪、先知所说的一切话、你们的心、信得太迟钝了。</p> <p>24:26 基督这样受害、又进入他的荣耀、岂不是应当的么。</p> <p>24:27 于是从摩西和众先知起、凡经上所指着的话、都给他们讲解明白了。</p> <p>24:28 将近他们所去的村子、耶稣好像还要往前行。</p> <p>24:29 他们却强留他说、时候晚了、日头已经平西了、请你同我们住下罢。耶稣就进去、要同他们住下。</p> <p>24:30 到了坐席的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开、递给他们。</p> <p>24:31 他们的眼睛明亮了、这纔认出他来。忽然耶稣不见了。</p> <p>24:32 他们彼此说、在路上、他和我们说话、给我们讲解圣经的时候、我们的心岂不是火热的么。</p> <p>24:33 他们就立时起身、回耶路撒冷去、正遇见十一个使徒和他们的同人、聚集在一处。</p> <p>24:34 说、主果然复活、已经现给西门看了。</p> <p>24:35 两个人就把路上所遇见、和擘饼的时候怎么被他们认出来的事、都述说了一遍。</p> <p>24:36 正说这话的时候、耶稣亲自站在他们当中、说、愿你们平安。</p> <p>24:37 他们却惊慌害怕、以为所看见的是魂。</p> <p>24:38 耶稣说、你们为甚么愁烦。为甚么心里起疑念呢。</p> <p>24:39 你们看我的手、我的脚、就知道实在是我了。摸我看看。魂无骨无肉、你们看我是有的。</p> <p>24:40 说了这话、就把手和脚给他们看。</p>	<p>24:25 耶稣说、无知的人、先知一切所说的话、你们信得太迟钝了。</p> <p>24:26 基督这样受害、又得他的荣耀、岂不是应当的么。</p> <p>24:27 于是耶稣向他们讲摩西和众先知的书、凡经上所写指着的话、都解说明白了。</p> <p>24:28 将到他们所去的乡村、耶稣似乎还要往前行。</p> <p>24:29 两个人勉强留他说、时候已经晚了、日头已经平西了、请你和我们一同住下。耶稣就进去、和他们一同住下。</p> <p>24:30 坐席的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开递给他们。</p> <p>24:31 两个人的眼睛、这纔清楚了、认出他来、忽然耶稣不见了。</p> <p>24:32 他们彼此说、在路上和我们说话、讲解圣经的时候、我们的心岂不是火热的么。</p> <p>24:33 他们就立时起身、回耶路撒冷去、遇见十一个门徒、和同人聚在一处、</p> <p>24:34 说、主果然复活、现给西门看了。</p> <p>24:35 两个人将路上所遇见的、和分饼时候认出耶稣的事、都述说出来。</p> <p>24:36 说话的时候、耶稣站在他们当中、说愿你们平安。</p> <p>24:37 门徒惊骇、疑惑所看见的是灵。</p> <p>24:38 耶稣说、你们为甚么惊骇、心里起了疑念呢。</p> <p>24:39 看我的手、我的脚、就晓得是我了、你们摸我看看、灵是没有肉没有骨的、你们看我是有的。</p> <p>24:40 说罢、就将手脚给他们看。</p>	<p>Luke 24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:</p> <p>Luke 24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?</p> <p>Luke 24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.</p> <p>Luke 24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.</p> <p>Luke 24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.</p> <p>Luke 24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.</p> <p>Luke 24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.</p> <p>Luke 24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?</p> <p>Luke 24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,</p> <p>Luke 24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.</p> <p>Luke 24:35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.</p> <p>Luke 24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.</p> <p>Luke 24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.</p> <p>Luke 24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?</p> <p>Luke 24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.</p> <p>Luke 24:40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:41 他们正喜得不敢信、并且希奇、耶稣就说、你们这里有甚么喫的没有。</p> <p>24:42 他们便给他一片烧鱼。有古卷在此有和一块蜜房</p> <p>24:43 他接过来、在他们面前喫了。</p> <p>24:44 耶稣对他们说、这就是我从前与你们同在之时、所告诉你们的话、说、<u>摩西</u>的律法、先知的书、和诗篇上所记的、凡指着我的话、都必须应验。</p> <p>24:45 于是耶稣开他们的心窍、使他们能明白圣经、</p> <p>24:46 又对他们说、照经上所写的、基督必受害、第三日从死里复活。</p> <p>24:47 并且人要奉他的名悔改赦罪的道、从<u>耶路撒冷</u>起直传到万邦。</p> <p>24:48 你们就是这些事的见证。</p> <p>24:49 我要将我父所应许的降在你们身上。你们要在城里等候、直到你们领受从上头来的能力。</p> <p>24:50 耶稣领他们到<u>伯大尼</u>的对面、就举手给他们祝福。</p> <p>24:51 正祝福的时候、他就离开他们、被带到天上去了。</p> <p>24:52 他们就拜他、大大的欢喜、回<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>24:53 常在殿里称颂 神。</p>	<p>24:41 门徒喜出望外、甚至不能相信、又甚希奇。耶稣说、你们这里有食物没有。</p> <p>24:42 他们就递给他烧鱼一片、和蜜房一块。</p> <p>24:43 耶稣接过来、在他们面前吃。</p> <p>24:44 对他们说、这就是我从前同你们在一处的时候、所告诉你们的话、说、<u>摩西</u>的律例、先知的书、和诗篇上指着我所记的话、都必须应验。</p> <p>24:45 耶稣就开导他们的心思、叫他们明白圣经。</p> <p>24:46 又说、基督受害、第三日从死里复活、这是应当的、也是经上所写的。</p> <p>24:47 叫人奉他的名、悔改赦罪的道、从<u>耶路撒冷</u>起、直传到万国。</p> <p>24:48 你们是为这事作见证的。</p> <p>24:49 我要将 天父所应许的赐给你们、你们应当住在<u>耶路撒冷</u>城、等候 神从天上赐给你们能力。○</p> <p>24:50 耶稣带领他们到<u>伯大尼</u>、举手为他们祝福。</p> <p>24:51 祝福的时候、耶稣就离开了他们。升天去了。</p> <p>24:52 他们就拜耶稣、大大的欢喜、回<u>耶路撒冷</u>去、</p> <p>24:53 常在殿里讚美称颂 神。阿们。</p>	<p>Luke 24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?</p> <p>Luke 24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.</p> <p>Luke 24:43 And he took it, and did eat before them.</p> <p>Luke 24:44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.</p> <p>Luke 24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,</p> <p>Luke 24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:</p> <p>Luke 24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.</p> <p>Luke 24:48 And ye are witnesses of these things.</p> <p>Luke 24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.</p> <p>Luke 24:50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.</p> <p>Luke 24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.</p> <p>Luke 24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:</p> <p>Luke 24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.</p>

<p>和合本(神) 约翰福音</p> <p>1:1 太初有道、道与 神同在、道就是 神。 1:2 这道太初与 神同在。 1:3 万物是藉着他造的。凡被造的、没有一样不是藉着他造的。 1:4 生命在他里头。这生命就是人的光。 1:5 光照在黑暗里。黑暗却不接受光。 1:6 有一个人、是从 神那里差来的、名叫<u>约翰</u>。 1:7 这人来、为要作见证、就是为光作见证、叫众人因他可以信。 1:8 他不是那光、乃是要为光作见证。 1:9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。 1:10 他在世界、世界也是藉着他造的、世界却不认识他。 1:11 他到自己的地方来、自己人倒不接待他。 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作神的儿女。 1:13 这等人不是从血气生的、不是从情慾生的、也不是从人意生的、乃是从 神生的。 1:14 道成了肉身、住在我们中间、充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光、正是父独生子的荣光。 1:15 <u>约翰</u>为他作见证、喊着说、这就是我曾说、那在我以后来的、反成了在我以前的。因他本来在我以前。 1:16 从他丰满的恩典里、我们都领受了、而且恩上加恩。 1:17 律法本是藉着<u>摩西</u>传的、恩典和真理、都是由<u>耶稣基督</u>来的。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 约翰福音</p> <p>1:1 太初有道、道或作言下同道与 神同在、道就是 神。 1:2 这道太初与 神同在、 1:3 万物是藉着道创造的、凡创造的、没有一样不是藉着道创造的。 1:4 生命在道中、这生命就是人的光。 1:5 光照在黑暗里、黑暗却不认识光。○ 1:6 有一个人是 神差来的、名叫<u>约翰</u>。 1:7 他来作见证、就是为光作见证、叫众人因着他可以信。 1:8 <u>约翰</u>不是那光、只为光作见证。 1:9 那光是真光、普照凡生在世上的人。 1:10 他在世界、世界是藉着他创造的、世界的人都不认识他。 1:11 他到自己的地方来、自己人倒不接待他。 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作神的儿女。 1:13 这样人、不是从血气生的、不是从情慾生的、不是从人意生的、乃是从 神生的。 1:14 道成了人身、住在我们中间、充充满满的有恩典、有真理、我们看见过他的荣光、正是父的独生子的荣光。○ 1:15 <u>约翰</u>为他作见证、大声说、我曾说有一人比我后来、反在我以前、因为他本来在我以前、所说的就是这个人。 1:16 我们从他充满的恩典里、都得了恩、又恩上加恩。 1:17 律法是藉着<u>摩西</u>传的、恩典真理、都是从<u>耶稣基督</u>来的。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ST. JOHN</p> <p>John 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. John 1:2 The same was in the beginning with God. John 1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. John 1:4 In him was life; and the life was the light of men. John 1:5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. John 1:6 There was a man sent from God, whose name was John. John 1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. John 1:8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. John 1:9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. John 1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. John 1:11 He came unto his own, and his own received him not. John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: John 1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. John 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. John 1:15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. John 1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. John 1:17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.</p>
--	--	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:18 从来没有人看见 神。只有在父怀里的独生子将他表明出来。</p> <p>1:19 约翰所作的见证、记在下面。犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里、问他说、你是谁。</p> <p>1:20 他就明说、并不隐瞒。明说、我不是基督。</p> <p>1:21 他们又问他说、这样你是谁呢、是以利亚么。他说、我不是。是那先知么、他回答说、不是。</p> <p>1:22 于是他们说、你到底是誰、叫我们好回覆差我们来的人。你自己说、你是谁。</p> <p>1:23 他说、我就是那在旷野有人声喊着说、修直主的道路、正如先知以赛亚所说的。</p> <p>1:24 那些人是法利赛人差来的。或作那差来的是法利赛人</p> <p>1:25 他们就问他说、你既不是基督、不是以利亚、也不是那先知、为甚么施洗呢。</p> <p>1:26 约翰回答说、我是用水施洗、但有一位站在你们中间、是你们不认识的、</p> <p>1:27 就是那在我以后来的、我给他解鞋带、也不配。</p> <p>1:28 这是在约但河外、伯大尼 有古卷作伯大巴喇 约翰施洗的地方作的见证。</p> <p>1:29 次日、约翰看见耶稣来到他那里、就说、看哪、神的羔羊、除去 或作背负世人罪孽的。</p> <p>1:30 这就是我曾说、有一位在我以后来、反成了在我以前的。因他本来在我以前。</p>	<p>1:18 神没有人看见过、只有常在父怀里的独生子将他表明出来。○</p> <p>1:19 约翰如何作见证、记在下面。犹太人从耶路撒冷、差祭司和利未人、到约翰那里、问他说、你是谁。</p> <p>1:20 他就明说、并不隐瞒、明说我不是基督。</p> <p>1:21 又问他说、这样你是谁、是以利亚么。他说不是。又问你是那先知么。他说不是。</p> <p>1:22 他们又问他说、你到底是誰、告诉我们、我们好回覆差我们来的人。你自己说你是何人。</p> <p>1:23 他说、先知以赛亚曾说、在旷野有人声喊叫说、修直了主的道路、这话是指着我说的。</p> <p>1:24 那差来的是法利赛人。</p> <p>1:25 他们又问他说、你既不是基督、也不是以利亚、也不是那先知、为甚么施洗呢。</p> <p>1:26 约翰回答说、我不过用水施洗、有一个人站在你们中间、是你们不认识的。</p> <p>1:27 他比我后来、反在我以前、我给他解鞋带、也是不配的。</p> <p>1:28 约翰这样作见证、是在约但河外伯大巴喇、就是他施洗的地方。○</p> <p>1:29 次日、约翰见耶稣到他这里来、就说、这是 神的羔羊、背负世人罪孽的。</p> <p>1:30 我曾说、有一个人比我后来、反在我以前、因为他本来在我以前、所说的就是这个人。</p>	<p>John 1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.</p> <p>John 1:19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?</p> <p>John 1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.</p> <p>John 1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.</p> <p>John 1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?</p> <p>John 1:23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.</p> <p>John 1:24 And they which were sent were of the Pharisees.</p> <p>John 1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?</p> <p>John 1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;</p> <p>John 1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.</p> <p>John 1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.</p> <p>John 1:29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.</p> <p>John 1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:31 我先前不认识他。如今我来用水施洗、为要叫他显明给以色列人。</p> <p>1:32 约翰又作见证说、我曾看见圣灵、彷彿鸽子从天降下、住在他的身上。</p> <p>1:33 我先前不认识他。只是那差我来用水施洗的、对我说、你看见圣灵降下来、住在谁的身上、谁就是用圣灵施洗的。</p> <p>1:34 我看见了、就证明这是神的儿子。</p> <p>1:35 再次日、约翰同两个门徒站在那里。</p> <p>1:36 他见耶稣行走、就说、看哪、这是 神的羔羊。</p> <p>1:37 两个门徒听见他的话、就跟从了耶稣。</p> <p>1:38 耶稣转过身来、看见他们跟着、就问他们说、你们要甚么。他们说、拉比、在那里住。(拉比繙出来、就是夫子。)</p> <p>1:39 耶稣说、你们来看。他们就去看他在那里住、这一天便与他同住、那时约有申正了。</p> <p>1:40 听见约翰的话、跟从耶稣的那两个人、一个是西门彼得的兄弟安得烈。</p> <p>1:41 他先找着自己的哥哥西门、对他说、我们遇见弥赛亚了、(弥赛亚繙出来、就是基督)</p> <p>1:42 于是领他去见耶稣。耶稣看着他说、你是约翰的儿子西门。约翰 马太十六章十七节称约翰你要称为矶法。(矶法繙出来、就是彼得。)</p> <p>1:43 又次日、耶稣想要往加利利去、遇见腓力、就对他说、来跟从我罢。</p>	<p>1:31 我素常不认识他、我来用水施洗、为要叫他显明在以色列人面前。</p> <p>1:32 约翰又作见证说、我看见圣灵彷彿鸽子、从天上降下来、止住在他身上。</p> <p>1:33 我素常不认识他、只有那差我来用水施洗的、对我说、你看见圣灵降下、止住在谁的身上、谁就必用圣灵施洗。</p> <p>1:34 我看见了、就见证他是神的儿子。</p> <p>1:35 次日、约翰又站着、还有两个门徒同他在一处。</p> <p>1:36 约翰看见耶稣行走、就说、这是 神的羔羊。</p> <p>1:37 两个门徒听见他的话、就跟随耶稣去。</p> <p>1:38 耶稣转身、看见他们跟随、问他们说、你们要甚么。他们就说、拉比在那里住、拉比繙出来、就是夫子。</p> <p>1:39 耶稣说、你们来看。他们就来看他的住处、这一日便和他同住、那时候约有申正了。</p> <p>1:40 听见约翰的话、跟从耶稣去的两个人、一个是西门彼得的兄弟安得烈、</p> <p>1:41 安得烈先遇见他的哥哥西门、就对他说、我们遇见弥赛亚了、弥赛亚 弥赛亚希伯来言基督希拉言皆受膏之义 繙出来、就是基督。</p> <p>1:42 就引他去见耶稣。耶稣看着他说、你是约拿的儿子西门、可以称为矶法、矶法繙出来、就是彼得。彼得乃磐石之意。</p> <p>1:43 次日、耶稣要往加利利去、遇见腓力、就对他说、跟从我来。</p>	<p>John 1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.</p> <p>John 1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.</p> <p>John 1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.</p> <p>John 1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.</p> <p>John 1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;</p> <p>John 1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!</p> <p>John 1:37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.</p> <p>John 1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?</p> <p>John 1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.</p> <p>John 1:40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.</p> <p>John 1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.</p> <p>John 1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.</p> <p>John 1:43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:44 这腓力是<u>伯赛大人</u>、和<u>安得烈</u>、<u>彼得</u>同城。</p> <p>1:45 腓力找着<u>拿但业</u>、对他说、<u>摩西</u>在律法上所写的、和众先知所记的那一位、我们遇见了、就是<u>约瑟</u>的儿子<u>拿撒勒人耶稣</u>。</p> <p>1:46 <u>拿但业</u>对他说、<u>拿撒勒</u>还能出甚么好的么。<u>腓力</u>说、你来看。</p> <p>1:47 耶稣看见<u>拿但业</u>来、就指着他说、看哪、这是个真<u>以色列人</u>、他心里是没有诡诈的。</p> <p>1:48 <u>拿但业</u>对耶稣说、你从哪里知道我呢。耶稣回答说、<u>腓力</u>还没有招呼你、你在无花果树底下、我就看见你了。</p> <p>1:49 <u>拿但业</u>说、拉比、你是神的儿子、你是<u>以色列</u>的王。</p> <p>1:50 耶稣对他说、因为我说在无花果树底下看见你、你就信么。你将要看见比这更大的事。</p> <p>1:51 又说、我实实在在的告诉你们、你们将要看见天开了、神的使者上去下来在人子身上。</p> <p>2:1 第三日、在<u>加利利</u>的<u>迦拿</u>有娶亲的筵席。<u>耶稣的母亲</u>在那里。</p> <p>2:2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。</p> <p>2:3 酒用尽了、<u>耶稣的母亲</u>对他说、他们没有酒了。</p> <p>2:4 耶稣说、母亲 原文作妇人 我与你有什么相干。我的时候还没有到。</p> <p>2:5 他母亲对用人说、他告诉你们甚么、你们就作甚么。</p> <p>2:6 照<u>犹太人</u>洁净的规矩、有六口石缸摆在那里、每口可以盛两三桶水。</p>	<p>1:44 这腓力是<u>伯赛大</u>的人、和<u>安得烈</u>、<u>彼得</u>同乡。</p> <p>1:45 腓力遇见<u>拿但业</u>、对他说、<u>摩西</u>在律法上所记的、和众先知所记的那人、我们遇见了、就是<u>约瑟</u>的儿子<u>拿撒勒人耶稣</u>。</p> <p>1:46 <u>拿但业</u>对他说、<u>拿撒勒</u>还能出甚么好的呢。<u>腓力</u>说、你来看。</p> <p>1:47 耶稣看见<u>拿但业</u>来、就指着他说、这是实实在在的<u>以色列人</u>、他心里是没有诡诈的。</p> <p>1:48 <u>拿但业</u>对耶稣说、你怎么知道我呢。耶稣回答说、<u>腓力</u>还没有招呼你、你在无花果树底下、我已经看见你了。</p> <p>1:49 <u>拿但业</u>说、夫子、你是神的儿子、你是<u>以色列</u>的王。</p> <p>1:50 耶稣回答说、因为我说在无花果树下看见你、你就信么。你将要看见比这更大的事。</p> <p>1:51 又对他说、我实在告诉你们、你们要看见天开、神的使者上去下来、在人子身上。</p> <p>2:1 第三日在<u>加利利</u>的<u>迦拿</u>有娶亲的筵席、<u>耶稣的母亲</u>在那里。</p> <p>2:2 耶稣和他的门徒、也被请去赴席。</p> <p>2:3 酒用尽了、<u>耶稣的母亲</u>对耶稣说、他们酒没有了。</p> <p>2:4 耶稣说、母亲、 母亲原文作妇人 我与你何干。我的时候还没有到。</p> <p>2:5 他母亲对僕人说、他吩咐你们甚么、你们就作甚么。</p> <p>2:6 照<u>犹太人</u>洁净的规矩、有六口石缸、摆在那里、每口可以盛两三桶水。</p>	<p>John 1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.</p> <p>John 1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.</p> <p>John 1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.</p> <p>John 1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!</p> <p>John 1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.</p> <p>John 1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.</p> <p>John 1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.</p> <p>John 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.</p> <p>John 2:1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:</p> <p>John 2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.</p> <p>John 2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.</p> <p>John 2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.</p> <p>John 2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.</p> <p>John 2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:7 耶稣对用人说、把缸倒满了水。他们就倒满了、直到缸口。</p> <p>2:8 耶稣又说、现在可以舀出来。送给管筵席的。他们就送了去。</p> <p>2:9 管筵席的尝了那水变的酒、并不知道是那里来的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来、</p> <p>2:10 对他说、人都是先摆上好酒。等客喝足了、纔摆上次的。你倒把好酒留到如今。</p> <p>2:11 这是耶稣所行的头一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、显出他的荣耀来。他的门徒就信他了。</p> <p>2:12 这事以后、耶稣与他的母亲弟兄和门徒都下迦百农去。在那里住了不多几日。</p> <p>2:13 犹太人的逾越节近了、耶稣就上耶路撒冷去。</p> <p>2:14 看见殿里有卖牛羊鸽子的、并有兑换银钱的人、坐在那里。</p> <p>2:15 耶稣就拿绳子作成鞭子、把牛羊都赶出殿去。倒出兑换银钱之人的银钱、推翻他们的桌子。</p> <p>2:16 又对卖鸽子的说、把这些东西拿去。不要将我父的殿、当作买卖的地方。</p> <p>2:17 他的门徒就想起经上记着说、【我为你的殿、心里焦急、如同火烧。】</p> <p>2:18 因此犹太人问他说、你既作这些事、还显甚么神蹟给我们看呢。</p> <p>2:19 耶稣回答说、你们拆毁这殿、我三日内要再建立起来。</p> <p>2:20 犹太人便说、这殿是四十六年纔造成的、你三日内就再建立起来么。</p>	<p>2:7 耶稣对僕人说、将水倒满了缸、他们就倒满了、到了缸口。</p> <p>2:8 耶稣又说、舀出来、递给管筵席的人。他们就递给他。</p> <p>2:9 水变了酒、管筵席的尝着、不知道是那里来的、只有舀水的僕人知道、管筵席的、就叫新郎来。</p> <p>2:10 对他说、人大概都是先摆上好酒、等客喝足了、再摆上次的、你倒将好酒留到这时候。</p> <p>2:11 这是耶稣第一次作的奇事、是在加利利的迦拿作的、显出他的荣耀来、门徒就信他了。○</p> <p>2:12 这事以后、耶稣和他的母亲弟兄门徒、都下迦伯农去、在那里住了不多几日。</p> <p>2:13 犹太人的逾越节近了、耶稣就上耶路撒冷去。</p> <p>2:14 在圣殿里、见有卖牛羊鸽子的、并有兑换银钱的人、在那里坐着。</p> <p>2:15 耶稣就拿绳子做成鞭子、将他们和牛羊都赶出圣殿、倾掉兑换银钱的人的银钱、推翻他们的桌子。</p> <p>2:16 又对卖鸽子的人说、把这些东西拿去、不要将我父的圣殿、当作买卖的地方。</p> <p>2:17 门徒就想起经上记着说、因为你的圣殿、我心里焦急、如同火烧。</p> <p>2:18 犹太人问他说、你既作这些事、显甚么异蹟与我们看。</p> <p>2:19 耶稣回答说、你们拆毁这殿、我三日内就建造起来。</p> <p>2:20 犹太人说、这殿四十六年纔造成、你三日内就能建造起来么。</p>	<p>John 2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.</p> <p>John 2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.</p> <p>John 2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,</p> <p>John 2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.</p> <p>John 2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.</p> <p>John 2:12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.</p> <p>John 2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,</p> <p>John 2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:</p> <p>John 2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;</p> <p>John 2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.</p> <p>John 2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.</p> <p>John 2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?</p> <p>John 2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.</p> <p>John 2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
2:21 但耶稣这话、是以他的身体为殿。	2:21 耶稣这话、是将殿比自己的身子。	John 2:21 But he spake of the temple of his body.
2:22 所以到他从死里复活以后、门徒就想起他说过这话、便信了圣经和耶稣所说的。	2:22 到耶稣从死里复活以后、门徒纔想起他说过这话、就信了圣经、和耶稣所说的话。	John 2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
2:23 当耶稣在 <u>耶路撒冷</u> 过逾越节的时候、有许多人看见他所行的神蹟、就信了他的名。	2:23 当逾越节的时候、耶稣在 <u>耶路撒冷</u> 、有许多人看见他所作的奇事、就信了他的名。	John 2:23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 耶稣却不将自己交託他们、因为他知道万人。	2:24 耶稣却不将自己託付他们、因为他知道众人。	John 2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,
2:25 也用不着谁见证人怎样、因他知道人心里所存的。	2:25 也不用人告诉他别人怎样、人心里所存的、他早已知道了。	John 2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 有一个法利赛人、名叫 <u>尼哥底母</u> 、是 <u>犹太人</u> 的官。	3:1 有一个法利赛人、名叫 <u>尼哥底母</u> 、是管理 <u>犹太人</u> 的官。	John 3:1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 这人夜里来见耶稣说、拉比、我们知道你是由 神那里来作师傅的、因为你所行的神蹟、若没有 神同在、无人能行。	3:2 他夜里来见耶稣说、夫子、我们知道你是从 神那里来作师傅的、因为你所作的奇事、若不是 神保佑、保佑原文作同着他 没有人能作。	John 3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 耶稣回答说、我实实在在的告诉你、人若不重生、就不能见 神的国。	3:3 耶稣回答说、我实在告诉你、人若没有重生、必不能见 神的国。	John 3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3:4 <u>尼哥底母</u> 说、人已经老了、如何能重生呢、岂能再进母亲腹生出来么。	3:4 <u>尼哥底母</u> 说、人已经老了、如何能重生、岂能再进母亲腹中生出来呢。	John 3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
3:5 耶稣说、我实实在在的告诉你、人若不是从水和圣灵生的、就不能进 神的国。	3:5 耶稣说、我实在告诉你、人若不是从水和圣灵生的、必不能进 神的国。	John 3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 从肉身生的、就是肉身、从灵生的、就是灵。	3:6 从肉身生的、就是肉身、从灵生的、就是灵。	John 3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 我说、你们必须重生、你不要以为希奇。	3:7 我说、你们必须重生、你不可以为希奇。	John 3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 风随着意思吹、你听见风的响声、却不晓得从哪里来、往那里去、凡从圣灵生的、也是如此。	3:8 风随着意思吹、你听见风的声音、却不晓得从哪里来、往那里去、凡从圣灵生的、都是如此。	John 3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
3:9 <u>尼哥底母</u> 问他说、怎能会有这事呢。	3:9 <u>尼哥底母</u> 问他说、如何能有这样事呢。	John 3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 耶稣回答说、你是 <u>以色列</u> 人的先生、还不明白这事么。	3:10 耶稣回答说、你是教 <u>以色列</u> 人的先生、还不晓得这事么。	John 3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:11 我实实在在的告诉你、我们所说的、是我们知道的、我们所见证的、是我们见过的。你们却不领受我们的见证。</p> <p>3:12 我对你们说地上的事、你们尚且不信、若说天上的事、如何能信呢。</p> <p>3:13 除了从天降下仍旧在天的人子、没有人升过天。</p> <p>3:14 摩西在旷野怎样举蛇、人子也必照样被举起来。</p> <p>3:15 叫一切信他的都得永生或作叫一切信的人在他里面得永生</p> <p>3:16 神爱世人、甚至将他的独生子赐给他们、叫一切信他的、不至灭亡、反得永生。</p> <p>3:17 因为 神差他的儿子降世、不是要定世人的罪 或作审判世人下同 乃是要叫世人因他得救。</p> <p>3:18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已经定了、因为他不信 神独生子的名。</p> <p>3:19 光来到世间、世人因自己的行为是恶的、不爱光倒爱黑暗、定他们的罪就是在此。</p> <p>3:20 凡作恶的便恨光、并不来就光、恐怕他的行为受责备。</p> <p>3:21 但行真理的必来就光、要显明他所行的是靠 神而行。</p> <p>3:22 这事以后、耶稣和门徒到了<u>犹太地</u>、在那里居住施洗。</p> <p>3:23 约翰在靠近撒冷的<u>哀嫩</u>也施洗、因为那里水多。众人都去受洗。</p> <p>3:24 那时约翰还没有下在监里。</p> <p>3:25 约翰的门徒、和一个<u>犹太人</u>辩论洁淨的礼。</p> <p>3:26 就来见约翰说、拉比、从前同你在<u>约但河</u>外、你所见证的那位、现在施洗、众人都</p>	<p>3:11 我实在告诉你、我们所说的、是我们知道的、我们所见证的、是我们看见的、无奈你们不信我们所见证的。</p> <p>3:12 我说地上的事、你们尚且不信、若说天上的事、如何能信呢。</p> <p>3:13 除了从天降下来、仍旧在天的人子、没有人升过天。</p> <p>3:14 摩西在旷野举蛇、人子也必如此被举起来。</p> <p>3:15 叫凡信他的人、不至灭亡、必得永生。</p> <p>3:16 神怜爱世人、甚至将独生子赐给他们、叫凡信他的不至灭亡、必得永生。</p> <p>3:17 神差他儿子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。</p> <p>3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已经定了、因为不信 神独生子的名。</p> <p>3:19 光到世上来、世上人因行为不善、不爱光倒爱黑暗、定他们的罪、就是在此。</p> <p>3:20 凡作恶的人、必恨光、不肯就了光来、恐怕他的行为受责备。</p> <p>3:21 按着真理行的、必就了光来、要显明他作的事、是遵着 神作的。○</p> <p>3:22 这事以后、耶稣与门徒到了<u>犹太</u>、在那里居住施洗。</p> <p>3:23 约翰在靠近撒冷的<u>哀嫩</u>、因为那里水多、也施洗、众人都来受洗。</p> <p>3:24 那时候、<u>约翰</u>还没有下在监里。</p> <p>3:25 约翰的门徒同<u>犹太人</u>辩论洁淨的礼。</p> <p>3:26 就来见约翰说、夫子、从前同你在<u>约但河</u>外、你所见证的那人、现在施洗、众人都</p>	<p>John 3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.</p> <p>John 3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?</p> <p>John 3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.</p> <p>John 3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:</p> <p>John 3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.</p> <p>John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.</p> <p>John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.</p> <p>John 3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.</p> <p>John 3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.</p> <p>John 3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.</p> <p>John 3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.</p> <p>John 3:22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.</p> <p>John 3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.</p> <p>John 3:24 For John was not yet cast into prison.</p> <p>John 3:25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.</p> <p>John 3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>往他那里去了。</p> <p>3:27 约翰说、若不是从天上赐的、人就不能得甚么。</p> <p>3:28 我曾说、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你们自己可以给我作见证。</p> <p>3:29 娶新妇的、就是新郎。新郎的朋友站着听见新郎的声音就甚喜乐。故此我这喜乐满足了。</p> <p>3:30 他必兴旺、我必衰微。</p> <p>3:31 从天上来的、是在万有之上。从地上来的、是属乎地、他所说的、也是属乎地。从天上来的、是在万有之上。</p> <p>3:32 他将所见所闻的见证出来、只是没有人领受他的见证。</p> <p>3:33 那领受他见证的、就印上印、证明 神是真的。</p> <p>3:34 神所差来的、就说 神的话。因为 神赐圣灵给他、是没有限量的。</p> <p>3:35 父爱子、已将万有交在他手里。</p> <p>3:36 信子的人有永生。不信子的人得不着永生。原文作不得见永生 神的震怒常在他身上。</p> <p>4:1 主知道法利赛人听见他收门徒施洗比约翰还多、</p> <p>4:2 (其实不是耶稣亲自施洗、乃是他的门徒施洗)</p> <p>4:3 他就离了<u>犹太</u>、又往<u>加利利</u>去。</p> <p>4:4 必须经过<u>撒玛利亚</u>。</p> <p>4:5 于是到了<u>撒玛利亚</u>的一座城、名叫<u>叙加</u>、靠近<u>雅各</u>给他儿子<u>约瑟</u>的那块地。</p>	<p>到他那里去了。</p> <p>3:27 约翰回答说、若不是从天上赐的、人就不能得甚么。</p> <p>3:28 你们可以为我作见证、我曾说过我不是基督、乃是奉差遣为他的前驱的。</p> <p>3:29 娶新妇的、就是新郎、新郎的朋友站着听、听见新郎的声音、就甚喜乐。我如今也得着这样的喜乐了。</p> <p>3:30 他必要兴旺、我必要衰微。</p> <p>3:31 从上来的、就是在万物之上、从地上来的、就是属地的人、他所论的、也是属地的事、从天上来的、就是在万物之上。</p> <p>3:32 他将所看见的、所听见的、见证出来、只是没有人信他的见证。</p> <p>3:33 信他见证的、就如同印上印、指证 神是真的。</p> <p>3:34 神所差遣的、就说 神的话、因为 神赐圣灵给他、是没有限量的。</p> <p>3:35 父爱子、将万物交付他手。</p> <p>3:36 信子的必得永生、不信子的不能得永生、不能得永生原文作不见生 神的震怒、常在他身上。</p> <p>4:1 主知道法利赛人、听见他自己施洗、收门徒比约翰收的还多。</p> <p>4:2 其实不是耶稣自己施洗、乃是门徒施洗。</p> <p>4:3 主就离了<u>犹太</u>、又往<u>加利利</u>去。</p> <p>4:4 必须从<u>撒马利亚</u>经过。</p> <p>4:5 就到了<u>撒马利亚</u>的一座城、名叫<u>叙加</u>、离<u>雅各</u>赐他儿子<u>约瑟</u>的那块地不远。</p>	<p>with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.</p> <p>John 3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.</p> <p>John 3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.</p> <p>John 3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.</p> <p>John 3:30 He must increase, but I must decrease.</p> <p>John 3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.</p> <p>John 3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.</p> <p>John 3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.</p> <p>John 3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.</p> <p>John 3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.</p> <p>John 3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.</p> <p>John 4:1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,</p> <p>John 4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)</p> <p>John 4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.</p> <p>John 4:4 And he must needs go through Samaria.</p> <p>John 4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:6 在那里有雅各井。耶稣因走路困乏、就坐在井旁。那时约有午正。</p> <p>4:7 有一个撒玛利亚的妇人来打水。耶稣对他说、请你给我水喝。</p> <p>4:8 那时门徒进城买食物去了。</p> <p>4:9 撒玛利亚的妇人对他说明、你既是犹太人、怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢。原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。</p> <p>4:10 耶稣回答说、你若知道神的恩赐、和对你说给我水喝的是谁、你必早求他、他也必早给了你活水。</p> <p>4:11 妇人说、先生没有打水的器具、井又深、你从哪里得活水呢。</p> <p>4:12 我们的祖宗雅各、将这井留给我们。他自己和儿子并牲畜、也都喝这井里的水、难道你比他大么。</p> <p>4:13 耶稣回答说、凡喝这水的、还要再渴。</p> <p>4:14 人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水、要在他里头成为泉源、直涌到永生。</p> <p>4:15 妇人说、先生、请把这水赐给我、叫我不渴、也不用来这么远打水。</p> <p>4:16 耶稣说、你去叫你丈夫也到这里来。</p> <p>4:17 妇人说、我没有丈夫。耶稣说、你说没有丈夫是不错的。</p> <p>4:18 你已经有五个丈夫。你现在有的、并不是你的丈夫。你这话是真的。</p> <p>4:19 妇人说、先生、我看出你是先知。</p>	<p>4:6 有雅各井在那里。耶稣因走路困倦、就坐在井边、那时候约有午正。</p> <p>4:7 有一个撒马利亚的妇人来打水。耶稣对他说、请你给我水喝。</p> <p>4:8 那时他的门徒进城、买食物去了。</p> <p>4:9 撒马利亚的妇人对他说明、你既是犹太人、怎么向我这撒马利亚的妇人求水喝呢。因为犹太人和撒马利亚人素常没有来往。</p> <p>4:10 耶稣回答说、你若知道神所赐的、又知道对你说给我水喝的是谁、你必求他、他必赐你活水。</p> <p>4:11 妇人说、主没有打水的器具、井又深、从哪里得活水呢。</p> <p>4:12 我们的祖雅各、将这井遗留给我们、他自己同儿子并牲畜、都是喝这井里的水、难道你比他大么。</p> <p>4:13 耶稣回答说、凡喝这水的、必要再渴。</p> <p>4:14 人若喝我所赐的水、就永远不渴、因为我赐的水、必要在他里头成了泉源、直涌到永生。</p> <p>4:15 妇人说、主、求你赐我这水、叫我不渴、也不再到这里来打水。</p> <p>4:16 耶稣说、你去叫了你丈夫同来。</p> <p>4:17 妇人说、我没有丈夫。耶稣说、你说没有丈夫、是不错的。</p> <p>4:18 你已经有过五个丈夫、现在你有的、不是你的丈夫、你这话是真的。</p> <p>4:19 妇人说、主、我看你是先知。</p>	<p>John 4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.</p> <p>John 4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.</p> <p>John 4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)</p> <p>John 4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.</p> <p>John 4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.</p> <p>John 4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?</p> <p>John 4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?</p> <p>John 4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:</p> <p>John 4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.</p> <p>John 4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.</p> <p>John 4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.</p> <p>John 4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:</p> <p>John 4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.</p> <p>John 4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
4:20 我们的祖宗在这山上礼拜。你们倒说、应当礼拜的地方是在 <u>耶路撒冷</u> 。	4:20 我们祖宗崇拜、在这山上、你们倒说、应当崇拜的地方、就是在 <u>耶路撒冷</u> 。	John 4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
4:21 耶稣说、妇人、你当信我、时候将到、你们拜父、也不在这山上、也不在 <u>耶路撒冷</u> 。	4:21 耶稣说、妇人、你当信我、时候将到、你们拜父、也不在这山上、也不在 <u>耶路撒冷</u> 。	John 4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 你们所拜的、你们不知道。我们所拜的、我们知道、因为救恩是从 <u>犹太人</u> 出来的。	4:22 你们所拜的、你们不知道、我们所拜的、我们知道、因为救世的道理、是从 <u>犹太人</u> 出来的。	John 4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 时候将到、如今就是了、那真正拜父的、要用心灵和诚实拜他、因为父要这样的人拜他。	4:23 时候将到、如今就是了、真正拜父的、必用心灵和诚实拜他、因为父要人如此拜他。	John 4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 神是个灵。或无个字 所以拜他的、必须用心灵和诚实拜他。	4:24 神是个灵、所以拜他的、当用心灵和诚实拜他。	John 4:24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
4:25 妇人说、我知道弥赛亚、(就是那称为基督的)要来。他来了、必将一切的事都告诉我们。	4:25 妇人说、我知道弥赛亚就是基督、必要来。他来了、就将各样道理告诉我们。	John 4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 耶稣说、这和你说话的就是他。	4:26 耶稣说、现在同你说话的就是基督。	John 4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
4:27 当下门徒回来、就希奇耶稣和一个妇人说话。只是没有人说、你是要甚么。或说、你为甚么和他说话。	4:27 当下门徒回来、看见耶稣同那妇人说话、就甚觉希奇。然而没有人问他要甚么、也没有人问他为甚么同妇人说话。	John 4:27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 那妇人就留下水罐子、往城里去、对众人说、	4:28 妇人就留下水罐子。进城里去、对众人说、	John 4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 你们来看、有一个人将我素来所行的一切事、都给我说出来、莫非这就是基督么。	4:29 有一个人将我一切所行的、都说出来、这不是基督么。你们来见他。	John 4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
4:30 众人就出城往耶稣那里去。	4:30 众人就出城、到耶稣面前来。	John 4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 这期间、门徒对耶稣说、拉比、请喫。	4:31 妇人走后、门徒对耶稣说、请夫子吃。	John 4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
4:32 耶稣说、我有食物喫、是你们不知道的。	4:32 耶稣说、我有我的食物、是你们不知道的。	John 4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
4:33 门徒就彼此对问说、莫非有人拿甚么给他喫么。	4:33 门徒彼此对问说、有人供给他吃么。	John 4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?
4:34 耶稣说、我的食物、就是遵行差我来者的旨意、作成他的工。	4:34 耶稣对他们说、遵行差遣我的父的旨意、作完了他的工、这就是我的食物了。	John 4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:35 你们岂不说、到收割的时候、还有四个月么。我告诉你们、举目向田观看、庄稼已经熟了。原文作发白。可以收割了。</p> <p>4:36 收割的人得工价、积蓄五穀到永生。叫撒种的和收割的一同快乐。</p> <p>4:37 俗语说、那人撒种、这人收割、这话可见是真的。</p> <p>4:38 我差你们去收你们所没有劳苦的。别人劳苦、你们享受他们所劳苦的。</p> <p>4:39 那城里有好些撒玛利亚人信了耶稣、因为那妇人作见证说、他将我素来所行的一切事、都给我说出来了。</p> <p>4:40 于是撒玛利亚人来见耶稣、求他在他们那里住下。他便在那里住了两天。</p> <p>4:41 因耶稣的话、信的人就更多了。</p> <p>4:42 便对妇人说、现在我们信、不是因为你的话、是我们亲自听见了、知道这真是救世主。</p> <p>4:43 过了那两天、耶稣离了那地方、往加利利去。</p> <p>4:44 因为耶稣自己作过见证说、先知在本地是没有人尊敬的。</p> <p>4:45 到了加利利、加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事、就接待他。因为他们也是上去过节。</p> <p>4:46 耶稣又到了加利利的迦拿、就是 he 从前变水为酒的地方。有一个大臣、他的儿子在迦百农患病。</p> <p>4:47 他听见耶稣从犹太到了加利利、就来见他、求他下去医治他的儿子。因为他儿子快要死了。</p>	<p>4:35 你们岂不说、到收成的时候、还有四个月。我告诉你们、举目观看、田里的庄稼熟了。可以收成了。</p> <p>4:36 收成的人必得工价、积蓄五穀到永生、叫耕种的和收成的一同喜乐。</p> <p>4:37 俗语说、那人耕种、这人收成、这话是真的。</p> <p>4:38 你们没有劳苦耕种、我差遣你们去收成、别人劳苦、你们享受别人所劳苦的。</p> <p>4:39 那城里有许多撒马利亚人信了耶稣、因为妇人作见证、说他将我一切所行的都说出来。</p> <p>4:40 撒马利亚人来见耶稣、请他在他们那里住。耶稣就在那里住了两日。</p> <p>4:41 他们听见耶稣的话、信他的更多了。</p> <p>4:42 就对妇人说、现在我们不是因为你的话纔信他、我们自己听见了、知道他真是救世主基督。○</p> <p>4:43 过了两日、耶稣离了那地方、往加利利去。</p> <p>4:44 因为耶稣说过、先知在本乡是没有人尊敬的。</p> <p>4:45 到了加利利、加利利人就接待他、因为他们上过耶路撒冷过节、过节的时候、曾看见他在那里所作的一切奇事。</p> <p>4:46 耶稣又到加利利的迦拿、就是 he 从前变水为酒的地方。有一个大官、他的儿子在迦百农患病。</p> <p>4:47 听见耶稣从犹太到了加利利、就来见耶稣、求耶稣下去、治他儿子的病、因为他儿子将要死了。</p>	<p>John 4:35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.</p> <p>John 4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.</p> <p>John 4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.</p> <p>John 4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.</p> <p>John 4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.</p> <p>John 4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.</p> <p>John 4:41 And many more believed because of his own word;</p> <p>John 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.</p> <p>John 4:43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.</p> <p>John 4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.</p> <p>John 4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.</p> <p>John 4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.</p> <p>John 4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
4:48 耶稣就对他说、若不看见神蹟奇事、你们总是不信。	4:48 耶稣对他说、若不看见奇事异能、你们就不信。	John 4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 那大臣说、先生、求你趁着我的孩子还没有死、就下去。	4:49 那官说、我儿子还没有死、求 主下去。	John 4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 耶稣对他说、回去罢。你的儿子活了。那人信耶稣所说的话、就回去了。	4:50 耶稣说、回去罢、你的儿子活了。那人就信了耶稣的话走了。	John 4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 正下去的时候、他的僕人迎见他、说他的儿子活了。	4:51 正走的时候、遇见他的僕人来告诉他说、你儿子活了。	John 4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.
4:52 他就问甚么时候见好的。他们说、昨日未时热就退了。	4:52 他就问儿子的病甚么时候见好的。僕人说、昨日未时、热纔退了。	John 4:52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
4:53 他便知道这正是耶稣对他说你儿子活了的时候、他自己和全家就都信了。	4:53 他就知道这时候、正是耶稣对他说你儿子活了的时候。所以自己和全家、都信了耶稣。	John 4:53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 这是耶稣在加利利行的第二件神蹟、是他从犹太回去以后行的。	4:54 这是耶稣在加利利第二次作的奇事、是他从犹太回到加利利以后作的。	John 4:54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
5:1 这事以后、到了犹太人的一个节期。耶稣就上耶路撒冷去。	5:1 这事以后、到了犹太人一个节、耶稣就上耶路撒冷去。	John 5:1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 在耶路撒冷、靠近羊门有一个池子、希伯来话叫作毕士大、旁边有五个廊子。	5:2 在耶路撒冷、离羊门不远、有一个池子、希伯来话、叫作毕士大、旁边有五个廊子。	John 5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯乾的、许多病人、有古卷在此有等候水动。四 因为有天使按时下池子搅动那水水动之后谁先下去无论害甚么病就痊愈了	5:3 在里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯乾的、许多病人等候水动。	John 5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
5:4 因为天使有时下池、搅动池水、水动之后、头一个下池子的人、无论患甚么病、必得痊愈。	5:4 因为天使有时下池、搅动池水、水动之后、头一个下池子的人、无论患甚么病、必得痊愈。	John 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5:5 在那里有一个人、病了三十八年。	5:5 在那里有一个人、病了三十八年。	John 5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 耶稣看见他躺着、知道他病了许久、就问他说、你要痊愈么。	5:6 耶稣看见他躺着、知道他病了多年、就问他说、你要痊愈么。	John 5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 病人回答说、先生、水动的时候、没有人把我放在池子里。我正去的时候、就有别人比我先下去。	5:7 病人回答说、主阿、水动的时候、没有人扶我下池子去。我还没有到、就有人先下去了。	John 5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:8 耶稣对他说、起来、拿你的褥子走罢。</p> <p>5:9 那人立刻痊愈、就拿起褥子来走了。</p> <p>5:10 那天是安息日、所以<u>犹太人</u>对那医好的人说、今天是安息日、你拿褥子是不可的。</p> <p>5:11 他却回答说、那使我痊愈的、对我说、拿你的褥子走罢。</p> <p>5:12 他们问他说、对你说拿褥子走的、是甚么人。</p> <p>5:13 那医好的人不知道是谁、因为那里的人多、耶稣已经躲开了。</p> <p>5:14 后来耶稣在殿里遇见他、对他说、你已经痊愈了、不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。</p> <p>5:15 那人就去告诉<u>犹太人</u>、使他痊愈的是耶稣。</p> <p>5:16 所以<u>犹太人</u>逼迫耶稣、因为他在安息日作了这事。</p> <p>5:17 耶稣就对他们说、我父作事直到如今、我也作事。</p> <p>5:18 所以<u>犹太人</u>越发想要杀他、因他不但犯了安息日、并且称 神为他的父、将自己和神当作平等。</p> <p>5:19 耶稣对他们说、我实实在在的告诉你们、子凭着自己不能作甚么、惟有看见父所作的、子纔能作、父所作的事、子也照样作。</p> <p>5:20 父爱子、将自己所作的一切事指给他看、还要将比这更大的事指给他看、叫你们希奇。</p> <p>5:21 父怎样叫死人起来、使他们活着、子也照样随自己的意思使人活着。</p> <p>5:22 父不审判甚么人、乃将审判的事全交与子。</p>	<p>5:8 耶稣对他说、起来、拿你的牀去罢。</p> <p>5:9 那人立刻好了、拿着牀去了。这日正是安息日。</p> <p>5:10 <u>犹太人</u>对那病好的人说、今日是安息日、你不可拿牀。</p> <p>5:11 他回答说、医好我的人对我说、拿你的牀去罢。</p> <p>5:12 他们问他说、对你说拿牀去的是谁。</p> <p>5:13 病好的人不知道是谁、因为那里人多、耶稣早已躲开了。</p> <p>5:14 后来耶稣在圣殿里、遇见那人、对他说、你已经好了、不要再犯罪、恐怕遇见灾祸、比以前更大。</p> <p>5:15 那人就去告诉<u>犹太人</u>医好他的是耶稣。</p> <p>5:16 所以<u>犹太人</u>逼迫耶稣、要杀他、因为他在安息日作这事。</p> <p>5:17 耶稣对他们说、我父作事、直到如今、我也作事。</p> <p>5:18 <u>犹太人</u>听见这话、越发想要杀耶稣。因为他不但犯了安息日、并且说 神是他的父、将自己与 神作平等。</p> <p>5:19 耶稣对他们说、我实在告诉你们、子看见父作甚么事、子也作甚么事、此外自己一点事不能作、凡父所作的、子也照样作。</p> <p>5:20 父爱子、将自己所作的一切事指给他看、还要指给他比这更大的事看、叫你们希奇。</p> <p>5:21 父叫人从死里复活、子也这样、随自己的意思叫人复活。</p> <p>5:22 父不审判人、将一切审判的事、全交与子。</p>	<p>John 5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.</p> <p>John 5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.</p> <p>John 5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.</p> <p>John 5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.</p> <p>John 5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?</p> <p>John 5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.</p> <p>John 5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.</p> <p>John 5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.</p> <p>John 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.</p> <p>John 5:17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.</p> <p>John 5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.</p> <p>John 5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.</p> <p>John 5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.</p> <p>John 5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.</p> <p>John 5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
5:23 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的。就是不尊敬差子来的父。	5:23 叫人都敬子如敬父、不敬子、就是不敬差子来的父。	John 5:23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
5:24 我实实在在的告诉你们、那听我话、又信差我来者的、就有永生、不至于定罪、是已经出死入生了。	5:24 我实在告诉你们、凡听我的话、又信差我来的父的人、都有永生、不至于定罪、是已经出死入生了。	John 5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
5:25 我实实在在的告诉你们、时候将到、现在就是了、死人必要听见 神儿子的声音。听见的人就要活了。	5:25 我实在告诉你们、时候将到、现在就是了、死人必要听见 神的儿子的声音、听见的人就要活了。	John 5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 因为父怎样在自己有生命、就赐给他儿子也照样在自己有生命。	5:26 父在自己有生命、赐他儿子也照样在自己有生命。	John 5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 并且因为他是人子、就赐给他行审判的权柄。	5:27 并且赐他权柄审判人、因为他是人子。	John 5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 你们不要把这事看作稀奇。时候要到、凡在坟墓里的、都要听见他的声音、就出来。	5:28 你们不要把这事看作稀奇、时候将到、凡在坟墓里的、都必听见他的声音就出来。	John 5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
5:29 行善的复活得生、作恶的复活定罪。	5:29 行善的复活得永生、作恶的复活受刑。	John 5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation .
5:30 我凭着自己不能作甚么。我怎么听见、就怎么审判。我的审判也是公平的。因为我不求自己的意思、只求那差我来者的意思。	5:30 我自己一点事不能作、我怎样听见、就怎样审判、我的审判是公平的、我不求按着自己的意思行、只求按着差我来的父的意思行。	John 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 我若为自己作见证、我的见证就不真。	5:31 我若为自己作见证、我所作的见证就不真。	John 5:31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 另有一位给我作见证。我也知道他给我作的见证是真的。	5:32 有别人为我作见证、我知道他为我作的见证是真的。	John 5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 你们曾差人到约翰那里、他为真理作过见证。	5:33 你们曾差遣人去问约翰、他为真理作过见证。	John 5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 其实我所受的见证、不是从人来的。然而我说这些话、为要叫你们得救。	5:34 其实我不用人的见证、我说这话、是要叫你们得救。	John 5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 约翰是点着的明灯、你们情愿暂时喜欢他的光。	5:35 约翰是有光焰的明灯、你们暂时喜欢他的光。	John 5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
5:36 但我有比约翰更大的见证。因为父交给我要我成就的事、就是我所作的事、这便见证我是父所差来的。	5:36 我还有比约翰更大的见证、因为父所交给我要我成就的事、就是我所作的事、这事指证我是父所差来的。	John 5:36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
5:37 差我来的父、也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音、也没有看见他的形像。	5:37 差我来的父、也为我作过见证、你们从来没有听见他的声音、也没有看见他的形像。	John 5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 你们并没有他的道存在心里。因为他所差来的、你们不信。	5:38 他的道没有存在你们心里、因为你们不信他所差来的人。	John 5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 你们查考圣经。或作应当查考圣经 因你们以为内中有永生。给我作见证的就是这经。	5:39 你们查考圣经 或作你们应当查考圣经、因为你们思想内中有永生 的道、为我作见证的、就是这经。	John 5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. John 5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:40 然而你们不肯到我这里来得生命。	5:40 然而你们不肯到我这里来得生命。	John 5:41 I receive not honour from men. John 5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:41 我不受从人来的荣耀。	5:41 我不求世人荣耀我。	John 5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if
5:42 但我知道你们心里、没有 神的爱。	5:42 我知道你们没有爱 神的心。	another shall come in his own name, him ye will receive. John 5:44 How can ye believe,
5:43 我奉我父的名来、你们并不接待我。若有别人奉自己的名来、你们倒要接待他。	5:43 我靠我父的名来、你们不接待我、别人靠自己的名来、你们倒接待他。	which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? John 5:45 Do not think that I will
5:44 你们互相受荣耀、却不求从独一之 神来的荣耀、怎能信我呢。	5:44 你们只求彼此的荣耀、不求独一无二的 神所赐的荣耀、怎能信我呢。	accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. John 5:46 For had ye believed
5:45 不要想我在父面前要告你们。有一位告你们的、就是你们所倚靠的 <u>摩西</u> 。	5:45 不要想我在父面前告你们。有一个告你们的、就是你们所倚靠的 <u>摩西</u> 。	Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. John 5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
5:46 你们如果信 <u>摩西</u> 、也必信我。因为他书上有指着我的话。	5:46 你们若信 <u>摩西</u> 、也必信我、因为 <u>摩西</u> 所作的书上有指着我的话。	John 6:1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. John 6:2 And a great multitude followed him, because they saw his
5:47 你们若不信他的书、怎能信我的话呢。	5:47 你们既不信他的书、怎能信我的话呢。	miracles which he did on them that were diseased. John 6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his
6:1 这事以后、 <u>耶稣</u> 渡过 <u>加利利</u> 海、就是 <u>提比哩亚</u> 海。	6:1 这事以后、 <u>耶稣</u> 渡过 <u>加利利</u> 的海、就是 <u>提比哩亚</u> 海。	disciples. John 6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. John 6:5 When Jesus then lifted up
6:2 有许多人、因为看见他在病人身上所行的神蹟、就跟随他。	6:2 有许多人因为看见他在病人身上作的奇事、就跟随他来。	his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? John 6:6 And this he said to prove
6:3 <u>耶稣</u> 上了山、和门徒一同坐在那里。	6:3 <u>耶稣</u> 上了山、和门徒一同坐在那里。	him: for he himself knew what he would do.
6:4 那时 <u>犹太人</u> 的逾越节近了。	6:4 那時候 <u>犹太人</u> 的逾越节近了。	
6:5 <u>耶稣</u> 举目看见许多人来、就对 <u>腓力</u> 说、我们从那里买饼叫这些人喫呢。	6:5 <u>耶稣</u> 举目看见有许多人来、就对 <u>腓力</u> 说、我们从那里买饼、给这些人吃呢。	
6:6 他说这话、是要试验 <u>腓力</u> 。他自己原知道要怎样行。	6:6 <u>耶稣</u> 原知道是怎样作法、他说这话、是试探 <u>腓力</u> 。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
6:7 腓力回答说、就是二十两银子的饼、叫他们各人喫一点、也是不彀的。	6:7 腓力回答说、买二十两银子的饼、叫每人吃一点、也是不彀的。	John 6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 有一个门徒、就是西门彼得的兄弟安得烈、对耶稣说、	6:8 有一个门徒、就是西门彼得的兄弟安得烈、对耶稣说、	John 6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 在这里有一个孩童、带着五个大麦饼、两条鱼、只是分给这许多人还算甚么呢。	6:9 在这里有一个童子、带着五个大麦饼、两尾小鱼。只是给这许多人吃、如何彀呢。	John 6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
6:10 耶稣说、你们叫众人坐下。原来那地方的草多、众人就坐下、数目约有五千。	6:10 耶稣说、你们叫众人坐下。那地上长着许多草。众人就坐下、人数约有五千。	John 6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:11 耶稣拿起饼来、祝谢了、就分给那坐着的人。分鱼也是这样、都随着他们所要的。	6:11 耶稣拿起饼来、祝谢了、分给门徒、门徒又分给坐着的人。分小鱼也是这样、分多分少、随着众人所要。	John 6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
6:12 他们喫饱了、耶稣对门徒说、把剩下的零碎、收拾起来、免得有糟蹋的。	6:12 众人都吃饱了。耶稣对门徒说、将剩下的零碎、收拾起来、一点不要丢弃。	John 6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 他们便将那五个大麦饼的零碎、就是众人喫了剩下的、收拾起来、装满了十二个篮子。	6:13 他们就将众人吃剩下的五个大麦饼的零碎、收拾起来、装满了十二个篮子。	John 6:13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 众人看见耶稣所行的神蹟、就说、这真是那要到世间来的先知。	6:14 众人看见耶稣所作的奇事、就说、这真是那应当到世上来的先知。	John 6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 耶稣既知道众人要来强逼他作王、就独自又退到山上去了。	6:15 耶稣知道众人要来强逼他作王、就离开他们、又独自上山去了。	John 6:15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 到了晚上、他的门徒下海边去、	6:16 晚上门徒到了海边、	John 6:16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,
6:17 上了船、要过海往迦百农去。天已经黑了、耶稣还没有来到他们那里。	6:17 上了船、要过海往迦百农去、天已昏黑、耶稣还没有到。	John 6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 忽然狂风大作、海就翻腾起来。	6:18 狂风大作、海里的波浪、翻腾起来。	John 6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 门徒摇橹、约行了十里多路、看见耶稣在海面上走、渐渐近了船、他们就害怕。	6:19 门徒摇船、约行十里多路、看见耶稣从海面上走来、离船不远、门徒惧怕。	John 6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 耶稣对他们说、是我、不要怕。	6:20 耶稣对他们说、是我、你们不要惧怕。	John 6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 门徒就喜欢接他上船、船立时到了他们所要去的地方。	6:21 门徒就欢欢喜喜的接他上船、船忽然到了他们所要去的地方。○	John 6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:22 第二日、站在海那边的众人、知道那里没有别的船、只有一隻小船、又知道耶稣没有同他的门徒上船、乃是门徒自己去的。</p> <p>6:23 然而有几隻小船从<u>提比哩亚</u>来、靠近主祝谢后分饼给人喫的地方。</p> <p>6:24 众人见耶稣和门徒、都不在那里、就上了船、往<u>迦百农</u>去找耶稣。</p> <p>6:25 既在海那边找着了、就对他说明、拉比、是几时到这里来的。</p> <p>6:26 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们、你们找我、并不是因见了神蹟、乃是因喫饼得饱。</p> <p>6:27 不要为那必坏的食物劳力、要为那存到永生的食物劳力、就是人子要赐给你们的、因为人子是父 神所印证的。</p> <p>6:28 众人问他说、我们当行甚麽、纔算作 神的工呢、</p> <p>6:29 耶稣回答说、信 神所差来的、这就是作 神的工。</p> <p>6:30 他们又说、你行甚麽神蹟、叫我们看见就信你、你到底作甚麽事呢。</p> <p>6:31 我们的祖宗在旷野喫过吗哪、如<u>经上</u>写着说、【他从天上赐下粮来给他们喫。】</p> <p>6:32 耶稣说、我实实在在的告诉你们、那从天上来的粮、不是<u>摩西</u>赐给你们的、乃是我父将天上来的真粮赐给你们。</p> <p>6:33 因为 神的粮、就是那从天上降下来赐生命给世界的。</p> <p>6:34 他们说、主阿、常将这粮赐给我们。</p>	<p>6:22 第二日、站在海那边岸上的众人、又知道除了门徒所上的那隻船、没有别的船在那里、并知道耶稣没有和门徒上船同行、是门徒自己去的。</p> <p>6:23 恰遇有几隻小船、从<u>提比哩亚</u>来、到了靠近 主祝谢后分饼给人吃的地方。</p> <p>6:24 他们见耶稣和门徒没有在那里、就上船、往<u>迦百农</u>去、寻找耶稣。</p> <p>6:25 过了海、遇见耶稣、就对他说明、夫子、是几时到这里来的。</p> <p>6:26 耶稣回答说、我实在告诉你们、你们寻找我、不是因为看见奇事、是因为吃饼得饱。</p> <p>6:27 不要为那必坏的粮食劳苦、应当为那能存到永生的粮食劳苦、这是人子所要赐给你们的、因为父 神如同印上印、为他作见证。</p> <p>6:28 众人问他说、我们当怎样行、纔算作 神所喜悦的事呢。</p> <p>6:29 耶稣回答说、信 神所差来的人、就算作 神所喜悦的事了。</p> <p>6:30 众人又说、你作甚麽奇事、叫我们看见就信你、你到底作甚麽事呢。</p> <p>6:31 我们的祖宗在旷野吃过玛那、如<u>经上</u>说、 主从天降粮赐给他们吃。</p> <p>6:32 耶稣对众人说、我实在告诉你们、<u>摩西</u>并没有将天上的粮赐给你们、只有我的父将天上的真粮赐给你们。</p> <p>6:33 神所赐的粮、就是从天上降下来、叫世人生命的。</p> <p>6:34 众人说、求 主常将这粮赐给我们。</p>	<p>John 6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;</p> <p>John 6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)</p> <p>John 6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.</p> <p>John 6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?</p> <p>John 6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.</p> <p>John 6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.</p> <p>John 6:28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?</p> <p>John 6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.</p> <p>John 6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?</p> <p>John 6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.</p> <p>John 6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.</p> <p>John 6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.</p> <p>John 6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:35 耶稣说、我就是生命的粮。到我这里来的、必定不饿、信我的、永远不渴、</p> <p>6:36 只是我对你们说过、你们已经看见我、还是不信。</p> <p>6:37 凡父所赐给我的人、必到我这里来。到我这里来的、我总不丢弃他。</p> <p>6:38 因为我从天上降下来、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我来者的意思行。</p> <p>6:39 差我来者的意思、就是他所赐给我的、叫我一个也不失落、在末日却叫他复活。</p> <p>6:40 因为我父的意思、是叫一切见子而信的人得永生。并且在末日我要叫他复活。</p> <p>6:41 犹太人因为耶稣说、我是从天上降下来的粮、就私下议论他。</p> <p>6:42 说、这不是约瑟的儿子耶稣么。他的父母我们岂不认得么。他如今怎么说、我是从天上降下来的呢。</p> <p>6:43 耶稣回答说、你们不要大家议论。</p> <p>6:44 若不是差我来的父吸引人、就没有能到我这里来的。到我这里来的、在末日我要叫他复活。</p> <p>6:45 在先知书上写着说、【他们都要蒙 神的教训。】凡听见父之教训又学习的、就到我这里来。</p> <p>6:46 这不是说、有人看见过父、惟独从 神来的、他看见过父。</p> <p>6:47 我实实在在的告诉你们、信的人有永生。</p> <p>6:48 我就是生命的粮。</p> <p>6:49 你们的祖宗在旷野喫过吗哪、还是死了。</p> <p>6:50 这是从天上降下来的粮、叫人喫了就不死。</p>	<p>6:35 耶稣说、我就是生命的粮。凡到我这里来的、必定不饿、信我的永远不渴。</p> <p>6:36 只是我曾对你们说、你们看见过我、还是不信。</p> <p>6:37 凡我父赐给我的人、必要到我这里来。到我这里来的、我必不丢弃他。</p> <p>6:38 我从天上降下来、不是要按着自己的意思作事、是要按着差我来的父的意思作事。</p> <p>6:39 凡他所赐给我的人、我必不失落、在末日我要叫他复活、这就是差我来的父的意思。</p> <p>6:40 凡见子就信的、必得永生、在末日我必叫他复活、这就是差我来的父的意思。</p> <p>6:41 那时犹太人因为耶稣说、我是从天上降下来的粮、就不喜悦。</p> <p>6:42 说这不是约瑟的儿子耶稣么。他的父母、我们岂不认得么。他怎么说我是从天上降下来的呢。</p> <p>6:43 耶稣对他们说、你们大家不要说这样的话。</p> <p>6:44 若不是差我来的父引导、没有人能到我这里来、到我这里来的 在末日我必叫他复活。</p> <p>6:45 在先知书上说、他们全要蒙 神的教训。凡听见父的教训习学的、必到我这里来。</p> <p>6:46 这不是说有人看见过父、只有从 神那里来的、他看见过父。</p> <p>6:47 我实在告诉你们、信我的必有永生。</p> <p>6:48 我就是生命的粮。</p> <p>6:49 你们的祖宗在旷野吃过玛那、后来也死了。</p> <p>6:50 这是从天上降下来的粮、凡吃的人、叫他永远不死。</p>	<p>John 6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.</p> <p>John 6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.</p> <p>John 6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.</p> <p>John 6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.</p> <p>John 6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.</p> <p>John 6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.</p> <p>John 6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.</p> <p>John 6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?</p> <p>John 6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.</p> <p>John 6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.</p> <p>John 6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.</p> <p>John 6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.</p> <p>John 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.</p> <p>John 6:48 I am that bread of life.</p> <p>John 6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.</p> <p>John 6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:51 我是从天上降下来生命的粮。人若喫这粮、就必永远活着。我所要赐的粮、就是我的肉、为世人之生命所赐的。</p> <p>6:52 因此、犹太人彼此争论说、这个人怎能把他的肉、给我们喫呢。</p> <p>6:53 耶稣说、我实实在在的告诉你们、你们若不喫人子的肉、不喝人子的血、就没有生命在你们里面。</p> <p>6:54 喫我肉喝我血的人就有永生。在末日我要叫他复活。</p> <p>6:55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。</p> <p>6:56 喫我肉喝我血的人、常在我里面、我也常在他里面。</p> <p>6:57 永活的父怎样差我来、我又因父活着、照样、喫我肉的人、也要因我活着。</p> <p>6:58 这就是从天上降下来的粮。喫这粮的人、就永远活着、不像你们的祖宗喫过吗哪还是死了。</p> <p>6:59 这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。</p> <p>6:60 他的门徒中有好些人听见了、就说、这话甚难、谁能听呢。</p> <p>6:61 耶稣心里知道门徒为这话议论、就对他们说、这话是叫你们厌弃么。厌弃原文作跌倒</p> <p>6:62 倘或你们看见人子升到原来所在之处、怎么样呢。</p> <p>6:63 叫人活着的乃是灵、肉体是无益的。我对你们所说的话、就是灵、就是生命。</p> <p>6:64 只是你们中间有不信的人。耶稣从起头就知道、谁不信他、谁要卖他。</p>	<p>6:51 我是从天上降下来的生命的粮。若有人吃这粮、就永远活着、我所赐的粮、是我的肉、就是我为世人的生命捨的。</p> <p>6:52 因此犹太人、彼此争论说、这人怎能把他的肉给我们吃呢。</p> <p>6:53 耶稣对他们说、我实在告诉你们、你们若不吃人子的肉、不喝人子的血、就没有生命在你们里面。</p> <p>6:54 凡吃我肉喝我血的人、必有永生。在末日我必叫他复活。</p> <p>6:55 我的肉实在是可吃的、我的血实在是可喝的。</p> <p>6:56 吃我肉喝我血的人、他在我里面、我在他里面。或作他与我联合我与他联合</p> <p>6:57 永生的父差我来、我靠父得生命、吃我肉的人靠我得生命、也是这样。</p> <p>6:58 这是从天上降下来的粮。人吃这个粮、就永远活着、不像你们祖宗吃过玛那、后来也死了。</p> <p>6:59 这话都是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。</p> <p>6:60 许多门徒听见了、就说、这话甚难、谁能听呢。</p> <p>6:61 耶稣心里知道门徒不服这话、就对他们说、你们厌弃这话么。你们厌弃这话么原文作你们因这话跌倒么</p> <p>6:62 倘或你们看见人子升到当初所在的地方、怎么样呢。</p> <p>6:63 叫人有生命的就是灵、肉体是无益的。我对你们说的话、就是灵、就是生命。</p> <p>6:64 只是你们里面有不信的人。原来耶稣从起头就知道谁不信他、谁要卖他。</p>	<p>John 6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.</p> <p>John 6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?</p> <p>John 6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.</p> <p>John 6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.</p> <p>John 6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.</p> <p>John 6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.</p> <p>John 6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.</p> <p>John 6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.</p> <p>John 6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.</p> <p>John 6:60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?</p> <p>John 6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?</p> <p>John 6:62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?</p> <p>John 6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.</p> <p>John 6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:65 耶稣又说、所以我对你们说过若不是蒙我父的恩赐、没有人能到我这里来。</p> <p>6:66 从此他门徒中多有退去的、不再和他同行。</p> <p>6:67 耶稣就对那十二个门徒说、你们也要去么。</p> <p>6:68 西门彼得回答说、主阿、你有永生之道、我们还归从谁呢。</p> <p>6:69 我们已经信了、又知道你是神的圣者。</p> <p>6:70 耶稣说、我不是拣选了你们十二个门徒么、但你们中间有一个是魔鬼。</p> <p>6:71 耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹太说的。他本是十二个门徒里的一个、后来要卖耶稣的。</p> <p>7:1 这事以后、耶稣在加利利游行、不愿在犹太游行。因为犹太人想要杀他。</p> <p>7:2 当时犹太人的住棚节近了。</p> <p>7:3 耶稣的弟兄就对他说、你离开这里上犹太去罢、叫你的门徒也看见你所行的事。</p> <p>7:4 人要显扬名声、没有在暗处行事的。你如果行这些事、就当将自己显明给世人看。</p> <p>7:5 因为连他的弟兄说这话、是因为不信他。</p> <p>7:6 耶稣就对他们说、我的时候还没有到。你们的时候常是方便的。</p> <p>7:7 世人不能恨你们、却是恨我。因为我指证他们所作的事是恶的。</p> <p>7:8 你们上去过节罢。我现在不上去过这节。因为我的时候还没有满。</p> <p>7:9 耶稣说了这话、仍旧住在加利利。</p>	<p>6:65 耶稣又说、所以我对你们说过、若不是我父赐给他、没有人能到我这里来。</p> <p>6:66 从此后、门徒多有退去的、不再跟从他的。</p> <p>6:67 耶稣对十二门徒说、你们也要去么。</p> <p>6:68 西门彼得回答说、主有永生的道、我们还要归从谁呢。</p> <p>6:69 我们又信又知道你是基督、是永生神的子。</p> <p>6:70 耶稣说、我不是拣选你们十二个人么。但你们中间有一个人是魔鬼。</p> <p>6:71 耶稣这话、是指着西门的儿子以色列人犹太、他本是十二门徒里的一个、后来卖了耶稣。</p> <p>7:1 这事以后、耶稣周游加利利、不愿在犹太行走、因为犹太人想要杀他。</p> <p>7:2 犹太人的擗户节快到了。</p> <p>7:3 耶稣的弟兄对他说、你离开这地方、上犹太去、叫你的门徒也看见你所行的事。</p> <p>7:4 没有要显扬名声、反在暗处行事的、你若能作这些事、何不将自己显明给世人看。</p> <p>7:5 他弟兄说这话、因为也是不信他。</p> <p>7:6 耶稣回答说、我的时候还没有到、你们的时候、是不方便的。</p> <p>7:7 世人不能恨你们、是恨我、因为我指证他们所作的事是恶的。</p> <p>7:8 你们可以上去过节、我现在还不上去过这节、因为我的时候还没有到。</p> <p>7:9 耶稣对他们说完这话、仍旧住在加利利。</p>	<p>John 6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.</p> <p>John 6:66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.</p> <p>John 6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?</p> <p>John 6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.</p> <p>John 6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.</p> <p>John 6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?</p> <p>John 6:71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.</p> <p>John 7:1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.</p> <p>John 7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.</p> <p>John 7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.</p> <p>John 7:4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.</p> <p>John 7:5 For neither did his brethren believe in him.</p> <p>John 7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.</p> <p>John 7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.</p> <p>John 7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.</p> <p>John 7:9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:10 但他弟兄上去以后、他也上去过节、不是明去、似乎是暗去的。</p> <p>7:11 正在节期、<u>犹太人</u>寻找耶稣说、他在那里。</p> <p>7:12 众人为他纷纷议论、有的说、他是好人、有的说、不然、他是迷惑众人的。</p> <p>7:13 只是没有人明明的讲论他、因为怕<u>犹太人</u>。</p> <p>7:14 到了节期、耶稣上殿里去教训人。</p> <p>7:15 <u>犹太人</u>就希奇说、这个人没有学过、怎么明白书呢。</p> <p>7:16 耶稣说、我的教训不是我自己的、乃是那差我来者的。</p> <p>7:17 人若立志遵着他的旨意行、就必晓得这教训或是出于神、或是我凭着自己说的。</p> <p>7:18 人凭着自己说、是求自己的荣耀、惟有求那差他来者的荣耀、这人是真的、在他心里没有不义。</p> <p>7:19 <u>摩西</u>岂不是传律法给你们么、你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢。</p> <p>7:20 众人回答说、你是被鬼附着了、谁想要杀你。</p> <p>7:21 耶稣说、我作了一件事、你们都以为希奇。</p> <p>7:22 <u>摩西</u>传割礼给你们、(其实不是从<u>摩西</u>起的、乃是从祖先起的)因此你们也在安息日给人行割礼。</p> <p>7:23 人若在安息日受割礼、免得违背<u>摩西</u>的律法、我在安息日叫一个人全然好了、你们就向我生气么。</p> <p>7:24 不可按外貌断定是非、总要按公平断定是非。</p> <p>7:25 <u>耶路撒冷</u>人中有的说、这不是他们想要杀的人么。</p>	<p>7:10 他弟兄去后、他自己也去过节、不是明去、是暗去的。</p> <p>7:11 到了节期、<u>犹太人</u>就寻找耶稣、说他在那里。</p> <p>7:12 众人因为耶稣、议论纷纷、有人说他是好人、有人说他不是好人、是迷惑众人的。</p> <p>7:13 只是没有人敢明明的讲论他、因为惧怕<u>犹太人</u>。○</p> <p>7:14 到了节的中日、耶稣上圣殿教训人。</p> <p>7:15 <u>犹太人</u>诧异说、这人没有学过、怎么懂得书呢。</p> <p>7:16 耶稣回答他们说、我的道不是我的、是差我来的父的道。</p> <p>7:17 人若愿遵他的旨意行事、就可知道这道、我是从自己的意思说的呢、还是从神那里来的呢。</p> <p>7:18 从自己的意思说的、不过求自己的荣耀。有人但求差他来的父的荣耀、那人是真的、在他心里没有不义。</p> <p>7:19 <u>摩西</u>传律法给你们、你们没有一个人遵守律法、你们为甚么要杀我呢。</p> <p>7:20 众人回答说、你是被鬼附的、谁要杀你。</p> <p>7:21 耶稣对他们说、我作了一件事、你们就都诧异。</p> <p>7:22 <u>摩西</u>传割礼给你们、其实不是从<u>摩西</u>起的、是从祖宗传下来的、你们又在安息日与人行割礼。</p> <p>7:23 人在安息日、既然可以受割礼、免得违背<u>摩西</u>的律法、我在安息日、将人的全身医好了、你们就怒我么。</p> <p>7:24 不可按外貌定是非、须要按公平定是非。</p> <p>7:25 <u>耶路撒冷</u>人中、有人说、这不是他们要杀的人么。</p>	<p>John 7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.</p> <p>John 7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?</p> <p>John 7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.</p> <p>John 7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.</p> <p>John 7:14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.</p> <p>John 7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?</p> <p>John 7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.</p> <p>John 7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.</p> <p>John 7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.</p> <p>John 7:19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?</p> <p>John 7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?</p> <p>John 7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.</p> <p>John 7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.</p> <p>John 7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?</p> <p>John 7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.</p> <p>John 7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:26 你看他还明明的讲道、他们也不向他说甚么。难道官长真知道这是基督么。</p> <p>7:27 然而我们知道这个人从那里来。只是基督来的时候、没有人知道他从那里来。</p> <p>7:28 那时耶稣在殿里教训人、大声说、你们也知道我、也知道我从那里来。我来并不是由于自己、但那差我来的是真的。你们不认识他。</p> <p>7:29 我却认识他。因为我是从他来的、他也是差了我来。</p> <p>7:30 他们就想要捉拿耶稣。只是没有人下手、因为他的时候还没有到。</p> <p>7:31 但众人中间有好些信他的、说、基督来的时候、他所行的神蹟、岂能比这人所行的更多么。</p> <p>7:32 法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论、祭司长和法利赛人、就打发差役去捉拿他。</p> <p>7:33 于是耶稣说、我还有不多的时候和你们同在、以后就回到差我来的那里去。</p> <p>7:34 你们要找我、却找不着。我所在的地方你们不能到。</p> <p>7:35 <u>犹太人</u>就彼此对问说、这人要往那里去、叫我们找不着呢。难道他要往散住<u>希利尼</u>中的<u>犹太人</u>那里去教训<u>希利尼</u>人么。</p> <p>7:36 他说、你们要找我、却找不着、我所在的地方、你们不能到。这话是甚么意思呢。</p> <p>7:37 节期的末日、就是最大之日、耶稣站着高声说、人若渴了、可以到我这里来喝。</p> <p>7:38 信我的人、就如经上所说、从他腹中要流出活水的江河来。</p>	<p>7:26 现在他也明明的讲道、没有人禁止他、难道官长知道他真是基督么。</p> <p>7:27 然而这人从那里来、我们知道。基督来的时候、并没有人知道他从那里来。</p> <p>7:28 耶稣在圣殿里讲道、大声说、你们也知道我、也知道我是从那里来的。我并不是从自己的意思来的、差我来的、乃是真实的、你们不知道他。</p> <p>7:29 惟独我知道他、因为我是从他那里来的、也是他所差遣的。</p> <p>7:30 他们就要捉拿耶稣、竟没有人下手、因为他的时候还没有到。</p> <p>7:31 众人里头有许多信他的、就说基督来的时候、要作的奇事、岂能比这人所作的更多呢。</p> <p>7:32 法利赛人听见众人因为耶稣如此争论、就和祭司长打发差役去捉拿耶稣。</p> <p>7:33 耶稣说、我还有不多几时同你们在一处、以后要回到差我来的父那里去。</p> <p>7:34 你们要寻找我、必寻不见、我所在的地方、你们不能到。</p> <p>7:35 <u>犹太人</u>就彼此对问说、他要往那里去、叫我们不能寻找、难道要往散住在<u>希利尼</u>中间的<u>犹太人</u>那里去、教训<u>希利尼</u>人么。</p> <p>7:36 他说你们要寻找我、必寻不见、我所在的地方、你们不能到、这话是甚么意思。○</p> <p>7:37 当节的末日、就是最大的日子、耶稣站着高声说、人若渴了、应当到我这里来喝。</p> <p>7:38 人若信我、就如经上所说、从他腹中必要流出活水的江河来。</p>	<p>John 7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?</p> <p>John 7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.</p> <p>John 7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.</p> <p>John 7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.</p> <p>John 7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.</p> <p>John 7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?</p> <p>John 7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.</p> <p>John 7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.</p> <p>John 7:34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.</p> <p>John 7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?</p> <p>John 7:36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?</p> <p>John 7:37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.</p> <p>John 7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:39 耶稣这话是指着信他之人、要受圣灵说的。那时还没有赐下圣灵来。因为耶稣尚未得着荣耀。</p> <p>7:40 众人听见这话、有的说、这真是那先知。</p> <p>7:41 有的说、这是基督。但也有人说、基督岂是从加利利出来的么。</p> <p>7:42 经上岂不是说、基督是大卫的后裔、从大卫本乡伯利恒出来的么。</p> <p>7:43 于是众人因着耶稣起了分争。</p> <p>7:44 其中有人要捉拿他。只是无人下手。</p> <p>7:45 差役回到祭司长和法利赛人那里、他们对差役说、你们为甚么没有带他来呢。</p> <p>7:46 差役回答说、从来没有像他这样说话的。</p> <p>7:47 法利赛人说、你们也受了迷惑么。</p> <p>7:48 官长或是法利赛人、岂有信他的呢。</p> <p>7:49 但这些不明白律法的百姓、是被咒诅的。</p> <p>7:50 内中有尼哥底母、就是从前去见耶稣的、对他们说、</p> <p>7:51 不先听本人的口供、不知道他所作的事、难道我们的律法还定他的罪么。</p> <p>7:52 他们回答说、你也是出于加利利么。你且去查考、就可以知道加利利没有出过先知。</p> <p>8:1 于是各人都回家去了。耶稣却往橄榄山去。</p> <p>8:2 清早又回到殿里。众百姓都到他那里去、他就坐下教训他们。</p>	<p>7:39 耶稣这话、是指着信他的人所要受的圣灵说的。那时圣灵还没有降下来、因为耶稣还没有得着荣耀。</p> <p>7:40 众人有许多听见这话的、就说、这真是那先知。</p> <p>7:41 又有人说、这是基督。又有人说、基督岂是从加利利出来的呢。</p> <p>7:42 经上岂不是说、基督是大卫的后裔、必从大卫的本乡伯利恒出来么。</p> <p>7:43 于是众人因为耶稣、就分争起来。</p> <p>7:44 有人要拿他、竟没有下手的。</p> <p>7:45 差役回来、祭司长和法利赛人问他们说、怎么没有拿他来。</p> <p>7:46 差役回答说、从来没有人像这个人说话。</p> <p>7:47 法利赛人说、你们也受了他的迷惑么。</p> <p>7:48 官长和法利赛人中间、有信他的人么。</p> <p>7:49 但这些百姓不晓得律法、实在是可恶的。</p> <p>7:50 内中有一个尼哥底母、就是从前夜里去见耶稣的、对他们说、</p> <p>7:51 不听见人的口供、不知道他所作的事、就先定他的罪、按着我们的律法、有这理么。</p> <p>7:52 他们回答说、你也是加利利人么、你且去查考、就可以知道加利利没有出过先知。</p> <p>7:53 于是各人都回家去了。</p> <p>8:1 耶稣往橄榄山去、</p> <p>8:2 早晨又回来上圣殿、众百姓就了他来、耶稣坐下教训他们。</p>	<p>John 7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)</p> <p>John 7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.</p> <p>John 7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?</p> <p>John 7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?</p> <p>John 7:43 So there was a division among the people because of him.</p> <p>John 7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.</p> <p>John 7:45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?</p> <p>John 7:46 The officers answered, Never man spake like this man.</p> <p>John 7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?</p> <p>John 7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?</p> <p>John 7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.</p> <p>John 7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)</p> <p>John 7:51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?</p> <p>John 7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.</p> <p>John 7:53 And every man went unto his own house.</p> <p>John 8:1 Jesus went unto the mount of Olives.</p> <p>John 8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
8:3 文士和法利赛人、带着一个行淫时被拿的妇人来、叫他站在当中。	8:3 读书人和法利赛人、拉着一个犯姦淫的时候被拿的妇人、到耶稣面前来、叫他站在当中。	John 8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4 就对耶稣说、夫子、这妇人是正行淫之时被拿的。	8:4 问耶稣说、夫子、这妇人正是在犯姦淫的时候拿着的。	John 8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
8:5 摩西在律法上吩咐我们、把这样的妇人用石头打死、你说该把他怎么样呢。	8:5 摩西在律法上晓谕我们、应当将这样的妇人、用石头砍死。你的意思如何。	John 8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6 他们说这话、乃试探耶稣、要得着告他的把柄。耶稣却弯着腰用指头在地上画字。	8:6 他们这话、是试探耶稣、要得告他的把柄。耶稣就屈身用指头在地上画字。	John 8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
8:7 他们还是不住的问他、耶稣就直起腰来、对他们说、你们中间谁是没有罪的、谁就可以先拿石头打他。	8:7 他们还是不住口的问他、耶稣起来、对他们说、你们里头谁是没有罪的、谁就可以先拿石头砍他。	John 8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8 于是又弯着腰用指头在地上画字。	8:8 说着、又屈身在地上画字。	John 8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9 他们听见这话、就从老到少一个一个的都出去了。只剩下耶稣一人、还有那妇人仍然站在当中。	8:9 他们听见这话、 就良心发现、自己责备自己 、从老到少、一个一个的都出去了、剩下耶稣一个人、还有那妇人站在当中。	John 8:9 And they which heard it, being convicted by their own conscience , went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10 耶稣就直起腰来、对他说、妇人、那些人在那里呢。没有人定你的罪么。	8:10 耶稣起来、看见妇人之外、没有别人在那里、就问他、妇人、那些告你的人那里去了、没有人定你的罪么。	John 8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11 他说、主阿、没有。耶稣说、我也不定你的罪。去罢。从此不要再犯罪了。	8:11 他说、主阿、没有。耶稣说、我也不定你的罪。去罢、不要再犯罪了。○	John 8:11 She said, No man, Lord . And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 耶稣又对众人说、我是世界的光。跟从我的、就不在黑暗里走、必要得着生命的光。	8:12 耶稣又对众人说、我是世上的光。跟从我的、就不在黑暗里走、必要得着生命的光。	John 8:12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 法利赛人对他说、你是为自己作见证。你的见证不真。	8:13 法利赛人对他说、你为自己作见证、你的见证不真。	John 8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
8:14 耶稣说、我虽然为自己作见证、我的见证还是真的。因我知道我从那里来、往那里去。你们却不知道我从那里来、往那里去。	8:14 耶稣回答说、我虽为自己作见证、我所见证的、仍是真的。因为我知道我从那里来、往那里去、你们不知道我从那里来、往那里去。	John 8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 你们是以外貌 原文作凭肉身 判断人。我却不判断人。	8:15 你们是按着外貌定人的是非、我却不定人的是非。	John 8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:16 就是判断人、我的判断也是真的。因为不是我独自在这里、还有差我来的父与我同在。</p> <p>8:17 你们的律法上也记着说、两个人的见证是真的。</p> <p>8:18 我是为自己作见证、还有差我来的父、也是为我作见证。</p> <p>8:19 他们就问他说、你的父在那里。耶稣回答说、你们不认识我、也不认识我的父。若认识我、也就认识我的父。</p> <p>8:20 这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的。也没有人拿他、因为他的时候还没有到。</p> <p>8:21 耶稣又对他们说、我要去了、你们要找我、并且你们要死在罪中。我所去的地方、你们不能到。</p> <p>8:22 犹太人<u>说</u>、他说我所去的地方、你们不能到、难道他要自尽么。</p> <p>8:23 耶稣对他们说、你们是从下头来的、我是从上头来的。你们是属这世界的、我不是属这世界的。</p> <p>8:24 所以我对你们说、你们要死在罪中、你们若不信我是基督、必要死在罪中。</p> <p>8:25 他们就问他说、你是谁。耶稣对他们说、就是我从起初所告诉你们的。</p> <p>8:26 我有许多事讲论你们、判断你们、但那差我来的是真的。我在他那里所听见的、我就传给世人。</p> <p>8:27 他们不明白耶稣是指着父说的。</p>	<p>8:16 我就是定人的是非、我所定的总是真的、因为不是我独自在这里、还有差我来的父同我在这里。</p> <p>8:17 你们的律法上记着说、两个人作的见证、总是真的。</p> <p>8:18 我为自己作见证、还有差我来的父也为我作见证。</p> <p>8:19 他们就问他说、你的父在那里。耶稣回答说、你们也不认识我、也不认识我的父、若是认识我、也必认识我的父。</p> <p>8:20 耶稣这话、是在圣殿的库房院、教训百姓的时候说的、也没有人拿他、因为他的时候还没有到。</p> <p>8:21 耶稣又对他们说、我要去了、你们要找我、你们必要死在你们的罪孽中。因为我所去的地方、你们不能到。</p> <p>8:22 犹太人<u>就</u>说、他说我所去的地方、你们不能到、难道他要自尽么。</p> <p>8:23 耶稣就对他们说、你们是从下头来的、我是从上头来的、你们是属这世界的、我不是属这世界的。</p> <p>8:24 所以我对你们说、你们必要死在你们的罪孽中。你们若不信我之为我 或作你们若不信我是基督、必要死在你们的罪孽中。</p> <p>8:25 他们问他说、你是谁。耶稣回答说、我就是我起初对你们所说的。</p> <p>8:26 我还有许多的话、论断你们的是非、差我来的是真的、我在他那里听来的、就传在世上。</p> <p>8:27 他们不知道耶稣的话、是指着父说的。</p>	<p>John 8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.</p> <p>John 8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.</p> <p>John 8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.</p> <p>John 8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.</p> <p>John 8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.</p> <p>John 8:21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.</p> <p>John 8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.</p> <p>John 8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.</p> <p>John 8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.</p> <p>John 8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.</p> <p>John 8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of</p> <p>John 8:27 They understood not that he spake to them of the Father.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:28 所以耶稣说、你们举起人子以后、必知道我是基督、并且知道我没有一件事、是凭着自己作的。我说这些话、乃是照着父所教训我的。</p> <p>8:29 那差我来的、是与我同在。他没有撇下我独自在这里、因为我常作他所喜悦的事。</p> <p>8:30 耶稣说这话的时候、就有许多人信他。</p> <p>8:31 耶稣对信他的<u>犹太人</u>说、你们若常常遵守我的道、就真是我的门徒。</p> <p>8:32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自由。</p> <p>8:33 他们回答说、我们是<u>亚伯拉罕</u>的后裔、从来没有作过谁的奴僕。你怎么说、你们必得自由呢。</p> <p>8:34 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们。所有犯罪的、就是罪的奴僕。</p> <p>8:35 奴僕不能永远住在家里、儿子是永远住在家里。</p> <p>8:36 所以天父的儿子若叫你们自由、你们就真自由了。</p> <p>8:37 我知道你们是<u>亚伯拉罕</u>的子孙、你们却想要杀我。因为你们心里容不下我的道。</p> <p>8:38 我所说的、是在我父那里看见的。你们所行的、是在你们的父那里听见的。</p> <p>8:39 他们说、我们的父就是<u>亚伯拉罕</u>。耶稣说、你们若是<u>亚伯拉罕</u>的儿子、就必行<u>亚伯拉罕</u>所行的事。</p> <p>8:40 我将在 神那里所听见的真理、告诉了你们、现在你们却想要杀我。这不是<u>亚伯拉罕</u>所行的事。</p>	<p>8:28 耶稣又对他们说、等你们举起人子之后、纔知道我之为我、或作我是基督 也知道我作事、没有一件由着自己的意思行、我父怎样教训我、我怎样说话。</p> <p>8:29 差我来的父同我在一处、我的父不离开我、不叫我独自在这里、因为我常作他所喜悦的事。</p> <p>8:30 耶稣说了这话、就有许多人信他。○</p> <p>8:31 耶稣就对信他的<u>犹太人</u>说、你们若常遵我的道理、就真是我的门徒。</p> <p>8:32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自由。</p> <p>8:33 他们回答说、我们是<u>亚伯拉罕</u>的子孙、从来没有作过人的奴僕。你怎么说、叫我们得以自由呢。</p> <p>8:34 耶稣对他们说、我实在告诉你们、犯罪的人、就是罪孽的奴僕。</p> <p>8:35 奴僕不能常住在家里、儿子常住在家里。</p> <p>8:36 所以天父的儿子、若叫你们得释放、你们就真可作自由的人。</p> <p>8:37 我知道你们是<u>亚伯拉罕</u>的子孙、你们倒要杀我、因为我的道理、不在你们心里。</p> <p>8:38 我所说的、是在我父那里看见过的、你们所作的、是在你们的父那里看见过的。</p> <p>8:39 他们回答说、<u>亚伯拉罕</u>就是我们的父。耶稣对他们说、你们若是<u>亚伯拉罕</u>的子孙、定要作<u>亚伯拉罕</u>所作的事。</p> <p>8:40 现在我将从 神那里听来的真理、说给你们听、你们倒要杀我、<u>亚伯拉罕</u>没有作过这样的事。</p>	<p>John 8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.</p> <p>John 8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.</p> <p>John 8:30 As he spake these words, many believed on him.</p> <p>John 8:31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;</p> <p>John 8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.</p> <p>John 8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?</p> <p>John 8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.</p> <p>John 8:35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.</p> <p>John 8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.</p> <p>John 8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.</p> <p>John 8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.</p> <p>John 8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.</p> <p>John 8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:41 你们是行你们父所行的事。他们说、我们不是从淫乱生的。我们只有一位父就是神。</p> <p>8:42 耶稣说、倘若 神是你们的父、你们就必爱我。因为我本是出于 神、也是从 神而来、并不是由着自己来、乃是他差我来。</p> <p>8:43 你们为甚么不明白我的话呢、无非是因你们不能听我的道。</p> <p>8:44 你们是出于你们的父魔鬼、你们父的私慾、你们偏要行、他从起初是杀人的、不守真理。因他心里没有真理、他说谎是出于自己、因他本来是说谎的、也是说谎之人的父。</p> <p>8:45 我将真理告诉你们、你们就因此不信我。</p> <p>8:46 你们中间谁能指证我有罪呢。我既然将真理告诉你们、为甚么不信我呢。</p> <p>8:47 出于 神的、必听 神的话。你们不听、因为你们不是出于 神。</p> <p>8:48 <u>犹太人</u>回答说、我们说你是<u>撒玛利亚人</u>、并且是鬼附着的、这话岂不正对么。</p> <p>8:49 耶稣说、我不是鬼附着的。我尊敬我的父、你们倒轻慢我。</p> <p>8:50 我不求自己的荣耀。有一位为我求荣耀定是非的。</p> <p>8:51 我实实在在的告诉你们、人若遵守我的道、就永远不见死。</p> <p>8:52 <u>犹太人</u>对他说、现在我们知道你是鬼附着的。<u>亚伯拉罕</u>死了、<u>众先知</u>也都死了。你还说人若遵守我的道、就永远不尝死味。</p>	<p>8:41 你们却作你们的父所作的事。他们对他说、我们不是从淫乱生的、我们只有一个父、就是 神。</p> <p>8:42 耶稣对他们说、 神若是你们的父、你们必要爱我、因为我是从 神那里来的。并不是从自己的意思来、是他差我来的。</p> <p>8:43 你们为甚么不明白我的话呢、只因不能听我的道。</p> <p>8:44 你们是从你们的父魔鬼那里出来的、你们喜欢顺着你们父的私欲行、他本来是杀人的、不守真理、真理也不在他心里、他说谎言、是从自己性情里说的、因为他本来是说谎的、也作说谎的人的父。</p> <p>8:45 我将真理告诉你们、你们就因此不信我。</p> <p>8:46 你们里头、谁能说我有罪呢。我既然将真理告诉你们、你们为甚么不信我呢。</p> <p>8:47 从 神来的、必听 神的话、你们不是从 神来的、所以不听 神的话。</p> <p>8:48 <u>犹太人</u>回答说、我们说你是<u>撒马利亚人</u>、并且是鬼附着的、这话岂有错么。</p> <p>8:49 耶稣说、我不是鬼附着的、我尊敬我的父、你们竟侮慢我。</p> <p>8:50 我不求自己的荣耀、有一位为我求荣耀、定是非的。</p> <p>8:51 我实在告诉你们、人若守我的道理、永远不能死。</p> <p>8:52 <u>犹太人</u>对他说、现在我们知道你是鬼附着的。<u>亚伯拉罕</u>死了、<u>众先知</u>也都死了、你倒说、人若守我的道理、就永远不死。</p>	<p>John 8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.</p> <p>John 8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.</p> <p>John 8:43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.</p> <p>John 8:44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.</p> <p>John 8:45 And because I tell you the truth, ye believe me not.</p> <p>John 8:46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?</p> <p>John 8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.</p> <p>John 8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?</p> <p>John 8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.</p> <p>John 8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.</p> <p>John 8:51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.</p> <p>John 8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.</p>

和合本(神)

8:53 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大么。他死了、众先知也死了。你将自己当作甚么人呢。

8:54 耶稣回答说、我若荣耀自己、我的荣耀就算不得甚么。荣耀我的乃是我的父、就是你们所说是你们的神。

8:55 你们未曾认识他。我却认识他。我若说不认识他、我就是说谎的、像你们一样。但我认识他、也遵守他的道。

8:56 你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜的仰望我的日子。既看见了、就快乐。

8:57 犹太人说、你还没有五十岁、岂见过亚伯拉罕呢。

8:58 耶稣说、我实实在在的告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我。

8:59 于是他们拿石头要打他。耶稣却躲藏。从殿里出去了。

9:1 耶稣过去的时候、看见一个人生来是瞎眼的。

9:2 门徒问耶稣说、拉比、这人生来是瞎眼的、是谁犯了罪、是这人呢、是他父母呢。

9:3 耶稣回答说、也不是这人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上显出神的作为来。

9:4 趁着白日、我们必须作那差我来者的工。黑夜将到、就没有人能作工了。

9:5 我在世上的时候、是世上的光。

9:6 耶稣说了这话、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、

9:7 对他说、你往西罗亚池子里去洗、(西罗亚繙出来、就是奉差遣)他去一洗、回头就看见了。

新约 1872 北京官话版(神)

8:53 我祖亚伯拉罕死了、众先知也死了、难道你比他大么。你将自己当作甚么人呢。

8:54 耶稣回答说、我若荣耀自己、我的荣耀就虚了。荣耀我的乃是我父、就是你们所说是你们的神。

8:55 你们不认得他、我认得他、我若说不认得他、我就是同你们一样的说谎。但我也认得他、也守他的道理。

8:56 你们的祖亚伯拉罕、甚愿看见我的日子、看见就喜乐了。

8:57 犹太人就对他讲、你还没有五十岁、岂看见过亚伯拉罕呢。

8:58 耶稣说、我实在告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我了。

8:59 他们拿石头要砍耶稣。耶稣躲避出圣殿、从众人中间经过、就走了。

9:1 耶稣走的时候、看见一个人、生来就是瞎眼的。

9:2 门徒问耶稣说、夫子、这人生来就是瞎眼的、是谁的罪、是自己的呢、是他父母的呢。

9:3 耶稣回答说、不是他自己的罪、也不是他父母的罪、是要在他身上显出神的作为来。

9:4 趁着白日、我应当作差我来的父的事、黑夜将到、就没有人能作事了。

9:5 我在世上的时候、是世上的光。

9:6 耶稣说完了这话、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥、抹在瞎子的眼睛上、

9:7 对他说、你往西罗亚池子里去洗、西罗亚繙出来、就是奉差遣的意思。他去洗了回来、就能看见了。

The Authorized King James Version 1611, 1769

John 8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

John 8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

John 8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

John 8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

John 8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

John 8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

John 8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, **going through the midst of them, and so passed by.**

John 9:1 And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

John 9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

John 9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

John 9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

John 9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

John 9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

John 9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:8 他的邻舍、和那素常见他是讨饭的、就说、这不是那从前坐着讨饭的人么。</p> <p>9:9 有人说、是他。又有人说、不是、却是像他。他自己说、是我。</p> <p>9:10 他们对他说、你的眼睛是怎么开的呢。</p> <p>9:11 他回答说、有一个人名叫耶稣。他和泥抹我的眼睛、对我说、你往<u>西罗亚池子</u>去洗。我去一洗、就看见了。</p> <p>9:12 他们说、那个人在那里。他说、我不知道。</p> <p>9:13 他们把从前瞎眼的人、带到法利赛人那里。</p> <p>9:14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。</p> <p>9:15 法利赛人也问他是怎么样得看见的。瞎子对他们说、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看见了。</p> <p>9:16 法利赛人中有的说、这个人不是从神来的、因为他不守安息日。又有人说、一个罪人怎能行这样的神蹟呢。他们就起了分争。</p> <p>9:17 他们又对瞎子说、他既然开了你的眼睛、你说他是怎样的人呢。他说、是个先知。</p> <p>9:18 <u>犹太人</u>不信他从前是瞎眼、后来能看见的、等到叫了他的父母来、</p> <p>9:19 问他们说、这是你们的儿子么。你们说他生来是瞎眼的、如今怎么能看见了呢。</p> <p>9:20 他父母回答说、他是我们的儿子、生来就瞎眼、这是我们知道的。</p> <p>9:21 至于他如今怎么能看见、我们却不知道。是谁开了他的眼睛、我们也不知道。他已经成了人、你们问他罢。他自己必能说。</p>	<p>9:8 他的邻舍同素常见过他是瞎眼的、都说、这不是那向来坐着讨饭的人么。</p> <p>9:9 有人说、是他、又有人说、像他、他自己说、是我。</p> <p>9:10 众人说、你的眼睛是怎么治好的。</p> <p>9:11 他回答说、有一个人名叫耶稣、他和泥抹我的眼睛、对我说、你往<u>西罗亚池子</u>里去洗、我去一洗、就看见了。</p> <p>9:12 众人说、那个人在那里。他说、我不知道。</p> <p>9:13 他们就将从前瞎眼的人、领了去见法利赛人。</p> <p>9:14 耶稣和泥治好了瞎子眼睛的日子、是安息日。</p> <p>9:15 法利赛人也问他眼睛怎么能看见了。回答说、他把泥抹在我眼睛上、我去一洗、就看见了。</p> <p>9:16 法利赛人里头有人说、那个人不守安息日、断不是从神那里来的。又有人说、罪人那里能作这样奇事呢。大家就纷纷议论。</p> <p>9:17 他们又问从前瞎眼的人说、给你治好眼睛的、你说他是怎样的人。他说、是先知。</p> <p>9:18 <u>犹太人</u>不信他是瞎眼后来能看见的、就叫了他的父母来、</p> <p>9:19 问他们说、这是你们的儿子么、就是你们所说生来是瞎眼的么、如今他怎么能看见呢。</p> <p>9:20 他父母回答说、他是我们的儿子、生来就是瞎眼的、这是我们知道的。</p> <p>9:21 如今他怎么能看见、是谁治好了他的眼睛、我们却不知道。他岁数大了、你们问他、他自己可以说。</p>	<p>John 9:8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?</p> <p>John 9:9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.</p> <p>John 9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?</p> <p>John 9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.</p> <p>John 9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.</p> <p>John 9:13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.</p> <p>John 9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.</p> <p>John 9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.</p> <p>John 9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.</p> <p>John 9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.</p> <p>John 9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.</p> <p>John 9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?</p> <p>John 9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:</p> <p>John 9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:22 他父母说这话、是怕<u>犹太人</u>、因为<u>犹太人</u>已经商议定了、若有认耶稣是基督的、要把他赶出会堂。</p> <p>9:23 因此他父母说、他已经成了人、你们问他罢。</p> <p>9:24 所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来、对他说、你该将荣耀归给 神。我们知道这人是个罪人。</p> <p>9:25 他说、他是个罪人不是、我不知道。有一件事我知道。从前我是瞎眼的、如今能看见了。</p> <p>9:26 他们就问他说、他向你作甚么、是怎么开了你的眼睛呢。</p> <p>9:27 他回答说、我方纔告诉你们、你们不听。为甚么又要听呢。莫非你们也要作他的门徒么、</p> <p>9:28 他们就骂他说、你是他的门徒。我们是<u>摩西</u>的门徒。</p> <p>9:29 神对<u>摩西</u>说话、是我们知道的。只是这个人、我们不知道他从那里来。</p> <p>9:30 那人回答说、他开了我的眼睛、你们竟不知道他从那里来、这真是奇怪。</p> <p>9:31 我们知道 神不听罪人。惟有敬奉 神遵行他旨意的、 神纔听他。</p> <p>9:32 从创世以来、未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。</p> <p>9:33 这人若不是从 神来的、甚么也不能作。</p> <p>9:34 他们回答说、你全然生在罪孽中。还要教训我们么。于是把他赶出去了。</p> <p>9:35 耶稣听说他们把他赶出去。后来遇见他、就说、你信神的儿子么。</p>	<p>9:22 他父母惧怕<u>犹太人</u>、所以说这话。原来<u>犹太人</u>已经商议定了、若有人认耶稣为基督、必要将他赶出教会。</p> <p>9:23 所以他父母说、他岁数大了、你们问他罢。</p> <p>9:24 法利赛人又叫了从前瞎眼的人来、对他说、你应当将荣耀归与 神、我们知道那个人是犯罪的人。</p> <p>9:25 他回答说、他是犯罪的人不是、我不知道、但知道这件事、我从前是瞎眼的、如今能看见了。</p> <p>9:26 他们又问他说、他向你作甚么、怎样将你眼睛治好了。</p> <p>9:27 他回答说、我已经告诉了你们、你们不听、为甚么又要听呢、难道你们也要作他的门徒么。</p> <p>9:28 他们就骂他说、你是他的门徒、我们是<u>摩西</u>的门徒。</p> <p>9:29 神晓谕<u>摩西</u>、我们知道、只是这个人我们不知道他从那里来。</p> <p>9:30 他回答说、他治好了我的眼睛、你们倒不知道他是从那里来的、这真是奇怪。</p> <p>9:31 我们知道犯罪的人、神必不听、只有敬奉 神、遵他旨意行的、 神纔听他。</p> <p>9:32 亘古以来、没有听见人能將生来是瞎子的眼睛治好了。</p> <p>9:33 这个人若不是从 神那里来的、就一样也不能作。</p> <p>9:34 他们回答说、你全身是从罪孽里生出来的、还要教训我们么。他们就将他赶出教会。</p> <p>9:35 耶稣听见他们将他赶出教会、遇见了他、就对他说、你信 神的儿子不信。</p>	<p>John 9:22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.</p> <p>John 9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.</p> <p>John 9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.</p> <p>John 9:25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.</p> <p>John 9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?</p> <p>John 9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?</p> <p>John 9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.</p> <p>John 9:29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.</p> <p>John 9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.</p> <p>John 9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.</p> <p>John 9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.</p> <p>John 9:33 If this man were not of God, he could do nothing.</p> <p>John 9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.</p> <p>John 9:35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
9:36 他回答说、主阿、谁是神的儿子、叫我信他呢。	9:36 他回答说、主阿、谁是神的儿子、叫我信他呢。	John 9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 耶稣说、你已经看见他、现在和你说话的就是他。	9:37 耶稣说、你曾看见他、现在同你说话的、就是他。	John 9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 他说、主阿、我信。就拜耶稣。	9:38 他说、主阿、我信了、就拜耶稣。	John 9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 耶稣说、我为审判到这世上来、叫不能看见的、可以看见。能看见的、反瞎了眼。	9:39 耶稣说、我为审判到这世上来、叫不能看见的可以看见、能看见的反瞎了眼。	John 9:39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 同他在那里的法利赛人听见这话、就说、难道我们也瞎了眼么。	9:40 旁边有法利赛人听见这话、就说、我们也是瞎眼的么。	John 9:40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
9:41 耶稣对他们说、你们若瞎了眼、就没有罪了。但如今你们说、我们能看见、所以你们的罪还在。	9:41 耶稣对他们说、你们若真是瞎眼的、就没有罪了。如今你们说能看见、所以你们还是有罪的。	John 9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 我实实在在的告诉你们、人进羊圈、不从门进去、倒从别处爬进去、那人就是贼、就是强盗。	10:1 我实在告诉你们、人进羊圈、若不从门进去、倒从别处跳进去、就是窃贼、就是强盗。	John 10:1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 从门进去的、纔是羊的牧人。	10:2 从门进去的、纔是牧羊的人。	John 10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
10:3 看门的就给他开门。羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊、把羊领出来。	10:3 看门的与他开门、羊也听得出他的声音来、他叫着羊的名、把羊领了出来。	John 10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
10:4 既放出自己的羊来、就在前头走、羊也跟着他、因为认得他的声音。	10:4 放羊出来的时候、他在前头走、羊认得他的声音、就随着他走。	John 10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 羊不跟着生人、因为不认得他的声音。必要逃跑。	10:5 羊不认得别人的声音、就不肯随别人走、必要躲避。	John 10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 耶稣将这比喻告诉他们。但他们不明白所说的是甚么意思。	10:6 耶稣将这比喻告诉众人、只是他们不明白耶稣说这话、是甚么意思。○	John 10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 所以耶稣又对他们说、我实实在在的告诉你们、我就是羊的门。	10:7 耶稣又对他们说、我实在告诉你们、我就是羊的门。	John 10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 凡在我以先来的、都是贼、是强盗。羊却不听他们。	10:8 凡在我以先来的、是窃贼、是强盗、羊也不听他们。	John 10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 我就是门。凡从我进来的、必然得救、并且出入得草吃。	10:9 我是门、凡从我进来的、必要得救、并且出入得草吃。	John 10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 盗贼来、无非要偷窃、杀害、毁坏。我来了、是要叫羊 或作人得生命、并且得的更	10:10 盗贼来了、无非要偷窃、要杀害、要灭绝。我来了、是要叫他们得生命、并且越发	John 10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>丰盛。</p> <p>10:11 我是好牧人、好牧人为羊捨命。</p> <p>10:12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看见狼来、就撇下羊逃走。狼抓住羊、赶散了羊羣。</p> <p>10:13 雇工逃走、因他是雇工、并不顾念羊。</p> <p>10:14 我是好牧人。我认识我的羊、我的羊也认识我。</p> <p>10:15 正如父认识我、我也认识父一样。并且我为羊捨命。</p> <p>10:16 我另外有羊、不是这圈里的。我必须领他们来、他们也要听我的声音。并且要合成一羣、归一个牧人了、</p> <p>10:17 我父爱我、因我将命捨去、好再取回来。</p> <p>10:18 没有人夺我的命去、是我自己捨的。我有权柄捨了、也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。</p> <p>10:19 犹太人为这些话、又起了分争。</p> <p>10:20 内中有好些人说、他是被鬼附着、而且疯了。为甚么听他呢。</p> <p>10:21 又有人说、这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢。</p> <p>10:22 在耶路撒冷有修殿节。是冬天的时候。</p> <p>10:23 耶稣在殿里<u>所罗门</u>的廊下行走。</p> <p>10:24 犹太人围着他、说、你叫我们犹疑不定到几时呢。你若是基督、就明明的告诉我们。</p> <p>10:25 耶稣回答说、我已经告诉你们、你们不信。我奉我父之名所行的事、可以为我作见证。</p>	<p>兴盛。</p> <p>10:11 我是好牧羊的、好牧羊的为羊捨命。</p> <p>10:12 雇工不是牧羊的、羊也不是他自己的、他看见狼来、就丢下羊逃走。狼拿住羊、羊就都散了。</p> <p>10:13 雇工因为是雇工、就不看顾羊、逃走了。</p> <p>10:14 我是好牧羊的、我认识我的羊、我的羊也认识我。</p> <p>10:15 就如父认识我、我也认识父、并且我要为羊捨命。</p> <p>10:16 我另外有羊、不是这圈里的、我必须领他们来、他们也要听我的声音、将来羊必成为一羣、归一个牧人了。</p> <p>10:17 我父爱我、因为我将生命捨去、又必取回来。</p> <p>10:18 没有人能夺我的生命、是我自己捨的、我能捨去、我也能取回来、这是我父所吩咐我的。</p> <p>10:19 犹太人为这话、又纷纷议论。</p> <p>10:20 内中有许多人说、他是被鬼附着颠狂了的、为甚么听他呢。</p> <p>10:21 又有人说、这不是被鬼附着的人说的话、鬼能将瞎子的眼睛治好么。○</p> <p>10:22 在耶路撒冷有重修圣殿节、是冬天时候。</p> <p>10:23 耶稣在圣殿里<u>所罗门</u>的廊下行走。</p> <p>10:24 犹太人围着他、说、你叫我们犹疑不定到几时呢、你若真是基督、就明明的告诉我们。</p> <p>10:25 耶稣回答说、我曾告诉你们、你们不信、我奉我父的名所行的事、就是我的见证、</p>	<p>John 10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.</p> <p>John 10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.</p> <p>John 10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.</p> <p>John 10:14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.</p> <p>John 10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.</p> <p>John 10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.</p> <p>John 10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.</p> <p>John 10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.</p> <p>John 10:19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.</p> <p>John 10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?</p> <p>John 10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?</p> <p>John 10:22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.</p> <p>John 10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.</p> <p>John 10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.</p> <p>John 10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
10:26 只是你们不信、因为你们不是我的羊。	10:26 只是你们不信、因为你们不是我的羊、 这话我曾告诉你们 。	John 10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 我的羊听我的声音、我也认识他们、他们也跟着我。	10:27 我的羊听我的声音、我认识他们、他们也跟随我。	John 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 我又赐给他们永生。他们永不灭亡、谁也不能从我手里把他们夺去。	10:28 我又赐给他们永生、叫他们永不灭亡、也没有人能从我手里夺了他们去。	John 10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.
10:29 我父把羊赐给我、他比万有都大。谁也不能从我父手里把他们夺去。	10:29 我父将羊赐给我、他超乎万有之上、没有人能从我父手里夺了他们去。	John 10:29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.
10:30 我与父原为一。	10:30 我同 我 父是一体的。	John 10:30 I and my Father are one.
10:31 <u>犹太人</u> 又拿起石头来要打他。	10:31 当下 <u>犹太人</u> 又拾起石头、要砍耶稣。	John 10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 耶稣对他们说、我从父显出许多善事给你们看、你们是为那一件拿石头打我呢。	10:32 耶稣回答说、我奉 我 父的命、作许多善事叫你们看、你们是为那一件事、拿石头砍我呢。	John 10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 <u>犹太人</u> 回答说、我们不是为善事拿石头打你、是为你说僭妄的话。又为你是个人、反将自己当作 神。	10:33 <u>犹太人</u> 说、我们不是为善事拿石头砍你、是为你说僭妄的话、你本是人、反将自己当作 神。	John 10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
10:34 耶稣说、你们的律法上岂不是写着、【我曾说你们是神】么。	10:34 耶稣说、你们律法上、岂没有记着我曾称你们为 神的话么。	John 10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 经上的话是不能废的。若那些承受 神道的人尚且称为 神、	10:35 经上的话、是不可废的。奉 神的命的人、经上尚且称他为神、	John 10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 父所分别为圣、又差到世间来的、他自称是 神的儿子、你们还向他说、你说僭妄的话么。	10:36 我父使我成圣、又差我到世间来、自称为 神的子、你们就说是僭妄的话么。	John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 我若不行我父的事、你们就不必信我。	10:37 我若不行我父的事、你们就不必信我。	John 10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 我若行了、你们纵然不信我、也当信这些事。叫你们又知道、又明白、父在我里面、我也在父里面。	10:38 我既然行了、你们虽然不信我、也当信我所行的事、叫你们又知道又信父在我里面、我在父里面。	John 10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.
10:39 他们又要拿他。他却逃出他们的手走了。	10:39 众人又要拿他。耶稣就脱离他们的手。	John 10:39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
10:40 耶稣又往 <u>约但</u> 河外去、到了 <u>约翰</u> 起初施洗的地方、就住在那里。	10:40 又往 <u>约但</u> 河外去、到了 <u>约翰</u> 从前施洗的地方、就住在那里。	John 10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:41 有许多人来到他那里。他们说、<u>约翰</u>一件神蹟没有行过。但<u>约翰</u>指着这人所说的一切话都是真的。</p> <p>10:42 在那里信耶稣的人就多了。</p> <p>11:1 有一个患病的人、名叫<u>拉撒路</u>住在<u>伯大尼</u>就是<u>马利亚</u>和他姐姐<u>马大</u>的村庄。</p> <p>11:2 这<u>马利亚</u>就是那用香膏抹主、又用头髮擦他脚的。患病的<u>拉撒路</u>是他的兄弟。</p> <p>11:3 他姊妹两个就打发人去见耶稣说、主阿、你所爱的人病了。</p> <p>11:4 耶稣听见就说、这病不至于死、乃是为 神的荣耀、叫 神的儿子因此得荣耀。</p> <p>11:5 耶稣素来爱<u>马大</u>和他妹子、并<u>拉撒路</u>。</p> <p>11:6 听见<u>拉撒路</u>病了、就在所居之地、仍住了两天。</p> <p>11:7 然后对门徒说、我们再往<u>犹太</u>去罢。</p> <p>11:8 门徒说、拉比、<u>犹太人</u>近来要拿石头打你、你还往那里去么。</p> <p>11:9 耶稣回答说、白日不是有十二小时么。人在白日走路、就不至跌倒、因为看见这世上的光。</p> <p>11:10 若在黑夜走路、就必跌倒、因为他没有光。</p> <p>11:11 耶稣说了这话、随后对他们说。我们的朋友<u>拉撒路</u>睡了、我去叫醒他。</p> <p>11:12 门徒说、主阿、他若睡了、就必好了。</p> <p>11:13 耶稣这话是指着他死说的。他们却以为是说照常睡了。</p>	<p>10:41 有许多人去见他、他们说、<u>约翰</u>一件奇事也没有作过、然而他指着这个人所说的话都是真的。</p> <p>10:42 在那里信耶稣的人、就多了。</p> <p>11:1 有一个患病的人、名叫<u>拉撒路</u>、住在<u>伯大尼</u>、就是<u>马大</u>、<u>马利亚</u>姊妹所住的村子。</p> <p>11:2 这<u>马利亚</u>就是用香膏抹主、又用头髮擦 主的脚的那个妇人。患病的<u>拉撒路</u>、是他的兄弟。</p> <p>11:3 他们姊妹就差人去见耶稣说、主阿、你所爱的人病了。</p> <p>11:4 耶稣听见、就说、这病不至于死、乃是为 神的荣耀、叫 神的儿子因此得荣耀。</p> <p>11:5 耶稣素来爱<u>马大</u>和他妹子、并<u>拉撒路</u>。</p> <p>11:6 听见<u>拉撒路</u>病了、仍在所住的地方、就延了两天。</p> <p>11:7 后来对门徒说、我们一同再往<u>犹太</u>去罢。</p> <p>11:8 门徒说、夫子、<u>犹太人</u>近来要拿石头砍你、还往那里去么。</p> <p>11:9 耶稣回答说、白日不是有六个时辰 六个时辰原文作十二时按古犹太一昼分十二时即十二点钟么。人在白日里走路、就不至跌倒、因为看得见世界上的光。</p> <p>11:10 人若在夜里走路、必要跌倒、因为没有光。</p> <p>11:11 耶稣说完了这话、又说、我们的朋友<u>拉撒路</u>睡了、我去叫醒了他。</p> <p>11:12 门徒说、主阿、他既睡了、就可以好了。</p> <p>11:13 耶稣这话、是指着他死说的、门徒以为是说照常睡了。</p>	<p>John 10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.</p> <p>John 10:42 And many believed on him there.</p> <p>John 11:1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.</p> <p>John 11:2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)</p> <p>John 11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.</p> <p>John 11:4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.</p> <p>John 11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.</p> <p>John 11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.</p> <p>John 11:7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.</p> <p>John 11:8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?</p> <p>John 11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.</p> <p>John 11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.</p> <p>John 11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.</p> <p>John 11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.</p> <p>John 11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
11:14 耶稣就明明的告诉他们、 <u>拉撒路</u> 死了。	11:14 耶稣就明明告诉他们、 <u>拉撒路</u> 死了。	John 11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 我没有在那里就欢喜、这是为你们的缘故、好叫你们相信。如今我们可以往他那里去罢。	11:15 我不在他那里、我却为你们欢喜、好叫你们信我、如今我们一同往那里去罢。	John 11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
11:16 <u>多马</u> 、又称为 <u>低土马</u> 、就对那同作门徒的说、我们也去和他同死罢。	11:16 有一个门徒 <u>多马</u> 、又叫 <u>低土马</u> 、对别的门徒说、我们也去和他一同死。	John 11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 耶稣到了、就知道 <u>拉撒路</u> 在坟墓里、已经四天了。	11:17 耶稣到了那里、知道 <u>拉撒路</u> 葬在坟墓里、已经四日了。	John 11:17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
11:18 <u>伯大尼</u> 离 <u>耶路撒冷</u> 不远、约有六里路。	11:18 <u>伯大尼</u> 离 <u>耶路撒冷</u> 不远、约有六里路。	John 11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 有好些 <u>犹太人</u> 来看 <u>马大</u> 和 <u>马利亚</u> 、要为他们的兄弟安慰他们。	11:19 有许多 <u>犹太人</u> 、到 <u>马大</u> <u>马利亚</u> 这里来、因为他兄弟死了、要安慰他。	John 11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 <u>马大</u> 听见耶稣来了、就出去迎接他。 <u>马利亚</u> 却仍然坐在家里。	11:20 <u>马大</u> 听见耶稣到了、就去迎接他、 <u>马利亚</u> 仍旧坐在家里。	John 11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
11:21 <u>马大</u> 对耶稣说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。	11:21 <u>马大</u> 对耶稣说、主阿、你若是在这里、我兄弟必不至死。	John 11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 就是现在、我也知道、你无论向 神求甚么、神也必赐给你。	11:22 虽然这样、我却知道现在你不拘向 神求甚么、神必要赐给你。	John 11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.
11:23 耶稣说、你兄弟必然复活。	11:23 耶稣说、你兄弟必定复活。	John 11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 <u>马大</u> 说、我知道在末日复活的时候、他必复活。	11:24 <u>马大</u> 说、我晓得到了末日复活的时候、他也必定复活。	John 11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 耶稣对他说、复活在我、生命也在我。信我的人、虽然死了、也必复活。	11:25 耶稣对他说、叫人复活的是我、赐人生命的也是我、信我的虽然死了、也必复活。	John 11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 凡活着信我的人、必永远不死。你信这话么。	11:26 凡活着信我的人、永远不死、你信这个么。	John 11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
11:27 <u>马大</u> 说、主阿、是的。我信你是基督、是 神的儿子、就是那要临到世界的。	11:27 他说、主阿、是的、我信你是基督是 神的儿子、就是那应当到世上来的。	John 11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
11:28 <u>马大</u> 说了这话、就回去暗暗的叫他妹子 <u>马利亚</u> 说、夫子来了、叫你。	11:28 <u>马大</u> 说完了这话、就回去、暗暗的招呼他的妹子 <u>马利亚</u> 说、夫子来了叫你。	John 11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 <u>马利亚</u> 听见了、就急忙起来、到耶稣那里去。	11:29 <u>马利亚</u> 听见这话、急忙起来、去见耶稣。	John 11:29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:30 那时、耶稣还没有进村子、仍在<u>马大</u>迎接他的地方。</p> <p>11:31 那些同<u>马利亚</u>在家里安慰他的<u>犹太人</u>、见他急忙起来出去、就跟着他、以为他要往坟墓那里去哭。</p> <p>11:32 <u>马利亚</u>到了耶稣那里、看见他、就俯伏在他脚前、说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。</p> <p>11:33 耶稣看见他哭、并看见与他同来的<u>犹太人</u>也哭、就心里悲歎、又甚忧愁。</p> <p>11:34 便说、你们把他安放在那里。他们回答说、请主来看。</p> <p>11:35 耶稣哭了。</p> <p>11:36 <u>犹太人</u>就说、你看他爱这人是何等恳切。</p> <p>11:37 其中有人说、他既然开了瞎子的眼睛、岂不能叫这人不死么。</p> <p>11:38 耶稣又心里悲歎、来到坟墓前。那坟墓是个洞、有一块石头挡着。</p> <p>11:39 耶稣说、你们把石头挪开。那死人的姐姐<u>马大</u>对他说、主阿、他现在必是臭了、因为他死了已经四天了。</p> <p>11:40 耶稣说、我不是对你说过、你若信、就必看见神的荣耀么。</p> <p>11:41 他们就把石头挪开。耶稣举目望天说、父阿、我感谢你、因为你已经听我。</p> <p>11:42 我也知道你常听我、但我说这话、是为周围站着的众人、叫他们信是你差了我来。</p> <p>11:43 说了这话、就大声呼叫说、<u>拉撒路</u>出来。</p> <p>11:44 那死人就出来了、手脚裹着布、脸上包着手巾。耶稣对他们说、解开、叫他走。</p>	<p>11:30 此时耶稣还没有进村子、仍旧在<u>马大</u>迎接他的地方。</p> <p>11:31 那些在<u>马利亚</u>家里、安慰<u>马利亚</u>的<u>犹太人</u>、见<u>马利亚</u>急忙起来出去、就跟随他去、说他必往坟墓那里哭去了。</p> <p>11:32 <u>马利亚</u>到了耶稣那里、看见耶稣、就俯伏在他脚前说、主阿、你若在这里、我兄弟必不至死。</p> <p>11:33 耶稣看见<u>马利亚</u>、和同来的<u>犹太人都</u>哭、就伤起心来、极其悲恻。</p> <p>11:34 因而问他们说、你们葬他在甚么地方。他们回答说、请主来看。</p> <p>11:35 耶稣哭了。</p> <p>11:36 <u>犹太人</u>说、你们看他爱这个人、是怎样的恳切。</p> <p>11:37 又有人说、他能叫瞎子的眼睛看见、岂不能叫这人不死么。</p> <p>11:38 耶稣又伤起心来、到了坟墓前、坟墓是一个洞、上面放着石头。</p> <p>11:39 耶稣说、你们将石头挪开。那死人的妹子<u>马大</u>对他说、主阿、已经四日了、尸首臭了。</p> <p>11:40 耶稣对他说、我不是说你若信、必能看见神的荣耀么。</p> <p>11:41 他们就挪开石头、离了葬死人的地方。耶稣举目望天说、父既听我、我感谢你。</p> <p>11:42 我知道你常听我、但我说这话、是为周围站着的人、叫他们信我是你所差遣的。</p> <p>11:43 说完、就大声呼叫说、<u>拉撒路</u>出来。</p> <p>11:44 那死人就出来了、手脚裹着布、脸上包着帕子。耶稣说、解开、叫他走。</p>	<p>John 11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.</p> <p>John 11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.</p> <p>John 11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.</p> <p>John 11:33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,</p> <p>John 11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.</p> <p>John 11:35 Jesus wept.</p> <p>John 11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!</p> <p>John 11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?</p> <p>John 11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.</p> <p>John 11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.</p> <p>John 11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?</p> <p>John 11:41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.</p> <p>John 11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.</p> <p>John 11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.</p> <p>John 11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:45 那些来看<u>马利亚</u>的<u>犹太人</u>见了耶稣所作的事、就多有信他的。</p> <p>11:46 但其中也有去见法利赛人的、将耶稣所作的事告诉他们。</p> <p>11:47 祭司长和法利赛人聚集公会说、这人行好些神蹟、我们怎么办呢。</p> <p>11:48 若这样由着他、人人都要信他、<u>罗马人</u>也要来夺我们的地土和我们的百姓。</p> <p>11:49 内中有一个人、名叫<u>该亚法</u>、本年作大祭司、对他们说、你们不知道甚么。</p> <p>11:50 独不想一个人替百姓死、免得通国灭亡、就是你们的益处。</p> <p>11:51 他这话不是出于自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶稣将要替这一国死。</p> <p>11:52 也不但替这一国死、并要将 神四散的子民、都聚集归一。</p> <p>11:53 从那日起他们就商议要杀耶稣。</p> <p>11:54 所以耶稣不再显然行在<u>犹太人</u>中间就离开那里往靠近旷野的地方去。到了一座城、名叫<u>以法莲</u>、就在那里和门徒同住。</p> <p>11:55 <u>犹太人的逾越节</u>近了。有许多人从乡下上<u>耶路撒冷</u>去、要在节前洁淨自己。</p> <p>11:56 他们就寻找耶稣、站在殿里彼此说、你们的意思如何、他不来过节么。</p> <p>11:57 那时、祭司长和法利赛人早已吩咐说、若有人知道耶稣在那里、就要报明、好去拿他。</p>	<p>11:45 那些到<u>马利亚</u>这里来的<u>犹太人</u>、看见耶稣所作的事、就有许多信他的。</p> <p>11:46 内中有人去见法利赛人、将耶稣所作的事、告诉他们。</p> <p>11:47 于是众祭司长和法利赛人、聚集公会说、这人作许多奇事、我们当怎样办呢。</p> <p>11:48 我们若由他这样、众人必都信他、<u>罗马人</u>必来夺<u>我的地土</u>、掳我的人民。</p> <p>11:49 内中有一个人名叫<u>该亚法</u>、本年作祭司长、对他们说、你们不知道甚么。</p> <p>11:50 竟不想一个人替百姓死、叫通国不灭绝、就是我们的益处。</p> <p>11:51 这话不是由他自己说的、只因他本年作祭司长、所以豫先说耶稣将要替百姓死。</p> <p>11:52 耶稣不但替这一国的百姓死、也要使散住在四方的神的子民、合而为一。</p> <p>11:53 从那日以后、他们商议要杀耶稣。</p> <p>11:54 所以耶稣不再显然在<u>犹太人</u>中间行走、从那里往靠近旷野的地方去了、到了一座城、名叫<u>以法莲</u>、就和门徒一同居住。</p> <p>11:55 <u>犹太人的逾越节</u>近了。有许多人从乡下上<u>耶路撒冷</u>去、要在节前洁淨自己的身子。</p> <p>11:56 他们寻找耶稣、站在圣殿里、彼此说、你们的意思怎样、以为他来过节不来呢。</p> <p>11:57 祭司长和法利赛人、已经吩咐众人说、若有人知道耶稣在那里、就来报明、好去拿他。</p>	<p>John 11:45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.</p> <p>John 11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.</p> <p>John 11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.</p> <p>John 11:48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.</p> <p>John 11:49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,</p> <p>John 11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.</p> <p>John 11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;</p> <p>John 11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.</p> <p>John 11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.</p> <p>John 11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.</p> <p>John 11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.</p> <p>John 11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?</p> <p>John 11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:1 逾越节前六日、耶稣来到<u>伯大尼</u>、就是他叫<u>拉撒路</u>从死里复活之处。</p> <p>12:2 有人在那里给耶稣预备筵席。<u>马大</u>伺候、<u>拉撒路</u>也在那同耶稣坐席的人中。</p> <p>12:3 <u>马利亚</u>就拿着一斤极贵的真哪哒香膏、抹耶稣的脚、又用自己的头髮去擦。屋里就满了膏的香气。</p> <p>12:4 有一个门徒、就是那将要卖耶稣的<u>加略人犹大</u>、</p> <p>12:5 说、这香膏为甚么不卖三十两银子赍济穷人呢。</p> <p>12:6 他说这话、并不是挂念穷人、乃因他是个贼、又带着钱囊、常取其中所存的。</p> <p>12:7 耶稣说、由他罢、他是为我安葬之日存留的。</p> <p>12:8 因为常有穷人和你们同在。只是你们不常有我。</p> <p>12:9 有许多<u>犹太人</u>知道耶稣在那里、就来了、不但是为耶稣的缘故、也是要看他从死里所复活的<u>拉撒路</u>。</p> <p>12:10 但祭司长商议连<u>拉撒路</u>也要杀了。</p> <p>12:11 因有好些<u>犹太人</u>为<u>拉撒路</u>的缘故、回去信了耶稣。</p> <p>12:12 第二天有许多上来过节的人、听见耶稣将到<u>耶路撒冷</u>、</p> <p>12:13 就拿着棕树枝、出去迎接他、喊着说、和散那、奉主名来的<u>以色列王</u>、是应当称颂的。</p> <p>12:14 耶稣得了一个驴驹、就骑上。如<u>经上</u>所记的说、</p> <p>12:15 【<u>锡安</u>的民哪 民原文作女子 不要惧怕、你的王骑着驴驹来了。】</p>	<p>12:1 逾越节前六日、耶稣到了<u>伯大尼</u>、就是<u>拉撒路</u>死了、耶稣叫他复活的地方。</p> <p>12:2 在那里有人给耶稣预备筵席。<u>马大</u>伺候、<u>拉撒路</u>也在坐席的人之内。</p> <p>12:3 <u>马利亚</u>拿着一斤至真至贵的那达香膏、抹耶稣的脚、又用自己的头髮给他擦净、满屋都是膏的香气。</p> <p>12:4 门徒里有一个要卖耶稣的<u>以色列人犹大</u>、是<u>西门</u>的儿子、</p> <p>12:5 他说、这香膏何不卖三十两银子、赍济穷人呢。</p> <p>12:6 <u>犹大</u>这话、并非挂念穷人、因为他本来是贼、又掌管钱囊、常带着囊中所存的。</p> <p>12:7 耶稣说、由他罢、他存这香膏、是为我安葬日子用的。</p> <p>12:8 你们常有穷人和你们在一处、只是不能常有我。</p> <p>12:9 许多<u>犹太人</u>知道耶稣在那里、就都出来、不但要看耶稣、也要看耶稣从死里救活的<u>拉撒路</u>。</p> <p>12:10 祭司长就商议、要连<u>拉撒路</u>也杀了。</p> <p>12:11 因为许多<u>犹太人</u>、看见<u>拉撒路</u>就去信从耶稣。○</p> <p>12:12 次日、许多上来过节的人、听见耶稣要到<u>耶路撒冷</u>来、</p> <p>12:13 就拿<u>棕榈</u>树枝出来迎接他、大声说、和散那、奉主名来的<u>以色列王</u>、是应当讚美的。</p> <p>12:14 耶稣寻得一个驴驹就骑上、便应了<u>经上</u>所记的话、</p> <p>12:15 说、<u>郇民</u> 民原文作女 不要惧怕、你的王骑着驴驹来了。</p>	<p>John 12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.</p> <p>John 12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.</p> <p>John 12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.</p> <p>John 12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,</p> <p>John 12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?</p> <p>John 12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.</p> <p>John 12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.</p> <p>John 12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.</p> <p>John 12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.</p> <p>John 12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;</p> <p>John 12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.</p> <p>John 12:12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,</p> <p>John 12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.</p> <p>John 12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,</p> <p>John 12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:16 这些事门徒起先不明白。等到耶稣得了荣耀以后、纔想起这话是指着他写的、并且众人果然向他这样行了。</p> <p>12:17 当耶稣呼唤<u>拉撒路</u>叫他死复活出坟墓的时候、同耶稣在那里的众人、就作见证。</p> <p>12:18 众人因听见耶稣行了这神蹟、就去迎接他。</p> <p>12:19 法利赛人彼此说、看哪、你们是徒劳无益、世人都随从他去了。</p> <p>12:20 那时、上来过节礼拜的人中、有几个<u>希利尼人</u>。</p> <p>12:21 他们来见<u>加利利 伯赛大的腓力</u>、求他说、先生、我们愿意见耶稣。</p> <p>12:22 <u>腓力</u>去告诉<u>安得烈</u>、<u>安得烈</u>同<u>腓力</u>去告诉耶稣。</p> <p>12:23 耶稣说、人子得荣耀的时候到了。</p> <p>12:24 我实实在在的告诉你们、一粒麦子不落在地里死了、仍旧是一粒。若是死了、就结出许多子粒来。</p> <p>12:25 爱惜自己生命的、就丧失生命。在这世上恨恶自己生命的、就要保守生命到永生。</p> <p>12:26 若有人服事我、就当跟从我。我在那里、服事我的人也要在那里。若有人服事我、我父必尊重他。</p> <p>12:27 我现在心里忧愁、我说甚么纔好呢。父阿、救我脱离这时候。但我原是为这时候来的。</p> <p>12:28 父阿、愿你荣耀你的名。当时就有声音从天上来说、我已经荣耀了我的名、还要再荣耀。</p> <p>12:29 站在旁边的众人听见、就说、打雷了。还有人说、有天使对他说话。</p>	<p>12:16 门徒起初不明白这话、到耶稣受了荣耀之后、纔想起这话是指着他记的、并且众人果然向他作这样事。</p> <p>12:17 和耶稣在一处的、有许多人见证耶稣救活了<u>拉撒路</u>、唤他从坟墓里出来。</p> <p>12:18 众人听见耶稣作过这样的奇事、就来迎接他。</p> <p>12:19 法利赛人彼此说、我们所筹算的、全没有益处、遍世界的人、都随从他了。○</p> <p>12:20 在节下上来礼拜的人、中间有几个<u>希利尼人</u>。</p> <p>12:21 他们来见<u>加利利 伯赛大的腓力</u>、求他说、先生、我们要见耶稣。</p> <p>12:22 <u>腓力</u>去告诉<u>安得烈</u>、<u>安得烈</u>同<u>腓力</u>来告诉耶稣。</p> <p>12:23 耶稣回答说、人子受荣耀的时候到了。</p> <p>12:24 我实在告诉你们、一粒麦子、不落在地里烂了、仍旧是一粒、若是烂了、就结出许多的子粒来。</p> <p>12:25 爱惜自己生命的、必要丧失生命、在这世上不爱惜自己生命的、倒可以保全生命到永生。</p> <p>12:26 人若服事我、就当跟从我、我在那里、服事我的也要在那里、人若服事我、我父必定重看他。</p> <p>12:27 我现在心里忧愁、我说甚么话纔好呢。愿父救我脱离这时候的苦难、但我到了这时候、是特为要受这苦难。</p> <p>12:28 愿父荣耀你的名。当时就有声音从天上来说、我已经荣耀了我的名、还要再荣耀。</p> <p>12:29 站在旁边的众人听见、有人说、打雷了。又有人说、是天使对他说话。</p>	<p>John 12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.</p> <p>John 12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.</p> <p>John 12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.</p> <p>John 12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.</p> <p>John 12:20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:</p> <p>John 12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.</p> <p>John 12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.</p> <p>John 12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.</p> <p>John 12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.</p> <p>John 12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.</p> <p>John 12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.</p> <p>John 12:27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.</p> <p>John 12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.</p> <p>John 12:29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:30 耶稣说、这声音不是为我、是为你们来的。</p> <p>12:31 现在这世界受审判。这世界的王要被赶出去。</p> <p>12:32 我若从地上被举起来、就要吸引万人来归我。</p> <p>12:33 耶稣这话原是指着自己将要怎样死说的。</p> <p>12:34 众人回答说、我们听见律法上有话说基督是永存的。你怎么说人子必须被举起来呢。这人子是谁呢。</p> <p>12:35 耶稣对他们说、光在你们中间、还有不多的时候、应当趁着有光行走、免得黑暗临到你们。那在黑暗里行走的、不知道往何处去。</p> <p>12:36 你们应当趁着有光、信从这光、使你们成为光明之子。耶稣说了这话、就离开他们、隐藏了。</p> <p>12:37 他虽然在他们面前行了许多神蹟、他们还是不信他。</p> <p>12:38 这是要应验先知<u>以赛亚</u>的话、说、【主阿、我们所传的、有谁信呢。主的膀臂向谁显露呢。】</p> <p>12:39 他们所以不能信、因为<u>以赛亚</u>又说、</p> <p>12:40 【主叫他们瞎了眼、硬了心、免得他们眼睛看见、心里明白、回转过来、我就医治他们。】</p> <p>12:41 <u>以赛亚</u>因为看见他的荣耀、就指着他说这话。</p> <p>12:42 虽然如此、官长中却有好些信他的。只因法利赛人的缘故、就不承认、恐怕被赶出会堂。</p> <p>12:43 这是因他们爱人的荣耀过于爱神的荣耀。</p>	<p>12:30 耶稣说、这声音不是为我、是为你们。</p> <p>12:31 现在是世界受审判的时候、这世界的主、将要被我赶出去。</p> <p>12:32 我若被人举起来离开地、必要引众人来归我。</p> <p>12:33 耶稣这话、是指着自己怎样死。</p> <p>12:34 众人回答说、我们听见律法上说、基督永存不死、你怎么说、人子将要被人举起来、这人子是谁呢。</p> <p>12:35 耶稣说、光还有片时与你们同在、趁着有光、应当行走、恐怕黑暗忽然到了、在黑暗里行走的、不知道往那里去。</p> <p>12:36 你们应当趁着有光、信从这光、就可以作光明的人。耶稣说完这话、就离开他们、自己隐藏了。○</p> <p>12:37 耶稣虽在他们面前、作了许多奇事、他们还是不信他。</p> <p>12:38 就应了先知<u>以赛亚</u>的话、说、主阿、我所传的道、有谁信呢、主所显的大能、有谁看呢。</p> <p>12:39 他们不能信、因为<u>以赛亚</u>又说、</p> <p>12:40 主叫他们瞎了眼、迷了心、免得他们眼睛看见、心里明白、悔改了、我就医治他们。</p> <p>12:41 <u>以赛亚</u>看见主的荣耀、论主的事、那时候说这话。</p> <p>12:42 然而有许多官长信了他、只因惧怕法利赛人将他们赶出教会、就不敢认他。</p> <p>12:43 这是他们喜欢世人讚美、胜如神的讚美。○</p>	<p>John 12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</p> <p>John 12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.</p> <p>John 12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.</p> <p>John 12:33 This he said, signifying what death he should die.</p> <p>John 12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?</p> <p>John 12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.</p> <p>John 12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.</p> <p>John 12:37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:</p> <p>John 12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?</p> <p>John 12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,</p> <p>John 12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.</p> <p>John 12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.</p> <p>John 12:42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:</p> <p>John 12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:44 耶稣大声说、信我的、不是信我、乃是信那差我来的。</p> <p>12:45 人看见我、就是看见那差我来的。</p> <p>12:46 我到世上来、乃是光、叫凡信我的、不住在黑暗里。</p> <p>12:47 若有人听见我的话不遵守、我不审判他。我来本不是要审判世界、乃是要拯救世界。</p> <p>12:48 弃绝我不领受我话的人、有审判他的。就是我所讲的道、在末日要审判他。</p> <p>12:49 因为我没有凭着自己讲。惟有差我来的父、已经给我命令、叫我说甚么、讲甚么。</p> <p>12:50 我也知道他的命令就是永生。故此我所讲的话、正是照着父对我所说的。</p> <p>13:1 逾越节以前、耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人、就爱他们到底。</p> <p>13:2 喫晚饭的时候、(魔鬼已将卖耶稣的意思、放在西门的儿子加略人犹大心里)</p> <p>13:3 耶稣知道父已将万有交在他手里、且知道自己是从神出来的、又要归到神那里去、</p> <p>13:4 就离席站起来脱了衣服、拿一条手巾束腰。</p> <p>13:5 随后把水倒在盆里。就洗门徒的脚、并用自己所束的手巾擦乾。</p> <p>13:6 挨到西门彼得、彼得对他说、主阿、你洗我的脚么。</p> <p>13:7 耶稣回答说、我所作的、你如今不知道、后来必明白。</p> <p>13:8 彼得说、你永不可洗我的脚。耶稣说、我若不洗你、你就与我无分了。</p>	<p>12:44 耶稣大声叫着说、信我的、不是信我、是信差我来的父。</p> <p>12:45 看见我、就是看见差我来的父。</p> <p>12:46 我到世上来、乃是光、叫凡信我的人、不住在黑暗里。</p> <p>12:47 人若听见我的话不信我、我不定他的罪、我来不是要定世人的罪、是要拯救世人。</p> <p>12:48 弃绝我、不信我道的人、必有定他罪的、就是我所传的道、到末日要定他的罪。</p> <p>12:49 因为我不从自己的意思讲、差我来的父怎样吩咐我、我就怎样讲、怎样说。</p> <p>12:50 我也知道他的吩咐、就是永生、所以我说的话、就是照天父告诉我的话说的。</p> <p>13:1 逾越节以前、耶稣知道自己离世归父的时候近了、在世既然爱他门徒、到底还是爱他们。</p> <p>13:2 吃晚饭的时候、魔鬼已经将卖耶稣的意思、放在西门的儿子以色加略人犹大的心里。</p> <p>13:3 耶稣知道天父将万物交付他手、并且知道自己是从神出来、也必归到神去的。</p> <p>13:4 于是离席站起来、脱了衣服、拿一条手巾自己繫上。</p> <p>13:5 就把水倒在盆里、洗门徒的脚、用自己所繫的手巾擦乾。</p> <p>13:6 挨到西门彼得、彼得说、主要洗我的脚么。</p> <p>13:7 耶稣回答说、我所作的、你如今不晓得、后来必晓得。</p> <p>13:8 彼得说、你终久不可以洗我的脚。耶稣回答说、我若不洗你、你就和我没有干涉。</p>	<p>John 12:44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.</p> <p>John 12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.</p> <p>John 12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.</p> <p>John 12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.</p> <p>John 12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.</p> <p>John 12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.</p> <p>John 12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.</p> <p>John 13:1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.</p> <p>John 13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;</p> <p>John 13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;</p> <p>John 13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.</p> <p>John 13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.</p> <p>John 13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?</p> <p>John 13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.</p> <p>John 13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:9 西门彼得说、主阿、不但我的脚、连手和头也要洗。</p> <p>13:10 耶稣说、凡洗过澡的人、只要把脚一洗、全身就乾淨了。你们是乾淨的、然而不都是乾淨的。</p> <p>13:11 耶稣原知道要卖他的是谁、所以说、你们不都是乾淨的。</p> <p>13:12 耶稣洗完了他们的脚、就穿上衣服、又坐下、对他们说、我向你们所作的、你们明白么。</p> <p>13:13 你们称呼我夫子、称呼我主、你们说的不错。我本来是。</p> <p>13:14 我是你们的主、你们的夫子、尚且洗你们的脚、你们也当彼此洗脚。</p> <p>13:15 我给你们作了榜样、叫你们照着我向你们所作的去作。</p> <p>13:16 我实实在在的告诉你们、僕人不能大于主人、差人也不能大于差他的人。</p> <p>13:17 你们既知道这事、若是去行就有福了。</p> <p>13:18 我这话不是指着你们衆人说的。我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话、说、【同我喫饭的人、用脚踢我。】</p> <p>13:19 如今事情还没有成就、我要先告诉你们、叫你们到事情成就的时候、可以信我是基督。</p> <p>13:20 我实实在在的告诉你们、有人接待我所差遣的、就是接待我。接待我、就是接待那差遣我的。</p> <p>13:21 耶稣说了这话、心里忧愁、就明说、我实实在在的告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。</p>	<p>13:9 西门彼得对他说、主阿、不但我的脚、连手和头也要洗。</p> <p>13:10 耶稣说、凡洗浴过的人、只须把脚一洗、周身就乾淨了。你们是乾淨的、但你们不全是乾淨的。</p> <p>13:11 耶稣知道要卖他的是谁、所以说你们不全是乾淨的。</p> <p>13:12 洗完他们的脚、耶稣穿上衣服、又坐下、对他们说、我在你们身上所作的、你们知道这是甚么意思呢。</p> <p>13:13 你们称呼我夫子、称呼我主、你们称呼的不错、我实在是的。</p> <p>13:14 我是你们的主、你们的夫子、尚且洗你们的脚、你们也当彼此洗脚。</p> <p>13:15 我作榜样给你们看、叫你们照着我的样式行。</p> <p>13:16 我实在告诉你们、僕人不能比主人大、差人不能比差他的大。</p> <p>13:17 你们若明白这个、照着去行、就有福了。</p> <p>13:18 我这话不是指着你们衆人、我所拣选的、我都知道、现在要应验经上所说同我吃饭的人举脚踢我的话。</p> <p>13:19 这事还没有成就、我先告诉你们、事已成就、你们就可以信我之为我。信我之为我或作信我是基督</p> <p>13:20 我实在告诉你们、接待我所差遣的人、就是接待我、接待我、就是接待差遣我的父。</p> <p>13:21 耶稣说了这些话、心里忧愁、就说、我实在告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。</p>	<p>John 13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.</p> <p>John 13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.</p> <p>John 13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.</p> <p>John 13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?</p> <p>John 13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.</p> <p>John 13:14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.</p> <p>John 13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.</p> <p>John 13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.</p> <p>John 13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.</p> <p>John 13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.</p> <p>John 13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.</p> <p>John 13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.</p> <p>John 13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
13:22 门徒彼此对看、猜不透所说是谁。	13:22 门徒彼此对看、不知道说是谁。	John 13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 有一个门徒、是耶稣所爱的、侧身挨近耶稣的怀里。	13:23 有耶稣所爱的一个门徒、挨近耶稣的怀坐着。	John 13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
13:24 西门彼得点头对他说、你告诉我们、主是指着谁说的。	13:24 西门彼得点头示意、叫他问耶稣是指着谁说的。	John 13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 那门徒便就势靠着耶稣的胸膛、问他说、主阿、是谁呢。	13:25 他就靠近耶稣的胸前、问耶稣说、主阿、是谁呢。	John 13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 耶稣回答说、我蘸一点饼给谁、就是谁。耶稣就蘸了一点饼、递给加略人西门的儿子犹大。	13:26 耶稣说、我泡一点食物给谁吃、就是谁。耶稣就泡了一点食物、给西门的儿子以色列加略 犹大。	John 13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.
13:27 他喫了以后、撒但就入了他的心。耶稣便对他说、你所作的快作罢。	13:27 犹大受了这一点泡的食物、撒但就入了他的心。耶稣对他说、你所要作的、快作罢。	John 13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. John 13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
13:28 同席的人、没有一个知道是为甚么对他说这话。	13:28 在席的没有人知道是为甚么对他说这话。	John 13:29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:29 有人因犹大带着钱囊、以为耶稣是对他说、你去买我们过节所应用的东西、或是叫他拿甚么赈济穷人。	13:29 有人因为犹大带着钱囊、以为耶稣叫他买节下所用的东西去、或是叫他赈济贫人。	John 13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:30 犹大受了那点饼、立刻就出去、那时候是夜间了。	13:30 犹大受了那一点食物、立刻就出去、那时候是夜间了。	John 13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:31 他既出去、耶稣就说、如今人子得了荣耀、神在人子身上也得了荣耀。	13:31 他出去以后、耶稣说、如今人子得着荣耀、神因为人子也得着荣耀。	John 13:32 If God be glorified in him , God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
13:32 神要因自己荣耀人子、并且要快快的荣耀他。	13:32 神既因人子得着荣耀、自己也要荣耀人子、并且必要快快的荣耀他。	John 13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:33 小子们、我还有不多的时候与你们同在。后来你们要找我、但我所去的地方、你们不能到。这话我曾对犹太人说过、如今也照样对你们说。	13:33 众小子、我还有不多的时候、和你们在一处、后来你们必寻找我、但我所去的地方、你们不能到、我曾告诉犹太人、如今又告诉你们。	John 13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:34 我赐给你们一条新命令、乃是叫你们彼此相爱。我怎样爱你们、你们也要怎样相爱。	13:34 我赐给你们一条新命令、就是叫你们彼此相爱。我怎样爱你们、你们也当怎样相爱。	John 13:35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
13:35 你们若有彼此相爱的心、众人因此就认出你们是我的门徒了。	13:35 你们若彼此相爱、众人就因此可以知道你们是我的门徒。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:36 西门彼得问耶稣说、主往那里去。耶稣回答说、我所去的地方、你现在不能跟我去。后来却要跟我去。</p> <p>13:37 彼得说、主阿、我为甚么现在不能跟你去。我愿意为你捨命。</p> <p>13:38 耶稣说、你愿意为我捨命么。我实实在在的告诉你、鸡叫以先、你要三次不认我。</p> <p>14:1 你们心里不要忧愁。你们信 神、也当信我。</p> <p>14:2 在我父的家里、有许多住处。若是没有、我就早已告诉你们了。我去原是为你们豫备地方去。</p> <p>14:3 我若去为你们豫备了地方、就必再来接你们到我那里去。我在那里、叫你们也在那里。</p> <p>14:4 我往那里去、你们知道。那条路、你们也知道。有古卷作我往那里去你们知道那条路。</p> <p>14:5 多马对他说、主阿、我们不知道你往那里去、怎麽知道那条路呢。</p> <p>14:6 耶稣说、我就是道路、真理、生命。若不藉着我、没有人能到父那里去。</p> <p>14:7 你们若认识我、也就认识我的父。从今以后、你们认识他、并且已经看见他。</p> <p>14:8 腓力对他说、求主将父显给我们看、我们就知足了。</p> <p>14:9 耶稣对他说、腓力、我与你们同在这样长久、你还不认识我么。人看见了我、就是看见了父。你怎么说、将父显给我们看呢。</p> <p>14:10 我在父里面、父在我里面、你不信么。我对你们所说的话、不是凭着自己说的、乃是住在我里面的父作他自己的事。</p>	<p>13:36 西门彼得就问耶稣说、主、往那里去。耶稣说、我所去的地方、你如今不能跟我去。后来必要跟我去。</p> <p>13:37 彼得说、主阿、我为甚么如今不能跟你去呢。我愿意为你捨命。</p> <p>13:38 耶稣说、你愿意为我捨命么。我实在告诉你、鸡叫以前、你将要三次说不认得我。</p> <p>14:1 你们心里不要忧愁、你们信 神、也当信我。</p> <p>14:2 在我父的家里、有许多住处、若没有、我早已告诉你们、我去、是为你们豫备地方去。</p> <p>14:3 我去为你们豫备了地方、我必要再来、接你们到我那里去、我在那里、叫你们也在那里。</p> <p>14:4 我往那里去、是你们知道的、那条路也是你们知道的。</p> <p>14:5 多马说、主往那里去、我们尚且不知道、又焉能知道那条路呢。</p> <p>14:6 耶稣说、我就是道路、真理、生命、若不从我、没有人能到我父那里去。</p> <p>14:7 你们若认识我、就必认识我的父、从今以后、你们认识父、并且已经看见父了。</p> <p>14:8 腓力说、求 主叫我们得见父、我们就知足了。</p> <p>14:9 耶稣对他说、腓力、我同你们在一处这样长久、你还不认识我么。看见了我、就是看见父、你怎么还说叫我们得见父呢。</p> <p>14:10 我在父里面、父在我里面、你不信么。我对你们所说的话、不是从我自己的意思说的、父住在我里面、我所作的事都是他作的。</p>	<p>John 13:36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.</p> <p>John 13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.</p> <p>John 13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.</p> <p>John 14:1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.</p> <p>John 14:2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.</p> <p>John 14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.</p> <p>John 14:4 And whither I go ye know, and the way ye know.</p> <p>John 14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?</p> <p>John 14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.</p> <p>John 14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.</p> <p>John 14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.</p> <p>John 14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?</p> <p>John 14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:11 你们当信我、我在父里面、父在我里面。即或不信、也当因我所作的事信我。</p> <p>14:12 我实实在在的告诉你们、我所作的事、信我的人也要作。并且要作比这更大的事。因为我往父那里去。</p> <p>14:13 你们奉我的名、无论求甚么、我必成就、叫父因儿子得荣耀。</p> <p>14:14 你们若奉我的名求甚么、我必成就。</p> <p>14:15 你们若爱我、就必遵守我的命令。</p> <p>14:16 我要求父、父就另外赐给你们一位保惠师 或作训慰师 下同 叫他永远与你们同在、</p> <p>14:17 就是真理的圣灵、乃世人不能接受的。因为不见他、也不认识他。你们却认识他。因他常与你们同在、也要在你们里面。</p> <p>14:18 我不撇下你们为孤儿、我必到你们这里来。</p> <p>14:19 还有不多的时候、世人不再看见我。你们却看见我。因为我活着、你们也要活着。</p> <p>14:20 到那日你们就知道我在父里面、你们在我里面、我也在你们里面。</p> <p>14:21 有了我的命令又遵守的、这人就是爱我的。爱我的必蒙我父爱他、我也要爱他、并且要向他显现。</p> <p>14:22 犹太(不是加略人犹太)问耶稣说、主阿、为甚么要向我们显现、不向世人显现呢。</p> <p>14:23 耶稣回答说、人若爱我、就必遵守我的道。我父也必爱他、并且我们要到他那里去、与他同住。</p>	<p>14:11 你们当信我在父里面、父在我里面、即或不信、看我所行的事、也应当信了。</p> <p>14:12 我实在告诉你们、我所作的事、信我的人也要作、并且要作比这更大的事、因为我归到我父那里去。</p> <p>14:13 你们靠我的名、无论求甚么、我必成就、叫父因他儿子得荣耀。</p> <p>14:14 若靠我的名求甚么、我必成就。</p> <p>14:15 你们若爱我、应当遵守我的诫命。</p> <p>14:16 我要求父、父就要另赐给你们一位保惠师、或作训慰师 叫他永远同你们在一处。</p> <p>14:17 就是真理的圣灵、世人不能接受他、因为看不见他、也不认得他、只有你们认得他、因为他同你们在一处、还要常在你们心里。</p> <p>14:18 我不要撇下你们如同孤儿、我必再到你们这里来。</p> <p>14:19 还有不多的时候、世人就不能看见我了、只有你们要看见我、因为我活着、你们也必要活着。</p> <p>14:20 到了那日、你们必知道我在我父里面、你们在我里面、我在你们里面。</p> <p>14:21 听我的吩咐就遵守的、这人是爱我的、爱我的人、必蒙我父爱他、我也必爱他、并且我要显现出来给他看。</p> <p>14:22 有一个犹太、不是以色列人 犹太、问耶稣说、主、怎么要显现给我们看、不显现给世人看。</p> <p>14:23 耶稣回答说、人若爱我、就必守我的道、我父必爱他、我们要到他那里去、与他同住。</p>	<p>John 14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.</p> <p>John 14:12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.</p> <p>John 14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.</p> <p>John 14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.</p> <p>John 14:15 If ye love me, keep my commandments.</p> <p>John 14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;</p> <p>John 14:17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.</p> <p>John 14:18 I will not leave you comfortless: I will come to you.</p> <p>John 14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.</p> <p>John 14:20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.</p> <p>John 14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.</p> <p>John 14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?</p> <p>John 14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:24 不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的、乃是差我来之父的道。</p> <p>14:25 我还与你们同住的时候、已将这些话对你们说了。</p> <p>14:26 但保惠师、就是父因我的名所要差来的圣灵、他要将一切的事、指教你们、并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。</p> <p>14:27 我留下平安给你们、我将我的平安赐给你们。我所赐的、不像世人所赐的。你们心里不要忧愁、也不要胆怯。</p> <p>14:28 你们听见我对你们说了、我去还要到你们这里来。你们若爱我、因我到父那里去、就必喜乐、因为父是比我大的。</p> <p>14:29 现在事情还没有成就、我豫先告诉你们、叫你们到事情成就的时候就可以信。</p> <p>14:30 以后我不再和你们多说话、因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有。</p> <p>14:31 但要叫世人知道我爱父、并且父怎样吩咐我、我就怎样行。起来、我们走罢。</p> <p>15:1 我是真葡萄树、我父是栽培的人。</p> <p>15:2 凡属我不结果子的枝子、他就剪去。凡结果子的、他就修理乾淨、使枝子结果子更多。</p> <p>15:3 现在你们因我讲给你们的道、已经乾淨了。</p> <p>15:4 你们要常在我里面、我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上、自己就不能结果子。你们若不常在我里面、也是这样。</p>	<p>14:24 不爱我的人、就不守我的道、你们所听见的、不是我的道、是差我来的父的道。</p> <p>14:25 我同你们在一处的時候、曾将这話告诉你们。</p> <p>14:26 惟有保惠师、或作训慰师就是我父因我的名、将要差来的圣灵、他要將各样的道理、指教你们、并且叫你们记得我对你们所说的话。</p> <p>14:27 我賜你们平安、我将我的平安賜与你们、我所賜与你们的平安、不像世人所给的平安、你们心里不要忧愁、也不要惧怕。</p> <p>14:28 你们听见我说、我要去了、必再到你们这里来、你们若是爱我、就必喜乐、因为我说我要归到我父那里去、我父是比我大的。</p> <p>14:29 事情还没有成就、我豫先告诉你们、到了事成的时候、你们就可以信。</p> <p>14:30 以后我没有许多话告诉你们、因为这世界的主要来、他在我身上本没有甚么权柄。他在我身上本没有甚么权柄原文作他在我身上毫无所有</p> <p>14:31 但我要叫世人知道我是爱我的父、照着我父的命令行的。起来、我们走罢。</p> <p>15:1 我是真葡萄树、我父就是栽培的人。</p> <p>15:2 凡与我连属不结果子的枝子、他必剪除、结果子的就必修理乾淨、叫他结果子更多。</p> <p>15:3 现在你们因为我传给你们的道、都乾淨了。</p> <p>15:4 你们要常在我里面、我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上、必不能自己结果子。你们若不常在我里面、也是如此。</p>	<p>John 14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.</p> <p>John 14:25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.</p> <p>John 14:26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.</p> <p>John 14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.</p> <p>John 14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.</p> <p>John 14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.</p> <p>John 14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.</p> <p>John 14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.</p> <p>John 15:1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.</p> <p>John 15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.</p> <p>John 15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.</p> <p>John 15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:5 我是葡萄树、你们是枝子。常在我里面的、我也常在他里面、这人就多结果子。因为离了我、你们就不能作甚么。</p> <p>15:6 人若不常在我里面、就像枝子丢在外面枯乾、人拾起来、扔在火里烧了。</p> <p>15:7 你们若常在我里面、我的话也常在你们里面、凡你们所愿意的、祈求就给你们成就。</p> <p>15:8 你们多结果子、我父就因此得荣耀、你们也就是我的门徒了。</p> <p>15:9 我爱你们、正如父爱我一样。你们要常在我的爱里。</p> <p>15:10 你们若遵守我的命令、就常在我的爱里、正如我遵守了我父的命令、常在他的爱里。</p> <p>15:11 这些事我已经对你们说了、是要叫我的喜乐、存在你们心里、并叫你们的喜乐可以满足。</p> <p>15:12 你们要彼此相爱、像我爱你们一样、这就是我的命令。</p> <p>15:13 人为朋友捨命、人的爱心没有比这个大的。</p> <p>15:14 你们若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。</p> <p>15:15 以后我不再称你们为僕人。因僕人不知道主人所作的事。我乃称你们为朋友。因我从我父所听见的、已经都告诉你们了。</p> <p>15:16 不是你们拣选了我、是我拣选了你们、并且分派你们去结果子、叫你们的果子常存。使你们奉我的名、无论向父求甚么、他就赐给你们。</p> <p>15:17 我这样吩咐你们、是要叫你们彼此相爱。</p>	<p>15:5 我是葡萄树、你们是枝子、人若常在我里面、我也常在他里面、就必要多多结果子、你们若没有我、也必不能作甚么。</p> <p>15:6 人若离开我、必要像枝子丢在外面枯乾、人拾起来、就扔在火里烧了。</p> <p>15:7 你们若常在我里面、我的道也常在你们心里、凡你们所愿的、祈求就必给你们成全。</p> <p>15:8 你们若多结果子、我父就必得荣耀、你们也真是我的门徒了。</p> <p>15:9 我爱你们、像父爱我、你们就当常在我的爱里。</p> <p>15:10 你们若遵奉我的诫命、就常在我的爱里、如同我遵奉我父的诫命、就常在我父的爱里。</p> <p>15:11 我将这话告诉你们、是要叫你们心里得着我的喜乐、你们的喜乐、可以满足。</p> <p>15:12 你们应当彼此相爱、像我爱你们一般、这就是我的诫命。</p> <p>15:13 人为朋友捨命、爱人的事、没有比这个大的。</p> <p>15:14 我所吩咐的、你们若能行、你们就是我的朋友了。</p> <p>15:15 从今以后、我不称你们为僕人、因为僕人不知道主人所行的事、我称你们为朋友、因为在我父那里所听见的、已经都告诉了你们。</p> <p>15:16 不是你们拣选我、是我拣选你们、派你们去结果子、并且叫你们的果子、可以常存。你们靠我的名、不拘向父求甚么、父就都赐给你们。</p> <p>15:17 我吩咐你们这话、是要叫你们彼此相爱。</p>	<p>John 15:5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.</p> <p>John 15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.</p> <p>John 15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.</p> <p>John 15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.</p> <p>John 15:9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.</p> <p>John 15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.</p> <p>John 15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.</p> <p>John 15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.</p> <p>John 15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.</p> <p>John 15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.</p> <p>John 15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.</p> <p>John 15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.</p> <p>John 15:17 These things I command you, that ye love one another.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:18 世人若恨你们、你们知道 或作该知道 恨你们以先、已经恨我了。</p> <p>15:19 你们若属世界、世界必爱属自己的。只因你们不属世界。乃是我从世界中拣选了你们、所以世界就恨你们。</p> <p>15:20 你们要记念我从前对你们所说的话、僕人不能大于主人。他们若逼迫了我、也要逼迫你们。若遵守了我的话、也要遵守你们的话。</p> <p>15:21 但他们因我的名、要向你们行这一切的事、因为他们不认识那差我来的。</p> <p>15:22 我若没有来教训他们、他们就没有罪。但如今他们的罪无可推诿了。</p> <p>15:23 恨我的、也恨我的父。</p> <p>15:24 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事、他们就没有罪。但如今连我与我的父、他们也看见也恨恶了。</p> <p>15:25 这要应验他们律法上所写的话、说、【他们无故的恨我。】</p> <p>15:26 但我要从父那里差保惠师来、就是从父出来真理的圣灵。他来了、就要为我作见证。</p> <p>15:27 你们也要作见证、因为你们从起头就与我同在。</p>	<p>15:18 世上的人若恨你们、你们须知道恨你们以先、已经恨我了。</p> <p>15:19 若你们和世上人同类、世上人必爱同类的人、但你们不是和世上人同类、乃是我从世上拣选出来的、所以世上人恨你们。</p> <p>15:20 我曾对你们说、僕人不能比主人大、这句话你们应当记念。他们既然逼迫我、也必要逼迫你们、若肯遵我的话、也必要遵你们的话。</p> <p>15:21 他们为我的名这样待你们、是因为不认识差我来的父。</p> <p>15:22 我若不来教训他们、他们就没有罪、现在他们的罪、无可推诿了。</p> <p>15:23 人恨我、也必恨我父。</p> <p>15:24 我若没有在他们中间、行过别人未曾行的事、他们就没有罪、现在他们已经看见我和我的父、还是恨我和我的父。</p> <p>15:25 他们的律法上说、他们无缘无故的恨我、这句话真应验了。</p> <p>15:26 我要从父那里差保惠师或作训慰师 来、就是从父出来的真理的圣灵、他来了、就为我作见证。</p> <p>15:27 你们也必为我作见证、因为你们从起头就和我在一处。</p>	<p>John 15:18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.</p> <p>John 15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.</p> <p>John 15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.</p> <p>John 15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.</p> <p>John 15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.</p> <p>John 15:23 He that hateth me hateth my Father also.</p> <p>John 15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.</p> <p>John 15:25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.</p> <p>John 15:26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:</p> <p>John 15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.</p>
<p>16:1 我已将这些事告诉你们、使你们不至于跌倒。</p> <p>16:2 人要把你们赶出会堂。并且时候将到、凡杀你们的、就以为是事奉 神。</p> <p>16:3 他们这样行、是因未曾认识父、也未曾认识我。</p>	<p>16:1 我告诉你们这话、免得你们厌弃我。厌弃我原文作为我跌倒</p> <p>16:2 他们要将你们赶出教会、并且时候将到了、凡杀你们的人、都自己以为是事奉 神。</p> <p>16:3 他们不认识父、也不认识我、所以要如此待你们。</p>	<p>John 16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.</p> <p>John 16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.</p> <p>John 16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:4 我将这事告诉你们、是叫你们到了时候、可以想起我对你们说过了。我起先没有将这事告诉你们、因为我与你们同在。</p>	<p>16:4 我将这事告诉你们、是要你们到那时候、想念我对你们说的话、我从前没有告诉你们、因为我还和你们在一处。</p>	<p>John 16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.</p>
<p>16:5 现今我往差我来的父那里去。你们中间并没有人问我、你往那里去。</p>	<p>16:5 现在我要回到差我来的父那里去、你们中间倒没有人问我往那里去。</p>	<p>John 16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? John 16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.</p>
<p>16:6 只因我将这事告诉你们、你们就满心忧愁。</p>	<p>16:6 因为我将这话告诉你们、你们满心忧愁。</p>	<p>John 16:7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.</p>
<p>16:7 然而我将真情告诉你们。我去是与你们有益的。我若不去、保惠师就不到你们这里来。我若去、就差他来。</p>	<p>16:7 我实在告诉你们、我去必与你们有益、因为我不去、保惠师、或作训慰师 就不到你们这里来、我去了、就差他来。</p>	<p>John 16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: John 16:9 Of sin, because they believe not on me; John 16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;</p>
<p>16:8 他既来了、就要叫世人为罪、为义、为审判、自己责备自己。</p>	<p>16:8 他既来了、必要叫世上的人、为罪为义为审判、自己责备自己。</p>	<p>John 16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged. John 16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.</p>
<p>16:9 为罪、是因他们不信我。</p>	<p>16:9 为罪、是因为他们不信我。</p>	<p>John 16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.</p>
<p>16:10 为义、是因我往父那里去、你们就不再见我。</p>	<p>16:10 为义、是因为我将要回到我父那里去、你们不能再见我。</p>	<p>John 16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.</p>
<p>16:11 为审判、是因这世界的王受了审判。</p>	<p>16:11 为审判、是因为这世上之主受了审判。</p>	<p>John 16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.</p>
<p>16:12 我还有好些事要告诉你们、但你们现在担当不了。或作不能领会</p>	<p>16:12 我还有许多话要告诉你们、只是你们现在不能领会。</p>	<p>John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.</p>
<p>16:13 只等真理的圣灵来了、他要引导你们明白 原文作进入一切的真理。因为他不是凭自己说的、乃是把他所听见的都说出来。并要把将来的事告诉你们。</p>	<p>16:13 等到真理的圣灵来了、他必要引导你们明白各样真理、因为他不是凭着自己说、乃是传他所听见的话、并且要把将来的事指示你们。</p>	
<p>16:14 他要荣耀我。因为他要将受于我的、告诉你们。</p>	<p>16:14 他必荣耀我、因为他必将所受于我的、指示你们。</p>	
<p>16:15 凡父所有的、都是我的。所以我说、他要将受于我的、告诉你们。</p>	<p>16:15 凡父所有的、都是我的、所以说他必将所受于我的、指示你们。</p>	
<p>16:16 等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。</p>	<p>16:16 等不多的时候、你们就看不见我了、再等不多的时候、你们又要看见我、因为我回到我父那里去。</p>	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:17 有几个门徒就彼此说、他对我们说、等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。又说、因我往父那里去。这是甚么意思呢。</p> <p>16:18 门徒彼此说、他说等不多时、到底是甚么意思呢。我们不明白他所说的话。</p> <p>16:19 耶稣看出他们要问他、就说、我说等不多时、你们就不得见我、再等不多时、你们还要见我。你们为这话彼此相问么。</p> <p>16:20 我实实在在的告诉你们、你们将要痛哭、哀号、世人倒要喜乐。你们将要忧愁、然而你们的忧愁、要变为喜乐。</p> <p>16:21 妇人生产的时候、就忧愁、因为他的时候到了。既生了孩子、就不再记念那苦楚、因为欢喜世上生了一个人。</p> <p>16:22 你们现在也是忧愁。但我要再见你们、你们的心就喜乐了。这喜乐、也没有人能夺去。</p> <p>16:23 到那日、你们甚么也就不问我了。我实实在在的告诉你们、你们若向父求甚么、他必因我的名、赐给你们。</p> <p>16:24 向来你们没有奉我的名求甚么、如今你们求就必得着、叫你们的喜乐可以满足。</p> <p>16:25 这些事、我是用比喻对你们说的。时候将到、我不再用比喻对你们说、乃要将父明明的告诉你们。</p> <p>16:26 到那日、你们要奉我的名祈求。我并不对你们说、我要为你们求父。</p> <p>16:27 父自己爱你们、因为你们已经爱我、又信我是从父出来的。</p>	<p>16:17 有几个门徒彼此对问说、他说等不多的时候、你们就看不见我、再等不多的时候、你们又要看见我、因为我回到我父那里去、这话是甚么意思呢。</p> <p>16:18 他们又说、他说不多的时候、到底是甚么意思、我们不明白他所说的话。</p> <p>16:19 耶稣知道他们要问、就对他们说、我说等不多的时候、你们就看不见我、再等不多的时候、你们又要看见我、你们为这话彼此相问么。</p> <p>16:20 我实在告诉你们、将来你们要哭泣、要哀恸、世上人倒要喜乐、你们将要忧愁、然而你们的忧愁、总要变作喜乐。</p> <p>16:21 妇人将要生产、因为产期到了、就忧愁、生了儿子以后、因为世上添了一个人、就甚欢喜、忘了从前的苦楚。</p> <p>16:22 现在你们忧愁、等到我再见你们、你们心里就喜乐了、并且你们的喜乐、没有人能夺去。</p> <p>16:23 那时候、就是一样事你们也不用问我、我实在告诉你们、凡你们靠我的名求父的、父必赐与你们。</p> <p>16:24 从前你们没有靠我的名求过甚么、如今你们求、就必得着、这样你们的喜乐、必要满足。</p> <p>16:25 我现在用比喻将这事告诉你们、时候将到、我不再用比喻告诉你们、必将父的道明明白白的告诉你们。</p> <p>16:26 那时候、你们应当靠我的名祈求、我不说我要为你们求父。</p> <p>16:27 父自己爱你们、因为你们爱我、又信我是从 神那里来的。</p>	<p>John 16:17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?</p> <p>John 16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.</p> <p>John 16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?</p> <p>John 16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.</p> <p>John 16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.</p> <p>John 16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.</p> <p>John 16:23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.</p> <p>John 16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.</p> <p>John 16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.</p> <p>John 16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:</p> <p>John 16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:28 我从父出来、到了世界。我又离开世界、往父那里去。</p> <p>16:29 门徒说、如今你是明说、并不用比喻了。</p> <p>16:30 现在我们晓得你凡事都知道、也不用人问你。因此我们信你是从 神出来的。</p> <p>16:31 耶稣说、现在你们信么。</p> <p>16:32 看哪、时候将到、且是已经到了、你们要分散、各归自己的地方去、留下我独自一人。其实我不是独自一人、因为有父与我同在。</p> <p>16:33 我将这些事告诉你们、是要叫你们在我里面有平安。在世上你们有苦难。但你们可以放心、我已经胜了世界。</p>	<p>16:28 我从父那里来、到了世上、我又离开世上、回父那里去。</p> <p>16:29 门徒说、现在你是明说、不再用比喻了。</p> <p>16:30 我们知道你是无所不知的、不必有人问你、所以我们信你是从 神那里来的。</p> <p>16:31 耶稣回答说、现在你们信么。</p> <p>16:32 时候要到了、就是现今、你们都要分散、各归自己的地方去、留下我一个人、其实不是我独自在这里、还有父同我在一处。</p> <p>16:33 我将这事告诉你们、是要叫你们靠我能得平安、在世上你们一定要受苦难、然而你们不要惧怕、我已经胜了世界了。</p>	<p>John 16:28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.</p> <p>John 16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.</p> <p>John 16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.</p> <p>John 16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?</p> <p>John 16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.</p> <p>John 16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.</p>
<p>17:1 耶稣说了这话、就举目望天说、父阿、时候到了。愿你荣耀你的儿子、使儿子也荣耀你。</p> <p>17:2 正如你曾赐给他权柄、管理凡有血气的、叫他将永生赐给你所赐给他的人。</p> <p>17:3 认识你独一的真 神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。</p> <p>17:4 我在地上已经荣耀你、你所託付我的事、我已成全了。</p> <p>17:5 父阿、现在求你使我同你享荣耀、就是未有世界以先、我同你所有的荣耀。</p> <p>17:6 你从世上赐给我的人、我已将你的名显明与他们。他们本是你的、你将他们赐给我、他们也遵守了你的道。</p> <p>17:7 如今他们知道、凡你所赐给我的、都是从你那里来的。</p>	<p>17:1 耶稣说完了这话、就举目望天说、父阿、时候到了、愿你荣耀你的儿子、叫你的儿子也荣耀你。</p> <p>17:2 因为你曾将管理万民的权柄赐给我、叫我也将永生赐给你所赐给我的人。</p> <p>17:3 认识你是独一真 神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。</p> <p>17:4 我在世上已经荣耀你、你所託付我作的事、我已经成全了。</p> <p>17:5 如今求父使我同你享荣耀、就是创造天地以先、我同你所有的荣耀。</p> <p>17:6 你从世上拣选赐给我的人、我已经将你的名指示他们了、他们本是属你的、你将他们赐给我、他们也曾遵守你的道。</p> <p>17:7 又知道你所赐给我的、都是从你那里出来的。</p>	<p>John 17:1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:</p> <p>John 17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.</p> <p>John 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.</p> <p>John 17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.</p> <p>John 17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.</p> <p>John 17:6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.</p> <p>John 17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:8 因为你所赐给我的道、我已经赐给他们。他们也领受了、又确实知道、我是从你出来的、并且信你差了我来。</p> <p>17:9 我为他们祈求。不为世人祈求、却为你所赐给我的人祈求、因他们本是你的。</p> <p>17:10 凡是我的都是你的、你的也是我的。并且我因他们得了荣耀。</p> <p>17:11 从今以后、我不在世上、他们却在世上、我往你那里去。圣父阿、求你因你所赐给我的名保守他们、叫他们合而为一、像我们一样。</p> <p>17:12 我与他们同在的时候、因你所赐给我的名、保守了他们、我也护卫了他们、其中除了那灭亡之子、没有一个灭亡的。好叫经上的话得应验。</p> <p>17:13 现在我往你那里去。我还在世上说这话、是叫他们心里充满我的喜乐。</p> <p>17:14 我已将你的道赐给他们。世界又恨他们、因为他们不属世界、正如我不属世界一样。</p> <p>17:15 我不求你叫他们离开世界、只求你保守他们脱离那恶者。或作脱离罪恶</p> <p>17:16 他们不属世界、正如我不属世界一样。</p> <p>17:17 求你用真理使他们成圣。你的道就是真理。</p> <p>17:18 你怎样差我到世上、我也照样差他们到世上。</p> <p>17:19 我为他们的缘故、自己分别为圣、叫他们也因真理成圣。</p> <p>17:20 我不但为这些人祈求、也为那些因他们的话信我的人祈求。</p>	<p>17:8 因为你所赐给我的道、我赐给他们、他们已经受了、又实在知道我是从你那里出来、并且信我是你所差来的。</p> <p>17:9 我为他们祈祷、不是为世人祈祷、是为你所赐给我的人祈祷、因为他们本是属乎你的。</p> <p>17:10 凡属我的、都是属你的、属你的、也是属我的、并且我因他们得了荣耀。</p> <p>17:11 从今以后、我不在世上了、他们在世上、我往你那里去。求圣父保守你所赐给我的人、叫他们永信你的名、都合而为一、像父和我一般。</p> <p>17:12 我同他们在世的时候、也保守他们、使他们信你的名、凡你所赐给我的人、我都保全了、其中没有失落一个、只失落那该灭亡的人、应验经上所记的话。</p> <p>17:13 现在我要归到你那里去、我还在世的时候、先说这话、使他们心里大得我的喜乐。</p> <p>17:14 我将你的道传给他们、世人恨他们、因为他们不和世人同类、像我不和世人同类一样。</p> <p>17:15 我不求你叫他们离开世界、只求你保佑他们不陷在罪恶里。不陷在罪恶里或作脱离那凶恶的</p> <p>17:16 他们不和世人同类、像我不和世人同类一样。</p> <p>17:17 求你用你的真理、使他们成为圣洁、你的道就是真理。</p> <p>17:18 你差我到世上、我也差他们到世上。</p> <p>17:19 我为他们成圣、叫他们也因真理成圣。</p> <p>17:20 我不但为这些人祈祷、也为那听见他们的话就信我的人祈祷、</p>	<p>John 17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.</p> <p>John 17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.</p> <p>John 17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.</p> <p>John 17:11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.</p> <p>John 17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.</p> <p>John 17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.</p> <p>John 17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.</p> <p>John 17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.</p> <p>John 17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.</p> <p>John 17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.</p> <p>John 17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.</p> <p>John 17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.</p> <p>John 17:20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:21 使他们都合而为一。正如你父在我里面、我在你里面、使他们也在我们里面。叫世人可以信你差了我来。</p>	<p>17:21 叫他们都合而为一、父在我里面、我在父里面、叫他们也这样在我们里面、合而为一、世人就可以信我是你所差来的。</p>	<p>John 17:21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.</p>
<p>17:22 你所赐给我的荣耀、我已赐给他们、使他们合而为一、像我们合而为一。</p>	<p>17:22 你赐给我的荣耀、我已经赐给他们、叫他们合而为一、像父和我本来为一。</p>	<p>John 17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:</p>
<p>17:23 我在他们里面、你在我里面、使他们完全全的合而为一、叫世人知道你差了我来、也知道你爱他们如同爱我一样。</p>	<p>17:23 我在他们里面、你在我里面、使他们完全全的合而为一、世人就可以晓得我是你所差来的、并且晓得你爱他们同爱我一样。</p>	<p>John 17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.</p>
<p>17:24 父阿、我在那里、愿你所赐给我的人、也同我在那里、叫他们看见你所赐给我的荣耀。因为创立世界以前、你已经爱我了。</p>	<p>17:24 父阿、我在那里、愿你所赐给我的人、也同我在那里、叫他们看见你所赐给我的荣耀、因为创造世界以前、你已经爱我了。</p>	<p>John 17:24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.</p>
<p>17:25 公义的父阿、世人未曾认识你、我却认识你。这些人也知道你差了我来。</p>	<p>17:25 公义的父、世人不认识你、只有我认识你、这些人也晓得我是你所差来的。</p>	<p>John 17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.</p>
<p>17:26 我已将你的名指示他们、还要指示他们、使你所爱我的爱在他们里面、我也在他们里面。</p>	<p>17:26 我曾将你的名指示他们、还要指示他们、使你所施给我的慈爱、在他们里面、我也在他们里面。</p>	<p>John 17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.</p>
<p>18:1 耶稣说了这话、就同门徒出去、过了汲沦溪、在那里有一个园子、他和门徒进去了。</p>	<p>18:1 耶稣说完了这话、同门徒出来、过了汲沦小河、在那里有一个园子、他们都进去了。</p>	<p>John 18:1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.</p>
<p>18:2 卖耶稣的<u>犹大</u>也知道那地方。因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。</p>	<p>18:2 卖耶稣的<u>犹大</u>、也认得那地方、因为耶稣屡次和门徒在那里聚集。</p>	<p>John 18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.</p>
<p>18:3 <u>犹大</u>领了一队兵、和祭司长并法利赛人的差役、拿着灯笼、火把、兵器、就来到园里。</p>	<p>18:3 <u>犹大</u>就领着一队兵、和祭司长同法利赛人的差役、拿着火把灯笼器械、来到园里。</p>	<p>John 18:3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.</p>
<p>18:4 耶稣知道将要临到自己的一切事、就出来、对他们说、你们找谁。</p>	<p>18:4 耶稣知道所要临到自己身上的一切事、就出来问他们说、你们寻找谁。</p>	<p>John 18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?</p>
<p>18:5 他们回答说、找<u>拿撒勒</u>人耶稣。耶稣说、我就是。卖他的<u>犹大</u>也同他们站在那里。</p>	<p>18:5 他们回答说、寻找<u>拿撒勒</u>人耶稣。耶稣说、我就是。卖他的<u>犹大</u>也和众人一同站立。</p>	<p>John 18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.</p>
<p>18:6 耶稣一说我就是、他们就退后倒在地上、</p>	<p>18:6 耶稣一说我就是、众人就退后、仆倒在地。</p>	<p>John 18:6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
18:7 他又问他们说、你们找谁。他们说、找 <u>拿撒勒</u> 人耶稣。	18:7 耶稣又问他们说、你们寻找谁。回答说、寻找 <u>拿撒勒</u> 人耶稣。	John 18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 耶稣说、我已经告诉你们、我就是。你们若找我、就让这些人去罢。	18:8 耶稣说、我已经告诉你们说、我就是。你们若寻找我、可容这些人去。	John 18:8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:
18:9 这要应验耶稣从前的话、说、你所赐给我的人、我没有失落一个。	18:9 这就应了耶稣从前所说你赐给我的人、我没有失落一个的话了。	John 18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 <u>西门彼得</u> 带着一把刀、就拔出来、将大祭司的僕人砍了一刀削掉他的右耳。那僕人名叫 <u>马勒古</u> 。	18:10 <u>西门彼得</u> 带着一把刀、就拔出来、砍祭司长的僕人、削掉他的右耳。那僕人名叫 <u>马勒古</u> 。	John 18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 耶稣就对 <u>彼得</u> 说、收刀入鞘罢。我父所给我的那杯、我岂可不喝呢。	18:11 耶稣对 <u>彼得</u> 说、收你的刀入鞘。我父给我的那一盃、我可以不喝么。○	John 18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 那队兵和千夫长并 <u>犹太人</u> 的差役、就拿住耶稣、把他捆绑了。	18:12 于是那一队兵、和千夫长并 <u>犹太人</u> 的衙役、将耶稣捉住、捆绑了。	John 18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, John 18:13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:13 先带到 <u>亚那</u> 面前。因为 <u>亚那</u> 是本年作大祭司 <u>该亚法</u> 的岳父。	18:13 先拉到 <u>亚那</u> 面前、 <u>亚那</u> 就是本年作大祭司的 <u>该亚法</u> 的岳父。	John 18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:14 这 <u>该亚法</u> 、就是从前向 <u>犹太人</u> 发议论说、一个人替百姓死是有益的那位。	18:14 这 <u>该亚法</u> 从前曾和 <u>犹太人</u> 人商议说、一个人替百姓死、是与我们有益的。	John 18:15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
18:15 <u>西门彼得</u> 跟着耶稣、还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的。他就同耶稣进了大祭司的院子。	18:15 跟随耶稣的、有 <u>西门彼得</u> 。还有一个门徒、是大祭司素常认识的、这门徒同着耶稣进了大祭司的院。	John 18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:16 <u>彼得</u> 却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来、和看门的使女说了一声、就领 <u>彼得</u> 进去。	18:16 <u>彼得</u> 站在门外、大祭司所认识的那个门徒出来、向看门的说了一声、就领 <u>彼得</u> 进去。	John 18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
18:17 那看门的使女对 <u>彼得</u> 说、你不也是这人的门徒么。他说、我不是。	18:17 看门的丫鬟对 <u>彼得</u> 说、你岂不是这人的门徒么。 <u>彼得</u> 说、我不是。	John 18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18:18 僕人和差役、因为天冷、就生了炭火、站在那里烤火。 <u>彼得</u> 也同他们站着烤火。	18:18 僕人和差役因为天气寒冷、烧炭站在那里烤火。 <u>彼得</u> 也同他们站着烤火。	John 18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
18:19 大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。	18:19 当下大祭司将耶稣的门徒、和耶稣的道理、盘问耶稣。	John 18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:20 耶稣回答说、我从来是明明的对世人说话。我常在会堂和殿里、就是 <u>犹太人</u> 聚集的地方、教训人。我在暗地里、	18:20 耶稣回答说、我常明明对人讲道、也常在会堂和圣殿里、就是 <u>犹太人</u> 聚集的地方教训人、我私下没有说甚么话。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>并没有说甚么。</p> <p>18:21 你为甚么问我呢。可以问那听见的人、我对他们说的是甚么。我所说的、他们都知道。</p> <p>18:22 耶稣说了这话、旁边站着的一个差役、用手掌打他说、你这样回答大祭司么。</p> <p>18:23 耶稣说、我若说的不是、你可以指证那不是。我若说的是、你为甚么打我呢。</p> <p>18:24 亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里、仍是捆着解去的。</p> <p>18:25 西门彼得正站着烤火、有人对他说、你不也是他的门徒么。彼得不承认、说、我不是。</p> <p>18:26 有大祭司的一个仆人、是彼得削掉耳朵那人的亲属、说、我不是看见你同他在园子里么。</p> <p>18:27 彼得又不承认。立时鸡就叫了。</p> <p>18:28 众人将耶稣。从该亚法那里往衙门内解去。那时天还早。他们自己却不进衙门、恐怕染了污秽、不能喫逾越节的筵席。</p> <p>18:29 彼拉多就出来、到他们那里、说、你们告这人是为甚么事呢。</p> <p>18:30 他们回答说、这人若不是作恶的、我们就不把他交给你。</p> <p>18:31 彼拉多说、你们自己带他去、按着你们的律法审问他罢。犹太人说、我们没有杀人的权柄。</p> <p>18:32 这要应验耶稣所说、自己将要怎样死的话了。</p> <p>18:33 彼拉多又进了衙门、叫耶稣来、对他说、你是犹太人的王么。</p>	<p>18:21 你为何问我、可问那听见的人、我传的是甚么、我所讲的、他们都知道。</p> <p>18:22 耶稣说了这话、旁边站着的一个差役、用手掌打耶稣的脸说、你这样回答大祭司么。</p> <p>18:23 耶稣说、若我说的不是、你可以指证我的不是、若我说的是、为甚么打我呢。</p> <p>18:24 此时亚那就将耶稣解到大祭司该亚法那里去、或作原来亚那已将耶稣解到大祭司该亚法那里去 是捆着解去的。</p> <p>18:25 那时候西门彼得站着烤火、有人对他说、你不是他的门徒么。彼得不承认、说我不是。</p> <p>18:26 有大祭司的仆人、就是彼得削掉右耳的那人的亲戚、说我不是在园子里看见你和他在一处么。</p> <p>18:27 彼得又不承认。鸡就叫了。</p> <p>18:28 众人拉着耶稣、从该亚法那里往公堂去、那时正在清晨、众人不进衙门、恐怕身体露了污秽、不能吃逾越节的羔羊。</p> <p>18:29 彼拉多出来、对众人说、你们为甚么事、告这个人呢。</p> <p>18:30 众人回答说、这人若不是犯罪的、我们就不将他解到你这里来。</p> <p>18:31 彼拉多说、你们拉他去、按着你们的律法审判。犹太人说、我们没有杀人的权柄。</p> <p>18:32 这就应验耶稣所说自己将要怎么死的话了。</p> <p>18:33 彼拉多又进衙门、叫耶稣来、问他说、你是犹太人的王么。</p>	<p>John 18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.</p> <p>John 18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?</p> <p>John 18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?</p> <p>John 18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.</p> <p>John 18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.</p> <p>John 18:26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?</p> <p>John 18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.</p> <p>John 18:28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.</p> <p>John 18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?</p> <p>John 18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.</p> <p>John 18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:</p> <p>John 18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.</p> <p>John 18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
18:34 耶稣回答说、这话是你自己说的、还是别人论我对你说的呢。	18:34 耶稣回答说、这话是你自己说的呢、是有人告诉你的呢。	John 18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 彼拉多说、我岂是犹太人呢。你本国的人和祭司长、把你交给我。你作了甚么事呢。	18:35 彼拉多说、我岂是犹太人呢。解你到我这里来的、是你本地的百姓、和众祭司长、你作过甚么事呢。	John 18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 耶稣回答说、我的国不属这世界。我的国若属这世界、我的臣僕必要争战、使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属这世界。	18:36 耶稣说、我的国不是这世上的国。我的国若是这世上的国、我的臣子必为我争战、免得我被卖给犹太人、只是我的国不是这世上的国。	John 18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 彼拉多就对他说、这样、你是王么。耶稣回答说、你说我是王。我为此而生、也为此来到世间、特为给真理作见证。凡属真理的人、就听我的话。	18:37 彼拉多说、这样你果然是王么。耶稣回答说、你说我是王、我为此降生、我为此到世上来、特为真理作见证。凡从真理的人、必听我的话。	John 18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
18:38 彼拉多说、真理是甚么呢。说了这话、又出来到犹太人那里、对他们说、我查不出他有甚么罪来。	18:38 彼拉多说、真理是甚么呢。说完了、又出来、到犹太人那里说、我查不出他有甚么罪来。	John 18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
18:39 但你们有个规矩、在逾越节要我给你们释放一个人、你们要我给你们释放犹太人的王么。	18:39 你们有一个规矩、每到逾越节、要我给你们释放一个囚犯。你们要我释放犹太人的王不要。	John 18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
18:40 他们又喊着说、不要这人、要巴拉巴。这巴拉巴是个强盗。	18:40 众人喊叫说、不要释放这个人、要释放巴拉巴。巴拉巴原是强盗。	John 18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 当下彼拉多将耶稣鞭打了。	19:1 当下彼拉多将耶稣鞭打了。	John 19:1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
19:2 兵丁用荆棘编作冠冕、戴在他头上、给他穿上紫袍。	19:2 兵丁用枳棘编作冕、戴在耶稣头上、又给他穿上紫色袍。	John 19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
19:3 又挨近他说、恭喜犹太人的王阿。他们就用手掌打他。	19:3 对他说、请犹太人的王安。他们就用手掌打他。	John 19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
19:4 彼拉多又出来对众人说、我带他出来见你们、叫你们知道我查不出他有甚么罪来。	19:4 彼拉多又出来、对众人说、我带他出来见你们、叫你们知道我查不出他有甚么罪来。	John 19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
19:5 耶稣出来、戴着荆棘冠冕、穿着紫袍。彼拉多对他们说、你们看这个人。	19:5 耶稣戴着枳棘冕、穿着紫色袍出来。彼拉多对他们说、你们看、这就是那人。	John 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:6 祭司长和差役看见他、就喊着说、钉他十字架、钉他十字架。<u>彼拉多</u>说、你们自己把他钉十字架罢。我查不出他有甚么罪来。</p> <p>19:7 <u>犹太人</u>回答说、我们有律法、按那律法、他是该死的、因他以自己为 神的儿子。</p> <p>19:8 <u>彼拉多</u>听见这话、越发害怕。</p> <p>19:9 又进衙门、对耶稣说、你是那里来的。耶稣却不回答。</p> <p>19:10 <u>彼拉多</u>说、你不对我说话么。你岂不知我有权柄释放你、也有权柄把你钉十字架么。</p> <p>19:11 耶稣回答说、若不是从上头赐给你的、你就毫无权柄办我。所以把我交给你的那人、罪更重了。</p> <p>19:12 从此<u>彼拉多</u>想要释放耶稣。无奈<u>犹太人</u>喊着说、你若释放这个人、就不是<u>该撒</u>的忠臣。原文作朋友 凡以自己为王的、就是背叛<u>该撒</u>了。</p> <p>19:13 <u>彼拉多</u>听见这话、就带耶稣出来。到了一个地方、名叫铺华石处、<u>希伯来</u>话叫<u>厄巴大</u>、就在那里坐堂。</p> <p>19:14 那日是豫备逾越节的日子、约有午正。<u>彼拉多</u>对<u>犹太人</u>说、看哪、这是你们的王。</p> <p>19:15 他们喊着说、除掉他、除掉他、钉他在十字架上。<u>彼拉多</u>说、我可以把你们的王钉十字架么。祭司长回答说、除了<u>该撒</u>、我们没有王。</p> <p>19:16 于是<u>彼拉多</u>将耶稣交给他们去钉十字架。</p>	<p>19:6 祭司长和差役看见耶稣、就大声说、钉他在十字架上、钉他在十字架上。<u>彼拉多</u>说、你们自己将他钉在十字架上、我查不出他有甚么罪来。</p> <p>19:7 <u>犹太人</u>回答说、我们有律法、按着我们的律法、他是当死的、因为他自称是 神的儿子。</p> <p>19:8 <u>彼拉多</u>听见这话、更加害怕、</p> <p>19:9 就回到公堂、问耶稣说、你是那里来的。耶稣不回答。</p> <p>19:10 <u>彼拉多</u>又问他说、你不回答我么。你岂不知我有权柄将你钉十字架、也有权柄将你释放么。</p> <p>19:11 耶稣回答说、若不是从上头赐给你、你就毫无害我的权柄。所以将我交给你的那人、罪更重了。</p> <p>19:12 从此<u>彼拉多</u>想要释放耶稣、无奈<u>犹太人</u>喊叫说、你若释放这个人、就不是<u>该撒</u>的忠臣。凡自称为王的、就是背叛<u>该撒</u>了。</p> <p>19:13 <u>彼拉多</u>听见这话、就带耶稣出去、到了一个地方、称为铺华石处、<u>希伯来</u>的话、叫作<u>厄巴大</u>、在那里坐堂。</p> <p>19:14 那日是豫备逾越节的日子、约有午正。<u>彼拉多</u>对<u>犹太人</u>说、你们看、这是你们的王。</p> <p>19:15 他们喊叫说、除灭他、除灭他、钉他在十字架上。<u>彼拉多</u>又问他们说、我可以把你们的王钉在十字架上么。众祭司长回答说、除了<u>该撒</u>、我们没有甚么王。</p> <p>19:16 <u>彼拉多</u>将耶稣交给他们去钉十字架。他们就将耶稣拉了去。</p>	<p>John 19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.</p> <p>John 19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.</p> <p>John 19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;</p> <p>John 19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.</p> <p>John 19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?</p> <p>John 19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.</p> <p>John 19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.</p> <p>John 19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.</p> <p>John 19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!</p> <p>John 19:15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.</p> <p>John 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:17 他们就把耶稣带了去、耶稣背着自己的十字架出来、到了一个地方、名叫髑髅地、<u>希伯来</u>话叫<u>各各他</u>。</p> <p>19:18 他们就在那里钉他在十字架上、还有两个人和他一同钉着、一边一个、耶稣在中间。</p> <p>19:19 <u>彼拉多</u>又用牌子写了一个名号、安在十字架上。写的是<u>犹太人的王</u>、<u>拿撒勒人</u>耶稣。</p> <p>19:20 有许多<u>犹太人</u>念这名号。因为耶稣被钉十字架的地方、与城相近、并且是用<u>希伯来</u>、<u>罗马</u>、<u>希利尼</u>、三样文字写的。</p> <p>19:21 <u>犹太人</u>的祭司长、就对<u>彼拉多</u>说、不要写<u>犹太人的王</u>。要写他自己说我是<u>犹太人的王</u>。</p> <p>19:22 <u>彼拉多</u>说、我所写的、我已经写上了。</p> <p>19:23 兵丁既然将耶稣钉在十字架上、就拿他的衣服分为四分、每兵一分。又拿他的里衣。这件里衣、原来没有缝儿、是上下一片织成的。</p> <p>19:24 他们就彼此说、我们不要撕开、只要拈阄、看谁得着。这要应验经上的话说、【他们分了我的外衣、为我的里衣拈阄。】兵丁果然作了这事。</p> <p>19:25 站在耶稣十字架旁边的、有他母亲与他母亲的姊妹、并<u>革罗罢</u>的妻子<u>马利亚</u>、和<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>。</p> <p>19:26 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边、就对他母亲说、母亲 原文作妇人看你的儿子。</p> <p>19:27 又对那门徒说、看你的母亲。从此那门徒就接他到自己家里去了。</p>	<p>19:17 耶稣背着自己的十字架出城、到了一个地方、名叫髑髅处、<u>希伯来</u>的话、叫作<u>各各他</u>。</p> <p>19:18 就在那里钉耶稣在十字架上。还有两个人一同钉着、一个在左边、一个在右边、耶稣在中间。</p> <p>19:19 <u>彼拉多</u>写一个牌、安在十字架上、写的是<u>犹太人的王</u>、<u>拿撒勒人</u>耶稣。</p> <p>19:20 有许多<u>犹太人</u>看这牌、因为耶稣钉在十字架的地方、离城不远、并且牌上写的是<u>希伯来</u> <u>希利尼</u> <u>罗马</u>三国的文字。</p> <p>19:21 <u>犹太人</u>的众祭司长、就求<u>彼拉多</u>说、不要写<u>犹太人的王</u>、要写他自称是<u>犹太人的王</u>。</p> <p>19:22 <u>彼拉多</u>回答说、我所写的、我已经写上了。</p> <p>19:23 兵丁既钉耶稣在十字架上、就把他的衣服、分为四分、每人一分。还有他一件里衣、那件里衣、是上下一片织成、没有缝儿的。</p> <p>19:24 他们彼此说、不用撕开、我们拈阄、看谁得着。经上说、他们分了我的外衣、为我的里衣拈阄、这话就应验了。兵丁正作这事。</p> <p>19:25 耶稣的母亲、和他母亲的姊妹<u>革流巴</u>的妻子<u>马利亚</u>、还有<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>、在十字架旁边站着。</p> <p>19:26 耶稣看见他的母亲、和他所爱的那一个门徒站在那里、就对他母亲说、母亲、这是你的儿子。</p> <p>19:27 又对那门徒说、这是你的母亲。从那时、那门徒就接耶稣的母亲、到自己家里去住。</p>	<p>John 19:17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:</p> <p>John 19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.</p> <p>John 19:19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.</p> <p>John 19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.</p> <p>John 19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.</p> <p>John 19:22 Pilate answered, What I have written I have written.</p> <p>John 19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.</p> <p>John 19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.</p> <p>John 19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.</p> <p>John 19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!</p> <p>John 19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:28 这事以后、耶稣知道各样的事已经成了、为要使经上的话应验、就说、我渴了。</p> <p>19:29 有一个器皿盛满了醋、放在那里。他们就拿海绵蘸满了醋、绑在牛膝草上、送到他口。</p> <p>19:30 耶稣尝 原文作受了那醋、就说、成了。便低下头、将灵魂交付 神了。</p> <p>19:31 <u>犹太人</u>因这日是豫备日、又因那安息日是个大日、就求<u>彼拉多</u>叫人打断他们的腿、把他们拿去、免得尸首当安息日留在十字架上。</p> <p>19:32 于是兵丁来、把头一个人的腿、并与耶稣同钉第二个人的腿、都打断了。</p> <p>19:33 只是来到耶稣那里、见他已经死了、就不打断他的腿。</p> <p>19:34 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁、随即有血和水流出来。</p> <p>19:35 看见这事的人就作见证、他的见证也是真的、并且他知道自己所说的是真的、叫你们也可以信。</p> <p>19:36 这些事成了、为要应验经上的话说、【他的骨头、一根也不可折断。】</p> <p>19:37 经上又有一句说、【他们要仰望自己所扎的人。】</p> <p>19:38 这些事以后、有<u>亚利马太人约瑟</u>、是耶稣的门徒、只因怕<u>犹太人</u>、就暗暗的作门徒、他来求<u>彼拉多</u>、要把耶稣的身体领去。<u>彼拉多</u>允准、他就把耶稣的身体领去了。</p> <p>19:39 又有<u>尼哥底母</u>、就是从前夜里去见耶稣的、带着没药、和沉香、约有一百斤前来。</p> <p>19:40 他们就照<u>犹太人</u>殡葬的规矩、把耶稣的身体、用细麻布加上香料裹好了。</p>	<p>19:28 后来耶稣知道一切的事、已经成全了、又要经上的话应验、就说、我渴了。</p> <p>19:29 在那里有一个器皿、盛满了醋。他们就拿海绵蘸了醋、绑在牛膝草上、送到他口。</p> <p>19:30 耶稣尝了、就说、成了、低下头、便将灵魂交与 神了。○</p> <p>19:31 这日是豫备安息日的日子、那安息日是大安息日。<u>犹太人</u>不要他们的身体、在安息日留在十字架上、所以求<u>彼拉多</u>叫人打折了他们的腿骨、拿下十字架去。</p> <p>19:32 于是兵丁来到、把和耶稣同钉的两个人、一个一个的打折了腿骨。</p> <p>19:33 到了耶稣面前、见他已经死了、就不打折他的腿骨。</p> <p>19:34 有一个兵拿枪扎破他的肋条、就有血和水流出来。</p> <p>19:35 看见这事的人作见证、他见证的话是真的、他也知道所说是真的、可以叫你们相信。</p> <p>19:36 这事成了、为要应验经上的话、他的骨头、一根也不折断。</p> <p>19:37 经上又有一句说、他们必要仰望自己所扎的人。○</p> <p>19:38 有一个<u>亚利马太人</u>、名叫<u>约瑟</u>、是耶稣的门徒、只因怕<u>犹太人</u>、就暗暗的作门徒。这时候他来求<u>彼拉多</u>、准他将耶稣的身体领去。<u>彼拉多</u>允准、他就将耶稣的身体领去。</p> <p>19:39 又有<u>尼哥底母</u>、就是从前夜里来见耶稣的、拿着没药和芦荟、约有一百斤前来。</p> <p>19:40 他们就照<u>犹太人</u>安葬的规矩、将耶稣的身体、用细麻布加上香料裹好了。</p>	<p>John 19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.</p> <p>John 19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.</p> <p>John 19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.</p> <p>John 19:31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.</p> <p>John 19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.</p> <p>John 19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:</p> <p>John 19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.</p> <p>John 19:35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.</p> <p>John 19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.</p> <p>John 19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.</p> <p>John 19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.</p> <p>John 19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.</p> <p>John 19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:41 在耶稣钉十字架的地方、有一个园子。园子里有一座新坟墓、是从来没有葬过人的。</p>	<p>19:41 在耶稣钉死的地方、有一个园子、园内有一座新坟墓、是从来没有葬过人的。</p>	<p>John 19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.</p>
<p>19:42 只因是<u>犹太人的</u>豫备日、又因那坟墓近、他们就把耶稣安放在那里。</p>	<p>19:42 这日是<u>犹太人</u>豫备节的日子、因为那坟墓相近、他们就将耶稣安放在那里。</p>	<p>John 19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.</p>
<p>20:1 七日的第一日清早、天还黑的时候、<u>抹大拉的</u>马利亚来到坟墓那里、看见石头从坟墓挪开了。</p>	<p>20:1 七日的头一日、清早天未亮的时候、<u>抹大拉的</u>马利亚、来到坟墓那里、看见墓门口的石头已经挪开了。</p>	<p>John 20:1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.</p>
<p>20:2 就跑来见<u>西门彼得</u>、和耶稣所爱的那个门徒、对他们说、有人把主从坟墓里挪了去、我们不知道放在那里。</p>	<p>20:2 就跑来见<u>西门彼得</u>、和耶稣所爱的那个门徒、告诉他们、有人将主从坟墓里取出来、我们不知道放在那里。</p>	<p>John 20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.</p>
<p>20:3 <u>彼得</u>和那门徒就出来、往坟墓那里去。</p>	<p>20:3 <u>彼得</u>同那个门徒就出去、往坟墓那里去。</p>	<p>John 20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.</p>
<p>20:4 两个人同跑、那门徒比<u>彼得</u>跑的更快、先到了坟墓。</p>	<p>20:4 两个人同跑、那个门徒比<u>彼得</u>跑得更快、先到了坟墓前。</p>	<p>John 20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.</p>
<p>20:5 低头往里看、就见细麻布还放在那里。只是没有进去。</p>	<p>20:5 低头看见细麻布在那里、只是没有进去。</p>	<p>John 20:5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.</p>
<p>20:6 <u>西门彼得</u>随后也到了、进坟墓里去、就看见细麻布还放在那里。</p>	<p>20:6 <u>西门彼得</u>随后到了、进坟墓里去、看见细麻布在那里、</p>	<p>John 20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,</p>
<p>20:7 又看见耶稣的裹头巾、没有和细麻布放在一处、是另在一处卷着。</p>	<p>20:7 又看见裹头的手巾、没有和麻布在一处、另在别处叠着。</p>	<p>John 20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.</p>
<p>20:8 先到坟墓的那门徒也进去、看见就信了。</p>	<p>20:8 先到坟墓前的那个门徒也进去、看见纔信了。</p>	<p>John 20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.</p>
<p>20:9 因为他们还不明白圣经的意思、就是耶稣必要从死里复活。</p>	<p>20:9 先前他们还不明白按着圣经耶稣必要从死里复活。</p>	<p>John 20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.</p>
<p>20:10 于是两个门徒回自己的住处去了。</p>	<p>20:10 于是两个门徒回来了。</p>	<p>John 20:10 Then the disciples went away again unto their own home.</p>
<p>20:11 <u>马利亚</u>却站在坟墓外面哭。哭的时候、低头往坟墓里看、</p>	<p>20:11 <u>马利亚</u>站在坟墓旁边啼哭。哭的时候、低头向坟墓里观看、</p>	<p>John 20:11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,</p>
<p>20:12 就见两个天使、穿着白衣、在安放耶稣身体的地方坐着、一个在头、一个在脚。</p>	<p>20:12 见有两个天使、穿着白衣、在安放耶稣身体的地方坐着、一个在头前、一个在脚后。</p>	<p>John 20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:13 天使对他说、妇人、你为甚么哭。他说、因为有人把我主挪了去、我不知道放在那里。</p> <p>20:14 说了这话、就转过身来、看见耶稣站在那里、却不知道是耶稣。</p> <p>20:15 耶稣问他说、妇人、为甚么哭、你找谁呢。<u>马利亚</u>以为是看园的、就对他说明、先生、若是你把他移了去、请告诉我、你把他放在那里、我便去取他。</p> <p>20:16 耶稣说、<u>马利亚</u>。<u>马利亚</u>就转过来、用<u>希伯来</u>话对他说、拉波尼。(拉波尼就是夫子的意思。)</p> <p>20:17 耶稣说、不要摸我。因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去、告诉他们、我要升上去、见我的父、也是你们的父。见我的神、也是你们的神。</p> <p>20:18 <u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>就去告诉门徒说、我已经看见了主。他又将主对他说的这话告诉他们。</p> <p>20:19 那日、(就是七日的第一日)晚上、门徒所在的地方、因怕犹太人、门都关了。耶稣来站在当中、对他们说、愿你们平安。</p> <p>20:20 说了这话、就把手和肋旁、指给他们看。门徒看见主、就喜乐了。</p> <p>20:21 耶稣又对他们说、愿你们平安。父怎样差遣了我、我也照样差遣你们。</p> <p>20:22 说了这话、就向他们吹一口气、说、你们受圣灵。</p> <p>20:23 你们赦免谁的罪、谁的罪就赦免了。你们留下谁的罪、谁的罪就留下了。</p>	<p>20:13 天使说、妇人为甚么哭。他说、有人将我主取出去、我不知道放在那里。</p> <p>20:14 说了这话、就转身看见耶稣站着、却不知道是耶稣。</p> <p>20:15 耶稣问他说、妇人、为甚么哭。你找谁。<u>马利亚</u>以为他是管园的人、对他说明、先生、若是你将他移了去、请告诉我放在那里、我好去取他。</p> <p>20:16 耶稣说、<u>马利亚</u>。<u>马利亚</u>就回头说、拉波尼、拉波尼就是夫子的意思。</p> <p>20:17 耶稣对他说、不要摸我、因为我还没有升到我父那里。你去告诉我弟兄说、我要升上去见我的父、就是你们的父、见我的神、就是你们的神。</p> <p>20:18 <u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>、就去告诉众门徒说、已经看见主了、又将主对他说的话、告诉他们。○</p> <p>20:19 那日是七日的第一日、晚上门徒在一处聚集、因为惧怕犹太人、将门关上。耶稣来了、站在当中、对他们说、愿你们平安。</p> <p>20:20 说了、就将他的手和肋条指给他们看。门徒看见主、都欢喜了。</p> <p>20:21 耶稣又对他们说、愿你们平安。我父差我、我也这样差你们。</p> <p>20:22 说完这话、向众人吹一口气说、你们受圣灵。</p> <p>20:23 你们赦谁的罪、谁的罪就赦了、你们定谁的罪、谁的罪就定了。</p>	<p>John 20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.</p> <p>John 20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.</p> <p>John 20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.</p> <p>John 20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.</p> <p>John 20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.</p> <p>John 20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.</p> <p>John 20:19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.</p> <p>John 20:20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.</p> <p>John 20:21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.</p> <p>John 20:22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:</p> <p>John 20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:24 那十二个门徒中、有称为<u>低土马的多马</u>。耶稣来的时候、他没有和他们同在。</p> <p>20:25 那些门徒就对他说、我们已经看见主了。<u>多马</u>却说、我非看见他手上的钉痕、用指头探入那钉痕、又用手探入他的肋旁、我总不信。</p> <p>20:26 过了八日、门徒又在屋里、<u>多马</u>也和他们同在、门都关了。耶稣来站在当中说、愿你们平安。</p> <p>20:27 就对<u>多马</u>说、伸过你的指头来、摸摸原文作看 我的手。伸出你的手来、探入我的肋旁。不要疑惑、总要信。</p> <p>20:28 <u>多马</u>说、我的主、我的神。</p> <p>20:29 耶稣对他说、你因看见了我纔信。那没有看见就信的、有福了。</p> <p>20:30 耶稣在门徒面前、另外行了许多神蹟、没有记在这书上。</p> <p>20:31 但记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子。并且叫你们信了他、就可以因他的名得生命。</p> <p>21:1 这些事以后、耶稣在<u>提比哩亚</u>海边、又向门徒显现。他怎样显现记在下面。</p> <p>21:2 有<u>西门彼得</u>、和称为<u>低土马的多马</u>、并<u>加利利的迦拿人拿但业</u>、还有<u>西庇太</u>的两个儿子、又有两个门徒、都在一处。</p> <p>21:3 <u>西门彼得</u>对他们说、我打鱼去。他们说、我们和你同去。他们就出去、上了船、那一夜并没有打着甚么。</p> <p>21:4 天将亮的时候、耶稣站在岸上。门徒却不知道是耶稣。</p>	<p>20:24 耶稣来的时候、十二门徒里的<u>多马</u>、又叫<u>低土马</u>、没有在那里。</p> <p>20:25 众门徒告诉他说、我们看见 主了。<u>多马</u>说、我若不看见他手上的钉痕、不用指头摸他的钉痕、不伸手在他肋条里、我就不信。</p> <p>20:26 过了八日、门徒又在屋里、<u>多马</u>也在那里、门关了、耶稣来站在当中说、愿你们平安。</p> <p>20:27 又对<u>多马</u>说、伸过指头来摸我的手、伸过手来摸我的肋条、总要信、不要疑惑。</p> <p>20:28 <u>多马</u>说、我的 主、我的 神。</p> <p>20:29 耶稣对他说、<u>多马</u>、你看见我纔信、那没有看见就信的、是有福的。</p> <p>20:30 耶稣在门徒面前、还作了许多奇事、没有记在这书上。</p> <p>20:31 只记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、又叫你们因为信他、靠他的名得生命。</p> <p>21:1 这事以后、耶稣在<u>提比哩亚</u>海边、又显现给门徒看。他显现的事、记在下面。</p> <p>21:2 有<u>西门彼得</u>、同称呼<u>低土马的多马</u>、<u>加利利的迦拿人拿但业</u>、还有<u>西庇太</u>两个儿子、又有两个门徒、都在那里。</p> <p>21:3 <u>西门彼得</u>对众人说、我要打鱼去。他们说、我们也要同去。大家就出去、上了船、这一夜没有打着甚么。</p> <p>21:4 天亮了、耶稣站在岸上、门徒不知道是耶稣。</p>	<p>John 20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.</p> <p>John 20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.</p> <p>John 20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.</p> <p>John 20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.</p> <p>John 20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.</p> <p>John 20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.</p> <p>John 20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:</p> <p>John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.</p> <p>John 21:1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.</p> <p>John 21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.</p> <p>John 21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.</p> <p>John 21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:5 耶稣就对他们说、小子、你们有喫的没有。他们回答说、没有。</p> <p>21:6 耶稣说、你们把网撒在船的右边、就必得着。他们便撒下网去、竟拉不上来了、因为鱼甚多。</p> <p>21:7 耶稣所爱的那门徒对彼得说、是主。那时西门彼得赤着身子、一听见是主、就束上一件外衣、跳在海里。</p> <p>21:8 其余的门徒、(离岸不远、约有二百肘、古时以肘为尺一肘约有今时尺半) 就在小船上把那网鱼拉过来。</p> <p>21:9 他们上了岸、就看见那里有炭火、上面有鱼、又有饼。</p> <p>21:10 耶稣对他们说、把刚纔打的鱼、拿几条来。</p> <p>21:11 西门彼得就去 或作上船把网拉到岸上、那网满了大鱼、共一百五十三条。鱼虽这样多、网却没有破。</p> <p>21:12 耶稣说、你们来喫早饭。门徒中没有一个敢问他、你是谁、因为知道是主。</p> <p>21:13 耶稣就来拿饼和鱼给他们。</p> <p>21:14 耶稣从死里复活以后、向门徒显现、这是第三次。</p> <p>21:15 他们喫完了早饭、耶稣对西门彼得说、约翰的儿子西门、约翰马太十六章十七节称约拿你爱我比这些更深么。彼得说、主阿、是的。你知道我爱你。耶稣对他说、你餵养我的小羊。</p> <p>21:16 耶稣第二次又对他说、约翰的儿子西门、你爱我么。彼得说、主阿、是的。你知道我爱你。耶稣说、你牧养我的羊。</p>	<p>21:5 耶稣说、小子、你们有甚么吃的没有。门徒回答说、没有。</p> <p>21:6 耶稣对他们说、你们将网撒在船的右边、必要得着。他们撒下网去、就拉不上来了、因为鱼甚多。</p> <p>21:7 耶稣所爱的那个门徒、对彼得说、是主。那时候西门彼得赤着身、一听见是主、就披上一件衣服、跳在海里。</p> <p>21:8 其余的门徒、因为离岸不远、约有二十丈、就驾着小船、将一网鱼拉过来。</p> <p>21:9 上了岸、看见那里有炭火、并且有鱼、有饼、放在炭火上。</p> <p>21:10 耶稣对他们说、把纔打的鱼拿几尾来。</p> <p>21:11 西门彼得就去将网拉上岸来、鱼满了网、有一百五十三尾大鱼、鱼虽这样多、网却没有裂。</p> <p>21:12 耶稣对他们说、你们来吃。门徒因为知道是主、不敢问他说你是谁。</p> <p>21:13 耶稣来了、将饼和鱼给他们。</p> <p>21:14 耶稣从死里复活以后、显现给门徒看、这是第三次了。</p> <p>21:15 众人吃完了、耶稣对西门彼得说、约拿的儿子西门、你比这些人更爱我么。彼得说、主、是的、你知道我爱你了。耶稣对他说、你牧养我的小羊。</p> <p>21:16 耶稣二次对他说、约拿的儿子西门、你爱我么。他回答说、主、是的、你知道我爱你了。耶稣说、你牧养我的羊。</p>	<p>John 21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.</p> <p>John 21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.</p> <p>John 21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.</p> <p>John 21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.</p> <p>John 21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.</p> <p>John 21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.</p> <p>John 21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.</p> <p>John 21:12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.</p> <p>John 21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.</p> <p>John 21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.</p> <p>John 21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.</p> <p>John 21:16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:17 第三次对他说、<u>约翰</u>的儿子<u>西门</u>、你爱我么。<u>彼得</u>因为耶稣第三次对他说、你爱我么、就忧愁、对耶稣说、主阿、你是无所不知的。你知道我爱你。耶稣说、你餵养我的羊。</p> <p>21:18 我实实在在的告诉你、你年少的时候、自己束上带子、随意往来、但年老的时候、你要伸出手来、别人要把你束上、带你到不愿意去的地方。</p> <p>21:19 耶稣说这话、是指着<u>彼得</u>要怎样死荣耀 神。说了这话。就对他讲、你跟从我罢。</p> <p>21:20 <u>彼得</u>转过来、看见耶稣所爱的那门徒跟着、就是在晚饭的时候、靠着耶稣胸膛、说、主阿、卖你的是谁的那门徒。</p> <p>21:21 <u>彼得</u>看见他、就问耶稣说、主阿、这人将来如何。</p> <p>21:22 耶稣对他说、我若要他等到我来的时候、与你何干、你跟从我罢。</p> <p>21:23 于是这话传在弟兄中间、说那门徒不死。其实耶稣不是说他不死。乃是我若要他等到我来的时候、与你何干。</p> <p>21:24 为这些事作见证、并且记载这些事的、就是这门徒。我们也知道他的见证是真的。</p> <p>21:25 耶稣所行的事、还有许多、若是一一的都写出来、我想所写的书、就是世界也容不下了。</p>	<p>21:17 三次对他说、<u>约拿</u>的儿子<u>西门</u>、你爱我么。<u>彼得</u>因为耶稣一连三次问他说、你爱我么、就忧愁。回答说、主是无所不知的、你知道我爱你了。耶稣对他说、你牧养我的羊。</p> <p>21:18 我实在告诉你、你年幼的时候、自己繫上带子、任意往来、等到老了、必要伸出手来、被别人捆绑、拉你到不愿意去的地方。</p> <p>21:19 耶稣这话、是指着<u>彼得</u>将来怎样死、荣耀 神。说完了、又对他讲、你跟从我。</p> <p>21:20 <u>彼得</u>回头、看见耶稣所爱的那个门徒在后面跟随、就是从前晚饭时候、靠近耶稣胸前、问卖 主的是谁的那个门徒。</p> <p>21:21 <u>彼得</u>看见他、就问耶稣说、主、这个人将来如何。</p> <p>21:22 耶稣回答说、我若要他活到我来的时候、与你何干、你跟从我罢。</p> <p>21:23 弟兄中间、就传说这个门徒必不死。其实耶稣不是说他不死、乃是我若要他活到我来的时候、与你何干。</p> <p>21:24 为这事作见证、又记在书上的、就是这个门徒、并且我们知道他所见证的是真的。</p> <p>21:25 耶稣所作的事、还有许多、若件件都记在书上、我想世上就装不下那些书了。阿们。</p>	<p>John 21:17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.</p> <p>John 21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.</p> <p>John 21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.</p> <p>John 21:20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?</p> <p>John 21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?</p> <p>John 21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.</p> <p>John 21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?</p> <p>John 21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.</p> <p>John 21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.</p>

<p>和合本(神) 使徒行传</p> <p>1:1 提阿非罗阿、我已经作了前书、论到耶稣开头一切所行所教训的、</p> <p>1:2 直到他藉着圣灵、吩咐所拣选的使徒、以后被接上升的日子为止。</p> <p>1:3 他受害之后、用许多的凭据、将自己活活的显给使徒看、四十天之久向他们显现、讲说 神国的事。</p> <p>1:4 耶稣和他们聚集的时候、嘱咐他们说、不要离开<u>耶路撒冷</u>、要等候父所应许的、就是你们听见我说过的。</p> <p>1:5 <u>约翰</u>是用水施洗、但不多几日、你们要受圣灵的洗。</p> <p>1:6 他们聚集的时候、问耶稣说、主阿、你复兴<u>以色列国</u>、就在这时候吗。</p> <p>1:7 耶稣对他们说、父凭着自己的权柄、所定的时候日期、不是你们可以知道的。</p> <p>1:8 但圣灵降临在你们身上、你们就必得着能力、并要在<u>耶路撒冷</u>、<u>犹太全地</u>、和<u>撒玛利亚</u>、直到地极、作我的见证。</p> <p>1:9 说了这话、他们正看的时候、他就被取上升、有一朵云彩把他接去、便看不见他了。</p> <p>1:10 当他往上去、他们定睛望天的时候、忽然有两个人、身穿白衣、站在旁边、说、</p> <p>1:11 <u>加利利</u>人哪、你们为甚么站着望天呢。这离开你们被接升天的耶稣、你们见他怎样往天上去、他还要怎样来。</p> <p>1:12 有一座山、名叫<u>橄榄山</u>、离<u>耶路撒冷</u>不远、约有安息日可走的路程。当下门徒从那里回<u>耶路撒冷</u>去。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 使徒行传</p> <p>1:1 提阿非罗阿、</p> <p>1:2 耶稣从起头直到他託圣灵赐命令给所拣选的使徒以后升天的日子所行的事、所传的道、我已经都写在前书上了。</p> <p>1:3 他受难以后、用许多凭据、向使徒显明自己复活、四十日间、在他们面前显现、与他们讲论 神国的道。</p> <p>1:4 耶稣与使徒聚集的时候、嘱咐他们说、不要离开<u>耶路撒冷</u>、要等到父的应许成就、就是你们听见我说的。</p> <p>1:5 <u>约翰</u>是用水施洗、你们不多几日、必要受圣灵的洗。</p> <p>1:6 他们聚集的时候、问耶稣说、主要兴复<u>以色列国</u>、就在这时候么。</p> <p>1:7 耶稣说、年分日期、是父用自己权柄所定的、不是你们可以晓得的。</p> <p>1:8 只等到圣灵降在你们身上、你们就必得着能力、并且在<u>耶路撒冷</u>、<u>犹太全地</u>、<u>撒马利亚</u>、以及天下极远的地方、为我作见证。</p> <p>1:9 耶稣说完这话就升天、门徒都观看、有一朵云将他接去、就不见了。</p> <p>1:10 当他上升的时候、门徒注目望天、忽然有两个人身穿白衣、站在旁边说、</p> <p>1:11 <u>加利利</u>人、你们为甚么站在这里、向天观看呢、这离开你们升了天的耶稣、你们看见他怎样升天、后来他必怎样降临。○</p> <p>1:12 门徒从<u>橄榄山</u>回<u>耶路撒冷</u>去、这山离<u>耶路撒冷</u>、约有安息日可走的路程。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 ACTS</p> <p>Act 1:1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,</p> <p>Act 1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:</p> <p>Act 1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:</p> <p>Act 1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.</p> <p>Act 1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.</p> <p>Act 1:6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?</p> <p>Act 1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.</p> <p>Act 1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.</p> <p>Act 1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.</p> <p>Act 1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;</p> <p>Act 1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.</p> <p>Act 1:12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.</p>
---	---	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 进了城、就上了所住的一间楼房。在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门、和雅各的儿子 或作兄弟 犹大。</p> <p>1:14 这些人、同着几个妇人、和耶稣的母亲马利亚、并耶稣的弟兄、都同心合意的恆切祷告。</p> <p>1:15 那时、有许多人聚会、约有一百二十名、彼得就在弟兄中间站起来、说、</p> <p>1:16 弟兄们、圣灵藉大卫的口、在圣经上、豫言领人捉拿耶稣的<u>犹大</u>。这话是必须应验的。</p> <p>1:17 他本来列在我们数中、并且在使徒的职任上得了一分。</p> <p>1:18 这人用他作恶的工价、买了一块田、以后身子仆倒、肚腹崩裂、肠子都流出来。</p> <p>1:19 住在耶路撒冷的众人都知道这事、所以按着他们那里的话、给那块田起名叫<u>亚革大马</u>、就是血田的意思。</p> <p>1:20 因为诗篇上写着说、 【愿他的住处、变为荒场、无人在内居住。】又说、【愿别人得他的职分。】</p> <p>1:21 所以主耶稣在我们中间始终出入的时候、</p> <p>1:22 就是从约翰施洗起、直到主离开我们被接上升的日子为止、必须从那常与我们作伴的人中、立一位与我们同作耶稣复活的见证。</p> <p>1:23 于是选举两个人、就是那叫作<u>巴撒巴</u>又称呼<u>犹士都</u>的<u>约瑟</u>、和<u>马提亚</u>。</p> <p>1:24-25 众人就祷告说、主阿、你知道万人的心、求你从这两个人中、指明你所拣选的</p>	<p>1:13 到了、就上了他们所住的楼、在那里有彼得、雅各、约翰、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、西门称西罗提、西罗提译即锐之义 和雅各的兄弟<u>犹大</u>。</p> <p>1:14 他们同那些妇人、和耶稣的母亲马利亚、并耶稣的弟兄、都同心合意、不住的祷告祈求。○</p> <p>1:15 那时门徒聚集、约有一百二十人、彼得站在他们当中说、</p> <p>1:16 诸位弟兄、圣灵藉大卫的口、豫言领人捉拿耶稣的<u>犹大</u>、这经应验、原是应当的。</p> <p>1:17 这个人本列在我们数中、与我们同得使徒的职分。</p> <p>1:18 他用不义之财、买了一块田、后来身子仆倒、肚子裂开、肠子都流出来。</p> <p>1:19 这是耶路撒冷的居民都知道的、所以按土音给那块田起名、叫作<u>亚革大马</u>、繙出来、就是血田的意思。</p> <p>1:20 诗篇上说、愿他的房子变为荒场、无人居住、又说、他监督的职分、别人要得着。</p> <p>1:21 所以 主耶稣在我们这里出入的时候、</p> <p>1:22 从约翰施洗起头、直到主离开我们升天的日子为止、所有常常与我们作同伴的、必须在他们中间立一个人、和我们同作耶稣复活的见证。</p> <p>1:23 于是选举两个人、一个名叫<u>约瑟</u>、又称<u>巴撒巴</u>、又称<u>犹士都</u>、一个名叫<u>马提亚</u>。</p> <p>1:24 他们祈祷说、</p> <p>1:25 主是知道人心的。求你指示这两个人里、谁是你所</p>	<p>Act 1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.</p> <p>Act 1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.</p> <p>Act 1:15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty.)</p> <p>Act 1:16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.</p> <p>Act 1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.</p> <p>Act 1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.</p> <p>Act 1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, <u>Aceldama</u>, that is to say, The field of blood.</p> <p>Act 1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.</p> <p>Act 1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,</p> <p>Act 1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.</p> <p>Act 1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.</p> <p>Act 1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,</p> <p>Act 1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>是谁、叫他得这使徒的位分。这位分<u>犹太</u>已经丢弃、往自己的地方去了。</p> <p>1:26 于是众人为他们摇籤、摇出<u>马提亚</u>来。他就和十一个使徒同列。</p> <p>2:1 五旬节到了、门徒都聚集在一处。</p> <p>2:2 忽然从天上有响声下来、好像一阵大风吹过、充满了他们所坐的屋子。</p> <p>2:3 又有舌头如火焰显现出来、分开落在他们各人头上。</p> <p>2:4 他们就都被圣灵充满、按着圣灵所赐的口才、说起别国的话来。</p> <p>2:5 那时、有虔诚的<u>犹太人</u>、从天下各国来、住在<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>2:6 这声音一响、众人都来聚集、各人听见门徒用众人的乡谈说话、就甚纳闷。</p> <p>2:7 都惊讶希奇说、看哪、这说话的不都是<u>加利利人</u>么。</p> <p>2:8 我们各人、怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢。</p> <p>2:9 我们<u>帕提亚人</u>、<u>玛代人</u>、<u>以拦人</u>、和住在<u>米所波大米</u>、<u>犹太</u>、<u>加帕多家</u>、<u>本都</u>、<u>亚西亚</u>、</p> <p>2:10 <u>弗吕家</u>、<u>旁非利亚</u>、<u>埃及</u>的人、并靠近<u>古利奈</u>的<u>吕彼亚</u>一带地方的人、从<u>罗马</u>来的客旅中、或是<u>犹太人</u>、或是进<u>犹太教</u>的人、</p> <p>2:11 <u>革哩底</u>和<u>亚拉伯人</u>、都听见他们用我们的乡谈、讲说神的大作为。</p> <p>2:12 众人就都惊讶猜疑、彼此说、这是甚么意思呢。</p> <p>2:13 还有人讥诮说、他们无非是新酒灌满了。</p>	<p>拣选得这使徒职分的、<u>犹太</u>已经丢弃这职分、往自己的地方去了。</p> <p>1:26 他们于是拈阄、拈着了<u>马提亚</u>、就叫他和十一个使徒同列。</p> <p>2:1 五旬节到了、门徒都同心合意的聚集在一处。</p> <p>2:2 忽然从天上有响声下来、彷彿一阵大风吹过、充满了他们所坐的屋子。</p> <p>2:3 就看见有火燄、形状如同舌头、分开落在各人的头上。</p> <p>2:4 他们就都充充满满的受了圣灵、照着圣灵所赐给他们的口才、说起别国的方言。</p> <p>2:5 那时有虔诚的<u>犹太人</u>、从天下各国来、寄居在<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>2:6 这风声传开、众人都来聚会、听见门徒按着众人各处的乡谈说话、就甚诧异。</p> <p>2:7 都希奇惊讶、彼此对问说、这说话的、不都是<u>加利利人</u>么。</p> <p>2:8 怎么我们各人、听见他们说我们本地的话呢。</p> <p>2:9 我们<u>帕提亚人</u>、<u>米太人</u>、<u>以拦人</u>、和住在<u>米所波大米</u>、<u>犹太</u>、<u>伽帕多家</u>、<u>本都</u>、<u>亚西亚</u>、</p> <p>2:10 <u>弗吕家</u>、<u>旁非利亚</u>、<u>伊及</u>的人、并靠近<u>古利奈</u>的<u>吕彼亚</u>一带地方的人、从<u>罗马</u>来的客旅、或是<u>犹太人</u>、或是进教的人、</p> <p>2:11 <u>革里底</u>和<u>亚喇伯人</u>、都听见他们用我们各人的乡谈、讲论 神的大道。</p> <p>2:12 众人因此惊讶、心里犹疑、彼此对问说、这到底是甚么意思呢。</p> <p>2:13 还有人讥笑说、他们无非是新酒喝醉了。○</p>	<p>might go to his own place.</p> <p>Act 1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.</p> <p>Act 2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.</p> <p>Act 2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.</p> <p>Act 2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.</p> <p>Act 2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.</p> <p>Act 2:5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.</p> <p>Act 2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.</p> <p>Act 2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?</p> <p>Act 2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?</p> <p>Act 2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,</p> <p>Act 2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,</p> <p>Act 2:11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.</p> <p>Act 2:12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?</p> <p>Act 2:13 Others mocking said, These men are full of new wine.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:14 彼得和十一个使徒、站起来、高声说、<u>犹太人</u>、和一切住在<u>耶路撒冷</u>的人哪、这件事你们当知道、也当侧耳听我的话。</p> <p>2:15 你们想这些人是醉了、其实不是醉了、因为时候刚到巳初。</p> <p>2:16 这正是先知<u>约理</u>所说的。</p> <p>2:17 【神说、在末后的日子、我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说豫言。你们的少年人要见异象。老年人要作异梦。</p> <p>2:18 在那些日子、我要将我的灵浇灌我的仆人和使女、他们就要说豫言。</p> <p>2:19 在天上我要显出奇事、在地下我要显出神蹟、有血、有火、有烟雾。</p> <p>2:20 日头要变为黑暗、月亮要变为血、这都在主大而明显的日子未到以前。</p> <p>2:21 到那时候、凡求告主名的、就必得救。】</p> <p>2:22 <u>以色列人</u>哪、请听我的话。神藉着<u>拿撒勒人耶稣</u>、在你们中间施行异能奇事神蹟、将他证明出来、这是你们自己知道的。</p> <p>2:23 他既按着神的定旨先见、被交与人、你们就藉着无法之人的手、把他钉在十字架上、杀了。</p> <p>2:24 神却将死的痛苦解释了、叫他复活。因为他原不能被死拘禁。</p> <p>2:25 <u>大卫</u>指着他说、【我看见主常在我眼前、他在我右边、叫我不至于摇动。</p> <p>2:26 所以我心里欢喜、我的灵 原文作舌快乐。并且我的肉身要安居在指望中。</p>	<p>2:14 彼得和十一个使徒站起来、大声说、<u>犹太人</u>、和凡住在<u>耶路撒冷</u>的人、这件事你们不可不知道、请听我的话。</p> <p>2:15 你们猜疑这些人是醉了、时候刚到巳初、他们不是醉了。</p> <p>2:16 这就是先知<u>约理</u>所说的、</p> <p>2:17 他说、神说、到了末世、我要降下我的圣灵、感动万人、你们的儿女、要说豫言、年少的人、要看见异象、年老的人、要得梦兆。</p> <p>2:18 那时我要降下我的圣灵、感动我的奴婢、叫他们能说豫言。</p> <p>2:19 在天上我要显出异兆、在地下我要显出奇事、有血、有火、有烟、</p> <p>2:20 日光要变作黑暗、月光要变作血色、都在主大荣耀的日子未到以前。</p> <p>2:21 凡祷告主名的人、必要得救。</p> <p>2:22 <u>以色列人</u>、请听我的话、神藉着<u>拿撒勒人耶稣</u>、在你们中间施行异能奇事妙蹟、是你们所知道的。这是神在你们中间、为他作的明证、</p> <p>2:23 他照着神豫定的旨意被卖、你们藉着恶人的手、将他钉死在十字架上。</p> <p>2:24 然而他受难死后、神却解释了他死亡的苦难、叫他复活、因为死不能拘管他。</p> <p>2:25 <u>大卫</u>指着<u>耶稣</u>说、我看见主常在我的眼前、主在我右边、叫我不至于震动、</p> <p>2:26 所以我心里欢喜、我口里 口里原文作舌讚美、我的肉身 在坟墓里、还有指望、</p>	<p>Act 2:14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:</p> <p>Act 2:15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.</p> <p>Act 2:16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;</p> <p>Act 2:17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:</p> <p>Act 2:18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:</p> <p>Act 2:19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:</p> <p>Act 2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:</p> <p>Act 2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.</p> <p>Act 2:22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:</p> <p>Act 2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:</p> <p>Act 2:24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.</p> <p>Act 2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:</p> <p>Act 2:26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:27 因你必不将我的灵魂撇在阴间、也不叫你的圣者见朽坏。</p> <p>2:28 你已将生命的道路指示我、必叫我因见你的面 或作叫我在你面前 得着满足的快乐。】</p> <p>2:29 弟兄们、先祖<u>大卫</u>的事、我可以明明的对你们说、他死了、也葬埋了、并且他的坟墓、直到今日还在我们这里。</p> <p>2:30 <u>大卫</u>既是先知、又晓得神曾向他起誓、要从他的后裔中、立一位坐在他的宝座上。</p> <p>2:31 就豫先看明这事、讲论基督复活说、他的灵魂、不撇在阴间、他的肉身、也不见朽坏、</p> <p>2:32 这耶稣、神已经叫他复活了、我们都为这事作见证。</p> <p>2:33 他既被神的右手高举、或作他既高举在神的右边 又从父受了所应许的圣灵、就把你们所看见所听见的、浇灌下来。</p> <p>2:34 <u>大卫</u>并没有升到天上、但自己说、【主对我主说、你坐在我的右边、</p> <p>2:35 等我使你仇敌作你的脚凳。】</p> <p>2:36 故此、<u>以色列</u>全家当确实的知道、你们钉在十字架上的这位耶稣、神已经立他为主为基督了。</p> <p>2:37 众人听见这话、觉得扎心、就对<u>彼得</u>和其余的使徒说、弟兄们、我们当怎样行。</p> <p>2:38 <u>彼得</u>说、你们各人要悔改、奉耶稣基督的名受洗、叫你们的罪得赦、就必须领受所赐的圣灵、</p>	<p>2:27 因为你必不丢弃我的灵魂在阴间、必不叫你的圣者朽坏。</p> <p>2:28 你已经指示我生命的道路、必使我在你的面前、得着满足的快乐。</p> <p>2:29 弟兄们、容我明明的向你们说我祖<u>大卫</u>的事、他早已死了、葬埋了、他的坟墓、到今日还在我们这里。</p> <p>2:30 <u>大卫</u>是先知、知道神曾向他起誓、应许在他子孙里、叫基督降生为人、坐在他的宝座上。</p> <p>2:31 他有先见之明、所以论基督复活的事说、不丢弃他的灵魂在阴间、不叫他的肉身朽坏。</p> <p>2:32 这耶稣 神已经叫他复活了、我们都是见证。</p> <p>2:33 所以耶稣升在神的右边、受了父所应许的圣灵、就将你们所看见所听见的降下来。</p> <p>2:34 <u>大卫</u>并没有升天、他说、主曾对我主说、你要坐在我的右边、</p> <p>2:35 等我将你的仇敌、给你作脚凳。</p> <p>2:36 这样说来、<u>以色列</u>一族的人、都应当确实的知道你们钉在十字架上的耶稣、神已经立他为主、为基督了。○</p> <p>2:37 众人听见这话、心如刀扎、就问<u>彼得</u>和其余的使徒说、诸位弟兄、我们当作甚麽呢。</p> <p>2:38 <u>彼得</u>对他们说、你们各人应当悔改、奉耶稣基督的名受洗、使罪得赦、这样就必蒙主赐你们圣灵。</p>	<p>Act 2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.</p> <p>Act 2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.</p> <p>Act 2:29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.</p> <p>Act 2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;</p> <p>Act 2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.</p> <p>Act 2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.</p> <p>Act 2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.</p> <p>Act 2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,</p> <p>Act 2:35 Until I make thy foes thy footstool.</p> <p>Act 2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.</p> <p>Act 2:37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?</p> <p>Act 2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:39 因为这应许是给你们、和你们的儿女、并一切在远方的人、就是主我们 神所召来的。</p> <p>2:40 <u>彼得</u>还用许多话作见证、劝勉他们说、你们当救自己脱离这弯曲的世代。</p> <p>2:41 于是领受他话的人、就受了洗。那一天、<u>门徒</u>约添了三千人。</p> <p>2:42 都恒心遵守使徒的教训、彼此交接、擘饼、祈祷。</p> <p>2:43 众人都惧怕。使徒又行了许多奇事神蹟。</p> <p>2:44 信的人都在一处、凡物公用。</p> <p>2:45 并且卖了田产家业、照各人所需用的分给各人。</p> <p>2:46 他们天天同心合意恆切的在殿里、且在家中擘饼、存着欢喜诚实的心用饭、</p> <p>2:47 讚美 神、得众民的喜爱。主将得救的人、天天加给他们。</p> <p>3:1 申初祷告的时候、<u>彼得</u>、<u>约翰</u>、上圣殿去。</p> <p>3:2 有一个人、生来是瘸腿的、天天被人抬来、放在殿的一个门口、那门名叫美门、要求进殿的人赖济。</p> <p>3:3 他看见<u>彼得</u>、<u>约翰</u>将要进殿、就求他们赖济。</p> <p>3:4 <u>彼得</u><u>约翰</u>定睛看他。<u>彼得</u>说、你看我们。</p> <p>3:5 那人就留意看他们、指望得着甚么。</p> <p>3:6 <u>彼得</u>说、金银我都没有、只把我所有的给你、我奉<u>拿撒勒</u>人<u>耶稣基督</u>的名、叫你起来行走。</p> <p>3:7 于是拉着他的右手、扶他起来、他的脚和踝子骨、立刻健壮了。</p>	<p>2:39 因为这恩应许给你们和你们的子孙、并一切在远方蒙主我们的 神所召的人。</p> <p>2:40 <u>彼得</u>又用许多话、警教劝勉他们、说你们当救自己、离开这邪恶的世代。</p> <p>2:41 他们中间凡欢喜听信他的话的人、都受了洗、那一日门徒约增了三千人。</p> <p>2:42 都恒心遵守使徒的教训、彼此交接、常常擘饼祈祷。</p> <p>2:43 百姓无不惧怕、使徒又施行许多异蹟奇事。</p> <p>2:44 信的人都常在一处、凡事有无相通。</p> <p>2:45 并且卖了田产家业、照着各人的缺乏、分给各人。</p> <p>2:46 他们天天同心合意的在圣殿、又在家中擘饼、欢喜诚实、一同饮食。</p> <p>2:47 讚美 神、百姓都喜爱他们、主将得救的人、天天加入教会。</p> <p>3:1 申初祷告的时候、<u>彼得</u><u>约翰</u>一同上圣殿去。</p> <p>3:2 有一个人生来是瘸腿的、天天被人抬来、放在圣殿的一个门口、那门名叫<u>美</u>门、要求上殿的人施捨、</p> <p>3:3 看见<u>彼得</u> <u>约翰</u>将进圣殿、就求他们施捨。</p> <p>3:4 <u>彼得</u>、<u>约翰</u>注目看他说、你看我们。</p> <p>3:5 那人就看着他们、指望他们赖济。</p> <p>3:6 <u>彼得</u>说、金银我没有、只将我所有的捨给你、我奉<u>拿撒勒</u><u>耶稣基督</u>的名、叫你起来行走。</p> <p>3:7 于是拉他的右手、扶他起来、他的脚和踝骨、立刻强健了。</p>	<p>Act 2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.</p> <p>Act 2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.</p> <p>Act 2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.</p> <p>Act 2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.</p> <p>Act 2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.</p> <p>Act 2:44 And all that believed were together, and had all things common;</p> <p>Act 2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.</p> <p>Act 2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,</p> <p>Act 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.</p> <p>Act 3:1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.</p> <p>Act 3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;</p> <p>Act 3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.</p> <p>Act 3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.</p> <p>Act 3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.</p> <p>Act 3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.</p> <p>Act 3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:8 就跳起来、站着、又行走、同他们进了殿、走着、跳着、讚美 神。</p> <p>3:9 百姓都看见他行走、讚美 神。</p> <p>3:10 认得他是那素常坐在殿的美门口求賙济的、就因他所遇着的事、满心希奇惊讶。</p> <p>3:11 那人正在称为<u>所罗门</u>的廊下、拉着<u>彼得</u>、<u>约翰</u>、众百姓一齐跑到他们那里、很觉希奇。</p> <p>3:12 <u>彼得</u>看见、就对百姓说、<u>以色列人</u>哪、为甚么把这事当作希奇呢、为甚么定睛看我们、以为我们凭自己的能力和虔诚、使这人行走呢。</p> <p>3:13 <u>亚伯拉罕</u>、<u>以撒</u>、<u>雅各</u>的神、就是我们列祖的神、已经荣耀了他的僕人<u>耶稣</u>、僕人或作儿子 你们却把他交付<u>彼拉多</u>、<u>彼拉多</u>定意要释放他、你们竟在<u>彼拉多</u>面前弃绝了他。</p> <p>3:14 你们弃绝了那圣洁公义者、反求着释放一个凶手给你们。</p> <p>3:15 你们杀了那生命的主、神却叫他从死里复活了、我们都是为这事作见证。</p> <p>3:16 我们因信他的名、他的名便叫你们所看见所认识的这人、健壮了、正是他所赐的信心、叫这人在你们众人面前全然好了。</p> <p>3:17 弟兄们、我晓得你们作这事、是出于不知、你们的官长也是如此。</p> <p>3:18 但 神曾藉众先知的口、豫言基督将要受害、就这样应验了。</p> <p>3:19 所以你们当悔改归正、使你们的罪得以涂抹、这样、那安舒的日子、就必从主面前来到。</p>	<p>3:8 就跳起来、又站立、又行走、随他们进了圣殿、跳跃行走、讚美 神。</p> <p>3:9 百姓都看见他行走、讚美 神。</p> <p>3:10 并且认得他是从前坐在圣殿<u>美</u>门口求賙济的人、见他全愈就甚惊骇诧异。</p> <p>3:11 那人拉住<u>彼得</u>、<u>约翰</u>、百姓惊骇、都跑到<u>所罗门</u>的廊下、来看他们。○</p> <p>3:12 <u>彼得</u>看见、就对百姓说、<u>以色列人</u>、为甚么将这事当作希奇、为甚么注目看我们、岂是我们的能力、我们的虔诚、叫这人行走么。</p> <p>3:13 <u>亚伯拉罕</u> <u>以撒</u> <u>雅各</u>的神、就是我们列祖的神、作了这事、荣耀<u>他儿子</u><u>耶稣</u>、你们曾将<u>耶稣</u>交付<u>彼拉多</u>、<u>彼拉多</u>拟定要释放他、你们竟在<u>彼拉多</u>面前弃绝他。</p> <p>3:14 你们弃绝那圣洁公义的人、反求与你们释放一个凶手。</p> <p>3:15 你们杀了那生命的主、神却叫他从死里复活、我们为这事作见证。</p> <p>3:16 我们信奉<u>耶稣</u>的名、所以<u>耶稣</u>的名叫你们所看见所认识的这个人得强健、就是从<u>耶稣</u>所赐的信心、叫这人在你们众人面前、得全愈了。</p> <p>3:17 弟兄们、我晓得你们作这事、是由于不知。你们的官长、也是这样。</p> <p>3:18 但从前 神藉众先知的口说、基督必要受害、现在你们这样行、神叫这话应验了。</p> <p>3:19 所以你们应当悔罪改过、使你们的罪过可得涂抹、这样那安舒的日子、就必从 主那里来到、</p>	<p>Act 3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.</p> <p>Act 3:9 And all the people saw him walking and praising God:</p> <p>Act 3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.</p> <p>Act 3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.</p> <p>Act 3:12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?</p> <p>Act 3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.</p> <p>Act 3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;</p> <p>Act 3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.</p> <p>Act 3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.</p> <p>Act 3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.</p> <p>Act 3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.</p> <p>Act 3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:20 主也必差遣所豫定给你们 的基督耶稣降临。</p> <p>3:21 天必留他、等到万物复 兴的时候、就是 神从创世以 来、藉着圣先知的口所说的。</p> <p>3:22 摩西曾说、【主 神要 从你们弟兄中间、给你们兴起 一位先知像我、凡他向你们所 说的、你们都要听从。</p> <p>3:23 凡不听从那先知的、必 要从民中全然灭绝。】</p> <p>3:24 从撒母耳以来的众先知 、凡说豫言的、也都说到这些 日子。</p> <p>3:25 你们是先知的子孙、也 承受 神与你们祖宗所立的约 、就是对亚伯拉罕说、地上万 族、都要因你的后裔得福。</p> <p>3:26 神既兴起他的僕人、或 作儿子 就先差他到你们这里来 、赐福给你们、叫你们各人回 转、离开罪恶。</p> <p>4:1 使徒对百姓说话的时候 、祭司们和守殿官、并撒都该 人、忽然来了。</p> <p>4:2 因他们教训百姓、本着 耶稣、传说死人复活、就很烦 恼。</p> <p>4:3 于是下手拿住他们、因为 天已经晚了、就把他们押到第 二天。</p> <p>4:4 但听道之人、有许多信的 、男丁数目、约有五千。</p> <p>4:5 第二天、官府、长老、和 文士、在耶路撒冷聚会。</p> <p>4:6 又有大祭司亚那、和该亚 法、约翰、亚力山大、并大祭 司的亲族都在那里。</p> <p>4:7 叫使徒站在当中、就问他 们说、你们用甚么能力、奉谁 的名、作这事呢。</p>	<p>3:20 主也必差遣从前向你 们所说的耶稣基督降临。</p> <p>3:21 他应当在天上、等待万 物复兴的那时候、照着 神从 古以来託众圣先知所说的话、</p> <p>3:22 摩西曾告诉我们祖宗说 、主你们的 神、要在你们 弟兄中间、立一位先知像我、 凡他所吩咐你们的话、你们都 当听从。</p> <p>3:23 凡不听从那先知的、必 在民间灭绝。</p> <p>3:24 从撒母耳以来、说豫言 的众先知、也都是指着这时候 说豫言。</p> <p>3:25 你们就是先知的子孙、 承受 神和列祖所立的约、 神曾与亚伯拉罕立约说、天下 万国、必都因你的子孙得福。</p> <p>3:26 神叫他儿子耶稣降生 、先差遣他来、使你们各人悔 改罪恶、得蒙福祉。</p> <p>4:1 使徒对百姓讲论的时候 、众祭司长、和管理圣殿的、 并撒都该人都来了、</p> <p>4:2 不喜悦他们教训百姓、和 引耶稣为证传说死人复活。</p> <p>4:3 于是下手拿住他们、因为 天已经晚了、将他们囚在监里 等明天审问。</p> <p>4:4 然而听道的人、有许多信 服的、数目约有五千。</p> <p>4:5 次日、官府长老读书人、</p> <p>4:6 大祭司亚那、和该亚法、 约翰、亚力山大、并大祭司的 亲族、都在耶路撒冷聚集、</p> <p>4:7 叫使徒站在当中、问他们 说、你们用甚么能力、奉谁的 名作这事呢。</p>	<p>Act 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:</p> <p>Act 3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.</p> <p>Act 3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.</p> <p>Act 3:23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.</p> <p>Act 3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.</p> <p>Act 3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.</p> <p>Act 3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.</p> <p>Act 4:1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,</p> <p>Act 4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.</p> <p>Act 4:3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.</p> <p>Act 4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.</p> <p>Act 4:5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,</p> <p>Act 4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.</p> <p>Act 4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:8 那时、彼得被圣灵充满、对他们说、</p> <p>4:9 治民的官府、和长老阿、倘若今日、因为在残疾人身上所行的善事、查问我们他是怎么得了痊愈。</p> <p>4:10 你们众人、和以色列百姓、都当知道、站在你们面前的这人得痊愈、是因你们所钉十字架、神叫他从死里复活的、拿撒勒人耶稣基督的名。</p> <p>4:11 他是你们匠人所弃的石头、已成了房角的头块石头。</p> <p>4:12 除他以外、别无拯救。因为在天下人间、没有赐下别的名、我们可以靠着得救。</p> <p>4:13 他们见彼得、约翰的胆量、又看出他们原是没有学问的小民、就希奇、认他们是跟过耶稣的。</p> <p>4:14 又看见那治好了的人、和他们一同站着、就无话可驳。</p> <p>4:15 于是吩咐他们从公会出去、就彼此商议说、</p> <p>4:16 我们当怎样办这两个人呢、因为他们诚然行了一件明显的神蹟、凡住耶路撒冷的人都知道、我们也不能说没有。</p> <p>4:17 惟恐这事越发传扬在民间、我们必须恐吓他们、叫他们不再奉这名对人讲论。</p> <p>4:18 于是叫了他们来、禁止他们、总不可奉耶稣的名讲论教训人。</p> <p>4:19 彼得、约翰说、听从你们、不听从神、这在神面前合理不合理、你们自己酌量罢。</p> <p>4:20 我们所看见所听见的、不能不说。</p> <p>4:21 官长为百姓的缘故、想不出法子刑罚他们、又恐吓一</p>	<p>4:8 彼得蒙圣灵大大的感动、对他们说、</p> <p>4:9 治民的官府、以色列的长老、今日若因为我们向病人所行的好事、问我们是怎么叫他全愈的、</p> <p>4:10 你们和以色列民、都应当知道站在你们面前的这人、是因着你们所钉十字架、神所复活的拿撒勒人耶稣基督的名、得全愈的。</p> <p>4:11 这耶稣就是你们匠人所弃的石头、已经成了房角的头块石头了。</p> <p>4:12 除他以外、并无救主、因为在天下人间、没有赐下别的名、我们可以靠着得救。</p> <p>4:13 众人看见彼得、约翰放胆辩论、又知道他们原是没有学问的小民、便觉希奇、认出他们是跟从耶稣的、</p> <p>4:14 只因看见那治好了的人、和他们站一处、就无话可说、</p> <p>4:15 先叫他们出了公会、然后彼此商议说、</p> <p>4:16 我们应当怎样处治这两个人、他们显然行这大奇事、耶路撒冷的居民都知道、我们也不能说没有。</p> <p>4:17 但恐怕这事越发传扬在民间、必须威吓他们、叫他们不再奉这名教训人。</p> <p>4:18 于是叫了他们两个人来、警戒他们、万不可奉耶稣的名、讲道教训人。</p> <p>4:19 彼得、约翰回答说、听从你们过于听从神、你们自己说、这在神面前合理不合理。</p> <p>4:20 我们所看见所听见的事、我们不能不说。</p> <p>4:21 官长只为惧怕百姓、无法责打他们、就恐吓他们、将</p>	<p>Act 4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,</p> <p>Act 4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;</p> <p>Act 4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.</p> <p>Act 4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.</p> <p>Act 4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.</p> <p>Act 4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.</p> <p>Act 4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.</p> <p>Act 4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,</p> <p>Act 4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.</p> <p>Act 4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.</p> <p>Act 4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.</p> <p>Act 4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.</p> <p>Act 4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.</p> <p>Act 4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>番、把他们释放了。这是因衆人为所行的奇事、都归荣耀与神。</p> <p>4:22 原来藉着神蹟医好的那人、有四十多岁了。</p> <p>4:23 二人既被释放、就到会友那里去、把祭司长和长老所说的话、都告诉他们。</p> <p>4:24 他们听见了、就同心合意的、高声向神说、主阿、你是造天、地、海、和其中万物的。</p> <p>4:25 你曾藉着圣灵、託你僕人我们祖宗<u>大卫</u>的口、说、 【外邦为甚么争闹、万民为甚么谋算虚妄的事。</p> <p>4:26 世上的君王一齐起来、臣宰也聚集、要敌挡主、并主的受膏者。或作基督】</p> <p>4:27 <u>希律</u>和<u>本丢彼拉多</u>、外邦人和<u>以色列</u>民、果然在这城里聚集、要攻打你所膏的圣僕耶稣、僕或作子</p> <p>4:28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。</p> <p>4:29-30 他们恐吓我们、现在求主鉴察。一面叫你僕人大放胆量、讲你的道、一面伸出你的手来、医治疾病、并且使神蹟奇事、因着你圣僕耶稣的名行出来。僕或作子</p> <p>4:31 祷告完了、聚会的地方震动。他们就都被圣灵充满、放胆讲论神的道。</p> <p>4:32 那许多信的人、都是一心一意的、没有一人说、他的东西有一样是自己的、都是大家公用。</p> <p>4:33 使徒大有能力、见证主耶稣复活。衆人都蒙大恩。</p> <p>4:34 内中也没有一个缺乏的、因为人人将田产房屋都卖了、把所卖的价银拿来、放在使徒脚前。</p>	<p>他们释放、因为百姓看见他们所行的奇事、都讚美神。</p> <p>4:22 使徒行奇事医好的那人、有四十多岁了。○</p> <p>4:23 使徒既被释放、就往教友那里去、将祭司长和长老所说的话、都告诉他们。</p> <p>4:24 他们听见、同心合意、大声祷告神说、主、是神、天地海和其中的万物、都是主造成的、</p> <p>4:25 你曾託你的僕人<u>大卫</u>的口说、异邦为甚么喧哗、万民为甚么图谋虚妄的事。</p> <p>4:26 世上的君王兴起、侯伯聚集、违逆主和主所立的基督。</p> <p>4:27 <u>希律</u>王和<u>本丢彼拉多</u>、异邦人和<u>以色列</u>民、果然聚集、要攻击你抹膏所立的圣子耶稣、</p> <p>4:28 成就你的权能、和你的意旨所豫定的事。</p> <p>4:29 现在他们恐吓我们、求主鉴察、赐你僕人大大的放胆传你的道、</p> <p>4:30 施展你的大能、使我们奉你圣子耶稣的名、医治疾病、行异蹟奇事。</p> <p>4:31 祈祷已毕、他们聚会的地方、忽然震动、他们都足足的受了圣灵的感动、坦然无惧的宣讲神的道。○</p> <p>4:32 信道的人、都是一心一意、有无相通、没有人说、我的东西是我的。</p> <p>4:33 使徒用大能见证主耶稣复活、衆人都蒙宏恩。</p> <p>4:34 内中没有穷乏的、因为凡有田产房屋的人、都将所有的变卖了、将价银交与使徒、放在他们脚前、</p>	<p>Act 4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.</p> <p>Act 4:23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.</p> <p>Act 4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:</p> <p>Act 4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?</p> <p>Act 4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.</p> <p>Act 4:27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,</p> <p>Act 4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.</p> <p>Act 4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,</p> <p>Act 4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.</p> <p>Act 4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.</p> <p>Act 4:32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.</p> <p>Act 4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.</p> <p>Act 4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:35 照各人所需用的、分给各人。</p> <p>4:36 有一个利未人、生在<u>居比路</u>、名叫<u>约瑟</u>、使徒称他为<u>巴拿巴</u>。(巴拿巴繙出来、就是劝慰子)</p> <p>4:37 他有田地、也卖了、把价银拿来、放在使徒脚前。</p> <p>5:1 有一个人、名叫<u>亚拿尼亚</u>、同他的妻子<u>撒非喇</u>、卖了田产、</p> <p>5:2 把价银私自留下几分、他的妻子也知道、其余的几分、拿来放在使徒脚前。</p> <p>5:3 <u>彼得</u>说、<u>亚拿尼亚</u>为甚么撒但充满了你的心、叫你欺哄圣灵、把田地的价银私自留下几分呢。</p> <p>5:4 田地还没有卖、不是你自己的么。既卖了、价银不是你作主么。你怎么心里起这意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神了。</p> <p>5:5 <u>亚拿尼亚</u>听见这话、就仆倒断了气。听见的人都甚惧怕。</p> <p>5:6 有些少年人起来、把他包裹抬出去埋葬了。</p> <p>5:7 约过了三小时、他的妻子进来、还不知道这事。</p> <p>5:8 <u>彼得</u>对他说、你告诉我、你们卖田地的价银、就是这些么。他说、就是这些。</p> <p>5:9 <u>彼得</u>说、你们为甚么同心试探主的灵呢。埋葬你丈夫之人的脚、已到门口、他们也要把你抬出去。</p> <p>5:10 妇人立刻仆倒在<u>彼得</u>脚前、断了气。那些少年人进来、见他已经死了、就抬出去、埋在他丈夫旁边。</p> <p>5:11 全教会、和听见这事的人、都甚惧怕。</p>	<p>4:35 照着各人所需用的、分给各人。○</p> <p>4:36 有一个利未人、生在<u>居比路</u>、名叫<u>约西</u>、使徒又与他起名、叫<u>巴拿巴</u>、繙出来、就是劝慰子的意思。</p> <p>4:37 他有田地变卖了、将价银放在使徒脚前。</p> <p>5:1 有一个人名叫<u>亚拿尼亚</u>、同妻子<u>撒非喇</u>、卖了田产。</p> <p>5:2 <u>亚拿尼亚</u>将价银暗藏了几分、他妻子也知道、其余的几分、拿来放在使徒脚前。</p> <p>5:3 <u>彼得</u>说、<u>亚拿尼亚</u>、怎么撒但迷惑了你的心、叫你欺瞒圣灵、将田地的价银、藏了几分。</p> <p>5:4 田还没有卖、不是你的么、已经卖了、银子不是你作主么。你为甚么存这样的心、你不是欺瞒人、是欺瞒神了。</p> <p>5:5 <u>亚拿尼亚</u>听见这话、就仆倒断了气、听见这事的人、都甚惧怕。</p> <p>5:6 少年的门徒起来、将他装殓、抬出埋葬。</p> <p>5:7 约过了一个半时辰、他的妻子进来、还不知道这事。</p> <p>5:8 <u>彼得</u>问他说、你们卖田的价银、就是这个么、你告诉我。他说、就是这个。</p> <p>5:9 <u>彼得</u>又对他说、你们为甚么同谋、试探主的圣灵。埋葬你丈夫的人、已到门口、也要将你抬出去、</p> <p>5:10 妇人立刻仆倒、在<u>彼得</u>的脚前也断了气。少年人进来、见他已死、就抬出去、埋在他丈夫旁边。</p> <p>5:11 全教会和听见这事的人、都甚惧怕。○</p>	<p>Act 4:35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.</p> <p>Act 4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,</p> <p>Act 4:37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.</p> <p>Act 5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,</p> <p>Act 5:2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.</p> <p>Act 5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?</p> <p>Act 5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.</p> <p>Act 5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.</p> <p>Act 5:6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.</p> <p>Act 5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.</p> <p>Act 5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.</p> <p>Act 5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.</p> <p>Act 5:10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.</p> <p>Act 5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:12 主藉使徒的手、在民间行了许多神蹟奇事、(他们或作信的 都同心合意的在<u>所罗门</u>的廊下。</p> <p>5:13 其馀的人、没有一个敢贴近他们。百姓却尊重他们。</p> <p>5:14 信而归主的人、越发增添、连男带女很多)</p> <p>5:15 甚至有人将病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得过来的时候、或者得他的影儿照在甚么人身上。</p> <p>5:16 还有许多人、带着病人、和被污鬼缠磨的、从<u>耶路撒冷</u>四围的城邑来、全都得了医治。</p> <p>5:17 大祭司和他的一切同人、就是撒都该教门的人、都起来、满心忌恨、</p> <p>5:18 就下手拿住使徒、收在外监。</p> <p>5:19 但主的使者、夜间开了监门、领他们出来、</p> <p>5:20 说、你们去站在殿里、把这生命的道、都讲给百姓听。</p> <p>5:21 使徒听了这话、天将亮的时候、就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了、叫齐公会的人、和<u>以色列</u>族的众长老、就差人到监里去、要把使徒提出来。</p> <p>5:22 但差役到了、不见他们在监里、就回来禀报说、</p> <p>5:23 我们看见监牢关得极妥当、看守的人也站在门外、及至开了门、里面一个人都不见。</p> <p>5:24 守殿官和祭司长听见这话、心里犯难、不知这事将来如何。</p> <p>5:25 有一个人来禀报说、你们收在监里的人、现在站在殿里教训百姓。</p>	<p>5:12 使徒在民间、行了许多异蹟奇事、信的人都同心合意的聚集在<u>所罗门</u>的廊下。</p> <p>5:13 其馀的人、不敢亲近他们、百姓却尊重他们。</p> <p>5:14 信 主的男子妇女、添入教中的、越发加多。</p> <p>5:15 甚至有人将病人抬到街前、放在牀榻上、指望彼得从此经过、他的影儿或者荫庇在他们身上。</p> <p>5:16 有许多人从四面的城邑、带着病人和被邪鬼缠磨的、来到<u>耶路撒冷</u>、都被使徒治好了。○</p> <p>5:17 大祭司和他的同人撒都该教人、都满心恨怒。</p> <p>5:18 就起来、下手拿住使徒、收在监里。</p> <p>5:19 主的使者、夜间开了监门、领他们出来。</p> <p>5:20 说、你们上圣殿去站着、将这生命的道、全讲与百姓听。</p> <p>5:21 使徒听见这话、就早晨上圣殿去传教。大祭司和他的同人来了、聚齐公会的人、和<u>以色列</u>族的众长老、就打发人到监里去、将使徒提出来。</p> <p>5:22 差役到了监里、不见使徒、就回来报与大祭司说、</p> <p>5:23 我们看见监狱关锁严密、看守的人站在门外、及至开了门、里面并不见一个人。</p> <p>5:24 大祭司和管理圣殿的、并众祭司长、听见这话、都心里不安、不知这事将来如何。</p> <p>5:25 有人来告诉他们、你们收在监里的人、如今站在圣殿里教训百姓。</p>	<p>Act 5:12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.</p> <p>Act 5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.</p> <p>Act 5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)</p> <p>Act 5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.</p> <p>Act 5:16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.</p> <p>Act 5:17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,</p> <p>Act 5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.</p> <p>Act 5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,</p> <p>Act 5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.</p> <p>Act 5:21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.</p> <p>Act 5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,</p> <p>Act 5:23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.</p> <p>Act 5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.</p> <p>Act 5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:26 于是守殿官和差役去带使徒来、并没有用强暴。因为怕百姓用石头打他们。</p> <p>5:27 带到了、便叫使徒站在公会前、大祭司问他们说、</p> <p>5:28 我们不是严严的禁止你们、不可奉这名教训人么。你们倒把你们的道理充满了<u>耶路撒冷</u>、想要叫这人的血归到我们身上。</p> <p>5:29 <u>彼得</u>和众使徒回答说、顺从 神、不顺从人、是应当的。</p> <p>5:30 你们挂在木头上杀害的耶稣、我们祖宗的 神已经叫他复活。</p> <p>5:31 神且用右手将他高举 或作他就是 神高举在自己的右边、叫他作君王、作救主、将悔改的心、和赦罪的恩、赐给<u>以色列人</u>。</p> <p>5:32 我们为这事作见证。神赐给顺从之人的圣灵、也为这事作见证。</p> <p>5:33 公会的人听见就极其恼怒、想要杀他们。</p> <p>5:34 但有一个法利赛人、名叫<u>迦玛列</u>、是众百姓所敬重的教法师、在公会中站起来、吩咐人把使徒暂且带到外面去。</p> <p>5:35 就对众人说、<u>以色列人</u>哪、论到这些人、你们应当小心怎样办理。</p> <p>5:36 从前<u>丢大</u>起来、自夸为大。附从他的人约有四百。他被杀后、附从他的全都散了、归于无有。</p> <p>5:37 此后报名上册的时候、又有<u>加利利的犹大</u>起来、引诱些百姓跟从他、他也灭亡、附从他的人也都四散了。</p> <p>5:38 现在我劝你们不要管这些人、任凭他们罢。他们所谋的、所行的、若是出于人、必要败坏。</p>	<p>5:26 于是管理圣殿的和差役去、将使徒拿来、不敢用强暴、恐怕百姓用石头砍他们。</p> <p>5:27 拿到了、叫他们站在公会当中、大祭司问他们说、</p> <p>5:28 我们不是严严的禁止你们不可用这名传教么、你们倒将你们的道理、传遍了<u>耶路撒冷</u>、要将杀这人的罪、归到我们身上。</p> <p>5:29 <u>彼得</u>和其余的使徒回答说、听从 神过于听从人、是应当的。</p> <p>5:30 你们悬在木头上杀害的耶稣、我们列祖的 神、已经叫他复活。</p> <p>5:31 神又叫他升在自己的右边、立他作君王、作救主、恩赐与<u>以色列人</u>、使他们能悔改、得蒙赦罪。</p> <p>5:32 我们为 神作这事的见证、神所赐与信从他的人的圣灵、也作这事的见证。○</p> <p>5:33 公会的人听见大怒、商议要杀使徒。</p> <p>5:34 公会中有一个法利赛人、名叫<u>迦马列</u>、是百姓所敬重的教法师、他站起来、吩咐人将使徒暂且带到外面去。</p> <p>5:35 就对众人说、<u>以色列人</u>、你们处治这些人、必须谨慎、</p> <p>5:36 从前<u>丢大</u>起来、妄自尊大、约有四百人附从他、后来他灭亡、附从他的人都散了、归于无有。</p> <p>5:37 以后报名上册的时候、又有<u>加利利的犹大</u>起来、引诱许多百姓随从他、他也灭亡、随从他的人也都散了。</p> <p>5:38 现在我劝你们、不要管理他们、任凭他们罢、他们所谋的、所行的、若是出于人、必要败坏、</p>	<p>Act 5:26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.</p> <p>Act 5:27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,</p> <p>Act 5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.</p> <p>Act 5:29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.</p> <p>Act 5:30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.</p> <p>Act 5:31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.</p> <p>Act 5:32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.</p> <p>Act 5:33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.</p> <p>Act 5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;</p> <p>Act 5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.</p> <p>Act 5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.</p> <p>Act 5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.</p> <p>Act 5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:39 若是出于 神、你们就不能败坏他们。恐怕你们倒是攻击 神了。</p> <p>5:40 公会的人听从了他、便叫使徒来、把他们打了、又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道、就把他们释放了。</p> <p>5:41 他们离开公会、心里欢喜。因被算是配为这名受辱。</p> <p>5:42 他们就每日在殿里、在家里、不住的教训人、传耶稣是基督。</p> <p>6:1 那时、门徒增多、有说<u>希利尼</u>话的<u>犹太人</u>、向<u>希伯来</u>人发怨言。因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。</p> <p>6:2 十二使徒叫众门徒来、对他们说、我们撇下 神的道、去管理饭食、原是不合宜的。</p> <p>6:3 所以弟兄们、当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人、我们就派他们管理这事。</p> <p>6:4 但我们要专心以祈祷传道为事。</p> <p>6:5 大众都喜悦这话、就拣选了<u>司提反</u>、乃是大有信心、圣灵充满的人、又拣选<u>腓利</u>、<u>伯罗哥罗</u>、<u>尼迦挪</u>、<u>提门</u>、<u>巴米拿</u>、并进<u>犹太教</u>的<u>安提阿人尼哥拉</u>、</p> <p>6:6 叫他们站在使徒面前。使徒祷告了、就按手在他们头上。</p> <p>6:7 神的道兴旺起来。在<u>耶路撒冷</u>门徒数目加增的甚多。也有许多祭司信从了这道。</p> <p>6:8 <u>司提反</u>满得恩惠能力、在民间行了大奇事和神蹟。</p>	<p>5:39 若是出于 神、你们不但不能叫他败坏、倒恐怕你们叛逆了 神。</p> <p>5:40 众人听从他的话、叫了使徒来、将他们责打、吩咐他们不可用耶稣的名传教、就释放了他们。</p> <p>5:41 使徒离了公会、因为自己得为 或作因为主看他们配为耶稣的名受辱、都甚欢喜。</p> <p>5:42 就每日在圣殿、在家里、不住的教训人、宣讲耶稣是基督。</p> <p>6:1 那时门徒已经多了、有说<u>希利尼</u>话的<u>犹太人</u>、因天天赈济的时候、他们中间的寡妇没有分着、就向<u>希伯来</u>人发怨言。</p> <p>6:2 十二使徒招集众门徒、对他们说、我们不传 神的道、倒去管理饭食、是不应当的。</p> <p>6:3 弟兄们须要在你们中间、拣选七个有好名声、受圣灵大大的感动、智慧充足的人、我们派他管理这事。</p> <p>6:4 我们就专心以祈祷传道为事。</p> <p>6:5 众人听了这话、都喜悦、就拣选了<u>司提反</u>、他是深有信心、大大被圣灵感动的。又拣选<u>腓力</u>、<u>伯罗哥罗</u>、<u>尼迦挪</u>、<u>提门</u>、<u>巴米拿</u>、并进教的<u>安提阿人尼哥拉</u>、叫他们站在使徒面前。</p> <p>6:6 使徒祷告了、将手按在他们头上。</p> <p>6:7 神的道、渐渐兴旺、在<u>耶路撒冷</u>、门徒的数目、加增的甚多、也有许多祭司顺从信服。</p> <p>6:8 <u>司提反</u>大有信心能力、在民间多行异蹟奇事。</p>	<p>Act 5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.</p> <p>Act 5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.</p> <p>Act 5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.</p> <p>Act 5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.</p> <p>Act 6:1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.</p> <p>Act 6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.</p> <p>Act 6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.</p> <p>Act 6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.</p> <p>Act 6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:</p> <p>Act 6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.</p> <p>Act 6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.</p> <p>Act 6:8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:9 当时有称<u>利百地拿</u>会堂的几个人、并有<u>古利奈</u>、<u>亚力山大</u>、<u>基利家</u>、<u>亚西亚</u>、各处会堂的几个人、都起来、和<u>司提反</u>辩论。</p> <p>6:10 <u>司提反</u>是以智慧和<u>圣灵</u>说话、众人敌挡不住。</p> <p>6:11 就买出人来说、我们听见他说<u>谤讟摩西</u>、和神的话。</p> <p>6:12 他们又耸动了百姓、长老、并文士、就忽然来捉拿他、把他带到公会去、</p> <p>6:13 设下假见证说、这个人说话、不住的糟践圣所和律法。</p> <p>6:14 我们曾听见他说、这<u>拿撒勒人耶稣</u>、要毁坏此地、也要改变<u>摩西</u>所交给我们的规条。</p> <p>6:15 在公会里坐着的人、都定睛看他、见他的面貌、好像天使的面貌。</p> <p>7:1 大祭司就说、这些事果然有么。</p> <p>7:2 <u>司提反</u>说、诸位父兄请听。当日我们的祖宗<u>亚伯拉罕</u>在<u>米所波大米</u>还未住<u>哈兰</u>的时候、<u>荣耀</u>的神向他显现、</p> <p>7:3 对他说、【你要离开本地和亲族、往我所要指示你的地方去。】</p> <p>7:4 他就离开<u>迦勒底</u>人之地住在<u>哈兰</u>。他父亲死了以后、神使他从那里搬到你们现在所住之地。</p> <p>7:5 在这地方 神并没有给他产业、连立足之地也没有给他。但应许要将这地赐给他和他的后裔为业。那时他还没有儿子。</p>	<p>6:9 当时有<u>利百地哪</u>会堂、并<u>古利奈</u>、<u>亚力山大</u>、<u>基利家</u>、<u>亚西亚</u>、各处会堂的人、起来与<u>司提反</u>辩论。</p> <p>6:10 <u>司提反</u>辩论的时候、大有智慧、被<u>圣灵</u>感动、那些人不能胜过他。</p> <p>6:11 就使出人来诬告他说、我们听见这人说<u>亵渎摩西</u>和神的话了。</p> <p>6:12 他们又耸动了百姓和长老并读书人、就来拿他、将他拉到公会去。</p> <p>6:13 设下人妄作见证告他、说这人不不住的毁谤这圣所和律法。</p> <p>6:14 我们曾听见他说、这<u>拿撒勒人耶稣</u>、要毁坏这地方、改变<u>摩西</u>所传给我们的典礼。</p> <p>6:15 在公会里坐着的人、都注目观看<u>司提反</u>、看见他的容貌、彷彿天使的容貌。</p> <p>7:1 大祭司问<u>司提反</u>说、这事果然有的么。</p> <p>7:2 <u>司提反</u>说、诸位父兄请听、当日我们的祖宗<u>亚伯拉罕</u>、还在<u>米所波大米</u>、没有迁到<u>哈兰</u>居住的时候、<u>尊荣</u>的神向他显现、</p> <p>7:3 对他说、你应当离了本地、别了亲族、往我所要指示你的地方去。</p> <p>7:4 <u>亚伯拉罕</u>就离了<u>迦勒底</u>地、往<u>哈兰</u>去住。他父亲死后、神又叫他从那里迁到你们现在所住的地方。</p> <p>7:5 在这个地方、神并没有赐他产业、连立足之地也没有赐他、但应许必将这地方赐与他、和他的子孙为业、那时候他还没有儿子。</p>	<p>Act 6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.</p> <p>Act 6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.</p> <p>Act 6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.</p> <p>Act 6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,</p> <p>Act 6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:</p> <p>Act 6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.</p> <p>Act 6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.</p> <p>Act 7:1 Then said the high priest, Are these things so?</p> <p>Act 7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,</p> <p>Act 7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.</p> <p>Act 7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.</p> <p>Act 7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:6 神说、他的后裔、必寄居外邦、那里的人、要叫他们作奴僕、苦待他们四百年。</p> <p>7:7 神又说、使他们作奴僕的那国、我要惩罚、以后他们要出来、在这地方事奉我。</p> <p>7:8 神又赐他割礼的约、于是<u>亚伯拉罕</u>生了<u>以撒</u>、第八日给他行了割礼、<u>以撒</u>生<u>雅各</u>、<u>雅各</u>生十二位先祖。</p> <p>7:9 先祖嫉妒<u>约瑟</u>、把他卖到<u>埃及</u>去、神却与他同在、</p> <p>7:10 救他脱离一切苦难、又使他在<u>埃及</u>王<u>法老</u>面前、得恩典有智慧、<u>法老</u>就派他作<u>埃及</u>国的宰相兼管全家。</p> <p>7:11 后来<u>埃及</u>和<u>迦南</u>全地遭遇饥荒、大受艰难、我们的祖宗、就绝了粮。</p> <p>7:12 <u>雅各</u>听见在<u>埃及</u>有粮、就打发我们的祖宗、初次往那里去。</p> <p>7:13 第二次<u>约瑟</u>与弟兄们相认、他的亲族也被<u>法老</u>知道了。</p> <p>7:14 <u>约瑟</u>就打发弟兄请父亲<u>雅各</u>、和全家七十五个人都来。</p> <p>7:15 于是<u>雅各</u>下了<u>埃及</u>、后来他和我们的祖宗都死在那里。</p> <p>7:16 又被带到<u>示剑</u>、葬于<u>亚伯拉罕</u>在<u>示剑</u>用银子从<u>哈抹</u>子孙买来的坟墓里。</p> <p>7:17 及至 神应许<u>亚伯拉罕</u>的日期将到、<u>以色列</u>民在<u>埃及</u>兴盛众多、</p> <p>7:18 直到有不晓得<u>约瑟</u>的新王兴起、</p> <p>7:19 他用诡计待我们的宗族、苦害我们的祖宗、叫他们丢弃婴孩、使婴孩不能存活。</p>	<p>7:6 神又说、他的子孙、必要寄居别国、那国的人、要逼勒他们作奴僕、苦待他们四百年。</p> <p>7:7 神又说、我必责罚那逼勒他们作奴僕的国、后来他们必要出来、在这地方服事我。</p> <p>7:8 神又和<u>亚伯拉罕</u>、设立割礼的约、后<u>亚伯拉罕</u>生了<u>以撒</u>、到第八日、给他行了割礼。<u>以撒</u>生<u>雅各</u>、<u>雅各</u>生十二位始祖。</p> <p>7:9 他们嫉妒<u>约瑟</u>、将他卖与人、带到<u>伊及</u>国去、神保佑他。</p> <p>7:10 拯救他脱离各样患难、使他在<u>伊及</u>王<u>法老</u>面前、有智慧、蒙恩宠、<u>法老</u>派他总理<u>伊及</u>国和<u>法老</u>的全家。</p> <p>7:11 后来<u>伊及</u>和<u>迦南</u>遍地、都遭了饥荒大难、我们的祖宗就绝了粮。</p> <p>7:12 <u>雅各</u>听见在<u>伊及</u>有粮、先打发我们的祖宗往那里去。</p> <p>7:13 第二次去的时候、<u>约瑟</u>与弟兄们相认、<u>法老</u>纔晓得<u>约瑟</u>的亲族。</p> <p>7:14 <u>约瑟</u>打发弟兄、请父亲<u>雅各</u>和全家七十五人同来。</p> <p>7:15 <u>雅各</u>就往<u>伊及</u>去了、后来和我们的祖宗、都死在那里。</p> <p>7:16 子孙迁柩到<u>叙剑</u>、葬在<u>亚伯拉罕</u>用银从<u>哈抹</u>的子孙买来的坟地里、<u>哈抹</u>是<u>叙剑</u>的父。</p> <p>7:17 神发誓应许<u>亚伯拉罕</u>的话、将应验的时候、<u>以色列</u>民在<u>伊及</u>兴盛繁多、</p> <p>7:18 直到新王登位、不知道<u>约瑟</u>、</p> <p>7:19 就谋害我们的宗族、困苦我们的列祖、叫他们丢弃婴孩、不许存留。</p>	<p>Act 7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.</p> <p>Act 7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.</p> <p>Act 7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.</p> <p>Act 7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,</p> <p>Act 7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.</p> <p>Act 7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.</p> <p>Act 7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.</p> <p>Act 7:13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.</p> <p>Act 7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.</p> <p>Act 7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,</p> <p>Act 7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.</p> <p>Act 7:17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,</p> <p>Act 7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.</p> <p>Act 7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:20 那时、<u>摩西</u>生下来、俊美非凡、在他父亲家里抚养了三个月。</p> <p>7:21 他被丢弃的时候、<u>法老</u>的女儿拾了去、养为自己的儿子。</p> <p>7:22 <u>摩西</u>学了<u>埃及</u>人一切的学问、说话行事、都有才能。</p> <p>7:23 他将到四十岁、心中起意、去看望他的弟兄<u>以色列人</u>。</p> <p>7:24 到了那里、见他们一个人受冤屈、就护庇他、为那受欺压的人报仇、打死了那<u>埃及</u>人。</p> <p>7:25 他以为弟兄必明白 神是藉他的手搭救他们。他们却不明白。</p> <p>7:26 第二天、遇见两个<u>以色列人</u>争鬪、就劝他们和睦、说、你们二位是弟兄、为甚么彼此欺负呢。</p> <p>7:27 那欺负邻舍的、把他推开说、【谁立你作我们的首领、和审判官呢。</p> <p>7:28 难道你要杀我、像昨天杀那<u>埃及人</u>么。】</p> <p>7:29 <u>摩西</u>听见这话就逃走了、寄居于<u>米甸</u>。在那里生了两个儿子。</p> <p>7:30 过了四十年、在<u>西乃山</u>的旷野、有一位天使、从荆棘火焰中、向<u>摩西</u>显现。</p> <p>7:31 <u>摩西</u>见了那异象、便觉希奇。正进前观看的时候、有主的声音说、</p> <p>7:32 【我是你列祖的 神、就是<u>亚伯拉罕</u>的 神、<u>以撒</u>的 神、<u>雅各</u>的 神。】<u>摩西</u>战战兢兢、不敢观看。</p> <p>7:33 主对他说、【把你脚上的鞋脱下来。因为你所站之地是圣地。</p>	<p>7:20 那时<u>摩西</u>生出来、俊美非凡、在父亲家里、抚养三个月。</p> <p>7:21 后就丢弃了他、<u>法老</u>的女儿拾去、养为自己的儿子。</p> <p>7:22 后来<u>摩西</u>尽得了<u>伊及</u>人的学术、说话行事、都有才能。</p> <p>7:23 他到了四十岁、心里想去看望他的弟兄<u>以色列</u>的子孙。</p> <p>7:24 到了那里、看见他们一个人受冤屈、就保护他、替他报仇、将那伊及人打死。</p> <p>7:25 他以为弟兄必明白 神要藉他的手、拯救他们、无奈他们不明白。</p> <p>7:26 次日见两个人争鬪、就劝他们和睦、说你们是弟兄、为甚么自相欺负呢。</p> <p>7:27 那无理的人、拒却他说、谁立你作我们的官、审问我们呢。</p> <p>7:28 你也要杀我、像昨日杀那<u>伊及</u>人么。</p> <p>7:29 <u>摩西</u>听见这话、就逃走了、往<u>米田</u>去、住在那里、生了两个儿子。</p> <p>7:30 过了四十年、主的使者在<u>西乃山</u>的旷野、荆棘火焰中、向<u>摩西</u>显现、</p> <p>7:31 <u>摩西</u>见了异象、便觉希奇、进前观看、听见 主的声音向他说、</p> <p>7:32 我是你祖宗的 神、就是<u>亚伯拉罕</u>的 神、<u>以撒</u>的 神、<u>雅各</u>的 神。<u>摩西</u>战战兢兢、不敢观看。</p> <p>7:33 主对他说、将你脚上的鞋脱了、因为你所站立的地方、是圣地。</p>	<p>Act 7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:</p> <p>Act 7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.</p> <p>Act 7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.</p> <p>Act 7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.</p> <p>Act 7:24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:</p> <p>Act 7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.</p> <p>Act 7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?</p> <p>Act 7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?</p> <p>Act 7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?</p> <p>Act 7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.</p> <p>Act 7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.</p> <p>Act 7:31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,</p> <p>Act 7:32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.</p> <p>Act 7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:34 我的百姓在<u>埃及</u>所受的困苦、我实在看见了。他们悲歎的声音、我也听见了。我下来要救他们、你来、我要差你往<u>埃及</u>去。】</p> <p>7:35 这<u>摩西</u>、就是百姓弃绝说、谁立你作我们的首领、和审判官的。神却藉那在荆棘中显现之使者的手、差派他作首领。作救赎的。</p> <p>7:36 这人领百姓出来、在<u>埃及</u>、在<u>红海</u>、在旷野、四十年间行了奇事神蹟。</p> <p>7:37 那曾对<u>以色列</u>人说、【神要从你们弟兄中间、给你们兴起一位先知像我的、】就是这位<u>摩西</u>。</p> <p>7:38 这人曾在旷野会中、和<u>西乃</u>山上与那对他说话的天使同在、又与我们的祖宗同在、并且领受活泼的圣言传给我们。</p> <p>7:39 我们的祖宗不肯听从、反弃绝他、心里归向<u>埃及</u>、</p> <p>7:40 对<u>亚伦</u>说、【你且为我们造些神像、在我们前面引路。因为领我们出<u>埃及</u>地的那个<u>摩西</u>、我们不知道他遭了甚么事。】</p> <p>7:41 那时、他们造了一个牛犊、又拿祭物献给那像、欢喜自己手中的工作。</p> <p>7:42 神就转脸不顾、任凭他们事奉天上的日月星辰、正如先知书上所写的说、【<u>以色列</u>家阿、你们四十年间在旷野、岂是将牺牲和祭物献给我么。</p> <p>7:43 你们抬着<u>摩洛</u>的帐幕、和理番神的星。就是你们所造为要敬拜的像。因此、我要把你们迁到<u>巴比伦</u>外去。】</p>	<p>7:34 我的百姓在<u>伊及</u>所受的苦楚、我已经看见了、他们哀痛的声音、我已经听见了、我如今降临、要拯救他们。你来、我差遣你往<u>伊及</u>去。</p> <p>7:35 百姓曾拒绝<u>摩西</u>说、谁立你作官审问我们、神却託那在荆棘中显现的使者、立这<u>摩西</u>为民长、拯救百姓。</p> <p>7:36 他领百姓出来、在<u>伊及</u>地、在<u>红海</u>、在旷野、四十年常行异蹟奇事。</p> <p>7:37 这<u>摩西</u>曾对<u>以色列</u>民说、主你们的神、要在你们弟兄中间、立一位先知像我、你们必当听从他。</p> <p>7:38 当民会在旷野的时候、天使在<u>西乃</u>山上晓谕<u>摩西</u>、<u>摩西</u>往来在天使和我们祖宗中间、听受生命的道、将这道传与我们。</p> <p>7:39 我们祖宗不肯听从、反拒绝他、心里想要回<u>伊及</u>去、</p> <p>7:40 就对<u>亚伦</u>说、你且为我们造神像、引导我们、因为那领我们出<u>伊及</u>的<u>摩西</u>、我们不知道他遇见甚么。</p> <p>7:41 当时他们造了一个牛犊像、向他献祭、他们因自己的手所做的像、都喜乐了。</p> <p>7:42 神就离弃他们、任凭他们事奉天上的日月星辰、如先知书上所写的话说、<u>以色列</u>人、你们四十年间、在旷野献牲畜、献祭物、岂是献与我么。</p> <p>7:43 你们抬着<u>摩洛</u>的帐幕、和你们的神脸番星的像、那两个像就是你们为要敬拜造的、因此我必叫你们迁到<u>巴比伦</u>外边去。</p>	<p>Act 7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.</p> <p>Act 7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.</p> <p>Act 7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.</p> <p>Act 7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.</p> <p>Act 7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:</p> <p>Act 7:39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,</p> <p>Act 7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.</p> <p>Act 7:41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.</p> <p>Act 7:42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?</p> <p>Act 7:43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:44 我们的祖宗在旷野、有法柜的帐幕、是 神吩咐摩西叫他照所看见的样式作的。</p> <p>7:45 这帐幕、我们的祖宗相继承受、当 神在他们面前赶出外邦人去的时候、他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地、直存到大卫的日子。</p> <p>7:46 大卫在 神面前蒙恩、祈求为雅各的 神预备居所。</p> <p>7:47 却是所罗门为 神造成殿宇。</p> <p>7:48 其实至高者并不住人手所造的。就如先知所言、</p> <p>7:49 【主说、天是我的座位、地是我的脚凳。你们要为我造何等的殿宇、那里是我安息的地方呢。</p> <p>7:50 这一切不都是我手所造的么。】</p> <p>7:51 你们这硬着颈项、心与耳未受割礼的人、常时抗拒圣灵。你们的祖宗怎样、你们也怎样。</p> <p>7:52 那一个先知、不是你们祖宗逼迫呢。他们也把豫先传说那义者要来的人杀了。如今你们又把那义者卖了、杀了。</p> <p>7:53 你们受了天使所传的律法、竟不遵守。</p> <p>7:54 众人听见这话、就极其恼怒、向司提反咬牙切齿。</p> <p>7:55 但司提反被圣灵充满、定睛望天、看见 神的荣耀、又看见耶稣站在 神的右边。</p> <p>7:56 就说、我看见天开了、人子站在 神的右边。</p> <p>7:57 众人大声喊叫、捂着耳朵、齐心拥上前去。</p> <p>7:58 把他推到城外、用石头打他。作见证的人、把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。</p>	<p>7:44 我们祖宗在旷野有收存律法的帐幕、或作有作证见的帐幕。这帐幕是那位晓谕摩西的、命摩西照着所看见的样式做的。</p> <p>7:45 后来我们祖宗承受这帐幕。到 神在我们祖宗面前、赶逐了异邦人、我们祖宗就随同约书亚、将这帐幕抬进异邦人的地方、直存到大卫的时候。</p> <p>7:46 大卫在 神面前蒙恩、要为雅各的 神、建造圣殿。</p> <p>7:47 以后所罗门为 神造成这殿。</p> <p>7:48 然而至上的 主、不住人手所造的殿、就如先知所言、</p> <p>7:49 主说、天是我的座位、地是我的脚凳、你们造甚么殿使我居住、那里是我安息的地方。</p> <p>7:50 万物不都是我手所造的么。</p> <p>7:51 你们这强着项、塞着心、堵着耳的人、常常违逆圣灵、你们祖宗怎样、你们也怎样。</p> <p>7:52 那一个先知、不被你们祖宗逼迫、先知说义人要来、你们祖宗就杀害先知、如今你们又将那义人卖了杀了。</p> <p>7:53 你们得了天使所传的律法、竟不遵守。</p> <p>7:54 众人听见这话、心里忿怒、就切齿的恨司提反。</p> <p>7:55 司提反大大的被圣灵感动、注目望天、看见 神的荣耀、也看见耶稣站在 神的右边。</p> <p>7:56 就说、我看见天开、人子站在 神的右边。</p> <p>7:57 众人大声喊叫、掩着耳朵、一齐拥上来。</p> <p>7:58 将他推到城外、用石头砍他、作见证的人、脱了衣服、放在一个少年人的脚前、少年人名叫扫罗。</p>	<p>Act 7:44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.</p> <p>Act 7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;</p> <p>Act 7:46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.</p> <p>Act 7:47 But Solomon built him a house.</p> <p>Act 7:48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,</p> <p>Act 7:49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?</p> <p>Act 7:50 Hath not my hand made all these things?</p> <p>Act 7:51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.</p> <p>Act 7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:</p> <p>Act 7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.</p> <p>Act 7:54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.</p> <p>Act 7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,</p> <p>Act 7:56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.</p> <p>Act 7:57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,</p> <p>Act 7:58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:59 他们正用石头打的时候、<u>司提反</u>呼吁主说、求主耶稣接收我的灵魂。</p> <p>7:60 又跪下大声喊着说、主阿、不要将这罪归于他们。说了这话、就睡了。<u>扫罗</u>也喜悦他被害。</p> <p>8:1 从这日起、<u>耶路撒冷</u>的教会、大遭逼迫。除了使徒以外、门徒都分散在<u>犹太</u>和<u>撒玛利亚</u>各处。</p> <p>8:2 有虔诚的人、把<u>司提反</u>埋葬了、为他捶胸大哭。</p> <p>8:3 <u>扫罗</u>却残害教会、进各人的家、拉着男女下在监里。</p> <p>8:4 那些分散的人、往各处去传道。</p> <p>8:5 <u>腓利</u>下<u>撒玛利亚</u>城去、宣讲基督。</p> <p>8:6 众人听见了、又看见<u>腓利</u>所行的神蹟、就同心合意的听从他的话。</p> <p>8:7 因为有许多人被污鬼附着、那些鬼大声呼叫、从他们身上出来。还有许多瘫痪的、瘸腿的、都得了医治。</p> <p>8:8 在那城里、就大有欢喜。</p> <p>8:9 有一个人、名叫<u>西门</u>、向来在那城里行邪术、妄自尊大、使<u>撒玛利亚</u>的百姓惊奇。</p> <p>8:10 无论大小、都听从他、说、这人就是那称为 神的大能者。</p> <p>8:11 他们听从他、因他久用邪术、使他们惊奇。</p> <p>8:12 及至他们信了<u>腓利</u>所传神国的福音、和耶稣基督的名、连男带女就受了洗。</p> <p>8:13 <u>西门</u>自己也信了。既受了洗、就常与<u>腓利</u>在一处。看见他所行的神蹟和大异能、就甚惊奇。</p>	<p>7:59 他们用石头砍的时候、<u>司提反</u>祷告说、求 主耶稣接收我的灵魂。</p> <p>7:60 又跪下大声呼叫说、主、不要将这罪归在他们身上。说完这话、就死了。死了原文作睡了</p> <p>8:1 <u>司提反</u>被害、<u>扫罗</u>也欢喜、那时候、在<u>耶路撒冷</u>的教会、大遭逼迫、除了使徒以外、门徒都分散在<u>犹太</u>和<u>撒马利亚</u>各地方了。</p> <p>8:2 有虔诚的人、将<u>司提反</u>收葬了、为他捶胸大哭。</p> <p>8:3 <u>扫罗</u>残害教会、进各人的家、捉拿男女、下在监里。</p> <p>8:4 那分散的人、往各处去传福音。</p> <p>8:5 <u>腓力</u>往<u>撒马利亚</u>的一个城去、宣讲基督的道、与那里的人听。</p> <p>8:6 众人听见了、又看见<u>腓力</u>所行的奇事、就都同心合意的听他的道。</p> <p>8:7 因为有许多被邪鬼附的人、邪鬼大声呼叫、从那些人身上出来、还有许多瘫痪的、瘸腿的、都得全愈了。</p> <p>8:8 在那城里的人大大的欢喜。</p> <p>8:9 有一个人名叫<u>西门</u>、素来在那城里行邪术、迷惑<u>撒马利亚</u>的百姓、妄自尊大。</p> <p>8:10 老少没有不随从他的、都说这人大有 神的能力。</p> <p>8:11 百姓随从他、因为他用邪术迷惑他们已久。</p> <p>8:12 及至<u>腓力</u>来传 神国的福音、和耶稣基督的名、众人就信从他、男女都受了洗。</p> <p>8:13 <u>西门</u>也信了、受了洗、后来常同<u>腓力</u>在一处、看见<u>腓力</u>所行的异蹟奇事、甚是诧异。</p>	<p>Act 7:59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.</p> <p>Act 7:60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.</p> <p>Act 8:1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.</p> <p>Act 8:2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.</p> <p>Act 8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.</p> <p>Act 8:4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.</p> <p>Act 8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.</p> <p>Act 8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.</p> <p>Act 8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.</p> <p>Act 8:8 And there was great joy in that city.</p> <p>Act 8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:</p> <p>Act 8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.</p> <p>Act 8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.</p> <p>Act 8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.</p> <p>Act 8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:14 使徒在<u>耶路撒冷</u>、听见<u>撒玛利亚</u>人领受了 神的道、就打发<u>彼得</u> <u>约翰</u>往他们那里去。</p> <p>8:15 两个人到了、就为他们祷告、要叫他们受圣灵。</p> <p>8:16 因为圣灵还没有降在他们一个人身上。他们只奉 主耶稣的名受了洗。</p> <p>8:17 于是使徒接手在他们头上、他们就受了圣灵。</p> <p>8:18 <u>西门</u>看见使徒接手、便有圣灵赐下。就拿钱给使徒、</p> <p>8:19 说、把这权柄也给我、叫我手按着谁、谁就可以受圣灵。</p> <p>8:20 <u>彼得</u>说、你的银子、和你一同灭亡罢。因你想 神的恩赐、是可以用钱买的。</p> <p>8:21 你在这道上、无分无关。因为在 神面前、你的心不正。</p> <p>8:22 你当懊悔你这罪恶、祈求主。或者你心里的意念可得赦免。</p> <p>8:23 我看出你正在苦胆之中、被罪恶捆绑。</p> <p>8:24 <u>西门</u>说、愿你们为我求主、叫你们所说的、没有一样临到我身上。</p> <p>8:25 使徒既证明主道、而且传讲、就回<u>耶路撒冷</u>去、一路在<u>撒玛利亚</u>好些村庄传扬福音。</p> <p>8:26 有主的一个使者对<u>腓利</u>说、起来、向南走、往那从<u>耶路撒冷</u>下<u>迦萨</u>的路上去。那路是旷野。</p> <p>8:27 <u>腓利</u>就起身去了。不料、有一个<u>埃提阿伯</u> 即<u>古实</u>见以赛亚十八章一节人、是个有大权的太监、在<u>埃提阿伯</u>女王<u>干大基</u>的手下总管银库、他上<u>耶路撒冷</u>礼拜去了。</p>	<p>8:14 使徒在<u>耶路撒冷</u>听见<u>撒马利亚</u>人、信从了 神的道、就差遣<u>彼得</u>、<u>约翰</u>往那里去。</p> <p>8:15 两个人到了、就为他们祷告、使他们可以受圣灵。</p> <p>8:16 因为圣灵还没有降给他们一个人、他们只奉 主耶稣的名受了洗。</p> <p>8:17 于是使徒接手在他们头上、他们就受了圣灵。</p> <p>8:18 <u>西门</u>看见使徒接手、便有圣灵赐下、就献银子与使徒、</p> <p>8:19 说、把这权柄给我、叫我手按着谁、谁就可以得着圣灵。</p> <p>8:20 <u>彼得</u>对他说、愿你的银子与你一同灭亡、因为你想神的恩赐、可以用银子买得。</p> <p>8:21 你与这道无分无关、因为在 神面前、你的心不正。</p> <p>8:22 你当悔改你这罪恶、祈求 神、或者你心里的恶念、可得赦免。</p> <p>8:23 我看你如同在苦胆中、被罪缠绕。</p> <p>8:24 <u>西门</u>回答说、你们为我求 主、使你们所说的灾祸、没有一样临到我身上。</p> <p>8:25 使徒既证明 主的道、宣传与众人、就回<u>耶路撒冷</u>去、一路在<u>撒马利亚</u>许多村庄、传扬福音。○</p> <p>8:26 有 主的使者对<u>腓力</u>说、起来、向南往那从<u>耶路撒冷</u>到<u>迦萨</u>的路上去、那路是旷野。</p> <p>8:27 <u>腓力</u>就起身前往、有一个<u>埃提阿伯</u>的太监、是在<u>埃提阿伯</u>女王<u>干大基</u>的大臣、管理所有的银库。他上<u>耶路撒冷</u>、礼拜 神去了。</p>	<p>Act 8:14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:</p> <p>Act 8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:</p> <p>Act 8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)</p> <p>Act 8:17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.</p> <p>Act 8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,</p> <p>Act 8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.</p> <p>Act 8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.</p> <p>Act 8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.</p> <p>Act 8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.</p> <p>Act 8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.</p> <p>Act 8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.</p> <p>Act 8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.</p> <p>Act 8:26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.</p> <p>Act 8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
8:28 现在回来、在车上坐着、念先知 <u>以赛亚</u> 的书。	8:28 现在回来、坐在车上、念先知 <u>以赛亚</u> 的书。	Act 8:28 Was returning, and sitting in his chariot read <u>Esaias</u> the prophet.
8:29 圣灵对 <u>腓利</u> 说、你去贴近那车走。	8:29 圣灵告诉 <u>腓力</u> 说、你往前去、贴近那车走。	Act 8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
8:30 <u>腓利</u> 就跑到太监那里、听见他念先知 <u>以赛亚</u> 的书、便问他说、你所念的、你明白么。	8:30 <u>腓力</u> 跑上前去、听见太监念先知 <u>以赛亚</u> 的书、就问他、你所念的书、你明白么。	Act 8:30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet <u>Esaias</u> , and said, Understandest thou what thou readest?
8:31 他说、没有人指教我、怎能明白呢。于是请 <u>腓利</u> 上车、与他同坐。	8:31 他说、没有人指教我、怎能明白呢。于是请 <u>腓力</u> 上车同坐。	Act 8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
8:32 他所念的那段经、说、【他像羊被牵到宰杀之地、又像羊羔在剪毛的人手下无声、他也是这样不开口。	8:32 他所念的那篇书说、他像羊被人拉到死地、他不开口、像羊羔在剪羊毛的人手下无声。	Act 8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
8:33 他卑微的时候、人不按公义审判他。原文作他的审判被夺去谁能述说他的世代、因为他的生命从地上夺去。】	8:33 他卑微的时候、人不按着公义审问他、他的生命被灭在世、谁能述说他的世代呢。	Act 8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
8:34 太监对 <u>腓利</u> 说、请问、先知说这话、是指着谁、是指着自己呢、是指着别人呢。	8:34 太监对 <u>腓力</u> 说、请问先知说这话、是指着谁、是指着自己呢、是指着别人呢。	Act 8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
8:35 <u>腓利</u> 就开口从这经上起、对他传讲耶稣。	8:35 <u>腓力</u> 就从这书上开讲、传耶稣的福音给他听。	Act 8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
8:36 二人正往前走、到了有水的地方。太监说、看哪、这里有水、我受洗有甚么妨碍呢。有古卷在此有三七 <u>腓利</u> 说你若是一心相信就可以他回答说、我信耶稣基督是神的儿子。	8:36 二人在路上行走、到了有水的地方、太监说、这里有水、我受洗有何妨呢。	Act 8:36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?
8:37 于是吩咐车站住、 <u>腓利</u> 和太监二人同下水里去、 <u>腓利</u> 就给他施洗。	8:37 <u>腓力</u> 说、你若是一心相信、就可以了。他回答说、我信耶稣基督是神的儿子。	Act 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
8:38 从水里上来、主的灵把 <u>腓利</u> 提了去、太监也不再见他了、就欢欢喜喜的走路。	8:38 于是叫车停住、 <u>腓力</u> 和太监二人同下水里去、 <u>腓力</u> 就与他施洗。	Act 8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
8:39 从水里上来、主的圣灵、忽然将 <u>腓力</u> 引去、太监没有再见他、就欢欢喜喜的仍旧行。	8:39 从水里上来、主的圣灵、忽然将 <u>腓力</u> 引去、太监没有再见他、就欢欢喜喜的仍旧行。	Act 8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
8:40 后来有人在 <u>亚锁都</u> 遇见 <u>腓利</u> 、他走遍那地方、在各城宣传福音、直到 <u>该撒利亚</u> 。	8:40 后来人遇见 <u>腓力</u> 在 <u>亚锁都</u> 、他遍走各城、宣传福音、直到 <u>该撒利亚</u> 。	Act 8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:1 扫罗仍然向主的门徒、口吐威吓凶杀的话、去见大祭司、</p> <p>9:2 求文书给<u>大马色</u>的各会堂、若是找着信奉这道的人、无论男女、都准他捆绑带到<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>9:3 扫罗行路、将到<u>大马色</u>、忽然从天上发光、四面照着他。</p> <p>9:4 他就仆倒在地、听见有声音对他说、<u>扫罗</u>、<u>扫罗</u>、你为甚么逼迫我。</p> <p>9:5 他说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣。</p> <p>9:6 起来、进城去、你所当作的事、必有人告诉你。</p> <p>9:7 同行的人、站在那里、说不出话来、听见声音、却看不见人。</p> <p>9:8 <u>扫罗</u>从地上起来、睁开眼睛、竟不能看见甚么。有人拉他的手、领他进了<u>大马色</u>。</p> <p>9:9 三日不能看见、也不喫、也不喝。</p> <p>9:10 当下在<u>大马色</u>、有一个门徒、名叫<u>亚拿尼亚</u>。主在异象中对他说、<u>亚拿尼亚</u>。他说、主、我在这里。</p> <p>9:11 主对他说、起来、往直街去、在<u>犹太</u>的家里、访问一个大数人名叫<u>扫罗</u>。他正祷告。</p> <p>9:12 又看见了一个人、名叫<u>亚拿尼亚</u>、进来接手在他身上、叫他能看见。</p> <p>9:13 <u>亚拿尼亚</u>回答说、主阿、我听见许多人说、这人怎样在<u>耶路撒冷</u>多多苦害你的圣徒。</p> <p>9:14 并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你</p>	<p>9:1 扫罗仍然口吐凶言、要杀害 主的门徒、去见大祭司、</p> <p>9:2 求大祭司写文书、给<u>大马色</u>各会堂、交他带去、准他将那里信从这道的人、无论男女都锁绑、解往<u>耶路撒冷</u>来。</p> <p>9:3 <u>扫罗</u>将到<u>大马色</u>、正走的时候、忽然从天上有光、四面照着他、</p> <p>9:4 他就仆倒在地、听见有声音向他说、<u>扫罗</u>、<u>扫罗</u>、你为甚么逼迫我。</p> <p>9:5 <u>扫罗</u>说、主、你是谁、主说、我就是你所逼迫的耶稣、你用脚踢刺是难的。</p> <p>9:6 <u>扫罗</u>战战兢兢的说、主要我作甚么。 主说、你起来、进城去、有人要将你所当作的事指示你。</p> <p>9:7 同行的人哑口无言、站在那里、听见声音、却看不见人。</p> <p>9:8 <u>扫罗</u>从地上起来、睁开眼睛、不能看见甚么、有人拉他的手、领他进了<u>大马色</u>城。</p> <p>9:9 三日不能看见、也不进饮食。○</p> <p>9:10 在<u>大马色</u>有一个门徒、名叫<u>亚拿尼亚</u>、主在异象中对他说、<u>亚拿尼亚</u>。他说、主、我在这里。</p> <p>9:11 主对他说、起来、往直街上去、在<u>犹太</u>家寻访一个大数人名叫<u>扫罗</u>的、他正祈祷。</p> <p>9:12 他在异象中、看见一个人、名叫<u>亚拿尼亚</u>、进来与他接手、叫他能看见。</p> <p>9:13 <u>亚拿尼亚</u>对答说、主、我听见许多人说、那个人在<u>耶路撒冷</u>、多多的苦害你的圣徒。</p> <p>9:14 并且到这里来、是从众祭司那里得了权柄、锁绑一</p>	<p>Act 9:1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,</p> <p>Act 9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.</p> <p>Act 9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:</p> <p>Act 9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?</p> <p>Act 9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.</p> <p>Act 9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.</p> <p>Act 9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.</p> <p>Act 9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.</p> <p>Act 9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.</p> <p>Act 9:10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.</p> <p>Act 9:11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,</p> <p>Act 9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.</p> <p>Act 9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:</p> <p>Act 9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>名的人。</p> <p>9:15 主对<u>亚拿尼亚</u>说、你只管去。他是我所拣选的器皿、要在外邦人和君王并<u>以色列人</u>面前、宣扬我的名。</p> <p>9:16 我也要指示他、为我的名必须受许多的苦难。</p> <p>9:17 <u>亚拿尼亚</u>就去了、进入那家、把手按在<u>扫罗</u>身上说、兄弟<u>扫罗</u>、在你来的路上、向你显现的主、就是耶稣、打发我来、叫你能看见、又被圣灵充满。</p> <p>9:18 <u>扫罗</u>的眼睛上、好像有鳞立刻掉下来、他就能看见、于是起来受了洗。</p> <p>9:19 喫过饭就健壮了。<u>扫罗</u>和<u>大马色</u>的门徒同住了些日子。</p> <p>9:20 就在各会堂里宣传耶稣、说他是 神的儿子。</p> <p>9:21 凡听见的人、都惊奇说、在<u>耶路撒冷</u>残害求告这名的、不是这人么。并且他到这里来、特要捆绑他们带到祭司长那里。</p> <p>9:22 但<u>扫罗</u>越发有能力、驳倒住<u>大马色</u>的<u>犹太人</u>、证明耶稣是基督。</p> <p>9:23 过了好些日子、<u>犹太人</u>商议要杀<u>扫罗</u>。</p> <p>9:24 但他们的计谋、被<u>扫罗</u>知道了。他们又昼夜在城门守候要杀他。</p> <p>9:25 他的门徒就在夜间、用筐子把他从城牆上缒下去。</p> <p>9:26 <u>扫罗</u>到了<u>耶路撒冷</u>、想与门徒结交。他们却都怕他、不信他是门徒。</p> <p>9:27 惟有<u>巴拿巴</u>接待他、领去见使徒、把他在路上怎么看见主、主怎么向他说话、他在<u>大马色</u>、怎么奉耶稣的名放胆传道、都述说出来。</p>	<p>切祷告 主名的人。</p> <p>9:15 主对<u>亚拿尼亚</u>说、你只管去、他是我所拣选的器皿、叫他在异邦人和君王并<u>以色列人</u>面前、宣扬我的名。</p> <p>9:16 我也要指示他将来为我的名、必受许多苦难。</p> <p>9:17 <u>亚拿尼亚</u>就去了、进了那家、手按<u>扫罗</u>说、兄弟<u>扫罗</u>阿、你来的时候、在路上向你显现的主耶稣差遣我来、叫你能看见、又足足的蒙圣灵感动。</p> <p>9:18 <u>扫罗</u>的眼睛里、彷彿有鱼鳞立时脱落下来、他就能看见了、于是起来受了洗。</p> <p>9:19 进了饮食、身体就觉强健。<u>扫罗</u>在<u>大马色</u>与门徒同住了数日、</p> <p>9:20 就在各会堂宣传<u>基督</u>是神的儿子。</p> <p>9:21 凡听见的人、都诧异说、这不是在<u>耶路撒冷</u>迫害祷告这名的人的么、他到这里来、不是特为锁绑这样的人、解交衆祭司长么。</p> <p>9:22 <u>扫罗</u>的心志更加坚固、驳倒住在<u>大马色</u>的<u>犹太人</u>、辨明耶稣是基督。</p> <p>9:23 过了许多日子、<u>犹太人</u>同谋杀害<u>扫罗</u>、</p> <p>9:24 他们的计谋被<u>扫罗</u>知道了、他们又昼夜在城门守候要杀他。</p> <p>9:25 门徒就在夜间、用筐子将他从城上繫下来。</p> <p>9:26 <u>扫罗</u>到了<u>耶路撒冷</u>、想与门徒结交、门徒都怕他、不信他是门徒。</p> <p>9:27 <u>巴拿巴</u>却引他去见使徒、将他在路上如何看见 主、主如何向他说话、他在<u>大马色</u>如何奉 主耶稣的名侃侃传道、都述说出来。</p>	<p>Act 9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:</p> <p>Act 9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.</p> <p>Act 9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.</p> <p>Act 9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.</p> <p>Act 9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.</p> <p>Act 9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.</p> <p>Act 9:21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?</p> <p>Act 9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.</p> <p>Act 9:23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:</p> <p>Act 9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.</p> <p>Act 9:25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.</p> <p>Act 9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.</p> <p>Act 9:27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:28 于是扫罗在耶路撒冷、和门徒出入来往、</p> <p>9:29 奉主的名、放胆传道、并与说希利尼话的犹太人、讲论辩驳、他们却想法子要杀他。</p> <p>9:30 弟兄们知道了就送他下该撒利亚、打发他往大数去。</p> <p>9:31 那时、犹太、加利利、撒玛利亚、各处的教会都得平安、被建立、凡事敬畏主、蒙圣灵的安慰、人数就增多了。</p> <p>9:32 彼得周流四方的时候、也到了居住吕大的圣徒那里。</p> <p>9:33 遇见一个人、名叫以尼雅、得了瘫痪、在褥子上躺卧八年。</p> <p>9:34 彼得对他说、以尼雅、耶稣基督医好你了、起来、收拾你的褥子、他就立刻起来了。</p> <p>9:35 凡住吕大和撒崙的人、都看见了他、就归服主。</p> <p>9:36 在约帕有一个女徒、名叫大比大、繙希利尼话、就是多加。多加就是羚羊的意思、他广行善事、多施赈济。</p> <p>9:37 当时、他患病而死、有人把他洗了、停在楼上。</p> <p>9:38 吕大原与约帕相近、门徒听见彼得在那里、就打发两个人去见他、央求他说、快到我们那里去、不要耽延。</p> <p>9:39 彼得就起身和他们同去、到了、便有人领他上楼、众寡妇都站在彼得旁边哭、拿多加与他们同在时、所做的里衣外衣给他看。</p> <p>9:40 彼得叫他们都出去、就跪下祷告、转身对着死人说、大比大、起来、他就睁开眼睛、见了彼得、便坐起来。</p> <p>9:41 彼得伸手扶他起来、叫众圣徒和寡妇进去、把多加活活的交给他们。</p>	<p>9:28 于是扫罗在耶路撒冷、和门徒来往、</p> <p>9:29 奉主耶稣的名侃侃传道、常与说希利尼话的犹太人讲论辩驳、他们图谋要杀他。</p> <p>9:30 弟兄知道了、就送他到该撒利亚、遣他往大数去。</p> <p>9:31 那时犹太全地、加利利、撒马利亚的诸教会都平安、德行建立、凡事敬畏主、蒙圣灵的安慰、人数就越发增多了。○</p> <p>9:32 彼得周流四方、往吕大去、见那里居住的圣徒、</p> <p>9:33 在那里遇见一个人、名叫以尼雅、患瘫痪的病、在牀上躺卧八年。</p> <p>9:34 彼得对他说、以尼雅、耶稣基督医好你了、起来、收拾你的牀、他就起来了。</p> <p>9:35 住在吕大和撒崙的人都看见了他、就归服了主。○</p> <p>9:36 在约帕有一个女徒、名叫大比大、繙希利尼话、就是多加、他多行善事、广济穷人。</p> <p>9:37 当那时候患病死了、身体洗净、停在楼上。</p> <p>9:38 吕大离约帕不远、门徒听见彼得在那里、就遣两个人去求他来、不要迟延。</p> <p>9:39 彼得起来、与两个人同行。到了、就有人领他上楼、众寡妇围绕彼得哭泣、将多加活着时候所做的衣服给他看。</p> <p>9:40 彼得叫他们都出去、自己跪下祈祷、转身对着死人说、大比大起来。他立刻睁开眼睛、看见彼得、就坐起来。</p> <p>9:41 彼得伸手拉他起来、叫众圣徒和寡妇进来、使他们看多加已经复活了。</p>	<p>Act 9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.</p> <p>Act 9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.</p> <p>Act 9:30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.</p> <p>Act 9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.</p> <p>Act 9:32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.</p> <p>Act 9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.</p> <p>Act 9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.</p> <p>Act 9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.</p> <p>Act 9:36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.</p> <p>Act 9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.</p> <p>Act 9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.</p> <p>Act 9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.</p> <p>Act 9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.</p> <p>Act 9:41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
9:42 这事传遍了 <u>约帕</u> 、就有许多人信了主。	9:42 <u>约帕</u> 合城的人、都知道这事、就有许多人信了主。	Act 9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
9:43 此后 <u>彼得</u> 在 <u>约帕</u> 一个硝皮匠 <u>西门</u> 的家里、住了多日。	9:43 <u>彼得</u> 在 <u>约帕</u> 许多日子、住在一个皮匠 <u>西门</u> 家里。	Act 9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.
10:1 在 <u>该撒利亚</u> 有一个人、名叫 <u>哥尼流</u> 、是 <u>义大利</u> 营的百夫长。	10:1 <u>该撒利亚</u> 有一个人、名叫 <u>哥尼流</u> 、是 <u>以大利</u> 营里的百夫长。	Act 10:1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
10:2 他是个虔诚人、他和全家都敬畏神、多多赍济百姓、常常祷告神。	10:2 他和他全家都是虔诚人、敬畏神、大大赍济百姓、常常祈祷神。	Act 10:2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.
10:3 有一天、约在申初、他在异象中、明明看见神的一个使者进去、到他那里、说、 <u>哥尼流</u> 。	10:3 有一日约在申初时分、他得了异象、明明看见神的使者进来、到他面前说、 <u>哥尼流</u> 。	Act 10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
10:4 <u>哥尼流</u> 定睛看他、惊怕说、主阿、甚么事呢。天使说、你的祷告、和你的赍济、达到神面前已蒙记念了。	10:4 <u>哥尼流</u> 注目看天使、惊骇说、主、甚么事呢。天使说、你的祈祷赍济、已经上达、蒙神记念了。	Act 10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
10:5 现在你当打发人往 <u>约帕</u> 去、请那称呼 <u>彼得</u> 的 <u>西门</u> 来。	10:5 你现在当遣人往 <u>约帕</u> 去、请那称呼 <u>彼得</u> 的 <u>西门</u> 来。	Act 10:5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:
10:6 他住在海边一个硝皮匠 <u>西门</u> 的家里。房子在海边上。	10:6 他住在海边一个皮匠 <u>西门</u> 家里、 他要你将应当作的事指示你 。	Act 10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.
10:7 向他说话的天使去后、 <u>哥尼流</u> 叫了两个家人、和常伺候他的一个虔诚兵来。	10:7 吩咐他的天使去后、 <u>哥尼流</u> 便叫两个僕人、和常服事他的一个虔诚兵丁来、	Act 10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
10:8 把这事都述说给他们听、就打发他们往 <u>约帕</u> 去。	10:8 将这话都告诉他们、差遣他们往 <u>约帕</u> 去。○	Act 10:8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.
10:9 第二天、他们行路将近那城、 <u>彼得</u> 约在午正、上房顶去祷告。	10:9 次日、他们将近那城、还在路上、 <u>彼得</u> 约在午正时分、上房的平顶上去祈祷、	Act 10:9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:
10:10 觉得饿了、想要喫。那家的人正预备饭的时候、 <u>彼得</u> 魂游象外。	10:10 觉得饿了要吃、那家的人正预备饭的时候、 <u>彼得</u> 魂游象外。	Act 10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
10:11 看见天开了、有一物降下、好像一块大布。繫着四角、缒在地上。	10:11 看见天开了、有一物降下、形状如同一疋大布、繫着四角、缒在地上。	Act 10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
10:12 里面有地上各样四足的走兽、和昆虫、并天上的飞鸟、	10:12 里面有地上四足的牲畜、野兽、昆虫、和天上的雀鸟。	Act 10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
10:13 又有声音向他说、 <u>彼得</u> 、起来、宰了喫。	10:13 就有声音对他说、 <u>彼得</u> 起来、宰了吃。	Act 10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
10:14 <u>彼得</u> 却说、主阿、这是不可的、凡俗物、和不洁淨的物、我从来没有喫过。	10:14 <u>彼得</u> 说、主阿、断乎不可、凡粗俗和不洁淨的物、我从来没有吃过。	Act 10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:15 第二次有声音向他说、神所洁淨的、你不可当作俗物。</p> <p>10:16 这样一连三次、那物随即收回天上去了。</p> <p>10:17 彼得心里正在猜疑之间、不知所看见的异象是甚么意思、哥尼流所差来的人、已经访问到西门的家、站在门外、</p> <p>10:18 喊着问、有称呼彼得的西门住在这里没有。</p> <p>10:19 彼得还思想那异象的时候、圣灵向他说、有三个人来找你。</p> <p>10:20 起来、下去、和他们同往、不要疑惑、因为是我差他们来的。</p> <p>10:21 于是彼得下去见那些人、说、我就是你们所找的人、你们来是为甚么缘故。</p> <p>10:22 他们说、百夫长哥尼流是个义人、敬畏神、为犹太通国所称讚、他蒙一位圣天使指示、叫他请你到他家里去、听你的话。</p> <p>10:23 彼得就请他们进去、住了一宿。次日、起身和他们同去、还有约帕的几个弟兄同着他去。</p> <p>10:24 又次日、他们进入该撒利亚。哥尼流已经请了他的亲属密友、等候他们。</p> <p>10:25 彼得一进去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。</p> <p>10:26 彼得却拉他说、你起来、我也是人。</p> <p>10:27 彼得和他说着话进去、见有好些人在那里聚集、</p> <p>10:28 就对他们说、你们知道犹太人、和别国的人亲近来往、本是不合例的、但神已经指示我、无论甚么人、都不可看作俗而不洁淨的。</p>	<p>10:15 那声音又说、神所洁淨的、你不可以为粗俗。</p> <p>10:16 这样有三次、后来那物收回天上去了。○</p> <p>10:17 彼得心里正在犹疑、不知所看见的异象、是甚么意思、哥尼流所差遣的人、已经寻到西门的家、站在门外。</p> <p>10:18 叫人出来、问这里有称呼彼得的西门住着没有。</p> <p>10:19 彼得还思想那异象、圣灵向他说、有三个人来寻找你。</p> <p>10:20 起来、下去、和他们一同前往、不要疑惑、是我差他们来的。</p> <p>10:21 彼得下来、见哥尼流所差来的人说、我就是你们所寻找的、你们来有甚么事呢。</p> <p>10:22 他们说、百夫长哥尼流是一个义人、敬畏神、为犹太通国所称讚、他蒙圣天使指示、叫他请你到他家去、听你的教训。</p> <p>10:23 彼得请他们进来住宿、次日和他们同去、还有约帕的几个弟兄跟随他去。</p> <p>10:24 又次日他们到了该撒利亚、哥尼流已经请了近亲密友、等候他们、</p> <p>10:25 彼得一进去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。</p> <p>10:26 彼得拉他起来、说你起来、我也是人。</p> <p>10:27 彼得和他说着话、进到里面、看见许多人在那里聚集。</p> <p>10:28 对他们说、你们知道犹太人与异邦人亲近来往、是不合律的、但神已经指示我、无论甚么人、都不可看作粗俗不洁淨的。</p>	<p>Act 10:15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.</p> <p>Act 10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.</p> <p>Act 10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,</p> <p>Act 10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.</p> <p>Act 10:19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.</p> <p>Act 10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.</p> <p>Act 10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?</p> <p>Act 10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.</p> <p>Act 10:23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.</p> <p>Act 10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.</p> <p>Act 10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.</p> <p>Act 10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.</p> <p>Act 10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.</p> <p>Act 10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:29 所以我被请的时候、就不推辞而来。现在请问、你们叫我来有甚么意思呢。</p> <p>10:30 哥尼流说、前四天这个时候、我在家中守着申初的祷告、忽然有一个人、穿着光明的衣裳、站在我面前、</p> <p>10:31 说、哥尼流、你的祷告已蒙垂听、你的赍济、达到神面前已蒙记念了。</p> <p>10:32 你当打发人往<u>约帕</u>去、请那称呼<u>彼得</u>的<u>西门</u>来、他住在海边一个硝皮匠<u>西门</u>的家里。</p> <p>10:33 所以我立时打发人去请你、你来了很好。现今我们都在神面前、要听主所吩咐你的一切话。</p> <p>10:34 <u>彼得</u>就开口说、我真看出神是不偏待人。</p> <p>10:35 原来各国中、那敬畏主行义的人、都为主所悦纳。</p> <p>10:36 神藉着耶稣基督(他是万有的主)传和平的福音、将这^道赐给<u>以色列</u>人。</p> <p>10:37 这话在<u>约翰</u>宣传洗礼以后、从<u>加利利</u>起、传遍了<u>犹太</u>。</p> <p>10:38 神怎样以圣灵和能力、膏<u>拿撒勒</u>人耶稣、这都是你们知道的。他周流四方行善事、医好凡被魔鬼压制的人。因为神与他同在。</p> <p>10:39 他在<u>犹太人</u>之地、并<u>耶路撒冷</u>所行的一切事、有我们作见证。他们竟把他挂在木头上杀了。</p> <p>10:40 第三日 神叫他复活、显现出来、</p> <p>10:41 不是显现给众人看、乃是显现给神豫先所拣选为他作见证的人看、就是我们这些在他从死里复活以后、和他同喫同喝的人。</p>	<p>10:29 所以我听见你们请我、就不推辞而来、现在问你们请我来、是为甚么事。</p> <p>10:30 哥尼流说、四日前我禁食、到了这时分、申初我在家祈祷、忽然有一个人穿着光明的衣服、站在我面前、对我说、</p> <p>10:31 <u>哥尼流</u>你祈祷已蒙垂听、你赍济 神已经记念了。</p> <p>10:32 你须遣人往<u>约帕</u>去、请那称呼<u>彼得</u>的<u>西门</u>来、他住在海边皮匠<u>西门</u>家里、他来必要教训你。</p> <p>10:33 我即刻遣人去请你、你来了甚好、现时我们都在神的面前、要听 神所吩咐你的一切话。</p> <p>10:34 <u>彼得</u>开口说、我真晓得神不按外貌取人、</p> <p>10:35 各国中凡有敬畏 主行义的人、都为主所喜悦。</p> <p>10:36 耶稣基督是万有的 主、或作万有的主 神託他传和平的福音、赐道与<u>以色列</u>人、</p> <p>10:37 这道在<u>约翰</u>传教施洗以后、从<u>加利利</u>传起、传遍了<u>犹太</u>地方、</p> <p>10:38 神赐圣灵大能与<u>拿撒勒</u>人耶稣、立他为基督、这都是你们知道的、耶稣周游四方行善事、医好凡被魔鬼制伏的人、因为 神保佑他。</p> <p>10:39 他在<u>犹太</u>全地、在<u>耶路撒冷</u>里所行的一切事、我们都为他作见证、人竟将他悬在木头上、杀害了。</p> <p>10:40 到第三日、 神叫他复活、显现与人看。</p> <p>10:41 不是显与众人看、是显与 神豫先所拣选为他作见证的人看、就是我们这些在他复活以后、与他一同饮食的人。</p>	<p>Act 10:29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?</p> <p>Act 10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,</p> <p>Act 10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.</p> <p>Act 10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.</p> <p>Act 10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.</p> <p>Act 10:34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:</p> <p>Act 10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.</p> <p>Act 10:36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)</p> <p>Act 10:37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;</p> <p>Act 10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.</p> <p>Act 10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:</p> <p>Act 10:40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;</p> <p>Act 10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:42 他吩咐我们传道给众人、证明他是 神所立定的、要作审判活人死人的主。</p>	<p>10:42 耶稣又吩咐我们在民间传道、见证他是 神所立定、审判活人死人的 主。</p>	<p>Act 10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.</p>
<p>10:43 众先知也为他作见证、说、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。</p>	<p>10:43 众先知也为他作见证说、凡信他的人、必因他的名得蒙赦罪。○</p>	<p>Act 10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.</p>
<p>10:44 彼得还说这话的时候、圣灵降在一切听道的人身上。</p>	<p>10:44 彼得还说这话的时候、圣灵降临、在一切听道的人的身上。</p>	<p>Act 10:44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.</p>
<p>10:45 那些奉割礼和彼得同来的信徒、见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上、就都希奇。</p>	<p>10:45 和彼得同来的奉割礼的门徒、见异邦人也受了 圣灵的恩赐、就都诧异。</p>	<p>Act 10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.</p>
<p>10:46 因听见他们说方言、称赞 神为大。</p>	<p>10:46 因为听见他们说别国的方言、讚美 神为大。</p>	<p>Act 10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,</p>
<p>10:47 于是彼得说、这些人既受了圣灵、与我们一样、谁能禁止用水给他们施洗呢。</p>	<p>10:47 彼得说、这些人既受了圣灵和我们一样、谁能禁止用水与他们施洗呢。</p>	<p>Act 10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?</p>
<p>10:48 就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。</p>	<p>10:48 就吩咐奉 主的名与他们施洗。他们又请彼得住了几日。</p>	<p>Act 10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.</p>
<p>11:1 使徒和在犹太的众弟兄、听说外邦人也领受了 神的道。</p>	<p>11:1 异邦人也信奉 神的道、使徒和在犹太的众弟兄、都听见了。</p>	<p>Act 11:1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.</p>
<p>11:2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割礼的门徒和他争辩说、</p>	<p>11:2 彼得回到耶路撒冷、奉割礼的门徒、</p>	<p>Act 11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,</p>
<p>11:3 你进入未受割礼之人的家、和他们一同喫饭了。</p>	<p>11:3 和他争辩说、你进未受割礼的人的家里、和他们一同吃饭了。</p>	<p>Act 11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.</p>
<p>11:4 彼得就开口、把这事挨次给他们讲解说、</p>	<p>11:4 彼得就开口将这事挨次告诉他们、</p>	<p>Act 11:4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,</p>
<p>11:5 我在约帕城里祷告的时候、魂游象外、看见异象、有一物降下、好像一块大布、繫着四角、从天缒下、直来到我跟前。</p>	<p>11:5 我在约帕城里祈祷的时候、魂游象外、看见异象、有一物降下、形状如同一疋大布、繫着四角、从天缒下、落到我面前。</p>	<p>Act 11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:</p>
<p>11:6 我定睛观看、见内中有地上四足的牲畜、和野兽、昆虫、并天上的飞鸟。</p>	<p>11:6 我注目观看、内中有地上四足的牲畜、野兽、昆虫、和天上的雀鸟。</p>	<p>Act 11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.</p>
<p>11:7 我且听见有声音向我说、彼得、起来、宰了喫。</p>	<p>11:7 我又听见有声音对我说、彼得起来、宰了吃。</p>	<p>Act 11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.</p>
<p>11:8 我说、主阿、这是不可的。凡俗而不洁淨的物、从来没有入过我的口。</p>	<p>11:8 我说、 主阿、断乎不可、凡粗俗不洁淨的物、从来没有入过我的口。</p>	<p>Act 11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:9 第二次、有声音从天上说、神所洁淨的、你不可当作俗物。</p> <p>11:10 这样一连三次、就都收回天上去了。</p> <p>11:11 正当那时、有三个人站在我们所住的房门前、是从<u>该撒利亚</u>差来见我的。</p> <p>11:12 圣灵吩咐我和他们同去、不要疑惑。或作不要分别等类同着我去的、还有这六位弟兄。我们都进了那人的家。</p> <p>11:13 那人就告诉我们、他如何看见一位天使、站在他屋里、说、你打发人往<u>约帕</u>去、请那称呼<u>彼得的西门</u>来。</p> <p>11:14 他有话告诉你、可以叫你和你全家得救。</p> <p>11:15 我一开讲、圣灵便降在他们身上、正像当初降在我们身上一样。</p> <p>11:16 我就想起主的话说、<u>约翰</u>是用水施洗、但你们要受圣灵的洗。</p> <p>11:17 神既然给他们恩赐、像在我们信主耶稣基督的时候、给了我们一样、我是谁、能拦阻神呢。</p> <p>11:18 众人听见这话、就不言语了。只归荣耀与神、说、这样看来、神也赐恩给外邦人、叫他们悔改得生命了。</p> <p>11:19 那些因<u>司提反</u>的事遭患难四散的门徒、直走到<u>腓尼基</u>、和<u>居比路</u>、并<u>安提阿</u>。他们不向别人讲道、只向<u>犹太人</u>讲。</p> <p>11:20 但内中有<u>居比路</u>、和<u>古利奈人</u>、他们到了<u>安提阿</u>、也向<u>希利尼人</u>传讲主耶稣。有古卷作也向说希利尼话的犹太人传讲主耶稣。</p> <p>11:21 主与他们同在、信而归主的人就很多了。</p>	<p>11:9 那声音从天上又对我说、神所洁淨的、你不可看为粗俗。</p> <p>11:10 这样有三次、后来就都收回天上去了。</p> <p>11:11 正当那时、有三个人站在我所住的房门外、是从<u>该撒利亚</u>差来见我的。</p> <p>11:12 圣灵吩咐我和他们同去、不要疑惑。我就去了、还有这六个弟兄和我同去、我们都进了那人的家里。</p> <p>11:13 那人告诉我们说、我看见一位天使站在我屋里、对我说、你遣人往<u>约帕</u>去、请那称呼<u>彼得的西门</u>来。</p> <p>11:14 他要将能使你和你全家得救的道、讲与你听。</p> <p>11:15 我刚开讲、圣灵就降临感动他们、像当初降临感动我们一样。</p> <p>11:16 我就想起主的话说、<u>约翰</u>是用水施洗、将来你们必受圣灵的洗。</p> <p>11:17 神既赐恩与他们、和赐恩与我们这些信主耶稣基督的人一样、我是谁、竟敢拦阻神呢。</p> <p>11:18 众人听见这话、就不言语了、只讚美神、说现在我们知道神也赐恩与异邦人、使他们悔改得永生了。○</p> <p>11:19 <u>司提反</u>遇难之后、那些遭逼迫四散的门徒、徧行各处、到了<u>腓尼基</u> <u>居比路</u> <u>安提阿</u>、只讲道与<u>犹太人</u>听。</p> <p>11:20 内中有<u>居比路人</u>、<u>古利奈人</u>、到了<u>安提阿</u>宣传主耶稣的福音、与说<u>希利尼</u>话的<u>犹太人</u>听。</p> <p>11:21 主施大能保佑他们、信道归主的人数就多了。</p>	<p>Act 11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.</p> <p>Act 11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.</p> <p>Act 11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.</p> <p>Act 11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:</p> <p>Act 11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;</p> <p>Act 11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.</p> <p>Act 11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.</p> <p>Act 11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.</p> <p>Act 11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?</p> <p>Act 11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.</p> <p>Act 11:19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.</p> <p>Act 11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.</p> <p>Act 11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:22 这风声传到<u>耶路撒冷</u>教会人的耳中、他们就打发<u>巴拿巴</u>出去、走到<u>安提阿</u>为止。</p> <p>11:23 他到了那里、看见 神所赐的恩就欢喜、劝勉众人、立定心志、恆久靠主。</p> <p>11:24 这<u>巴拿巴</u>原是个好人、被圣灵充满、大有信心。于是有许多人归服了主。</p> <p>11:25 他又往<u>大数</u>去找<u>扫罗</u>、</p> <p>11:26 找着了、就带他到<u>安提阿</u>去。他们足有一年的工夫、和教会一同聚集、教训了许多人。门徒称为基督徒、是从<u>安提阿</u>起首。</p> <p>11:27 当那些日子、有几位先知从<u>耶路撒冷</u>下到<u>安提阿</u>。</p> <p>11:28 内中有一位、名叫<u>亚伽布</u>。站起来、藉着圣灵、指明天下将有<u>大饥荒</u>。这事到<u>革老丢</u>年间果然有了。</p> <p>11:29 于是门徒定意、照各人的力量捐钱、送去供给住在<u>犹太</u>的弟兄。</p> <p>11:30 他们就这样行、把捐项託<u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>、送到众长老那里。</p> <p>12:1 那时、<u>希律王</u>下手苦害教会中几个人。</p> <p>12:2 用刀杀了<u>约翰</u>的哥哥<u>雅各</u>。</p> <p>12:3 他见<u>犹太人</u>喜欢这事、又去捉拿<u>彼得</u>。那时正是除酵的日子。</p> <p>12:4 <u>希律</u>拿了<u>彼得</u>收在监里、交付四班兵丁看守、每班四个人、意思要在逾越节后、把他提出来、当着百姓办他。</p> <p>12:5 于是<u>彼得</u>被囚在监里。教会却为他切切的祷告 神。</p>	<p>11:22 在<u>耶路撒冷</u>的教会、听见这信息、就遣<u>巴拿巴</u>往<u>安提阿</u>去。</p> <p>11:23 他到了那里、看见那里的人受了 神的恩赐、就甚欢喜、劝众人坚心事奉 主。</p> <p>11:24 这<u>巴拿巴</u>是一个好人、足足的被圣灵感动、大有信心、因此有许多人归服了 主。</p> <p>11:25 <u>巴拿巴</u>又往<u>大数</u>去、寻访<u>扫罗</u>。</p> <p>11:26 寻见他、就领他往<u>安提阿</u>去、他们二人有一年的工夫、同在教会中、教训了许多人、门徒称为<u>基利士低亚尼</u>、犹言基督门徒 是从<u>安提阿</u>起首。○</p> <p>11:27 那时有几个先知从<u>耶路撒冷</u>来到<u>安提阿</u>。</p> <p>11:28 内中有一人名叫<u>亚伽布</u>、在教会中站起来、受了圣灵的感动、说天下将有<u>大饥荒</u>、这话到<u>革老丢</u> <u>该撒</u>的时候、果然应验了。</p> <p>11:29 于是门徒立定主意、各人照各人的力量捐资、送到<u>犹太</u>、赍济那里的弟兄。</p> <p>11:30 他们就这样行、将捐资託<u>巴拿巴</u>、<u>扫罗</u>送往<u>犹太</u>的众长老那里去。</p> <p>12:1 那时<u>希律王</u>下手苦害教中几个人、</p> <p>12:2 斩了<u>约翰</u>的兄弟<u>雅各</u>。</p> <p>12:3 他见<u>犹太人</u>喜欢这事、又拿了<u>彼得</u>、那时正是除酵节。</p> <p>12:4 <u>希律</u>拿了<u>彼得</u>、就收在监里、交付四班兵丁看守、每班四个人、要等到逾越节后提他出来、随着百姓的意思办理。</p> <p>12:5 <u>彼得</u>被囚在监、教中人切切的为他祈祷 神。</p>	<p>Act 11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.</p> <p>Act 11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.</p> <p>Act 11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.</p> <p>Act 11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:</p> <p>Act 11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.</p> <p>Act 11:27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.</p> <p>Act 11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.</p> <p>Act 11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:</p> <p>Act 11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.</p> <p>Act 12:1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.</p> <p>Act 12:2 And he killed James the brother of John with the sword.</p> <p>Act 12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)</p> <p>Act 12:4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.</p> <p>Act 12:5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:6 希律将要提他出来的前一夜、彼得被两条铁鍊锁着、睡在两个兵丁当中、看守的人也在门外看守。</p> <p>12:7 忽然有主的一个使者站在旁边、屋里有光照耀。天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、说、快快起来。那铁鍊就从他手上脱落下来。</p> <p>12:8 天使对他说、束上带子。穿上鞋。他就那样作。天使又说、披上外衣跟着我来。</p> <p>12:9 彼得就出来跟着他、不知道天使所作是真的、只当见了异象。</p> <p>12:10 过了第一层第二层监牢、就来到临街的铁门。那门自己开了。他们出来、走过一条街、天使便离开他去了。</p> <p>12:11 彼得醒悟过来、说、我现在真知道主差遣他的使者、救我脱离希律的手、和犹太百姓一切所盼望的。</p> <p>12:12 想了一想、就往那称呼马可的约翰他母亲马利亚家去。在那里有好些人聚集祷告。</p> <p>12:13 彼得敲外门、有一个使女、名叫罗大出来探听。</p> <p>12:14 听得是彼得的声音、就欢喜的顾不得开门、跑进去告诉众人说、彼得站在门外。</p> <p>12:15 他们说、你是疯了。使女极力的说、真是他。他们说、必是他的天使。</p> <p>12:16 彼得不住的敲门。他们开了门、看见他、就甚惊奇。</p> <p>12:17 彼得摆手、不要他们作声、就告诉他们主怎样领他出监。又说、你们把这事告诉雅各和众弟兄。于是出去往别处去了。</p>	<p>12:6 希律要提他出来的前一夜、他被两条铁链锁着、睡在两个兵丁当中、监门外还有兵丁看守。</p> <p>12:7 忽然有主的使者站在旁边、屋里有光照耀、天使拍彼得的肋下、拍醒了他、说快快起来、那两条铁链、就从他手上脱落下来。</p> <p>12:8 天使对他说、繫上带、穿上鞋。彼得就依从他的话。天使又说、穿上衣服、跟随我来。</p> <p>12:9 彼得就跟随他出来、不知天使所作的真不真、以为见了异象。</p> <p>12:10 穿过第一层第二层监牢、来到临街的铁门、那门自己开了、出到外边、过一条街、天使就离开他去了。</p> <p>12:11 彼得醒悟过来说、我如今真知道主差遣他的使者、救我脱离希律的手、不叫犹太人成就他们的盼望。</p> <p>12:12 想念之间、就往称呼马可的约翰的母亲马利亚家去、那里有许多人聚集祈祷。</p> <p>12:13 彼得叩外门、有一个使女名叫罗大出来探听、</p> <p>12:14 听得是彼得的声音、欢喜之极、门也顾不得开、跑进去告诉众人说、彼得站在门外。</p> <p>12:15 众人说、你颠狂了、使女极力说、是这样的、众人说、必是他的天使。</p> <p>12:16 彼得不住的叩门、他们开了门、看见他就甚惊异。</p> <p>12:17 彼得摇手、叫他们不要作声、就将主救他出监的事告诉他们。又吩咐他们将这事转告诉雅各和众弟兄。于是出去往别处去了。</p>	<p>Act 12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.</p> <p>Act 12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.</p> <p>Act 12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.</p> <p>Act 12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.</p> <p>Act 12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.</p> <p>Act 12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p> <p>Act 12:12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.</p> <p>Act 12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.</p> <p>Act 12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.</p> <p>Act 12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.</p> <p>Act 12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.</p> <p>Act 12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:18 到了天亮、兵丁扰乱得很、不知道彼得往那里去了。</p>	<p>12:18 到了天亮、兵丁甚是惊慌、不知彼得往那里去了。</p>	<p>Act 12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.</p>
<p>12:19 希律找他、找不着、就审问看守的人、吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开<u>犹太</u>、下<u>该撒利亚</u>去、住在那里。</p>	<p>12:19 希律寻找他、寻不见、就审问看守的兵丁、吩咐人拉去杀了、后来希律离了<u>犹太</u>、往<u>该撒利亚</u>去、住在那里。○</p>	<p>Act 12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.</p>
<p>12:20 希律恼怒<u>推罗</u>、<u>西顿</u>的人。他们那一带地方、是从王的地土得粮、因此就託了王的内侍臣<u>伯拉斯都</u>的情、一心来求和。</p>	<p>12:20 希律恼怒<u>推罗</u>、<u>西顿</u>的百姓、这二城的百姓、因为他们一带地方都从王的地土得粮、就一心来託王的内侍臣<u>伯拉士都</u>求和。</p>	<p>Act 12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.</p>
<p>12:21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、对他们讲论一番。</p>	<p>12:21 希律定了一个日子、穿上朝服、坐在位上、对百姓讲了一段话。</p>	<p>Act 12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.</p>
<p>12:22 百姓喊着说、这是神的声音、不是人的声音。</p>	<p>12:22 百姓大声说、这是神说的话、不是世人说的话。</p>	<p>Act 12:22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.</p>
<p>12:23 希律不归荣耀给 神、所以主的使者立刻罚他。他被虫所咬、气就绝了。</p>	<p>12:23 希律没有归荣耀与 神、主的使者立刻罚他、他为虫所咬、气绝死了。○</p>	<p>Act 12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.</p>
<p>12:24 神的道日见兴旺、越发广传。</p>	<p>12:24 神的道、从此广传、越发兴盛。</p>	<p>Act 12:24 But the word of God grew and multiplied.</p>
<p>12:25 <u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>、办完了他们供给的事、就从<u>耶路撒冷</u>回来、带着称呼<u>马可</u>的<u>约翰</u>同去。</p>	<p>12:25 <u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>办完了施捨的事、就从<u>耶路撒冷</u>回来、带领称呼<u>马可</u>的<u>约翰</u>同去。</p>	<p>Act 12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.</p>
<p>13:1 在<u>安提阿</u>的教会中、有几位先知和教师、就是<u>巴拿巴</u>、和称呼<u>尼结</u>的<u>西面</u>、<u>古利奈人路求</u>、与分封之王<u>希律</u>同养的<u>马念</u>、并<u>扫罗</u>。</p>	<p>13:1 <u>安提阿</u>教会中、有几位先知和教师、就是<u>巴拿巴</u>、和称呼<u>尼结</u>的<u>西面</u>、<u>古利奈人路求</u>、分封的王<u>希律</u>的同学<u>马念</u>、并<u>扫罗</u>。</p>	<p>Act 13:1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.</p>
<p>13:2 他们事奉主、禁食的时候、圣灵说、要为我分派<u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>、去作我召他们所作的工。</p>	<p>13:2 他们事奉主禁食的时候、圣灵说、应当为我分派<u>巴拿巴</u>、<u>扫罗</u>、去作我所要叫他们作的事。</p>	<p>Act 13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.</p>
<p>13:3 于是禁食祷告、按手在他们头上、就打发他们去了。</p>	<p>13:3 于是禁食祈祷、按手在他们头上、打发他们去。</p>	<p>Act 13:3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.</p>
<p>13:4 他们既被圣灵差遣、就下到<u>西流基</u>、从那里坐船往<u>居比路</u>去。</p>	<p>13:4 两人既被圣灵差遣、来到<u>西流基</u>。从那里泛海、往<u>居比路</u>去。</p>	<p>Act 13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.</p>
<p>13:5 到了<u>撒拉米</u>、就在<u>犹太人</u>各会堂里传讲 神的道。也有<u>约翰</u>作他们的帮手。</p>	<p>13:5 到了<u>撒拉米</u>、在<u>犹太人</u>的各会堂、宣传 神的道、有<u>约翰</u>随从帮助他们。</p>	<p>Act 13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:6 经过全岛、直到<u>帕弗</u>、在那里遇见一个有法术假充先知的<u>犹太人</u>、名叫<u>巴耶稣</u>。</p> <p>13:7 这人常和<u>方伯士</u>求<u>保罗</u>同在、<u>士</u>求<u>保罗</u>是个通达人。他请了<u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>来、要听神的道。</p> <p>13:8 只是那行法术的<u>以吕马</u>、(这名<u>繙</u>出来就是行法术的意思)敌挡使徒、要叫<u>方伯</u>不信真道。</p> <p>13:9 <u>扫罗</u>又名<u>保罗</u>、被圣灵充满、定睛看他、</p> <p>13:10 说、你这充满各样诡诈奸恶、魔鬼的儿子、众善的仇敌、你搅乱主的正道还不止住么。</p> <p>13:11 现在主的手加在你身上。你要瞎眼、暂且不见日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下里求人拉着手领他。</p> <p>13:12 <u>方伯</u>看见所作的事、很希奇主的道、就信了。</p>	<p>13:6 从海岛上走过、到了<u>帕弗</u>、遇见一个有法术假充先知的<u>犹太人</u>、名叫<u>巴耶稣</u>。</p> <p>13:7 这人常和<u>方伯士</u>求<u>保罗</u>接交、<u>士</u>求<u>保罗</u>是通达人、请了<u>巴拿巴</u>和<u>扫罗</u>来、要听他们讲神的道。</p> <p>13:8 <u>巴耶稣</u>又称<u>以吕马</u>、繙出来、就是有法术的、他拦阻他们、要叫<u>方伯</u>不信从。</p> <p>13:9 <u>扫罗</u>又名<u>保罗</u>、那时被圣灵大大感动、注目看他、</p> <p>13:10 说你这魔鬼的儿子、满心诡诈奸恶、与众善为敌、你搅乱主的正道、要到几时为止呢。</p> <p>13:11 现在主要惩治你、你必瞎眼、暂且不能看见日光、他的眼睛立刻昏蒙黑暗、四下求人领他行走。</p> <p>13:12 <u>方伯</u>看见所作的事、因主的道甚觉诧异、就信从了。</p>	<p>Act 13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:</p> <p>Act 13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.</p> <p>Act 13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.</p> <p>Act 13:9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,</p> <p>Act 13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?</p> <p>Act 13:11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.</p> <p>Act 13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.</p>
<p>13:13 <u>保罗</u>和他的同人、从<u>帕弗</u>开船、来到<u>旁非利亚</u>的<u>别加</u>。<u>约翰</u>就离开他们回<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>13:14 他们离了<u>别加</u>往前行、来到<u>彼西底</u>的<u>安提阿</u>。在安息日进会堂坐下。</p> <p>13:15 读完了律法和先知的书、管会堂的叫<u>人</u>过去、对他们说、二位兄台、若有甚么劝勉众人的话、请说。</p> <p>13:16 <u>保罗</u>就站起来、举手说、<u>以色列人</u>、和一切敬畏神的人、请听。</p> <p>13:17 这<u>以色列</u>民的神、拣选我们的祖宗、当民寄居<u>埃及</u>的时候、抬举他们、用大能的手领他们出来。</p> <p>13:18 又在旷野容忍他们约有四十年。容忍或作抚养</p>	<p>13:13 <u>保罗</u>和同人从<u>帕弗</u>开船、来到<u>旁非利亚</u>的<u>别加</u>、<u>约翰</u>在那里别了他们、回<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>13:14 他们离了<u>别加</u>往前行、来到<u>彼西底</u>的<u>安提阿</u>、安息日进会堂坐下。</p> <p>13:15 会中读完了律法和先知的书、管会堂的遣人对他们说、二位兄台、若有劝百姓的话请讲。</p> <p>13:16 <u>保罗</u>就站起来、举手说<u>以色列人</u>、和凡敬畏神的人请听。</p> <p>13:17 当初<u>以色列</u>民的神、拣选我们的祖宗、后来民在<u>伊及</u>寄居、神救拔他们、用一臂之力领他们出来、</p> <p>13:18 又在旷野抚养他们、约有四十年。</p>	<p>Act 13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.</p> <p>Act 13:14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.</p> <p>Act 13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.</p> <p>Act 13:16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.</p> <p>Act 13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.</p> <p>Act 13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:19 既灭了<u>迦南</u>地七族的人、就把那地分给他们为业。</p> <p>13:20 此后、给他们设立士师、约有四百五十年、直到先知<u>撒母耳</u>的时候。</p> <p>13:21 后来他们求一个王、神就将<u>便雅悯</u>支派中、<u>基士</u>的儿子<u>扫罗</u>、给他们作王四十年。</p> <p>13:22 既废了<u>扫罗</u>、就选立<u>大卫</u>作他们的王。又为他作见证说、【我寻得<u>耶西</u>的儿子<u>大卫</u>、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。】</p> <p>13:23 从这人的后裔中、神已经照着所应许的、为<u>以色列</u>人立了一位救主、就是<u>耶稣</u>。</p> <p>13:24 在他没有出来以先、<u>约翰</u>向<u>以色列</u>众民宣讲悔改的洗礼。</p> <p>13:25 <u>约翰</u>将行尽他的程途说、你们以为我是谁、我不是基督。只是有一位在我以后来的、我解他脚上的鞋带、也是不配的。</p> <p>13:26 弟兄们、<u>亚伯拉罕</u>的子孙、和你们中间敬畏神的人哪、这救世的道、是传给我们的。</p> <p>13:27 <u>耶路撒冷</u>居住的人、和他们的官长、因为不认识基督、也不明白每安息日所读众先知的书、就把基督定了死罪、正应了先知的豫言。</p> <p>13:28 虽然查不出他有当死的罪来、还是求<u>彼拉多</u>杀他。</p> <p>13:29 既成就了<u>经上</u>指着他所记的一切话、就把他从木头上取下来、放在坟墓里。</p> <p>13:30 神却叫他从死里复活。</p> <p>13:31 那从<u>加利利</u>同他上<u>耶路撒冷</u>的人多日看见他、这些人如今在民间是他的见证。</p>	<p>13:19 灭了<u>迦南</u>地七族的人民、将那地土分赐他们为业。</p> <p>13:20 以后为他们设立士师、直到先知<u>撒母耳</u>的时候、约有四百五十年。</p> <p>13:21 后来百姓要一个王、神就为他们设立<u>便雅悯</u>支派中<u>基士</u>的儿子<u>扫罗</u>作王、<u>扫罗</u>作王四十年。</p> <p>13:22 后又废了<u>扫罗</u>、选立<u>大卫</u>作他们的王、称讚他 称讚他原文作为他作证说、我得着<u>耶西</u>的儿子<u>大卫</u>、他是合我心意的人、凡事必都遵我的旨意行。</p> <p>13:23 在这<u>大卫</u>王的后代中、神已经照着所应许的、为<u>以色列</u>人立了救主、就是<u>耶稣</u>。</p> <p>13:24 <u>耶稣</u>还没有出来以先、<u>约翰</u>向<u>以色列</u>众民传悔改的洗礼。</p> <p>13:25 <u>约翰</u>将作完他的职事、说你们以为我是谁、我不是基督、有在我以后来的人、我就是为他解鞋带、也是不配的。</p> <p>13:26 诸位弟兄、<u>亚伯拉罕</u>的子孙、和你们中间敬畏神的人、这救世的道、是赐与你们的。</p> <p>13:27 <u>耶路撒冷</u>的居民、和他们的官长、因为不认识基督、不明白每安息日所读众先知的书、就定了他死罪、应验先知的豫言。</p> <p>13:28 虽然查不出他有当死的罪、还是求<u>彼拉多</u>杀他。</p> <p>13:29 既应了<u>经上</u>指着他所记的话、就将他从木头上取下来、葬在坟墓里。</p> <p>13:30 神却叫他从死里复活。</p> <p>13:31 他多日被那从<u>加利利</u>跟随他到<u>耶路撒冷</u>的人看见、这些人如今在民间为他作见证。</p>	<p>Act 13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.</p> <p>Act 13:20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.</p> <p>Act 13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.</p> <p>Act 13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.</p> <p>Act 13:23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:</p> <p>Act 13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.</p> <p>Act 13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.</p> <p>Act 13:26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.</p> <p>Act 13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.</p> <p>Act 13:28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.</p> <p>Act 13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.</p> <p>Act 13:30 But God raised him from the dead:</p> <p>Act 13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:32 我们也报好信息给你们、就是那应许祖宗的话、</p> <p>13:33 神已经向我们这作儿女的应验、叫耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着说、【你是我的儿子、我今日生你。】</p> <p>13:34 论到 神叫他从死里复活、不再归于朽坏、就这样说、【我必将所应许大卫那圣洁可靠的恩典、赐给你们。】</p> <p>13:35 又有一篇上说、【你必不叫你的圣者见朽坏。】</p> <p>13:36 大卫在世的时候、遵行了神的旨意、就睡了、或作大卫按神的旨意服事了他那一世的人就睡了归到他祖宗那里、已见朽坏。</p> <p>13:37 惟独 神所复活的、他并未见朽坏。</p> <p>13:38 所以弟兄们、你们当晓得、赦罪的道是由这人传给你们的。</p> <p>13:39 你们靠摩西的律法、在一切不得称义的事上、信靠这人、就都得称义了。</p> <p>13:40 所以你们务要小心、免得先知书上所说的临到你们。</p> <p>13:41 主说、【你们这轻慢的人要观看、要惊奇、要灭亡。因为在你们的时候、我行一件事、虽有人告诉你们、你们总是不信。】</p> <p>13:42 他们出会堂的时候、众人请他们到下安息日、再讲这话给他们听。</p> <p>13:43 散会以后、犹太人和敬虔进犹太教的人、多有跟从保罗、巴拿巴的、二人对他们讲道、劝他们务要恆久在神的恩中。</p> <p>13:44 到下安息日、合城的人、几乎都来聚集、要听神的道。</p>	<p>13:32 我现在报好信息与你们、神所应许列祖的话、</p> <p>13:33 已经向我们这作子孙的应验、叫耶稣从死里复活了。即如圣诗第二篇上记着说、你是我的儿子、我今日生你。</p> <p>13:34 论到 神叫他从死里复活、永不归于朽坏、经上又说、我必将所许大卫永无变更的圣恩、赐与你们。</p> <p>13:35 又一篇上说、你必不叫你的圣者朽坏。</p> <p>13:36 大卫在世的时候遵神的旨意、尽了他的职分就死了、死了原文作睡了 归到他祖宗那里、就朽坏了。</p> <p>13:37 惟独 神所复活的、他并没有朽坏。</p> <p>13:38 诸位弟兄、你们当知靠这人有赦罪的道、现在宣传与你们。</p> <p>13:39 你们靠摩西的律法所不得赦免的罪、但信这人、就都得着赦免了。</p> <p>13:40 现在你们应当谨慎、恐怕先知所说的应在你们身上、</p> <p>13:41 先知说、你们这藐视正道的人、必要观看、惊骇、灭亡、因为我当你们的时候、要行一件大事、虽有人告诉你们、你们也是不信。○</p> <p>13:42 犹太人出了会堂、异邦人请两位使徒、到下安息日、再向他们宣讲这道。</p> <p>13:43 会中人散后、犹太人和虔诚进教的人、多有跟从保罗巴拿巴的、两人又与他们讲道、劝他们恆心倚靠神的恩。</p> <p>13:44 到下安息日、合城的人几乎都来聚集、要听神的道。</p>	<p>Act 13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,</p> <p>Act 13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.</p> <p>Act 13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.</p> <p>Act 13:35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.</p> <p>Act 13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:</p> <p>Act 13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.</p> <p>Act 13:38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:</p> <p>Act 13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.</p> <p>Act 13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;</p> <p>Act 13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.</p> <p>Act 13:42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.</p> <p>Act 13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.</p> <p>Act 13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:45 但<u>犹太人</u>看见人这样多、就满心嫉妒、硬驳<u>保罗</u>所说的话、并且毁谤。</p>	<p>13:45 <u>犹太人</u>看见人这样多、就满心嫉妒。辩驳<u>保罗</u>所讲的道、辩驳的辩驳、毁谤的毁谤。</p>	<p>Act 13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.</p>
<p>13:46 <u>保罗</u>和<u>巴拿巴</u>放胆说、神的道先讲给你们、原是应当的、只因你们弃绝这道、断定自己不配得永生、我们就转向外邦人去。</p>	<p>13:46 <u>保罗</u>和<u>巴拿巴</u>放胆说、神的道、先讲与你们、原是应当的、只因你们丢弃这道、自己以为不配得永生、我们就转向异邦人那里去。</p>	<p>Act 13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.</p>
<p>13:47 因为主曾这样吩咐我们说、【我已经立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地极。】</p>	<p>13:47 主曾这样吩咐我们、经上记着 神对基督说、我已经立你作异邦人的光、使你施行拯救、直到地极。</p>	<p>Act 13:47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.</p>
<p>13:48 外邦人听见这话、就欢喜了、讚美 神的道。凡豫定得永生的人都信了。</p>	<p>13:48 异邦人听见<u>保罗</u>所讲的话、就欢喜了、讚美 主的道、凡 主所豫定得永生的人、都信服了。</p>	<p>Act 13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.</p>
<p>13:49 于是主的道、传遍了那一带地方。</p>	<p>13:49 于是 主的道传遍了那一带地方。</p>	<p>Act 13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.</p>
<p>13:50 但<u>犹太人</u>挑唆虔敬尊贵的妇女、和城内有名望的人、逼迫<u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>、将他们赶出境外。</p>	<p>13:50 惟那<u>犹太人</u>挑唆许多虔诚尊贵妇人、和城内有名望的人、逼迫<u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>、将他们赶出境内去了。</p>	<p>Act 13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.</p>
<p>13:51 二人对着众人跺下脚上的尘土、就往<u>以哥念</u>去了。</p>	<p>13:51 二人对着众人抖下脚上的尘土、就往<u>以哥念</u>去。</p>	<p>Act 13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.</p>
<p>13:52 门徒满心喜乐、又被圣灵充满。</p>	<p>13:52 门徒满心喜乐、足足被圣灵感动。</p>	<p>Act 13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.</p>
<p>14:1 二人在<u>以哥念</u>同进<u>犹太人</u>的会堂、在那里讲的叫<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>、信的很多。</p>	<p>14:1 二使徒在<u>以哥念</u>、同进<u>犹太人</u>的会堂讲道、<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>信的甚多。</p>	<p>Act 14:1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.</p>
<p>14:2 但那不顺从的<u>犹太人</u>、耸动外邦人、叫他们心里恼恨弟兄。</p>	<p>14:2 不信的<u>犹太人</u>挑唆异邦人、叫他们心里恼恨弟兄们。</p>	<p>Act 14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.</p>
<p>14:3 二人在那里住了多日、倚靠主放胆讲道。主藉他们的手、施行神蹟奇事、证明他的恩道。</p>	<p>14:3 二人就在那里住了多日、倚靠 主放胆讲道、主藉他们的手行异迹奇事、证见他施恩的道。</p>	<p>Act 14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.</p>
<p>14:4 城里的众人就分了党。有附从<u>犹太人</u>的、有附从使徒的。</p>	<p>14:4 城里的众人就分开、有附从<u>犹太人</u>的、有附从使徒的。</p>	<p>Act 14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.</p>
<p>14:5 那时、外邦人和<u>犹太人</u>、并他们的官长、一齐拥上来、要凌辱使徒、用石头打他们。</p>	<p>14:5 <u>犹太人</u>和他们的官长、并异邦人、一齐起来、要凌辱使徒、用石头砍他们。</p>	<p>Act 14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:6 使徒知道了、就逃往<u>吕高尼的路司得</u>、<u>特庇</u>两个城、和周围地方去。</p> <p>14:7 在那里传福音。</p> <p>14:8 <u>路司得</u>城里、坐着一个人两脚无力的人、生来是瘸腿的、从来没有走过。</p> <p>14:9 他听保罗讲道。<u>保罗</u>定睛看他、见他有信心、可得痊愈、</p> <p>14:10 就大声说、你起来、两脚站直。那人就跳起来而且行走。</p> <p>14:11 众人看见<u>保罗</u>所作的事、就用<u>吕高尼</u>的话、大声说、有神藉着人形、降临在我们中间了。</p> <p>14:12 于是称<u>巴拿巴</u>为<u>丢斯</u>、称<u>保罗</u>为<u>希耳米</u>、因为他说话领首。</p> <p>14:13 有城外<u>丢斯</u>庙的祭司、牵着牛、拿着花圈、来到门前、要同众人向使徒献祭。</p> <p>14:14 <u>巴拿巴</u>、<u>保罗</u>、二使徒听见、就撕开衣裳、跳进众人中间、喊着说、</p> <p>14:15 诸君、为甚么作这事呢。我们也是人、性情和你们一样。我们传福音给你们、是叫你们离弃这些虚妄、归向那创造天、地、海、和其中万物的永生 神。</p> <p>14:16 他在从前的世代、任凭万国各行其道。</p> <p>14:17 然而为自己未尝不显出证据来、就如常施恩惠、从天降雨、赏赐丰年、叫你们饮食饱足、满心喜乐。</p> <p>14:18 二人说了这些话、仅仅的拦住众人不献祭与他们。</p> <p>14:19 但有些<u>犹太人</u>从<u>安提阿</u>和<u>以哥念</u>来、挑唆众人、就用石头打<u>保罗</u>、以为他是死了、便拖到城外。</p>	<p>14:6 使徒知道了、就逃往<u>吕高尼的路司得</u> <u>特庇</u>两个城、和周围地方去。</p> <p>14:7 在那里传福音。○</p> <p>14:8 <u>路司得</u>城里坐着一个人、生来就是瘸腿的、两脚无力、从来没有行走。</p> <p>14:9 他听保罗讲道、<u>保罗</u>注目看他、知道他有信心、可得全愈、</p> <p>14:10 就大声说、你起来、两脚站稳了、那人立刻跳起来行走。</p> <p>14:11 众人看见<u>保罗</u>所作的事、就用<u>吕高尼</u>的方言大声说、有神藉着人形、降临在我们中间了。</p> <p>14:12 众人就称<u>巴拿巴</u>为<u>丢斯</u>、因为<u>保罗</u>说话领头、就称他为<u>希耳米</u>、</p> <p>14:13 城外<u>丢斯</u>庙的祭司牵着牛、拿着花箍、来到门前、要和众人献祭与他们。</p> <p>14:14 <u>巴拿巴</u>、<u>保罗</u>二使徒听见这事、就撕开衣服、跑到众人中间、喊叫说、</p> <p>14:15 诸公、为甚么这样行呢、我们也是人、性情和你们一样、我们传福音与你们、为叫你们离弃这些虚伪的神、归向创造天地海和其中万物的永生 神。</p> <p>14:16 神在从前的世代、任凭万国各从其道。</p> <p>14:17 然而为自己未尝不显出证据来、就如常施恩惠、从天降雨、赏赐丰年、使<u>我们</u>饮食饱足、满心喜乐。</p> <p>14:18 二人说了这话、仅仅的止住百姓不献祭与他们。</p> <p>14:19 后来有几个<u>犹太人</u>、从<u>安提阿</u>和<u>以哥念</u>来、挑唆了众人、就用石头砍<u>保罗</u>、以为砍死了、便拉他到城外。</p>	<p>Act 14:6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:</p> <p>Act 14:7 And there they preached the gospel.</p> <p>Act 14:8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:</p> <p>Act 14:9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,</p> <p>Act 14:10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.</p> <p>Act 14:11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.</p> <p>Act 14:12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.</p> <p>Act 14:13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.</p> <p>Act 14:14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,</p> <p>Act 14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:</p> <p>Act 14:16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.</p> <p>Act 14:17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.</p> <p>Act 14:18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.</p> <p>Act 14:19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:20 门徒正围着他、他就起来、走进城去。第二天、同<u>巴拿巴</u>往<u>特庇</u>去、</p>	<p>14:20 门徒围绕着他、<u>保罗</u>忽然站起来、走进城去、次日同<u>巴拿巴</u>离开那里、往<u>特庇</u>去。</p>	<p>Act 14:20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.</p>
<p>14:21 对那城里的人传了福音、使好些人作门徒。就回<u>路司得</u>、<u>以哥念</u>、<u>安提阿</u>去、</p>	<p>14:21 二人在那城里传福音、收了许多门徒、又回<u>路司得</u>、<u>以哥念</u>、<u>安提阿</u>去。</p>	<p>Act 14:21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,</p>
<p>14:22 坚固门徒的心、劝他们恆守所信的道。又说、我们进入 神的国、必须经历许多艰难。</p>	<p>14:22 坚固门徒的心、劝他们恆心信 主、又说、我们要进入 神的国、必须经历许多艰难。</p>	<p>Act 14:22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.</p>
<p>14:23 二人在各教会中选立了长老、又禁食祷告、就把他们交託所信的主。</p>	<p>14:23 二人在各处教会里、选举长老、祈祷禁食、将他们交付他们所信的主。</p>	<p>Act 14:23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.</p>
<p>14:24 二人经过<u>彼西底</u>、来到<u>旁非利亚</u>。</p>	<p>14:24 二人经过<u>彼西底</u>来到<u>旁非利亚</u>。</p>	<p>Act 14:24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.</p>
<p>14:25 在<u>别加</u>讲了道、就下<u>亚大利</u>去。</p>	<p>14:25 在<u>别加</u>讲道、后来下<u>亚大利</u>去。</p>	<p>Act 14:25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:</p>
<p>14:26 从那里坐船、往<u>安提阿</u>去。当初他们被众人所託蒙神之恩、要办现在所作之工、就是在这地方。</p>	<p>14:26 从那里坐船回<u>安提阿</u>去。从前教会将二人交付 神、求 神施恩、使他们能去办理现在已经办完的事、就是在这地方。</p>	<p>Act 14:26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.</p>
<p>14:27 到了那里、聚集了会众、就述说 神藉他们所行的一切事、并 神怎样为外邦人开了信道的门。</p>	<p>14:27 到了、就聚集教会的人、述说 神为他们所行的事、并 神怎样为异邦人开了信道的门。</p>	<p>Act 14:27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.</p>
<p>14:28 二人就在那里同门徒住了多日。</p>	<p>14:28 二人就在<u>安提阿</u>同门徒住了多日。</p>	<p>Act 14:28 And there they abode long time with the disciples.</p>
<p>15:1 有几个人、从<u>犹太</u>下来、教训弟兄们说、你们若不按<u>摩西</u>的规条受割礼、不能得救。</p>	<p>15:1 有几个人从<u>犹太</u>下来、教训弟兄们说、你们若不遵<u>摩西</u>的例受割礼、就不能得救。</p>	<p>Act 15:1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.</p>
<p>15:2 <u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>与他们大大的分争辩论、众门徒就定规、叫<u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>和本会中几个人、为所辩论的、上<u>耶路撒冷</u>去、见使徒和长老。</p>	<p>15:2 <u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>与他们大大的争竞辩论、众门徒定意差遣<u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>、和教中几个人、为这争端上<u>耶路撒冷</u>去、问使徒和长老。</p>	<p>Act 15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.</p>
<p>15:3 于是教会送他们起行、他们经过<u>腓尼基</u>、<u>撒玛利亚</u>、随处传说外邦人归主的事、叫众弟兄都甚欢喜。</p>	<p>15:3 于是教会送他们起行、他们经过<u>腓尼基</u> <u>撒马利亚</u>、随处传说异邦人归 主的事、众弟兄听见、都甚欢喜。</p>	<p>Act 15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.</p>
<p>15:4 到了<u>耶路撒冷</u>、教会和使徒并长老、都接待他们、他们就述说 神同他们所行的一</p>	<p>15:4 到了<u>耶路撒冷</u>、教会的人、和使徒并长老、都接待他们、他们就述说 神为他们所</p>	<p>Act 15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>切事。</p> <p>15:5 惟有几个信徒是法利赛教门的人、起来说、必须给外邦人行割礼、吩咐他们遵守<u>摩西</u>的律法。</p> <p>15:6 使徒和长老、聚会商议这事。</p> <p>15:7 辩论已经多了、<u>彼得</u>站起来、说、诸位弟兄、你们知道 神早已在你们中间拣选了我、叫外邦人从我口中得听福音之道、而且相信。</p> <p>15:8 知道人心的 神、也为他们作了见证。赐圣灵给他们、正如给我们一样。</p> <p>15:9 又藉着信洁淨了他们的心、并不分他们我们。</p> <p>15:10 现在为甚么试探 神、要把我们祖宗和我们所不能负的轭、放在门徒的颈项上呢。</p> <p>15:11 我们得救、乃是因主耶稣的恩、和他们一样、这是我们所信的。</p> <p>15:12 众人都默默无声、听<u>巴拿巴</u>和<u>保罗</u>、述说 神藉他们在外邦人所行的神蹟奇事。</p> <p>15:13 他们住了声、<u>雅各</u>就说、诸位弟兄、请听我的话。</p> <p>15:14 方纔<u>西门</u>述说 神当初怎样眷顾外邦人、从他们中间选取百姓归于自己的名下。</p> <p>15:15 众先知的的话、也与这意思相合。</p> <p>15:16 正如<u>经上</u>所写的、【此后我要回来、重新修造<u>大卫</u>倒塌的帐幕、把那破坏的、重新修造建立起来。</p> <p>15:17 叫馀剩的人、就是凡称为我名下的外邦人、都寻求主。</p> <p>15:18 这话是从创世以来、显明这事的主说的。】</p>	<p>行的事。</p> <p>15:5 有几个信 主的法利赛教门人站起来说、应当叫异邦人受割礼、吩咐他们遵守<u>摩西</u>的律法。○</p> <p>15:6 使徒长老聚集商议这事。</p> <p>15:7 众人大大的争论、<u>彼得</u>站起来、对他们说、诸位弟兄、你们知道 神从前在<u>我们</u>中间拣选了我、宣讲福音与异邦人、使他们从我口中听道信主。</p> <p>15:8 并且鉴察人心的 神、赐圣灵与他们和赐我们一样、为他们作了见证。</p> <p>15:9 叫他们的心、因信得了洁淨、并不分他们我们。</p> <p>15:10 现在为甚么试探 神、要将我们列祖和我们所不能负的轭、放在门徒的颈项上呢。</p> <p>15:11 我们信我们靠 主耶稣<u>基督</u>的恩得救、与他们一样。</p> <p>15:12 众人都默默无声、听<u>巴拿巴</u> <u>保罗</u>对他们述说 神如何在异邦人中、用他们施行许多异蹟奇事。</p> <p>15:13 说完了、<u>雅各</u>便说、诸位弟兄、请听我的话。</p> <p>15:14 方纔<u>西门</u>述说 神从前眷顾异邦人、从他们中间拣选百姓、尊奉自己的名。</p> <p>15:15 众先知的的话、都与这意思相符。</p> <p>15:16 先知记着说、此后我要回来、重新建造<u>大卫</u>败落的家室、将那破坏的脩造建立。</p> <p>15:17 叫馀剩的民、和奉我名的一切异邦人、都寻求 主、这话是成就这事的主说的。</p> <p>15:18 凡 神所作的、从太初的时候、他就都知道了。</p>	<p>Act 15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.</p> <p>Act 15:6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.</p> <p>Act 15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.</p> <p>Act 15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;</p> <p>Act 15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.</p> <p>Act 15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?</p> <p>Act 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.</p> <p>Act 15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.</p> <p>Act 15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:</p> <p>Act 15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.</p> <p>Act 15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,</p> <p>Act 15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:</p> <p>Act 15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.</p> <p>Act 15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:19 所以据我的意见、不可难为那归服 神的外邦人。</p> <p>15:20 只要写信、吩咐他们禁戒偶像的污秽和姦淫、并勒死的牲畜和血。</p> <p>15:21 因为从古以来、<u>摩西</u>的书在各城有人传讲、每逢安息日、在会堂里诵读。</p> <p>15:22 那时、使徒和长老并全教会、定意从他们中间拣选人、差他们和<u>保罗</u>、<u>巴拿巴</u>、同往<u>安提阿</u>去。所拣选的、就是称呼<u>巴撒巴</u>的<u>犹大</u>、和<u>西拉</u>、这两个人在弟兄中是作首领的。</p> <p>15:23 于是写信交付他们、内中说、使徒和作长老的弟兄们、问<u>安提阿</u>、<u>叙利亚</u>、<u>基利家</u>外邦众弟兄的安。</p> <p>15:24 我们听说有几个人、从我们这里出去、用言语搅扰你们、惑乱你们的心。有古卷在此有你们必须受割礼守<u>摩西</u>的律法其实我们并没有吩咐他们。</p> <p>15:25 所以我们同心定意、拣选几个人、差他们同我们所亲爱的<u>巴拿巴</u>、和<u>保罗</u>、往你们那里去。</p> <p>15:26 这二人是为我主耶稣基督的名、不顾性命的。</p> <p>15:27 我们就差了<u>犹大</u>和<u>西拉</u>、他们也要亲口诉说这些事。</p> <p>15:28 因为圣灵和我们、定意不将别的重担放在你们身上、惟有几件事是不可少的、</p> <p>15:29 就是禁戒祭偶像的物、和血、并勒死的牲畜、和姦淫。这几件你们若能自己禁戒不犯就好了。愿你们平安。</p> <p>15:30 他们既奉了差遣、就下<u>安提阿</u>去、聚集众人、交付书信。</p> <p>15:31 众人念了、因为信上安慰的话、就欢喜了。</p>	<p>15:19 所以按我的意见、不可搅扰那从异邦归附 神的人。</p> <p>15:20 只当写信吩咐他们、禁戒偶像的污秽和姦淫、又禁戒吃勒死的牲畜和血。</p> <p>15:21 因为<u>摩西</u>的律法、从古以来、各城有人宣讲、每逢安息日、在会堂读他的经。</p> <p>15:22 那时使徒长老和全教会、定意在教会中拣选人、差他们和 <u>保罗</u> <u>巴拿巴</u>同往<u>安提阿</u>去、所拣选的、就是称呼<u>巴撒巴</u>的<u>犹大</u>、和<u>西拉</u>、二人在弟兄中、都是有名望的。于是写信交给他们、信内说、</p> <p>15:23 使徒长老和弟兄们、请<u>安提阿</u> <u>叙利亚</u> <u>基利家</u>的异邦奉教的众弟兄安。</p> <p>15:24 我们听见我们中间有几个人出去、用言语搅扰你们、惑乱你们的心、说你们必须奉割礼、守<u>摩西</u>的律法、其实我们没有这样吩咐。</p> <p>15:25-26 所以我们同心合意的议定、拣选几个人、差他们同我们所亲爱为我 主耶稣基督的名、不顾性命的<u>巴拿巴</u>、<u>保罗</u>、往你们那里去。</p> <p>15:27 我们就差了<u>犹大</u>和<u>西拉</u>、也叫他们述说信内的话。</p> <p>15:28 因为圣灵和我们定意不将甚么重担、放在你们身上、惟有这几件要紧的事、</p> <p>15:29 就是禁戒吃祭偶像的物和血、并勒死的牲畜、也禁戒犯姦淫的事、你们若能自禁不犯、就好了、愿你们平安。</p> <p>15:30 他们奉了差遣、就往<u>安提阿</u>去、聚集众人、交付书信。</p> <p>15:31 众人看了、因为信上安慰的话、甚是欢喜。</p>	<p>Act 15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:</p> <p>Act 15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.</p> <p>Act 15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.</p> <p>Act 15:22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:</p> <p>Act 15:23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:</p> <p>Act 15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:</p> <p>Act 15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,</p> <p>Act 15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.</p> <p>Act 15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.</p> <p>Act 15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;</p> <p>Act 15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.</p> <p>Act 15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:</p> <p>Act 15:31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:32 犹太和西拉也是先知、就用许多话劝勉弟兄、坚固他们。</p> <p>15:33 住了些日子、弟兄们打发他们平平安安的回到差遣他们的人那里去。有古卷在此有三四惟有西拉定意仍住在那里</p> <p>15:35 但保罗和巴拿巴、仍住在安提阿、和许多别人一同教训人、传主的道。</p> <p>15:36 过了些日子、保罗对巴拿巴说、我们可以回到从前宣传主道的各城、看望弟兄们景况如何。</p> <p>15:37 巴拿巴有意、要带称呼马可的约翰同去。</p> <p>15:38 但保罗、因为马可从前在旁非利亚离开他们、不和他们同去作工、就以为不可带他去。</p> <p>15:39 于是二人起了争论、甚至彼此分开。巴拿巴带着马可、坐船往居比路去。</p> <p>15:40 保罗拣选了西拉、也出去、蒙弟兄们把他交于主的恩中。</p> <p>15:41 他就走遍叙利亚、基利家、坚固众教会。</p> <p>16:1 保罗来到特庇、又到路司得。在那里有一个门徒、名叫提摩太、是信主之犹太妇人的儿子、他父亲却是希利尼人。</p> <p>16:2 路司得和以哥念的弟兄、都称赞他。</p> <p>16:3 保罗要带他同去、只因那些地方的犹太人、都知道他父亲是希利尼人、就给他行了割礼。</p> <p>16:4 他们经过各城、把耶路撒冷使徒和长老所定的条规、交给门徒遵守。</p>	<p>15:32 犹太 西拉也是先知、就用许多话劝勉弟兄、坚固他们的心。</p> <p>15:33 住了多日、弟兄打发他们平平安安的回到差遣他们的人那里去。</p> <p>15:34 惟有西拉决意住在那里。</p> <p>15:35 保罗、巴拿巴仍住在安提阿、和许多弟兄教训人、宣讲 主福音的道。○</p> <p>15:36 过了数日、保罗对巴拿巴说、我们从前在许多城里宣传 主的道、如今我们须再往那些城去、看望弟兄光景如何。</p> <p>15:37 巴拿巴意思要带称呼马可的约翰同去。</p> <p>15:38 保罗因为马可从前在旁非利亚离开他们、没有和他们同去传教、就以为不可带他去。</p> <p>15:39 二人为这事争论、甚至彼此分开、巴拿巴带着马可、坐船往居比路去。</p> <p>15:40 保罗拣选西拉也起行、弟兄为他求 主施恩保护。</p> <p>15:41 他就走遍叙利亚、基利家、坚固众教会。</p> <p>16:1 保罗到了特庇 路司得。在那里有一个门徒名叫提摩太、他母亲是信 主的犹太人、他父亲是希利尼人、</p> <p>16:2 路司得和以哥念的弟兄、都称赞他。</p> <p>16:3 保罗要带他同去、因为住在那些地方的犹太人、就给他行了割礼、犹太人都知道他父亲是希利尼人。</p> <p>16:4 于是经行各城邑、将耶路撒冷的使徒和长老所拟定的条规、传与他们遵守。</p>	<p>Act 15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.</p> <p>Act 15:33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.</p> <p>Act 15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.</p> <p>Act 15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.</p> <p>Act 15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.</p> <p>Act 15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.</p> <p>Act 15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.</p> <p>Act 15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;</p> <p>Act 15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.</p> <p>Act 15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.</p> <p>Act 16:1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:</p> <p>Act 16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.</p> <p>Act 16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.</p> <p>Act 16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:5 于是众教会信心越发坚固、人数天天加增。</p> <p>16:6 圣灵既然禁止他们在<u>亚西亚</u>讲道、他们就经过<u>弗吕家加拉太</u>一带地方。</p> <p>16:7 到了<u>每西亚</u>的边界、他们想要往<u>庇推尼</u>去、<u>耶稣的灵</u>却不许。</p> <p>16:8 他们就越过<u>每西亚</u>、下到<u>特罗亚</u>去。</p> <p>16:9 在夜间有异象现与<u>保罗</u>、有一个<u>马其顿人</u>、站着求他说、请你过到<u>马其顿</u>来帮助我们。</p> <p>16:10 <u>保罗</u>既看见这异象、我们随即想要往<u>马其顿</u>去、以为神召我们传福音给那里的人听。</p> <p>16:11 于是从<u>特罗亚</u>开船、一直行到<u>撒摩特喇</u>、第二天到了<u>尼亚波利</u>。</p> <p>16:12 从那里来到<u>腓立比</u>、就是<u>马其顿</u>这一方的头一个城、也是<u>罗马</u>的驻防城。我们在这城里住了几天。</p> <p>16:13 当安息日、我们出城门、到了河边、知道那里有一个祷告的地方、我们就坐下对那聚会的妇女讲道。</p> <p>16:14 有一个卖紫色布疋的妇人、名叫<u>吕底亚</u>、是<u>推雅推喇</u>城的人、素来敬拜神。他听见了、主就开导他的心、叫他留心听<u>保罗</u>所讲的话。</p> <p>16:15 他和他一家既领了洗、便求我们说、你们若以为我是真信主的 或作你们若以为我是忠心事主的 请到我家里来住。于是强留我们。</p> <p>16:16 后来、我们往那祷告的地方去。有一个使女迎了着面来、他被巫鬼所附、用法术、叫他主人们大得财利。</p>	<p>16:5 从此各教会信心越发坚固、人数日日增添。</p> <p>16:6 <u>保罗</u>和同人过了<u>弗吕家加拉太</u>地方、圣灵禁止他们往<u>亚西亚</u>去传道。</p> <p>16:7 他们到了<u>每西亚</u>、想要往<u>庇推尼</u>去、<u>圣灵</u>也不许。</p> <p>16:8 经过了<u>每西亚</u>、就下<u>特罗亚</u>去。</p> <p>16:9 <u>保罗</u>夜间看见异象、有一个<u>马其顿人</u>站着求他说、请你过到<u>马其顿</u>来、帮助我们。</p> <p>16:10 <u>保罗</u>看见这异象、我们就打算往<u>马其顿</u>去、以为主召我们宣传福音与那里的人。</p> <p>16:11 于是坐船离开<u>特罗亚</u>、一直行到<u>撒摩特喇</u>、次日到了<u>尼亚波利</u>。</p> <p>16:12 从那里来到<u>腓立比</u>、<u>腓立比</u>是<u>马其顿</u>这一方的第一城、也是<u>罗马</u>的驻防城、在这城里住了几口。</p> <p>16:13 安息日我们出城、到了河边、那里向来有一个祈祷的地方、我们就坐下讲道、给聚集的妇女听。</p> <p>16:14 有一个卖紫色衣料的妇人、名叫<u>吕底亚</u>、是<u>推雅推喇</u>城的人、素来敬畏神、他听这道、主开导他的心、叫他专诚领会<u>保罗</u>所讲的话。</p> <p>16:15 他和他家里的人、都领了洗、便求我们说、你们既然以我为<u>信主的</u>、就请到我家里来住。于是勉强我们住在他家。</p> <p>16:16 有一日我们往祈祷地方去、遇见一个使女、为卜筮鬼所附、因占卜、使他主人们大得财利。</p>	<p>Act 16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.</p> <p>Act 16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,</p> <p>Act 16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.</p> <p>Act 16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.</p> <p>Act 16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.</p> <p>Act 16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.</p> <p>Act 16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;</p> <p>Act 16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.</p> <p>Act 16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.</p> <p>Act 16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.</p> <p>Act 16:15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.</p> <p>Act 16:16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:17 他跟随保罗和我们、喊着说、这些人至至高神的仆人、对你们传说救人的道。</p> <p>16:18 他一连多日这样喊叫、保罗就心中厌烦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他身上出来。那鬼当时就出来了。</p> <p>16:19 使女的主人们、见得利的指望没有了、便揪住<u>保罗</u>和<u>西拉</u>、拉他们到市上去见首领。</p> <p>16:20 又带到官长面前说、这些人原是<u>犹太人</u>、竟骚扰我们的城、</p> <p>16:21 传我们<u>罗马</u>人所不可受、不可行的规矩。</p> <p>16:22 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳、用棍打。</p> <p>16:23 打了许多棍、便将他们下在监里、嘱咐禁卒严紧看守。</p> <p>16:24 禁卒领了这样的命、就把他们下在内监里、两脚上了木狗。</p> <p>16:25 约在半夜、<u>保罗</u>和<u>西拉</u>、祷告唱诗讚美神。众囚犯也侧耳而听。</p> <p>16:26 忽然地大震动、甚至监牢的地基都摇动了。监门立刻全开、众囚犯的锁鍊也都鬆开了。</p> <p>16:27 禁卒一醒、看见监门全开、以为囚犯已经逃走、就拔刀要自杀。</p> <p>16:28 <u>保罗</u>大声呼叫说、不要伤害自己、我们都在这里。</p> <p>16:29 禁卒叫人拿灯来、就跳进去、战战兢兢的、俯伏在<u>保罗</u>、<u>西拉</u>面前。</p> <p>16:30 又领他们出来、说、二位先生、我当怎样行纔可以得救。</p>	<p>16:17 他跟随保罗和我们、喊叫说、这些人至至高神的仆人、来宣传救世的道、与我们听。</p> <p>16:18 使女一连多日这样喊叫、保罗不悦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他里头出来、那鬼立刻时就出来了。</p> <p>16:19 使女的主人们、见获利的指望没有了、就捉住<u>保罗</u>和<u>西拉</u>、拉他们到公所。公所原文作市去见官。</p> <p>16:20 又送他们到将帅那里去、说这些人是<u>犹太人</u>、竟敢骚扰我们的城。</p> <p>16:21 宣传我们<u>罗马</u>人所不当从不当守的规矩。</p> <p>16:22 众人就拥上来、攻击他们、官府叫人剥了他们的衣服、用棍子打。</p> <p>16:23 打了许多棍、将他们下在监里、嘱咐禁卒严严的看守。</p> <p>16:24 禁卒领了这样的命、就将他们、下在内监里、把他们的脚上了木狗。</p> <p>16:25 到了半夜、<u>保罗</u>和<u>西拉</u>祈祷歌诗、讚美神、监禁的人都听见了。</p> <p>16:26 忽然地大震动、甚至监牢的地基、都摇动了、各门一时全开、众囚犯的刑具、也脱落下来。</p> <p>16:27 禁卒醒来、看见监门都开了、以为囚犯都已逃走、就拔刀要自杀。</p> <p>16:28 <u>保罗</u>大声呼叫说、不要伤害自己、我们都在这里。</p> <p>16:29 禁卒叫人拿灯来、就跑到里面、战战兢兢的俯伏在<u>保罗</u> <u>西拉</u>面前。</p> <p>16:30 又领他们出来说、二公、我当怎样行、纔可得救。</p>	<p>Act 16:17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.</p> <p>Act 16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.</p> <p>Act 16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,</p> <p>Act 16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,</p> <p>Act 16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.</p> <p>Act 16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.</p> <p>Act 16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:</p> <p>Act 16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.</p> <p>Act 16:25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.</p> <p>Act 16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.</p> <p>Act 16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.</p> <p>Act 16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.</p> <p>Act 16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,</p> <p>Act 16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:31 他们说、当信主耶稣、你和你一家都必得救。</p> <p>16:32 他们就把主的道、讲给他和他全家的人听。</p> <p>16:33 当夜、就在那时候、禁卒把他们带去、洗他们的伤、他和属乎他的人、立时都受了洗。</p> <p>16:34 于是禁卒领他们上自己家里去、给他们摆上饭、他和全家、因为信了 神、都很喜乐。</p> <p>16:35 到了天亮、官长打发差役来说、释放那两个人罢。</p> <p>16:36 禁卒就把这话告诉<u>保罗</u>说、官长打发人来叫释放你们、如今可以出监、平平安安的去罢。</p> <p>16:37 <u>保罗</u>却说、我们是<u>罗马人</u>、并没有定罪、他们就在众人面前打了我们、又把我们下在监里、现在要私下撵我们出去么、这是不行的、叫他们自己来领我们出去罢。</p> <p>16:38 差役把这话回禀官长、官长听见他们是<u>罗马人</u>、就害怕了。</p> <p>16:39 于是来劝他们、领他们出来、请他们离开那城。</p> <p>16:40 二人出了监、往<u>吕底亚</u>家里去、见了弟兄们、劝慰他们一番、就走了。</p> <p>17:1 <u>保罗</u>和<u>西拉</u>、经过<u>暗妃波里</u>、<u>亚波罗尼亚</u>、来到<u>帖撒罗尼迦</u>、在那里有<u>犹太人的会堂</u>。</p> <p>17:2 <u>保罗</u>照他素常的规矩进去、一连三个安息日、本着圣经与他们辩论、</p> <p>17:3 讲解陈明基督必须受害、从死里复活、又说、我所传与你们的这位耶稣、就是基督。</p>	<p>16:31 他们回答说、当信主耶稣基督、这样你和你一家的人、必都得救。</p> <p>16:32 他们便将 主的道、讲给他和他一家的人听。</p> <p>16:33 当夜就在那时候、禁卒把他们带去洗净他们的伤痕、和他一家的人、立刻都受了洗。</p> <p>16:34 于是禁卒领他们到自己家里、为他们预备饭食、和他一家的人、因为信了 神、都甚欢喜。</p> <p>16:35 到了天亮、官府打发差役来说、释放这两个人。</p> <p>16:36 禁卒就将这话告诉<u>保罗</u>说、官府遣人来、吩咐释放你们、如今你们可以出监、安然安去罢。</p> <p>16:37 <u>保罗</u>对他们说、我们是<u>罗马人</u>、他们没有定我们的罪、就在众人面前责打我们、又将我们下在监里、现在要私下叫我们出去么、这是不能的、他们必须亲自来领我们出去。</p> <p>16:38 差役将这话回禀官府、官府听见他们是<u>罗马人</u>、就惧怕了。</p> <p>16:39 于是来劝解他们、领他们出来、请他们离开那城。</p> <p>16:40 二人出了监、往<u>吕底亚</u>家去、见了弟兄们、安慰他们一番、就走了。</p> <p>17:1 <u>保罗</u>和<u>西拉</u>经过<u>暗妃波里</u>、<u>亚波罗尼亚</u>、来到<u>帖撒罗尼迦</u>。在那里有<u>犹太人的会堂</u>、</p> <p>17:2 <u>保罗</u>照着他向常的规矩进去、一连三个安息日、本着圣经与他们辩论。</p> <p>17:3 讲解指证基督应当受害、从死里复活、又说、我所传与你们的这耶稣、就是基督。</p>	<p>Act 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.</p> <p>Act 16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.</p> <p>Act 16:33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.</p> <p>Act 16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.</p> <p>Act 16:35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.</p> <p>Act 16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.</p> <p>Act 16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.</p> <p>Act 16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.</p> <p>Act 16:39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.</p> <p>Act 16:40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.</p> <p>Act 17:1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:</p> <p>Act 17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,</p> <p>Act 17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:4 他们中间有些人听了劝、就附从<u>保罗</u>和<u>西拉</u>、并有许多虔敬的<u>希利尼</u>人、尊贵的妇女也不少。</p> <p>17:5 但那不信的<u>犹太人</u>心里嫉妒、招聚了些市井匪类、搭伙成群、耸动合城的人、闯进<u>耶孙</u>的家、要将<u>保罗</u> <u>西拉</u>带到百姓那里。</p> <p>17:6 找不着他们、就把<u>耶孙</u>和几个弟兄、拉到地方官那里、喊叫说、那搅乱天下的、也到这里来了。</p> <p>17:7 <u>耶孙</u>收留他们、这些人都违背<u>该撒</u>的命令、说另有一个王<u>耶稣</u>。</p> <p>17:8 众人和地方官、听见这话、就惊慌了。</p> <p>17:9 于是取了<u>耶孙</u>和其余之人的保状、就释放了他们。</p> <p>17:10 弟兄们、随即在夜间打发<u>保罗</u>和<u>西拉</u>往<u>庇哩亚</u>去、二人到了、就进入<u>犹太人</u>的会堂。</p> <p>17:11 这地方的人、贤于<u>帖撒罗尼迦</u>的人、甘心领受这道、天天考查圣经、要晓得这道、是与不是。</p> <p>17:12 所以他们中间多有相信的、又有<u>希利尼</u>尊贵的妇女、男子也不少。</p> <p>17:13 但那<u>帖撒罗尼迦</u>的<u>犹太人</u>、知道<u>保罗</u>又在<u>庇哩亚</u>传神的道、也就往那里去、耸动搅扰众人。</p> <p>17:14 当时弟兄们便打发<u>保罗</u>往海边去、<u>西拉</u>和<u>提摩太</u>仍住在<u>庇哩亚</u>。</p> <p>17:15 送<u>保罗</u>的人带他到了<u>雅典</u>、既领了<u>保罗</u>的命令、叫<u>西拉</u>和<u>提摩太</u>速速到他这里来、就回去了。</p> <p>17:16 <u>保罗</u>在<u>雅典</u>等候他们的时候、看见满城都是偶像、就心里着急。</p>	<p>17:4 有几个<u>犹太人</u>信主、附从了<u>保罗</u> <u>西拉</u>、又有许多虔诚的<u>希利尼</u>人、尊贵的妇女也不少。</p> <p>17:5 惟那不信的<u>犹太人</u>、心里忌妒、招聚市井匪类成羣、耸动合城的人、闯进<u>耶孙</u>的家、要拉出<u>保罗</u> <u>西拉</u>来、交给百姓、</p> <p>17:6 找不着他们、就拉着<u>耶孙</u>和几个弟兄、到地方官那里、喊叫说、那搅乱天下的、也到这里来了。</p> <p>17:7 <u>耶孙</u>收留他们、这一类的人、都违背<u>该撒</u>的命令、说另有一个王<u>耶稣</u>。</p> <p>17:8 <u>犹太人</u>说这话、就耸动了众人和官府。</p> <p>17:9 官府取了<u>耶孙</u>和其余的人的保状、就释放了他们。</p> <p>17:10 众弟兄就在夜间、送<u>保罗</u>和<u>西拉</u>往<u>庇哩亚</u>去、二人到了、就进入<u>犹太人</u>的会堂。</p> <p>17:11 这地方的人、比<u>帖撒罗尼迦</u>的人、性情良善、他们甚愿受教、日日考查圣经、要晓得这道是不是。</p> <p>17:12 因此、他们有许多人信从、内中<u>希利尼</u>尊贵的妇女和男子不少。</p> <p>17:13 但那<u>帖撒罗尼迦</u>的<u>犹太人</u>、听见<u>保罗</u>在<u>庇哩亚</u>传讲神的道、又往那里去、耸动百姓。</p> <p>17:14 众弟兄便叫<u>保罗</u>往海边去、<u>西拉</u>和<u>提摩太</u>仍住在<u>庇哩亚</u>。</p> <p>17:15 送<u>保罗</u>的人、带他到了<u>雅典</u>、又领了<u>保罗</u>的命令、吩咐<u>西拉</u> <u>提摩太</u>、速速到他这里来、就回去了。○</p> <p>17:16 <u>保罗</u>在<u>雅典</u>、等候<u>西拉</u> <u>提摩太</u>、看见合城的人、都事奉偶像、心里<u>忧急</u>。</p>	<p>Act 17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.</p> <p>Act 17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.</p> <p>Act 17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;</p> <p>Act 17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.</p> <p>Act 17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.</p> <p>Act 17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.</p> <p>Act 17:10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.</p> <p>Act 17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.</p> <p>Act 17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.</p> <p>Act 17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.</p> <p>Act 17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.</p> <p>Act 17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.</p> <p>Act 17:16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:17 于是在会堂里、与<u>犹太人</u>、和虔敬的人、并每日在市上所遇见的人辩论。</p> <p>17:18 还有<u>以彼古罗</u>和<u>斯多亚</u>两门的学士、与他争论。有的说、这胡言乱语的要说甚么。有的说、他似乎是传说外邦鬼神的。这话是因<u>保罗</u>传讲耶稣、与复活的道。</p> <p>17:19 他们就把他带到<u>亚略巴古</u>说、你所讲的这新道、我们也可以知道么。</p> <p>17:20 因为你有些奇怪的事、传到我们耳中。我们愿意知道这些事是甚么意思。</p> <p>17:21 (<u>雅典人</u>、和住在那里的客人、都不顾别的事、只将新闻说说听听。)</p> <p>17:22 <u>保罗</u>站在<u>亚略巴古</u>当中说、<u>众位雅典人</u>哪、我看你们凡事很敬畏鬼神。</p> <p>17:23 我游行的时候、观看你们所敬拜的、遇见一座坛、上面写着未识之神。你们所不认识而敬拜的、我现在告诉你们。</p> <p>17:24 创造宇宙和其中万物的神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。</p> <p>17:25 也不用人手服事、好像缺少甚么、自己倒将生命、气息、万物、赐给万人。</p> <p>17:26 他从一本造出万族的人、本有古卷作血脉 住在全地上、并且豫先定准他们的年限、和所住的疆界。</p> <p>17:27 要叫他们寻求 神、或者可以揣摩而得、其实他离我们各人不远。</p> <p>17:28 我们生活、动作、存留、都在乎他。就如你们作诗的、有人说、我们也是他所生的。</p>	<p>17:17 在会堂里、与<u>犹太人</u>、并虔诚的<u>希利尼人</u>辩论、每日在街市上遇见人、也是这样。</p> <p>17:18 那时有<u>以彼古罗</u> <u>斯多亚</u>两门的士人、和他辩论、有的说、这胡言乱语的人、要说甚么、有的说、他似乎是传别国鬼神的、他们这话、是因<u>保罗</u>向他们传耶稣和复活的道。</p> <p>17:19 众人带他到了<u>亚畧巴古</u>、说你所讲的这新道、我们也可以知道么。</p> <p>17:20 因为你有奇怪的话、传到我们耳中、我们要知道是甚么意思。</p> <p>17:21 <u>雅典人</u>和住在那里的客人、都不管别的事、只将新闻说说听听。</p> <p>17:22 <u>保罗</u>站在<u>亚畧巴古</u>当中说、<u>雅典人</u>、我看你们凡事敬畏鬼神太过了。</p> <p>17:23 我方纔从城里经过、观看你们所敬拜的、遇见一座坛、坛上刻着未识之神几个字、你们所不认识而拜的神、现在我要告诉你们、</p> <p>17:24 创造宇宙、和其中万物的神、既是天地的主、必不住人手所造的殿宇。</p> <p>17:25 也不缺少甚么、不用人手服事、倒将生命、气息、万物、赐给万人、</p> <p>17:26 他造世上万族的人、叫从他们从<u>一个血脉</u>里生出来、住在遍地、豫先定准他们的年限、和他们所住的疆界。</p> <p>17:27 要叫人寻求 主、或者可以揣摩得着、其实 主离我们各人不远。</p> <p>17:28 我们生活、动静、存留、都是靠他、就如你们中间作诗的、有人说、我们为他所生、</p>	<p>Act 17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.</p> <p>Act 17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.</p> <p>Act 17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?</p> <p>Act 17:20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.</p> <p>Act 17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)</p> <p>Act 17:22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.</p> <p>Act 17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.</p> <p>Act 17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;</p> <p>Act 17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;</p> <p>Act 17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;</p> <p>Act 17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:</p> <p>Act 17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:29 我们既是 神所生的、就不当以为 神的神性像人用手艺、心思、所凋刻的金、银、石。</p> <p>17:30 世人蒙昧无知的时候、神并不监察、如今却吩咐各处的人都要悔改。</p> <p>17:31 因为他已经定了日子、要藉着他所设立的人、按公义审判天下。并且叫他从死里复活、给万人作可信的凭据。</p> <p>17:32 众人听见从死里复活的话、就有讥诮他的。又有人说、我们再听你讲这个罢。</p> <p>17:33 于是<u>保罗</u>从他们当中出去了。</p> <p>17:34 但有几个人贴近他、信了<u>主</u>、其中有<u>亚略巴古</u>的官<u>丢尼修</u>、并一个妇人、名叫<u>大马哩</u>、还有别人一同信从。</p> <p>18:1 这事以后、<u>保罗</u>离了<u>雅典</u>、来到<u>哥林多</u>。</p> <p>18:2 遇见一个<u>犹太人</u>、名叫<u>亚居拉</u>、他生在本都。因为革老丢命<u>犹太人</u>都离开<u>罗马</u>、新近带着妻<u>百基拉</u>、从<u>义大利</u>来。 <u>保罗</u>就投奔了他们。</p> <p>18:3 他们本是製造帐棚为业。 <u>保罗</u>因与他们同业、就和他们同住作工。</p> <p>18:4 每逢安息日、<u>保罗</u>在会堂里辩论、劝化<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>。</p> <p>18:5 <u>西拉</u>和<u>提摩太</u>从<u>马其顿</u>来的时候、<u>保罗</u>为道迫切、向<u>犹太人</u>证明<u>耶稣</u>是基督。</p> <p>18:6 他们既抗拒、毁谤、<u>保罗</u>就抖着衣裳说、你们的罪归到你们自己头上、罪原文作血与我无干、 原文作我却乾淨 从今以后、我要往外邦人那里去、</p>	<p>17:29 我们既为 神所生、就不当以为 神的体、像人用工巧技能、所铸造凋刻的金银石。</p> <p>17:30 世人蒙昧无知的时候、神并不追究、如今吩咐各处的人、都当悔改。</p> <p>17:31 因为 神已经定了日子、要用他所设立的人、按公义审判天下、并且叫他从死里复活、为证据使万人相信。</p> <p>17:32 <u>雅典</u>人听见从死里复活的话、有讥笑他的、又有人说、我们再听你讲这个罢。</p> <p>17:33 于是<u>保罗</u>离开他们去了、</p> <p>17:34 有几个人亲近他、信了<u>主</u>、其中有<u>亚略巴古</u>的官<u>丢尼修</u>、并一个妇人名叫<u>大马哩</u>、还有几个人、一同信从。</p> <p>18:1 此后<u>保罗</u>离了<u>雅典</u>、往<u>哥林多</u>去。</p> <p>18:2 在那里遇见一个<u>犹太人</u>、名叫<u>亚居拉</u>、他生在本都、因为革老丢命<u>犹太人</u>都离开<u>罗马城</u>、新近带着妻子<u>百基拉</u>、从<u>义大利</u>来、<u>保罗</u>就投奔他们去了。</p> <p>18:3 <u>保罗</u>因为与他们同业、就住在他们家、一同作工、他们都是製造帐幔的。</p> <p>18:4 每逢安息日、<u>保罗</u>在会堂讲道、劝化<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>。</p> <p>18:5 <u>西拉</u>和<u>提摩太</u>从<u>马其顿</u>来了、<u>保罗</u>心甚迫切、向<u>犹太人</u>见证<u>耶稣</u>是基督。</p> <p>18:6 <u>犹太人</u>与他为敌、又说毁谤的话、<u>保罗</u>抖着衣服、对他们说、你们沉沦、罪都归到你们自己头上、罪都归到你们自己头上原文作你们的血归到你们自己头上 与我无干、此后我要向异邦人传道去。</p>	<p>Act 17:29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.</p> <p>Act 17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:</p> <p>Act 17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.</p> <p>Act 17:32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.</p> <p>Act 17:33 So Paul departed from among them.</p> <p>Act 17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.</p> <p>Act 18:1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;</p> <p>Act 18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.</p> <p>Act 18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.</p> <p>Act 18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.</p> <p>Act 18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.</p> <p>Act 18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:7 于是离开那里、到了一个的家中、这人名叫<u>提多犹太都</u>、是敬拜 神的、他的家靠近会堂。</p> <p>18:8 管会堂的<u>基利司布</u>和全家都信了主。还有许多<u>哥林多人</u>听了、就相信受洗。</p> <p>18:9 夜间主在异象中对<u>保罗</u>说、不要怕、只管讲、不要闭口。</p> <p>18:10 有我与你在、必没有人下手害你。因为在这城里我有许多的百姓。</p> <p>18:11 <u>保罗</u>在那里住了一年零六个月、将 神的道教训他们。</p> <p>18:12 到<u>迦流</u>作<u>亚该亚</u>方伯的时候、<u>犹太人</u>同心起来攻击<u>保罗</u>、拉他到公堂、</p> <p>18:13 说、这个人劝人不按着律法敬拜 神。</p> <p>18:14 <u>保罗</u>刚要开口、<u>迦流</u>就对<u>犹太人</u>说、你们这些<u>犹太人</u>、如果是为冤枉、或奸恶的事、我理当耐性听你们。</p> <p>18:15 但所争论的、若是关乎言语、名目、和你们的律法、你们自己去罢。这样的事我不愿意审问。</p> <p>18:16 就把他们撵出公堂。</p> <p>18:17 众人便揪住管会堂的<u>所提尼</u>、在堂前打他。这些事<u>迦流</u>都不管。</p> <p>18:18 <u>保罗</u>又住了多日、就辞别了弟兄、坐船往<u>叙利亚</u>去、<u>百基拉</u>、<u>亚居拉</u>和他同去。他因为许过愿、就在<u>坚革哩</u>剪了头髮。</p> <p>18:19 到了<u>以弗所</u>、<u>保罗</u>就把他们留在那里、自己进了会堂、和<u>犹太人</u>辩论。</p> <p>18:20 众人请他多住些日子、他却不允许。</p>	<p>18:7 <u>保罗</u>就离开会堂、到了一个的家里、那人名叫<u>犹太都</u>、是敬畏 神的、他的家靠近会堂。</p> <p>18:8 管会堂的人<u>革里士布</u>、和他的全家、都信了 主、还有许多<u>哥林多人</u>、听了道理、信从受洗。</p> <p>18:9 夜里 主在异象中、对<u>保罗</u>说、不要惧怕、只管传道、不要闭口。</p> <p>18:10 我必保佑你、决没有人下手害你、因为在这城里、我有许多的民。</p> <p>18:11 <u>保罗</u>在那里、住了一年零六个月、将 神的道、教训那里的人。</p> <p>18:12 到<u>迦流</u>作<u>亚该亚</u>方伯的时候、<u>犹太人</u>齐心来攻击<u>保罗</u>、拉他到方伯的堂前、</p> <p>18:13 说这人劝人事奉 神、常叫人不按着律法事奉。</p> <p>18:14 <u>保罗</u>将要开口、<u>迦流</u>对<u>犹太人</u>说、你们这些<u>犹太人</u>、若是不义和奸恶的事、我理当为你们审问。</p> <p>18:15 既是因为道理名字、和你们的律法争论、你们自己去办理、这样的事、我不愿意审问。</p> <p>18:16 就赶逐他们离开公堂。</p> <p>18:17 <u>众希利尼人</u>就捉住管会堂的<u>所提尼</u>、在堂前打他、这事<u>迦流</u>都不管。</p> <p>18:18 <u>保罗</u>又住了多日、辞别了弟兄、坐船往<u>叙利亚</u>去、<u>百基拉</u> <u>亚居拉</u>和他同去。<u>保罗</u>因为许过愿、就在<u>坚革哩</u>薙了头髮。</p> <p>18:19 到了<u>以弗所</u>、就离开二人、自己进了会堂、与<u>犹太人</u>辩论。</p> <p>18:20 那里的人、请他多住几日、<u>保罗</u>不允。</p>	<p>Act 18:7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.</p> <p>Act 18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.</p> <p>Act 18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:</p> <p>Act 18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.</p> <p>Act 18:11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.</p> <p>Act 18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,</p> <p>Act 18:13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.</p> <p>Act 18:14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:</p> <p>Act 18:15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.</p> <p>Act 18:16 And he drave them from the judgment seat.</p> <p>Act 18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.</p> <p>Act 18:18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.</p> <p>Act 18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.</p> <p>Act 18:20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:21 就辞别他们说、神若许我、我还要回到你们这里。于是开船离了<u>以弗所</u>。</p>	<p>18:21 辞别他们说、节期将到、我必须上耶路撒冷去守节、神若许我、我还要回来见你们、就开船离了<u>以弗所</u>。</p>	<p>Act 18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.</p>
<p>18:22 在<u>该撒利亚</u>下了船、就上<u>耶路撒冷</u>去问教会安、随后下<u>安提阿</u>去。</p>	<p>18:22 到了<u>该撒利亚</u>、便上<u>耶路撒冷</u>去问教会安。后又往<u>安提阿</u>去。</p>	<p>Act 18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.</p>
<p>18:23 住了些日子、又离开那里、挨次经过<u>加拉太</u>和<u>弗吕家</u>地方、坚固众门徒。</p>	<p>18:23 住了许久、又往前去、挨次经过<u>加拉太</u> <u>弗吕家</u>地方、坚固众门徒的心。○</p>	<p>Act 18:23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.</p>
<p>18:24 有一个<u>犹太人</u>、名叫<u>亚波罗</u>、来到<u>以弗所</u>。他生在<u>亚力山太</u>、是有学问的、最能讲解圣经。学问或作口才</p>	<p>18:24 有一个<u>犹太人</u>、名叫<u>亚波罗</u>、来到<u>以弗所</u>、他生在<u>亚力山太</u>、最有口才、甚能讲解圣经。</p>	<p>Act 18:24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.</p>
<p>18:25 这人已经在主的道上受了教训、心里火热、将耶稣的事、详细讲论教训人。只是他单晓得<u>约翰</u>的洗礼。</p>	<p>18:25 他已经学了主的道、心里甚热、将主的事详细讲论教训人、只是他但晓得<u>约翰</u>的洗礼。</p>	<p>Act 18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.</p>
<p>18:26 他在会堂里放胆讲道、<u>百基拉</u> <u>亚居拉</u>听见、就接他来、将神的道给他讲解更加详细。</p>	<p>18:26 他在会堂里、侃侃讲论。<u>亚居拉</u> <u>百基拉</u>听见、请了他来、将神的道为他解说、更加详细。</p>	<p>Act 18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.</p>
<p>18:27 他想要往<u>亚该亚</u>去。弟兄们就勉励他、并写信请门徒接待他。或作弟兄们就写信劝门徒接待他。他到了那里、多帮助那蒙恩信主的人。</p>	<p>18:27 <u>亚波罗</u>要往<u>亚该亚</u>去、弟兄们就写信、请门徒接待他、他到了那里、与蒙恩信主的人、大有益处。</p>	<p>Act 18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:</p>
<p>18:28 在众人面前极有能力、驳倒<u>犹太人</u>、引圣经证明耶稣是基督。</p>	<p>18:28 在众人面前、极力驳倒<u>犹太人</u>、引圣经证明耶稣是基督。</p>	<p>Act 18:28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.</p>
<p>19:1 <u>亚波罗</u>在<u>哥林多</u>的时候、<u>保罗</u>经过了上边一带地方、就来到<u>以弗所</u>。在那里遇见几个门徒。</p>	<p>19:1 <u>亚波罗</u>在<u>哥林多</u>的时候、<u>保罗</u>经过上边一带地方、来到<u>以弗所</u>、在那里遇见几个门徒、</p>	<p>Act 19:1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,</p>
<p>19:2 问他们说、你们信的时候、受了圣灵没有。他们回答说、没有、也未曾听见有圣灵赐下来。</p>	<p>19:2 问他们说、你们信的时候、受过圣灵没有。他们回答说、我们并没有听见有圣灵。</p>	<p>Act 19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.</p>
<p>19:3 <u>保罗</u>说、这样、你们受的是甚么洗呢。他们说、是<u>约翰</u>的洗。</p>	<p>19:3 <u>保罗</u>又问他们说、这样你们受的是甚么洗呢。回答说、是<u>约翰</u>的洗。</p>	<p>Act 19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.</p>
<p>19:4 <u>保罗</u>说、<u>约翰</u>所行的是悔改的洗、告诉百姓、当信那在他以后要来的、就是耶稣。</p>	<p>19:4 <u>保罗</u>说、<u>约翰</u>施悔改的洗、劝百姓信那在他以后要来的人、就是基督耶稣。</p>	<p>Act 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:5 他们听见这话、就奉主耶稣的名受洗。</p> <p>19:6 保罗按手在他们头上、圣灵便降在他们身上。他们就说方言、又说豫言。或作又讲道</p> <p>19:7 一共约有十二个人。</p> <p>19:8 保罗进会堂、放胆讲道、一连三个月、辩论 神国的事、劝化众人。</p> <p>19:9 后来有些人、心里刚硬不信、在众人面前毁谤这道、保罗就离开他们、也叫门徒与他们分离、便在<u>推喇奴</u>的学房、天天辩论。</p> <p>19:10 这样有两年之久、叫一切住在<u>亚西亚</u>的、无论是<u>犹太人</u>、是<u>希利尼人</u>、都听见主的道。</p> <p>19:11 神藉<u>保罗</u>的手、行了些非常的奇事。</p> <p>19:12 甚至有人从<u>保罗</u>身上拿手巾、或围裙、放在病人身上、病就退了、恶鬼也出去了。</p> <p>19:13 那时、有几个游行各处、念咒赶鬼的<u>犹太人</u>、向那被恶鬼附的人、擅自称主耶稣的名、说、我奉<u>保罗</u>所传的耶稣、敕令你们出来。</p> <p>19:14 作这事的、有<u>犹太</u>祭司长<u>士基瓦</u>的七个儿子。</p> <p>19:15 恶鬼回答他们说、耶稣我认识、<u>保罗</u>我也知道。你们却是谁呢。</p> <p>19:16 恶鬼所附的人、就跳在他们身上、胜了其中二人、制伏他们、叫他们赤着身子受了伤、从那房子里逃出去了。</p> <p>19:17 凡住在<u>以弗所</u>的、无论是<u>犹太人</u>、是<u>希利尼人</u>、都知道这事、也都惧怕、主耶稣的名从此就尊大了。</p> <p>19:18 那已经信的、多有人来承认诉说自己所行的事。</p>	<p>19:5 他们听见这话、就奉主耶稣的名受洗。</p> <p>19:6 保罗按手在他们头上、圣灵就临到他们、他们便说别国的方言、又说未来的事。</p> <p>19:7 受洗的共有十二个人。</p> <p>19:8 保罗进会堂放胆宣讲、一连三个月、常常辩论 神国的道、劝人信从。</p> <p>19:9 后来有人心硬不信、在众人面前毁谤这道、<u>保罗</u>就离开他们、也叫门徒离开他们、在<u>推喇奴</u>的学房日日辩论。</p> <p>19:10 这样有两年、凡住在<u>亚西亚</u>的、无论<u>犹太人</u>、<u>希利尼人</u>、都得听见 主<u>耶稣</u>的道。</p> <p>19:11 神藉<u>保罗</u>的手、行了许多罕有的奇事。</p> <p>19:12 甚至有人从<u>保罗</u>身上拿手巾、或围裙、放在病人身上、病就退了、邪鬼也从所附的人身上出去了。</p> <p>19:13 那时有几个游行各处、念咒治鬼的<u>犹太人</u>、向那被恶鬼所附的人、称 主耶稣的名、说、我奉<u>保罗</u>所传的耶稣、吩咐你们出来。</p> <p>19:14 作这事的、是<u>犹太</u>祭司长<u>士基瓦</u>的七个儿子。</p> <p>19:15 邪鬼回答说、耶稣我晓得、<u>保罗</u>我也知道、你们却是谁呢。</p> <p>19:16 被邪鬼附的人、就跳在他们身上、胜了他们、制伏他们、以致他们赤着身子、受了伤、逃出屋内去了。</p> <p>19:17 住在<u>以弗所</u>的<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>、都知道这事、也都惧怕、主耶稣的名、从此就大了。</p> <p>19:18 有许多信的人、来认自己的罪、诉说他们所行的事。</p>	<p>Act 19:5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.</p> <p>Act 19:6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.</p> <p>Act 19:7 And all the men were about twelve.</p> <p>Act 19:8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.</p> <p>Act 19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.</p> <p>Act 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.</p> <p>19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:</p> <p>Act 19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.</p> <p>Act 19:13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.</p> <p>Act 19:14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.</p> <p>Act 19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?</p> <p>Act 19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.</p> <p>Act 19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.</p> <p>Act 19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:19 平素行邪术的、也有许多人把书拿来、堆积在众人面前焚烧。他们算计书价、便知道共合五万块钱。</p> <p>19:20 主的道大大兴旺而且得胜、就是这样。</p> <p>19:21 这些事完了、<u>保罗</u>心里定意、经过了<u>马其顿</u> <u>亚该亚</u>、就往<u>耶路撒冷</u>去、又说、我到了那里以后、也必须往<u>罗马</u>去看看。</p> <p>19:22 于是从帮助他的人中、打发<u>提摩太</u> <u>以拉都</u>二人、往<u>马其顿</u>去。自己暂时等在<u>亚西亚</u>。</p> <p>19:23 那时、因为这道起的扰乱不小。</p> <p>19:24 有一个银匠、名叫<u>底米丢</u>、是製造<u>亚底米</u>神银龕的、他使这样手艺人生意发达。</p> <p>19:25 他聚集他们和同行的工人、说、众位、你们知道我们是倚靠这生意发财。</p> <p>19:26 这<u>保罗</u>不但在<u>以弗所</u>、也几乎在<u>亚西亚</u>全地、引诱迷惑许多人、说、人手所作的不是神、这是你们所看见所听见的。</p> <p>19:27 这样、不独我们这事业、被人藐视、就是大女神<u>亚底米</u>的庙、也要被人轻忽、连<u>亚西亚</u>全地、和普天下、所敬拜的大女神之威荣、也要消灭了。</p> <p>19:28 众人听见、就怒气填胸、喊着说、大哉<u>以弗所</u>人的<u>亚底米</u>阿。</p> <p>19:29 满城都轰动起来。众人拿住与<u>保罗</u>同行的<u>马其顿</u>人<u>该犹</u>、和<u>亚里达古</u>、齐心拥进戏园里去。</p> <p>19:30 <u>保罗</u>想要进去、到百姓那里、门徒却不许他去。</p>	<p>19:19 又有许多平素行邪术的人、将他们的书拿来、堆积在众人面前焚烧、算计书价、约值五万块钱。</p> <p>19:20 主的道兴旺隆盛、就是这样。○</p> <p>19:21 这事完了、<u>保罗</u>定意经过<u>马其顿</u>、<u>亚该亚</u>、往<u>耶路撒冷</u>去、又说、我到<u>耶路撒冷</u>以后、须往<u>罗马</u>去。</p> <p>19:22 就从服事他的门徒里、差遣<u>提摩太</u>、<u>以拉都</u>两个门徒、往<u>马其顿</u>去、自己仍在<u>亚西亚</u>暂住。</p> <p>19:23 那时因为这道、大有扰乱。</p> <p>19:24 有一个银匠、名叫<u>底米丢</u>、以製造<u>亚底米</u>神的银龕为业、他叫有这手艺人、得利不少。</p> <p>19:25 他聚集有这手艺的、并在这行中作工的人说、诸位都知道我们是倚靠这手艺得利的。</p> <p>19:26 这<u>保罗</u>不但在<u>以弗所</u>城里、也几乎在<u>亚西亚</u>全地、引诱迷惑许多人、说人手所做的不可以为神。这是你们所看见所听见的。</p> <p>19:27 这样不独我们的事业、难保不被人藐视、就是大女神<u>亚底米</u>的庙、也要被人轻忽、虽然<u>亚西亚</u>全地、以及天下各处都供奉他、他的威严必将消灭了。</p> <p>19:28 众人听见大怒、喊叫说、大哉<u>以弗所</u>人所敬奉的<u>亚底米</u>阿。</p> <p>19:29 合城的人、都扰乱起来、拉着与<u>保罗</u>同行的<u>马其顿</u>人<u>该犹</u>、和<u>亚哩达古</u>、齐心拥到戏园里去。</p> <p>19:30 <u>保罗</u>要进去见百姓、却被门徒拦住。</p>	<p>Act 19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.</p> <p>Act 19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.</p> <p>Act 19:21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.</p> <p>Act 19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.</p> <p>Act 19:23 And the same time there arose no small stir about that way.</p> <p>Act 19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;</p> <p>Act 19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.</p> <p>Act 19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:</p> <p>Act 19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.</p> <p>Act 19:28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.</p> <p>Act 19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.</p> <p>Act 19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:31 还有<u>亚西亚</u>几位首领、是<u>保罗</u>的朋友、打发人来劝他、不要冒险到戏园里去。</p> <p>19:32 聚集的人、纷纷乱乱、有喊叫这个的、有喊叫那个的、大半不知道是为甚么聚集。</p> <p>19:33 有人把<u>亚力山大</u>从众人中带出来、<u>犹太人</u>推他往前、<u>亚力山大</u>就摆手、要向百姓分诉。</p> <p>19:34 只因他们认出他是<u>犹太人</u>、就大家同声喊着说、大哉<u>以弗所</u>人的<u>亚底米阿</u>。如此约有两小时。</p> <p>19:35 那城里的书记、安抚了众人、就说、<u>以弗所</u>人哪、谁不知道<u>以弗所</u>人的城、是看守大<u>亚底米</u>的庙、和从<u>丢斯</u>那里落下来的像呢。</p> <p>19:36 这事既是驳不倒的、你们就当安静、不可造次。</p> <p>19:37 你们把这些人带来、他们并没有偷窃庙中之物、也没有谤讟我们的女神。</p> <p>19:38 若是<u>底米丢</u>和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子。或作自有公堂也有方伯、可以彼此对告。</p> <p>19:39 你们若问别的事、就可以照常例聚集断定。</p> <p>19:40 今日的扰乱、本是无缘无故、我们难免被查问。论到这样聚众、我们也说不出所以然来。</p> <p>19:41 说了这话、便叫众人散去。</p> <p>20:1 乱定之后、<u>保罗</u>请门徒来、劝勉他们、就辞别起行、往<u>马其顿</u>去。</p> <p>20:2 走遍了那一带地方、用许多话劝勉门徒、或作众人 然后来到<u>希腊</u>。</p>	<p>19:31 还有几个<u>亚西亚</u>领头的人、是<u>保罗</u>的朋友、遣人劝他、不要冒险到戏园去。</p> <p>19:32 聚会的人、纷纷乱乱、有喊叫这个的、有喊叫那个的、大半不知道聚会是为甚么缘故。</p> <p>19:33 有人将<u>亚力山大</u>、从众人中拉出来、<u>犹太人</u>在后面推着、<u>亚力山大</u>就摆手、要向百姓分诉。</p> <p>19:34 众人晓得他是<u>犹太人</u>、就同声喊叫说、大哉<u>以弗所</u>人所敬奉的<u>亚底米阿</u>、如此约有一个时辰。</p> <p>19:35 有一个文官来弹压众人说、<u>以弗所</u>人、谁不知道<u>以弗所</u>一城、都敬奉大女神<u>亚底米</u>、和他从<u>丢斯</u>那里降下来的像呢。</p> <p>19:36 这事既是驳不倒的、你们就当安静、不可造次。</p> <p>19:37 这些人并没有偷盗庙宇的东西、又没有谤讟你们所敬奉的女神、你们竟将他们带到这里来。</p> <p>19:38 若<u>底米丢</u>并随从他的手艺人、有控告人的事、自有放告的日期、也有方伯、彼此可以呈诉。</p> <p>19:39 你们若问别的事、就可以按着律法聚集断定。</p> <p>19:40 我们甚是危险、恐怕因今日的事告我们作乱、因为无话解说这聚集的缘由。</p> <p>19:41 说完这话、就叫众人散去。</p> <p>20:1 乱定之后、<u>保罗</u>叫了门徒来、辞别他们、往<u>马其顿</u>去了、</p> <p>20:2 经过那一带地方、用许多话劝勉门徒、以后来到<u>希腊</u>。</p>	<p>Act 19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.</p> <p>Act 19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.</p> <p>Act 19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.</p> <p>Act 19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.</p> <p>Act 19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?</p> <p>Act 19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.</p> <p>Act 19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.</p> <p>Act 19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.</p> <p>Act 19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.</p> <p>Act 19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.</p> <p>Act 19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.</p> <p>Act 20:1 And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.</p> <p>Act 20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:3 在那里住了三个月、将要坐船往<u>叙利亚</u>去。<u>犹太人</u>设计要害他、他就定意从<u>马其顿</u>回去。</p> <p>20:4 同他到<u>亚西亚</u>去的、有<u>庇哩亚人</u><u>毕罗斯</u>的儿子<u>所巴特</u>、<u>帖撒罗尼迦人</u><u>亚里达古</u>、和<u>西公都</u>、还有<u>特庇人</u><u>该犹</u>、并<u>提摩太</u>、又有<u>亚西亚人</u><u>推基古</u>、和<u>特罗非摩</u>。</p> <p>20:5 这些人先走在<u>特罗亚</u>等候我们。</p> <p>20:6 过了除酵的日子、我们从<u>腓立比</u>开船、五天到了<u>特罗亚</u>、和他们相会、在那里住了七天。</p> <p>20:7 七日的第一日、我们聚会擘饼的时候、<u>保罗</u>因为要次日起行、就与他们讲论、直讲到半夜。</p> <p>20:8 我们聚会的那座楼上、有好些灯烛。</p> <p>20:9 有一个少年人、名叫<u>犹推古</u>、坐在窗台上、困倦沉睡。<u>保罗</u>讲了许多时、少年人睡熟了、就从三层楼上掉下去。扶起他来、已经死了。</p> <p>20:10 <u>保罗</u>下去、伏在他身上、抱着他、说、你们不要发慌、他的灵魂还在身上。</p> <p>20:11 <u>保罗</u>又上去、擘饼、喫了、谈论许久、直到天亮、这纔走了。</p> <p>20:12 有人把那童子活活的领来、得的安慰不少。</p> <p>20:13 我们先上船开往<u>亚朔</u>去、意思要在那里接<u>保罗</u>。因为他是这样安排的、他自己打算要步行。</p> <p>20:14 他既在<u>亚朔</u>与我们相会、我们就接他上船、来到<u>米推利尼</u>。</p> <p>20:15 从那里开船、次日到了<u>基阿</u>的对面。又次日、在<u>撒摩</u>靠岸。又次日、来到<u>米利都</u>。</p>	<p>20:3 住了三个月、将要坐船往<u>叙利亚</u>去、<u>犹太人</u>定计要害他、他就决意从<u>马其顿</u>回去。</p> <p>20:4 有<u>比哩亚人</u><u>所巴特</u>、<u>帖撒罗尼迦人</u><u>亚哩达古</u>、和<u>西公都</u>、还有<u>提摩太</u>、<u>特庇人</u><u>迦犹</u>、和<u>亚西亚人</u><u>推基古</u>、<u>特罗非摩</u>、同他往<u>亚西亚</u>去。</p> <p>20:5 这些人先行、在<u>特罗亚</u>等候我们。</p> <p>20:6 过了除酵节、我们从<u>腓立比</u>开船、五日到了<u>特罗亚</u>、遇见他们、在那里住了七日。</p> <p>○</p> <p>20:7 七日的头一日、门徒聚集擘饼、<u>保罗</u>要在次日起行、就与他们讲道、讲了许多、直到半夜。</p> <p>20:8 他们聚集的那座楼上、有许多的灯。</p> <p>20:9 有一个少年人、名叫<u>犹推古</u>、坐在窗台上、困倦沉睡、<u>保罗</u>讲论已久、少年人睡熟了、就从第三层楼上掉下去、有人去扶他、见他已经死了。</p> <p>20:10 <u>保罗</u>下去、伏在他身上、抱住他、对众人说、不要慌乱、他的灵魂还在身上。</p> <p>20:11 <u>保罗</u>又上楼、擘饼吃了、谈论许久、到了天亮就走了。</p> <p>20:12 众人将那救活的少年人带回去、心里甚觉安慰。○</p> <p>20:13 我们先上船往<u>亚朔</u>去、要在那里接<u>保罗</u>。这是<u>保罗</u>所吩咐的、<u>保罗</u>自己要步行往那里去。</p> <p>20:14 <u>保罗</u>到了<u>亚朔</u>、与我们相会、我们接他上船、就往<u>米推利尼</u>去、</p> <p>20:15 从那里开船、次日到了<u>基阿</u>的对面、又次日到了<u>撒摩</u>、在<u>多基脸</u>停泊、又次日到了</p>	<p>Act 20:3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.</p> <p>Act 20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.</p> <p>Act 20:5 These going before tarried for us at Troas.</p> <p>Act 20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.</p> <p>Act 20:7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.</p> <p>Act 20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.</p> <p>Act 20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep; and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.</p> <p>Act 20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.</p> <p>Act 20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.</p> <p>Act 20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.</p> <p>Act 20:13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.</p> <p>Act 20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.</p> <p>Act 20:15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:16 乃因<u>保罗</u>早已定意越过<u>以弗所</u>、免得在<u>亚西亚</u>耽延。他急忙前走、巴不得赶五旬节能到<u>耶路撒冷</u>。</p> <p>20:17 <u>保罗</u>从<u>米利都</u>打发人往<u>以弗所</u>去、请教会的长老来。</p> <p>20:18 他们来了、<u>保罗</u>就说、你们知道、自从我到<u>亚西亚</u>的日子以来、在你们中间始终为人如何、</p> <p>20:19 服事主凡事谦卑、眼中流泪、又因<u>犹太人</u>的谋害、经历试炼。</p> <p>20:20 你们也知道、凡与你们有益的、我没有一样避讳不说的。或在众人面前、或在各人家里、我都教导你们。</p> <p>20:21 又对<u>犹太人</u>、和<u>希利尼人</u>证明当向 神悔改、信靠我主<u>耶稣基督</u>。</p> <p>20:22 现在我往<u>耶路撒冷</u>去、心甚迫切 原文作心被捆绑 不知道在那里要遇见甚么事。</p> <p>20:23 但知道圣灵在各城里向我指证、说、有捆锁与患难等待我。</p> <p>20:24 我却不以性命为念、也不看为宝贵、只要行完我的路程、成就我从主<u>耶稣</u>所领受的职事、证明 神恩惠的福音。</p> <p>20:25 我素常在你们中间来往、传讲 神国的道、如今我晓得你们以后都不得再见我的面了。</p> <p>20:26 所以我今日向你们证明、你们中间无论何人死亡、罪不在我身上。 原文作我于众人的血是洁净的</p> <p>20:27 因为 神的旨意、我并没有一样避讳不传给你们的。</p> <p>20:28 圣灵立你们作全羣的监督、你们就当为自己谨慎、也为全羣谨慎、牧养 神的教会</p>	<p><u>米利都</u>。</p> <p>20:16 因为<u>保罗</u>决意行过<u>以弗所</u>、免得在<u>亚西亚</u>耽延、他心里急忙、想着五旬节前、或者能到<u>耶路撒冷</u>。○</p> <p>20:17 <u>保罗</u>从<u>米利都</u>遣人往<u>以弗所</u>去、请教会的长老来。</p> <p>20:18 长老来了、<u>保罗</u>就对他们说、你们知道我从初到<u>亚西亚</u>的日子以来、在你们中间始终为人如何。</p> <p>20:19 我服事 主极其卑逊、多多流泪、又因为<u>犹太人</u>谋害、经历许多艰难。</p> <p>20:20 凡与你们有益的、我没有一样隐藏不说的、或在众人面前、或在各人家里、我都指示你们、教训你们。</p> <p>20:21 劝勉<u>犹太人</u> <u>希利尼人</u>悔改、归向 神、信服我主<u>耶稣基督</u>。</p> <p>20:22 现在我心里着急、或作为灵所逼 不得不往<u>耶路撒冷</u>去、不知在那里遇见甚么事。</p> <p>20:23 只知道圣灵在各城里指示我说、必有縲絏并许多患难等待我。</p> <p>20:24 但<u>这事我全不在意</u>、也不看重我的性命、惟想<u>欢欢喜喜</u>的行完所当行的路程、尽主<u>耶稣</u>所託我的职事、证明神赐恩的福音。</p> <p>20:25 我素常在你们中间来往、宣传 神国的道、如今我知道你们以后都必不得再见我的面了。</p> <p>20:26 所以我今日叫你们为我作见证、你们中间无论何人沉沦、罪不在我身上。 原文作你们众人的血与我没有关涉</p> <p>20:27 因为 神的旨意、我并没有一样隐藏不传给你们的。</p> <p>20:28 圣灵立你们作全羣的监督、你们就当为自己谨慎、也当为这全羣谨慎、牧养 神的</p>	<p>Act 20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.</p> <p>Act 20:17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.</p> <p>Act 20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,</p> <p>Act 20:19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:</p> <p>Act 20:20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,</p> <p>Act 20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.</p> <p>Act 20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:</p> <p>Act 20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.</p> <p>Act 20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.</p> <p>Act 20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.</p> <p>Act 20:26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.</p> <p>Act 20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.</p> <p>Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、就是他用自己血所买来的。或作救赎的</p> <p>20:29 我知道我去之后、必有凶暴的豺狼、进入你们中间、不爱惜羊羣。</p> <p>20:30 就是你们中间、也必有人起来、说悖谬的话、要引诱门徒跟从他们。</p> <p>20:31 所以你们应当儆醒、记念我三年之久、昼夜不住的流泪、劝戒你们各人。</p> <p>20:32 如今我把你们交託 神、和他恩惠的道。这道能建立你们、叫你们和一切成圣的人同得基业。</p> <p>20:33 我未曾贪图一个人的金、银、衣服。</p> <p>20:34 我这两隻手、常供给我和同人的需用、这是你们自己知道的。</p> <p>20:35 我凡事给你们作榜样、叫你们知道、应当这样劳苦、扶助软弱的人、又当记念主耶稣的话、说、施比受更为有福。</p> <p>20:36 保罗说完了这话、就跪下同衆人祷告。</p> <p>20:37 衆人痛哭、抱着<u>保罗</u>的颈项、和他亲嘴。</p> <p>20:38 叫他们最伤心的、就是他说、以后不能再见我的面那句话。于是送他上船去了。</p> <p>21:1 我们离别了衆人、就开船一直行到<u>哥士</u>。第二天到了<u>罗底</u>、从那里到<u>帕大喇</u>。</p> <p>21:2 遇见一隻船、要往<u>腓尼基</u>去、就上船起行。</p> <p>21:3 望见<u>居比路</u>、就从南边行过、往<u>叙利亚</u>去、我们就在<u>推罗</u>上岸。因为船要在那里卸货。</p> <p>21:4 找着了门徒、就在那里住了七天。他们被圣灵感动、对<u>保罗</u>说、不要上<u>耶路撒冷</u>去。</p>	<p>教会、就是他用自己的血所救赎的。</p> <p>20:29 我知道我去之后、必有凶暴的豺狼、进入你们中间、不爱惜羊羣。</p> <p>20:30 就是你们中间、也必有人起来、说背道的话、引诱门徒跟从他们。</p> <p>20:31 所以你们应当警醒、要记念我三年之久、昼夜不住的流着泪劝勉你们各人。</p> <p>20:32 弟兄们、我现在将你们交付 神、和他施恩的道、神能建立你们、使你们与衆圣徒同得基业。</p> <p>20:33 我并没有贪图一个人的金银衣服、</p> <p>20:34 我这两隻手、常供给我和同人的需用、这是你们晓得的。</p> <p>20:35 我凡事作榜样教训你们、应当这样勤劳、济助无力的人、又当记念 主耶稣的话说、施比受更为有福。○</p> <p>20:36 保罗说完了这话、就跪下同衆人祈祷。</p> <p>20:37 衆人痛哭、抱着<u>保罗</u>的颈项、与他亲嘴。</p> <p>20:38 因为他说以后不能再见我的面那句话、就甚忧愁。于是送他上船去了。</p> <p>21:1 我们离了衆人、开船一直行到<u>哥士</u>、次日到了<u>罗底</u>、从那里又到<u>帕大喇</u>。</p> <p>21:2 遇见一隻要往<u>腓尼基</u>去的船、就上了那隻船起行。</p> <p>21:3 望见<u>居比路</u>、就从南边行过、来到<u>叙利亚</u>、在<u>推罗</u>上岸、因为船要在那里卸货。</p> <p>21:4 寻见门徒、我们在那里住了七日、门徒被圣灵感动、劝<u>保罗</u>不要上<u>耶路撒冷</u>去、</p>	<p>Act 20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.</p> <p>Act 20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.</p> <p>Act 20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.</p> <p>Act 20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.</p> <p>Act 20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.</p> <p>Act 20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.</p> <p>Act 20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.</p> <p>Act 20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.</p> <p>Act 20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,</p> <p>Act 20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.</p> <p>Act 21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:</p> <p>Act 21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.</p> <p>Act 21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.</p> <p>Act 21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:5 过了这几天、我们就起身前行。他们众人同妻子儿女、送我们到城外、我们都跪在岸上祷告、彼此辞别。</p> <p>21:6 我们上了船、他们就回家去了。</p> <p>21:7 我们从<u>推罗</u>行尽了水路、来到<u>多利买</u>、就问那里的弟兄安、和他们同住了一天。</p> <p>21:8 第二天、我们离开那里、来到<u>该撒利亚</u>。就进了传福音的<u>腓利</u>家里、和他同住。他是那七个执事里的一个。</p> <p>21:9 他有四个女儿、都是处女、是说豫言的。</p> <p>21:10 我们在那里多住了几天、有一个先知、名叫<u>亚伽布</u>、从<u>犹太</u>下来。</p> <p>21:11 到了我们这里、就拿<u>保罗</u>的腰带、捆上自己的手脚、说、圣灵说、<u>犹太人在耶路撒冷</u>、要如此捆绑这腰带的主人、把他交在外邦人手里。</p> <p>21:12 我们和那本地的人、听见这话、都苦劝<u>保罗</u>不要上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>21:13 <u>保罗</u>说、你们为甚么这样痛哭、使我心碎呢。我为<u>主耶稣</u>的名、不但被人捆绑、就是死在<u>耶路撒冷</u>、也是愿意的。</p> <p>21:14 <u>保罗</u>既不听劝、我们便住了口、只说、愿主的旨意成就便了。</p> <p>21:15 过了几日本、我们收拾行李上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>21:16 有<u>该撒利亚</u>的几个门徒和我们同去、带我们到一个久为久为或作老门徒的家里、叫我们与他同住、他名叫<u>拿孙</u>、是<u>居比路</u>人。</p> <p>21:17 到了<u>耶路撒冷</u>、弟兄们欢欢喜喜的接待我们。</p>	<p>21:5 过了这几日、我们起行、众人同他们的妻子儿女、送我们到城外、我们都跪在岸上祈祷。</p> <p>21:6 彼此辞别、我们上船、他们回家去了。</p> <p>21:7 从<u>推罗</u>行到<u>多利买</u>、水路尽了、就问那里弟兄的安、与他们同住了一日。</p> <p>21:8 次日<u>保罗</u>和我们这跟从他的人同行、来到<u>该撒利亚</u>、进了传道的<u>腓力</u>家里、与他同住、他是七个执事里的一个执事。</p> <p>21:9 他有四个女儿、都是处女、能说未来的事。</p> <p>21:10 我们在那里住了多日、有一个先知、名叫<u>亚伽布</u>、从<u>犹太</u>下来。</p> <p>21:11 到了我们这里、就拿<u>保罗</u>的腰带、捆上自己的手脚、说圣灵说、<u>犹太人在耶路撒冷</u>、必要这样捆上这腰带的主人、交与异邦人手里。</p> <p>21:12 我们和那地方的人听见这话、都劝<u>保罗</u>不要上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>21:13 <u>保罗</u>回答说、你们为甚么这样痛哭、使我心里忧伤呢、我为<u>主耶稣</u>的名、不但被人捆绑、就是死在<u>耶路撒冷</u>、也是愿意的。</p> <p>21:14 我们见<u>保罗</u>不听劝、只得住口、但说、愿主的旨意成就了罢。</p> <p>21:15 过了那些日子、我们收拾行李、上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>21:16 有几个<u>该撒利亚</u>的门徒、和我们同行、领我们到一个老门徒家里居住、老门徒是<u>居比路</u>人、名叫<u>拿孙</u>。○</p> <p>21:17 到了<u>耶路撒冷</u>、弟兄们欢欢喜喜的接待我们。</p>	<p>Act 21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.</p> <p>Act 21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.</p> <p>Act 21:7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.</p> <p>Act 21:8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.</p> <p>Act 21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.</p> <p>Act 21:10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.</p> <p>Act 21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.</p> <p>Act 21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.</p> <p>Act 21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.</p> <p>Act 21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.</p> <p>Act 21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.</p> <p>Act 21:16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.</p> <p>Act 21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:18 第二天、<u>保罗</u>同我们去见<u>雅各</u>。长老们也都在那里。</p> <p>21:19 <u>保罗</u>问了他们安、便将神用他传教、在外邦人中间所行之事、一一的述说了。</p> <p>21:20 他们听见、就归荣耀与神、对<u>保罗</u>说、兄台、你看见<u>犹太人</u>中信主的有多少万、并且都为律法热心。</p> <p>21:21 他们听见人说、你教训一切在外邦的<u>犹太人</u>、离弃<u>摩西</u>、对他们说、不要给孩子行割礼、也不要遵行条规。</p> <p>21:22 众人必听见你来了、这可怎么办呢。</p> <p>21:23 你就照着我们的话行罢、我们这里有四个人、都有愿在身。</p> <p>21:24 你带他们去、与他们一同行洁净的礼、替他们拿出规费、叫他们得以剃头。这样、众人就可知道、先前所听见你的事都是虚的。并可知道你为自己为人、循规蹈矩、遵行律法。</p> <p>21:25 至于信主的外邦人、我们已经写信拟定、叫他们谨忌那祭偶像之物、和血、并勒死的牲畜、与姦淫。</p> <p>21:26 于是<u>保罗</u>带着那四个人、第二天与他们一同行了洁净的礼、进了殿、报明洁净的日期满足。只等祭司为他们各人献祭。</p> <p>21:27 那七日将完、从<u>亚西亚</u>来的<u>犹太人</u>、看见<u>保罗</u>在殿里、就耸动了众人、下手拿他、</p> <p>21:28 喊叫说、<u>以色列人</u>来帮助、这就是在各处教训众人糟践我们百姓、和律法、并这地方的。他又带着<u>希利尼人</u>进殿、污秽了这圣地。</p>	<p>21:18 次日<u>保罗</u>同我们去见<u>雅各</u>、长老们也都在那里。</p> <p>21:19 <u>保罗</u>问了他们安、就将神用他传教、在异邦人中间所行之事一一述说。</p> <p>21:20 众人听见、就讚美主、对<u>保罗</u>说、兄台、你看见<u>犹太</u>信主的有多少万人、都是热心遵守律法的。</p> <p>21:21 他们听见人说、你教训散住在异邦的<u>犹太人</u>、违背<u>摩西</u>、对他们说、不要给儿子行割礼、不要遵守旧规矩。</p> <p>21:22 众门徒听见你来了、必要聚集、却怎样办呢。</p> <p>21:23 你应当照着我们的话行、我们这里有四个人、曾许过愿。</p> <p>21:24 你带他们去、与他们一同行洁净的礼、替他们捐纳费用、叫他们得以薙髮、这样、众人就可知道先前所听见你的事、都是虚的、并可知道你自已也是遵行律法的。</p> <p>21:25 至于信主的异邦人、我们已经拟定、写信叫他们不必遵守这样的规矩、只要自己谨防祭偶像的物和血、并勒死的牲畜、与姦淫的事。</p> <p>21:26 <u>保罗</u>带着那四个人、与他们一同行了洁净的礼、次日进圣殿去、禀报洁净的日期、何时满足、等着为他们各人献祭。</p> <p>21:27 七日将完、有从<u>亚西亚</u>来的<u>犹太人</u>、看见<u>保罗</u>在圣殿里、就耸动了众人、下手拿他、</p> <p>21:28 喊叫说、<u>以色列人</u>来帮助、这就是在遍处传教、毁谤我们百姓和律法、并这圣地的人、他并且带了<u>希利尼人</u>、进了圣殿、污秽了这圣地。</p>	<p>Act 21:18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.</p> <p>Act 21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.</p> <p>Act 21:20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:</p> <p>Act 21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.</p> <p>Act 21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.</p> <p>Act 21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;</p> <p>Act 21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.</p> <p>Act 21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.</p> <p>Act 21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.</p> <p>Act 21:27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,</p> <p>Act 21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:29 这话是因他们曾看见<u>以弗所人特罗非摩</u>、同<u>保罗</u>在城里、以为<u>保罗</u>带他进了殿。</p> <p>21:30 合城都震动、百姓一齐跑来、<u>拿住保罗</u>、拉他出殿、殿门立刻都关了。</p> <p>21:31 他们正想要杀他、有人报信给营里的千夫长说、<u>耶路撒冷</u>合城都乱了。</p> <p>21:32 千夫长立时带着兵丁、和几个百夫长、跑下去到他们那里。他们见了千夫长和兵丁、就止住不打<u>保罗</u>。</p> <p>21:33 于是千夫长上前<u>拿住他</u>、吩咐用两条铁鍊捆锁。又问他是甚么人、作的是甚么事。</p> <p>21:34 衆人有喊叫这个的、有喊叫那个的。千夫长因为这样乱嚷、得不着实情、就吩咐人将<u>保罗</u>带进营楼去。</p> <p>21:35 到了台阶上、衆人挤得凶勳、兵丁只得将<u>保罗</u>抬起来。</p> <p>21:36 衆人跟在后面、喊着说、除掉他。</p> <p>21:37 将要带他进营楼、<u>保罗</u>对千夫长说、我对你说句话、可以不可以。他说、你懂得<u>希利尼</u>话么。</p> <p>21:38 你莫非是从前作乱、带领四千凶徒、往旷野去的那<u>埃及</u>人么。</p> <p>21:39 <u>保罗</u>说、我本是<u>犹太人</u>、生在<u>基利家的大数</u>、并不是无名小城的人、求你准我对百姓说话。</p> <p>21:40 千夫长准了、<u>保罗</u>就站在台阶上、向百姓摆手、他们都静默无声、<u>保罗</u>使用<u>希伯来</u>话对他们说。</p> <p>22:1 诸位父兄请听、我现在对你们分诉。</p>	<p>21:29 他们这话、是因为先前看见<u>以弗所人特罗非摩</u>、同<u>保罗</u>在城里、以为<u>保罗</u>带他进了圣殿。</p> <p>21:30 合城都震动、百姓都跑来、<u>拿住保罗</u>、拉他出圣殿、殿门立刻关了。</p> <p>21:31 衆人正要杀<u>保罗</u>、有人报与营里的千夫长说、<u>耶路撒冷</u>合城、都扰乱起来。</p> <p>21:32 千夫长急忙带几个百夫长和兵丁、跑到他们那里、衆人见了千夫长和兵丁、就止住不再打<u>保罗</u>。</p> <p>21:33 千夫长上前<u>拿住保罗</u>、吩咐用两条铁链捆锁、又问他是甚么人、作的是甚么事。</p> <p>21:34 衆人有喊叫这个的、有喊叫那个的、千夫长因为这样乱嚷、得不着实情、就吩咐人带他到营里去。</p> <p>21:35 到了台阶上、衆人拥拥挤挤、势甚凶勳、兵丁只得将<u>保罗</u>抬进去。</p> <p>21:36 衆人跟在后面、喊叫说、除灭他。</p> <p>21:37 将要入营、<u>保罗</u>对千夫长说、我对你说一句话、使得使不得。他说、你懂得<u>希利尼</u>话么。</p> <p>21:38 你莫不是从前作乱、带领四千凶徒、往旷野去的那<u>埃及</u>人么。</p> <p>21:39 <u>保罗</u>说、我本是<u>犹太人</u>、生在<u>基利家的大数</u>、不是无名小邑的人、求你准我对百姓说话。</p> <p>21:40 千夫长允准、<u>保罗</u>就站在台阶上、向百姓招手。百姓都静默无声、<u>保罗</u>使用<u>希伯来</u>的言语、对他们讲话。</p> <p>22:1 <u>保罗</u>说、列位父兄、我现今在你们面前、为自己分辨、请你们听我的话。</p>	<p>Act 21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)</p> <p>Act 21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.</p> <p>Act 21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.</p> <p>Act 21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.</p> <p>Act 21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.</p> <p>Act 21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.</p> <p>Act 21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.</p> <p>Act 21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.</p> <p>Act 21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?</p> <p>Act 21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?</p> <p>Act 21:39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.</p> <p>Act 21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,</p> <p>Act 22:1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
22:2 众人听他说的是 <u>希伯来</u> 话、就更加安静了。	22:2 众人听他说的是 <u>希伯来</u> 话、更加静默了。	Act 22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith.)
22:3 保罗说、我原是 <u>犹太人</u> 、生在 <u>基利家的大数</u> 、长在这城里、在 <u>迦玛列</u> 门下、按着我们祖宗严紧的律法受教、热心事奉 神、像你们众人今日一样。	22:3 保罗就说、我原是 <u>犹太人</u> 、生在 <u>基利家的大数</u> 、长在这城里、在 <u>迦马列</u> 门下受业、详细学习我祖宗的律法、并且热心事奉 神、像今日你们在这里的人一样。	Act 22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
22:4 我也曾逼迫奉这道的人、直到死地、无论男女都锁拿下监。	22:4 我也曾逼迫奉这道的人、直到死地、无论男女都锁拿收监。	Act 22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
22:5 这是大祭司和众长老都可以给我作见证的。我又领了他们达与弟兄的书信、往 <u>大马色</u> 去、要把在那里奉 <u>这道</u> 的人锁拿、带到 <u>耶路撒冷</u> 受刑。	22:5 这是大祭司和众长老、都可以对证的、我又领了他们给弟兄的书信、往 <u>大马色</u> 去、要将在那里奉 <u>这道</u> 的人锁拿、带到 <u>耶路撒冷</u> 受刑。	Act 22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
22:6 我将到 <u>大马色</u> 、正走的时候、约在晌午、忽然从天上发大光、四面照着我。	22:6 我将到 <u>大马色</u> 、正走的时候、约计日中、忽然从天上有大光、四面照着我。	Act 22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
22:7 我就仆倒在地、听见有声音对我说、 <u>扫罗</u> 、 <u>扫罗</u> 、你为甚么逼迫我。	22:7 我就仆倒在地、听见有声音对我说、 <u>扫罗</u> <u>扫罗</u> 、你为何逼迫我。	Act 22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
22:8 我回答说、主阿、你是谁。他说、我就是你所逼迫的 <u>拿撒勒人耶稣</u> 。	22:8 我回答说、主、你是谁。他说、我就是你所逼迫的 <u>拿撒勒人耶稣</u> 。	Act 22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
22:9 与我同行的人看见了那光、却没有听明那位对我说话的声音。	22:9 与我同行的人、看见那光、甚是惊骇、只是没有听见向我说话的那声音。	Act 22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
22:10 我说、主阿、我当作甚么。主说、起来、进 <u>大马色</u> 去、在那里要将所派你作的一切事、告诉你。	22:10 我说、主、要我作甚么。主说、起来、进 <u>大马色</u> 去、在那里必有人将所定规叫你作的事指示你。	Act 22:10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
22:11 我因那光的荣耀、不能看见、同行的人、就拉着我的手进了 <u>大马色</u> 。	22:11 因为那光的荣耀、我就不能看了、与我同行的人拉我的手、领我进了 <u>大马色</u> 。	Act 22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
22:12 那里有一个人、名叫 <u>亚拿尼亚</u> 、按着律法是虔诚人、为一切住在那里的 <u>犹太人</u> 所称讚。	22:12 那里有一个人、名叫 <u>亚拿尼亚</u> 是虔诚遵守律法的、为凡住在那里的 <u>犹太人</u> 所称讚。	Act 22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,
22:13 他来见我、站在旁边、对我说、兄弟 <u>扫罗</u> 、你可以看见。我当时往上一看、就看见了他。	22:13 他来见我、站着对我说、兄弟 <u>扫罗</u> 、你可以看见。我立时就看见了他。	Act 22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
22:14 他又说、我们祖宗的神、拣选了你、叫你明白他的	22:14 他又说、我们祖宗的神、已经拣选你、叫你明白	Act 22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>旨意、又得见那义者、听他口中所出的声音。</p> <p>22:15 因为你要将所看见的、所听见的、对着万人作他作见证。</p> <p>22:16 现在你为甚么耽延呢、起来、求告他的名受洗、洗去你的罪。</p> <p>22:17 后来我回到<u>耶路撒冷</u>、在殿里祷告的时候、魂游象外、</p> <p>22:18 看见主向我说、你赶紧的离开<u>耶路撒冷</u>、不可迟延、因你为我作的见证、这里的人必不领受。</p> <p>22:19 我就说、主阿、他们知道我从前把信你的人收在监里、又在各会堂里鞭打他们。</p> <p>22:20 并且你的见证人<u>司提反</u>、被害流血的时候、我也站在旁边欢喜、又看守害死他之人的衣裳。</p> <p>22:21 主向我说、你去罢、我要差你远远的往外邦人那里去。</p> <p>22:22 众人听他说到这句话、就高声说、这样的人、从世上除掉他罢、他是不当活着的。</p> <p>22:23 众人喧嚷、摔掉衣裳、把尘土向空中扬起来。</p> <p>22:24 千夫长就吩咐将<u>保罗</u>带进营楼去、叫人用鞭子拷问他、要知道他们向他这样喧嚷、是为甚么缘故。</p> <p>22:25 刚用皮条捆上、<u>保罗</u>对旁边站着的百夫长说、人是<u>罗马人</u>、又没有定罪、你们就鞭打他、有这个例么。</p> <p>22:26 百夫长听见这话、就去见千夫长、告诉他说、你要作甚么。这人是<u>罗马人</u>。</p> <p>22:27 千夫长就来问<u>保罗</u>说、你告诉我、你是<u>罗马人</u>么。<u>保罗</u>说、是。</p>	<p>主的旨意、得见那义人、听他口里所说的话。</p> <p>22:15 因为你必要将所看见所听见的事、在万人面前、为他作见证。</p> <p>22:16 现在你为甚么耽延呢、起来、祈祷 主名领洗、洗去你的罪。</p> <p>22:17 后来我回到<u>耶路撒冷</u>、在圣殿里祈祷的时候、魂游象外。</p> <p>22:18 看见 主对我说、你速速的离开<u>耶路撒冷</u>、不可迟延、因为这里的人、不肯听你为我作见证的话。</p> <p>22:19 我说、 主、他们知道我从前将信你的人收在监里、又在各会堂里鞭打。</p> <p>22:20 并且为你作见证的<u>司提反</u>被杀害的时候、我站在旁边、欢喜他死、又看守害死他的人的衣服。</p> <p>22:21 主对我说、你去罢、我要差遣你远远的往异邦去。</p> <p>22:22 众人听<u>保罗</u>讲到这一句话、就喊叫说、从世上除灭这个人、他是不当活着的。</p> <p>22:23 众人喧嚷、摔掉衣服、将尘土向空抛撒。</p> <p>22:24 千夫长就吩咐带<u>保罗</u>进营、叫人用鞭子拷问他、因为要知道众人这样向<u>保罗</u>喧嚷、是为甚么缘故。</p> <p>22:25 刚用皮带捆绑、<u>保罗</u>对旁边站着的百夫长说、人为<u>罗马人</u>、又没有定罪、就鞭打他、使得么。</p> <p>22:26 百夫长听见这话、去告诉千夫长说、你所要作的事、须要谨慎、这是<u>罗马人</u>。</p> <p>22:27 千夫长就来问<u>保罗</u>说、你告诉我、你是<u>罗马人</u>么。<u>保罗</u>说是。</p>	<p>Act 22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.</p> <p>Act 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.</p> <p>Act 22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;</p> <p>Act 22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.</p> <p>Act 22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:</p> <p>Act 22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.</p> <p>Act 22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.</p> <p>Act 22:22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.</p> <p>Act 22:23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,</p> <p>Act 22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.</p> <p>Act 22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?</p> <p>Act 22:26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.</p> <p>Act 22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:28 千夫长说、我用许多银子、纔入了<u>罗马</u>的民籍。<u>保罗</u>说、我生来就是。</p> <p>22:29 于是那些要拷问<u>保罗</u>的人、就离开他去了。千夫长既知道他是<u>罗马</u>人、又因为捆绑了他、也害怕了。</p> <p>22:30 第二天、千夫长为要知道<u>犹太人</u>控告<u>保罗</u>的实情、便解开他、吩咐祭司长和全公会的人、都聚集、将<u>保罗</u>带下来、叫他站在他们面前。</p> <p>23:1 <u>保罗</u>定睛看着公会的人、说、弟兄们、我在 神面前行事为人、都是凭着良心、直到今日。</p> <p>23:2 大祭司<u>亚拿尼亚</u>、就吩咐旁边站着的人打他的嘴。</p> <p>23:3 <u>保罗</u>对他说、你这粉饰的牆、神要打你。你坐堂为的是按律法审问我、你竟违背律法、吩咐人打我么。</p> <p>23:4 站在旁边的人说、你辱骂 神的大祭司么。</p> <p>23:5 <u>保罗</u>说、弟兄们、我不晓得他是大祭司。经上记着说、【不可毁谤你百姓的官长。】</p> <p>23:6 <u>保罗</u>看出大衆、一半是撒都该人、一半是法利赛人、就在公会中大声说、弟兄们、我是法利赛人、也是法利赛人的子孙。我现在受审问、是为盼望死人复活。</p> <p>23:7 说了这话、法利赛人和撒都该人就争论起来、会衆分为两党。</p> <p>23:8 因为撒都该人说、没有复活、也没有天使和鬼魂。法利赛人却说、两样都有。</p> <p>23:9 于是大大的喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来、争辩说、我们看不出这人有甚么恶处、倘若有鬼魂或是天使、对他说过话、怎么样呢。</p>	<p>22:28 千夫长说、我得入<u>罗马</u>民籍、是用许多银子捐的。<u>保罗</u>说、我生来就是的。</p> <p>22:29 于是刚要拷问<u>保罗</u>的人、都离开他去了、千夫长知道他是<u>罗马</u>人、因为捆绑了他、甚是惧怕。</p> <p>22:30 次日千夫长要知道<u>犹太人</u>控告<u>保罗</u>的实情、就解开他的绑、吩咐衆祭司长和公会的人都来、于是提出<u>保罗</u>、叫他站在衆人面前。</p> <p>23:1 <u>保罗</u>注目看着公会的人、说列位兄长、我在 神面前、凡事凭着良心而行、直到如今。</p> <p>23:2 大祭司<u>亚拿尼亚</u>就吩咐左右站着的人、打他的嘴。</p> <p>23:3 <u>保罗</u>对他说、你这粉饰的牆、神必要打你、你坐堂应当按着律法审问我、你竟违背律法、吩咐人打我么。</p> <p>23:4 站在左右的人说、你敢辱骂 神的大祭司么。</p> <p>23:5 <u>保罗</u>说、兄长、我不知道他是大祭司、经上说、不可毁谤百姓的官长。</p> <p>23:6 <u>保罗</u>晓得会里的人、一半是撒都该人、一半是法利赛人、就在公会中大声说、列位兄长、我是法利赛人、也是法利赛人的儿子、我现在受审判、是为指望死人复活。</p> <p>23:7 说了这话、法利赛人、撒都该人、就彼此争论、会里衆人分为两歧。</p> <p>23:8 因为撒都该人常说没有复活、没有天使、没有鬼魂、法利赛人却说都是有的。</p> <p>23:9 衆人大大的喧嚷、法利赛教门的读书人、起来争辩说、我们察不出这个人有甚么罪、若有鬼魂或天使对他说话、我们就不可违逆 神。</p>	<p>Act 22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.</p> <p>Act 22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.</p> <p>Act 22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.</p> <p>Act 23:1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.</p> <p>Act 23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.</p> <p>Act 23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?</p> <p>Act 23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?</p> <p>Act 23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.</p> <p>Act 23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.</p> <p>Act 23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.</p> <p>Act 23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.</p> <p>Act 23:9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:10 那时大起争吵、千夫长恐怕<u>保罗</u>被他们扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他从众人当中抢出来、带进营楼去。</p> <p>23:11 当夜、主站在<u>保罗</u>旁边说、放心罢、你怎样在<u>耶路撒冷</u>为我作见证、也必怎样在<u>罗马</u>为我作见证。</p> <p>23:12 到了天亮、<u>犹太人</u>同谋起誓、说、若不先杀<u>保罗</u>、就不喫不喝。</p> <p>23:13 这样同心起誓的、有四十多人。</p> <p>23:14 他们来见祭司长和长老说、我们已经起了一个大誓、若不先杀<u>保罗</u>、就不喫甚么。</p> <p>23:15 现在你们和公会要知会千夫长、叫他带下<u>保罗</u>到你们这里来、假作要详细察考他的事、我们已经豫备好了、不等他来到跟前就杀他。</p> <p>23:16 <u>保罗</u>的外甥、听见他们设下埋伏、就来到营楼里告诉<u>保罗</u>。</p> <p>23:17 <u>保罗</u>请一个百夫长来、说、你领这少年人去见千夫长、他有事告诉他。</p> <p>23:18 于是把他领去见千夫长说、被囚的<u>保罗</u>请我到 he 那里、求我领这少年人来见你、他有事告诉你。</p> <p>23:19 千夫长就拉着他的手、走到一旁、私下问他说、你有什么事告诉我呢。</p> <p>23:20 他说、<u>犹太人</u>已经约定、要求你明天带下<u>保罗</u>到公会里去、假作要详细查问他的事。</p> <p>23:21 你切不要随从他们、因为他们有四十多人埋伏、已经起誓说、若不先杀<u>保罗</u>就不喫不喝。现在豫备好了、只等你允允。</p>	<p>23:10 那时大相争论、千夫长恐怕<u>保罗</u>被他们撻裂、吩咐兵丁上去、将他从众人当中抢出来、带到营里去。</p> <p>23:11 当夜 主站在<u>保罗</u>面前说、<u>保罗</u>、你放心、你在<u>耶路撒冷</u>为我作见证、也要这样在<u>罗马</u>为我作见证。</p> <p>23:12 到了天亮、有<u>犹太人</u>同谋、起誓说、若不先杀了<u>保罗</u>、我们不吃不喝。</p> <p>23:13 一同这样起誓的、有四十多人。</p> <p>23:14 他们来见众祭司长和长老说、我们已经起誓说、若不先杀了<u>保罗</u>、不进饮食。</p> <p>23:15 现在求你们和公会、请千夫长明日带他到你们这里来、假作要详细察考他的情由、我们已经豫备了、趁他未到的时候去杀他。</p> <p>23:16 <u>保罗</u>有一个外甥、听见他们的计谋、就来到营里、告诉<u>保罗</u>。</p> <p>23:17 <u>保罗</u>请一个百夫长来说、你领这少年人去见千夫长、他有话告诉千夫长。</p> <p>23:18 百夫长就带他去见千夫长说、被囚的<u>保罗</u>请我去、求我领这少年人来见你、他有话告诉你。</p> <p>23:19 千夫长拉他的手、领他到僻静的地方问他说、你有什么话告诉我。</p> <p>23:20 他说、<u>犹太人</u>已经商量停当、要请你明日带<u>保罗</u>到公会里去、假作要详细察考他的情由。</p> <p>23:21 求你不要听从他们、因为有四十多人埋伏、曾起誓说、若不先杀了<u>保罗</u>、不吃不喝、现在豫备好了、只等你允允。</p>	<p>Act 23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.</p> <p>Act 23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.</p> <p>Act 23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.</p> <p>Act 23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.</p> <p>Act 23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.</p> <p>Act 23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.</p> <p>Act 23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.</p> <p>Act 23:17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.</p> <p>Act 23:18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.</p> <p>Act 23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?</p> <p>Act 23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.</p> <p>Act 23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>23:22 于是千夫长打发少年人走、嘱咐他说、不要告诉人你将这事报给我了。</p> <p>23:23 千夫长便叫了两个百夫长来、说、豫备步兵二百、马兵七十、长枪手二百、今夜亥初往<u>该撒利亚</u>去。</p> <p>23:24 也要豫备牲口叫<u>保罗</u>骑上、护送到巡抚<u>腓力斯</u>那里去。</p> <p>23:25 千夫长又写了文书、</p> <p>23:26 大略说、<u>革老丢吕西亚</u>、请巡抚<u>腓力斯</u>大人安。</p> <p>23:27 这人被<u>犹太人</u>拿住、将要杀害、我得知他是<u>罗马人</u>、就带兵丁下去救他出来。</p> <p>23:28 因要知道他们告他的缘故、我就带他下到他们的公会去。</p> <p>23:29 便查知他被告、是因他们律法的辩论、并没有甚么该死该绑的罪名。</p> <p>23:30 后来有人把要害他的计谋告诉我、我就立时解他到你那里去、又吩咐告他的人、在你面前告他。有古卷加愿你平安</p> <p>23:31 于是兵丁照所吩咐他们的、将<u>保罗</u>夜里带到<u>安提帕底</u>。</p> <p>23:32 第二天、让马兵护送、他们就回营楼去。</p> <p>23:33 马兵来到<u>该撒利亚</u>、把文书呈给巡抚、便叫<u>保罗</u>站在他面前。</p> <p>23:34 巡抚看了文书、问<u>保罗</u>是那省的人、既晓得他是<u>基利家人</u>、</p> <p>23:35 就说、等告你的人来到、我要细听你的事、便吩咐人把他看守在<u>希律</u>的衙门里。</p>	<p>23:22 千夫长遣那少年人回去、嘱咐他说、你切不可叫人知道你将这些事告诉了我。</p> <p>23:23 千夫长就叫了两个百夫长来说、豫备步兵二百、马兵七十、长枪手二百、今夜亥初时分、往<u>该撒利亚</u>去。</p> <p>23:24 又豫备牲口、叫<u>保罗</u>骑上、护送到方伯<u>腓力斯</u>那里去。</p> <p>23:25 千夫长又写了文书、</p> <p>23:26 大略说、<u>革老丢吕西亚</u>请方伯大人<u>腓力斯</u>安。</p> <p>23:27 这个人被<u>犹太人</u>拿住、将要杀他、我一听见他是<u>罗马人</u>、就带兵去救他出来。</p> <p>23:28 我要知道<u>犹太人</u>告他的缘由、就带他到他们的公会里去、</p> <p>23:29 在那里得知他们告他、只为他们因律法所生的辩论、并没有当死当捆绑的罪。</p> <p>23:30 并且有人告诉我说、<u>犹太人</u>定计要害他、我随即解他到你那里去、又吩咐告他的人、将告他的话在你面前诉说出来。愿你平安。○</p> <p>23:31 兵丁领命、就在夜里将<u>保罗</u>送到<u>安提帕底</u>。</p> <p>23:32 次日让马兵护送、他们都回营里去。</p> <p>23:33 那马兵来到<u>该撒利亚</u>、将文书呈与方伯、叫<u>保罗</u>站在他面前。</p> <p>23:34 方伯看了文书、问<u>保罗</u>是何省人、就知道他是<u>基利家人</u>。</p> <p>23:35 因说、等告你的人来到、我要详细审问你。就吩咐人将他看守在<u>希律</u>的府里。</p>	<p>they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.</p> <p>Act 23:22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.</p> <p>Act 23:23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;</p> <p>Act 23:24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.</p> <p>Act 23:25 And he wrote a letter after this manner:</p> <p>Act 23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.</p> <p>Act 23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.</p> <p>Act 23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:</p> <p>Act 23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.</p> <p>Act 23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.</p> <p>Act 23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.</p> <p>Act 23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:</p> <p>Act 23:33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.</p> <p>Act 23:34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;</p> <p>Act 23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>24:1 过了五天、大祭司<u>亚拿尼亚</u>、同几个长老、和一个辩士<u>帖土罗</u>、下来、向巡抚控告<u>保罗</u>。</p> <p>24:2 <u>保罗</u>被提了来、<u>帖土罗</u>就告他说、</p> <p>24:3 <u>腓力斯</u>大人、我们因你得以大享太平、并且这一国的弊病、因着你的先见、得以更正了。我们随时随地、满心感谢不尽。</p> <p>24:4 惟恐多说、你嫌烦絮、只求你宽容听我们说几句话。</p> <p>24:5 我们看这个人、如同瘟疫一般、是鼓动普天下<u>犹太人</u>人生乱的、又是<u>拿撒勒</u>教党里的一个头目。</p> <p>24:6 连圣殿他也想要污秽。我们把他捉住了。有古卷在此有要按我们的律法审问 七不料千夫长吕西亚前来甚是强横从我们手中把他夺去吩咐告他的人到你这里来。</p> <p>24:8 你自己究问他、就可以知道我们告他的一切事了。</p> <p>24:9 <u>犹太人</u>也随着告他说、事情诚然是这样。</p> <p>24:10 巡抚点头叫<u>保罗</u>说话、他就说、我知道你在这国里断事多年、所以我乐意为自己分诉。</p> <p>24:11 你查问就可以知道、从我上<u>耶路撒冷</u>礼拜、到今日、不过有十二天。</p> <p>24:12 他们并没有看见我在殿里、或是在会堂里、或是在城里、和人辩论、耸动众人。</p> <p>24:13 他们现在所告我的事、并不能对你证实了。</p> <p>24:14 但有一件事、我向你承认、就是他们所称为异端的道、我正按着那回事奉我祖宗的神、又信合乎律法的和先知书</p>	<p>24:1 过了五天、大祭司<u>亚拿尼亚</u>、同长老、和一个辩士<u>帖土罗</u>下来、在方伯面前控告<u>保罗</u>。</p> <p>24:2 方伯将<u>保罗</u>提到、<u>帖土罗</u>就告他说、<u>腓力斯</u>大人、我们靠你得享太平、并且这一国都靠你的先见、兴起许多的利益。</p> <p>24:3 我们随时随地、感激不尽。</p> <p>24:4 如今不敢烦琐、只求你宽容、听我说几句话。</p> <p>24:5 我们看这个人如同瘟疫一般、搅乱普天下的<u>犹太人</u>、并且他是<u>拿撒勒</u>教党里的一个头目。</p> <p>24:6 他又胆敢污秽圣殿、我们捉住他、要按我们的律法审办。</p> <p>24:7 不料千夫长吕西亚前来、甚是强横、从我们手中将他夺去。</p> <p>24:8 吩咐告他的人、到你这里来、你审问他、就可以知道我们告他的一切情由了。</p> <p>24:9 <u>犹太人</u>都随着说、这事情实在是这样。</p> <p>24:10 方伯点头示意叫<u>保罗</u>说话。<u>保罗</u>就说、我知道你治理这国的事多年、我甚欢喜为自己分诉。</p> <p>24:11 你查问、就可以知道从我上<u>耶路撒冷</u>礼拜、到今日不过有十二天。</p> <p>24:12 他们并没有看见我在圣殿、或在会堂、或在城里、与人辩论、搅乱百姓。</p> <p>24:13 他们现在所告我的事、他们并没有凭据。</p> <p>24:14 有一件事、我在你面前承认、他们所当作异端的道、我正按着那回事奉我祖宗的神、又信服律法书上、和先知</p>	<p>Act 24:1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.</p> <p>Act 24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,</p> <p>Act 24:3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.</p> <p>Act 24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.</p> <p>Act 24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:</p> <p>Act 24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.</p> <p>Act 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,</p> <p>Act 24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.</p> <p>Act 24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.</p> <p>Act 24:10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:</p> <p>Act 24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.</p> <p>Act 24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:</p> <p>Act 24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.</p> <p>Act 24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>上一切所记载的。</p> <p>24:15 并且靠着 神、盼望死人、无论善恶、都要复活、就是他们自己也有这个盼望。</p> <p>24:16 我因此自己勉励、对神、对人、常存无亏的良心。</p> <p>24:17 过了几年、我带着赙济本国的捐项和供献的物上去。</p> <p>24:18 正献的时候、他们看见我在殿里已经洁淨了、并没有聚衆、也没有吵嚷。惟有几个从<u>亚西亚</u>来的<u>犹太人</u>。</p> <p>24:19 他们若有告我的事、就应当到你面前来告我。</p> <p>24:20 即或不然、这些人、若看出我站在公会前、有妄为的地方、他们自己也可以说明。</p> <p>24:21 纵然有、也不过一句话、就是我站在他们中间大声说、我今日在你们面前受审、是为死人复活的道理。</p> <p>24:22 <u>腓力斯</u>本是详细晓得这道、就支吾他们说、且等千夫长<u>吕西亚</u>下来、我要审断你们的事。</p> <p>24:23 于是吩咐百夫长看守<u>保罗</u>、并且宽待他、也不拦阻他的亲友来供给他。</p> <p>24:24 过了几天、<u>腓力斯</u>和他夫人<u>犹太</u>的女子<u>土西拉</u>、一同来到、就叫了<u>保罗</u>来、听他讲论信基督耶稣的道。</p> <p>24:25 <u>保罗</u>讲论公义、节制、和将来的审判、<u>腓力斯</u>甚觉恐惧、说、你暂且去罢、等我得便再叫你来。</p> <p>24:26 <u>腓力斯</u>又指望<u>保罗</u>送他银钱、所以屡次叫他来、和他谈论。</p> <p>24:27 过了两年、<u>波求非斯</u>都接了<u>腓力斯</u>的任。<u>腓力斯</u>要讨<u>犹太人</u>的喜欢、就留<u>保罗</u>在监里。</p>	<p>书上所记的一切话、</p> <p>24:15 并且盼望 神叫死人无论善恶都要复活、和他们所盼望的一样。</p> <p>24:16 我因此自己勉励、对神、对世人、常存无亏的良心。</p> <p>24:17 我在外多年、新近回来、带着捐资、要赙济本国的贫民、也要献祭。</p> <p>24:18 我在圣殿里、行完了洁淨的礼、有从<u>亚西亚</u>来的几个<u>犹太人</u>看见我、我并没有招聚许多人、也没有生乱。</p> <p>24:19 他们若有告我的话、就应当到你面前来告我。</p> <p>24:20 不然、这些人若看见我站在公会的时候、有不法之处、也可以前来说明。</p> <p>24:21 即或有、也不过一句话、就是我站在公会中、大声说、我因为信死人复活、今日被你们审问。</p> <p>24:22 <u>腓力斯</u>本是详细晓得这道的、听见这话、就耽延、说、且等千夫长<u>吕西亚</u>下来、我再澈底追究你们的事。</p> <p>24:23 就吩咐一个百夫长看守<u>保罗</u>、并且宽容他、有亲友来望看他、供给他、也不许禁止。</p> <p>24:24 过了几日本、<u>腓力斯</u>和他夫人<u>犹太</u>的女子<u>土西拉</u>上了公堂、<u>腓力斯</u>召了<u>保罗</u>来、听他讲论信基督的道。</p> <p>24:25 <u>保罗</u>讲论公义、节制、与将来的审判、<u>腓力斯</u>甚觉恐惧、说、你暂且去罢、等我得便、再召你来。</p> <p>24:26 <u>腓力斯</u>也是指望<u>保罗</u>送他银钱、求他释放、所以屡次叫他来、和他说话。</p> <p>24:27 过了两年、<u>波求非斯</u>都接了<u>腓力斯</u>的任、<u>腓力斯</u>要徇<u>犹太人</u>的情、就留<u>保罗</u>在监里。</p>	<p>Act 24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.</p> <p>Act 24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.</p> <p>Act 24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.</p> <p>Act 24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.</p> <p>Act 24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.</p> <p>Act 24:20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,</p> <p>Act 24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.</p> <p>Act 24:22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.</p> <p>Act 24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.</p> <p>Act 24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.</p> <p>Act 24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.</p> <p>Act 24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.</p> <p>Act 24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>25:1 非斯都到了任、过了三天、就从<u>该撒利亚</u>上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>25:2 祭司长、和<u>犹太人</u>的首领、向他控告<u>保罗</u>、</p> <p>25:3 又央告他、求他的情、将<u>保罗</u>提到<u>耶路撒冷</u>来。他们要在路上埋伏杀害他。</p> <p>25:4 非斯都却回答说、<u>保罗</u>押在<u>该撒利亚</u>、我自己快要往那里去。</p> <p>25:5 又说、你们中间有权势的人、与我一同下去、那人若有甚么不是、就可以告他。</p> <p>25:6 非斯都在他们那里、住了不过十天八天、就下<u>该撒利亚</u>去。第二天坐堂、吩咐将<u>保罗</u>提上来。</p> <p>25:7 <u>保罗</u>来了、那些从<u>耶路撒冷</u>下来的<u>犹太人</u>、周围站着、将许多重大的事控告他、都是不能证实的。</p> <p>25:8 <u>保罗</u>分诉说、无论<u>犹太人</u>的律法、或是<u>圣殿</u>、或是<u>该撒</u>、我都没有干犯。</p> <p>25:9 但非斯都要讨<u>犹太人</u>的喜欢、就问<u>保罗</u>说、你愿意上<u>耶路撒冷</u>去、在那里听我审断这事么。</p> <p>25:10 <u>保罗</u>说、我站在<u>该撒</u>的堂前、这就是我应当受审的地方。我向<u>犹太人</u>并没有行过甚么不义的事、这也是你明明知道的。</p> <p>25:11 我若行了不义的事、犯了甚么该死的罪、就是死、我也不辞。他们所告我的事若都不实、就没有人可以把交给他们。我要上告于<u>该撒</u>。</p> <p>25:12 非斯都和议会商量了、就说、你既上告于<u>该撒</u>、可以往<u>该撒</u>那里去。</p>	<p>25:1 非斯都到了任、过了三日、就从<u>该撒利亚</u>上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>25:2 大祭司和<u>犹太人</u>的尊贵人、在他面前控告<u>保罗</u>、请他办理。</p> <p>25:3 求他的情、将<u>保罗</u>解到<u>耶路撒冷</u>来、他们要在路上埋伏、杀害<u>保罗</u>。</p> <p>25:4 非斯都回答说、应当留<u>保罗</u>在<u>该撒利亚</u>、我自己要快快的往那里去。</p> <p>25:5 又说、你们中间有权势的人和与我同去、那人若有不法的事、就可以告他。</p> <p>25:6 非斯都在那里住了十几天、又回到<u>该撒利亚</u>、第二日坐堂、吩咐人将<u>保罗</u>带上来。</p> <p>25:7 <u>保罗</u>来了、那些从<u>耶路撒冷</u>下来的<u>犹太人</u>、周围站立、将许多重大的事、控告<u>保罗</u>、只是没有确据。</p> <p>25:8 <u>保罗</u>分诉说、我并没有干犯<u>犹太人</u>的律法和<u>圣殿</u>、也没有得罪<u>该撒</u>。</p> <p>25:9 非斯都要徇<u>犹太人</u>的情、就问<u>保罗</u>说、你肯上<u>耶路撒冷</u>去、在那里听我审断这事么。</p> <p>25:10 <u>保罗</u>回答说、我站在<u>该撒</u>的堂前、应当在这里听审、我向<u>犹太人</u>决没有行不法的事、这是你明明知道的。</p> <p>25:11 我若行了不法的事、犯了该死的罪、就是死我也不辞、若他们所告我的事、我一件没有犯过、就无人可以将我交付他们、我愿听<u>该撒</u>的审断。</p> <p>25:12 非斯都与议事会商议了、就说、你愿听<u>该撒</u>审断么、你可以往<u>该撒</u>那里去。</p>	<p>Act 25:1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.</p> <p>Act 25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,</p> <p>Act 25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.</p> <p>Act 25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.</p> <p>Act 25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.</p> <p>Act 25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.</p> <p>Act 25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.</p> <p>Act 25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.</p> <p>Act 25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?</p> <p>Act 25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.</p> <p>Act 25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.</p> <p>Act 25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>25:13 过了些日子、<u>亚基帕王</u>和<u>百尼基氏</u>、来到<u>该撒利亚</u>、问<u>非斯都</u>安。</p> <p>25:14 在那里住了多日、<u>非斯都</u>将<u>保罗</u>的事告诉王、说、这里有一人、是<u>腓力斯</u>留在监里的。</p> <p>25:15 我在<u>耶路撒冷</u>的时候、祭司长和<u>犹太</u>的长老、将他的事禀报了我、求我定他的罪。</p> <p>25:16 我对他们说、无论什么人、被告还没有和原告对质、未得机会分诉所告他的事、就先定他的罪、这不是<u>罗马</u>人的条例。</p> <p>25:17 及至他们都来到这里、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上来。</p> <p>25:18 告他的人站着告他。所告的、并没有我所逆料的那等恶事。</p> <p>25:19 不过是有几样辩论、为他们自己敬鬼神的事、又为一个人名叫<u>耶稣</u>、是已经死了、<u>保罗</u>却说他是活着的。</p> <p>25:20 这些事当怎样究问、我心里作难。所以问他说、你愿意上<u>耶路撒冷</u>去、在那里为这些事听审么。</p> <p>25:21 但<u>保罗</u>求我留下他要听皇上审断、我就吩咐把他留下、等我解他到<u>该撒</u>那里去。</p>	<p>25:13 过了几日、<u>亚基帕王</u>和<u>百尼基</u>来到<u>该撒利亚</u>、望看<u>非斯都</u>。</p> <p>25:14 在那里住了多日、<u>非斯都</u>将<u>保罗</u>的事告诉王说、这里有一人、是<u>腓力斯</u>留在监里的。</p> <p>25:15 我在<u>耶路撒冷</u>的时候、<u>犹太</u>的祭司长和长老控告他、求我定他的罪。</p> <p>25:16 我回答他们说、被告还没有和原告对质、未得机会辨白自己的事、就定他<u>死罪</u>、<u>罗马</u>人没有这样的规矩。</p> <p>25:17 <u>犹太人</u>既来到这里、我不耽延、次日就坐堂、吩咐将那人提到。</p> <p>25:18 告他的人站着告他、所告的事、不是我所能逆料的、</p> <p>25:19 不过是为他们自己敬鬼神的事、又为一个已死的人名叫<u>耶稣</u>、<u>保罗</u>说他现在活着、彼此争论、因而控告他。</p> <p>25:20 这样的争论、我不甚明白、所以我问<u>保罗</u>说、你愿上<u>耶路撒冷</u>去、在那里为这事听审不愿。</p> <p>25:21 <u>保罗</u>求我留下他、要听<u>奥古司都</u> <u>奥古司都</u>即<u>该撒</u>皆<u>罗马</u>人称其君之辞审断、我就吩咐将他留下、等候我解他到<u>该撒</u>那里。</p>	<p>Act 25:13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.</p> <p>Act 25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:</p> <p>Act 25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.</p> <p>Act 25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.</p> <p>Act 25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.</p> <p>Act 25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:</p> <p>Act 25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.</p> <p>Act 25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.</p> <p>Act 25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.</p>
<p>25:22 <u>亚基帕</u>对<u>非斯都</u>说、我自己也愿听这人辩论。<u>非斯都</u>说、明天你可以听。</p> <p>25:23 第二天、<u>亚基帕</u>和<u>百尼基</u>大张威势而来、同着众千夫长、和城里的尊贵人、进了公厅。<u>非斯都</u>吩咐一声、就有人将<u>保罗</u>带进来。</p> <p>25:24 <u>非斯都</u>说、<u>亚基帕王</u>、和在这里的诸位阿、你们看这人、就是一切<u>犹太人</u>在<u>耶路撒</u></p>	<p>25:22 <u>亚基帕</u>对<u>非斯都</u>说、我自己也愿听这人讲论。<u>非斯都</u>回答说、明日可以听他。</p> <p>25:23 次日<u>亚基帕王</u>和<u>百尼基</u>、大张威势而来、进了公堂、有许多千夫长和城里的尊贵人跟随、<u>非斯都</u>吩咐一声、就有人将<u>保罗</u>提到。</p> <p>25:24 <u>非斯都</u>说、<u>亚基帕王</u>和在这里的诸位、请看这个人、<u>犹太</u>众人在<u>耶路撒冷</u>、也在这</p>	<p>Act 25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.</p> <p>Act 25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.</p> <p>Act 25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p><u>冷</u>、和这里、曾向我恳求、呼叫说、不可容他再活着。</p> <p>25:25 但我查明他没有犯甚么该死的罪。并且他自己上告于皇帝、所以我定意把他解去。</p> <p>25:26 论到这人、我没有确实的事、可以奏明主上。因此我带他到你们面前、也特意带他到你<u>亚基帕王</u>面前、为要在查问之后、有所陈奏。</p> <p>25:27 据我看来、解送囚犯、不指明他的罪按、是不合理的。</p> <p>26:1 <u>亚基帕</u>对<u>保罗</u>说、准你为自己辩明。于是<u>保罗</u>伸手分诉说、</p> <p>26:2 <u>亚基帕王阿</u>、<u>犹太人</u>所告我的一切事、今日得在你面前分诉、实为万幸。</p> <p>26:3 更可幸的、是你熟悉<u>犹太人的规矩</u>、和他们的辩论。所以求你耐心听我。</p> <p>26:4 我从起初在本国的民中、并在<u>耶路撒冷</u>、自幼为人如何、<u>犹太人都知道</u>。</p> <p>26:5 他们若肯作见证、就晓得我从起初、是按着我们教中最严紧的教门、作了法利赛人。</p> <p>26:6 现在我站在这里受审、是因为指望 神向我们祖宗所应许的。</p> <p>26:7 这应许、我们十二个支派、昼夜切切的事奉 神、都指望得着。王阿、我被<u>犹太人</u>控告、就是因这指望。</p> <p>26:8 神叫死人复活、你们为甚么看作不可信的呢。</p> <p>26:9 从前我自己以为应当多方攻击<u>拿撒勒人耶稣</u>的名。</p> <p>26:10 我在<u>耶路撒冷</u>也曾这样行了。既从祭司长得了权柄、我就把许多圣徒囚在监里。他们被杀、我也出名定按。</p>	<p>里、曾向我恳求呼叫说、不该容他活着。</p> <p>25:25 我查看这人、知道他决没有犯该死的罪、并且他自己愿听<u>该撒</u>审断、所以我定意将他解去。</p> <p>25:26 我为这人要奏明主上、无奈没有得着实情、因此我带他到你们面前、也特意带他到你<u>亚基帕王</u>面前、为在审问之后、可以得着情由奏明。</p> <p>25:27 因为我想解送一个被囚的人、若不指明他的罪按、是与理不合的。</p> <p>26:1 <u>亚基帕</u>对<u>保罗</u>说、准你为自己辩明。保罗就举手申诉说、</p> <p>26:2 <u>亚基帕王阿</u>、<u>犹太人</u>所告我的事、今日得在你的面前申诉、实为万幸。</p> <p>26:3 更可幸的、是你深知<u>犹太人的规矩</u>、和他们的辩论、现在求你耐心听我申诉。</p> <p>26:4 我从起初就在<u>耶路撒冷</u>本国的民中居住、自幼为人如何、<u>犹太人都知道</u>。</p> <p>26:5 他们若肯为我作见证、就必说他们早已知道我在我们<u>犹太教</u>中、是最严紧的法利赛教门的人。</p> <p>26:6 我站在这里受审判、是因为指望 神向我们列祖所应许的、</p> <p>26:7 我们十二支派的人、昼夜殷勤事奉 神、都是指望得着这应许的。<u>亚基帕王阿</u>、我被<u>犹太人</u>控告、就是因这指望。</p> <p>26:8 神叫死人复活、你们为甚么以为是不可信的呢。</p> <p>26:9 从前我也自己以为应当多方攻击<u>拿撒勒人耶稣</u>的名、</p> <p>26:10 在<u>耶路撒冷</u>我曾这样行、从众祭司长那里得了权柄、将许多圣徒收在监里、他们有被杀的、我也说是应当的。</p>	<p>Act 25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.</p> <p>Act 25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.</p> <p>Act 25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.</p> <p>Act 26:1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:</p> <p>Act 26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:</p> <p>Act 26:3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.</p> <p>Act 26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;</p> <p>Act 26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.</p> <p>Act 26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:</p> <p>Act 26:7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.</p> <p>Act 26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?</p> <p>Act 26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.</p> <p>Act 26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:11 在各会堂、我屡次用刑、强逼他们说亵渎的话。又分外恼恨他们、甚至追逼他们直到外邦的城邑。</p> <p>26:12 那时、我领了祭司长的权柄和命令、往<u>大马色</u>去。</p> <p>26:13 王阿、我在路上、晌午的时候、看见从天发光、比日头还亮、四面照着我、并与我同行的人。</p> <p>26:14 我们都仆倒在地、我就听见有声音、用<u>希伯来</u>话、向我说、<u>扫罗</u>、<u>扫罗</u>、为甚么逼迫我。你用脚踢刺是难的。</p> <p>26:15 我说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣。</p> <p>26:16 你起来站着、我特意向你显现、要派你作执事作见证、将你所看见的事、和我将要指示你的事、证明出来。</p> <p>26:17 我也要救你脱离百姓和外邦人的手。</p> <p>26:18 我差你到他们那里去、要叫他们的眼睛得开、从黑暗中归向光明、从撒但权下归向神。又因信我、得蒙赦罪、和一切成圣的人同得基业。</p> <p>26:19 <u>亚基帕</u>王阿、我故此没有违背那从天上来的异象。</p> <p>26:20 先在<u>大马色</u>、后在<u>耶路撒冷</u>、和<u>犹太</u>全地、以及外邦、劝勉他们应当悔改归向神、行事与悔改的心相称。</p> <p>26:21 因此、<u>犹太人</u>在殿里拿住我、想要杀我。</p> <p>26:22 然而我蒙神的帮助、直到今日还站得住、对着尊贵卑贱老幼作见证。所讲的、并不外众先知和<u>摩西</u>所说、将来必成的事。</p> <p>26:23 就是基督必须受害、并且因从死里复活、要首先把光明的道、传给百姓和外邦人。</p>	<p>26:11 在各会堂我屡次用刑、强逼他们毁谤耶稣、并且我痛恨他们甚至追逼他们到外国的城邑去。</p> <p>26:12 那时我从祭司长那里得了权柄、奉命往<u>大马色</u>去。</p> <p>26:13 王阿、我在路上、正午时分、看见从天有光、比日头还亮、四面照着我并与我同行的人。</p> <p>26:14 我们都仆倒在地、我又听见有声音用<u>希伯来</u>话对我说、<u>扫罗</u>、<u>扫罗</u>、为甚么逼迫我、你用脚踢刺是难的。</p> <p>26:15 我说、主、你是谁、他说、我就是你所逼迫的耶稣。</p> <p>26:16 你起来站着、我特意向你显现、要拣选你作我的僕人、作见证、去证见<u>你所看见</u>并我将要指示你的事。</p> <p>26:17 现在我差遣你往本国和异邦人那里去、我必保佑你、不受他们的害。</p> <p>26:18 我差你去、为叫他们眼目得开、弃暗就光、脱离撒但的权柄、归向神、又因信我得蒙赦罪、与众圣徒同受基业。</p> <p>26:19 <u>亚基帕</u>王阿、我于是不敢违逆天所得的默示。</p> <p>26:20 先在<u>大马色</u>、<u>耶路撒冷</u>、<u>犹太</u>全地、后在异邦、劝人悔改、归向神、行善事表明悔改的心。</p> <p>26:21 因此<u>犹太人</u>在圣殿里拿住我、要杀我。</p> <p>26:22 然而我蒙神的保佑、得存到今日、对着<u>尊贵卑贱</u>的人作见证、所见证的、无非是众先知、和<u>摩西</u>所说将来必有的事。</p> <p>26:23 他们说、基督应当被害、首先从死里复活、作照耀<u>以色列</u>民和异邦人的光。○</p>	<p>Act 26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.</p> <p>Act 26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,</p> <p>Act 26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.</p> <p>Act 26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.</p> <p>Act 26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.</p> <p>Act 26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;</p> <p>Act 26:17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,</p> <p>Act 26:18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.</p> <p>Act 26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:</p> <p>Act 26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.</p> <p>Act 26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.</p> <p>Act 26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:</p> <p>Act 26:23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>26:24 保罗这样分诉、<u>非斯都</u>大声说、<u>保罗</u>、你癫狂了罢。你的学问太大、反叫你癫狂了。</p> <p>26:25 <u>保罗</u>说、<u>非斯都</u>大人、我不是癫狂、我说的乃是真实明白话。</p> <p>26:26 王也晓得这些事、所以我向王放胆直言、我深信这些事没有一件向王隐藏的。因都不是在背地里作的。</p> <p>26:27 <u>亚基帕</u>王阿、你信先知么、我知道你是信的。</p> <p>26:28 <u>亚基帕</u>对<u>保罗</u>说、你想少微一劝、便叫我作基督徒阿。或作你这样劝我几乎叫我作基督徒了</p> <p>26:29 <u>保罗</u>说、无论是少劝、是多劝、我向 神所求的、不但你一个人、就是今天一切听我的、都要像我一样、只是不要像我有这些锁鍊。</p> <p>26:30 于是王、和巡抚、并<u>百尼基</u>、与同坐的人、都起来、</p> <p>26:31 退到里面、彼此谈论说、这人并没有犯甚么该死该绑的罪。</p> <p>26:32 <u>亚基帕</u>又对<u>非斯都</u>说、这人若没有上告于<u>该撒</u>、就可以释放了。</p> <p>27:1 <u>非斯都</u>既然定规了、叫我们坐船往<u>义大利</u>去、便将<u>保罗</u>、和别的囚犯、交给御营里的一个百夫长、名叫<u>犹流</u>。</p> <p>27:2 有一隻<u>亚大米田</u>的船、要沿着<u>亚西亚</u>一带地方的海边走、我们就上了那船开行、有<u>马其顿</u>的<u>帖撒罗尼迦</u>人<u>亚里达古</u>、和我们同去。</p> <p>27:3 第二天、到了<u>西顿</u>。<u>犹流</u>宽待<u>保罗</u>、准他往朋友那里去、受他们的照应。</p>	<p>26:24 保罗这样申诉、<u>非斯都</u>大声说、<u>保罗</u>、你癫狂了罢、你学问太大、就癫狂了。</p> <p>26:25 <u>保罗</u>说、<u>非斯都</u>大人、我不是癫狂、我说的话、都是真实的、合理的。</p> <p>26:26 王也明白这些事、所以我向王放胆直言、我深知内中没有一件不是王晓得的、因为这事不是在暗中作的。</p> <p>26:27 <u>亚基帕</u>王、你信先知的书么、我知道你是信的。</p> <p>26:28 <u>亚基帕</u>对<u>保罗</u>说、你如此劝我、几乎使我作基督的门徒了。</p> <p>26:29 <u>保罗</u>说、我求 神、不但叫你一个人、就是今日一切听我讲道的、都叫他们不止几乎作基督的门徒、必全然像我、只不要像我在这縲紲之中。</p> <p>○</p> <p>26:30 <u>保罗</u>说完这话、王和<u>方伯</u>并<u>百尼基</u>与同坐的人都起来、</p> <p>26:31 退到里面、彼此商议说、这个人并没有犯该死该锁绑的罪。</p> <p>26:32 <u>亚基帕</u>又对<u>非斯都</u>说、这个人若没有求<u>该撒</u>审问、就可以释放了。</p> <p>27:1 他们既然定意叫我们泛海、往<u>义大利</u>去、就将<u>保罗</u>和别的被囚的人、交与<u>奥古司都</u>营里的百夫长名叫<u>犹流</u>的。</p> <p>27:2 有一隻<u>亚大米田</u>的船、要沿着<u>亚西亚</u>一带地方的海边走、我们就上了那隻船开行、有<u>马其顿</u>的<u>帖撒罗尼迦</u>人<u>亚里达古</u>、和我们同往。</p> <p>27:3 次日、到了<u>西顿</u>、<u>犹流</u>宽待<u>保罗</u>甚厚、准他往朋友那里去、受他们的供应。</p>	<p>Act 26:24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.</p> <p>Act 26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.</p> <p>Act 26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.</p> <p>Act 26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.</p> <p>Act 26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.</p> <p>Act 26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.</p> <p>Act 26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:</p> <p>Act 26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.</p> <p>Act 26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.</p> <p>Act 27:1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.</p> <p>Act 27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.</p> <p>Act 27:3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:4 从那里又开船、因为风不顺、就贴着<u>居比路</u>背风岸行去。</p> <p>27:5 过了<u>基利家</u>、<u>旁非利亚</u>前面的海、就到了<u>吕家的每拉</u>。</p> <p>27:6 在那里百夫长遇见一隻<u>亚力山大的船</u>、要往<u>义大利</u>去、便叫我们上了那船。</p> <p>27:7 一连多日、船行得慢、仅仅来到<u>革尼土</u>的对面。因为被风拦阻、就贴着<u>革哩底</u>背风岸、从<u>撒摩尼</u>对面行过。</p> <p>27:8 我们沿岸行走、仅仅来到一个地方、名叫<u>佳澳</u>、离那里不远、有<u>拉西亚城</u>。</p> <p>27:9 走的日子多了、已经过了禁食的节期、行船又危险、<u>保罗</u>就劝众人说、</p> <p>27:10 各位、我看这次行船、不但货物和船要受伤损、大遭破坏、连我们的性命也难保。</p> <p>27:11 但百夫长信从掌船的和船主、不信从<u>保罗</u>所说的。</p> <p>27:12 且因在这海口过冬不便、船上的人、就多半说、不如开船离开这地方、或者能到<u>非尼基</u>过冬。<u>非尼基</u>是<u>革哩底</u>的一个海口、一面朝东北、一面朝东南。</p> <p>27:13 这时微微起了南风、他们以为得意、就起了锚、贴着<u>革哩底</u>行去。</p> <p>27:14 不多几时、狂风从岛上扑下来、那风名叫<u>友拉革罗</u>。</p> <p>27:15 船被风抓住、敌不住风、我们就任风颳去。</p> <p>27:16 贴着一个海岛的背风岸奔行、那岛名叫<u>高大</u>、在那里仅仅收住了小船。</p> <p>27:17 既然把小船拉上来、就用缆索捆绑船底、又恐怕在<u>赛耳底</u>沙滩上搁了浅、就落下篷来、任船飘去。</p>	<p>27:4 从那里又开船、因为风不顺、就贴着<u>居比路</u>的岸行走。</p> <p>27:5 过了<u>基利家</u> <u>旁非利亚</u>的海、到了<u>吕家的每拉</u>。</p> <p>27:6 在那里百夫长遇见一隻要往<u>以大利</u>去的<u>亚力山太</u>的船、就叫我们上了那船。</p> <p>27:7 船行得甚慢、数日仅仅到了<u>革尼土</u>的对面、因为逆风拦阻、就从<u>革哩底</u>下边、<u>撒摩尼</u>傍边行过。</p> <p>27:8 我们沿着<u>革哩底</u>的岸行走、仅仅来到一个地方、名叫<u>佳澳</u>、离那里不远、有一座城名叫<u>拉西亚</u>。</p> <p>27:9 延航日久、已经过了禁食的日子、泛海甚是危险、<u>保罗</u>就劝众人说、</p> <p>27:10 诸公、我看现在泛海、不但船和货物必有损伤、就是我们的性命、也怕难保。</p> <p>27:11 百夫长听从掌船的和船主、不信<u>保罗</u>所说的话。</p> <p>27:12 在这海口过冬不便、船上的人多半说、不如离开那地方、或者能到<u>腓尼基</u>去过冬、<u>腓尼基</u>是<u>革哩底</u>的海口、一面朝<u>西南</u>、一面朝<u>西北</u>。</p> <p>27:13 这时微微起了南风、他们以为得意、就起了锚、贴着<u>革哩底</u>岸行去。</p> <p>27:14 不多几时、从岛中狂风骤起、那风名叫<u>友罗革屯</u>。</p> <p>27:15 船被风逼得甚紧、敌不住风、就随风行去。</p> <p>27:16 行到一个名叫<u>革老底</u>的海岛的下边、仅能保全船傍的小艇。</p> <p>27:17 既将小艇拉上来、就多方救护大船、用缆索捆绑船底、又恐怕搁在沙滩上、就下了帆篷等物、任船行去。</p>	<p>Act 27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.</p> <p>Act 27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.</p> <p>Act 27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.</p> <p>Act 27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;</p> <p>Act 27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.</p> <p>Act 27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,</p> <p>Act 27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.</p> <p>Act 27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.</p> <p>Act 27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.</p> <p>Act 27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.</p> <p>Act 27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.</p> <p>Act 27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.</p> <p>Act 27:16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:</p> <p>Act 27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:18 我们被风浪逼得甚急、第二天众人就把货物抛在海里。</p> <p>27:19 到第三天、他们又亲手把船上的器具抛弃了。</p> <p>27:20 太阳和星辰多日不显露、又有狂风大浪催逼、我们得救的指望就都绝了。</p> <p>27:21 众人多日没有吃甚么、<u>保罗</u>就出来站在他们中间说、众位、你们本该听我的话、不离开<u>革哩底</u>、免得遭这样的损坏。</p> <p>27:22 现在我还劝你们放心、你们的性命、一个也不失丧、惟独失丧这船。</p> <p>27:23 因我所属所事奉的 神、他的使者昨夜站在我旁边说、</p> <p>27:24 <u>保罗</u>、不要害怕、你必定站在<u>该撒</u>面前、并且与你同船的人、神都赐给你了。</p> <p>27:25 所以众位可以放心、我信 神他怎样对我说、事情也要怎样成就。</p> <p>27:26 只是我们必要撞在一个岛上。</p> <p>27:27 到了第十四天夜间、船在<u>亚底亚海</u>、飘来飘去、约到半夜、水手以为渐近旱地、</p> <p>27:28 就探深浅、探得有十二丈。稍往前行、又探深浅、探得有九丈。</p> <p>27:29 恐怕撞在石头上、就从船尾抛下四个锚、盼望天亮。</p> <p>27:30 水手想要逃出船去、把小船放在海里、假作要从船头抛锚的样子。</p> <p>27:31 <u>保罗</u>对百夫长和兵丁说、这些人若不等在船上、你们必不能得救。</p> <p>27:32 于是兵丁砍断小船的绳子、由他飘去。</p>	<p>27:18 风浪逼迫太甚、次日将船上的货物、抛在海里。</p> <p>27:19 到第三日、我们亲手又将船上的器具抛弃了。</p> <p>27:20 多日不见日头和星象、风浪也不见小、我们都绝了得救的指望了。</p> <p>27:21 众人多日没有吃甚么、<u>保罗</u>站在他们中间说、诸公你们本该听我劝你们不可离开<u>革哩底</u>的话、你们若听、也不至遇见这样的损害。</p> <p>27:22 现在我还劝你们放心、因为你们没有一个人伤掉性命、惟独这隻船必要损坏。</p> <p>27:23 我所服事所崇拜的 神、昨晚差遣天使、站在我旁边说、</p> <p>27:24 <u>保罗</u>不要惧怕、你必要站在<u>该撒</u>面前、并且 神将与你同船的人、都赐给你。</p> <p>27:25 所以诸公可以放心、我信 神这样应许我、必要这样施行。</p> <p>27:26 只是我们的船、必要撞在一个海岛上。○</p> <p>27:27 到了第十四日夜间、船在<u>亚底亚海</u>飘荡、约到半夜、水手以为不远有岸。</p> <p>27:28 就探深浅、探得有十二丈、稍往前行、又探深浅、探得有九丈。</p> <p>27:29 恐怕撞在石头上、就从船尾抛下四个锚、盼望天亮。</p> <p>27:30 水手打算逃出船去、就放下小艇在海里、假作要从船头抛锚的样子。</p> <p>27:31 <u>保罗</u>对百夫长和兵丁说、这些人若不留在船上、你们就不能得救了。</p> <p>27:32 兵丁就砍断小艇的缆索、由着小艇飘去。</p>	<p>Act 27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;</p> <p>Act 27:19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.</p> <p>Act 27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.</p> <p>Act 27:21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.</p> <p>Act 27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.</p> <p>Act 27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,</p> <p>Act 27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.</p> <p>Act 27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.</p> <p>Act 27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.</p> <p>Act 27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;</p> <p>Act 27:28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.</p> <p>Act 27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.</p> <p>Act 27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,</p> <p>Act 27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.</p> <p>Act 27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>27:33 天渐亮的时候、<u>保罗</u>劝众人都喫饭、说、你们悬望忍饿不喫甚么、已经十四天了。</p> <p>27:34 所以我劝你们喫饭、这是关乎你们救命的事。因为你们各人连一根头髮、也不至于损坏。</p> <p>27:35 <u>保罗</u>说了这话、就拿着饼、在众人面前祝谢了 神、擘开喫。</p> <p>27:36 于是他们都放下心、也就喫了。</p> <p>27:37 我们在船上的、共有二百七十六个人。</p> <p>27:38 他们喫饱了、就把船上的麦子、抛在海里、为要叫船轻一点。</p> <p>27:39 到了天亮、他们不认识那地方、但见一个海湾、有岸可登、就商议能把船拢进去不能。</p> <p>27:40 于是砍断缆索、弃锚在海里、同时也鬆开舵绳、拉起头篷、顺着风向岸行去。</p> <p>27:41 但遇着两水夹流的地方、就把船搁了浅。船头胶住不动、船尾被浪的勳力冲坏。</p> <p>27:42 兵丁的意思要把囚犯杀了、恐怕有泅水脱逃的。</p> <p>27:43 但百夫长要救<u>保罗</u>、不准他们任意而行、就吩咐会泅水的、跳下水去先上岸。</p> <p>27:44 其馀的人、可以用板子、或船上的零碎东西上岸。这样、众人都得了救上了岸。</p>	<p>27:33 天将亮、<u>保罗</u>劝众人吃饭、说你们观望、忍饿不吃甚么、已经十四日了。</p> <p>27:34 所以我劝你们吃饭、这是关乎你们救命的事、你们众人就是一根头髮、也不至失落。</p> <p>27:35 <u>保罗</u>说完这话、拿着饼、在众人面前、祝谢了 神、擘开吃。</p> <p>27:36 众人都放下心、也随着吃。</p> <p>27:37 我们在船上的、共有二百七十六人。</p> <p>27:38 他们都吃饱了、又将船上的粮食、抛在海里、为叫船轻一点。</p> <p>27:39 到了天亮、他们不认识那地方、但见一个海湾、有岸可登、就想将船拢进湾去。</p> <p>27:40 于是砍断缆索、弃锚在海里、放鬆舵缆、拉起头篷、顺着风向岸行去。</p> <p>27:41 遇着两水夹流的地方、他们叫船搁了浅、船头胶住不动、船尾被大浪冲坏。</p> <p>27:42 兵丁意思要将囚犯杀尽、恐怕有浮水脱逃的。</p> <p>27:43 百夫长要救<u>保罗</u>、就拦阻他们、不准这样行、吩咐会浮水的、先下水上岸。</p> <p>27:44 又吩咐其馀的人、或伏在板片上、或藉着船上的碎木上岸、于是众人都得救上了岸了。</p>	<p>Act 27:33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.</p> <p>Act 27:34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.</p> <p>Act 27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.</p> <p>Act 27:36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.</p> <p>Act 27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.</p> <p>Act 27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.</p> <p>Act 27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.</p> <p>Act 27:40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.</p> <p>Act 27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.</p> <p>Act 27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.</p> <p>Act 27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:</p> <p>Act 27:44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.</p>
<p>28:1 我们既已得救、纔知道那岛名叫<u>米利大</u>。</p> <p>28:2 土人看待我们、有非常的情分、因为当时下雨、天气又冷、就生火、接待我们众人。</p>	<p>28:1 既已得救上岸、纔知道那岛名叫<u>米利大</u>。</p> <p>28:2 岛夷看待我们、有非常的情分、因为下雨、天气又冷、就生火接待我们众人。</p>	<p>Act 28:1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.</p> <p>Act 28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>28:3 那时、<u>保罗</u>拾起一捆柴、放在火上、有一条毒蛇、因为热了出来、咬住他的手。</p> <p>28:4 土人看见那毒蛇、悬在他手上、就彼此说、这人必是个凶手、虽然从海里救上来、天理还不容他活着。</p> <p>28:5 <u>保罗</u>竟把那毒蛇甩在火里、并没有受伤。</p> <p>28:6 土人想他必要肿起来、或是忽然仆倒死了。看了多时、见他无害、就转念说、他是个神。</p> <p>28:7 离那地方不远、有田产是岛长<u>部百流</u>的。他接纳我们、尽情款待三日。</p> <p>28:8 当时、<u>部百流</u>的父亲、患热病和痢疾躺着。<u>保罗</u>进去、为他祷告、按手在他身上、治好了他。</p> <p>28:9 从此、岛上其余的病人、也来得了医治。</p> <p>28:10 他们又多方的尊敬我们。到了开船的时候、也把我们所需用的送到船上。</p> <p>28:11 过了三个月、我们上了<u>亚力山太</u>的船、往前行。这船以<u>丢斯双子</u>为记、是在那海岛过了冬的。</p> <p>28:12 到了<u>叙拉古</u>、我们停泊三日。</p> <p>28:13 又在那里绕行、来到<u>利基翁</u>。过了一天、起了南风、第二天就来到<u>部丢利</u>。</p> <p>28:14 在那里遇见弟兄们、请我们与他们同住了七天。这样、我们来到<u>罗马</u>。</p> <p>28:15 那里的弟兄们、一听见我们的信息、就出来到<u>亚比乌</u>市、和<u>三馆</u>地方迎接我们。<u>保罗</u>见了他们、就感谢 神、放心壮胆。</p>	<p>28:3 <u>保罗</u>拾起一捆柴、放在火上、有一条毒蛇、因为热了出来、出来缠在他的手上。</p> <p>28:4 岛夷看见那毒蛇悬在<u>保罗</u>的手上、就彼此说、这人必是一个凶手、虽从海里救上来、天理还不容他活着。</p> <p>28:5 <u>保罗</u>竟将那毒蛇甩在火里、并没有受伤。</p> <p>28:6 岛夷看着他、以为他必肿疼、或是立刻仆倒死了、等了许久、见他毫无损伤、就转念说、他必是神。</p> <p>28:7 岛主名叫<u>部百流</u>、有田产、离那地方不远、他请我们到他家去、慇懃款待我们三日。</p> <p>28:8 <u>部百流</u>的父亲发症、患痢疾、躺卧在牀、<u>保罗</u>进到他面前、为他祈祷、按手在他身上、医好了他。</p> <p>28:9 那人既好、凡岛上患病的人、都来得了医治。</p> <p>28:10 他们就恭恭敬敬的款待我们、临行的时候、又将我们所需用的、餽送我们。</p> <p>28:11 过了三个月、我们上了<u>亚力山太</u>的船往前行、那船名叫<u>丢斯双子</u>、是在那海岛过冬的。</p> <p>28:12 到了<u>叙拉古</u>我们停泊三日。</p> <p>28:13 又开行绕到<u>利基翁</u>、过了一日、得着南风、次日来到<u>部丢利</u>。</p> <p>28:14 在那里遇见弟兄们、留我们住了七日、于是往<u>罗马</u>去。</p> <p>28:15 <u>罗马</u>的弟兄听见我们的信息、就出来到<u>亚比乌</u>市和<u>三馆</u>地方、迎接我们。<u>保罗</u>见了他们、感谢 神、心中安慰。</p> <p>○</p>	<p>Act 28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.</p> <p>Act 28:4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.</p> <p>Act 28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.</p> <p>Act 28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.</p> <p>Act 28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.</p> <p>Act 28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.</p> <p>Act 28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:</p> <p>Act 28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.</p> <p>Act 28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.</p> <p>Act 28:12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.</p> <p>Act 28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:</p> <p>Act 28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.</p> <p>Act 28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>28:16 进了<u>罗马城</u>、有古卷在此有百夫长把众囚犯交给御营的统领惟有 保罗蒙准、和一个看守他的兵、另住在一处。</p> <p>28:17 过了三天、<u>保罗</u>请<u>犹太人</u>的首领来、他们来了、就对他们说、弟兄们、我虽没有作甚么事干犯本国的百姓、和我们祖宗的规条、却被锁绑、从<u>耶路撒冷</u>解在<u>罗马人</u>的手里。</p> <p>28:18 他们审问了我、就愿意释放我、因为在我身上、并没有该死的罪。</p> <p>28:19 无奈<u>犹太人</u>不服、我不得已、只好上告于<u>该撒</u>、并非有甚么事、要控告我本国的百姓。</p> <p>28:20 因此、我请你们来见面说话、我原为<u>以色列人</u>所指望的、被这鍊子捆锁。</p> <p>28:21 他们说、我们并没有接着从<u>犹太</u>来论你的信、也没有弟兄到这里来、报给我们说、你有甚么不好处。</p> <p>28:22 但我们愿意听你的意见如何、因为这教门、我们晓得是到处被毁谤的。</p> <p>28:23 他们和<u>保罗</u>约定了日子、就有许多人到他的寓处来、<u>保罗</u>从早到晚、对他们讲论这事、证明 神国的道、引<u>摩西</u>的律法和先知的书、以<u>耶稣</u>的事、劝勉他们。</p> <p>28:24 他所说的话、有信的、有不信的。</p> <p>28:25 他们彼此不合、就散了、未散以先、<u>保罗</u>说了一句话、说、圣灵藉先知<u>以赛亚</u>、向你们祖宗所说的话、是不错的。</p> <p>28:26 他说、【你去告诉这百姓说、你们听是要听见、却不明白、看是要看见、却不晓得、</p>	<p>28:16 到了<u>罗马</u>、<u>百夫长</u>将<u>众囚犯</u>交给御营的统领、只许<u>保罗</u>和一个看守的兵、另住在一处。</p> <p>28:17 过了三日、<u>保罗</u>请<u>犹太人</u>有名望的人来、他们来了、就对他们说、诸位兄长、我没有得罪本国的百姓、也没有犯我们祖宗所传下来的规矩、竟被锁绑、从<u>耶路撒冷</u>解交在<u>罗马人</u>的手里。</p> <p>28:18 他们审问我、看我没有该死的罪、就要释放我。</p> <p>28:19 因为<u>犹太人</u>拦阻、我不得已、只好求<u>该撒</u>审问、并非要控告我本国的百姓。</p> <p>28:20 因此我请你们来、面见说话、我实在是为<u>以色列人</u>所指望的、落在这縲絏之中。</p> <p>28:21 他们对<u>保罗</u>说、我们并没有接着从<u>犹太</u>来论你的书信、也没有弟兄到这里来题到你、说你有甚么不好之处。</p> <p>28:22 我们现在愿听你的意见如何、因为我们知道这教到处有人说不好。</p> <p>28:23 他们和<u>保罗</u>约定一个日子、许多人到他寓处来。<u>保罗</u>从早到晚、对他们证明 神国的道、引<u>摩西</u>的律法和先知的书、劝他们信从<u>耶稣</u>。</p> <p>28:24 他所说的话、有信的、有不信的。</p> <p>28:25 他们彼此不合、就分散了。未散以先、<u>保罗</u>说一句话、说圣灵託先知<u>以赛亚</u>向着<u>我们列祖</u>所说的话、是不错的、</p> <p>28:26 说 主说、你去告诉这百姓说、你们听见必不省悟、看见必不明白。</p>	<p>Act 28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.</p> <p>Act 28:17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.</p> <p>Act 28:18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.</p> <p>Act 28:19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.</p> <p>Act 28:20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.</p> <p>Act 28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.</p> <p>Act 28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.</p> <p>Act 28:23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.</p> <p>Act 28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.</p> <p>Act 28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,</p> <p>Act 28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>28:27 因为这百姓、油蒙了心、耳朵发沉、眼睛闭着。恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、我就医治他们。】</p> <p>28:28 所以你们当知道、神这救恩、如今传给外邦人、他们也必听受。有古卷在此有二九<u>保罗</u>说了这话<u>犹太人</u>议论纷纷的就走了</p> <p>28:30 <u>保罗</u>在自己所租的房子里、住了足足两年。凡来见他的人、他全都接待、</p> <p>28:31 放胆传讲 神国的道、将主耶稣基督的事教导人、并没有人禁止。</p>	<p>28:27 因为这百姓心里愚顽、掩耳不听、闭眼不看、恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里省悟悔改了、我就医治他。</p> <p>28:28 所以你们应当知道 神救世的道、已经传与异邦人、他们必要听信。</p> <p>28:29 <u>保罗</u>说完这话、<u>犹太人</u>议论纷纷、都回去了。</p> <p>28:30 <u>保罗</u>在自己所租的房子里、住了足足两年、凡来见他的人、他无不接待。</p> <p>28:31 侃侃宣传 神国的道、教训人信从 主耶稣基督、并没有人禁止。</p>	<p>Act 28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.</p> <p>Act 28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.</p> <p>Act 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.</p> <p>Act 28:30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,</p> <p>Act 28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.</p>

F E B C

和合本(神) 罗马书	新约 1872 北京官话版(神) 罗马书	The Authorized King James Version 1611, 1769 Romans
<p>1:1 耶稣基督的僕人<u>保罗</u>、奉召为使徒、特派传 神的福音。</p> <p>1:2 这福音是 神从前藉衆先知、在圣经上所应许的、</p> <p>1:3 论到他儿子我主耶稣基督、按肉体说、是从<u>大卫</u>后裔生的、</p> <p>1:4 按圣善的灵性说、因从死里复活、以大能显明是 神的儿子。</p> <p>1:5 我们从他受了恩惠、并使徒的职分、在万国之中叫人为他的名信服真道。</p> <p>1:6 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。</p> <p>1:7 我写信给你们在<u>罗马</u>为神所爱、奉召作圣徒的衆人。愿恩惠平安、从我们的父 神、并主耶稣基督、归与你们。</p> <p>1:8 第一、我靠着耶稣基督、为你们衆人感谢我的 神。因你们的信德传遍了天下。</p> <p>1:9 我在他儿子福音上、用心灵所事奉的 神、可以见证我怎样不住的题到你们、</p> <p>1:10 在祷告之间、常常恳求、或者照 神的旨意、终能得平坦的道路往你们那里去。</p> <p>1:11 因为我切切的想见你们、要把些属灵的恩赐分给你们、使你们可以坚固。</p> <p>1:12 这样我在你们中间、因你与我彼此的信心、就可以同得安慰。</p> <p>1:13 弟兄们、我不愿意你们不知道、我屡次定意往你们那里去、要在你们中间得些果子、如同在其餘的外邦人中一样。只是到如今仍有阻隔。</p>	<p>1:1 我<u>保罗</u>作耶稣基督的僕人、奉召为使徒、特派传 神的福音、</p> <p>1:2 这福音是 神从前藉衆先知应许记在圣经上的、</p> <p>1:3 指着他的儿子、按肉体说、是从<u>大卫</u>的子孙降生、</p> <p>1:4 按圣善的灵性说、因为他从死里复活、大有权柄、明显是 神的儿子、就是我 主耶稣基督、</p> <p>1:5 我们从他得蒙恩惠、并使徒的职分、要叫万国的人信服他、尊奉他的名、</p> <p>1:6 你们被耶稣基督所召的、也在其中、</p> <p>1:7 我写信给所有在<u>罗马</u>、蒙 神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从 神我父、并 主耶稣基督、得着恩惠平安。</p> <p>1:8 第一是你们的信德传遍了天下、所以我靠着耶稣基督、为你们衆人感谢我的 神。</p> <p>1:9 我一心事奉 神、传他儿子的福音、他可以见证我是常常记念你们。</p> <p>1:10 每逢祈祷的时候、也恳求 神、或能照他的旨意、叫我终久得平坦的路程、到你们那里去。</p> <p>1:11 我很愿意见你们、要把圣灵的恩赐分给你们、叫你们心内坚固、</p> <p>1:12 这样我在你们中间、你我一同信 主、彼此都得安慰。</p> <p>1:13 弟兄们、我愿意你们知道我屡次立志要到你们那里去、想在你们中间得见传道的果子、如在别国一样、只是到如今仍有阻隔。</p>	<p>Rom 1:1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,</p> <p>Rom 1:2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)</p> <p>Rom 1:3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;</p> <p>Rom 1:4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:</p> <p>Rom 1:5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:</p> <p>Rom 1:6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:</p> <p>Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Rom 1:8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.</p> <p>Rom 1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;</p> <p>Rom 1:10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.</p> <p>Rom 1:11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;</p> <p>Rom 1:12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.</p> <p>Rom 1:13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:14 无论是<u>希利尼</u>人、化外人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债。</p> <p>1:15 所以情愿尽我的力量、将福音也传给你们在<u>罗马</u>的人。</p> <p>1:16 我不以福音为耻。这福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼</u>人。</p> <p>1:17 因为 神的义、正在这福音上显明出来。这义是本于信、以致于信。如经上所记、【义人必因信得生。】</p> <p>1:18 原来 神的忿怒、从天上显明在一切不虔不义的人身上、就是那些行不义阻挡真理的人。</p> <p>1:19 神的事情、人所能知道的、原显明在人心里。因为 神已经给他们显明。</p> <p>1:20 自从造天地以来、 神的永能和 神性是明明可知的、虽是眼不能见、但藉着所造之物、就可以晓得、叫人无可推诿。</p> <p>1:21 因为他们虽然知道 神、却不当作 神荣耀他、也不感谢他。他们的思念变为虚妄、无知的心就昏暗了。</p> <p>1:22 自称为聪明、反成了愚拙、</p> <p>1:23 将不能朽坏之 神的荣耀、变为偶像、彷彿必朽坏的人、和飞禽走兽昆虫的样式。</p> <p>1:24 所以 神任凭他们、逞着心里的情慾行污秽的事、以致彼此玷辱自己的身体。</p> <p>1:25 他们将 神的真实变为虚谎、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的主。主乃是可称颂的、直到永远。阿们。</p>	<p>1:14 无论是<u>希利尼</u>和化外的人、聪明和愚拙的人、我全欠他们的债。</p> <p>1:15 所以情愿尽我的力量、把福音也传给你们在<u>罗马</u>的人。</p> <p>1:16 我不以<u>基督</u>的福音为耻、这福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼</u>人。</p> <p>1:17 因为 神之义、在这福音上显明出来、叫人信了又信、如经上说、义人因信得生。</p> <p>1:18 神的忿怒、从天上显出来、罚那一切不虔不义的人、就是行不义阻挡真理的人。</p> <p>1:19 神的事情、人所能知道的、原显明在人心里、因神显明与他们了。</p> <p>1:20 自从造天地以来、 神的永能和 神性、或作和他为神的性体 是明明可知的、虽是眼不能见、但观察他所造之物、就可以晓得、所以人无可推诿。</p> <p>1:21 他们虽然知道有 神、却不按着 神尊敬他、也不感谢他、他们的思念、变为虚假、愚鲁的心更昏暗了。</p> <p>1:22 自称为聪明、及成了蠢笨、</p> <p>1:23 把永不朽坏的 神的荣耀、变为偶像、或作反归给偶像彷彿容易朽坏的人和禽兽昆虫的样式。</p> <p>1:24 所以 神任凭他们逞着心里的情慾、作污秽的事、以致彼此玷辱自己的身体。</p> <p>1:25 他们又把 神的真理、变为虚假、恭敬服事受造之物、不恭敬造物的 主、惟 主是永可称讚的、阿们。</p>	<p>Rom 1:14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.</p> <p>Rom 1:15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.</p> <p>Rom 1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</p> <p>Rom 1:17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</p> <p>Rom 1:18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;</p> <p>Rom 1:19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.</p> <p>Rom 1:20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:</p> <p>Rom 1:21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.</p> <p>Rom 1:22 Professing themselves to be wise, they became fools,</p> <p>Rom 1:23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.</p> <p>Rom 1:24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:</p> <p>Rom 1:25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:26 因此 神任凭他们放纵可羞耻的情慾。他们的女人、把顺性的用处、变为逆性的用处。</p> <p>1:27 男人也是如此、弃了女人顺性的用处、慾火攻心、彼此贪恋、男和男行可羞耻的事、就在自己身上受这妄为当得的报应。</p> <p>1:28 他们既然故意不认识神、神就任凭他们存邪僻的心、行那些不合理的事。</p> <p>1:29 装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒。或作阴毒 满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨。</p> <p>1:30 又是谗毁的、背后说人的、怨恨 神的、或作被神所憎恶的侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的、</p> <p>1:31 无知的、背约的、无亲情的、不怜悯人的。</p> <p>1:32 他们虽知道 神判定、行这样事的人是当死的、然而他们不但自己去行、还喜欢别人去行。</p> <p>2:1 你这论断人的、无论你是谁、也无可推诿、你在甚麽事上论断人、就在甚麽事上定自己的罪。因你这论断人的、自己所行却和别人一样。</p> <p>2:2 我们知道这样行的人、神必照真理审判他。</p> <p>2:3 你这人哪、你论断行这样事的人、自己所行的却和别人一样、你以为能逃脱 神的审判麼。</p> <p>2:4 还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐、不晓得他的恩慈是领你悔改呢。</p> <p>2:5 你竟任着你刚硬不悔改的心、为自己积蓄忿怒、以致 神震怒、显他公义审判的日子来到。</p>	<p>1:26 因此 神任凭他们逞着可羞可耻的情慾、他们的女人、把顺性的用处、变为逆性的用处。</p> <p>1:27 男人也是如此、弃了女人顺性的用处、嗜慾薰心、彼此贪恋、男和男作愧耻的事、在自己身上受这妄为应得的报应。</p> <p>1:28 他们既不把 神存在心里、神也任凭他们存邪僻的心、行不合理的事、</p> <p>1:29 装足了各样不义、姦淫、邪恶、贪婪、凶狠、充满了妒忌、凶杀、争鬪、诡诈、刻薄、</p> <p>1:30 谗害的、毁谤的、恨神的、傲慢的、骄纵的、自夸的、机心作恶的、不孝父母的、</p> <p>1:31 愚顽的、背约的、无亲情的、不解怨的、不慈悲的。</p> <p>1:32 他们虽知道 神判定、行这样事的人是当死的、然而他们不但自己去行、还喜欢别人去行。</p> <p>2:1 凡议论人的、无论你是谁、自己不能推为无过。你以何事议论人、正是以何事定自己的罪、因为你这议论人的、自己所行、却和人一样。</p> <p>2:2 有人行这样事、我们知道 神必照真理审判他。</p> <p>2:3 你议论别人行这样事、自己所行、却和人一样、你以为能逃 神的审判麼。</p> <p>2:4 还是你藐视 神的大仁慈、宽容、忍耐、不晓得他的仁慈是领你悔改的呢。</p> <p>2:5 你竟心里刚硬、不肯悔改、为自己积累 主怒、等到发怒的时候、 神显出公义审判的日子。</p>	<p>Rom 1:26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:</p> <p>Rom 1:27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.</p> <p>Rom 1:28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;</p> <p>Rom 1:29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, Rom 1:30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, Rom 1:31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful: Rom 1:32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.</p> <p>Rom 2:1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.</p> <p>Rom 2:2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.</p> <p>Rom 2:3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?</p> <p>Rom 2:4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?</p> <p>Rom 2:5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:6 他必照各人的行为报应各人。</p> <p>2:7 凡恆心行善、寻求荣耀尊贵、和不能朽坏之福的、就以永生报应他们。</p> <p>2:8 惟有结党不顺从真理、反顺从不义的、就以忿怒恼恨报应他们。</p> <p>2:9 将患难、困苦、加给一切作恶的人、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼人</u>。</p> <p>2:10 却将荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼人</u>。</p> <p>2:11 因为 神不偏待人。</p> <p>2:12 凡没有律法犯了罪的、也必不按律法灭亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受审判、</p> <p>2:13 (原来在 神面前、不是听律法的为义、乃是行律法的称义。</p> <p>2:14 没有律法的外邦人、若顺着本性行律法上的事、他们虽然没有律法、自己就是自己的律法。</p> <p>2:15 这是显出律法的功用刻在他们心里、他们是非之心同作见证、并且他们的思念互相较量、或以为是、或以为非)</p> <p>2:16 就在 神藉耶稣基督审判人隐秘事的日子、照着我的福音所言。</p> <p>2:17 你称为<u>犹太人</u>、又倚靠律法、且指着 神夸口。</p> <p>2:18 既从律法中受了教训、就晓得 神的旨意、也能分别是非、或作也喜爱那美好的事</p> <p>2:19 又深信自己是给瞎子领路的、是黑暗中人的光、</p> <p>2:20 是蠢笨人的师傅、是小孩子的先生、在律法上有知识和真理的模范。</p>	<p>2:6 他必照各人的行为报应各人。</p> <p>2:7 凡恆心行善、寻求尊贵荣耀、和永不朽坏之福的、主就以永生报他们。</p> <p>2:8 凡违逆不从真理、反行不义的、主就以忿怒报他们。</p> <p>2:9 将灾祸患难加在一切作恶的人身上、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼人</u>、</p> <p>2:10 将荣耀尊贵平安加在一切行善的人身上、先是<u>犹太人</u>、后是<u>希利尼人</u>。</p> <p>2:11 因为 神不以貌取人。</p> <p>2:12 凡没有律法犯了罪的、也必不按律法灭亡、凡有律法犯了罪的、就照律法受审判。</p> <p>2:13 原来在 神面前、不是听律法的得称为义、乃是行律法的得称为义。</p> <p>2:14 没有律法的异邦人、若从本性行律法上的事、他们虽然没有律法、自己就是自己的律法。</p> <p>2:15 他们行事、显出律法铭刻在心、他们是非之心、也同作见证、且思念之间、或以为是、或以为非、</p> <p>2:16 就在 神用耶稣基督审判人隐秘事的日子、如我福音所言。○</p> <p>2:17 你是称为<u>犹太人</u>、又倚靠律法、并且因信 神自夸、</p> <p>2:18 晓得他的旨意、能分别是非、都是从律法上习学的、</p> <p>2:19 且自信给瞎子作引路的、黑暗中人的光亮、</p> <p>2:20 蠢笨人的师傅、小孩子的先生、因为在律法上、有实学和真理的模范。</p>	<p>Rom 2:6 Who will render to every man according to his deeds:</p> <p>Rom 2:7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:</p> <p>Rom 2:8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,</p> <p>Rom 2:9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;</p> <p>Rom 2:10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:</p> <p>Rom 2:11 For there is no respect of persons with God.</p> <p>Rom 2:12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;</p> <p>Rom 2:13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.</p> <p>Rom 2:14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:</p> <p>Rom 2:15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)</p> <p>Rom 2:16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.</p> <p>Rom 2:17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,</p> <p>Rom 2:18 And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;</p> <p>Rom 2:19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,</p> <p>Rom 2:20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:21 你既是教导别人、还不教导自己麼。你讲说人不可偷窃、自己还偷窃麼。</p> <p>2:22 你说人不可姦淫、自己还姦淫麼。你厌恶偶像、自己还偷窃庙中之物麼。</p> <p>2:23 你指着律法夸口、自己倒犯律法、玷辱 神麼。</p> <p>2:24 神的名在外邦人中、因你们受了亵渎、正如经上所记的。</p> <p>2:25 你若是行律法的、割礼固然于你有益。若是犯律法的、你的割礼就算不得割礼。</p> <p>2:26 所以那未受割礼的、若遵守律法的条例、他虽然未受割礼、岂不算是有割礼麼。</p> <p>2:27 而且那本来未受割礼的、若能全守律法、岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人麼。</p> <p>2:28 因为外面作<u>犹太人的</u>、不是真<u>犹太人</u>、外面肉身的割礼、也不是真割礼。</p> <p>2:29 惟有里面作的、纔是真<u>犹太人</u>。真割礼也是心里的、在乎灵不在乎仪文。这人的称讚、不是从人来的、乃是从神来的。</p> <p>3:1 这样说来、<u>犹太人</u>有甚麼长处、割礼有甚麼益处呢。</p> <p>3:2 凡事大有好处。第一是神的圣言交託他们。</p> <p>3:3 即便有不信的、这有何妨呢。难道他们的不信、就废掉神的信麼。</p> <p>3:4 断乎不能。不如说、神是真实的、人都是虚谎的。如经上所记、【你责备人的时候、显为公义。被人议论的时候、可以得胜。】</p> <p>3:5 我且照着人的常话说、我们的不义、若显出 神的义来、我们可以怎麼说呢。神降怒</p>	<p>2:21 既是如此、你教训人、不教训自己麼、你劝人不可偷窃、自己偷窃麼、</p> <p>2:22 你说不可姦淫、自己姦淫麼、你厌恶偶像、自己偷窃庙中之物麼、</p> <p>2:23 你因律法自夸、自己倒犯律法、玷辱 神麼、</p> <p>2:24 神的名、在异邦人当中、为你们受了毁谤、正如经上所写的。</p> <p>2:25 你若遵行律法、割礼就有益处、若犯律法、虽有割礼、也如无有。</p> <p>2:26 所以没有受割礼的、若守律法的条规、虽没有受割礼、不可算为已受割礼麼。</p> <p>2:27 你既有了仪文、受了割礼、仍犯律法、难道那本没有受割礼遵守律法的人、不定你的罪麼。</p> <p>2:28 那明作<u>犹太人的</u>、不是<u>犹太人</u>、身上明受的割礼、也不是割礼。</p> <p>2:29 惟有暗中作的是真<u>犹太人</u>、心里受的是真割礼、因为是在内心、不在仪文、他的称讚、不是从人受的、乃是从神受的。</p> <p>3:1 这样说来、<u>犹太人</u>有甚麼长处、割礼有甚麼益处呢。</p> <p>3:2 凡事大有益处、第一要紧的、是 神将诏书交付他们。</p> <p>3:3 若有不信的、这有何妨呢、难道因他们不信、就废掉神的信麼。</p> <p>3:4 断乎不能的、莫若说、凡是假的、惟有 神是真的、如经上说、在你说话的时候、得称为义、在你被议的时候、可以得胜。</p> <p>3:5 我今且照着人的话说、若因我们不义、显出 神的义来、可叫我们怎麼说呢、 神仍</p>	<p>Rom 2:21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?</p> <p>Rom 2:22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?</p> <p>Rom 2:23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?</p> <p>Rom 2:24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.</p> <p>Rom 2:25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.</p> <p>Rom 2:26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?</p> <p>Rom 2:27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?</p> <p>Rom 2:28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:</p> <p>Rom 2:29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.</p> <p>Rom 3:1 What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?</p> <p>Rom 3:2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.</p> <p>Rom 3:3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?</p> <p>Rom 3:4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.</p> <p>Rom 3:5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>、是他不义麼。</p> <p>3:6 断乎不是.若是这样、神怎能审判世界呢。</p> <p>3:7 若神的真实、因我的虚谎、越发显出他的荣耀、为甚麽我还受审判、好像罪人呢。</p> <p>3:8 为甚麽不说、我们可以作恶以成善呢、这是毁谤我们的人、说我们有这话.这等人定罪、是该当的。</p> <p>3:9 这却怎麽样呢.我们比他们强麼.决不是的.因我们已经证明、<u>犹太人</u>和<u>希利尼人</u>都在罪恶之下。</p> <p>3:10 就如经上所记、【没有义人、连一个也没有。</p> <p>3:11 没有明白的、没有寻求神的。</p> <p>3:12 都是偏离正路、一同变为无用.没有行善的、连一个也没有。</p> <p>3:13 他们的喉咙是敞开的坟墓.他们用舌头弄诡诈.嘴唇里有虺蛇的毒气。</p> <p>3:14 满口是咒骂苦毒。</p> <p>3:15 杀人流血他们的脚飞跑。</p> <p>3:16 所经过的路、便行残害暴虐的事。</p> <p>3:17 平安的路、他们未曾知道。</p> <p>3:18 他们眼中不怕神。】</p> <p>3:19 我们晓得律法上的话、都是对律法以下之人说的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在神审判之下。</p> <p>3:20 所以凡有血气的没有一个、因行律法、能在神面前称义.因为律法本是叫人知罪。</p> <p>3:21 但如今神的义在律法以外已经显明出来、有律法和先知为证。</p>	<p>用刑罚、岂不是神不义麼。</p> <p>3:6 这是断乎不能的、如此神将怎麽审判世界呢。</p> <p>3:7 若因我的虚假更显明神的真实、叫他得着荣耀、为甚麽我还受审判、像犯罪的人呢。</p> <p>3:8 这样我们何不说为恶以成善呢。但这是毁谤我们的人、说我们有这话、这等人受刑罚、是应当的。</p> <p>3:9 这却怎麽样呢、我们比他们强麼、决不是的、我们从前证验<u>犹太人</u>、和<u>希利尼人</u>、都是在罪孽里的。</p> <p>3:10 就如经上说、没有义人、连一个也没有、</p> <p>3:11 没有明白的、没有寻求神的、</p> <p>3:12 都是弃捨正路、一同变为无用、没有行善的、连一个也没有。</p> <p>3:13 他们的喉咙如同开口的坟墓、他们的舌头弄诡诈、嘴唇里藏着蛇的毒气、</p> <p>3:14 满口是咒骂、凶暴、</p> <p>3:15 要杀人流血、他们的脚飞跑。</p> <p>3:16 所经过的地方、他们遍加残害苦难、</p> <p>3:17 不晓得平康道路、</p> <p>3:18 眼中不怕神。</p> <p>3:19 我们晓得凡律法上的话、是对奉律法的人说的、好塞住各人的口、显明世人在神面前、全是有罪的。</p> <p>3:20 所以靠着遵行律法。无一人能在神面前得称为义、因为律法是叫人知罪。</p> <p>3:21 如今神之义、在律法外显明出来、有律法和先知作见证、</p>	<p>Rom 3:6 God forbid: for then how shall God judge the world?</p> <p>Rom 3:7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?</p> <p>Rom 3:8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.</p> <p>Rom 3:9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;</p> <p>Rom 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:</p> <p>Rom 3:11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.</p> <p>Rom 3:12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.</p> <p>Rom 3:13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:</p> <p>Rom 3:14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:</p> <p>Rom 3:15 Their feet are swift to shed blood:</p> <p>Rom 3:16 Destruction and misery are in their ways:</p> <p>Rom 3:17 And the way of peace have they not known:</p> <p>Rom 3:18 There is no fear of God before their eyes.</p> <p>Rom 3:19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.</p> <p>Rom 3:20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.</p> <p>Rom 3:21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:22 就是 神的义、因信耶稣基督、加给一切相信的人、并没有分别。</p> <p>3:23 因为世人都犯了罪、亏缺了 神的荣耀。</p> <p>3:24 如今却蒙 神的恩典、因基督耶稣的救赎、就白白的称义。</p> <p>3:25 神设立耶稣作挽回祭、是凭着耶稣的血、藉着人的信、要显明 神的义。因为他用忍耐的心、宽容人先时所犯的罪。</p> <p>3:26 好在今时显明他的义、使人知道他自己为义、也称信耶稣的人为义。</p> <p>3:27 既是这样、那里能夸口呢。没有可夸的了。用何法没有的呢、是用立功之法麼。不是、乃用信主之法。</p> <p>3:28 所以有古卷作因为我们看定了、人称义是因着信、不在乎遵行律法。</p> <p>3:29 难道 神只作<u>犹太人</u>的神麼。不也是作外邦人的 神麼。是的、也作外邦人的 神。</p> <p>3:30 神既是一位、他就要因信称那受割礼的为义、也要因信称那未受割礼的为义。</p> <p>3:31 这样、我们因信废了律法麼。断乎不是、更是坚固律法。</p> <p>4:1 如此说来、我们的祖宗<u>亚伯拉罕</u>、凭着肉体得了甚麽呢。</p> <p>4:2 倘若<u>亚伯拉罕</u>是因行为称义、就有可夸的。只是在 神面前并无可夸。</p> <p>4:3 经上说甚麽呢。说、【<u>亚伯拉罕</u>信 神、这就算为他的义。】</p> <p>4:4 作工的得工价、不算恩典、乃是该得的、</p>	<p>3:22 就是 神因人信耶稣基督所赐的义、加给一切相信的人、并无分别。</p> <p>3:23 因为众人犯了罪、得不着 神的荣耀。</p> <p>3:24 如今蒙 神的恩典、白白的得称为义、都因基督耶稣赎了人的罪。</p> <p>3:25 神设立耶稣、作挽回的祭物、使人信他流血之功、可得赦免、正为显明 神之义、在先时用容忍的心宽恕人罪、</p> <p>3:26 因而在今时显明他的义、使人知道 主自己为义、也称信耶稣的人为义。</p> <p>3:27 既是这样、夸口的在那里呢、没有了、用何法没有的、是用立功之法麼、不是的、是用信 主之法。</p> <p>3:28 所以我们看准了人是因信称义、不在乎遵行律法。</p> <p>3:29 神只作<u>犹太人</u>的神麼、不是也作异邦人的 神麼、是的、也作异邦人的 神。</p> <p>3:30 因为 神只有一位、是因信称受割礼的为义、也因信称没有受割礼的为义。</p> <p>3:31 既是这样、我们因信废了律法麼、断乎不可、我们更使律法坚固。</p> <p>4:1 既是这样、可说我祖<u>亚伯拉罕</u>本身所行的、原文作按着肉体 得了甚麽呢。</p> <p>4:2 若<u>亚伯拉罕</u>仗着行为得称为义、就可以夸口、只是在 神面前、本无可夸的。</p> <p>4:3 据经上是怎麽说的呢、<u>亚伯拉罕</u>信 神、他的信就称为义。</p> <p>4:4 作工的人得工价、不算恩典、乃是应当的、</p>	<p>Rom 3:22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:</p> <p>Rom 3:23 For all have sinned, and come short of the glory of God;</p> <p>Rom 3:24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:</p> <p>Rom 3:25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;</p> <p>Rom 3:26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.</p> <p>Rom 3:27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.</p> <p>Rom 3:28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.</p> <p>Rom 3:29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:</p> <p>Rom 3:30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.</p> <p>Rom 3:31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.</p> <p>Rom 4:1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?</p> <p>Rom 4:2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.</p> <p>Rom 4:3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.</p> <p>Rom 4:4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:5 惟有不作工的、只信称罪人为义的 神、他的信就算为义。</p> <p>4:6 正如<u>大卫</u>称那在行为以外、蒙 神算为义的人是有福的。</p> <p>4:7 他说、【得赦免其过、遮盖其罪的、这人是有福的。</p> <p>4:8 主不算为有罪的、这人是有福的。】</p> <p>4:9 如此看来、这福是单加给那受割礼的人麼。不也是加给那未受割礼的人麼。因我们所说、<u>亚伯拉罕</u>的信、就算为他的义。</p> <p>4:10 是怎麼算的呢。是在他受割礼的时候呢。是在他未受割礼的时候呢。不是在受割礼的时候、乃是在未受割礼的时候。</p> <p>4:11 并且他受了割礼的记号、作他未受割礼的时候因信称义的印证、叫他作一切未受割礼而信之人的父、使他们也算为义。</p> <p>4:12 又作受割礼之人的父、就是那些不但受割礼、并且按我们的祖宗<u>亚伯拉罕</u>、未受割礼而信之踪迹去行的人。</p> <p>4:13 因为 神应许<u>亚伯拉罕</u>和他后裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的义。</p> <p>4:14 若是属乎律法的人、纔得为后嗣、信就归于虚空、应许也就废弃了。</p> <p>4:15 因为律法是惹动忿怒的、或作叫人受刑的 那里没有律法、那里就没有过犯。</p> <p>4:16 所以人得为后嗣是本乎信、因此就属乎恩、叫应许定然归给一切后裔、不但归给那属乎律法的、也归给那效法<u>亚伯拉罕</u>之信的。</p>	<p>4:5 不作工的人、但信那称罪人为义的 神、他的信就称为义。</p> <p>4:6 正如<u>大卫</u>指着人不因行律法、蒙 神称他为义、是有福的。</p> <p>4:7 他说、得赦免其过、遮盖其罪的、这人是有福的、</p> <p>4:8 主不算他有罪、这人是有福的。</p> <p>4:9 此福只加给受割礼的人、还是也加给没有受割礼的人呢、因为我们说过<u>亚伯拉罕</u>因信得称为义。</p> <p>4:10 是在何时得称为义呢、是受割礼以后、还是受割礼以前呢、不是受割礼以后、乃是受割礼以前。</p> <p>4:11 并且他受了割礼为记号、就是他未受割礼以前因信得称为义的凭据、叫他作凡没有受割礼相信的人的父、使他们也得称为义。</p> <p>4:12 又作受割礼的人的父、就是那不但受割礼、并且按着我祖<u>亚伯拉罕</u>未受割礼而信的踪迹去行的。</p> <p>4:13 因为 神应许<u>亚伯拉罕</u>和他的子孙、作接续世界的后嗣、不是因行律法、乃是因信而得的义。</p> <p>4:14 若是从律法的人、纔得为后嗣、信就算为虚空、应许也就废了。</p> <p>4:15 因为律法是使人受刑的、那里没有律法、那里就没有犯法的。</p> <p>4:16 所以得为后嗣是因信、既因信、是在乎恩典、使 主所应许的、必定归给<u>亚伯拉罕</u>的众子孙、不但给那从律法的、也给那有<u>亚伯拉罕</u>之信的人。</p>	<p>Rom 4:5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.</p> <p>Rom 4:6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,</p> <p>Rom 4:7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.</p> <p>Rom 4:8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.</p> <p>Rom 4:9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.</p> <p>Rom 4:10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.</p> <p>Rom 4:11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:</p> <p>Rom 4:12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.</p> <p>Rom 4:13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.</p> <p>Rom 4:14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:</p> <p>Rom 4:15 Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.</p> <p>Rom 4:16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:17 亚伯拉罕所信的、是那叫死人复活使无变为有的 神、他在主面前作我们世人的父、如经上所记、【我已经立你作多国的父。】</p> <p>4:18 他在无可指望的时候、因信仍有指望、就得以作多国的父、正如先前所说、【你的后裔将要如此。】</p> <p>4:19 他将近百岁的时候、虽然想到自己的身体如同已死、撒拉的生育已经断绝、他的信心还是不软弱。</p> <p>4:20 并且仰望 神的应许、总没有因不信、心里起疑惑、反倒因信、心里得坚固、将荣耀归给 神。</p> <p>4:21 且满心相信、 神所应许的必能作成。</p> <p>4:22 所以这就算为他的义。</p> <p>4:23 算为他义的这句话、不是单为他写的、</p> <p>4:24 也是为我们将来得算为义之人写的、就是我们这信 神使我们的主耶稣从死里复活的人。</p> <p>4:25 耶稣被交给 人、是为我们的过犯、复活、是为叫我们称义。或作耶稣是为我们的过犯交付了是为我们称义复活了。</p> <p>5:1 我们既因信称义、就藉着我们的主耶稣基督、得与 神相和。</p> <p>5:2 我们又藉着他、因信得进入现在所站的这恩典中、并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀。</p> <p>5:3 不但如此、就是在患难中、也是欢欢喜喜的、因为知道患难生忍耐。</p> <p>5:4 忍耐生老练、老练生盼望。</p> <p>5:5 盼望不至于羞耻、因为所赐给我们的圣灵、将 神的爱浇灌在我们心里。</p>	<p>4:17 亚伯拉罕信 神、能叫死人复活、使无为有、他在主面前、为我们众人的父、如经上说、我立你作诸国之父。</p> <p>4:18 亚伯拉罕于无指望之中、仍然指望深信、所以得作诸国之父、如经上说、你的子孙将要如此。</p> <p>4:19 他的信既深、就不顾自己年近百岁、身体如同已死、也不顾撒拉的胎产断绝了。</p> <p>4:20 决不疑惑 神所应许的、稍怀不信的心、他的信越发坚固、把荣耀归给 神、</p> <p>4:21 且满心信 主所应许的、必能成就。</p> <p>4:22 所以他因信得称为义。</p> <p>4:23 圣经所言亚伯拉罕因信得称为义、这话不但为他说的、</p> <p>4:24 也是为我们说的、我们若信使我 主耶稣从死里复活的神、也得称为义。</p> <p>4:25 耶稣为我们的罪被害、且为使我们得称为义、便从死里复活。</p> <p>5:1 我们既因信得称为义、就靠我 主耶稣基督、得与 神复和。</p> <p>5:2 又因信耶稣得立在这恩惠之中、并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀、</p> <p>5:3 不但如此、就是在患难之中、也是欢喜的、因为知道患难生忍耐、</p> <p>5:4 忍耐生老练、老练生盼望、</p> <p>5:5 盼望不至于羞耻、因为所赐给我们的圣灵、将 神的慈爱、浇灌在我们心里。</p>	<p>Rom 4:17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.</p> <p>Rom 4:18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.</p> <p>Rom 4:19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:</p> <p>Rom 4:20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;</p> <p>Rom 4:21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.</p> <p>Rom 4:22 And therefore it was imputed to him for righteousness.</p> <p>Rom 4:23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;</p> <p>Rom 4:24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;</p> <p>Rom 4:25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.</p> <p>Rom 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:</p> <p>Rom 5:2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.</p> <p>Rom 5:3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;</p> <p>Rom 5:4 And patience, experience; and experience, hope:</p> <p>Rom 5:5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:6 因我们还软弱的时候、基督就按所定的日期为罪人死。</p> <p>5:7 为义人死、是少有的、为仁人死、或者有敢作的。</p> <p>5:8 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死、神的爱就在此向我们显明了。</p> <p>5:9 现在我们既靠着他的血称义、就更要藉着他免去神的忿怒。</p> <p>5:10 因为我们作仇敌的时候、且藉着神儿子的死、得与神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。</p> <p>5:11 不但如此、我们既藉着我主耶稣基督、得与神和好、也就藉着他、以神为乐。</p> <p>5:12 这就如罪是从一人入了世界、死又是从罪来的、于是死就临到众人、因为众人都犯了罪。</p> <p>5:13 没有律法之先、罪已经在世上、但没有律法、罪也不算罪。</p> <p>5:14 然而从<u>亚当</u>到<u>摩西</u>、死就作了王、连那些不与<u>亚当</u>犯一样罪过的、也在他的权下。<u>亚当</u>乃是那以后要来之人的豫像。</p> <p>5:15 只是过犯不如恩赐。若因一人的过犯、众人都死了、何况神的恩典、与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐、岂不更加倍的临到众人麼。</p> <p>5:16 因一人犯罪就定罪、也不如恩赐。原来审判是由一人而定罪、恩赐乃是由许多过犯而称义。</p> <p>5:17 若因一人的过犯、死就因这一人作了王、何况那些受洪恩又蒙所赐之义的、岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王麼。</p>	<p>5:6 当我们无力的时候、基督就在所定的日期、为罪人死。</p> <p>5:7 替义人死、就少见的、替仁人死、或有敢作的。</p> <p>5:8 惟有基督在我们还作罪人的时候、替我们死、神的慈爱、就越发显明了。</p> <p>5:9 现在我们靠基督的血既得称义、更可以因他免去后来的震怒了。</p> <p>5:10 我们作仇敌的时候、尚且靠他儿子的死、得与神相和、如今已经相和、岂不更要因他的生得救麼。</p> <p>5:11 不但如此、我们既靠我主耶稣基督、得与神相和、也因他以神为荣。</p> <p>5:12 这就如世上有罪、是从一个人起的、死又是从罪来的、于是人人都有死、因为人人都有罪。</p> <p>5:13 没有律法之先、罪已经在世上、但没有律法、有罪也不算罪。</p> <p>5:14 然而从<u>亚当</u>直到<u>摩西</u>、都被死辖治、就是不与<u>亚当</u>犯一样罪的、也是如此、<u>亚当</u>正是那以后要来之人的豫像。或作<u>亚当</u>正与那以后要来的遥遥相对。</p> <p>5:15 只是罪孽不如恩赐、因一人的罪、叫众人死亡、总不如神因耶稣基督一人的恩、赏给众人的恩赐更多、</p> <p>5:16 因一人有罪就定罪、也不如恩赐、因为审判是有一罪就定罪、恩赐是有许多罪反称义。</p> <p>5:17 若因一人犯罪、死就因这一人如王得权、总不如那受洪恩得蒙称义的、因耶稣基督一人、在永生中如王得权。</p>	<p>Rom 5:6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.</p> <p>Rom 5:7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.</p> <p>Rom 5:8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.</p> <p>Rom 5:9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.</p> <p>Rom 5:10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.</p> <p>Rom 5:11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.</p> <p>Rom 5:12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:</p> <p>Rom 5:13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.</p> <p>Rom 5:14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.</p> <p>Rom 5:15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.</p> <p>Rom 5:16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.</p> <p>Rom 5:17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:18 如此说来、因一次的过犯、众人都被定罪、照样、因一次的义行、众人也就被称义得生命了。</p> <p>5:19 因一人的悖逆、众人成为罪人、照样、因一人的顺从、众人也成为义了。</p> <p>5:20 律法本是外添的、叫过犯显多。只是罪在那里显多、恩典就更显多了。</p> <p>5:21 就如罪作王叫人死、照样、恩典也藉着义作王、叫人因我们的主耶稣基督得永生。</p> <p>6:1 这样、怎麽说呢。我们可以仍在罪中、叫恩典显多麽。</p> <p>6:2 断乎不可。我们在罪上死了的人、岂可仍在罪中活着呢。</p> <p>6:3 岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人、是受洗归入他的死麽。</p> <p>6:4 所以我们藉着洗礼归入死、和他一同埋葬。原是叫我们一举一动有新生的样式、像基督藉着父的荣耀、从死里复活一样。</p> <p>6:5 我们若在他死的形状上与他联合、也要在他复活的形状上与他联合。</p> <p>6:6 因为知道我们的旧人、和他同钉十字架、使罪身灭绝、叫我们不再作罪的奴僕。</p> <p>6:7 因为已死的人、是脱离了罪。</p> <p>6:8 我们若是与基督同死、就信必与他同活。</p> <p>6:9 因为知道基督既从死里复活、就不再死、死也不再作他的主了。</p> <p>6:10 他死是向罪死了、只有一次。他活是向神活着。</p>	<p>5:18 这样说来、因一人的罪、众人都被定罪、因一人的义、众人都称义得永生了、</p> <p>5:19 因一人悖逆、众人就算有罪、因一人顺从、众人也就称为义了。</p> <p>5:20 律法设立、使罪显多、罪既显多、恩典更显多了。</p> <p>5:21 罪恶如王掌权、叫人死亡、恩典也能因称义的道理、如王掌权、使人靠我主耶稣基督得永生、</p> <p>6:1 这样怎麽说呢、我们可以仍旧犯罪、叫恩典更加宽大麽。</p> <p>6:2 断乎不可、我们既然与罪断绝、像死了一般、岂可仍在罪里活着呢。</p> <p>6:3 岂不晓得我们奉耶稣基督受洗的、是效他死受洗麽。</p> <p>6:4 我们既效他的死受洗、就是和基督一同葬埋、叫我们一举一动、有重生的新样、像基督靠父的权能、权能原文作荣耀从死里复活一般。</p> <p>6:5 我们若效基督死、与他联合、也必效基督复活、与他联合。</p> <p>6:6 因为知道我们旧日的本体和他同钉在十字架上、叫我们的罪身灭绝、不再作罪孽的奴才。</p> <p>6:7 因为已死的人、就脱离了罪孽。</p> <p>6:8 若是和基督同死、也必要和他同活、这是我们所信的。</p> <p>6:9 因为知道基督既从死里复活、就必不再死、死也不能再辖治他了。</p> <p>6:10 他死是为罪死了、只此一次、他活乃是在神面前活着。</p>	<p>Rom 5:18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.</p> <p>Rom 5:19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.</p> <p>Rom 5:20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:</p> <p>Rom 5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.</p> <p>Rom 6:1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?</p> <p>Rom 6:2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?</p> <p>Rom 6:3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?</p> <p>Rom 6:4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.</p> <p>Rom 6:5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:</p> <p>Rom 6:6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.</p> <p>Rom 6:7 For he that is dead is freed from sin.</p> <p>Rom 6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:</p> <p>Rom 6:9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.</p> <p>Rom 6:10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:11 这样、你们向罪也当看自己是死的、向 神在基督耶稣里、却当看自己是活的。</p>	<p>6:11 这样就罪说、你们也当看自己是死的、在 神面前靠我主耶稣基督、看自己是活的。</p>	<p>Rom 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.</p>
<p>6:12 所以不要容罪在你们必死的身上作王、使你们顺从身子的私慾。</p>	<p>6:12 所以不要容罪在你们将死的身子里作主、叫你们顺从私慾、</p>	<p>Rom 6:12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.</p>
<p>6:13 也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具。倒要像从死里复活的人、将自己献给神。并将肢体作义的器具献给神。</p>	<p>6:13 也不要将你们的肢体献给罪、作不善的器具、惟要像从死里复活的人、将自己献给神、叫肢体作善的器具、服事 神。</p>	<p>Rom 6:13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.</p>
<p>6:14 罪必不能作你们的主。因你们不在律法之下、乃在恩典之下。</p>	<p>6:14 因为你们不是属律法的、乃是属恩典的、罪恶不能再辖治你们了。○</p>	<p>Rom 6:14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.</p>
<p>6:15 这却怎麽样呢。我们在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麽。断乎不可。</p>	<p>6:15 这怎麽说呢、属恩典不属律法、就可以犯罪麽、断乎不可。</p>	<p>Rom 6:15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.</p>
<p>6:16 岂不晓得你们献上自己作奴僕、顺从谁、就作谁的奴僕麽。或作罪的奴僕、以至于死。或作顺命的奴僕、以至成义。</p>	<p>6:16 岂不晓得你们献身作奴僕、服事谁、就是谁的奴僕、或作罪孽的奴僕、以致取死、或作顺命的奴僕、以至称义。</p>	<p>Rom 6:16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?</p>
<p>6:17 感谢 神、因为你们从前虽然作罪的奴僕、现今却从心里顺服了所传给你们道理的模范。</p>	<p>6:17 我感谢 神、因为你们素常虽作罪的奴僕、今已一心信服了所传给你们道理的模范。</p>	<p>Rom 6:17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.</p>
<p>6:18 你们既从罪里得了释放、就作了义的奴僕。</p>	<p>6:18 你们既从罪恶里释放了、就作了义的奴僕。</p>	<p>Rom 6:18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.</p>
<p>6:19 我因你们肉体的软弱、就照人的常话对你们说、你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴僕、以至于不法。现今也要照样将肢体献给义作奴僕、以至于成圣。</p>	<p>6:19 我为你们肉体软弱、就照常人的话对你们说、你们从前既将肢体献给罪作奴僕、行污秽不义的事、今当将肢体献给义作奴僕、行圣洁的事。</p>	<p>Rom 6:19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.</p>
<p>6:20 因为你们作罪之奴僕的时候、就不被义约束了。</p>	<p>6:20 因为你们从前作罪的奴僕、就不被义约束了。</p>	<p>Rom 6:20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.</p>
<p>6:21 你们现今所看为羞耻的事、当日有甚麽果子呢。那些事的结局就是死。</p>	<p>6:21 你们往日所作的事、今日纔知羞耻、有甚麽益处 益处原文作果子 呢、这事的尽头就是死。</p>	<p>Rom 6:21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.</p>
<p>6:22 但现今你们既从罪里得了释放、作了 神的奴僕、就有成圣的果子、那结局就是永生。</p>	<p>6:22 现在你们既从罪恶里释放、作了 神的奴僕、就有成圣的益处、终久必得永生。</p>	<p>Rom 6:22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:23 因为罪的工价乃是死。惟有神的恩赐、在我们的主基督耶稣里、乃是永生。</p> <p>7:1 弟兄们、我现在对明白律法的人说、你们岂不晓得律法管人是在活着的时候麼。</p> <p>7:2 就如女人有了丈夫、丈夫还活着、就被律法约束。丈夫若死了、就脱离了丈夫的律法。</p> <p>7:3 所以丈夫活着、他若归于别人、便叫淫妇。丈夫若死了、他就脱离了丈夫的律法、虽然归于别人、也不是淫妇。</p> <p>7:4 我的弟兄们、这样说来、你们藉着基督的身体、在律法上也是死了。叫你们归于别人、就是归于那从死里复活的、叫我们结果子给神。</p> <p>7:5 因为我们属肉体的时候、那因律法而生的恶慾、就在我们肢体中发动、以致结成死亡的果子。</p> <p>7:6 但我们既然在捆我们的律法上死了、现今就脱离了律法。叫我们服事主、要按着心灵的新样、不按着仪文的旧样。 心灵或作圣灵</p> <p>7:7 这样、我们可说甚麽呢。律法是罪麼。断乎不是。只是非因律法、我就不知何为罪。非律法说、【不可起贪心。】我就不知何为贪心。</p> <p>7:8 然而罪趁着机会、就藉着诫命叫诸般的贪心在我里头发动。因为没有律法罪是死的。</p> <p>7:9 我以前没有律法是活着的、但是诫命来到、罪又活了、我就死了。</p> <p>7:10 那本来叫人活的诫命、反倒叫我死。</p> <p>7:11 因为罪趁着机会、就藉着诫命引诱我、并且杀了我。</p> <p>7:12 这样看来、律法是圣洁的、诫命也是圣洁、公义、良善的。</p>	<p>6:23 因为罪的工价、乃是死、惟有神因我主基督耶稣所赐的恩、乃是永生。</p> <p>7:1 弟兄阿、我现在的的话、是对明白律法的人讲的、你们岂不晓得律法管人是一世麼。</p> <p>7:2 比如妇人嫁了丈夫、丈夫活着、就被律法约束、丈夫死了、就脱离了丈夫的律法了。</p> <p>7:3 丈夫活着、若嫁别人、就叫淫妇、丈夫已死、就脱离了丈夫的律法、虽归别人、也不算淫妇。</p> <p>7:4 这样说来、我的弟兄、你们倚赖基督的身子、指着律法说、也算死了、可以再归别人、就是那从死里复活的 主、叫我们结果子给神。</p> <p>7:5 我们从私欲的时候、或作我们属乎肉体的时候 那因律法而生的叫人犯罪的情欲、就搅动了肢体以致结死亡的果子。</p> <p>7:6 现今我们脱离了捆我的律法、像死了一般、我们服事主、就不按着虚文的旧样、按着圣灵的新样了。</p> <p>7:7 这样怎麽说呢、律法是不好的麼、断乎不是的、只是非因律法、我就不知罪为罪、律法若不说不可贪婪、我就不知贪婪是罪。</p> <p>7:8 然而罪就趁着诫命的机会、叫各样的私欲、在我里面搅动起来、没有律法罪是死的。</p> <p>7:9 从前没有律法、我是活着的、诫命下来、罪活了、我就死了。</p> <p>7:10 诫命本是叫人活的、反倒叫我死、</p> <p>7:11 因为罪趁着诫命的机会引诱我、并因此使我死了。</p> <p>7:12 但律法原是圣洁的、诫命也是圣洁公义良善的。</p>	<p>Rom 6:23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.</p> <p>Rom 7:1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?</p> <p>Rom 7:2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.</p> <p>Rom 7:3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.</p> <p>Rom 7:4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.</p> <p>Rom 7:5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.</p> <p>Rom 7:6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.</p> <p>Rom 7:7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.</p> <p>Rom 7:8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.</p> <p>Rom 7:9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.</p> <p>Rom 7:10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.</p> <p>Rom 7:11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.</p> <p>Rom 7:12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:13 既然如此、那良善的是叫我死麼、断乎不是、叫我死的乃是罪。但罪藉着那良善的叫我死、就显出真是罪。叫罪因着诫命更显出是恶极了。</p> <p>7:14 我们原晓得律法是属乎灵的、但我是属乎肉体的、是已经卖给罪了。</p> <p>7:15 因为我所作的、我自己不明白。我所愿意的、我并不作。我所恨恶的、我倒去作。</p> <p>7:16 若我所作的、是我所不愿意的、我就应承律法是善的。</p> <p>7:17 既是这样、就不是我作的、乃是住在我里头的罪作的。</p> <p>7:18 我也知道、在我里头、就是我肉体之中、没有良善。因为立志为善由得我、只是行出来由不得我。</p> <p>7:19 故此、我所愿意的善、我反不作。我所不愿意的恶、我倒去作。</p> <p>7:20 若我去作所不愿意作的、就不是我作的、乃是住在我里头的罪作的。</p> <p>7:21 我觉得有个律、就是我愿意为善的时候、便有恶与我同在。</p> <p>7:22 因为按着我里面的意思。原文作人我是喜欢 神的律。</p> <p>7:23 但我觉得肢体中另有个律、和我心中的律交战、把我掳去叫我附从那肢体中犯罪的律。</p> <p>7:24 我真是苦阿、谁能救我脱离这取死的身体呢。</p> <p>7:25 感谢 神、靠着我们的主耶稣基督、就能脱离了。这样看来、我以内心顺服 神的律。我肉体却顺服罪的律了。</p>	<p>7:13 如此那良善的、是叫我死麼、断乎不是的、叫我死的乃是罪、罪藉着那良善的叫我死、就显明真是罪、因有诫命、更显得罪是恶极了。</p> <p>7:14 我们晓得律法是属乎灵的、我是从情欲的、或作我是属乎肉体的 把自己已经卖给罪恶了。</p> <p>7:15 我所作的事、我并不以为是、因我所愿的、我偏不作、我所恨的、我倒去作。</p> <p>7:16 若我所作的事、是我不愿作的、我就许律法是善的。</p> <p>7:17 这样此等事就不是我作的、是在我里面的罪作的了。</p> <p>7:18 我也晓得在我里头、就是我肉体之中、没有良善、因我虽愿意为善、却不能为善。</p> <p>7:19 所以我所愿的善、我却不作、我所不愿的恶、我倒去作。</p> <p>7:20 我作那不愿作的事、那不是我作的、乃是在我里面的罪作的。</p> <p>7:21 我觉得心里有个理、或作有个法 就是愿意行善的时候、常有罪在我里头。</p> <p>7:22 因为我按着里面的意思、原是喜欢 神的律法、</p> <p>7:23 但觉得肢体中另有个理、或作有个法 和我心中的理 或作法 相鬭、把我掳去、叫我从那肢体中犯罪的理、或作肢体中的恶法</p> <p>7:24 我真是苦阿、谁能救我脱离必死的身体的挟制呢。</p> <p>7:25 感谢 神、靠我 主耶稣基督、就可以得救了。这样看来、我的心顺服 神的律法、我的肉体顺服罪的法了。</p>	<p>Rom 7:13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.</p> <p>Rom 7:14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.</p> <p>Rom 7:15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.</p> <p>Rom 7:16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.</p> <p>Rom 7:17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.</p> <p>Rom 7:18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.</p> <p>Rom 7:19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.</p> <p>Rom 7:20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.</p> <p>Rom 7:21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.</p> <p>Rom 7:22 For I delight in the law of God after the inward man:</p> <p>Rom 7:23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.</p> <p>Rom 7:24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?</p> <p>Rom 7:25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:1 如今那些在基督耶稣里的、就不定罪了。</p> <p>8:2 因为赐生命圣灵的律、在基督耶稣里释放了我、使我脱离罪和死的律了。</p> <p>8:3 律法既因肉体软弱、有所不能行的、神就差遣自己的儿子、成为罪身的形状、作了赎罪祭、在肉体中定了罪案。</p> <p>8:4 使律法的义、成就在我们这不随从肉体、只随从圣灵的人身上。</p> <p>8:5 因为随从肉体的人、体贴肉体的事。随从圣灵的人、体贴圣灵的事。</p> <p>8:6 体贴肉体的就是死。体贴圣灵的乃是生命平安。</p> <p>8:7 原来体贴肉体的、就是与神为仇。因为不服神的律法、也是不能服。</p> <p>8:8 而且属肉体的人、不能得神的喜欢。</p> <p>8:9 如果神的灵住在你们心里、你们就不属肉体、乃属圣灵了。人若没有基督的灵、就不是属基督的。</p> <p>8:10 基督若在你们心里、身体就因罪而死、心灵却因义而活。</p> <p>8:11 然而叫耶稣从死里复活者的灵、若住在你们心里、那叫基督耶稣从死里复活的、也必藉着住在你们心里的圣灵、使你们必死的身体又活过来。</p> <p>8:12 弟兄们、这样看来、我们并不是欠肉体的债、去顺从肉体活着。</p> <p>8:13 你们若顺从肉体活着必要死。若靠着圣灵治死身体的恶行必要活着。</p>	<p>8:1 所以凡有属乎基督耶稣、不顺从情欲、情欲或作肉体下同只顺从圣灵的、就必不定罪了。</p> <p>8:2 因为赐生命的圣灵的法、因着基督耶稣释放了我、叫我脱离了陷罪取死的法了。</p> <p>8:3 律法因为情欲、就无力灭罪、只有神因要赎人的罪、差遣自己的儿子、成了人身、如同罪人一般、就将人身上的罪灭绝了。</p> <p>8:4 叫我们从圣灵不从情欲情欲或作肉体下同的人、可以成就律法的义、</p> <p>8:5 因为从情欲的人、体贴情欲的事、从圣灵的人体贴圣灵的事。</p> <p>8:6 体贴情欲的必要死、体贴圣灵的必得生命平安。</p> <p>8:7 那体贴情欲的、就是与神为仇、因为不服神的法、也是不能服。</p> <p>8:8 所以凡从情欲的人、就不能得神的喜欢了。</p> <p>8:9 如果神的圣灵住在你们心里、你们就不属情欲、属圣灵了、凡没有基督的圣灵的、就不属基督。</p> <p>8:10 若基督在你心里、身体就因罪而死、灵魂必因义而活。</p> <p>8:11 叫耶稣从死里复活的神的圣灵、若住在你心里、叫基督从死里复活的神、将要住在你心里的圣灵、使你将死的身体复活。</p> <p>8:12 弟兄阿、这等看来、我们不是亏欠情欲的、岂可顺从情欲作事。</p> <p>8:13 你们若是顺从情欲、必要死的、惟靠着圣灵、灭绝身上的情欲、必要活的。</p>	<p>Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</p> <p>Rom 8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.</p> <p>Rom 8:3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:</p> <p>Rom 8:4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</p> <p>Rom 8:5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.</p> <p>Rom 8:6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.</p> <p>Rom 8:7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.</p> <p>Rom 8:8 So then they that are in the flesh cannot please God.</p> <p>Rom 8:9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.</p> <p>Rom 8:10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.</p> <p>Rom 8:11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.</p> <p>Rom 8:12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.</p> <p>Rom 8:13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:14 因为凡被 神的灵引导的、都是 神的儿子。</p> <p>8:15 你们所受的、不是奴僕的心、仍旧害怕。所受的是儿子的心、因此我们呼叫阿爸、父。</p> <p>8:16 圣灵与我们的内心同证我们是 神的儿女。</p> <p>8:17 既是儿女、便是后嗣、就是 神的后嗣、和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦、也必和他一同得荣耀。</p> <p>8:18 我想现在的苦楚、若比起将来要显于我们的荣耀、就不足介意了。</p> <p>8:19 受造之物、切望等候神的众子显出来。</p> <p>8:20 因为受造之物服在虚空之下、不是自己愿意、乃是因那叫他如此的。</p> <p>8:21 但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制、得享 神儿女自由的荣耀。享原文作人</p> <p>8:22 我们知道一切受造之物、一同歎息劳苦、直到如今。</p> <p>8:23 不但如此、就是我们这有圣灵初结果子的、也是自己心里歎息、等候得着儿子的名分、乃是我们的身体得赎。</p> <p>8:24 我们得救是在乎盼望。只是所见的盼望不是盼望。谁还盼望他所见的呢。有古卷作人所看见的何必再盼望呢。</p> <p>8:25 但我们若盼望那所不见的、就必忍耐等候。</p> <p>8:26 况且我们的软弱有圣灵帮助、我们本不晓得当怎样祷告、只是圣灵亲自用说不出来的歎息、替我们祷告。</p> <p>8:27 鉴察人心的、晓得圣灵的意思。因为圣灵照着 神的旨意替圣徒祈求。</p> <p>8:28 我们晓得万事都互相效力、叫爱 神的人得益处、就是按他旨意被召的人。</p>	<p>8:14 凡被 神的圣灵引导的。就全是 神的儿子了。</p> <p>8:15 你们所受的、不是奴才的心、仍旧害怕、所受的是儿子的心、叫我们称 神为阿爸、就是父。</p> <p>8:16 圣灵和我们的内心、同证我们是 神的儿子。</p> <p>8:17 既是儿子、便是后嗣、就是 神的后嗣、和基督一同作后嗣、我们若同受苦楚、也可以同享荣耀。</p> <p>8:18 我想现在的苦楚、若比起将来所显在我们中间的荣耀、就不足介意了。</p> <p>8:19 万物都切切的盼望 神的众子显出来。</p> <p>8:20 因为定下万物皆是归于虚空的、不是自己愿意、乃是有叫他如此的、然而仍有可望。</p> <p>8:21 因为万物必得脱离败坏、不再为奴、得享 神众子自由自在的荣耀。</p> <p>8:22 我们晓得万物一同歎息劳苦、直到如今。</p> <p>8:23 不但这样就是我们已经得圣灵初结的果子的、也是心里歎息、盼望我身体得赎、明显为 神的儿子。</p> <p>8:24 我们得救在乎盼望、见着所盼望的、就不盼望了、因为已经得见、何必再盼望呢。</p> <p>8:25 倘或所盼望的、还没有得见、我就忍耐等候。</p> <p>8:26 况且我们软弱、有圣灵帮助、我们不晓得应该怎样祷告、圣灵用说不出来的歎息、替我们祷告。</p> <p>8:27 察看人心的、晓得圣灵的意思、因圣灵遵着 神的旨意、替圣徒祈祷。</p> <p>8:28 我们晓得万事都是与爱 神的人有益的、就是按他的旨意被召的人。</p>	<p>Rom 8:14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.</p> <p>Rom 8:15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.</p> <p>Rom 8:16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:</p> <p>Rom 8:17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.</p> <p>Rom 8:18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.</p> <p>Rom 8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.</p> <p>Rom 8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,</p> <p>Rom 8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.</p> <p>Rom 8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.</p> <p>Rom 8:23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.</p> <p>Rom 8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?</p> <p>Rom 8:25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.</p> <p>Rom 8:26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.</p> <p>Rom 8:27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.</p> <p>Rom 8:28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:29 因为他豫先所知道的人、就豫先定下效法他儿子的模样使他儿子在许多弟兄中作长子。</p> <p>8:30 豫先所定下的人又召他们来。所召来的人、又称他们为义。所称为义的人、又叫他们得荣耀。</p> <p>8:31 既是这样、还有甚麽说的呢。神若帮助我们、谁能敌挡我们呢。</p> <p>8:32 神既不爱惜自己的儿子为我们众人舍了、岂不也把万物和他一同白白的赐给我们麽。</p> <p>8:33 谁能控告神所拣选的人呢。有神称他们为义了。或作是称他们为义的神麽。</p> <p>8:34 谁能定他们的罪呢。有基督耶稣已经死了、而且从死里复活、现今在神的右边、也替我们祈求。有基督云云或作是已经死了而且从死里复活现今在神的右边也替我们祈求的基督耶稣麽。</p> <p>8:35 谁能使我们与基督的爱隔绝呢。难道是患难麽、是困苦麽、是逼迫麽、是饥饿麽、是赤身露体麽、是危险麽、是刀剑麽。</p> <p>8:36 如经上所记、【我们为你的缘故、终日被杀。人看我们如将宰的羊。】</p> <p>8:37 然而靠着爱我们的主、在这一切的事上、已经得胜有馀了。</p> <p>8:38 因为我深信无论是死、是生、是天使、是掌权的、是有能的、是现在的事、是将来的事、</p> <p>8:39 是高大的、是低处的、是别的受造之物、都不能叫我们与神的爱隔绝。这爱是在我们的主基督耶稣里的。</p>	<p>8:29 神所豫先知道的人、就豫先定下学他儿子耶稣的模样、叫耶稣作众子中的长子。</p> <p>8:30 豫先定下的人、又招他们来、招来的人、又称他们为义、称为义的人、又赐他们荣耀。</p> <p>8:31 这样还有甚麽说的呢、若是神保佑我们、谁能敌我们呢。</p> <p>8:32 他不爱惜自己的儿子、为我们众人舍了、岂不把万物一并赏给我们麽。</p> <p>8:33 谁能控告神所拣选的人呢、有神称他为义了。</p> <p>8:34 谁能定我们的罪呢、基督已经死了、并且复活、坐在神右边、常常的替我们祷告。</p> <p>8:35 谁能使我们与基督的慈爱隔绝呢、难道是患难麽、是困苦麽、是逼迫麽、是饥饿麽、是赤身露体麽、是危险麽、是刀剑麽。</p> <p>8:36 如经上说、我们为着你、终日被人杀害、看我们如宰杀的羊一般。</p> <p>8:37 然而我们靠着爱我们的主、在这一切的事情上、已经大获全胜了。</p> <p>8:38 因为我深知无论是死是生、是天使、是掌权的、是有能的、是现在的事、是将来的事、</p> <p>8:39 是在高大的、是在低处的、是别的受造之物、都不能隔绝了我、叫我失去神因我主耶稣基督所赏的慈爱。</p>	<p>Rom 8:29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.</p> <p>Rom 8:30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.</p> <p>Rom 8:31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?</p> <p>Rom 8:32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?</p> <p>Rom 8:33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.</p> <p>Rom 8:34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.</p> <p>Rom 8:35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?</p> <p>Rom 8:36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.</p> <p>Rom 8:37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.</p> <p>Rom 8:38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,</p> <p>Rom 8:39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:1 我在基督里说真话、并不谎言、有我良心被圣灵感动、给我作见证。</p> <p>9:2 我是大有忧愁、心里时常伤痛。</p> <p>9:3 为我弟兄、我骨肉之亲、就是自己被咒诅、与基督分离、我也愿意。</p> <p>9:4 他们是<u>以色列人</u>。那儿子的名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许都是他们的。</p> <p>9:5 列祖就是他们的祖宗、按肉体说、基督也是从他们出来的、他是在万有之上、永远可称颂的 神。阿们。</p> <p>9:6 这不是说 神的话落了空。因为从<u>以色列</u>生的、不都是<u>以色列人</u>。</p> <p>9:7 也不因为是<u>亚伯拉罕</u>的后裔、就都作他的儿女。惟独【从<u>以撒</u>生的、纔要称为你的后裔。】</p> <p>9:8 这就是说、肉身所生的儿女、不是 神的儿女。惟独那应许的儿女、纔算是后裔。</p> <p>9:9 因为所应许的话是这样说、【到明年这时候我要来、<u>撒拉</u>必生一个儿子。】</p> <p>9:10 不但如此、还有<u>利百加</u>、既从一个人、就是从我们的祖宗<u>以撒</u>怀了孕。</p> <p>9:11 (<u>双子</u>还没有生下来、善恶还没有作出来、只因要显明 神拣选人的旨意、不在乎人的行为、乃在乎召人的主)</p> <p>9:12 神就对<u>利百加</u>说、【将来大的要服事小的。】</p> <p>9:13 正如<u>经上</u>所记、【<u>雅各</u>是我所爱的、<u>以扫</u>是我所恶的。】</p> <p>9:14 这样、我们可说甚麽呢。难道 神有甚麽不公平麼。断乎没有。</p>	<p>9:1 我靠基督说真话、无谎言、我的良心被圣灵感动、也与我作见证。</p> <p>9:2 我大有忧愁、心里时常伤痛。</p> <p>9:3 为我弟兄骨肉、就是被咒诅、与基督决裂、我也是愿意的。</p> <p>9:4 他们是<u>以色列人</u>、是 神的子民、 神的荣耀、盟约、律法、礼仪、应许、都是他们的。</p> <p>9:5 列祖就是他们的祖宗、按肉体说、基督也是从他们出来的、他是 神、在万物之上、永远可讚美的、阿们。</p> <p>9:6 这不是说 神的话落了空、因为从<u>以色列</u>生的、不能都是<u>以色列人</u>。</p> <p>9:7 也不能因为是<u>亚伯拉罕</u>的苗裔、就都作<u>亚伯拉罕</u>的后嗣。经上说、惟独从<u>以撒</u>传下来的、纔要称为你的后代。</p> <p>9:8 可见肉身生的、不能都作 神的儿子、惟 主所应许的子孙、纔算是后代。</p> <p>9:9 主应许的话说、到了时候我必来、<u>撒拉</u>必要生一个儿子。</p> <p>9:10 不但有此、还有<u>利百加</u>、从我祖<u>以撒</u>怀了双胞胎之时、</p> <p>9:11 子还未曾产生、善恶还未曾作出、 神要显明他拣选人的旨意、不在乎人的行为、是在乎 神的恩召、</p> <p>9:12 所以指示<u>利百加</u>说、将来长子要服事次子。</p> <p>9:13 正如<u>经上</u>说、<u>雅各</u>是我所爱的、<u>以扫</u>是我所恶的。</p> <p>9:14 我们怎麽说呢、 神不公平麼、断乎不能的。</p>	<p>Rom 9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,</p> <p>Rom 9:2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.</p> <p>Rom 9:3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:</p> <p>Rom 9:4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;</p> <p>Rom 9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.</p> <p>Rom 9:6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:</p> <p>Rom 9:7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.</p> <p>Rom 9:8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.</p> <p>Rom 9:9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.</p> <p>Rom 9:10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;</p> <p>Rom 9:11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)</p> <p>Rom 9:12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.</p> <p>Rom 9:13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.</p> <p>Rom 9:14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:15 因他对摩西说、【我要怜悯谁、就怜悯谁、要恩待谁、就恩待谁。】</p> <p>9:16 据此看来、这不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎发怜悯的 神。</p> <p>9:17 因为经上有话向法老说、【我将你兴起来、特要在你身上彰显我的权能、并要使我的名传遍天下。】</p> <p>9:18 如此看来、 神要怜悯谁、就怜悯谁、要叫谁刚硬、就叫谁刚硬。</p> <p>9:19 这样、你必对我说、他为甚麽还指责人呢、有谁抗拒他的旨意呢。</p> <p>9:20 你这个人哪、你是谁、竟敢向 神强嘴呢、受造之物岂能对造他的说、你为甚麽这样造我呢。</p> <p>9:21 窑匠难道没有权柄、从一团泥里拿一块作成贵重的器皿、又拿一块作成卑贱的器皿麽。</p> <p>9:22 倘若 神要显明他的忿怒、彰显他的权能、就多多忍耐宽容那可怒豫备遭毁灭的器皿。</p> <p>9:23 又要将他丰盛的荣耀、彰显在那蒙怜悯早豫备得荣耀的器皿上。</p> <p>9:24 这器皿就是我们被 神所召的、不但是从犹太人、也是从外邦人中、这有甚麽不可呢。</p> <p>9:25 就像 神在何西阿书上说、【那本来不是我子民的、我要称为我的子民、本来不是蒙爱的、我要称为蒙爱的。</p> <p>9:26 从前在甚麽地方对他们说、你们不是我的子民、将来就在那里称他们为永生 神的儿子。】</p>	<p>9:15 主命摩西说、我要怜悯的就怜悯、要爱惜的就爱惜。</p> <p>9:16 据此看来、这不在乎人的意思、也不在乎人的力量、都是在 神的怜悯。</p> <p>9:17 在经上 主晓谕法老说、我所以把你兴起来、特为要在你的身上显出我的权能、叫我的名传遍天下。</p> <p>9:18 看来 神要怜悯谁、谁就得着怜悯、要叫谁心中刚硬、谁就心中刚硬。</p> <p>9:19 你若对我说、 主为甚麽还责备人呢、有谁违背他的旨意麽。</p> <p>9:20 你何人、敢向 神辩驳。受造之物、岂能对造他的人说、你为何如此造我呢。</p> <p>9:21 烧窑的难道没有权柄用一团泥、作一个器皿、当作贵重的用处、又作一个器皿、当作卑贱的用处麽。</p> <p>9:22 倘若 神要显明震怒、使人知道他的权能、就常忍耐宽容那可怒当毁灭的器皿、</p> <p>9:23 又要将他丰盛的荣耀、显在他所豫备霑恩得荣耀的器皿上、我们还有甚麽说的呢。</p> <p>9:24 这得荣耀的器皿、就是我们被 主所召的、不拘是犹太人、是异邦人。</p> <p>9:25 即如 主在何西阿书上说、本来不是我的百姓、我要称为我的百姓、本来不是我所爱的、我要称为我所爱的。</p> <p>9:26 从前在那里对他们说、你们不是我的百姓、将来就必在那里称他们为永生 神的儿子。</p>	<p>Rom 9:15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.</p> <p>Rom 9:16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.</p> <p>Rom 9:17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.</p> <p>Rom 9:18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.</p> <p>Rom 9:19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?</p> <p>Rom 9:20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?</p> <p>Rom 9:21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?</p> <p>Rom 9:22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:</p> <p>Rom 9:23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,</p> <p>Rom 9:24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?</p> <p>Rom 9:25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.</p> <p>Rom 9:26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:27 以赛亚指着以色列人喊着说、【以色列人虽多如海沙、得救的不过是剩下的馀数。</p> <p>9:28 因为主要在世上施行他的话、叫他的话都成全、速速的完结。】</p> <p>9:29 又如以赛亚先前说过、【若不是万军之主给我们存留馀种、我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。】</p> <p>9:30 这样、我们可说甚麽呢、那本来不追求义的外邦人、反得了义、就是因信而得的义。</p> <p>9:31 但以色列人追求律法的义、反得不着律法的义。</p> <p>9:32 这是甚麽缘故呢、是因为他们不凭着信心求、只凭着行为求、他们正跌在那绊脚石上。</p> <p>9:33 就如经上所记、【我在锡安放一块绊脚的石头、跌人的磐石、信靠他的人必不至于羞愧。】</p> <p>10:1 弟兄们、我心里所愿的、向神所求的、是要以色列人得救。</p> <p>10:2 我可以证明他们向神有热心、但不是按着真知识。</p> <p>10:3 因为不知道神的义、想要立自己的义、就不服神的义了。</p> <p>10:4 律法的总结就是基督、使凡信他的都得着义。</p> <p>10:5 摩西写着说、【人若行那出于律法的义、就必因此活着。】</p> <p>10:6 惟有出于信心的义如此说、【你不要心里说、谁要升到天上去呢、就是要领下基督来。</p>	<p>9:27 以赛亚指着以色列人明明的说、以色列人的数目、虽像海沙之多、得救的不过是剩下的馀数。</p> <p>9:28 因为主必应验他所说的话、按着公义判断、必叫判断的话行在世上。</p> <p>9:29 以赛亚又说过、若非万物的主存留我们的馀种、我们早成了所多玛、蛾摩拉的样子了。</p> <p>9:30 如此我们怎麽说呢、异邦人本不追求义、反得着义、就是因信而得的义。</p> <p>9:31 以色列人追求律法的义、倒得不着律法的义。</p> <p>9:32 此是何故呢、因为不是从信主求的、是靠律法求的、就跌在这绊脚的石头上了。</p> <p>9:33 如经上说、我在郇山放一块绊脚的石头、跌人的磐石、凡信他的人、决不至于羞愧。</p> <p>10:1 弟兄们、我心所愿的、向神所求的、是要以色列人得救。</p> <p>10:2 他们热心服事神、我可以给他们作见证、只是他们不甚明白。</p> <p>10:3 不明神的义法、想要自己立个义法、就不服神的义法了。</p> <p>10:4 基督已经完全了律法的义、使凡信他的得称为义。</p> <p>10:5 摩西指着律法的义说、凡遵行这律法的、纔能得生命。</p> <p>10:6 惟有从信出来的义、如此说、你不要心里说、谁能升天领下基督来呢。</p>	<p>Rom 9:27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:</p> <p>Rom 9:28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.</p> <p>Rom 9:29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.</p> <p>Rom 9:30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.</p> <p>Rom 9:31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.</p> <p>Rom 9:32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;</p> <p>Rom 9:33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.</p> <p>Rom 10:1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.</p> <p>Rom 10:2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.</p> <p>Rom 10:3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.</p> <p>Rom 10:4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.</p> <p>Rom 10:5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.</p> <p>Rom 10:6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:7 谁要下到阴间去呢。就是要领基督从死里上来。】</p> <p>10:8 他到底怎麼说呢。他说、【这道离你不远、正在你口里、在你心里。】就是我们所传信主的道。</p> <p>10:9 你若口里认耶稣为主、心里信 神叫他从死里复活、就必得救。</p> <p>10:10 因为人心里相信、就可以称义。口里承认、就可以得救。</p> <p>10:11 经上说、【凡信他的人、必不至于羞愧。】</p> <p>10:12 犹太人和希利尼人、并没有分别。因为众人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。</p> <p>10:13 因为【凡求告主名的、就必得救。】</p> <p>10:14 然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾听见他、怎能信他呢。没有传道的、怎能听见呢。</p> <p>10:15 若没有奉差遣、怎能传道呢。如经上所记、【报福音传喜信的人、他们的脚踪何等佳美。】</p> <p>10:16 只是人没有都听从福音。因为以赛亚说、【主阿、我们所传的有谁信呢。】</p> <p>10:17 可见信道是从听道来的、听道是从基督的话来的。</p> <p>10:18 但我说、人没有听见麼。诚然听见了。【他们的声音传遍天下、他们的言语传到地极。】</p> <p>10:19 我再说、以色列人不知道麼。先有摩西说、【我要用那不成子民的、惹动你们的愤恨。我要用那无知的民、触动你们的怒气。】</p>	<p>10:7 谁能下阴间领基督从死里上来呢。</p> <p>10:8 他怎麼说呢、他说、这道离你不远、就在你的口里、就在你的心里、就是我们所传信 主的道理。</p> <p>10:9 你若是口里认耶稣为主、心里信 神叫他从死复活、就必得救。</p> <p>10:10 因为心里相信、可以称义、口里承认、可以得救。</p> <p>10:11 经上说、凡信他的人、决不至于羞愧。</p> <p>10:12 犹太人与希利尼人、并无分别、大家只有一位 主、凡求他的人、他必有鸿恩赏给他们。</p> <p>10:13 因为经上说、凡求告主名的人、必要得救。</p> <p>10:14 然而未曾信他、焉能求他、未曾听见、焉能信服、未曾传道、焉能听见。</p> <p>10:15 未曾奉差遣、焉能传道呢、如经上说、报平安传好音的人、连脚踪都甚美。</p> <p>10:16 只是他们不是都听从福音。以赛亚说、主、我传道与人、信的是谁呢。</p> <p>10:17 可见信道是从听道而来、听道是从 神之言而来。</p> <p>10:18 我问你、他们没有听见麼、听见了、他们的声音、传遍了天下、他们的言语、传到了地极。</p> <p>10:19 我又问你、以色列人没有明白麼。先前摩西说、我要用未作我子民的人、激发你们、我要用不明白的人、触动你们。</p>	<p>Rom 10:7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)</p> <p>Rom 10:8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;</p> <p>Rom 10:9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.</p> <p>Rom 10:10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.</p> <p>Rom 10:11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.</p> <p>Rom 10:12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.</p> <p>Rom 10:13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.</p> <p>Rom 10:14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?</p> <p>Rom 10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!</p> <p>Rom 10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?</p> <p>Rom 10:17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.</p> <p>Rom 10:18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Rom 10:19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:20 又有以赛亚放胆说、【没有寻找我的、我叫他们遇见、没有访问我的、我向他们显现。】</p> <p>10:21 至于以色列人、他说、【我整天伸手招呼那悖逆顶嘴的百姓。】</p> <p>11:1 我且说、神弃绝了他的百姓麼、断乎没有、因为我也以色列人、亚伯拉罕的后裔、属便雅悯支派的。</p> <p>11:2 神并没有弃绝他豫先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以利亚是怎麼说的呢、他在神面前怎样控告以色列人说、</p> <p>11:3 【主阿、他们杀了你的先知、拆了你的祭坛、只剩下我一个人、他们还要寻索我的命。】</p> <p>11:4 神的回话是怎麼说的呢、他说、【我为自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。】</p> <p>11:5 如今也是这样、照着拣选的恩典还有所留的馀数。</p> <p>11:6 既是出于恩典、就不在乎行为、不然、恩典就不是恩典了。</p> <p>11:7 这是怎麼样呢、以色列人所求的、他们没有得着、惟有蒙拣选的人得着了、其馀的就成了顽梗不化的。</p> <p>11:8 如经上所记、【神给他们昏迷的心、眼睛不能看见、耳朵不能听见、直到今日。】</p> <p>11:9 大卫也说、【愿他们的筵席变为网罗、变为机槛、变为绊脚石、作他们的报应。】</p> <p>11:10 愿他们的眼睛昏矇、不得看见、愿你时常弯下他们的腰。】</p>	<p>10:20 以赛亚又明明的说、还没有找我的、我就叫他们遇见、还没有求我的、我就现与他们看。</p> <p>10:21 以赛亚又指着以色列人说、我终日举手招呼那悖逆不服的百姓。</p> <p>11:1 我问你、神弃绝了他的百姓麼、断乎不能。因为我也以色列的人、亚伯拉罕的后代、便雅悯的支派。</p> <p>11:2 神并没有弃绝他所豫先晓得的百姓、岂不知经上有以利亚在神面前、控告以色列人的话麼。</p> <p>11:3 他说、主阿、他们杀害你的先知、拆毁你的祭台、只剩下我一个人、他们又要害我的性命。</p> <p>11:4 神怎样回答呢、他说、我为自己留下了七千人、是未曾跪拜巴勒的。</p> <p>11:5 如今也有馀剩的人、是神施恩所拣选的。</p> <p>11:6 若是出于恩、就不在乎功、不然、恩就不是恩了、若是出于功、就算不得恩、不然、功也就不是功了。</p> <p>11:7 这是怎麼呢、以色列人所求的、没有得着、惟有挑选的人得着了、其馀都是迷暗不明的。</p> <p>11:8 经上说、神使他们心下昏迷、眼不能见、耳不能听、直到今日。</p> <p>11:9 大卫说、叫他们的筵席、变为网罗、变为机槛、变为绊脚石、作他们的报应。</p> <p>11:10 又使他们眼瞎不能见、腰弯下能伸。</p>	<p>Rom 10:20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.</p> <p>Rom 10:21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.</p> <p>Rom 11:1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.</p> <p>Rom 11:2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,</p> <p>Rom 11:3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.</p> <p>Rom 11:4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.</p> <p>Rom 11:5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.</p> <p>Rom 11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.</p> <p>Rom 11:7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded</p> <p>Rom 11:8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.</p> <p>Rom 11:9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:</p> <p>Rom 11:10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:11 我且说、他们失脚是要他们跌倒麼. 断乎不是. 反倒因他们的过失、救恩便临到外邦人、要激动他们发愤。</p> <p>11:12 若他们的过失、为天下的富足、他们的缺乏、为外邦人的富足. 何况他们的丰满呢。</p> <p>11:13 我对你们外邦人说这话. 因我是外邦人的使徒、所以敬重我的职分. 敬重原文作荣耀</p> <p>11:14 或者可以激动我骨肉之亲发愤、好救他们一些人。</p> <p>11:15 若他们被丢弃、天下就得与 神和好、他们被收纳、岂不是死而复生麼。</p> <p>11:16 所献的新麵、若是圣洁、全团也就圣洁了. 树根若是圣洁、树枝也就圣洁了。</p> <p>11:17 若有几根枝子被折下来、你这野橄榄得接在其中、一同得着橄榄根的肥汁。</p> <p>11:18 你就不可向旧枝子夸口、若是夸口、当知道不是你托着根、乃是根托着你。</p> <p>11:19 你若说、那枝子被折下来、是特为叫我接上。</p> <p>11:20 不错. 他们因为不信、所以被折下来. 你因为信、所以立得住. 你不可自高、反要惧怕。</p> <p>11:21 神既不爱惜原来的枝子、也必不爱惜你。</p> <p>11:22 可见 神的恩慈、和严厉. 向那跌倒的人、是严厉的. 向你是有恩慈的. 只要你长久在他的恩慈里. 不然、你也要被砍下来。</p> <p>11:23 而且他们若不是长久不信、仍要被接上. 因为 神能彀把他们从新接上。</p>	<p>11:11 我问你、他们失足跌倒了麼、没有、反倒因他们的错失、使异邦人得救、正是要激发他们。</p> <p>11:12 他们错失、既是天下的益处、他们衰败、既是异邦人的益处、他们兴旺、不更与天下有益处麼。</p> <p>11:13 我对你们异邦人说这话、因为我是异邦人的使徒、我敬重我的职分。</p> <p>11:14 或者可以激发骨肉之亲、救他们几个人。</p> <p>11:15 若因丢弃他们、举世得与 神复和、及至收纳他们、岂不是死而复生麼。</p> <p>11:16 所献的新麵、若是洁淨、整团的麵、也必洁淨、树根若是洁淨、树枝也必洁淨。</p> <p>11:17 树既有几枝被噉、你这野橄榄得接在上头、一同倚靠那树根、同得橄榄的汁浆、</p> <p>11:18 你就不可自夸、藐视那原旧的树枝、你若是自夸、就当想念你原是靠树根而生、树根不是靠你而生。</p> <p>11:19 你若说、那树枝被噉、正是为叫我接上、</p> <p>11:20 不错的、他因为不信、所以被噉、你因为信、所以立得住。</p> <p>11:21 应该惧怕、不可狂傲、神既不爱惜原旧的树枝、恐怕将来也不爱惜你。</p> <p>11:22 试看 神的慈悲和威严、待那堕落的人是威严的、待你是慈悲的、只要你恆心倚靠他的慈悲、不然、也要弃绝你了。</p> <p>11:23 他们若不是长久不信、还可以接上、因为 神能彀把他从新接上。</p>	<p>Rom 11:11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.</p> <p>Rom 11:12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?</p> <p>Rom 11:13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:</p> <p>Rom 11:14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.</p> <p>Rom 11:15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?</p> <p>Rom 11:16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.</p> <p>Rom 11:17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;</p> <p>Rom 11:18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.</p> <p>Rom 11:19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.</p> <p>Rom 11:20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:</p> <p>Rom 11:21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.</p> <p>Rom 11:22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.</p> <p>Rom 11:23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:24 你是从那天生的野橄榄上砍下来的、尚且逆着性得接在好橄榄上、何况这本树的枝子、要接在本树上呢。</p> <p>11:25 弟兄们、我不愿意你们不知道这奥秘、(恐怕你们自以为聪明)就是以色列人有几分是硬心的、等到外邦人的数目添满了。</p> <p>11:26 于是以色列全家都要得救、如经上所记、【必有一位救主、从锡安出来、要消除雅各家的一切罪恶。】</p> <p>11:27 又说、【我除去他们罪的时候、这就是我与他们所立的约。】</p> <p>11:28 就着福音说、他们为你们的缘故是仇敌、就着拣选说、他们为列祖的缘故是蒙爱的。</p> <p>11:29 因为神的恩赐和选召、是没有后悔的。</p> <p>11:30 你们从前不顺服神、如今因他们的不顺服、你们倒得蒙了怜恤。</p> <p>11:31 这样、他们也是不顺服、叫他们因着施给你们的怜恤、现在也就蒙怜恤。</p> <p>11:32 因为神将众人都圈在不顺服之中、特意要怜恤众人。</p> <p>11:33 深哉、神丰富的智慧和知识。他的判断、何其难测、他的踪迹、何其难寻、</p> <p>11:34 谁知道主的心、谁作过他的谋士呢、</p> <p>11:35 谁是先给了他、使他后来偿还呢。</p> <p>11:36 因为万有都是本于他、倚靠他、归于他、愿荣耀归给他、直到永远。阿们。</p>	<p>11:24 你本是野橄榄树上下撇来的、既是逆着性接在好橄榄树上、何况这本树的枝子顺着性接在本树上呢。</p> <p>11:25 弟兄们、我要你们晓得这奥妙的道理、省得你们自以为聪明、以色列人有几分顽梗、等着异邦人进教的数目足了。</p> <p>11:26 那时候以色列全族、都要得救、如经上说、有位救主、将从郇山出来、消除雅各的罪恶。</p> <p>11:27 又说、我赦免他们的罪、就是我与他们所立的约。</p> <p>11:28 按福音说、为你们的缘故、他们是仇敌、按拣选的恩说、为列祖的缘故、他们是蒙宠爱的。</p> <p>11:29 因为神或赐恩、或召人、都是没有后悔的。</p> <p>11:30 正如你们从前不服神、如今因他们不服、你们倒得蒙哀怜了。</p> <p>11:31 他们现在不服、叫他们因你们蒙哀怜、将来也要蒙哀怜。</p> <p>11:32 现在神将众人圈在不信之中、特为要怜悯众人。</p> <p>11:33 神的智慧、和知识真是深奥无穷、他的法度不可推测、他的踪迹难以寻觅。</p> <p>11:34 谁能知道主的心、谁曾和他商议呢。</p> <p>11:35 有谁给过他、后来叫他偿还呢。</p> <p>11:36 因为万物都是本于他、倚靠他、归于他、愿归荣耀给他、永无穷尽、阿们。</p>	<p>Rom 11:24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?</p> <p>Rom 11:25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.</p> <p>Rom 11:26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:</p> <p>Rom 11:27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.</p> <p>Rom 11:28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.</p> <p>Rom 11:29 For the gifts and calling of God are without repentance.</p> <p>Rom 11:30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:</p> <p>Rom 11:31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.</p> <p>Rom 11:32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.</p> <p>Rom 11:33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!</p> <p>Rom 11:34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?</p> <p>Rom 11:35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?</p> <p>Rom 11:36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:1 所以弟兄们、我以神的慈悲劝你们、将身体献上、当作活祭、是圣洁的、是神所喜悦的。你们如此事奉、乃是理所当然的。</p> <p>12:2 不要效法这个世界。只要心意更新而变化、叫你们察验何为神的善良、纯全可喜悦的旨意。</p> <p>12:3 我凭着所赐我的恩、对你们各人说、不要看自己过于所当看的。要照着神所分给各人信心的大小、看得合乎中道。</p> <p>12:4 正如我们一个身上有好些肢体、肢体也不都是一样的用处。</p> <p>12:5 我们这许多人、在基督里成为一身、互相联络作肢体、也是如此。</p> <p>12:6 按我们所得的恩赐、各有不同。或说豫言、就当照着信心的程度说豫言。</p> <p>12:7 或作执事的、就当专一执事。或作教导的、就当专一教导。</p> <p>12:8 或作劝化的、就当专一劝化。施捨的、就当诚实。治理的、就当殷勤。怜悯人的、就当甘心。</p> <p>12:9 爱人不可虚假、恶要厌恶、善要亲近。</p> <p>12:10 爱弟兄、要彼此亲热。恭敬人、要彼此推让。</p> <p>12:11 殷勤不可懒惰。要心里火热。常常服事主。</p> <p>12:12 在指望中要喜乐。在患难中要忍耐。祷告要恆切。</p> <p>12:13 圣徒缺乏要帮补。客要一味的款待。</p> <p>12:14 逼迫你们的、要给他们祝福。只要祝福、不可咒诅。</p> <p>12:15 与喜乐的人要同乐。与哀哭的人要同哭。</p>	<p>12:1 弟兄们、我因神的慈悲、劝你们将身体献上、当作洁淨的活祭、就是神所喜欢的、如此事奉神、是理所应当的。</p> <p>12:2 不要效这世上的风俗、你们心念要弃旧换新、叫你们察验、何为神的善良可喜悦纯全的旨意。</p> <p>12:3 我靠着所受的恩、劝你们各人不要居心骄傲、思念过分、要照着神所赏给各人信德的分量思念。</p> <p>12:4 正如一个人身上有许多肢体、肢体不能都是一样的用处。</p> <p>12:5 这样我们衆人在基督里头、成为一身、也是互相联络作肢体。</p> <p>12:6 我们所得的恩赐、各有不同、作先知的、就当照着信的分量作先知。</p> <p>12:7 作执事的、应当恆心执事、教导的应当教导。</p> <p>12:8 劝化的应当劝化、赍济的应当诚实、掌教的应当勤谨、怜悯人的应当欢乐、</p> <p>12:9 爱人不可虚假、恶要厌恶、善要亲近。</p> <p>12:10 应当相爱如弟兄、彼此尊敬。</p> <p>12:11 勤谨不可懒惰、热心不可冷澹、应当如此服事主。</p> <p>12:12 有指望要喜欢、有灾难要忍耐、</p> <p>12:13 祷告要恆心、圣徒乏用要帮助、待客要殷勤。</p> <p>12:14 有人逼迫你们、倒要为他祝福、应当祝福、不可咒诅。</p> <p>12:15 和喜乐的人要同乐、和哀哭的人要同哭。</p>	<p>Rom 12:1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.</p> <p>Rom 12:2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.</p> <p>Rom 12:3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.</p> <p>Rom 12:4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:</p> <p>Rom 12:5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.</p> <p>Rom 12:6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;</p> <p>Rom 12:7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;</p> <p>Rom 12:8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.</p> <p>Rom 12:9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.</p> <p>Rom 12:10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;</p> <p>Rom 12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;</p> <p>Rom 12:12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;</p> <p>Rom 12:13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.</p> <p>Rom 12:14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.</p> <p>Rom 12:15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:16 要彼此同心。不要志气高大、倒要俯就卑微的人。人或作事 不要自以为聪明。</p> <p>12:17 不要以恶报恶、众人以为美的事、要留心去作。</p> <p>12:18 若是能行、总要尽力与众人和睦。</p> <p>12:19 亲爱的弟兄、不要自己伸冤、宁可让步、听凭主怒。或作让人发怒 因为经上记着、【主说、伸冤在我。我必报应。】</p> <p>12:20 所以【你的仇敌若饿了、就给他喫。若渴了、就给他喝。因为你这样行、就是把炭火堆在他的头上。】</p> <p>12:21 你不可为恶所胜、反要以善胜恶。</p> <p>13:1 在上有权柄的、人人当顺服他。因为没有权柄不是出于 神的。凡掌权的都是神所命的。</p> <p>13:2 所以抗拒掌权的、就是抗拒 神的命。抗拒的必自取刑罚。</p> <p>13:3 作官的原不是叫行善的惧怕、乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的麼。你只要行善、就可得他的称赞。</p> <p>13:4 因为他是 神的用人、是与你有益的。你若作恶、却当惧怕。因为他不是空空的佩剑。他是 神的用人、是伸冤的、刑罚那作恶的。</p> <p>13:5 所以你们必须顺服、不但是因为刑罚、也是因为良心。</p> <p>13:6 你们纳粮、也为这个缘故。因他们是 神的差役、常常特管这事。</p> <p>13:7 凡人所当得的、就给他。当得粮的、给他纳粮。当得税的、给他上税。当惧怕的、惧怕他。当恭敬的、恭敬他。</p>	<p>12:16 彼此要意念相同、不要妄自尊大、待卑微的人要降心相从、不可自以为聪明。</p> <p>12:17 不可以恶报恶、众人以为善的事、要留心去作。</p> <p>12:18 若是能行、就极力与众人和睦。</p> <p>12:19 我亲爱的弟兄、不要自己报仇、人若生气、宁可让他、因为经上 主说、报仇在我、我必报应。</p> <p>12:20 所以你的仇人饿了就给他吃、渴了就给他喝、你这样待他、就如将炭火堆在他的头上。</p> <p>12:21 你不可为恶所胜、应当以善胜恶。</p> <p>13:1 在上有权柄的、人人都当顺服、因为没有权柄不是出于 神的、凡掌权的、皆是神所命。</p> <p>13:2 所以违逆掌权的、就是违逆 神之命、违逆的必被定罪。</p> <p>13:3 掌权的、不是叫行善的惧怕、是叫作恶的惧怕、你若要不惧怕掌权的、惟有行善、便可得他的褒奖。</p> <p>13:4 掌权的就是 神的用人、本是与你有益的、你若作恶、就当怕他、因为他不是空有生杀之权、他作 神的用人、分当刑罚作恶的人。</p> <p>13:5 所以应当顺服他、非但因为怕刑罚、也是良心使我如此。</p> <p>13:6 因此你们上税、掌权的是 神的用人、常常管理这事。</p> <p>13:7 所以应当奉给人的就奉给人、当得粮的给他纳粮、当得税的给他上税、当惧怕的惧怕他、当恭敬的恭敬他。○</p>	<p>Rom 12:16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.</p> <p>Rom 12:17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.</p> <p>Rom 12:18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.</p> <p>Rom 12:19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.</p> <p>Rom 12:20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.</p> <p>Rom 12:21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.</p> <p>Rom 13:1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.</p> <p>Rom 13:2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.</p> <p>Rom 13:3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:</p> <p>Rom 13:4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.</p> <p>Rom 13:5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.</p> <p>Rom 13:6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.</p> <p>Rom 13:7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:8 凡事都不可亏欠人、惟有彼此相爱、要常以为亏欠、因为爱人的就完全了律法。</p> <p>13:9 像那不可姦淫、不可杀人、不可偷盗、不可贪婪、或有别的诫命、都包在爱人如己这一句话之内了。</p> <p>13:10 爱是不加害与人的、所以爱就完全了律法。</p> <p>13:11 再者、你们晓得现今就是该趁早睡醒的时候、因为我们得救、现今比初信的时候更近了。</p> <p>13:12 黑夜已深、白昼将近、我们就当脱去暗味的行为、带上光明的兵器。</p> <p>13:13 行事为人要端正、好像行在白昼、不可荒宴醉酒、不可好色邪荡、不可争竞嫉妒。</p> <p>13:14 总要披戴主耶稣基督、不要为肉体安排、去放纵私慾。</p> <p>14:1 信心軟弱的、你们要接纳、但不要辩论所疑惑的事。</p> <p>14:2 有人信百物都可喫、但那軟弱的、只喫蔬菜。</p> <p>14:3 喫的人不可轻看不喫的人、不喫的人不可论断喫的人、因为 神已经收纳他了。</p> <p>14:4 你是谁、竟论断别人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因为主能使他站住。</p> <p>14:5 有人看这日比那日强、有人看日日都是一样、只是各人心里要意见坚定。</p> <p>14:6 守日的人、是为主守的、喫的人、是为主喫的、因他感谢 神、不喫的人、是为主不喫的、也感谢 神。</p>	<p>13:8 凡事都不可亏欠人、惟有爱人的心、要常以为亏欠、爱人的就完全了律法。</p> <p>13:9 像那不可淫乱、不可杀人、不可偷盗、不可妄作见证、不可贪婪、以及别的条诫、都包在爱人如己一句之内了。</p> <p>13:10 爱人之心是决不害人的、所以爱心完全了律法。</p> <p>13:11 我们既知道现今的时候、应当睡醒、就当遵着这个行、因为我们得救、比初信的时候更近了。</p> <p>13:12 黑夜已深、白昼将近、我们应当脱去暗味的行为、穿上光明的铠甲。</p> <p>13:13 应当作事端正、如在白昼行走、不可贪食醉酒、不可姦淫邪荡、不可争鬪嫉妒。</p> <p>13:14 总要衣被 主耶稣基督、不可思想肉体的事、以致放纵私欲。</p> <p>14:1 信心不坚固的人、你们应当收纳、只不要辩论所疑惑的事。</p> <p>14:2 信心坚固的、以为百物都可吃、信心不坚固的、只吃蔬菜、</p> <p>14:3 吃的人、不可轻看不吃的人、不吃的人、不可议论吃的人、因为 神已经收纳他了。</p> <p>14:4 你何人、竟敢议论别人的僕人、他或立住、或跌倒、自有他的主人在、他也必定立住、因为 神能使他立住。</p> <p>14:5 有人以为这日与那日不同、有人以为日日都是一样、只是各人心里要意见坚定。</p> <p>14:6 守日的人、是为主守的、不守日的人、也是为主不守的、吃的人是为 主吃的、感谢 神、不吃的人也是为主不吃的、也感谢 神。</p>	<p>Rom 13:8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.</p> <p>Rom 13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.</p> <p>Rom 13:10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.</p> <p>Rom 13:11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.</p> <p>Rom 13:12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.</p> <p>Rom 13:13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.</p> <p>Rom 13:14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.</p> <p>Rom 14:1 Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.</p> <p>Rom 14:2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.</p> <p>Rom 14:3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.</p> <p>Rom 14:4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.</p> <p>Rom 14:5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.</p> <p>Rom 14:6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:7 我们没有一个人为自己活、也没有一个人为自己死。</p> <p>14:8 我们若活着、是为主而活。若死了、是为主而死。所以我们或活或死、总是主的人。</p> <p>14:9 因此基督死了、又活了、为要作死人并活人的主。</p> <p>14:10 你这个人、为甚麽论断弟兄呢。又为甚麽轻看弟兄呢。因我们都要站在神的台前。</p> <p>14:11 经上写着【主说、我凭着我的永生起誓、万膝必向我跪拜、万口必向我承认。】</p> <p>14:12 这样看来、我们各人必要将自己的事在神面前说明。</p> <p>14:13 所以我们不可再彼此论断。宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。</p> <p>14:14 我凭着主耶稣确知深信、凡物本来没有不洁淨的。惟独人以为不洁淨的、在他就不洁淨了。</p> <p>14:15 你若因食物叫弟兄忧愁、就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死、你不可因你的食物叫他败坏。</p> <p>14:16 不可叫你的善被人毁谤。</p> <p>14:17 因为神的国、不在乎喫喝、只在乎公义、和平、并圣灵中的喜乐。</p> <p>14:18 在这几样上服事基督的、就为神所喜悦、又为人所称许。</p> <p>14:19 所以我们务要追求和睦的事、与彼此建立德行的事。</p> <p>14:20 不可因食物毁坏神的工程。凡物固然洁淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。</p> <p>14:21 无论是喫肉、是喝酒、是甚麽别的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。</p>	<p>14:7 我们无有一人为自己生的、也无有一人为自己死的。</p> <p>14:8 生是为 主生的、死是为 主死的、所以我们或生或死、都是 主的人。</p> <p>14:9 基督死而复生、就是叫他作生人死人的 主。</p> <p>14:10 你为甚麽议论你的弟兄、你为甚麽轻看你的弟兄、我们都要站立在基督审问的台前。</p> <p>14:11 经上写着 主说、我是永生的 神、万膝必跪拜我、万口必颂扬我。</p> <p>14:12 如此我们各人都要将自己的事、在 神面前陈明。○</p> <p>14:13 所以我们不可彼此议论、当决意不将绊跌妨碍之物、放在弟兄面前、陷他在罪里。</p> <p>14:14 我靠 主耶稣、确实的知道、凡物本没有不洁淨的、若是人以为不洁淨、在他就算是不洁淨的了。</p> <p>14:15 若你因为食物、叫弟兄忧愁、所行就不合乎爱人的道理、基督尚且替他死、你不可因为食物叫他灭亡。</p> <p>14:16 不可叫你的善被人毁谤。</p> <p>14:17 因为神的国、不在饮食、只在公义、和平、与圣灵所赐的欢乐。</p> <p>14:18 有如此服事基督的、就蒙 神喜悦、受世人讚美。</p> <p>14:19 所以我们应当竭力与人和睦、彼此建立德行。</p> <p>14:20 不可因为食物败坏 神所造成的。凡物本都洁淨、但因食物陷人在罪里、是有罪的、</p> <p>14:21 宁可不吃肉、不饮酒、无论甚麽事、都不可叫弟兄跌倒、陷在罪里、信心不坚固。</p>	<p>Rom 14:7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.</p> <p>Rom 14:8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.</p> <p>Rom 14:9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.</p> <p>Rom 14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.</p> <p>Rom 14:11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.</p> <p>Rom 14:12 So then every one of us shall give account of himself to God.</p> <p>Rom 14:13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.</p> <p>Rom 14:14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.</p> <p>Rom 14:15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.</p> <p>Rom 14:16 Let not then your good be evil spoken of:</p> <p>Rom 14:17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.</p> <p>Rom 14:18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.</p> <p>Rom 14:19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.</p> <p>Rom 14:20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.</p> <p>Rom 14:21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:22 你有信心、就当在 神面前守着。人在自己以为可行的事上、能不自责、就有福了。</p> <p>14:23 若有疑心而喫的、就必有罪。因为他喫、不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。</p> <p>15:1 我们坚固的人、应该担代不坚固人的软弱、不求自己的喜悦。</p> <p>15:2 我们各人务要叫邻舍喜悦、使他得益处、建立德行。</p> <p>15:3 因为基督也不求自己的喜悦、如经上所记、【辱骂你人的辱骂、都落在我身上。】</p> <p>15:4 从前所写的圣经、都是为教训我们写的、叫我们因圣经所生的忍耐和安慰、可以得着盼望。</p> <p>15:5 但愿赐忍耐安慰的 神、叫你们彼此同心、效法基督耶稣。</p> <p>15:6 一心一口、荣耀 神、我们主耶稣基督的父。</p> <p>15:7 所以你们要彼此接纳、如同基督接纳你们一样、使荣耀归与 神。</p> <p>15:8 我说、基督是为 神真理作了受割礼人的执事、要证实所应许列祖的话。</p> <p>15:9 并叫外邦人、因他的怜悯、荣耀 神。如经上所记、【因此我要在外邦中称赞你、歌颂你的名。】</p> <p>15:10 又说、【你们外邦人、当与主的百姓一同欢乐。】</p> <p>15:11 又说、【外邦阿、你们当讚美主。万民哪、你们都当颂讚他。】</p> <p>15:12 又有以赛亚说、【将来有耶西的根、就是那兴起来要治理外邦的。外邦人要仰望他。】</p>	<p>14:22 你有信心麼、当在 神面前守着。凡自以为可行的事、无有可自责的、就有福了。</p> <p>14:23 若有疑心而吃的、必然有罪、因为他不是因信吃的、凡事不因信而作、都是有罪的。</p> <p>15:1 我们坚固的人、当容让那软弱的人、不可求自己的喜悦。</p> <p>15:2 俱各应当叫人喜悦、帮助他的德行。</p> <p>15:3 基督也不求自己的喜悦、如经上说、人毁谤你的话、都归到我身上。</p> <p>15:4 从前所写的圣经、都是为教训我们写的、叫我们因经上忍耐安慰之言、可以得着盼望。</p> <p>15:5 但愿赐忍耐安慰的 神、赏你们照着耶稣基督彼此有同心、</p> <p>15:6 叫你们一心一口讚美神、我 主耶稣基督的父。</p> <p>15:7 因此你们应当彼此接纳、如同基督接纳你们、把荣耀归给 神。</p> <p>15:8 我就说、耶稣基督是为 神的真理、作了受割礼人的执事、要应验所许列祖的话、</p> <p>15:9 叫异邦人因为受怜悯、也讚美 神、如经上说、我在异邦人当中、必要因此感谢你、歌颂你的名。</p> <p>15:10 又说、异邦人当与 主的百姓同乐。</p> <p>15:11 又说、万邦当讚美 主、万民当颂扬 主。</p> <p>15:12 又以赛亚说、耶西的根、将要发芽、管辖异邦的、将要兴起、异邦人都要仰赖他。</p>	<p>Rom 14:22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.</p> <p>Rom 14:23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.</p> <p>Rom 15:1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.</p> <p>Rom 15:2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.</p> <p>Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.</p> <p>Rom 15:4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.</p> <p>Rom 15:5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:</p> <p>Rom 15:6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.</p> <p>Rom 15:7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.</p> <p>Rom 15:8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:</p> <p>Rom 15:9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.</p> <p>Rom 15:10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.</p> <p>Rom 15:11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.</p> <p>Rom 15:12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:13 但愿使人有盼望的 神、因信、将诸般的喜乐平安、充满你们的心、使你们藉着圣灵的能力、大有盼望。</p> <p>15:14 弟兄们、我自己也深信你们是满有良善、充足了诸般的知识、也能彼此劝戒。</p> <p>15:15 但我稍微放胆写信给你们、是要题醒你们的记性、特因 神所给我的恩典、</p> <p>15:16 使我为外邦人作耶稣基督的僕役、作 神福音的祭司、叫所献上的外邦人、因着圣灵、成为圣洁、可蒙悦纳。</p> <p>15:17 所以论到 神的事我在基督耶稣里有可夸的。</p> <p>15:18 除了基督藉我作的那些事、我甚麽都不敢题、只题他藉我言语作为、用神蹟奇事的能力、并圣灵的能力、使外邦人顺服。</p> <p>15:19 甚至我从<u>耶路撒冷</u>、直转到<u>以利哩古</u>、到处传了基督的福音。</p> <p>15:20 我立了志向、不在基督的名被称过的地方传福音、免得建造在别人的根基上。</p> <p>15:21 就如<u>经上</u>所记、【未曾闻知他信息的、将要看见、未曾听过的、将要明白。】</p> <p>15:22 我因多次被拦阻、总不得到你们那里去。</p> <p>15:23 但如今在这里再没有可传的地方、而且这好几年、我切心想望到<u>士班雅</u>去的时候、可以到你们那里。</p> <p>15:24 盼望从你们那里经过、得见你们、先与你们彼此交往、心里稍微满足、然后蒙你们送行。</p> <p>15:25 但现在我往<u>耶路撒冷</u>去、供给圣徒。</p> <p>15:26 因为<u>马其顿</u>、和<u>亚该亚</u>人乐意凑出捐项、给<u>耶路撒冷</u>圣徒中的穷人。</p>	<p>15:13 但愿赐人有盼望的 神、使你们因信得着满心欢乐平安、仰赖圣灵的大能、盼望更甚。</p> <p>15:14 弟兄们、我深知你们仁慈盈满、智慧充足、也能彼此相劝。</p> <p>15:15 我大胆写信给你们、畧为使你们记念、因为 神赐我大恩、</p> <p>15:16 使我为异邦人作耶稣基督的执事、作 神福音的祭司、叫所献的异邦人、因受圣灵成为圣洁、可蒙悦纳。</p> <p>15:17 论到 神的事情、我靠耶稣基督可以自夸。</p> <p>15:18 使异邦人归服的事、若不是基督用我作的、我不敢说、所敢说的、就是我用言语、行为、异蹟、奇事与 神圣灵的大能、</p> <p>15:19 从<u>耶路撒冷</u>周流到<u>以利哩古</u>、遍传基督的福音。</p> <p>15:20 我早已立志传福音、不在基督被称的地方、恐怕建立在别人的根基上。</p> <p>15:21 如<u>经上</u>说、未蒙指示的、将要看见、未得听道的、将要明白。</p> <p>15:22 我因为屡次被这事拦阻、总未得到你们那里。</p> <p>15:23 如今这里没有可传的地方、数年以来、我很愿意去见你们。</p> <p>15:24 等我往<u>士班雅</u>去、必从你们那里经过、我盼望经过的时候、得见你们、心里稍为满足、再蒙你们送行。</p> <p>15:25 现在我往<u>耶路撒冷</u>去、供给圣徒的缺乏。</p> <p>15:26 因为<u>马其顿</u> <u>亚该亚</u>人、已经乐意捐银、给<u>耶路撒冷</u>贫穷的圣徒。</p>	<p>Rom 15:13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.</p> <p>Rom 15:14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.</p> <p>Rom 15:15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,</p> <p>Rom 15:16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.</p> <p>Rom 15:17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.</p> <p>Rom 15:18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,</p> <p>Rom 15:19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.</p> <p>Rom 15:20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:</p> <p>Rom 15:21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.</p> <p>Rom 15:22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.</p> <p>Rom 15:23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;</p> <p>Rom 15:24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.</p> <p>Rom 15:25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.</p> <p>Rom 15:26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:27 这固然是他们乐意的。其实也算是所欠的债。因外邦人、既然在他们属灵的好处上有分、就当把养身之物供给他们。</p> <p>15:28 等我办完了这事、把这善果向他们交付明白、我就要路过你们那里、往<u>士班雅</u>去。</p> <p>15:29 我也晓得去的时候、必带着基督丰盛的恩典而去。</p> <p>15:30 弟兄们、我藉着我们主耶稣基督、又藉着圣灵的爱、劝你们与我一同竭力、为我祈求 神。</p> <p>15:31 叫我脱离在<u>犹太</u>不顺从的人、也叫我为<u>耶路撒冷</u>所办的捐项、可蒙圣徒悦纳。</p> <p>15:32 并叫我顺着 神的旨意、欢欢喜喜的到你们那里、与你们同得安息。</p> <p>15:33 愿赐平安的 神、常和你们众人同在。阿们。</p> <p>16:1 我对你们举荐我们的姊妹<u>非比</u>、他是<u>坚革哩</u>教会中的女执事。</p> <p>16:2 请你们为主接待他、合乎圣徒的体统。他在何事上、要你们帮助、你们就帮助他。因他素来帮助许多人、也帮助了我。</p> <p>16:3 问<u>百基拉</u>和<u>亚居拉</u>安。他们在基督耶稣里与我同工、</p> <p>16:4 也为我的命、将自己的颈项、置之度外。不但我感谢他们、就是外邦的众教会、也感谢他们。</p> <p>16:5 又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的<u>以拜尼土安</u>。他在<u>亚西亚</u>是归基督初结的果子。</p> <p>16:6 又问<u>马利亚</u>安。他为我们多受劳苦。</p>	<p>15:27 虽是他们乐意作的、也算是还债的、因为异邦人既然同受他救灵魂的益处、自然当奉给他养肉身的资财。</p> <p>15:28 我完全了这事、成就了这善果、将从你们那里、往<u>士班雅</u>去。</p> <p>15:29 我知道往你们那里去的时候、必蒙基督福音的厚恩而去。</p> <p>15:30 我因为我 主耶稣基督、也因为圣灵所赐的仁爱、劝弟兄们、和我一同竭力为我祈祷 神。</p> <p>15:31 使我得以脱离<u>犹太</u>不信的人、也使我向<u>耶路撒冷</u>所进的供给、得蒙圣徒收纳、</p> <p>15:32 使我照 神旨意、欢喜到你们那里、与你们同得平安。</p> <p>15:33 愿赐平安的 神、保佑你们众人、阿们。</p> <p>16:1 我举荐<u>坚革哩</u>教会中的执事女弟<u>非比</u>给你们。</p> <p>16:2 你们应当为 主照着圣徒所行的接纳他、他要你们如何帮助、就如何帮助他、因为他素来是帮助许多人的、也是帮助我的。</p> <p>16:3 问<u>百基拉</u>、<u>亚居拉</u>安、他们依靠耶稣基督与我同劳苦、</p> <p>16:4 也为我的命不避刀剑、所以不但我感谢他们、在异邦的各教会也感谢他们。</p> <p>16:5 又问聚在他们家的教会安。又问我所爱的朋友<u>以拜尼土安</u>、他在<u>亚该亚</u>首先信奉基督。</p> <p>16:6 又问<u>马利亚</u>安、他为我们多有劳苦。</p>	<p>Rom 15:27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.</p> <p>Rom 15:28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.</p> <p>Rom 15:29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.</p> <p>Rom 15:30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;</p> <p>Rom 15:31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;</p> <p>Rom 15:32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.</p> <p>Rom 15:33 Now the God of peace be with you all. Amen.</p> <p>Rom 16:1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:</p> <p>Rom 16:2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.</p> <p>Rom 16:3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:</p> <p>Rom 16:4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.</p> <p>Rom 16:5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.</p> <p>Rom 16:6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:7 又问我亲属与我一同收监的<u>安多尼古</u>和<u>犹尼亚安</u>。他们在使徒中是有名望的、也是比我先在基督里。</p> <p>16:8 又问我在主里面所亲爱的<u>暗伯利安</u>。</p> <p>16:9 又问在基督里与我们同工的<u>耳巴奴</u>、并我所亲爱的<u>士大古安</u>。</p> <p>16:10 又问在基督里经过试验的<u>亚比利安</u>。问<u>亚利多布</u>家里的人安。</p> <p>16:11 又问我亲属<u>希罗天安</u>。问<u>拿其数</u>家在主里的人安。</p> <p>16:12 又问为主劳苦的<u>士非拿氏</u>和<u>士富撒氏安</u>。问可亲爱为主多受劳苦的<u>彼息氏安</u>。</p> <p>16:13 又问在主蒙拣选的<u>鲁孚</u>和他母亲安。他的母亲就是我的母亲。</p> <p>16:14 又问<u>亚逊其士</u>、<u>弗勒干</u>、<u>黑米</u>、<u>八罗巴</u>、<u>黑马</u>、并与他们在一处的弟兄们安。</p> <p>16:15 又问<u>非罗罗古</u>、和<u>犹利亚</u>、<u>尼利亚</u>和他姊妹、同<u>阿林巴</u>、并与他们在一处的众圣徒安。</p> <p>16:16 你们亲嘴问安、彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。</p> <p>16:17 弟兄们、那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人、我劝你们要留意躲避他们。</p> <p>16:18 因为这样的人不服事我们的主基督、只服事自己的肚腹。用花言巧语、诱惑那些老实人的心。</p>	<p>16:7 又问我亲戚<u>安多尼古</u><u>犹尼亚安</u>、他们曾与我一同收监、信奉基督在我之先、在使徒之中有名。</p> <p>16:8 又问我在主面前所亲爱的朋友<u>暗伯利安</u>。</p> <p>16:9 又问与我同劳苦、服事基督的<u>耳巴奴安</u>。又问我所亲爱的<u>士大古安</u>。</p> <p>16:10 又问<u>亚比利安</u>、他作基督的门徒、是妥实可靠的。又问<u>亚利多布</u>一家的人安。</p> <p>16:11 又问我亲戚<u>希罗天安</u>。又问<u>拿其数</u>家里信主的人安。</p> <p>16:12 又问<u>士非拿氏</u><u>士富撒氏安</u>、他们是为主勤劳的。又问可亲爱的<u>彼息氏安</u>、他是为主多勤劳的。</p> <p>16:13 又问蒙主拣选的<u>鲁孚</u>、和他母亲安、他母即如我母。</p> <p>16:14 又问<u>亚逊其士</u>、<u>弗勒干</u>、<u>黑马</u>、<u>八罗巴</u>、<u>黑米</u>、并与他们在一处的弟兄们安。</p> <p>16:15 又问<u>非罗罗古</u>和<u>犹利亚</u>、<u>尼利亚</u>和他姊妹安、<u>阿林巴</u>并与他们在一处的众圣徒安。</p> <p>16:16 应当洁洁净净亲嘴行礼、基督的众教会问你们安。○</p> <p>16:17 我劝弟兄们、谨防那离间你们、陷害你们、叫你们违背所学的道理的人、并且当远避他们。</p> <p>16:18 他们不服事我主<u>耶稣</u>基督、只服事他们的口腹、用巧语花言、诱惑诚实人的心。</p>	<p>Rom 16:7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.</p> <p>Rom 16:8 Greet Amplias my beloved in the Lord.</p> <p>Rom 16:9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.</p> <p>Rom 16:10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.</p> <p>Rom 16:11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.</p> <p>Rom 16:12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.</p> <p>Rom 16:13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.</p> <p>Rom 16:14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.</p> <p>Rom 16:15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.</p> <p>Rom 16:16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.</p> <p>Rom 16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.</p> <p>Rom 16:18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:19 你们的顺服、已经传于众人、所以我为你们欢喜。但我愿意你们在善上聪明、在恶上愚拙。</p> <p>16:20 赐平安的神、快要将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩、常和你们同在。</p> <p>16:21 与我同工的提摩太、和我的亲属路求、耶孙、所西巴德、问你们安。</p> <p>16:22 我这代笔写信的德丢、在主里面问你们安。</p> <p>16:23 那接待我、也接待全教会的该犹、问你们安。</p> <p>16:24 城内管银库的以拉都、和弟兄括土问你们安。</p> <p>16:25 惟有神能照我所传的福音、和所讲的耶稣基督、并照永古隐藏不言的奥秘、坚固你们的心。</p> <p>16:26 这奥秘如今显明出来、而且按着永生神的命、藉众先知的书指示万国的民、使他们信服真道。</p> <p>16:27 愿荣耀因耶稣基督归与独一无二的神、直到永远。阿们。</p>	<p>16:19 你们信服、是众人晓得的、所以我为你们欢喜、但愿你们行善聪明、作恶愚拙。</p> <p>16:20 赐平安的神、快要将撒但践踏在你们脚下、愿我主耶稣基督的恩、在你们中间。</p> <p>16:21 与我同劳苦的提摩太、和我的亲戚路求 耶孙 所西巴德问你们安。</p> <p>16:22 代笔写这信的德丢、因为主问你们安。</p> <p>16:23 从前接待我、也常接待教中人的迦犹、问你们安。城内管银库的以拉都、和弟兄括土问你们安。</p> <p>16:24 愿我主耶稣基督的恩、在你们众人中间、阿们。</p> <p>16:25 惟有神、能照我所传的福音、所讲耶稣基督的道理、并照亘古以来隐藏的奥妙、坚固你们。</p> <p>16:26 这奥妙现在遵永生神的命、用先知的书、显明出来、指示万民、叫他们信服。</p> <p>16:27 愿独一无二的神、因耶稣基督、得受荣耀、世世无穷尽、阿们。</p>	<p>Rom 16:19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.</p> <p>Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.</p> <p>Rom 16:21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.</p> <p>Rom 16:22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.</p> <p>Rom 16:23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.</p> <p>Rom 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p> <p>Rom 16:25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,</p> <p>Rom 16:26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:</p> <p>Rom 16:27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.</p>

和合本(神) 哥林多前书	新约 1872 北京官话版(神) 哥林多前书	The Authorized King James Version 1611, 1769 1 Corinthians
<p>1:1 奉 神旨意、蒙召作耶稣基督使徒的<u>保罗</u>、同兄弟<u>所提尼</u>、</p> <p>1:2 写信给在<u>哥林多</u> 神的教会、就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的、以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的<u>主</u>、也是我们的<u>主</u>。</p> <p>1:3 愿恩惠平安、从 神我们的父、并主耶稣基督、归与你们。</p> <p>1:4 我常为你们感谢我的 神、因 神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。</p> <p>1:5 又因你们在他里面凡事富足、口才知识都全备。</p> <p>1:6 正如我为基督作的见证、在你们心里得以坚固。</p> <p>1:7 以致你们在恩赐上没有一样不及人的。等候我们的 主耶稣基督显现。</p> <p>1:8 他也必坚固你们到底、叫你们在我们主耶稣基督的日子、无可责备。</p> <p>1:9 神是信实的、你们原是被他所召、好与他儿子、我们的主耶稣基督、一同得分。</p> <p>1:10 弟兄们、我藉我们 主耶稣基督的名、劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党。只要一心一意彼此相合。</p> <p>1:11 因为<u>革来氏</u>家里的人、曾对我题起弟兄们来、说你们中间有纷争。</p> <p>1:12 我的意思就是你们各人说、我是属<u>保罗</u>的。我是属<u>亚波罗</u>的。我是属<u>矶法</u>的。我是属基督的。</p> <p>1:13 基督是分开的麼。<u>保罗</u>为你们钉了十字架麼。你们是奉<u>保罗</u>的名受了洗麼。</p>	<p>1:1 遵 神旨意、奉召作耶稣基督的使徒<u>保罗</u>、同兄弟<u>所提尼</u>、</p> <p>1:2 写信给在<u>哥林多</u>的 神的教会、就是因基督耶稣成了圣洁、蒙召作圣徒的、以及所有在各处祷告我 主耶稣基督的名的人、基督是他们的 主、也是我们的 主、</p> <p>1:3 愿你们都从 神我父、并主耶稣基督、得着恩惠平安。○</p> <p>1:4 我常常替你们感谢我的神、因为 神由耶稣基督、赐给你们恩惠、</p> <p>1:5 也因你们由他诸般充足、大有口才、大有知识、</p> <p>1:6 正见得那为基督作见证的话、在你们中间、确实不移了。</p> <p>1:7 以致你们的恩赐、一样都不缺欠、等候着我 主耶稣基督显现。</p> <p>1:8 神也必坚固你们到底、叫你们到我 主耶稣基督的日子、无可责备。</p> <p>1:9 神既是召你们来、得与他儿子我 主耶稣基督连属、他至终决不失信。○</p> <p>1:10 弟兄们、我靠我 主耶稣基督的名、劝你们都说一样的话、内中不可有纷争、要一心一意、彼此联合。</p> <p>1:11 因为<u>革来氏</u>家里人、对我题起弟兄们来、说你们中间有纷争、</p> <p>1:12 就是你们各人说、我是属<u>保罗</u>的、我是属<u>亚波罗</u>的、我是属<u>矶法</u>的、我是属基督的。</p> <p>1:13 基督是分开的麼、<u>保罗</u>为你们钉十字架麼、你们是奉<u>保罗</u>的名受洗麼。</p>	<p>1Cor 1:1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,</p> <p>1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:</p> <p>1Cor 1:3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.</p> <p>1Cor 1:4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;</p> <p>1Cor 1:5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;</p> <p>1Cor 1:6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:</p> <p>1Cor 1:7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:</p> <p>1Cor 1:8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.</p> <p>1Cor 1:9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.</p> <p>1Cor 1:10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.</p> <p>1Cor 1:11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.</p> <p>1Cor 1:12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.</p> <p>1Cor 1:13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:14 我感谢 神、除了<u>基利司布</u>并<u>该犹</u>以外、我没有给你们一个人施洗。</p> <p>1:15 免得有人说、你们是奉我的名受洗。</p> <p>1:16 我也给<u>司提反</u>家施过洗。此外给别人施洗没有、我却记不清。</p> <p>1:17 基督差遣我、原不是为施洗、乃是为传福音。并不用智慧的言语、免得基督的十字架落了空。</p> <p>1:18 因为十字架的道理、在那灭亡的人为愚拙。在我们得救的人却为 神的大能。</p> <p>1:19 就如<u>经上</u>所记、【我要灭绝智慧人的智慧、废弃聪明人的聪明。】</p> <p>1:20 智慧人在那里。文士在那里。这世上的辩士在那里。神岂不是叫这世上的智慧变成愚拙麼。</p> <p>1:21 世人凭自己的智慧、既不认识 神、神就乐意用人所当作愚拙的道理、拯救那些信的人。这就是 神的智慧了。</p> <p>1:22 <u>犹太人</u>是要神蹟、<u>希利尼人</u>是求智慧。</p> <p>1:23 我们却是传钉十字架的基督、在<u>犹太人</u>为绊脚石、在外邦人为愚拙。</p> <p>1:24 但在那蒙召的、无论是<u>犹太人</u>、<u>希利尼人</u>、基督总为神的能力、神的智慧。</p> <p>1:25 因 神的愚拙总比人智慧。神的软弱总比人强壮。</p> <p>1:26 弟兄们哪、可见你们蒙召的、按着肉体有智慧的不多、有能力的不多、有尊贵的也不多。</p>	<p>1:14 我感谢 神、除了<u>基士部</u>并<u>迦犹</u>以外、我没有给你们中间一个人施洗。</p> <p>1:15 免得有人说、我用我自己的名施洗。</p> <p>1:16 我也给<u>士提反</u>家施过洗、此外施洗给别人、我却记不清。</p> <p>1:17 基督差遣我、不是为施洗、是为传福音、并不用智慧的言语、免得基督的十字架落了空。</p> <p>1:18 因为十字架的道理、在那灭亡的人、以为是愚拙、在我们得救的人、就看为是 神的大能。</p> <p>1:19 就如<u>经上</u>说、我将灭掉智慧人的智慧、废坏聪明人的聪明。</p> <p>1:20 智慧人在那里、读书人在那里、这世上的辩士在那里。神岂不是叫这世上的智慧、变成愚拙麼。</p> <p>1:21 世人既用自己的智慧、不能晓得 神、神就决意用人所当作愚拙的道理、拯救信的人、这就是 神的智慧了。</p> <p>1:22 <u>犹太人</u>寻求奇事、<u>希利尼人</u>寻求知识。</p> <p>1:23 惟我们宣传钉十字架的基督、<u>犹太人</u>以为讨厌、<u>希利尼人</u>以为愚拙。</p> <p>1:24 但那蒙召的、无论是<u>犹太人</u>、<u>希利尼人</u>、都以为是基督、是 神的大能、神的智慧。</p> <p>1:25 因为 神的愚拙、总比人智慧、神的软弱、总比人强壮。</p> <p>1:26 弟兄们、可看你们蒙召的、按着世俗、算为智慧的不多、算为有能的不多、算为尊贵的也不多。</p>	<p>1Cor 1:14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;</p> <p>1Cor 1:15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.</p> <p>1Cor 1:16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.</p> <p>1Cor 1:17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.</p> <p>1Cor 1:18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.</p> <p>1Cor 1:19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.</p> <p>1Cor 1:20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?</p> <p>1Cor 1:21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.</p> <p>1Cor 1:22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:</p> <p>1Cor 1:23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;</p> <p>1Cor 1:24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.</p> <p>1Cor 1:25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.</p> <p>1Cor 1:26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:27 神却拣选了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧。又拣选了世上软弱的、叫那强壮的羞愧。</p> <p>1:28 神也拣选了世上卑贱的、被人厌恶的、以及那无有的、为要废掉那有的。</p> <p>1:29 使一切有血气的、在神面前一个也不能自夸。</p> <p>1:30 但你们得在基督耶稣里、是本乎神、神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。</p> <p>1:31 如经上所记、【夸口的当指着主夸口。】</p> <p>2:1 弟兄们、从前我到你们那里去、并没有用高言大智对你们宣传神的奥秘。</p> <p>2:2 因为我曾定了主意、在你们中间不知道别的、只知道耶稣基督、并他钉十字架。</p> <p>2:3 我在你们那里、又软弱、又惧怕、又甚战兢。</p> <p>2:4 我说的话讲的道、不是用智慧委婉的言语、乃是用圣灵和大能的明证。</p> <p>2:5 叫你们的信不在乎人的智慧、只在乎神的大能。</p> <p>2:6 然而在完全的人中、我们也讲智慧。但不是这世上的智慧、也不是这世上有权有位将要败亡之人的智慧。</p> <p>2:7 我们讲的、乃是从前所隐藏、神奥秘的智慧、就是神在万世以前、豫定使我们得荣耀的。</p> <p>2:8 这智慧世上有权有位的人没有一个知道的。他们若知道、就不把荣耀的主钉在十字架上了。</p> <p>2:9 如经上所记、【神为爱他的人所预备的、是眼睛未曾看见、耳朵未曾听见、人心也未曾想到的。】</p>	<p>1:27 神却拣选世上愚拙的、叫那智慧的羞愧、拣选世上软弱的、叫那强壮的羞愧。</p> <p>1:28 神又拣选世上卑贱的、被人厌恶的、以及那无有的、要废坏那有的、</p> <p>1:29 叫世人在神面前、都不能自夸。</p> <p>1:30 你们是靠神得与基督耶稣连属、耶稣是神所立、使我们从他得以成智、称义、成圣、并蒙赎罪。</p> <p>1:31 如经上说、夸口的当靠着主夸口。</p> <p>2:1 弟兄们、从前我到你们那里去、并未用高言大智传道为神作见证。</p> <p>2:2 我是先定了主意、在你们中间不知道别的、只知道耶稣基督、并他钉十字架。</p> <p>2:3 我住在你们那里、又软弱、又惧怕、甚是战兢。</p> <p>2:4 我说的话、讲的道不是用世人智慧的婉言、是用圣灵大能的明证、</p> <p>2:5 叫你们的信德、不因人的智慧、只因神的大能。</p> <p>2:6 然而我与全备的人仍讲智慧。但不是这世上的智慧、也不是这世上有权有位、终久败坏的人的智慧。</p> <p>2:7 我们讲的、是从前所隐藏、神的奥妙智慧、就是神在万世以前、豫定使我们得荣耀的。</p> <p>2:8 这智慧世上有权有位的人、没有一个知道的、他们若知道、必不把荣耀的主钉在十字架上了。</p> <p>2:9 如经上说、神为爱他的人所预备的好处、是眼睛未曾看见、耳朵未曾听见、人心也未曾想到的。</p>	<p>1Cor 1:27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;</p> <p>1Cor 1:28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:</p> <p>1Cor 1:29 That no flesh should glory in his presence.</p> <p>1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:</p> <p>1Cor 1:31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.</p> <p>1Cor 2:1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.</p> <p>1Cor 2:2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.</p> <p>1Cor 2:3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.</p> <p>1Cor 2:4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:</p> <p>1Cor 2:5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.</p> <p>1Cor 2:6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:</p> <p>1Cor 2:7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:</p> <p>1Cor 2:8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.</p> <p>1Cor 2:9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:10 只有 神藉着圣灵向我们显明了。因为圣灵参透万事、就是 神深奥的事也参透了。</p> <p>2:11 除了在人里头的灵、谁知道人的事。像这样、除了神的灵、也没有人知道 神的事。</p> <p>2:12 我们所领受的、并不是世上的灵、乃是从 神来的灵、叫我们能知道 神开恩赐给我们的事。</p> <p>2:13 并且我们讲说这些事、不是用人智慧所指教的言语、乃是用圣灵所指教的言语、将属灵的话、解释属灵的事。或作将属灵的事讲与属灵的人</p> <p>2:14 然而属血气的人不领会 神圣灵的事、反倒以为愚拙。并且不能知道、因为这些事惟有属灵的人纔能看透。</p> <p>2:15 属灵的人能看透万事、却没有一人能看透了他。</p> <p>2:16 谁曾知道主的心去教导他呢。但我们是有基督的心了。</p> <p>3:1 弟兄们、我从前对你们说话、不能把你们当作属灵的、只得把你们当作属肉体、在基督里为婴孩的。</p> <p>3:2 我是用奶餵你们、没有用饭餵你们。那时你们不能喫、就是如今还是不能。</p> <p>3:3 你们仍是属肉体的。因为在你们中间有嫉妒分争、这岂不是属乎肉体、照着世人的样子行麼。</p> <p>3:4 有说、我是属<u>保罗</u>的。有说、我是属<u>亚波罗</u>的。这岂不是你们和世人一样麼。</p> <p>3:5 <u>亚波罗</u>算甚麼。 <u>保罗</u>算甚麼。无非是执事、照主所赐给他们各人的、引导你们相信。</p>	<p>2:10 只有 神用圣灵与我们显明了。因为圣灵参透万事、也参透 神的奥妙。</p> <p>2:11 除了在人里头的灵、谁知道人的事情、如此、除了神的圣灵、也无人能知道 神的事情。</p> <p>2:12 我们所受的、不是世上的灵、乃是 神的圣灵、又作不是世上的习梁乃是神的圣灵 叫我们能知 神所赐给我们的事。</p> <p>2:13 并且我们宣讲这事、不是用人的智慧所指教的言语、乃是用圣灵所指教的言语、就是借圣灵的话、讲解圣灵的事。</p> <p>2:14 惟有属情欲 属情欲或作属血气 的人、不领会 神圣灵的事、反倒以为愚拙、并且不能知道、因为这事必须人被圣灵感动、纔可知道。</p> <p>2:15 属圣灵的人、能辨别万事、却没有一人能辨别他。</p> <p>2:16 谁能知道 主的心教导主呢、我们是得着基督的心了。</p> <p>3:1 弟兄们、我从前教训你们、不能将你们当作属圣灵的、只得将你们当作属情欲、跟随基督为婴孩的。</p> <p>3:2 我是用奶餵你们、没有用饭餵你们、那时你们不会吃、如今还是不会。</p> <p>3:3 因为你们仍是属情欲的、在你们中间有嫉妒、鬭狠、分争、这岂不是你们属乎情欲、照着世人的样子行麼。</p> <p>3:4 有说、我是属<u>保罗</u>的、有说、我是属<u>亚波罗</u>的、这岂不是你们属乎情欲麼。</p> <p>3:5 <u>保罗</u>是谁、<u>亚波罗</u>是谁、无非是教中的执事、凭 主所赐给各人的恩、引导你们信主的。</p>	<p>1Cor 2:10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.</p> <p>1Cor 2:11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.</p> <p>1Cor 2:12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.</p> <p>1Cor 2:13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.</p> <p>1Cor 2:14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.</p> <p>1Cor 2:15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.</p> <p>1Cor 2:16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.</p> <p>1Cor 3:1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.</p> <p>1Cor 3:2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.</p> <p>1Cor 3:3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?</p> <p>1Cor 3:4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?</p> <p>1Cor 3:5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:6 我栽种了、<u>亚波罗</u>浇灌了、惟有 神叫他生长。</p> <p>3:7 可见栽种的算不得甚麽、浇灌的也算不得甚麽、只在那叫他生长的 神。</p> <p>3:8 栽种的和浇灌的都是一样、但将来各人要照自己的工夫、得自己的赏赐。</p> <p>3:9 因为我们是与 神同工的、你们是 神所耕种的田地、所建造的房屋。</p> <p>3:10 我照 神所给我的恩、好像一个聪明的工头、立好了根基、有别人在上面建造、只是各人要谨慎怎样在上面建造。</p> <p>3:11 因为那已经立好的根基、就是耶稣基督、此外没有人能立别的根基。</p> <p>3:12 若有人用金、银、宝石、草木、禾楷在这根基上建造、</p> <p>3:13 各人的工程必然显露、因为那日子要将他表明出来、有火发现、这火要试验各人的工程怎样。</p> <p>3:14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得赏赐。</p> <p>3:15 人的工程若被烧了、他就要受亏损、自己却要得救、虽然得救乃像从火里经过的一样。</p> <p>3:16 岂不知你们是 神的殿、神的灵住在你们里头麽。</p> <p>3:17 若有人毁坏 神的殿、神必要毁坏那人、因为 神的殿是圣的、这殿就是你们。</p> <p>3:18 人不可自欺、你们中间若有人、在这世界自以为有智慧、倒不如变作愚拙、好成为有智慧的。</p> <p>3:19 因这世界的智慧、在神看是愚拙、如经上记着说、【主叫有智慧的中了自己的诡计。】</p>	<p>3:6 我是栽种的、<u>亚波罗</u>是浇灌的、惟有 神是叫他生长的。</p> <p>3:7 可见栽种的算不得甚麽、浇灌的也算不得甚麽、全在叫他生长的 神。</p> <p>3:8 栽种的、浇灌的、都是一样、将来各人照自己的工夫、必得自己的赏赐。</p> <p>3:9 我们与 神同工、你们是神所耕的田、 神所造的屋。</p> <p>3:10 照着 神所赐的恩、我如同贤良的工头、已经立好了根基、别人在上面建造。只是各人要仔细如何在上建造。</p> <p>3:11 因为立好了的根基、就是耶稣基督、此外无人能立别的根基。</p> <p>3:12 假如有人用金银宝石、草木禾稿、在这根基上建造、</p> <p>3:13 各人的工夫、必要显明、因为那日子必把他表彰出来、有火发现、火必试炼各人的工夫如何。</p> <p>3:14 所建造的工程若存得住、这人必得赏赐。</p> <p>3:15 工程若被火烧、这人必受亏损、但自己终必得救、虽然得救、却如从火里出来。</p> <p>3:16 岂不知你们是 神的殿、神的圣灵住在你们里头麽。</p> <p>3:17 如有人污秽 神的殿、神必毁坏那人、因为 神的殿是圣的、这殿就是你们。</p> <p>3:18 不可自欺、你们中间若有人似乎在今世有智慧、倒不如变作愚拙、纔可成为有智慧的。</p> <p>3:19 因为今世的智慧、 神当作愚拙。如经上说、 主叫那有智慧的人、中了自己的诡计。</p>	<p>1Cor 3:6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.</p> <p>1Cor 3:7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.</p> <p>1Cor 3:8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.</p> <p>1Cor 3:9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.</p> <p>1Cor 3:10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.</p> <p>1Cor 3:11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.</p> <p>1Cor 3:12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;</p> <p>1Cor 3:13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.</p> <p>1Cor 3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.</p> <p>1Cor 3:15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.</p> <p>1Cor 3:16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?</p> <p>1Cor 3:17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.</p> <p>1Cor 3:18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.</p> <p>1Cor 3:19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:20 又说、【主知道智慧人的意念是虚妄的。】</p> <p>3:21 所以无论谁、都不可拿人夸口。因为万有全是你们的。</p> <p>3:22 或<u>保罗</u>、或<u>亚波罗</u>、或<u>矶法</u>、或世界、或生、或死、或现今的事、或将来的事、全是你们的。</p> <p>3:23 并且你们是属基督的。基督又是属 神的。</p> <p>4:1 人应当以我们为基督的执事、为 神奥秘事的管家。</p> <p>4:2 所求于管家的、是要他有忠心。</p> <p>4:3 我被你们论断、或被别人论断、我都以为极小的事。连我自己也不论断自己。</p> <p>4:4 我虽不觉得自己有错、却也不能因此得以称义。但判断我的乃是 主。</p> <p>4:5 所以时候未到、甚麽都不要论断、只等主来、他要照出暗中的隐情、显明人心的意念。那时各人要从 神那里得着称讚。</p> <p>4:6 弟兄们、我为你们的缘故、拿这些事转比自己和<u>亚波罗</u>。叫你们效法我们不可过于圣经所记。免得你们自高自大、贵重这个、轻看那个。</p> <p>4:7 使你与人不同的是谁呢。你有甚麽不是领受的呢。若是领受的、为何自夸、彷彿不是领受的呢。</p> <p>4:8 你们已经饱足了、已经丰富了、不用我们、自己就作王了。我愿意你们果真作王、叫我们也得与你们一同作王。</p> <p>4:9 我想 神把我们使徒明明列在末后、好像定死罪的囚犯。因为我们成了一台戏、给世人和天使观看。</p>	<p>3:20 又说、 主晓得有智慧的人的思念、都是虚空的。</p> <p>3:21 所以你们不可将人来夸口、因为万物全是你们的、</p> <p>3:22 或<u>保罗</u>、或<u>亚波罗</u>、或<u>矶法</u>、或世界、或生、或死、或现今、或将来、全是你们的、</p> <p>3:23 并且你们是属基督的、基督是属 神的。</p> <p>4:1 人应当看我们如基督的用人、管 神奥秘事的家宰。</p> <p>4:2 所求于家宰的、只要他有忠心。</p> <p>4:3 至于我被你们论断、或被别人论断、我都以为小事、连我自己也不论断自己。</p> <p>4:4 虽不觉得自己有错、却也不能因此自称为义、判断我的惟有 主。</p> <p>4:5 所以时候未到、凡事都不要论断、只等 主降临、他必照亮黑暗的隐情、显明心里的意念、那时各人必从 神那里、得着应得的称讚。</p> <p>4:6 弟兄们、我将这事转比自己和<u>亚波罗</u>、是专为你们的缘故、叫你们因我二人、就能明白思量人不可过于圣经所言、免得自己高大、贵重这个、轻看那个。</p> <p>4:7 叫你与人不同的是谁、你所有的、那样不是领受的呢。既是领受的、为甚麽自夸、彷彿不是领受的呢。</p> <p>4:8 你们已经饱足了、已经丰富了、我们不在你们那里、你们自己作了王了、我也甚愿你们作王、使我们可以一同作王。</p> <p>4:9 我想 神叫我们使徒身居微末、如同拟定的死囚、彷彿戏耍之物、给世界和天使并众人观看。</p>	<p>1Cor 3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.</p> <p>1Cor 3:21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;</p> <p>1Cor 3:22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;</p> <p>1Cor 3:23 And ye are Christ's; and Christ is God's.</p> <p>1Cor 4:1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.</p> <p>1Cor 4:2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.</p> <p>1Cor 4:3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.</p> <p>1Cor 4:4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.</p> <p>1Cor 4:5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.</p> <p>1Cor 4:6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.</p> <p>1Cor 4:7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?</p> <p>1Cor 4:8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.</p> <p>1Cor 4:9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:10 我们为基督的缘故算是愚拙的、你们在基督里倒是聪明的、我们软弱、你们倒强壮。你们有荣耀、我们倒被藐视。</p> <p>4:11 直到如今、我们还是又饥、又渴、又赤身露体、又挨打、又没有一定的住处。</p> <p>4:12 并且劳苦、亲手作工。被人咒骂、我们就祝福。被人逼迫、我们就忍受。</p> <p>4:13 被人毁谤、我们就善劝。直到如今、人还把我们看作世界上的污秽、万物中的渣滓。</p> <p>4:14 我写这话、不是叫你们羞愧、乃是警戒你们、好像我所亲爱的儿女一样。</p> <p>4:15 你们学基督的、师傅虽有一万、为父的却是不多、因我在基督耶稣里用福音生了你们。</p> <p>4:16 所以我求你们效法我。</p> <p>4:17 因此我已打发提摩太到你们那里去。他在主里面、是我所亲爱有忠心的儿子。他必题醒你们、记念我在基督里怎样行事、在各处各教会中怎样教导人。</p> <p>4:18 有些人自高自大、以为我不到你们那里去。</p> <p>4:19 然而主若许我、我必快到你们那里去。并且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言语、乃是他们的权能。</p> <p>4:20 因为神的国不在乎言语、乃在乎权能。</p> <p>4:21 你们愿意怎么样呢。是愿意我带着刑杖到你们那里去呢、还是要我存慈爱温柔的心呢。</p>	<p>4:10 我们因为基督、算为愚人、你们尊奉基督、反为智人、我们是软弱的、你们是强壮的、你们是尊贵的、我们是卑贱的。</p> <p>4:11 直到如今、我们又饥又渴、露体受辱、没有一定的住处。</p> <p>4:12 并且劳苦亲自作工。或被人咒骂、我们为他祝福、或被人赶逐、我们就忍耐。</p> <p>4:13 或被人毁谤、我们就善劝、人看我们彷彿世界的污秽、万物的粪土、直到如今。</p> <p>4:14 我写这话、不是叫你们羞愧、乃是警戒你们、如同我所爱的儿女。</p> <p>4:15 你们学基督、虽有万师、为父的却是不多、因为我遵奉基督耶稣、用福音生了你们。</p> <p>4:16 所以劝你们效法我的样子。</p> <p>4:17 因此我已经打发我的爱子、忠心事奉主的提摩太、到你们那里去、他必把我事奉基督的行踪、在各处会堂怎样教训人说明、叫你们记念。</p> <p>4:18 有人妄自高大、以为我不到你们那里去。</p> <p>4:19 然而主若许我、我必快去、那时我所要知道的、不是那妄自高大的人的话语、乃是他的权能。</p> <p>4:20 因为神的国、不在言语、惟在权能。</p> <p>4:21 我到你们那里去、你们是要我怎么样呢、是要我用刑杖呢、还是要我用慈爱温柔的心呢。</p>	<p>1Cor 4:10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.</p> <p>1Cor 4:11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;</p> <p>1Cor 4:12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:</p> <p>1Cor 4:13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.</p> <p>1Cor 4:14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.</p> <p>1Cor 4:15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.</p> <p>1Cor 4:16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.</p> <p>1Cor 4:17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.</p> <p>1Cor 4:18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.</p> <p>1Cor 4:19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.</p> <p>1Cor 4:20 For the kingdom of God is not in word, but in power.</p> <p>1Cor 4:21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱、连外邦人中也没有、就是有人收了他的继母。</p> <p>5:2 你们还是自高自大、并不哀痛、把行这事的人从你们中间赶出去。</p> <p>5:3 我身子虽不在你们那里、心却在你们那里、好像我亲自与你们同在、已经判断了行这事的人、</p> <p>5:4 就是你们聚会的时候、我的心也同在、奉我们主耶稣的名、并用我们主耶稣的权能、</p> <p>5:5 要把这样的人交给撒但、败坏他的肉体、使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。</p> <p>5:6 你们这自夸是不好的。岂不知一点麵酵能使全团发起来麼。</p> <p>5:7 你们既是无酵的麵、应当把旧酵除淨、好使你们成为新团。因为我们逾越节的羔羊基督、已经被杀献祭了。</p> <p>5:8 所以我们守这节不可用旧酵、也不可用恶毒 或作阴毒、邪恶的酵、只用诚实真正的无酵饼。</p> <p>5:9 我先前写信给你们说、不可与淫乱的人相交。</p> <p>5:10 此话不是指这世上一般行淫乱的、或贪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是这样、你们除非离开世界方可。</p> <p>5:11 但如今我写信给你们说、若有称为弟兄、是行淫乱的、或贪婪的、或拜偶像的、或辱骂的、或醉酒的、或勒索的。这样的人不可与他相交。就是与他喫饭都不可。</p> <p>5:12 因为审判教外的人与我何干。教内的人岂不是你们审判的麼。</p>	<p>5:1 时常风闻在你们中间、有淫乱的事、这样的淫乱、连异邦人也未曾题过、就是有人佔了他父亲的继配。</p> <p>5:2 你们还是妄自高大、并不痛哭、将行这事的人、从你们中间驱除。</p> <p>5:3 我身虽不在你们那里、心却在的、如我亲自在那里一样、已经审断了行这事的人的罪、</p> <p>5:4 就是我心与你们聚会的时候、奉我 主耶稣基督的名、并用我 主耶稣基督的权能、</p> <p>5:5 要把这样的人、交给撒但、败坏他的肉体、叫他的灵魂、在我 主耶稣的日子、可以得救。</p> <p>5:6 你们这自夸、是不好的。岂不晓得一点麵酵。能叫全团发起来麼。</p> <p>5:7 你们本像无酵的麵、应当将那旧酵除淨、纔可以成为新团、因为我们逾越节的羔羊基督、已经替我们见杀献祭了。</p> <p>5:8 所以我们守这节、不可用旧酵、也不可用暴狠恶毒的酵、只用真正诚实、如同无酵的饼。○</p> <p>5:9 我曾写信劝过你们、不要和淫乱的人相交。</p> <p>5:10 我这话、不是说今世一般的淫乱、贪婪、勒索、拜偶像的人、若如此、你们除非离开世上。</p> <p>5:11 如今我写信劝你们、若有称作弟兄的人、行淫乱、贪婪、拜偶像、辱骂、醉酒、勒索的事、这样的人、同他饮食都不可以的。</p> <p>5:12 因为审判教外的人、与我何干、教内的人、不是你们分当审判的麼。</p>	<p>1Cor 5:1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.</p> <p>1Cor 5:2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.</p> <p>1Cor 5:3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,</p> <p>1Cor 5:4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,</p> <p>1Cor 5:5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.</p> <p>1Cor 5:6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?</p> <p>1Cor 5:7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:</p> <p>1Cor 5:8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.</p> <p>1Cor 5:9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:</p> <p>1Cor 5:10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.</p> <p>1Cor 5:11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.</p> <p>1Cor 5:12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:13 至于外人有 神审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出去。</p> <p>6:1 你们中间有彼此相争的事、怎敢在不义的人面前求审、不在圣徒面前求审呢。</p> <p>6:2 岂不知圣徒要审判世界麼 .若世界为你们所审、难道你们不配审判这最小的事麼。</p> <p>6:3 岂不知我们要审判天使麼、何况今生的事呢。</p> <p>6:4 既是这样、你们若有今生的事当审判、是派教会所轻看的人审判麼。</p> <p>6:5 我说这话、是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人、能审断弟兄们的事麼。</p> <p>6:6 你们竟是弟兄与弟兄告状、而且告在不信主的人面前。</p> <p>6:7 你们彼此告状、这已经是你们的大错了。为甚麽不情愿受欺呢。为甚麽不情愿喫亏呢。</p> <p>6:8 你们倒是欺压人、亏负人、况且所欺压所亏负的就是弟兄。</p> <p>6:9 你们岂不知、不义的人不能承受 神的国麼。不要自欺。无论是淫乱的、拜偶像的、姦淫的、作娈童的、亲男色的、</p> <p>6:10 偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的、都不能承受 神的国。</p> <p>6:11 你们中间也有人从前是这样。但如今你们奉 主耶稣基督的名、并藉着我们 神的灵、已经洗淨、成圣称义了。</p> <p>6:12 凡事我都可行。但无都有益处。凡事我都可行、但无论那一件、我总不受他的辖制。</p>	<p>5:13 外人自有 神审判。这作恶的人、总要从你们中间驱除。</p> <p>6:1 你们中间如有彼此相争的事、岂可向不义的人求审、不向圣徒求审呢。</p> <p>6:2 岂不知圣徒要审判世界麼、世界既被你们审判、难道审判这至小的事、还不配麼。</p> <p>6:3 岂不知我们要审判天使麼、何况世上的事情呢。</p> <p>6:4 所以你们若有世上的事、应当审问、只令教会中最卑微的人审问便了。只令教会中最卑微的人审问便了或作岂是这教会中被轻看的人审判呢</p> <p>6:5 我这话是叫你们羞愧。你们中间难道没有一个有智慧的、能审清弟兄们的事麼。</p> <p>6:6 可歎弟兄控告弟兄、并且在不信 主的人面前。</p> <p>6:7 你们彼此有控告的事、这已经是你们的大错了。为何不转而受欺呢、为何不转而吃亏呢。</p> <p>6:8 你们偏要欺侮人、亏负人、况且欺侮亏负的、就是弟兄。</p> <p>6:9 岂不知不义的人、必不能进 神的国麼。不要自欺、凡淫乱的、拜偶像的、姦淫的、作娈童的、亲男色的、</p> <p>6:10 偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、抢夺的、都不能进 神的国。</p> <p>6:11 你们中间、也有人这样作过、如今因 主耶稣基督、并我 神圣灵的感动、是洗淨了、成了圣洁、称为义人。○</p> <p>6:12 物全由得我用、但不能都有益处、物全由得我用、但无论何物、我都不肯受他挟制。</p>	<p>1Cor 5:13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.</p> <p>1Cor 6:1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?</p> <p>1Cor 6:2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?</p> <p>1Cor 6:3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?</p> <p>1Cor 6:4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.</p> <p>1Cor 6:5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?</p> <p>1Cor 6:6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.</p> <p>1Cor 6:7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?</p> <p>1Cor 6:8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.</p> <p>1Cor 6:9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,</p> <p>1Cor 6:10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.</p> <p>1Cor 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.</p> <p>1Cor 6:12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:13 食物是为肚腹、肚腹是为食物。但 神要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱、乃是为主。主也是为身子。</p> <p>6:14 并且 神已经叫主复活、也要用自己的能力叫我们复活。</p> <p>6:15 岂不知你们的身子是基督的肢体麼。我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体麼。断乎不可。</p> <p>6:16 岂不知与娼妓联合的、便是与他成为一体麼。因为主说、【二人要成为一体。】</p> <p>6:17 但与主联合的、便是与主成为一灵。</p> <p>6:18 你们要逃避淫行。人所犯的、无论甚麽罪、都在身子以外。惟有行淫的、是得罪自己的身子。</p> <p>6:19 岂不知你们的身子就是圣灵的殿麼。这圣灵是从 神而来、住在你们里头的。并且你们不是自己的人。</p> <p>6:20 因为你们是重价买来的。所以要在你们的身子上荣耀神。</p> <p>7:1 论到你们信上所题的事、我说男不近女倒好。</p> <p>7:2 但要免淫乱的事、男子当各有自己的妻子、女子也当各有自己的丈夫。</p> <p>7:3 丈夫当用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。</p> <p>7:4 妻子没有权柄主张自己的身子、乃在丈夫。丈夫也没有权柄主张自己的身子、乃在妻子。</p> <p>7:5 夫妻不可彼此亏负、除非两相情愿、暂时分房、为要专心祷告方可、以后仍要同房、免得撒但趁着你们情不自禁、引诱你们。</p>	<p>6:13 吃食是为肚腹、肚腹是为吃食、但 神必叫这两样都败坏、身子不是为行淫、乃为事 主、 主是为身子、叫身子得救。</p> <p>6:14 神已经叫 主复活、也必用自己的大能、叫我们复活。</p> <p>6:15 岂不知你们的身子、是基督的肢体麼、我可以把基督的肢体、作为娼妓的肢体麼、断乎不可。</p> <p>6:16 岂不知与娼妓联合的、便与娼妓成了一体麼。如经上说、二人成为一体。</p> <p>6:17 与 主联合的、便与主成为一灵。</p> <p>6:18 应当远避淫行、人所犯的、无论何罪、都在身体以外、惟有行淫的、是得罪自己的身体。</p> <p>6:19 岂不知你们的身体、就是 神所赐住在你们里头的圣灵的殿麼、所以不能由着自己。</p> <p>6:20 因为你们是重价赎来的、身体灵魂都属 神、应当以身体灵魂荣耀 神。</p> <p>7:1 论到你们书信所问的话、我说、男不近女为妙。</p> <p>7:2 只为要免淫乱的事、各人应当有自己的妇人、妇人也应当有自己的丈夫。</p> <p>7:3 丈夫应当用合宜的情分待妇人、妇人待丈夫、也是如此。</p> <p>7:4 妇人不能主张自己的身体、乃在丈夫、丈夫也不能主张自己的身体、乃在妇人。</p> <p>7:5 夫妻不可彼此亏负、若同约暂时分房、为得閒禁食祷告、那却使得、以后仍要相聚、免得撒但趁着你们情不自禁、引诱你们。</p>	<p>1Cor 6:13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.</p> <p>1Cor 6:14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.</p> <p>1Cor 6:15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.</p> <p>1Cor 6:16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.</p> <p>1Cor 6:17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.</p> <p>1Cor 6:18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.</p> <p>1Cor 6:19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?</p> <p>1Cor 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.</p> <p>1Cor 7:1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.</p> <p>1Cor 7:2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.</p> <p>1Cor 7:3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.</p> <p>1Cor 7:4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.</p> <p>1Cor 7:5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:6 我说这话、原是准你们的、不是命你们的。</p> <p>7:7 我愿意众人像我一样、只是各人领受 神的恩赐、一个是这样、一个是那样。</p> <p>7:8 我对着没有嫁娶的和寡妇说、若他们常像我就好。</p> <p>7:9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。与其慾火攻心、倒不如嫁娶为妙。</p> <p>7:10 至于那已经嫁娶的、我吩咐他们、其实不是我吩咐、乃是主吩咐、说、妻子不可离开丈夫。</p> <p>7:11 若是离开了、不可再嫁、或是仍同丈夫和好、丈夫也不可离弃妻子。</p> <p>7:12 我对其余的人说、不是主说、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情愿和他同住、他就不要离弃妻子。</p> <p>7:13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情愿和他同住、他就不要离弃丈夫。</p> <p>7:14 因为不信的丈夫、就因着妻子成了圣洁、并且不信的妻子、就因着丈夫成了圣洁。丈夫原文作弟兄 不然、你们的女儿就不洁净、但如今他们是圣洁的了。</p> <p>7:15 倘若那不信的人要离去、就由他离去罢、无论是弟兄、是姐妹、遇着这样的事、都不必拘束、神召我们原是要我们和睦。</p> <p>7:16 你这作妻子的、怎麽知道不能救你的丈夫呢、你这作丈夫的、怎麽知道不能救你的妻子呢。</p> <p>7:17 只要照主所分给各人的、和 神所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。</p>	<p>7:6 我说这话、是准你们的、不是命你们的。</p> <p>7:7 我愿意众人像我一样、只是各人承受 神的恩赐、各有不同、一个是这样、一个是那样。○</p> <p>7:8 我对着没有成亲的和寡妇说、若常常守着像我、就与他们有益。</p> <p>7:9 倘或不能自禁、嫁娶也可以、与其慾火攻心、倒不如嫁娶为妙。</p> <p>7:10 我吩咐那已经成亲的、原不是我、乃是 主吩咐说、妇人不可离开丈夫。</p> <p>7:11 若是已经离开、不可再嫁、或者仍同丈夫和好、丈夫也不可丢弃妇人。</p> <p>7:12 对着其余的人、还有一句话、不是 主说、乃是我说、比如弟兄有不信的妇人、若妇人愿意和夫同住、就不要丢弃他。</p> <p>7:13 妇人有不信的丈夫、若丈夫愿意和妻同住、就不要离开他。</p> <p>7:14 不信的丈夫、因妇人算为圣洁、且不信的妇人、因丈夫算为圣洁、不然、你们的儿女、就不算圣洁、但如今是圣洁的了。</p> <p>7:15 不信的人、若自己离去、就由他离去。无论兄弟姐妹、遇着这样的事、并没有勉强之处、因为 神召我们作门徒的、是要大家和睦。</p> <p>7:16 你这妇人、焉知不能救丈夫呢、或作焉知能救丈夫呢 你这丈夫、焉知不能救妇人呢。或作焉知能救妇人呢</p> <p>7:17 只要照着 神所赐给各人的、 主所宣召各人的去行。我吩咐各教会、都是如此。</p>	<p>1Cor 7:6 But I speak this by permission, and not of commandment.</p> <p>1Cor 7:7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.</p> <p>1Cor 7:8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.</p> <p>1Cor 7:9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.</p> <p>1Cor 7:10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:</p> <p>1Cor 7:11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.</p> <p>1Cor 7:12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.</p> <p>1Cor 7:13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.</p> <p>1Cor 7:14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.</p> <p>1Cor 7:15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.</p> <p>1Cor 7:16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?</p> <p>1Cor 7:17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:18 有人已受割礼蒙召呢、就不要废割礼。有人未受割礼蒙召呢、就不要受割礼。</p> <p>7:19 受割礼算不得甚麽、不受割礼也算不得甚麽。只要守神的诫命就是了。</p> <p>7:20 各人蒙召的时候是甚麽身分、仍要守住这身分。</p> <p>7:21 你是作奴隶蒙召的麽、不要因此忧虑。若能以自由、就求自由更好。</p> <p>7:22 因为作奴僕蒙召于主的、就是主所释放的人。作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。</p> <p>7:23 你们是重价买来的。不要作人的奴僕。</p> <p>7:24 弟兄们、你们各人蒙召的时候是甚麽身分、仍要在神面前守住这身分。</p> <p>7:25 论到童身的人、我没有主的命令、但我既蒙主怜恤、能作忠心的人、就把自己的意见告诉你们。</p> <p>7:26 因现今的艰难、据我看来、人不如守素安常纔好。</p> <p>7:27 你有妻子缠着呢、就不要要求脱离。你没有妻子缠着呢、就不要要求妻子。</p> <p>7:28 你若娶妻、并不是犯罪。处女若出嫁、也不是犯罪。然而这等人肉身必受苦难。我却愿意你们免这苦难。</p> <p>7:29 弟兄们、我对你们说、时候减少了。从此以后、那有妻子的、要像没有妻子。</p> <p>7:30 哀哭的、要像不哀哭。快乐的、要像不快乐。置买的、要像无有所得。</p> <p>7:31 用世物的、要像不用世物。因为这世界的样子将要过去了。</p> <p>7:32 我愿你们无所罣虑。没有娶妻的、是为 主的事罣虑、想怎样叫主喜悦。</p>	<p>7:18 有人已受割礼奉召麽、就不要废割礼、有人未受割礼奉召麽、就不要受割礼。</p> <p>7:19 受割礼算不得甚麽、不受割礼也算不得甚麽、只要守神的诫便了。</p> <p>7:20 各人奉召的时候、是甚麽身分、仍要守着这身分。</p> <p>7:21 你是作奴僕奉召的麽、不要忧虑、若能作自由的人更妙。</p> <p>7:22 因为作奴僕的被 主宣召、就是 主所释放的人、作自由的人被 主宣召、就是基督的奴僕。</p> <p>7:23 你们是重价赎的、不可作人的奴僕。</p> <p>7:24 弟兄们、各人奉召的时候、是甚麽身分、仍要守着这身分、事奉 神。○</p> <p>7:25 论到守童身的、我没有奉 主的命令、但我既蒙 主恩、能作忠心的人、便把自己的意见、告诉你们。</p> <p>7:26 我因现今的艰难以为守素安常、是与人有益的。</p> <p>7:27 你娶过妻子、就不要想分离、你没有妻子、就不要想娶。</p> <p>7:28 然而你若娶了妻、不算犯罪、处女若嫁了人、也不算犯罪、只是这等人、肉身必受苦难、我实不忍使你们愁烦。</p> <p>7:29 弟兄们、我还有话说、时光已经快尽了、所以有妻要像无妻。</p> <p>7:30 哀哭要像不哀哭、快乐要像不快乐、购买要像无有所得、</p> <p>7:31 用世物要像不妄用世物、因为这世界的样子、是快过去了。</p> <p>7:32 我愿你们无挂虑、未娶亲的、是为 主的事挂虑、想怎样叫 主喜欢。</p>	<p>1Cor 7:18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.</p> <p>1Cor 7:19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.</p> <p>1Cor 7:20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.</p> <p>1Cor 7:21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.</p> <p>1Cor 7:22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.</p> <p>1Cor 7:23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.</p> <p>1Cor 7:24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.</p> <p>1Cor 7:25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.</p> <p>1Cor 7:26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.</p> <p>1Cor 7:27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.</p> <p>1Cor 7:28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.</p> <p>1Cor 7:29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;</p> <p>1Cor 7:30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;</p> <p>1Cor 7:31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.</p> <p>1Cor 7:32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:33 娶了妻的、是为世上的事挂虑、想怎样叫妻子喜悦。</p> <p>7:34 妇人和处女也有分别。没有出嫁的、是为上的事挂虑、要身体灵魂都圣洁。已经出嫁的、是为世上的事挂虑、想怎样叫丈夫喜悦。</p> <p>7:35 我说这话、是为你们的益处。不是要牢笼你们、乃是要叫你们行合宜的事、得以殷勤服事 主、没有分心的事。</p> <p>7:36 若有人以为自己待他的女儿不合宜、女儿也过了年岁、事又当行、他就可随意办理、不算有罪、叫二人成亲就是了。</p> <p>7:37 倘若人心里坚定、没有不得已的事、并且由得自己作主、心里又决定了留下女儿不出嫁、如此行也好。</p> <p>7:38 这样看来、叫自己的女儿出嫁是好。不叫他出嫁更是好。</p> <p>7:39 丈夫活着的时候、妻子是被约束的。丈夫若死了、妻子就可以自由、随意再嫁。只是要嫁这在主里面的人。</p> <p>7:40 然而按我的意见、若常守节更有福气。我也想自己是被 神的灵感动了。</p>	<p>7:33 娶过亲的、是为世上的事挂虑、想怎样叫妻子喜欢。</p> <p>7:34 妇人和处女、也有分别。未出嫁的、是为 主的事挂虑、要身体灵魂、都成圣洁。已出嫁的、是为世上的事挂虑、想怎样叫丈夫喜欢。</p> <p>7:35 我说这话、是为你们的益处、不是要束缚你们、是要叫你们行合理的事、没有扰乱、殷勤服事 主。</p> <p>7:36 若有人想不使女儿出嫁、是待他不合理、女儿又过了年岁、应当出嫁、这人就可随意办理、不算有罪、叫二人成亲便了。</p> <p>7:37 若为父的、心里坚固、没有不得已的事、也能自己作主、定了意留下女儿、如此行也好。</p> <p>7:38 这样看来、使女儿出嫁是好事、不使女儿出嫁更是好事。</p> <p>7:39 丈夫还在的时候、妇人是被律法约束、丈夫已死、妇人是自由的了、可以随意改嫁、只要嫁奉 主的人。</p> <p>7:40 然而按着我的意见、若常守节、更算是有福的、我说这话、想自己也是被 神的灵感动了。</p>	<p>1Cor 7:33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.</p> <p>1Cor 7:34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.</p> <p>1Cor 7:35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.</p> <p>1Cor 7:36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.</p> <p>1Cor 7:37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.</p> <p>1Cor 7:38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.</p> <p>1Cor 7:39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.</p> <p>1Cor 7:40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.</p>
<p>8:1 论到祭偶像之物、我们晓得我们都有知识。但知识是叫人自高自大、惟有爱心能造就人。</p> <p>8:2 若有人以为自己知道甚麽、按他所当知道的、他仍是不知道。</p> <p>8:3 若有人爱 神、这人乃是神所知道的。</p> <p>8:4 论到喫祭偶像之物、我们知道偶像在世上算不得甚麽。也知道 神只有一位、再没有别的神。</p>	<p>8:1 论到祭偶像之物、我们都明白、因为我们都有知识。但知识是叫人自大、惟有爱心是建立德行。</p> <p>8:2 若有人自己以为有知识、这人按着实在的知识、是一无所知的。</p> <p>8:3 若有人爱 神、这人是神所知道的。</p> <p>8:4 论到吃祭偶像之物、我们知道偶像在世上、算不得甚麽、也知道没有别的神、只有一位。又作也知道没有别的当拜的神只有神</p>	<p>1Cor 8:1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.</p> <p>1Cor 8:2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.</p> <p>1Cor 8:3 But if any man love God, the same is known of him.</p> <p>1Cor 8:4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:5 虽有称为神的、或在天、或在地。就如那许多的神、许多的主。</p> <p>8:6 然而我们只有一位 神、就是父、万物都本于他、我们也归于他。并有一位主、就是耶稣基督、万物都是藉着他有的、我们也是藉着他有的。</p> <p>8:7 但人不都有这等知识。有人到如今因拜惯了偶像、就以为所喫的是祭偶像之物。他们的良心既然软弱、也就污秽了。</p> <p>8:8 其实食物不能叫 神看中我们。因为我们不喫也无损、喫也无益。</p> <p>8:9 只是你们要谨慎、恐怕你们这自由、竟成了那软弱人的绊脚石。</p> <p>8:10 若有人见你这有知识的、在偶像的庙里坐席、这人的良心、若是软弱、岂不放胆去喫那祭偶像之物麼。</p> <p>8:11 因此、基督为他死的那软弱弟兄、也就因你的知识沉沦了。</p> <p>8:12 你们这样得罪弟兄们、伤了他们软弱的良心、就是得罪基督。</p> <p>8:13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永远不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。</p> <p>9:1 我不是自由的麼。我不是使徒麼。我不是见过我们的主耶稣麼。你们不是我在主里面所作之工麼。</p> <p>9:2 假若在别人我不是使徒、在你们我总是使徒。因为你们在主里正是我作使徒的印证。</p> <p>9:3 我对那盘问我的人、就是这样分诉。</p> <p>9:4 难道我们没有权柄靠福音喫喝麼。</p>	<p>8:5 虽有称为神的、或在天、或在地、就是人所拜的那许多的神、许多的主。</p> <p>8:6 然而我们只有一位 神、又作一位当拜的 神 就是父、万物都本于他、我们都归于他、又有一位 主、就是耶稣基督、万物是靠他造的、我们也是靠他赎的。</p> <p>8:7 但不能人人有这知识、有人至今还存怕偶像的心、他们吃那祭物、便觉着是祭偶像之物、良心既然暗弱、也就污秽了。</p> <p>8:8 其实我们不能因食物蒙神悦纳、因为我们吃也无益、不吃也无损。</p> <p>8:9 只是应当谨慎、恐怕你们这样自由、叫那软弱的人犯罪。</p> <p>8:10 若良心暗弱的人、见你只有知识的、在偶像的庙里坐席、他岂不因此决意去吃那祭偶像之物麼。</p> <p>8:11 且因你的知识、那软弱的弟兄、虽有基督为他死、也必沉沦。</p> <p>8:12 你们这样得罪弟兄、伤了他暗弱的良心、就是得罪基督。</p> <p>8:13 所以食物若使我兄弟陷在罪里、我就永远不吃肉、免得我兄弟陷在罪里。</p> <p>9:1 我不是使徒麼、我不是由得自己的麼、我不是见过我主耶稣基督的麼、你们奉教、不是我事 主的工夫麼。</p> <p>9:2 假如别人不以我为使徒、你们总要以我为使徒、因为你们信 主是我作使徒的证据。</p> <p>9:3 若有人盘问我、我就以此回答他、</p> <p>9:4 难道我们没有权柄吃喝麼。</p>	<p>1Cor 8:5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many.)</p> <p>1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.</p> <p>1Cor 8:7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.</p> <p>1Cor 8:8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.</p> <p>1Cor 8:9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.</p> <p>1Cor 8:10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;</p> <p>1Cor 8:11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?</p> <p>1Cor 8:12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.</p> <p>1Cor 8:13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.</p> <p>1Cor 9:1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?</p> <p>1Cor 9:2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.</p> <p>1Cor 9:3 Mine answer to them that do examine me is this,</p> <p>1Cor 9:4 Have we not power to eat and to drink?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:5 难道我们没有权柄娶<u>信主</u>的姊妹为妻、带着一同往来、彷彿其余的使徒、和主的弟兄、并<u>矶法</u>一样麼。</p> <p>9:6 独有我与<u>巴拿巴</u>没有权柄不作工麼。</p> <p>9:7 有谁当兵、自备粮饷呢。有谁栽葡萄园、不喫园里的果子呢。有谁牧养牛羊、不喫牛羊的奶呢。</p> <p>9:8 我说这话、岂是照人的意见。律法不也是这样说麼。</p> <p>9:9 就如<u>摩西</u>的律法记着说、【牛在<u>場上</u>踹穀的时候、不可笼住他的嘴。】难道 神所挂念的是牛麼。</p> <p>9:10 不全是为我们说的麼。分明是为我们说的。因为耕种的当存着指望去耕种。打場的也当存得粮的指望去打場。</p> <p>9:11 我们若把属灵的种子撒在你们中间、就是从你们收割奉养肉身之物、这还算大事麼。</p> <p>9:12 若别人在你们身上有这权柄、何况我们呢。然而我们没有用过这权柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。</p> <p>9:13 你们岂不知为圣事劳碌的、就喫殿中的物麼。伺候祭坛的、就分领坛上的物麼。</p> <p>9:14 主也是这样命定、叫传福音的靠着福音养生。</p> <p>9:15 但这权柄我全没有用过。我写这话、并非要你们这样待我。因为我宁可死、也不叫人使我所夸的落了空。</p> <p>9:16 我传福音原没有可夸的。因为我是不得已的。若不传福音、我便有祸了。</p> <p>9:17 我若甘心作这事、就有赏赐。若不甘心、责任却已经託付我了。</p>	<p>9:5 难道我们没有权柄、娶教妹为妻、携着一同往来、彷彿别的使徒、和 主的弟兄们、并<u>矶法</u>一样麼。</p> <p>9:6 独有我和<u>巴拿巴</u>、是不得不作工夫麼。</p> <p>9:7 有谁当兵、用自己的粮饷、有谁种葡萄园、不吃园里的果子、有谁牧养羊羣、不吃羊羣的奶呢。</p> <p>9:8 我说这话、岂是单照着人的意见、律法不也是这样说麼。</p> <p>9:9 即如<u>摩西</u>的律法上说、碾穀的牛、不要笼住口。难道神为牛思虑麼、</p> <p>9:10 不是特为我们说这话麼、明明是为我们说的、要叫耕种的人、可以存着盼望去耕种、打穀的人、可以存着得穀的盼望去打穀。</p> <p>9:11 我们既然传与你们救灵的道理、如同撒种、就从你们得养身之物、如同收成、这岂算得大事麼。</p> <p>9:12 在你们身上、别人尚且得操这权柄、何况我们呢。然而我没有用过这权柄、宁可凡事忍耐、免得叫基督的福音受阻隔。</p> <p>9:13 你们岂不晓得办理圣事的、是靠圣殿得食麼、伺候祭坛的、是在祭台有分麼。</p> <p>9:14 主也是这样吩咐传福音的、要靠着福音养生。</p> <p>9:15 但这权柄、我全没有用过、我题这话、并非叫你们如此待我、我宁可死、绝不叫我这可夸之处、归到虚空。</p> <p>9:16 我传福音、原无可夸、我是不得已的、若不传福音、我便有祸了。</p> <p>9:17 我若甘心去传、就必得赏、若不甘心、无奈责任已经託付我了。</p>	<p>1Cor 9:5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?</p> <p>1Cor 9:6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?</p> <p>1Cor 9:7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?</p> <p>1Cor 9:8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?</p> <p>1Cor 9:9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?</p> <p>1Cor 9:10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.</p> <p>1Cor 9:11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?</p> <p>1Cor 9:12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.</p> <p>1Cor 9:13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?</p> <p>1Cor 9:14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.</p> <p>1Cor 9:15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.</p> <p>1Cor 9:16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!</p> <p>1Cor 9:17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:18 既是这样、我的赏赐是甚麽呢。就是我传福音的时候、叫人不花钱得福音、免得用尽我传福音的权柄。</p> <p>9:19 我虽是自由的、无人辖管、然而我甘心作了众人的僕人、为要多得人。</p> <p>9:20 向<u>犹太人</u>、我就作<u>犹太人</u>、为要得<u>犹太人</u>。向律法以下的人、我虽不在律法以下、还是作律法以下的人、为要得律法以下的人。</p> <p>9:21 向没有律法的人、我就作没有律法的人、为要得没有律法的人。其实我在 神面前、不是没有律法、在基督面前、正在律法之下。</p> <p>9:22 向软弱的人、我就作软弱的人、为要得软弱的人。向甚麽样的人、我就作甚麽样的人。无论如何，总要救些人。</p> <p>9:23 凡我所行的、都是为福音的缘故、为要与人同得这福音的<u>好处</u>。</p> <p>9:24 岂不知在场上赛跑的都跑、但得奖赏的只有一人。你们也当这样跑、好叫你们得着奖赏。</p> <p>9:25 凡较力争胜的、诸事都有节制。他们不过是要得能坏的冠冕。我们却是要得不能坏的冠冕。</p> <p>9:26 所以我奔跑、不像无定向的。我鬪拳、不像打空气的。</p> <p>9:27 我是攻克己身、叫身服我。恐怕我传福音给别人、自己反被弃绝了。</p> <p>10:1 弟兄们、我不愿意你们不晓得、我们的祖宗从前都在云下、都从海中经过。</p> <p>10:2 都在云里海里受洗归了<u>摩西</u>。</p>	<p>9:18 我的赏赐是甚麽呢、就是我传福音、能叫人不花费而得<u>基督</u>的福音、这样、纔不妄用我传福音的权柄。</p> <p>9:19 我虽是自由的、无人辖管、然而我甘心作了众人的奴僕、为的是要多得人。</p> <p>9:20 在<u>犹太人</u>中间、我就作<u>犹太人</u>、为的是要得<u>犹太人</u>。在属律法的人中间、我就作属律法的人、为的是要得属律法的人。</p> <p>9:21 在没有律法的人中间我就作没有律法的人为的是要得没有律法的人、其实我在神面前、不是没有律法、正在基督律法之下。</p> <p>9:22 在软弱的人中间、我就作软弱的人、为的是要得软弱的人。在甚麽样的人中间、我就作甚麽样的人、为的是尽力拯救数人。</p> <p>9:23 我为福音纔这样行、要与人同得福音的好处。</p> <p>9:24 岂不知在场上赛跑的、跑的人多、得奖赏的只有一人。你们赛跑、应当奋力、使你们可以得奖赏。</p> <p>9:25 凡较力争胜的、诸事俱当脩持谨守、他们如此行、是为得着容易坏的冠冕、我们如此行、是为得着不坏的冠冕。</p> <p>9:26 我赛跑不像无定向的、鬪拳不像打虚空的。</p> <p>9:27 我是攻克己身、叫身折服、恐怕我劝化别人之后、自己反被弃绝。</p> <p>10:1 弟兄们、我不愿你们不晓得当日我们列祖、都在云下、都从海中走过、</p> <p>10:2 都在云里海中受洗、归了<u>摩西</u>、</p>	<p>1Cor 9:18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.</p> <p>1Cor 9:19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.</p> <p>1Cor 9:20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;</p> <p>1Cor 9:21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.</p> <p>1Cor 9:22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.</p> <p>1Cor 9:23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.</p> <p>1Cor 9:24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.</p> <p>1Cor 9:25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.</p> <p>1Cor 9:26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:</p> <p>1Cor 9:27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.</p> <p>1Cor 10:1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;</p> <p>1Cor 10:2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:3 并且都喫了一样的灵食。 10:4 也都喝了一样的灵水。所喝的是出于随着他们的灵磐石。那磐石就是基督。 10:5 但他们中间、多半是神不喜欢的人。所以在旷野倒毙。 10:6 这些事都是我们的鑑戒、叫我们不要贪恋恶事、像他们那样贪恋的。 10:7 也不要拜偶像、像他们有人拜的。如经上所记、【百姓坐下喫喝、起来玩耍。】 10:8 我们也不要行姦淫、像他们有人行的、一天就倒毙了二万三千人。 10:9 也不要试探主、主有古卷作基督 像他们有人试探的、就被蛇所灭。 10:10 你们也不要发怨言、像他们有发怨言的、就被灭命的所灭。 10:11 他们遭遇这些事、都要作为鑑戒。并且写在经上、正是警戒我们这末世的人。 10:12 所以自己以为站得稳的、须要谨慎、免得跌倒。 10:13 你们所遇见的试探、无非是人所能受的。神是信实的、必不叫你们受试探过于所能受的。在受试探的时候、总要给你们开一条出路、叫你们能忍受得住。 10:14 我所亲爱的弟兄阿、你们要逃避拜偶像的事。 10:15 我好像对明白人说的、你们要审察我的话。 10:16 我们所祝福的杯、岂不是同领基督的血麼。我们所擘开的饼、岂不是同领基督的身体麼。 10:17 我们虽多、仍是一个饼、一个身体。因为我们都是分受这一个饼。</p>	<p>10:3 都吃了一样的灵食、 10:4 都喝了一样的灵水、所饮的、是从跟随他们的灵石流出来、这石就是基督。 10:5 但他们中间、神不喜欢的人甚多、全在旷野倒毙了。 10:6 这些事都作我们的鑑戒、叫我们不要心存恶欲、像他们中间有人存的。 10:7 也不要拜偶像、像他们中间有人拜的、如经上说、百姓坐下吃喝、起来跳舞。 10:8 也不要行姦淫、像他们中间有人行的、因而一日死了二万三千人。 10:9 也不要试探基督、像他们中间有试探的、因而被蛇所灭。 10:10 也不要有怨言、像他们中间有怨言的、因而被灭命的灭绝。 10:11 他们遭这一切的事、都要作为鑑戒、并且写在经上、正是警戒我们这末世的人。 10:12 所以自己以为站得住的、应当谨慎、免得跌倒。 10:13 你们所遇见的试炼、无非是人的常事、但 神必不失信、决不叫你们受试炼过于所能受的、正试炼的时候、他总要给你们开一条出路、叫你们能彀忍受。 10:14 我所爱的人、你们应当躲避奉偶像的事。 10:15 我对明白的人说、你们应当审察我言。 10:16 我们所祝福的杯子、岂不是同领基督的血麼。我们所擘开的饼、岂不是同领基督的身体麼。 10:17 饼原是一个、我们虽多、也是一个身体、因为我们一同分受这一个饼。</p>	<p>1Cor 10:3 And did all eat the same spiritual meat; 1Cor 10:4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 1Cor 10:5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 1Cor 10:6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 1Cor 10:7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 1Cor 10:8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 1Cor 10:9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 1Cor 10:10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer. 1Cor 10:11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 1Cor 10:12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 1Cor 10:13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 1Cor 10:14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 1Cor 10:15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 1Cor 10:16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 1Cor 10:17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:18 你们看属肉体的<u>以色列人</u>。那喫祭物的、岂不是在祭坛上有分麼。</p> <p>10:19 我是怎麼说呢。岂是说祭偶像之物算得甚麼呢。或说偶像算得甚麼呢。</p> <p>10:20 我乃是说、外邦人所献的祭、是祭鬼、不是祭 神。我不愿意你们与鬼相交。</p> <p>10:21 你们不能喝主的杯、又喝鬼的杯。不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。</p> <p>10:22 我们可惹主的愤恨麼。我们比他还有能力麼。</p> <p>10:23 凡事都可行。但不都有益处。凡事都可行。但不都造就人。</p> <p>10:24 无论何人、不要求自己的益处、乃要求别人的益处。</p> <p>10:25 凡市上所卖的、你们只管喫、不要为良心的缘故问甚麼话。</p> <p>10:26 因为地和其中所充满的、都属乎主。</p> <p>10:27 倘有一个不信的人请你们赴席、你们若愿意去、凡摆在你们面前的、只管喫、不要为良心的缘故问甚麼话。</p> <p>10:28 若有人对你们说、这是献过祭的物、就要为那告诉你们的人、并为良心的缘故、不喫。</p> <p>10:29 我说的良心、不是你的、乃是他的。我这自由、为甚麼被别人的良心论断呢。</p> <p>10:30 我若谢恩而喫、为甚麼因我谢恩的物被人毁谤呢。</p> <p>10:31 所以你们或喫或喝、无论作甚麼、都要为荣耀 神而行。</p>	<p>10:18 试看原旧 原旧原文作属肉体的<u>以色列人</u>、凡食祭物的、岂不是与祭台连属的麼。</p> <p>10:19 我是怎麼说呢、岂是说偶像算得甚麼呢、或祭偶像之物算得甚麼呢、</p> <p>10:20 乃说、异邦人所献的祭、是祭鬼魔、不是祭 神、我不要你们与鬼魔连属。</p> <p>10:21 你们不能喝 主的杯子、又喝鬼的杯子、不能吃 主的筵席、又吃鬼的筵席。</p> <p>10:22 我们可惹 主的震怒麼、我们比 主强胜麼。</p> <p>10:23 凡物都是我可用的、但不能全有益处、凡物都是我可用的、但不能全建立德行。</p> <p>10:24 不要求自己的益处、乃要求别人的益处。</p> <p>10:25 凡在市上卖的东西、不用问甚麼就吃、免得良心有亏。</p> <p>10:26 因为地和地上所有之物、全是属 主的。</p> <p>10:27 倘有不信的人请你们、你们如愿意去、所有摆在面前的食物、都不用问甚麼就吃、免得良心有亏。</p> <p>10:28 若有人告诉你们说、这是祭偶像之物、你们就为那告诉的人不要吃、免得良心有亏、因为地和地上所有之物、全是属 主的。</p> <p>10:29 我说的良心、不是你的、乃是他的、我这自由的事、为何被别人的良心议论呢。</p> <p>10:30 我蒙恩得吃这物、为何因我感谢 主的事、被人毁谤呢。</p> <p>10:31 所以你们或吃或喝、无论作甚麼、全要为荣耀 神而行。</p>	<p>1Cor 10:18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?</p> <p>1Cor 10:19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?</p> <p>1Cor 10:20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.</p> <p>1Cor 10:21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.</p> <p>1Cor 10:22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?</p> <p>1Cor 10:23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.</p> <p>1Cor 10:24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.</p> <p>1Cor 10:25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:</p> <p>1Cor 10:26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.</p> <p>1Cor 10:27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.</p> <p>1Cor 10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:</p> <p>1Cor 10:29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?</p> <p>1Cor 10:30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?</p> <p>1Cor 10:31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:32 不拘是<u>犹太人</u>、是<u>希利尼人</u>、是 神的教会、你们都不要使他跌倒。</p> <p>10:33 就好像我凡事都叫众人喜欢、不求自己的益处、只求众人的益处、叫他们得救。</p> <p>11:1 你们该效法我、像我效法基督一样。</p> <p>11:2 我称讚你们、因你们凡事记念我、又坚守我所传给你们的。</p> <p>11:3 我愿意你们知道、基督是各人的头。男人是女人的头、神是基督的头。</p> <p>11:4 凡男人祷告或是讲道、讲道或作说豫言下同 若蒙着头、就羞辱自己的头。</p> <p>11:5 凡女人祷告或是讲道、若不蒙着头、就羞辱自己的头。因为这就如同剃了头髮一样。</p> <p>11:6 女人若不蒙着头、就该剪了头髮。女人若以剪髮剃髮为羞愧、就该蒙着头。</p> <p>11:7 男人本不该蒙着头、因为他是 神的形像和荣耀、但女人是男人的荣耀。</p> <p>11:8 起初、男人不是由女人而出。女人乃是由男人而出。</p> <p>11:9 并且男人不是为女人造的。女人乃是为男人造的。</p> <p>11:10 因此、女人为天使的缘故、应当在头上有服权柄的记号。</p> <p>11:11 然而照主的安排、女也不是无男、男也不是无女。</p> <p>11:12 因为女人原是由男人而出、男人也是由女人而出。但万有都是出乎 神。</p> <p>11:13 你们自己审察、女人祷告 神、不蒙着头、是合宜的麼。</p>	<p>10:32 不拘是<u>犹太人</u>、是<u>希利尼人</u>、是 神的教会、你们都不要使他陷在罪里。</p> <p>10:33 即如我凡事使众人喜欢、不求自己的益处、只求众人的益处、叫他们得救。</p> <p>11:1 你们应该效法我、像我效法基督一样。</p> <p>11:2 弟兄们我称讚你们、因为凡事记念我、坚守我传下来的规矩。</p> <p>11:3 我要你们晓得基督是各人的头、男人是女人的头、基督的头、就是 神。</p> <p>11:4 凡男人祈祷、讲道、若蒙着头、就轻辱自己的头。</p> <p>11:5 凡女人祈祷讲道、若不蒙着头、也轻辱自己的头、就如薙了头髮一样。</p> <p>11:6 女人既不蒙着头、倒不如剪髮、女人若以剪髮薙髮为羞愧、就应当蒙着头。</p> <p>11:7 男人是 神的形像、和荣耀、或作他的荣耀是从 神来的。所以不该蒙着头、女人是男人的荣耀。或作女人的荣耀是从男人来的。</p> <p>11:8 起初男人不是从女人有的、女人是从男人有的。</p> <p>11:9 且男人不是为女人造的、女人是为男人造的。</p> <p>11:10 所以女人因为天使的缘故、应当蒙着头、好显他是守管束的。</p> <p>11:11 然而照 主的安排、男不能无女、女不能无男。</p> <p>11:12 因为女人是从男人有的、男人也是从女人有的、但一切全是从 神有的。</p> <p>11:13 你们自己思量、女人祈祷 神、不蒙着头、是合宜的麼。</p>	<p>1Cor 10:32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:</p> <p>1Cor 10:33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.</p> <p>1Cor 11:1 Be ye followers of me, even as I also am of Christ.</p> <p>1Cor 11:2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.</p> <p>1Cor 11:3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.</p> <p>1Cor 11:4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.</p> <p>1Cor 11:5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.</p> <p>1Cor 11:6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.</p> <p>1Cor 11:7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.</p> <p>1Cor 11:8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.</p> <p>1Cor 11:9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.</p> <p>1Cor 11:10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.</p> <p>1Cor 11:11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.</p> <p>1Cor 11:12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.</p> <p>1Cor 11:13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:14 你们的本性不也指示你们、男人若有长头髮、便是他的羞辱麼。</p> <p>11:15 但女人有长头髮、乃是他的荣耀。因为这头髮是给他作盖头的。</p> <p>11:16 若有人想要辩驳、我们却没有这样的规矩、神的衆教会也是没有的。</p> <p>11:17 我现今吩咐你们的话、不是称讚你们。因为你们聚会不是受益、乃是招损。</p> <p>11:18 第一、我听说你们聚会的时候、彼此分门别类。我也稍微的信这话。</p> <p>11:19 在你们中间不免有分门结党的事、好叫那些有经验的人、显明出来。</p> <p>11:20 你们聚会的时候、算不得喫主的晚餐。</p> <p>11:21 因为喫的时候、各人先喫自己的饭、甚至这个飢饿、那个酒醉。</p> <p>11:22 你们要喫喝、难道没有家麼。还是藐视 神的教会、叫那没有的羞愧呢。我向你们可怎麼说呢。可因此称讚你们麼。我不称讚。</p> <p>11:23 我当日传给你们的、原是从主领受的、就是主耶稣被卖的那一夜、拿起饼来、</p> <p>11:24 祝谢了、就擘开、说、这是我的身体、为你们捨的。捨有古卷作擘开 你们应当如此行、为的是记念我。</p> <p>11:25 饭后、也照样拿起杯来、说、这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候、要如此行、为的是记念我。</p> <p>11:26 你们每逢喫这饼、喝这杯、是表明主的死、直等到他来。</p>	<p>11:14 你们岂不知接着天然的理、男人若留髮、便为羞辱麼、</p> <p>11:15 女人若留髮、便为荣耀麼、这头髮原是赐他作盖头的。</p> <p>11:16 如有人辩驳、须知我们没有这规矩、神的衆教会、也是没有的。○</p> <p>11:17 我现在吩咐你们的话、不是称讚你们、你们聚会、不是受益、乃是招损。</p> <p>11:18 第一我听见说、你们在会中聚集、彼此纷争、我也稍微的信这话。</p> <p>11:19 在你们中间、不免有分门结党的事、以致教中心正的人显明出来。</p> <p>11:20 你们在一处聚会、算不得来吃 主的晚餐。</p> <p>11:21 因为吃的时候、各人争先吃自己的饭、于是飢饿的也有、喝醉的也有。</p> <p>11:22 你们要吃喝、难道没有家麼、还是藐视 神的教会、叫贫穷的羞愧呢、我可怎麼说呢、因此称讚你们麼、我不称讚。</p> <p>11:23 我从 主受的、当日传给你们的、就是 主耶稣被卖的那一夜、拿起饼来、</p> <p>11:24 祝谢了、就擘开说、你们拿这个吃、这是我的身体、为你们擘开的、你们应当如此行、为的是记念我。</p> <p>11:25 在饭后、拿起杯子来、也是这样说、这杯子、就是因我血立的新约、每逢喝的时候、你们应当如此行、为的是记念我。</p> <p>11:26 你们每逢吃这饼、喝这杯、是表明 主的死、直等到主降临的日子。</p>	<p>1Cor 11:14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?</p> <p>1Cor 11:15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.</p> <p>1Cor 11:16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.</p> <p>1Cor 11:17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.</p> <p>1Cor 11:18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.</p> <p>1Cor 11:19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.</p> <p>1Cor 11:20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.</p> <p>1Cor 11:21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.</p> <p>1Cor 11:22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.</p> <p>1Cor 11:23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:</p> <p>1Cor 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.</p> <p>1Cor 11:25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.</p> <p>1Cor 11:26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:27 所以无论何人、不按理喫主的饼、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。</p>	<p>11:27 所以凡有不合理吃这饼、喝这杯的、就有辜负 主身主血的罪了。</p>	<p>1Cor 11:27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.</p>
<p>11:28 人应当自己省察、然后喫这饼、喝这杯。</p>	<p>11:28 人应当自己省察、然后吃这饼喝这杯。</p>	<p>1Cor 11:28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.</p>
<p>11:29 因为人喫喝、若不分辨是主的身體、就是喫喝自己的罪了。</p>	<p>11:29 有不合理吃喝的、便是吃喝自己的罪、因为不分辨是主的身體。</p>	<p>1Cor 11:29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.</p>
<p>11:30 因此、在你们中间有些軟弱的、与患病的、死的也不少。死原文作睡</p>	<p>11:30 故此、在你们中间、有许多軟弱的、患病的、死的也不少。</p>	<p>1Cor 11:30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.</p>
<p>11:31 我们若是先分辨自己、就不至于受审。</p>	<p>11:31 我们若先自己审问、就不至于被审受罚。</p>	<p>1Cor 11:31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.</p>
<p>11:32 我们受审的时候、乃是被主惩治。免得我们和世人一同定罪。</p>	<p>11:32 如今被审受罚、是 主警教我们、免得与世人一同被审定罪。</p>	<p>1Cor 11:32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.</p>
<p>11:33 所以我弟兄们、你们聚会喫的时候、要彼此等待。</p>	<p>11:33 所以我弟兄聚会吃的时候、应当彼此等待。</p>	<p>1Cor 11:33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.</p>
<p>11:34 若有人飢饿、可以在家里先喫。免得你们聚会自己取罪。其馀的事、我来的时候再安排。</p>	<p>11:34 若有人饥饿、可以在家里先吃、免得你们聚会、自己取罪、其馀的事、我来的时候再为安排。</p>	<p>1Cor 11:34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.</p>
<p>12:1 弟兄们、论到属灵的恩赐、我不愿意你们不明白。</p>	<p>12:1 论到圣灵的恩赐、我不愿弟兄们不明白。</p>	<p>1Cor 12:1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.</p>
<p>12:2 你们作外邦人的时候、随事被牵引受迷惑、去服事那哑巴偶像。这是你们知道的。</p>	<p>12:2 你们从前是异邦人、随人引诱、去服事那哑吧偶像、这是你们知道的。</p>	<p>1Cor 12:2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.</p>
<p>12:3 所以我告诉你们、被神的灵感动的、没有说耶稣是可咒诅的。若不是被圣灵感动的、也没有能说耶稣是主的。</p>	<p>12:3 所以我告诉你们、若被神的圣灵感动、没有人说耶稣是可咒的、不被圣灵感动、没有人能称耶稣为 主。</p>	<p>1Cor 12:3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.</p>
<p>12:4 恩赐原有分别、圣灵却是一位。</p>	<p>12:4 恩赐虽有分别、只有一个圣灵。</p>	<p>1Cor 12:4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.</p>
<p>12:5 职事也有分别、主却是一位。</p>	<p>12:5 执事虽有分别、只有一位 主。</p>	<p>1Cor 12:5 And there are differences of administrations, but the same Lord.</p>
<p>12:6 功用也有分别、神却是一位、在眾人里面运行一切的事。</p>	<p>12:6 所行的异能、虽有分别、但叫这一切的事、行在眾人中间、只有一位 神。</p>	<p>1Cor 12:6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.</p>
<p>12:7 圣灵显在各人身上、是叫人得益处。</p>	<p>12:7 圣灵在各人身上显现、是叫大眾有益。</p>	<p>1Cor 12:7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.</p>
<p>12:8 这人蒙圣灵赐他智慧的言语。那人也蒙这位圣灵赐他知识的言语。</p>	<p>12:8 有人被圣灵所感、能说有智慧的言语、又有人能说有知识的言语、也都是被这圣灵所感。</p>	<p>1Cor 12:8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:9 又有一人蒙这位圣灵赐他信心。还有一人蒙这位圣灵赐他医病的恩赐。</p> <p>12:10 又叫一人能行异能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨别诸灵。又叫一人能说方言。又叫一人能繙方言。</p> <p>12:11 这一切都是这位圣灵所运行、随己意分给各人的。</p> <p>12:12 就如身子是一个、却有许多肢体。而且肢体虽多、仍是一个身子。基督也是这样。</p> <p>12:13 我们不拘是犹太人、是希利尼人、是为奴的、是自主的、都从一位圣灵受洗、成了一个身体。饮于一位圣灵。</p> <p>12:14 身子原不是一个肢体、乃是许多肢体。</p> <p>12:15 设若脚说、我不是手、所以不属乎身子。他不能因此就不属乎身子。</p> <p>12:16 设若耳说、我不是眼、所以不属乎身子。他也不能因此就不属乎身子。</p> <p>12:17 若全身是眼、从那里听声呢。若全身是耳、从那里闻味呢。</p> <p>12:18 但如今 神随自己的意思、把肢体俱各安排在身上了。</p> <p>12:19 若都是一个肢体、身子在那里呢。</p> <p>12:20 但如今肢体是多的、身子却是一个。</p> <p>12:21 眼不能对手说、我用不着你。头也不能对脚说、我用不着你。</p> <p>12:22 不但如此、身上肢体人以为软弱的、更是不可少的。</p> <p>12:23 身上肢体、我们看为不体面的、越发给他加上体面。不俊美的、越发得着俊美。</p>	<p>12:9 有人被圣灵所感、得了出奇的信德、又有人得着医病的能干、也都是被这圣灵所感。</p> <p>12:10 有能行异能的、有能作先知讲道的、有能辨别心中隐意的、有能说方言的、有能解说方言的。</p> <p>12:11 此等事、全是这一个圣灵所成就、随意分赐各人的。</p> <p>12:12 比如身子是一个、肢体却有许多、然而肢体虽多、只成一个身子、基督也是如此。</p> <p>12:13 我们不拘是犹太人、是希利尼人、为奴的、自由的、都被一个圣灵感动、受了洗合成一体、又都如同喝了一个圣灵一般。</p> <p>12:14 身子不止一个肢体、原有许多肢体。</p> <p>12:15 假如脚说、我不是手、所以不属乎身体、他因此就不属乎身体麼。</p> <p>12:16 假若耳说、我不是眼、所以不属乎身体、他因此就不属乎身体麼。</p> <p>12:17 若全身是眼、从那里能听声呢、全身是耳、从那里能闻味呢。</p> <p>12:18 但如今 神随自己的意思、把肢体一一的安排在身上了。</p> <p>12:19 若都归为一个肢体、身子在那里呢。</p> <p>12:20 现在肢体是多的、身子却是一个。</p> <p>12:21 眼不能对耳说、我用不着你、头也不能对脚说、我用不着你。</p> <p>12:22 但身上看为软弱的肢体、用处更是要紧的。</p> <p>12:23 身上看为卑贱的肢体、我们更待他尊贵、我们不俊美的肢体、越发得着俊美的装饰。</p>	<p>1Cor 12:9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;</p> <p>1Cor 12:10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues;</p> <p>1Cor 12:11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.</p> <p>1Cor 12:12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.</p> <p>1Cor 12:13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.</p> <p>1Cor 12:14 For the body is not one member, but many.</p> <p>1Cor 12:15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?</p> <p>1Cor 12:16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?</p> <p>1Cor 12:17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?</p> <p>1Cor 12:18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.</p> <p>1Cor 12:19 And if they were all one member, where were the body?</p> <p>1Cor 12:20 But now are they many members, yet but one body.</p> <p>1Cor 12:21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.</p> <p>1Cor 12:22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:</p> <p>1Cor 12:23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:24 我们俊美的肢体、自然用不着装饰。但 神配搭这身子、把加倍的体面给那有缺欠的肢体。</p> <p>12:25 免得身上分门别类。总要肢体彼此相顾。</p> <p>12:26 若一个肢体受苦、所有的肢体就一同受苦。若一个肢体得荣耀、所有的肢体就一同快乐。</p> <p>12:27 你们就是基督的身子、并且各自作肢体。</p> <p>12:28 神在教会所设立的、第一是使徒。第二是先知。第三是教师。其次是行异能的。再次是得恩赐医病的。帮助人的。治理事的。说方言的。</p> <p>12:29 岂都是使徒麼。岂都是先知麼。岂都是教师麼。岂都是行异能的麼。</p> <p>12:30 岂都是得恩赐医病的麼。岂都是说方言的麼。岂都是繙方言的麼。</p> <p>12:31 你们要切切的求那更大的恩赐、我现今把最妙的道指示你们。</p> <p>13:1 我若能说万人的方言、并天使的话语、却没有爱、我就成了鸣的锣、响的钹一般。</p> <p>13:2 我若有先知讲道之能、也明白各样的奥秘、各样的知识。而且有全备的信、叫我能彀移山、却没有爱、我就算不得甚麽。</p> <p>13:3 我若将所有的赖济穷人、又捨己身叫人焚烧、却没有爱、仍然与我无益。</p> <p>13:4 爱是恆久忍耐、又有恩慈。爱是不嫉妒。爱是不自夸。不张狂。</p> <p>13:5 不作害羞的事。不求自己的益处。不轻易发怒。不计算人的恶。</p>	<p>12:24 我们俊美的肢体、自然不用妆饰。惟 神安排身体、越发把尊贵加给缺欠的肢体。</p> <p>12:25 免得身上有纷争、也叫肢体互相挂念。</p> <p>12:26 假如一个肢体受苦、所有的肢体一同受苦、一个肢体得着荣耀、所有的肢体一同快乐。</p> <p>12:27 你们是基督的身子、并且各作一个肢体。</p> <p>12:28 神在教会所设立的、第一是使徒、第二是先知、第三是教师、其次是施行异能的、又次是得着医病之恩的、救济苦难的、治理诸事的、能说方言的。</p> <p>12:29 岂都是使徒麼、岂都是先知麼、岂都是教师麼、岂都是有异能的麼、</p> <p>12:30 岂都是得医病之恩的麼、岂都是能说方言的麼、岂都是能解说方言的麼。</p> <p>12:31 你们应当热心求上好的恩赐。我今将更强的道路指示你们。</p> <p>13:1 我虽能说万人的方言、和天使的话语、若没有爱心、我就如鸣的锣、响的钹一般。</p> <p>13:2 我虽有先知讲道之能、也明白各样的奥妙、各样的深理、我虽有充足之信、叫我能彀移山、若没有爱心、我就算不得甚麽。</p> <p>13:3 我虽尽出所有、赖济贫穷、又捨己身叫人焚烧、若没有爱心、仍然与我无益。</p> <p>13:4 爱是宽忍、慈悲、爱是不嫉妒、爱是不矜夸、不张狂、</p> <p>13:5 不妄为、不求利己、不轻发怒、不逆料奸恶、</p>	<p>1Cor 12:24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:</p> <p>1Cor 12:25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.</p> <p>1Cor 12:26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.</p> <p>1Cor 12:27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.</p> <p>1Cor 12:28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.</p> <p>1Cor 12:29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?</p> <p>1Cor 12:30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?</p> <p>1Cor 12:31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.</p> <p>1Cor 13:1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.</p> <p>1Cor 13:2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.</p> <p>1Cor 13:3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.</p> <p>1Cor 13:4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,</p> <p>1Cor 13:5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:6 不喜欢不义，只喜欢真理。</p> <p>13:7 凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。</p> <p>13:8 爱是永不止息，先知讲道之能、终必归于无有，说方言之能、终必停止、知识也终必归于无有。</p> <p>13:9 我们现在所知道的有限、先知所讲的也有限。</p> <p>13:10 等那完全的来到、这有限的必归于无有了。</p> <p>13:11 我作孩子的时候、话语像孩子、心思像孩子、意念像孩子，既成了人、就把孩子的事丢弃了。</p> <p>13:12 我们如今彷彿对着镜子观看、模糊不清，模糊不清原文作如同猜谜 到那时、就要面对面了，我如今所知道的有限，到那时就全知道、如同主知道我一样。</p> <p>13:13 如今常存的有信、有望、有爱、这三样、其中最大的是爱。</p> <p>14:1 你们要追求爱、也要切慕属灵的恩赐、其中更要羡慕的、是作先知讲道。原文作是说豫言下同</p> <p>14:2 那说方言的、原不是对人说、乃是对神说，因为没有人听出来，然而他在心灵里、却是讲说各样的奥秘。</p> <p>14:3 但作先知讲道的、是对人说、要造就、安慰、劝勉人。</p> <p>14:4 说方言的、是造就自己，作先知讲道的、乃是造就教会。</p> <p>14:5 我愿意你们都说方言，更愿意你们作先知讲道，因为说方言的、若不繙出来、使教会被造就、那作先知讲道的、就比他强了。</p>	<p>13:6 不喜欢非义、只喜欢真理。</p> <p>13:7 凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。</p> <p>13:8 爱是永不止息、那先知讲道之能、终归无有、说方言之能、终必停止、知识也终归无有。</p> <p>13:9 我们现在所知道的有限先知所讲的也有限。</p> <p>13:10 等那完全的来到、这有限的必归无有了。</p> <p>13:11 我作孩子的时候、话语像孩子、心思像孩子、意见像孩子、既成了人、就把孩子的事情弃掉。</p> <p>13:12 我们如今彷彿隔着琉璃观看、不甚明透、到那时就要面对面了、我如今是畧畧的晓得、到那时就全明白、如同主明白我一样。</p> <p>13:13 如今有信、有望、有爱、这三样常存、其中最大的是爱。</p> <p>14:1 你们应当追求爱心、也要羡慕圣灵各样的恩赐、其中更当着意的、是作先知讲道。</p> <p>14:2 那说方言的、不是对人说、乃是对神说、因为没有人懂得、然而他却是被圣灵感动说奥妙的话。</p> <p>14:3 作先知讲道的、是对人说、能建立德行、也能劝勉、也能安慰。</p> <p>14:4 说方言的、是建立自己的德行、作先知讲道的、是建立教会的德行。</p> <p>14:5 我愿你们都能说方言、然而更当着意的、是作先知讲道、因为说方言的、若不解说、使教会建立德行、那作先知讲道的、便比他强了。</p>	<p>1Cor 13:6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;</p> <p>1Cor 13:7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.</p> <p>1Cor 13:8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.</p> <p>1Cor 13:9 For we know in part, and we prophesy in part.</p> <p>1Cor 13:10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.</p> <p>1Cor 13:11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.</p> <p>1Cor 13:12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.</p> <p>1Cor 13:13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.</p> <p>1Cor 14:1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.</p> <p>1Cor 14:2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.</p> <p>1Cor 14:3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.</p> <p>1Cor 14:4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.</p> <p>1Cor 14:5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:6 弟兄们、我到你们那里去、若只说方言、不用启示、或知识、或豫言、或教训、给你们讲解、我与你们有甚麽益处呢。</p> <p>14:7 就是那有声无气的物、或箫、或琴、若发出来的声音、没有分别、怎能知道所吹所弹的是甚麽呢。</p> <p>14:8 若吹无定的号声、谁能豫备打仗呢。</p> <p>14:9 你们也是如此、舌头若不说容易明白的话、怎能知道所说的是甚麽呢。这就是向空说话了。</p> <p>14:10 世上的声音、或者甚多、却没有一样是无意思的。</p> <p>14:11 我若不明白那声音的意思、这说话的人必以我为化外之人、我也以他为化外之人。</p> <p>14:12 你们也是如此。既是切慕属灵的恩赐、就当求多得造就教会的恩赐。</p> <p>14:13 所以那说方言的、就当求着能繙出来。</p> <p>14:14 我若用方言祷告、是我的灵祷告。但我的悟性没有果效。</p> <p>14:15 这却怎麽样呢。我要用灵祷告、也要用悟性祷告。我要用灵歌唱、也要用悟性歌唱。</p> <p>14:16 不然、你用灵祝谢、那在座不通方言的人、既然不明白你的话、怎能在你感谢的时候说阿们呢。</p> <p>14:17 你感谢的固然是好、无奈不能造就别人。</p> <p>14:18 我感谢 神、我说方言比你们众人还多。</p> <p>14:19 但在教会中、宁可用悟性说五句教导人的话、强如说万句方言。</p>	<p>14:6 弟兄们、我若到你们那里去、只说方言、倒不将默示、知识、豫言、道理、传给你们、有甚麽益处呢。</p> <p>14:7 那有声响的死物、或箫或琴、若不辨明了声音、焉能知所吹所弹的是甚麽呢。</p> <p>14:8 若号筒不发一定的声音、谁能豫备打仗呢。</p> <p>14:9 如此、你们口中若说不明白的话、焉能知道所说的是甚麽、不是望空中说话麽。</p> <p>14:10 世上的口音虽多、却没有一样是无意思的。</p> <p>14:11 我若不明白话语的意思、说的人要把我当作化外人、我也要我把说的人当作化外人。</p> <p>14:12 如此、你们既然羡慕圣灵的恩赐、就该为建立教会德行、祈求多得恩赐。</p> <p>14:13 所以说方言的、就当求主叫他能解说。</p> <p>14:14 我若用方言祈祷、是我的灵祈祷、但我的悟性没有益处。</p> <p>14:15 这却怎麽样呢、我必用灵祈祷、也用悟性祈祷、我必用灵歌颂、也用悟性歌颂。</p> <p>14:16 不然、你用灵祝谢、寻常人不明白你的话、焉能当你感谢时候、应声说阿们呢。你所说的、他原是不懂得。</p> <p>14:17 你这感谢、自然是好、无奈别人得不着益处。</p> <p>14:18 我感谢 神、我说方言、比你们众人说的更多。</p> <p>14:19 但在教会中、与其用方言说万句、不如用悟性说五句、可以开导别人。</p>	<p>1Cor 14:6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?</p> <p>1Cor 14:7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?</p> <p>1Cor 14:8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?</p> <p>1Cor 14:9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.</p> <p>1Cor 14:10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.</p> <p>1Cor 14:11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.</p> <p>1Cor 14:12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.</p> <p>1Cor 14:13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.</p> <p>1Cor 14:14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.</p> <p>1Cor 14:15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.</p> <p>1Cor 14:16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?</p> <p>1Cor 14:17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.</p> <p>1Cor 14:18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:</p> <p>1Cor 14:19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:20 弟兄们、在心志上不要作小孩子。然而在恶事上要作婴孩。在心志上总要做大人。</p> <p>14:21 律法上记着、【主说、我要用外邦人的舌头、和外邦人的嘴唇、向这百姓说话。虽然如此、他们还是不听从我。】</p> <p>14:22 这样看来、说方言、不是为信的人作证据、乃是为不信的人。作先知讲道、不是为不信的人作证据、乃是为信的人。</p> <p>14:23 所以全教会聚在一处的時候、若都说方言、偶然有不通方言的、或是不信的人进来、岂不说你们癫狂了麼。</p> <p>14:24 若都作先知讲道、偶然有不信的、或是不通方言的人进来、就被衆人劝醒、被衆人申明。</p> <p>14:25 他心里的隐情显露出来、就必将脸伏地、敬拜 神、说 神真是在你们中间了。</p> <p>14:26 弟兄们、这却怎麽样呢。你们聚会的时候、各人或有诗歌、或有教训、或有启示、或有方言、或有繙出来的话。凡事都当造就人。</p> <p>14:27 若有说方言的、只好两个人、至多三个人、且要轮流着说、也要一个人繙出来。</p> <p>14:28 若没有人繙、就当在会中闭口。只对自己和 神说、就是了。</p> <p>14:29 至于作先知讲道的、只好两个人、或是三个人、其余的就当慎思明辨。</p> <p>14:30 若旁边坐着的得了启示、那先说话的就当闭口不言。</p> <p>14:31 因为你们都可以一个一个的作先知讲道、叫衆人学道理、叫衆人得劝勉。</p>	<p>14:20 弟兄们、在心意不要像小孩子、在恶事应当像小孩子、在心意总要做成人。</p> <p>14:21 在律法上 主说、我要用异样的话语、异样的口音、教训这百姓、他们仍然不听从我。</p> <p>14:22 依此看来、说方言是作为凭据、不为信的人、乃为不信的人。作先知讲道是作凭据、不为不信的人、乃为信的人。</p> <p>14:23 所以全教会聚在一处、若都说方言、或有外人、或有不信的进来、岂不说你们癫狂麼。</p> <p>14:24 若都作先知讲道、或有不信的、或有外人进来、就觉着是被衆人责备、是被衆人定罪。</p> <p>14:25 因此、他心内隐藏的事显现出来、就俯伏在地、敬拜 神、说 神真是在你们中间了。○</p> <p>14:26 弟兄们、这却怎麽样呢、你们聚会的时候、各人有要歌诗的、有要讲道的、有要说方言的、有要传默示的、有要解说方言的。都应该为建立德行。</p> <p>14:27 若有说方言的、只好二人、至多三人、必须接着次序说、也必须有一人解说。</p> <p>14:28 若没有解说的、说方言的、宁可在教会中不作声、只对自己并对 神说便了。</p> <p>14:29 至于作先知讲道的、只好二人、或三人说、其余的就当辨别。</p> <p>14:30 若旁边坐着的、得了默示、那先说话的、应当不作声。</p> <p>14:31 你们按次第都能作先知讲道、叫衆人学道理、得劝勉。</p>	<p>1Cor 14:20 Brethren, be not children in understanding; howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.</p> <p>1Cor 14:21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.</p> <p>1Cor 14:22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.</p> <p>1Cor 14:23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?</p> <p>1Cor 14:24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:</p> <p>1Cor 14:25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.</p> <p>1Cor 14:26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.</p> <p>1Cor 14:27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.</p> <p>1Cor 14:28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.</p> <p>1Cor 14:29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.</p> <p>1Cor 14:30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.</p> <p>1Cor 14:31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:32 先知的灵、原是顺服先知的。</p> <p>14:33 因为 神不是叫人溷乱、乃是叫人安静。</p> <p>14:34 妇女在会中要闭口不言、像在圣徒的众教会一样。因为不准他们说话。他们总要顺服、正如律法所说的。</p> <p>14:35 他们若要学甚麽、可以在家里问自己的丈夫。因为妇女在会中说话原是可耻的。</p> <p>14:36 神的道理、岂是从你们出来麽。岂是单单临到你们麽。</p> <p>14:37 若有人以为自己是先知、或是属灵的、就该知道、我所写给你们的是主的命令。</p> <p>14:38 若有不知道的、就由他不知道罢。</p> <p>14:39 所以我弟兄们、你们要切慕作先知讲道、也不要禁止说方言。</p> <p>14:40 凡事都要规规矩矩的按着次序行。</p> <p>15:1 弟兄们、我如今把先前所传给你们的福音、告诉你们知道、这福音你们也领受了、又靠着站立得住。</p> <p>15:2 并且你们若不是徒然相信、能以持守我所传给你们的、就必因这福音得救。</p> <p>15:3 我当日所领受又传给你们的、第一、就是基督照圣经所说、为我们的罪死了。</p> <p>15:4 而且埋葬了。又照圣经所说、第三天复活了。</p> <p>15:5 并且显给<u>矶法</u>看。然后显给十二使徒看。</p> <p>15:6 后来一时显给五百多弟兄看、其中一大半到如今还在、却也有已经睡了的。</p>	<p>14:32 先知的性灵虽受感动、仍然顺服先知。</p> <p>14:33 因为 神不是叫人溷乱、乃是叫人和平、凡圣徒的教会、都是这样。○</p> <p>14:34 你们的妇女、在教会里要闭着口、不准说话、他们应当顺服、律法上也是如此说。</p> <p>14:35 若他们要学甚麽、可以在家里问自己的丈夫、妇女在教会里说话、原是可耻的。</p> <p>14:36 神的道理、岂是从你们出来的麽、岂是单单临到你们麽。</p> <p>14:37 若有人以为自己是先知、或是被圣灵感动的、就该晓得我所写给你们的是 主的命令。</p> <p>14:38 若有不知道的、就由他不知道罢。</p> <p>14:39 所以我弟兄、应该羡慕作先知讲道的能干、就是说方言的能干、也不可禁止。</p> <p>14:40 凡事都当端正、都当按着次序。</p> <p>15:1 弟兄们、我如今把先前所传与你们的福音、告诉你们知道、这福音你们也受过、也靠他站立得住。</p> <p>15:2 并且若能谨守、不至徒然相信、必能因此得救。</p> <p>15:3 当日我将所受过的传与你们、其中最要紧的、就是基督应验圣经所言、为我们的罪受死。</p> <p>15:4 并且葬埋了、到第三日复活、也应验圣经所言。</p> <p>15:5 先被<u>矶法</u>看见、后被十二使徒看见、</p> <p>15:6 又后、一时被五百多弟兄看见、其中多一半至今还在、也有已经去世的。</p>	<p>1Cor 14:32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.</p> <p>1Cor 14:33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.</p> <p>1Cor 14:34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</p> <p>1Cor 14:35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.</p> <p>1Cor 14:36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?</p> <p>1Cor 14:37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.</p> <p>1Cor 14:38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.</p> <p>1Cor 14:39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.</p> <p>1Cor 14:40 Let all things be done decently and in order.</p> <p>1Cor 15:1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;</p> <p>1Cor 15:2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.</p> <p>1Cor 15:3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;</p> <p>1Cor 15:4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures;</p> <p>1Cor 15:5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:</p> <p>1Cor 15:6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:7 以后显给雅各看. 再显给众使徒看.</p> <p>15:8 末了也显给我看. 我如同未到产期而生的人一般。</p> <p>15:9 我原是使徒中最小的、不配称为使徒、因为我从前逼迫 神的教会。</p> <p>15:10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纒成的. 并且他所赐我的恩、不是徒然的. 我比众使徒格外劳苦. 这原不是我、乃是 神的恩与我同在。</p> <p>15:11 不拘是我是众使徒、我们如此传、你们也如此信了。</p> <p>15:12 既传基督是从死里复活了、怎麼在你们中间、有人说没有死人复活的事呢。</p> <p>15:13 若没有死人复活的事、基督也就没有复活了。</p> <p>15:14 若基督没有复活、我们所传的便是枉然、你们所信的也是枉然。</p> <p>15:15 并且明显我们是为 神妄作见证的. 因我们见证 神是叫基督复活了. 若死人真不复活、 神也就没有叫基督复活了。</p> <p>15:16 因为死人若不复活、基督也就没有复活了。</p> <p>15:17 基督若没有复活、你们的信便是徒然. 你们仍在罪里。</p> <p>15:18 就是在基督里睡了的人也灭亡了。</p> <p>15:19 我们若靠基督、只在今生有指望、就算比众人更可怜。</p> <p>15:20 但基督已经从死里复活、成为睡了之人初熟的果子。</p> <p>15:21 死既是因一人而来、死人复活也是因一人而来。</p> <p>15:22 在亚当里众人都死了. 照样、在基督里众人也都要复活。</p>	<p>15:7 以后被雅各看见、又后被众使徒看见。</p> <p>15:8 末后也被我看见、我如同不到产期所生的人一般。</p> <p>15:9 我原是使徒中间最小的、不配称作使徒、因为我从前迫害 神的教会。</p> <p>15:10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纒成的、且所赏我的恩、不是徒然的、我比众使徒更劳苦、这原不是我、是 神的恩保佑我。</p> <p>15:11 不拘是我、是他们、我们如此传、你们也如此信了。</p> <p>15:12 既传基督是从死里复活的、怎麼在你们中间、有人说没有死而复活的理呢。</p> <p>15:13 若没有死而复活的理、基督就没有复活了。</p> <p>15:14 若基督没有复活、我们所传是枉然、你们的信也是枉然。</p> <p>15:15 并且显明我们是为 神妄作见证、因为我们见证 神是叫基督复活了、然而死人若不复活、 神就没有叫基督复活了。</p> <p>15:16 死人若不复活、就是基督也没有复活了。</p> <p>15:17 基督若没有复活、你们的信便为徒然、自己仍在罪孽里。</p> <p>15:18 就是信基督去世 去世原文作睡 的人、也都灭亡了。</p> <p>15:19 我们若只在今生信基督有指望、便算比众人更苦。</p> <p>15:20 但基督诚然是从死里复活、作了死人首先复活的。</p> <p>15:21 既然因一人有了死、也因一人有了死里复活。</p> <p>15:22 因亚当人都死了、如此、因基督也都要复活。</p>	<p>1Cor 15:7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.</p> <p>1Cor 15:8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.</p> <p>1Cor 15:9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.</p> <p>1Cor 15:10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.</p> <p>1Cor 15:11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.</p> <p>1Cor 15:12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?</p> <p>1Cor 15:13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:</p> <p>1Cor 15:14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.</p> <p>1Cor 15:15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.</p> <p>1Cor 15:16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:</p> <p>1Cor 15:17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.</p> <p>1Cor 15:18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.</p> <p>1Cor 15:19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.</p> <p>1Cor 15:20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.</p> <p>1Cor 15:21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.</p> <p>1Cor 15:22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:23 但各人是按着自己的次序复活。初熟的果子是基督。以后在他来的时候、是那些属基督的。</p> <p>15:24 再后末期到了、那时、基督既将一切执政的、掌权的、有能的、都毁灭了、就把国交与父 神。</p> <p>15:25 因为基督必要作王、等神把一切仇敌、都放在他的脚下。</p> <p>15:26 儘末了所毁灭的仇敌、就是死。</p> <p>15:27 因为经上说、【 神叫万物都服在他的脚下。】既说万物都服了他、明显那叫万物服他的不在其内了。</p> <p>15:28 万物既服了他、那时、子也要自己服那叫万物服他的、叫 神在万物之上、为万物之主。</p> <p>15:29 不然、那些为死人受洗的、将来怎样呢。若死人总不复活、因何为他们受洗呢。</p> <p>15:30 我们又因何时刻冒险呢。</p> <p>15:31 弟兄们、我在我主基督耶稣里、指着你们所夸的口、极力的说、我是天天冒死。</p> <p>15:32 我若当日像寻常人、在<u>以弗所</u>同野兽战鬪、那于我有甚麽益处呢。若死人复活、我们就喫喫喝喝罢。因为明天要死了。</p> <p>15:33 你们不要自欺。滥交是败坏善行。</p> <p>15:34 你们要醒悟为善、不要犯罪。因为有人不认识 神。我说这话、是要叫你们羞愧。</p> <p>15:35 或有人问、死人怎样复活。带着甚麽身体来呢。</p> <p>15:36 无知的人哪、你所种的、若不死就不能生。</p>	<p>15:23 但各人复活是按着自己的次序、首先是基督、以后在他降临的时候、属基督的人都要复活。</p> <p>15:24 再后末期到了、那时候基督将各样执政的、掌权的、有威势的、都毁灭了、把国交与父 神。</p> <p>15:25 因为基督必须作王、等神把所有的仇敌、都放在他足下。</p> <p>15:26 末后所毁灭的仇敌、就是死。</p> <p>15:27 如经上说、 神叫万物归服他的足下。然而经上说万物归服、明见得那叫万物归服的、不在其内了。</p> <p>15:28 万物既已归服、那时子也要自己服那叫万物归服的、使 神在万有之上、为万有之主。</p> <p>15:29 若死人总不复活、那些为死人受洗的、将来有甚麽益处呢、因何为死人受洗呢。</p> <p>15:30 我们又为何时刻冒险呢。</p> <p>15:31 我指着 主耶稣基督赐我的喜乐、对你们发誓说、我天天冒死。</p> <p>15:32 我当日只像寻常人、在<u>以弗所</u>城、同野兽战鬪、有何益处呢。若死人复活、倒不如吃喝罢、明日是要死的了。</p> <p>15:33 你们不可自欺、滥交是败坏善行。</p> <p>15:34 应当醒悟为善、不要犯罪、因为你们中间、有不晓得神的。我说这话、是叫你们羞愧。○</p> <p>15:35 或有人问、死人怎样复活呢、得着怎样的身体呢。</p> <p>15:36 愚拙的人哪、你所种的、若不先死、就不能生。</p>	<p>1Cor 15:23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.</p> <p>1Cor 15:24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.</p> <p>1Cor 15:25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.</p> <p>1Cor 15:26 The last enemy that shall be destroyed is death.</p> <p>1Cor 15:27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.</p> <p>1Cor 15:28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.</p> <p>1Cor 15:29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?</p> <p>1Cor 15:30 And why stand we in jeopardy every hour?</p> <p>1Cor 15:31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.</p> <p>1Cor 15:32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.</p> <p>1Cor 15:33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.</p> <p>1Cor 15:34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.</p> <p>1Cor 15:35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?</p> <p>1Cor 15:36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:37 并且你所种的、不是那将来的形体、不过是子粒、即如麦子、或是别样的穀。</p> <p>15:38 但 神随自己的意思、给他一个形体、并叫各等子粒、各有自己的形体。</p> <p>15:39 凡肉体各有不同、人是一样、兽又是一样、鸟又是一样、鱼又是一样。</p> <p>15:40 有天上的形体、也有地上的形体、但天上形体的荣光是一样、地上形体的荣光又是一样。</p> <p>15:41 日有日的荣光、月有月的荣光、星有星的荣光、这星和那星的荣光、也有分别。</p> <p>15:42 死人复活也是这样、所种的是必朽坏的、复活的是不朽坏的。</p> <p>15:43 所种的是羞辱的、复活的是荣耀的、所种的是软弱的、复活的是强壮的。</p> <p>15:44 所种的是血气的身体、复活的是灵性的身体、若有血气的身体、也必有灵性的身体。</p> <p>15:45 经上也是这样记着说、【首先的人<u>亚当</u>、成了有灵的活人。】灵或作血气 末后的<u>亚当</u>、成了叫人活的灵。</p> <p>15:46 但属灵的不在先、属血气的在先、以后纔有属灵的。</p> <p>15:47 头一个人是出于地、乃属土、第二个人是出于天。</p> <p>15:48 那属土的怎样、凡属土的也就怎样、属天的怎样、凡属天的也就怎样。</p> <p>15:49 我们既有属土的形状、将来也必有属天的形状。</p> <p>15:50 弟兄们、我告诉你们说、血肉之体、不能承受 神的国、必朽坏的、不能承受不朽坏的。</p>	<p>15:37 况且你所种的、不是将来的形体、只种子粒、或麦子、或别样的穀。</p> <p>15:38 神是随意赐给形体、又赐所有的子粒各得自己的形体。</p> <p>15:39 凡肉体各有不同、人是一样、兽又是一样、鱼是一样、鸟又是一样。</p> <p>15:40 有天上的形体、有地下的形体、天上形体的荣光是一样、地下形体的荣光又是一样。</p> <p>15:41 日有日的荣光、月有月的荣光、星有星的荣光、这星和那星、荣光又各有不同。</p> <p>15:42 死人复活、也是如此。所种的、是必朽坏的、复活的、是永不朽坏的。</p> <p>15:43 所种的、是属羞辱的、复活的、是属荣耀的。所种的、是属软弱的、复活的、是属健壮的。</p> <p>15:44 所种的、是血气的身体、复活的、是灵性的身体。有血气的身体、又有灵性的身体。</p> <p>15:45 经上也如此说、首先的<u>亚当</u>、受造为血气的人、末后的<u>亚当</u>、为赐生命的灵。</p> <p>15:46 但属灵的不在先、属血气的在先、以后纔有属灵的。</p> <p>15:47 头一人是由地而出、乃属土、第二人是由天而出、乃是主。</p> <p>15:48 那属地的如何、凡属地的都如何、属天的如何、凡属天的都如何。</p> <p>15:49 我们既有属地的形状、后来也必有属天的形状。</p> <p>15:50 弟兄们、我告诉你们说、血肉之体、不能得 神的国、必朽坏的、不能得永不朽坏的。</p>	<p>1Cor 15:37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:</p> <p>1Cor 15:38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.</p> <p>1Cor 15:39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.</p> <p>1Cor 15:40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.</p> <p>1Cor 15:41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.</p> <p>1Cor 15:42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:</p> <p>1Cor 15:43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:</p> <p>1Cor 15:44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.</p> <p>1Cor 15:45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.</p> <p>1Cor 15:46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.</p> <p>1Cor 15:47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.</p> <p>1Cor 15:48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.</p> <p>1Cor 15:49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.</p> <p>1Cor 15:50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:51 我如今把一件奥秘的事告诉你们。我们不是都要睡觉、乃是都要改变、</p> <p>15:52 就在一霎时、眨眼之间、号筒末次吹响的时候。因号筒要响、死人要复活成为不朽坏的、我们也要改变。</p> <p>15:53 这必朽坏的、总要变成不朽坏的。变成原文作穿下同 这必死的、总要变成不死的。</p> <p>15:54 这必朽坏的既变成不朽坏的。这必死的、既变成不死的。那时经上所记、死被得胜吞灭的话就应验了。</p> <p>15:55 死阿、你得胜的权势在那里。死阿、你的毒钩在那里。</p> <p>15:56 死的毒钩就是罪。罪的权势就是律法。</p> <p>15:57 感谢 神、使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。</p> <p>15:58 所以我亲爱的弟兄们、你们务要坚固不可摇动、常常竭力多作主工、因为知道你们的劳苦、在主里面不是徒然的。</p>	<p>15:51 我今把奥妙的意思、告诉你们、我们不是都要死、乃是都要改变。</p> <p>15:52 就在一霎时、一展眼之间、号筒末回吹响的时候、因为号筒必响、死人复活、永不再死、我们也都改变。</p> <p>15:53 这必坏的、将来必得不坏、这必死的、将来必得不死。</p> <p>15:54 必坏的既得不坏、必死的既得不死、那时圣经所说、得了大胜、死被消灭的话、就应验了。</p> <p>15:55 死的锋镞在那里、阴间得胜的权势在那里。</p> <p>15:56 死的锋镞、就是因罪有的、罪的权势、就是因律法有的。</p> <p>15:57 感谢 神、使我们靠我们主耶稣基督、能彀得胜。</p> <p>15:58 所以我亲爱的弟兄们、应当坚固、不可摇动、殷勤勤服事 主、因为知道奉 主所作的工夫、不是枉然的。</p>	<p>1Cor 15:51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,</p> <p>1Cor 15:52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.</p> <p>1Cor 15:53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.</p> <p>1Cor 15:54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.</p> <p>1Cor 15:55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?</p> <p>1Cor 15:56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.</p> <p>1Cor 15:57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.</p> <p>1Cor 15:58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.</p>
<p>16:1 论到为圣徒捐钱、我从前怎样吩咐加拉太的众教会、你们也当怎样行。</p> <p>16:2 每逢七日的第一日、各人要照自己的进项抽出来留着。免得我来的时候现凑。</p> <p>16:3 及至我来到了、你们写信举荐谁、我就打发他们、把你们的捐资送到耶路撒冷去。</p> <p>16:4 若我也该去、他们可以和我同去。</p> <p>16:5 我要从马其顿经过。既经过了、就要到你们那里去。</p> <p>16:6 或者和你们同住几时、或者也过冬。无论我往那里去、你们就可以给我送行。</p>	<p>16:1 论到为圣徒捐钱的事、我从前怎样吩咐加拉太的众教会、你们也当怎样行。</p> <p>16:2 每逢七日的头一日、各人应当照着 主保佑你们所得的利、积蓄在家、免得我来的时候纔捐、</p> <p>16:3 我既来到、就写信打发你们所选择的数人、将你们的捐资、送到耶路撒冷去。</p> <p>16:4 若我也当去、他们就和我一同去。</p> <p>16:5 我有意经过马其顿、经过的时候、我必到你们那里去。</p> <p>16:6 或者同你们暂居、或者过冬、以后你们好在我所走的路上送行。</p>	<p>1Cor 16:1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.</p> <p>1Cor 16:2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.</p> <p>1Cor 16:3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.</p> <p>1Cor 16:4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.</p> <p>1Cor 16:5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.</p> <p>1Cor 16:6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:7 我如今不愿意路过见你们。主若许我、我就指望和你们同住几时。</p> <p>16:8 但我要仍旧住在<u>以弗所</u>、直等到五旬节。</p> <p>16:9 因为有宽大又有功效的门、为我开了、并且反对的人也多。</p> <p>16:10 若是<u>提摩太</u>来到、你们要留心、叫他在你们那里无所惧怕。因为他劳力作主的工、像我一样。</p> <p>16:11 所以无论谁、都不可藐视他。只要送他平安前行、叫他到我这里来。因我指望他和弟兄们同来。</p> <p>16:12 至于兄弟<u>亚波罗</u>、我再三的劝他、同弟兄们到你们那里去。但这时他决不愿意去。几时有了机会他必去。</p> <p>16:13 你们务要儆醒、在真道上站立得稳、要作大丈夫、要刚强。</p> <p>16:14 凡你们所作的、都要凭爱心而作。</p> <p>16:15 弟兄们、你们晓得<u>司提反</u>一家、是<u>亚该亚</u>初结的果子。并且他们专以服事圣徒为念。</p> <p>16:16 我劝你们顺服这样的人、并一切同工同劳的人。</p> <p>16:17 <u>司提反</u>、和<u>福徒拿都</u>、并<u>亚该古</u>、到这里来、我很喜欢。因为你们待我有不及之处、他们补上了。</p> <p>16:18 他们叫我和你们心里都快活。这样的人、你们务要敬重。</p> <p>16:19 <u>亚西亚</u>的众教会问你们安。<u>亚居拉</u>和<u>百基拉</u>、并在他们家里的教会、因主多多的问你们安。</p> <p>16:20 众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安、彼此务要圣洁。</p>	<p>16:7 这一次我不愿意路过见你们、主若许我、我盼望和你们同住几时。</p> <p>16:8 我要在<u>以弗所</u>住着、直住到五旬节。</p> <p>16:9 因为又宽大又有功效的门、开在我的面前、并且仇敌也不少。○</p> <p>16:10 若是<u>提摩太</u>来到、你们应当小心、使他在你们中间、无可惧怕、他是办主的事、像我一样。</p> <p>16:11 不许有人藐视他、应当送他平安前行、使他可以来见我、我这里等他和别的弟兄来到。</p> <p>16:12 至于兄弟<u>亚波罗</u>、我再三劝过他、同这几位弟兄到你们那里去。但这时候他决不愿意去、得便的时候必要去。</p> <p>16:13 你们应当儆醒、笃实信主、作大丈夫、日进刚强。</p> <p>16:14 凡事由爱心而行。</p> <p>16:15 <u>司提反</u>的一家、就是<u>亚该亚</u>首先信主的、自己甘心扶助圣徒、是你们知道的。</p> <p>16:16 我劝弟兄们、顺服这样的人、并一切这样勤劳的人。</p> <p>16:17 <u>司提反</u> <u>福徒拿都</u> <u>亚该古</u>来到、我甚喜欢、他们可以补满你们待我不足之处。</p> <p>16:18 他们已经安慰你我的心、这样的人是应当尊重的。○</p> <p>16:19 <u>亚西亚</u>的众教会、请你们安。<u>亚居拉</u>、和<u>百基拉</u>、并在他们家里的教会、因主切切请你们安。</p> <p>16:20 众弟兄都请你们安。你们应当洁洁净净、彼此亲嘴问安。</p>	<p>1Cor 16:7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.</p> <p>1Cor 16:8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.</p> <p>1Cor 16:9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.</p> <p>1Cor 16:10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.</p> <p>1Cor 16:11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.</p> <p>1Cor 16:12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.</p> <p>1Cor 16:13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.</p> <p>1Cor 16:14 Let all your things be done with charity.</p> <p>1Cor 16:15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)</p> <p>1Cor 16:16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.</p> <p>1Cor 16:17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.</p> <p>1Cor 16:18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.</p> <p>1Cor 16:19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.</p> <p>1Cor 16:20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16:21 我保罗亲笔问安。</p> <p>16:22 若有人不爱主、这人可诅可咒。主必要来。</p> <p>16:23 愿主耶稣基督的恩、常与你们众人同在。</p> <p>16:24 我在基督耶稣里的爱、与你们众人同在。阿们。</p>	<p>16:21 我保罗亲笔请安。</p> <p>16:22 若有人不爱我 主耶稣基督、这人可诅可咒、 主必降临。</p> <p>16:23 愿我 主耶稣基督的恩、常在你们中间。</p> <p>16:24 我因基督耶稣、常爱你们众人。阿们。</p>	<p>1Cor 16:21 The salutation of me Paul with mine own hand.</p> <p>1Cor 16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.</p> <p>1Cor 16:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.</p> <p>1Cor 16:24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.</p>

F E B C

<p>和合本(神) 哥林多后书</p> <p>1:1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的<u>保罗</u>、和兄弟<u>提摩太</u>、写信给在<u>哥林多</u> 神的教会、并<u>亚该亚</u>遍处的众圣徒。</p> <p>1:2 愿恩惠平安、从 神我们的父和主耶稣基督归与你们。</p> <p>1:3 愿颂讚归与我们的主耶稣基督的父 神、就是发慈悲的父、赐各样安慰的 神。</p> <p>1:4 我们在一切患难中、他就安慰我们、叫我们能用 神所赐的安慰、去安慰那遭各样患难的人。</p> <p>1:5 我们既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。</p> <p>1:6 我们受患难呢、是为叫你们得安慰得拯救。我们得安慰呢、也是为叫你们得安慰。这安慰能叫你们忍受我们所受的那样苦楚。</p> <p>1:7 我们为你们所存的盼望是确定的。因为知道你们既是同受苦楚、也必同得安慰。</p> <p>1:8 弟兄们、我们不要你们不晓得、我们从前在<u>亚西亚</u>遭遇苦难、被压太重、力不能胜、甚至连活命的指望都绝了。</p> <p>1:9 自己心里也断定是必死的、叫我们不靠自己、只靠叫死人复活的 神。</p> <p>1:10 他曾救我们脱离那极大的死亡、现在仍要救我们、并且我们指望他将来还要救我们。</p> <p>1:11 你们以祈祷帮助我们、好叫许多人为我们谢恩、就是为我们因许多人所得的恩。</p> <p>1:12 我们所夸的、是自己的良心、见证我们凭着 神的圣洁和诚实、在世为人、不靠人的聪明、乃靠 神的恩惠、向你们更是这样。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 哥林多后书</p> <p>1:1 遵 神旨意、作耶稣基督的使徒<u>保罗</u>、和兄弟<u>提摩太</u>、写信给在<u>哥林多</u>的 神的教会、并<u>亚该亚</u>偏处的众圣徒、</p> <p>1:2 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。</p> <p>1:3 我 主耶稣基督的父 神、发慈悲的父、赐各样安慰的神、是应当讚美的。</p> <p>1:4 我们遭各样患难的时候、他就安慰我们、叫我们能将神安慰我们的安慰、安慰遭各样患难的人。</p> <p>1:5 我们既多受基督的苦难、也靠基督多得安慰。</p> <p>1:6 我们受苦难、是为你们得安慰得救、使你们能忍耐我所受的那样苦难。我们得安慰、也是为你们得安慰得救。</p> <p>1:7 我为你们所盼望的、是确定的了、因为知道你们同受苦难、也必同得安慰。</p> <p>1:8 我不要弟兄们不晓得我们在<u>亚西亚</u>遇见苦难、过于被人欺压、势不可当、甚至于活命的指望都没有了。</p> <p>1:9 我们心里断定是必死的、所以不敢靠自己、只靠着使死人复活的 神。</p> <p>1:10 他曾救我们免了那样的死亡、现今仍然救我们、并指望他将来还救我们。</p> <p>1:11 你们祈祷帮助我们、以致有许多人将来为我们谢恩、就是我们因许多人所得的恩。</p> <p>1:12 我们的良心、见证我们是用 神所喜欢的赤心诚意、在世为人、不靠人的聪明、只靠 神的恩惠、在你们中间、更是如此、这是我们可夸的。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 II Corinthians</p> <p>2Cor 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:</p> <p>2Cor 1:2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.</p> <p>2Cor 1:3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;</p> <p>2Cor 1:4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.</p> <p>2Cor 1:5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.</p> <p>2Cor 1:6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.</p> <p>2Cor 1:7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.</p> <p>2Cor 1:8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:</p> <p>2Cor 1:9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:</p> <p>2Cor 1:10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;</p> <p>2Cor 1:11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.</p> <p>2Cor 1:12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.</p>
---	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 我们现在写给你们的话、并不外乎你们所念的、所认识的、我也盼望你们到底还是要认识。</p> <p>1:14 正如你们已经有几分认识我们。以我们夸口、好像我们在我们主耶稣的日子、以你们夸口一样。</p> <p>1:15 我既然这样深信、就早有意到你们那里去、叫你们再得益处。</p> <p>1:16 也要从你们那里经过、往<u>马其顿</u>去、再从<u>马其顿</u>回到你们那里、叫你们给我送行往<u>犹太</u>去。</p> <p>1:17 我有此意、岂是反复不定麼。我所起的意、岂是从情慾起的、叫我忽是忽非麼。</p> <p>1:18 我指着信实的 神说、我们向你们所传的道、并没有是而又非的。</p> <p>1:19 因为我和<u>西拉</u>、并<u>提摩太</u>、在你们中间所传 神的儿子耶稣基督、总没有是而又非的、在他只有一是。</p> <p>1:20 神的应许、不论有多少、在基督都是是的。所以藉着他也都是实在的、实在原文作阿们 叫 神因我们得荣耀。</p> <p>1:21 那在基督里坚固我们和你们、并且膏我们的、就是神。</p> <p>1:22 他又用印印了我们、并赐圣灵在我们心里作凭据。原文作质</p> <p>1:23 我呼吁 神给我的心作见证、我没有往<u>哥林多</u>去、是为要宽容你们。</p> <p>1:24 我们并不是辖管你们的信心、乃是帮助你们的快乐、因为你们凭信纔站立得住。</p>	<p>1:13 我现在所写的话、无非是你们所看的、所晓得的、我盼望你们到底晓得。</p> <p>1:14 正如你们中间有人晓得我们、以为在我 主耶稣基督的日子、你们可以因着我们夸口、像我们因着你们夸口一样。</p> <p>1:15 我既有这样盼望、所以从前就要到你们那里去、叫你们再得益处。</p> <p>1:16 也要从你们那里经过、往<u>马其顿</u>去、再从<u>马其顿</u>回到你们那里、叫你们送我到<u>犹太</u>去。</p> <p>1:17 我有这意思、岂是虚浮的麼、我的意思、岂是从私欲起的、叫我说是又说不是麼。</p> <p>1:18 神是真实的、我向你们传道、总没有说是又说不是的。</p> <p>1:19 因为我和<u>西拉</u>并<u>提摩太</u>、在你们中间所传的 神儿子耶稣基督、总没有今是后又不是的、在基督只有一是。</p> <p>1:20 神所应许的、在基督都是是的、在基督都是一定的、一定的原文作阿们 叫我们归荣耀给 神。</p> <p>1:21 坚固我们和你们同信基督、又将恩膏施给我们的、就是 神。</p> <p>1:22 他又用印印了我们、并赐圣灵在我们心里、作为凭据。</p> <p>1:23 我未到<u>哥林多</u>去、只为宽容你们、这话我呼吁 神、给我的心作见证。</p> <p>1:24 我原不是要辖管你们的信心、是要帮助你们的快乐、因为你们有信纔立得住。</p>	<p>2Cor 1:13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;</p> <p>2Cor 1:14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.</p> <p>2Cor 1:15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;</p> <p>2Cor 1:16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.</p> <p>2Cor 1:17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?</p> <p>2Cor 1:18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.</p> <p>2Cor 1:19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.</p> <p>2Cor 1:20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.</p> <p>2Cor 1:21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;</p> <p>2Cor 1:22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.</p> <p>2Cor 1:23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.</p> <p>2Cor 1:24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:1 我自己定了主意、再到你们那里去、必须大家没有忧愁。</p> <p>2:2 倘若我叫你们忧愁、除了我叫那忧愁的人以外、谁能叫我快乐呢。</p> <p>2:3 我曾把这事写给你们、恐怕我到的时候、应该叫我快乐的那些人、反倒叫我忧愁。我也深信、你们众人都以我的快乐为自己的快乐。</p> <p>2:4 我先前心里难过痛苦、多多的流泪、写信给你们。不是叫你们忧愁、乃是叫你们知道我格外的疼爱你们。</p> <p>2:5 若有叫人忧愁的、他不但叫我忧愁、也是叫你们众人有几分忧愁、我说几分、恐怕说得太重。</p> <p>2:6 这样的人、受了众人的责罚、也就够了。</p> <p>2:7 倒不如赦免他、安慰他、免得他忧愁太过、甚至沉沦了。</p> <p>2:8 所以我劝你们、要向他显出坚定不移的爱心来。</p> <p>2:9 为此我先前也写信给你们、要试验你们、看你们凡事顺从不顺从。</p> <p>2:10 你们赦免谁、我也赦免谁、我若有所赦免的、是在基督面前为你们赦免的。</p> <p>2:11 免得撒但趁着机会胜过我们。因我们并非不晓得他的诡计。</p> <p>2:12 我从前为基督的福音到了<u>特罗亚</u>、主也给我开了门。</p> <p>2:13 那时因为没有遇见兄弟<u>提多</u>、我心里不安、便辞别那里的人往<u>马其顿</u>去了。</p> <p>2:14 感谢 神常帅领我们在基督里夸胜、并藉着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。</p>	<p>2:1 我已立定主意、再到你们那里去、必须大家没有忧愁。</p> <p>2:2 倘我叫你们忧愁、除了我叫他忧愁的人以外、谁能叫我快乐呢。</p> <p>2:3 我从前写信给你们、惟恐我到的时候、应该叫我快乐的人、反倒叫我忧愁。我也深知你们众人以我的快乐、为你们的快乐。</p> <p>2:4 先前我哀痛迫切、多多的流泪、写信给你们、不是要叫你们忧愁、是要叫你们晓得我甚是疼爱你们。</p> <p>2:5 你们中间、若有人惹动了忧愁、不但叫我忧愁、也累累的叫你们众人忧愁、我说这话、是惟恐言重。</p> <p>2:6 因为众人罚他、已经够了。</p> <p>2:7 倒不如赦免他、安慰他、免得他忧愁太过、以致淹没。</p> <p>2:8 所以我劝你们、要在他身上显出仁爱来。</p> <p>2:9 为此我写信给你们、要试试你们凡事顺从不顺从。</p> <p>2:10 若你们赦免谁、我也赦免谁、我赦免他、是在基督面前、为你们赦免的。</p> <p>2:11 免得撒但胜过我们、因为我们并非不知道他的诡计。</p> <p>2:12 先前我到<u>特罗亚</u>传基督的福音、主为我开了门、</p> <p>2:13 只为不曾遇见兄弟<u>提多</u>、我心里不安、就辞别了那里的人、往<u>马其顿</u>去。</p> <p>2:14 感谢 神、常使我们靠着基督夸胜、用我们在各处宣扬基督道理的馨香。</p>	<p>2Cor 2:1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.</p> <p>2Cor 2:2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?</p> <p>2Cor 2:3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.</p> <p>2Cor 2:4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.</p> <p>2Cor 2:5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.</p> <p>2Cor 2:6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.</p> <p>2Cor 2:7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.</p> <p>2Cor 2:8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.</p> <p>2Cor 2:9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.</p> <p>2Cor 2:10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;</p> <p>2Cor 2:11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.</p> <p>2Cor 2:12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,</p> <p>2Cor 2:13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.</p> <p>2Cor 2:14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:15 因为我们在 神面前、无论在得救的人身上、或灭亡的人身上、都有基督馨香之气。</p> <p>2:16 在这等人、就作了死的香气叫他死。在那等人、就作了活的香气叫他活。这事谁能当得起呢。</p> <p>2:17 我们不像那许多人、为利溷乱 神的道。乃是由于诚实、由于 神、在 神面前凭着基督讲道。</p> <p>3:1 我们岂是又举荐自己麼。岂像别人、用人的荐信给你们、或用你们的荐信给人麼。</p> <p>3:2 你们就是我们的荐信、写在我们的心里、被衆人所知道所念诵的。</p> <p>3:3 你们明显是基督的信、藉着我们修成的。不是用墨写的、乃是用永生 神的灵写的。不是写在石版上、乃是写在心版上。</p> <p>3:4 我们因基督所以在 神面前纔有这样的信心。</p> <p>3:5 并不是我们凭自己能承担甚麼事、我们所能承担的、乃是出于 神。</p> <p>3:6 他叫我们能承当这新约的执事。不是凭着字句、乃是凭着精意。因为那字句是叫人死、精意是叫人活。精意或作圣灵</p> <p>3:7 那用字刻在石头上属死的职事、尚且有荣光、甚至<u>以色列人</u>因<u>摩西</u>面上的荣光、不能定睛看他的脸。这荣光原是渐渐退去的。</p> <p>3:8 何况那属灵的职事、岂不更有荣光麼。</p> <p>3:9 若是定罪的职事有荣光、那称义的职事、荣光就越发大了。</p>	<p>2:15 我们传道、无论人得救灭亡、 神都以我们为基督的馨香。</p> <p>2:16 在灭亡的、就作了死的香气叫他死、在得救的、就作了活的香气叫他活、这等事谁能当得起呢。</p> <p>2:17 我们不像那些用虚假溷乱 神道理的人、乃是奉 神的命、在 神面前、遵基督诚实讲道的。</p> <p>3:1 我岂是又举荐自己麼、我岂是像别人要人的荐书给你们、或是要你们的荐书给人麼。</p> <p>3:2 我的荐信、就是你们写在我们心里、为衆人所知道、所念诵。</p> <p>3:3 你们明显是基督的书信、是我们修成的、不是用墨写的、是用永生 神的圣灵写的、也不是刻在石板上、是以人心为板、刻在上面的。</p> <p>3:4 这是我靠基督、在 神面前所深信的。</p> <p>3:5 我们凭自己不能思想甚麼、我们的能干、都是从 神来的。</p> <p>3:6 他也使我们能作新约的执事、不是照着仪文、是照着圣灵、因为仪文是叫人死、圣灵是叫人活。</p> <p>3:7 当日<u>摩西</u>面上、有暂时的荣光、<u>以色列人</u>不能睁眼观看、那刻在石上用仪文叫人死的法、或作若作执事传那刻在石上用仪文叫人死的法 尚且有这样荣光、</p> <p>3:8 何况圣灵的法、或作何况作执事传 圣灵的法 岂不更有荣光麼。</p> <p>3:9 若是定罪的法有荣光、或作若是作执事传定罪的法有荣光 这称义的法、或作作执事传称义的法 荣光更盛了。</p>	<p>2Cor 2:15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:</p> <p>2Cor 2:16 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?</p> <p>2Cor 2:17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.</p> <p>2Cor 3:1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?</p> <p>2Cor 3:2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:</p> <p>2Cor 3:3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.</p> <p>2Cor 3:4 And such trust have we through Christ to God-ward:</p> <p>2Cor 3:5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;</p> <p>2Cor 3:6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.</p> <p>2Cor 3:7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:</p> <p>2Cor 3:8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?</p> <p>2Cor 3:9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:10 那从前有荣光的、因这极大的荣光、就算不得有荣光了。</p> <p>3:11 若那废掉的有荣光、这长存的就更有荣光了。</p> <p>3:12 我们既有这样的盼望、就大胆讲说、</p> <p>3:13 不像摩西将帕子蒙在脸上、叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局。</p> <p>3:14 但他们的心地刚硬、直到今日诵读旧约的时候、这帕子还没有揭去、这帕子在基督里已经废去了。</p> <p>3:15 然而直到今日、每逢诵读摩西书的时候、帕子还在他们心上。</p> <p>3:16 但他们的心几时归向主、帕子就几时除去了。</p> <p>3:17 主就是那灵、主的灵在那里、那里就得以自由。</p> <p>3:18 我们众人既然敞着脸、得以看见主的荣光、好像从镜子里反照、就变成主的形状、荣上加荣、如同从主的灵变成的。</p> <p>4:1 我们既然蒙怜悯、受了这职分、就不丧胆。</p> <p>4:2 乃将那些暗昧可耻的事弃绝了、不行诡诈、不谬讲神的道理、只将真理表明出来、好在神面前把自己荐与各人的良心。</p> <p>4:3 如果我们的福音蒙蔽、就是蒙蔽在灭亡的人身上。</p> <p>4:4 此等不信之人、被这世界的神弄瞎了心眼、不叫基督荣耀福音的光照着他们、基督本是神的像。</p> <p>4:5 我们原不是传自己、乃是传基督耶稣为主、并且自己因耶稣作你们的僕人。</p>	<p>3:10 那古时有荣光的、因为这更大的荣光、就不显荣光了。</p> <p>3:11 那废掉的既有荣光、这长存的、更有荣光了。</p> <p>3:12 我们既有这样的指望、就放胆传福音。</p> <p>3:13 不像摩西把帕子蒙在脸上、叫以色列人看不到将废的律法的结局。</p> <p>3:14 但他们心地愚顽、读旧约书、仍然蒙着帕子、直到今日、未曾揭去、惟靠基督纔能除掉。</p> <p>3:15 然而他们到如今、读摩西书的时候、帕子还是蒙着心。</p> <p>3:16 到他们归主的时候、帕子就除去了。</p> <p>3:17 主就是圣灵、主的圣灵在那里、那里就可以自由。</p> <p>3:18 我们脸上除去帕子。都得看主的荣光、如用明镜观看一般、我们也变成主的形像、荣上加荣、这都是被主的圣灵感化的了。</p> <p>4:1 我们既然蒙主的恩、受了这职分、就不敢懈怠、</p> <p>4:2 把那些暗昧可耻的事情、一概弃绝、不行诡诈、不湮乱神的道理、只将真理彰显出来、叫众人的良心、在神面前以我们为是。</p> <p>4:3 若我们的福音不显明、就是在沉沦的人身上不显明。</p> <p>4:4 此等不信的人、被这世界的神 这世界的神即魔王、迷惑了心、所以基督虽是神的真像、他荣华福音的光、也照不着他们了。</p> <p>4:5 我们不是传自己、乃是传基督耶稣为主、自己因耶稣作你们的僕人。</p>	<p>2Cor 3:10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.</p> <p>2Cor 3:11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.</p> <p>2Cor 3:12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:</p> <p>2Cor 3:13 And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:</p> <p>2Cor 3:14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ.</p> <p>2Cor 3:15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.</p> <p>2Cor 3:16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.</p> <p>2Cor 3:17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.</p> <p>2Cor 3:18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.</p> <p>2Cor 4:1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;</p> <p>2Cor 4:2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.</p> <p>2Cor 4:3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:</p> <p>2Cor 4:4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.</p> <p>2Cor 4:5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:6 那吩咐光从黑暗里照出来的 神、已经照在我们心里、叫我们得知 神荣耀的光、显在耶稣基督的面上。</p> <p>4:7 我们有这宝贝放在瓦器里、要显明这莫大的能力、是出于 神、不是出于我们。</p> <p>4:8 我们四面受敌、却不被困住。心里作难、却不至失望。</p> <p>4:9 遭逼迫、却不被丢弃。打倒了、却不至死亡。</p> <p>4:10 身上常带着耶稣的死、使耶稣的生、也显明在我们身上。</p> <p>4:11 因为我们这活着的人、是常为耶稣被交于死地、使耶稣的生、在我们这必死的身上显明出来。</p> <p>4:12 这样看来、死是在我们身上发动、生却在你们身上发动。</p> <p>4:13 但我们既有信心、正如经上記着说、【我因信、所以如此说话。】我们也信、所以也说话。</p> <p>4:14 自己知道、那叫主耶稣复活的、也必叫我们与耶稣一同复活、并且叫我们与你们一同站在他面前。</p> <p>4:15 凡事都是为你们、好叫恩惠因人多越发加增、感谢格外显多、以致荣耀归与 神。</p> <p>4:16 所以我不丧胆。外体虽然毁坏、内心却一天新似一天。</p> <p>4:17 我们这至暂至轻的苦楚、要为我们成就极重无比永远的荣耀。</p> <p>4:18 原来我们不是顾念所见的、乃是顾念所不见的。因为所见的是暂时的、所不见的是永远的。</p>	<p>4:6 起初命光从黑暗里照出来的 神、现今也光照我们的心、叫我们晓得在耶稣基督面上的 神荣光。</p> <p>4:7 我们有这至宝、放在瓦器里、纔显明这极大的权能、不是出于我们、乃是出于 神。</p> <p>4:8 我们在各处、遇患难却不穷困、遇颠沛却不失望。</p> <p>4:9 遭逼迫却不被 主丢弃、跌倒了却不至于死亡。</p> <p>4:10 我们身上、常常带着主耶稣的死、使耶稣的生、也显明在我们身上。</p> <p>4:11 我们活着、常为耶稣冒死、使耶稣的生、在我这必死的身上显明出来。</p> <p>4:12 这样、死的力量、就发在我们身上、生的力量、就发在你们身上。</p> <p>4:13 经上说、我因为信、所以说话、我们已有这样的信心、所以也因信说话。</p> <p>4:14 因为晓得叫 主耶稣复活的 神、也必因耶稣使我们复活、并叫我们和你们一同站立。</p> <p>4:15 万事都是为你们、使神的荣耀、因许多人感谢他的鸿恩、越发彰显出来。</p> <p>4:16 所以我不懈怠、外体虽然毁坏、内心却一日新一日。</p> <p>4:17 因为我们所受至暂至轻的艰苦、必要为我们成就极大无比永远的荣耀。</p> <p>4:18 我们所顾念的、不是看得见的、乃是看不见的、因为看得见的、是暂时的、看不见的、是永远的。</p>	<p>2Cor 4:6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.</p> <p>2Cor 4:7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.</p> <p>2Cor 4:8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;</p> <p>2Cor 4:9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;</p> <p>2Cor 4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.</p> <p>2Cor 4:11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.</p> <p>2Cor 4:12 So then death worketh in us, but life in you.</p> <p>2Cor 4:13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;</p> <p>2Cor 4:14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.</p> <p>2Cor 4:15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.</p> <p>2Cor 4:16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.</p> <p>2Cor 4:17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;</p> <p>2Cor 4:18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 我们原知道、我们这地上的帐棚若拆毁了、必得 神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。</p> <p>5:2 我们在这帐棚里歎息、深想得那从天上来的房屋、好像穿上衣服。</p> <p>5:3 倘若穿上、被遇见的时候就不至于赤身了。</p> <p>5:4 我们在这帐棚里、歎息劳苦、并非愿意脱下这个、乃是愿意穿上那个、好叫这必死的被生命吞灭了。</p> <p>5:5 为此培植我们的就是 神、他又赐给我们圣灵作凭据。 原文作质</p> <p>5:6 所以我们时常坦然无惧、并且晓得我们住在身内、便与主相离。</p> <p>5:7 因我们行事为人、是凭着信心、不是凭着眼见。</p> <p>5:8 我们坦然无惧、是更愿意离开身体与主同住。</p> <p>5:9 所以无论是住在身内、离开身外、我们立了志向、要得主的喜悦。</p> <p>5:10 因为我们众人、必要在基督台前显露出来、叫各人按着本身所行的、或善或恶受报。</p> <p>5:11 我们既知道主是可畏的、所以劝人、但我们在 神面前是显明的、盼望在你们的良心里、也是显明的。</p> <p>5:12 我们不是向你们再举荐自己、乃是叫你们因我们有可夸之处、好对那凭外貌不凭内心夸口的人、有言可答。</p> <p>5:13 我们若果颠狂、是为神。若果谨守、是为你们。</p> <p>5:14 原来基督的爱激励我们。因我们想一人既替众人死、众人就都死了。</p>	<p>5:1 我们晓得我们这地上的帐房、若残坏了、必得着 神所造、不是人手所造、长久在天上的房子。</p> <p>5:2 我们在这帐房里、时常歎息、甚想得那天上的房子、遮盖身体如同衣服、</p> <p>5:3 穿上这衣服、就不至于赤身了。</p> <p>5:4 我们住在这帐房里、歎息劳苦、却不是要离了这帐房、如脱了衣服、是要得着那房子、如套上衣服、叫死亡消没在永生里面。</p> <p>5:5 成就我们得这福的、就是 神、他也将圣灵赐给我们、作为凭据。</p> <p>5:6 所以我们的心、总是安稳的、并且晓得我们寄居在身内的时候、便不和 主同居。</p> <p>5:7 我们在世为人、不凭眼所看的、只凭信心。</p> <p>5:8 所以我们心里安稳、愿意离开身体、与 主同居。</p> <p>5:9 无论居在身内、离开身外、我们甚羡慕得 主的喜悦。</p> <p>5:10 我们众人、都必要在基督台前显露出来、叫各人照着自己所作的善恶受报。</p> <p>5:11 我们晓得 主的威严、所以劝化人。我们既显明在神面前、也盼望显明在你们心里。</p> <p>5:12 我们不是要再举荐自己给你们、是要叫你们因我们可以夸口、使你们对那凭外貌不凭内心夸口的人、有言可答。</p> <p>5:13 我们若是颠狂、是因为 神、我们若是拘谨、是因为你们。</p> <p>5:14 基督的慈爱、激励我们、因为我们想一人既替众人死、众人就算都死了。</p>	<p>2Cor 5:1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.</p> <p>2Cor 5:2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:</p> <p>2Cor 5:3 If so be that being clothed we shall not be found naked.</p> <p>2Cor 5:4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.</p> <p>2Cor 5:5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.</p> <p>2Cor 5:6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:</p> <p>2Cor 5:7 (For we walk by faith, not by sight:)</p> <p>2Cor 5:8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.</p> <p>2Cor 5:9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.</p> <p>2Cor 5:10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.</p> <p>2Cor 5:11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.</p> <p>2Cor 5:12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.</p> <p>2Cor 5:13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.</p> <p>2Cor 5:14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:15 并且他替众人死、是叫那些活着的人、不再为自己活、乃为替他们死而复活的^主活。</p> <p>5:16 所以我们从今以后、不凭着外貌 原文作肉体本节同认人了。虽然凭着外貌认过基督、如今却不再这样认他了。</p> <p>5:17 若有人在基督里、他就是新造的人。旧事已过、都变成新的了。</p> <p>5:18 一切都是出于 神、他藉着基督使我们与他和好、又将劝人与他和好的职分赐给我们。</p> <p>5:19 这就是 神在基督里、叫世人与自己和好、不将他们的过犯归到他们身上。并且将这和好的道理託付了我们。</p> <p>5:20 所以我们作基督的使者、就好像 神藉我们劝你们一般。我们替基督求你们与 神和好。</p> <p>5:21 神使那无罪的、无罪原文作不知罪替我们成为罪。好叫我们在他里面成为 神的义。</p>	<p>5:15 他替众人死、是叫那活着的人、以后不为自己活、当为替他们死而复活的^主活。</p> <p>5:16 因此、我们以后、再不凭着外貌认人了、虽然凭着外貌认过基督、如今再不这样的认他了。</p> <p>5:17 凡有心在基督的、便是新造的人、旧事已过、一切都更新了。</p> <p>5:18 万事都是从 神来的 神用^{耶稣基督}、使我们与他复和、又将劝人与^主复和的职分、赐给我们。</p> <p>5:19 因为 神在基督里、叫世人与^主复和、不把他们的罪、归到他们身上、并将人与^神复和的道理、託付我们。</p> <p>5:20 故此、我们作基督的使者、就如同 神藉我们的口劝你们一般、我们替基督求你们与^神复和。</p> <p>5:21 神叫那无罪的、替我们作了罪人、使我们靠他、在^神面前称为义人。原文作替我们成为罪使我们靠他成为^神之义。</p>	<p>2Cor 5:15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.</p> <p>2Cor 5:16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.</p> <p>2Cor 5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.</p> <p>2Cor 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;</p> <p>2Cor 5:19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.</p> <p>2Cor 5:20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.</p> <p>2Cor 5:21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.</p>
<p>6:1 我们与 神同工的、也劝你们、不可徒受他的恩典。</p> <p>6:2 因为他说、【在悦纳的时候、我应允了你。在拯救的日子、我搭救了你。】看哪、现在正是悦纳的时候、现在正是拯救的日子。</p> <p>6:3 我们凡事都不叫人有妨碍、免得这职分被人毁谤。</p> <p>6:4 反倒在各样的事上、表明自己是 神的用人、就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、</p> <p>6:5 鞭打、监禁、扰乱、勤劳、警醒、不食、</p> <p>6:6 廉洁、知识、恆忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、</p>	<p>6:1 我们与^主同劳的人、劝你们不可徒受^神的恩典。</p> <p>6:2 ^主说、在收纳的时候、我听从你、在拯救的日子、我保佑你、现今正是收纳的时候、现今正是拯救的日子。</p> <p>6:3 我们凡事不叫人有妨碍、免得这职分受毁谤。</p> <p>6:4 我们是在各样的事上、表明自己是^神的僕人、即如许多的忍耐、患难、穷乏、困苦。</p> <p>6:5 责打、监牢、扰乱、勤劳、警醒不睡、禁口不食、</p> <p>6:6 廉节、智慧、宽忍、仁慈、圣灵的感化、无伪的爱心、</p>	<p>2Cor 6:1 We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.</p> <p>2Cor 6:2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)</p> <p>2Cor 6:3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:</p> <p>2Cor 6:4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,</p> <p>2Cor 6:5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;</p> <p>2Cor 6:6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:7 真实的道理、神的大能、仁义的兵器在左在右。</p> <p>6:8 荣耀羞辱、恶名美名、似乎是诱惑人的、却是诚实的。</p> <p>6:9 似乎不为人所知、却是人所共知的。似乎要死、却是活着的。似乎受责罚、却是不至丧命的。</p> <p>6:10 似乎忧愁、却是常常快乐的。似乎贫穷、却是叫许多人富足的。似乎一无所有、却是样样都有的。</p> <p>6:11 <u>哥林多人</u>哪、我们向你们、口是张开的、心是宽宏的。</p> <p>6:12 你们狭窄、原不在乎我们、是在乎自己的心肠狭窄。</p> <p>6:13 你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正像对自己的孩子说的。</p> <p>6:14 你们和不信的原不相配、不要同负一轭。义和不义有甚麽相交呢。光明和黑暗有甚麽相通呢。</p> <p>6:15 基督和彼列 彼列就是撒但的别名有甚麽相和呢。信主的和不信主的有甚麽相干呢。</p> <p>6:16 神的殿和偶像有甚麽相同呢。因为我们是永生神的殿。就如神曾说、【我要在他们中间居住、在他们中间来往。我要作他们的神、他们要作我的子民。】</p> <p>6:17 又说、【你们务要从他们中间出来、与他们分别、不要沾不洁淨的物、我就收纳你们。</p> <p>6:18 我要作你们的父、你们要作我的儿女。】这是全能的主说的。</p>	<p>6:7 真实的道理、神的大能、仁义的干戈、在左在右、</p> <p>6:8 荣耀、羞辱、美名、恶名、似乎是迷惑人的、却是诚实的、</p> <p>6:9 似乎不为人知、却是人所知的、似乎要死、却是活着的、似乎受责罚、却不至死的、</p> <p>6:10 似乎忧愁、却是常常快乐的、似乎贫穷、却是叫许多人富足的、似乎一无所有、却是无一不有的。○</p> <p>6:11 <u>哥林多人</u>哪、我对你们口是开了、心是宽厚的。</p> <p>6:12 不是我待你们心里狭窄、是你们自己心里狭窄。</p> <p>6:13 我向你们说话、如向小儿说话一般、你们也该用宽厚的心报答我。</p> <p>6:14 不要和不信的人作为伴侣、义和不义、岂能相交呢。光明和黑暗、岂能相同呢。</p> <p>6:15 基督和<u>彼列</u>、或作恶者有甚麽相合呢。信主的和不信主的、有甚麽相干呢。</p> <p>6:16 神的殿和偶像、有甚麽相类呢。你们是永生神的殿、即如神说、我将在他们中间居住行走、我将作他们的神、他们将作我的百姓。</p> <p>6:17 又说、你们应该从他们中间出来、离开他们、不要霑染污秽、我就收纳你们。</p> <p>6:18 我要作你们的父、你们要作我的儿女、这是全能的主说的。</p>	<p>2Cor 6:7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,</p> <p>2Cor 6:8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;</p> <p>2Cor 6:9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;</p> <p>2Cor 6:10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.</p> <p>2Cor 6:11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.</p> <p>2Cor 6:12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.</p> <p>2Cor 6:13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.</p> <p>2Cor 6:14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?</p> <p>2Cor 6:15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?</p> <p>2Cor 6:16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.</p> <p>2Cor 6:17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,</p> <p>2Cor 6:18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:1 亲爱的弟兄阿、我们既有这等应许、就当洁淨自己、除去身体灵魂一切的污秽、敬畏 神、得以成圣。</p> <p>7:2 你们要心地宽大收纳我们、我们未曾亏负谁、未曾败坏谁、未曾佔谁的便宜。</p> <p>7:3 我说这话、不是要定你们的罪。我已经说过、你们常在我们心里、情愿与你们同生同死。</p> <p>7:4 我大大的放胆、向你们说话。我因你们多多夸口、满得安慰。我们在一切患难中分外的快乐。</p> <p>7:5 我们从前就是到了<u>马其顿</u>的时候、身体也不得安宁、周围遭患难、外有争战、内有惧怕。</p> <p>7:6 但那安慰丧气之人的 神藉着<u>提多</u>来安慰了我们。</p> <p>7:7 不但藉着他来、也藉着他从你们所得的安慰、安慰了我们。因他把你们的想念、哀恸、和向我的热心、都告诉了我、叫我更加欢喜。</p> <p>7:8 我先前写信叫你们忧愁。我后来虽然懊悔、如今却不懊悔。因我知道那信叫你们忧愁、不过是暂时的。</p> <p>7:9 如今我欢喜、不是因你们忧愁、是因你们从忧愁中生出懊悔来。你们依着 神的意思忧愁、凡事就不至于因我们受亏损了。</p> <p>7:10 因为依着 神的意思忧愁、就生出没有后悔的懊悔来、以致得救。但世俗的忧愁、是叫人死。</p> <p>7:11 你看、你们依着 神的意思忧愁、从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚。或作自责在这一切事上你们都表明自己是洁</p>	<p>7:1 我亲爱的弟兄、我们既有这等应许、就该当洁淨自己、除去身心一切污秽的事、敬畏 神、成为圣洁。</p> <p>7:2 你们当容纳我们、我们未曾错待人、未曾损坏人、未曾贪图人财。</p> <p>7:3 我说这话、不是责备你们、我已经说过、你们常常在我心里、情愿同生同死。</p> <p>7:4 我放胆向你们说话、因为你们、我多多的夸口、在患难中间、充充满满的得安慰、得快乐。</p> <p>7:5 我从前到<u>马其顿</u>、身不得安、常常遇着困苦、外面相争、里面害怕。</p> <p>7:6 惟有安慰谦卑人的 神、因着<u>提多</u>来、就安慰我们。</p> <p>7:7 不但因他来、也因他在你们那里所得的安慰、使我们得安慰、因为他把你们的思慕忧愁、和向我的热心、告诉了我、使我喜上加喜。</p> <p>7:8 先前我写信使你们忧愁、后来我虽然懊悔、如今却不懊悔、因为知道这信使你们忧愁、不过是暂时的。</p> <p>7:9 如今我喜欢、不是为你们忧愁、是为你们从忧愁中生出悔改来、你们遵着 神忧愁、就不至为我们稍受亏损了。</p> <p>7:10 因为遵着 神忧愁、就生出永不懊悔的懊悔来、以致得救、顺着世俗忧愁、便叫人死。</p> <p>7:11 试看你们遵着 神忧愁、从忧愁里生出何等的殷勤、自诉、怨恨、恐惧、思慕、热心、自责、凡此都可表明你们在这事上、是洁淨的。</p>	<p>2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.</p> <p>2Cor 7:2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.</p> <p>2Cor 7:3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.</p> <p>2Cor 7:4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.</p> <p>2Cor 7:5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.</p> <p>2Cor 7:6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;</p> <p>2Cor 7:7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.</p> <p>2Cor 7:8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.</p> <p>2Cor 7:9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.</p> <p>2Cor 7:10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.</p> <p>2Cor 7:11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>淨的。</p> <p>7:12 我虽然从前写信给你们、却不是为那亏负人的、也不是为那受人亏负的、乃要在神面前、把你们顾念我们的热心、表明出来。</p> <p>7:13 故此我们得了安慰、并且在安慰之中、因你们众人使提多心里畅快欢喜、我们就更加欢喜了。</p> <p>7:14 我若对提多夸奖了你们甚麽、也觉得没有惭愧。因我对提多夸奖你们的话、成了真的。正如我对你们所说的话、也都是真的。</p> <p>7:15 并且提多想起你们众人的顺服、是怎样恐惧战兢的接待他、他爱你们的心肠就越发热了。</p> <p>7:16 我如今欢喜、能在凡事上为你们放心。</p> <p>8:1 弟兄们、我把 神赐给<u>马其顿</u>众教会的恩告诉你们。</p> <p>8:2 就是他们在患难中受大试炼的时候、仍有满足的快乐、在极穷之间、还格外显出他们乐捐的厚恩。</p> <p>8:3 我可以证明他们是按着力量、而且也过了力量、自己甘心乐意的捐助。</p> <p>8:4 再三的求我们、准他们在这供给圣徒的恩情上有分。</p> <p>8:5 并且他们所作的、不但照我们所想望的、更照 神的旨意、先把自己献给主、又归附了我们。</p> <p>8:6 因此我劝提多、既然在你们中间开办这慈惠的事、就当办成了。</p> <p>8:7 你们既然在信心、口才、知识、热心、和待我们的爱心上、都格外显出满足来、就当在这慈惠的事上、也格外显出满足来。</p>	<p>7:12 我从前写信给你们、不是为那亏负人的、也不是为那受人亏负的、是要在 神面前、表明我顾念你们的热心。</p> <p>7:13 故此、我们因你们的安慰、得了安慰、并且提多心里、从你们众人得了平安、既然欢喜、我就越发欢喜了。</p> <p>7:14 我在提多面前、夸奖过你们、如今也觉得无愧了、我告诉你们的话、都是真实的、对提多夸你们的话、也是一样真实的。</p> <p>7:15 提多记念你们众人顺服、恐惧战兢接待他、就益发疼爱你们了。</p> <p>7:16 如今我凡事能为你们放心、就喜欢了。</p> <p>8:1 我把 神赐给<u>马其顿</u>众教会的恩、告诉弟兄们、</p> <p>8:2 就是在患难中受试炼的时候、还是快乐、虽然十分贫穷、越发彰显他施捨的丰厚。</p> <p>8:3 我可以见证他是照着他们的力量、也过于他们的力量、甘心施捨。</p> <p>8:4 多方劝我们、收下他们为供给圣徒所捐的银子。</p> <p>8:5 他们不但这样作、并且先将自己献给 主、后遵 神旨意、归附了我们、这真是我想望不到的。</p> <p>8:6 所以我又劝提多、既在你们中间开首劝捐、就当办完这事。</p> <p>8:7 你们既多多的信 主、传道、有智慧、凡事殷勤、待我们有爱心、也应当多多的施捨。</p>	<p>2Cor 7:12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.</p> <p>2Cor 7:13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.</p> <p>2Cor 7:14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.</p> <p>2Cor 7:15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.</p> <p>2Cor 7:16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.</p> <p>2Cor 8:1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;</p> <p>2Cor 8:2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.</p> <p>2Cor 8:3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;</p> <p>2Cor 8:4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.</p> <p>2Cor 8:5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.</p> <p>2Cor 8:6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.</p> <p>2Cor 8:7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:8 我说这话、不是吩咐你们、乃是藉着别人的热心、试验你们爱心的实在。</p> <p>8:9 你们知道我们主耶稣基督的恩典。他本来富足、却为你们成了贫穷、叫你们因他的贫穷、可以成为富足。</p> <p>8:10 我在这事上把我的意见告诉你们、是与你们有益。因为你们下手办这事、而且起此心意、已经有一年了。</p> <p>8:11 如今就当办成这事。既有愿作的心、也当照你们所有的去办成。</p> <p>8:12 因为人若有愿作的心、必蒙悦纳、乃是照他所有的、并不是照他所无的。</p> <p>8:13 我原不是要别人轻省、你们受累、</p> <p>8:14 乃要均平。就是要你们的富馀、现在可以补他们的不足、使他们的富馀、将来也可以补你们的不足、这就均平了。</p> <p>8:15 如经上所记、【多收的也没有馀、少收的也没有缺。】</p> <p>8:16 多谢 神、感动提多的心、叫他待你们殷勤、像我一样。</p> <p>8:17 他固然是听了我的劝、但自己更是热心、情愿往你们那里去。</p> <p>8:18 我们还打发一位兄弟和他同去。这人在福音上得了众教会的称讚。</p> <p>8:19 不但这样、他也被众教会挑选、和我们同行、把所託与我们的这捐贖送到了、可以荣耀主、又表明我们乐意的心。</p> <p>8:20 这就免得有人因我们收的捐银很多、就挑我们的不是。</p>	<p>8:8 我说这话、不是吩咐你们、乃是因为别人的殷勤、也要试验你们爱心的实在。</p> <p>8:9 你们晓得我 主耶稣基督的恩、他本来丰富、为着你们、成了贫穷、叫你们因他的贫穷、得为丰富。</p> <p>8:10 我说出我的意思来、是为与你们有益、因为你们捐银、不但先作这事、并且有这心意、已经一年了。</p> <p>8:11 今当成全了这件事、你们既有愿作的心、就应当照着你们所有的成全。</p> <p>8:12 人若有愿作的心、必蒙悦纳、乃是随他所有、并非强他所无。</p> <p>8:13 我劝捐、不是要别人安逸、你们困苦。</p> <p>8:14 是要均匀、现今将你们的有馀、补他们的不足、后来也将他们的有馀、补你们的不足、这就均匀了。</p> <p>8:15 如经上说、收藏多的、不见得有馀、收藏少的、不至于缺欠。</p> <p>8:16 我感谢 神、因为感动了提多的心、叫他待你们像我一样的殷勤。</p> <p>8:17 他不但听了我的劝、并且甚是殷勤、自己甘心到你们那里去。</p> <p>8:18 我们差一个兄弟、和提多同去、这人传福音、在众教会中是有名的。</p> <p>8:19 不但这样、又被众教会挑选、叫我和他同行、把我所收的捐银带去、彰显 主的荣耀、表明你们乐捐的心。</p> <p>8:20 我差人同去、免得有人因为所收的捐银很多、毁谤我们。</p>	<p>2Cor 8:8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.</p> <p>2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.</p> <p>2Cor 8:10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.</p> <p>2Cor 8:11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.</p> <p>2Cor 8:12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.</p> <p>2Cor 8:13 For I mean not that other men be eased, and ye burdened:</p> <p>2Cor 8:14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:</p> <p>2Cor 8:15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.</p> <p>2Cor 8:16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.</p> <p>2Cor 8:17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.</p> <p>2Cor 8:18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;</p> <p>2Cor 8:19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:</p> <p>2Cor 8:20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:21 我们留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是这样。</p> <p>8:22 我们又打发一位兄弟同去。这人的热心、我们在许多事上、屡次试验过、现在他因为深信你们、就更加热心了。</p> <p>8:23 论到<u>提多</u>、他是我的同伴、一同为你们劳碌的。论到那两位兄弟、他们是众教会的使者、是基督的荣耀。</p> <p>8:24 所以你们务要在众教会面前、显明你们爱心的凭据、并我所夸奖你们的凭据。</p> <p>9:1 论到供给圣徒的事、我不必写信给你们。</p> <p>9:2 因为我知道你们乐意的心、常对<u>马其顿人</u>夸奖你们、说<u>亚该亚人</u>豫备好了、已经有一年了。并且你们的热心激动了許多人。</p> <p>9:3 但我打发那几位弟兄去、要叫你们照我的话豫备妥当。免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。</p> <p>9:4 万一有<u>马其顿人</u>与我同去、见你们没有豫备、就叫我们所确信的、反成了羞愧。你们羞愧、更不用说了。</p> <p>9:5 因此、我想不得不求那几位弟兄、先到你们那里去、把从前所应许的捐贖、豫备妥当、就显出你们所捐的、是出于乐意、不是出于勉强。</p> <p>9:6 少种的少收、多种的多收。这话是真的。</p> <p>9:7 各人要随本心所酌定的。不要作难、不要勉强。因为捐得乐意的人、是神所喜爱的。</p> <p>9:8 神能将各样的恩惠、多多的加给你们。使你们凡事常常充足、能多行各样善事。</p>	<p>8:21 我们留心行善、不但在主面前、就是在人面前、也要这样。</p> <p>8:22 我又差一个兄弟同去、这人我在许多事上、屡次试验他是殷勤的、现在因为深信你们、更加殷勤了。</p> <p>8:23 论到<u>提多</u>、就是我的同伴、为你们一同勤劳的、论到那两位弟兄、就是众教会的使者、显扬基督荣耀的。</p> <p>8:24 所以你们在他们和众教会面前、要显明你们的爱、证见我所夸奖你们的话。</p> <p>9:1 论到赈济圣徒的事、我不必叮嘱你们了、</p> <p>9:2 因为我晓得你们乐捐的心、常对<u>马其顿人</u>夸奖你们、说、<u>亚该亚人</u>在一年前、就豫备好了、并且你们的热心、鼓舞了許多人。</p> <p>9:3 我从前差那几位弟兄、叫你们照我所说的话、豫备好了、恐怕我夸奖你们的话、归到虚空。</p> <p>9:4 又怕<u>马其顿人</u>与我同来、看见你们没有豫备、使我因为切实的夸奖你们、甚觉羞愧、你们羞愧、更不用说了。</p> <p>9:5 所以我想务必请那几位弟兄、先到你们那里去、把先前所说的捐银、豫备等候、就见得你们乐于施捨、不是吝惜的。</p> <p>9:6 少种少收、多种多收、这话是真的。</p> <p>9:7 你们捐银、各人随心所欲、不要愁烦、不要勉强、因为神爱惜乐于施捨的人。</p> <p>9:8 神能将各样的恩、多多加给你们、使你们凡事常常充足、多作各样善事。</p>	<p>2Cor 8:21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.</p> <p>2Cor 8:22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.</p> <p>2Cor 8:23 Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.</p> <p>2Cor 8:24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.</p> <p>2Cor 9:1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:</p> <p>2Cor 9:2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.</p> <p>2Cor 9:3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:</p> <p>2Cor 9:4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.</p> <p>2Cor 9:5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.</p> <p>2Cor 9:6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.</p> <p>2Cor 9:7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.</p> <p>2Cor 9:8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:9 如经上所记、【他施捨钱财、赖济贫穷。他的仁义存到永远。】</p> <p>9:10 那赐种给撒种的、赐粮给人喫的、必多多加给你们种地的种子、又增添你们仁义的果子。</p> <p>9:11 叫你们凡事富足、可以多多施捨、就藉着我们使感谢归于 神。</p> <p>9:12 因为办这供给的事、不但补圣徒的缺乏、而且叫许多人越发感谢 神。</p> <p>9:13 他们从这供给的事上得了凭据、知道你们承认基督顺服他的福音、多多的捐钱给他们和衆人、便将荣耀归与 神。</p> <p>9:14 他们也因 神极大的恩赐、显在你们心里、就切切的想念你们、为你们祈祷。</p> <p>9:15 感谢 神、因他有说不尽的恩赐。</p> <p>10:1 我保罗、就是与你们见面的时候是谦卑的、不在你们那里的时候向你们是勇敢的、如今亲自藉着基督的温柔和平、劝你们。</p> <p>10:2 有人以为我是凭着血气行事、我也以为必须用勇敢待这等人、求你们不要叫我在你们那里的时候、有这样的勇敢。</p> <p>10:3 因为我们虽然在血气中行事、却不凭着血气争战。</p> <p>10:4 我们争战的兵器、本不是属血气的、乃是在 神面前有能力、可以攻破坚固的营垒、</p> <p>10:5 将各样的计谋、各样拦阻人认识 神的那些自高之事、一概攻破了、又将人所有的心意夺回、使他都顺服基督。</p> <p>10:6 并且我已经豫备好了、等你们十分顺服的时候、要责罚那一切不顺服的人。</p>	<p>9:9 如经上说、他曾散财、赖济贫穷、他的仁义、长存不朽。</p> <p>9:10 神赐种给撒种的、赐粮食给吃的、愿他多赐种给你们、又加增你们行义的果子、</p> <p>9:11 叫你们凡事富足、可以多多施捨、经我们散放、叫人感谢 神。</p> <p>9:12 这赖济的事、不但补圣徒的缺乏、也叫许多人感谢 神。</p> <p>9:13 他们从这赖济的事、得了凭据、准知你们是佩服基督福音的、又多多的赖济他们和衆人、就把荣耀归给 神。</p> <p>9:14 他们也因为 神赐给你们厚恩、就爱慕你们、替你们祈祷。</p> <p>9:15 应当感谢 神、因为他有说不尽的鸿恩。</p> <p>10:1 我保罗就是与你们见面的时候谦卑、离你们远的时候勇敢的、如今因着基督的温柔和平劝你们。</p> <p>10:2 有人以为我是照着血气行事的、我也以为必用勇敢待这人、求你们不要叫到我你们那里的时候、有这样的勇敢。</p> <p>10:3 我们虽有血气、却不凭着血气争战。</p> <p>10:4 争战的兵器、不是属血气的、乃是靠 神有能力、能彀攻破坚固营垒的。</p> <p>10:5 我们将各样计谋、各样违逆 神道理、骄傲自大的、一概攻坏、将人所有的心意夺回、叫他都归服基督。</p> <p>10:6 并且已经准备、在你们归服的时候、要责罚那一切违逆的人。</p>	<p>2Cor 9:9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.</p> <p>2Cor 9:10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)</p> <p>2Cor 9:11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.</p> <p>2Cor 9:12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;</p> <p>2Cor 9:13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;</p> <p>2Cor 9:14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.</p> <p>2Cor 9:15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.</p> <p>2Cor 10:1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:</p> <p>2Cor 10:2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.</p> <p>2Cor 10:3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:</p> <p>2Cor 10:4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)</p> <p>2Cor 10:5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;</p> <p>2Cor 10:6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:7 你们是看眼前的麼。倘若有人自信是属基督的、他要再想想、他如何属基督、我们也是如何属基督的。</p> <p>10:8 主赐给我们权柄、是要造就你们、并不是要败坏你们。我就是为这权柄稍微夸口、也不至于惭愧。</p> <p>10:9 我说这话免得你们以为我写信是要威吓你们。</p> <p>10:10 因为有人说、他的信、又沉重、又利害。及至见面、却是气貌不扬、言语粗俗的。</p> <p>10:11 这等人当想、我们不在那里的时候、信上的言语如何、见面的时候、行事也必如何。</p> <p>10:12 因为我们不敢将自己和那自荐的人同列相比。他们用自己度量自己、用自己比较自己、乃是不通达的。</p> <p>10:13 我们不愿意分外夸口、只要照 神所量给我们的界限、搆到你们那里。</p> <p>10:14 我们并非过了自己的界限、好像搆不到你们那里。因为我们早到你们那里、传了基督的福音。</p> <p>10:15 我们不仗着别人所劳碌的、分外夸口。但指望你们信心增长的时候、所量给我们的界限、就可以因着你们更加开展、</p> <p>10:16 得以将福音传到你们以外的地方、并不是在别人界限之内、藉着他现成的事夸口。</p> <p>10:17 但夸口的当指着主夸口。</p> <p>10:18 因为蒙悦纳的、不是自己称许的、乃是主所称许的。</p>	<p>10:7 你们是看重外貌麼、倘有人自信是属基督的、就该再想一想、如果他是属基督的、我也是属基督的了。</p> <p>10:8 主赏给我们权柄、不是败坏你们、是造就你们的、我就是以此多多夸口、也不至于惭愧。</p> <p>10:9 我说这话、免得你们以为我是写信惊吓你们。</p> <p>10:10 有人说我的书信利害、及到会面、人是懦弱的、言语是可轻的。</p> <p>10:11 但那人当想远离的时候、我书信的言语如何、到会面的日子、我行事也必如何、</p> <p>10:12 有自夸的、我们不敢与他相同、也不敢与他比较、他们用自己度量自己、用自己比较自己、乃是无知的。</p> <p>10:13 我们不愿在分外的事上自夸、只要遵着 神所定给我的限制、叫我一直传福音到你们那里。</p> <p>10:14 我们已经到你们那里、传基督的福音、就不算过了本分、因为你们不是在限制以外的。</p> <p>10:15 我们不以别人的功劳、在分外的事上自夸、惟指望你们的信心增长、使我遵着所定的限制、在你们中间更觉广大、</p> <p>10:16 得传福音在你们以外的地方、不把别人按限制所成就的事、自己夸口。</p> <p>10:17 夸口的、当指着 主夸口。</p> <p>10:18 凡被收纳的人、不是自己称许的、是 主所称许的。</p>	<p>2Cor 10:7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.</p> <p>2Cor 10:8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 2Cor 10:9 That I may not seem as if I would terrify you by letters. 2Cor 10:10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 2Cor 10:11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present. 2Cor 10:12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 2Cor 10:13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 2Cor 10:14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: 2Cor 10:15 Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 2Cor 10:16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 2Cor 10:17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 2Cor 10:18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:1 但愿你们宽容我这一点愚妄。其实你们原是宽容我的。</p> <p>11:2 我为你们起的愤恨、原是神那样的愤恨。因为我曾把你们许配一个丈夫、要把你们如同贞洁的童女、献给基督。</p> <p>11:3 我只怕你们的心或偏于邪、失去那向基督所存纯一清洁的心、就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。</p> <p>11:4 假如有人来、另传一个耶稣、不是我们所传过的、或者你们另受一个灵、不是你们所受过的、或者另得一个福音、不是你们所得过的、你们容让他也就罢了。</p> <p>11:5 但我想、我一点不在那些最大的使徒以下。</p> <p>11:6 我的言语虽然粗俗、我的知识却不粗俗。这是我们在凡事上、向你们众人显明出来的。</p> <p>11:7 我因为白白传神的福音给你们、就自居卑微、叫你们高升、这算是我犯罪麼。</p> <p>11:8 我亏负了别的教会、向他们取了工价来、给你们效力。</p> <p>11:9 我在你们那里缺乏的时候、并没有累着你们一个人。因我所缺乏的、那从<u>马其顿</u>来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨守、后来也必谨守、总不至于累着你们。</p> <p>11:10 既有基督的诚实在我里面、就无人能在<u>亚该亚</u>一带地方阻挡我这自夸。</p> <p>11:11 为甚麽呢。是因我不爱你们麼。这有神知道。</p> <p>11:12 我现在所作的、后来还要作、为要断绝那些寻机会人的机会、使他们在所夸的事上、也不过与我们一样。</p>	<p>11:1 我虽狂妄、求你们少为宽容我、其实你们原是宽容我的。</p> <p>11:2 我热心服事神、待你们也是这样热心、因为我曾把你们许配一个丈夫、将你们如同贞洁的童女、献给基督。</p> <p>11:3 当初蛇用诡诈、诱惑夏娃、我恐怕你们的心、也如此偏邪、失了信基督的诚实。</p> <p>11:4 假如有人来、另传一个耶稣、不是我们所传过的、或者你们另受一个圣灵、是你们没有受过的、或另得一样福音、是你们没有得过的、就听凭他罢。</p> <p>11:5 我想我凡事都不在极大的使徒以下。</p> <p>11:6 我的言语、虽然粗俗、我的知识、却不粗俗、我凡事都显明在你们中间。</p> <p>11:7 我因为白白传神的福音给你们、就自居卑微、叫你们高升、这算为罪麼。</p> <p>11:8 我向别的教会、取了工费来、作你们的执事。</p> <p>11:9 我在你们中间、用度不足、并没有扰累一人、只有从<u>马其顿</u>来的弟兄、弥补我的缺乏、凡事我早已谨守、还要谨守、绝不扰累你们。</p> <p>11:10 既有基督的诚实在我里头、我在<u>亚该亚</u>偏处、无一人能拦阻我如此夸口。</p> <p>11:11 此是何故呢、因为我不爱你们麼、神知道我爱你们。</p> <p>11:12 我现在所作的、以后还要作、为要断绝那寻机会人的机会、叫他们在自夸的事上、和我没有分别。</p>	<p>2Cor 11:1 Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.</p> <p>2Cor 11:2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.</p> <p>2Cor 11:3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.</p> <p>2Cor 11:4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.</p> <p>2Cor 11:5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.</p> <p>2Cor 11:6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.</p> <p>2Cor 11:7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?</p> <p>2Cor 11:8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.</p> <p>2Cor 11:9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.</p> <p>2Cor 11:10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.</p> <p>2Cor 11:11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.</p> <p>2Cor 11:12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:13 那等人是假使徒、行事诡诈、装作基督使徒的模样。</p> <p>11:14 这也不足为怪。因为连撒但也装作光明的天使。</p> <p>11:15 所以他的差役、若装作仁义的差役、也不算希奇。他们的结局、必然照着他们的行为。</p> <p>11:16 我再说、人不可把我看作愚妄的。纵然如此、也要把我当作愚妄人接纳、叫我可以略略自夸。</p> <p>11:17 我说的话、不是奉主命说的、乃是像愚妄人放胆自夸。</p> <p>11:18 既有好些人凭着血气自夸、我也要自夸了。</p> <p>11:19 你们既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。</p> <p>11:20 假若有人强你们作奴僕、或侵吞你们、或掳掠你们、或侮慢你们、或打你们的脸、你们都能忍耐他。</p> <p>11:21 我说这话、是羞辱自己。好像我们从前是软弱的。然而人在何事上勇敢、(我说句愚妄话)我也勇敢。</p> <p>11:22 他们是<u>希伯来</u>人麼。我也是。他们是<u>以色列</u>人麼。我也是。他们是<u>亚伯拉罕</u>的后裔麼。我也是。</p> <p>11:23 他们是基督的僕人麼。(我说句狂话)我更是。我比他们多受劳苦、多下监牢、受鞭打是过重的、冒死是屡次有的。</p> <p>11:24 被<u>犹太人</u>鞭打五次、每次四十、减去一下。</p> <p>11:25 被棍打了三次、被石头打了一次、遇着船坏三次、一昼一夜在深海里。</p> <p>11:26 又屡次行远路、遭江河的危险、盗贼的危险、同族的</p>	<p>11:13 他们是假使徒、是行事诡诈、装作基督使徒模样的。</p> <p>11:14 这也不足为怪、因为撒但也常装作光明的天使。</p> <p>11:15 所以他的差役、装作公义的差役、也不算希奇、他们的结局、必要照着他们所行的事。</p> <p>11:16 我再说、人不可把我看作狂妄的、纵然把我看作狂妄的、也当待我如待狂妄人、使我可以略为自夸。</p> <p>11:17 我所说的话、不是奉主的命说的、乃是像狂妄的人、放胆自夸。</p> <p>11:18 既然有许多人照着外貌自夸、我也要自夸了。</p> <p>11:19 你们既是精明人、就能甘心忍耐狂妄的人。</p> <p>11:20 假如人叫你们作奴僕、侵吞你、强取你、骄傲你、打你的脸、你们就都忍耐他。</p> <p>11:21 就着羞辱我的话说、可以算我是懦弱的、或作我说这话彷彿我是懦弱的人是羞辱自己然而他们若放胆、我也放胆、我这话彷彿狂妄了。</p> <p>11:22 他们是<u>希伯来</u>人。我也是<u>希伯来</u>人。他们是<u>以色列</u>人、我也是<u>以色列</u>人。他们是<u>亚伯拉罕</u>的苗裔、我也是<u>亚伯拉罕</u>的苗裔。</p> <p>11:23 他们是基督的僕人、我更是基督的僕人。我这话如同颠狂了。我比他们多受劳苦、多受打责、屡次收监、屡次冒死、</p> <p>11:24 被<u>犹太人</u>鞭打五次、每次四十、减去一下、</p> <p>11:25 又被杖责三次、石砍一次、遇着船坏三次、一昼一夜在深海里。</p> <p>11:26 我又常行远路、遭江河的危险、贼盗的危险、同族的</p>	<p>2Cor 11:13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.</p> <p>2Cor 11:14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.</p> <p>2Cor 11:15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.</p> <p>2Cor 11:16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.</p> <p>2Cor 11:17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.</p> <p>2Cor 11:18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.</p> <p>2Cor 11:19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.</p> <p>2Cor 11:20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.</p> <p>2Cor 11:21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.</p> <p>2Cor 11:22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.</p> <p>2Cor 11:23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.</p> <p>2Cor 11:24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.</p> <p>2Cor 11:25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;</p> <p>2Cor 11:26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。</p> <p>11:27 受劳碌、受困苦、多次不得睡、又饥又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露体。</p> <p>11:28 除了这外面的事、还有为众教会挂心的事、天天压在我身上。</p> <p>11:29 有谁软弱、我不软弱呢、有谁跌倒、我不焦急呢。</p> <p>11:30 我若必须自夸、就夸那关乎我软弱的事便了。</p> <p>11:31 那永远可称颂之主耶稣的父 神、知道我不说谎。</p> <p>11:32 在<u>大马色</u>亚哩达王手下的提督、把守<u>大马色城</u>要捉拿我。</p> <p>11:33 我就从窗户中、在筐子里从城墙上被人缒下去、脱离了他的手。</p> <p>12:1 我自夸固然无益、但我是不得已的。如今我要说到主的显现和启示。</p> <p>12:2 我认得一个在基督里的人、他前十四年被提到第三层天上去、或在身内、我不知道、或在身外、我也不知道、只有 神知道。</p> <p>12:3 我认得这人、或在身内、或在身外、我都不知道、只有 神知道。</p> <p>12:4 他被提到乐园里、听见隐秘的言语、是人不可说的。</p> <p>12:5 为这人、我要夸口。但是为我自己、除了我的软弱以外、我并不夸口。</p> <p>12:6 我就是愿意夸口、也不算狂。因为我必说实话。只是我禁止不说、恐怕有人把我看高了、过于他在我身上所看见</p>	<p>危险、异邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险、</p> <p>11:27 受劳乏、受困苦、多次不得睡、又饥又渴、多次不得食、遇寒冷、赤身露体。</p> <p>11:28 除了这外面的事、还有每日堆积在我心上的事、就是为众教会忧虑。</p> <p>11:29 有谁懦弱、我不随着他懦弱呢、有谁跌倒、我心里不像焚烧呢。</p> <p>11:30 我若必须自夸、只夸我的懦弱便了。</p> <p>11:31 我 主耶稣基督的父、永远可称颂的 神、晓得我不说谎。</p> <p>11:32 在<u>大马色</u>城里、<u>亚哩达</u>王手下的官、把守<u>大马色城</u>、要捉拿我、</p> <p>11:33 我从窗户中间、在筐子里由城上繫下来、脱离了他的手。</p> <p>12:1 我自夸固然与我无益、如今要说 主的显现默示。</p> <p>12:2 我认得一个信奉基督的人、他在十四年前、被提到第三层天上去、那时是连着身体、我不知道、是不连着身体、我也不知道、惟有 神知道。</p> <p>12:3 我晓得那人被提到乐园、听见隐秘的言语、是人不可说的、</p> <p>12:4 那时是连着身体、我不知道、是不连着身体、我也不知道、惟有 神知道。</p> <p>12:5 我要因为这样的人夸口、并不因为自己夸口、我只夸我的软弱便了。</p> <p>12:6 就是我要自夸、也不算狂、因为我说的话是真的、只是我禁止不说、恐怕有人以为我高过他所见于我、所闻于我</p>	<p>2Cor 11:27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.</p> <p>2Cor 11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.</p> <p>2Cor 11:29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?</p> <p>2Cor 11:30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.</p> <p>2Cor 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.</p> <p>2Cor 11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:</p> <p>2Cor 11:33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.</p> <p>2Co 12:1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.</p> <p>2Co 12:2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.</p> <p>2Co 12:3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)</p> <p>2Co 12:4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.</p> <p>2Co 12:5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.</p> <p>2Co 12:6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>所听见的。</p> <p>12:7 又恐怕我因所得的启示甚大、就过于自高、所以有一根刺加在我肉体上、就是撒但的差役、要攻击我、免得我过于自高。</p> <p>12:8 为这事、我三次求过主、叫这刺离开我。</p> <p>12:9 他对我说、我的恩典够你用的。因为我的能力、是在人的软弱上显得完全。所以我更喜欢夸自己的软弱、好叫基督的能力覆庇我。</p> <p>12:10 我为基督的缘故、就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦、为可喜乐的。因我甚麽时候软弱、甚麽时候就刚强了。</p> <p>12:11 我成了愚妄人、是被你们强逼的。我本该被你们称许纔是。我虽算不了甚麽、却没有一件事在那些最大的使徒以下。</p> <p>12:12 我在你们中间、用百般的忍耐、藉着神蹟奇事异能、显出使徒的凭据来。</p> <p>12:13 除了我不累着你们这一件事、你们还有甚麽事不及别的教会呢。这不公之处、求你们饶恕我罢。</p> <p>12:14 如今我打算第三次到你们那里去、也必不累着你们。因我所求的是你们、不是你们的财物。儿女不该为父母积财、父母该为儿女积财。</p> <p>12:15 我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们、就越发少得你们的爱麽。</p> <p>12:16 罢了、我自己并没有累着你们、你们却有人说、我是诡诈、用心计牢笼你们。</p> <p>12:17 我所差到你们那里去的人、我藉着他们一个人佔过你们的便宜麽。</p>	<p>之上。</p> <p>12:7 又怕我因得默示甚多、骄傲起来、所以把一根刺加在我肉体上、这刺就是撒但的差役、使他打我免我骄傲。</p> <p>12:8 因此我三番求主、叫这刺离开我。</p> <p>12:9 主向我说、我赐你的恩典够了、因为我的能力、在人软弱上越发显明。所以我保罗更喜欢夸自己的软弱、好叫基督的能力、护庇着我。</p> <p>12:10 我为基督、将软弱、凌辱、灾害、逼迫、困苦等事、都看为可喜的、因为我当软弱的时候、倒刚强了。</p> <p>12:11 我这样自夸、就成为狂妄的人、是你们强逼我的、因为我原应当得你们的称扬、我虽算不了甚麽、凡事也不在至大的使徒以下。</p> <p>12:12 我在你们中间、作出使徒的凭据来、就是多多忍耐、施行异蹟、奇事、妙用。</p> <p>12:13 除了我不扰累你们这件事、你们又有何事不及别的教会呢、这不公之处、请你们饶恕我罢。</p> <p>12:14 今我第三次要到你们那里去、还是要不扰累你们、因为我所求的是你们、不是你们所有的。儿女不为父母积财、父母为儿女积财。</p> <p>12:15 虽然我越爱你们、越不见你们爱我、我仍是欢欢喜喜、为救你们的灵魂、费财尽力。</p> <p>12:16 或有人说、我虽不扰累你们、却是诡诈的人、用计策牢笼你们。</p> <p>12:17 但我差人到你们那里去、藉着谁取过你们的财麽。</p>	<p>2Co 12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.</p> <p>2Co 12:8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.</p> <p>2Co 12:9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.</p> <p>2Co 12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.</p> <p>2Co 12:11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.</p> <p>2Co 12:12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.</p> <p>2Co 12:13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.</p> <p>2Co 12:14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.</p> <p>2Co 12:15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.</p> <p>2Co 12:16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.</p> <p>2Co 12:17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:18 我劝了<u>提多</u>到你们那里去、又差那位兄弟与他同去。提多佔过你们的便宜麼。我们行事、不同是一个心灵麼。不同是一个脚踪麼。心灵或作圣灵</p> <p>12:19 你们到如今、还想我们是向你们分诉。我们本是在基督里当 神面前说话。亲爱的弟兄阿、一切的事、都是为造就你们。</p> <p>12:20 我怕我再来的时候、见你们不合我所想望的、你们见我也不合你们所想望的。又怕有分争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂妄、溷乱的事。</p> <p>12:21 且怕我再来的时候、我的神叫我在你们面前惭愧。又因许多人从前犯罪、行污秽姦淫邪荡的事、不肯悔改、我就忧愁。</p> <p>13:1 这是我第三次要到你们那里去。凭两三个人的口作见证、句句都要定准。</p> <p>13:2 我从前说过、如今不在你们那里又说、正如我第二次见你们的时候所说的一样、就是对那犯了罪的、和其余的人说、我若再来必不宽容。</p> <p>13:3 你们既然寻求基督在我里面说话的凭据、我必不宽容。因为基督在你们身上、不是软弱的。在你们里面、是有大能的。</p> <p>13:4 他因软弱被钉在十字架上、却因 神的大能、仍然活着。我们也是这样同他软弱、但因 神向你们所显的大能、也必与他同活。</p> <p>13:5 你们总要自己省察有信心没有。也要自己试验。岂不知你们若不是可弃绝的、就有耶稣基督在你们心里麼。</p>	<p>12:18 我请<u>提多</u>到你们那里、又差一个兄弟和他同去、<u>提多</u>得过你们的财麼、我们衆人不同是一个心麼、不是一样的脚踪麼。○</p> <p>12:19 你们还想我是向你们申诉麼、我是靠基督在 神面前说话的。亲爱的朋友阿、凡我所作的、都是为建立你们的德行。</p> <p>12:20 我怕我来的时候、见你们不合我所想望的、你们见我也不合你们所想望的、又怕有争鬪、妒忌、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂妄、溷乱等事。</p> <p>12:21 又怕我再来的时候、我的神叫我在你们中间惭愧、并见许多人犯罪、行污秽姦淫放肆的事、不肯悔改、叫我忧愁。</p> <p>13:1 我将要第三次到你们那里去、凭两三人的口作见证、凡事便可定局。</p> <p>13:2 我从前已经说过、如今我远离你们、又写信对你们说、如我二次与你们见面时候所说的一样、就是告诉那犯罪的、和其余的人说、我若再来、必不宽容了。</p> <p>13:3 你们既求基督託我传说的凭据、我就不能宽容、因为基督在你们中间、不是软弱的、乃是有能的。</p> <p>13:4 他虽因软弱、被人钉在十字架上、但靠 神的大能、仍然活着。我们为他的门徒、也是软弱的、靠 神在你们中间所显的大能、也必与基督同活。</p> <p>13:5 你们应当自己省察、有信心没有、也要自己试验、你们若不是可丢弃的、耶稣基督总在你们心里、你们岂不知道</p>	<p>2Co 12:18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?</p> <p>2Co 12:19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.</p> <p>2Co 12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:</p> <p>2Co 12:21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.</p> <p>2Cor 13:1 This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.</p> <p>2Cor 13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:</p> <p>2Cor 13:3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.</p> <p>2Cor 13:4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.</p> <p>2Cor 13:5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:6 我却盼望你们晓得我们不是可弃绝的人。</p> <p>13:7 我们求 神、叫你们一件恶事都不作。这不是要显明我们是蒙悦纳的、是要你们行事端正、任凭人看我们是被弃绝的罢。</p> <p>13:8 我们凡事不能敌挡真理、只能扶助真理。</p> <p>13:9 即使我们软弱、你们刚强、我们也欢喜。并且我们所求的、就是你们作完全人。</p> <p>13:10 所以我不在你们那里的时候、把这话写给你们、好叫我见你们的时候、不用照主所给我的权柄、严厉的待你们。这权柄原是为造就人、并不是为败坏人。</p> <p>13:11 还有末了的话、愿弟兄们都喜乐。要作完全人。要受安慰。要同心合意。要彼此和睦。如此仁爱和平的 神、必常与你们同在。</p> <p>13:12 你们亲嘴问安。彼此务要圣洁。</p> <p>13:13 众圣徒都问你们安。</p> <p>13:14 愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动、常与你们众人同在。</p>	<p>麽。</p> <p>13:6 我盼望你们晓得我们不是可丢弃的人。</p> <p>13:7 我求 神叫你们绝不作恶、并非要显明我们是蒙悦纳的、只要你们行善、虽然人看我是可丢弃的、也都使得。</p> <p>13:8 因为我们不能违背真理、只能扶助真理。</p> <p>13:9 我们软弱、你们刚强、我们便喜欢、我所愿意的、是你们作完全的人。</p> <p>13:10 我现在与你们远离、将这话写给你们、使我和你们会面的时候、可以不用严法、只照 主赐我的权柄、叫人成全、不叫人败坏。○</p> <p>13:11 还有未尽的话。愿弟兄们都安乐、当作完全人、互相劝勉、彼此同心、大家和睦、赐仁爱和平的 神、必常在你们中间。</p> <p>13:12 应当洁洁净净、亲嘴行礼、彼此问安。</p> <p>13:13 众圣徒都请你们的安。</p> <p>13:14 愿 主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动、常在你们众人中间。阿们。</p>	<p>2Cor 13:6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.</p> <p>2Cor 13:7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.</p> <p>2Cor 13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.</p> <p>2Cor 13:9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.</p> <p>2Cor 13:10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.</p> <p>2Cor 13:11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.</p> <p>2Cor 13:12 Greet one another with an holy kiss.</p> <p>2Cor 13:13 All the saints salute you.</p> <p>2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.</p>

和合本(神) 加拉太书	新约 1872 北京官话版(神) 加拉太书	The Authorized King James Version 1611, 1769 Galatians
<p>1:1 作使徒的保罗、(不是由于人、也不是藉着人、乃是藉着耶稣基督、与叫他从死里复活的父 神)</p> <p>1:2 和一切与我同在的众弟兄、写信给<u>加拉太</u>的各教会。</p> <p>1:3 愿恩惠平安从父 神与我们的主耶稣基督、归与你们。</p> <p>1:4 基督照我们父 神的旨意为我们的罪捨己、要救我们脱离这罪恶的世代。</p> <p>1:5 但愿荣耀归于 神直到永远。阿们。</p> <p>1:6 我希奇你们这么快离开那藉着基督之恩召你们的、去从别的福音。</p> <p>1:7 那并不是福音、不过有些人搅扰你们、要把基督的福音更改了。</p> <p>1:8 但无论是我们、是天上来的使者、若传福音给你们、与我们所传给你们的不同、他就应当被咒诅。</p> <p>1:9 我们已经说了、现在又说、若有人传福音给你们、与你们所领受的不同、他就应当被咒诅。</p> <p>1:10 我现在是要得人的心呢、还是要得 神的心呢。我岂是讨人的喜欢麼。若仍旧讨人的喜欢、我就不是基督的僕人了。</p> <p>1:11 弟兄们、我告诉你们、我素来所传的福音、不是出于人的意思。</p> <p>1:12 因为我不是从人领受的、也不是人教导我的、乃是从耶稣基督启示来的。</p> <p>1:13 你们听见我从前在<u>犹太</u>教中所行的事、怎样极力逼迫残害 神的教会。</p> <p>1:14 我又在<u>犹太</u>教中、比我本国许多同岁的人更有长进、</p>	<p>1:1 我保罗作使徒、不是人差遣的、也不是人设立的、乃是耶稣基督和使他从死复活的父 神所立的、</p> <p>1:2 我和在我一处的众弟兄、写书信给<u>加拉太</u>的各教会、</p> <p>1:3 愿我 父 神、和我 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。</p> <p>1:4 基督遵着我父 神的旨意、为我们的罪捨身、要救我们脱离这罪恶的世代、</p> <p>1:5 但愿荣耀永远归于 神。阿们。</p> <p>1:6 你们这么快离开召你们蒙基督恩典的 神、去从别样的福音、我甚是诧异。</p> <p>1:7 那别样的、并不是福音、不过有几个人搅扰你们、要把基督的福音改变了。</p> <p>1:8 无论是我们、是天使、若传给你们福音、与我所传的不符、就应当被咒诅。</p> <p>1:9 我已经说过、现在又说、若有人传给你们福音、与你们所受的不符、就应当被咒诅。</p> <p>1:10 我现在是要得世人的心呢、还是要得 神的心呢、我岂是求人的喜欢、若是求人的喜欢、就不是基督的僕人了。</p> <p>1:11 弟兄们我告诉你们、我所传的福音、不是照着人的意思、</p> <p>1:12 因为我没有从人得来、也没有从人学习、乃是耶稣基督默示与我的。</p> <p>1:13 你们听见我从前在<u>犹太</u>教所行的事、我是极力逼迫神的教会、要剿灭了这教会。</p> <p>1:14 我又在<u>犹太</u>教里、比我本国许多年岁相同的人、更有</p>	<p>Gal 1:1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)</p> <p>Gal 1:2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:</p> <p>Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,</p> <p>Gal 1:4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:</p> <p>Gal 1:5 To whom be glory for ever and ever. Amen.</p> <p>Gal 1:6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:</p> <p>Gal 1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.</p> <p>Gal 1:8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.</p> <p>Gal 1:9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.</p> <p>Gal 1:10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.</p> <p>Gal 1:11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.</p> <p>Gal 1:12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.</p> <p>Gal 1:13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:</p> <p>Gal 1:14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>为我祖宗的遗传更加热心。</p> <p>1:15 然而那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的 神、</p> <p>1:16 既然乐意将他儿子启示在我心里、叫我把他传在外邦人中、我就没有与属血气的人商量、</p> <p>1:17 也没有上<u>耶路撒冷</u>去、见那些比我先作使徒的。惟独往<u>亚拉伯</u>去。后又回到<u>大马色</u>。</p> <p>1:18 过了三年、纔上<u>耶路撒冷</u>去见<u>矶法</u>、和他同住了十五天。</p> <p>1:19 至于别的使徒、除了主的兄弟<u>雅各</u>、我都没有看见。</p> <p>1:20 我写给你们的、不是谎话、这是我在 神面前说的。</p> <p>1:21 以后我到了<u>叙利亚</u>和<u>基利家</u>境内。</p> <p>1:22 那时、<u>犹太</u>信基督的各教会都没有见过我的面。</p> <p>1:23 不过听说、那从前逼迫我们的、现在传扬他原先所残害的真道。</p> <p>1:24 他们就为我的缘故、归荣耀给 神。</p> <p>2:1 过了十四年、我同<u>巴拿巴</u>又上<u>耶路撒冷</u>去、并带着<u>提多</u>同去。</p> <p>2:2 我是奉启示上去的、把我在外邦人所传的福音、对弟兄们陈说。却是背地里对那有名望之人说的。惟恐我现在、或是从前、徒然奔跑。</p> <p>2:3 但与我同去的<u>提多</u>、虽是<u>希利尼</u>人、也没有勉强他受割礼。</p> <p>2:4 因为有偷着引进来的假弟兄、私下窥探我们在基督耶稣里的自由、要叫我们作奴僕。</p>	<p>长进、因为我在祖宗所传的规矩上、比他们更加热心。</p> <p>1:15 然而 神将我从母胎里选定、施恩召我、</p> <p>1:16 又欢喜把他儿子彰显在我心里、叫我传到异邦、那时我就没有和血气的人相商。</p> <p>1:17 也没有上<u>耶路撒冷</u>、去见比我先作使徒的人、惟有往<u>亚喇伯</u>去、又回到<u>大马色</u>。</p> <p>1:18 过了三年、纔上<u>耶路撒冷</u>去见<u>彼得</u>、和他同住了十五日。</p> <p>1:19 至于别的使徒、除了主的兄弟<u>雅各</u>、我都没有见过。</p> <p>1:20 我所写给你们的话、在神面前、绝无谎言。</p> <p>1:21 以后我往<u>叙利亚</u>、和<u>基利家</u>地方去。</p> <p>1:22 那时<u>犹太</u>信基督的各教会、还没有见过我的面、</p> <p>1:23 但风闻从前逼迫我们的那个人、如今传扬他当初要毁灭的道理。</p> <p>1:24 他们因为我的缘故、就归荣耀给 神。</p> <p>2:1 十四年后、我同着<u>巴拿巴</u>、带着<u>提多</u>、又上<u>耶路撒冷</u>去。</p> <p>2:2 我是得了默示去的、把我在异邦所传的福音、告诉了他们、是在背地里告诉那些有名望的人、是字或作又 免得我前后所行 行原文作跑的、徒然劳苦。</p> <p>2:3 同我来的<u>提多</u>、虽是<u>希利尼</u>人、也没有勉强他受割礼。</p> <p>2:4 我这样行、是因为溷入教会的假弟兄、他们私下来、窥看我们靠耶稣基督所得的自由、要叫我们作奴僕。</p>	<p>Gal 1:15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,</p> <p>Gal 1:16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:</p> <p>Gal 1:17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.</p> <p>Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.</p> <p>Gal 1:19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.</p> <p>Gal 1:20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.</p> <p>Gal 1:21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;</p> <p>Gal 1:22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:</p> <p>Gal 1:23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.</p> <p>Gal 1:24 And they glorified God in me.</p> <p>Gal 2:1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.</p> <p>Gal 2:2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.</p> <p>Gal 2:3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:</p> <p>Gal 2:4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:5 我们就是一刻的工夫、也没有容让顺服他们、为要叫福音的真理仍存在你们中间。</p> <p>2:6 至于那些有名望的、不论他是何等人、都与我无干。神不以外貌取人。那些有名望的、并没有加增我甚麽。</p> <p>2:7 反倒看见了主託我传福音给那未受割礼的人、正如託彼得传福音给那受割礼的人。</p> <p>2:8 (那感动彼得、叫他为受割礼之人作使徒的、也感动我、叫我为外邦人作使徒)</p> <p>2:9 又知道所赐给我的恩典、那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之礼、叫我们往外邦人那里去、他们往受割礼的人那里去。</p> <p>2:10 只是愿意我们记念穷人。这也是我本来热心去行的。</p> <p>2:11 后来矶法到了安提阿、因他有可责之处、我就当面抵挡他。</p> <p>2:12 从雅各那里来的人、未到以先、他和外邦人一同喫饭。及至他们来到、他因怕奉割礼的人、就退去与外邦人隔开了。</p> <p>2:13 其余的犹太人、也都随着他装假。甚至连巴拿巴也随伙装假。</p> <p>2:14 但我一看见他们行的不正、与福音的真理不合、就在众人面前对矶法说、你既是犹太人、若随外邦人行事、不随犹太人行事、怎麽还勉强外邦人随犹太人呢。</p> <p>2:15 我们这生来的犹太人、不是外邦的罪人、</p> <p>2:16 既知道人称义、不是因行律法、乃是因信耶稣基督、连我们也信了基督耶稣、使我</p>	<p>2:5 我片刻的工夫、都没有顺服他们、为叫福音的真道、常存在你们中间。</p> <p>2:6 至于那些有名望的、不论他是何人、都与我无干、神是不以貌取人的、那些有名望的人、并没有加增我甚麽。</p> <p>2:7 反倒看见 主託我传福音给未受割礼的人、如同託彼得传福音给已受割礼的人。</p> <p>2:8 主感动彼得叫他作使徒、传福音给受割礼的人、也感动我叫我作使徒、传给异邦人。</p> <p>2:9 人以为教会柱石的雅各 矶法 约翰、既然知道有这恩典赏给我、就与我和巴拿巴用右手行相交的礼、叫我们往异邦人那里去、他们往奉割礼的人那里去。</p> <p>2:10 只要我们记念犹太的贫民、这本是我所留心作的。</p> <p>2:11 后来彼得到安提阿、因为他有可责的地方、我当面戒止他。</p> <p>2:12 雅各差遣的人还未来到、彼得和异邦人同席吃饭、及至他们来了、他惧怕那奉割礼的人、就退出去、与异邦人隔开了。</p> <p>2:13 其余的犹太人、都随着他作虚假、就是巴拿巴也被他们引诱作虚假。</p> <p>2:14 那时我看他们的行为不正、与福音的真理不合、就在众人面前、对彼得说、你是犹太人、既从异邦的风俗、不守犹太的规矩、为甚麽勉强异邦人学犹太人呢。</p> <p>2:15 我们生来是犹太人、不是异邦犯罪的人、</p> <p>2:16 然而我们也知道人得称为义、不是因守律法、是因信耶稣基督、所以我们也信了</p>	<p>Gal 2:5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.</p> <p>Gal 2:6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:</p> <p>Gal 2:7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;</p> <p>Gal 2:8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)</p> <p>Gal 2:9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.</p> <p>Gal 2:10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.</p> <p>Gal 2:11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.</p> <p>Gal 2:12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.</p> <p>Gal 2:13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.</p> <p>Gal 2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?</p> <p>Gal 2:15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,</p> <p>Gal 2:16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>们因信基督称义、不因行律法称义。因为凡有血气的、没有一人因行律法称义。</p> <p>2:17 我们若求在基督里称义、却仍旧是罪人、难道基督是叫人犯罪的麼。断乎不是。</p> <p>2:18 我素来所拆毁的、若重新建造、这就证明自己是犯罪的人。</p> <p>2:19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向 神活着。</p> <p>2:20 我已经与基督同钉十字架。现在活着的、不再是我、乃是基督在我里面活着。并且我如今在肉身活着、是因信神的儿子而活、他是爱我、为我捨己。</p> <p>2:21 我不废掉 神的恩。义若是藉着律法得的、基督就是徒然死了。</p> <p>3:1 无知的加拉太人哪、耶稣基督钉十字架、已经活画在你们眼前、谁又迷惑了你们呢。</p> <p>3:2 我只要问你们这一件、你们受了圣灵、是因行律法呢、是因听信福音呢。</p> <p>3:3 你们既靠圣灵入门、如今还靠肉身成全麼。你们是这样的无知麼。</p> <p>3:4 你们受苦如此之多、都是徒然的麼。难道果真是徒然的麼。</p> <p>3:5 那赐给你们圣灵、又在你们中间行异能的、是因你们行律法呢、是因你们听信福音呢。</p> <p>3:6 正如【亚伯拉罕信 神、这就算为他的义。】</p> <p>3:7 所以你们要知道那以信为本的人、就是亚伯拉罕的子孙。</p>	<p>耶稣基督、是要因信基督得称为义、不因遵守律法、因为无一人因遵守律法、得称为义。</p> <p>2:17 若我们靠基督指望得称为义的、仍算是罪人、难道基督是叫人犯罪的麼、断乎不是的。</p> <p>2:18 我素来所拆毁的、若重新建造、这就显明自己是犯罪的人。</p> <p>2:19 我因律法、就与律法断绝如死、叫我活着可以事奉神。</p> <p>2:20 我与基督同钉十字架、却仍然活着、并不是我活、乃是基督在我里头活的、如今我在肉身活着、是信靠那爱我为我捨身的 神儿子活着的。</p> <p>2:21 我不废弃 神的恩、若能靠律法得称为义、基督就算徒然死了。</p> <p>3:1 无知的加拉太人哪、曾在你们眼前、好像有耶稣基督明钉在十字架上、是谁迷惑你们、叫你们不从真理呢。</p> <p>3:2 我只问你们、你们受了圣灵、是因遵行律法呢、还是因听信福音呢。</p> <p>3:3 你们既受圣灵入门、竟要靠仪文成全、原文仪文作肉身有这样无知的麼。</p> <p>3:4 你们徒受这样多的苦麼、难道果真是徒然的麼。</p> <p>3:5 赏你们圣灵、在你们中间行异能、是因遵行律法呢、还是因听信福音呢。</p> <p>3:6 即如亚伯拉罕信了 神、他的信便称为义。</p> <p>3:7 从此你们可知信 主的人、纔是亚伯拉罕的子孙。</p>	<p>Gal 2:17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.</p> <p>Gal 2:18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.</p> <p>Gal 2:19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.</p> <p>Gal 2:20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.</p> <p>Gal 2:21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.</p> <p>Gal 3:1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?</p> <p>Gal 3:2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?</p> <p>Gal 3:3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?</p> <p>Gal 3:4 Have ye suffered so many things in vain? if <i>it be</i> yet in vain.</p> <p>Gal 3:5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, <i>doeth he it</i> by the works of the law, or by the hearing of faith?</p> <p>Gal 3:6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.</p> <p>Gal 3:7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:8 并且圣经既然豫先看明、神要叫外邦人因信称义、就早已传福音给<u>亚伯拉罕</u>、说、【万国都必因你得福。】</p> <p>3:9 可见那以信为本的人、和有信心的<u>亚伯拉罕</u>一同得福。</p> <p>3:10 凡以行律法为本的、都是被咒诅的。因为经上记着、【凡不常照律法书上所记一切之事去行的、就被咒诅。】</p> <p>3:11 没有一个人靠着律法在神面前称义、这是明显的。因为经上说、【义人必因信得生。】</p> <p>3:12 律法原不本乎信、只说、【行这些事的、就必因此活着。】</p> <p>3:13 基督既为我们受了咒诅、受原文作成就赎出我们脱离律法的咒诅。因为经上记着、【凡挂在木头上都是被咒诅的。】</p> <p>3:14 这便叫<u>亚伯拉罕</u>的福、因基督耶稣可以临到外邦人、使我们因信得着所应许的<u>圣灵</u>。</p> <p>3:15 弟兄们、我且照着人的常话说、虽然是人的文约、若已经立定了、就没有能废弃或加增的。</p> <p>3:16 所应许的原是向<u>亚伯拉罕</u>和他子孙说的。神并不是说众子孙、指着许多人、乃是说你那一个子孙、指着一个人、就是基督。</p> <p>3:17 我是这麽说、神豫先所立的约、不能被那四百三十年以后的律法废掉、叫应许归于虚空。</p> <p>3:18 因为承受产业、若本乎律法、就不本乎应许。但神是凭着应许、把产业赐给<u>亚伯拉罕</u>。</p>	<p>3:8 按圣经、神豫知将来要叫异邦人因信得称为义、就先传福音给<u>亚伯拉罕</u>、说万国必因你得福。</p> <p>3:9 可见信主的人、与信主的<u>亚伯拉罕</u>一同得福。</p> <p>3:10 凡倚靠行律法的功劳的、都是被咒诅的、如经上说、人若不全行律法书上的命令、就必被咒诅。</p> <p>3:11 没有人靠着律法、在神面前得称为义、这是明明的、因为经上说、义人因信得生。</p> <p>3:12 律法不本乎信、只说人若遵行条诫、就得生命。</p> <p>3:13 基督为我们受了咒诅、赎我们脱离了律法的咒诅、因为经上说、凡挂在木头上的、都是被咒诅的。</p> <p>3:14 如此、<u>亚伯拉罕</u>的福、可以因基督耶稣临到异邦、叫我们因信得着所应许的<u>圣灵</u>。</p> <p>3:15 弟兄们、我今且照着人的话说、人既立定了约书、就无有敢废弃加增的。</p> <p>3:16 所应许的话、是向着<u>亚伯拉罕</u>和他子孙应许的、并不是说众子孙、指着许多人、乃是一个子孙、指着一个人、这人就是基督。</p> <p>3:17 我说、神指着<u>基督</u>豫先所立定的约、不能被那四百三十年后的律法废掉、以致所应许的归于虚空。</p> <p>3:18 承受基业、若因律法、就不算为应许、<u>亚伯拉罕</u>的基业、是神施恩应许赐给他的。</p>	<p>Gal 3:8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.</p> <p>Gal 3:9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.</p> <p>Gal 3:10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.</p> <p>Gal 3:11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.</p> <p>Gal 3:12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.</p> <p>Gal 3:13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:</p> <p>Gal 3:14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.</p> <p>Gal 3:15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.</p> <p>Gal 3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.</p> <p>Gal 3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.</p> <p>Gal 3:18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:19 这样说来、律法是为甚麽有的呢。原是为过犯添上的、等候那蒙应许的子孙来到、并且是藉天使经中保之手设立的。</p> <p>3:20 但中保本不是为一面作的。神却是一位。</p> <p>3:21 这样、律法是与神的应许反对麽。断乎不是。若曾传一个能叫人得生的律法、义就诚然本乎律法了。</p> <p>3:22 但圣经把众人都圈在罪里、使所应许的福因信耶稣基督、归给那信的人。</p> <p>3:23 但这因信得救的理、还未来以先、我们被看守在律法之下、直圈到那将来的真道显明出来。</p> <p>3:24 这样、律法是我们训蒙的师傅、引我们到基督那里、使我们因信称义。</p> <p>3:25 但这因信得救的理、既然来到、我们从此就不在师傅的手下了。</p> <p>3:26 所以你们因信基督耶稣、都是神的儿子。</p> <p>3:27 你们受洗归入基督的、都是披戴基督了。</p> <p>3:28 并不分犹太人、希利尼人、自主的、为奴的、或男或女。因为你们在基督耶稣里、都成为一了。</p> <p>3:29 你们既属乎基督、就是亚伯拉罕的后裔、是照着应许承受产业的了。</p> <p>4:1 我说那承受产业的、虽然是全业的主人、但为孩童的时候、却与奴僕毫无分别。</p> <p>4:2 乃在师傅和管家的手下、直等他父亲豫定的时候来到。</p> <p>4:3 我们为孩童的时候、受管于世俗小学之下、也是如此。</p>	<p>3:19 这样说来、律法有甚麽用处呢、说、原是为罪过设立的、等候那受应许的子孙来到、这律法是託天使传授的、有中保经手的。</p> <p>3:20 既有中保、就不是一面的事、神却为一。</p> <p>3:21 这样、律法与神的应许、有相反麽、断乎没有的、若有能彀把人救活的律法、这律法就必使人得称为义了。</p> <p>3:22 但是按着圣经、众人都圈在罪里、原文作但圣经将众人都圈在罪里 叫所应许的福、因信耶稣基督、归给信他的人。</p> <p>3:23 信主的道理、还没有出现、我们被律法拘管关锁、等候那信主的道理显出来。</p> <p>3:24 如此、律法是我们训蒙的师傅、引我们到基督面前、使我们因信得称为义。</p> <p>3:25 信主的道理、既已出现、我们就不在师傅的手下。</p> <p>3:26 你们因信基督耶稣、都是神的儿女了。</p> <p>3:27 因为凡受基督的洗的、都是衣被基督的。</p> <p>3:28 信奉基督、并不分是犹太人、是希利尼人、是自主的、是为奴的、是男、是女、你们既作基督耶稣的门徒、便都是一样的。</p> <p>3:29 你们既是属乎基督的、就是亚伯拉罕的子孙、照着应许承受基业的人了。</p> <p>4:1 我说那承受基业的、将来虽作全业的主人、还未及岁的时候、却与奴僕没有两样、</p> <p>4:2 必有人约束管教他、直等他父亲豫定的时候来到。</p> <p>4:3 我们还未及岁、被世俗小学管束、也是如此。</p>	<p>Gal 3:19 Wherefore then <i>serveth</i> the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; <i>and it was</i> ordained by angels in the hand of a mediator.</p> <p>Gal 3:20 Now a mediator is not a <i>mediator</i> of one, but God is one.</p> <p>Gal 3:21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.</p> <p>Gal 3:22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.</p> <p>Gal 3:23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.</p> <p>Gal 3:24 Wherefore the law was our schoolmaster <i>to bring us</i> unto Christ, that we might be justified by faith.</p> <p>Gal 3:25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.</p> <p>Gal 3:26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.</p> <p>Gal 3:27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.</p> <p>Gal 3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.</p> <p>Gal 3:29 And if ye <i>be</i> Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p> <p>Gal 4:1 Now I say, <i>That</i> the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;</p> <p>Gal 4:2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.</p> <p>Gal 4:3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:4 及至时候满足、神就差遣他的儿子、为女子所生、且生在律法以下、</p> <p>4:5 要把律法以下的人赎出来、叫我们得着儿子的名分。</p> <p>4:6 你们既为儿子、神就差他儿子的灵、进入你们原文作我们的心、呼叫阿爸、父。</p> <p>4:7 可见、从此以后、你不是奴僕、乃是儿子了。既是儿子、就靠着神为后嗣。</p> <p>4:8 但从前你们不认识神的时候、是给那些本来不是神的作奴僕。</p> <p>4:9 现在你们既然认识神、更可说是被神所认识的、怎麽还要归回那懦弱无用的小学、情愿再给他作奴僕呢。</p> <p>4:10 你们谨守日子、月分、节期、年分。</p> <p>4:11 我为你们害怕。惟恐我在你们身上是枉费了工夫。</p> <p>4:12 弟兄们、我劝你们要像我一样、因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。</p> <p>4:13 你们知道我头一次传福音给你们、是因为身体有疾病。</p> <p>4:14 你们为我身体的缘故受试炼、没有轻看我、也没有厌弃我。反倒接待我、如同神的使者、如同基督耶稣。</p> <p>4:15 你们当日所夸的福气在那里呢。那时你们若能行、就是把自己的眼睛剜出来给我、也都情愿。这是我可以给你们作见证的。</p> <p>4:16 如今我将真理告诉你们、就成了你们的仇敌麼。</p> <p>4:17 那些人热心待你们、却不是好意、是要离间原文作把你们关在外面你们、叫你们热心待他们。</p>	<p>4:4 及至时候满足、神差遣他的儿子、为女子所生、属律法辖管、</p> <p>4:5 要把律法所管的人赎出来、叫我们得着儿子的名分。</p> <p>4:6 你们既得作儿子、神就差他儿子的圣灵、在你们心里、呼叫阿爸父。</p> <p>4:7 可见你不是仍作奴僕、是作儿子了、既是儿子、就靠基督作神的后嗣。</p> <p>4:8 你们从前不晓得神、所事奉的神、原不是神。又作事奉那些不当拜的神</p> <p>4:9 现在你们认识神、却是蒙神认识、你们为何还要从那软弱无用的小学、再被他管束作奴僕呢。</p> <p>4:10 你们还是谨守日子、月分、节期、年分。</p> <p>4:11 我为你们害怕、惟恐我在你们里头所用的工夫、都是枉然了。</p> <p>4:12 弟兄们、我求你们要像我、因为我像你们、你们并没有亏负我。</p> <p>4:13 从前我身体软弱、传福音给你们、是你们知道的。</p> <p>4:14 你们也没有因为我身上有苦难、就藐视厌弃我、反倒接待我、如同神的使者、如同耶稣基督。</p> <p>4:15 你们那时候的福气在那里呢、那时你们若是能行、就是把自己的眼睛挖出来给我、也都愿意、这是我可以给你们作见证的。</p> <p>4:16 我向你们讲真道、反成了你们的仇人麼。</p> <p>4:17 那些人热心待你们、却不是好意、是要离间你们、叫你们热心待他们。</p>	<p>Gal 4:4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,</p> <p>Gal 4:5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.</p> <p>Gal 4:6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.</p> <p>Gal 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.</p> <p>Gal 4:8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.</p> <p>Gal 4:9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?</p> <p>Gal 4:10 Ye observe days, and months, and times, and years.</p> <p>Gal 4:11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.</p> <p>Gal 4:12 Brethren, I beseech you, be as I <i>am</i>; for I <i>am</i> as ye <i>are</i>: ye have not injured me at all.</p> <p>Gal 4:13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.</p> <p>Gal 4:14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, <i>even</i> as Christ Jesus.</p> <p>Gal 4:15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if <i>it had been</i> possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.</p> <p>Gal 4:16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?</p> <p>Gal 4:17 They zealously affect you, <i>but</i> not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:18 在善事上、常用热心待人、原是好的、却不单我与你们同在的时候纔这样。</p> <p>4:19 我小子阿、我为你们再受生产之苦、直等到基督成形在你们心里。</p> <p>4:20 我巴不得现今在你们那里、改换口气、因我为你们心里作难。</p> <p>4:21 你们这愿意在律法以下的人、请告诉我、你们岂没有听见律法麼。</p> <p>4:22 因为律法上记着、<u>亚伯拉罕</u>有两个儿子、一个是使女生的、一个是自主之妇人生的。</p> <p>4:23 然而那使女所生的、是按着血气生的、那自主之妇人所生的、是凭着应许生的。</p> <p>4:24 这都是比方、那两个妇人、就是两约、一约是出于<u>西乃山</u>、生子为奴、乃是<u>夏甲</u>。</p> <p>4:25 这<u>夏甲</u>二字是指着<u>亚拉伯的西乃山</u>、与现在的<u>耶路撒冷</u>同类、因<u>耶路撒冷</u>和他的儿女都是为奴的。</p> <p>4:26 但那在上的<u>耶路撒冷</u>是自主的、他是我们的母。</p> <p>4:27 因为经上记着、【不怀孕、不生养的、你要欢乐、未曾经过产难的、你要高声欢呼、因为没有丈夫的、比有丈夫的儿女更多。】</p> <p>4:28 弟兄们、我们是凭着应许作儿女、如同<u>以撒</u>一样。</p> <p>4:29 当时那按着血气生的、逼迫了那按着圣灵生的、现在也是这样。</p> <p>4:30 然而经上是怎麼说的呢、是说、【把使女和他儿子赶出去、因为使女的儿子、不可与自主妇人的儿子一同承受产业。】</p>	<p>4:18 若在善事上常用热心待人、原是好的、就是我不在你们那里、也应当这样行。</p> <p>4:19 小子阿、我再为你们受劬劳之苦、直等到基督的形状、成就在你们心里。</p> <p>4:20 我情愿现今在你们那里、改换口气、因为我悬念你们。</p> <p>4:21 你们要服律法的人、请告诉我、你们没有听见律法麼。</p> <p>4:22 律法上说、<u>亚伯拉罕</u>有两个儿子、一个是使女生的、一个是自主的妇人生的。</p> <p>4:23 那从使女生的、是按着血气生的、那从自主的妇人生的、是因着应许生的。</p> <p>4:24 这都可以作比方、两个妇人、比作新旧两约、一约是从<u>西乃山</u>传下来的、使人为奴僕、就比<u>夏甲</u>、</p> <p>4:25 这<u>夏甲</u>是指着<u>亚喇伯的西乃山</u>、和现在的<u>耶路撒冷</u>同等、他和他的儿女、都是为奴的。</p> <p>4:26 但那在上的<u>耶路撒冷</u>、是自主之妇、他就是我们衆人的母。</p> <p>4:27 如经上说、不受胎、不生养的妇人、应当喜乐、没有经过产难的、可以欢呼、没有丈夫的、比有丈夫的儿女更多。</p> <p>4:28 弟兄们、我们如同<u>以撒</u>、是因着应许作儿女。</p> <p>4:29 当时那按着血气所生的、逼迫了那按着圣灵所生的、现在也是这样。</p> <p>4:30 经上是怎麼说的呢、是说、把使女和他儿子逐出、因为使女的儿子、不可与自主的妇人的儿子、一同承受基业。</p>	<p>Gal 4:18 But <i>it is</i> good to be zealously affected always in a good <i>thing</i>, and not only when I am present with you.</p> <p>Gal 4:19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,</p> <p>Gal 4:20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.</p> <p>Gal 4:21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?</p> <p>Gal 4:22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.</p> <p>Gal 4:23 But he <i>who was</i> of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.</p> <p>Gal 4:24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.</p> <p>Gal 4:25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.</p> <p>Gal 4:26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.</p> <p>Gal 4:27 For it is written, Rejoice, <i>thou barren that bearest not</i>; break forth and cry, <i>thou that travailest not</i>: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.</p> <p>Gal 4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.</p> <p>Gal 4:29 But as then he that was born after the flesh persecuted him <i>that was born</i> after the Spirit, even so <i>it is</i> now.</p> <p>Gal 4:30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:31 弟兄们、这样看来、我们不是使女的儿女、乃是自主妇人的儿女了。</p> <p>5:1 5:1 基督释放了我们、叫我们得以自由、所以要站立得稳、不要再被奴僕的轭挟制。</p> <p>5:2 我保罗告诉你们、若受割礼、基督就与你们无益了。</p> <p>5:3 我再指着凡受割礼的人确实的说、他是欠着行全律法的债。</p> <p>5:4 你们这要靠律法称义的、是与基督隔绝、从恩典中坠落了。</p> <p>5:5 我们靠着圣灵、凭着信心、等候所盼望的义。</p> <p>5:6 原来在基督耶稣里、受割礼不受割礼、全无功效。惟独使人生发仁爱的信心、纔有功效。</p> <p>5:7 你们向来跑得好。有谁拦阻你们、叫你们不顺从真理呢。</p> <p>5:8 这样的劝导、不是出于那召你们的。</p> <p>5:9 一点麵酵能使全团都发起来。</p> <p>5:10 我在主里很信你们必不怀别样的心。但搅扰你们的、无论是谁、必担当他的罪名。</p> <p>5:11 弟兄们、我若仍旧传割礼、为甚麽还受逼迫呢。若是这样、那十字架讨厌的地方就没有了。</p> <p>5:12 恨不得那搅乱你们的人、把自己割绝了。</p> <p>5:13 弟兄们、你们蒙召、是要得自由。只是不可将你们的自由当作放纵情慾的机会。总要用爱心互相服事。</p> <p>5:14 因为全律法都包在爱人如己这一句话之内了。</p> <p>5:15 你们要谨慎。若相咬相吞、只怕要彼此消灭了。</p>	<p>4:31 弟兄们、这样看来、我们不是使女的儿女、是自主的妇人的儿女了。</p> <p>5:1 我们既都被基督释放、得以自由、就应当站立得稳、不再服奴僕的轭。</p> <p>5:2 我保罗告诉你们、若受割礼、基督就与你们无益了。</p> <p>5:3 我再切实的告诉凡受割礼的人说、你们都应当遵守全律法。</p> <p>5:4 你们这要靠律法得称为义的、就与基督没有干涉、已经与恩典断绝了。</p> <p>5:5 因为我们被圣灵感动、是因信等候所盼望得称为义的福。</p> <p>5:6 作基督耶稣门徒、受割礼是无益、不受割礼也是无益、惟独有叫人行仁爱的信心、纔是有益的。</p> <p>5:7 你们起初行 行原文作跑 得甚好、有谁拦阻你们、叫你们不顺真理呢。</p> <p>5:8 这个意见、不是出于召你们的主。</p> <p>5:9 一点麵酵、能叫全团发起来。</p> <p>5:10 我信你们蒙 主保佑、必不怀异心、搅扰你们的、不论是谁、必受刑罚。</p> <p>5:11 弟兄们、我若仍讲割礼、何至还受逼迫呢、若讲割礼、那十字架的道理、就不被人厌弃了。</p> <p>5:12 但愿搅乱你们的人、都被断绝。</p> <p>5:13 弟兄们、你们蒙召得能自主、决不可将自主的好处、当作纵慾的机会、只要用爱心互相服事。</p> <p>5:14 因为律法、都包在爱人如己一句之内了。</p> <p>5:15 你们若互相吞噬、只怕大家都要消灭。</p>	<p>Gal 4:31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.</p> <p>Gal 5:1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.</p> <p>Gal 5:2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.</p> <p>Gal 5:3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.</p> <p>Gal 5:4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace .</p> <p>Gal 5:5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.</p> <p>Gal 5:6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.</p> <p>Gal 5:7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?</p> <p>Gal 5:8 This persuasion <i>cometh</i> not of him that calleth you.</p> <p>Gal 5:9 A little leaven leaveneth the whole lump.</p> <p>Gal 5:10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.</p> <p>Gal 5:11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.</p> <p>Gal 5:12 I would they were even cut off which trouble you.</p> <p>Gal 5:13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only <i>use</i> not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.</p> <p>Gal 5:14 For all the law is fulfilled in one word, <i>even</i> in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.</p> <p>Gal 5:15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:16 我说、你们当顺着圣灵而行、就不放纵肉体的情慾了。</p> <p>5:17 因为情慾和圣灵相争、圣灵和情慾相争。这两个是彼此相敌、使你们不能作所愿意作的。</p> <p>5:18 但你们若被圣灵引导、就不在律法以下。</p> <p>5:19 情慾的事、都是显而易见的。就如姦淫、污秽、邪荡、</p> <p>5:20 拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、</p> <p>5:21 嫉妒、有古卷在此有凶杀二字醉酒、荒宴等类、我从前告诉你们、现在又告诉你们、行这样事的人、必不能承受神的国。</p> <p>5:22 圣灵所结的果子、就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、良善、信实、</p> <p>5:23 温柔、节制。这样的事、没有律法禁止。</p> <p>5:24 凡属基督耶稣的人、是已经把肉体、连肉体的邪情私慾、同钉在十字架上了。</p> <p>5:25 我们若是靠圣灵得生、就当靠圣灵行事。</p> <p>5:26 不要贪图虚名、彼此惹气、互相嫉妒。</p> <p>6:1 弟兄们、若有人偶然被过犯所胜、你们属灵的人、就当用温柔的心、把他挽回过来。又当自己小心、恐怕也被引诱。</p> <p>6:2 你们各人的重担要互相担当、如此、就完全了基督的律法。</p> <p>6:3 人若无有、自己还以为有、就是自欺了。</p> <p>6:4 各人应当察验自己的行为、这样、他所夸的就专在自己、不在别人了。</p>	<p>5:16 我说、你们应当顺从圣灵、就不放纵肉身的私欲了。</p> <p>5:17 因为情欲 或作肉体 与圣灵相争、圣灵与情欲相争、彼此交战、叫你们不能作所愿作的事。</p> <p>5:18 你们若是被圣灵引导、就不属律法管辖。</p> <p>5:19 情欲 或作肉体 的事、都是显而易见的、即如姦淫、苟合、污秽、奢侈、</p> <p>5:20 拜偶像、巫术、仇恨、鬪狠、妒忌、忿怒、分争、结党、异端、</p> <p>5:21 妒嫉、凶杀、醉酒、放荡等类。我从前告诉你们、现在又告诉你们、人作这样的事、必不得进 神的国。</p> <p>5:22 圣灵所结的果子、就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、善良、忠信、</p> <p>5:23 温柔、节制、这样的事、没有律法禁止。</p> <p>5:24 凡属基督的人、是已经把肉身的私情嗜欲、原文作肉体 和情欲 同钉在十字架上了。</p> <p>5:25 我们若是靠圣灵活着、就应该遵着圣灵作事。</p> <p>5:26 不要贪图虚名、彼此招惹、互相妒嫉。</p> <p>6:1 弟兄们、若遇见人有过犯、你们被圣灵感动的、就当用温柔的心规劝他、又当自己小心、惟恐也受迷惑。</p> <p>6:2 你们彼此的重担、要互相担当、如此、就完全了基督的律法。</p> <p>6:3 人若无有、自以为有、就是自欺了。</p> <p>6:4 各人都应当察看自己的行为、这样、他所夸口的、就在自己、不在别人。</p>	<p>Gal 5:16 <i>This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.</i></p> <p>Gal 5:17 <i>For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.</i></p> <p>Gal 5:18 <i>But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.</i></p> <p>Gal 5:19 <i>Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,</i></p> <p>Gal 5:20 <i>Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,</i></p> <p>Gal 5:21 <i>Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.</i></p> <p>Gal 5:22 <i>But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,</i></p> <p>Gal 5:23 <i>Meekness, temperance: against such there is no law.</i></p> <p>Gal 5:24 <i>And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.</i></p> <p>Gal 5:25 <i>If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.</i></p> <p>Gal 5:26 <i>Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.</i></p> <p>Gal 6:1 <i>Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.</i></p> <p>Gal 6:2 <i>Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.</i></p> <p>Gal 6:3 <i>For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.</i></p> <p>Gal 6:4 <i>But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.</i></p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:5 因为各人必担当自己的担子。</p> <p>6:6 在道理上受教的、当把一切需用的供给施教的人。</p> <p>6:7 不要自欺、神是轻慢不得的。人种的是甚麽、收的也是甚麽。</p> <p>6:8 顺着情慾撒种的、必从情慾收败坏。顺着圣灵撒种的、必从圣灵收永生。</p> <p>6:9 我们行善、不可丧志。若不灰心、到了时候、就要收成。</p> <p>6:10 所以有了机会、就当向众人行善。向信徒一家的人更当这样。</p> <p>6:11 请看我亲手写给你们们的字、是何等的大呢。</p> <p>6:12 凡希图外貌体面的人、都勉强你们受割礼。无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。</p> <p>6:13 他们那些受割礼的、连自己也不守律法。他们愿意你们受割礼、不过要藉着你们的肉体夸口。</p> <p>6:14 但我断不以别的夸口、只夸我们主耶稣基督的十字架。因这十字架、就我而论、世界已经钉在十字架上。就世界而论、我已经钉在十字架上。</p> <p>6:15 受割礼不受割礼、都无关紧要、要紧的就是作新造的人。</p> <p>6:16 凡照此理而行的、愿平安怜悯加给他们、和神的以色列民。</p> <p>6:17 从今以后、人都不要搅扰我。因为我身上带着耶稣的印记。</p> <p>6:18 弟兄们、愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们。</p>	<p>6:5 因为各人必要担当自己的重担。</p> <p>6:6 学道的、应当把一切的需用、供给传道的。</p> <p>6:7 不要自欺、神是不能侮慢的、人种的是甚麽、收的就是甚麽。</p> <p>6:8 若为情欲种的、必从情欲收灭亡、为圣灵种的、必从圣灵收永生。</p> <p>6:9 所以我们行善、不可倦怠、若不懈惰、到了时候、必要收成。</p> <p>6:10 若有机会、就应当向众人行善、待信主的一家人、更要这样。</p> <p>6:11 你们看我亲手给你们写的这封信、是何等的长呢。或作字是何等的大呢</p> <p>6:12 那些图谋外貌体面的人、都勉强你们受割礼、是恐怕为基督的十字架、被人逼迫。</p> <p>6:13 他们自己受割礼、却不遵守律法、他们愿你们受割礼、不过要因着你们的外貌、可以夸口。</p> <p>6:14 惟我断不以别的夸口、只夸我主耶稣基督的十字架、因这十字架、我看世界、是已钉十字架、世界看我、也是已钉十字架。或作因此就我而论世界已钉十字架就世界而论我已钉十字架</p> <p>6:15 作基督耶稣的门徒、受割礼不受割礼、都无关紧要、要紧的、就是作再造复新的人。</p> <p>6:16 凡照着这道理行的、愿平安恩惠加给他们、也加给神所选的以色列民。</p> <p>6:17 从今以后、人都不要搅扰我、因为我身上带着主耶稣的印记。</p> <p>6:18 弟兄们、愿我主耶稣基督的恩、常在你们心里。阿们。</p>	<p>Gal 6:5 For every man shall bear his own burden.</p> <p>Gal 6:6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.</p> <p>Gal 6:7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.</p> <p>Gal 6:8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.</p> <p>Gal 6:9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.</p> <p>Gal 6:10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.</p> <p>Gal 6:11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.</p> <p>Gal 6:12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.</p> <p>Gal 6:13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.</p> <p>Gal 6:14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.</p> <p>Gal 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.</p> <p>Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.</p> <p>Gal 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.</p> <p>Gal 6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p>

<p>和合本(神) 以弗所书</p> <p>1:1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的<u>保罗</u>、写信给在<u>以弗所</u>的圣徒、就是在基督耶稣里有忠心的人。</p> <p>1:2 愿恩惠平安、从 神我们的父、和主耶稣基督、归与你们。</p> <p>1:3 愿颂讚归与我们主耶稣基督的父 神、他在基督里、曾赐给我们天上各样属灵的福气。</p> <p>1:4 就如 神从创立世界以前、在基督里拣选了我们、使我们在他面前成为圣洁、无有瑕疵。</p> <p>1:5 又因爱我们、就按着自己意旨所喜悦的、豫定我们、藉着耶稣基督得儿子的名分、</p> <p>1:6 使他荣耀的恩典得着称讚。这恩典是他在爱子里所赐给我们的。</p> <p>1:7 我们藉这爱子的血、得蒙救赎、过犯得以赦免、乃是照他丰富的恩典。</p> <p>1:8 这恩典是 神用诸般智慧聪明、充充足足赏给我们的、</p> <p>1:9 都是照他自己所豫定的美意、叫我们知道他旨意的奥秘、</p> <p>1:10 要照所安排的、在日期满足的时候、使天上地上一切所有的、都在基督里面同归于一。</p> <p>1:11 我们也在他里面得了基业、得或作成 这原是那位随己意行作万事的、照着他旨意所豫定的。</p> <p>1:12 叫他的荣耀、从我们这首先在基督里有盼望的人、可以得着称讚。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 以弗所书</p> <p>1:1 遵 神旨意、作耶稣基督使徒的<u>保罗</u>、写书信给在<u>以弗所</u>的圣徒、和凡信基督耶稣的人、</p> <p>1:2 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐你们恩惠平安。</p> <p>1:3 应当讚美我 主耶稣基督的父 神、因为他曾藉着基督、赐给我们各样关切灵魂的福气在天上、</p> <p>1:4 就如 神在创世以前、因基督拣选我们、叫我们在他面前、成为圣洁、无可指摘。</p> <p>1:5 又按着自己的美意、施仁爱豫定我们、因着耶稣基督、作他的义子。</p> <p>1:6 如此、使人称颂 神因他爱子所赏给我们的荣恩。</p> <p>1:7 也照着他丰盛的恩典、使我们因他爱子流血、得蒙救赎、得免罪过。</p> <p>1:8 这恩典是 神用各样的聪明智慧、充充足足赏给我们的、或作 神又充充足足的施这恩典给我们赏我们各样的智慧聪明</p> <p>1:9 又叫我们知道他旨意的奥秘、照着他所定的美意。</p> <p>1:10 在日期满足的时候、将天上地下的万物、一并归于基督。</p> <p>1:11 那任凭己意行作万事的主、又照着自己的旨意、豫定我们、因着基督承受基业。</p> <p>1:12 叫我们这首先因基督指望得救的人、讚美他的荣耀。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Ephesians</p> <p>Eph 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:</p> <p>Eph 1:2 Grace <i>be</i> to you, and peace, from God our Father, and <i>from</i> the Lord Jesus Christ.</p> <p>Eph 1:3 Blessed <i>be</i> the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly <i>places</i> in Christ:</p> <p>Eph 1:4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:</p> <p>Eph 1:5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,</p> <p>Eph 1:6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.</p> <p>Eph 1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;</p> <p>Eph 1:8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;</p> <p>Eph 1:9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:</p> <p>Eph 1:10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; <i>even</i> in him:</p> <p>Eph 1:11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:</p> <p>Eph 1:12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.</p>
--	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 你们既听见真理的道、就是那叫你们得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所应许的圣灵为印记。</p> <p>1:14 这圣灵、是我们得基业的凭据、原文作质 直等到 神之民 民原文作产业 被赎、使他的荣耀得着称讚。</p> <p>1:15 因此、我既听见你们信从主耶稣、亲爱众圣徒、</p> <p>1:16 就为你们不住的感谢 神、祷告的时候、常题到你们。</p> <p>1:17 求我们主耶稣基督的神、荣耀的父、将那赐人智慧和启示的灵、赏给你们、使你们真知道他。</p> <p>1:18 并且照明你们心中的眼睛、使你们知道他的恩召有何等指望。他在圣徒中得的基业、有何等丰盛的荣耀。</p> <p>1:19 并知道他向我们这信的人所显的能力、是何等浩大、</p> <p>1:20 就是照他在基督身上、所运行的大能大力、使他从死里复活、叫他在天上坐在自己的右边、</p> <p>1:21 远超过一切执政的、掌权的、有能的、 主治的、和一切有名的。不但是今世的、连来世的也都超过了。</p> <p>1:22 又将万有服在他的脚下、使他为教会作万有之首。</p> <p>1:23 教会是他的身体、是那充满万有者所充满的。</p>	<p>1:13 你们既听见真理、就是能救你们的福音、也信了基督、既信之后、就受了所应许的圣灵、作为印证。</p> <p>1:14 这圣灵是我们基业的凭据、等到 神的基业得赎、就称颂 主的荣耀。</p> <p>1:15 所以我听见你们信从主耶稣、亲爱众圣徒、</p> <p>1:16 就为你们不住口的感谢 神、祷告的时候、常纪念你们。</p> <p>1:17 求我 主耶稣基督的神、荣耀的父、赏给你们智慧、和默示的圣灵、叫你们晓得 主。</p> <p>1:18 光照你们心中的眼目、叫你们明白蒙他恩召、有何等指望、他赏给圣徒的荣耀的基业、何等丰盛、</p> <p>1:19 又在我们这信的人身上所显的能力、何等浩大。</p> <p>1:20 就如他在基督身上所显的大能大力、使基督从死复活、叫他在天上坐在自己的右边、</p> <p>1:21 超乎一切作首领的、掌权的、有威势的、主治的、和今世来世凡有名望的之上。</p> <p>1:22 又将万物服在他足下、使他在万物之上、作教会的元首。</p> <p>1:23 教会是他的身体、为充满万物的 主所充满了。为充满万物的 主所充满了或作是充满那充满万有的</p>	<p>Eph 1:13 In whom ye also <i>trusted</i>, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise.</p> <p>Eph 1:14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.</p> <p>Eph 1:15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,</p> <p>Eph 1:16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;</p> <p>Eph 1:17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:</p> <p>Eph 1:18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,</p> <p>Eph 1:19 And what <i>is</i> the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,</p> <p>Eph 1:20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set <i>him</i> at his own right hand in the heavenly places,</p> <p>Eph 1:21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:</p> <p>Eph 1:22 And hath put all <i>things</i> under his feet, and gave him <i>to be</i> the head over all <i>things</i> to the church,</p> <p>Eph 1:23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.</p>
<p>2:1 你们死在过犯罪恶之中、他叫你们活过来。</p> <p>2:2 那时、你们在其中行事为人随从今世的风俗、顺服空中掌权者的首领、就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。</p>	<p>2:1 当初你们在罪恶之中、如同死人一般。</p> <p>2:2 凡事随从今世的风俗、顺服空中掌权的、就是现在诱惑那背逆 神的人的邪魔。</p>	<p>Eph 2:1 And you <i>hath he quickened</i>, who were dead in trespasses and sins;</p> <p>Eph 2:2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:3 我们从前也都在他们中间、放纵肉体的私慾、随着肉体 and 心中所喜好的去行、本为可怒之子、和别人一样。</p> <p>2:4 然而 神既有丰富的怜悯、因他爱我们的大爱、</p> <p>2:5 当我们死在过犯中的时候、便叫我们与基督一同活过来。(你们得救是本乎恩)</p> <p>2:6 他又叫我们与基督耶稣一同复活、一同坐在天上、</p> <p>2:7 要将他极丰富的恩典、就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈、显明给后来的世代看。</p> <p>2:8 你们得救是本乎恩、也因着信、这并不是出于自己、乃是 神所赐的。</p> <p>2:9 也不是出于行为、免得有人自夸。</p> <p>2:10 我们原是他的工作、在基督耶稣里造成的、为要叫我们行善、就是 神所豫备叫我们行的。</p> <p>2:11 所以你们应当记念、你们从前按肉体是外邦人、是称为没受割礼的、这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。</p> <p>2:12 那时、你们与基督无关、在以色列国民以外、在所应许的诸约上是局外人、并且活在世上没有指望、没有 神。</p> <p>2:13 你们从前远离 神的人、如今却在基督耶稣里、靠着他的血、已经得亲近了。</p> <p>2:14 因他使我们和睦、原文作因他是我们的和睦将两下合而为一、拆毁了中间隔断的牆。</p> <p>2:15 而且以自己的身体、废掉冤仇、就是那记在律法上的规条、为要将两下、藉着自己造成一个新人、如此便成就了</p>	<p>2:3 我们从前也都在其中、放纵肉体的情欲、随着身心的意见而行、本为 神所怒、和别人一样。</p> <p>2:4 然而 神的怜悯、甚是丰盛、他疼爱我们、已到极处。</p> <p>2:5 我们正在罪孽里、如同死人一般、他使我们与基督一同复活、我们乃是赖恩得救的。</p> <p>2:6 主又因基督耶稣、叫我们与他一同复活、一同坐在天上。</p> <p>2:7 要将他因基督耶稣向我们所发的仁慈、和极丰极盛的恩典、显明给后来世世代代都晓得。</p> <p>2:8 你们得救、是本乎恩、也因着信、这不是由自己、乃是 神所赐的。</p> <p>2:9 也不是靠着功劳、这样纔免得有人自夸。</p> <p>2:10 我们为 神所造、是在基督耶稣里被造的、叫我们能行他所豫定我们应当行的善事。</p> <p>2:11 所以你们应当记念、你们从前按着本身是异邦人、那身上受过人手所行的割礼的人、讥刺你们是未曾受过割礼的。</p> <p>2:12 那时你们没有基督、是以色列国以外的人、与盟约所应许的好处无有关涉。无有指望、活在世间、以为没有 神、或作不知有 神</p> <p>2:13 你们从前远离 神、现在靠着基督耶稣、因他流血的功劳、已得亲近了。</p> <p>2:14 他叫我们和好、将两下合而为一、拆毁了中间隔断的牆垣。</p> <p>2:15 又藉着自己的身体、废掉冤仇的因由、就是那设规条的律例、为要跨两下、在自己身上造成一个新人、如此便成</p>	<p>Eph 2:3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.</p> <p>Eph 2:4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,</p> <p>Eph 2:5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)</p> <p>Eph 2:6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:</p> <p>Eph 2:7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.</p> <p>Eph 2:8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:</p> <p>Eph 2:9 Not of works, lest any man should boast.</p> <p>Eph 2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.</p> <p>Eph 2:11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;</p> <p>Eph 2:12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:</p> <p>Eph 2:13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.</p> <p>Eph 2:14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;</p> <p>Eph 2:15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>和睦。</p> <p>2:16 既在十字架上灭了冤仇、便藉这十字架、使两下归为一体、与 神和好了。</p> <p>2:17 并且来传和平的福音给你们远处的人、也给那近处的人。</p> <p>2:18 因为我们两下藉着他被一个圣灵所感、得以进到父面前。</p> <p>2:19 这样、你们不再作外人、和客旅、是与圣徒同国、是神家里的人了。</p> <p>2:20 并且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶稣自己为房角石。</p> <p>2:21 各或作全房靠他联络得合式、渐渐成为主的圣殿。</p> <p>2:22 你们也靠他同被建造成为 神藉着圣灵居住的所在。</p> <p>3:1 因此、我保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的、替你们祈祷。此句是照对十四节所加</p> <p>3:2 谅必你们曾听见 神赐恩给我、将关切你们的职分託付我、</p> <p>3:3 用启示使我知道福音的奥秘、正如我以前略略写过的。</p> <p>3:4 你们念了、就能晓得我深知基督的奥秘。</p> <p>3:5 这奥秘在以前的世代、没有叫人知道、像如今藉着圣灵启示他的圣使徒和先知一样。</p> <p>3:6 这奥秘就是外邦人在基督耶稣里、藉着福音、得以同为后嗣、同为一体、同蒙应许。</p> <p>3:7 我作了这福音的执事、是照 神的恩赐。这恩赐是照他运行的大能赐给我的。</p> <p>3:8 我本来比众圣徒中最小的还小。然而他还赐我这恩典、叫我把基督那测不透的丰富、传给外邦人。</p>	<p>就了和睦。</p> <p>2:16 并因他的十字架、使两家联为一体、与 神复和、将冤仇都灭在他身上。</p> <p>2:17 并且来传和平的福音、给你们在远处的、又传给近处的人。</p> <p>2:18 叫我们两下被一个圣灵所感、靠他得以亲近天父。</p> <p>2:19 如此、你们不再作外人、不再作客旅、是和圣徒一国、 神一家的了。</p> <p>2:20 你们被建立、是使徒先知作基址、耶稣基督作房角的磐石。</p> <p>2:21 全房靠他联络、渐渐成为 主的圣殿。</p> <p>2:22 你们也靠他同被建造、成为 神藉着圣灵居住的所在。</p> <p>3:1 因此我为基督耶稣并为你们异邦人被囚的保罗、给你们祈祷。</p> <p>3:2 你们已经听见 神为你们的缘故、施恩赐我职分。</p> <p>3:3 用默示开导我、晓得福音的奥妙、我也曾写信畧畧说过。</p> <p>3:4 你们看了、就能晓得我深知基督的奥妙。</p> <p>3:5 这奥妙在以前的世代、没有显示给人、现在用圣灵明明指示他的圣使徒、和先知。</p> <p>3:6 这奥妙就是要叫异邦人同得基业、联为一体、靠福音同得因基督所应许的福。</p> <p>3:7 我蒙 神的恩赐、被他大能感动、作了这福音的执事。</p> <p>3:8 我在圣徒之中、虽是最卑微的、他还赐我这恩、把基督不可测量的丰富、传给异邦人。</p>	<p>Eph 2:16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:</p> <p>Eph 2:17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.</p> <p>Eph 2:18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.</p> <p>Eph 2:19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;</p> <p>Eph 2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;</p> <p>Eph 2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:</p> <p>Eph 2:22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.</p> <p>Eph 3:1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,</p> <p>Eph 3:2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:</p> <p>Eph 3:3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,</p> <p>Eph 3:4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)</p> <p>Eph 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;</p> <p>Eph 3:6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:</p> <p>Eph 3:7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.</p> <p>Eph 3:8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:9 又使衆人都明白、这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘、是如何安排的。</p> <p>3:10 为要藉着教会、使天上执政的掌权的、现在得知神百般的智慧。</p> <p>3:11 这是照神从万世以前、在我们主基督耶稣里所定的旨意。</p> <p>3:12 我们因信耶稣、就在他里面放胆无惧、笃信不疑的来到神面前。</p> <p>3:13 所以我求你们、不要因我为你们所受的患难丧胆。这原是你们的荣耀。</p> <p>3:14 因此、我在父面前屈膝、</p> <p>3:15 (天上地上的各 或作全家、都是从他得名)</p> <p>3:16 求他按着他丰盛的荣耀、藉着他的灵、叫你们心里的力量刚强起来、</p> <p>3:17 使基督因你们的信、住在你们心里、叫你们的爱心、有根有基、</p> <p>3:18 能以和衆圣徒一同明白基督的爱、是何等长阔高深、</p> <p>3:19 并知道这爱是过于人所能测度的、便叫神一切所充满的、充满了你们。</p> <p>3:20 神能照着运行在我们心里的大力、充充足足的成就一切超过我们所求所想的。</p> <p>3:21 但愿他在教会中、并在基督耶稣里、得着荣耀、直到世世代代、永永远远。阿们。</p> <p>4:1 我为主被囚的劝你们、既然蒙召、行事为人就当与蒙召的恩相称。</p> <p>4:2 凡事谦虚、温柔、忍耐、用爱心互相宽容、</p>	<p>3:9 叫衆人都明白历世以来所隐藏的奥妙、就是隐藏在用耶稣基督、创造万物的神心里的奥妙。</p> <p>3:10 以致天上作首领的、掌权柄的、因着教会、得知神诸般的智慧。</p> <p>3:11 这是照着神在创世以前、因着我主基督耶稣所定的旨意。</p> <p>3:12 我们信耶稣、就可靠他坦然无疑的来到天父面前。</p> <p>3:13 我所以劝你们、不要因我为你们所受的患难就胆怯、这原是你们的荣耀。</p> <p>3:14-15 因此、我在我主耶稣基督的父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是从他得名。</p> <p>3:16 我求他按着他丰美的荣耀、赏赐圣灵、叫你们心里的力量增长。</p> <p>3:17 使基督因信住在你们心里、</p> <p>3:18 叫你们的爱心根深址固、能和衆圣徒一同晓得这奥妙、何等的长阔高深。</p> <p>3:19 并且知道基督不可测度的慈爱、使你们得蒙神满足的恩德、充满你们的心。</p> <p>3:20 神施展感动我们的大能、为我们能成就一切超过我们所求所想的事。</p> <p>3:21 但愿他因基督耶稣、在教会中得荣耀、世世永无穷尽。阿们。</p> <p>4:1 我为主被囚的劝你们、既然蒙召、行为就当与蒙召的恩相称。</p> <p>4:2 凡事谦逊、温柔、忍耐、存爱心互相宽恕、</p>	<p>Eph 3:9 And to make all <i>men</i> see what <i>is</i> the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:</p> <p>Eph 3:10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly <i>places</i> might be known by the church the manifold wisdom of God,</p> <p>Eph 3:11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:</p> <p>Eph 3:12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.</p> <p>Eph 3:13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.</p> <p>Eph 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,</p> <p>Eph 3:15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,</p> <p>Eph 3:16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;</p> <p>Eph 3:17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,</p> <p>Eph 3:18 May be able to comprehend with all saints what <i>is</i> the breadth, and length, and depth, and height;</p> <p>Eph 3:19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.</p> <p>Eph 3:20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,</p> <p>Eph 3:21 Unto him <i>be</i> glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.</p> <p>Eph 4:1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,</p> <p>Eph 4:2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
4:3 用和平彼此联络、竭力保守圣灵所赐合而为一的心。	4:3 用和平彼此联络、务要竭力保守圣灵所赐合而为一的心。	Eph 4:3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
4:4 身体只有一个、圣灵只有一个、正如你们蒙召、同有一个指望、	4:4 身体只有一个、圣灵只有一个、正如你们蒙召、同有一个指望、	Eph 4:4 <i>There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;</i>
4:5 一主、一信、一洗、	4:5 一主、一信、或作一道、一洗礼、	Eph 4:5 One Lord, one faith, one baptism,
4:6 一神、就是众人的父、超乎众人之上、贯乎众人之中、也住在众人之内。	4:6 一神、就是众人的父、超乎万有之上、贯乎万有之中、也在你们众人之内。	Eph 4:6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.
4:7 我们各人蒙恩、都是照基督所量给各人的恩赐。	4:7 我们各人都照着基督所赐的分量蒙恩。	Eph 4:7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
4:8 所以经上说、【他升上高天的时候、掳掠了仇敌、将各样的恩赐赏给人。】	4:8 如经上说、他升上高天、擒拿了仇敌、把各样的恩赐赏给世人。	Eph 4:8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
4:9 (既说升上、岂不是先降在地下麼。	4:9 既说升上、岂不是先降在地底下麼。或作岂不是先降在下土麼	Eph 4:9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? Eph 4:10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
4:10 那降下的、就是远升诸天之上要充满万有的。)	4:10 降下的、与那升上、比天还高、要充满万物的、原是一位。	Eph 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
4:11 他所赐的有使徒、有先知、有传福音的、有牧师和教师。	4:11 他所设立的、或作他所赐的、有使徒、有先知、有传福音的、有牧师和教师、	Eph 4:12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
4:12 为要成全圣徒、各尽其职、建立基督的身体。	4:12 为要造就圣徒、司理教事、建立基督的身体。	Eph 4:13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
4:13 直等到我们众人在真道上同归于一、认识神的儿子、得以长大成人、满有基督长成的身量。	4:13 直等到我们所信的都是、认识神的儿子、成为完全人、得有基督充满的分量。	Eph 4:14 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
4:14 使我们不再作小孩子、中了人的诡计、和欺骗的法术、被一切异教之风摇动、飘来飘去、就随从各样的异端。	4:14 使我们不再作婴孩、中了人的诡计、和欺骗的法术、就随着各样异端、如被风波摇荡。	Eph 4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:
4:15 惟用爱心说诚实话、凡事长进、连于元首基督。	4:15 应当用爱心说真实话、凡事日渐长进、及于为元首的基督。	Eph 4:16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
4:16 全身都靠他联络得合式、百节各按各职、照着各体的功用、彼此相助、便叫身体渐渐增长、在爱中建立自己。	4:16 全体都靠他联络坚固、百节各按各用处、互相辅助、便叫身体渐渐增长、因爱建立自己。	Eph 4:17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
4:17 所以我说、且在主里确实的说、你们行事、不要再像外邦人存虚妄的心行事。	4:17 所以我靠着主警戒你们、不要再存虚妄的心作事、像别的异邦人。	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:18 他们心地昏昧、与 神所赐的生命隔绝了、都因自己无知、心里刚硬。</p> <p>4:19 良心既然丧尽、就放纵私慾、贪行种种的污秽。</p> <p>4:20 你们学了基督、却不是这样。</p> <p>4:21 如果你们听过他的道、领了他的教、学了他的真理、</p> <p>4:22 就要脱去你们从前行为上的旧人。这旧人是因私慾的迷惑、渐渐变坏的。</p> <p>4:23 又要将你们的心志改换一新。</p> <p>4:24 并且穿上新人。这新人是照着 神的形像造的、有真理的仁义、和圣洁。</p> <p>4:25 所以你们要弃绝谎言、各人与邻舍说实话。因为我们是互相为肢体。</p> <p>4:26 生气却不要犯罪。不可含怒到日落。</p> <p>4:27 也不可给魔鬼留地步。</p> <p>4:28 从前偷窃的、不要再偷。总要劳力、亲手作正经事、就可有馀、分给那缺少的人。</p> <p>4:29 污秽的言语、一句不可出口、只要随事说造就人的好话、叫听见的人得益处。</p> <p>4:30 不要叫 神的圣灵担忧。你们原是受了他的印记、等候得赎的日子来到。</p> <p>4:31 一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤、并一切的恶毒、或作阴毒 都当从你们中间除掉。</p> <p>4:32 并要以恩慈相待、存怜悯的心、彼此饶恕、正如 神在基督里饶恕了你们一样。</p>	<p>4:18 他们心地昏昧、自己无知、性质愚顽、便远离了 神生命的道理。或作与 神所赐的生命无有干涉</p> <p>4:19 良心既已丧尽、就放纵私欲、行种种的污秽、无有底止。</p> <p>4:20 你们学基督、却不是这样。</p> <p>4:21 因为你们已经听了耶稣的话、按着他的真理、受了他的教、</p> <p>4:22 去掉你们从前的行为、脱去旧人、就是被诱惑人的嗜慾的败坏、</p> <p>4:23 将你们的志气、改换一新。</p> <p>4:24 都应当有新人的样式、这新人是照着 神造的、有真理的仁义、和圣洁。</p> <p>4:25 应该弃绝谎言、彼此都说实话、因为我们是一个身上的肢体。</p> <p>4:26 动气就当谨防犯罪、不可含怒到日落。</p> <p>4:27 不可给魔鬼稍留地步。</p> <p>4:28 从前偷窃的、不可再偷、应当亲手劳苦、作正经事、就可有馀、赍济穷人。</p> <p>4:29 污秽的言语、一句不可出口、只要说辅助德行的善言、叫听见的人都有益处。</p> <p>4:30 你们受了 神圣灵的印证、等候你们得赎的日子、就不要叫圣灵担忧。</p> <p>4:31 怨恨、暴怒、气忿、争闹、毁谤、并一切狠毒、都当从你们中间翦除。</p> <p>4:32 应当互相慈爱怜恤、彼此饶恕、正如 神为基督饶恕你们一样。</p>	<p>Eph 4:18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:</p> <p>Eph 4:19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.</p> <p>Eph 4:20 But ye have not so learned Christ;</p> <p>Eph 4:21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:</p> <p>Eph 4:22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;</p> <p>Eph 4:23 And be renewed in the spirit of your mind;</p> <p>Eph 4:24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.</p> <p>Eph 4:25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.</p> <p>Eph 4:26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:</p> <p>Eph 4:27 Neither give place to the devil.</p> <p>Eph 4:28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with <i>his</i> hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.</p> <p>Eph 4:29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.</p> <p>Eph 4:30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.</p> <p>Eph 4:31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:</p> <p>Eph 4:32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 所以你们该效法 神、好像蒙慈爱的儿女一样。</p> <p>5:2 也要凭爱心行事、正如基督爱我们、为我们舍了自己、当作馨香的供物、和祭物、献与 神。</p> <p>5:3 至于淫乱、并一切污秽、或是贪婪、在你们中间连题都不可、方合圣徒的体统。</p> <p>5:4 淫词、妄语、和戏笑的话、都不相宜、总要说感谢的话。</p> <p>5:5 因为你们确实知道、无论是淫乱的、是污秽的、是有贪心的、在基督和 神的国里、都是无分的。有贪心的、就与拜偶像的一样。</p> <p>5:6 不要被人虚浮的话欺哄、因这些事、 神的忿怒必临到那悖逆之子。</p> <p>5:7 所以你们不要与他们同伙。</p> <p>5:8 从前你们是暗昧的、但如今在主里面是光明的、行事为人就当像光明的子女。</p> <p>5:9 光明所结的果子、就是一切良善、公义、诚实。</p> <p>5:10 总要察验何为主所喜悦的事。</p> <p>5:11 那暗昧无益的事、不要与人同行、倒要责备行这事的人。</p> <p>5:12 因为他们暗中所行的、就是题起来、也是可耻的。</p> <p>5:13 凡事受了责备、就被光显明出来。因为一切能显明的、就是光。</p> <p>5:14 所以主说、你这睡着的人、当醒过来、从死里复活、基督就要光照你了。</p> <p>5:15 你们要谨慎行事、不要像愚昧人、当像智慧人。</p> <p>5:16 要爱惜光阴、因为现今的世代邪恶。</p>	<p>5:1 你们既是 神所疼爱的儿女、就应该效法他。</p> <p>5:2 行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、为我们舍己、将身体献与 神、作为馨香的祭祀。</p> <p>5:3 凡姦淫并一切污秽贪婪的事、在你们中间、连题都不可、方合圣徒的体统。</p> <p>5:4 淫词、妄语、和轻佻的话、都是不相宜的、莫如称谢主恩。</p> <p>5:5 因为你们知道凡淫乱、污秽贪财的人、在基督和 神的国里、都是无分的、贪财就与拜偶像一样。</p> <p>5:6 不要被人妄言欺骗、 神的震怒、必因这样的事、临到背逆的人。</p> <p>5:7 不要和他们同伙。</p> <p>5:8 从前你们是暗昧的、如今靠 主得为光明人、就当如光明人行事。</p> <p>5:9 圣灵所结的果子、就是一切的良善、公义、诚实。</p> <p>5:10 应当察验 神所喜欢的事。</p> <p>5:11 一切暗昧无益的事、不但不可与人同行、并当责备行这事的人。</p> <p>5:12 他们暗中所行的、就是说起来、也算可耻的。</p> <p>5:13 凡受责备的事、都是被光显露出来、因为显露的、就是被光所照的。</p> <p>5:14 所以说、睡着的人、应该起来、如同死而复活、基督就必光照你了。</p> <p>5:15 你们行事、应当谨慎、如同明白人、不要像愚昧人。</p> <p>5:16 因为现今的时世邪恶、须要爱惜光阴。原文作须要买回光阴</p>	<p>Eph 5:1 Be ye therefore followers of God, as dear children;</p> <p>Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.</p> <p>Eph 5:3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;</p> <p>Eph 5:4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.</p> <p>Eph 5:5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.</p> <p>Eph 5:6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.</p> <p>Eph 5:7 Be not ye therefore partakers with them.</p> <p>Eph 5:8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:</p> <p>Eph 5:9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth:)</p> <p>Eph 5:10 Proving what is acceptable unto the Lord.</p> <p>Eph 5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove <i>them</i>.</p> <p>Eph 5:12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.</p> <p>Eph 5:13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.</p> <p>Eph 5:14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.</p> <p>Eph 5:15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,</p> <p>Eph 5:16 Redeeming the time, because the days are evil.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
5:17 不要作糊涂人、要明白主的旨意如何。	5:17 故此、不要作无知的人、应当明白 主的旨意。	Eph 5:17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.
5:18 不要醉酒、酒能使人放荡、乃要被圣灵充满。	5:18 不要醉酒、无有节制、或作不要醉酒酒叫人没有节制、是要心里充满圣灵。	Eph 5:18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
5:19 当用诗章、颂词、灵歌、彼此对说、口唱心和的讚美主。	5:19 当用诗章、颂言、和感圣灵而作的歌词、彼此对话心里称颂讚美 主。	Eph 5:19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
5:20 凡事要奉我们 主耶稣基督的名、常常感谢父 神。	5:20 凡事应当奉我 主耶稣基督的名、常常感谢父 神。	Eph 5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
5:21 又当存敬畏基督的心、彼此顺服。	5:21 也当存敬畏 神的心、彼此顺服。○	Eph 5:21 Submitting yourselves one to another in the fear of God .
5:22 你们作妻子的、当顺服自己的丈夫、如同顺服主。	5:22 你们作妇人的、当服丈夫、如同服 主。	Eph 5:22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
5:23 因为丈夫是妻子的头、如同基督是教会的头、他又是教会全体的救主。	5:23 因为丈夫是妇人的头、正如基督是教会的头、又是教会全体的救主。	Eph 5:23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
5:24 教会怎样顺服基督、妻子也要怎样凡事顺服丈夫。	5:24 教会顺服基督、妇人也要如此事事顺服丈夫。	Eph 5:24 Therefore as the church is subject unto Christ, so <i>let</i> the wives be to their own husbands in every thing.
5:25 你们作丈夫的、要爱你们的妻子、正如基督爱教会、为教会捨己。	5:25 你们作丈夫的、也当疼爱妻子、正如基督疼爱教会、曾为教会捨命。	Eph 5:25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
5:26 要用水藉着道、把教会洗净、成为圣洁、	5:26 使教会因着道理、和洗礼的水、可以成为圣洁。	Eph 5:26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
5:27 可以献给自己、作个荣耀的教会、毫无玷污皱纹等类的病、乃是圣洁没有瑕疵的。	5:27 叫他站在自己面前、作个荣耀的教会、毫无点污皱纹等类的病、全然圣洁、无可责备。	Eph 5:27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
5:28 丈夫也当照样爱妻子、如同爱自己的身子、爱妻子、便是爱自己了。	5:28 丈夫应当疼爱妻子、如同疼爱己身、疼爱妻子、便是疼爱自己了。	Eph 5:28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.
5:29 从来没有人恨恶自己的身子、总是保养顾惜、正像基督待教会一样。	5:29 从来没有人厌恶自己的身子、总是保养他、如 主保养教会一般。	Eph 5:29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:
5:30 因我们是他身上的肢体。有古卷在此有就是他的骨他的肉	5:30 我们是他身上的肢体、 就是他的骨、他的肉。	Eph 5:30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones .
5:31 为这个缘故、人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。	5:31 所以说、人要离开父母、好合妻子、二人成为一体。	Eph 5:31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
5:32 这是极大的奥秘、但我是指着基督和教会说的。	5:32 这是极大的奥妙、我是指着基督并教会说的。	Eph 5:32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
5:33 然而你们各人都当爱妻子、如同爱自己一样。妻子也当敬重他的丈夫。	5:33 你们各人都应当疼爱妻子、如同自己、妇人也当恭敬丈夫。	Eph 5:33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence <i>her</i> husband.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:1 你们作儿女的、要在主里听从父母、这是理所当然的。</p> <p>6:2-3 要孝敬父母、使你得福、在世长寿。这是第一条带应许的诫命。</p> <p>6:4 你们作父亲的、不要惹儿女的气、只要照着主的教训和警戒、养育他们。</p> <p>6:5 你们作僕人的、要惧怕战兢、用诚实的心听从你们肉身的主人、好像听从基督一般。</p> <p>6:6 不要只在眼前事奉、像是讨人喜欢的、要像基督的僕人、从心里遵行 神的旨意。</p> <p>6:7 甘心事奉、好像服事 主、不像服事人。</p> <p>6:8 因为晓得各人所行的善事、不论是为奴的、是自主的、都必按所行的得主的赏赐。</p> <p>6:9 你们作主人的待僕人、也是一理、不要威吓他们。因为知道他们和你们、同有一位主在天上、他并不偏待人。</p> <p>6:10 我还有末了的话、你们要靠着主、倚赖他的大能大力、作刚强的人。</p> <p>6:11 要穿戴 神所赐的全副军装、就能抵挡魔鬼的诡计。</p> <p>6:12 因我们并不是与属血气的争战、乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的、以及天空属灵气的恶魔争战。两争战原文都作摔跤</p> <p>6:13 所以要拿起 神所赐的全副军装、好在磨难的日子、抵挡仇敌、并且成就了一切、还能站立得住。</p> <p>6:14 所以要站稳了、用真理当作带子束腰、用公义当作护心镜遮胸。</p>	<p>6:1 你们作儿女的、务要因主顺从父母、这是理所当然的。</p> <p>6:2 孝敬父母、这是第一条带应许的诫命、</p> <p>6:3 说、叫你得福、在世长寿。</p> <p>6:4 你们作父亲的、不要惹儿女的气、要照着 主的道理和警戒、教养他们。</p> <p>6:5 你们作僕人的、应当用诚实的心、战战兢兢、顺服那辖管你们身体的主人、如同顺服基督一般。</p> <p>6:6 不要像讨人喜欢的人、只在眼前事奉、要像基督的僕人、诚心遵行 神的旨意。</p> <p>6:7 甘心事奉、不像伺候人、直如服事 主。</p> <p>6:8 因为晓得各人所行的善事、不论是为奴的、是自主的、都必得 主的赏赐。</p> <p>6:9 你们作主人的待僕人、也是一理、不要恐吓他们、因为知道你们也有 主在天上、又作你们和他们同有一主在天上、是不看情面的。</p> <p>6:10 弟兄们、我还有未尽的话、你们应当信 主、靠 主的大能、作有力量的人。</p> <p>6:11 穿上 神所赐的全身铠甲、就能抵挡魔鬼的奸计。</p> <p>6:12 因为我们不是和有血气的人争鬪、是和那作首领的、有权势的、管辖这幽暗世界的、以及空中的邪魔争鬪。</p> <p>6:13 所以须用 神所赐的全身铠甲、遇见磨难的日子、就能抵挡仇敌、并且成就了一切的事、能彀立住。</p> <p>6:14 用诚实当作带子繫腰、用仁义当作护心镜遮胸。</p>	<p>Eph 6:1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.</p> <p>Eph 6:2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;</p> <p>Eph 6:3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.</p> <p>Eph 6:4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.</p> <p>Eph 6:5 Servants, be obedient to them that are <i>your</i> masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;</p> <p>Eph 6:6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;</p> <p>Eph 6:7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:</p> <p>Eph 6:8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether <i>he be</i> bond or free.</p> <p>Eph 6:9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.</p> <p>Eph 6:10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.</p> <p>Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.</p> <p>Eph 6:12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high <i>places</i>.</p> <p>Eph 6:13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.</p> <p>Eph 6:14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:15 又用平安的福音、当作豫备走路的鞋穿在脚上。</p> <p>6:16 此外又拿着信德当作藤牌、可以灭尽那恶者一切的火箭。</p> <p>6:17 并戴上救恩的头盔、拿着圣灵的宝剑、就是 神的道。</p> <p>6:18 靠着圣灵、随时多方祷告祈求、并要在此警醒不倦、为众圣徒祈求、</p> <p>6:19 也为我祈求、使我得着口才、能以放胆、开口讲明福音的奥秘、</p> <p>6:20 (我为这福音的奥秘、作了带锁鍊的使者) 并使我照着当尽的本分、放胆讲论。</p> <p>6:21 今有所亲爱忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情并我的景况如何、全告诉你们叫你们知道。</p> <p>6:22 我特意打发他到你们那里去、好叫你们知道我们的光景、又叫他安慰你们的心。</p> <p>6:23 愿平安、仁爱、信心、从父 神和主耶稣基督、归与弟兄们。</p> <p>6:24 并愿所有诚心爱我们主耶稣基督的人、都蒙恩惠。</p>	<p>6:15 用平安的福音、当作豫备行走的鞋、穿在脚上。</p> <p>6:16 此外又用信德当作藤牌拿在手中、能灭尽恶鬼的火箭。</p> <p>6:17 把拯救的恩、当作头盔戴上、手里也拿圣灵的宝剑、就是 神的道理、这样、就当立住。</p> <p>6:18 又被圣灵感动、常常多方祷告祈求、并且为此儆醒不倦、为众圣徒祈求。</p> <p>6:19 也为我求 主、赐我应说的话、能彀开口、放胆宣讲福音的奥妙。</p> <p>6:20 我为传福音作使者、落在縲縲之中、仍叫我照着分所当然的、放胆宣讲。</p> <p>6:21 有我所亲爱的弟兄、推基古、是忠心事 主的、他必把关切我的事、并我的景况如何、全告诉你们。</p> <p>6:22 我为此特意差他去、叫你们知道我的事、又安慰你们的心。</p> <p>6:23 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐给众弟兄平安、仁爱、信心。</p> <p>6:24 又愿所有诚心爱敬我主耶稣基督的、都蒙恩宠。阿们。</p>	<p>Eph 6:15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;</p> <p>Eph 6:16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.</p> <p>Eph 6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:</p> <p>Eph 6:18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;</p> <p>Eph 6:19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,</p> <p>Eph 6:20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.</p> <p>Eph 6:21 But that ye also may know my affairs, <i>and</i> how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:</p> <p>Eph 6:22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and <i>that</i> he might comfort your hearts.</p> <p>Eph 6:23 Peace <i>be</i> to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Eph 6:24 Grace <i>be</i> with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.</p>

和合本(神)
腓立比书

1:1 基督耶稣的僕人保罗、和提摩太、写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒、和诸位监督、诸位执事。

1:2 愿恩惠平安、从 神我们的父、并主耶稣基督、归与你们。

1:3 我每逢想念你们、就感谢我的 神。

1:4 (每逢为你们众人祈求的时候、常是欢欢喜喜的祈求)

1:5 因为从头一天直到如今、你们是同心合意的兴旺福音。

1:6 我深信那在你们心里动了善工的、必成全这工、直到耶稣基督的日子。

1:7 我为你们众人有这样的意念、原是应当的。因你们常在我心里、无论我是在捆锁之中、是辩明证实福音的时候、你们都与我一同得恩。

1:8 我体会基督耶稣的心肠、切切的想念你们众人。这是神可以给我作见证的。

1:9 我所祷告的、就是要你们的爱心、在知识和各样见识上、多而又多。

1:10 使你们能分别是非、或作喜爱那美好的事作诚实无过的人、直到基督的日子。

1:11 并靠着耶稣基督结满了仁义的果子、叫荣耀称赞归与神。

1:12 弟兄们、我愿意你们知道、我所遭遇的事、更是叫福音兴旺。

1:13 以致我受的捆锁、在御营全军、和其余的人中、已经显明是为基督的缘故。

1:14 并且那在主里的弟兄、多半因我受的捆锁、就笃信不疑、越发放胆传 神的道、无所惧怕。

新约 1872 北京官话版(神)
腓立比书

1:1 耶稣基督的僕人保罗、提摩太、写信给在腓立比信基督耶稣的众圣徒、和诸位监督、诸位执事、

1:2 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。

1:3 我每逢想念你们、就感谢我 神、

1:4 每当祷告的时候、常常为你们众人乐意祈求。

1:5 因为从起初到如今、你们在福音上有同心。或作你们都是与福音有分的

1:6 我深信在你们心里始作善工的 主、必要完全这善工、直到 主耶稣基督的日子。

1:7 我为你们众人有这样的意念、原是应当的、因为我无论是陷在縲紲、是辩明福音、是质证福音、常将你们存在心里、看你们是和我一同受恩的。

1:8 我体会耶稣基督的慈心、切切的爱慕你们众人、这是神可以为我作见证的。

1:9 我所祈求的、就是要你们的爱心、在知识智慧里、更加广大。

1:10 叫你们能分辨是非、作清洁无过的人、直到基督的日子。

1:11 靠耶稣基督、充充足足的结成仁义的善果、使人荣耀神、讚美 神。

1:12 我愿弟兄们知道我所遭遇的事、是叫福音越发广传。

1:13 所以我为基督受縲紲、在御营和在别处、人都知道了。

1:14 那信 主的弟兄中间、有许多人因为我受縲紲、越发放胆传道、无所惧怕、

The Authorized King James
Version 1611, 1769
Philippians

Php 1:1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Php 1:2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

Php 1:3 I thank my God upon every remembrance of you,

Php 1:4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Php 1:5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Php 1:6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

Php 1:7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Php 1:8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Php 1:9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

Php 1:10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Php 1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Php 1:12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Php 1:13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

Php 1:14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:15 有的传基督、是出于嫉妒分争。也有的是出于好意。</p> <p>1:16 这一等是出于爱心、知道我是为辩明福音设立的。</p> <p>1:17 那一等传基督、是出于结党、并不诚实、意思要加增我捆锁的苦楚。</p> <p>1:18 这有何妨呢。或是假意、或是真心、无论怎样、基督究竟被传开了。为此我就欢喜、并且还要欢喜。</p> <p>1:19 因为我知道这事藉着你们的祈祷、和耶稣基督之灵的帮助、终必叫我得救。</p> <p>1:20 照着我所切慕所盼望的、没有一事叫我羞愧、只要凡事放胆。无论是生、是死、总叫基督在我身上照常显大。</p> <p>1:21 因我活着就是基督、我死了就有益处。</p> <p>1:22 但我在肉身活着、若成就我工夫的果子、我就不知道该挑选甚麽。</p> <p>1:23 我正在两难之间、情愿离世与基督同在。因为这是好得无比的。</p> <p>1:24 然而我在肉身活着、为你们更是要紧的。</p> <p>1:25 我既然这样深信、就知道仍要住在世间、且与你们众人同住、使你们在所信的道上、又长进又喜乐。</p> <p>1:26 叫你们在基督耶稣里的欢乐、因我再到你们那里去、就越发加增。</p> <p>1:27 只要你们行事为人与基督的福音相称。叫我或来见你们、或不在你们那里、可以听见你们的景况、知道你们同有一个心志、站立得稳、为所信的福音齐心努力。</p> <p>1:28 凡事不怕敌人的惊吓。这是证明他们沉沦、你们得救、都是出于 神。</p>	<p>1:15 有传基督因为妒嫉分争的、有传基督因为有好意的。</p> <p>1:16 那一等传基督的、是因结党、没有诚心、要加增我縲紲的苦楚。</p> <p>1:17 这一等传基督的、是存爱心、知道我是为辩明福音被主设立的。</p> <p>1:18 这有何妨呢、无论怎样、或假意、或真心、究竟所传的都是基督、所以我欢喜、并且到底欢喜。</p> <p>1:19 我知道这事、因着你们的祈祷、和耶稣基督的圣灵的帮助、终必使我得救。</p> <p>1:20 我切切的盼望万事无愧、仍照往常放胆、无论生死、总叫基督在我身上得荣耀。</p> <p>1:21 我若活着、是为基督。我若死了、也与我有益。</p> <p>1:22 我若在肉身活着、便可成就我的功果、所以我不知应当选择甚麽。</p> <p>1:23 我处在两难之间、我情愿离世、与基督同在一处、这原是更美的。</p> <p>1:24 然而我在肉身活着、为你们的缘故、更是要紧的。</p> <p>1:25 我既深信这样、就知道我必存在世间、和你们众人同在、使你们增长信心、因信喜乐。</p> <p>1:26 我再到你们那里去、你们因基督耶稣而有的喜乐、就可以藉着我越发增添。</p> <p>1:27 只要你们行事、和基督的福音相称、使我或来见你们、或在远处听见你们的事、都可以知道你们有同心、站立得稳、为福音齐心努力、</p> <p>1:28 凡事不怕仇敌、这就是他们沉沦的凭据、也是你们得救的凭据、都是从 神那里来</p>	<p>Php 1:15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:</p> <p>Php 1:16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:</p> <p>Php 1:17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.</p> <p>Php 1:18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.</p> <p>Php 1:19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,</p> <p>Php 1:20 According to my earnest expectation and <i>my</i> hope, that in nothing I shall be ashamed, but <i>that</i> with all boldness, as always, <i>so</i> now also Christ shall be magnified in my body, whether <i>it be</i> by life, or by death.</p> <p>Php 1:21 For to me to live <i>is</i> Christ, and to die <i>is</i> gain.</p> <p>Php 1:22 But if I live in the flesh, <i>this is</i> the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.</p> <p>Php 1:23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:</p> <p>Php 1:24 Nevertheless to abide in the flesh <i>is</i> more needful for you.</p> <p>Php 1:25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;</p> <p>Php 1:26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.</p> <p>Php 1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;</p> <p>Php 1:28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:29 因为你们蒙恩、不但得以信服基督、并要为他受苦。</p> <p>1:30 你们的争战、就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。</p> <p>2:1 所以在基督里若有甚麽劝勉、爱心有甚麽安慰、圣灵有甚麽交通、<u>心中</u>有甚麽慈悲怜悯、</p> <p>2:2 你们就要意念相同、爱心相同、有一样的心思、有一样的意念、使我的喜乐可以满足。</p> <p>2:3 凡事不可结党、不可贪图虚浮的荣耀。只要存心谦卑、各人看别人比自己强。</p> <p>2:4 各人不要单顾自己的事、也要顾别人的事。</p> <p>2:5 你们当以基督耶稣的心为心。</p> <p>2:6 他本有 神的形像、不与自己与 神同等为强夺的。</p> <p>2:7 反倒虚己、取了奴僕的形像、成为人的样式。</p> <p>2:8 既有人的样子、就自己卑微、存心顺服、以至于死、且死在十字架上。</p> <p>2:9 所以 神将他升为至高、又赐给他那超乎万名之上的名、</p> <p>2:10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶稣的名、无不屈膝、</p> <p>2:11 无不口称耶稣基督为主、使荣耀归与父 神。</p> <p>2:12 这样看来、我亲爱的弟兄、你们既是常顺服的、不但我在你们那里、就是我如今不在你们那里、更是顺服的、就当恐惧战兢、作成你们得救的工夫。</p>	<p>的。</p> <p>1:29 因为你们得蒙恩典、不但信基督、并且可以为基督受苦。</p> <p>1:30 你们所经的争战、就与你们从前在我身上所看见、现在所听见的一样。</p> <p>2:1 信基督若有甚麽劝勉、存爱心若有甚麽安慰、若有圣灵的甚麽感化、若有甚麽仁慈怜悯、</p> <p>2:2 你们就应当意见相同、有一样的爱心、有一样的意志、使我的欢乐可以满足。</p> <p>2:3 凡事不可结党、不可贪图虚名、只当存谦逊的心、看着别人比自己强。</p> <p>2:4 你们各人不要顾自己的事、也当顾别人的事。</p> <p>2:5 你们当有基督耶稣的那樣心。</p> <p>2:6 他本有 神的样式、将自己算与 神同等、也不以为僭妄。</p> <p>2:7 然而他还虚己、有奴僕的样式、形状成为世人。</p> <p>2:8 既有人的形状、就自己卑微、至死顺服、就是死在十字架上、也是顺服的。</p> <p>2:9 所以 神将他升为至高、赐给他超乎万名之上的名、</p> <p>2:10 叫凡在天上的、在地上的、在地底下的、听见耶稣的名、无不屈膝。</p> <p>2:11 无不口称耶稣基督为主、归荣耀给父 神。</p> <p>2:12 我亲爱的弟兄、你们平日是顺服的、不但我在你们那里、就是我不在你们那里、更是顺服的、现在应当战战兢兢的、作成你们求救的工夫。</p>	<p>Php 1:29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;</p> <p>Php 1:30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.</p> <p>Php 2:1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,</p> <p>Php 2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, <i>being</i> of one accord, of one mind.</p> <p>Php 2:3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.</p> <p>Php 2:4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.</p> <p>Php 2:5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:</p> <p>Php 2:6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:</p> <p>Php 2:7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:</p> <p>Php 2:8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.</p> <p>Php 2:9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:</p> <p>Php 2:10 That at the name of Jesus every knee should bow, of <i>things</i> in heaven, and <i>things</i> in earth, and <i>things</i> under the earth;</p> <p>Php 2:11 And <i>that</i> every tongue should confess that Jesus Christ <i>is</i> Lord, to the glory of God the Father.</p> <p>Php 2:12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:13 因为你们立志行事、都是 神在你们心里运行、为要成就他的美意。</p> <p>2:14 凡所行的、都不要发怨言、起争论、</p> <p>2:15 使你们无可指摘、诚实无伪、在这弯曲悖谬的世代、作 神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中、好像明光照耀、</p> <p>2:16 将生命的道表明出来、叫我在基督的日子、好夸我没有空跑、也没有徒劳。</p> <p>2:17 我以你们的信心为供献的祭物。我若被浇灌在其上、也是喜乐、并且与你们众人一同喜乐。</p> <p>2:18 你们也要照样喜乐、并且与我一同喜乐。</p> <p>2:19 我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们、叫我知道你们的事、心里就得着安慰。</p> <p>2:20 因为我没有别人与我同心、实在思念你们的事。</p> <p>2:21 别人都求自己的事、并不求耶稣基督的事。</p> <p>2:22 但你们知道提摩太的明证、他兴旺福音与我同劳、待我像儿子待父亲一样。</p> <p>2:23 所以我一看出我的事要怎样了结、就盼望立刻打发他去。</p> <p>2:24 但我靠着主自信我也必快去。</p> <p>2:25 然而我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟、与我一同作工、一同当兵、是你们所差遣的、也是供给我需用的。</p> <p>2:26 他很想念你们众人、并且极其难过、因为你们听见他病了。</p>	<p>2:13 因为 神照着他的善意、行在你们心中、使你们能以立志成事。</p> <p>2:14 凡事都不要有怨言、有争论、</p> <p>2:15 你们就可以清洁无过、在这邪僻诡异的世代、作 神的儿女、无可责备、你们在这世上、如同明光照耀、</p> <p>2:16 将生命的道理彰显出来、叫我在基督的日子、可以夸口、因为我没有空行、没有徒劳。</p> <p>2:17 我将你们的信心、当作祭祀供献、就是我捨命流血、浇灌在上面、我也喜乐、并与你们众人一同喜乐。</p> <p>2:18 为此、你们也当喜乐、并与我一同喜乐。</p> <p>2:19 我靠 主耶稣指望速差提摩太去见你们、使我知道你们的事、心里也得安慰。</p> <p>2:20 因为我没有别人和我同心、切实思念你们的事。</p> <p>2:21 别人都求自己的事、并不求耶稣基督的事。</p> <p>2:22 你们知道他如何被试炼、他在福音上与我一同勤劳、待我如儿子待父亲一般。</p> <p>2:23 我指望看透我的事如何结局、就立刻差遣他去。</p> <p>2:24 并且我靠着 主、自信我也可以快快的去。</p> <p>2:25 现在我想必须先差遣我的兄弟以巴弗提、到你们那里去、他是与我同劳苦、同战征的、是你们所差遣的、也是供给我用度的。</p> <p>2:26 他想慕你们众人、并且心里忧闷、因为你们听见他害病。</p>	<p>Php 2:13 For it is God which worketh in you both to will and to do of <i>his</i> good pleasure.</p> <p>Php 2:14 Do all things without murmurings and disputings:</p> <p>Php 2:15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;</p> <p>Php 2:16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.</p> <p>Php 2:17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.</p> <p>Php 2:18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.</p> <p>Php 2:19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.</p> <p>Php 2:20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.</p> <p>Php 2:21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.</p> <p>Php 2:22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.</p> <p>Php 2:23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.</p> <p>Php 2:24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.</p> <p>Php 2:25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.</p> <p>Php 2:26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:27 他实在是病了、几乎要死。然而 神怜恤他、不但怜恤他、也怜恤我、免得我忧上加忧。</p> <p>2:28 所以我越发急速打发他去、叫你们再见他、就可以喜乐、我也可以少些忧愁。</p> <p>2:29 故此你们要在主里欢乐乐的接待他。而且要尊重这样的人。</p> <p>2:30 因他为作基督的工夫、几乎至死、不顾性命、要补足你们供给我的不及之处。</p> <p>3:1 弟兄们、我还有话说、你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们、于我并不为难、于你们却是妥当。</p> <p>3:2 应当防备犬类、防备作恶的、防备妄自行割的。</p> <p>3:3 因为真受割礼的、乃是我们这以 神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠着肉体的。</p> <p>3:4 其实我也可以靠肉体。若是别人想他可以靠肉体、我更可以靠着了。</p> <p>3:5 我第八天受割礼、我是<u>以色列族、便雅悯支派的人</u>、是<u>希伯来人</u>所生的<u>希伯来人</u>。就律法说、我是法利赛人。</p> <p>3:6 就热心说、我是逼迫教会的。就律法上的义说、我是无可指摘的。</p> <p>3:7 只是我先前以为与我有益的、我现在因基督都当作有损的。</p> <p>3:8 不但如此、我也将万事当作有损的、因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事、看作粪土、为要得着基督。</p> <p>3:9 并且得以在他里面、不是有自己因律法而得的义、乃是</p>	<p>2:27 他实在是害病、几乎至死、只是 神怜恤他、不但怜恤他、也怜恤我、使我不至忧上加忧。</p> <p>2:28 所以我速速的差遣他去、叫你们再见他、可以喜乐、也可以畧减我的忧愁。</p> <p>2:29 你们应当因为 主欢欢喜喜接待他。凡像他这样的人、你们都当尊重。</p> <p>2:30 他为作基督的工夫、几乎至死、不顾自己性命、要弥补你们供给我的缺欠。</p> <p>3:1 弟兄们、我还有别的话、你们应当靠 主欢乐、我将这话写给你们、与我没有难处、与你们却有益处。</p> <p>3:2 应当防备犬类、防备作恶的、防备行割的。</p> <p>3:3 因为我们用内心、或作灵性事奉 神、靠着基督耶稣夸口、并不靠着外貌、外貌原文作肉体四节亦同 算是真受割礼的。</p> <p>3:4 然而我也可以靠着外貌、若别人可以靠着外貌、我更可以靠着了。</p> <p>3:5 我生下来第八日、就受割礼、我是<u>以色列族的人</u>、属<u>便雅悯的支派</u>、是<u>希伯来人</u>所生的<u>希伯来人</u>。</p> <p>3:6 就律法说、我是法利赛人、就热心说、是逼迫教会的、就守律法的义说、却是无可责备的。</p> <p>3:7 只是我先前以为与我有益的事、现在因基督都当作有损的。</p> <p>3:8 并且将万事当作有损的、因为都不如得知我 主耶稣基督、我为他丢弃万事、看如粪土、惟要得着基督、</p> <p>3:9 显明我是属基督的、是有义的、并非守律法的义、乃是</p>	<p>Php 2:27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.</p> <p>Php 2:28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.</p> <p>Php 2:29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:</p> <p>Php 2:30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.</p> <p>Php 3:1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed <i>is not grievous</i>, but for you <i>it is safe</i>.</p> <p>Php 3:2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.</p> <p>Php 3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.</p> <p>Php 3:4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:</p> <p>Php 3:5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;</p> <p>Php 3:6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.</p> <p>Php 3:7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.</p> <p>Php 3:8 Yea doubtless, and I count all things <i>but</i> loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,</p> <p>Php 3:9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>有信基督的义、就是因信 神而来的义。</p> <p>3:10 使我认识基督、晓得他复活的大能、并且晓得和他一同受苦、效法他的死。</p> <p>3:11 或者我也得以从死里复活。</p> <p>3:12 这不是说、我已经得着了、已经完全了。我乃是竭力追求、或者可以得着基督耶稣所以得着我的。所以得着我的或作所要我得的</p> <p>3:13 弟兄们、我不是以为自己已经得着了。我只有一件事、就是忘记背后努力面前的、</p> <p>3:14 向着标竿直跑、要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。</p> <p>3:15 所以我们中间凡是完全人、总要存这样的心。若在甚麽事上、存别样的心、 神也必以此指示你们。</p> <p>3:16 然而我们到了甚麽地步、就当照着甚麽地步行。</p> <p>3:17 弟兄们、你们要一同效法我、也当留意看那些照我们榜样行的人。</p> <p>3:18 因为有许多人行事、是基督十字架的仇敌。我屡次告诉你们、现在又流泪的告诉你们。</p> <p>3:19 他们的结局就是沉沦、他们的 神就是自己的肚腹、他们以自己的羞辱为荣耀、专以地上的事为念。</p> <p>3:20 我们却是天上的国民。并且等候救主、就是主耶稣基督、从天上降临。</p> <p>3:21 他要按着那能叫万有归服自己的大能、将我们这卑贱的身体改变形状、和他自己荣耀的身体相似。</p>	<p>信基督的义。就是因信从 神而来的义、</p> <p>3:10 要认识基督、晓得他从死里复活的大能、并且晓得同他受苦、效法他的死、</p> <p>3:11 或者我也得以从死里复活。</p> <p>3:12 我不是说已经得着、已经完全、我只竭力追求、或者可以得着基督耶稣得着我赏我的福。</p> <p>3:13 弟兄们、我不是自以为已经得着了、我只有一件事、就是忘记背后的、努力面前的、</p> <p>3:14 向着标竿直跑、要得神因基督耶稣从上面召我来得的奖赏。</p> <p>3:15 凡我们中间的完全人、都应当存这样的心、若有人存别样的心、 神就必指示你们。</p> <p>3:16 我们在所到的地步上、只当遵一样的法度、存一样的意见。</p> <p>3:17 弟兄们、你们应当效法我、也当仰慕照我榜样行的人。</p> <p>3:18 我屡次告诉你们、现在又流泪告诉你们、有许多人行事、显出与基督的十字架作仇敌。</p> <p>3:19 他们的结局、必是沉沦、他们不以 神为念、只以口腹为念、或作以肚腹为主、把自己的羞辱、当作荣耀、一味的留心世务。</p> <p>3:20 我们的国却在天上、我们从那里盼望救 主耶稣基督降临。</p> <p>3:21 他必用能使万物归服的权力、变化我们这卑贱的身体、如同他自己荣耀的身体一般。</p>	<p>Php 3:10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;</p> <p>Php 3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.</p> <p>Php 3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.</p> <p>Php 3:13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but <i>this</i> one thing <i>I do</i>, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,</p> <p>Php 3:14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.</p> <p>Php 3:15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.</p> <p>Php 3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.</p> <p>Php 3:17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.</p> <p>Php 3:18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, <i>that they are</i> the enemies of the cross of Christ:</p> <p>Php 3:19 Whose end <i>is</i> destruction, whose God <i>is</i> their belly, and whose glory <i>is</i> in their shame, who mind earthly things.)</p> <p>Php 3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:</p> <p>Php 3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:1 我所亲爱所想念的弟兄们、你们就是我的喜乐、我的冠冕。我亲爱的弟兄、你们应当靠主站立得稳。</p> <p>4:2 我劝友阿爹和循都基、要在主里同心。</p> <p>4:3 我也求你这真实同负一轭的、帮助这两个女人、因为他们在福音上曾与我一同劳苦。还有革利免、并其馀和我一同作工的。他们的名字都在生命册上。</p> <p>4:4 你们要靠主常常喜乐。我再说、你们要喜乐。</p> <p>4:5 当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。</p> <p>4:6 应当一无罣虑、只要凡事藉着祷告、祈求、和感谢、将你们所要的告诉神。</p> <p>4:7 神所赐出人意外的平安、必在基督耶稣里、保守你们的心怀意念。</p> <p>4:8 弟兄们、我还有未尽的话。凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的。若有甚麽德行、若有甚麽称讚、这些事你们都要思念。</p> <p>4:9 你们在我身上所学习的、所领受的、所听见的、所看见的、这些事你们都要去行。赐平安的神、就必与你们同在。</p> <p>4:10 我靠主大大的喜乐、因为你们思念我的心、如今又发生。你们向来就思念我、只是没有机会。</p> <p>4:11 我并不是因缺乏说这话、我无论在甚麽景况、都可以知足、这是我已经学会了。</p> <p>4:12 我知道怎样处卑贱、也知道怎样处丰富、或饱足、或饥饿、或有馀、或缺乏、随事随在、我都得了秘诀。</p>	<p>4:1 我所亲爱羡慕的弟兄们、你们就是我的喜乐、我的冠冕、我亲爱的弟兄、你们为主的门徒、应当站立得稳。</p> <p>4:2 我劝友阿爹氏、和循都基氏、要同心事主。</p> <p>4:3 我也求你这真实为同伴的、帮助他们、因为他们与我一同劳苦传福音、还有革利免、和别人与我一同劳苦、这些人的名、都写在生命册子上。</p> <p>4:4 你们应当常常因为主喜乐、我再说你们应当喜乐。</p> <p>4:5 当叫众人知道你们和顺的心。主必快来了。</p> <p>4:6 又当一无罣虑、凡事要祈祷恳求感谢、将你们所求的告诉神。</p> <p>4:7 神所赐出人意外的平安、必要保守你们的心怀意念、使你们常属乎基督耶稣。</p> <p>4:8 弟兄们、我还有未尽的话、凡是真实的、凡是可敬的、凡是公义的、凡是清洁的、凡是可爱的、凡是可讚的、有甚麽德行、有甚麽美名、这些事你们都要思念。</p> <p>4:9 凡你们从我所学习的、所领受的、所听见的、所看见的、都要照着行、赐平安的神、就必在你们中间。</p> <p>4:10 我因主甚是喜乐、因为你们思念我的心意、复又发生、你们向来就思念我、只是没有得着机会。</p> <p>4:11 我不是因有缺欠说这话、我无论处甚麽境遇、都可知足、这是我所习练的。</p> <p>4:12 我知道怎样处贫穷、也知道怎样处丰富、或饱足、或饥饿、或有馀、或缺欠、随事随在、我都熟练。</p>	<p>Php 4:1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, <i>my</i> dearly beloved.</p> <p>Php 4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.</p> <p>Php 4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and <i>with</i> other my fellowlabourers, whose names <i>are</i> in the book of life.</p> <p>Php 4:4 Rejoice in the Lord always: <i>and</i> again I say, Rejoice.</p> <p>Php 4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord <i>is</i> at hand.</p> <p>Php 4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.</p> <p>Php 4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.</p> <p>Php 4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things <i>are</i> honest, whatsoever things <i>are</i> just, whatsoever things <i>are</i> pure, whatsoever things <i>are</i> lovely, whatsoever things <i>are</i> of good report; if <i>there be</i> any virtue, and if <i>there be</i> any praise, think on these things.</p> <p>Php 4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.</p> <p>Php 4:10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.</p> <p>Php 4:11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, <i>therewith</i> to be content.</p> <p>Php 4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:13 我靠着那加给我力量的、凡事都能作。</p> <p>4:14 然而你们和我同受患难、原是美事。</p> <p>4:15 <u>腓立比</u>人哪、你们也知道我初传福音、离了<u>马其顿</u>的时候、论到授受的事、除了你们以外、并没有别的教会供给我。</p> <p>4:16 就是我在<u>帖撒罗尼迦</u>、你们也一次两次的、打发人供给我的需用。</p> <p>4:17 我并不求甚麽餽送、所求的就是你们的果子渐渐增多、归在你们的账上。</p> <p>4:18 但我样样都有、并且有馀。我已经充足、因我从<u>以巴弗</u>提受了你们的餽送、当作极美的香气、为 神所收纳所喜悦的祭物。</p> <p>4:19 我的 神必照他荣耀的丰富、在基督耶稣里、使你们一切所需用的都充足。</p> <p>4:20 愿荣耀归给我们的父神、直到永永远远。阿们。</p> <p>4:21 请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。</p> <p>4:22 众圣徒都问你们安。在<u>该撒</u>家里的人特特的问你们安。</p> <p>4:23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里。</p>	<p>4:13 我靠着加给我力量的基督、凡事都能作。</p> <p>4:14 然而我遭难的时候、你们供给我、也是美事。</p> <p>4:15 <u>腓立比</u>人、你们知道我初传福音、离<u>马其顿</u>的时候、论到授受的事、除你们之外、并没有别的教会供给我。</p> <p>4:16 就是我在<u>帖撒罗尼迦</u>的时候、你们也再三的遣人供给我的用度。</p> <p>4:17 我并不求甚麽餽送、只求你们多多结果子、使你们得益处。</p> <p>4:18 我现在充裕、诸物全有、并且有馀、因为我从<u>以巴弗</u>提手里、受了你们的餽送、当作极美的馨香、为 神所嘉纳、所喜悦的祭物。</p> <p>4:19 我 神必照他荣耀的丰富、因着基督耶稣补足你们所需用的。</p> <p>4:20 愿荣耀归给我父 神、<u>世世永</u>无穷尽。阿们。</p> <p>4:21 请问诸位信基督耶稣的圣徒安。在我这里的众弟兄、都问你们安。</p> <p>4:22 众圣徒都问你们安。<u>该撒</u>家里的人、特特的问安。</p> <p>4:23 愿我 主耶稣基督的恩、常在你们众人中间。阿们。</p>	<p>Php 4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.</p> <p>Php 4:14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.</p> <p>Php 4:15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.</p> <p>Php 4:16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.</p> <p>Php 4:17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.</p> <p>Php 4:18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things <i>which were sent</i> from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.</p> <p>Php 4:19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.</p> <p>Php 4:20 Now unto God and our Father <i>be</i> glory for ever and ever. Amen.</p> <p>Php 4:21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.</p> <p>Php 4:22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.</p> <p>Php 4:23 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you all. Amen.</p>

<p>和合本(神) 哥罗西书</p> <p>1:1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的<u>保罗</u>、和兄弟<u>提摩太</u>、</p> <p>1:2 写信给<u>歌罗西</u>的圣徒、在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠平安、从 神我们的父、归与你们。</p> <p>1:3 我们感谢 神我们主耶稣基督的父、常常为你们祷告。</p> <p>1:4 因听见你们在基督耶稣里的信心、并向众圣徒的爱心。</p> <p>1:5 是为那给你们存在天上的盼望。这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的。</p> <p>1:6 这福音传到你们那里、也传到普天之下、并且结果增长、如同在你们中间、自从你们听见福音、真知道 神恩惠的日子一样。</p> <p>1:7 正如你们从我们所亲爱、一同作僕人的<u>以巴弗</u>所学的。他为我们 有古卷作你们作了基督忠心的执事。</p> <p>1:8 也把你们因圣灵所存的爱心告诉了我们。</p> <p>1:9 因此、我们自从听见的日子、也就为你们不住的祷告祈求、愿你们在一切属灵的智慧悟性上、满心知道 神的旨意。</p> <p>1:10 好叫你们行事为人对得起主、凡事蒙他喜悦、在一切善事上结果子、渐渐的多知道神。</p> <p>1:11 照他荣耀的权能、得以在同样的力上加力、好叫你们凡事欢欢喜喜的忍耐宽容。</p> <p>1:12 又感谢父、叫我们能与众圣徒在光明中同得基业。</p> <p>1:13 他救了我们脱离黑暗的权势、把我们迁到他爱子的国里。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 哥罗西书</p> <p>1:1 遵 神旨意、为耶稣基督的使徒<u>保罗</u>、同兄弟<u>提摩太</u>、</p> <p>1:2 写书信给在<u>歌罗西</u>的诸位圣洁忠信、事奉基督的弟兄、愿你们从我父 神、并主耶稣基督、得着恩惠平安。</p> <p>1:3 我们感谢 神就是我主耶稣基督的父、常常为你们祷告。</p> <p>1:4 因为曾听见你们信基督耶稣、并爱众圣徒。</p> <p>1:5 因为你们有可盼望的好处存在天上、就是你们从前在福音真道上所听见的。</p> <p>1:6 这福音传给你们、也传给天下、并且使人结成善果、如同在你们中间、自从你们听见福音、真知 神恩惠的日子、结成善果一般。</p> <p>1:7 这道是你们从我所爱的同事<u>以巴弗</u>习学的、他为你作了基督的忠信的僕人。</p> <p>1:8 也告诉我说、你们被圣灵感动、常存爱心。○</p> <p>1:9 因此、我们自从听见的日子、就为你们不住的祷告祈求、愿你们得着圣灵所赐的智慧悟性、尽知 神的旨意。</p> <p>1:10 叫你们所行的都合乎主、都蒙 主喜悦、凡事能结成善果、越发明白 神。</p> <p>1:11 照着他荣耀的权柄、得着同样的能力、可以凡事欢欢喜喜的常忍久耐。</p> <p>1:12 并且感谢 神、因为他使我们能与众圣徒有分、同得光明中的基业。</p> <p>1:13 又救了我们脱离黑暗的权势、将我们迁移到他爱子的国里去。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Colossians</p> <p>Col 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus <i>our</i> brother,</p> <p>Col 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Col 1:3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,</p> <p>Col 1:4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love <i>which ye have</i> to all the saints,</p> <p>Col 1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;</p> <p>Col 1:6 Which is come unto you, as <i>it is</i> in all the world; and bringeth forth fruit, as <i>it doth</i> also in you, since the day ye heard <i>of it</i>, and knew the grace of God in truth:</p> <p>Col 1:7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;</p> <p>Col 1:8 Who also declared unto us your love in the Spirit.</p> <p>Col 1:9 For this cause we also, since the day we heard <i>it</i>, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;</p> <p>Col 1:10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;</p> <p>Col 1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;</p> <p>Col 1:12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:</p> <p>Col 1:13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated <i>us</i> into the kingdom of his dear Son:</p>
--	---	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:14 我们在爱子里得蒙救赎、罪过得以赦免。</p> <p>1:15 爱子是那不能看见之神的像、是首生的、在一切被造的以先。</p> <p>1:16 因为万有都是靠他造的、无论是天上的、地上的、能看见的、不能看见的、或是有位的、主治的、执政的、掌权的、一概都是藉着他造的、又是为他造的。</p> <p>1:17 他在万有之先。万有也靠他而立。</p> <p>1:18 他也是教会全体之首。他是元始、是从死里首先复生的、使他可以在凡事上居首位。</p> <p>1:19 因为父喜欢叫一切的丰盛、在他里面居住。</p> <p>1:20 既然藉着他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉着他叫万有、无论是地上的、天上的、都与自己和好了。</p> <p>1:21 你们从前与神隔绝、因着恶行、心里与他为敌。</p> <p>1:22 但如今他藉着基督的肉身受死、叫你们与自己和好、都成了圣洁、没有瑕疵、无可责备、把你们引到自己面前。</p> <p>1:23 只要你们在所信的道上恒心、根基稳固、坚定不移、不至被引动失去原文作离开福音的盼望。这福音就是你们所听过的、也是传与普天下万人听的。万人原文作凡受造的我保罗也作了这福音的执事。</p> <p>1:24 现在我为你们受苦、倒觉欢乐、并且为基督的身体、就是为教会、要在我肉身上补满基督患难的缺欠。</p> <p>1:25 我照神为你们所赐我的职分、作了教会的执事、要把神的道理传得全备。</p>	<p>1:14 我们因爱子得蒙救赎、赦免罪恶、这都是靠他流血之功。</p> <p>1:15 他是不能看见的 神的像、是首生的、在万物之先。</p> <p>1:16 因为万物都是靠他创造的、无论天上的、地上的、有形的、无形的、有位的、主治的、执政的、掌权的、都是靠他创造、也是为他创造。</p> <p>1:17 他在万物之先、万物靠他而立、</p> <p>1:18 教会是身体、他为元首、又是元始、是首先从死里复活的、如此、他就可以凡事居首位。</p> <p>1:19 因为天父喜欢叫充满的德能、存在他里头。</p> <p>1:20 又因他在十字架上流血、成就了和平、便叫万物无论在天上的、在地上的、都因他与自己复和了。</p> <p>1:21 你们从前作恶、远离神、心里与他为敌、</p> <p>1:22 如今 神因耶稣肉身受死、叫你们与自己复和、都成圣洁、没有瑕疵、无可责备、站立在 神面前。</p> <p>1:23 只要你们恒心信主、坚定不移、不失去福音的盼望、这福音就是你们所听过的、也是传与天下万人的、我保罗也作了这福音的执事。○</p> <p>1:24 我现在为你们受苦、反觉欢乐、并且为基督的身体、就是为教会、在我身上补满未曾受尽基督的患难。</p> <p>1:25 我作了教会的执事、照着 神为你们所赐我的职分、是要遍传 神的道理。</p>	<p>Col 1:14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:</p> <p>Col 1:15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:</p> <p>Col 1:16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether <i>they be</i> thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:</p> <p>Col 1:17 And he is before all things, and by him all things consist.</p> <p>Col 1:18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all <i>things</i> he might have the preeminence.</p> <p>Col 1:19 For it pleased <i>the Father</i> that in him should all fulness dwell;</p> <p>Col 1:20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, <i>I say</i>, whether <i>they be</i> things in earth, or things in heaven.</p> <p>Col 1:21 And you, that were sometime alienated and enemies in <i>your</i> mind by wicked works, yet now hath he reconciled</p> <p>Col 1:22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:</p> <p>Col 1:23 If ye continue in the faith grounded and settled, and <i>be</i> not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, <i>and</i> which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;</p> <p>Col 1:24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:</p> <p>Col 1:25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:26 这道理就是历世历代所隐藏的奥秘、但如今向他的圣徒显明了。</p> <p>1:27 神愿意叫他们知道、这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀。就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。</p> <p>1:28 我们传扬他、是用诸般的智慧、劝戒各人、教导各人。要把各人在基督里完完全全的引到 神面前。</p> <p>1:29 我也为此劳苦、照着他在我们里面运用的大能、尽心竭力。</p> <p>2:1 我愿意你们晓得我为你们和老底嘉人、并一切没有与我亲自见面的人、是何等的尽心竭力。</p> <p>2:2 要叫他们的心得安慰、因爱心互相联络、以致丰丰足足在悟性中有充足的信心、使他们真知 神的奥秘、就是基督。</p> <p>2:3 所积蓄的一切智慧知识、都在他里面藏着。</p> <p>2:4 我说这话、免得有人用花言巧语迷惑你们。</p> <p>2:5 我身子虽与你们相离、心却与你们同在、见你们循规蹈矩、信基督的心也坚固、我就欢喜了。</p> <p>2:6 你们既然接受了主基督耶稣、就当遵他而行。</p> <p>2:7 在他里面生根建造、信心坚固、正如你们所领的教训、感谢的心也更增长了。</p> <p>2:8 你们要谨慎、恐怕有人用他的理学、和虚空的妄言、不照着基督、乃照人间的遗传、和世上的小学、就把你们掳去。</p>	<p>1:26 这道理就是历世历代所隐藏的奥妙、如今与他圣徒显明了。</p> <p>1:27 因为 神要叫圣徒晓得这奥妙传在异邦人中间、有何等丰富的荣耀、这奥妙就是基督在你们心里、使你们可以盼望得荣耀的。</p> <p>1:28 我们也传基督、用诸般智慧劝戒各人、教训各人、要使各人因信基督耶稣、得以成全、站立在 神面前。</p> <p>1:29 为此、我照着 主在我心里运用的大能、竭力勤劳。</p> <p>2:1 我愿你们晓得我为你们和老底嘉人、并一切没有见过我面的人、是何等恳切尽心、</p> <p>2:2 要叫你们心里安慰、彼此亲爱、互相联络、可以丰丰满满得着深厚的智慧、知道父神和基督的奥妙。</p> <p>2:3 所有的智慧知识、都积蓄隐藏在基督之内。或作在这奥妙之内</p> <p>2:4 我说这话、免得有人用巧言迷惑你们。</p> <p>2:5 我身虽不在你们那里、心却在你们那里、看见你们有次序、坚坚固固的信基督、我就欢乐了。</p> <p>2:6 你们既归服 归服原文作承受了 主耶稣基督、就当遵他而行。</p> <p>2:7 你们根本在他、被造也靠他、又在你们所习学的道理上、信心坚定不移、并且信心越发增长、感谢 主恩。○</p> <p>2:8 你们应当谨慎、恐怕有人不遵基督、按着人间的遗传、世上的小学、用偏学空言、夺了你们的心意。</p>	<p>Col 1:26 <i>Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:</i></p> <p>Col 1:27 <i>To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:</i></p> <p>Col 1:28 <i>Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:</i></p> <p>Col 1:29 <i>Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.</i></p> <p>Col 2:1 <i>For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;</i></p> <p>Col 2:2 <i>That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;</i></p> <p>Col 2:3 <i>In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.</i></p> <p>Col 2:4 <i>And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.</i></p> <p>Col 2:5 <i>For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.</i></p> <p>Col 2:6 <i>As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:</i></p> <p>Col 2:7 <i>Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.</i></p> <p>Col 2:8 <i>Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.</i></p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:9 因为 神本性一切的丰盛、都有形有体的居住在基督里面。</p> <p>2:10 你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。</p> <p>2:11 你们在他里面、也受了不是人手所行的割礼、乃是基督使你们脱去肉体情慾的割礼。</p> <p>2:12 你们既受洗与他一同埋葬、也就在此与他一同复活。都因信那叫他从死里复活 神的功用。</p> <p>2:13 你们从前在过犯、和未受割礼的肉体中死了、 神赦免了你们 或作我们 一切过犯、便叫你们与基督一同活过来。</p> <p>2:14 又涂抹了在律例上所写、攻击我们有碍于我们的字据、把他撤去、钉在十字架上。</p> <p>2:15 既将一切执政的掌权的掳来、明显给众人看、就仗着十字架夸胜。</p> <p>2:16 所以不拘在饮食上、或节期、月朔、安息日、都不可让人论断你们。</p> <p>2:17 这些原是后事的影儿。那形体却是基督。</p> <p>2:18 不可让人因着故意谦虚、和敬拜天使、就夺去你们的赏赏。这等人拘泥在所见过的、有古卷作这等人窥察所没有见过的随着自己的慾心、无故的自高自大、</p> <p>2:19 不持定元首、全身既然靠着祂筋节得以相助联络、就因 神大得长进。</p> <p>2:20-21 你们若是与基督同死、脱离了世上的小学、为甚麽仍像在世俗中活着、服从那不</p>	<p>2:9 因为 神充满的盛德、都在基督身体里面。或作都有形有体的住在基督里面</p> <p>2:10 基督是各样执政掌权的元首、你们也靠他得以完全。</p> <p>2:11 并且与他连属、受了不是人手所行的割礼、乃是基督使你们脱掉肉身一切罪孽的割礼。</p> <p>2:12 你们受洗、便与基督一同埋葬、你们受洗、因为信神叫基督从死里复活的大能、也与基督一同复活。</p> <p>2:13 你们从前是异邦人、顺从私欲、在罪恶之中、如同死人一般、现在 神叫你们与基督一同活着、已经赦免你们一切的罪恶、</p> <p>2:14 涂抹所写的拘束我们的规条、或作律法 就是定我们的罪的、并且全行除掉、钉在十字架上。</p> <p>2:15 打败一切执政的、掌权的、将他们掳来、明示众人、仗着十字架夸胜。○</p> <p>2:16 所以人不当因为饮食、节期、月朔、安息日、议论你们。</p> <p>2:17 这都是后事的影像、那形体就是基督。</p> <p>2:18 不要被人诱夺你们的赏赏、这等人故作谦虚、敬拜天使、窥探没有见过的事、随着私欲的心妄自尊大。</p> <p>2:19 不爱戴元首、这元首本是全身所靠的、因着筋节辅助联络、能按 神的旨意、日渐增长。</p> <p>2:20-21 你们既与基督同死、脱离了世上的小学、为何像在世俗中活着、仍顺服那不可近</p>	<p>Col 2:9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.</p> <p>Col 2:10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:</p> <p>Col 2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:</p> <p>Col 2:12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with <i>him</i> through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.</p> <p>Col 2:13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;</p> <p>Col 2:14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;</p> <p>Col 2:15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.</p> <p>Col 2:16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath <i>days</i>:</p> <p>Col 2:17 Which are a shadow of things to come; but the body <i>is</i> of Christ.</p> <p>Col 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,</p> <p>Col 2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.</p> <p>Col 2:20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,</p> <p>Col 2:21 (Touch not; taste not; handle not;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>可拿、不可尝、不可摸、等类的规条呢。</p> <p>2:22 这都是照人所吩咐所教导的。说到这一切、正用的时候就都败坏了。</p> <p>2:23 这些规条、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表谦卑、苦待己身、其实在克制肉体的情慾上、是毫无功效。</p> <p>3:1 所以你们若真与基督一同复活、就当求在上面的事。那里有基督坐在 神的右边。</p> <p>3:2 你们要思念上面的事、不要思念地上的事。</p> <p>3:3 因为你们已经死了、你们的生命与基督一同藏在 神里面。</p> <p>3:4 基督是我们的生命、他显现的时候、你们也要与他一同显现在荣耀里。</p> <p>3:5 所以要治死你们在地上的肢体。就如淫乱、污秽、邪情、恶慾、和贪婪、贪婪就与拜偶像一样。</p> <p>3:6 因这些事、 神的忿怒必临到那悖逆之子。</p> <p>3:7 当你们在这些事中活着的时候、也曾这样行过。</p> <p>3:8 但现在你们要弃绝这一切的事、以及恼恨、忿怒、恶毒或作阴毒、毁谤、并口中污秽的言语。</p> <p>3:9 不要彼此说谎。因你们已经脱去旧人、和旧人的行为、</p> <p>3:10 穿上了新人。这新人在知识上渐渐更新、正如造他主的形像。</p> <p>3:11 在此并不分<u>希利尼人</u>、<u>犹太人</u>、受割礼的、未受割礼的、化外人、<u>西古提人</u>、为奴的、自主的。惟有基督是包括一切、又住在各人之内。</p>	<p>、不可尝、不可摸、等类的规条呢。</p> <p>2:22 这都是照着人所吩咐、所教训的、所禁止的物、使用的时候、都必败坏。</p> <p>2:23 那规条使人行非分的礼拜、故作谦虚、不惜己身、不尊贵待身、外面虽像有智慧、其实仍是顺从私欲。</p> <p>3:1 你们既与基督一同复活、就当求在上面的事、那里有基督坐在 神的右边。</p> <p>3:2 你们须要思念在上面的事、不要思念在地上的事。</p> <p>3:3 因为你们已经死了、你们的生命、与基督一同藏在 神那里。</p> <p>3:4 基督是我们的生命、他显现的时候、你们也必在荣光里同他显现。</p> <p>3:5 所以应当灭绝你们在地上的肢体所作的罪、就是姦淫、污秽、邪情、恶欲、贪婪、贪婪与拜偶像是一样的罪、</p> <p>3:6 神的震怒、必因这些罪恶、临到悖逆的人。</p> <p>3:7 你们在这罪恶中活着的时候、也当如此行。</p> <p>3:8 如今应当将这一切的罪、以及忿怒、怨恨、狠毒、毁谤、并口中污秽的言语、全行除掉。</p> <p>3:9 不要彼此谎言、因为你们已经脱去旧人、和旧人的行为、</p> <p>3:10 变作 变作原文作穿上 新人、就是照着造人的 神的像更新了、可以有智慧。</p> <p>3:11 这样的人、并没有<u>希利尼</u>、<u>犹太</u>、受割礼、未受割礼、化外、夷狄、为奴、自主的分别、惟有基督在万有之上、作万有之 主。○</p>	<p>Col 2:22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?</p> <p>Col 2:23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.</p> <p>Col 3:1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.</p> <p>Col 3:2 Set your affection on things above, not on things on the earth.</p> <p>Col 3:3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.</p> <p>Col 3:4 When Christ, <i>who is our life</i>, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.</p> <p>Col 3:5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:</p> <p>Col 3:6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:</p> <p>Col 3:7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.</p> <p>Col 3:8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.</p> <p>Col 3:9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;</p> <p>Col 3:10 And have put on the new <i>man</i>, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:</p> <p>Col 3:11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond <i>nor</i> free: but Christ <i>is</i> all, and in all.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:12 所以你们既是 神的选民、圣洁蒙爱的人、就要存 原文作穿下同怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心。</p> <p>3:13 倘若这人与那人有嫌隙、总要彼此包容、彼此饶恕。主怎样饶恕了你们、你们也要怎样饶恕人。</p> <p>3:14 在这一切之外、要存着爱心。爱心就是联络全德的。</p> <p>3:15 又要叫基督的平安在你们心里作主。你们也为此蒙召、归为一体。且要存感谢的心。</p> <p>3:16 当用各样的智慧、把基督的道理、丰丰富富的存在心里、或作当把基督的道理丰丰富富的存在心里以各样的智慧用诗章、颂词、灵歌、彼此教导、互相劝戒心被恩感歌颂 神。</p> <p>3:17 无论作甚麽、或说话、或行事、都要奉主耶稣的名、藉着他感谢父 神。</p> <p>3:18 你们作妻子的、当顺服自己的丈夫、这在主里面是相宜的。</p> <p>3:19 你们作丈夫的、要爱你们的妻子、不可苦待他们。</p> <p>3:20 你们作儿女的、要凡事听从父母、因为这是主所喜悦的。</p> <p>3:21 你们作父亲的、不要惹儿女的气、恐怕他们失了志气。</p> <p>3:22 你们作仆人的、要凡事听从你们肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是讨人喜欢的、总要存心诚实敬畏主。</p> <p>3:23 无论作甚麽、都要从心里作、像是给主作的、不是给人作的。</p> <p>3:24 因你们知道从主那里、必得着基业为赏赐。你们所事奉的乃是主基督。</p>	<p>3:12 所以你们既被 神拣选、作圣洁蒙爱的人、就应当存怜悯、仁慈、谦虚、温柔、忍耐的心。</p> <p>3:13 若弟兄向弟兄有错、就当彼此容忍饶恕、基督已经饶恕你们、你们也当这样。</p> <p>3:14 在这几件之外、又当存爱心、爱心是众善的纲领。</p> <p>3:15 愿 神所赐的平安、在你们心里作主、你们蒙召成为一体、原为得这平安、又要常常感谢 主恩。</p> <p>3:16 你们应当把基督的道理、充充满满的存在心里、凡事都有智慧、用诗篇、颂词、灵歌、彼此教训劝勉、心中感恩称颂 主。</p> <p>3:17 你们无论说话行事、都要遵着 主耶稣的名、靠他感谢父 神。○</p> <p>3:18 你们作妇人的、须要顺服丈夫、这是为 主门徒理所应当的。</p> <p>3:19 你们作丈夫的、须要疼爱自己的妇人、不可苦待他。</p> <p>3:20 你们作儿女的、应当凡事听从父母、这是 主所喜悦的、</p> <p>3:21 你们作父亲的、不要惹儿女的气、恐怕他失了志向。</p> <p>3:22 你们作奴仆的、应当凡事听从世上的主人、原文作按肉体作主人的 不要像讨人喜欢的、只在眼前事奉、是要敬畏神、存心诚实。</p> <p>3:23 无论作甚麽事、都当出于诚心、以为是事奉 主、不是事奉人。</p> <p>3:24 因为你们晓得从 主那里、必得基业为赏赐、你们原是事奉 主基督的。</p>	<p>Col 3:12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;</p> <p>Col 3:13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also <i>do ye</i>.</p> <p>Col 3:14 And above all these things <i>put on</i> charity, which is the bond of perfectness.</p> <p>Col 3:15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.</p> <p>Col 3:16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.</p> <p>Col 3:17 And whatsoever ye do in word or deed, <i>do</i> all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.</p> <p>Col 3:18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.</p> <p>Col 3:19 Husbands, love <i>your</i> wives, and be not bitter against them.</p> <p>Col 3:20 Children, obey <i>your</i> parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.</p> <p>Col 3:21 Fathers, provoke not your children <i>to anger</i>, lest they be discouraged.</p> <p>Col 3:22 Servants, obey in all things <i>your</i> masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:</p> <p>Col 3:23 And whatsoever ye do, <i>do it</i> heartily, as to the Lord, and not unto men;</p> <p>Col 3:24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:25 那行不义的、必受不义的报应。主并不偏待人。</p> <p>4:1 你们作主人的、要公平平的待僕人、因为知道你们也有一位主在天上。</p> <p>4:2 你们要恆切祷告、在此儆醒感恩。</p> <p>4:3 也要为我们祷告、求 神给我们开传道的门、能以讲基督的奥秘、(我为此被捆锁)</p> <p>4:4 叫我按着所该说的话、将这奥秘发明出来。</p> <p>4:5 你们要爱惜光阴、用智慧与外人交往。</p> <p>4:6 你们的言语要常常带着和气、好像用盐调和、就可知道该怎样回答各人。</p> <p>4:7 有我亲爱的兄弟<u>推基古</u>要将我一切的事都告诉你们。他是忠心的执事、和我一同作主的僕人。</p> <p>4:8 我特意打发他到你们那里去、好叫你们知道我们的光景、又叫他安慰你们的心。</p> <p>4:9 我又打发一位亲爱忠心的兄弟<u>阿尼西母</u>同去。他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。</p> <p>4:10 与我一同坐监的<u>亚里达古</u>问你们安。<u>巴拿巴</u>的表弟<u>马可</u>也问你们安。(说到这<u>马可</u>、你们已经受了吩咐。他若到了你们那里、你们就接待他。)</p> <p>4:11 <u>耶数</u>又称为<u>犹太都</u>、也问你们安。奉割礼的人中、只有这三个人、是为 神的国与我一同作工的、也是叫我心里得安慰的。</p>	<p>3:25 那妄为的人、必要受妄为的报应、主并不是以貌取人的。</p> <p>4:1 你们作主人的、应当公平平的待奴僕、因为知道你们也有 主在天上。</p> <p>4:2 应当常常祷告、祷告的时候、儆醒不倦、感谢 主恩。</p> <p>4:3 又为我们祷告、求 神给我们开传道的门、使我们能讲基督的奥妙、我也为此落在縲絏之中。</p> <p>4:4 并叫我能用所应当说的话、讲明这奥妙。</p> <p>4:5 你们应当爱惜光阴、原文作买回光阴 用智慧与外人交往。</p> <p>4:6 你们的言语、应当常常带着温厚、如同用盐调和、便可知道怎样回答各人了。○</p> <p>4:7 我亲爱的弟兄、忠心的执事、和我一同事 主的<u>推基古</u>必要把我这里的事、都告诉你们。</p> <p>4:8 我差他到你们那里去、要叫他知道你们的事、安慰你们的心。</p> <p>4:9 又差你们的同乡忠信可爱的弟兄<u>阿尼西母</u>与他一同去、他二人必把这里的事、都告诉你们。</p> <p>4:10 与我一同坐监的<u>亚里达古</u>、并<u>巴拿巴</u>的<u>外甥马可</u>、问你们安、论这<u>马可</u>、你们已经受了吩咐、他若来到、应当接纳。</p> <p>4:11 <u>耶数</u>又名<u>犹太都</u>的问你们安、这三个人是受割礼的、惟有他们 或作受割礼的只有这三个人 为 神的国、与我同劳、使我心里安慰。</p>	<p>Col 3:25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.</p> <p>Col 4:1 Masters, give unto <i>your</i> servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.</p> <p>Col 4:2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;</p> <p>Col 4:3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:</p> <p>Col 4:4 That I may make it manifest, as I ought to speak.</p> <p>Col 4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.</p> <p>Col 4:6 Let your speech <i>be</i> always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.</p> <p>Col 4:7 All my state shall Tychicus declare unto you, <i>who is</i> a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord:</p> <p>Col 4:8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;</p> <p>Col 4:9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is <i>one</i> of you. They shall make known unto you all things which <i>are done</i> here.</p> <p>Col 4:10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)</p> <p>Col 4:11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only <i>are my</i> fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:12 有你们那里的人、作基督耶稣僕人的<u>以巴弗</u>问你们安。他在祷告之间、常为你们竭力的祈求、愿你们在 神一切的旨意上、得以完全、信心充足、能站立得稳。</p> <p>4:13 他为你们和<u>老底嘉</u>并<u>希拉波立</u>的弟兄、多多的劳苦。这是我可以给他作见证的。</p> <p>4:14 所亲爱的医生<u>路加</u>、和<u>底马</u>问你们安。</p> <p>4:15 请问<u>老底嘉</u>的弟兄和<u>宁法</u>、并他家里的教会安。</p> <p>4:16 你们念了这书信、便交给<u>老底嘉</u>的教会、叫他们也念。你们也要念从<u>老底嘉</u>来的书信。</p> <p>4:17 要对<u>亚基布</u>说、务要谨慎、尽你从主所受的职分。</p> <p>4:18 我<u>保罗</u>亲笔问你们安。你们要记念我的捆锁。愿恩惠常与你们同在。</p>	<p>4:12 你们同乡为<u>基督</u>僕人的<u>以巴弗</u>、问你们安、他常常为你们竭力祷告、愿你们完备充足、站立得稳、凡事合乎 神的旨意。</p> <p>4:13 他为你们和<u>老底嘉</u>并<u>希拉波立</u>的人、甚有热心、我可以作见证。</p> <p>4:14 可爱的医生<u>路加</u>、和<u>底马</u>、问你们安。</p> <p>4:15 请问<u>老底嘉</u>的弟兄、和<u>宁法</u>、并他家里的教会安。</p> <p>4:16 你们念了这书信、就交给<u>老底嘉</u>的教会、叫他们念、你们也当念从<u>老底嘉</u>来的书信。</p> <p>4:17 应当对<u>亚基布</u>说、须要小心尽你从 主所受的职分。</p> <p>4:18 我<u>保罗</u>亲笔问你们安。你们应当记念我身被縲紲。愿你们都蒙恩惠。阿们。</p>	<p>Col 4:12 Epaphras, who is <i>one of you</i>, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.</p> <p>Col 4:13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them <i>that are in Laodicea</i>, and them in Hierapolis.</p> <p>Col 4:14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.</p> <p>Col 4:15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.</p> <p>Col 4:16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the <i>epistle from Laodicea</i>.</p> <p>Col 4:17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.</p> <p>Col 4:18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace <i>be with you</i>. Amen.</p>

<p>和合本(神) 帖撒罗尼迦前书</p> <p>1:1 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父 神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安归与你们。</p> <p>1:2 我们为你们众人常常感谢神、祷告的时候题到你们。</p> <p>1:3 在 神我们的父面前、不住的記念你们因信心所作的工夫、因爱心所受的劳苦、因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。</p> <p>1:4 被 神所爱的弟兄阿、我知道你们是蒙拣选的。</p> <p>1:5 因为我们的福音传到你们那里、不独在乎言语、也在乎权能、和圣灵、并充足的信心。正如你们知道我们在你们那里、为你们的缘故是怎样为人。</p> <p>1:6 并且你们在大难之中、蒙了圣灵所赐的喜乐、领受真道、就效法我们、也效法了主。</p> <p>1:7 甚至你们作了<u>马其顿和亚该亚</u>、所有信主之人的榜样。</p> <p>1:8 因为主的道从你们那里已经传扬出来、你们向 神的信心不但在<u>马其顿和亚该亚</u>、就是在各处、也都传开了。所以不用我们说甚麽话。</p> <p>1:9 因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里、你们是怎样离弃偶像归向 神、要服事那又真又活的 神、</p> <p>1:10 等候他儿子从天降临、就是他从死里复活的、那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 帖撒罗尼迦前书</p> <p>1:1 保罗、西拉、提摩太写信给在帖撒罗尼迦的敬奉父 神、和 主耶稣基督的教会、愿你们从我父 神、并 主耶稣基督、得着恩惠平安。</p> <p>1:2 我们常常为你们众人感谢神、祷告的时候、不住的题你们。</p> <p>1:3 記念你们在我父 神面前、因信所作的工夫、因爱所受的劳苦、因盼望我 主耶稣基督降临所存的忍耐。</p> <p>1:4 又知道你们这被 神所爱的弟兄们、是已蒙拣选的。</p> <p>1:5 我们在你们中间传福音、不但是用言语、也是用权能圣灵、和坚定不移的信心、你们也知道我们在你们那里、为你们是怎样作人。</p> <p>1:6 并且你们效法我们、也效法 主、在大难之中、得蒙圣灵感动、欢欢喜喜的承受真道。</p> <p>1:7 这样、你们就作了<u>马其顿亚该亚</u>所有信 主的人的榜样。</p> <p>1:8 主的道理、从你们那里宣传、你们向 神的信心、不但在<u>马其顿 亚该亚</u>、就是在各处也都传遍、所以不用我们说甚麽话。</p> <p>1:9 因为他们众人已经说明、我们怎样进你们那里去、你们怎样丢弃偶像、归顺 神、服事真实永生的 神。</p> <p>1:10 等候他儿子从天降临、就是耶稣、 神叫他从死里复活、他又拯救我们脱离后来的震怒。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 I Thessalonians</p> <p>1Th 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians <i>which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ:</i> Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> <p>1Th 1:2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;</p> <p>1Th 1:3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;</p> <p>1Th 1:4 Knowing, brethren beloved, your election of God.</p> <p>1Th 1:5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.</p> <p>1Th 1:6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:</p> <p>1Th 1:7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.</p> <p>1Th 1:8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.</p> <p>1Th 1:9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;</p> <p>1Th 1:10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, <i>even Jesus</i>, which delivered us from the wrath to come.</p>
---	---	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:1 弟兄们、你们自己原晓得我们进到你们那里、并不是徒然的。</p> <p>2:2 我们从前在<u>腓立比</u>被害受辱、这是你们知道的。然而还是靠我们的 神放开胆量、在大争战中把 神的福音传给你们。</p> <p>2:3 我们的劝勉、不是出于错误、不是出于污秽、也不是用诡诈。</p> <p>2:4 但 神既然验中了我们、把福音託付我们、我们就照样讲、不是要讨人喜欢、乃是要讨那察验我们心的 神喜欢。</p> <p>2:5 因为我们从来没有用过谄媚的话、这是你们知道的。也没有藏着贪心、这是 神可以作见证的。</p> <p>2:6 我们作基督的使徒、虽然可以叫人尊重、却没有向你们或向别人求荣耀、</p> <p>2:7 只在你们中间存心温柔、如同母亲乳养自己的孩子。</p> <p>2:8 我们既是这样爱你们、不但愿意将 神的福音给你们、连自己的性命也愿意给你们、因你们是我们所疼爱的。</p> <p>2:9 弟兄们、你们记念我们的辛苦劳碌、昼夜作工、传 神的福音给你们、免得叫你们一人受累。</p> <p>2:10 我们向你们信主的人、是何等圣洁、公义、无可指摘、有你们作见证、也有 神作见证。</p> <p>2:11 你们也晓得我们怎样劝勉你们、安慰你们、嘱咐你们各人、好像父亲待自己的儿女一样。</p> <p>2:12 要叫你们行事对得起那召你们进他国得他荣耀的 神。</p>	<p>2:1 弟兄们、你们原晓得我们进你们那里去、不是徒然的。</p> <p>2:2 我们从前在<u>腓立比</u>被害受辱、是你们知道的、然而我们靠我 神、仍然放胆、努力传神的福音给你们。</p> <p>2:3 我们所劝勉的话、不是出于迷惑、不是出于不清洁、也不是用诡诈、</p> <p>2:4 神既许我们可受传福音的责任、我们就照 主的命宣讲、不是要求人的喜欢、是要求察看我们心的 神喜欢。</p> <p>2:5 我们总没有用过谄媚的言语、这是你们知道的、也没有装作良善、藏着贪婪、这是神可以作见证的。</p> <p>2:6 我们作了基督的使徒、虽可以叫人尊重我们、却没有向你们向别人求世上的荣耀。</p> <p>2:7 惟在你们中间存心温柔、如同乳母抚养自己的婴孩。</p> <p>2:8 我们也这样爱慕你们、不但愿意将 神的福音给你们、并愿意将自己的生命给你们、因为你们是我们所爱的。</p> <p>2:9 弟兄们、谅必记念我们的辛苦劳碌、当日我们传 神的福音给你们、昼夜作工、因为不要扰累你们一人。</p> <p>2:10 我们在你们信 主的人中间、是何等清洁、公义、无可责备、有你们作见证、也有 神作见证。</p> <p>2:11 你们也晓得我们劝勉安慰警教你们各人、如同父亲教训儿女一般、</p> <p>2:12 叮嘱你们、行事要对得过 神、 神已召你们入他的国、得他的荣耀。</p>	<p>1Th 2:1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:</p> <p>1Th 2:2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.</p> <p>1Th 2:3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:</p> <p>1Th 2:4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.</p> <p>1Th 2:5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:</p> <p>1Th 2:6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.</p> <p>1Th 2:7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:</p> <p>1Th 2:8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.</p> <p>1Th 2:9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.</p> <p>1Th 2:10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:</p> <p>1Th 2:11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,</p> <p>1Th 2:12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:13 为此、我们也不住的感谢 神、因你们听见我们所传神的道、就领受了、不以为是人的道、乃以为是 神的道。这道实在是 神的、并且运行在你们信主的人心中。</p> <p>2:14 弟兄们、你们曾效法<u>犹太</u>中、在基督耶稣里 神的各教会。因为你们也受了本地人的苦害、像他们受了<u>犹太</u>人的苦害一样。</p> <p>2:15 这<u>犹太</u>人杀了主耶稣和先知、又把我们赶出去。他们不得 神的喜悦、且与衆人为敌。</p> <p>2:16 不许我们传道给外邦人使外邦人得救、常常充满自己的罪恶。神的忿怒临在他们身上已经到了极处。</p> <p>2:17 弟兄们、我们暂时与你们离别、是面目离别、心里却不离别、我们极力的想法子、很愿意见你们的面。</p> <p>2:18 所以我们有意到你们那里、我<u>保罗</u>有一两次要去的、只是<u>撒但</u>阻挡了我们。</p> <p>2:19 我们的盼望和喜乐、并所夸的冠冕、是甚麽呢。岂不是我们主耶稣来的时候你们在他面前站立得住麽。</p> <p>2:20 因为你们就是我们的荣耀、我们的喜乐。</p> <p>3:1 我们既不能再忍、就愿意独自等在<u>雅典</u>。</p> <p>3:2 打发我们的兄弟在基督福音上作 神执事的<u>提摩太</u>前去、作神执事的有古卷作与 神同工的坚固你们、并在你们所信的道上劝慰你们。</p> <p>3:3 免得有人被诸般患难摇动。因为你们自己知道我们受患难原是命定的。</p>	<p>2:13 我们不住的感谢 神、因为你们听见我们所传 神的道理、就领受了、不以为是世人的道理、以为是 神的道理、这道理实在是 神的、常在你们信 主的人心中发动。</p> <p>2:14 弟兄们、曾效法在<u>犹太</u>尊奉基督耶稣的 神的衆教会、你们受了同国人的苦害、和他们受了<u>犹太</u>人的苦害一样。</p> <p>2:15 <u>犹太</u>人杀了 主耶稣、和他们自己的先知、又迫害我们、他们不得 神的欢喜、并且与衆人为敌、</p> <p>2:16 不许我们教训异邦人、使异邦人得救、他们时常如此、罪恶满盈、以致 神极大的震怒、临到他们身上。</p> <p>2:17 弟兄们、我们暂时与你们相离、身虽离心却不离、我们甚是焦急、切切的要见你们的面。</p> <p>2:18 所以我<u>保罗</u>一次两次要到你们那里去、只是<u>撒但</u>拦阻我。</p> <p>2:19 我们所盼望、所喜悦的是甚麽、所夸耀的冠冕是甚麽、岂不是你们到我 主耶稣基督降临的时候、能在他面前站立麽。</p> <p>2:20 你们就是我们的荣耀、你们就是我们所喜悦的。</p> <p>3:1 我们因为不能再忍、就决意独自留在<u>雅典</u>。</p> <p>3:2 差遣我兄弟<u>提摩太</u>就是神的僕人、和我一同劳苦、传基督福音的、前去坚固劝勉你们、叫你们越发信 主、</p> <p>3:3 免得你们有人被这诸般患难摇动、你们自己知道受患难、原是我们分定的。</p>	<p>1Th 2:13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received <i>it</i> not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.</p> <p>1Th 2:14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:</p> <p>1Th 2:15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:</p> <p>1Th 2:16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.</p> <p>1Th 2:17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.</p> <p>1Th 2:18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.</p> <p>1Th 2:19 For what <i>is</i> our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?</p> <p>1Th 2:20 For ye are our glory and joy.</p> <p>1Th 3:1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;</p> <p>1Th 3:2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:</p> <p>1Th 3:3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:4 我们在你们那里的时候、豫先告诉你们、我们必受患难、以后果然应验了、你们也知道。</p> <p>3:5 为此、我既不能再忍、就打发人去、要晓得你们的信心如何、恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们、叫我们的劳苦归于徒然。</p> <p>3:6 但提摩太刚纔从你们那里回来、将你们信心和爱心的好消息报给我们、又说你们常常记念我们、切切的想见我们、如同我们想见你们一样。</p> <p>3:7 所以弟兄们、我们在一切困苦患难之中、因着你们的信心就得了安慰。</p> <p>3:8 你们若靠主站立得稳、我们就活了。</p> <p>3:9 我们在 神面前、因着你们甚是喜乐、为这一切喜乐、可用何等的感谢、为你们报答 神呢。</p> <p>3:10 我们昼夜切切的祈求、要见你们的面、补满你们信心的不足。</p> <p>3:11 愿 神我们的父、和我们的主耶稣、一直引领我们到你们那里去。</p> <p>3:12 又愿主叫你们彼此相爱的心、并爱众人的心、都能增长、充足、如同我们爱你们一样。</p> <p>3:13 好使你们、当我们主耶稣同他众圣徒来的时候、在我父 神面前、心里坚固、成为圣洁、无可责备。</p> <p>4:1 弟兄们、我还有话说。我们靠着主耶稣求你们、劝你们、你们既然受了我们的教训、知道该怎样行、可以讨 神的喜悦、就要照你们现在所行的、更加勉励。</p>	<p>3:4 我们在你们那里的时候、豫先说过、将来要受患难、如今应验了、你们也知道。</p> <p>3:5 所以我不能再忍、就差人到你们那里去、要晓得你们的信心如何、恐怕那诱惑人的诱惑了你们、以致我们的劳苦、归于徒然。</p> <p>3:6 如今提摩太从你们那里回来、将你们有信心有爱心的好消息报给我、又说、你们常常记念我们、切切要见我们、如我们要见你们一般。</p> <p>3:7 因此、我们虽在许多患难窘迫之中、却想念弟兄们的信心、就因着你们得了安慰。</p> <p>3:8 若你们靠 主站立得住、我们就如得了生命。</p> <p>3:9 我们在我 神面前、因着你们甚是欢乐、应当用何等感谢的话、为你们报答 神。</p> <p>3:10 我们昼夜恳切祈求、要见你们的面、补满你们信心的缺欠。</p> <p>3:11 愿我父 神、和 主耶稣 基督、给我们开一条道路、得到你们那里去。</p> <p>3:12 又愿 主叫你们的爱心充足有馀、能穀彼此相爱、并爱众人、如我们爱你们一般、</p> <p>3:13 好叫你们心里坚固、到我 主耶稣 基督、同他众圣徒降临的日子、在我父 神面前、作圣洁无可责备的。</p> <p>4:1 弟兄们、我还有话说、我靠 主耶稣求你们、劝你们、你们既受我的教训、知道怎样行作、可得 神的欢喜、就应当多求进益。</p>	<p>1Th 3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.</p> <p>1Th 3:5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.</p> <p>1Th 3:6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also <i>to see you</i>:</p> <p>1Th 3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:</p> <p>1Th 3:8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.</p> <p>1Th 3:9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;</p> <p>1Th 3:10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?</p> <p>1Th 3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.</p> <p>1Th 3:12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all <i>men</i>, even as we <i>do</i> toward you:</p> <p>1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.</p> <p>1Th 4:1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort <i>you</i> by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, <i>so ye would</i> abound more and more.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:2 你们原晓得我们凭主耶稣传给你们甚麽命令。</p> <p>4:3 神的旨意就是要你们成为圣洁、远避淫行。</p> <p>4:4 要你们各人晓得怎样用圣洁尊贵、守着自己的身体。</p> <p>4:5 不放纵私慾的邪情、像那不认识 神的外邦人。</p> <p>4:6 不要一个人在这事上越分、欺负他的弟兄。因为这一类的事、主必报应、正如我豫先对你们说过、又切切嘱咐你们的。</p> <p>4:7 神召我们、本不是要我们沾染污秽、乃是要我们成为圣洁。</p> <p>4:8 所以那弃绝的、不是弃绝人、乃是弃绝那赐圣灵给你们的神。</p> <p>4:9 论到弟兄们相爱、不用我写信给你们。因为你们自己蒙了 神的教训、叫你们彼此相爱。</p> <p>4:10 你们向<u>马其顿</u>全地的众弟兄、固然是这样行、但我劝弟兄们要更加勉励。</p> <p>4:11 又要立志作安静人、办自己的事、亲手作工、正如我们从前所吩咐你们的。</p> <p>4:12 叫你们可以向外人行事端正、自己也就没有甚麽缺乏了。</p> <p>4:13 论到睡了的人、我们不愿意弟兄们不知道、恐怕你们忧伤、像那些没有指望的人一样。</p> <p>4:14 我们若信耶稣死而复活了、那已经在耶稣里睡了的人、神也必将他与耶稣一同带来。</p> <p>4:15 我们现在照主的话告诉你们一件事。我们这活着还存留到主降临的人、断不能在那已经睡了的人之先。</p>	<p>4:2 因为你们晓得我们遵着主耶稣、传给你们怎样的诫命。</p> <p>4:3 神的旨意、是要你们圣洁、远避淫行。</p> <p>4:4 要你们各人、晓得用圣洁尊贵、守自己的身体。身体原文作器皿</p> <p>4:5 不可放纵邪情恶欲、像那不知 神的异邦人。</p> <p>4:6 不可这样行、欺侮诬骗弟兄、或作同弟兄办事不可欺侮诬骗凡有这样的、主必报应、这是我豫先向你们说过、并且谆谆告诉你们的。</p> <p>4:7 因为 神召我们、是要我们圣洁、不是要我们行污秽的事。</p> <p>4:8 所以违慢的、不是违慢人、乃是违慢赐圣灵给你们的 神。</p> <p>4:9 论到弟兄相爱、不用我写信给你们、你们亲蒙 神教训、应当彼此相爱。</p> <p>4:10 你们向<u>马其顿</u>全地的众弟兄、也是这样行、我劝弟兄们更求进益。</p> <p>4:11 又当尽心求作安静的人、各按本分行事、亲手作工、都照着我从前所吩咐你们的话。</p> <p>4:12 这样、你们就可以向外人举止端正、自己也不至乏用了。○</p> <p>4:13 论到死了的人、死了原文作睡着 我不愿弟兄们不明白、恐怕你们忧伤、像那无所指望的外人一般。</p> <p>4:14 我们若信耶稣死而复活、也当信 神必将那作耶稣门徒死了的人、或作 神因耶稣必将那死了的人和耶稣一同领来。</p> <p>4:15 我现在接着 主的话、告诉你们、到 主降临的日子、我们这活着还存在世上的人、并不能在那已死的人之先。</p>	<p>1Th 4:2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.</p> <p>1Th 4:3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:</p> <p>1Th 4:4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;</p> <p>1Th 4:5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:</p> <p>1Th 4:6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.</p> <p>1Th 4:7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.</p> <p>1Th 4:8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.</p> <p>1Th 4:9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.</p> <p>1Th 4:10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;</p> <p>1Th 4:11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;</p> <p>1Th 4:12 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.</p> <p>1Th 4:13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.</p> <p>1Th 4:14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.</p> <p>1Th 4:15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:16 因为主必亲自从天降临、有呼叫的声音、和天使长的声音、又有神的号吹响。那在基督里死了的人必先复活。</p> <p>4:17 以后我们这活着还存留的人、必和他们一同被提到云里、在空中与主相遇。这样、我们就要和主永远同在。</p> <p>4:18 所以你们当用这些话彼此劝慰。</p> <p>5:1 弟兄们、论到时候日期、不用写信给你们。</p> <p>5:2 因为你们自己明明晓得、主的日子来到、好像夜间的贼一样。</p> <p>5:3 人正说平安稳妥的时候、灾祸忽然临到他们、如同产难临到怀孕的妇人一样。他们绝不能逃脱。</p> <p>5:4 弟兄们、你们却不在黑暗里、叫那日子临到你们像贼一样。</p> <p>5:5 你们都是光明之子、都是白昼之子、我们不是属黑夜的、也不是属幽暗的。</p> <p>5:6 所以我们不要睡觉、像别人一样、总要警醒谨守。</p> <p>5:7 因为睡了的人是在夜间睡、醉了的人是在夜间醉。</p> <p>5:8 但我们既然属乎白昼、就应当谨守、把信和爱当作护心镜遮胸。把得救的盼望当作头盔戴上。</p> <p>5:9 因为神不是豫定我们受刑、乃是豫定我们藉着我们主耶稣基督得救。</p> <p>5:10 他替我们死、叫我们无论醒着睡着、都与他同活。</p> <p>5:11 所以你们该彼此劝慰、互相建立、正如你们素常所行的。</p>	<p>4:16 因为主必亲自从天降临、有呼叫的大声、天使长的声音发出、神的号筒吹响、那作基督门徒死了的人、必先复活。</p> <p>4:17 以后我们这活着存在世上的人、必和他们忽然一同被提到云里、在空中与主相遇、这样、我们就永远同主在一处了。</p> <p>4:18 你们应当用这话彼此安慰。</p> <p>5:1 弟兄们、论到时候日期、不用我写给你们。</p> <p>5:2 你们自己明明知道主的日子来到如同夜间的盗贼一般。</p> <p>5:3 人正说平安稳妥的时候、灾祸忽然临到他们、如同产难临到怀孕的妇人、绝不能逃脱。</p> <p>5:4 但弟兄们不是在黑暗里、那日子不能像盗贼临到你们。</p> <p>5:5 你们都是光明的人、白昼的人、并不是属乎黑夜的、也不是属乎幽暗的。</p> <p>5:6 所以我们不当像别人在睡里梦里、应当儆醒谨守。</p> <p>5:7 因为睡的人是在夜间睡、醉的人是在夜间醉。</p> <p>5:8 我们既属乎白昼、就应当谨守、将信爱当作护心镜穿上、将得救的盼望、当作护头盔戴上。</p> <p>5:9 因为神不是豫定我们受刑。受刑原文作遭怒是豫定我们靠我主耶稣基督得救。</p> <p>5:10 耶稣是替我们受死、叫我们无论是醒的、是睡的、都与他同活。</p> <p>5:11 所以应该彼此劝勉、互相建立德行、照着你们素常所行的。</p>	<p>1Th 4:16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:</p> <p>1Th 4:17 Then we which are alive <i>and</i> remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.</p> <p>1Th 4:18 Wherefore comfort one another with these words.</p> <p>1Th 5:1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.</p> <p>1Th 5:2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.</p> <p>1Th 5:3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.</p> <p>1Th 5:4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.</p> <p>1Th 5:5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.</p> <p>1Th 5:6 Therefore let us not sleep, as <i>do</i> others; but let us watch and be sober.</p> <p>1Th 5:7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.</p> <p>1Th 5:8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.</p> <p>1Th 5:9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,</p> <p>1Th 5:10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.</p> <p>1Th 5:11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
5:12 弟兄们、我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人、就是在主里面治理你们、劝戒你们的。	5:12 我求弟兄们、尊敬 尊敬原文作认 在你们中间勤劳的人、就是奉 主命管理你们、教训你们的。	1Th 5:12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
5:13 又因他们所作的工、用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。	5:13 又因他们所作的工、用爱心加倍的尊重他们。你们也当彼此和睦。	1Th 5:13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. <i>And</i> be at peace among yourselves.
5:14 我们又劝弟兄们。要警戒不守规矩的人。勉励灰心的人。扶助软弱的人。也要向众人忍耐。	5:14 我又劝弟兄们、儆戒妄为的人、安慰无志气的人、扶助懦弱的人、常常向众人忍耐。	1Th 5:14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all <i>men</i> .
5:15 你们要谨慎、无论是谁都不可以恶报恶。或是彼此相待、或是待众人、常要追求良善。	5:15 应当谨慎、不可以恶报恶、你们或彼此相交、或待承众人、总要勉力行善。	1Th 5:15 See that none render evil for evil unto any <i>man</i> ; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all <i>men</i> .
5:16 要常常喜乐。	5:16 应当常常快乐。	1Th 5:16 Rejoice evermore.
5:17 不住的祷告。	5:17 不住的祷告。	1Th 5:17 Pray without ceasing.
5:18 凡事谢恩。因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。	5:18 凡事谢恩、这是 神因基督耶稣、要你们如此的。	1Th 5:18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
5:19 不要消灭圣灵的感动。	5:19 不要消灭圣灵的感动。	1Th 5:19 Quench not the Spirit.
5:20 不要藐视先知的讲论。	5:20 不要藐视先知讲道。	1Th 5:20 Despise not prophesyings.
5:21 但要凡事察验。善美的要持守。	5:21 应当凡事察明、也当持守善事。	1Th 5:21 Prove all things; hold fast that which is good.
5:22 各样的恶事要禁戒不作。	5:22 诸般恶事、要禁戒不犯。	1Th 5:22 Abstain from all appearance of evil .
5:23 愿赐平安的神、亲自使你们全然成圣。又愿你们的灵、与魂、与身子、得蒙保守、在我主耶稣基督降临的时候、完全无可指摘。	5:23 愿赐平安的神、使你们圣洁无瑕、又保佑你们的灵与魂与身、到我 主耶稣基督降临的日子、完全无有可责备的。	1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and <i>I pray God</i> your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
5:24 那召你们的本是信实的、他必成就这事。	5:24 召你们的神、终不失信、必要成就这事。	1Th 5:24 Faithful <i>is</i> he that calleth you, who also will do <i>it</i> .
5:25 请弟兄们为我们祷告。	5:25 弟兄们、当为我们祷告。	1Th 5:25 Brethren, pray for us.
5:26 与众弟兄亲嘴问安务要圣洁。	5:26 应当洁洁净净亲嘴行礼、问众弟兄安。	1Th 5:26 Greet all the brethren with an holy kiss.
5:27 我指着主嘱咐你们、要把这信念给众弟兄听。	5:27 我靠 主吩咐你们念这书信、给 圣洁的 众弟兄听。	1Th 5:27 I charge you by the Lord that this <i>epistle be read unto all the holy</i> brethren.
5:28 愿我主耶稣基督的恩典与你们同在。	5:28 愿我 主耶稣基督的恩典、常在你们众人中间。 阿们 。	1Th 5:28 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you. Amen .

<p>和合本(神) 帖撒罗尼迦后书</p> <p>1:1 保罗、西拉、提摩太、写信给帖撒罗尼迦在 神我们的父与 主耶稣基督里的教会。</p> <p>1:2 愿恩惠平安、从父 神和主耶稣基督、归与你们。</p> <p>1:3 弟兄们、我们该为你们常常感谢 神、这本是合宜的。因你们的信心格外增长、并且你们众人彼此相爱的心也都充足。</p> <p>1:4 甚至我们在 神的各教会里为你们夸口、都因你们在所受的一切逼迫患难中、仍旧存忍耐和信心。</p> <p>1:5 这正是 神公义判断的明证。叫你们可算配得 神的国、你们就是为这国受苦。</p> <p>1:6 神既是公义的、必将患难报应那加患难给你们的人。</p> <p>1:7 也必使你们这受患难的人、与我们同得平安。那时、主耶稣同他有能力的天使、从天上在火焰中显现、</p> <p>1:8 要报应那不认识 神、和那不听从我主耶稣福音的人。</p> <p>1:9 他们要受刑罚、就是永远沉沦、离开主的面和他权能的荣光。</p> <p>1:10 这正是主降临要在他圣徒的身上得荣耀、又在一切信的人身上显为希奇的那日子。(我们对你们作的见证你们也信了。)</p> <p>1:11 因此、我们常为你们祷告、愿我们的 神看你们配得过所蒙的召。又用大能成就你们一切所羡慕的良善、和一切因信心所作的工夫。</p> <p>1:12 叫我们主耶稣的名、在你们身上得荣耀、你们也在他身上得荣耀、都照着我们的神并主耶稣基督的恩。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 帖撒罗尼迦后书</p> <p>1:1 保罗、西拉、提摩太写信给在帖撒罗尼迦的敬奉我父 神、和 主耶稣基督的教会、</p> <p>1:2 愿你们从我父 神、并主耶稣基督、得着恩惠平安。</p> <p>1:3 我们须要为弟兄们常常感谢 神、这是理所当然的、因为你们众人的信心、越发增长、彼此相爱的心、更加充足。</p> <p>1:4 如此我们就为你们在 神的各教会里夸口、因为你们受各样患难窘迫、仍存忍耐信心。</p> <p>1:5 这正表明 神公义的判断、叫你们如今为 神的国受苦、将来必配进这国。</p> <p>1:6 神是公义的、必将患难报应那加患难与你们的人。</p> <p>1:7 又使你们这受患难的人、与我们同得平安、就在 主耶稣和他有能力的众天使、从天上显现的时候。</p> <p>1:8 那时用烈火施行报应、给那不知道 神、不听从我 主耶稣基督福音的人。</p> <p>1:9 他们必定受刑、永远沉沦、离开 主的面、并他权能的荣光。</p> <p>1:10 那时 主必降临、在众圣徒身上得荣耀、在众信的人身上得颂讚、我们所见证的话、也是你们相信的。</p> <p>1:11 因此、我们常常为你们祷告、求我 神将你们看作配受这召的、又用大能在你们心中成就他所喜悦的善良、信主的功效。</p> <p>1:12 叫我 主耶稣基督的名、照着我 神、并 主耶稣基督的恩、因你们得荣耀、你们也因他得荣耀。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 II Thessalonians</p> <p>2Th 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:</p> <p>2Th 1:2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>2Th 1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;</p> <p>2Th 1:4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:</p> <p>2Th 1:5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:</p> <p>2Th 1:6 Seeing <i>it is</i> a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;</p> <p>2Th 1:7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,</p> <p>2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:</p> <p>2Th 1:9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;</p> <p>2Th 1:10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.</p> <p>2Th 1:11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of <i>this</i> calling, and fulfil all the good pleasure of <i>his</i> goodness, and the work of faith with power:</p> <p>2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.</p>
--	--	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:1 弟兄们、论到我们主耶稣基督降临、和我们到他那里聚集、</p> <p>2:2 我劝你们、无论有灵、有言语、有冒我名的书信、说主的日子现在到了、现在或作就不要轻易动心、也不要惊慌。</p> <p>2:3 人不拘用甚麽法子、你们总不要被祂诱惑、因为那日子以前、必有离道反教的事、并有那大罪人、就是沉沦之子、显露出来。</p> <p>2:4 他是抵挡主、高抬自己、超过一切称为神的、和一切受人敬拜的、甚至坐在神的殿里、自称是神。</p> <p>2:5 我还在你们那里的时候、曾把这些事告诉你们、你们不记得麽。</p> <p>2:6 现在你们也知道那拦阻他的是甚麽、是叫他到了的时候、纔可以显露。</p> <p>2:7 因为那不法的隐意已经发动、只是现在有一个拦阻的、等到那拦阻的被除去。</p> <p>2:8 那时这不法的人、必显露出来、主耶稣要用口中的气灭绝他、用降临的荣光废掉他。</p> <p>2:9 这不法的人来、是照撒但的运动、行各样的异能神蹟、和一切虚假的奇事、</p> <p>2:10 并且在那沉沦的人身上、行各样出于不义的诡诈、因他们不领受爱真理的心、使他們得救。</p> <p>2:11 故此、神就给他们一个生发错误的心、叫他们信从虚谎。</p> <p>2:12 使一切不信真理、倒喜爱不义的人、都被定罪。</p>	<p>2:1 论到我主耶稣基督降临、和我们到他那里聚集、我求弟兄、</p> <p>2:2 或有灵、或有言语、或有假冒我名的书信、说基督的日子临近、不要轻易动心、也不要惊乱。</p> <p>2:3 人无论用何法、你们总不要被祂诱惑、因为那日以先、必有离经叛道的事、并且有应当沉沦的、原文作沉沦之子 一大罪人显露出来。</p> <p>2:4 这人是叛逆主、妄自尊崇、在凡称为神的、凡受人敬拜的以上、甚至他坐在神殿内、彷彿神、并且自己说是神。</p> <p>2:5 我还在你们那里的时候、曾把这話告诉你们、你们不记得麽。</p> <p>2:6 你们也知道如今拦阻他的是甚麽、拦阻他、是叫他到了时候、纔可显现。</p> <p>2:7 因为不法的隐意、已经发动、只是现时拦阻他的仍要拦阻、等到这拦阻的从中驱除。</p> <p>2:8 那时这不法的人必要显露、主必用口中的气灭绝他、用亲身降临所发的荣光废坏他。</p> <p>2:9 他来是仗着撒但的势力、施行各样虚假的异能、豫兆、奇事、</p> <p>2:10 和诸般诱惑人的邪恶、在那将要沉沦的人中间、因为他们没有爱心领受真理、以致得救。</p> <p>2:11 所以神叫他们深入迷惑、信从虚假。</p> <p>2:12 使凡不信真理、反喜欢不义的人、都被定罪。○</p>	<p>2Th 2:1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,</p> <p>2Th 2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.</p> <p>2Th 2:3 Let no man deceive you by any means: for <i>that day shall not come</i>, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;</p> <p>2Th 2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.</p> <p>2Th 2:5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?</p> <p>2Th 2:6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.</p> <p>2Th 2:7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth <i>will let</i>, until he be taken out of the way.</p> <p>2Th 2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:</p> <p>2Th 2:9 <i>Even him</i>, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,</p> <p>2Th 2:10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.</p> <p>2Th 2:11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:</p> <p>2Th 2:12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:13 主所爱的弟兄们哪、我们本该常为你们感谢 神。因为他从起初拣选了你们、叫你们因信真道、又被圣灵感动成为圣洁、能以得救。</p>	<p>2:13 主所爱的弟兄们、我们应当常常为你们感谢 神、因为 神从起初就拣选你们、是要你们因信真理、又因被圣灵感动、成为圣洁、能得拯救。</p>	<p>2Th 2:13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:</p>
<p>2:14 神藉我们所传的福音、召你们到这地步、好得着我们主耶稣基督的荣光。</p>	<p>2:14 他又用我们所传的福音、召你们享受这福、要你们得露我 主耶稣基督的光荣。</p>	<p>2Th 2:14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.</p>
<p>2:15 所以弟兄们、你们要站立得稳、凡所领受的教训、不拘是我们口传的、是信上写的、都要坚守。</p>	<p>2:15 所以弟兄们、应当站立得稳、你们或从我的言语、或从我的书信所习学的道理、都要坚守。</p>	<p>2Th 2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.</p>
<p>2:16 但愿我们主耶稣基督、和那爱我们、开恩将永远的安慰、并美好的盼望、赐给我们的父 神、</p>	<p>2:16 愿我 主耶稣基督、并爱我们施恩赐我们永远的安慰上好的盼望的我父 神、</p>	<p>2Th 2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,</p>
<p>2:17 安慰你们的心、并且在一切善行善言上、坚固你们。</p>	<p>2:17 安慰你们的心、坚固你们一切的善言善行。</p>	<p>2Th 2:17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.</p>
<p>3:1 弟兄们、我还有话说。请你们为我们祷告、好叫主的道理快快行开、得着荣耀、正如在你们中间一样。</p>	<p>3:1 弟兄们、我还有未尽的话、你们应当为我们祷告、要主的道理通行、得荣耀、如在你们中间一般。</p>	<p>2Th 3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:</p>
<p>3:2 也叫我们脱离无理之恶人的手。因为人不都是有信心的。</p>	<p>3:2 也要我们脱免无理恶人的迫害、因为众人不都是信 主的。</p>	<p>2Th 3:2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.</p>
<p>3:3 但主是信实的、要坚固你们、保护你们脱离那恶者。或作脱离凶恶</p>	<p>3:3 惟 主是诚实可信的必要坚固你们、保护你们、不陷在恶中。不陷在恶中或作脱离那凶恶的</p>	<p>2Th 3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.</p>
<p>3:4 我们靠主深信你们现在是遵行我们所吩咐的、后来也必要遵行。</p>	<p>3:4 我们靠 主信你们现在必遵我的吩咐去行、将来也必遵我的吩咐去行。</p>	<p>2Th 3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.</p>
<p>3:5 愿主引导你们的心、叫你们爱 神并学基督的忍耐。</p>	<p>3:5 愿 主引导你们的心、能爱 神、并学基督的忍耐。</p>	<p>2Th 3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.</p>
<p>3:6 弟兄们、我们奉主耶稣基督的名吩咐你们、凡有弟兄不按规矩而行、不遵守从我们所受的教训、就当远离他。</p>	<p>3:6 我奉我 主耶稣基督的名、吩咐弟兄们、凡有弟兄不按理而行、也不遵守从我们所受的道理、就当与他远离。</p>	<p>2Th 3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.</p>
<p>3:7 你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间、未尝不按规矩而行。</p>	<p>3:7 因为你们知道应当怎样效法我们、我们在你们中间、没有不按理而行。</p>	<p>2Th 3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;</p>
<p>3:8 也未尝白喫人的饭、倒是辛苦劳碌、昼夜作工、免得叫你们一人受累。</p>	<p>3:8 也没有白吃人的饭、只是辛苦劳碌、昼夜作工、免得扰累你们一人。</p>	<p>2Th 3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:9 这并不是因我们没有权柄、乃是要给你们作榜样、叫你们效法我们。</p> <p>3:10 我们在你们那里的时候、曾吩咐你们说、若有人不肯作工、就不可喫饭。</p> <p>3:11 因我们听说、在你们中间有人不按规矩而行、甚麽工都不作、反倒专管閒事。</p> <p>3:12 我们靠主耶稣基督、吩咐劝戒这样的人、要安静作工、喫自己的饭。</p> <p>3:13 弟兄们、你们行善不可丧志。</p> <p>3:14 若有人不听从我们这信上的话、要记下他、不和他交往、叫他自觉羞愧。</p> <p>3:15 但不要以他为仇人、要劝他如弟兄。</p> <p>3:16 愿赐平安的主、随时随事亲自给你们平安。愿主常与你们众人同在。</p> <p>3:17 我保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记。我的笔迹就是这样。</p> <p>3:18 愿我们主耶稣基督的恩、常与你们众人同在。</p>	<p>3:9 我们这样、不是因为没权柄、是要自己作榜样、使你们效法我们。</p> <p>3:10 我在你们那里的时候、曾吩咐你们说、若有人不肯作工、就不应当吃饭。</p> <p>3:11 我听见你们中间有人不按理而行、也不作工、专管閒事。</p> <p>3:12 我靠我 主耶稣基督、吩咐劝戒这样的人、都应当安静作工、吃自己的饭。</p> <p>3:13 弟兄们、行善不要懈怠。</p> <p>3:14 若有人不听从我这书信上的话、应当记下他、不与他交往、叫他觉着惭愧。</p> <p>3:15 但不可以他为仇人、应当劝他如弟兄。</p> <p>3:16 愿赐平安的 主、不拘何时何事、都赐你们平安。愿主常在你们众人中间。</p> <p>3:17 我保罗亲笔问你们安、凡我的书信、都以此为记、我写信就是如此。</p> <p>3:18 愿我 主耶稣基督的恩、在你们众人中间。阿们。</p>	<p>2Th 3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.</p> <p>2Th 3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.</p> <p>2Th 3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.</p> <p>2Th 3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.</p> <p>2Th 3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.</p> <p>2Th 3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.</p> <p>2Th 3:15 Yet count <i>him</i> not as an enemy, but admonish <i>him</i> as a brother.</p> <p>2Th 3:16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord <i>be</i> with you all.</p> <p>2Th 3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.</p> <p>2Th 3:18 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you all. Amen.</p>

<p>和合本(神) 提摩太前书</p> <p>1:1 奉我们救主 神、和我们的盼望基督耶稣之命、作基督耶稣使徒的<u>保罗</u>、</p> <p>1:2 写信给那因信主作我真儿子的<u>提摩太</u>、愿恩惠怜悯平安、从父 神和我们主基督耶稣、归与你。</p> <p>1:3 我往<u>马其顿</u>去的时候、曾劝你仍住在<u>以弗所</u>、好嘱咐那几个人、不可传异教、</p> <p>1:4 也不可听从荒谬无凭的话语、和无穷的家谱。这等事只生辩论、并不发明 神在信上所立的章程。</p> <p>1:5 但命令的总归就是爱。这爱是从清洁的心、和无亏的良心、无伪的信心、生出来的。</p> <p>1:6 有人偏离这些、反去讲虚浮的话。</p> <p>1:7 想要作教法师、却不明白自己所讲说的、所论定的。</p> <p>1:8 我们知道律法原是好的、只要人用得合宜。</p> <p>1:9 因为律法不是为义人设立的、乃是为不法和不服的、不虔诚和犯罪的、不圣洁和恋世俗的、弑父母和杀人的、</p> <p>1:10 行淫和亲男色的、抢人口和说谎话的、并起假誓的、或是为别样敌正道的事设立的。</p> <p>1:11 这是照着可称颂之 神交託我荣耀福音说的。</p> <p>1:12 我感谢那给我力量的、我们主基督耶稣、因他以我有忠心、派我服事他。</p> <p>1:13 我从前是亵渎 神的、逼迫人的、侮慢人的。然而我还蒙了怜悯、因我是不信不明白的时候而作的。</p> <p>1:14 并且我主的恩是格外丰盛、使我在基督耶稣里有信心和爱心。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 提摩太前书</p> <p>1:1 奉 神我们的 救主、和我所盼望的 主耶稣基督的命、作耶稣基督使徒的<u>保罗</u>、</p> <p>1:2 写书信给因信 主作我的真儿子的<u>提摩太</u>、愿我父 神和我 主耶稣基督、赐你恩宠慈爱平安。</p> <p>1:3 我往<u>马其顿</u>去的时候、劝你仍住在<u>以弗所</u>、吩咐人不可传异教、</p> <p>1:4 不可听从那些多生辩论、不能在 神道理上坚固信心的荒谬言语、和无穷的家谱、现在我还愿你这样行。</p> <p>1:5 诫命的大旨、就是爱、这爱是从洁净的意念、无亏的良心、无伪的信心生出来的。</p> <p>1:6 有人丢弃这道、反求虚妄的议论、</p> <p>1:7 要作教法师、却不明白自己所讲说的、所论定的。</p> <p>1:8 我们知道律法是善的、但当按着律法的意旨、用这律法。</p> <p>1:9 因为律法不是为义人设的、是为不法、不服、不虔敬、犯罪、不圣洁、妄行、弑父、弑母、杀人、</p> <p>1:10 好淫乱、亲男色、拐带人、说谎言、背誓、一切违逆正理的人设的。</p> <p>1:11 这是照着所託我传的福音讲的、就是可讚美的 神的荣耀福音。</p> <p>1:12 我感谢赏我力量的我主基督耶稣、因为他以我为忠诚、赐给我传道的职分。</p> <p>1:13 我从前作过毁谤逼迫欺凌的事、反倒蒙了怜悯、因为我是在不信的时候、不知道作的。</p> <p>1:14 我 主的恩越发宽大、使我与基督耶稣联合、多有信心和爱心。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 I Timothy</p> <p>1Ti 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, <i>which is our hope;</i></p> <p>1Ti 1:2 Unto Timothy, <i>my own son in the faith:</i> Grace, mercy, <i>and</i> peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.</p> <p>1Ti 1:3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,</p> <p>1Ti 1:4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: <i>so do.</i></p> <p>1Ti 1:5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and <i>of</i> a good conscience, and <i>of</i> faith unfeigned:</p> <p>1Ti 1:6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;</p> <p>1Ti 1:7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.</p> <p>1Ti 1:8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;</p> <p>1Ti 1:9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,</p> <p>1Ti 1:10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;</p> <p>1Ti 1:11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.</p> <p>1Ti 1:12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;</p> <p>1Ti 1:13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did <i>it</i> ignorantly in unbelief.</p> <p>1Ti 1:14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.</p>
---	--	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:15 基督耶稣降世、为要拯救罪人。这话是可信的、是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。</p> <p>1:16 然而我蒙了怜悯、是因耶稣基督要在我这罪魁身上、显明他一切的忍耐、给后来信他得永生的人作榜样。</p> <p>1:17 但愿尊贵荣耀归与那不能朽坏不能看见永世的君王、独一的神、直到永永远远。阿们。</p> <p>1:18 我儿提摩太阿、我照从前指着你的豫言、将这命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗。</p> <p>1:19 常存信心、和无亏的良心。有人丢弃良心、就在真道上如同船破坏了一般。</p> <p>1:20 其中有许米乃和亚力山大。我已经把他们交给撒但、使他们受责罚、就不再谤渎了。</p> <p>2:1 我劝你第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢。</p> <p>2:2 为君王和一切在位的也该如此。使我们可以敬虔端正、平安无事的度日。</p> <p>2:3 这是好的、在神我们救主面前可蒙悦纳。</p> <p>2:4 他愿意万人得救、明白真道。</p> <p>2:5 因为只有一位神、在神和人中间、只有一位中保、乃是降世为人的基督耶稣。</p> <p>2:6 他舍自己作万人的赎价。到了时候、这事必证明出来。</p> <p>2:7 我为此奉派、作传道的、作使徒、作外邦人的师傅、教导他们相信、学习真道。我说的是真话、并不是谎言。</p>	<p>1:15 基督耶稣降世、为要拯救罪人、这话是可信的、是人当悦服的、我在罪人里、乃是个首恶。</p> <p>1:16 然而我受怜悯、因为耶稣基督、要首先在我身上显明他常常宽容、使后来信主得永生的人、以我为榜样。</p> <p>1:17 但愿尊贵荣耀、归给不能灭没、不可看见、永生之王、独一无二、有智慧的神、世世无有穷尽。阿们。</p> <p>1:18 我儿提摩太阿、我照从前指着你的豫言吩咐你、须要因这豫言、常为善道争战。</p> <p>1:19 应当谨守信心良心、有人丢弃良心、就失了信心、如船破沉水一般。</p> <p>1:20 <u>许米乃</u>、<u>亚力山大</u>、就是这样的人、我曾将他们交与撒但、责罚他们、使他们不敢毁谤。</p> <p>2:1 我劝你第一要紧的、当为万人吁恳、祷告、祈求、祝谢、</p> <p>2:2 为君王和一切在位的人祈求、我们就可以虔敬端庄、平平安安的度日。</p> <p>2:3 这是好的、在神我救主面前可蒙悦纳。</p> <p>2:4 因为神是要万人得救、可以明白真道。</p> <p>2:5 只有一位神、在神世人中间、只有一位中保、就是降世为人的基督耶稣。或作这中保也是人就是基督耶稣</p> <p>2:6 他舍身为万人赎罪、到了时候、这道理必证见出来。</p> <p>2:7 为此、我被主设立、作传宣的、作使徒、作异邦人的师傅、教训他们信主学真道、这是我靠基督说的真话、并非谎言。</p>	<p>1Ti 1:15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.</p> <p>1Ti 1:16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.</p> <p>1Ti 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p> <p>1Ti 1:18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;</p> <p>1Ti 1:19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:</p> <p>1Ti 1:20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.</p> <p>1Ti 2:1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;</p> <p>1Ti 2:2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.</p> <p>1Ti 2:3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;</p> <p>1Ti 2:4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.</p> <p>1Ti 2:5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;</p> <p>1Ti 2:6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.</p> <p>1Ti 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:8 我愿男人无忿怒、无争论、争论 或作疑惑 举起圣洁的手、随处祷告。</p> <p>2:9 又愿女人廉耻、自守、以正派衣裳为妆饰、不以编髮、黄金、珍珠、和贵价的衣裳为妆饰。</p> <p>2:10 要有善行。这纔与自称是敬 神的女人相宜。</p> <p>2:11 女人要沉静学道、一味的顺服。</p> <p>2:12 我不许女人讲道、也不许他辖管男人、只要沉静。</p> <p>2:13 因为先造的是<u>亚当</u>、后造的是<u>夏娃</u>。</p> <p>2:14 且不是<u>亚当</u>被引诱、乃是女人被引诱、陷在罪里。</p> <p>2:15 然而女人若常存信心爱心、又圣洁自守、就必在生产上得救。</p>	<p>2:8 我愿人没有忿怒、没有争论、举圣洁的手、随处祷告。</p> <p>2:9 也愿妇女穿局面衣裳、有廉耻、能谨守、不以编髮金珠、和珍贵的衣服为妆饰、</p> <p>2:10 专以善行为妆饰、这是自称敬 主的妇女、合乎当然的。</p> <p>2:11 妇女应当凡事顺服、沉静学道。</p> <p>2:12 我不许妇女讲道、不许僭越丈夫、只当沉静。</p> <p>2:13 因为先造的是<u>亚当</u>、后造的是<u>夏娃</u>。</p> <p>2:14 并且不是<u>亚当</u>被引诱、乃是女人被引诱、陷在罪里。</p> <p>2:15 妇人若常有信心、爱心、圣洁、谨守、就必因着养育儿女得救。或作当生产的时候必能得救</p>	<p>1Ti 2:8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.</p> <p>1Ti 2:9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;</p> <p>1Ti 2:10 But (which becometh women professing godliness) with good works.</p> <p>1Ti 2:11 Let the woman learn in silence with all subjection.</p> <p>1Ti 2:12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.</p> <p>1Ti 2:13 For Adam was first formed, then Eve.</p> <p>1Ti 2:14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</p> <p>1Ti 2:15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.</p>
<p>3:1 人若想要得监督的职分、就是羡慕善工。这话是可信的。</p> <p>3:2 作监督的、必须无可指责、只作一个妇人的丈夫、有节制、自守、端正、乐意接待远人、善于教导。</p> <p>3:3 不因酒滋事、不打人、只要温和、不争竞、不贪财。</p> <p>3:4 好好管理自己的家、使儿女凡事端庄顺服。或作端端庄庄的使儿女顺服</p> <p>3:5 人若不知道管理自己的家、焉能照管 神的教会呢。</p> <p>3:6 初入教的不可作监督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罚里。</p> <p>3:7 监督也必须在教外有好名声、恐怕被人毁谤、落在魔鬼的网罗里。</p> <p>3:8 作执事的也是如此、必须端庄、不一口两舌、不好喝酒、不贪不义之财。</p>	<p>3:1 人若羡慕监督的职分、就是愿作善事、这话是真的。</p> <p>3:2 作监督的、应当没有可指摘的、只作一个妇人的丈夫、或作只娶一妻 谨慎、自守、方正、欢待远人、善于施教、</p> <p>3:3 不好酒、不打人、不贪赃、宽和、不争鬪、不贪财。</p> <p>3:4 也当善于治理自己的家、使子女恭谨顺服。</p> <p>3:5 人若不能治理自己的家、焉能照管 神的教会呢。</p> <p>3:6 初入教的、不可作监督、恐怕他骄傲、陷在魔鬼所受的刑罚里。</p> <p>3:7 监督也当在教会之外、有好声名、恐怕被人指摘、自陷在魔鬼网里。</p> <p>3:8 作执事的、也应当端重、不可一口两舌、不可好酒、不可贪不义之财、</p>	<p>1Ti 3:1 This is a true saying. If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.</p> <p>1Ti 3:2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;</p> <p>1Ti 3:3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;</p> <p>1Ti 3:4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;</p> <p>1Ti 3:5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)</p> <p>1Ti 3:6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.</p> <p>1Ti 3:7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.</p> <p>1Ti 3:8 Likewise <i>must</i> the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:9 要存清洁的良心、固守真道的奥秘。</p> <p>3:10 这等人也要先受试验、若没有可责之处、然后叫他们作执事。</p> <p>3:11 女执事 原文作女人 也是如此、必须端庄、不说谗言、有节制、凡事忠心。</p> <p>3:12 执事只要作一个妇人的丈夫、好好管理儿女和自己的家。</p> <p>3:13 因为善作执事的、自己就得到美好的地步、并且在基督耶稣里的真道上大有胆量。</p> <p>3:14 我指望快到你那里去、所以先将这些事写给你。</p> <p>3:15 倘若我耽延日久、你也可以知道在 神的家中当怎样行。这家就是永生 神的教会、真理的柱石和根基。</p> <p>3:16 大哉、敬虔的奥秘、无人不以为然。就是 神在肉身显现、被圣灵称义、或作在灵性称义 被天使看见、被传于外邦、被世人信服、被接在荣耀里。</p> <p>4:1 圣灵明说、在后来的时候、必有人离弃真道、听从那引诱人的邪灵、和鬼魔的道理。</p> <p>4:2 这是因为说谎之人的假冒。这等人的良心、如同被热铁烙惯了一般。</p> <p>4:3 他们禁止嫁娶、又禁戒食物、或作又叫人戒荤 就是 神所造叫那信而明白真道的人、感谢着领受的。</p> <p>4:4 凡 神所造的物、都是好的。若感谢着领受、就没有一样可弃的。</p> <p>4:5 都因 神的道和人的祈求、成为圣洁了。</p>	<p>3:9 用清洁的良心、谨守圣道的奥妙。</p> <p>3:10 这样的人、必先试验他、若无有可指摘的、然后叫他作执事。</p> <p>3:11 他们的妻子、或作女执事应当端重、不好谗害人、又当谨慎、凡事忠诚。</p> <p>3:12 执事也当作一个妇人的丈夫、或作只娶一妻 善于管理儿女、和家里的人。</p> <p>3:13 善作执事的、必得到上好的地步、并且传基督耶稣的道理、可以无所惧怕。</p> <p>3:14 我指望速速到你那里去、先写这信给你。</p> <p>3:15 我若有耽延、你也可以知道在 神家中应当如何作事、这家就是永生 神的教会、真理的根基柱石。</p> <p>3:16 神藉着人身显现、因着圣灵得称为义、或作在灵性上称义 被天使看见、被传于异邦、被世人信服、升在荣耀里、这敬虔的奥妙道理、极其高大、无人不以为然。</p> <p>4:1 圣灵明说、在末世必有人丢弃圣道、听从引诱人的邪鬼、和鬼魔的道理。</p> <p>4:2 他们假冒为善、说谎话、良心丧尽、如被火烙。良心丧尽如被火烙或作良心一无知觉如肉被火烙惯一般</p> <p>4:3 禁止嫁娶、不许吃荤、却不知荤物乃是 神造的、要信主明白真理的人、感谢着吃。</p> <p>4:4 凡 神所造的物、都是好的、人若感谢承受、就没有一样可弃的。</p> <p>4:5 这物因着 神的命令、也因着祷告、都成为圣洁了。</p>	<p>1Ti 3:9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.</p> <p>1Ti 3:10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being <i>found</i> blameless.</p> <p>1Ti 3:11 Even so <i>must their wives be</i> grave, not slanderers, sober, faithful in all things.</p> <p>1Ti 3:12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.</p> <p>1Ti 3:13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.</p> <p>1Ti 3:14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:</p> <p>1Ti 3:15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.</p> <p>1Ti 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.</p> <p>1Ti 4:1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;</p> <p>1Ti 4:2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;</p> <p>1Ti 4:3 Forbidding to marry, <i>and commanding</i> to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.</p> <p>1Ti 4:4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:</p> <p>1Ti 4:5 For it is sanctified by the word of God and prayer.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:6 你若将这些事题醒弟兄们、便是基督耶稣的好执事、在真道的话语、和你向来所服从的善道上、得了教育。</p> <p>4:7 只是要弃绝那世俗的言语、和老妇荒森的话、在敬虔上操练自己。</p> <p>4:8 操练身体、益处还少。惟独敬虔、凡事都有益处。因有今生和来生的应许。</p> <p>4:9 这话是可信的、是十分可佩服的。</p> <p>4:10 我们劳苦努力、正是为此。因我们的指望在乎永生的神。他是万人的救主、更是信徒的救主。</p> <p>4:11 这些事你要吩咐人、也要教导人。</p> <p>4:12 不可叫人小看你年轻。总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上、都作信徒的榜样。</p> <p>4:13 你要以宣读、劝勉、教导为念、直等到我来。</p> <p>4:14 你不要轻忽所得的恩赐、就是从前藉着豫言、在众长老接手的时候、赐给你的。</p> <p>4:15 这些事你要殷勤去作、并要在此专心、使众人看出你的长进来。</p> <p>4:16 你要谨慎自己和自己的教训、要在这些事上恆心。因为这样行、又能救自己、又能救听你的人。</p> <p>5:1 不可严责老年人、只要劝他如同父亲。劝少年人如同弟兄。</p> <p>5:2 劝老年妇女如同母亲。劝少年妇女如同姐妹。总要清清洁洁的。</p> <p>5:3 要尊敬那真为寡妇的。</p>	<p>4:6 你若将这话教训弟兄们、便是耶稣基督的好执事、在信主的道理、和你所归从的善教上、越发长进了。</p> <p>4:7 应当弃绝妄言、和老妇的奇谈、自己练习敬虔的道理。</p> <p>4:8 练习身体、益处还少、惟独敬虔、凡事都有益处、叫人能得今生来生所应许的福。</p> <p>4:9 这话是可信的、也是人人当悦服的。</p> <p>4:10 我们受劳苦、被毁谤、正是为此、因为我们仰望永生的神、神是万人的救主、更是信他的人的救主。</p> <p>4:11 这都是你应当吩咐的、应当教训的。</p> <p>4:12 不可使人因为年轻小看你、当在言语、行为、性情、爱心、信心、圣洁上、作信主的人的榜样。</p> <p>4:13 专心宣读圣经、劝勉人、教训人、直等到我来。</p> <p>4:14 你从前照着豫言、在长老接手的时候所得的恩宠、切不要忽畧。</p> <p>4:15 应当念念在此、专专务此、使你上达、显明给众人。</p> <p>4:16 自己谨慎、小心教训人、又要在此有恆心、这样行、就可以救自己、也救听你的人。</p> <p>5:1 不可严责老年人、只当劝他如父、劝少年人如弟兄。</p> <p>5:2 劝老妇如母、劝少女如姐妹务要洁淨。</p> <p>5:3 真无倚靠的寡妇、原文作真为寡妇的 应当尊敬他。</p>	<p>1Ti 4:6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.</p> <p>1Ti 4:7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself <i>rather</i> unto godliness.</p> <p>1Ti 4:8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.</p> <p>1Ti 4:9 This <i>is</i> a faithful saying and worthy of all acceptation.</p> <p>1Ti 4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.</p> <p>1Ti 4:11 These things command and teach.</p> <p>1Ti 4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.</p> <p>1Ti 4:13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.</p> <p>1Ti 4:14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.</p> <p>1Ti 4:15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.</p> <p>1Ti 4:16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.</p> <p>1Ti 5:1 Rebuke not an elder, but intreat <i>him</i> as a father; <i>and</i> the younger men as brethren;</p> <p>1Ti 5:2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.</p> <p>1Ti 5:3 Honour widows that are widows indeed.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:4 若寡妇有儿女、或有孙子孙女、便叫他们先在自己家中学着行孝、报答亲恩。因为这在 神面前是可悦纳的。</p> <p>5:5 那独居无靠真为寡妇的、是仰赖 神、昼夜不住的祈求祷告。</p> <p>5:6 但那好宴乐的寡妇、正活着的时候、也是死的。</p> <p>5:7 这些事你要嘱咐他们、叫他们无可指责。</p> <p>5:8 人若不看顾亲属、就是背了真道、比不信的人还不好。不看顾自己家里的人、更是如此。</p> <p>5:9 寡妇记在册子上、必须年纪到六十岁、从来只作一个丈夫的妻子、</p> <p>5:10 又有行善的名声、就如养育儿女、接待远人、洗圣徒的脚、救济遭难的人、竭力行各样善事。</p> <p>5:11 至于年轻的寡妇、就可以辞他。因为他们的情慾发动、违背基督的时候、就想要嫁人。</p> <p>5:12 他们被定罪、是因废弃了当初所许的愿。</p> <p>5:13 并且他们又习惯懒惰、挨家閒游。不但是懒惰、又说长道短、好管閒事、说些不当说的话。</p> <p>5:14 所以我愿意年轻的寡妇嫁人、生养儿女、治理家务、不给敌人辱骂的把柄。</p> <p>5:15 因为已经有转去随从撒但的。</p> <p>5:16 信主的妇女、若家中有寡妇、自己就当救济他们、不可累着教会、好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。</p> <p>5:17 那善于管理教会的长老、当以为配受加倍的敬奉。那劳苦传道教导人的、更当如此。</p>	<p>5:4 寡妇有几孙、应当教训他们在家先行孝道、报答亲恩、这是美事、可蒙 神悦纳。</p> <p>5:5 那独居真无倚靠的寡妇、只仰赖 神、昼夜不住的祈求祷告。</p> <p>5:6 寡妇若好宴乐、虽生犹死。</p> <p>5:7 你须将这话教训他们、使他们没有可指摘的。</p> <p>5:8 人若不顾念亲族、就是违弃真道、比不信 主的人还恶、不顾念自己家里人更甚。</p> <p>5:9 寡妇记在册子上、必须年纪到六十岁、素来作一个丈夫的妻子的、</p> <p>5:10 又须有善行被人称讚、即如抚养孩童、接待远人、洗圣徒的脚、救拔难人、归从众善等事。</p> <p>5:11 若年轻的寡妇、就可以推辞、恐怕他们动慾贪乐、离弃基督、必要再嫁。</p> <p>5:12 他们丢弃了当初的信心、必被定罪。</p> <p>5:13 他们渐渐懒惰、游遍邻家、不但懒惰、也妄论别人、好管閒事、说不当说的话。</p> <p>5:14 所以我愿那些年轻的寡妇再嫁、生子治家、免得仇敌得着毁谤的机会。</p> <p>5:15 因为他们里头、已经有顺从撒但的。</p> <p>5:16 信 主的人、无论男女、家中若有寡妇、就当赖济、不要累着教会、使教会得以赖济真无倚靠的寡妇。</p> <p>5:17 善管教会的长老、应当加倍的敬奉、那辛苦讲道教训人的、更应当加倍的敬奉。</p>	<p>1Ti 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.</p> <p>1Ti 5:5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.</p> <p>1Ti 5:6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.</p> <p>1Ti 5:7 And these things give in charge, that they may be blameless.</p> <p>1Ti 5:8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.</p> <p>1Ti 5:9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,</p> <p>1Ti 5:10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.</p> <p>1Ti 5:11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;</p> <p>1Ti 5:12 Having damnation, because they have cast off their first faith.</p> <p>1Ti 5:13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.</p> <p>1Ti 5:14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.</p> <p>1Ti 5:15 For some are already turned aside after Satan.</p> <p>1Ti 5:16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.</p> <p>1Ti 5:17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:18 因为经上说、【牛在场上踹穀的时候、不可笼住他的嘴。】又说、【工人得工价是应当的。】</p> <p>5:19 控告长老的呈子、非有两三个见证就不要收。</p> <p>5:20 犯罪的人、当在衆人面前责备他、叫其馀的人也可以惧怕。</p> <p>5:21 我在 神和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你、要遵守这些话、不可存成见、行事也不可有偏心。</p> <p>5:22 给人行接手的礼、不可急促。不要在别人的罪上有分。要保守自己清洁。</p> <p>5:23 因你胃口不清、屡次患病、再不要照常喝水、可以稍微用点酒。</p> <p>5:24 有些人的罪是明显的、如同先到审判台前。有些人的罪是随后跟了去的。</p> <p>5:25 这样、善行也有明显的。那不明显的、也不能隐藏。</p> <p>6:1 凡在轭下作僕人的、当以自己主人配受十分的恭敬、免得 神的名和道理、被人亵渎。</p> <p>6:2 僕人有信道的主人、不可因为与他是弟兄就轻看他。更要加意服事他。因为得服事之益处的、是信道蒙爱的。你要以此教训人、劝勉人。</p> <p>6:3 若有人传异教、不服从我们主耶稣基督纯正的话、与那合乎敬虔的道理。</p> <p>6:4 他是自高自大、一无所知、专好问难、争辩言词、从此就生出嫉妒、分争、毁谤、妄疑、</p>	<p>5:18 经上说、碾穀的牛、不要笼住他的口。又说、作工的得工价、是应当的。</p> <p>5:19 有人控告长老、若没有两三个见证、不要听他。</p> <p>5:20 人有罪过、当在衆人面前责备他、叫别人也都有所惧怕。</p> <p>5:21 我在 神和 主耶稣基督并被拣选的天使面前、命你谨守我所说的话、不要先有成见、也不要偏待人。</p> <p>5:22 不可轻易给人行接手的礼、不可与人同罪、自己务守清洁。</p> <p>5:23 因为你肚腹软弱、身体多病、再不要常喝水、可以稍微喝酒。</p> <p>5:24 有人犯罪、是明显的、他的罪如同先到台前受判断、有人犯罪、罪如同随后去的。罪如同随后去的或作他的罪后日显明</p> <p>5:25 人的善事、也有显明的、那不显明的、终久不能隐藏。</p> <p>6:1 凡被人辖管作奴僕的、应以主人为事事当受恭敬的、免得 神的名和道理被人毁谤。</p> <p>6:2 奴僕若有信道的主人、不可因为与他是弟兄、就藐视他、更要服事他、因为受服事的益处的、是信道的、也是蒙爱的、你应当将这道理教训人、劝勉人。</p> <p>6:3 有人传别的道理、不听从我 主耶稣基督的正道、和敬虔的教训、</p> <p>6:4 他们就是满心狂傲、一无所知、专好辩问、因言词启争端、从此就生出妒嫉、争竞、毁谤、妄疑、</p>	<p>1Ti 5:18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.</p> <p>1Ti 5:19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.</p> <p>1Ti 5:20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.</p> <p>1Ti 5:21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.</p> <p>1Ti 5:22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.</p> <p>1Ti 5:23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.</p> <p>1Ti 5:24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some <i>men</i> they follow after.</p> <p>1Ti 5:25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.</p> <p>1Ti 6:1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.</p> <p>1Ti 6:2 And they that have believing masters, let them not despise <i>them</i>, because they are brethren; but rather do <i>them</i> service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.</p> <p>1Ti 6:3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;</p> <p>1Ti 6:4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:5 并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。</p> <p>6:6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。</p> <p>6:7 因为我们没有带甚麽到世上来、也不能带甚麽去。</p> <p>6:8 只要有衣有食、就当知足。</p> <p>6:9 但那些想要发财的人、就陷在迷惑、落在网罗、和许多无知有害的私慾里、叫人沉在败坏和灭亡中。</p> <p>6:10 贪财是万恶之根。有人贪恋钱财、就被引诱离了真道、用许多愁苦把自己刺透了。</p> <p>6:11 但你这属 神的人、要逃避这些事、追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。</p> <p>6:12 你要为真道打那美好的仗、持定永生。你为此被召、也在许多见证人面前、已经作了那美好的见证。</p> <p>6:13 我在叫万物生活的 神面前、并在向本丢彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你、</p> <p>6:14 要守这命令、毫不玷污、无可指责、直到我们的主耶稣基督显现。</p> <p>6:15 到了日期、那可称颂独有权能的、万王之王、万主之主。</p> <p>6:16 就是那独一不死、住在人不能靠近的光里、是人未曾看见、也是不能看见的、要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能、都归给他。阿们。</p>	<p>6:5 并坏心术、丧真理的人的无益的争辩、他们以为敬虔可以获利、这样的人、你应当远避。</p> <p>6:6 然而敬虔若更有知足的心、实在是大利了。</p> <p>6:7 我们没有带甚麽到世上来、也不能拿甚麽去、这是明显的。</p> <p>6:8 我们有衣有食、就当知足。</p> <p>6:9 那贪图丰富的、常被引诱、陷入网罗、落在无理有害、使人沉沦灭亡的私欲里。</p> <p>6:10 贪财是万恶的根源。有人贪财、失迷了圣道、受了许多苦害、如同自己刺透了自己。</p> <p>6:11 你这事奉 神的人、应当远避这样的事、追求善行、敬虔、信心、爱心、忍耐、谦逊。</p> <p>6:12 你应当为所信的善道争战、又当持定永生、你为这永生已经被召、也在许多人面前认了这善道。</p> <p>6:13 我在赐万物有生命的神面前、也在向着本丢彼拉多、为真道作好见证的基督耶稣面前吩咐你、</p> <p>6:14 须要守这诫命、无有瑕疵、无可责备、等候我 主耶稣基督显现。</p> <p>6:15 到了时候、神必叫他显现、神是可讚美的、独一无二有全能的、万王之王、万主之主、</p> <p>6:16 是独一永生的、住在人不能到的光明里、是人所未曾看见、也不能看见的、但愿尊贵和永远的权能、都归给他。阿们。</p>	<p>1Ti 6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.</p> <p>1Ti 6:6 But godliness with contentment is great gain.</p> <p>1Ti 6:7 For we brought nothing into <i>this</i> world, and it is certain we can carry nothing out.</p> <p>1Ti 6:8 And having food and raiment let us be therewith content.</p> <p>1Ti 6:9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and <i>into</i> many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.</p> <p>1Ti 6:10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.</p> <p>1Ti 6:11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.</p> <p>1Ti 6:12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.</p> <p>1Ti 6:13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and <i>before</i> Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;</p> <p>1Ti 6:14 That thou keep <i>this</i> commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:</p> <p>1Ti 6:15 Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;</p> <p>1Ti 6:16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom <i>be</i> honour and power everlasting. Amen.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:17 你要嘱咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠无定的钱财。只要倚靠那厚赐百物给我们享受的神。</p> <p>6:18 又要嘱咐他们行善、在好事上富足、甘心施舍、乐意供给人、供给或作体贴</p> <p>6:19 为自己积成美好的根基、豫备将来、叫他们持定那真正的生命。</p> <p>6:20 提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虚谈、和那敌真道似是而非的学问。</p> <p>6:21 已经有人自称有这学问、就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在。</p>	<p>6:17 应当吩咐世上的财主、心里不可骄傲、不要靠无定的财、惟靠厚赐百物使人享受的永生神。</p> <p>6:18 常施仁爱、广行善事、欢喜施舍赈济。</p> <p>6:19 如此、为自己积蓄善事作根基、豫备将来可以得永生。</p> <p>6:20 提摩太阿、你当谨守所託付你的道、远避妄语虚词、和假学问的辩论、</p> <p>6:21 这假学问已经有人信从、就在所信的道理上错谬了、愿恩宠常在你心里。阿们。</p>	<p>1Ti 6:17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;</p> <p>1Ti 6:18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;</p> <p>1Ti 6:19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.</p> <p>1Ti 6:20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane <i>and</i> vain babblings, and oppositions of science falsely so called:</p> <p>1Ti 6:21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace <i>be</i> with thee. Amen.</p>

F E B C

<p>和合本(神) 提摩太后书</p> <p>1:1 奉 神旨意、照着在基督耶稣里生命的应许、作基督耶稣使徒的<u>保罗</u>、</p> <p>1:2 写信给我亲爱的儿子<u>提摩太</u>、愿恩惠怜悯平安、从父神和我们主基督耶稣、归与你。</p> <p>1:3 我感谢 神、就是我接续祖先、用清洁的良心所事奉的神、祈祷的时候、不住的想念你、</p> <p>1:4 记念你的眼泪、昼夜切切的想要见你、好叫我满心快乐。</p> <p>1:5 想到你心里无伪之信。这信是先在你外祖母<u>罗以</u>、和你母亲<u>友尼基</u>心里的。我深信也在你的心里。</p> <p>1:6 为此我题醒你、使你将神藉我接手所给你的恩赐、再如火挑旺起来。</p> <p>1:7 因为 神赐给我们、不是胆怯的心、乃是刚强、仁爱、谨守的心。</p> <p>1:8 你不要以给我们的主作见证为耻、也不要以我这为主被囚的为耻。总要按 神的能力、与我为福音同受苦难。</p> <p>1:9 神救了我们、以圣召召我们、不是按我们的行为、乃是按他的旨意、和恩典。这恩典是万古之先、在基督耶稣里赐给我们的。</p> <p>1:10 但如今藉着我们救主基督耶稣的显现、纔表明出来了。他已经把死废去、藉着福音、将不能坏的生命彰显出来。</p> <p>1:11 我为这福音奉派作传道的、作使徒、作师傅。</p> <p>1:12 为这缘故、我也受这些苦难。然而我不以为耻。因为知道我所信的是谁、也深信他能保全我所交付他的、或作他所交託我的 直到那日。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 提摩太后书</p> <p>1:1 奉 神旨意、为传 神因基督耶稣所应许的永生的道理、作耶稣基督使徒的<u>保罗</u>、</p> <p>1:2 写书信给我的爱子<u>提摩太</u>、愿父 神、和我 主基督耶稣、赐你恩宠慈爱平安。</p> <p>1:3 我因为昼夜祈祷、思念你不止、感谢我用清心服事的神、就是我祖宗所服事的 神。</p> <p>1:4 我记念你的眼泪、很要见你、使我满心欢喜。</p> <p>1:5 想起你有无伪的信心、从前你祖母<u>罗以</u>、你母<u>友尼基</u>、有这样的信心、我深信你也有这样的信心。</p> <p>1:6 因此、我题醒你、要你将 神因我接手赏在你心里的恩赐、再激发起来。</p> <p>1:7 因为 神赐我们不是惧怕的心、乃是刚强仁爱谨守的心。</p> <p>1:8 因此、你不要以证见 主道为耻、也不要以我因 主被囚为耻、应当倚赖 神的大能、为传福音和我一同受苦。</p> <p>1:9 神救我们、召我们作圣徒、不是照着我们的行为、乃是照着他自己的旨意和恩宠、这恩宠是在万古之先、因基督耶稣赐给我们的、</p> <p>1:10 是如今因我救 主耶稣基督显现显明出来的、耶稣灭绝了死、传福音使人明晓永不朽坏的生命。</p> <p>1:11 我为这福音、奉命作传宣的、作使徒、作异邦人的师傅。</p> <p>1:12 我为此受这样的苦难、却不以为羞耻、因为我知道我所信的是谁、也深信他能保全我所交付他的、直到那日。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 II Timothy</p> <p>2Ti 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,</p> <p>2Ti 1:2 To Timothy, <i>my</i> dearly beloved son: Grace, mercy, <i>and</i> peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.</p> <p>2Ti 1:3 I thank God, whom I serve from <i>my</i> forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;</p> <p>2Ti 1:4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;</p> <p>2Ti 1:5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.</p> <p>2Ti 1:6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.</p> <p>2Ti 1:7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.</p> <p>2Ti 1:8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;</p> <p>2Ti 1:9 Who hath saved us, and called <i>us</i> with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,</p> <p>2Ti 1:10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:</p> <p>2Ti 1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.</p> <p>2Ti 1:12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.</p>
--	--	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 你从我听的那纯正话语的规模、要用在基督耶稣里的信心和爱心、常常守着。</p> <p>1:14 从前所交託你的善道、你要靠着那住在我们里面的圣灵牢牢的守着。</p> <p>1:15 凡在<u>亚西亚</u>的人都离弃我、这是你知道的。其中有<u>腓吉路</u>和<u>黑摩其尼</u>。</p> <p>1:16 愿主怜悯<u>阿尼色弗</u>一家的人。因他屡次使我畅快、不以我的锁鍊为耻。</p> <p>1:17 反倒在<u>罗马</u>的时候、殷勤的找我、并且找着了。</p> <p>1:18 愿主使他在那日得主的怜悯。他在<u>以弗所</u>怎样多多的服事我、是你明明知道的。</p> <p>2:1 我儿阿、你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。</p> <p>2:2 你在许多见证人面前听见我所教训的、也要交託那忠心能教导别人的人。</p> <p>2:3 你要和我同受苦难、好像基督耶稣的精兵。</p> <p>2:4 凡在军中当兵的、不将世俗缠身、好叫那招他当兵的人喜悦。</p> <p>2:5 人若在地上比武、非按规矩、就不能得冠冕。</p> <p>2:6 劳力的农夫、理当先得粮食。</p> <p>2:7 我所说的话你要思想。因为凡事主必给你聪明。</p> <p>2:8 你要記念耶稣基督乃是<u>大卫</u>的后裔。他从死里复活、正合乎我所传的福音。</p> <p>2:9 我为这福音受苦难、甚至被捆绑、像犯人一样。然而神的道、却不被捆绑。</p> <p>2:10 所以我为选民凡事忍耐、叫他们也可以得着那在基督耶稣里的救恩、和永远的荣耀。</p>	<p>1:13 从前你用信爱基督耶稣的心、听我所宣讲正言的模范、你当谨守。</p> <p>1:14 也须仰赖住在我们里头的圣灵、谨守所託付你的善道。</p> <p>1:15 你知道<u>亚西亚</u>人都丢弃我、其中有<u>腓吉路</u>、<u>黑摩其尼</u>。</p> <p>1:16 愿主怜悯<u>阿尼色弗</u>一家的人、因为他屡次使我心里畅快。不以我受縲紲为耻。</p> <p>1:17 他在<u>罗马</u>的时候、急急的寻找我、并且寻见我。</p> <p>1:18 愿主使他到那日子蒙主怜悯、他在<u>以弗所</u>怎样服事我、是你明明知道的。</p> <p>2:1 我子阿、你在基督耶稣的恩典上、应当坚固。</p> <p>2:2 你在许多见证面前、从我所听的道理、应当转託给忠心能教训人的人。</p> <p>2:3 也當忍受苦難、作耶穌基督的精兵。</p> <p>2:4 凡当兵的、不将俗事缠身、纔可讨招募他的人欢喜。</p> <p>2:5 争强较力的、若不按着规矩、就不能得冠冕。</p> <p>2:6 劳苦的农夫、先得粮食、是理所当然的。</p> <p>2:7 我所说的话、你要思想、愿主赐你凡事聪明。</p> <p>2:8 应当記念<u>大卫</u>的后代耶稣基督、是照我所传的福音、从死复活。或作应当記念耶稣基督从死里复活乃是<u>大卫</u>的后裔照我所传的福音</p> <p>2:9 我为这福音受苦难、被捆绑、如犯法的人一样、然而神的道理、却不能被捆绑。</p> <p>2:10 所以我为选民凡事忍耐、使他们因基督耶稣得救、也得永远的荣耀。</p>	<p>2Ti 1:13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.</p> <p>2Ti 1:14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.</p> <p>2Ti 1:15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.</p> <p>2Ti 1:16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:</p> <p>2Ti 1:17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.</p> <p>2Ti 1:18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.</p> <p>2Ti 2:1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.</p> <p>2Ti 2:2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.</p> <p>2Ti 2:3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.</p> <p>2Ti 2:4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of <i>this</i> life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.</p> <p>2Ti 2:5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.</p> <p>2Ti 2:6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.</p> <p>2Ti 2:7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.</p> <p>2Ti 2:8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:</p> <p>2Ti 2:9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.</p> <p>2Ti 2:10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
2:11 有可信的话说、我们若与基督同死、也必与他同活。	2:11 有可信的话说、我们若和基督同死、也必和基督同活。	2Ti 2:11 <i>It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:</i>
2:12 我们若能忍耐、也必和他一同作王。我们若不认他、他也必不认我们。	2:12 我们若能忍耐、必与他一同如王得权、我们若不认他、他也必不认我们。	2Ti 2:12 <i>If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:</i>
2:13 我们纵然失信、他仍是可信的。因为他不能背乎自己。	2:13 我们就是不信、他仍是可信的、必不能不承认自己的话。	2Ti 2:13 <i>If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.</i>
2:14 你要使众人回想这些事、在主面前嘱咐他们、不可为言语争辩。这是没有益处的、只能败坏听见的人。	2:14 这些话你须使人记念、在主面前劝戒众人、不可因言词后争端、这不但无益处、并且使听见的人败坏信心。	2Ti 2:14 <i>Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.</i>
2:15 你当竭力、在神面前得蒙喜悦、作无愧的工人、按着正意分解真理的道。	2:15 务要竭力求神的喜乐、作老练的人、作无惭愧的工人、善于讲解真理。或作将真理公公平平的分传给众人	2Ti 2:15 <i>Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.</i>
2:16 但要远避世俗的虚谈。因为这等人必进到更不敬虔的地步。	2:16 当弃绝一切妄语虚词、因为有人说这样的话、不敬虔的事就渐渐加增了。	2Ti 2:16 <i>But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.</i>
2:17 他们的话如同毒疮、越烂越大。其中有许米乃和腓理徒。	2:17 他们的言语、譬如毒疮、日见溃烂一般。这些人里有许米乃、腓理徒、	2Ti 2:17 <i>And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;</i>
2:18 他们偏离了真道、说复活的事已过、就败坏好些人的信心。	2:18 他们曾背谬真理、说复活的事已经过去、以致败坏几个人的信心。	2Ti 2:18 <i>Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.</i>
2:19 然而神坚固的根基立住了。上面有这印记说、主认识谁是他的人。又说、凡称呼主名的人、总要离开不义。	2:19 然而神所立的根基、甚是坚固、上面有印记说、主知道自己的民、又说、凡祷告基督的名的、应当远避不义的事。	2Ti 2:19 <i>Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.</i>
2:20 在大户人家、不但有金器银器、也有木器瓦器。有作为贵重的、有作为卑贱的。	2:20 大户人家里、不但有金器银器、也有木器瓦器、有当作尊服用处的、有当作卑贱用处的。	2Ti 2:20 <i>But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.</i>
2:21 人若自洁、脱离卑贱的事、就必作贵重的器皿、成为圣洁、合乎主用、豫备行各样的善事。	2:21 人若洁净己身、远离这些卑贱的事、就作有尊服用处的器皿、清清洁洁、合乎主用、能行各样的善事。	2Ti 2:21 <i>If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.</i>
2:22 你要逃避少年的私慾、同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。	2:22 你须谨戒少年的私欲、追求善行、信心、爱心并求与清心祷告主的人和睦。	2Ti 2:22 <i>Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.</i>
2:23 惟有那愚拙无学问的辩论、总要弃绝。因为知道这等事是起争竞的。	2:23 愚钝无学问的辩论、应当拒绝、因为知道这是开争端的。	2Ti 2:23 <i>But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.</i>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:24 然而主的僕人不可争竞、只要温温和和的待衆人、善于教导、存心忍耐、</p> <p>2:25 用温柔劝戒那抵挡的人、或者 神给他们悔改的心、可以明白真道、</p> <p>2:26 叫他们这已经被魔鬼任意掳去的、可以醒悟、脱离他的网罗。</p> <p>3:1 你该知道、末世必有危险的日子来到。</p> <p>3:2 因为那时人要专顾自己、贪爱钱财、自夸、狂傲、谤讪、违背父母、忘恩负义、心不圣洁、</p> <p>3:3 无亲情、不解怨、好说谗言、不能自约、性情凶暴、不爱良善、</p> <p>3:4 卖主卖友、任意妄为、自高自大、爱宴乐不爱 神、</p> <p>3:5 有敬虔的外貌、却背了敬虔的实意、这等人你要躲开。</p> <p>3:6 那偷进人家、牢笼无知妇女的、正是这等人、这些妇女担负罪恶、被各样的私慾引诱、</p> <p>3:7 常常学习、终久不能明白真道。</p> <p>3:8 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西、这等人也怎样敌挡真道、他们的心地坏了、在真道上是可废弃的。</p> <p>3:9 然而他们不能再这样敌挡、因为他们的愚昧、必在衆人面前显露出来、像那二人一样。</p> <p>3:10 但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐、</p> <p>3:11 以及我在<u>安提阿</u>、<u>以哥念</u>、<u>路司得</u>所遭遇的逼迫、苦难、我所忍受是何等的逼迫、但从这一切苦难中、主都把我救出来了。</p>	<p>2:24 凡作 主的僕人的、不可争竞、必须和平待人、善施教训、忍受欺侮。</p> <p>2:25 悖逆的人、你当温柔教导他、或者 神赐他悔改的心、使他明白真理、</p> <p>2:26 也使他们醒悟、脱离任意迷惑他们的魔鬼的网罗。</p> <p>3:1 你们知道末世必有危险的日子。</p> <p>3:2 那时人必只知顾己、贪财、自夸、骄纵、毁谤、违逆父母、辜负恩典、心不清洁。</p> <p>3:3 无亲情、不解怨、诬赖人、纵私欲、残忍、恨恶良善、</p> <p>3:4 卖主卖友、或作外忠内奸任意妄为、狂傲自大、爱宴乐、不爱 神、</p> <p>3:5 有敬虔的外貌、丢弃敬虔的实意、凡此等人、都要远避他们。</p> <p>3:6 那偷进人家网罗那被多慾诱惑、背负重罪愚拙妇女的、也是这样的人。</p> <p>3:7 那妇女、常常学道、总不能明白真理。</p> <p>3:8 从前雅尼、佯庇敌挡摩西、这些人也如此敌挡真理、他们坏了心术、在圣道上是被弃绝的。</p> <p>3:9 但不能常久敌挡、他们的愚拙、必要显露在衆人面前、如那两人一样。</p> <p>3:10 惟有你随从了我的教训、效法我的品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐、</p> <p>3:11 以及我所遭的逼迫困苦、就如我在<u>安提阿</u>、<u>以哥念</u>、<u>路司得</u>所遇见的、我遇这样的迫害、主都从中救了我。</p>	<p>2Ti 2:24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all <i>men</i>, apt to teach, patient,</p> <p>2Ti 2:25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;</p> <p>2Ti 2:26 And <i>that</i> they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.</p> <p>2Ti 3:1 This know also, that in the last days perilous times shall come.</p> <p>2Ti 3:2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,</p> <p>2Ti 3:3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,</p> <p>2Ti 3:4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;</p> <p>2Ti 3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.</p> <p>2Ti 3:6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,</p> <p>2Ti 3:7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.</p> <p>2Ti 3:8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.</p> <p>2Ti 3:9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all <i>men</i>, as theirs also was.</p> <p>2Ti 3:10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,</p> <p>2Ti 3:11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of <i>them</i> all the Lord delivered me.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:12 不但如此、凡立志在基督耶稣里敬虔度日的、也都要受逼迫。</p> <p>3:13 只是作恶的、和迷惑人的、必越久越恶、他欺哄人也被人欺哄。</p> <p>3:14 但你所学习的、所确信的、要存在心里。因为你知道是跟谁学的。</p> <p>3:15 并且知道你是从小明白圣经。这圣经能使你因信基督耶稣有得救的智慧。</p> <p>3:16 圣经都是 神所默示的、或作凡 神所默示的圣经 于教训、督责、使人归正、教导人学义、都是有益的。</p> <p>3:17 叫属 神的人得以完全、豫备行各样的善事。</p> <p>4:1 我在 神面前、并在将来审判活人死人的基督耶稣面前、凭着他的显现和他的国度嘱咐你。</p> <p>4:2 务要传道。无论得时不得时、总要专心、并用百般的忍耐、各样的教训、责备人、警戒人、劝勉人。</p> <p>4:3 因为时候要到、人必厌烦纯正的道理。耳朵发痒、就随从自己的情慾、增添好些师傅。</p> <p>4:4 并且掩耳不听真道、偏向荒谬的言语。</p> <p>4:5 你却要凡事谨慎、忍受苦难、作传道的工夫、尽你的职分。</p> <p>4:6 我现在被浇灌、我离世的时候到了。</p> <p>4:7 那美好的仗我已经打过了。当跑的路我已经跑尽了。所信的道我已经守住了。</p> <p>4:8 从此以后、有公义的冠冕为我存留、就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的。不但赐给我、也赐给凡爱慕他显现的人。</p>	<p>3:12 凡立志奉基督耶稣敬虔度日的、都要被逼迫。</p> <p>3:13 作恶的和迷惑人的、一天恶似一天、欺骗人、也常被人欺骗。</p> <p>3:14 你所学习的、所信的、要常常守着、因为你知道你是从谁学的。</p> <p>3:15 你自幼明白圣经、圣经能使你有智慧、因信基督耶稣得救。</p> <p>3:16 圣经都是 神所感动的人作的、或作圣经都是 神所默示的、与训诲、督责、使人归正、教人学义等事、都是有益的。</p> <p>3:17 叫服事 神的人、得以成全、练达能行各样善事。</p> <p>4:1 我在 神面前、也在显现成国时候审判活人死人的主耶稣基督面前吩咐你、</p> <p>4:2 应当传道、无论得时不得时、总要专心尽力、用常常的忍耐、各样的教训、督责人、警戒人、劝勉人。</p> <p>4:3 因为将来人必厌烦正道、爱听顺耳的言语、任自己的私欲、增添许多师傅。</p> <p>4:4 掩耳不听真理、转去归向虚词。</p> <p>4:5 你务要凡事儆醒、忍耐苦难、作传道的工夫、尽你的职分。</p> <p>4:6 现在我血将流、如酒浇灌、我离世的日期快到了。</p> <p>4:7 我已为善道完全争战、我已行尽程途、我已遵守真道。</p> <p>4:8 从今以后、有义人当得的冠冕、为我豫备、到那日子、按公义审判的主、必将赐给我、不但赐给我、也赐给凡羡慕 主显现的人。</p>	<p>2Ti 3:12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.</p> <p>2Ti 3:13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.</p> <p>2Ti 3:14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned <i>them</i>;</p> <p>2Ti 3:15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.</p> <p>2Ti 3:16 All scripture <i>is</i> given by inspiration of God, and <i>is</i> profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:</p> <p>2Ti 3:17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.</p> <p>2Ti 4:1 I charge <i>thee</i> therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;</p> <p>2Ti 4:2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.</p> <p>2Ti 4:3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;</p> <p>2Ti 4:4 And they shall turn away <i>their</i> ears from the truth, and shall be turned unto fables.</p> <p>2Ti 4:5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.</p> <p>2Ti 4:6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.</p> <p>2Ti 4:7 I have fought a good fight, I have finished <i>my</i> course, I have kept the faith:</p> <p>2Ti 4:8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:9 你要赶紧的到我这里来。</p> <p>4:10 因为底马贪爱现今的世界、就离弃我往帖撒罗尼迦去了。革勒士往加拉太去。提多往捩马太去。</p> <p>4:11 独有路加在我这里。你来的时候要把马可带来。因为他在传道的事上于我有益处。传道或作服事我</p> <p>4:12 我已经打发推基古往以弗所去。</p> <p>4:13 我在特罗亚留于加布的那件外衣、你来的时候可以带来。那些书也要带来。更要紧的是那些皮卷。</p> <p>4:14 铜匠亚力山大多多的害我。主必照他所行的报应他。</p> <p>4:15 你也要防备他。因为他极力敌挡了我们的话。</p> <p>4:16 我初次申诉、没有人前来帮助、竟都离弃我。但愿这罪不归与他们。</p> <p>4:17 惟有主站在我旁边、加给我力量、使福音被我尽都传明、叫外邦人都听见。我也从狮子口里被救出来。</p> <p>4:18 主必救我脱离诸般的凶恶、也必救我进他的天国。愿荣耀归给他、直到永永远远。阿们。</p> <p>4:19 问百基拉、亚居拉、和阿尼色弗一家的人安。</p> <p>4:20 以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了、我就留他在米利都。</p> <p>4:21 你要赶紧在冬天以前到我这里来。有友布罗、布田、利奴、革老底亚、和众弟兄、都问你安。</p> <p>4:22 愿主与你的灵同在。愿恩惠常与你们同在。</p>	<p>4:9 你务必速速到我这里来、</p> <p>4:10 因为底马贪恋这世、离弃我、已往帖撒罗尼迦去了、又有革勒士往加拉太去、提多往捩马太去。</p> <p>4:11 惟有路加在我这里。你来、就领马可同来、因为他在传道的事上、于我有益处。</p> <p>4:12 我已差遣推基古往以弗所去。</p> <p>4:13 我在特罗亚、加布家里、所留下的那件外衣、你来的时候带了来、也带书来、羊皮的卷、更是要紧。</p> <p>4:14 铜匠亚力山大、多方害我、愿主照他所行的报应他。</p> <p>4:15 你也应当谨防他、因为他极力阻挠我们的道理。</p> <p>4:16 我初次申诉的时候、无人前来护庇我、倒都离弃我、愿神不要将这罪归给他们。</p> <p>4:17 惟主在我左右、赐我力量、使我传尽福音、叫异邦人都听见、我就得救、脱了狮子口。</p> <p>4:18 主又必拯救我脱离诸般恶事、也必保佑我得进他的天国、惟愿荣耀归给他、世世永无穷尽。阿们。</p> <p>4:19 问百基拉、亚居拉安。也问阿尼色弗家里人安。</p> <p>4:20 以拉都还住在哥林多、特罗非摩患病、我留他在米利都。</p> <p>4:21 你务必在冬天以前、到我这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚、和众弟兄都问你安。</p> <p>4:22 愿主耶稣基督常在你心里。愿恩惠常在你们中间。阿们。</p>	<p>2Ti 4:9 Do thy diligence to come shortly unto me:</p> <p>2Ti 4:10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.</p> <p>2Ti 4:11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.</p> <p>2Ti 4:12 And Tychicus have I sent to Ephesus.</p> <p>2Ti 4:13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.</p> <p>2Ti 4:14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:</p> <p>2Ti 4:15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.</p> <p>2Ti 4:16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.</p> <p>2Ti 4:17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.</p> <p>2Ti 4:18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.</p> <p>2Ti 4:19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.</p> <p>2Ti 4:20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.</p> <p>2Ti 4:21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.</p> <p>2Ti 4:22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.</p>

和合本(神) 提多书	新约 1872 北京官话版(神) 提多书	The Authorized King James Version 1611, 1769 Titus
<p>1:1 神的僕人、耶稣基督的使徒<u>保罗</u>、凭着 神选民的信心、与敬虔真理的知识、</p> <p>1:2 盼望那无谎言的 神、在万古之先所应许的永生、</p> <p>1:3 到了日期、藉着传扬的工夫、把他的道显明了。这传扬的责任、是按着 神我们救主的命令交託了我。</p> <p>1:4 现在写信给<u>提多</u>、就是照着我们共信之道作我真儿子的。愿恩惠平安、从父 神和我们的救主基督耶稣归与你。</p> <p>1:5 我从前留你在<u>革哩底</u>、是要你将那没有办完的事都办整齐了、又照我所吩咐你的、在各城设立长老。</p> <p>1:6 若无可指责的人、只作一个妇人的丈夫、儿女也是信主的、没有人告他们是放荡不服约束的、就可以设立。</p> <p>1:7 监督既是 神的管家、必须无可指责、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不贪无义之财。</p> <p>1:8 乐意接待远人、好善、庄重、公平、圣洁自持。</p> <p>1:9 坚守所教真实的道理、就能将纯正的教训劝化人。又能把争辩的人驳倒了。</p> <p>1:10 因为有许多人不服约束、说虚空话、欺哄人。那奉割礼的、更是这样。</p> <p>1:11 这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财、将不该教导的教导人、败坏人的全家。</p> <p>1:12 有<u>革哩底</u>人中的一个本地先知说、【<u>革哩底</u>人常说谎话、乃是恶兽、又馋又懒。】</p>	<p>1:1 我<u>保罗</u>作 神的僕人、为使 神的选民信服圣道、明白敬虔的真理、</p> <p>1:2 能盼望无谎言的 神在创世以前所应许的永生、作耶稣基督的使徒、</p> <p>1:3 到了时候、 神用人宣传显明这永生的道理、遵着 神我 救主的命、也託我宣传。</p> <p>1:4 我写书信给因同信圣道作我的真儿子的<u>提多</u>、愿父 神、和我救 主耶稣基督、赐你恩宠慈爱平安。</p> <p>1:5 从前我留你在<u>革哩底</u>、正为使你将那未完的事、都办整齐了、也照我所吩咐你的、在各城设立长老。</p> <p>1:6 若有人无可指摘、只作一个妇人的丈夫、或作只娶一妻并且他的子女信 主、无有放荡不服约束的事、被人议论、就给他这职分。</p> <p>1:7 监督作 神的家宰、必须无可指摘、不偏执己见、不轻易发怒、不好酒、不打人、不贪财、</p> <p>1:8 欢待远人、喜爱良善、谨守、公义、圣洁、自持、</p> <p>1:9 常守所学的真道、就能将正教劝勉人、折服好辩驳的人。</p> <p>1:10 因为有许多人不服约束、说虚空的话、行欺骗的事、在受割礼的中间、更有这样的人。</p> <p>1:11 这些人的口、应当封住、他们因为贪不义之财、将不当教训人的教训人、诱惑人的全家。</p> <p>1:12 <u>革哩底</u>人中间、有一个本地的先知说、<u>革哩底</u>人常说谎言、情同恶兽、身懒肚饱。</p>	<p>Tit 1:1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;</p> <p>Tit 1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;</p> <p>Tit 1:3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;</p> <p>Tit 1:4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.</p> <p>Tit 1:5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:</p> <p>Tit 1:6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.</p> <p>Tit 1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;</p> <p>Tit 1:8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;</p> <p>Tit 1:9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.</p> <p>Tit 1:10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:</p> <p>Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.</p> <p>Tit 1:12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 这个见证是真的。所以你要严严的责备他们、使他们在真道上纯全无疵。</p> <p>1:14 不听犹太人荒谬的言语、和离弃真道之人的诫命。</p> <p>1:15 在洁淨的人、凡物都洁淨。在污秽不信的人、甚麽都不洁淨。连心地和天良、也都污秽了。</p> <p>1:16 他们说是认识 神、行事却和他相背。本是可憎恶的、是悖逆的、在各样善事上是可废弃的。</p> <p>2:1 但你所讲的、总要合乎那纯正的道理。</p> <p>2:2 劝老年人、要有节制、端庄、自守、在信心爱心忍耐上、都要纯全无疵。</p> <p>2:3 又劝老年妇人、举止行动要恭敬、不说谗言、不给酒作奴僕、用善道教训人。</p> <p>2:4 好指教少年妇人、爱丈夫、爱儿女、</p> <p>2:5 谨守、贞洁、料理家务、待人有恩、顺服自己的丈夫、免得 神的道理被毁谤。</p> <p>2:6 又劝少年人要谨守。</p> <p>2:7 你自己凡事要显出善行的榜样、在教训上要正直、端庄、</p> <p>2:8 言语纯全、无可指责、叫那反对的人、既无处可说我们的不是、便自觉羞愧。</p> <p>2:9 劝僕人要顺服自己的主人、凡事讨他的喜欢。不可顶撞他。</p> <p>2:10 不可私拿东西。要显为忠诚、以致凡事尊荣我们救主神的道。</p> <p>2:11 因为 神救衆人的恩典、已经显明出来、</p>	<p>1:13 这证见是确实的、你应当严严的责备他们、使他们在信 主的道理上、纯全无疵、</p> <p>1:14 不听犹太人虚妄的言语、不从违背真理的人的规条。</p> <p>1:15 凡物在洁淨的人看、无有不洁淨的、在不洁淨和不信主的人看、无有一样洁淨的、他们的心地天良、也都污秽了。</p> <p>1:16 他们自己说晓得 神、行为却悖逆他、他们是可厌恶的、不顺服的、在各样善事上、是被弃绝的。</p> <p>2:1 惟你所讲的、必须合乎纯全无疵的教训。</p> <p>2:2 劝老年人要谨慎、端庄、自守、也劝他们信心爱心忍耐的心、都要全备。</p> <p>2:3 劝老妇人行为要合乎圣善、不可毁谤、不可好酒、当教训人为善、</p> <p>2:4 也当教训年幼妇人敬慎、爱丈夫、爱子女、</p> <p>2:5 自守、贞洁、安分在家、善良、顺服丈夫、免得 神的道理、被人毁谤。</p> <p>2:6 你也当劝少年人要自守。</p> <p>2:7 你在凡事上应当显出自己是行善的榜样、在传道上要显出无邪僻、端庄、无虚假、</p> <p>2:8 言语要纯全无疵、没有可指摘的、叫仇敌无从议论你的恶处、自觉羞愧。</p> <p>2:9 劝奴僕当顺服他的主人、凡事要讨主人的喜欢、不可用言语顶撞他、</p> <p>2:10 不可窃取物件、应当常常显出忠诚的心、以致凡事尊荣我 救主 神的道理。</p> <p>2:11 因为 神救衆人的恩典、已经显明出来、或作因为 神救人的恩典已经显明给衆人</p>	<p>Tit 1:13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;</p> <p>Tit 1:14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.</p> <p>Tit 1:15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.</p> <p>Tit 1:16 They profess that they know God; but in works they deny <i>him</i>, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.</p> <p>Tit 2:1 But speak thou the things which become sound doctrine:</p> <p>Tit 2:2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.</p> <p>Tit 2:3 The aged women likewise, that <i>they be</i> in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;</p> <p>Tit 2:4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,</p> <p>Tit 2:5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.</p> <p>Tit 2:6 Young men likewise exhort to be sober minded.</p> <p>Tit 2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine <i>shewing</i> uncorruptness, gravity, sincerity,</p> <p>Tit 2:8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.</p> <p>Tit 2:9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please <i>them</i> well in all <i>things</i>; not answering again;</p> <p>Tit 2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.</p> <p>Tit 2:11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:12 教训我们除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公义、敬虔度日。</p> <p>2:13 等候所盼望的福、并等候至大的 神、和 或作无和字 我们救主耶稣基督的荣耀显现。</p> <p>2:14 他为我们捨了自己、要赎我们脱离一切罪恶、又洁淨我们、特作自己的子民、热心为善。</p> <p>2:15 这些事你要讲明、劝戒人、用各等权柄责备人。不可叫人轻看你。</p> <p>3:1 你要题醒衆人、叫他们顺服作官的、掌权的、遵他的命、豫备行各样的善事。</p> <p>3:2 不要毁谤、不要争竞、总要和平、向衆人大显温柔。</p> <p>3:3 我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私慾和宴乐、常存恶毒 或作阴毒 嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。</p> <p>3:4 但到了 神我们救主的仁慈、和他向人所施的慈爱显明的时候、</p> <p>3:5 他便救了我们、并不是因我们自己所行的义、乃是照他的怜悯、藉着重生的洗、和圣灵的更新。</p> <p>3:6 圣灵就是 神藉着耶稣基督我们救主、厚厚浇灌在我们身上的。</p> <p>3:7 好叫我们因他的恩得称为义、可以凭着永生的盼望成为后嗣。或作可以凭着盼望承受永生</p> <p>3:8 这话是可信的、我也愿你把这些事、切切实实的讲明、使那些已信 神的人、留心作正经事业。或作留心行善 这都是美事、并且与人有益。</p>	<p>2:12 教训我们除去不虔敬的心、和世俗的情欲、得以自守、公义、敬虔、在这世上度日、</p> <p>2:13 等候所盼望的福、也等候至大的 神、我救 主耶稣基督的荣耀显现。</p> <p>2:14 他为我们捨己是要赎我们脱离诸般罪恶、也要洁淨我们、作他的选民、热心为善。</p> <p>2:15 你须将这话教训人、劝勉人、用各样的权力责备人。不要被人轻看。</p> <p>3:1 你应当题醒他们、叫他们顺服执政的、掌权的、遵他的命、随时愿行各样善事、</p> <p>3:2 不要毁谤、不要争竞、须要和平、在衆人身上大显温柔。</p> <p>3:3 我们从前也是无知。不顺服、被引诱、服事私欲、好诸般宴乐、常行凶狠嫉妒的事、并且是可恶的人、又彼此互相恨恶。</p> <p>3:4 神我 救主的仁慈惠爱显明的时候、</p> <p>3:5 主拯救我们、并不是因我们有行善的功劳、乃是因主施怜悯、使我们受洗重生、赐我们圣灵复新、我们就得救了、</p> <p>3:6 圣灵就是 神因我 救主耶稣基督、厚赐与我们的、</p> <p>3:7 使我们倚靠 主恩称义、得为嗣子、盼望永生。</p> <p>3:8 这话是可信的、我要你切切的讲明、使信 神的人尽心行善。这都是善的、也是与人有益的。</p>	<p>Tit 2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;</p> <p>Tit 2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;</p> <p>Tit 2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.</p> <p>Tit 2:15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.</p> <p>Tit 3:1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,</p> <p>Tit 3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, <i>but</i> gentle, shewing all meekness unto all men.</p> <p>Tit 3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, <i>and</i> hating one another.</p> <p>Tit 3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,</p> <p>Tit 3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;</p> <p>Tit 3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;</p> <p>Tit 3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.</p> <p>Tit 3:8 <i>This is</i> a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:9 要远避无知的辩论、和家谱的空谈、以及分争、并因律法而起的争竞。因为这都是虚妄无益的。</p> <p>3:10 分门结党的人、警戒过一两次、就要弃绝他。</p> <p>3:11 因为知道这些人已经背道、犯了罪、自己明知不是、还是去作。</p> <p>3:12 我打发亚提马、或是推基古、到你那里去的时候、你要赶紧往尼哥波立去见我。因为我已经定意在那里过冬。</p> <p>3:13 你要赶紧给律师西纳、和亚波罗送行、叫他们没有缺乏。</p> <p>3:14 并且我们的人要学习正经事业、或作要学习行善 豫备所需用的、免得不得果子。</p> <p>3:15 同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在。</p>	<p>3:9 你务须远离愚拙的辩论、家谱的虚谈和争竞、并因律法而起的纷争、这都是虚妄无益的。</p> <p>3:10 从异端的人、你警戒过一两次、就远离他、</p> <p>3:11 因为知道这样的人、背谬已极、心里虽觉得是罪、却要常常去犯。○</p> <p>3:12 我遣亚提马、或是推基古、往你那里去的时候、你就速到尼哥波立去见我、因为我决意要在那里过冬。</p> <p>3:13 你当慰勉给教法师西纳、和亚波罗送行、叫他们无有缺乏。</p> <p>3:14 凡我们教中人、都应当学习行善、供给人的缺乏、免得不得善果。</p> <p>3:15 我们同人都问你的安。请代问因为信 主爱我们的人安。愿恩惠在你们众人中间。阿们。</p>	<p>Tit 3:9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.</p> <p>Tit 3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;</p> <p>Tit 3:11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.</p> <p>Tit 3:12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.</p> <p>Tit 3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.</p> <p>Tit 3:14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.</p> <p>Tit 3:15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace <i>be</i> with you all. Amen.</p>

<p>和合本(神) 腓利门书</p> <p>1 为基督耶稣被囚的<u>保罗</u>、同兄弟<u>提摩太</u>、写信给我们所亲爱的同工<u>腓利门</u>、</p> <p>2 和妹子<u>亚腓亚</u>、并与我们同当兵的<u>亚基布</u>、以及在你家的教会。</p> <p>3 愿恩惠平安、从 神我们的父、和主耶稣基督、归与你们。</p> <p>4 我祷告的时候题到你、常为你感谢我的 神。</p> <p>5 因听说你的爱心、并你向主耶稣和众圣徒的信心。或作因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心</p> <p>6 愿你与人所同有的信心显出功效、使人知道你们各样善事都是为基督作的。</p> <p>7 兄弟阿、我为你的爱心、大有快乐、大得安慰。因众圣徒的心从你得了畅快。</p> <p>8 我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事。</p> <p>9 然而像我这有年纪的<u>保罗</u>、现在又是为基督耶稣被囚的、宁可凭着爱心求你。</p> <p>10 就是为我在捆锁中所生的儿子<u>阿尼西母</u> 此名就是有益处的意思 求你。</p> <p>11 他从前与你没有益处、但如今与你我都有益处。</p> <p>12 我现在打发他亲自回你那里去。他是我心上的人。</p> <p>13 我本来有意将他留下、在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。</p> <p>14 但不知道你的意思、我就不愿意这样行、叫你的善行不是出于勉强、乃是出于甘心。</p> <p>15 他暂时离开你、或者是叫你永远得着他。</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神) 腓立门书</p> <p>1 为耶稣基督被囚的<u>保罗</u>、与兄弟<u>提摩太</u>、写书信给我们所亲爱的同勤劳的<u>腓立门</u>、</p> <p>2 和所亲爱的<u>亚腓亚氏</u>、并同战争的<u>亚基布</u>、以及在你家的教会、</p> <p>3 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。</p> <p>4 我祈祷的时候、常纪念你、为你感谢我 神。</p> <p>5 因为听见你向 主耶稣、向众圣徒、有信心、有爱心。</p> <p>6 愿你与人所同有的信心、得有功效、使人知道你们各样善事、是为基督<u>耶稣</u>作的。</p> <p>7 兄弟阿、我因你有爱心、甚是喜乐、大得安慰、因为圣徒的心、是从你得畅快的。</p> <p>8 我靠基督、虽能放胆吩咐你应当作的事、然而因为爱心、不如恳求你为妙。</p> <p>9 我这年纪老迈、现在为耶稣基督受縲絏的<u>保罗</u>、</p> <p>10 为我在縲絏中所教化的弟子 原文作所生的儿子 <u>阿尼西母</u> 求你。</p> <p>11 他从前无益于你、如今你我同得他的益处。</p> <p>12 现在我打发他回你那里去、望你接待他、他是我心里所疼爱的。</p> <p>13 我为传福音受縲絏、本要留他在我这里、替你事奉我。</p> <p>14 但不明你的意思、我不肯这样行、使你的恩惠、不是出于勉强、乃是出于甘心。</p> <p>15 他暂时离开你、焉知不是使你永远收留他呢。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Philemon</p> <p>Phm 1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy <i>our</i> brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,</p> <p>Phm 2 And to <i>our</i> beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:</p> <p>Phm 3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Phm 4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,</p> <p>Phm 5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;</p> <p>Phm 6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.</p> <p>Phm 7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.</p> <p>Phm 8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,</p> <p>Phm 9 Yet for love's sake I rather beseech <i>thee</i>, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.</p> <p>Phm 10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:</p> <p>Phm 11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:</p> <p>Phm 12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:</p> <p>Phm 13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:</p> <p>Phm 14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.</p> <p>Phm 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;</p>
---	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>16 不再是奴僕、乃是高过奴僕、是亲爱的兄弟、在我实在是如此、何况在你呢。这也不拘是按肉体说、是按主说、</p> <p>17 你若以我为同伴、就收纳他、如同收纳我一样。</p> <p>18 他若亏负你、或欠你甚麽、都归在我的账上。</p> <p>19 我必偿还。这是我<u>保罗</u>亲笔写的。我并不用对你说、连你自己也是亏欠于我。</p> <p>20 兄弟阿、望你使我在主里因你得快乐。或作益处并望你使我的心在基督里得畅快。</p> <p>21 我写信给你、深信你必须顺服、知道你所要行的、必过于我所说的。</p> <p>22 此外你还要给我豫备住处、因为我盼望藉着你们的祷告、必蒙恩到你们那里去。</p> <p>23 为基督耶稣与我同坐监的<u>以巴弗</u>问你安。</p> <p>24 与我同工的<u>马可</u>、<u>亚里达古</u>、<u>底马</u>、<u>路加</u>、也都问你安。</p> <p>25 愿我们主耶稣基督的恩、常在你的心里。阿们。</p>	<p>16 你收留他、不是仍像奴僕、乃是比奴僕尊贵、作可亲爱的兄弟、我甚亲爱他、他既是你的家人、又是信主的人、你更当亲爱他了。</p> <p>17 你若以我为同心的人、请收纳他、如同收纳我。</p> <p>18 他若有得罪你、亏负你的地方、都归在我身上、我必偿还、</p> <p>19 这是我<u>保罗</u>亲手写的、你还欠我的身债、或作你还欠我救灵魂的债 我并不题起。</p> <p>20 兄弟阿、求你使我因主得着喜乐、因主得着安慰。</p> <p>21 我写这信给你、因为深信你顺服、也知道你所行的、必胜于我所言的。</p> <p>22 我还求你为我豫备住处、因为我盼望倚赖你们的祈祷、终久得到你们那里。</p> <p>23 为基督耶稣与我同囚的<u>以巴弗</u>问你安。</p> <p>24 与我同勤劳的<u>马可</u>、<u>亚里达古</u>、<u>底马</u>、<u>路加</u>、也都问安。</p> <p>25 愿我主耶稣基督的恩、常在你们心里。阿们。</p>	<p>Phm 16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?</p> <p>Phm 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.</p> <p>Phm 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;</p> <p>Phm 19 I Paul have written <i>it</i> with mine own hand, I will repay <i>it</i>: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.</p> <p>Phm 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.</p> <p>Phm 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.</p> <p>Phm 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.</p> <p>Phm 23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;</p> <p>Phm 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.</p> <p>Phm 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p>

<p>和合本(神) 希伯来书</p> <p>1:1 神既在古时藉着衆先知、多次多方的晓谕列祖、</p> <p>1:2 就在这末世、藉着他儿子晓谕我们、又早已立他为承受万有的、也曾藉着他创造诸世界。</p> <p>1:3 他是 神荣耀所发的光辉、是 神本体的真像、常用他权能的命令托住万有、他洗净了人的罪、就坐在高天至大者的右边。</p> <p>1:4 他所承受的名、既比天使的名更尊贵、就远超过天使。</p> <p>1:5 所有的天使、 神从来对那一个说、【你是我的儿子、我今日生你。】又指着那一个说、【我要作他的父、他要作我的子。】</p> <p>1:6 再者、 神使长子到世上来的时候、或作 神再使长子到世上来的时候就说、【 神的使者都要拜他。】</p> <p>1:7 论到使者、又说、【 神以风为使者、以火焰为僕役。】</p> <p>1:8 论到子却说、【 神阿、你的宝座是永永远远的、你的国权是正直的。</p> <p>1:9 你喜爱公义、恨恶罪恶。所以 神、就是你的 神、用喜乐油膏你、胜过膏你的同伴。】</p> <p>1:10 又说、【主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。</p> <p>1:11 天地都要灭没、你却要长存。天地都要像衣服渐渐旧了。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 希伯来书</p> <p>1:1 神在古时候、藉着诸先知、屡次多般的晓谕列祖、</p> <p>1:2 在这末世、藉着子教训我们、他曾立子为万物的 主、他曾立子为万物的主或作他曾立子为嗣子以承接万物 又曾藉着子创造诸世界。</p> <p>1:3 子是 神的荣耀所发的光辉、是 神的本体的真像、又用大有权能的命令、主持万物、既捨身赎淨了我们的罪、就坐在上天大 主宰的右边。</p> <p>1:4 他所得的名、既比诸天使的名尊贵、自然远胜过诸天使。</p> <p>1:5 所有的天使、 神从来向谁说过、你是我的儿子、我今日生你。又指着谁说过、我作他的父、他作我的子。</p> <p>1:6 惟有使长子降世的时候、吩咐说、 神的衆使者、都当拜服他。</p> <p>1:7 若论到使者、经上说、神叫使者为风、叫差役为火。又作 神叫风作使者叫火作差役</p> <p>1:8 论到子、就说、 神、你的宝座是永存的、你治国的权衡是正直的。</p> <p>1:9 因为你好善恶恶、所以神就是你的 神、用膏油抹你、叫你 心里欢喜、用膏油抹你 叫你 心里欢喜原文作用喜乐的膏抹你 尊贵胜过别人。</p> <p>1:10 又说、 主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。</p> <p>1:11 天地必要灭亡、惟你是永存的、天地必都如同衣服渐渐旧了。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Hebrews</p> <p>Heb 1:1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,</p> <p>Heb 1:2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;</p> <p>Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;</p> <p>Heb 1:4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.</p> <p>Heb 1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?</p> <p>Heb 1:6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.</p> <p>Heb 1:7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.</p> <p>Heb 1:8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.</p> <p>Heb 1:9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.</p> <p>Heb 1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:</p> <p>Heb 1:11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;</p>
--	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:12 你要将天地捲起来、像一件外衣、天地就都改变了。惟有你永不改变、你的年数没有穷尽。】</p> <p>1:13 所有的天使、神从来对那一个说、【你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。】</p> <p>1:14 天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力麼。</p> <p>2:1 所以我们当越发郑重所听见的道理、恐怕我们随流失去。</p> <p>2:2 那藉着天使所传的话、既是确定的、凡干犯悖逆的、都受了该受的报应。</p> <p>2:3 我们若忽略这麼大的救恩、怎能逃罪呢。这救恩起先是主亲自讲的、后来是听见的人给我们证实了。</p> <p>2:4 神又按自己的旨意、用神蹟奇事、和百般的异能、并圣灵的恩赐、同他们作见证。</p> <p>2:5 我们所说将来的世界、神原没有交给天使管辖。</p> <p>2:6 但有人在经上某处证明说、【人算甚麼、你竟顾念他、世人算甚麼、你竟眷顾他。</p> <p>2:7 你叫他比天使微小一点、或作你叫他暂时比天使小 赐他荣耀尊贵为冠冕、并将你手所造的都派他管理。</p> <p>2:8 叫万物都服在他的脚下。】既叫万物都服他、就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他。</p> <p>2:9 惟独见那成为比天使小一点的耶稣、或作惟独见耶稣暂时比天使小 因为受死的苦、就得了尊贵荣耀为冠冕、叫他因着神的恩、为人人尝了死味。</p>	<p>1:12 你必要将天地如衣服捲起来、天地就都改变、惟你永不改变、你的寿数、是无穷的。</p> <p>1:13 所有的天使、神从来向谁说过、你坐在我的右边、等我叫你的仇敌作你的足凳。</p> <p>1:14 天使岂不都是服役的灵、奉差遣服事那将要得救的人的麼。</p> <p>2:1 所以我们应当更慎重所听见的道理、惟恐或有遗失。</p> <p>2:2 那藉着天使所传的道、既已确定、凡干犯背逆的、都得了应得的报应、</p> <p>2:3 我们若轻看这样救人的大道、怎能逃罪呢。这道是主当初亲自讲的、听道的也有凭有据的讲给我们。</p> <p>2:4 神又施行异蹟奇事、和许多的异能、也按着自己的旨意、赏下圣灵的恩赐、都证实了这道。</p> <p>2:5 神未曾将我们所讲的来世、归给天使管辖。</p> <p>2:6 有人在经上证见说、世人算谁、你竟垂念他、人子算谁、你竟眷顾他。</p> <p>2:7 你叫他比天使微小一点、又作你叫他暂时比天使微小又赐给他尊贵荣耀、将你所创造的、都归他辖管、</p> <p>2:8 叫万物都归服在他足下。既叫万物都归服他、就没有剩下一样不服的。只是如今、我们还未见万物都归服他、</p> <p>2:9 惟见耶稣比天使微小一点又作惟见耶稣暂时比天使微小 因为受死得了尊贵荣耀、他是因着神的恩、替衆人尝了死味。</p>	<p>Heb 1:12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.</p> <p>Heb 1:13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?</p> <p>Heb 1:14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?</p> <p>Heb 2:1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.</p> <p>Heb 2:2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;</p> <p>Heb 2:3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;</p> <p>Heb 2:4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?</p> <p>Heb 2:5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.</p> <p>Heb 2:6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?</p> <p>Heb 2:7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:</p> <p>Heb 2:8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.</p> <p>Heb 2:9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:10 原来那为万物所属、为万物所本的、要领许多的儿子进荣耀里去、使救他们的元帅、因受苦难得以完全、本是合宜的。</p> <p>2:11 因那使人成圣的、和那些得以成圣的、都是出于一、所以他称他们为弟兄、也不以为耻、</p> <p>2:12 说、【我要将你的名传与我的弟兄、在会中我要颂扬你。】</p> <p>2:13 又说、【我要倚赖他。】又说、【看哪、我与 神所给我的儿女。】</p> <p>2:14 儿女既同有血肉之体、他也照样亲自成了血肉之体、特要藉着死、败坏那掌死权的、就是魔鬼、</p> <p>2:15 并要释放那些一生因怕死而为奴僕的人。</p> <p>2:16 他并不救拔天使、乃是救拔亚伯拉罕的后裔。</p> <p>2:17 所以他凡事该与他的弟兄相同、为要在 神的事上、成为慈悲忠信的大祭司、为百姓的罪献上挽回祭。</p> <p>2:18 他自己既然被试探而受苦、就能搭救被试探的人。</p>	<p>2:10 为万物所本、为万物所归的 神、要领许多的儿子进荣耀里去、便叫救他们的 主受苦难、得以完全、这原是应当的。</p> <p>2:11 那使人成圣的、和得蒙成圣的、原是出于一的、所以他称他们为弟兄、不以为耻。</p> <p>2:12 他说、我要将你的名、宣传给我的弟兄听、在会中颂扬你。</p> <p>2:13 又说、我仰赖 神。又说、我和 神所赐我的众子在这里。</p> <p>2:14 众子既都有血肉的身体、他降世也有血肉的身体、可以受死、就能毁灭那有权叫人死的魔鬼、</p> <p>2:15 释放那因为怕死一生受捆绑的人。</p> <p>2:16 他原未曾扶助天使、乃是扶助亚伯拉罕的后代。</p> <p>2:17 所以他诸事应当与众弟兄相同、就能在 神的事上、作慈悲忠信的大祭司、赎万民的罪。</p> <p>2:18 因为他既已被试探、受艰难、自然能救助那些被试探的人。</p>	<p>Heb 2:10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.</p> <p>Heb 2:11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,</p> <p>Heb 2:12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.</p> <p>Heb 2:13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.</p> <p>Heb 2:14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;</p> <p>Heb 2:15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.</p> <p>Heb 2:16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.</p> <p>Heb 2:17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.</p> <p>Heb 2:18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.</p>
<p>3:1 同蒙天召的圣洁弟兄阿、你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。</p> <p>3:2 他为那设立他的尽忠、如同摩西在 神的全家尽忠一样。</p> <p>3:3 他比摩西算是更配多得荣耀、好像建造房屋的比房屋更尊荣。</p> <p>3:4 因为房屋都必有人建造、但建造万物的就是 神。</p> <p>3:5 摩西为僕人、在 神的全家诚然尽忠、为要证明将来必传说的事。</p>	<p>3:1 同蒙天召的圣洁弟兄、你们应当想念我们所信奉为使者、为大祭司的基督耶稣。</p> <p>3:2 他在立他的 神面前尽忠、如同摩西在 神的全家尽忠一般。</p> <p>3:3 那创立家的、既比家贵重、耶稣自然比摩西更尊荣。</p> <p>3:4 凡家都必有人创立、创立万物的、就是 神。</p> <p>3:5 摩西是僕人、在 神的全家尽忠、要豫证将来必传的道。</p>	<p>Heb 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;</p> <p>Heb 3:2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.</p> <p>Heb 3:3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.</p> <p>Heb 3:4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.</p> <p>Heb 3:5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:6 但基督为儿子、治理 神的家。我们若将可夸的盼望和胆量、坚持到底、便是他的家了。</p> <p>3:7 圣灵有话说、【你们今日若听他的话、</p> <p>3:8 就不可硬着心、像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。</p> <p>3:9 在那里、你们的祖宗试我探我、并且观看我的作为、有四十年之久。</p> <p>3:10 所以我厌烦那世代的人、说、他们心里常常迷糊、竟不晓得我的作为。</p> <p>3:11 我就在怒中起誓说、他们断不可进入我的安息。】</p> <p>3:12 弟兄们、你们要谨慎、免得你们中间、或有人存着不信的恶心、把永生 神离弃了。</p> <p>3:13 总要趁着还有今日、天天彼此相劝、免得你们中间、有人被罪迷惑、心里就刚硬了。</p> <p>3:14 我们若将起初确实的信心、坚持到底、就在基督里有分了。</p> <p>3:15 经上说、【你们今日若听他的话、就不可硬着心、像惹他发怒的日子一样。】</p> <p>3:16 那时听见他话惹他发怒的是谁呢。岂不是跟着摩西从埃及出来的众人麼。</p> <p>3:17 神四十年之久、又厌烦谁呢。岂不是那些犯罪尸首倒在旷野的人麼。</p> <p>3:18 又向谁起誓、不容他们进入他的安息呢。岂不是向那些不信从的人麼。</p> <p>3:19 这样看来、他们不能进入安息、是因为不信的缘故了。</p>	<p>3:6 基督是儿子、治理他的家、我们若能坚持笃信的心、欢喜盼望到底、就都是他的家了。</p> <p>3:7 圣灵说、你们今日要听从主的话、</p> <p>3:8 不可像在旷野惹 主发怒的日子、试探 主的时候、心里刚硬。</p> <p>3:9 那时你们的列祖、四十年间、观看我的作为、又试我探我。</p> <p>3:10 所以我怒那世代的人说、他们是常常心里迷惑、不明白我的道。</p> <p>3:11 所以我发怒起誓说、必不容他们享我的安息。</p> <p>3:12 弟兄们、你们应当谨慎、惟恐你们内中有人存着不信的恶心、违背永生的 神。</p> <p>3:13 你们应当趁着还有今日、彼此日日劝勉、免得你们内中有人被罪恶迷惑、心里刚硬。</p> <p>3:14 我们若将起初所存的信心、坚持到底、就必在基督的恩典上有分了。</p> <p>3:15 经上说、今日要听从主的话、不可像惹 主发怒的日子、心里刚硬。</p> <p>3:16 那时听见 主的话、就惹 主发怒的是谁、岂不是摩西领出伊及的那一切的人麼。</p> <p>3:17 神四十年又向谁发怒、岂不是向那犯罪尸首倒在旷野的人麼。</p> <p>3:18 又向谁起誓、不容他们享他的安息、岂不是向那不信从的人麼。</p> <p>3:19 这样看来、他们不能享安息、是因为不信的缘故了。</p>	<p>Heb 3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.</p> <p>Heb 3:7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,</p> <p>Heb 3:8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:</p> <p>Heb 3:9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.</p> <p>Heb 3:10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.</p> <p>Heb 3:11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)</p> <p>Heb 3:12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.</p> <p>Heb 3:13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.</p> <p>Heb 3:14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;</p> <p>Heb 3:15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.</p> <p>Heb 3:16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.</p> <p>Heb 3:17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?</p> <p>Heb 3:18 And to whom swore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?</p> <p>Heb 3:19 So we see that they could not enter in because of unbelief.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:1 我们既蒙留下有进入他安息的应许、就当畏惧、免得我们中间、我们原文作你们或有人似乎是赶不上了。</p> <p>4:2 因为有福音传给我们、像传给他们一样。只是所听见的道与他们无益、因为他们没有信心与所听见的道调和。</p> <p>4:3 但我们已经相信的人、得以进入那安息、正如 神所说、【我在怒中起誓说、他们断不可进入我的安息。】其实造物之工、从创世以来已经成全了。</p> <p>4:4 论到第七日、有一处说、【到第七日 神就歇了他一切的工。】</p> <p>4:5 又有一处说、【他们断不可进入我的安息。】</p> <p>4:6 既有必进安息的人、那先前听见福音的、因为不信从、不得进去。</p> <p>4:7 所以过了多年、就在<u>大卫</u>的书上、又限定一日、如以上所引的说、【你们今日若听他的话、就不可硬着心。】</p> <p>4:8 若是<u>约书亚</u>已叫他们享了安息、后来 神就不再题别的日子了。</p> <p>4:9 这样看来、必另有一安息日的安息、为 神的子民存留。</p> <p>4:10 因为那进入安息的、乃是歇了自己的工、正如 神歇了他的工一样。</p> <p>4:11 所以我们务必竭力进入那安息、免得有人学那不信从的样子跌倒了。</p> <p>4:12 神的道是活泼的、是有功效的、比一切两刃的剑更快、甚至魂与灵、骨节与骨髓、都能刺入剖开、连心中的思念和主意、都能辨明。</p>	<p>4:1 既蒙 主应许享他的安息、就应当谨慎、恐怕你们内中有得不着的人。</p> <p>4:2 他们和我们一样听过福音、只是他们所听见的道、与他们无益、因为他们听了、不能有信心与道融洽。</p> <p>4:3 惟有我们这信的人、都得享安息、就如 主说、我发怒起誓、不容他们享我的安息、其实造物的工、从创世以来、都已完成了。</p> <p>4:4 论到第七日、经上有话说、神的诸工、都已完毕、到第七日 就安息了。</p> <p>4:5 在此处又说、不容他们享我的安息。</p> <p>4:6 如此、必另有人得享安息、只是那先前听福音的、因为不信、便不得享。</p> <p>4:7 过了许多年、又在<u>大卫</u>的书上限定一日说、今日要听从主的话、不可心里刚硬。</p> <p>4:8 若<u>约书亚</u>、果然叫他们得享安息、经上就必不再题别的日子了。</p> <p>4:9 这样看来、必另有安息、为 神的子民存留。</p> <p>4:10 凡得享安息的、都是工完安歇、如 神工完安歇一样。</p> <p>4:11 所以我们应当奋勉、要得这安息、惟恐有人效他们、陷在不信的罪里。</p> <p>4:12 神之言、是活泼的、是有力的、比两刃的剑更快、魂灵骨髓、都可剖开刺入、心怀意念、都可鉴观考察。</p>	<p>Heb 4:1 Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.</p> <p>Heb 4:2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.</p> <p>Heb 4:3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.</p> <p>Heb 4:4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.</p> <p>Heb 4:5 And in this place again, If they shall enter into my rest.</p> <p>Heb 4:6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:</p> <p>Heb 4:7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.</p> <p>Heb 4:8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.</p> <p>Heb 4:9 There remaineth therefore a rest to the people of God.</p> <p>Heb 4:10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.</p> <p>Heb 4:11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.</p> <p>Heb 4:12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:13 并且被造的、没有一样在他面前不显然的。原来万物、在那与我们有关的主眼前、都是赤露敞开的。</p> <p>4:14 我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司、就是神的儿子耶稣、便当持定所承认的道。</p> <p>4:15 因我们的大祭司、并非不能体恤我们的软弱。他也曾凡事受过试探、与我们一样。只是他没有犯罪。</p> <p>4:16 所以我们只管坦然无惧的、来到施恩的宝座前、为要得怜恤、蒙恩惠作随时的帮助。</p>	<p>4:13 并无一物能瞒得过审我的主、都是在他眼前显露的。○</p> <p>4:14 神的儿子升了天的耶稣、既作我们的大祭司长、我们就应当持守所奉的教。</p> <p>4:15 我们的祭司长、并非不能体恤我们的懦弱、他也曾诸事受试探、和我们一样、只是他没有罪。</p> <p>4:16 我们应当坦然无疑的到施恩的宝座前、就可蒙怜恤、受恩惠、得随时的保佑。</p>	<p>Heb 4:13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.</p> <p>Heb 4:14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.</p> <p>Heb 4:15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.</p> <p>Heb 4:16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.</p>
<p>5:1 凡从人间挑选的大祭司、是奉派替人办理属神的事、为要献上礼物、和赎罪祭。或作要为罪献上礼物和祭物</p> <p>5:2 他能体谅那愚蒙的、和失迷的人、因为他自己也是被软弱所困。</p> <p>5:3 故此他理当为百姓和自己献祭赎罪。</p> <p>5:4 这大祭司的尊荣、没有人自取、惟要蒙神所召、像亚伦一样。</p> <p>5:5 如此、基督也不是自取荣耀作大祭司、乃是在乎向他说【你是我的儿子、我今日生你。】的那一位。</p> <p>5:6 就如经上又有一处说、【你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。】</p> <p>5:7 基督在肉体的时候、既大声哀哭、流泪祷告恳求那能救他免死的主、就因他的虔诚、蒙了应允。</p> <p>5:8 他虽然为儿子、还是因所受的苦难学了顺从。</p> <p>5:9 他既得以完全、就为凡顺从他的人、成永远得救的根源。</p>	<p>5:1 凡从人间选择作祭司长的、都是派他替人管理事奉神的事、献上供物、和赎罪的祭祀。</p> <p>5:2 他自己既多懦弱、就必能体谅愚蒙迷罔的人。</p> <p>5:3 因此、他为百姓献上赎罪的祭、为自己也应当献上赎罪的祭。</p> <p>5:4 这祭司长的尊位、除了蒙神召来、与亚伦一样的、没有人可以自取。</p> <p>5:5 如此、基督也不是自尊为祭司长、乃是向他说、你是我的儿子、我今日生你的那位主、立他为祭司长。</p> <p>5:6 就如经上又有一处说、你永远为祭司长、照着麦基洗德的等次。</p> <p>5:7 基督在世为人的时候、大声哀哭、祷告恳求能救他免死的主、他就因有敬畏的心、蒙主应允。又作他就蒙主应允解了他的忧惧</p> <p>5:8 他虽为子、也受了苦难、学了顺从。</p> <p>5:9 既完全了、就成为凡顺从他的人永远得救的根源。</p>	<p>Heb 5:1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:</p> <p>Heb 5:2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.</p> <p>Heb 5:3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.</p> <p>Heb 5:4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.</p> <p>Heb 5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.</p> <p>Heb 5:6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.</p> <p>Heb 5:7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;</p> <p>Heb 5:8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;</p> <p>Heb 5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:10 并蒙 神照着<u>麦基洗德</u>的等次称他为大祭司。</p> <p>5:11 论到<u>麦基洗德</u>、我们有好些话、并且难以解明、因为你们听不进去。</p> <p>5:12 看你们学习的工夫、本该作师傅、谁知还得有人将神圣言小学的开端、另教导你们、并且成了那必须喫奶、不能喫乾粮的人。</p> <p>5:13 凡只能喫奶的、都不熟练仁义的道理、因为他是婴孩。</p> <p>5:14 惟独长大成人的、纔能喫乾粮、他们的心窍、习练得通达、就能分辨好歹了。</p> <p>6:1 所以我们应当离开基督道理的开端、竭力进到完全的地步、不必再立根基、就如那懊悔死行、信靠 神、</p> <p>6:2 各样洗礼、按手之礼、死人复活、以及永远审判、各等教训。</p> <p>6:3 神若许我们、我们必如此行。</p> <p>6:4 论到那些已经蒙了光照尝过天恩的滋味、又于圣灵有分、</p> <p>6:5 并尝过 神善道的滋味、觉悟来世权能的人、</p> <p>6:6 若是离弃道理、就不能叫他们从新懊悔了、因为他们把 神的儿子重钉十字架、明明的羞辱他。</p> <p>6:7 就如一块田地、喫过屡次下的雨水、生长菜蔬合乎耕种的人用、就从 神得福。</p> <p>6:8 若长荆棘和蒺藜、必被废弃、近于咒诅、结局就是焚烧。</p> <p>6:9 亲爱的弟兄们、我们虽是这样说、却深信你们的行为强过这些、而且近乎得救。</p>	<p>5:10 神是照着<u>麦基洗德</u>的等次、立他为祭司长。○</p> <p>5:11 论到<u>麦基洗德</u>、我有多多的话、并且难以讲明、因为你们听了、也不明白。</p> <p>5:12 你们学得久了、原应当作别人的师傅、不料你们仍须人将 神道理的开端、教训你们、譬如婴孩、仅能吃乳、不能吃重浊的食物。</p> <p>5:13 凡仅能吃乳的、都不能明白义的道理、因为他是婴孩。</p> <p>5:14 惟独长成的人、纔能吃重浊的食物、他们已经将心习练明通、能以分别善恶了。</p> <p>6:1 我们如今应当离开基督道理的开端、往完全里去、不必再立根基、讲那些悔改恶行、信从 神、</p> <p>6:2 洗礼、按手、死人复活、永远的判断的道理。</p> <p>6:3 神若是许我们、我们必要如此行。</p> <p>6:4 凡人已经得蒙光照、受天上的赏赐、得圣灵的感动、</p> <p>6:5 尝过 神善道的滋味、又觉悟了来世 或作末世的权能、</p> <p>6:6 后来竟离弃道理、这样的人、是再不能悔改自新的、因为他们重新将 神的儿子、钉在十字架上、明明的羞辱他。</p> <p>6:7 譬如一块田地、屡次得雨浇灌、长出好菜蔬、给耕种的人用、 神必降福给这田地。</p> <p>6:8 那长荆棘蒺藜的田地、必要被废弃、受咒诅、终久被焚烧。</p> <p>6:9 亲爱的弟兄们、我们虽是这样说、却信你们不至于如此、又信你们必能得救。</p>	<p>Heb 5:10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.</p> <p>Heb 5:11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.</p> <p>Heb 5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.</p> <p>Heb 5:13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.</p> <p>Heb 5:14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.</p> <p>Heb 6:1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,</p> <p>Heb 6:2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.</p> <p>Heb 6:3 And this will we do, if God permit.</p> <p>Heb 6:4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,</p> <p>Heb 6:5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,</p> <p>Heb 6:6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.</p> <p>Heb 6:7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:</p> <p>Heb 6:8 But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.</p> <p>Heb 6:9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:10 因为 神并非不公义、竟忘记你们所作的工、和你们为他名所显的爱心、就是先前伺候圣徒、如今还是伺候。</p> <p>6:11 我们愿你们各人都显出这样的殷勤、使你们有满足的指望、一直到底。</p> <p>6:12 并且不懈怠、总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。</p> <p>6:13 当初 神应许<u>亚伯拉罕</u>的时候、因为没有比自己更大可以指着起誓的、就指着自已起誓、说、</p> <p>6:14 【论福、我必赐大福给你。论子孙、我必叫你的子孙多起来。】</p> <p>6:15 这样、<u>亚伯拉罕</u>既恆久忍耐、就得了所应许的。</p> <p>6:16 人都是指着比自己大的起誓。并且以起誓为实据、了结各样的争论。</p> <p>6:17 照样、神愿意为那承受应许的人、格外显明他的旨意是不更改的、就起誓为证。</p> <p>6:18 藉这两件不更改的事、神决不能说谎、好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人、可以大得勉励。</p> <p>6:19 我们有这指望如同灵魂的锚、又坚固又牢靠、且通入幔内。</p> <p>6:20 作先锋的耶稣、既照着<u>麦基洗德</u>的等次、成了永远的大祭司、就为我们进入幔内。</p> <p>7:1 这<u>麦基洗德</u>、就是<u>撒冷王</u>、又是至高 神的祭司、本是长远为祭司的。他当<u>亚伯拉罕</u>杀败诸王回来的时候、就迎接他、给他祝福。</p>	<p>6:10 你们为 神的名、行仁爱的事、先前服事圣徒、如今还服事圣徒、神不是不公义、必不忘你们这功劳。</p> <p>6:11 我愿你们各人都这样殷勤、就可以实有指望到底。</p> <p>6:12 你们不要懒惰、总要效那笃信忍耐、得蒙 神应许的人。</p> <p>6:13 当初 神应许<u>亚伯拉罕</u>的时候、因为没有比自己更大、可以指着起誓的、就指着自已起誓说、</p> <p>6:14 我必赐福给你、必叫你子孙众多。</p> <p>6:15 这样、<u>亚伯拉罕</u>就大有忍耐、得着所应许的。</p> <p>6:16 世人起誓、都是指着比自己大的起誓、起了誓、事已定准、争论便都息了。</p> <p>6:17 神要使那将来得应许的人、确实知道他的意旨永不改变、所以起誓证实了他的话。</p> <p>6:18 既有这两件永不改变的事、神在这事上决不谎言、我们这避难坚心指望 神所许的福的人、心里就大有安慰了。</p> <p>6:19 我们所指望的、已经进入幔内、又安稳、又坚固、为心所靠、就如船靠锚一般。</p> <p>6:20 耶稣为我们开路、也已经进入幔内、就照着<u>麦基洗德</u>的等次、永远为祭司长。</p> <p>7:1 这<u>麦基洗德</u>、就是<u>撒冷王</u>、又是至上 神的祭司、<u>亚伯拉罕</u>打败诸王回来的时候、<u>麦基洗德</u>迎接他为他祝福。</p>	<p>Heb 6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.</p> <p>Heb 6:11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:</p> <p>Heb 6:12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.</p> <p>Heb 6:13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,</p> <p>Heb 6:14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.</p> <p>Heb 6:15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.</p> <p>Heb 6:16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.</p> <p>Heb 6:17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:</p> <p>Heb 6:18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:</p> <p>Heb 6:19 Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;</p> <p>Heb 6:20 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.</p> <p>Heb 7:1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:2 <u>亚伯拉罕</u>也将自己所得来的、取十分之一给他。他头一个名<u>繙</u>出来、就是仁义王、他又名<u>撒冷</u>王、就是平安王的意思。</p> <p>7:3 他无父、无母、无族谱、无生之始、无命之终、乃是与神的儿子相似。</p> <p>7:4 你们想一想、先祖<u>亚伯拉罕</u>、将自己所掳来上等之物取十分之一给他、这人是何等尊贵呢。</p> <p>7:5 那得祭司职任的<u>利未</u>子孙、领命照例向百姓取十分之一、这百姓是自己的弟兄、虽是从<u>亚伯拉罕</u>身中生的、身原文作腰、还是照例取十分之一。</p> <p>7:6 独有<u>麦基洗德</u>、不与他们同谱、倒收纳<u>亚伯拉罕</u>的十分之一、为那蒙应许的<u>亚伯拉罕</u>祝福。</p> <p>7:7 从来位分大的给位分小的祝福、这是驳不倒的理。</p> <p>7:8 在这里收十分之一的都是必死的人。但在那里收十分之一的、有为他作见证的说、他是活的。</p> <p>7:9 并且可说、那受十分之一的<u>利未</u>、也是藉着<u>亚伯拉罕</u>纳了十分之一。</p> <p>7:10 因为<u>麦基洗德</u>迎接<u>亚伯拉罕</u>的时候、<u>利未</u>已经在他先祖的身中。身原文作腰</p> <p>7:11 从前百姓在<u>利未</u>人祭司职任以下受律法、倘若藉这职任能得完全、又何用另外兴起一位祭司、照<u>麦基洗德</u>的等次、不照<u>亚伦</u>的等次呢。</p> <p>7:12 祭司的职任既已更改、律法也必须更改。</p>	<p>7:2 <u>亚伯拉罕</u>将他所有的、十分中取一分供给他、他的名<u>繙</u>出来、就是仁义王的意思、他又称为<u>撒冷</u>王、<u>繙</u>出来、就是平安王的意思。</p> <p>7:3 他无父无母、无族谱、无生之始、无寿之终、就如同神的儿子、永远为祭司。</p> <p>7:4 你们想先祖<u>亚伯拉罕</u>将他所夺获的、十分中取一分供给他、这人是何等的尊贵。</p> <p>7:5 那得祭司职分的<u>利未</u>子孙、虽与百姓都是<u>亚伯拉罕</u>的后代、都是弟兄、律法上仍吩咐他们、将百姓的土物、十分中取一分。</p> <p>7:6 这<u>麦基洗德</u>虽不入他们的家谱、却将<u>亚伯拉罕</u>所得的、十分中取一分、为蒙应许的<u>亚伯拉罕</u>祝福。</p> <p>7:7 从来位分大的、给位分小的祝福、这是不能驳的理。</p> <p>7:8 那寻常受十分之一的、都是将来必死的人、惟这受十分之一的<u>麦基洗德</u>、经上证见说、他是活着的。</p> <p>7:9 那受十分之一的<u>利未</u>、也可以说他同着<u>亚伯拉罕</u>、将十分之一供给<u>麦基洗德</u>。</p> <p>7:10 因为<u>麦基洗德</u>、迎接先祖的时候、<u>利未</u>已经在先祖的体中。</p> <p>7:11 民受律法、就是<u>利未</u>子孙得祭司职分的时候、人若倚靠这祭司职分、能得完全、又何用再立别的祭司、说他是照着<u>麦基洗德</u>的等次、不照着<u>亚伦</u>的等次呢。又作人若倚靠<u>利未</u>子孙所得的祭司职分能得完全又何用再立别的祭司说他是照着<u>麦基洗德</u>的等次不照着<u>亚伦</u>的等次呢民所受的律法与这祭司的职分本是有关涉的</p> <p>7:12 现在这祭司职分、既已更变、律法自然也应当更变。</p>	<p>Heb 7:2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;</p> <p>Heb 7:3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.</p> <p>Heb 7:4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.</p> <p>Heb 7:5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:</p> <p>Heb 7:6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.</p> <p>Heb 7:7 And without all contradiction the less is blessed of the better.</p> <p>Heb 7:8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.</p> <p>Heb 7:9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.</p> <p>Heb 7:10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.</p> <p>Heb 7:11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?</p> <p>Heb 7:12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:13 因为这话所指的人、本属别的支派、那支派里从来没有一人伺候祭坛。</p> <p>7:14 我们的主分明是从<u>犹太</u>出来的、但这支派、<u>摩西</u>并没有题到祭司。</p> <p>7:15 倘若照<u>麦基洗德</u>的样式、另外兴起一位祭司来、我的话更是显而易见的了。</p> <p>7:16 他成为祭司、并不是照属肉体的条例、乃是照无穷之生命的大能、无穷原文作不能毁坏。</p> <p>7:17 因为有给他作见证的说、【你是照着<u>麦基洗德</u>的等次永远为祭司。】</p> <p>7:18 先前的条例、因软弱无益、所以废掉了。</p> <p>7:19 (律法原来一无所成)就引进了更美的指望、靠这指望我们便可以进到 神面前。</p> <p>7:20 再者、<u>耶稣</u>为祭司、并不是不起誓立的。</p> <p>7:21 至于那些祭司、原不是起誓立的、只有<u>耶稣</u>是起誓立的、因为那立他的对他说、【主起了誓决不后悔、你是永远为祭司。】</p> <p>7:22 既是起誓立的、<u>耶稣</u>就作了更美之约的中保。</p> <p>7:23 那些成为祭司的、数目本来多、是因为有死阻隔不能长久。</p> <p>7:24 这位既是永远常存的、他祭司的职任、就长久不更换。</p> <p>7:25 凡靠着祂进到 神面前的人、祂都能拯救到底、因为祂是长远活着、替他们祈求。</p> <p>7:26 像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司、原是与<u>我们</u>合宜的。</p>	<p>7:13 因为这话所指的、是别的支派的人、那支派里、从来没有一人在祭台上献祭。</p> <p>7:14 我 主分明是从<u>犹太</u>支派里出来的、这支派、<u>摩西</u>未曾吩咐受祭司的职分。</p> <p>7:15 既说再立别的祭司、彷彿<u>麦基洗德</u>、那祭司职分 或作律法 要更变、更是分明了。</p> <p>7:16 他立为祭司、不是照着世上的法度、乃是因着永生的大能。</p> <p>7:17 因为 神说、你是照着<u>麦基洗德</u>的等次、永远为祭司。</p> <p>7:18 先前的法度、软弱无益、所以废了。</p> <p>7:19 因为律法不能成全一样、惟有新赐更美的盼望、使我们靠着到 神的面前。</p> <p>7:20-21 <u>耶稣</u>为祭司、乃是神起誓立的、那些人为祭司、并不是起誓立的、 神曾向<u>耶稣</u>起誓说、我起了誓、决不改变、你是照着<u>麦基洗德</u>的等次、永远为祭司。</p> <p>7:22 这样、<u>耶稣</u>就作了更美的约的中保。</p> <p>7:23 那些祭司、相继续有许多的、因为有死、不能长为祭司。</p> <p>7:24 <u>耶稣</u>既是永存的、他的祭司职分、也是永不更改的。</p> <p>7:25 凡靠着祂进到 神面前的人、祂都能拯救到底、因为祂是永远活着、为他们祷告。</p> <p>7:26 祂是圣洁 圣洁或作虔诚的、良善的、无玷污的、也是离开罪人的、成为比天高的、我们有这样的祭司长、原是应当的。</p>	<p>Heb 7:13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.</p> <p>Heb 7:14 For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.</p> <p>Heb 7:15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,</p> <p>Heb 7:16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.</p> <p>Heb 7:17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.</p> <p>Heb 7:18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.</p> <p>Heb 7:19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.</p> <p>Heb 7:20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:</p> <p>Heb 7:21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)</p> <p>Heb 7:22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.</p> <p>Heb 7:23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:</p> <p>Heb 7:24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.</p> <p>Heb 7:25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.</p> <p>Heb 7:26 For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:27 他不像那些大祭司、每日必须先为自己的罪、后为百姓的罪献祭、因为他只一次将自己献上、就把这事成全了。</p> <p>7:28 律法本是立软弱的人为大祭司。但在律法以后起誓的话、是立儿子为大祭司、乃是成全到永远的。</p> <p>8:1 我们所讲的事、其中第一要紧的、就是我们有这样的大祭司、已经坐在天上至大者宝座的右边、</p> <p>8:2 在圣所、就是真帐幕里、作执事。这帐幕是主所支的、不是人所支的。</p> <p>8:3 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的。所以这位大祭司也必须有所献的。</p> <p>8:4 他若在地上、必不得为祭司、因为已经有照律法献礼物的祭司。</p> <p>8:5 他们供奉的事、本是天上事的形状和影像、正如摩西将要造帐幕的时候、蒙 神警戒他、说、【你要谨慎、作各样的物件、都要照着在山上指示你的样式。】</p> <p>8:6 如今耶稣所得的职任是更美的、正如他作更美之约的中保。这约原是凭更美之应许立的。</p> <p>8:7 那前约若没有瑕疵、就无处寻求后约了。</p> <p>8:8 所以主指责他的百姓说、或作所以主指前约的缺欠说、【日子将到、我要与以色列家、和犹太家、另立新约。</p> <p>8:9 不像我拉着他们祖宗的手、领他们出埃及的时候、与他们所立的约。因为他们不恒心守我的约、我也不理他们。这是主说的。】</p>	<p>7:27 他不像别的祭司长、每日必先为自己献赎罪的祭、后为百姓献赎罪的祭、耶稣将己身献上、这一次、就完成了献赎罪祭的事了。</p> <p>7:28 按着律法、是立懦弱的人为祭司长、惟 神在律法以后起誓、立永远全备之子为祭司长。</p> <p>8:1 我们所讲的总要、就是我们有这样的祭司长、坐在天上大 主宰宝座的右边、</p> <p>8:2 作执事在圣所、就是在主所设的真帐幕里、不是在人所设的帐幕里。</p> <p>8:3 凡祭司长、都是为献礼上祭设立的、所以他也必当有可献的物。</p> <p>8:4 地上既已有照着律法供献礼物的祭司、他若在地上、就不能为祭司。</p> <p>8:5 他们事奉 神、就是在天上事奉 神的影像、就如摩西将要造成帐幕的时候、 神吩咐他说、你要谨慎、作各样的物件、都要照着在山上指示给你的样式。</p> <p>8:6 如今设立新约所许的福、是更美的、耶稣既作了更美的约的中保、也自然得了更美的祭司职分。</p> <p>8:7 前约若没有亏欠、就无处立后约了。</p> <p>8:8 论到前约有亏欠、经上说、我将来必与以色列族和犹太族立新约。</p> <p>8:9 不像我携手领他们祖宗出埃及的时候所立的约、因为他们不守我的约、我就不眷顾他们、这是 主说的。</p>	<p>Heb 7:27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.</p> <p>Heb 7:28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.</p> <p>Heb 8:1 Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;</p> <p>Heb 8:2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.</p> <p>Heb 8:3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.</p> <p>Heb 8:4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:</p> <p>Heb 8:5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.</p> <p>Heb 8:6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.</p> <p>Heb 8:7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.</p> <p>Heb 8:8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:</p> <p>Heb 8:9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:10 主又说、【那些日子以后、我与以色列家所立的约乃是这样。我要将我的律法放在他们里面、写在他们心上、我要作他们的 神、他们要作我的子民。</p> <p>8:11 他们不用各人教导自己的乡邻、和自己的弟兄、说、你该认识主。因为他们从最小的到至大的、都必认识我。</p> <p>8:12 我要宽恕他们的不义、不再记念他们的罪愆。】</p> <p>8:13 既说新约。就以前约为旧了。但那渐旧渐衰的、就必快归无有了。</p> <p>9:1 原来前约有礼拜的条例、和属世界的圣幕。</p> <p>9:2 因为有豫备的帐幕、头一层叫作圣所。里面有灯台、桌子、和陈设饼。</p> <p>9:3 第二幔子后、又有一层帐幕、叫作至圣所。</p> <p>9:4 有金香炉、炉或作坛有包金的约柜、柜里有盛吗哪的金罐、和亚伦发过芽的杖、并两块约版。</p> <p>9:5 柜上面有荣耀基路伯的影罩着施恩座。施恩原文作蔽罪这几件我现在不能一一细说。</p> <p>9:6 这些物件既如此豫备齐了、众祭司就常进头一层帐幕、行拜 神的礼。</p> <p>9:7 至于第二层帐幕、惟有大祭司一年一次独自进去、没有不带着血、为自己和百姓的过错过献上。</p> <p>9:8 圣灵用此指明、头一层帐幕仍存的时候、进入至圣所的路还未显明。</p> <p>9:9 那头一层帐幕作现今的一个表样、所献的礼物和祭物、就着良心说、都不能叫礼拜的人得以完全。</p>	<p>8:10 主又说、这日后我必与以色列族立约、就是叫他们记念我的律法、如同刻在心上、原文作就是我将我的律法放在他们意中写在他们心上 我必作他们的 神、他们必作我的民。</p> <p>8:11 他们弟兄隣舍、不用再彼此指教说、你应当认识 主、因为他们无论大小、都必认识我。</p> <p>8:12 我必要饶恕他们的不义、不再记念他们的罪愆过犯。</p> <p>8:13 既说新约、就将前约算为旧的、凡旧了渐渐衰微的、都必快归无有了。</p> <p>9:1 前约有礼拜的条例、也有地上的圣殿。</p> <p>9:2 设立着帐幕、帐幕的前一层、叫作圣所、里边有灯台、桌子、桌子上有陈设的饼。</p> <p>9:3 第二幔子后、又有一层、叫作至圣所。</p> <p>9:4 里边有烧香的金罐、四面包金的约柜、柜里有盛玛那的金罐、亚伦的发过芽的杖、两块刻约的石板、</p> <p>9:5 柜上头有荣耀的基路冰、掩罩着赎罪所、这几样、我暂且不必细讲。</p> <p>9:6 这些器物、既已齐备、众祭司常进帐幕的前一层、行拜 神的礼。</p> <p>9:7 帐幕的后一层、惟独祭司长进去、一年一次无不带着血、为赎自己和百姓的过失献上。</p> <p>9:8 圣灵用此叫人知道前约的帐幕存着的时候、入至圣所的路、尚未显明。</p> <p>9:9 那帐幕是作今时的豫像的、或作那帐幕直到如今是作豫像的当时献礼物、上祭祀、都不能叫礼拜的人完全、心里安然。</p>	<p>Heb 8:10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:</p> <p>Heb 8:11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.</p> <p>Heb 8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.</p> <p>Heb 8:13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.</p> <p>Heb 9:1 Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.</p> <p>Heb 9:2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.</p> <p>Heb 9:3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;</p> <p>Heb 9:4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;</p> <p>Heb 9:5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.</p> <p>Heb 9:6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.</p> <p>Heb 9:7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:</p> <p>Heb 9:8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:</p> <p>Heb 9:9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:10 这些事连那饮食和诸般洗濯的规矩、都不过是属肉体的条例、命定到振兴的时候为止。</p> <p>9:11 但现在基督已经来到、作了将来美事的大祭司、经过那更大更全备的帐幕、不是人手所造也不是属乎这世界的。</p> <p>9:12 并且不用山羊和牛犊的血、乃用自己的血、只一次进入圣所、成了永远赎罪的事。</p> <p>9:13 若山羊和公牛的血、并母牛犊的灰、洒在不洁的人身上、尚且叫人成圣、身体洁净。</p> <p>9:14 何况基督藉着永远的灵、将自己无瑕无疵献给神、他的血岂不更能洗净你们的心原文作良心 除去你们的死行、使你们事奉那永生神麼。</p> <p>9:15 为此他作了新约的中保、既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过、便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。</p> <p>9:16 凡有遗命、必须等到留遗命的人死了。 遗命原文与约字同</p> <p>9:17 因为人死了、遗命纔有效力、若留遗命的尚在、那遗命还有用处麼。</p> <p>9:18 所以前约也不是不用血立的。</p> <p>9:19 因为摩西当日照着律法、将各样诫命传给众百姓、就拿朱红色绒和牛膝草、把牛犊山羊的血和水、洒在书上、又洒在众百姓身上、说、</p> <p>9:20 【这血就是神与你们立约的凭据。】</p> <p>9:21 他又照样把血洒在帐幕、和各样器皿上。</p> <p>9:22 按着律法、凡物差不多都是用血洗净的、若不流血、罪就不得赦免了。</p>	<p>9:10 又有饮食、和诸般洗濯的规矩、并世间各样的虚文、这都不过是设立到振兴的时候为止的。</p> <p>9:11 如今基督已经来到、作了将来美事的祭司长、经过更大更全备的帐幕、那帐幕不是人手造的、也不是属乎世界的。</p> <p>9:12 他并没有用牛羊的血、只用自己的血、一次入了圣所、就成了永远赎罪的事了。</p> <p>9:13 牛羊的血、和烧化的牝牛灰、洒在不洁的人身上、尚且能叫他身体洁净。</p> <p>9:14 何况基督被永远的圣灵感动、将自己没有瑕疵的身、献在神面前、他的血岂不更能除去你们的妄行、洗净你们的心、使你们事奉永生的神麼。</p> <p>9:15 他作了新约的中保、受死赎了人在前约的时候所犯的罪、叫蒙召的人得着所应许的永福。</p> <p>9:16 凡有遗命、遗命原文与约字同 必须等到留遗命的人死了。</p> <p>9:17 留遗命的死了、遗命纔可以行、若留遗命的尚未死、那遗命是毫无用处的。</p> <p>9:18 所以前约也不是不用血立的。</p> <p>9:19 当日摩西照着律法、将各样的诫命传与百姓、用绛色线和牛膝草、将牛羊的血和水、洒在书上、又洒在众百姓的身上、</p> <p>9:20 说、神和你们立约、用这血作凭据。</p> <p>9:21 又将血洒在帐幕、和祭祀的各样器皿上。</p> <p>9:22 按律法、诸物大概都是用血洗净的、若没有流血、就不能赦罪了。</p>	<p>Heb 9:10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.</p> <p>Heb 9:11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;</p> <p>Heb 9:12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.</p> <p>Heb 9:13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:</p> <p>Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?</p> <p>Heb 9:15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.</p> <p>Heb 9:16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.</p> <p>Heb 9:17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.</p> <p>Heb 9:18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.</p> <p>Heb 9:19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,</p> <p>Heb 9:20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.</p> <p>Heb 9:21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.</p> <p>Heb 9:22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:23 照着天上样式作的物件、必须用这些祭物去洁淨。但那天上的本物、自然当用更美的祭物去洁淨。</p> <p>9:24 因为基督并不是进了人手所造的圣所、(这不过是真圣所的影像)乃是进了天堂、如今为我们显在 神面前。</p> <p>9:25 也不是多次将自己献上、像那大祭司每年带着牛羊的血进入圣所。牛羊的血原文作不是自己的血</p> <p>9:26 如果这样、他从创世以来、就必多次受苦了。但如今在这末世显现一次、把自己献为祭、好除掉罪。</p> <p>9:27 按着定命、人人都有一死、死后且有审判。</p> <p>9:28 像这样、基督既然一次被献、担当了多人的罪、将来要向那等候他的人第二次显现、并与罪无关、乃是为拯救他们。</p> <p>10:1 律法既是将来美事的影儿、不是本物的真像、总不能藉着每年常献一样的祭物、叫那近前来的人得以完全。</p> <p>10:2 若不然、献祭的事岂不早已止住了麼。因为礼拜的人、良心既被洁淨、就不再觉得有罪了。</p> <p>10:3 但这些祭物是叫人每年想起罪来。</p> <p>10:4 因为公牛和山羊的血、断不能除罪。</p> <p>10:5 所以基督到世上来的时候、就说、【 神阿、祭物和礼物是你不愿意的、你曾给我预备了身体。</p> <p>10:6 燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。</p> <p>10:7 那时我说、 神阿、我来了为要照你的旨意行。我的事在经卷上已经记载了。】</p>	<p>9:23 照天上物的样式做的物件、必须用这样祭祀去洁淨、那天上的本物、自当用更美的祭祀去洁淨。</p> <p>9:24 因为基督不是进了人手造的圣所、那圣所不过是真圣所的影像、基督是升了天、为我们站立在 神面前。</p> <p>9:25 不必多次献己身、像那祭司长、每年将牛羊的血、奉入圣所。</p> <p>9:26 若必这样、他就从创世以来、多次受苦难了、他惟在这末世显现、一次将己身献上为祭、除了人的罪。</p> <p>9:27 按着定命、世人必有一死、死后必受审判。</p> <p>9:28 如此、基督将自己献上、担着众人的罪、只这一次、他将来必还要显现、给盼望他来的人看、叫他们得救、那时必不再献赎罪的祭了。</p> <p>10:1 律法既是将来美事的影像、不是本物的真形状、自不能叫每年只用一样常献的祭物进前来的人、得以完全。</p> <p>10:2 若能叫他们得以完全、献祭的人既已洁淨、心里就必不再觉得有罪、献祭的事、岂不早已止住了麼。</p> <p>10:3 既是每年献祭、就是叫他们想念仍然有罪。</p> <p>10:4 因为公羊的血、是断不能除罪的。</p> <p>10:5 所以基督降世的时候、就说、 主阿、祭祀和礼物、是你不愿意的、你曾给我预备了身体。</p> <p>10:6 火焚祭和赎罪的祭、是你不喜欢的。</p> <p>10:7 那时我说、 神、我来了、要照着你的旨意行、就是照着书卷上指着我说的话。</p>	<p>Heb 9:23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.</p> <p>Heb 9:24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:</p> <p>Heb 9:25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;</p> <p>Heb 9:26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.</p> <p>Heb 9:27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:</p> <p>Heb 9:28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.</p> <p>Heb 10:1 For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.</p> <p>Heb 10:2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.</p> <p>Heb 10:3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.</p> <p>Heb 10:4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.</p> <p>Heb 10:5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:</p> <p>Heb 10:6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.</p> <p>Heb 10:7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:8 以上说、祭物和礼物、燔祭和赎罪祭、是你不愿意的、也是你不喜欢的、(这都是按着律法献的)</p> <p>10:9 后又说、我来了为要照你的旨意行。可见他是除去在先的、为要立定在后的。</p> <p>10:10 我们凭这旨意、靠耶稣基督只一次献上他的身体、就得以成圣。</p> <p>10:11 凡祭司天天站着事奉神、屡次献上一样的祭物。这祭物永不能除罪。</p> <p>10:12 但基督献了一次永远的赎罪祭、就在神的右边坐下了。</p> <p>10:13 从此等候他仇敌成了他的脚凳。</p> <p>10:14 因为他一次献祭、便叫那得以成圣的人永远完全。</p> <p>10:15 圣灵也对我们作见证。因为他既已说过、</p> <p>10:16 【主说、那些日子以后、我与他们所立的约乃是这样。我要将我的律法写在他们心上、又要放在他们的里面。】</p> <p>10:17 以后就说、【我不再记念他们的罪愆、和他们的过犯。】</p> <p>10:18 这些罪过既已赦免、就不用再为罪献祭了。</p> <p>10:19 弟兄们、我们既因耶稣的血、得以坦然进入至圣所、</p> <p>10:20 是藉着他给我们开了一条又新又活的路从幔子经过、这幔子就是他的身体。</p> <p>10:21 又有一位大祭司治理神的家。</p> <p>10:22 并我们心中天良的亏欠已经洒去、身体用清水洗净了、就当存着诚心、和充足的信心、来到神面前。</p>	<p>10:8 先既说、那按着律法所献的祭祀、礼物、火焚祭、和赎罪祭、是你不愿意的、是你不喜欢的。</p> <p>10:9 后又说、神、我来了、要照着你的旨意行。从此可见他将在先的废弃、将在后的立定了。</p> <p>10:10 我们靠耶稣基督一次献己身、得成圣洁、正是因这旨意。</p> <p>10:11 凡为祭司的、每日站着事奉神、屡次献上一样的祭物、这祭物万不能除罪。</p> <p>10:12 惟基督一次献了赎罪的祭、就永远坐在神的右边、</p> <p>10:13 等着众仇敌作他的足凳。</p> <p>10:14 耶稣一次献祭、就叫那成圣洁的人、永远完全。</p> <p>10:15 圣灵也与我们作见证、豫先说、</p> <p>10:16 主说、这日后我叫他们记念我的律法、如同刻在他们心上、原文作我将我的律法放在他们意中写在他们心上 这就是我与他们所立的约。</p> <p>10:17 又说、我不再记念他们的罪愆过犯。</p> <p>10:18 罪过既已赦免、就不用再献赎罪的祭了。</p> <p>10:19-20 弟兄们、我们既靠着耶稣的血、从他给我们所开的经过幔子的永生新路上、能坦然进入圣所、这幔子、就比作他的身体、</p> <p>10:21 又既有管理神家的大祭司、</p> <p>10:22 我们便应当洗去心里的恶念、用清水洗净身体、存着诚实的心、笃信不疑的来到神面前。</p>	<p>Heb 10:8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;</p> <p>Heb 10:9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.</p> <p>Heb 10:10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.</p> <p>Heb 10:11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:</p> <p>Heb 10:12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;</p> <p>Heb 10:13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.</p> <p>Heb 10:14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.</p> <p>Heb 10:15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,</p> <p>Heb 10:16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;</p> <p>Heb 10:17 And their sins and iniquities will I remember no more.</p> <p>Heb 10:18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.</p> <p>Heb 10:19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,</p> <p>Heb 10:20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;</p> <p>Heb 10:21 And having an high priest over the house of God;</p> <p>Heb 10:22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:23 也要坚守我们所承认的指望、不至摇动。因为那应许我们的是信实的。</p> <p>10:24 又要彼此相顾、激发爱心、勉励行善。</p> <p>10:25 你们不可停止聚会、好像那些停止惯了的人、倒要彼此劝勉。既知道原文作看见那日子临近、就更当如此。</p> <p>10:26 因为我们得知真道以后、若故意犯罪、赎罪的祭就再没有了。</p> <p>10:27 惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。</p> <p>10:28 人干犯摩西的律法、凭两三个见证人、尚且不得怜恤而死。</p> <p>10:29 何况人践踏神的儿子、将那使他成圣之约的血当作平常、又亵慢施恩的圣灵、你们想、他要受的刑罚该怎样加重呢。</p> <p>10:30 因为我们知道谁说、【伸冤在我、我必报应。】又说、【主要审判他的百姓。】</p> <p>10:31 落在永生神的手里、真是可怕的。</p> <p>10:32 你们要追念往日、蒙了光照以后、所忍受大争战的各样苦难。</p> <p>10:33 一面被毁谤、遭患难、成了戏景、叫众人观看。一面陪伴那些受这样苦难的人。</p> <p>10:34 因为你们体恤了那些被捆锁的人、并且你们的家业被人抢去、也甘心忍受、知道自己有更美长存的家业。</p> <p>10:35 所以你们不可丢弃勇敢的心。存这样的心必得大赏赐。</p>	<p>10:23 又当坚守我们所信奉我们有指望的道、绝不挪移、因为应许我们的神、是不失信的。</p> <p>10:24 应当彼此相顾、激发爱心、劝勉行善。</p> <p>10:25 你们不可止住聚会、效法那些止住聚会的人、但当彼此劝勉、既知道那日子近了、我们更当如此。</p> <p>10:26 我们领受真理之后、若故意犯罪、就再没有赎罪的祭了。</p> <p>10:27 惟有战战兢兢的等候审判、和那要烧灭众仇敌的烈火。</p> <p>10:28 人犯了摩西的律法、有两三个人作见证、犯法的人、尚且必杀不赦。</p> <p>10:29 何况那践踏神的儿子、以叫人成圣的新约的血为不洁净、又侮慢施恩的圣灵的人、你们想他应得的刑罚、当怎样的重呢。</p> <p>10:30 经上说、主说、罚恶在我、我必报应、说这话的、是我们晓得的。又说、主必要、审判他的民。</p> <p>10:31 受永生神的刑罚、真是可怕的。</p> <p>10:32 你们应当追念当日蒙光照之后、屡次忍受大苦、就如争战。</p> <p>10:33 或自己被毁谤、遭患难、彷彿在戏场上受辱的、被众人观看、或人受这样的苦、你们体恤他、如自己受苦一样。</p> <p>10:34 我在縲縲之中、你们也体恤了我、有人抢夺你们的财物、你们也甘心任他抢夺、因为知道天上有更美长存的财物。</p> <p>10:35 你们不可失去笃信无疑的心、存这样心的、必得大赏赐。</p>	<p>Heb 10:23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)</p> <p>Heb 10:24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:</p> <p>Heb 10:25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.</p> <p>Heb 10:26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,</p> <p>Heb 10:27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.</p> <p>Heb 10:28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:</p> <p>Heb 10:29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?</p> <p>Heb 10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.</p> <p>Heb 10:31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.</p> <p>Heb 10:32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;</p> <p>Heb 10:33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.</p> <p>Heb 10:34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.</p> <p>Heb 10:35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.</p>

<p>和合本(神)</p> <p>10:36 你们必须忍耐、使你们行完了 神的旨意、就可以得着所应许的。</p> <p>10:37 【因为还有一点时候、那要来的就来、并不迟延。</p> <p>10:38 只是义人必因信得生。义人 有古卷作我的义人 他若退后、我心里就不喜欢他。】</p> <p>10:39 我们却不是退后入沉沦的那等人、乃是有信心以致灵魂得救的人。</p> <p>11:1 信就是所望之事的实底、是未见之事的的确。</p> <p>11:2 古人在这信上得了美好的证据。</p> <p>11:3 我们因着信、就知道诸世界是藉 神话造成的。这样、所看见的、并不是从显然之物造出来的。</p> <p>11:4 亚伯因着信献祭与 神、比该隐所献的更美、因此便得了称义的见证、就是 神指他礼物作的见证。他虽然死了、却因这信仍旧说话。</p> <p>11:5 以诺因着信被接去、不至于见死。人也找不着他、因为 神已经把他接去了。只是他被接去以先、已经得了 神喜悦他的明证。</p> <p>11:6 人非有信、就不能得神的喜悦。因为到 神面前来的人、必须信有 神、且信他赏赐那寻求他的人。</p> <p>11:7 挪亚因着信、既蒙 神指示他未见的事、动了敬畏的心、豫备了一隻方舟、使他全家得救。因此就定了那世代的罪、自己也承受了那从信而来的义。</p> <p>11:8 亚伯拉罕因着信、蒙召的时候、就遵命出去、往将来要得为业的地方去。出去的时候、还不知往那里去。</p>	<p>新約 1872 北京官話版 (神)</p> <p>10:36 你们必须有忍耐的心、有这样的心、就能遵 神的旨意行、得 神所应许的福了。</p> <p>10:37 因为再过片时、那要来的必定来、决不迟延。</p> <p>10:38 经上说、义人必因信得生、人若退后、我心里不喜欢他。</p> <p>10:39 我们不是退后入沉沦的那样人、乃是有信心灵魂得救的人。</p> <p>11:1 信是叫人以为所盼望的事、是实在的、是实在的或作是必得的 是作未见的事的凭据的。</p> <p>11:2 古人也是因为信、得了美名。</p> <p>11:3 我们有信、就知道诸世界是藉着 神的命创造的、这样也知道那看得见的万物、并非从有形的造出来的。</p> <p>11:4 亚伯有信、就能献祭给 神、比该隐所献的更美、蒙 神称他所献的为美、又得称为义、虽然死了、却仍像说话。</p> <p>11:5 以诺有信、得以不死、被接到天上去、 神既接了他去、人就不得见他了、他在被接之先、已得 神喜悦他的明证。</p> <p>11:6 人若没有信、断不能得神的喜悦、凡到 神面前来的人、必当信有 神、也当信 神必赏赐那专心求他的人。</p> <p>11:7 挪亚有信、蒙 神指示他未来的事、就敬畏 神、造了方舟、叫自己的全家、都能得救、他因为有信、他因为有信或作因此 显明那世上的人、都是有罪的、并且能得那因信而得的义。</p> <p>11:8 亚伯拉罕有信、蒙 主命他出去、往将来得以为业的地方去、他就遵命去了、出去的时候、却还不知往何方去。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769</p> <p>Heb 10:36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.</p> <p>Heb 10:37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.</p> <p>Heb 10:38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.</p> <p>Heb 10:39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.</p> <p>Heb 11:1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.</p> <p>Heb 11:2 For by it the elders obtained a good report.</p> <p>Heb 11:3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.</p> <p>Heb 11:4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.</p> <p>Heb 11:5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.</p> <p>Heb 11:6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.</p> <p>Heb 11:7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.</p> <p>Heb 11:8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.</p>
---	---	---

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:9 他因着信、就在所应许之地作客、好像在异地居住帐棚、与那同蒙一个应许的<u>以撒</u>、<u>雅各</u>一样。</p> <p>11:10 因为他等候那座有根基的城、就是 神所经营所建造的。</p> <p>11:11 因着信、连<u>撒拉</u>自己、虽然过了生育的岁数、还能怀孕。因他以为那应许他的是可信的。</p> <p>11:12 所以从一个彷彿已死的人就生出<u>子孙</u>、如同天上的星那样众多、海边的沙那样无数。</p> <p>11:13 这些人都是存着信心死的、并没有得着所应许的、却从远处望见、且欢喜迎接、又承认自己在世上是客旅、是寄居的。</p> <p>11:14 说这样话的人、是表明自己要找一个家乡。</p> <p>11:15 他们若想念所离开的家乡、还有可以回去的机会。</p> <p>11:16 他们却羡慕一个更美的家乡、就是在天上的。所以神被称为他们的 神并不以为耻。因为他已经给他们预备了一座城。</p> <p>11:17 <u>亚伯拉罕</u>因着信、被试验的时候、就把<u>以撒</u>献上。这便是那欢喜领受应许的、将自己独生的儿子献上。</p> <p>11:18 论到这儿子、曾有话说、【从<u>以撒</u>生的纔要称为你的后裔。】</p> <p>11:19 他以为 神还能叫人从死里复活。他也彷彿从死中得回他的儿子来。</p> <p>11:20 <u>以撒</u>因着信、就指着将来的事、给<u>雅各</u>、<u>以扫</u>祝福。</p>	<p>11:9 他因为有信、住在 神应许他的地方、却像在异邦为客旅、和那后蒙 神应许的<u>以撒</u>、<u>雅各</u>、一样的住在帐幕里。</p> <p>11:10 <u>亚伯拉罕</u>所指望的、就是 神所经营建造有好根基的城邑。</p> <p>11:11 <u>撒拉</u>有信、虽过了生育的岁数、还能怀孕生子、因为他以为应许他的 主、是可信的。</p> <p>11:12 所以从一个衰老彷彿已死的人、生出后代、如同天上的星那样众多、海边的沙那样无数。</p> <p>11:13 这些人至死有信、仍未得着所应许的、但欢欢喜喜远望着所应许的、又自认在世上不过是客旅、是寄居的。</p> <p>11:14 凡自说是如此的、是表明要找个家乡。</p> <p>11:15 他们若想念所离开的家乡、还有可以回去的机会。</p> <p>11:16 但他们所羡慕的家乡、是更美的、是在天上的、所以 神自称是他们的 神、不以为耻、因为 神给他们预备了一个城邑。</p> <p>11:17 <u>亚伯拉罕</u>有信、被试探的时候、将<u>以撒</u>献上。</p> <p>11:18 虽蒙 主应许说、<u>以撒</u>所生的子、纔算你的后代、<u>亚伯拉罕</u>还是将独生的儿子献上。</p> <p>11:19 他以为 神能叫他的儿子死后复活、也就像从死里得了他回来。</p> <p>11:20 <u>以撒</u>有信、就为将来的事、给<u>雅各</u>、<u>以扫</u>祝福。</p>	<p>Heb 11:9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:</p> <p>Heb 11:10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.</p> <p>Heb 11:11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.</p> <p>Heb 11:12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.</p> <p>Heb 11:13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.</p> <p>Heb 11:14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.</p> <p>Heb 11:15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.</p> <p>Heb 11:16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.</p> <p>Heb 11:17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,</p> <p>Heb 11:18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:</p> <p>Heb 11:19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.</p> <p>Heb 11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:21 雅各因着信、临死的时候、给约瑟的两个儿子各自祝福、扶着杖头敬拜 神。</p> <p>11:22 约瑟因着信、临终的时候、题到以色列族将来要出埃及、并为自己的骸骨留下遗命。</p> <p>11:23 摩西生下来、他的父母见他是个俊美的孩子、就因着信把他藏了三个月、并不怕王命。</p> <p>11:24 摩西因着信、长大了就不肯称为法老女儿之子。</p> <p>11:25 他宁可和 神的百姓同受苦害、也不愿暂时享受罪中之乐。</p> <p>11:26 他看为基督受的凌辱、比埃及的财物更宝贵、因他想望所要得的赏赐。</p> <p>11:27 他因着信、就离开埃及、不怕王怒、因为他恒心忍耐、如同看见那不能看见的主。</p> <p>11:28 他因着信、就守逾越节、守或作立行洒血的礼、免得那灭长子的临近以色列人。</p> <p>11:29 他们因着信、过红海如行乾地、埃及人试着要过去、就被吞灭了。</p> <p>11:30 以色列人因着信、围绕耶利哥城七日、城牆就倒塌了。</p> <p>11:31 妓女喇合因着信、曾和平平的接待探子、就不与那些不顺从的人一同灭亡。</p> <p>11:32 我又何必再说呢、若要一一细说、基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳、和衆先知的事、时候就不彀了。</p> <p>11:33 他们因着信、制伏了敌国、行了公义、得了应许、堵了狮子的口。</p> <p>11:34 灭了烈火的勦势、脱了刀剑的锋刃、软弱变为刚强、争战显出勇敢、打退外邦的全军。</p>	<p>11:21 雅各有信、临死给约瑟的两个儿子祝福、扶在杖头上、礼拜 神。</p> <p>11:22 约瑟有信、临死豫先题到以色列族、将来必出伊及、就为自己的骸骨、留下遗言。</p> <p>11:23 摩西的父母有信、见摩西生下来、甚是俊美、就藏了他三个月、也不怕王的命令。</p> <p>11:24 摩西有信、长大的时候、不愿称为法老女儿之子。</p> <p>11:25 他已立定主意、不要暂时享荒淫之乐、只要和 神的民同受苦难。</p> <p>11:26 他以为为基督受的凌辱、比伊及所有的财物都宝贵、因为他想望将来的赏赐、</p> <p>11:27 他有信、就离开伊及、不怕王发怒、他有恒心、就如同看见不能看见的主。</p> <p>11:28 他有信、就守逾越节、行洒血的礼、免得那灭长子的、临到以色列人。</p> <p>11:29 以色列人有信、就能过红海、如同过陆地、伊及人也试着过海、就都淹死了。</p> <p>11:30 以色列人有信、七日围绕了耶利哥城、城就坍塌了。</p> <p>11:31 妓女喇合有信、就能接待那窥探的人、使他们平安、因此、他没有与那违背的人、一同死亡。</p> <p>11:32 我又何必说尽呢、若历历叙述、基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和诸先知、也没有说尽的时候。</p> <p>11:33 他们有信、治服了敌国、行公义的事、得了所应许的福、堵住狮子口、</p> <p>11:34 灭了烈火的势燄、躲避了刀剑的锋刃、软弱变为刚强、争战显出勦勇、攻退异邦的队伍。</p>	<p>Heb 11:21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.</p> <p>Heb 11:22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.</p> <p>Heb 11:23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.</p> <p>Heb 11:24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;</p> <p>Heb 11:25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;</p> <p>Heb 11:26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.</p> <p>Heb 11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.</p> <p>Heb 11:28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.</p> <p>Heb 11:29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.</p> <p>Heb 11:30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.</p> <p>Heb 11:31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.</p> <p>Heb 11:32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:</p> <p>Heb 11:33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,</p> <p>Heb 11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:35 有妇人得自己的死人复活、又有人忍受严刑、不肯苟且得释放、 释放原文作赎 为要得着更美的复活。</p> <p>11:36 又有人忍受戏弄、鞭打、捆绑、监禁、各等的磨炼、</p> <p>11:37 被石头打死、被锯锯死、受试探、被刀杀、披着绵羊山羊的皮各处奔跑、受穷乏、患难、苦害、</p> <p>11:38 在旷野、山岭、山洞、地穴、飘流无定。 本是世界不配有的人。</p> <p>11:39 这些人都是因信得了美好的证据、却仍未得着所应许的。</p> <p>11:40 因为 神给我们预备了更美的事、叫他们若不与我们同得、就不能完全。</p> <p>12:1 我们既有这许多的见证人、如同云彩围着我们、就当放下各样的重担、脱去容易缠累我们的罪、存心忍耐、奔那摆在我们前头的路程、</p> <p>12:2 仰望为我们信心创始成终的耶稣。 或作仰望那将真道创始成终的耶稣 他因那摆在前面的喜乐、就轻看羞辱、忍受了十字架的苦难、便坐在 神宝座的右边。</p> <p>12:3 那忍受罪人这样顶撞的、你们要思想、免得疲倦灰心。</p> <p>12:4 你们与罪恶相争、还没有抵挡到流血的地步。</p> <p>12:5 你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话说、说、【我儿、你不可轻看主的管教、被他责备的时候、也不可灰心。</p> <p>12:6 因为主所爱的他必管教、又鞭打凡所收纳的儿子。】</p> <p>12:7 你们所忍受的、是 神管教你们、待你们如同待儿子、焉有儿子不被父亲管教的呢。</p>	<p>11:35 有妇人得见自己的儿子死了复活、又有人忍受严刑、不肯苟且被释放、为要得着更美的复活的福。</p> <p>11:36 又有人受凌辱、鞭打、捆绑、监禁的磨炼、</p> <p>11:37 被石击死、锯锯死、受试探、被刀杀、披着绵羊山羊的皮、各处奔波、受穷乏、患难、困苦、</p> <p>11:38 在旷野山岭山洞地穴漂流、这样人是世间不配有的人。</p> <p>11:39 这些人都是因信得了美名、却仍未得 神所应许的福。</p> <p>11:40 因为 神也给我们预备了美福、他们得福、若不与我们同得、就不能完全。</p> <p>12:1 我们既有这许多作见证的人、如云围着我们、就应当放下各样的重担、除去容易连累我们的罪、存心忍耐、奔我们面前应当奔的程途、</p> <p>12:2 仰望为我们信道的本末的耶稣 或作为我们的教成始成终的耶稣 他因为将来必得的喜乐、也不顾凌辱、忍了十字架的苦难、就坐在 神宝座的右边。</p> <p>12:3 耶稣忍受恶人这样的横逆、你们应当思想、免得你们疲倦丧胆。</p> <p>12:4 你们与恶相争相敌、还不至于流血。</p> <p>12:5 你们又忘了劝你们如同劝儿子的话说、我儿、 主惩治你、你不可轻看、 主责备你、你不要丧胆。</p> <p>12:6 因为 主必惩治他所爱的、又责打他所收留的儿子。</p> <p>12:7 你们若被惩治、正是神待你们如同待儿子、焉有儿子不被父亲惩治的呢。</p>	<p>Heb 11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:</p> <p>Heb 11:36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:</p> <p>Heb 11:37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;</p> <p>Heb 11:38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.</p> <p>Heb 11:39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:</p> <p>Heb 11:40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.</p> <p>Heb 12:1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,</p> <p>Heb 12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.</p> <p>Heb 12:3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.</p> <p>Heb 12:4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.</p> <p>Heb 12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:</p> <p>Heb 12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.</p> <p>Heb 12:7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:8 管教原是衆子所共受的、你们若不受管教、就是私子、不是儿子了。</p> <p>12:9 再者、我们曾有生身的父管教我们、我们尚且敬重他、何况万灵的父、我们岂不更当顺服他得生麼。</p> <p>12:10 生身的父都是暂随己意管教我们、是要我们得益处、使我们在他的圣洁上有分。</p> <p>12:11 凡管教的事、当时不觉得快乐、反觉得愁苦、后来却为那经练过的人、结出平安的果子、就是义。</p> <p>12:12 所以你们要把下垂的手、发酸的腿、挺起来。</p> <p>12:13 也要为自己的脚把道路修直了、使瘸子不至歪脚、反得痊愈。歪脚或作差路</p> <p>12:14 你们要追求与衆人和睦、并要追求圣洁、非圣洁没有人能见主。</p> <p>12:15 又要谨慎、恐怕有人失了神的恩、恐怕有毒根生出来扰乱你们、因此叫衆人沾染污秽。</p> <p>12:16 恐怕有淫乱的、有贪恋世俗如以扫的、他因一点食物把自己长子的名分卖了。</p> <p>12:17 后来想要承受父所祝的福、竟被弃绝、虽然号哭切求、却得不着门路、使他父亲的心意回转、这是你们知道的。</p> <p>12:18 你们原不是来到那能摸的山、此山有火焰、密云、黑暗、暴风、</p> <p>12:19 角声与说话的声音、那些听见这声音的、都求不要再向他们说话。</p> <p>12:20 因为他们当不起所命他们的话、说、【靠近这山的、即便是走兽、也要用石头打死。】</p>	<p>12:8 惩治是人人应当受的、你们若不受惩治、那就像私儿子、不像亲儿子了。</p> <p>12:9 我们有生身的父、惩治我们、我们尚且敬畏他、何况万灵的父、我们要得永生、岂不更当敬服他麼。</p> <p>12:10 生身的父、都是暂时任意的惩治我们、惟万灵的父惩治我们、是叫我们得益处、成为圣洁、与他一样。</p> <p>12:11 凡惩治人、当时不能叫人快乐、总是叫人忧愁、后来受惩治的、经过磨炼、必能得善行平安的结果。</p> <p>12:12 所以手足疲軟、应当使他强健。</p> <p>12:13 应当将你们要走的路、修理平直、免得瘸子遶路、并且得痊愈。</p> <p>12:14 你们当求与衆人和睦、自己成为圣洁、凡不圣洁的、都不得见主。</p> <p>12:15 你们又当谨慎、恐怕有失了神的恩的、恐怕有毒根生出来、扰乱你们、叫你们许多人露染污秽、</p> <p>12:16 恐怕有淫乱的、有妄为如以扫的、他因为一点饮食、将长子的名分卖了。</p> <p>12:17 后来要得他父所祝的福、竟被弃绝、虽然号哭、求父回转心意、仍不能得、或作虽然号哭求悔改仍不能得 这是你们知道的。</p> <p>12:18 你们所到的、不是那能摸的山、在那里有烈火、密云、黑暗、暴风、</p> <p>12:19 号筒的响声、言语的声音、那时听见这声音的人、都求不要再用这声音教训他们。</p> <p>12:20 因为有命他们的话说、靠近这山的、虽是走兽也必用石击死、用箭射死、这话他们担当不起。</p>	<p>Heb 12:8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.</p> <p>Heb 12:9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?</p> <p>Heb 12:10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.</p> <p>Heb 12:11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.</p> <p>Heb 12:12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;</p> <p>Heb 12:13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.</p> <p>Heb 12:14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:</p> <p>Heb 12:15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;</p> <p>Heb 12:16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.</p> <p>Heb 12:17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.</p> <p>Heb 12:18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,</p> <p>Heb 12:19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:</p> <p>Heb 12:20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:21 所见的极其可怕、甚至摩西说、【我甚是恐惧战兢。】</p> <p>12:22 你们乃是来到锡安山、永生 神的城邑、就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使、</p> <p>12:23 有名录在天上诸长子之会所共聚的总会、有审判众人的 神和被成全之义人的灵魂、</p> <p>12:24 并新约的中保耶稣、以及所洒的血。这血所说的比亚伯的血所说的更美。</p> <p>12:25 你们总要谨慎、不可弃绝那向你们说话的。因为、那些弃绝在地上警戒他们的、尚且不能逃罪、何况我们违背那从天上警戒我们的呢。</p> <p>12:26 当时他的声音震动了地。但如今他应许说、【再一次我不单要震动地、还要震动天。】</p> <p>12:27 这再一次的话、是指明被震动的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震动的常存。</p> <p>12:28 所以我们既得了不能震动的国、就当感恩、照 神所喜悦的、用虔诚敬畏的心事奉 神。</p> <p>12:29 因为我们的 神乃是烈火。</p> <p>13:1 你们务要常存弟兄相爱的心。</p> <p>13:2 不可忘记用爱心接待客旅。因为曾有接待客旅的、不知不觉就接待了天使。</p> <p>13:3 你们要记念被捆绑的人、好像与他们同受捆绑、也要记念遭苦害的人、想到自己也在肉身之内。</p>	<p>12:21 那所见的、极其可怕、甚至摩西说、我甚恐惧战兢。</p> <p>12:22 你们所到的、乃是<u>郇山</u>、永生 神的城邑、天上的<u>耶路撒冷</u>、在那里有千千万万的天使聚集、</p> <p>12:23 有录名在天上诸长子的会、有审判众人的 神、有被成全的义人的灵魂。</p> <p>12:24 有新约的中保耶稣、和所洒的血、这血彷彿有言、比亚伯的言的更好。或作比亚伯的血的言更好</p> <p>12:25 你们应当谨慎、不可违背教训你们的 主。当时他们背逆那在上传命的、不能免刑罚、我们若违背从天上教训我们的、就更不能免刑罚了。</p> <p>12:26 当时他的声音、震动了地、如今他又说、再一次、我不但震动地、并且要震动天。</p> <p>12:27 这再一次的话、是表明可震动的物、既是被造的、都必要废坏、那不可震动的、必定永存。</p> <p>12:28 所以我们既得了不可震动的国、就当存感恩的心、虔诚敬畏、照 神所喜悦的事奉 神。</p> <p>12:29 因为我们的 神、如同烈火。</p> <p>13:1 你们应当常常存弟兄彼此相爱的心。</p> <p>13:2 不可忘了接待客旅、曾有接待客旅的、自己不知道、接待了天使。</p> <p>13:3 被捆绑的人、你们要怜念他、彷彿与他同被捆绑、受苦难的人、你们要顾念他、彷彿你们亲身受苦。</p>	<p>Heb 12:21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)</p> <p>Heb 12:22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,</p> <p>Heb 12:23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,</p> <p>Heb 12:24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.</p> <p>Heb 12:25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:</p> <p>Heb 12:26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.</p> <p>Heb 12:27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.</p> <p>Heb 12:28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:</p> <p>Heb 12:29 For our God is a consuming fire.</p> <p>Heb 13:1 Let brotherly love continue.</p> <p>Heb 13:2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.</p> <p>Heb 13:3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:4 婚姻、人人都当尊重、牀也不可污秽。因为苟合行淫的人 神必要审判。</p> <p>13:5 你们存心不可贪爱钱财。要以自己所有的为足。因为主曾说、【我总不撇下你、也不丢弃你。】</p> <p>13:6 所以我们可以放胆说、【主是帮助我的、我必不惧怕。人能把我怎麽样呢。】</p> <p>13:7 从前引导你们、传 神之道给你们的人、你们要想念他们、效法他们的信心、留心看他们为人的结局。</p> <p>13:8 耶稣基督、昨日今日一直到永远是一样的。</p> <p>13:9 你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去。因为人心靠恩得坚固纔是好的。并不是靠饮食。那在饮食上专心的、从来没有得着益处。</p> <p>13:10 我们有一祭坛、上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同喫的。</p> <p>13:11 原来牲畜的血、被大祭司带入圣所作赎罪祭、牲畜的身子、被烧在营外。</p> <p>13:12 所以耶稣、要用自己的血叫百姓成圣、也就在城门外受苦。</p> <p>13:13 这样、我们也当出到营外就了他去、忍受他所受的凌辱。</p> <p>13:14 我们在这里本没有常存的城、乃是寻求那将来的城。</p> <p>13:15 我们应当靠着耶稣、常常以颂讚为祭、献给 神、这就是那承认主名之人嘴唇的果子。</p> <p>13:16 只是不可忘记行善、和捐输的事。因为这样的祭、是神所喜悦的。</p>	<p>13:4 无论何人、婚姻的事都是贵重的、牀也不是污秽的、只是苟合行淫的人、 神必要定他的罪。</p> <p>13:5 你们行事、不可贪求、总要以自己所有的为足、因为主曾说、我必不丢弃你、我永不离开你。</p> <p>13:6 所以我们可以坦然说、主是保佑我的、无论人向我怎样行、我都不惧怕。</p> <p>13:7 那引导你们、传给你们 神道理的人、你们应当想念他们、看他们行事的结果、效法他们信 主的样子。</p> <p>13:8 耶稣基督从先前到如今、以至永远、是不改变的。</p> <p>13:9 你们不可被诸般异端煽惑、靠着 主恩、不靠饮食、心得坚固、总是好的、那专靠饮食的人、向来没有得益处。</p> <p>13:10 我们有祭台、那上面的祭物、在帐幕里事奉的人、是不可吃的。</p> <p>13:11 祭司长将所宰的牺牲的血、奉入圣所赎罪后、牺牲就被烧在营外。</p> <p>13:12 耶稣要用自己的血、叫民成为圣洁、他也如此受害在城门外。</p> <p>13:13 所以我们应当出到营外、就了他去、也受他所受的凌辱。</p> <p>13:14 我们在此没有长存的城邑、惟求将来的城邑。</p> <p>13:15 我们应当靠着耶稣、常将颂扬 神、感谢 神的名的言语、的言语原文作我口之果 当作祭祀献上。</p> <p>13:16 你们不可忘了行善供给人的需用、这是 神所喜悦的祭祀。</p>	<p>Heb 13:4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.</p> <p>Heb 13:5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.</p> <p>Heb 13:6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.</p> <p>Heb 13:7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.</p> <p>Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.</p> <p>Heb 13:9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.</p> <p>Heb 13:10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.</p> <p>Heb 13:11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.</p> <p>Heb 13:12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.</p> <p>Heb 13:13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.</p> <p>Heb 13:14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.</p> <p>Heb 13:15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.</p> <p>Heb 13:16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:17 你们要依从那些引导你们的、且要顺服。因他们为你们的灵魂时刻警醒、好像那将来交账的人。你们要使他们交的时候有快乐、不至忧愁。若忧愁就与你们无益了。</p> <p>13:18 请你们为我们祷告。因我们自觉良心无亏、愿意凡事按正道而行。</p> <p>13:19 我更求你们为我祷告、使我快些回到你们那里去。</p> <p>13:20 但愿赐平安的神、就是那凭永约之血使羣羊的大牧人我主耶稣、从死里复活的神、</p> <p>13:21 在各样善事上、成全你们、叫你们遵行他的旨意、又藉着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他、直到永永远远。阿们。</p> <p>13:22 弟兄们、我略略写信给你们、望你们听我劝勉的话。</p> <p>13:23 你们该知道我们的兄弟提摩太已经释放了。他若快来、我必同他去见你们。</p> <p>13:24 请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从<u>义大利</u>来的人也问你们安。</p> <p>13:25 愿恩惠常与你们众人同在。阿们。</p>	<p>13:17 你们应当顺从信服引导你们的人、他们时刻挂念你们灵魂得救的事、将来为你们也被审问、你们当叫他们心里欢喜无忧、不然、就与你们无益了。</p> <p>13:18 你们要为我们祈祷、我们自己觉着是有良心的、诸事都要按着正直行。</p> <p>13:19 我更求你们为我祈祷、叫我能快些到你们那里。</p> <p>13:20 惟愿赐平安的神、就是叫牧羊的大牧我主耶稣、因永约的血从死里复活的神、</p> <p>13:21 在各样善事上、成全你们、叫你们能遵他的旨意行、又因着耶稣基督、感动了你们的心、叫你们行他所喜悦的事、愿荣耀归给他、<u>世世永无穷尽</u>。阿们。○</p> <p>13:22 弟兄们、我畧畧写信给你们、请你们听我劝勉的话。</p> <p>13:23 你们可以知道兄弟提摩太、已被释放、他若快来、我和他一同去见你们。</p> <p>13:24 请你们替我问诸位引导你们的人、和众圣徒安。<u>以大利</u>的人、也问你们安。</p> <p>13:25 惟愿你们都蒙恩宠。阿们。</p>	<p>Heb 13:17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.</p> <p>Heb 13:18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.</p> <p>Heb 13:19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.</p> <p>Heb 13:20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,</p> <p>Heb 13:21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.</p> <p>Heb 13:22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.</p> <p>Heb 13:23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.</p> <p>Heb 13:24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.</p> <p>Heb 13:25 Grace be with you all. Amen.</p>

和合本(神) 雅各书	新约 1872 北京官话版(神) 雅各书	The Authorized King James Version 1611, 1769 James
<p>1:1 作 神和 主耶稣基督僕人的雅各、请散住十二个支派之人的安。</p> <p>1:2 我的弟兄们、你们落在百般试炼中、都要以为大喜乐。</p> <p>1:3 因为知道你们的信心经过试验、就生忍耐。</p> <p>1:4 但忍耐也当成功、使你们成全完备、毫无缺欠。</p> <p>1:5 你们中间若有缺少智慧的、应当求那厚赐与众人、也不斥责人的 神、主就必赐给他。</p> <p>1:6 只要凭着信心求、一点不疑惑。因为那疑惑的人、就像海中的波浪、被风吹动翻腾。</p> <p>1:7 这样的人、不要想从主那里得甚麼。</p> <p>1:8 心怀二意的人、在他一切所行的路上、都没有定见。</p> <p>1:9 卑微的弟兄升高、就该喜乐。</p> <p>1:10 富足的降卑、也该如此。因为他必要过去、如同草上的花一样。</p> <p>1:11 太阳出来、热风颳起、草就枯乾、花也凋谢、美容就消灭了。那富足的人、在他所行的事上、也要这样衰残。</p> <p>1:12 忍受试探的人是有福的。因为他经过试验以后、必得生命的冠冕、这是主应许给那些爱他之人的。</p> <p>1:13 人被试探、不可说、我是被 神试探。因为 神不能被恶试探、他也不试探人。</p> <p>1:14 但各人被试探、乃是被自己的私慾牵引诱惑的。</p> <p>1:15 私慾既怀了胎、就生出罪来。罪既长成、就生出死来。</p> <p>1:16 我亲爱的弟兄们、不要看错了。</p>	<p>1:1 神和 主耶稣基督的僕人雅各、请散住在异邦的十二支派的人安。</p> <p>1:2 弟兄们、你们若遇见各样试炼的苦难、都当以为可喜乐。</p> <p>1:3 因为你们知道信心受试炼、能使你们有忍耐。</p> <p>1:4 应当使你们的忍耐成功、以致你们完整全备、无有缺欠。</p> <p>1:5 你们中间若有人缺少智慧、就当求 神、神乃是厚赐与人不指责人的、必将他所求的赏赐他。</p> <p>1:6 只是求的时候、应当深信不疑。有疑心的人、就如海中的波浪、被风摇动翻腾。</p> <p>1:7 这样的人、莫想在 主那里得甚麼。</p> <p>1:8 心怀二意的人、在凡事上都无定准。</p> <p>1:9 卑微的弟兄升为高、就当喜乐。</p> <p>1:10 丰富的弟兄降为卑、就当喜乐、因为他必要过去、如草花一般。</p> <p>1:11 日出一晒、草就枯乾、花也凋谢、好容颜都没有了、丰富人在他所作的事上、也要如此衰残。</p> <p>1:12 忍受试炼的人、是有福的、因为他已经被试炼、必要得着永生的冠冕、这是 主应许给敬爱他的人的。</p> <p>1:13 人遇见引诱、不可说神使我受引诱、因为 神不能被恶引诱、也不使人受引诱。</p> <p>1:14 凡被引诱的、都是被自己的情欲所牵引迷惑的。</p> <p>1:15 情欲一动、就生出罪恶、罪恶已成、就生出死亡。</p> <p>1:16 我亲爱的弟兄们、不要错谬。</p>	<p>Jas 1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.</p> <p>Jas 1:2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;</p> <p>Jas 1:3 Knowing <i>this</i>, that the trying of your faith worketh patience.</p> <p>Jas 1:4 But let patience have <i>her</i> perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.</p> <p>Jas 1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all <i>men</i> liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.</p> <p>Jas 1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.</p> <p>Jas 1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.</p> <p>Jas 1:8 A double minded man <i>is</i> unstable in all his ways.</p> <p>Jas 1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:</p> <p>Jas 1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.</p> <p>Jas 1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.</p> <p>Jas 1:12 Blessed <i>is</i> the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.</p> <p>Jas 1:13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:</p> <p>Jas 1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.</p> <p>Jas 1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.</p> <p>Jas 1:16 Do not err, my beloved brethren.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:17 各样美善的恩赐、和各样全备的赏赐、都是从上头来的。从众光之父那里降下来的。在他并没有改变、也没有转动的影儿。</p> <p>1:18 他按自己的旨意、用真道生了我们、叫我们在他所造的万物中、好像初熟的果子。</p> <p>1:19 我亲爱的弟兄们、这是你们所知道的。但你们各人要快快的听、慢慢的说、慢慢的动怒。</p> <p>1:20 因为人的怒气、并不成就神的义。</p> <p>1:21 所以你们要脱去一切的污秽、和盈馀的邪恶、存温柔的心领受那所栽种的道、就是能救你们灵魂的道。</p> <p>1:22 只是你们要行道、不要单单听道、自己欺哄自己。</p> <p>1:23 因为听道而不行道的、就像人对着镜子看自己本来的面目。</p> <p>1:24 看见、走后、随即忘了他的相貌如何。</p> <p>1:25 惟有详细察看那全备使人自由之律法的、并且时常如此、这人既不是听了就忘、乃是实在行出来、就在他所行的事上必然得福。</p> <p>1:26 若有人自以为虔诚、却不勒住他的舌头、反欺哄自己的心、这人的虔诚是虚的。</p> <p>1:27 在神我们的父面前、那清洁没有玷污的虔诚、就是看顾在患难中的孤儿寡妇、并且保守自己不沾染世俗。</p> <p>2:1 我的弟兄们、你们信奉我们荣耀的主耶稣基督、便不可按着外貌待人。</p> <p>2:2 若有一个带着金戒指、穿着华美衣服、进你们的会堂去。又有一个穷人、穿着肮脏衣服也进去。</p>	<p>1:17 各样隆盛的恩典、全备的赏赐、都是从上头造三光的父那里降下的、父却永没有改变、也没有转动的影儿。</p> <p>1:18 他照自己的意旨、用真道生我们、叫我们在他所造的万物里、作为初熟的穀实。</p> <p>1:19 我亲爱的弟兄们、你们各人应当速速的听受、慢慢的谈讲、也慢慢的发怒。</p> <p>1:20 人发怒、不能成就神的义。</p> <p>1:21 所以应当弃绝各样污秽、诸般邪恶、温温柔柔的领受你们心里所栽培的道、就是能救你们灵魂的道。</p> <p>1:22 你们应当行道、不要单单听道、自己欺骗自己。</p> <p>1:23 人若但听道、不行道、就如人在镜子里、看自己本来的面目。</p> <p>1:24 照了面去后、就忘了他的相貌如何。</p> <p>1:25 凡人详察叫人自由的全备律法、永不离开、这人就是行道的、不是听了就忘的、必在他所行的事上得福。</p> <p>1:26 你们中间若有人自以为虔诚、却不守口、心里自欺、这人的虔诚、是虚假的。</p> <p>1:27 在父神面前清洁无疵的虔诚、就是顾念在患难中的寡妇孤儿、又自己谨守、不露染世俗。</p> <p>2:1 弟兄们、你们信奉荣耀的主我主耶稣基督、就不可按着外貌待人。</p> <p>2:2 若有带金戒指、穿华丽衣服、进你们会堂去的、又有穷人穿破坏衣服进去的、</p>	<p>Jas 1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.</p> <p>Jas 1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.</p> <p>Jas 1:19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:</p> <p>Jas 1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.</p> <p>Jas 1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.</p> <p>Jas 1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.</p> <p>Jas 1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:</p> <p>Jas 1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.</p> <p>Jas 1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.</p> <p>Jas 1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.</p> <p>Jas 1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.</p> <p>Jas 2:1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.</p> <p>Jas 2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:3 你们就重看那穿华美衣服的人、说、请坐在这好位上。又对那穷人说、你站在那里、或坐在我脚凳下边。</p> <p>2:4 这岂不是你们偏心待人、用恶意断定人麼。</p> <p>2:5 我亲爱的弟兄们请听、神岂不是拣选了世上的穷人、叫他们在信上富足、并承受他所应许给那些爱他之人的国麼。</p> <p>2:6 你们反倒羞辱穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去麼。</p> <p>2:7 他们不是亵渎你们所敬奉的尊名麼。所敬奉或作被称</p> <p>2:8 经上记着说、【要爱人如己。】你们若全守这至尊的律法纔是好的。</p> <p>2:9 但你们若按外貌待人、便是犯罪、被律法定为犯法的。</p> <p>2:10 因为凡遵守全律法的、只在一条上跌倒、他就是犯了衆条。</p> <p>2:11 原来那说不可姦淫的、也说不可杀人。你就不姦淫、却杀人、仍是成了犯律法的。</p> <p>2:12 你们既然要按使人自由的律法受审判、就该照这律法说话行事。</p> <p>2:13 因为那不怜悯人的、也要受无怜悯的审判。怜悯原是向审判夸胜。</p> <p>2:14 我的弟兄们、若有人说、自己有信心、却没有行为、有甚麽益处呢。这信心能救他麼。</p> <p>2:15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露体、又缺了日用的饮食、</p> <p>2:16 你们中间有人对他们说、平平安安的去罢、愿你们穿得暖喫得饱。却不给他们身体所需用的、这有甚麽益处呢。</p>	<p>2:3 你们尊敬穿华丽衣服的人说、请你坐在这高位上、向贫穷人说、你站在那里、或说、你坐在这里、我的脚凳下边、</p> <p>2:4 这样、岂不是你们心里偏待人、用恶念分别人麼。</p> <p>2:5 我亲爱的弟兄们请听、神不是拣选世上的穷人、叫他们在这道上丰富、可得神的国麼、这国是神所应许给敬爱他的人的。</p> <p>2:6 你们反倒藐视穷人、那欺压你们、拉你们到公堂去的、不是丰富的人麼。</p> <p>2:7 他们不是毁谤你们所奉的圣名麼。</p> <p>2:8 你们若遵守经上所载爱人如己的妙法、这纔是好的。</p> <p>2:9 你们若按着外貌待人、就是犯罪、律法拟定你们是有罪的。</p> <p>2:10 人若遵守全律法、只犯了一条诫、就算是犯了衆条诫。</p> <p>2:11 说不可姦淫的、也说不可杀人、你若不姦淫、却杀人、这就是犯律法的。</p> <p>2:12 你们说话行事、应当记念将来要按着使人自由的律法受审判。</p> <p>2:13 不怜悯人的人、到审判的时候、也必不被怜悯、怜悯的心、必胜审判。</p> <p>2:14 弟兄们、人若自称有信心、却没有善行、有甚麽益处呢、这信心能救他麼。</p> <p>2:15 若弟兄姐妹、赤身露体、没有日用的饮食。</p> <p>2:16 你们中间有人对他说、安然去罢、愿你饱暖、却不给他身体需用之物、这有甚麽益处呢。</p>	<p>Jas 2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:</p> <p>Jas 2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?</p> <p>Jas 2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?</p> <p>Jas 2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?</p> <p>Jas 2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?</p> <p>Jas 2:8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:</p> <p>Jas 2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.</p> <p>Jas 2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one <i>point</i>, he is guilty of all.</p> <p>Jas 2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.</p> <p>Jas 2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.</p> <p>Jas 2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.</p> <p>Jas 2:14 What <i>doth it</i> profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?</p> <p>Jas 2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,</p> <p>Jas 2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what <i>doth it</i> profit?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:17 这样、信心若没有行为就是死的。</p> <p>2:18 必有人说、你有信心、我有行为。你将你没有行为的信心指给我看、我便藉着我的行为、将我的信心指给你看。</p> <p>2:19 你信 神只有一位、你信的不错。鬼魔也信、却是战惊。</p> <p>2:20 虚浮的人哪、你愿意知道没有行为的信心是死的麼。</p> <p>2:21 我们的祖宗<u>亚伯拉罕</u>、把他儿子<u>以撒</u>献在坛上、岂不是因行为称义麼。</p> <p>2:22 可见信心是与他的行为并行、而且信心因着行为纔得成全。</p> <p>2:23 这就应验经上所说、【亚伯拉罕信 神、这就算为他的义。】他又得称为 神的朋友。</p> <p>2:24 这样看来、人称义是因着行为、不是单因着信。</p> <p>2:25 妓女喇合接待使者、又放他们从别的路上出去、不也是一样因行为称义麼。</p> <p>2:26 身体没有灵魂是死的、信心没有行为也是死的。</p> <p>3:1 我的弟兄们、不要多人作师傅、因为晓得我们要受更重的判断。</p> <p>3:2 原来我们在许多事上都有过失。若有人在话语上没有过失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。</p> <p>3:3 我们若把嚼环放在马嘴里、叫他顺服、就能调动他的全身。</p> <p>3:4 看哪、船隻虽然甚大、又被大风催逼、只用小小的舵、就随着掌舵的意思转动。</p> <p>3:5 这样、舌头在百体里也是最小的、却能说大话。看哪、最小的火、能点着最大的树林。</p>	<p>2:17 这样、信心若没有善行、就算是死的、</p> <p>2:18 必有人说、你有信心、我有善行、请将你没有善行的信心给我看、我也用我的善行、将我的信心给你看。</p> <p>2:19 你信 神只有一位、这原是好的、鬼魔也信却战惧。</p> <p>2:20 你这虚空的人、要知道没有行为的信心是死的麼。</p> <p>2:21 我祖亚伯拉罕将他儿子以撒献在祭台上、不是因行为得称为义麼。</p> <p>2:22 可见他的信心、是在行为上发动的、信心因着行为纔得成全。</p> <p>2:23 经上说、亚伯拉罕信神、他的信就算是他的义、他又被称为 神之友、这话正应验了。</p> <p>2:24 可见人得称为义、是因行为、不但因信。</p> <p>2:25 妓女喇合接待使者、放他们从别的路上回去、不也是因行为得称为义麼。</p> <p>2:26 身体没有灵魂、就是死的、信心没有行为、也是死的。</p> <p>3:1 我弟兄们、你们中间不可多有作师傅的、因为作师傅的、受刑罚是更重的。</p> <p>3:2 我们都屡次有错误、若有人在说话上没有过失、便是完全人、能约束全身。</p> <p>3:3 人将嚼环放在马口里、叫他顺服、就能调动他的全身。</p> <p>3:4 舟船很大、又被狂风摇撼、只要有小小的舵、掌舵的就可以随意叫船转动。</p> <p>3:5 这样、舌头在百体里、也是最小的、却可以说大话。你看一点火、可以焚烧极大的树林。</p>	<p>Jas 2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.</p> <p>Jas 2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.</p> <p>Jas 2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.</p> <p>Jas 2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?</p> <p>Jas 2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?</p> <p>Jas 2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?</p> <p>Jas 2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.</p> <p>Jas 2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.</p> <p>Jas 2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent <i>them</i> out another way?</p> <p>Jas 2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.</p> <p>Jas 3:1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.</p> <p>Jas 3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same <i>is</i> a perfect man, <i>and</i> able also to bridle the whole body.</p> <p>Jas 3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.</p> <p>Jas 3:4 Behold also the ships, which though <i>they be</i> so great, and <i>are</i> driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.</p> <p>Jas 3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!</p>

和合本(神)	新約 1872 北京官話版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:6 舌头就是火、在我们百体中、舌头是个罪恶的世界、能污秽全身、也能把生命的轮子点起来。并且是从地狱里点着的。</p> <p>3:7 各类的走兽、飞禽、昆虫、水族、本来都可以制伏、也已经被制伏了。</p> <p>3:8 惟独舌头没有人能制伏、是不止息的恶物。满了害死人的毒气。</p> <p>3:9 我们用舌头颂讚那为主为父的、又用舌头咒诅那照着神形像被造的人。</p> <p>3:10 颂讚和咒诅从一个口里出来、我的弟兄们、这是不应当的。</p> <p>3:11 泉源从一个眼里能发出甜苦两样的水麼。</p> <p>3:12 我的弟兄们、无花果树能生橄榄麼、葡萄树能结无花果麼。咸水里也不能发出甜水来。</p> <p>3:13 你们中间谁是有智慧有见识的呢。他就当在智慧的温柔上、显出他的善行来。</p> <p>3:14 你们心里若怀着苦毒的嫉妒和分争、就不可自夸、也不可说谎话抵挡真道。</p> <p>3:15 这样的智慧、不是从上头来的、乃是属地的、属情慾的、属鬼魔的。</p> <p>3:16 在何处有嫉妒分争、就在何处有扰乱、和各样的坏事。</p> <p>3:17 惟独从上头来的智慧、先是清洁、后是和平、温良柔顺、满有怜悯、多结善果、没有偏见、没有假冒。</p> <p>3:18 并且使人和平的、是用和平所栽种的义果。</p>	<p>3:6 舌头就是火、舌头的恶、如世界一般大、舌头在百体里、能玷辱全身、也能焚毁轮转的万物、轮转的万物或作全世界他的火是从地狱里生的。</p> <p>3:7 各类的走兽、飞禽、昆虫、水族、都可以制伏、也已经被制伏。</p> <p>3:8 惟独舌头人不能制伏、是最难约束的恶物、充充满满的有害人的毒气。</p> <p>3:9 我们用舌头祝讚父 神、又用舌头咒诅 神照自己形像所造的人。</p> <p>3:10 祝讚和咒诅、从一个口里出来。我弟兄们、这是断乎不可的。</p> <p>3:11 一个泉眼里、岂能发出甜苦两样水呢。</p> <p>3:12 我弟兄们、无花果树上能生橄榄麼、葡萄树上能结无花果麼、这样、一个泉源里、也不能发出咸澹两样水来。</p> <p>3:13 你们中间谁是有智慧、有聪明的、应当用温柔智慧显出他的善行。</p> <p>3:14 你们心里若怀着很毒的嫉妒和分争、就不可自夸、说谎言违背真理。</p> <p>3:15 这样的智慧、不是从上头来的、乃是属地的、属情慾的、属鬼魔的。</p> <p>3:16 在何处有嫉妒分争、就在何处有扰乱和诸般的恶事。</p> <p>3:17 从上头来的智慧、先是清洁、后是和平、温良、柔顺、满有怜悯、多结善果、不偏待人、不假冒为善。</p> <p>3:18 和平的人、都是和和平平的栽种仁义的果。</p>	<p>Jas 3:6 And the tongue <i>is</i> a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.</p> <p>Jas 3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:</p> <p>Jas 3:8 But the tongue can no man tame; <i>it is</i> an unruly evil, full of deadly poison.</p> <p>Jas 3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.</p> <p>Jas 3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.</p> <p>Jas 3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet <i>water</i> and bitter?</p> <p>Jas 3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so <i>can</i> no fountain both yield salt water and fresh.</p> <p>Jas 3:13 Who <i>is</i> a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.</p> <p>Jas 3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.</p> <p>Jas 3:15 This wisdom descendeth not from above, but <i>is</i> earthly, sensual, devilish.</p> <p>Jas 3:16 For where envying and strife <i>is</i>, there <i>is</i> confusion and every evil work.</p> <p>Jas 3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, <i>and</i> easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.</p> <p>Jas 3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:1 你们中间的争战鬪殴、是从那里来的呢。不是从你们百体中鬪之私慾来的麼。</p> <p>4:2 你们贪恋、还是得不着。你们杀害嫉妒、又鬪殴争战、也不能得。你们得不着、是因为你们不求。</p> <p>4:3 你们求也得不着、是因为你们妄求、要浪费在你们的宴乐中。</p> <p>4:4 你们这些淫乱的人哪、淫乱的人 原文作淫妇 岂不知与世俗为友、就是与 神为敌麼。所以凡想要与世俗为友的、就是与 神为敌了。</p> <p>4:5 你们想经上所说是徒然的麼。神所赐住在我们里面的灵、是恋爱至于嫉妒麼。</p> <p>4:6 但他赐更多的恩典。所以经上说、【 神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。】</p> <p>4:7 故此你们要顺服 神。务要抵挡魔鬼、魔鬼就必离开你们逃跑了。</p> <p>4:8 你们亲近 神、 神就必亲近你们。有罪的人哪、要洁淨你们的手。心怀二意的人哪、要清洁你们的心。</p> <p>4:9 你们要愁苦、悲哀、哭泣。将喜笑变作悲哀、欢乐变作愁闷。</p> <p>4:10 务要在主面前自卑、主就必叫你们升高。</p> <p>4:11 弟兄们、你们不可彼此批评。人若批评弟兄、论断弟兄、就是批评律法、论断律法。你若论断律法、就不是遵行律法、乃是判断人的。</p> <p>4:12 设立律法和判断人的、只有一位、就是那能救人也能灭人的。你是谁、竟敢论断别人呢。</p>	<p>4:1 你们中间的分争嚷闹、从那里来、不是从鬪在你们百体中的情欲里来麼。</p> <p>4:2 你们贪爱、也一无所得、你们杀戮嫉妒、也不能得甚麼、你们嚷闹分争、也一无所得、都因为你们不祈求。</p> <p>4:3 你们祈求、也不能得、因为你们不按着理祈求、是要藉着所求的、放纵你们的情欲。</p> <p>4:4 你们这行淫的男女、岂不知与世俗为友、就是违逆 神麼。凡好与世俗为友的、都是与 神为敌的。</p> <p>4:5 经上说、住在我们里头的圣灵、都是切切的要我们归服他、你们想这话是虚空的麼。或作你们想经上所说是徒然的麼 住在我们里头的圣灵是叫人嫉妒麼</p> <p>4:6 他将更大的恩典赐给人。所以说、 神拒绝骄傲的人、加恩给谦卑的人。</p> <p>4:7 你们应当归服 神、你们拒绝魔鬼、魔鬼就必远离你们。</p> <p>4:8 你们亲近 神、 神也必亲近你们。你们这些有罪的人、应当洁淨你们的手、你们这些怀二心的人、应当清洁你们的心。</p> <p>4:9 你们须要伤痛、悲哀、哭泣、将喜笑变作哀哭、欢乐改作忧愁。</p> <p>4:10 你们在主面前应当自卑、 主必叫你们高陞。</p> <p>4:11 弟兄们、你们不可彼此毁谤。若有人毁谤弟兄、议论弟兄、就是毁谤律法、议论律法、你若议论律法、就不是遵守律法的、乃是议论人的。</p> <p>4:12 设立律法的、只有一位、他能救人、也能灭人、你是谁、竟议论人呢。</p>	<p>Jas 4:1 From whence <i>come</i> wars and fightings among you? <i>come they</i> not hence, <i>even of your lusts that war in your members?</i></p> <p>Jas 4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.</p> <p>Jas 4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume <i>it</i> upon your lusts.</p> <p>Jas 4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.</p> <p>Jas 4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?</p> <p>Jas 4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.</p> <p>Jas 4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.</p> <p>Jas 4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse <i>your</i> hands, ye sinners; and purify <i>your</i> hearts, ye double minded.</p> <p>Jas 4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and <i>your</i> joy to heaviness.</p> <p>Jas 4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.</p> <p>Jas 4:11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of <i>his</i> brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.</p> <p>Jas 4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:13 嗜、你们有话说、今天明天我们要往某城里去、在那里住一年、作买卖得利。</p> <p>4:14 其实明天如何、你们还不知道。你们的生命是甚麽呢。你们原来是一片云雾、出现少时就不见了。</p> <p>4:15 你们只当说、主若愿意、我们就可以活着、也可以作这事、或作那事。</p> <p>4:16 现今你们竟以张狂夸口。凡这样夸口都是恶的。</p> <p>4:17 人若知道行善、却不去行、这就是他的罪了。</p> <p>5:1 嗜、你们这些富足人哪、应当哭泣、号咷、因为将有苦难临到你们身上。</p> <p>5:2 你们的财物坏了、衣服也被虫子咬了。</p> <p>5:3 你们的金银都长了锈。那锈要证明你们的不是、又要喫你们的肉、如同火烧。你们在这末世、只知积攢钱财。</p> <p>5:4 工人给你们收割庄稼、你们亏欠他们的工钱。这工钱有声音呼叫。并且那收割之人的冤声、已经入了万军之主的耳了。</p> <p>5:5 你们在世上享美福、好宴乐、当宰杀的日子竟娇养你们的心。</p> <p>5:6 你们定了义人的罪、把他杀害、他也不抵挡你们。</p> <p>5:7 弟兄们哪、你们要忍耐、直到主来。看哪、农夫忍耐等候地里宝贵的出产、直到得了秋雨春雨。</p> <p>5:8 你们也当忍耐、坚固你们的心。因为主来的日子近了。</p> <p>5:9 弟兄们、你们不要彼此埋怨、免得受审判。看哪、审判的主站在门前了。</p>	<p>4:13 你们说、今日明日、我要往某城里去、在那里过一年、可以作买卖获利。</p> <p>4:14 其实明日如何、你们都不知道。你们的生命是怎麽样、如同一片烟云、出现少时、就不见了。</p> <p>4:15 所以你们只当说、主若许我、我若仍然活着、就可以作这事、作那事。</p> <p>4:16 现在你们竟以自己夸口的为喜乐、凡这样的喜乐、都是不善的、</p> <p>4:17 人若知道怎样行善、却不去行、这就是他的罪。</p> <p>5:1 你们有钱财的人、应当哀泣号哭、因为将来必有苦难临到你们身上。</p> <p>5:2 你们的财物坏了、你们的衣服被虫蛀了。</p> <p>5:3 你们的金银满长锈了、这锈、就是你们作恶的见证、又要蚀你们的肉、如同火烧。你们在这末日、只知积蓄钱财。</p> <p>5:4 僱工人给你收割庄稼、你不给工钱、这工钱、彷彿有声音求告、收割庄稼人的怨声、已入万有之主的耳了。</p> <p>5:5 你们在世上、只知奢侈宴乐、如同牲畜在宰的日子、还是快活心志。</p> <p>5:6 你们妄定义人有罪、并且杀害他、他都由着你们行。</p> <p>5:7 弟兄们、你们应当忍耐等候主降临。试看农夫忍耐等候地里宝贵的出产、直到得了早雨晚雨。</p> <p>5:8 你们也当常常忍耐、坚固你们的心、因为主降临的日子快到了。</p> <p>5:9 弟兄们、你们不要彼此怨恨、免得你们受审问、审问的主、已在门前了。</p>	<p>Jas 4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:</p> <p>Jas 4:14 Whereas ye know not what <i>shall be</i> on the morrow. For what <i>is</i> your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.</p> <p>Jas 4:15 For that ye <i>ought</i> to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.</p> <p>Jas 4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.</p> <p>Jas 4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth <i>it</i> not, to him it is sin.</p> <p>Jas 5:1 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon <i>you</i>.</p> <p>Jas 5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.</p> <p>Jas 5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.</p> <p>Jas 5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.</p> <p>Jas 5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.</p> <p>Jas 5:6 Ye have condemned <i>and</i> killed the just; <i>and</i> he doth not resist you.</p> <p>Jas 5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.</p> <p>Jas 5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.</p> <p>Jas 5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:10 弟兄们、你们要把那先前奉主名说话的众先知、当作能受苦能忍耐的榜样。</p> <p>5:11 那先前忍耐的人、我们称他们是有福的。你们听说过<u>约伯</u>的忍耐、也知道主给他的结局、明显主是满心怜悯、大有慈悲。</p> <p>5:12 我的弟兄们、最要紧的是不可起誓。不可指着天起誓、也不可指着地起誓、无论何誓都不可起。你们说话、是、就说是、不是就说不是、免得你们落在审判之下。</p> <p>5:13 你们中间有受苦的呢、他就该祷告。有喜乐的呢、他就该歌颂。</p> <p>5:14 你们中间有病了的呢、他就该请教会的长老来。他们可以奉主的名用油抹他、为他祷告。</p> <p>5:15 出于信心的祈祷、要救那病人、主必叫他起来。他若犯了罪、也必蒙赦免。</p> <p>5:16 所以你们要彼此认罪、互相代求、使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量、是大有功效的。</p> <p>5:17 <u>以利亚</u>与我们是一样性情的人、他恳切祷告、求不要下雨、雨就三年零六个月不下在地上。</p> <p>5:18 他又祷告、天就降下雨来、地也生出土产。</p> <p>5:19 我的弟兄们、你们中间若有失迷真道的、有人使他回转。</p> <p>5:20 这人该知道叫一个罪人从迷路上转回、便是救一个灵魂不死、并且遮盖许多的罪。</p>	<p>5:10 我弟兄们、奉主名传道的先知、能受苦、能忍耐、你们应当以他们为榜样。</p> <p>5:11 我们以能忍耐的人为有福的。你们曾听见<u>约伯</u>的忍耐、也知道主给他的结局如何、因为主是最慈悲的、是怜悯人的。</p> <p>5:12 我弟兄们、最要紧的、是不可起誓、不可指着天起誓、不可指着地起誓、无论何誓、都不可起、你们说话、是就说是、不是就说不是、免得你们陷在罪里。</p> <p>5:13 你们中间有人受苦、就当祈祷、有人喜乐、就当歌诗。</p> <p>5:14 你们中间有人患病、就当请教会的长老来、他们可以奉主的名、给他抹油、为他祈祷。</p> <p>5:15 从信心发出来的祈祷、可以医治病人、主必救他起来、他若犯了罪、也必得赦免。</p> <p>5:16 你们须要彼此对面认过、互为祈祷、这样、你们就可以得医治。因为义人切心祈祷、是大有力量的。</p> <p>5:17 <u>以利亚</u>是和我们一样性情的人、他恳切祈祷、求不下雨、雨就三年零六个月不下在地上。</p> <p>5:18 他又祈祷、天就下了雨、地就有了出产。</p> <p>5:19 弟兄们、你们中间若有失迷真道的、有人使他回转、</p> <p>5:20 这人应当知道、使罪人离开错道回转、乃是救他的灵魂不死、也遮掩许多罪过。</p>	<p>Jas 5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.</p> <p>Jas 5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.</p> <p>Jas 5:12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and <i>your nay, nay</i>; lest ye fall into condemnation.</p> <p>Jas 5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.</p> <p>Jas 5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:</p> <p>Jas 5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.</p> <p>Jas 5:16 Confess <i>your faults</i> one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.</p> <p>Jas 5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.</p> <p>Jas 5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.</p> <p>Jas 5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;</p> <p>Jas 5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.</p>

<p>和合本(神) 彼得前书</p> <p>1:1 耶稣基督的使徒彼得、写信给那分散在<u>本都</u>、<u>加拉太</u>、<u>加帕多家</u>、<u>亚西亚</u>、<u>庇推尼</u>寄居的。</p> <p>1:2 就是照父 神的先见被拣选、藉着圣灵得成圣洁、以致顺服耶稣基督、又蒙他血所洒的人。愿恩惠平安、多多的加给你们。</p> <p>1:3 愿颂讚归与我们主耶稣基督的父 神、他曾照自己的大怜悯、藉耶稣基督从死里复活、重生了我们、叫我们有活泼的盼望、</p> <p>1:4 可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。</p> <p>1:5 你们这因信蒙 神能力保守的人、必能得着所豫备、到末世要显现的救恩。</p> <p>1:6 因此、你们是大有喜乐、但如今、在百般的试炼中暂时忧愁。</p> <p>1:7 叫你们的信心既被试验、就比那被火试验、仍然能坏的金子、更显宝贵。可以在耶稣基督显现的时候、得着称讚、荣耀、尊贵。</p> <p>1:8 你们虽然没有见过他、却是爱他。如今虽不得看见、却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐。</p> <p>1:9 并且得着你们信心的果效、就是灵魂的救恩。</p> <p>1:10 论到这救恩、那豫先说你们要得恩典的众先知、早已详细的寻求考察。</p> <p>1:11 就是考察在他们心里基督的灵、豫先证明基督受苦难、后来得荣耀、是指着甚麽时候、并怎样的时候。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 彼得前书</p> <p>1:1 耶稣基督的使徒彼得、写信给散住在<u>本都</u>、<u>加拉太</u>、<u>伽帕多家</u>、<u>亚西亚</u>、<u>庇推尼</u>的客旅、</p> <p>1:2 就是照着父 神豫先的旨意被拣选、得圣灵感动、成为圣洁、听从福音、蒙耶稣基督的血洒在身上的人、愿你们多得恩宠平安。</p> <p>1:3 我 主耶稣基督的父 神、是应当讚美的、因为他照着他极大的仁慈、使我们因着耶稣基督从死复活、得蒙重生、能有永生的盼望、</p> <p>1:4 得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为我们存在天上的基业。</p> <p>1:5 我们因信、蒙 神的大力保全、能得末世必要显现的救恩。</p> <p>1:6 因此、你们虽暂时不得不受各样的艰难、心里忧愁、却还是喜乐。</p> <p>1:7 你们的信心被试炼、就比那经过火炼能坏的金子更显宝贵、到了耶稣基督显现的日子、必能得着称讚尊贵荣耀。</p> <p>1:8 你们虽未见过耶稣、却是爱他、如今虽不能看见、却是信他、因而有说不尽的大有荣光的快乐。</p> <p>1:9 并得了信 主的实效、就是你们灵魂得救的恩。</p> <p>1:10 那豫先讲论你们所必得的恩的诸位先知、也曾寻求考查这救恩。</p> <p>1:11 在他们心里的基督的灵、豫先证明基督受苦难、后来得荣耀、他们考查灵所指着的、是甚麽时候、是怎样的时候。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 I Peter</p> <p>1Pe 1:1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,</p> <p>1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.</p> <p>1Pe 1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,</p> <p>1Pe 1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,</p> <p>1Pe 1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.</p> <p>1Pe 1:6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:</p> <p>1Pe 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:</p> <p>1Pe 1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see <i>him</i> not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:</p> <p>1Pe 1:9 Receiving the end of your faith, <i>even</i> the salvation of <i>your</i> souls.</p> <p>1Pe 1:10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace <i>that should come</i> unto you:</p> <p>1Pe 1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.</p>
--	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:12 他们得了启示、知道他们所传讲的一切事、传讲原文作服事 不是为自己、乃是为你们。那靠着从天上差来的圣灵、传福音给你们的人、现在将这些事报给你们。天使也愿意详细察看这些事。</p> <p>1:13 所以要约束你们的心、原文作束上你们心中的腰 谨慎自守、专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。</p> <p>1:14 你们既作顺命的儿女、就不要效法从前蒙昧无知的时候、那放纵私慾的样子。</p> <p>1:15 那召你们的既是圣洁、你们在一切所行的事上也要圣洁。</p> <p>1:16 因为经上記着说、【你们要圣洁、因为我是圣洁的。】</p> <p>1:17 你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父、就当存敬畏的心、度你们在世寄居的日子。</p> <p>1:18 知道你们得赎、脱去你们祖宗所传流虚妄的行为、不是凭着能坏的金银等物。</p> <p>1:19 乃是凭着基督的宝血、如同无瑕疵无玷污的羔羊之血。</p> <p>1:20 基督在创世以前、是豫先被 神知道的、却在这末世、纔为你们显现。</p> <p>1:21 你们也因着他、信那叫他从死里复活、又给他荣耀的神、叫你们的信心、和盼望、都在于 神。</p> <p>1:22 你们既因顺从真理、洁淨了自己的心、以致爱弟兄没有虚假、就当从心里彼此切实相爱。从心里有古卷是从清洁的心</p> <p>1:23 你们蒙了重生、不是由于能坏的种子、乃是由于不能坏的种子、是藉着 神活泼常存的道。</p>	<p>1:12 他们得了默示、知道所传讲的事、不是为他们自己、乃是为我们、这事就是靠着从天上差来的圣灵传福音的人传给你们的、天使也情愿详细考察这事。</p> <p>1:13 所以应当约束你们的心如同束腰一般、常常儆醒、到底指望耶稣基督显现时候所赐你们的恩。</p> <p>1:14 你们既作顺命的子民、就不可像从前蒙昧无知的时候放纵私欲。</p> <p>1:15 宣召你们的 主、是圣洁的、你们当效法他、一举一动、都要圣洁。</p> <p>1:16 因为经上说、我是圣洁的、你们也要圣洁。</p> <p>1:17 你们既称不以貌取人、按着人的行为审判人的 主为父、就当战战兢兢的度你们在世为客的时日。</p> <p>1:18 因为你们知道你们得赎、脱去你们列祖所传流的妄行、不是靠着能坏的金银等物、</p> <p>1:19 是靠着基督的宝血、如同无瑕疵的羔羊的血。</p> <p>1:20 基督在创世以先、已被立定、在这末世、就为你们显现。</p> <p>1:21 你们也因基督、信 神叫基督从死复活、又赐他荣耀、使你们向着 神有信服盼望的心。</p> <p>1:22 你们既靠着圣灵顺从真理、洁淨自己的心、能真诚爱弟兄、就当从清洁的心里、彼此切实相爱。</p> <p>1:23 你们重生、不是由于能坏的种子、是由于不能坏的种子、是靠着永生 神常存的道。或作是靠着 神永活常存的道</p>	<p>1Pe 1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.</p> <p>1Pe 1:13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;</p> <p>1Pe 1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:</p> <p>1Pe 1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;</p> <p>1Pe 1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.</p> <p>1Pe 1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning <i>here</i> in fear:</p> <p>1Pe 1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation <i>received</i> by tradition from your fathers;</p> <p>1Pe 1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:</p> <p>1Pe 1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,</p> <p>1Pe 1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.</p> <p>1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, <i>see that ye</i> love one another with a pure heart fervently:</p> <p>1Pe 1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:24 因为【凡有血气的、尽都如草、他的美荣、都像草上的花。草必枯乾、花必凋谢。</p> <p>1:25 惟有主的道是永存的。】所传给你们的福音就是这道。</p> <p>2:1 所以你们既除去一切的恶毒、或作阴毒 诡诈、并假善、嫉妒、和一切毁谤的话、</p> <p>2:2 就要爱慕那纯淨的灵奶、像纔生的婴孩爱慕奶一样、叫你们因此渐长、以致得救。</p> <p>2:3 你们若尝过主恩的滋味、就必如此。</p> <p>2:4 主乃活石、固然是被人所弃的、却是被 神所拣选所宝贵的。</p> <p>2:5 你们来到主面前、也就像活石、被建造成为灵宫、作圣洁的祭司、藉着耶稣基督奉献神所悦纳的灵祭。</p> <p>2:6 因为经上说、【看哪、我把所拣选所宝贵的房角石、安放在锡安。信靠他的人、必不至于羞愧。】</p> <p>2:7 所以他在你们信的人就为宝贵、在那不信的人有话说、【匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。】</p> <p>2:8 又说、【作了绊脚的石头、跌人的磐石。】他们既不顺从、就在道理上绊跌。或作他们绊跌都因不顺从道理 他们这样绊跌也是豫定的。</p> <p>2:9 惟有你们是被拣选的族类、是有君尊的祭司、是圣洁的国度、是属 神的子民、要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。</p> <p>2:10 你们从前算不得子民、现在却作了 神的子民、从前未曾蒙怜恤、现在却蒙了怜恤。</p>	<p>1:24 如经上说、世人如草、世人的荣耀、如同草花、草必枯乾、花必彫谢。</p> <p>1:25 惟有 主的道是永存的、传给你们的福音、就是这道。</p> <p>2:1 你们应当除去一切很毒、诡诈、假善、妒嫉、毁谤的事。</p> <p>2:2 爱慕纯淨的道理、像初生的婴孩爱慕乳一般、可以渐有进益。</p> <p>2:3 你们若果然蒙过 主的恩、都应当如此。</p> <p>2:4 主如同活石、被人丢弃、却是 神所拣选所宝贵的。</p> <p>2:5 你们到他面前、也如同活石、被 主所用、造成灵宫、作圣洁的祭司、靠着耶稣基督、献上 神所悦纳的心祭。或作将 神因着耶稣基督所悦纳的心祭献上</p> <p>2:6 如经上说、我将所拣选所宝贵的石头、安放在<u>郇城</u>里、作为屋角石、凡信他的人、必不至于羞愧。</p> <p>2:7 所以他在你们信的人中间、极其宝贵、在那不信的人中间、虽被工匠所丢弃、却作了屋角上头块石头、</p> <p>2:8 又作了绊脚的石头、阻碍的磐石、那违弃道理的人、常跌倒在上面、是 神豫先所定的。</p> <p>2:9 惟有你们是被选的族类、有君王的尊荣的祭司、是圣洁的百姓、是属 主的子民、要你们宣扬召你们出黑暗入奇妙光明的 主的美德。</p> <p>2:10 你们从前算不得民、现在作了 神的民、从前未曾得怜恤、现在已经得怜恤了。</p>	<p>1Pe 1:24 For all flesh <i>is</i> as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:</p> <p>1Pe 1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.</p> <p>1Pe 2:1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,</p> <p>1Pe 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:</p> <p>1Pe 2:3 If so be ye have tasted that the Lord <i>is</i> gracious.</p> <p>1Pe 2:4 To whom coming, <i>as unto</i> a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, <i>and</i> precious,</p> <p>1Pe 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.</p> <p>1Pe 2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.</p> <p>1Pe 2:7 Unto you therefore which believe <i>he is</i> precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,</p> <p>1Pe 2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, <i>even to them</i> which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.</p> <p>1Pe 2:9 But ye <i>are</i> a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:</p> <p>1Pe 2:10 Which in time past <i>were</i> not a people, but <i>are</i> now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:11 亲爱的弟兄阿、你们是客旅、是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私慾。这私慾是与灵魂争战的。</p> <p>2:12 你们在外邦人中、应当品行端正、叫那些毁谤你们是作恶的、因看见你们的好行为、便在鉴察的日子、鉴察或作眷顾归荣耀给 神。</p> <p>2:13 你们为主的缘故、要顺服人的一切制度、或是在上的君王、</p> <p>2:14 或是君王所派罚恶赏善的臣宰。</p> <p>2:15 因为 神的旨意原是要你们行善、可以堵住那糊涂无知人的口。</p> <p>2:16 你们虽是自由的、却不可藉着自由遮盖恶毒、或作阴毒总要作 神的僕人。</p> <p>2:17 务要尊敬众人。亲爱教中的弟兄。敬畏 神。尊敬君王。</p> <p>2:18 你们作僕人的、凡事要存敬畏的心顺服主人。不但顺服那善良温和的、就是那乖僻的也要顺服。</p> <p>2:19 倘若人为叫良心对得住神、就忍受冤屈的苦楚、这是可喜爱的。</p> <p>2:20 你们若因犯罪受责打、能忍耐、有甚麽可夸的呢。但你们若因行善受苦、能忍耐、这在 神看是可喜爱的。</p> <p>2:21 你们蒙召原是为。此。因基督也为我们受过苦、给你们留下榜样、叫你们跟随他的脚踪行。</p> <p>2:22 他并没有犯罪、口里也没有诡诈。</p> <p>2:23 他被骂不还口。受害不说威吓的话。只将自己交託那按公义审判人的主。</p>	<p>2:11 亲爱的弟兄、我劝你们、既然作客旅作寄居的、就当除掉那攻击灵魂的肉体的私欲。</p> <p>2:12 应当在异邦人中间行为端正、他们平素毁谤你们是作恶的、现在看见你们的善行、就在鉴察的日子归荣耀给 神。</p> <p>2:13 你们应当因为 主顺服人间一切掌权的、或是掌大权的君王。</p> <p>2:14 或是君王所派惩罚恶人夸奖善人的臣宰。</p> <p>2:15 神的意旨、是要你们行善、止住那愚蠢人无知的言语。</p> <p>2:16 你们虽是自主的、却不可藉此遮掩你们的恶行、只当记念自己是 神的僕人。</p> <p>2:17 务要恭敬众人。亲爱教中弟兄。敬畏 神。尊重君王。○</p> <p>2:18 你们作僕人的、凡事应当存畏惧的心、顺服主人、不但顺服善良柔和的主人、也顺服乖僻的主人。</p> <p>2:19 人若存良心敬畏 神、受冤屈、能忍耐、这是可讚美的。</p> <p>2:20 你们若因犯罪忍受责打、有甚麽可夸的、若因行善忍受苦难、这在 神面前、是可称讚的。</p> <p>2:21 你们蒙召、是要你们受苦、因为基督也为我们受苦、给我们留下榜样、要我们按着他的踪迹行。</p> <p>2:22 他没有作恶、口里没有诡诈。</p> <p>2:23 被骂没有还口、受害没有说威吓的话、将自己交给公义审判的 主。</p>	<p>1Pe 2:11 Dearly beloved, I beseech <i>you</i> as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;</p> <p>1Pe 2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by <i>your</i> good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.</p> <p>1Pe 2:13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;</p> <p>1Pe 2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.</p> <p>1Pe 2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:</p> <p>1Pe 2:16 As free, and not using <i>your</i> liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.</p> <p>1Pe 2:17 Honour all <i>men</i>. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.</p> <p>1Pe 2:18 Servants, be subject to <i>your</i> masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.</p> <p>1Pe 2:19 For this <i>is</i> thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.</p> <p>1Pe 2:20 For what glory <i>is it</i>, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer <i>for it</i>, ye take it patiently, this <i>is</i> acceptable with God.</p> <p>1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:</p> <p>1Pe 2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:</p> <p>1Pe 2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed <i>himself</i> to him that judgeth righteously:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:24 他被挂在木头上亲身担当了我们的罪、使我们既然在罪上死、就得以在义上活。因他受的鞭伤、你们便得了医治。</p> <p>2:25 你们从前好像迷路的羊。如今却归到你们灵魂的牧人监督了。</p> <p>3:1 你们作妻子的、要顺服自己的丈夫。这样、若有不信从道理的丈夫、他们虽然不听道、也可以因妻子的品行被感化过来。</p> <p>3:2 这正是因看见你们有贞洁的品行、和敬畏的心。</p> <p>3:3 你们不要以外面的辮头髮、戴金饰、穿美衣、为妆饰。</p> <p>3:4 只要以里面存着长久温柔安静的心为妆饰。这在 神面前是极宝贵的。</p> <p>3:5 因为古时仰赖 神的圣洁妇人、正是以此为妆饰、顺服自己的丈夫。</p> <p>3:6 就如撒拉听从亚伯拉罕、称他为主。你们若行善、不因恐吓而害怕、便是撒拉的女儿了。</p> <p>3:7 你们作丈夫的、也要按情理和妻子同住。情理原文作知识因他比你软弱、比你软弱原文作是软弱的器皿与你一同承受生命之恩的、所以要敬重他。这样便叫你们的祷告没有阻碍。</p> <p>3:8 总而言之、你们都要同心、彼此体恤、相爱如弟兄、存慈怜谦卑的心。</p> <p>3:9 不以恶报恶、以辱骂还辱骂、倒要祝福。因你们是为此蒙召、好叫你们承受福气。</p> <p>3:10 因为经上说、【人若爱生命、愿享美福、须要禁止舌头不出恶言、嘴唇不说诡诈的话。</p> <p>3:11 也要离恶行善。寻求和睦、一心追赶。</p>	<p>2:24 他被钉在木头上、亲身担当了我们的罪、使我们在罪上死、在义上活、因他受鞭打、你们就得痊愈。</p> <p>2:25 你们从前如同迷路的羊、如今归了你们灵魂的牧人监督了。</p> <p>3:1 你们作妇人的、应当顺从自己的丈夫、这样、若有不信道的丈夫、虽无人教训他、也可因这妇人的行为、被感化过来、</p> <p>3:2 因为看见妇人存敬畏的心、行贞洁的事。</p> <p>3:3 你们不当以编髮、戴金、穿美衣、在外面的妆饰为妆饰。</p> <p>3:4 只当以心中所藏、永无毁坏的善德、温和恬静的性情为妆饰、这是 神所极宝贵的。</p> <p>3:5 古时倚赖 神的圣洁妇人、也是以此为妆饰、顺从他的丈夫。</p> <p>3:6 就如撒拉顺从亚伯拉罕、称他为主、你们若行善、没有畏难的心、便算得是撒拉的女儿了。</p> <p>3:7 你们作丈夫的、也当按着情理、与妇人同住、又当敬重他、因为他是比你软弱之器、也是和你同享永生之恩的、这样、你们的祈祷、就不至有所阻碍。○</p> <p>3:8 总而言之、你们都应当有同心、彼此体恤、相爱如弟兄、怜悯谦卑。</p> <p>3:9 不可以恶报恶、以辱骂还辱骂、倒要替他求福、因为知道你们被召、原是要你们得福。</p> <p>3:10 经上说、凡愿得生命平安度日的、应当禁止舌头不出恶言、口不说诡诈的话。</p> <p>3:11 应当去恶行善、专寻和睦、常常追求。</p>	<p>1Pe 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.</p> <p>1Pe 2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.</p> <p>1Pe 3:1 Likewise, ye wives, <i>be</i> in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;</p> <p>1Pe 3:2 While they behold your chaste conversation <i>coupled</i> with fear.</p> <p>1Pe 3:3 Whose adorning let it not be that outward <i>adorning</i> of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;</p> <p>1Pe 3:4 But <i>let it be</i> the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, <i>even the ornament</i> of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.</p> <p>1Pe 3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:</p> <p>1Pe 3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.</p> <p>1Pe 3:7 Likewise, ye husbands, dwell with <i>them</i> according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.</p> <p>1Pe 3:8 Finally, <i>be</i> ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, <i>be</i> pitiful, <i>be</i> courteous:</p> <p>1Pe 3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.</p> <p>1Pe 3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:</p> <p>1Pe 3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:12 因为主的眼看顾义人、主的耳听他们的祈祷。惟有行恶的人、主向他们变脸。】</p> <p>3:13 你们若是热心行善、有谁害你们呢。</p> <p>3:14 你们就是为义受苦、也是有福的。不要怕人的威吓、也不要惊慌。的威吓或作所怕的</p> <p>3:15 只要心里尊主基督为圣。有人问你们心中盼望的缘由、就要常作准备、以温柔敬畏的心回答各人。</p> <p>3:16 存着无亏的良心、叫你们在何事上被毁谤、就在何事上、可以叫那诬赖你们在基督里有好品行的人、自觉羞愧。</p> <p>3:17 神的旨意若是叫你们因行善受苦、总强如因行恶受苦。</p> <p>3:18 因基督也曾一次为罪受苦、受苦有古卷作受死 就是义的代替不义的、为要引我们到神面前。按着肉体说他被治死。按着灵性说他复活了。</p> <p>3:19 他藉这灵、曾去传道给那些在监狱里的灵听、</p> <p>3:20 就是那从前在挪亚豫备方舟、神容忍等待的时候、不信从的人。当时进入方舟、藉着水得救的不多、只有八个人。</p> <p>3:21 这水所表明的洗礼、现在藉着耶稣基督复活、也拯救你们。这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽、只求在神面前有无亏的良心。</p> <p>3:22 耶稣已经进入天堂、在神的右边。众天使和有权柄的、并有能力的、都服从了他。</p>	<p>3:12 因为 主的目必看顾义人、 主的耳必听他的祈祷、惟有行恶的人、 主必向他们发怒。</p> <p>3:13 你们若效法善行、谁能害你们。</p> <p>3:14 你们若为义受苦、就是有福的、有人威吓你们、不要惧怕、不要惊恐。</p> <p>3:15 心里当尊 主 神为圣、有人盘问你们心中盼望的缘由、你们应当早作准备、谦恭敬慎回答他。</p> <p>3:16 务要良心无亏、使那诬赖你们行恶、毁谤你们因信基督而有的善行的人、自觉羞愧。</p> <p>3:17 若 神的意旨、叫你们因为行善受苦、总胜似那因为行恶受苦。</p> <p>3:18 因为基督也曾一次为人的罪受苦、他是义人、曾替不义的人死、要引我们到 神的面前、他的身体虽死、却藉圣灵复活了。</p> <p>3:19 他曾藉着圣灵去传道、给那些在监狱里的灵魂听</p> <p>3:20 他们从前在挪亚造方舟、神忍怒等待的时候、不肯信从、那时进入方舟、从水里得救的无多、只有八人。</p> <p>3:21 这洪水的影像洗礼、因耶稣基督从死复活、现在也拯救我们、这洗礼却不在乎除掉肉体的污秽、是在乎向 神寻求无亏的良心。</p> <p>3:22 耶稣升了天、坐在 神右边、众天使和有权柄的、有威势的、都归服他。</p>	<p>1Pe 3:12 For the eyes of the Lord <i>are</i> over the righteous, and his ears <i>are</i> open unto their prayers: but the face of the Lord <i>is</i> against them that do evil.</p> <p>1Pe 3:13 And who <i>is</i> he that will harm you, if ye be followers of that which is good?</p> <p>1Pe 3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy <i>are</i> ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;</p> <p>1Pe 3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and <i>be</i> ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:</p> <p>1Pe 3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.</p> <p>1Pe 3:17 For <i>it is</i> better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.</p> <p>1Pe 3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:</p> <p>1Pe 3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;</p> <p>1Pe 3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.</p> <p>1Pe 3:21 The like figure whereunto <i>even</i> baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:</p> <p>1Pe 3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:1 基督既在肉身受苦、你们也当将这样的心志作为兵器。因为在肉身受过苦的、就已经与罪断绝了。</p> <p>4:2 你们存这样的心、从今以后、就可以不从人的情慾、只从 神的旨意、在世度馀下的光阴。</p> <p>4:3 因为往日随从外邦人的心意、行邪淫、恶慾、醉酒、荒宴、羣饮、并可恶拜偶像的事、时候已经彀了。</p> <p>4:4 他们在这些事上、见你们不与他们同奔那放荡无度的路、就以为怪、毁谤你们。</p> <p>4:5 他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。</p> <p>4:6 为此、就是死人也曾有福音传给他们、要叫他们的肉体按着人受审判、他们的灵性却靠 神活着。</p> <p>4:7 万物的结局近了、所以你们要谨慎自守、警醒祷告。</p> <p>4:8 最要紧的是彼此切实相爱、因为爱能遮掩许多的罪。</p> <p>4:9 你们要互相款待、不发怨言。</p> <p>4:10 各人要照所得的恩赐彼此服事、作 神百般恩赐的好管家。</p> <p>4:11 若有讲道的、要按着神的圣言讲。若有服事人的、要按着 神所赐的力量服事。叫 神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀权能都是他的、直到永永远远。阿们。</p> <p>4:12 亲爱的弟兄阿、有火炼的试验临到你们、不要以为奇怪、(似乎是遭遇非常的事)</p> <p>4:13 倒要欢喜。因为你们是与基督一同受苦、使你们在他荣耀显现的时候、也可以欢喜快乐。</p>	<p>4:1 基督既是身体为我们受苦难、你们也当将这样的心志、作为铠甲、因为凡身体受过苦难的、已经脱离罪恶了。</p> <p>4:2 你们存这样的心、从今以后、就可以不从人的情欲、只尊 神的旨意、在世度馀下的光阴。</p> <p>4:3 我们从前随从异邦人的心意、行那邪淫、恶慾、醉酒、荒宴、放饮、并可恶的拜偶像的事、也算是彀了。</p> <p>4:4 他们见你们不与他们一同放荡淫佚、便以为怪。毁谤你们。</p> <p>4:5 他们必在将来审判活人死人的 主面前被审问。</p> <p>4:6 福音也曾传给死人、为要叫他们身体照着世人受审判、灵魂靠着 神得永生。</p> <p>4:7 万物的结局快到了、你们应当谨守、儆醒着祈祷。</p> <p>4:8 最要紧的、是应当彼此切实相爱、爱心能遮掩许多罪恶。</p> <p>4:9 你们应当互相接待、不可吝嗇。</p> <p>4:10 各人应当照自己所得的恩赐、彼此互相服事、作管理 神各样恩赐的好家宰。</p> <p>4:11 人若讲道、应当显出是讲 神所默示的道、若作执事、应当显出是藉着 神所赐的力量、这样、就可在凡事上因着耶稣基督、归荣耀给 神、愿尊荣、权柄、都归于他、世世无有穷尽。阿们。</p> <p>4:12 亲爱的弟兄、你们如今遭遇试炼你们的火炼、不要诧异、以为遭遇非常的事、</p> <p>4:13 你们倒要欢乐、因为是与基督一同受苦、这样、到基督荣耀显现的时候、你们也可以欢欣踊跃。</p>	<p>1Pe 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;</p> <p>1Pe 4:2 That he no longer should live the rest of <i>his</i> time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.</p> <p>1Pe 4:3 For the time past of <i>our</i> life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:</p> <p>1Pe 4:4 Wherein they think it strange that ye run not with <i>them</i> to the same excess of riot, speaking evil of <i>you</i>:</p> <p>1Pe 4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.</p> <p>1Pe 4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.</p> <p>1Pe 4:7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.</p> <p>1Pe 4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.</p> <p>1Pe 4:9 Use hospitality one to another without grudging.</p> <p>1Pe 4:10 As every man hath received the gift, <i>even so</i> minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.</p> <p>1Pe 4:11 If any man speak, <i>let him speak</i> as the oracles of God; if any man minister, <i>let him do it</i> as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.</p> <p>1Pe 4:12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:</p> <p>1Pe 4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:14 你们若为基督的名受辱骂、便是有福的。因为 神荣耀的灵、常住在你们身上。</p> <p>4:15 你们中间却不可有人、因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。</p> <p>4:16 若为作基督徒受苦、却不要羞耻。倒要因这名归荣耀给 神。</p> <p>4:17 因为时候到了、审判要从 神的家起首。若是先从我起首、那不信从 神福音的人、将有何等的结局呢。</p> <p>4:18 若是义人仅仅得救、那不虔敬和犯罪的人、将有何地可站呢。</p> <p>4:19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心为善、将自己灵魂交与那信实的造化之主。</p> <p>5:1 我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的、劝你们中间与我同作长老的人。</p> <p>5:2 务要牧养在你们中间 神的羣羊、按着 神旨意照管他们。不是出于勉强、乃是出于甘心。也不是因为贪财、乃是出于乐意。</p> <p>5:3 也不是辖制所託付你们的、乃是作羣羊的榜样。</p> <p>5:4 到了牧长显现的时候、你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。</p> <p>5:5 你们年幼的、也要顺服年长的。就是你们众人、也都要以谦卑束腰、彼此顺服。因为 神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。</p>	<p>4:14 你们若为基督的名、被人辱骂、就是有福的、因为 神荣耀的圣灵、降在你们身上。基督是被他们毁谤的、是被你们讚美的。</p> <p>4:15 你们中间若有人受苦、切不可因为凶杀、偷窃、作恶、好事、受苦。</p> <p>4:16 若是为作基督的门徒受苦、却不要羞愧、倒要因此归荣耀给 神。</p> <p>4:17 因为时候到了、 神家里的人、要首先受审判、我们尚且先受审判、那些不信 神福音的人、他们的结局、应当怎样呢。</p> <p>4:18 若是义人仅能得救、那不虔诚和犯罪的人、将落在何处呢。</p> <p>4:19 所以那照着 神的旨意受苦的人、应当一心为善、将自己的灵魂、交付诚实的造化主。</p> <p>5:1 我作长老、为基督受苦难作见证、也必得享后来所显现的荣耀、我劝你们中间与我同作长老的人、</p> <p>5:2 应当牧养在你们那里的 神的羣羊、也要照管他们、不可勉强、是要出于甘心、不可因为贪财、是要出于乐意。</p> <p>5:3 不可自以为主挟制 神的子民、但当为羣羊作好榜样。</p> <p>5:4 到了大牧显现的时候、你们必得永不朽坏的荣耀冠冕。</p> <p>5:5 你们年轻的、也当顺服长老。你们彼此都应当互相顺服、又要把谦卑当作衣服穿上、因为 神拒绝骄傲的人、赐恩给谦卑的人。</p>	<p>1Pe 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.</p> <p>1Pe 4:15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.</p> <p>1Pe 4:16 Yet if <i>any man</i> suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.</p> <p>1Pe 4:17 For the time <i>is come</i> that judgment must begin at the house of God: and if <i>it first begin</i> at us, what shall the end <i>be</i> of them that obey not the gospel of God?</p> <p>1Pe 4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?</p> <p>1Pe 4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls <i>to him</i> in well doing, as unto a faithful Creator.</p> <p>1Pe 5:1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:</p> <p>1Pe 5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight <i>thereof</i>, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;</p> <p>1Pe 5:3 Neither as being lords over <i>God's</i> heritage, but being ensamples to the flock.</p> <p>1Pe 5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.</p> <p>1Pe 5:5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all <i>of you</i> be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:6 所以你们要自卑、服在神大能的手下、到了时候他必叫你们升高。</p> <p>5:7 你们要将一切的忧虑卸给神、因为他顾念你们。</p> <p>5:8 务要谨守、警醒。因为你们的仇敌魔鬼、如同吼叫的狮子、遍地游行、寻找可吞噬的人。</p> <p>5:9 你们要用坚固的信心抵挡他、因为知道你们在世上的众弟兄、也是经历这样的苦难。</p> <p>5:10 那赐诸般恩典的神、曾在基督里召你们、得享他永远的荣耀、等你们暂受苦难之后、必要亲自成全你们、坚固你们、赐力量给你们。</p> <p>5:11 愿权能归给他、直到永远。阿们。</p> <p>5:12 我略略的写了这信、託我所看为忠心的兄弟西拉转交你们、劝勉你们、又证明这恩是神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。</p> <p>5:13 在<u>巴比伦</u>与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子<u>马可</u>也问你们安。</p> <p>5:14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人。</p>	<p>5:6 所以你们应当自卑、服在神大能的手下、到了时候、他必使你们高升。</p> <p>5:7 你们须将一切所忧虑的、託付神、神常常眷顾你们。</p> <p>5:8 务要谨慎儆醒、因为你们的仇敌魔鬼、如同咆哮的狮子、遍行寻找可吞噬的人。</p> <p>5:9 你们应当存坚固的信心抵挡他、你们也知道在世上的众弟兄、和你们一样受苦难。</p> <p>5:10 惟愿赐各样恩典、召我们因基督<u>耶稣</u>得享永远荣耀的神、使你们在暂受苦难之后、得以完全坚固、赐你们有力量、得安稳。</p> <p>5:11 愿荣耀权柄都归神、世世无有穷尽。阿们。</p> <p>5:12 我想<u>西拉</u>是忠信的兄弟、我畧畧写这书信、託他转达你们、特为劝勉你们、又见证那使你们站立得住的恩典、乃是神的真恩。</p> <p>5:13 与你们同蒙拣选的<u>巴比伦</u>的教会、问你们安。我儿子<u>马可</u>、也问你们安。</p> <p>5:14 你们当用爱心亲嘴行礼、彼此问安。愿你们作基督<u>耶稣</u>门徒的人、都得平安。阿们。</p>	<p>1Pe 5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:</p> <p>1Pe 5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.</p> <p>1Pe 5:8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:</p> <p>1Pe 5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.</p> <p>1Pe 5:10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.</p> <p>Pe 5:11 To him <i>be glory</i> and dominion for ever and ever. Amen.</p> <p>1Pe 5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.</p> <p>1Pe 5:13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and <i>so doth</i> Marcus my son.</p> <p>1Pe 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace <i>be</i> with you all that are in Christ Jesus. Amen.</p>

<p>和合本(神) 彼得后书</p> <p>1:1 作耶稣基督仆人和使徒的西门彼得、写信给那因我们的神、和有古卷无和字 救主耶稣基督之义、与我们同得一样宝贵信心的人。</p> <p>1:2 愿恩惠平安、因你们认识神和我们主耶稣、多多的加给你们。</p> <p>1:3 神的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们、皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。</p> <p>1:4 因此他已将又宝贵又极大的应许赐给我们、叫我们既脱离世上从情慾来的败坏、就得与神的性情有分。</p> <p>1:5 正因这缘故、你们要分外的殷勤。有了信心、又要加上德行。有了德行、又要加上知识。</p> <p>1:6 有了知识、又要加上节制。有了节制、又要加上忍耐。有了忍耐、又要加上虔敬。</p> <p>1:7 有了虔敬、又要加上爱弟兄的心。有了爱弟兄的心、又要加上爱众人的心。</p> <p>1:8 你们若能充充足足的有这几样、就必使你们在认识我们的主耶稣基督上、不至于閒懒不结果子了。</p> <p>1:9 人若没有这几样、就是眼瞎、只看见近处的、忘了他旧日的罪已经得了洁净。</p> <p>1:10 所以弟兄们、应当更加殷勤、使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样、就永不失脚。</p> <p>1:11 这样、必叫你们丰丰富富的、得以进入我们主救主耶稣基督永远的国。</p> <p>1:12 你们虽然晓得这些事、并且在你们已有的真道上坚固、我却要将这些事常常题醒你们。</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 彼得后书</p> <p>1:1 耶稣基督的仆人和使徒西门彼得、写书信给那凡靠我神和我救主耶稣基督的义、与我们同得这宝贵的信心的人、</p> <p>1:2 愿你们因晓得神、和我主耶稣多蒙恩宠平安。</p> <p>1:3 用荣耀与大德召我们的主、使我们晓得他、就施展神能、赐给我们关乎永生关乎虔心的各样恩典。</p> <p>1:4 又因这荣耀大德、赐给我们至大至宝的应许、叫我们能脱离世上由情慾生的败坏、得与神同性。</p> <p>1:5 因此、你们应当凡事殷勤、有了信心、又当有德行、有了德行、又当有知识。</p> <p>1:6 有了知识、又当有节制、有了节制、又当有忍耐、有了忍耐、又当有虔敬的心。</p> <p>1:7 有了虔敬的心、又当有爱弟兄的心、有了爱弟兄的心、又当有爱众人的心。</p> <p>1:8 你们若能充充足足的有这几样、就在晓得我主耶稣基督的道理上、必不至于懈怠不结果。</p> <p>1:9 凡没有这几样的、就如瞎眼近视眼的人、也忘了他旧日的罪、已得洁净了。</p> <p>1:10 所以弟兄们、应当更加殷勤、使你们在召你们选你们的恩典上、坚固不移。你们行这样的事、就永不至于跌倒。</p> <p>1:11 这样、你们就必充充足足的蒙恩、得进我主救主耶稣基督永远的国。</p> <p>1:12 你们虽晓得这些事、也在现时所传的真道上坚固、我必常将这些事题醒你们。</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 II Peter</p> <p>2Pe 1:1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:</p> <p>2Pe 1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,</p> <p>2Pe 1:3 According as his divine power hath given unto us all things that <i>pertain</i> unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:</p> <p>2Pe 1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.</p> <p>2Pe 1:5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;</p> <p>2Pe 1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;</p> <p>2Pe 1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.</p> <p>2Pe 1:8 For if these things be in you, and abound, they make <i>you that ye shall</i> neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.</p> <p>2Pe 1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.</p> <p>2Pe 1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:</p> <p>2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p> <p>2Pe 1:12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know <i>them</i>, and be established in the present truth.</p>
--	--	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:13 我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们、激发你们。</p> <p>1:14 因为知道我脱离这帐棚的时候快到了、正如我们主耶稣基督所指示我的。</p> <p>1:15 并且我要尽心竭力、使你们在我去世以后、时常記念这些事。</p> <p>1:16 我们从前、将我们主耶稣基督的大能、和他降临的事、告诉你们、并不是随从乖巧捏造的虚言、乃是亲眼见过他的威荣。</p> <p>1:17 他从父神得尊贵荣耀的时候、从极大荣光之中、有声音出来向他说、这是我的爱子、我所喜悦的。</p> <p>1:18 我们同他在圣山的时候、亲自听见这声音从天上出来。</p> <p>1:19 我们并有先知更确的豫言、如同灯照在暗处。你们在这豫言上留意、直等到天发亮晨星在你们心里出现的时候、纔是好的。</p> <p>1:20 第一要紧的、该知道经上所有的豫言、没有可随私意解说的。</p> <p>1:21 因为豫言从来没有出于人意的、乃是人被圣灵感动说出神的话来。</p> <p>2:1 从前在百姓中有假先知起来、将来在你们中间、也必有假师傅、私自引进陷害人的异端、连买他们的主他们也不承认、自取速速的灭亡。</p> <p>2:2 将有许多人随从他们邪淫的行为、便叫真道、因他们的缘故被毁谤。</p>	<p>1:13 我趁着还在这帐幕的时候、勉励你们、使你们記念这些事、我以为这是应当的。</p> <p>1:14 因为我知道我必照着我主耶稣基督所指示我的、快要脱离这帐幕。</p> <p>1:15 所以我也必尽心竭力、使你们在我去世以后、时常記念这些事。</p> <p>1:16 我从前将我主耶稣基督的大能、和他降临的事、告诉你们、并不是随从乖巧捏造的虚言、乃是亲眼看见过他的大荣耀。</p> <p>1:17 他蒙父神赐他尊贵荣耀的时候、从极大的荣耀中有声音临到他那里、说、这是我的爱子、我所喜悦的。</p> <p>1:18 这从天上来的声音、是我们同他在圣山的时候听见的。</p> <p>1:19 我们还有先知更坚确的豫言、或作因此我们更以为先知的豫言是坚确的。这豫言、如同照在暗处的灯、你们若常常留意、直到你们心里如天发亮、如晨星出现、这纔是好的。</p> <p>1:20 最要紧的、应当知道经上所有的豫言、没有可以私意解说的。</p> <p>1:21 因为豫言从来没有出乎人意的、都是神所选的圣人被圣灵感动说出来的。</p> <p>2:1 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。</p> <p>2:2 必有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。</p>	<p>2Pe 1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting <i>you</i> in remembrance;</p> <p>2Pe 1:14 Knowing that shortly I must put off <i>this</i> my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.</p> <p>2Pe 1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.</p> <p>2Pe 1:16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.</p> <p>2Pe 1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p> <p>2Pe 1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.</p> <p>2Pe 1:19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:</p> <p>2Pe 1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.</p> <p>2Pe 1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake <i>as they were</i> moved by the Holy Ghost.</p> <p>2Pe 2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.</p> <p>2Pe 2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:3 他们因有贪心、要用捏造的言语、在你们身上取利。他们的刑罚、自古以来并不迟延、他们的灭亡也必速速来到。原文作也不打盹</p> <p>2:4 就是天使犯了罪、神也没有宽容、曾把他们丢在地狱、交在黑暗坑中、等候审判。</p> <p>2:5 神也没有宽容上古的世代、曾叫洪水临到那不敬虔的世代、却保护了传义道的<u>挪亚</u>一家八口。</p> <p>2:6 又判定<u>所多玛</u>、<u>蛾摩拉</u>、将二城倾覆、焚烧成灰、作为后世不敬虔人的<u>鉴戒</u>。</p> <p>2:7 只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人<u>罗得</u>。</p> <p>2:8 因为那义人住在他们中间、看见听见他们不法的事、他的义心就天天伤痛。</p> <p>2:9 主知道搭救敬虔的人脱离试探、把不义的人留在刑罚之下、等候审判的日子。</p> <p>2:10 那些随肉身、纵污秽的情慾、轻慢主治之人的、更是如此。他们胆大任性、毁谤在尊位的也不知惧怕。</p> <p>2:11 就是天使、虽然力量权能更大、还不用毁谤的话在主面前告他们。</p> <p>2:12 但这些人好像没有灵性、生来就是畜类、以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事、正在败坏人的时候、自己必遭遇败坏。</p> <p>2:13 行的不义、就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐、他们已被玷污、又有瑕疵、正与你们一同坐席、就以自己的诡诈为快乐。</p>	<p>2:3 他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。</p> <p>2:4 就是天使犯罪、神也没有宽容、曾将他们投入地狱、捆绑在黑暗中、受拘繫等候审判。</p> <p>2:5 神也没有宽容古世的人、曾用洪水湮没那不敬神的恶世、只救了传善道的<u>挪亚</u>一家八人。</p> <p>2:6 又判定将<u>所多玛</u>、<u>蛾摩拉</u>二城倾覆、用火烧为灰烬、给后世的恶人作<u>鉴戒</u>。</p> <p>2:7 但救了义人<u>罗得</u>、他见了恶人邪僻的行为、常常忧愁。</p> <p>2:8 那义人住在他们中间、日日看见听见他们不法的事、他的义心常觉忧伤。</p> <p>2:9 惟主知道拯救虔诚人、脱离磨难、留着不义的人、等候审判的日子受刑罚。</p> <p>2:10 那随从情慾、行污秽事、轻慢执政的人、必更要受刑、他们胆大自放、任意妄为、毁谤在尊位的、没有惧怕。</p> <p>2:11 就是那力量权柄更大的天使、也不用毁谤的话、在主面前告他们。</p> <p>2:12 他们如同那没有灵性生来就是被人捉拿宰杀的禽兽、他们毁谤所不晓得的事、自己败坏、必至沉沦、受行恶的报应。</p> <p>2:13 他们欢喜白昼宴乐、又如同瑕疵污垢、与你们一同坐席、乐行诡诈。</p>	<p>2Pe 2:3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 2Pe 2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast <i>them</i> down to hell, and delivered <i>them</i> into chains of darkness, to be reserved unto judgment;</p> <p>2Pe 2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth <i>person</i>, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;</p> <p>2Pe 2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned <i>them</i> with an overthrow, making <i>them</i> an ensample unto those that after should live ungodly;</p> <p>2Pe 2:7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:</p> <p>2Pe 2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed <i>his</i> righteous soul from day to day with <i>their</i> unlawful deeds;)</p> <p>2Pe 2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:</p> <p>2Pe 2:10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous <i>are they</i>, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.</p> <p>2Pe 2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.</p> <p>2Pe 2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;</p> <p>2Pe 2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots <i>they are</i> and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:14 他们满眼是淫色、淫色原文作淫妇止不住犯罪。引诱那心不坚固的人、心中习惯了贪婪、正是被咒诅的种类。</p> <p>2:15 他们离弃正路、就走差了、随从比珥之子巴兰的路、巴兰就是那贪爱不义之工价的先知。</p> <p>2:16 他却为自己的过犯受了责备。那不能说话的驴、以人言拦阻先知的狂妄。</p> <p>2:17 这些人是无水的井、是狂风催逼的雾气、有墨黑的幽暗为他们存留。</p> <p>2:18 他们说虚妄矜夸的大话、用肉身的情慾、和邪淫的事、引诱那些刚纔脱离妄行的人。</p> <p>2:19 他们应许人得以自由、自己却作败坏的奴僕。因为人被谁制伏就是谁的奴僕。</p> <p>2:20 倘若他们因认识 主救主耶稣基督、得以脱离世上的污秽、后来又在其中被缠住制伏、他们末后的景况、就比先前更不好了。</p> <p>2:21 他们晓得义路、竟背弃了传给他们的圣命、倒不如不晓得为妙。</p> <p>2:22 俗语说得真不错、狗所吐的他转过来又喫。猪洗净了又回到泥里去辊。这话在他们身上正合式。</p> <p>3:1 亲爱的弟兄阿、我现在写给你们的是第二封信。这两封都是题醒你们、激发你们诚实的心。</p> <p>3:2 叫你们记念圣先知豫先所说的话、和主救主的命令、就是使徒所传给你们的。</p> <p>3:3 第一要紧的、该知道在末世必有好讥诮的人、随从自己的私慾出来讥诮说、</p>	<p>2:14 他们满眼都是淫色、常常犯罪、诱惑心不坚固的人、心里习惯贪婪、都是可咒诅的人。</p> <p>2:15 他们离弃正道、入了迷途、随从破朔的儿子巴兰的行为、巴兰就是贪不义之财的、或作巴兰因为贪利行不义的事</p> <p>2:16 他为自己的恶事、受了责备、那不能说话的驴、就用人言拦阻他这先知的狂妄。</p> <p>2:17 他们如同没有水的井、被狂风飘荡的云、必有无穷的黑暗、为他们存留。</p> <p>2:18 他们说矜夸虚妄的话、用肉体的情慾、邪淫、迷惑那已经脱离妄行的人。</p> <p>2:19 他们将自由的好处、应许给人、自己却作罪恶的奴僕、因为人被谁制服、就是谁的奴僕。</p> <p>2:20 他们既因晓得我 主救主耶稣基督、得脱离世上的污秽、后来又被污秽缠扰制服、他们的后患、就比从前更大了。</p> <p>2:21 他们晓得义的道理、却违背了传给他们的圣命、倒不如不晓得为妙。</p> <p>2:22 俗语说得不错、狗吐了、又吃所吐之物、猪洗净了、又卧在泥里、他们正是这样。</p> <p>3:1 亲爱的弟兄、我现在写给你们的是第二封书信、这两封书信、都是要题醒你们、激发你们的清心。</p> <p>3:2 叫你们记念圣先知的豫言、和我们的命令、我们乃是救主的使徒。</p> <p>3:3 第一应当知道到了末世、必有顺从私慾、喜好讥诮的人出来、</p>	<p>2Pe 2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:</p> <p>2Pe 2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam <i>the son of Bosor</i>, who loved the wages of unrighteousness;</p> <p>2Pe 2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.</p> <p>2Pe 2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.</p> <p>2Pe 2:18 For when they speak great swelling <i>words</i> of vanity, they allure through the lusts of the flesh, <i>through much wantonness</i>, those that were clean escaped from them who live in error.</p> <p>2Pe 2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.</p> <p>2Pe 2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.</p> <p>2Pe 2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known <i>it</i>, to turn from the holy commandment delivered unto them.</p> <p>2Pe 2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog <i>is</i> turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.</p> <p>2Pe 3:1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in <i>both</i> which I stir up your pure minds by way of remembrance:</p> <p>2Pe 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:</p> <p>2Pe 3:3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:4 主要降临的应许在那里呢。因为从列祖睡了以来、万物与起初创造的时候仍是一样。</p> <p>3:5 他们故意忘记、从太古凭神的命有了天、并从水而出藉水而成的地。</p> <p>3:6 故此、当时的世界被水淹没就消灭了。</p> <p>3:7 但现在的天地、还是凭着那命存留、直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子、用火焚烧。</p> <p>3:8 亲爱的弟兄阿、有一件事你们不可忘记、就是主看一日如千年、千年如一日。</p> <p>3:9 主所应许的尚未成就、有人以为他是耽延。其实不是耽延、乃是宽容你们、不愿有一人沉沦、乃愿人人都悔改。</p> <p>3:10 但主的日子要像贼来到一样。那日天必大有响声废去、有形质的都要被烈火销化、地和其上的物都要烧尽了。</p> <p>3:11 这一切既然都要如此销化、你们为人该当怎样圣洁、怎样敬虔、</p> <p>3:12 切切仰望 神的日子来到。在那日天被火烧就销化了、有形质的都要被烈火销化。</p> <p>3:13 但我们照他的应许、盼望新天新地、有义居在其中。</p> <p>3:14 亲爱的弟兄阿、你们既盼望这些事、就当殷勤、使自己没有玷污、无可指摘、安然见主。</p> <p>3:15 并且要以我主长久忍耐为得救的因由、就如我们所亲爱的兄弟保罗、照着所赐给他的智慧、写了信给你们。</p>	<p>3:4 说、那所应许 主必降临的话、效验在那里、是从我们列祖去世 原文作睡了 以后、万物仍与创造的时候一样。</p> <p>3:5 这些人、是故意忘了起初靠着 神的命有了天、又有地从水里出来、立在水中。</p> <p>3:6 那古时的世界、因洪水氾滥、湮没净尽。</p> <p>3:7 现在的天地、也是靠着神的命存留、等待恶人受审判沉沦的日子、被火焚烧。</p> <p>3:8 亲爱的弟兄、 主看一日如千年、千年如一日、你们不可忘了。</p> <p>3:9 主所应许的、尚未成就、有人以为 主耽延、其实主不是耽延、乃是宽容我们、愿众人都悔改、不愿有一人沉沦。</p> <p>3:10 主的日子、必如夜间的盗贼忽然临到、那时天必震响崩灭、凡一切有形质的、都被烈火烧化、地和地上被造的物、都被焚燬。</p> <p>3:11 万物既都要消灭、你们行为应当怎样圣洁、事 主应当怎样虔诚、</p> <p>3:12 急切盼望 神的日子临到、那日天必被火焚燬、凡一切有形质的、都必在烈焰中销化。</p> <p>3:13 我们照着他所应许的、盼望新天新地、必有义居在其中。</p> <p>3:14 亲爱的弟兄、你们既盼望这事、就当尽心竭力、使自己无玷染、无瑕疵、得以安然见 主。</p> <p>3:15 又当想 主宽容我们、乃是拯救我们、就如我们亲爱的兄弟保罗、照着他所得的智慧、写给你们的话。</p>	<p>2Pe 3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as <i>they were</i> from the beginning of the creation.</p> <p>2Pe 3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:</p> <p>2Pe 3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:</p> <p>2Pe 3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.</p> <p>2Pe 3:8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day <i>is</i> with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.</p> <p>2Pe 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.</p> <p>2Pe 3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.</p> <p>2Pe 3:11 Seeing then <i>that</i> all these things shall be dissolved, what manner <i>of persons</i> ought ye to be in <i>all</i> holy conversation and godliness,</p> <p>2Pe 3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?</p> <p>2Pe 3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.</p> <p>2Pe 3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.</p> <p>2Pe 3:15 And account <i>that</i> the longsuffering of our Lord <i>is</i> salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:16 他一切的信上、也都是讲论这事。信中有些难明白的、那无学问不坚固的人强解、如强解别的经书一样、就自取沉沦。</p> <p>3:17 亲爱的弟兄阿、你们既然豫先知道这事、就当防备、恐怕被恶人的错谬诱惑、就从自己坚固的地步上坠落。</p> <p>3:18 你们却要在我们主救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他、从今直到永远。阿们。</p>	<p>3:16 他一切的书信、都是讲论这些道理、他的书信中、有难明之处、那无学问不坚固的人、谬为讲解、也谬解别的经、自取沉沦。</p> <p>3:17 亲爱的弟兄、你们既已知道这事、就当谨慎、恐怕被恶人的错谬迷惑、失去你们坚固的心。</p> <p>3:18 你们当求多得恩赐、深知我救主耶稣基督、愿荣耀归于他、从现今直至永世。阿们。</p>	<p>2Pe 3:16 As also in all <i>his</i> epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as <i>they do</i> also the other scriptures, unto their own destruction.</p> <p>2Pe 3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know <i>these things</i> before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.</p> <p>2Pe 3:18 But grow in grace, and <i>in</i> the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him <i>be</i> glory both now and for ever. Amen.</p>

F E B C

和合本(神) 约翰一书	新约 1872 北京官话版(神) 约翰一书	The Authorized King James Version 1611, 1769 I John
<p>1:1 论到从起初原有的生命之道、就是我们所听见所看见、亲眼看过、亲手摸过的。</p> <p>1:2 (这生命已经显现出来、我们也看见过、现在又作见证、将原与父同在、且显现与我们那永远的生命、传给你们。)</p> <p>1:3 我们将所看见、所听见的、传给你们、使你们与我们相交、我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。</p> <p>1:4 我们将这些话写给你们、使你们 你们有古卷作我们的喜乐充足。</p> <p>1:5 神就是光、在他毫无黑暗。这是我们从主所听见、又报给你们的信息。</p> <p>1:6 我们若说是与 神相交、却仍在黑暗里行、就是说谎话、不行真理了。</p> <p>1:7 我们若在光明中行、如同神在光明中、就彼此相交、他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。</p> <p>1:8 我们若说自己无罪、便是自欺、真理不在我们心里了。</p> <p>1:9 我们若认自己的罪、神是信实的、是公义的、必要赦免我们的罪、洗净我们一切的不义。</p> <p>1:10 我们若说自己没有犯过罪、便是以 神为说谎的。他的道也不在我们心里了。</p> <p>2:1 我小子们哪、我将这些话写给你们、是要叫你们不犯罪。若有人犯罪、在父那里我们有一位中保、就是那义者耶稣基督。</p>	<p>1:1 从太初所有的生命之道、道或作言下同 就是我们所闻所见、亲眼所看过、亲手所摸过的。</p> <p>1:2 这生命显现出来、我们看见过、现在为他作见证、就将原与父同在显现与我们的永生、传与你们。</p> <p>1:3 我们将所看见所听见过的传与你们、使你们与我们同心、我们是与父并他的子耶稣基督同心的。</p> <p>1:4 我写这话给你们、使你们充充足足的喜乐。</p> <p>1:5 神就是光、在他毫无黑暗、这是我们在他那里所听见、也传给你们的示谕。</p> <p>1:6 我们若说是与 神同心、却仍在黑暗里行、就是说谎言、不遵真理了。</p> <p>1:7 我们若在光明中行、如同神在光明中、就是与他同心、他儿子耶稣基督的血、必洗净我们一切的罪。</p> <p>1:8 我们若说自己无罪、便是自欺、心中没有真理了。</p> <p>1:9 我们若认自己的罪、神是信实的、是公义的、必要赦免我们的罪、洗净我们一切的不义。</p> <p>1:10 我们若说没有犯罪、便是以 神为说谎言的、他的道也不在我们心里了。</p> <p>2:1 我小子阿、我将这话写给你们、是要叫你们不犯罪。若有人犯罪、就在父那里有我们的中保、就是义人耶稣基督。</p>	<p>1John 1:1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;</p> <p>1John 1:2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)</p> <p>1John 1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.</p> <p>1John 1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.</p> <p>1John 1:5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.</p> <p>1John 1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:</p> <p>1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</p> <p>1John 1:8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.</p> <p>1John 1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.</p> <p>1John 1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.</p> <p>1John 2:1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
2:2 他为我们的罪作了挽回祭。不是单为我们的罪、也是为普天下人的罪。	2:2 他是为我们的罪作了挽回的祭、不但为我们的罪、也为普天下人的罪。或作他是为我们赎罪不但为我们赎罪也为普天下的人赎罪	1John 2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.
2:3 我们若遵守他的诫命、就晓得是认识他。	2:3 我们若遵守他的诫命、就可以晓得是认识他的。	1John 2:3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
2:4 人若说我认识他、却不遵守他的诫命、便是说谎话的、真理也不在他心里了。	2:4 若有人说是认识他、却不遵守他的诫命、便是说谎言、心中没有真理了。	1John 2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
2:5 凡遵守主道的、爱神的心在他里面实在是完全的、从此我们知道我们是在主里面。	2:5 人若遵守他的道、爱神的心在他里头、实在是完全的。从此我们知道我们在主里面。	1John 2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
2:6 人若说他住在主里面、就该自己照主所行的去行。	2:6 人若说自己在主里面、一举一动、就当效法主。	1John 2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
2:7 亲爱的弟兄阿、我写给你们们的、不是一条新命令、乃是你们从起初所受的旧命令。这旧命令就是你们所听见的道。	2:7 弟兄们、我写与你们的、不是新命令、乃是你们从起初所受的旧命令、这旧命令、就是你们从起初所听见的道。	1John 2:7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.
2:8 再者、我写给你们们的是一条新命令、在主是真的、在你们也是真的。因为黑暗渐渐过去、真光已经照耀。	2:8 再者、我写给你们们的、是新命令、在他是真的、在你们也是真的、因为黑暗已经过去、真光如今照耀。	1John 2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
2:9 人若说自己在光明中、却恨他的弟兄、他到如今还是在黑暗里。	2:9 人若说自己在光明里、却恨恶他的弟兄、他还是在黑暗里。	1John 2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
2:10 爱弟兄的就是住在光明中、在他并没有绊跌的缘由。	2:10 凡爱弟兄的、就是住在光明中、没有使人跌倒。	1John 2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
2:11 惟独恨弟兄的是在黑暗里、且在黑暗里行、也不知道往那里去、因为黑暗叫他眼睛瞎了。	2:11 凡恨恶弟兄的、就是住在黑暗里、行在黑暗里、不知道往那里去、因为黑暗叫他眼睛瞎了。	1John 2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
2:12 小子们哪、我写信给你们们、因为你们的罪藉着主名得了赦免。	2:12 小子阿、我写信给你们们、因为你们的罪靠着主的名、已经赦免了。	1John 2:12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
2:13 父老阿、我写信给你们们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我写信给你们们、因为你们胜了那恶者。小子们哪、我曾写信给你们们、因为你们认识父。	2:13 父老、我写信给你们们、因为你们认识从起初就有的基督。少年人、我写信给你们们、因为你们胜了那凶恶的。小子、我写信给你们们、因为你们认识父。	1John 2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:14 父老阿、我曾写信给你们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我曾写信给你们、因为你们刚强、神的道常存在你们心里、你们也胜了那恶者。</p> <p>2:15 不要爱世界、和世界上的事。人若爱世界、爱父的心就不在他里面了。</p> <p>2:16 因为凡世界上的事、就像肉体的情慾、眼目的情慾、并今生的骄傲、都不是从父来的、乃是从世界来的。</p> <p>2:17 这世界、和其上的情慾、都要过去。惟独遵行 神旨意的、是永远常存。</p> <p>2:18 小子们哪、如今是末时了。你们曾听见说、那敌基督的要来、现在已经有好些敌基督的出来了。从此我们就知道如今是末时了。</p> <p>2:19 他们从我们中间出去、却不是属我们的。若是属我们的、就必仍旧与我们同在。他们出去、显明都不是属我们的。</p> <p>2:20 你们从那圣者受了恩膏、并且知道这一切的事。或作都有知识</p> <p>2:21 我写信给你们、不是因为你们不知道真理、正是因你们知道、并且知道没有虚谎是从真理出来的。</p> <p>2:22 谁是说谎话的呢。不是那不认耶稣为基督的麼。不认父与子的、这就是敌基督的。</p> <p>2:23 凡不认子的就没有父。认子的连父也有了。</p> <p>2:24 论到你们、务要将那从起初所听见的常存在心里。若将从起初所听见的存在心里、你们就必住在子里面、也必住在父里面。</p>	<p>2:14 父老、我曾写信给你们、因为你们认识从起初就有的基督。少年人、我曾写信给你们、因为你们刚健、神的道存在你们心里、你们也胜了那凶恶的。</p> <p>2:15 不要爱恋世俗、和世界上的事。人若爱恋世俗、就没有爱父的心了。</p> <p>2:16 因为凡世上的事、即如肉体的情慾、眼目的情慾、并随势分而起的骄傲、不是从父那里来的、乃是从世上来的。</p> <p>2:17 这世和这世上的情慾、必都要过去、惟独遵行 神旨意的、必永远存留。</p> <p>2:18 小子阿、如今是末世了、你们曾听见说、将来必有敌基督的出来、现在已有许多敌基督的、由此、我们晓得如今是末世了。</p> <p>2:19 他们从我们中间出去、因为原不是属我们的、他们若是属我们的、必不离开我们、他们出去、正是要显明不都是属我们的。</p> <p>2:20 你们既从 圣主那里得了恩膏、就能知道一切的事。</p> <p>2:21 我写信给你们、不是因为你们不知道真理、正因为你们知道真理、也知道一切虚谎、不是从真理出来的。</p> <p>2:22 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的麼。凡不认父与子的、就是敌基督的了。</p> <p>2:23 凡不认子的、也不认父、惟有认子的、也认父了。原文作凡不认子的就无有父惟认子的也有父了</p> <p>2:24 你们当将起初所听见的、存在心里。若是你们起初所听见的存在心里、你们就必常在父里面和子里面。</p>	<p>1John 2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.</p> <p>1John 2:15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.</p> <p>1John 2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.</p> <p>1John 2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.</p> <p>1John 2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.</p> <p>1John 2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.</p> <p>1John 2:20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.</p> <p>1John 2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.</p> <p>1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.</p> <p>1John 2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.</p> <p>1John 2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:25 主所应许我们的就是永生。</p> <p>2:26 我将这些话写给你们、是指着那引诱你们的人说的。</p> <p>2:27 你们从主所受的恩膏、常存在你们心里、并不用人教训你们。自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的、不是假的。你们要按这恩膏的教训、住在主里面。</p> <p>2:28 小子们哪、你们要住在主里面。这样、他若显现、我们就可以坦然无惧。当他来的时候、在他面前也不至于惭愧。</p> <p>2:29 你们若知道他是公义的、就知道凡行公义之人都是他所生的。</p> <p>3:1 你看父赐给我们是何等的慈爱、使我们得称为神的儿女、我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们、是因未曾认识他。</p> <p>3:2 亲爱的弟兄阿、我们现在是神的儿女、将来如何、还未显明。但我们知道主若显现、我们必要像他。因为必得见他的真体。</p> <p>3:3 凡向他有这指望的、就洁净自己、像他洁净一样。</p> <p>3:4 凡犯罪的、就是违背律法。违背律法就是罪。</p> <p>3:5 你们知道主曾显现、是要除掉人的罪。在他并没有罪。</p> <p>3:6 凡住在他里面的、就不犯罪。凡犯罪的、是未曾看见他、也未曾认识他。</p> <p>3:7 小子们哪、不要被人诱惑、行义的纔是义人。正如主是义的一样。</p> <p>3:8 犯罪的是属魔鬼、因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来、为要除灭魔鬼的作为。</p>	<p>2:25 主所应许我们的、就是永生。</p> <p>2:26 我将这话写给你们、是指着那诱惑你们的人说的。</p> <p>2:27 你们有从主所得的恩膏存在心里、所以不用人教训、凡事自有这恩膏教训你们、这是真实的、不是虚假的、你们应当按着恩膏所教训你们的、常常在主里面。</p> <p>2:28 小子阿、你们应当常在主里面、叫我们在他显现的时候、可以坦然无惧、在他降临的时候、不至在他面前惭愧。</p> <p>2:29 你们若知道主是公义的、必也知道凡行公义的人、都是主所生的。</p> <p>3:1 你们看父施给我们何等的慈爱、使我们得称为神的儿子、是世人不认识我们、因为未曾认识父。</p> <p>3:2 亲爱的弟兄、我们现在是神的儿子、我们将来如何、尚未显明、然我们知道他显现的时候、我们必要像他、因为我们必得见他的真体。</p> <p>3:3 凡心中有这指望的、必洁净自己、像主洁净一样。</p> <p>3:4 人若犯罪、就是违背律法、因为违背律法就是罪。</p> <p>3:5 主显现、为要除我们的罪、他自己并没有罪、这是你们所知道的。</p> <p>3:6 凡常在主里面的、必不犯罪、凡犯罪的、必未曾看见他、未曾认识他。</p> <p>3:7 小子阿、不要被人诱惑、行义的纔是义人、就如主为义一般。</p> <p>3:8 凡犯罪的、是属魔鬼的、因为魔鬼从起初就犯罪、神的儿子显现出来、特为要除灭魔鬼的行为。</p>	<p>1John 2:25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.</p> <p>1John 2:26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.</p> <p>1John 2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.</p> <p>1John 2:28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.</p> <p>1John 2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.</p> <p>1John 3:1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.</p> <p>1John 3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.</p> <p>1John 3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.</p> <p>1John 3:4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.</p> <p>1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.</p> <p>1John 3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.</p> <p>1John 3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.</p> <p>1John 3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:9 凡从 神生的、就不犯罪、因 神的道 原文作种存在他心里。他也不能犯罪、因为他是由 神生的。</p> <p>3:10 从此就显出谁是 神的儿女、谁是魔鬼的儿女。凡不行义的、就不属 神。不爱弟兄的也是如此。</p> <p>3:11 我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的命令。</p> <p>3:12 不可像该隐。他是属那恶者、杀了他的兄弟。为甚麽杀了他呢。因自己的行为是恶的、兄弟的行为是善的。</p> <p>3:13 弟兄们、世人若恨你们、不要以为希奇。</p> <p>3:14 我们因为爱弟兄、就晓得是已经出死入生了。没有爱心的、仍住在死中。</p> <p>3:15 凡恨他弟兄的、就是杀人的。你们晓得凡杀人的、没有永生存在他里面。</p> <p>3:16 主为我们捨命、我们从此就知道何为爱。我们也当为弟兄捨命。</p> <p>3:17 凡有世上财物的、看见弟兄穷乏、却塞住怜恤的心、爱 神的心怎能存在他里面呢。</p> <p>3:18 小子们哪、我们相爱、不要只在言语和舌头上。总要在行为和诚实上面。</p> <p>3:19 从此、就知道我们是属真理的、并且我们的心在 神面前可以安稳。</p> <p>3:20 我们的心若责备我们、神比我们的心大、一切事没有不知道的。</p> <p>3:21 亲爱的弟兄阿、我们的心若不责备我们、就可以向神坦然无惧了。</p>	<p>3:9 凡为 神所生的、必不犯罪、 神的善种、存在他的心里、他也不能犯罪、因为他是由 神所生的。</p> <p>3:10 从此显出谁是 神的儿子、谁是魔鬼的儿子、凡不行义的、不爱弟兄的、都不是属乎 神的。</p> <p>3:11 我们应当彼此相爱、这就是你们从起初所听见的示谕。</p> <p>3:12 不可像该隐、他是属乎那凶恶的、杀了他的兄弟、为甚麽杀了他呢、因为他自己的行为是恶的、他兄弟的行为是善的。</p> <p>3:13 我弟兄们、世人若恨恶你们、不要以为怪。</p> <p>3:14 我们既爱弟兄、便晓得自己已经出死入生了、不爱弟兄的、就是仍在死中。</p> <p>3:15 凡恨恶他弟兄的、就算是杀人的、杀人的、没有永生在他里头、这是你们所知道的。</p> <p>3:16 主为我们捨命、我们从此可知道何为爱、何为爱或作主的慈爱我们也当为弟兄捨命。</p> <p>3:17 人若有世上的资财、看见他兄弟穷乏、却不开怜恤的心、怎能说他存爱 神的心呢。</p> <p>3:18 我小子阿、我们相爱、不要只在口头舌头上、总要实实在在的行出来。</p> <p>3:19 由此我们便晓得我们是属真理的、并且我们的心、在主面前可以安稳。</p> <p>3:20 我们的心若责备我们、神比我们的心大、他是没有一样不知道的。</p> <p>3:21 亲爱的弟兄、我们的心、若没有可自责的、便可在神面前、安然无惧了。</p>	<p>1John 3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.</p> <p>1John 3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.</p> <p>1John 3:11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.</p> <p>1John 3:12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.</p> <p>1John 3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.</p> <p>1John 3:14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.</p> <p>1John 3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.</p> <p>1John 3:16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.</p> <p>1John 3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?</p> <p>1John 3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.</p> <p>1John 3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.</p> <p>1John 3:20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.</p> <p>1John 3:21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:22 并且我们一切所求的、就从他得着。因为我们遵守他的命令、行他所喜悦的事。</p> <p>3:23 神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名、且照他所赐给我们的命令彼此相爱。</p> <p>3:24 遵守 神命令的、就住在 神里面。神也住在他里面。我们所以知道 神住在我们里面、是因他所赐给我们的圣灵。</p> <p>4:1 亲爱的弟兄阿、一切的灵、你们不可都信。总要试验那些灵是出于 神的不是。因为世上有许多假先知已经出来了。</p> <p>4:2 凡灵认耶稣基督是成了肉身来的、就是出于 神的。从此你们可以认出 神的灵来。</p> <p>4:3 凡灵不认耶稣、就不是出于 神。这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来。现在已经在世上了。</p> <p>4:4 小子们哪、你们是属 神的、并且胜了他们。因为那在你们里面的、比那在世界上的更大。</p> <p>4:5 他们是属世界的。所以论世界的事、世人也听从他们。</p> <p>4:6 我们是属 神的。认识神的就听从我们。不属 神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵、和谬妄的灵来。</p> <p>4:7 亲爱的弟兄阿、我们应当彼此相爱。因为爱是从 神来的。凡有爱心的、都是由 神而生、并且认识 神。</p> <p>4:8 没有爱心的、就不认识神。因为 神就是爱。</p>	<p>3:22 凡我们所求的、必蒙他赐给我们、因为我们遵守他的诫命、行他所喜悦的事。</p> <p>3:23 我们应当信奉 神的儿子耶稣基督的名、按着他所吩咐我们的、彼此相爱、这就是 神的命令。</p> <p>3:24 遵守 神命令的、必常在 神里面、 神也常在他里面。神将圣灵赐给我们、我们由此就知道 神常在我们里面。</p> <p>4:1 亲爱的弟兄、有人说自己是被灵感动的、你们不可都信、应当试验那灵是出于 神的不是、因为世上有许多的假先知出来了。</p> <p>4:2 你们可以知道甚么灵是出乎 神的、凡灵认耶稣基督是成人身降生的、就是出乎 神的。</p> <p>4:3 凡灵不认耶稣基督是成人身降生的、就不是出乎 神的、乃是敌基督的。你们也听见那灵必要来、如今已在世上了。</p> <p>4:4 小子阿、你们是属 神的、又胜了他们、因为在你们心里的、比那在世人心里的更大。</p> <p>4:5 他们是属乎世上的、所以他们论世界的事、世人就都听从他们。</p> <p>4:6 我们是属乎 神的、凡认识 神的、必听从我们、不属乎 神的、不听从我们。从此可以辨明甚么灵是真实的、甚么灵是谬妄的。</p> <p>4:7 亲爱的弟兄、我们应当彼此相爱、因为爱是从 神那里来的、凡有爱心的、都由 神而生、也认识 神。</p> <p>4:8 没有爱心的、就不认识神、 因为 神就是爱。</p>	<p>1John 3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.</p> <p>1John 3:23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.</p> <p>1John 3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.</p> <p>1John 4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.</p> <p>1John 4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:</p> <p>1John 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.</p> <p>1John 4:4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.</p> <p>1John 4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.</p> <p>1John 4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.</p> <p>1John 4:7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.</p> <p>1John 4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:9 神差他独生子到世间来、使我们藉着他得生、神爱我们的心、在此就显明了。</p> <p>4:10 不是我们爱神、乃是神爱我们、差他的儿子、为我们的罪作了挽回祭、这就是爱了。</p> <p>4:11 亲爱的弟兄阿、神既是这样爱我们、我们也当彼此相爱。</p> <p>4:12 从来没有人见过神。我们若彼此相爱、神就住在我们里面、爱他的心在我们里面得以完全了。</p> <p>4:13 神将他的灵赐给我们、从此就知道我们是住在他里面、他也住在我们里面。</p> <p>4:14 父差子作世人的救主、这是我们所看见且作见证的。</p> <p>4:15 凡认耶稣为神儿子的、神就住在他里面、他也住在神里面。</p> <p>4:16 神爱我们的心、我们也知道也信。神就是爱。住在爱里面的、就是住在神里面、神也住在他里面。</p> <p>4:17 这样、爱在我们里面得以完全、我们就可以在审判的日子、坦然无惧。因为他如何、我们在这世上也如何。</p> <p>4:18 爱里没有惧怕。爱既完全、就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚。惧怕的人在爱里未得完全。</p> <p>4:19 我们爱、因为神先爱我们。</p> <p>4:20 人若说、我爱神、却恨他的弟兄、就是说谎话的。不爱他所看见的弟兄、就不能爱没有看见的神。有古卷作怎能爱没有看见的神呢</p> <p>4:21 爱神的、也当爱弟兄、这是我们从神所受的命令。</p>	<p>4:9 神差遣他的独生子降世、使我们靠他得生、在这事上就显出神爱我们来了。</p> <p>4:10 我们没有爱神、神却爱我们、差遣他的儿子为我们赎罪、或作为我们的罪作了挽回的祭 这就是爱了。</p> <p>4:11 亲爱的弟兄、神既如此爱我们、我们也应当彼此相爱。</p> <p>4:12 从来没有人看见神。我们若彼此相爱、神就常在我们心里、我们爱神的爱、也就完全在我们心里。</p> <p>4:13 神赐给我们圣灵、我们从此可知我们常在他里面、神也常在我们里面。</p> <p>4:14 父差子作救世主、我们看见过、也作过见证。</p> <p>4:15 人若认耶稣为神的儿子、神就常在他里面、他也常在神里面。</p> <p>4:16 神爱我们的爱、我们也知道也信。神就是爱、凡存爱心的、就在神里面、神也在他里面。</p> <p>4:17 这样、我们的爱就得全备、到审判的日子、可以坦然无惧、因为主如何、我们在世上也如何。</p> <p>4:18 爱里没有惧怕、爱既全备、就将惧怕除去、惧怕里有愁苦、凡惧怕的人、都是爱不全备。</p> <p>4:19 我们爱主、因为主先爱我们。</p> <p>4:20 人若说我爱神、却恨恶弟兄、就是说谎言的。不爱他所看见的弟兄、怎能爱没有看见的神呢。</p> <p>4:21 凡爱神的、也应当爱弟兄、这是我们从主所受的命令。</p>	<p>1John 4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.</p> <p>1John 4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.</p> <p>1John 4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.</p> <p>1John 4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.</p> <p>1John 4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.</p> <p>1John 4:14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.</p> <p>1John 4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.</p> <p>1John 4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.</p> <p>1John 4:17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.</p> <p>1John 4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.</p> <p>1John 4:19 We love him, because he first loved us.</p> <p>1John 4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?</p> <p>1John 4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:1 凡信耶稣是基督的、都是从 神而生。凡爱生他之神的、也必爱从 神生的。</p> <p>5:2 我们若爱 神、又遵守他的诫命、从此就知道我们爱神的儿女。</p> <p>5:3 我们遵守 神的诫命、这就是爱他了。并且他的诫命不是难守的。</p> <p>5:4 因为凡从 神生的、就胜过世界。使我们胜了世界的、就是我们的信心。</p> <p>5:5 胜过世界的是谁呢。不是那信耶稣是 神儿子的麼。</p> <p>5:6 这藉着水和血而来的就是耶稣基督。不是单用水、乃是用水又用血。</p> <p>5:7 并且有圣灵作见证、因为圣灵就是真理。</p> <p>5:8 作见证的原来有三、就是圣灵、水、与血。这三样也都归于一。</p> <p>5:9 我们既领受人的见证、神的见证更该领受了。该领受原文作大 因 神的见证、是为他儿子作的。</p> <p>5:10 信 神儿子的、就有这见证在他心里。不信 神的、就是将 神当作说谎的。因不信 神为他儿子作的见证。</p> <p>5:11 这见证、就是 神赐给我们永生、这永生也是在他儿子里面。</p> <p>5:12 人有了 神的儿子就有生命。没有 神的儿子就没有生命。</p> <p>5:13 我将这些话写给你们信奉 神儿子之名的人、要叫你们知道自己有永生。</p>	<p>5:1 凡信耶稣是基督的、都由 神而生、凡爱生他的 神的、也必爱由 神而生的。</p> <p>5:2 我们爱 神、又遵守他的诫命、由此可知我们也爱 神的儿女。</p> <p>5:3 我们若遵守 神的诫命、就是爱 神了、他的诫命、并不是难守的。</p> <p>5:4 凡由 神而生的、必能胜世、使我们能胜世的、就是我们的信心。</p> <p>5:5 谁是能胜世的呢、不是信耶稣为 神的子的麼。</p> <p>5:6 这 神子耶稣基督到世上来、有水和血作见证、不但有水、乃是有水又有血。并有圣灵作见证、圣灵是真实的。</p> <p>5:7 在天上作见证的有三、就是父、与道、与圣灵、这三乃是一。</p> <p>5:8 在地上作见证的有三、就是圣灵、水、和血、这三都是归于一。</p> <p>5:9 这是 神为他儿子作的见证、人所作的见证、我们尚且信纳、 神所作的见证、我们更当信纳了。</p> <p>5:10 凡信 神的儿子的、就有这见证在心里、人若不信 神的话、就是以 神为说谎言的、因为不信 神为他儿子所作的见证。</p> <p>5:11 神赐给我们永生、这永生是在他儿子里头、这就是那所作的见证。</p> <p>5:12 凡信 信原文作有 神的儿子的、就有生命、不信 不信原文作没有 神的儿子的、就没有生命。</p> <p>5:13 我将这话写与你们信奉 神的儿子的名的、叫你们知道自己有永生、也叫你们信奉神的儿子的名。</p>	<p>1John 5:1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.</p> <p>1John 5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.</p> <p>1John 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.</p> <p>1John 5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.</p> <p>1John 5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?</p> <p>1John 5:6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.</p> <p>1John 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.</p> <p>1John 5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.</p> <p>1John 5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.</p> <p>1John 5:10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.</p> <p>1John 5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.</p> <p>1John 5:12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.</p> <p>1John 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:14 我们若照他的旨意求甚麽、他就听我们。这是我们向他所存坦然无惧的心。</p> <p>5:15 既然知道他听我们一切所求的、就知道我们所求于他的无不得着。</p> <p>5:16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪、就当为他祈求、神必将生命赐给他。有至于死的罪、我不说当为这罪祈求。</p> <p>5:17 凡不义的事都是罪。也有不至于死的罪。</p> <p>5:18 我们知道凡从 神生的必不犯罪。从 神生的必保守自己、有古卷作那从神生的必保护他、那恶者也就无法害他。</p> <p>5:19 我们知道我们是属 神的、全世界都卧在那恶者手下。</p> <p>5:20 我们也知道 神的儿子已经来到、且将智慧赐给我们、使我们认识那位真实的、我们也在位真实的里面、就是在他儿子耶稣基督里面。这是真 神、也是永生。</p> <p>5:21 小子们哪、你们要自守、远避偶像。</p>	<p>5:14 我们若遵着他的意旨、求他甚麽、他必垂听、这是我们在他面前笃信不疑的。</p> <p>5:15 我们既晓得他必垂听我们所求的、就晓得我们所求于他的、无不得着。</p> <p>5:16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪、就当为他祈求、必叫那犯不至于死的罪的有生命。或作 神必赐生命给犯那不至于死的罪的 有至于死的罪、我不说为这样的罪祈求。</p> <p>5:17 凡不义的事都是罪、也有不至于死的罪。</p> <p>5:18 我们知道凡从 神生的、必不犯罪、从 神生的、必能自守、那凶恶的不能近他。</p> <p>5:19 我们知道我们是属 神的、世人都与那凶恶的连属。</p> <p>5:20 也知道 神的儿子已经来到、赐给我们智慧、使我们认识那真实的 主、我们也在那真实的 主里面、就是在他儿子耶稣基督里面。他是真 神、也是永生。</p> <p>5:21 小子阿、你们应当谨慎自守、远避偶像、阿们。</p>	<p>1John 5:14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:</p> <p>1John 5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.</p> <p>1John 5:16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.</p> <p>1John 5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.</p> <p>1John 5:18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.</p> <p>1John 5:19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.</p> <p>1John 5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.</p> <p>1John 5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.</p>

和合本(神)
约翰二书

1 作长老的写信给蒙拣选的太太、太太或作教会下同 和他的儿女、就是我诚心所爱的。不但我爱、也是一切知道真理之人所爱的。

2 爱你们是为真理的缘故、这真理存在我们里面、也必永远与我们同在。

3 恩惠、怜悯、平安、从 父神和他儿子耶稣基督、在真理和爱心上、必常与我们同在。

4 我见你的儿女、有照我们从父所受之命令遵行真理的、就甚欢喜。

5 太太阿、我现在劝你、我们大家要彼此相爱。这并不是我写一条新命令给你、乃是我们从起初所受的命令。

6 我们若照他的命令行、这就是爱。你们从起初所听见当行的、就是这命令。

7 因为世上有许多迷惑人的出来、他们不认耶稣基督是成了肉身来的。这就是那迷惑人、敌基督的。

8 你们要小心、不要失去你们有古卷作我们 所作的工、乃要得着满足的赏赐。

9 凡越过基督的教训、不常守着的、就没有 神。常守这教训的、就有父又有子。

10 若有人到你们那里、不是传这教训、不要接他到家里、也不要问他的安。

11 因为问他安的、就在他的恶行上有分。

12 我还有许多事要写给你们、却不愿意用纸墨写出来。但盼望到你们那里、与你们当面谈论、使你们的喜乐满足。

13 你那蒙拣选之姊妹的儿女都问你安。

新约 1872 北京官话版(神)
约翰二书

1 为长老的、写信给蒙拣选的贵妇 蒙拣选的贵妇或作蒙拣选的女徒具哩亚 和他的儿女、就是我诚心所爱的、不但为我所爱、也为凡认识真理的人所爱、

2 爱你们、是因为那存在我们心里永不离开我们的真理。

3 愿父 神、和父的儿子我主耶稣基督、使你们有诚实仁爱的心、得着恩惠、怜悯、平安。

4 我见你的儿女、照着我们所受于父的命令遵行真理、我甚是欢喜。

5 贵妇阿、我现在劝你、我们大家应当彼此相爱、我写与你的、不是新命令、乃是我们从起初所受的命令。

6 我们若照着 主的命令行、这就是爱。就是你们从起初所听见当行的命令。

7 因为世上有许多迷惑人的出来、不认耶稣基督是成人身降生、这就是迷惑人的、是敌基督的。

8 你们应当谨慎、使我们不至失掉勤劳所得的、可蒙满足的赏赐。

9 凡犯罪、不常守基督的道的、就不属 神、不属神原文作没有神 常守基督的道的、就属父和子。属父和子原文作有父和子

10 若有人到你们那里传道、所传不是这道理、你们不要接他到家、不要问他安。

11 凡问他安的、就算是与他同行恶事。

12 我还有许多要告诉你们的话、只是不愿用纸用墨写出来、惟盼望我到你们那里、与你们面谈、使我们的喜乐充足。

13 你蒙拣选的妹子的儿女、都问你安。阿们。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
II John

2John 1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2John 2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

2John 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from **the Lord** Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

2John 4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

2John 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

2John 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

2John 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

2John 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

2John 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

2John 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

2John 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

2John 12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

2John 13 The children of thy elect sister greet thee. **Amen.**

和合本(神)
约翰三书

1 作长老的写信给亲爱的该犹、就是我诚心所爱的。
2 亲爱的兄弟阿、我愿你凡事兴盛、身体健壮、正如你的灵魂兴盛一样。
3 有弟兄来证明你心里存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜乐。
4 我听见我的儿女们按真理而行、我的喜乐就没有比这个大的。
5 亲爱的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的。
6 他们在教会面前证明了你的爱。你若配得过 神、帮助他们往前行、这就好了。
7 因他们是为主的名 原文作那名出外、对于外邦人一无所取。
8 所以我们应该接待这样的人、叫我们与他们一同为真理作工。
9 我曾略略的写信给教会。但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。
10 所以我若去、必要提说他所行的事、就是他用恶言妄论我们。还不以此为足、他自己不接待弟兄、有人愿意接待、他也禁止、并且将接待弟兄的人赶出教会。
11 亲爱的兄弟阿、不要效法恶、只要效法善。行善的属乎神。行恶的未曾见过 神。
12 低米丢行善、有众人给他作见证。又有真理给他作见证。就是我们也给他作见证。你也知道我们的见证是真的。
13 我原有许多事要写给你、却不愿意用笔墨写给你。
14 但盼望快快的见你、我们就当面谈论。**15** 愿你平安。众位朋友都问你安。请你替我按着姓名问众位朋友安。

新约 1872 北京官话版(神)
约翰三书

1 为长老的、写信给所亲爱的迦犹、就是我诚心所爱的。
2 亲爱的弟兄、我甚愿你身体强健、凡事畅遂、如你心里畅遂一般。
3 有弟兄来、证见你守真理、行真道、我就甚是喜乐。
4 我听见我的子弟按着真道行、我的喜乐、就没有比这更大的。
5 亲爱的弟兄、凡你向弟兄们向客旅所行的、都是按着忠信行的。
6 他们在教会面前、证见你的仁爱、你若按着 神的道、资助他们行路、便是行善了。
7 他们是为 主的名出外的、分毫不受异邦人的财物。
8 这样的人、我们应当接待、如此、我们就可以帮助他们宣传真道。
9 我曾写信给教会、不料丢特腓在教会中好居首位、不肯接待我们。
10 所以我若到他那里、必要题说他所行的事、他用恶言妄论我们、不但如此、又不接待弟兄、有人要接待、他也不许、并且将接待弟兄的人、赶出会去。
11 亲爱的弟兄、你不要从恶、应当从善。行善的、是属神的、行恶的、是没有看见过神的。
12 低米丢行善、众人给他作见证、真理也给他作见证、我们也给他作见证、你们知道我们的见证是真的。
13 我还有许多要告诉你的话、只是不愿用笔墨写给你。
14 惟盼望速速的见你、彼此面谈。愿你平安。众教友问你安。请你替我按名问众位教友安。

The Authorized King James
Version 1611, 1769
III John

3John 1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
3John 2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
3John 3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
3John 4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
3John 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
3John 6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
3John 7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
3John 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
3John 9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
3John 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.
3John 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
3John 12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.
3John 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
3John 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

和合本(神) 犹大书	新约 1872 北京官话版(神) 犹大书	The Authorized King James Version 1611, 1769 Jude
<p>1 耶稣基督的僕人、<u>雅各</u>的弟兄<u>犹大</u>、写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。</p> <p>2 愿怜恤、平安、慈爱、多多的加给你们。</p> <p>3 亲爱的弟兄阿、我想尽心写信给你们、论我们同得救恩的时候、就不得不写信劝你们、要为从前一次交付圣徒的真道、竭力的争辩。</p> <p>4 因为有些人偷着进来、就是自古被定受刑罚的、是不虔诚的、将我们神的恩变作放纵情慾的机会、并且不认独一无二的主宰我们主耶稣基督。</p> <p>5 从前主救了他的百姓出<u>埃及</u>地、后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事、你们虽然都知道、我却仍要题醒你们。</p> <p>6 又有不守本位、离开自己住处的天使、主用锁鍊把他们永远拘留在黑暗里、等候大日的审判。</p> <p>7 又如<u>所多玛</u>、<u>蛾摩拉</u>、和周围城邑的人、也照他们一味的行淫、随从逆性的情慾、就受永火的刑罚、作为鑑戒。</p> <p>8 这些作梦的人、也像他们污秽身体、轻慢主治的、毁谤在尊位的。</p> <p>9 天使长<u>米迦勒</u>、为<u>摩西</u>的尸首与魔鬼争辩的时候、尚且不敢用毁谤的话罪责他、只说、主责备你罢。</p> <p>10 但这些人毁谤他们所不知道的他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样、在这事上竟败坏了自己。</p>	<p>1 耶稣基督的僕人、<u>雅各</u>的弟兄<u>犹大</u>、写书信给靠父神得成圣洁、因耶稣基督被召得保护的人、</p> <p>2 愿你们多得怜恤、平安、慈爱。</p> <p>3 亲爱的弟兄们、我既想殷勤写信、向你们讲论我们大家所同得的救恩、在这信内、就必须劝你们尽心辩论从前一次所传给圣徒的道。劝你们尽心辩论从前一次所传给圣徒的道原文作劝你们为从前一次所传给圣徒的道竭力争战</p> <p>4 因为有几个人偷入教会、他们是不虔诚的人、将我神的恩、当作放纵情慾的机会、又不认独一无二的主神、和我主耶稣基督、他们从起初就被判定受刑罚。</p> <p>5 当日主救他的民出<u>伊及</u>、后就灭绝了不信的人、这事你们虽已知道、我仍要你们记念。</p> <p>6 那不守本位、离开所住的地方的天使、主用链索将他们永远囚禁在黑暗里、等候大日的审判。</p> <p>7 <u>所多马</u>、<u>蛾摩拉</u>和四围城邑的人、也彷彿他们行姦淫、随从背理的情慾、就在永火中受刑罚、为后人作鑑戒。</p> <p>8 这些作梦的人、也像他们污秽身体、轻慢君上、毁谤在尊位的。</p> <p>9 天使长<u>米加勒</u>为<u>摩西</u>的尸首与魔鬼争论、尚且不敢用咒骂的话罪责他、只说愿主责备你。</p> <p>10 惟有这些人、毁谤他们所不知道的、他们本性所知、与没有灵性的禽兽所知一样、在这事上他们败坏了自己。</p>	<p>Jud 1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:</p> <p>Jud 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.</p> <p>Jud 3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.</p> <p>Jud 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.</p> <p>Jud 5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.</p> <p>Jud 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.</p> <p>Jud 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.</p> <p>Jud 8 Likewise also these <i>filthy</i> dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.</p> <p>Jud 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.</p> <p>Jud 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版 (神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11 他们有祸了。因为走了该隐的道路、又为利往巴兰的错谬里直奔、并在可拉的背叛中灭亡了。</p> <p>12 这样的人、在你们的爱席上、与你们同喫的时候、正是礁石。或作玷污 他们作牧人、只知喂养自己、无所惧怕。是没有雨的云彩、被风飘荡。是秋天没有果子的树、死而又死、连根被拔出来。</p> <p>13 是海里的狂浪、涌出自己可耻的沫子来。是流荡的星、有墨黑的幽暗为他们永远存留。</p> <p>14 亚当的七世孙以诺、曾豫言这些人说、看哪、主带着他的千万圣者降临、</p> <p>15 要在众人身上行审判、证实那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。</p> <p>16 这些人是私下议论、常发怨言的、随从自己的情慾而行、口中说夸大的话、为得便宜谄媚人。</p> <p>17 亲爱的弟兄阿、你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。</p> <p>18 他们曾对你们说过、末世必有好讥诮的人、随从自己不敬虔的私慾而行。</p> <p>19 这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。</p> <p>20 亲爱的弟兄阿、你们却要在至圣的真道上造就自己、在圣灵里祷告、</p> <p>21 保守自己常在 神的爱中、仰望我们主耶稣基督的怜悯、直到永生。</p>	<p>11 他们是应当有祸的、因为他们从了该隐的道、如同巴兰为利奔驰、陷在谬妄里、又像哥喇违逆、必被灭亡。</p> <p>12 他们在你们亲爱的筵席上、如同瑕疵、与你们同吃、只知自饱、无所畏惧、他们如同被风飘荡没有雨的云、又如同秋后没有果子死了又死根本被拔的树。</p> <p>13 他们如同海里的狂浪、涌出自己可羞耻的沫子、又如同流荡的星、必有无穷的黑暗、为他们存留。</p> <p>14 亚当的七世孙以诺、曾指着这些人豫言说、主必同着万圣降临、</p> <p>15 审判世人、刑罚他们中间一切犯罪不虔诚的人、因为他们有不虔诚的心、行了不虔诚的事、又向主说了褻渎的妄言。</p> <p>16 这些人常说怨言、自不知足、随从情慾作事、口中说矜夸的话、因为贪利、尊重人的外貌。</p> <p>17 我亲爱的弟兄、你们应当记念我主耶稣基督的使徒从前所说的话。</p> <p>18 他们曾对你们说、末世必有好讥诮的人、随从自己的情慾、行不虔诚的事、</p> <p>19 他们都是离教结党的人、只任着血气、没有被圣灵感化。</p> <p>20 亲爱的弟兄、你们应当在至圣的道理上、自己建立、靠着圣灵的感动祈祷。</p> <p>21 又当保守敬爱 神的心、盼望我主耶稣基督施怜悯、使你们得永生。</p>	<p>Jud 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.</p> <p>Jud 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds <i>they are</i> without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;</p> <p>Jud 13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.</p> <p>Jud 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,</p> <p>Jud 15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard <i>speeches</i> which ungodly sinners have spoken against him.</p> <p>Jud 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling <i>words</i>, having men's persons in admiration because of advantage.</p> <p>Jud 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;</p> <p>Jud 18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</p> <p>Jud 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.</p> <p>Jud 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,</p> <p>Jud 21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22 有些人存疑心、你们要怜悯他们。</p> <p>23 有些人你们要从火中抢出来搭救他们。有些人你们要存惧怕的心怜悯他们。连那被情慾沾染的衣服也当厌恶。</p> <p>24 那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的、我们的救主独一的神、</p> <p>25 愿荣耀、威严、能力、权柄、因我们的主耶稣基督归与他、从万古以前、并现今、直到永永远远。阿们。</p>	<p>22 那些人、你们须要分别出来、有你们当怜恤的。</p> <p>23 有你们当存畏惧的心拯救的、将他们从火里救拔出来、那为肉体所污秽的、就是衣服也当厌恶。</p> <p>24 独一有智慧的神我们的救主、能保护你们不跌倒、使你们无玷无疵、欢欢喜喜站在他荣耀的位前、</p> <p>25 愿荣耀、威严、大能、大权、从今以后、都归于他、世世无尽。阿们。</p>	<p>Jud 22 And of some have compassion, making a difference:</p> <p>Jud 23 And others save with fear, pulling <i>them</i> out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.</p> <p>Jud 24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present <i>you</i> faultless before the presence of his glory with exceeding joy,</p> <p>Jud 25 To the only wise God our Saviour, <i>be</i> glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.</p>

F E B C

<p>和合本(神) 启示录</p> <p>1:1 耶稣基督的启示、就是神赐给他、叫他将必要快成的事指示他的众僕人。他就差遣使者、晓谕他的僕人<u>约翰</u>。</p> <p>1:2 <u>约翰</u>便将 神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来。</p> <p>1:3 念这书上豫言的、和那些听见又遵守其中所记载的、都是有福的。因为日期近了。</p> <p>1:4 <u>约翰</u>写信给<u>亚西亚</u>的七个教会。但愿从那昔在今在以后永在的 神、和他宝座前的七灵。</p> <p>1:5 并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督。有恩惠平安归与你们。他爱我们、用自己的血使我们脱离罪恶。脱离有古卷作洗去</p> <p>1:6 又使我们成为国民、作他父 神的祭司。但愿荣耀权能归给他、直到永永远远。阿们。</p> <p>1:7 看哪、他驾云降临。众目要看见他、连刺他的人也要看见他。地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们。</p> <p>1:8 主 神说、我是阿拉法、我是俄梅戛、阿拉法俄梅戛是希腊字母首末二字 是昔在今在以后永在的全能者。</p> <p>1:9 我<u>约翰</u>就是你们的弟兄、和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分。为 神的道、并为给耶稣作的见证、曾在那名叫<u>拔摩</u>的海岛上。</p> <p>1:10 当主日我被圣灵感动、听见在我后面有大声音如吹号说、</p>	<p>新约 1872 北京官话版(神) 约翰默示录</p> <p>1:1 神将默示赐给耶稣基督、叫他将快成的事、指示给他的众僕人、耶稣就差遣他的使者、传给他僕人<u>约翰</u>、</p> <p>1:2 <u>约翰</u>便将 神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来。</p> <p>1:3 这书上所记的豫言、凡念诵的、凡听见能遵守的、都是有福的、因为日期将近了。○</p> <p>1:4 <u>约翰</u>写信给<u>亚西亚</u>的七个教会、但愿昔在今在以后永在的 神、和他宝座前的七灵、</p> <p>1:5 并诚实的见证、从死里首先复活、为世上君王的元首的耶稣基督、赐给你们恩宠平安、</p> <p>1:6 耶稣怜爱我们、流自己的血、洗净我们的罪、叫我们为君王、为祭司、事奉他的父神、惟愿荣耀权柄都归于他、世世无有穷尽。阿们。</p> <p>1:7 耶稣必驾云降临、为众目所观看、刺他的人也必看见他、世上的万族、都必为他哀哭。这是真实的、阿们。</p> <p>1:8 主说、我是阿拉法、乃希拉字母之首字 我是俄梅戛、乃希拉字母之末字 我是初、我是终、我是昔在今在以后永在的、我是全能的 主。○</p> <p>1:9 我<u>约翰</u>是你们的兄弟、和你们一同受患难、一同在耶稣基督的国里、一同有他的忍耐、为传 神的道、又为给耶稣基督作见证、曾被发在海岛上、那海岛名叫<u>拔摩</u>。</p> <p>1:10 遇着一个 主日、我被圣灵感动、听见在我后头有大声如号筒说、</p>	<p>The Authorized King James Version 1611, 1769 Revelation</p> <p>Rev 1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:</p> <p>Rev 1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</p> <p>Rev 1:3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.</p> <p>Rev 1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;</p> <p>Rev 1:5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,</p> <p>Rev 1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.</p> <p>Rev 1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.</p> <p>Rev 1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.</p> <p>Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.</p> <p>Rev 1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,</p>
--	---	--

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>1:11 你所看见的、当写在书上、达与<u>以弗所</u>、<u>士每拿</u>、<u>别迦摩</u>、<u>推雅推喇</u>、<u>撒狄</u>、<u>非拉铁非</u>、<u>老底嘉</u>、那七个教会。</p> <p>1:12 我转过身来、要看是谁发声与我说话。既转过来、就看见七个金灯台。</p> <p>1:13 灯台中间、有一位好像人子、身穿长衣、直垂到脚、胸间束着金带。</p> <p>1:14 他的头与髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。</p> <p>1:15 脚好像在炉中锻炼光明的铜。声音如同众水的声音。</p> <p>1:16 他右手拿着七星。从他口中出来一把两刃的利剑。面貌如同烈日放光。</p> <p>1:17 我一看见、就仆倒在他脚前、像死了一样。他用右手按着我、不要惧怕。我是首先的、我是末后的、</p> <p>1:18 又是那存活的。我曾死过、现在又活了、直活到永永远远。并且拿着死亡和阴间的钥匙。</p> <p>1:19 所以你要把所看见的、和现在的事、并将来必成的事、都写出来。</p> <p>1:20 论到你所看见在我右手中的七星、和七个金灯台的奥秘。那七星就是七个教会的使者。七灯台就是七个教会。</p>	<p>1:11 我是阿拉法、我是俄梅夏、我是首先的、我是末后的、凡你所看见的、都要写在书上、送给在<u>亚西亚</u>的<u>以弗所</u>、<u>士每拿</u>、<u>别加摩</u>、<u>推雅推喇</u>、<u>撒狄</u>、<u>非拉铁非</u>、<u>老底嘉</u>、七个教会。</p> <p>1:12 我转身要看那和我说话的声音、是谁的声音。一转身、就看见七个金灯台。</p> <p>1:13 七灯台中间、有一位似乎人子的、身穿长衣、胸繫金带、</p> <p>1:14 头与髮皆白、如羊毛如雪、眼睛如烈火的光焰、</p> <p>1:15 足如鑪中熬炼的精铜、声如大水的波涛、</p> <p>1:16 右手拿着七星、口出两刃的快刀、面如正午的烈日。</p> <p>1:17 我一见他、便仆倒在他脚前、像死了一样。他就用右手按着我、不要惧怕、我是首先的、我是末后的、</p> <p>1:18 我是永生的、我是曾经死过、现在又活、活到世世、无有穷尽的、阿们、我又拿着阴间与死亡的钥匙。</p> <p>1:19 你当将你所看见的、和现在的事、并将来必成的事、都写在书上。</p> <p>1:20 你看见我右手所拿的七星、和七个金灯台、都有奥秘的意思。七星、就是七个教会的使者、七灯台、就是七个教会。</p>	<p>Rev 1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. Rev 1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; Rev 1:13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. Rev 1:14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; Rev 1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. Rev 1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. Rev 1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: Rev 1:18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. Rev 1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter; Rev 1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.</p>
<p>2:1 你要写信给<u>以弗所</u>教会的使者、说、那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的、说、</p> <p>2:2 我知道你的行为、劳碌、忍耐、也知道你不能容忍恶人、你也曾试验那自称为使徒却</p>	<p>2:1 你当写信给在<u>以弗所</u>的教会的使者说、那右手拿着七星、在七金灯台中间行走的说、</p> <p>2:2 我知道你的行为、你的劳碌、你的忍耐、也知道你不能容忍恶人、你曾试验那自称为</p>	<p>Rev 2:1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; Rev 2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>不是使徒的、看出他们是假的来。</p> <p>2:3 你也能忍耐、曾为我的名劳苦、并不乏倦。</p> <p>2:4 然而有一件事我要责备你、就是你把起初的爱心离弃了。</p> <p>2:5 所以应当回想你是从那里堕落的、并要悔改、行起初所行的事。你若不悔改、我就临到你那里、把你的灯台从原处挪去。</p> <p>2:6 然而你还有一件可取的事、就是你恨恶<u>尼哥拉</u>一党人的行为、这也是我所恨恶的。</p> <p>2:7 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。得胜的、我必将 神乐园中生命树的果子赐给他喫。</p> <p>2:8 你要写信给<u>士每拿</u>教会的使者说、那首先的、末后的、死过又活的说、</p> <p>2:9 我知道你的患难、你的贫穷、(你却是富足的)也知道那自称是<u>犹太人</u>所说的毁谤话、其实他们不是<u>犹太人</u>、乃是撒但一会的人。</p> <p>2:10 你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里、叫你们被试炼。你们必受患难十日。你务要至死忠心、我就赐给你那生命的冠冕。</p> <p>2:11 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。得胜的、必不受第二次死的害。</p> <p>2:12 你要写信给<u>别迦摩</u>教会的使者、说、那有两刃利剑的说、</p> <p>2:13 我知道你的居所、就是有撒但座位之处。当我忠心的见证人<u>安提帕</u>在你们中间、撒但所住的地方被杀之时、你还坚守我的名、没有弃绝我的道。</p>	<p>使徒、实非使徒的、看出他们是假的来、</p> <p>2:3 又知道你忍受患难、为我的名劳碌不乏倦。</p> <p>2:4 只是你还有可责之处、因为你把先前的爱心冷淡了。</p> <p>2:5 你应当想念你从那里堕落、应当悔改、行当初所行的事、若不悔改、我就速速的临到你那里、将你的灯台从原处挪开。</p> <p>2:6 然而你还有一件可取的事、我所恨恶的<u>尼哥拉</u>一党人的行为、你也恨恶。</p> <p>2:7 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、我必将 神乐园中生命树上的果子赐给他。○</p> <p>2:8 你当写信给在<u>士每拿</u>的教会的使者说、那首先的、末后的、死过又活的说、</p> <p>2:9 我知道<u>你的行为</u>、你的患难、你的穷乏、虽说穷乏、却是富有、也知道那自称是<u>犹太人</u>、实非<u>犹太人</u>、乃是撒但一会的人所说的亵渎的话。</p> <p>2:10 你必将受苦、但不要惧怕。魔鬼必将你们中间几个人、下在监牢、以致你们被试验、你们必要受患难十日。你应当至死有忠心、我就赐给你永生的冠冕。</p> <p>2:11 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、必不受第二次死的害。○</p> <p>2:12 你当写信给在<u>别迦摩</u>的教会的使者说、那拿着两刃快刀的说、</p> <p>2:13 我知道<u>你的行为</u>、也知道你住的地方、就是有撒但的<u>座位</u>的地方、又知道你坚心遵奉我的名、当那为我作忠心见证的<u>安提帕</u>在你们那里、就是撒但所居住的那里被杀的时候、也不拒绝我的道。</p>	<p>say they are apostles, and are not, and hast found them liars:</p> <p>Rev 2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.</p> <p>Rev 2:4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.</p> <p>Rev 2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.</p> <p>Rev 2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.</p> <p>Rev 2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.</p> <p>Rev 2:8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;</p> <p>Rev 2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.</p> <p>Rev 2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.</p> <p>Rev 2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.</p> <p>Rev 2:12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;</p> <p>Rev 2:13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:14 然而有几件事我要责备你、因为在你那里、有人服从了巴兰的教训。这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前、叫他们喫祭偶像之物、行姦淫的事。</p> <p>2:15 你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。</p> <p>2:16 所以你当悔改。若不悔改、我就快临到你那里、用我口中的剑、攻击他们。</p> <p>2:17 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。得胜的、我必将那隐藏的玛哪赐给他。并赐他一块白石、石上写着新名。除了那领受的以外、没有人能认识。</p> <p>2:18 你要写信给推雅推喇教会的使者、说、那眼目如火焰、脚像光明铜的 神之子、说、</p> <p>2:19 我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、忍耐。又知道你末后所行的善事、比起初所行的更多。</p> <p>2:20 然而有一件事我要责备你、就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的僕人、引诱他们行姦淫、喫祭偶像之物。</p> <p>2:21 我曾给他悔改的机会、他却不肯悔改他的淫行。</p> <p>2:22 看哪、我要叫他病卧在床、那些与他行淫的人、若不悔改所行的、我也要叫他们同受大患难。</p> <p>2:23 我又要杀死他的党类、党类原文作儿女叫众教会知道、我是那察看人肺腑心肠的。并要照你们的行为报应你们各人。</p>	<p>2:14 然而你还有几件可责备的事、因为在你那里有随从巴兰的教的、当初巴兰教巴勒、引诱以色列人、叫他们吃祭偶像的物、行姦淫的事。</p> <p>2:15 并有人随从尼哥拉的异端、这是我所恨恶的。</p> <p>2:16 你当悔改、若不悔改、我就速速的临到你那里、用我口中的刀攻击他们。</p> <p>2:17 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、我必将所藏的玛哪赐给他吃、并且赐给他一块白石、在石头上写新名、除了得的人之外、没有能知道的。○</p> <p>2:18 你当写信给在推雅推喇的教会的使者说、那目如火焰、足如精铜的 神的儿子说、</p> <p>2:19 我知道你的行为、你的爱心、你服事教会的事、你的信心、你的忍耐、又知道你后来所行的善事、比先前所行的多。</p> <p>2:20 然而你还有几件可责备的事、你容那自称是先知的妇人耶洗别传讲异端、引诱我的僕人、行姦淫、吃祭偶像的物、</p> <p>2:21 我曾赐给他悔改淫行的机会、他仍不悔改。</p> <p>2:22 我必叫他病卧在床、那些与他行淫的人、若不悔改所行的、我必降大灾给他们。</p> <p>2:23 又要杀尽耶洗别的党类、原文作儿女 叫众教会知道我是察看人心腹肾肠的、必要照着你们各人的行为报应你们。</p>	<p>Rev 2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.</p> <p>Rev 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.</p> <p>Rev 2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.</p> <p>Rev 2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.</p> <p>Rev 2:18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;</p> <p>Rev 2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.</p> <p>Rev 2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.</p> <p>Rev 2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.</p> <p>Rev 2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.</p> <p>Rev 2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>2:24 至于你们<u>推雅推喇</u>其余的人、就是一切不从那教训、不晓得他们素常所说撒但深奥之理的人。我告诉你们、我不将别的担子放在你们身上。</p> <p>2:25 但你们已经有的、总要持守、直等到我来。</p> <p>2:26 那得胜又遵守我命令到底的、我要赐给他权柄制伏列国。</p> <p>2:27 他必用铁杖辖管他们、辖管原文作牧 将他们如同窑户的瓦器打得粉碎。像我从我父领受的权柄一样。</p> <p>2:28 我又要把晨星赐给他。</p> <p>2:29 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。</p> <p>3:1 你要写信给<u>撒狄</u>教会的使者、说、那有 神的七灵、和七星的、说、我知道你的行为、按名你是活的、其实是死的。</p> <p>3:2 你要警醒、坚固那剩下将要衰微的。衰微原文作死 因我见你的行为、在我 神面前、没有一样是完全的。</p> <p>3:3 所以要回想你是怎样领受、怎样听见的。又要遵守、并要悔改。若不警醒、我必临到你那里如同贼一样。我几时临到、你也决不能知道。</p> <p>3:4 然而在<u>撒狄</u>你还有几名是未曾污秽自己衣服的。他们要穿白衣与我同行。因为他们是配得过的。</p> <p>3:5 凡得胜的、必这样穿白衣。我也必不从生命册上涂抹他的名。且要在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。</p> <p>3:6 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。</p>	<p>2:24 至于你们和那其余住在<u>推雅推喇</u>的人、就是不从那邪教、不晓得他们所说撒但的深僻之理的人、或作不晓得他们自以为是深奥的理其实是撒但的理的人 我告诉你们、我不将别的重担放在你们身上、</p> <p>2:25 但要你们谨守你们所有的、直等到我来。</p> <p>2:26 凡能得胜、遵守我的行为到底的、我必赐给他治理列国的权柄、</p> <p>2:27 叫他用铁杖辖管列国、将他们如瓦器打碎、就像我蒙我 父赐我权柄一般。</p> <p>2:28 我又将晨星赐给他。</p> <p>2:29 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、都应当听。</p> <p>3:1 你当写信给在<u>撒狄</u>的教会的使者说、那有 神的七灵、又有七星的说、我知道你的行为、也知道你按着名是活的、其实是死的。</p> <p>3:2 你应当儆醒、坚固那所剩下将要衰微的德行、我见你的行为、在 神面前不是完全的。</p> <p>3:3 你所承受的、所听见的、你当记念谨守、又须要悔改。若不儆醒、我必临到你那里、如同盗贼来到一般、你也不能知道我几时临到。</p> <p>3:4 你尚有几个人 几个人原文作几名 在<u>撒狄</u>、未曾污秽自己的衣服、他们必要穿着白衣、和我一同行走、这是他们所当得的。</p> <p>3:5 凡能得胜的、必穿白衣、他的名在生命册上、我必不涂抹、我必在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。</p> <p>3:6 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、都应当听。○</p>	<p>Rev 2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.</p> <p>Rev 2:25 But that which ye have already hold fast till I come.</p> <p>Rev 2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:</p> <p>Rev 2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.</p> <p>Rev 2:28 And I will give him the morning star.</p> <p>Rev 2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p> <p>Rev 3:1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.</p> <p>Rev 3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.</p> <p>Rev 3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.</p> <p>Rev 3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.</p> <p>Rev 3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.</p> <p>Rev 3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:7 你要写信给<u>非拉铁非</u>教会的使者、说、那圣洁、真实、拿着<u>大卫</u>的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的、说、</p> <p>3:8 我知道你的行为、你略有一点力量、也曾遵守我的道、没有弃绝我的名。看哪、我在你面前给你一个敞开的门、是无人能关的。</p> <p>3:9 那撒但一会的、自称是<u>犹太人</u>、其实不是<u>犹太人</u>、乃是说谎话的、我要使他们来在你脚前下拜、也使他们知道我是已经爱你了。</p> <p>3:10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受试炼的时候、保守你免去你的试炼。</p> <p>3:11 我必快来、你要持守你所有的、免得人夺去你的冠冕。</p> <p>3:12 得胜的、我要叫他在我神殿中作柱子、他也必不再从那里出去。我又要将我 神的名、和我 神城的名、(这城就是从天上从我 神那里降下来的新<u>耶路撒冷</u>)并我的新名、都写在他上面。</p> <p>3:13 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。</p> <p>3:14 你要写信给<u>老底嘉</u>教会的使者、说、那为阿们的、为诚信真实见证的、在 神创造万物之上为元首的、说、</p> <p>3:15 我知道你的行为、你也不冷也不热。我巴不得你或冷或热。</p> <p>3:16 你既如温水、也不冷也不热、所以我必从我口中把你吐出去。</p> <p>3:17 你说、我是富足、已经发了财、一样都不缺。却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。</p>	<p>3:7 你当写信给在<u>非拉铁非</u>的教会的使者说、那为圣洁的、为诚实的、拿着<u>大卫</u>的钥匙、开了无人能关、关了无人能开的说、</p> <p>3:8 我知道你的行为、我在你面前开了门、没有人能关、因为你畧有力量、也遵守我的道、没有拒绝我的名。</p> <p>3:9 那撒但一党的、自称是<u>犹太人</u>、其实不是<u>犹太人</u>、乃是说谎言的、我必叫他们来、俯伏在你脚前、叫他们知道我喜爱你。</p> <p>3:10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人将来受患难被试炼的时候、保护你不受那患难。</p> <p>3:11 我必速速的降临、你当遵守你所承受的、免得人抢夺你的冠冕。</p> <p>3:12 凡能得胜的、我必叫他在 我 神殿中作柱子、永不挪到外边、我必将我 神的名、和我 神的城的名、就是从天上从我 神那里降下来的新<u>耶路撒冷</u>、并我的新名、都写在他上面。</p> <p>3:13 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、都应当听。○</p> <p>3:14 你当写信给在<u>老底嘉</u>的教会的使者说、为阿们的、为信实真诚的见证的、在 神所造万物之上为元首的说、</p> <p>3:15 我知道你的行为、你也不冷、也不热、我愿你或冷或热。</p> <p>3:16 你既是不冷不热、所以我要从我口中吐出你去。</p> <p>3:17 你自己说、我是富足、已有资财、无所缺欠、你却不知你是困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。</p>	<p>Rev 3:7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;</p> <p>Rev 3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.</p> <p>Rev 3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.</p> <p>Rev 3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.</p> <p>Rev 3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.</p> <p>Rev 3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.</p> <p>Rev 3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p> <p>Rev 3:14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;</p> <p>Rev 3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.</p> <p>Rev 3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.</p> <p>Rev 3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>3:18 我劝你向我买火炼的金子、叫你富足。又买白衣穿上、叫你赤身的羞耻不露出来。又买眼药擦你的眼睛、使你能看见。</p> <p>3:19 凡我所疼爱的、我就责备管教他。所以你要发热心、也要悔改。</p> <p>3:20 看哪、我站在门外叩门。若有听见我声音就开门的、我要进到他那里去、我与他、他与我一同坐席。</p> <p>3:21 得胜的、我要赐他在我宝座上与我同坐、就如我得了胜、在我父的宝座上与他同坐一般。</p> <p>3:22 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。</p> <p>4:1 此后、我观看、见天上有门开了、我初次听见好像吹号的声音、对我说、你上到这里来、我要将以后必成的事指示你。</p> <p>4:2 我立刻被圣灵感动、见有一个宝座安置在天上、又有一位坐在宝座上。</p> <p>4:3 看那坐着的、好像碧玉和红宝石。又有虹围着宝座、好像绿宝石。</p> <p>4:4 宝座的周围、又有二十四座位、其上坐着二十四位长老、身穿白衣、头上戴着金冠冕。</p> <p>4:5 有闪电、声音、雷轰从宝座中发出。又有七盏火灯在宝座前点着、这七灯就是神的七灵。</p> <p>4:6 宝座前好像一个玻璃海如同水晶。宝座中、和宝座周围有四个活物、前后遍体都满了眼睛。</p> <p>4:7 第一个活物像狮子、第二个像牛犊、第三个脸面像人、第四个像飞鹰。</p>	<p>3:18 我劝你向我买火炼的金子、就可以富足、又买白衣穿上、就可以免露体的羞耻、又买膏抹在眼上、就可以看见。</p> <p>3:19 我所疼爱的、我必责备惩治他、所以你当奋勉悔改。</p> <p>3:20 我站在门前叩门、若有听见我的声音就开门的、我必进他那里去、我与他、他与我一同坐席。</p> <p>3:21 凡能得胜的、我必赐他在我的宝座上与我同坐、就如我得了胜、在我父的宝座上、与我父同坐一般。</p> <p>3:22 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、都应当听。</p> <p>4:1 后来我观看、见天上有门开了、我先前所听见那和我说话彷彿号筒的声音对我说、你上这里来、我将以后必成的事指示你。</p> <p>4:2 我就被圣灵感动、见天上有一个宝座、宝座上有一位坐着的。</p> <p>4:3 坐在宝座上的、容貌如同碧玉、黄宝石、围着宝座有虹、颜色如同绿宝石。</p> <p>4:4 宝座的四围、又有二十四座位、座位上坐着二十四位长老、身穿白衣、头戴金冕。</p> <p>4:5 从宝座上发出电光、雷声、和许多声音来。又有七灯、照耀在宝座前、这七灯就是神的七灵。</p> <p>4:6 宝座前有玻璃海、如同水晶、宝座底下、底下原文作间和宝座四围、有四个活物、前后遍体都有眼睛。</p> <p>4:7 第一个像狮子、第二个像牛犊、第三个面貌像人、第四个像飞鹰。</p>	<p>Rev 3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.</p> <p>Rev 3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.</p> <p>Rev 3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.</p> <p>Rev 3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.</p> <p>Rev 3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.</p> <p>Rev 4:1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.</p> <p>Rev 4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.</p> <p>Rev 4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.</p> <p>Rev 4:4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.</p> <p>Rev 4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.</p> <p>Rev 4:6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.</p> <p>Rev 4:7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>4:8 四活物各有六个翅膀、遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住的说、圣哉、圣哉、圣哉、主 神。是昔在今在以后永在的全能者。</p> <p>4:9 每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢、归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候、</p> <p>4:10 那二十四位长老、就俯伏在坐宝座的面前、敬拜那活到永永远远的、又把他们的冠冕放在宝座前、说、</p> <p>4:11 我们的主、我们的 神、你是配得荣耀尊贵权柄的。因为你创造了万物、并且万物是因你的旨意被创造而有的。</p> <p>5:1 我看见坐宝座的右手中有书卷、里外都写着字、用七印封严了。</p> <p>5:2 我又看见一位大力的天使、大声宣传说、有谁配展开那书卷、揭开那七印呢。</p> <p>5:3 在天上、地上、地底下、没有能展开能观看那书卷的。</p> <p>5:4 因为没有配展开、配观看那书卷的、我就大哭。</p> <p>5:5 长老中有一位对我说、不要哭。看哪、<u>犹太</u>支派中的狮子、<u>大卫</u>的根、他已得胜、能以展开那书卷、揭开那七印。</p> <p>5:6 我又看见宝座与四活物并长老之中、有羔羊站立、像是被杀过的、有七角七眼、就是神的七灵、奉差遣往普天下去的。</p> <p>5:7 这羔羊前来、从坐宝座的右手里拿了书卷。</p> <p>5:8 他既拿了书卷、四活物和二十四位长老、就俯伏在羔羊面前、各拿着琴、和盛满了香的金炉。这香就是众圣徒的祈祷。</p>	<p>4:8 四个活物、各有六个翅膀、翅膀内外、徧处都有眼睛、昼夜不住的说、圣哉、圣哉、圣哉、昔在今在以后永在的全能的主 神。</p> <p>4:9 四个活物、将荣耀、尊贵、颂扬、归给坐宝座的永生永生的 主的时候、</p> <p>4:10 二十四长老俯伏在坐宝座的面前、敬拜永生永生的主。并摘下冠冕来、放在宝座前说、</p> <p>4:11 将荣耀尊贵权柄归给主、是应当的、因为 主创造了万物、万物都是因着 主的旨意被创造而有的。</p> <p>5:1 我又见坐宝座的右手拿着书卷、里外都有文字、有七印印在上面。</p> <p>5:2 又见有大力的天使、大声喊叫说、谁配开卷揭印。</p> <p>5:3 在天上、在地上、在地底下、没有能展开这书卷、看见这书卷的。</p> <p>5:4 既没有配展开、配念诵、配看见这书卷的、我就痛哭。</p> <p>5:5 长老中有一位对我说、你不要哭、那<u>犹太</u>支派的狮子、从<u>大卫</u>根上生的、他已经得胜、必能展开这书卷、揭开这七印。</p> <p>5:6 我又观看、见宝座和四活物并诸长老中间、有羔羊站立、像是被杀的、有七角七眼、这七眼、就是 神的七灵、差遣在普天下的。</p> <p>5:7 羔羊进前来、从坐宝座的右手里拿取书卷。</p> <p>5:8 他拿书卷的时候、四活物和二十四长老、都俯伏在羔羊面前、各拿着琴、和盛满了香的金罐、这香就是众圣徒的祈祷。</p>	<p>Rev 4:8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.</p> <p>Rev 4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,</p> <p>Rev 4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,</p> <p>Rev 4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.</p> <p>Rev 5:1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.</p> <p>Rev 5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?</p> <p>Rev 5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.</p> <p>Rev 5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.</p> <p>Rev 5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.</p> <p>Rev 5:6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.</p> <p>Rev 5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.</p> <p>Rev 5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>5:9 他们唱新歌、说、你配拿书卷、配揭开七印。因为你曾被杀、用自己的血从各族各方各民、各国中买了人来、叫他们归于 神、</p> <p>5:10 又叫他们成为国民、作祭司、归于 神。在地上执掌王权。</p> <p>5:11 我又看见、且听见、宝座与活物并长老的周围、有许多天使的声音。他们的数目有千千万万。</p> <p>5:12 大声说、曾被杀的羔羊、是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂讚的。</p> <p>5:13 我又听见在天上、地上、地底下、沧海里、和天地间一切所有被造之物、都说、但愿颂讚、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊、直到永远永远。</p> <p>5:14 四活物就说、阿们。众长老也俯伏敬拜。</p> <p>6:1 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候就听见四活物的一个活物、声音如雷、说、你来。</p> <p>6:2 我就观看、见有一匹白马、骑在马上拿着弓。并有冠冕赐给他。他便出来、胜了又要胜。</p> <p>6:3 揭开第二印的时候、我听见第二个活物说、你来。</p> <p>6:4 就另有一匹马出来、是红的。权柄给了那骑马的、可以从地上夺去太平、使人彼此相杀。又有一把大刀赐给他。</p> <p>6:5 揭开第三印的时候、我听见第三个活物说、你来。我就观看、见有一匹黑马。骑在马上手里拿着天平。</p>	<p>5:9 他们都唱新歌说、你是配取卷、配揭印的、因你被杀、用自己的血、从各族各方各民各国中赎了我们、叫我们归顺神、</p> <p>5:10 又叫我们在我主神面前作王、作祭司、我们必要在地上掌王的权柄。</p> <p>5:11 我又观看、见宝座和活物并长老的四围、有许多的天使、数有千千万万、</p> <p>5:12 听见他们大声说、被杀的羔羊、得着权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂讚、是应当的。</p> <p>5:13 我又听见在天上、在地上、在地底下、在海上、和在其中的万物说、但愿颂讚、尊贵、荣耀、权力、都归给坐宝座的、和羔羊、世世无有穷尽。</p> <p>5:14 于是四活物都说、阿们。那二十四长老、都俯伏敬拜世世永生的主。</p> <p>6:1 我看见羔羊揭开第一印、那时我听见四活物的一个活物声音如雷说、你来观看。</p> <p>6:2 我就观看、见有一匹白马、骑在马上拿着弓、得了冠冕戴上、就出去了、常常胜而又胜。</p> <p>6:3 揭开第二印的时候、我听见第二活物说、你来观看。</p> <p>6:4 就见有一匹红马出来、骑在马上得了权柄、可以叫世上不太平、叫人自相残杀、他也得了大刀。</p> <p>6:5 揭开第三印的时候、我听见第三活物说、你来观看、我就观看、见有一匹黑马、骑在马上手拿天平。</p>	<p>Rev 5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;</p> <p>Rev 5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.</p> <p>Rev 5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;</p> <p>Rev 5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.</p> <p>Rev 5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.</p> <p>Rev 5:14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.</p>
	<p>Rev 6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.</p> <p>Rev 6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.</p> <p>Rev 6:3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.</p> <p>Rev 6:4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.</p> <p>Rev 6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.</p>	

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>6:6 我听见在四活物中、似乎有声音说、一钱银子买一升麦子、一钱银子买三升大麦。油和酒不可糟蹋。</p> <p>6:7 揭开第四印的时候、我听见第四个活物说、你来。</p> <p>6:8 我就观看、见有一匹灰色马。骑在上面的、名字叫作死。阴府也随着他。有权柄赐给他们、可以用刀剑、饥荒、瘟疫、瘟疫或作死亡 野兽、杀害地上四分之一的人。</p> <p>6:9 揭开第五印的时候、我看见在祭坛底下、有为 神的道、并为作见证、被杀之人的灵魂。</p> <p>6:10 大声喊着说、圣洁真实的主阿、你不审判住在地上的人给我们伸流血的冤、要等到几时呢。</p> <p>6:11 于是有白衣赐给他们各人。又有话对他们说、还要安息片时、等着一同作仆人的、和他们的弟兄、也像他们被杀、满足了数目。</p> <p>6:12 揭开第六印的时候、我又看见地大震动。日头变黑像毛布、满月变红像血。</p> <p>6:13 天上的星辰坠落于地、如同无花果树被大风摇动、落下未熟的果子一样。</p> <p>6:14 天就挪移、好像书卷被捲起来。山岭海岛都被挪移离开本位。</p> <p>6:15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士、和一切为奴的、自主的、都藏在山洞和岩石穴里。</p> <p>6:16 向山和岩石说、倒在我们身上罢、把我们藏起来、躲避坐宝座者的面目、和羔羊的忿怒。</p> <p>6:17 因为他们忿怒的大日到了、谁能站得住呢。</p>	<p>6:6 我听见在四活物中间有声音说、一升麦子、一钱银子、三升大麦、一钱银子、油和酒不可伤坏。</p> <p>6:7 揭开第四印的时候、我听见第四活物说、你来观看。</p> <p>6:8 我就观看、见有一匹灰色马、骑在上面的、他名叫作死、阴府随在后头。他已得了权柄。能用刀剑、饥荒、瘟疫、野兽、杀害世人四分之一。</p> <p>6:9 揭开第五印的时候、我看见祭台下、有为 神的道、并为作证见被杀的人的灵魂、</p> <p>6:10 大声呼吁说、至圣真实的主、你不审判住在地上的人、给我们伸流血的冤、等到几时呢。</p> <p>6:11 于是有白衣赐给他们各人、嘱咐他们再等几时、等到同劳的弟兄也像他们被杀、满盈了数目。</p> <p>6:12 揭开第六印的时候、我看见地大震动、日黑如毛布、月红似血、</p> <p>6:13 天上的星堕落在地、如无花果树被大风摇动、落下未熟的果子来。</p> <p>6:14 天如同书卷被捲过去了、凡山岭海岛、都挪离了本位。</p> <p>6:15 世上所有的君王、臣宰、富户、将军、掌权的、自主的、为奴的、都藏在山洞山岩里、</p> <p>6:16 向山向磐石说、求你倒在我身上、遮盖我们、可以躲避坐宝座的主的面目、和羔羊的震怒。</p> <p>6:17 因为羔羊震怒的大日已到、谁能当得起。</p>	<p>Rev 6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.</p> <p>Rev 6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.</p> <p>Rev 6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.</p> <p>Rev 6:9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:</p> <p>Rev 6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?</p> <p>Rev 6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.</p> <p>Rev 6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;</p> <p>Rev 6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.</p> <p>Rev 6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.</p> <p>Rev 6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;</p> <p>Rev 6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:</p> <p>Rev 6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:1 此后我看见四位天使站在地的四角、执掌地上四方的风、叫风不吹在地上、海上、和树上。</p> <p>7:2 我又看见另有一位天使、从日出之地上来、拿着永生神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使、大声喊着说、</p> <p>7:3 地与海并树木、你们不可伤害、等我们印了我们 神衆僕人的额。</p> <p>7:4 我听见以色列人、各支派中受印的数目、有十四万四千。</p> <p>7:5 犹太支派中受印的有一万二千。流便支派中有一万二千。迦得支派中有一万二千。</p> <p>7:6 亚设支派中有一万二千。拿弗他利支派中有一万二千。玛拿西支派中有一万二千。</p> <p>7:7 西缅支派中有一万二千。利未支派中有一万二千。以萨迦支派中有一万二千。</p> <p>7:8 西布伦支派中有一万二千。约瑟支派中有一万二千。便雅悯支派中受印的有一万二千。</p> <p>7:9 此后、我观看、见有许多的人、没有人能数过来、是从各国各族各民各方来的、站在宝座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕树枝。</p> <p>7:10 大声喊着说、愿救恩归与坐在宝座上我们的 神、也归与羔羊。</p> <p>7:11 衆天使都站在宝座和衆长老并四活物的周围、在宝座前、面伏于地、敬拜 神、</p>	<p>7:1 此后我看见四位天使、站在地的四角、掌管地上四方的风、叫风不吹在地上海上和树木上。</p> <p>7:2 又见一位天使、从东方上来、拿着永生 神的印、向那得了权柄、能伤损地和海的四天使、大声喊叫说、</p> <p>7:3 地和海和树木、你们不可伤损、等我们印了我们 神的僕人的额。</p> <p>7:4 我听见以色列各支派受印的人的数目、共十四万四千。</p> <p>7:5 犹太支派受印的、有一万二千。流便支派受印的、有一万二千。迦得支派受印的、有一万二千。</p> <p>7:6 亚设支派受印的、有一万二千。纳大利支派受印的、有一万二千。马拿西支派受印的、有一万二千。</p> <p>7:7 西面支派受印的、有一万二千。利未支派受印的、有一万二千。以萨迦支派受印的、有一万二千。</p> <p>7:8 西布伦支派受印的、有一万二千。约瑟支派受印的、有一万二千。便雅悯支派受印的、有一万二千。○</p> <p>7:9 此后、我看见有大衆的人、难计其数、从各国各族各民各方来、站在宝座和羔羊的面前、身穿白衣、手拿糶树枝、</p> <p>7:10 大声喊叫说、拯救我们的恩、是坐在宝座上我们的神、也是羔羊的。</p> <p>7:11 衆天使都站在宝座诸长老四活物的四围、俯伏在宝座前、敬拜 神、</p>	<p>Rev 7:1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.</p> <p>Rev 7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,</p> <p>Rev 7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.</p> <p>Rev 7:4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.</p> <p>Rev 7:5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.</p> <p>Rev 7:6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtholim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.</p> <p>Rev 7:7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.</p> <p>Rev 7:8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.</p> <p>Rev 7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;</p> <p>Rev 7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.</p> <p>Rev 7:11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>7:12 说、阿们。颂讚、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力、都归与我们的 神、直到永永远远。阿们。</p>	<p>7:12 说、阿们。颂讚、荣耀、智慧、祝谢、尊敬、权柄、能力、都归给我们 神、世世无有穷尽。阿们。</p>	<p>Rev 7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.</p>
<p>7:13 长老中有一位问我说、这些穿白衣的是谁、是从那里来的。</p>	<p>7:13 有一位长老问我说、那穿白衣的是谁、是从那里来的。</p>	<p>Rev 7:13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?</p>
<p>7:14 我对他说、我主、你知道。他向我说、这些人是从大患难中出来的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。</p>	<p>7:14 我回答说、我主、这是你所知道的。长老说、他们是经过大艰难来的、曾用羔羊的血、将衣服洗白淨了。</p>	<p>Rev 7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.</p>
<p>7:15 所以他们在 神宝座前、昼夜在他殿中事奉他。坐宝座的要用帐幕覆庇他们。</p>	<p>7:15 所以他们在 神的殿中、在宝座前、昼夜敬奉 神、坐宝座的、必住在他们中间。</p>	<p>Rev 7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.</p>
<p>7:16 他们不再飢、不再渴。日头和炎热、也必不伤害他们。</p>	<p>7:16 他们不再飢、不再渴。日头和火热、必不能伤害他们。</p>	<p>Rev 7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.</p>
<p>7:17 因为宝座中的羔羊必牧养他们、领他们到生命水的泉源。 神也必擦去他们一切的眼泪。</p>	<p>7:17 因为宝座中的羔羊、必要牧养他们、领他们到活水的泉源、 神必擦淨他们眼泪。</p>	<p>Rev 7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.</p>
<p>8:1 羔羊揭开第七印的时候、天上寂静约有二刻。</p>	<p>8:1 羔羊揭开第七印的时候、天上寂静、约有二刻。</p>	<p>Rev 8:1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.</p>
<p>8:2 我看见那站在 神面前的七位天使、有七枝号赐给他们。</p>	<p>8:2 我又看见侍立在 神面前的那七位天使、得了七个号角。</p>	<p>Rev 8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.</p>
<p>8:3 另有一位天使拿着金香炉、来站在祭坛旁边。有许多香赐给他、要和衆圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。</p>	<p>8:3 又有一位天使、拿着金香碗来、站在祭台旁、他又得了许多的香、可以和衆圣徒的祈祷、一同献在宝座前的金台上。</p>	<p>Rev 8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.</p>
<p>8:4 那香的烟、和衆圣徒的祈祷、从天使的手中一同升到 神面前。</p>	<p>8:4 香的烟、和衆圣徒的祈祷、从天使的手中、同升到 神的面前。</p>	<p>Rev 8:4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.</p>
<p>8:5 天使拿着香炉、盛满了坛上的火、倒在地上。随有雷轰、大声、闪电、地震。</p>	<p>8:5 天使拿台上的火、盛满香碗、倾在地上、就有大声、雷轰、电闪、地震。</p>	<p>Rev 8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.</p>
<p>8:6 拿着七枝号的七位天使、就豫备要吹。</p>	<p>8:6 拿号角的七天使、就豫备吹角。</p>	<p>Rev 8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.</p>
<p>8:7 第一位天使吹号、就有雹子与火搀着血丢在地上。地的三分之一和树的三分之一被烧了、一切的青草也被烧了。</p>	<p>8:7 第一天使吹角、就有雹子、并有血搀合的火、落在地上、凡树木三分之一和各样青草、都被焚烧。</p>	<p>Rev 8:7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>8:8 第二位天使吹号、就有彷彿火烧着的大山扔在海中。海的三分之一变成血。</p> <p>8:9 海中的活物死了三分之一。船隻也坏了三分之一。</p> <p>8:10 第三位天使吹号、就有烧着的大星、好像火把从天上落下来、落在江河的三分之一、和衆水的泉源上。</p> <p>8:11 这星名叫茵蔯。衆水的三分之一变为茵蔯。因水变苦、就死了许多人。</p> <p>8:12 第四位天使吹号、日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、都被击打。以致日月星的三分之一黑暗了、白昼的三分之一没有光、黑夜也是这样。</p> <p>8:13 我又看见一个鹰飞在空中、并听见他大声说、三位天使要吹那其馀的号、你们住在地上的民、祸哉、祸哉、祸哉。</p>	<p>8:8 第二天使吹角、就有彷彿火烧的大山墮在海中、海三分之一变为血、</p> <p>8:9 海中的活物、死了三分之一、舟船坏了三分之一。</p> <p>8:10 第三天使吹角、就有大星照如明灯、从天上墮落、落在江河三分之一和水泉上。</p> <p>8:11 这星名叫茵蔯、水三分之一变苦了、如同茵蔯、因为水苦、就死了许多的人。</p> <p>8:12 第四天使吹角、日三分之一、月三分之一、星三分之一、就被攻击、以致日月星三分之一都黑暗了、昼三分之一无光、夜也是如此。</p> <p>8:13 我又看见一位天使、飞在天的当中、我听见他大声说、还有三位天使将要吹角发响、地上的居民、祸哉、祸哉、祸哉。</p>	<p>Rev 8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;</p> <p>Rev 8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.</p> <p>Rev 8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;</p> <p>Rev 8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.</p> <p>Rev 8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.</p> <p>Rev 8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!</p>
<p>9:1 第五位天使吹号、我就看见一个星从天落到地上。有无底坑的钥匙赐给他。</p> <p>9:2 他开了无底坑、便有烟从坑里往上冒、好像大火炉的烟。日头和天空、都因这烟昏暗了。</p> <p>9:3 有蝗虫从烟中出来飞到地上。有能力赐给他们、好像地上蝎子的能力一样。</p> <p>9:4 并且吩咐他们说、不可伤害地上的草、和各样青物、并一切树木、惟独要伤害额上没有神印记的人。</p> <p>9:5 但不许蝗虫害死他们、只叫他们受痛苦五个月。这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。</p>	<p>9:1 第五天使吹角、我就见有一星从天落到地上、有无底坑的钥匙给了他。</p> <p>9:2 他开了无底坑、坑中就冒出烟来、如同大鑪的烟、日头和天空都被这无底坑的烟遮暗了。</p> <p>9:3 有蝗虫从烟里出来、飞在地上、这蝗虫得了权柄伤人、如同地上的蝎子一般。</p> <p>9:4 又受了吩咐、凡地上的菜蔬草木、都不可伤害、惟伤害额上没有神的印记的人。</p> <p>9:5 只是不可害死他们、但叫他们受痛苦五个月、那痛苦就如人受蝎螫的痛苦一般。</p>	<p>Rev 9:1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.</p> <p>Rev 9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.</p> <p>Rev 9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.</p> <p>Rev 9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.</p> <p>Rev 9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:6 在那些日子、人要求死、决不得死。愿意死、死却远避他们。</p>	<p>9:6 那时人求死不得死、情愿死、死却离着他们远。</p>	<p>Rev 9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.</p>
<p>9:7 蝗虫的形状、好像豫备出战的马一样、头上戴的好像金冠冕、脸面好像男人的脸面。</p>	<p>9:7 那蝗虫的形状、如同豫备出战的马一般、头上如戴金冠冕、脸面如同男人的脸面、</p>	<p>Rev 9:7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.</p>
<p>9:8 头髮像女人的头髮、牙齿像狮子的牙齿。</p>	<p>9:8 有髮如女人的髮、有牙如狮子的牙。</p>	<p>Rev 9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.</p>
<p>9:9 胸前有甲、好像铁甲。他们翅膀的声音、好像许多车马奔跑上阵的声音。</p>	<p>9:9 又有甲如铁甲、他翅膀的声音、如同许多的车马奔驰上阵的声音、</p>	<p>Rev 9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.</p>
<p>9:10 有尾巴像蝎子。尾巴上的毒钩能伤人五个月。</p>	<p>9:10 有尾如蝎子的尾、尾上有毒钩、得了权柄、可以伤人五个月。</p>	<p>Rev 9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.</p>
<p>9:11 有无底坑的使者作他们的王。按着<u>希伯来</u>话、名叫<u>亚巴顿</u>、<u>希利尼</u>话、名叫<u>亚玻伦</u>。</p>	<p>9:11 蝗虫还有王、就是无底坑的使者、<u>希伯来</u>话叫作<u>亚巴顿</u>、<u>希利尼</u>话叫作<u>亚玻伦</u>。</p>	<p>Rev 9:11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.</p>
<p>9:12 第一样灾祸过去了、还有两样灾祸要来。</p>	<p>9:12 第一次灾祸过去、还有两次灾祸要到。</p>	<p>Rev 9:12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.</p>
<p>9:13 第六位天使吹号、我就听见有声音、从 神面前金坛的四角出来、</p>	<p>9:13 第六天使吹角、我就听见有声音、从 神面前金坛的四角出来、</p>	<p>Rev 9:13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,</p>
<p>9:14 吩咐那吹号的第六位天使、说、把那捆绑在<u>伯拉</u>大河的四个使者释放了。</p>	<p>9:14 吩咐第六个拿角的天使说、应当将那捆绑在<u>伯拉</u>大河中的四个使者释放。</p>	<p>Rev 9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.</p>
<p>9:15 那四个使者就被释放。他们原是豫备好了、到某年某月某日某时、要杀人的三分之一。</p>	<p>9:15 那四个使者、就被释放了、他们是 神所豫备、到了年月日时、杀世上人三分之一的。</p>	<p>Rev 9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.</p>
<p>9:16 马军有二万万。他们的数目我听见了。</p>	<p>9:16 他们马军之数、有二万万、这数目我听见了。</p>	<p>Rev 9:16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.</p>
<p>9:17 我在异象中看见那些马和骑马的、骑马的胸前有甲如火、与紫玛瑙、并硫磺。马的头好像狮子头、有火、有烟、有硫磺、从马的口中出来。</p>	<p>9:17 我在异象中、看见他们的马、又看见那骑马的、穿着火色紫色和硫磺色的护心甲、马头如同狮子头、有火有烟有硫磺从口中吐出来。</p>	<p>Rev 9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.</p>
<p>9:18 口中所出来的火、与烟、并硫磺、这三样灾杀了人的三分之一。</p>	<p>9:18 马口中所吐的烟火硫磺、这三样害死了世人三分之一。</p>	<p>Rev 9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.</p>
<p>9:19 这马的能力、是在口里、和尾巴上。因这尾巴像蛇、并且有头用以害人。</p>	<p>9:19 这马的力量、是在嘴里、是在尾巴上、因为马尾如同蛇、是有头的、可以伤人。</p>	<p>Rev 9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>9:20 其余未曾被这些灾所杀的人、仍旧不悔改自己手所作的、还是去拜鬼魔、和那些不能看、不能听、不能走、金、银、铜、木、石的偶像。</p> <p>9:21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、姦淫、偷窃的事。</p> <p>10:1 我又看见另有一位大力的天使、从天降下、披着云彩、头上有虹。脸面像日头、两脚像火柱。</p> <p>10:2 他手里拿着小书卷是展开的。他右脚踏海、左脚踏地。</p> <p>10:3 大声呼喊、好像狮子吼叫、呼喊完了、就有七雷发声。</p> <p>10:4 七雷发声之后、我正要写出来、就听见从天上有声音说、七雷所说的你要封上、不可写出来。</p> <p>10:5 我所看见的那踏海踏地的天使、向天举起右手来、</p> <p>10:6 指着那创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永远远的、起誓说、不再有时日了。或作不再耽延了</p> <p>10:7 但在第七位天使吹号发声的时候、神的奥秘、就成全了、正如神所传给他僕人衆先知的佳音。</p> <p>10:8 我先前从天上所听见的那声音、又吩咐我说、你去把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。</p> <p>10:9 我就走到天使那里、对他说、请你把小书卷给我。他对我说、你拿着喫尽了、便叫你肚子发苦、然而在你口中要甜如蜜。</p>	<p>9:20 那未曾死在这灾殃里剩下的世人、仍不悔改所行的、还是拜魔鬼、和那不能看、不能听、不能走的金银铜木石的偶像、</p> <p>9:21 又行凶杀邪术姦淫偷窃的事。</p> <p>10:1 我又见一位有大力的天使从天降下、披着云彩、头上有虹、面如日头、足如火柱、</p> <p>10:2 手里拿着展开的小卷、右足立在海上、左足立在地上、</p> <p>10:3 大声呼喊、如同狮子吼叫、呼喊之后、就有七雷发声。</p> <p>10:4 七雷发声之后、我将要写出来、就听见从天上有声音吩咐我说、七雷所说的、应当隐秘、不可写出来。</p> <p>10:5 我所见的那立海立地的天使、向天举手、</p> <p>10:6 指着创造天和天上的物、地和地上的物、海和海中的物、世世永生的神、起誓说、以后不再耽延时刻、或作以后再没有时日了</p> <p>10:7 等到第七天使吹角的时候、神奥妙的事、就都必成了、正如神所指示他僕人衆先知的話。</p> <p>10:8 我从天上所听见的声音、又吩咐我说、立海立地的天使、手里拿着的那展开的小卷、你去取来。</p> <p>10:9 我到了天使那里、对他说、请将小卷给我、天使回答说、你拿这小卷吃、腹中必觉得苦、口中却觉得甜如蜜。</p>	<p>Rev 9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:</p> <p>Rev 9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.</p> <p>Rev 10:1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:</p> <p>Rev 10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,</p> <p>Rev 10:3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.</p> <p>Rev 10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.</p> <p>Rev 10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,</p> <p>Rev 10:6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:</p> <p>Rev 10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.</p> <p>Rev 10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.</p> <p>Rev 10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>10:10 我从天使手中把小书卷接过来、喫尽了。在我口中果然甜如蜜。喫了以后、肚子觉得发苦了。</p> <p>10:11 天使 原文作他们 对我说、你必指着多民多国多方多王再说豫言。</p> <p>11:1 有一根苇子赐给我、当作量度的杖。且有话说、起来、将 神的殿、和祭坛、并在殿中礼拜的人、都量一量。</p> <p>11:2 只是殿外的院子、要留下不用量。因为这是给了外邦人的。他们要践踏圣城四十二个月</p> <p>11:3 我要使我那两个见证人、穿着毛衣、传道一千二百六十天。</p> <p>11:4 他们就是那两棵橄榄树、两个灯台、立在世界之主面前的。</p> <p>11:5 若有人想要害他们就有火从他们口中出来、烧灭仇敌。凡想要害他们的、都必这样被杀。</p> <p>11:6 这二人有权柄、在他们传道的日子叫天闭塞不下雨。又有权柄、叫水变为血。并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。</p> <p>11:7 他们作完见证的时候、那从无底坑里上来的兽、必与他们交战、并且得胜、把他们杀了。</p> <p>11:8 他们的尸首就倒在大城里的街上。这城按着灵意叫<u>所多玛</u>、又叫<u>埃及</u>、就是他们的主钉十字架之处。</p> <p>11:9 从各民族各方各国中、有人观看他们的尸首三天半、又不许把尸首放在坟墓里。</p>	<p>10:10 我从天使手中接过小卷来吃、果然口中甜如蜜、吃后腹中觉得甚苦。</p> <p>10:11 于是天使对我说、你必指着诸民诸国诸方诸王、再说未来的事。</p> <p>11:1 我得了一根籐子如杖一般、天使站着对我说、你起来、将 神的殿和祭台、并在那里礼拜的人、都量一量。</p> <p>11:2 只留下殿外的院子不必量、这是要给异邦人的、他们要践踏圣城四十二个月。</p> <p>11:3 我要使那两个为我作见证的、穿着麻衣传道、一千二百六十日。</p> <p>11:4 他们就是那二橄榄树、二灯台、立在管理全地的 神 面前的。</p> <p>11:5 若有要害他们的、就有火从他们口中出来、焚烧他们的仇敌、若有要伤他们的、也必这样灭亡。</p> <p>11:6 他们有权柄、能闭塞天、叫天在他们传道的日子不下雨、又有权柄、能叫水变为血、并能随意叫各样灾殃降在地上。</p> <p>11:7 他们作完了见证、那从无底坑里上来的兽、必和他们战鬪、兽必得胜、将他们杀了。</p> <p>11:8 他们的尸首、丢在大城里的街市上、这城可以比作<u>所多马</u>和<u>伊及</u>、就是我 主钉十字架的地方。</p> <p>11:9 从诸国诸族诸方诸民、有许多人三日半观看他们的尸首、又不许将尸首埋入坟里。</p>	<p>Rev 10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.</p> <p>Rev 10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.</p> <p>Rev 11:1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.</p> <p>Rev 11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.</p> <p>Rev 11:3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.</p> <p>Rev 11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.</p> <p>Rev 11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.</p> <p>Rev 11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.</p> <p>Rev 11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.</p> <p>Rev 11:8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.</p> <p>Rev 11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>11:10 住在地上的人、就为他们欢喜快乐、互相餽送礼物。因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。</p> <p>11:11 过了这三天半、有生气从 神那里进入他们里面、他们就站起来。看见他们的人甚是害怕。</p> <p>11:12 两位先知听见有大声音从天上来、对他们说、上到这里来。他们就驾着云上了天。他们的仇敌也看见了。</p> <p>11:13 正在那时候、地大震动、城就倒塌了十分之一。因地震而死的有七千人。其余的都恐惧、归荣耀给天上的 神。</p> <p>11:14 第二样灾祸过去。第三样灾祸快到了。</p> <p>11:15 第七位天使吹号、天上就有大声音说、世上的国、成了我主和主基督的国。他要作王、直到永永远远。</p> <p>11:16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位长老、就面伏于地敬拜 神、</p> <p>11:17 说、昔在今在的主 神、全能者阿、我们感谢你、因你执掌大权作王了。</p> <p>11:18 外邦发怒、你的忿怒也临到了。审判死人的时候也到了。你的僕人衆先知、和衆圣徒、凡敬畏你名的人连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。</p> <p>11:19 当时、 神天上的殿开了。在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。</p>	<p>11:10 住在地上的人、见这两位先知死了、就欢喜快乐、互相餽送礼物、因为这两位先知、曾叫住在地上的人受苦。</p> <p>11:11 过了三日半、有生气从神那里来、入了二先知的身体、他们就站起来了、看见他们的人、都甚惧怕。</p> <p>11:12 二先知听见从天上有大声音说、你们上这里来。他们就乘着云上了天、他们的仇敌、也都看见了。</p> <p>11:13 这时地大震动、城邑塌了十分之一、人因为地震死了有七千、其余的人、都甚惧怕、归荣耀给天上的 神。</p> <p>11:14 第二次灾祸过去、第三次灾祸就快到了。</p> <p>11:15 第七天使吹角、天上就有许多的大声音说、世上诸国、都归于我 主、并归于他所立的基督、他必执掌大权、世世无有穷尽。</p> <p>11:16 那坐在 神面前座位上的二十四长老、都俯伏敬拜神说、</p> <p>11:17 昔在今在以后永在的全能的主 神、我们称谢你、因为你执掌大权、主宰万物。</p> <p>11:18 异邦气忿、 主的盛怒临到世上、审判死人的时候也到了、你必赏赐你的僕人衆先知、和圣徒、并无论大小敬畏你名的人、又必败坏那败坏世界的人。</p> <p>11:19 当时 神的殿、在天上开了、殿中现出 神的法柜来、就有闪电、声响、雷轰、地震、大雹。</p>	<p>Rev 11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.</p> <p>Rev 11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.</p> <p>Rev 11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.</p> <p>Rev 11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.</p> <p>Rev 11:14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.</p> <p>Rev 11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.</p> <p>Rev 11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,</p> <p>Rev 11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.</p> <p>Rev 11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.</p> <p>Rev 11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:1 天上现出大异象来。有一个妇人、身披日头、脚踏月亮、头戴十二星的冠冕。</p> <p>12:2 他怀了孕、在生产的艰难中疼痛呼叫。</p> <p>12:3 天上又现出异象来。有一条大红龙、七头十角、七头上戴着七个冠冕。</p> <p>12:4 他的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一、摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前、等他生产之后、要吞喫他的孩子。</p> <p>12:5 妇人生了一个男孩子、是将来要用铁杖辖管万国的。辖管原文作牧。他的孩子被提到神宝座那里去了。</p> <p>12:6 妇人就逃到旷野、在那里有神给他豫备的地方、使她被养活一千二百六十天。</p> <p>12:7 在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与龙争战。龙也同他的使者去争战。</p> <p>12:8 并没有得胜、天上再没有他们的地方。</p> <p>12:9 大龙就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的。他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。</p> <p>12:10 我听见在天上有大声音说、我神的救恩、能力、国度、并他基督的权柄、现在都来到了。因为那在我们神面前昼夜控告我们弟兄的、已经被摔下去了。</p> <p>12:11 弟兄胜过他、是因羔羊的血、和自己所见证的道。他们虽至于死、也不爱惜性命。</p> <p>12:12 所以诸天和住在其中的、你们都快乐罢。只是地与海有祸了、因为魔鬼知道自己的时候不多、就气忿忿的下到你们那里去了。</p>	<p>12:1 天上现出大异象来、有一妇人身上披着日头、足下踏着月亮、头上戴着十二星的冕。</p> <p>12:2 他有身孕、将生产甚觉艰难、疼痛呼号。</p> <p>12:3 天上又现出异象来、有一条大红龙、七头十角、七头上戴着七冕。</p> <p>12:4 用尾将天星三分之一、扫落在地、这龙到了要生产的妇人面前、等他生产后、要吞了他的婴孩。</p> <p>12:5 妇人生了一个男子、是将来要用铁杖辖管万民的、这男子就被接到神宝座前去了。</p> <p>12:6 妇人就逃到旷野、神在那里、已经给他豫备一个地方、养活他一千二百六十日。</p> <p>12:7 天上就起了战争。米迦勒率领他的使者、和龙争战、龙也率领他的使者来争战。</p> <p>12:8 龙不得胜、他和他的使者、不能再住在天上。</p> <p>12:9 于是那名叫魔鬼、又叫撒但、迷惑普天下人的大龙古蛇、被赶逐落地、他的使者也与他同被赶逐。</p> <p>12:10 我听见天上有大声说、我神的救恩大能、和他的国度、并他所立的基督的权柄、现在都彰显了、因为那在我神面前昼夜谗毁我弟兄的、已被赶逐落地。</p> <p>12:11 他们至死不爱性命、靠着羔羊的血、并他们所见证的道、胜了他。</p> <p>12:12 所以天和住在天上的、都当快乐。住在地上和海里的、必然有祸、因为魔鬼自己知道没有几时、就怒忿忿的到你们那里去了。</p>	<p>Rev 12:1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:</p> <p>Rev 12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.</p> <p>Rev 12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.</p> <p>Rev 12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.</p> <p>Rev 12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.</p> <p>Rev 12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.</p> <p>Rev 12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,</p> <p>Rev 12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.</p> <p>Rev 12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.</p> <p>Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.</p> <p>Rev 12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.</p> <p>Rev 12:12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>12:13 龙见自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的妇人。</p> <p>12:14 于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人、叫他能飞到旷野、到自己的地方、躲避那蛇。他在那里被养活一载二载半载。</p> <p>12:15 蛇就在妇人身后、从口中吐出水来像河一样、要将妇人冲去。</p> <p>12:16 地却帮助妇人、开口吞了从龙口吐出来的水。原文作河</p> <p>12:17 龙向妇人发怒、去与他其余的儿女争战、这儿女就是那守 神诫命、为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。</p>	<p>12:13 龙见自己被赶逐落地、就追逼那生男子的妇人。</p> <p>12:14 那时妇人得了大鹰的两个翅膀能以飞至旷野、到他自己的地方躲避蛇、在那里蒙抚养一载二载半载。</p> <p>12:15 蛇在妇人身后、从口中吐水如河、要将妇人冲去。</p> <p>12:16 地帮助妇人、就开口吞了龙口中所吐的水。</p> <p>12:17 龙向妇人发怒、去攻打妇人其余的儿女、就是那守神诫命、为耶稣基督作见证的。</p>	<p>Rev 12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.</p> <p>Rev 12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.</p> <p>Rev 12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.</p> <p>Rev 12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.</p> <p>Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.</p>
<p>13:1 我又看见一个兽从海面上来、有十角七头、在十角上戴着十个冠冕、七头上有褻渎的名号。</p> <p>13:2 我所看见的兽、形状像豹、脚像熊的脚、口像狮子的口。那龙将自己的能力、座位、和大权柄、都给了他。</p> <p>13:3 我看见兽的七头中、有一个似乎受了死伤。那死伤却医好了。全地的人、都希奇跟从那兽。</p> <p>13:4 又拜那龙、因为他将自己的权柄给了兽。也拜兽说、谁能比这兽、谁能与他交战呢。</p> <p>13:5 又赐给他说夸大褻渎话的口。又有权柄赐给他、可以任意而行四十二个月。</p> <p>13:6 兽就开口向 神说褻渎的话、褻渎 神的名、并他的帐幕、以及那些住在天上的。</p> <p>13:7 又任凭他与圣徒争战、并且得胜。也把权柄赐给他、制伏各族各民各方各国。</p>	<p>13:1 我站在海边的沙子上、见从海中出来一兽、有七头十角、每角各戴一冕、头上写着褻渎的名号。</p> <p>13:2 我所看见的兽、形如豹、足如熊足、口如狮口、龙将自己的能力、和座位、并大权、都给了那兽。</p> <p>13:3 我见兽的七头中、有一头受伤、几乎要死、那几乎要死的重伤忽然好了、普天下人都甚诧异、跟从那兽、</p> <p>13:4 拜那给兽权柄的龙、又拜那兽说、谁能比这兽、谁能与他交战。</p> <p>13:5 兽得了能说夸大话褻渎话的口、又得了权柄、可以任意行事四十二个月。</p> <p>13:6 兽开口向 神说褻渎的话、谤讟 神的名、又谤讟神的圣所、和凡住在天上的。</p> <p>13:7 他又得了力量、能与圣徒争战得胜、又得了权柄、能治理诸族诸方诸民。</p>	<p>Rev 13:1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.</p> <p>Rev 13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.</p> <p>Rev 13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.</p> <p>Rev 13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?</p> <p>Rev 13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.</p> <p>Rev 13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.</p> <p>Rev 13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>13:8 凡住在地上、名字从创世以来、没有记在被杀之羔羊生命册上的人、都要拜他。</p> <p>13:9 凡有耳的、就应当听。</p> <p>13:10 掳掠人的必被掳掠。用刀杀人的、必被刀杀。圣徒的忍耐和信心、就是在此。</p> <p>13:11 我又看见另有一个兽从地中上来。有两角如同羊羔、说话好像龙。</p> <p>13:12 他在头一个兽面前、施行头一个兽所有的权柄。并且叫地和住在地上的人、拜那死伤医好的头一个兽。</p> <p>13:13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火从天降在地上。</p> <p>13:14 他因赐给他权柄在兽面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、说、要给那受刀伤还活着的兽作个像。</p> <p>13:15 又有权柄赐给他叫兽像有生气、并且能说话、又叫所有不拜兽像的人都被杀害。</p> <p>13:16 他又叫众人、无论大小贫富、自主的为奴的、都在右手上、或是在额上、受一个印记。</p> <p>13:17 除了那受印记、有了兽名、或有兽名数目的、都不得作买卖。</p> <p>13:18 在这里有智慧。凡有聪明的、可以计算兽的数目。因为这是人的数目、他的数目是六百六十六。</p>	<p>13:8 凡住在地上的人、名未录在从创世被杀的羔羊的生命册上的、名未录在从创世被杀的羔羊的生命册上的或作名从创世以来未录在被杀的羔羊生命册上的 都必拜这兽。</p> <p>13:9 凡有耳的、都当听着。</p> <p>13:10 凡掳掠人的、必被掳掠、用刀杀人的、必被刀杀。圣徒在此、有忍耐、有信心。</p> <p>13:11 我见又有一兽从地中出来、两角如羊、说话如龙。</p> <p>13:12 这兽在前一兽的面前、执掌前一兽的权柄、叫凡住在地上的人、拜那受伤要死后又好了的前一兽、</p> <p>13:13 又行大奇事、能在人的面前、叫火从天降在地上。</p> <p>13:14 他得了权柄、在兽的面前行奇事、就诱惑住在地上的人、叫他们作被刀伤还能活的兽的像。</p> <p>13:15 他也得了权柄、能叫兽像有生气、能说话、又能叫那不拜兽像的人都被杀。</p> <p>13:16 他又叫众人、无论大小贫富、自主的、为奴的、都在右手上或在额上受印记。</p> <p>13:17 凡没有受印记的、或没有兽名的、或没有兽名的数目的、都叫他们不得作买卖。</p> <p>13:18 要知兽名的数目、当有智慧。聪明的人可以计算兽名的数目、这数目、是人的数目、这数目、是六百六十六。</p>	<p>Rev 13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.</p> <p>Rev 13:9 If any man have an ear, let him hear.</p> <p>Rev 13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.</p> <p>Rev 13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.</p> <p>Rev 13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.</p> <p>Rev 13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,</p> <p>Rev 13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.</p> <p>Rev 13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.</p> <p>Rev 13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:</p> <p>Rev 13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.</p> <p>Rev 13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:1 我又观看、见羔羊站在锡安山、同他又有十四万四千人、都有他的名、和他父的名、写在额上。</p> <p>14:2 我听见从天上有声音、像众水的声音、和大雷的声音、并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。</p> <p>14:3 他们在宝座前、并在四活物和众长老前唱歌、彷彿是新歌。除了从地上买来的那十四万四千人以外、没有人能学这歌。</p> <p>14:4 这些人未曾沾染妇女、他们原是童身。羔羊无论往那里去、他们都跟随他。他们是从人间买来的、作初熟的果子归与 神和羔羊。</p> <p>14:5 在他们口中察不出谎言来。他们是没有瑕疵的。</p> <p>14:6 我又看见另有一位天使飞在空中、有永远的福音要传给住在地上的人、就是各国各族各方各民。</p> <p>14:7 他大声说、应当敬畏神、将荣耀归给他。因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。</p> <p>14:8 又有第二位天使、接着说、叫万民喝邪淫大怒之酒的巴比伦大城倾倒了、倾倒了。</p> <p>14:9 又有第三位天使、接着他们、大声说、若有人拜兽和兽像、在额上、或在手上、受了印记、</p> <p>14:10 这人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前、在火与硫磺之中受痛苦。</p>	<p>14:1 我又观看、见羔羊站在<u>郇山</u>、同着他有十四万四千人、都有羔羊父的名、写在额上。</p> <p>14:2 我听见从天上有声音、如同众水的声音、大雷的声音、又听见弹琴的弹着琴。</p> <p>14:3 他们在宝座和四活物并诸长老前唱歌、唱的像是新歌、除了从世上赎来的那十四万四千人、无人能学这歌。</p> <p>14:4 他们是不与妇女苟合、污秽身体。因为他们是守童身、羔羊无论往那里去、他们都跟随他去。他们是从世人中间赎出来、首先信 神和羔羊的。</p> <p>14:5 口中没有诡诈、在 神的宝座前、是没有过错的。○</p> <p>14:6 我又见一位天使、飞在天的当中、他有永远的福音、要传给住在地上的人、就是传给各国各族各方各民、</p> <p>14:7 就大声说、你们应当敬畏 神、将荣耀归给他、因为他施行审判的时候到了、应当叩拜创造天地海和众水泉的主。</p> <p>14:8 又有一位天使、随在他后面说、<u>巴比伦</u>大城、叫万民喝邪淫的毒酒、倾倒了、倾倒了。</p> <p>14:9 又有第三天使随着他们大声说、凡拜兽和兽像受印记在额上在手上的。</p> <p>14:10 必喝 神盛怒的酒、这酒是醇酒、斟在 神盛怒的盃中的、他们也必在诸圣天使和羔羊面前、在火与硫磺中受痛苦。</p>	<p>Rev 14:1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.</p> <p>Rev 14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:</p> <p>Rev 14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.</p> <p>Rev 14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.</p> <p>Rev 14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.</p> <p>Rev 14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,</p> <p>Rev 14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.</p> <p>Rev 14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.</p> <p>Rev 14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,</p> <p>Rev 14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>14:11 他受痛苦的烟往上冒、直到永永远远。那些拜兽和兽像受他名之印记的、昼夜不得安宁。</p> <p>14:12 圣徒的忍耐就在此。他们是守 神诫命、和耶稣真道的。</p> <p>14:13 我听见从天上有声音说、你要写下、从今以后、在主里面而死的人有福了。圣灵说、是的、他们息了自己的劳苦、作工的果效也随着他们。</p> <p>14:14 我又观看、见有一片白云、云上坐着一位好像人子、头上戴着金冠冕、手里拿着快镰刀。</p> <p>14:15 又有一位天使从殿中出来、向那坐在云上的大声喊着说、伸出你的镰刀来收割。因为收割的时候已经到了、地上的庄稼已经熟透了。</p> <p>14:16 那坐在云上的、就把镰刀扔在地上。地上的庄稼就被收割了。</p> <p>14:17 又有一位天使从天上的殿中出来、他也拿着快镰刀。</p> <p>14:18 又有一位天使从祭坛中出来、是有权柄管火的、向拿着快镰刀的大声喊着说、伸出快镰刀来收取地上葡萄树的果子。因为葡萄熟透了。</p> <p>14:19 那天使就把镰刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丢在神忿怒的大酒醪中。</p> <p>14:20 那酒醪踹在城外、就有血从酒醪里流出来、高到马的嚼环、远有六百里。</p> <p>15:1 我又看见在天上有异象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七灾。因为 神的大怒在这七灾中发尽了。</p>	<p>14:11 叫他们受苦的火的烟往上冒、永不止息、凡拜兽和兽像受他名的印记的、昼夜不得安宁。</p> <p>14:12 守 神诫命、信耶稣道的圣徒、因此便有忍耐。</p> <p>14:13 我听见天上有声音吩咐我说、你写在书上、从今以后、信 主而死的人、是有福的、圣灵说、是的、他们息了劳苦、功劳就随着他们。</p> <p>14:14 我又观看、见有一片白云、有像人子的、坐在云上、头上戴着金冕、手里拿着快镰刀。</p> <p>14:15 又有天使从殿中出来、向坐在云上的大声喊叫说、地上的百穀已熟、收割的时候已到、你可以用你的镰刀收割。</p> <p>14:16 坐在云上的、就将镰刀向地上一丢、地上的百穀、都被收割。</p> <p>14:17 又有一位天使、从天上殿中出来、手里也拿着快镰刀。</p> <p>14:18 又有一位掌火的天使、从祭台中出来、大声向拿快镰刀的喊叫说、地上的葡萄已熟、你可以用快镰刀割下来。</p> <p>14:19 天使将镰刀向地上一丢、将地上的葡萄都收割了、丢入 神盛怒的压酒处。</p> <p>14:20 在城外压酒、从压酒处流出血来、高与马的缰绳相齐、长约有六百里。</p> <p>15:1 我见天上有又大又奇的异象、就是七位天使、掌管末了的七灾、这七灾可以尽了神的盛怒。</p>	<p>Rev 14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.</p> <p>Rev 14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.</p> <p>Rev 14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.</p> <p>Rev 14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.</p> <p>Rev 14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.</p> <p>Rev 14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.</p> <p>Rev 14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.</p> <p>Rev 14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.</p> <p>Rev 14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.</p> <p>Rev 14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.</p> <p>Rev 15:1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>15:2 我看见彷彿有玻璃海、其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像、并他名字数目的人、都站在玻璃海上、拿着神的琴。</p> <p>15:3 唱 神僕人<u>摩西</u>的歌、和羔羊的歌、说、主 神全能者阿、你的作为大哉、奇哉。万世之王阿、世或作国 你的道途义哉、诚哉。</p> <p>15:4 主阿、谁敢不敬畏你、不将荣耀归与你的名呢。因为独有你是圣的。万民都要来在你面前敬拜。因你公义的作为已经显出来了。</p> <p>15:5 此后、我看见在天上那存法柜的殿开了。</p> <p>15:6 那掌管七灾的七位天使、从殿中出来、穿着洁白光明的细麻衣、细麻衣有古卷是宝石胸前束着金带。</p> <p>15:7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之 神大怒的七个金碗给了那七位天使。</p> <p>15:8 因 神的荣耀、和能力、殿中充满了烟。于是没有人能以进殿、直等到那七位天使所降的七灾完毕了。</p> <p>16:1 我听见有大声音从殿中出来、向那七位天使说、你们去、把盛 神大怒的七碗倒在地上。</p> <p>16:2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有恶而且毒的疮、生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。</p> <p>16:3 第二位天使把碗倒在海里、海就变成血、好像死人的血。海中的活物都死了。</p> <p>16:4 第三位天使把碗倒在江河与衆水的泉源里、水就变成血了。</p>	<p>15:2 我见彷彿有玻璃海、有火杂在其中、凡胜了兽和兽像不受兽印记、和兽名数的人、都站在玻璃海上、手里拿着神的琴、</p> <p>15:3 唱 神僕人<u>摩西</u>的歌、和羔羊的歌、说、 神全能的主、你所行的、大哉、奇哉、衆圣的王、你的道是公义的、是真实的。</p> <p>15:4 主阿、谁敢不敬畏你、不将荣耀归给你的名、惟有你是圣的、万民必来俯伏在你面前、因为你公义的审判显现出来了。</p> <p>15:5 此后我观看、见天上作证见的帐幕的殿开了、</p> <p>15:6 那掌管七灾的七位天使、从殿中出来、身穿洁白鲜明的细麻布衣服、胸繫金带。</p> <p>15:7 四活物中一个活物、将盛满永生 神盛怒的七金罇、递给七位天使。</p> <p>15:8 因为 神的荣耀威能、烟就充满了圣殿、七位天使未降完七灾以前、没有能进圣殿的。</p> <p>16:1 我又听见有大声从殿中出来、向七位天使说、你们去将盛 神盛怒的罇倾在地上。</p> <p>16:2 第一天使就去将他所拿的罇倾在地上、便有恶毒的疮、生在受兽印记拜兽像的人身上。</p> <p>16:3 第二天使将他所拿的罇倾在海里、海水就变如死人的血、海中的活物都死了。</p> <p>16:4 第三天使将他所拿的罇倾在江河水泉上、江河水泉都变成血了。</p>	<p>Rev 15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.</p> <p>Rev 15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.</p> <p>Rev 15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.</p> <p>Rev 15:5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:</p> <p>Rev 15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.</p> <p>Rev 15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.</p> <p>Rev 15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.</p> <p>Rev 16:1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.</p> <p>Rev 16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.</p> <p>Rev 16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.</p> <p>Rev 16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
16:5 我听见掌管众水的天使说、昔在今在的圣者阿、你这样判断是公义的。	16:5 我听见掌管水的天使说、昔在今在以后永在的 圣主、这样判断世人、是公义的。	Rev 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord , which art, and wast, and shalt be , because thou hast judged thus.
16:6 他们曾流圣徒与先知的血、现在你给他们血喝。这是他们所该受的。	16:6 他们曾流圣徒和先知的血、现在你给他们血喝、这是他们所应当受的报应。	Rev 16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.
16:7 我又听见祭坛中有声音说、是的、主 神、全能者阿、你的判断义哉、诚哉。	16:7 我又听见有声音从祭台里出来说、是了、主、全能的神、你的判断是真实的、是公义的。	Rev 16:7 And I heard another out of the altar say , Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.
16:8 第四位天使把碗倒在日头上、叫日头能用火烤人。	16:8 第四天使将他所拿的罇倾在日头上、日头就能用烈火烤人。	Rev 16:8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.
16:9 人被大热所烤、就亵渎那有权掌管这些灾的 神之名、并不悔改将荣耀归给 神。	16:9 世人被炎热所烤、就谤讟有权柄降这些灾的 神的名、并不悔改、不将荣耀归给 神。	Rev 16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.
16:10 第五位天使把碗倒在兽的座位上、兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头。	16:10 第五天使将他所拿的罇倾在兽的座位上、兽的国就黑暗了、人因痛苦之极、就齧自己的舌头。	Rev 16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,
16:11 又因所受的疼痛、和生的疮、就亵渎天上的 神。并不悔改所行的。	16:11 又因生疮痛苦、就谤讟 神、仍不悔改他的行为。	Rev 16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.
16:12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要给那从日出之地所来的众王豫备道路。	16:12 第六天使将他所拿的罇倾在伯拉大河上、河水就乾了、可以给东方诸王豫备道路。	Rev 16:12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.
16:13 我又看见三个污秽的灵、好像青蛙、从龙口兽口并假先知的口中出来。	16:13 我见有三个邪灵、形像如蛙、从龙口兽口和假先知的口中出来。	Rev 16:13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.
16:14 他们本是鬼魔的灵、施行奇事、出去到普天下众王那里、叫他们在 神全能者的大日聚集争战。	16:14 这是鬼魔的灵、能行异蹟、往普天下诸王那里去、叫他们在全能 神的大日聚集争战。	Rev 16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.
16:15 (看哪、我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的、有福了。)	16:15 我来、如同盗贼来一般、凡儆醒看守衣服、免得露体出丑的、是有福的。	Rev 16:15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.
16:16 那三个鬼魔便叫众王聚集在一处、希伯来话叫作 <u>哈米吉多顿</u> 。	16:16 他将诸王聚集在一个地方、那地方、希伯来话叫作 <u>亚马额顿</u> 。	Rev 16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
16:17 第七位天使把碗倒在空中、就有大声音从殿中的宝座上出来、说、成了。	16:17 第七天使将他所拿的罇倾在空中、就有大声从 天上的 殿中宝座上出来说、成了。	Rev 16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven , from the throne, saying, It is done.
16:18 又有闪电、声音、雷轰、大地震、自从地上有人以来、没有这样大这样利害的地震。	16:18 就有大声、雷轰、电闪并大大的地震、自从有人生在天上以来、没有这样大的地震。	Rev 16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.
16:19 那大城裂为三段、列国的城也都倒塌了。神也想起 <u>巴比伦</u> 大城来、要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。	16:19 大城裂为三段、异邦各城、也都倾塌了、神纪念 <u>巴比伦</u> 大城、要将盛自己的盛怒酒的杯子递给他。	Rev 16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
16:20 各海岛都逃避了、众山也不见了。	16:20 众海岛忽然没有了、没有了原文作逃遁了 山岳也不见了。	Rev 16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.
16:21 又有大雹子从天落在人身上、每一个约重一他连得。一他连得约有九十斤 为这雹子的灾极大、人就亵渎 神。	16:21 又有大雹从天上降在人身上、每雹约重一他连得、一他连得约一千二百三十两 人因受雹灾、并因雹灾甚大、就谤讟 神。	Rev 16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.
17:1 拿着七碗的七位天使中、有一位前来对我说、你到这里来、我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。	17:1 拿七罇的天使中间、有一位天使、来向我说、你进前来、我将坐在诸水上的大淫妇所要受的刑罚、指示给你看。	Rev 17:1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:
17:2 地上的君王与他行淫。住在地上的人喝醉了他淫乱的酒。	17:2 世上诸王、都曾与他行淫、住在地上的人、喝了他淫乱的酒、都沉醉了。	Rev 17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.
17:3 我被圣灵感动、天使带我到旷野去。我就看见一个女人骑在朱红色的兽上。那兽有七头十角、遍体有亵渎的名号。	17:3 我被圣灵感动、天使领我到旷野、见有一个妇人骑在绛色兽上、兽有七头十角、遍体都有亵渎的名号。	Rev 17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
17:4 那女人穿着紫色和朱红色的衣服、用金子宝石珍珠为妆饰。手拿金杯、杯中盛满了可憎之物、就是他淫乱的污秽。	17:4 妇人身穿紫色绛色的衣服、佩带金珠宝石、手拿金盃、盃中盛满可憎的物、和自己的淫乱污秽。	Rev 17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:
17:5 在他额上有名写着说、奥秘哉、大 <u>巴比伦</u> 、作世上的淫妇和一切可憎之物的母。	17:5 有名写在额上说、隐秘、大 <u>巴比伦</u> 、世上诸淫妇、与可憎的物的母。	Rev 17:5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.
17:6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血、和为耶稣作见证之人的血。我看见他、就大大的希奇。	17:6 又见这妇人饮圣徒的血、和为耶稣作见证的人的血、饮醉了、我看见这妇人、甚是诧异。	Rev 17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>17:7 天使对我说、你为甚么奇呢。我要将这女人和驮着他的那七头十角兽的奥秘告诉你。</p>	<p>17:7 天使问我说、你为何诧异、我将妇人并驮着他那七头十角兽的隐秘的意思、告诉你知道。</p>	<p>Rev 17:7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.</p>
<p>17:8 你所看见的兽、先前有、如今没有。将要从无底坑里上来、又要归于沉沦。凡住在地上名字从创世以来没有记在生命册上的、见先前有、如今没有、以后再有的兽、就必希奇。</p>	<p>17:8 你所看见的兽、先前有、如今没有、将来必从无底坑里又出来、终久归于灭亡、凡住在地上、从创世以来名未录在生命册上的人、见兽是先有今无后必再有的、就都诧异。</p>	<p>Rev 17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.</p>
<p>17:9 智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山。</p>	<p>17:9 有智慧的心、在此可以悟会。七头就是妇人坐的七山。</p>	<p>Rev 17:9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.</p>
<p>17:10 又是七位王。五位已经倾倒了、一位还在、一位还没有来到。他来的时候、必须暂时存留。</p>	<p>17:10 又是七王、五王已经倾灭、一王还在、一王还未曾来、来了必存留片时。</p>	<p>Rev 17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.</p>
<p>17:11 那先前有如今没有的兽、就是第八位。他也和那七位同列、并且归于沉沦。</p>	<p>17:11 那先有今无的兽、是第八王、也列在七王里、终久必归于灭亡。</p>	<p>Rev 17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.</p>
<p>17:12 你所看见的那十角就是十王。他们还没有得国。但他们一时之间、要和兽同得权柄、与王一样。</p>	<p>17:12 你所看见的十角、就是十王、这十王未曾得国、只和兽片时同掌权柄如王。</p>	<p>Rev 17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.</p>
<p>17:13 他们同心合意、将自己的能力权柄给那兽。</p>	<p>17:13 他们都是同心合意的将自己的能力权柄给兽。</p>	<p>Rev 17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.</p>
<p>17:14 他们与羔羊争战、羔羊必胜过他们、因为羔羊是万主之主、万王之王。同着羔羊的、就是蒙召被选有忠心的、也必得胜。</p>	<p>17:14 他们与羔羊争战、羔羊必胜了他们、因为羔羊是万主之主、万王之王、那跟随羔羊的、也都是蒙召的、被选的、忠信的。</p>	<p>Rev 17:14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.</p>
<p>17:15 天使又对我说、你所看见那淫妇坐的众水、就是多民多人多国多方。</p>	<p>17:15 天使又对我说、你所看见淫妇所坐的诸水、就是诸国诸民诸族诸方。</p>	<p>Rev 17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.</p>
<p>17:16 你所看见的那十角、与兽、必恨这淫妇、使他冷落赤身。又要喫他的肉、用火将他烧尽。</p>	<p>17:16 你所看见的兽的十角、必要恨这淫妇、叫他贫穷赤体、又吃他的肉、并用火将他焚烧。</p>	<p>Rev 17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.</p>
<p>17:17 因为 神使诸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的国给那兽、直等到 神的话都应验了。</p>	<p>17:17 神感动了他们的心、叫他们遵行 神的旨意、同心合意的将自己的国给兽、只等 神的前言应验了。</p>	<p>Rev 17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.</p>
<p>17:18 你所看见的那女人、就是管辖地上众王的大城。</p>	<p>17:18 你所看见的妇人就是管辖世上诸王的大城。</p>	<p>Rev 17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:1 此后、我看见另有一位有大权柄的天使从天降下。地就因他的荣耀发光。</p> <p>18:2 他大声喊着说、<u>巴比伦</u>大城倾倒了、倾倒了、成了鬼魔的住处、和各样污秽之灵的巢穴、或作牢狱下同 并各样污秽可憎之雀鸟的巢穴。</p> <p>18:3 因为列国都被他邪淫大怒的酒倾倒了。地上的君王、与他行淫、地上的客商、因他奢华太过就发了财。</p> <p>18:4 我又听见从天上有声音说、我的民哪、你们要从那城出来、免得与他一同有罪、受他所受的灾殃。</p> <p>18:5 因他的罪恶滔天、他的不义 神已经想起来了。</p> <p>18:6 他怎样待人、也要怎样待他、按他所行的加倍的报应他。用他调酒的杯、加倍的调给他喝。</p> <p>18:7 他怎样荣耀自己、怎样奢华、也当叫他照样痛苦悲哀。因他心里说、我坐了皇后的位、并不是寡妇、决不至于悲哀。</p> <p>18:8 所以在一天之内、他的灾殃要一齐来到、就是死亡、悲哀、饥荒、他又要被火烧尽了。因为审判他的主 神大有能力。</p> <p>18:9 地上的君王、素来与他行淫一同奢华的、看见烧他的烟、就必为他哭泣哀号。</p> <p>18:10 因怕他的痛苦、就远远的站着说、哀哉、哀哉、<u>巴比伦</u>大城、坚固的城阿、一时之间你的刑罚就来到了。</p> <p>18:11 地上的客商也都为他哭泣悲哀、因为没有人再买他们的货物了。</p>	<p>18:1 此后我见又有一位天使、从天降下、执掌大权、光辉普照于地、</p> <p>18:2 他大声喊叫说、<u>巴比伦</u>大城、倾倒了、倾倒了、成了鬼魔的住处、并众邪鬼和污秽可憎的雀鸟的巢穴。</p> <p>18:3 因为列国都喝了他淫乱的毒酒、地上诸君王、和他行淫、地上众商贾、都是因他奢华过甚发了财。</p> <p>18:4 我听见又有声音、从天上來說、我的民、你们应当出了这城、免得你们和他一同有罪、受他所受的灾殃。</p> <p>18:5 因为他的罪恶滔天、神记念他所行不义的事。</p> <p>18:6 你们当照着待你们的待他、按着他所行的加倍报复他、他给你们斟盃、你们也加倍给他斟。</p> <p>18:7 他怎样荣耀自己、怎样奢华、应当叫他怎样痛苦哀哭、因为他心里说过、我坐皇后的座位、我不是寡妇、永不至于哀哭。</p> <p>18:8 所以死亡、悲哀、饥荒、各样灾难、必要一日之间、一齐来到、他必被火焚烧、因为判断他的主 神、是有大能的。</p> <p>18:9 那素来和他行淫作乐的地上的诸王、看见烧他的火的烟、必都为他悲痛哭号。</p> <p>18:10 他们惧怕他所受的苦、就远远的站立说、有威势的<u>巴比伦</u>大城、一时间你的审判到了、哀哉、哀哉。</p> <p>18:11 地上的商贾、也都必为他悲痛哀哭、因为没有再买他们货物的了。</p>	<p>Rev 18:1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.</p> <p>Rev 18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.</p> <p>Rev 18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.</p> <p>Rev 18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.</p> <p>Rev 18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.</p> <p>Rev 18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.</p> <p>Rev 18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.</p> <p>Rev 18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.</p> <p>Rev 18:9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,</p> <p>Rev 18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.</p> <p>Rev 18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:12 这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头和铜、铁、汉白玉的器皿、</p> <p>18:13 并肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细麵、麦子、牛、羊、车、马、和奴僕、人口。</p> <p>18:14 <u>巴比伦</u>哪、你所贪爱的果子离开了你。你一切的珍馐美味、和华美的物件、也从你中间毁灭、决不能再见了。</p> <p>18:15 贩卖这些货物、藉着他发了财的客商、因怕他的痛苦、就远远的站着哭泣悲哀、说、</p> <p>18:16 哀哉、哀哉、这大城阿、素常穿着细麻、紫色、朱红色的衣服、又用金子、宝石、和珍珠为妆饰。</p> <p>18:17 一时之间、这麼大的丰厚就归于无有了。凡船主、和坐船往各处去的、并衆水手、连所有靠海为业的、都远远的站着、</p> <p>18:18 看见烧他的烟、就喊着说、有何城能比这大城呢。</p> <p>18:19 他们又把尘土撒在头上、哭泣悲哀、喊着说、哀哉、哀哉、这大城阿。凡有船在海中的、都因他的珍宝成了富足。他在一时之间就成了荒场。</p> <p>18:20 天哪、衆圣徒衆使徒衆先知阿、你们都要因他欢喜。因为 神已经在他身上伸了你们的冤。</p> <p>18:21 有一位大力的天使举起一块石头、好像大磨石、扔在海里、说、<u>巴比伦</u>大城、也必这样勦力的被扔下去、决不能再见了。</p>	<p>18:12 他们的货、是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色的材料、丝、绛色的材料、各样香木、象牙的各样器皿、佳木、铜铁、白石的各样器皿、</p> <p>18:13 肉桂、香料、香膏、乳香、酒、油、细麵、高麦、牛、羊、车、马、僕、婢。</p> <p>18:14 <u>巴比伦</u>、你所贪爱的果实、都没有了、肥美光华的物、也都没有了、不能再得了。</p> <p>18:15 贩这些货物、由<u>巴比伦</u>发了财的商贾、惧怕他所受的苦、都远远的站立、悲痛哭号、</p> <p>18:16 说、穿细麻布紫色绛色的衣服、佩戴金珠宝石的大城、哀哉、哀哉。</p> <p>18:17 因为这样的大财、一时间都消灭了。凡船主、水手、和坐船的、并泛海的商旅、都远远的站立。</p> <p>18:18 看见烧他的火的烟、就喊叫说、甚么城能比这大城。</p> <p>18:19 又将尘土撒在头上、悲痛哭号、喊叫说、大城广有珍宝、凡有船在海中的、都是靠他发财、现在一时间成为荒场、哀哉、哀哉。</p> <p>18:20 天阿、诸圣使徒、诸先知阿、你们当为他欢喜、 神已经报应他、给你们伸了冤了。</p> <p>18:21 于是有一位有大力量的天使、举起一块大如磨盘的石头来、掷在海里、说、<u>巴比伦</u>大城、也必这样勦然墮落下去、再不能见了。</p>	<p>Rev 18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,</p> <p>Rev 18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.</p> <p>Rev 18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.</p> <p>Rev 18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,</p> <p>Rev 18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!</p> <p>Rev 18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,</p> <p>Rev 18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!</p> <p>Rev 18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.</p> <p>Rev 18:20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.</p> <p>Rev 18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>18:22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音、在你中间决不能再听见。各行手艺人在你中间决不能再遇见。推磨的声音在你中间决不能再听见。</p> <p>18:23 灯光在你中间决不能再照耀。新郎和新妇的声音、在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人。万国也被你的邪术迷惑了。</p> <p>18:24 先知和圣徒、并地上一切被杀之人的血、都在这城里看见了。</p> <p>19:1 此后、我听见好像羣衆在天上大声说、哈利路亚 就是要讚美耶和華的意思 救恩、荣耀、权能、都属乎我们的 神。</p> <p>19:2 他的判断是真实公义的。因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇、并且向淫妇讨流僕人血的罪、给他们伸冤。</p> <p>19:3 又说、哈利路亚。烧淫妇的烟往上冒、直到永永远远。</p> <p>19:4 那二十四位长老与四活物、就俯伏敬拜坐宝座的 神、说、阿们、哈利路亚。</p> <p>19:5 有声音从宝座出来说、神的衆僕人哪、凡敬畏他的、无论大小、都要讚美我们的神。</p> <p>19:6 我听见好像羣衆的声音、衆水的声音、大雷的声音、说、哈利路亚。因为主我们的神、全能者、作王了。</p> <p>19:7 我们要欢喜快乐、将荣耀归给他。因为羔羊婚娶的时候到了、新妇也自己豫备好了。</p> <p>19:8 就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣、这细麻衣就是圣徒所行的义。</p>	<p>18:22 弹琴、作乐、品箫、吹角的声音、不再听见在你中间、各样工人、不再看见在你中间、磨磨的声音、不再听见在你中间、</p> <p>18:23 灯光不再照在你中间、新郎新妇的声音、不再听见在你中间、与你贸易的、是地上作大位的、诸国都被你的邪术迷惑。</p> <p>18:24 诸先知圣徒和天下一切被杀的人的血、在这城中都可以看见了。</p> <p>19:1 此后我听见彷彿有许多人的声音在天上说、阿利路亚 阿利路亚即当讚美主之意 救恩、荣耀、尊贵、权柄、都是 主 我的 神的。</p> <p>19:2 他的判断、是真实的、是公义的、因为他判断了那行淫败坏世界的大淫妇、他流神的僕人的血、现在 神报应他、给僕人伸冤。</p> <p>19:3 又说、阿利路亚。烧淫妇的火的烟往上冒、永不止息。</p> <p>19:4 二十四长老和四活物、就俯伏敬拜坐宝座的 神、说、阿们、阿利路亚。</p> <p>19:5 有声音从宝座出来说、我 神的衆僕人和凡敬畏 神的、无论大小、都当颂扬 神。</p> <p>19:6 我听见房佛有许多人的声音、许多水的声音、许多大雷的声音、说、阿利路亚、因为全能的 主 神、掌权治理天地万物。</p> <p>19:7 我们应当欢欣踊跃、将荣耀归给他、因为羔羊婚娶的时候已到、新妇也自己豫备齐毕。</p> <p>19:8 他蒙恩得穿光明洁白的细麻布衣服、这衣服、就是圣徒的义。</p>	<p>Rev 18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;</p> <p>Rev 18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.</p> <p>Rev 18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.</p> <p>Rev 19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:</p> <p>Rev 19:2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.</p> <p>Rev 19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.</p> <p>Rev 19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.</p> <p>Rev 19:5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.</p> <p>Rev 19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.</p> <p>Rev 19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.</p> <p>Rev 19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:9 天使吩咐我说、你要写上、凡被请赴羔羊之婚筵的有福了。又对我说、这是 神真实的话。</p> <p>19:10 我就俯伏在他脚前要拜他。他说、千万不可。我和你并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作僕人的。你要敬拜 神。因为豫言中的灵意、乃是为耶稣作见证。</p> <p>19:11 我观看、见天开了。有一匹白马。骑在上面的、称为诚信真实。他审判争战都按着公义。</p> <p>19:12 他的眼睛如火焰、他头上戴着许多冠冕。又有写着的名字、除了他自己没有人知道。</p> <p>19:13 他穿着溅了血的衣服。他的名称为 神之道。</p> <p>19:14 在天上的众军、骑着白马、穿着细麻衣、又白又洁、跟随他。</p> <p>19:15 有利剑从他口中出来、可以击杀列国。他必用铁杖辖管他们。辖管原文作牧。并要踹全能 神烈怒的酒醅。</p> <p>19:16 在他衣服和大腿上、有名写着说、万王之王、万主之主。</p> <p>19:17 我又看见一位天使站在日头中、向天空所飞的鸟、大声喊着说、你们聚集来赴 神的大筵席。</p> <p>19:18 可以喫君王与将军的肉、壮士与马和骑马者的肉、并一切自主的为奴的、以及大小人民的肉。</p> <p>19:19 我看见那兽、和地上的君王、并他们的众军、都聚集要、要与骑白马的并他的军兵争战。</p>	<p>19:9 天使对我说、你写在书上说、凡蒙请赴羔羊婚筵的、都是有福的。又说、这是 神的真言。</p> <p>19:10 我就俯伏在他足前要拜他。他对我说、不可、我与你同作僕人、并与你为耶稣作见证的弟兄同作僕人、你当敬拜 神、因为感动先知的圣灵、也感动为耶稣作见证的人。○</p> <p>19:11 我看见天开了、有一匹白马、骑在上面的、是称为诚信诚实的、他照着公义判断争战。</p> <p>19:12 他眼睛如同火焰、头戴许多冠冕、有写着的名、除了他自己、没有人知道。</p> <p>19:13 他穿着染了血的衣服、他的名称为 神的道。或作神之言</p> <p>19:14 在天上的诸军、都穿着洁白的细麻布衣服、骑着白马跟随他。</p> <p>19:15 又有快刀从他口中出来、可以砍列邦、并用铁杖辖管他们、又践踏全能 神盛怒的酒醅。</p> <p>19:16 在他腿边的衣服上、有名写着说、万王之王、万主之主。</p> <p>19:17 我又见一位天使、站在日中、向空中飞的众鸟、大声呼叫说、你们来聚集在至大神的筵席上、</p> <p>19:18 吃列王将军勇士的肉、并吃马和骑马的人的肉、又吃自主的为奴的和大小人民的肉。</p> <p>19:19 我看见那兽和地上的诸王、并他们的众军、都聚集要与骑马的和他的军兵争战。</p>	<p>Rev 19:9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.</p> <p>Rev 19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.</p> <p>Rev 19:11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.</p> <p>Rev 19:12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.</p> <p>Rev 19:13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.</p> <p>Rev 19:14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.</p> <p>Rev 19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.</p> <p>Rev 19:16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.</p> <p>Rev 19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;</p> <p>Rev 19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.</p> <p>Rev 19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>19:20 那兽被擒拿、那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记、和拜兽像之人的假先知、也与兽同被擒拿。他们两个就活活的被扔在烧着硫磺的火湖里。</p>	<p>19:20 那兽被擒拿、帮扶那兽的假先知也被擒拿、假先知曾在兽的面前行奇事、诱惑那受兽印记拜兽像的人。他们两个、活着就被投在硫磺的火坑里。</p>	<p>Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.</p>
<p>19:21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了。飞鸟都喫饱了他们的肉。</p>	<p>19:21 其余的都被骑马的口中的刀杀死、飞鸟来吃他们的肉、都吃饱了。</p>	<p>Rev 19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.</p>
<p>20:1 我又看见一位天使从天降下、手里拿着无底坑的钥匙、和一条大鍊子。</p>	<p>20:1 我见一位天使、从天降下、手里拿着无底坑的钥匙、并大链子。</p>	<p>Rev 20:1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.</p>
<p>20:2 他捉住那龙、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆绑一千年、</p>	<p>20:2 捉拿那龙、就是古蛇、就是魔鬼撒但、将他捆绑一千年、</p>	<p>Rev 20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,</p>
<p>20:3 扔在无底坑里、将无底坑关闭、用印封上、使他不得再迷惑列国、等到那一千年完了、以后必须暂时释放他。</p>	<p>20:3 掷在无底坑里、将无底坑关闭锁封闭、免得他去引诱列国、等到千年满后、释放他片时。</p>	<p>Rev 20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.</p>
<p>20:4 我又看见几个宝座、也有坐在上面的、并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证、并为神之道被斩者的灵魂、和那没有拜过兽与兽像、也没有在额上和手上受过他印记之人的灵魂。他们都复活了、与基督一同作王一千年。</p>	<p>20:4 我看见几个座位、有坐在上面的、得了审判的权柄、我又看见因为为耶稣作见证、并因为信神的道理被斩的人的灵魂、就是那没有拜兽和兽像、也没有在额上手上受过兽印记的人的灵魂、他们都复活了、和基督同掌王的权柄一千年。</p>	<p>Rev 20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.</p>
<p>20:5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活、直等那一千年完了。</p>	<p>20:5 这是头一次复活。其余的死人、还不复活、必须等到千年满了。</p>	<p>Rev 20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.</p>
<p>20:6 在头一次复活有分的、有福了、圣洁了。第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作神和基督的祭司、并要与基督一同作王一千年。</p>	<p>20:6 凡得头次复活的、是有福的、是圣洁的、第二次的死亡、不能临到他们身上、他们必作神和基督的祭司、并和基督同掌王的权柄一千年。</p>	<p>Rev 20:6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.</p>
<p>20:7 那一千年完了、撒但必从监牢里被释放、</p>	<p>20:7 千年满了、撒但必从监牢里被释放、</p>	<p>Rev 20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,</p>
<p>20:8 出来要迷惑地上四方的列国、方原文作角 就是歌革和玛各、叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。</p>	<p>20:8 出来、诱惑地上四方的民、诱惑谷和玛谷、叫他们聚会争战、他们的人数多如海沙。</p>	<p>Rev 20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>20:9 他们上来遍满了全地、围住圣徒的营、与蒙爱的城、就有火从天降下、烧灭了他们。</p> <p>20:10 那迷惑他们的魔鬼、被扔在硫磺的火湖里、就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦、直到永永远远。</p> <p>20:11 我又看见一个白色的大宝座、与坐在上面的。从他面前天地都逃避、再无可见之处了。</p> <p>20:12 我又看见死了的人、无论大小、都站在宝座前。按卷展开了。并且另有一卷展开、就是生命册。死了的人都凭着这些按卷所记载的、照他们所行的受审判。</p> <p>20:13 于是海交出其中的死人。死亡和阴间也交出其中的死人。他们都照各人所行的受审判。</p> <p>20:14 死亡和阴间也被扔在火湖里。这火湖就是第二次的死亡。</p> <p>20:15 若有人名字没记在生命册上、他就被扔在火湖里。</p> <p>21:1 我又看见一个新天新地。因为先前的天地已经过去了。海也不再有了。</p> <p>21:2 我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降、豫备好了、就如新妇妆饰整齐、等候丈夫。</p> <p>21:3 我听见有大声音从宝座出来说、看哪、神的帐幕在人间。他要与人同住、他们要作他的子民、神要亲自与他们同在、作他们的神。</p> <p>21:4 神要擦去他们一切的眼泪。不再有死亡、也不再有悲哀、哭号、疼痛、因为以前的事都过去了。</p>	<p>20:9 徧满全地、围住圣徒的营、和蒙爱的城、就有火从天上神那里降下来、烧燬了他们。</p> <p>20:10 那诱惑他们的魔鬼、被投在硫磺的火坑里、就是擲兽与假先知的地方、在那里昼夜痛苦、永世无穷。</p> <p>20:11 又看见一个白色的大宝座、和坐在上面的、天地都从他面前隐遁、不见他的所在了。</p> <p>20:12 我又见死了的人、无论大小、都站在神面前、有书卷展开、又另有一卷书展开、就是生命书、所有的死人、都是凭着书上所记的、照着他们所行的受审判。</p> <p>20:13 于是海交出其中的死人、死亡和阴间、也交出其中的死人、人人都照着自己的行为受审判。</p> <p>20:14 死亡和阴间、也都被投在火坑里。这是第二次的死亡。</p> <p>20:15 凡名未记在生命书上的、也被投在火坑里。</p> <p>21:1 我又看见有新天新地、因为以前的天地、已经过去了、海也没有了。</p> <p>21:2 我约翰又见圣城新耶路撒冷、从天上神那里降下来、豫备好了、就如新妇妆饰、等候丈夫。</p> <p>21:3 我听见有大声音从天上来说、神的帐幕在人间、神必要和人同住、人为神的民、神在人间为他们的神。</p> <p>21:4 神又擦淨他们的眼泪、不再有死亡、悲哀、哭号、疼痛、因为以前的事都过去了。</p>	<p>Rev 20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.</p> <p>Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.</p> <p>Rev 20:11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.</p> <p>Rev 20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.</p> <p>Rev 20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.</p> <p>Rev 20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.</p> <p>Rev 20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.</p> <p>Rev 21:1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.</p> <p>Rev 21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.</p> <p>Rev 21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.</p> <p>Rev 21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:5 坐宝座的说、看哪、我将一切都更新了。又说、你要写上。因这些话是可信的、是真实的。</p> <p>21:6 他又对我说、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。</p> <p>21:7 得胜的、必承受这些为业。我要作他的 神、他要作我的儿子。</p> <p>21:8 惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎话的、他们的分就在烧着硫磺的火湖里。这是第二次的死亡。</p> <p>21:9 拿着七个金碗、盛满末世七灾的七位天使中、有一位来对我说、你到这里来、我要将新妇、就是羔羊的妻、指给你看。</p> <p>21:10 我被圣灵感动、天使就带我到一座高大的山、将那由神那里从天而降的圣城<u>耶路撒冷</u>指示我。</p> <p>21:11 城中有 神的荣耀。城的光辉如同极贵的宝石、好像碧玉、明如水晶。</p> <p>21:12 有高大的牆。有十二个门、门上有十二位天使。门上又写着<u>以色列</u>十二个支派的名字。</p> <p>21:13 东边有三门。北边有三门。南边有三门。西边有三门。</p> <p>21:14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。</p> <p>21:15 对我说话的拿着金苇子当尺、要量那城、和城门城牆。</p> <p>21:16 城是四方的、长宽一样。天使用苇子量那城、共有四千里。长宽高都是一样。</p>	<p>21:5 坐宝座的说、我将万物都更新了。又吩咐我说、你须写在书上、因为这话是确实的、是可信的。</p> <p>21:6 又说、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我必将生命泉的水、白白的赐给渴的人喝。</p> <p>21:7 凡能得胜的、就可以得万物为业、我必为他的 神、他必为我的儿子。</p> <p>21:8 惟有畏怯的、不信的、可恶的、杀人的、行姦淫的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎言的、他们都必在硫磺的火坑里受苦、这是第二次的死亡。</p> <p>21:9 拿着盛满末世七灾七个金罇的七位天使中、有一位来向我说、你来、我要将新妇、就是羔羊的妻、指给你看。</p> <p>21:10 我被圣灵感动、天使就领我到了大高山、指示我大圣城<u>耶路撒冷</u>、从天上 神那里降下来。</p> <p>21:11 在城内有 神的荣耀、城的光辉、如同极贵的宝石、如同明透的碧玉。</p> <p>21:12 有高大的牆、有十二门、门有十二天使看守、又有以<u>色列</u>十二支派的名、刻在各门上。</p> <p>21:13 东有三门、北有三门、南有三门、西有三门。</p> <p>21:14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名。</p> <p>21:15 向我说话的、拿着金杖、要量城和城门城牆。</p> <p>21:16 这城是四方的、长宽一样、天使用杖量城、都有四千里、长宽高一样。</p>	<p>Rev 21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.</p> <p>Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.</p> <p>Rev 21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.</p> <p>Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.</p> <p>Rev 21:9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.</p> <p>Rev 21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,</p> <p>Rev 21:11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;</p> <p>Rev 21:12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:</p> <p>Rev 21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.</p> <p>Rev 21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.</p> <p>Rev 21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.</p> <p>Rev 21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>21:17 又量了城牆、接着人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。</p> <p>21:18 牆是碧玉造的。城是精金的、如同明淨的玻璃。</p> <p>21:19 城牆的根基是用各样宝石修饰的。第一根基是碧玉。第二是蓝宝石。第三是绿玛瑙。第四是绿宝石。</p> <p>21:20 第五是红玛瑙。第六是红宝石。第七是黄璧玺。第八是水苍玉。第九是红璧玺。第十是翡翠。第十一是紫玛瑙。第十二是紫晶。</p> <p>21:21 十二个门是十二颗珍珠。每门是一颗珍珠。城内的街道是精金、好像明透的玻璃。</p> <p>21:22 我未见城内有殿、因主神全能者、和羔羊、为城的殿。</p> <p>21:23 那城内又不用日月光照。因有神的光荣光照。又有羔羊为城的灯。</p> <p>21:24 列国要在城的光里行走。地上的君王必将自己的荣耀归与那城。</p> <p>21:25 城门白昼总不关闭。在那里原没有黑夜。</p> <p>21:26 人必将列国的荣耀尊贵归与那城。</p> <p>21:27 凡不洁淨的、并那行可憎与虚谎之事的、总不得进那城。只有名字写在羔羊生命册上的纔得进去。</p>	<p>21:17 又量了那牆、接着人的尺寸、就是天使的尺寸、共量了一百四十四尺。</p> <p>21:18 牆是碧玉筑的、城内房屋、都是精金造的、如同明淨的玻璃。</p> <p>21:19 城牆的根基、都是用各样宝石修饰的。第一根基、是碧玉、第二是蓝宝石、第三是绿玛瑙、第四是绿宝石、</p> <p>21:20 第五是红玛瑙、第六是黄宝石、第七是黄璧玺、第八是水苍玉、第九是红璧玺、第十是翡翠、第十一是红宝石、第十二是紫晶。</p> <p>21:21 那十二门、是十二珍珠作的、每门是一颗珍珠、城内的街道、都是精金修的、如同明透的玻璃。</p> <p>21:22 我不见城内有殿、有主全能的神和羔羊为殿。</p> <p>21:23 城又不用日月光照、有神的光荣光照、又有羔羊为城内的明灯。</p> <p>21:24 蒙救的万民、都在这光辉里行走、世上的诸王、将尊荣归与这城。</p> <p>21:25 这城内没有黑夜、常是白昼、城门永不关闭。</p> <p>21:26 万民的尊荣、都归与这城。</p> <p>21:27 凡不洁淨的、行可恶的事的、和说 说原文作造 谎言的、都不得进这城、惟有名录在羔羊生命册上的、纔得进这城。</p>	<p>Rev 21:17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.</p> <p>Rev 21:18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.</p> <p>Rev 21:19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;</p> <p>Rev 21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.</p> <p>Rev 21:21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.</p> <p>Rev 21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.</p> <p>Rev 21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.</p> <p>Rev 21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.</p> <p>Rev 21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.</p> <p>Rev 21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.</p> <p>Rev 21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河、明亮如水晶、从 神和羔羊的宝座流出来。</p> <p>22:2 在河这边与那边有生命树、结十二样果子、 样或作回每月都结果子。树上的叶子乃为医治万民。</p> <p>22:3 以后再没有咒诅。在城里有 神和羔羊的宝座。他的僕人都要事奉他。</p> <p>22:4 也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。</p> <p>22:5 不再有黑夜。他们也不用灯光日光。因为主 神要光照他们。他们要作王、直到永远永远。</p> <p>22:6 天使又对我说、这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵的神、差遣他的使者、将那必要快成的事指示他僕人。</p> <p>22:7 看哪、我必快来。凡遵守这书上豫言的有福了。</p> <p>22:8 这些事是我约翰所听见所看见的。我既听见看见了、就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。</p> <p>22:9 他对我说、千万不可。我与你、和你的弟兄众先知、并那些守这书上言语的人、同是作僕人的。你要敬拜 神。</p> <p>22:10 他又对我说、不可封了这书上的豫言。因为日期近了。</p> <p>22:11 不义的、叫他仍旧不义。污秽的、叫他仍旧污秽。为义的、叫他仍旧为义。圣洁的、叫他仍旧圣洁。</p> <p>22:12 看哪、我必快来。赏罚在我、要照各人所行的报应他。</p>	<p>22:1 天使又指示我生命水的河、明淨如水晶、从 神和羔羊的宝座出来。</p> <p>22:2 在城内街市的当中、并在河的两岸上、有生命树、结十二样果子、每月结一样、树上的叶子、乃为医治万民。</p> <p>22:3 在这城裏 再没有被咒诅的、有 神和羔羊的寶座在城裏、 主的僕人、都必常侍奉他。</p> <p>22:4 他们必得见 主的面、 主的名也必写在他们额上。</p> <p>22:5 城内无夜、不用灯光日光、有 主 神的光辉照着他们、他们必掌王的权柄、世世无有穷尽。○</p> <p>22:6 天使又向我说、这话是确实的、是可信的、诸圣先知的 主 神、差遣他的使者、将那必要速成的事、指示给他的众僕人。</p> <p>22:7 我必快到、凡能守这书上的豫言的、是有福的。</p> <p>22:8 这是我约翰所看见所听见的。我既看见听见这事、就在指示我的天使足前、俯伏要拜他。</p> <p>22:9 他向我说、你不可拜我、我和你、和你的弟兄诸先知、并守这书上的话的人、同为 神的僕人、但当敬拜 神。</p> <p>22:10 又说、不可封了这书上的豫言、因为那日期已经临近了。</p> <p>22:11 不义的、仍任他不义、污秽的、仍任他污秽、有义的、仍要有义、圣洁的、仍要圣洁。</p> <p>22:12 我必快到、赏罚在我、必照着各人所行的报应他。</p>	<p>Rev 22:1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.</p> <p>Rev 22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.</p> <p>Rev 22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:</p> <p>Rev 22:4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.</p> <p>Rev 22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.</p> <p>Rev 22:6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.</p> <p>Rev 22:7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.</p> <p>Rev 22:8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.</p> <p>Rev 22:9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.</p> <p>Rev 22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.</p> <p>Rev 22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.</p> <p>Rev 22:12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.</p>

和合本(神)	新约 1872 北京官话版(神)	The Authorized King James Version 1611, 1769
<p>22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末后的、我是初、我是终。</p> <p>22:14 那些洗净自己衣服的有福了、可得权柄能到生命树那里、也能从门进城。</p> <p>22:15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、并一切喜好说谎言编造虚谎的。</p> <p>22:16 我耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根、又是他的后裔。我是明亮的晨星。</p> <p>22:17 圣灵和新妇都说来。听见的人也该说来。口渴的人也当来。愿意的都可以白白取生命的水喝。</p> <p>22:18 我向一切听见这书上豫言的作见证、若有人在这豫言上加添甚么、神必将写在这书上的灾祸加在他身上。</p> <p>22:19 这书上的豫言、若有人删去甚么、神必从这书上所写的生命树、和圣城、删去他的分。</p> <p>22:20 证明这事的说、是了。我必快来。阿们。主耶稣阿、我愿你来。</p> <p>22:21 愿主耶稣的恩惠、常与众圣徒同在。阿们。</p>	<p>22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我是首先的、我是末后的。</p> <p>22:14 守 主命令的、是有福的、他们必得享生命树上的果子、也必得从门进城。</p> <p>22:15 那犬类、行邪术的、行姦淫的、杀人的、拜偶像的、并凡喜爱谎言、编造谎言的、都在城外。</p> <p>22:16 我耶稣差遣我的使者、将这事指示给你们众教会。我是从大卫的根上生的、我是从大卫的根上生的原文作我是大卫的根我是大卫的子孙、我是明亮的晨星。</p> <p>22:17 圣灵和新妇都说、来。凡听见的、也要说来。凡渴的、都应当来。凡愿意的、都可以白白的喝生命的水。</p> <p>22:18 我警戒凡听见这书上豫言的人、这书上的豫言、若有增添的、神必将写在这书上的诸灾、加添在他身上。</p> <p>22:19 这书上的豫言、若有删减的、神必从生命册上删除他的名、不许他住在圣城里、使他不得享这书上所录的福。</p> <p>22:20 证见这事的说、我必快到、阿们。主耶稣、我愿你快到。</p> <p>22:21 愿我 主耶稣基督的恩宠、在你们中间。阿们。</p>	<p>Rev 22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.</p> <p>Rev 22:14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.</p> <p>Rev 22:15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.</p> <p>Rev 22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.</p> <p>Rev 22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.</p> <p>Rev 22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:</p> <p>Rev 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.</p> <p>Rev 22:20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.</p> <p>Rev 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>

St Matthew correlated Scriptures

1:25 Luke 2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Rom 8:29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

2:22 Matt 2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

5:22 Psa 25:3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

5:44 Luke 6:27-28 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:13 1 Chron 29:11.

6:33 Acts 20:25, 28:31; Rom 14:17.

8:2 Matt 14:33, 15:25, 18:26, 28:9.

8:29 Mark 5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. Luke 8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

9:13 Mark 2:17, Luke 5:32.

11:19 Luke 7:35.

15:8 Isaiah 29:13 Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

16:20 John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God;

and that believing ye might have life through his name.

1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1John 5:1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

17:21 Mark 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

18:11 Luke 19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

19:9 Matt 5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Luke 16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19:16 Mark 10:17, Luke 18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19:17 Mark 10:18, Luke 18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

20:7 Eph 6:8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

Heb 6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

20:16 James 1:23-25 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his

natural face in a glass: For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

23:14 Mark 12:38-40, Luke 20:46-47 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

24:7 Luke 21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

25:13 Matt 24:42-44, Mark 13:33-37, Luke 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

26:28 Heb 9:14-22, Mark 14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 1Cor 11:25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

27:24 Acts 3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 1Peter 3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

27:35 Psa 22:18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

28:2 Mark 16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

<p>St Mark correlated Scriptures</p> <p>1:2 Mal 3:1 Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.</p> <p>1:14 Matt 4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. Luke 4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.</p> <p>2:17 Acts 17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: 2 Peter 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.</p> <p>3:5 Luke 6:10, Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.</p> <p>3:15 Matt 10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.</p> <p>6:11 Matt 11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee. Luke 10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.</p> <p>7:8 Mark 7:3-4.</p> <p>7:16 Matt 11:15, Mark 4:9, 23; Rev 2:7, 11, 17, 29; 3:6, 13, 22.</p>	<p>8:26 Mark 5:43, 7:36; Matt 8:4, 12:16; Matt 9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.</p> <p>9:23 2 Chron 20:20, Mark 11:23, Matt 17:20, 21:21, Luke 17:16, John 4:48-50, Acts 14:9, Heb 11:6 Matt 21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. John 11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?</p> <p>9:41 Mark 9:37-39.</p> <p>9:47 Rev. 20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of "fire".</p> <p>9:49 Eze 43:24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD. Leviticus 2:13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.</p> <p>10:21 Mark 8:34, Luke 9:23, Luke 14:27, Matthew 16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.</p> <p>10:24 1 Tim 6:10, 17; Psalms 49:6-7 and Prov 11:28.</p> <p>11:10 Luke 13:35, 19:38-40, Psa 118:26; Isaiah 40:9-11, 52:7; Zec 12:10; Matt 21:9; Mark 11:9; John 12:13; Rom 10:9-15 and 2 Cor 3:15-18.</p>	<p>11:26 Eph 4:32, Matt 6:12,14-15.</p> <p>12:23 Mark 12:25.</p> <p>12:33 Mark 12:30.</p> <p>13:6 Matt 24:5,11, 23-24; Mark 13:22.</p> <p>13:14 Daniel 8:13, 9:27, 12:11; Matt 24:15; Luke 21:20-22.</p> <p>13:33 Luke 21:34-36, 1 Peter 4:7.</p> <p>14:22 John 6:48-58.</p> <p>14:24 Exd 24:8; Zec 9:11; Matt 26:28; John 6:53; 1 Cor 10:16, 11:25; Heb 9:15-23, 13:20-21.</p> <p>14:45 Mat 23:8-10, Mark 12:14; John 13: 13-14.</p> <p>14:68 Mark 14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. Mark 14:72.</p> <p>15:12 Matt 27:22-23; Luke 23:20-24; John 19:14-16.</p> <p>15:28 Isaiah 53:12 Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors. Luke 22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. Heb 12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of [our] faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.</p>
---	--	--

St Luke correlated Scriptures

1:28 Luke 1:42

2:14 Hebrews 12:14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: Eph 2:14-18.

2:22 Lev 12:2-6.

2:49 Luke 2:48;
Psa 40:8; Mal 3:1; Matt 21:12; John 2:16-17, 4:34,5:17, 6:38, 8:29, 9:4.

4:4 Matt 4:4;
Deut 8:3 "...that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live."

4:8 Matt 4:10, 16:23; James 4:7;
1 Peter 5:9.

4:18 Psa 34:18, 51:17, 147:3.

4:41 John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Matt 26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
Acts 16:17-18.

5:17 Matt 11:5; Acts 4:30;
Luke 6:19, 8:46.

6:10 Matt 12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.
Mark 3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6:48 Psam 46:1-3 God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

Psam 62:2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

8:43 Mark 5:26; 2 Chron 16:12;
Psa 108:12; Isaiah 2:22, 55:1-3.

8:45 Mark 5:30-32 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? And he looked round about to see her that had done this thing.

8:48 Matt 9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:35 John 3:16, 3:35-36;
2 Peter 1:17-18;

Luke 3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Matt 3:16-17 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

9:54 2 Kings 1:10-14.

9:55 Num 20:10-12; Job 35:2-4;
James 3:10; 1 Peter 3:9.

9:56 Matt 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost. Matt 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

John 3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

John 10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

John 12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Luke 19:10; 1 Tim 1:5.

10:1 Numbers 11:16-17, 24-26.

10:19 Luke 21:17-18; Rom 8:31-39;
Heb 13:5-6; Rev 11:5.

11:2 2 Chron 20:6; Psa 11:4, 103:2;
Isaiah 6:2-3;
Matt 6:9-10 "After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven."

11:4 Psa 121:7; John 17:15;
2 Thess 3:3; 2 Tim 4:18;
Matt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

11:11 Matt 7:9.

11:54 Psa 37:32-33, 56:5-6;
Matt 22:15, 18,35; Mark 12:13.

12:31 Matt 6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

12:39 Matt 24:43-44;
Rev 3:3, 16:15.

12:46 Psa 37:9; Matt 24:51.

St Luke correlated Scriptures		
<p>13:25 Luke 6:46; Matt 25:11-12; Matt 7:21-23 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.</p>	<p>22:64 John 18:22 “And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?” Mark 14:65; Matt 26:67.</p>	<p>23:42 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 1Cor.12:3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. Acts 16:31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. Psalms 106:4-5 Remember me, O LORD, with the favour <i>that thou bearest unto</i> thy people: O visit me with thy salvation; That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.</p>
<p>20:23 Luke 20:20; Matt 22:18 “But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?” Psa 95:9 “When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.”</p>	<p>23:17 Matt 27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. Mark 15:6; John 18:39.</p>	<p>24:1 Luke 24:10</p> <p>24:6 Matt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.</p>
<p>21:8 Matt 24:5, 11, 23-24; Mark 13:6, 22.</p>	<p>23:38 John 19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.</p>	<p>24:12 John 20:3-10.</p>
<p>22:14 Matt 26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. Mark 14:17 And in the evening he cometh with the twelve.</p>	<p>23:42 Romans 10:9-14 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.</p>	<p>24:49 Acts 1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.</p>
<p>22:64 Psalms 69:7 “Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.” Isaiah 50:6 “I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.”</p>		

St John correlated Scriptures

1:5 John 1:10, 3:19-20, 12:36-40;
Job 24:13-17; Prov 1:29-30;
Rom 1:28; 1 Cor 2:14.

1:14 John 1:18, John 3:16-18,
Acts 13:33;
Heb 1:5, 5:5; 1John 4:9;
Psa 2:7 I will declare the decree:
the LORD hath said unto me, Thou
art my Son; this day have I begotten
thee.

Gen 6:2 That the sons of God saw
the daughters of men that they were
fair; and they took them wives of all
which they chose.

Job 38:7 when the morning stars
sang together, and all the sons of
God shouted for joy?

John 1:12 But as many as received
him, to them gave he power to
become the sons of God, even to
them that believe on his name:

1:27 John 1:15, 30.

1:42 John 21:15-17.

3:13 Matt 28:20; Mark 16:19-20;
Eph 4:10.

3:15 John 5:24, 10:28-30;
Matt 18:11; Luke 19:10;
1 Cor 1:18.

3:16 John 1:18, John 3:16-18;
Acts 13:33;
Heb 1:5, 5:5; 1John 4:9;
Psa 2:7 I will declare the decree:
the LORD hath said unto me, Thou
art my Son; this day have I begotten
thee.

Gen 6:2 That the sons of God saw
the daughters of men that they were
fair; and they took them wives of all
which they chose.

Job 38:7 when the morning stars
sang together, and all the sons of
God shouted for joy?

John 1:12 But as many as received
him, to them gave he power to
become the sons of God, even to
them that believe on his name:

4:1 Luke 1:76; 2:11, 19:31, 34;
Acts 10:36; 1Cor2:8, 15:47;
2Cor 4:5; Jame 2:1; Rev 19:16.

4:24 John 1:14 And the Word was
made flesh, and dwelt among us,
(and we beheld his glory, the glory
as of the only begotten of the
Father,) full of grace and truth.
Luke 24:39 "Behold my hands and
my feet, THAT IT IS I MYSELF:
handle me, and see; For A SPIRIT
hath not flesh and bones, as ye see
me have."
2Cor 3:17; 1 Tim 1:17.

4:42 Isaiah 45:22, 52:10;
John 1:29, 3:14-18, 6:68-69;
Luke 2:10-11; 2 Cor 5:19.

5:3 Prov 8:34; Lam 3:26;
Rom 8:25; James 5:7.

5:4 2King 5:10-14; Prov 6:4,8:17;
Eze 47:8; Zec 13:1;
Luke 13:24-28, 16:16;
1Cor 6:11; 1John 1:7.

5:16 Psa 2:1-6;
Matt 12:14,21:38; Mark 3:4-6;
John 5:18; 7:25; 10:31-32,39; 11:53.

5:29 John 3:18 "He that believeth
on him is not condemned: but he
that believeth not is condemned
already, because he hath not
believed in the name of the only
begotten Son of God."

5:30 John 6:38; Psa 40:7-8;
John 18:11 "Then said Jesus unto
Peter, Put up thy sword into the
sheath: the cup which my Father
hath given me, shall I not drink it?"
Matt 26:39 "And he went a little
further, and fell on his face, and
prayed, saying, O my Father, if it be
possible, let this cup pass from me:
nevertheless not as I will, but as
thou wilt."

6:47 John 6:40, 3:36, 5:24;
Rom 5:9-10;
John 3:16 For God so loved the
world, that he gave his only
begotten Son, that whosoever
believeth in him should not perish,
but have everlasting life.

6:47 John 3:18 He that believeth on
him is not condemned: but he that
believeth not is condemned already,
because he hath not believed in the
name of the only begotten Son of
God.

1John 5:12-13 He that hath the Son
hath life; and he that hath not the
Son of God hath not life. These
things have I written unto you that
believe on the name of the Son of
God; that ye may know that ye have
eternal life, and that ye may believe
on the name of the Son of God.

6:69 John 17:3 And this is life
eternal, that they might know thee
the only true God, and Jesus Christ,
whom thou hast sent.

John 20:31 But these are written,
that ye might believe that Jesus is
the Christ, the Son of God; and that
believing ye might have life through
his name.

Matt 16:15-17.....And Simon Peter
answered and said, Thou art the
Christ, the Son of the living God.
And Jesus answered and said unto
him, Blessed art thou, Simon
Barjona: for flesh and blood hath
not revealed it unto thee, but my
Father which is in heaven.

Act 8:37 And Philip said, If thou
believest with all thine heart, thou
mayest. And he answered and said,
I believe that Jesus Christ is the Son
of God.

John 5:39 Search the scriptures; for
in them ye think ye have eternal life:
and they are they which testify of
me.

John 6:57; 11:27, Mark 1:1; Rom 1:3;
1 John 5:1, 20.

8:9 Gen 42:21-22; 1 King 2:44;
Ecc 7:22; Mark6:14-16; Rom 2:15;
1 John 3:20.

8:59 Luke 4:29-30 And rose up,
and thrust him out of the city, and
led him unto the brow of the hill
whereon their city was built, that
they might cast him down headlong.
But he passing through the midst of
them went his way,

St John correlated Scriptures		
<p>9:4 Luke 13:32-34; John 5:19, 36, 10:32,37 and John 4:34 “Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.” John 17:4 “I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.”</p> <p>9:35 John 1:18, 34, 6:69; Psa 2:7, 12; Mark 1:1; Matt 14:33, 16:16; Rom 1:4; Heb 1:1-9; 1 John 5:13; John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?</p> <p>10:30 Matt 11:27; John 1:1-2; 5:17; John 14:23 “Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.”</p> <p>11:41 John 11:44.</p>	<p>12:4 John 6:71; 13:2, 26.</p> <p>13:23 John 21:20 “Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?”</p> <p>14:12 John 14:20,28; John 16:10 “Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;”</p> <p>14:16 Acts 9:31; John 14:18, 26; 15:26; 16:7-15.</p> <p>16:10 John 14:12, 20, 28.</p> <p>16:16 Mark 16:19; Heb 12:2; John 13:3; 14:12, 28; 16:28; 17:5, 13. 16:23 John 14:13-14, 15:7,16; Isaiah 65:24; Eph 3:14-20; 1Tim 2:5-6.</p>	<p>16:27 John 16:30.</p> <p>16:33 Acts 23:11, 27:22, 25.</p> <p>17:1 John 17:4-5.</p> <p>17:5 Pro 8:22-31; Col 1:15-17; John 17:24; 1:18; 3:13; 10:30; 14:9; Heb 1:10; Rev 5:9-14.</p> <p>17:12 John 13:1; 9:5; 8:12; 3:16; 1:10.</p> <p>19:16 Matt 27:26-31; Mark 15:15-20; Luke 23:25-26.</p> <p>19:38 John 19:40; John 20:12.</p> <p>20:21 Luke 24:49.</p>

<p>Acts correlated Scriptures</p> <p>1:3 Matt 28:9,18; Luke 24:1-53; John 21:1-25; Acts 13:31.</p> <p>2:27 Psa 49:15; 86:13; Rev 1:18.</p> <p>2:30 2 Samuel 7:12-13; Psalms 2:6-12; 72:1-19, 132:11; Isaiah 7:14; 9:6-7; Jer 23:5-6; 33:14-15; Amo 9:11-12; Mic 5:2; Luke 1:31-33,69-70; 2:10-11; John 18:36-37; Romans 1:3; 15:12; 2Timothy 2:8; Rev 17:14; 19:16.</p> <p>2:38 Mat 26:28; Luke 24:47; Acts 10:43; Rom 3:25.</p> <p>3:13 John 17:1 “These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:” John 12:16 “These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.” Psa 2:6-12; 110:1-2; Mat 11:27, 28:18; John 3:35-36; 5:22-23. Acts 2:33-36; 5:31;</p> <p>3:26 John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. Matt 1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. Act 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: Act 3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.</p>	<p>3:26 1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. Gal 3:9-14; Eph 1:3; 1 Peter 1:3.</p> <p>4:26 Rev 11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.</p> <p>4:27 Luke 1:31-32 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: Luke 1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.</p> <p>4:30 Acts 4:10, 27; 3:6, 16.</p> <p>7:30 Gen 16:7-13; 22:15-18; Exo 3:2 “And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.”</p>	<p>7:37 Deu 18:15-19; Mat 17:3-5; Mark 9:7; Luke 9:30-35; John8:46-47; Acts 3:22; John 18:37 “Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.”</p> <p>8:37 Acts 2:38-39; 8:12-13; 9:20; Mat 16:16; 1 Peter 3:21; John 6:68-69; 9:35-38; 11:27; 1John 4:15; 5:1, 5, 10-13; John 20:31 “But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.”</p> <p>9:5 Psa 2:12; Isaiah 45:9; Acts 5:39; 1 Cor 10:22.</p> <p>9:6 Acts 22:10 “And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.”</p> <p>9:12 Acts 9:10, 17-18.</p> <p>9:20 Psa 2:7, 12; Mat 26:63-66; John 20:31; Act 8:37 “And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.” Gal 2:20 “I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.” Eph 4:13 “Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:”</p>
---	---	---

<p>Acts correlated Scriptures</p> <p>9:29 Acts 9:27.</p> <p>10:6 Acts 9:6; 11:13-14.</p> <p>15:11 Rom 3:24; 5:20-21; 1 Cor 16:23; 2 Cor 8:9; 13:14; Gal 2:16; Eph 2:7-9; 1Thes 5:9 “For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,” Rom 6:23 “For the wages of sin <i>is</i> death; but the gift of God <i>is</i> eternal life through Jesus Christ our Lord.”</p> <p>15:18 Isaiah 46:9-10; Acts 17:26; Mat 13:35; 25:34; Eph 1:4; 3:9; 2 Thes 2:13; Rev 13:8; 17:8.</p> <p>15:24 Act 15:1.</p> <p>16:31 John 20:31; Eph 2:7-8; Acts 2:38-39; 4:12; 8:37; 11:13-14; Rom 5:1-2; 10:9-10; Gal 3:22,26; Act 15:11 “But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.” John 17:3 “And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.” John 20:31 “But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.” 1Thes 5:9 “For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,” Rom 6:23 “For the wages of sin <i>is</i> death; but the gift of God <i>is</i> eternal life through Jesus Christ our Lord.” 1John 2:22 “Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.”</p> <p>17:29 Rom 1:20; Col 2:9.</p> <p>18:6 Act 20:26-27; 1 Tim 5:22; Eze 33:8-9; Eze 18:13.</p>	<p>18:21 Deu 16:1; Act 20:16 “For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.”</p> <p>18:27 Col 4:10; 3 John 8-10.</p> <p>19:4 Mark 1:1-12.</p> <p>19:10 Act 19:13, 17.</p> <p>20:21 John 20:31; Rom 1:16; 3:22-26; Gal 2:16; 3:22; 1John 5:1; Act 16:31 “And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.” Rom 5:1 “Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:”</p> <p>20:24 Act 21:13 “Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.”</p> <p>20:25 Luke 9:60; 16:16; Act 28:31 “Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.” Act 8:12 “But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.”</p> <p>22:16 Act 2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. Rom 10:13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:</p>	<p>23:9 Act 11:17; 1Cor 10:22; Act 5:39 “But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.” 2Chronicles 13:12 “...O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.” Jeremiah 1:19 “And they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee, for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.”</p> <p>24:6 John 18:31; 19:7-8.</p> <p>24:7 Act 23:23-32 “..... Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.....”</p> <p>24:14 1 Cor 11:19; Gal 5:20; Tts 3:10; 2 Peter 2:1.</p> <p>24:15 Job 19:25-26; Dan 12:2; Mat 22:31-32; 1Cor 15:12-27; Act 23:6-8 “But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.....” Mat 22:31-32 “But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying.....”</p> <p>26:16 Act 22:15 “For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.” And Act 4:20 “For we cannot but speak the things which we have seen and heard.”</p> <p>28:29 Act 28:25.</p>
--	--	--

Romans correlated Scriptures

1:16 Luke 2:10-11; Rom 15:29;
1 Cor 9:12; 2 Cor 2:12, 4:4, 9:13;
Gal 1:7;
Rom 15:19 "Through mighty signs
and wonders, by the power of the
Spirit of God; so that from
Jerusalem, and round about unto
Illyricum, I have fully preached the
gospel of Christ."
1 Cor 9:18 "What is my reward
then? [Verily] that, when I preach
the gospel, I may make the gospel of
Christ without charge, that I abuse
not my power in the gospel."

1:25 Act 1:23.

1:29 1 Cor 5:1, 6:13,18, 10:8;
2 Cor 12:21; Gal 5:19; Eph 5:3;
Col 3:5; 1Thes 4:3; Jud 1:7;
Rev 2:14, 20, 21 .

6:8 2Tim 2:11-12 "[It is] a faithful
saying: For if we be dead with
[him], we shall also live with [him]:
If we suffer, we shall also reign with
[him]: if we deny [him], he also will
deny us:"
Rom 6:3-5.

6:11 Rom 6:23;
Rom 5:1 "Therefore being justified
by faith, we have peace with God
through our Lord Jesus Christ:"

8:1 Rom 8:4-14; Tts 2:11-14;
Gal 5:16 "This I say then, Walk in
the Spirit, and ye shall not fulfil the
lust of the flesh."
Gal 5:25 "If we live in the Spirit, let
us also walk in the Spirit."

8:11 Eph 2:5 Even when we were
dead in sins, hath quickened us
together with Christ, (by grace ye
are saved;)
Rom 6:4-5 Therefore we are buried
with him by baptism into death:
that like as Christ was raised up
from the dead by the glory of the
Father, even so we also should walk
in newness of life. For if we have
been planted together in the
likeness of his death, we shall be
also in the likeness of his
resurrection:

8:34 Rom 14:9 "For to this end
Christ both died, and rose, and
revived, that he might be Lord both
of the dead and living."
1Cor 15:16-22 "For if the dead rise
not, then is not Christ raised: And if
Christ be not raised, your faith is
vain; ye are yet in your sins. Then
they also which are fallen asleep in
Christ are perished. If in this life
only we have hope in Christ, we are
of all men most miserable. But now
is Christ risen from the dead, and
become the firstfruits of them that
slept. For since by man came death,
by man came also the resurrection
of the dead. For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made
alive."
1Peter 3:18 "For Christ also hath
once suffered for sins, the just for
the unjust, that he might bring us to
God, being put to death in the flesh,
but quickened by the Spirit:"

9:28 Psa 65:5; Isaiah 5:16;
Act 17:31;
Psa 9:8 "And he shall judge the
world in righteousness, he shall
minister judgment to the people in
uprightness."
Rev 19:11 "And I saw heaven
opened, and behold a white horse;
and he that sat upon him was called
Faithful and True, and in
righteousness he doth judge and
make war."

10:15 Isaiah 40:9, 61:1;
Luke 2:10, 8:1; Act 10:36;
Eph 6:15;

10:17 John 1:1 In the beginning was
the Word, and the Word was with
God, and the Word was God.
Rev 19:13 And he was clothed with a
vesture dipped in blood: and his
name is called The Word of God.
Luke 8:11 Now the parable is this:
The seed is the word of God.
Luke 8:21 And he answered and
said unto them, My mother and my
brethren are these which hear the
word of God, and do it.
Luke 11:28 But he said, Yea rather,
blessed are they that hear the word
of God, and keep it.
Rev 1:9 I John, who also am your
brother, and companion in
tribulation, and in the kingdom and
patience of Jesus Christ, was in the
isle that is called Patmos, for the
word of God, and for the testimony
of Jesus Christ.

13:9 Exo 20:16 Thou shalt not bear
false witness against thy neighbour.
Matt 19:18 He saith unto him,
Which? Jesus said, Thou shalt do no
murder, Thou shalt not commit
adultery, Thou shalt not steal, Thou
shalt not bear false witness,
Luke 18:20 Thou knowest the
commandments, Do not commit
adultery, Do not kill, Do not steal,
Do not bear false witness, Honour
thy father and thy mother.

14:10 John 5:22 "For the Father
judgeth no man, but hath
committed all judgment unto the
Son:"
2Cor 5:10 "For we must all appear
before the judgment seat of Christ;
that every one may receive the
things done in his body, according
to that he hath done, whether it be
good or bad."
John 5:27 "And hath given him
authority to execute judgment also,
because he is the Son of man."
Rom 2:16 In the day when God shall
judge the secrets of men by Jesus
Christ according to my gospel.

**Romans
correlated Scriptures**

14:21 Mat 18:7-10 “Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.”

14:23 1Cor 11:29 “For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.”

15:8 Act 3:25-26 “Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.”

15:19 Mat 12:28 “But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.”

16:18 James 1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Rev 1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

16:24 Rom 16:20;
1Thess 5:28 “The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.”

F E B C

I Corinthians correlated Scriptures

3:3 1 Cr 11:18; 2 Cor 12:20;
Gal 5:20; James 3:16.

5:4 Acts 4:7-12, 30;
Acts 3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
Acts 16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
Eph 5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

5:7 Isa 53:7-10; Rev 5:6-9, 12;
1Cor 15:3-4 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
1Pe 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

6:20 John 14:20 "At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you."

7:5 Exd 19:15; 1 Sam 21:4-5;
Zec 12:14.

7:39 Rom 7:2-3 "For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man."

9:1 1Cor 1:1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
Rom 1:1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,
Gal 1:1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
Tit 1:1-2 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
Gal 1:15-17.

9:18 Rom 1:16; 15:19,29;
1Cor 9:12; 2 Cor 4:4; 9:13; 10:14;
Gal 1:7; Phil 1:27; 1Thess 3:2.

9:27 1 Cor 4:11-12; 6:12-13; 8:13;
Rom 8:13; 2 Cor 6:4-5; 11:27;
Col 3:5; 2 Tim 2:22; 1 Peter 2:11;
Act 1:25; 2 Cor 13:5-6;
Jer 6:30 "Reprobate silver shall [men] call them, because the LORD hath rejected them."
Luke 9:25 "For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?"

10:9 1Cor 10:4; John 4:10-14;
Rev 21:6 "And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely."

10:28 Mat 6:31-32; 1Cor 10:26;
Exd 9:29;
Psa 24:1 "The earth [is] the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein."

11:24 John 6:53-58 "Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day....."
1Cor 10:16-17 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.
1Cor 10:3-4; 11:27-28.

I Corinthians correlated Scriptures

11:29 1Cor 11:27, 30, 32-34.

15:47 Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Jer 23:6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this [is] his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Mat 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Luke 1:16-17 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

15:47 Luke 2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

John 3:12-13 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things? And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

John 3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

John 6:33-35 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Act 10:36 The word which [God] sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

15:47 1 Tim 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

15:55 Psa 89:48 What man [is he that] liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

16:22 Eph 6:24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

16:23 Rom 16:20 "And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen."
Rom 16:24 "The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen."

II Corinthians correlated Scriptures

2:17 Jer 5:31; 23:27-32;

1Tim 1:19-20, 4:1-3;

2 Tim 2:6-18, 4:3-4; Tts 1:11;

1John 4:1; 2John 7-11; Jud 4;

Rev 2:14-15, 20, 12:9, 19:20;

Matt 24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Gal 1:6-8 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

2Cor 4:2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

2Cor 11:13-15 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

2Pe 2:1-3 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4:6 Eph 1:17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

4:10 Gal 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

5:18 Rom 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Rom 5:10-11 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

7:12 2Cor 2:4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

2Cor 2:17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

2Cor 11:11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

2Cor 11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

10:5 Luke 1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Act 4:25-26 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Rom 1:21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

1 Cor 1:19, 27-29, 3:19.

11:6 2Cor 10:10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

1Cor 1:17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

1Cor 2:1-3 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

1Cor 2:13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

11:31 Rom 9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2Cor 1:3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Eph 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

Eph 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

Col 1:3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

1Pe 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively

13:14 1Cor 14:16 "Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?" and also Rom 16:27 "To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen."

Galatians correlated Scriptures

2:20 Rom 6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Rom 6:13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Rom 8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Eph 2:4-5 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Col 2:13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Col 3:3-4 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

3:1 Gal 2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Gal 5:7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Rom 2:8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

3:1 Rom 6:17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

Rom 10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

2Cor 10:5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Heb 5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Heb 11:8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye love* one another with a pure heart fervently:

3:17 Gen 15:13, 18, 17:7-8, 19;

Luke 1:68-79; Rom 3:25;

2Cor 1:20; Heb 11:13, 17-19, 39-40;

1 Pe 1:11-12,20;

John 1:17 "For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ."

John 8:56-58 "Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am."

4:7 Gal 3:26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Rom 8:16-17 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

1Cor 3:21-23 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; And ye are Christ's; and Christ is God's.

5:19 Eze 22:6-13; Mat 15:18-19;

Rom 1:21-32; 2Cr 12:20-21;

Eph 5:3-6; Col 3:5-8;

Mark 7:21-23 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: All these evil things come from within, and defile the man.

1Cor 6:9-10 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

Galatians correlated Scriptures		
<p>5:21 Mat 15:18-19 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:</p> <p>Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.</p> <p>Rev 22:15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.</p>	<p>5:24 Gal 3:29 And if ye <i>be</i> Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.</p> <p>Rom 8:9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.</p> <p>1Cor 3:23 And ye are Christ's; and Christ is God's.</p> <p>1Cor 15:23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.</p> <p>2Cor 10:7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.</p>	<p>6:15 Gal 5:6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.</p> <p>Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</p> <p>2Cor 5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.</p> <p>6:17 2Cor 4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.</p>

F E B C

Ephesians correlated Scriptures

3:6 Eph 3:4,8;

Gal 3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Gal 3:28-29 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Gal 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Gal 4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

Rom 9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

3:9 John 1:1-3 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

3:14 Eph 1:3 "Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:"

4:6 1Cor 8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

5:9 Gal 5:22-23 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, Meekness, temperance: against such there is no law.

5:21 Neh 5:9 Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

1Pe 2:17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

5:26 Titus 3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

1Pe 1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

5:29 Eze 34:15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

John 21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Act 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

5:30 Gen 2:23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Eph 1:23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Rom 12:5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Col 2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

6:24 Mat 6:13 "And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen." And

Mat 28:20 "Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen."

Philippians correlated Scriptures

2:6 John 5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

John 5:23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

John 8:58-59 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

John 10:30 I and my Father are one.

John 10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

John 10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

John 14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

John 20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Rev 1:17-18 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

2:7 Psa 22:6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Isa 49:7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, *and* the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Isa 50:5-6 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

Isa 52:14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

Isa 53:2-3 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Mark 9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Daniel 9:26; Zec 9:9;
Heb 2:9-18, 12:2, 13:3.

3:8 1Ki 14:10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

2Ki 9:37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; *so* that they shall not say, This *is* Jezebel.

Job 20:7 *Yet* he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where *is* he?

Mal 2:3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and *one* shall take you away with it.

3:16 Rom 12:16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

Rom 15:5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Eph 5:2-8 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

**Philippians
correlated Scriptures**

3:16 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. Be not ye therefore partakers with them. For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

Col 2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Php 1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Php 2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

Php 4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

4:13 2Cor 12:9-10 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Eph 3:16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Eph 6:10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Col 1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Isaiah 40:29-31, 41:10, 45:24.

F E B C

Colossians correlated Scriptures

1:2 Act 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Eph 1:2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ

2Pe 3:18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

1:14 Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Rom 3:24-25 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; Eph 1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Heb 9:12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Heb 9:22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

1Pe 1:19-20 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Rev 1:5-6 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

1:28 Heb 13:21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

2:18 Deu 29:29 The secret *things belong* unto the LORD our God: but those *things which are* revealed *belong* unto us and to our children for ever, that *we* may do all the words of this law.

Job 38:2 Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge?

Psa 138:1-2 *A Psalm* of David. I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

Eze 13:3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

1Ti 1:6-7 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling; Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

Col 2:4.

Colossians correlated Scriptures

3:6 Isa 57:4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, [and] draw out the tongue? [are] ye not children of transgression, a seed of falsehood,

Eze 16:45-46 Thou [art] thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou [art] the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother [was] an Hittite, and your father an Amorite. And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, [is] Sodom and her daughters.

Eph 2:2-3 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

1 Pe 1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

2Pe 2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

3:13 Luke 5:20-24 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luke 7:48-50 And he said unto her, Thy sins are forgiven. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

2Cor 2:10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Eph 4:32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

3:16 Col 3:23.

1 Thessalonians correlated Scriptures

1:1 Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Gal 1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Eph 1:2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

2:19 1Cor 1:7-8 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

3:11 2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Jud 1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

3:13 1Cor 1:7-8 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1Th 2:19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

2Th 2:1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

5:22 Mat 17:26-27 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

1Cor 10:31-33 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

Php 4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

5:27 Heb 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

II Thessalonians correlated Scriptures

1:7 Mat 26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Act 1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1Th 4:16-17 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Rev 1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 Psa 21:8-9 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

Mat 25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Heb 10:27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Heb 12:29 For our God is a consuming fire.

1:8 2Pe 3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

2Pe 3:10-12 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. *Seeing then that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness, Looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Rev 20:14-15 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire

Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Mark 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Rom 1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Gal 1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

1:12 Php 1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Eph 2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

1Pe 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1Pe 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

1Pe 4:10-11 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

1Pe 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

II Thessalonians correlated Scriptures

2:2 Mat 24:23-24 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Mark 13:5-6 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Mark 13:21-23 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Luke 21:7-8 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Rom 16:17-18 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Gal 1:6-9 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

1Ti 4:1-3 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

2Ti 4:3-4 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

2Pe 2:1-4 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2Pe 3:3-8 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished: But the heavens and the

earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

1John 2:18-22 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1John 4:1-3 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Rev 13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

<p>II Thessalonians correlated Scriptures</p> <p>2:8 Dan 7:10-11 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld <i>even</i> till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.</p> <p>Dan 7:26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy <i>it</i> unto the end.</p> <p>Rev 18:8-10 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for</p>	<p>strong is the Lord God who judgeth her. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.</p> <p>Rev 19:15-16 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.</p>	<p>Rev 19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.</p> <p>Rev 20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.</p> <p>2Th 1:8-9 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;</p>
---	---	--

F E B C

I Timothy correlated Scriptures

3:16 Isa 7:14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Isa 9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Jer 23:5-6 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Mic 5:2 But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

Mat 1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

John 1:1-2 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God.

John 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Act 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Rom 8:3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Rom 9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

1Cor 15:47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

Gal 4:4-5 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

Php 2:6-8 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Col 1:16-18 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: And he is before all things, and by him all things consist. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Heb 2:9-13 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

1John 1:2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Rev 1:17-18 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

I Timothy correlated Scriptures

1:1 2Th 2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

1Pe 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:17 Romans 16:27 "To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen." and

Jud 1:24-25 "Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy, To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen."

2:7 Rom 9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2Cor 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Gal 1:20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

3:3 1Ti 3:8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Pro 1:19 So [are] the ways of every one that is greedy of gain; [which] taketh away the life of the owners thereof.

Pro 15:27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

1 Sa 8:3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

3:3 Tit 1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

1Pe 5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Jud 1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

4:10 John 5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

1John 5:10-13 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

4:12 Mat 5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Luke 1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

John 4:24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

4:12 Act 18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Rom 12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

1Cor 4:21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

1Cor 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

2Cor 7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2Cor 12:18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

5:16 1Ti 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

1Ti 5:8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

5:2 2Ti 4:1 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

1Cor 1:10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

1Th 2:19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

I Timothy correlated Scriptures

5:21 2Th 3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

2Th 3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Jud 1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

6:1 2Sa 12:14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also [that is] born unto thee shall surely die.

Isa 52:5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day [is] blasphemed.

Rom 2:24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Tts 2:5 [To be] discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6:5 2King 5:20-27; Isa 56:11; Eze 33:31; Jer 6:13, 8:10; Act 8:18-20, 19:24-28 and also

1Ti 6:6 But godliness with contentment is great gain.

1Ti 3:3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

1Ti 3:8 Likewise *must* the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Mat 21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

6:5 Mat 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Tit 1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

2Pe 2:3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2Pe 2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son of Bosor*, who loved the wages of unrighteousness;

Jud 1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Rev 18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Rom 16:17-18 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

2Th 3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

2Ti 3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6:7 Psa 49:17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

Luke 12:20-21 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which

6:7 thou hast provided? So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Luke 16:22-23 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

6:17 Act 14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

1Ti 3:15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

1Ti 4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

1Th 1:9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

6:19 John 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

1Ti 1:16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1Ti 6:12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

1John 2:25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Mat 19:21; Phl 3:12-14; 1Pe 1:4; Heb 3:14, 6:18; 1 John 2:25; Rev 3:3.

II Timothy correlated Scriptures

2:19 Nah 1:7 The LORD *is* good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Num 16:5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

John 10:14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

John 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

John 13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Mat 7:21-23 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Mat 28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Rom 15:19-20 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Eph 3:14-15 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Rev 2:13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

Rev 3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Eph 5:1-11 Be ye therefore followers of God, as dear children; And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. Be not ye therefore partakers with them. For ye were sometimes darkness, but now *are* ye light in the Lord: walk as children of light: (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and

righteousness and truth;) Proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

1Pe 1:13-21 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; Because it is written, Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear: Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers; But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Eph 4:17-22; 2Pe 1:4-11.

II Timothy correlated Scriptures

1:11 Act 9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Eph 3:7-8 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

1Ti 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

2:15 1Tim 4:6 "If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained."

Ecclesiastes 12:10 "The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth."

Mat 13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

3:3 Psa 125:4 Do good, O LORD, unto [those that be] good, and [to them that are] upright in their hearts.

4:1 1Ti 5:21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

2Th 1:7-10 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

1Ti 6:14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

4:22 Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

1Cor 16:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Gal 6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Phm 1:25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Rev 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

**Titus
correlated Scriptures**

3:10 Gal 5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

2Pe 2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Rom 16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

2John 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

**Philemon
correlated Scriptures**

1:6 2Pe 1:8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

F E B C

Hebrews correlated Scriptures

1:3 1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1John 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

1 Peter 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Isa 53:5-6 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

2:7 Heb 2:8-10;

Mat 28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

1Cor 15:27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Eph 1:22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

3:1 Heb 5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Heb 9:11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

7:21 Heb 7:17.

10:34 Mat 6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Matt 19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

2Cor 5:1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Col 1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

1Pe 1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

11:11 Gen 21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

12:20 Exo 19:12-13 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

**James
correlated Scriptures**

4:12 Isa 33:22 For the LORD [is] our judge, the LORD [is] our lawgiver, the LORD [is] our king; he will save us.

Rom 2:1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Rom 14:13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

5:12 Mat 5:34-37 "But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne: Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil."

5:16 Gen 41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Mat 18:15-17 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

1Pe 2:20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

F E E B C

I Peter correlated Scriptures

1:22 Rom 8:13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Gal 5:5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

2Ti 1:14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

2:2 Heb 5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

Heb 5:13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Pro 4:18 But the path of the just [is] as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

Eph 2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Eph 4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

2Th 1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

3:15 Num 20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

Num 27:14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that [is] the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Isa 5:16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

Isa 29:23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

Act 5:29-31 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Col 1:27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

2Ti 2:24-25 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient, In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Tit 1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

1Pe 1:3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4:1 Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

1Th 5:9-10 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

1Pe 2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

1John 4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

I Peter correlated Scriptures

4:14 Isa 49:7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, [and] the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Mat 10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Mat 12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Luke 6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

John 7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

John 8:48-49 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

John 8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

4:14 John 10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Rom 15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Heb 13:12-13 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Mat 5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Gal 1:24 And they glorified God in me.

2Th 1:10-12 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power: That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

1Pe 2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

1Pe 3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

5:10 Rom 5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

1Cor 1:9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

2Th 2:14-15 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

2Ti 1:9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

2Ti 2:9-10 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

1Pe 1:6-7 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1Pe 4:11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

**I Peter
correlated Scriptures**

5:10 Rom 5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

1Cor 1:9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

2Th 2:14-15 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

2Ti 1:9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

2Ti 2:9-10 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

1Pe 1:6-7 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1Pe 4:11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

5:11 1Pe 4:11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Rev 5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Rom 1:6-7 Among whom are ye also the called of Jesus Christ: To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Eph 6:23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Rom 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

1Cor 1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

<p>II Peter correlated Scriptures</p> <p>2:1 2Pe 2:3; Gal 5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, Tit 3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;</p>	<p>2:17 Jud 1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. Jud 1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.</p>	<p>3:2 2Pe 3:15-17; Eph 2:20; 1 John 4:6; 2Pe 2:21 “For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known <i>it</i>, to turn from the holy commandment delivered unto them.” And also Jud 1:17-19 “But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.”</p> <p>3:9 2Pe 3:15.</p>
---	---	--

F E B C

1 John correlated Scriptures

1:7 1Cor. 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Heb 9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

1Peter 1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Rev 1:5-6 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

3:5 Isa 53:5-6 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

1 Peter 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

3:5 1John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

3:16 1John 4:9-10 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Rom 5:8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Eph 5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

4:3 2John 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luke 4:33-34 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, "Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God."

1John 2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

4:3 1John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

4:9 Psa 2:7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou [art] my Son; this day have I begotten thee.

John 1:14-18 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. And of his fulness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

John 3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Heb 1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

4:19 1 John 4:20; 1John 4:10 "Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins."

II John correlated Scriptures

3 Romans 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1Tim. 1:2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

6 John 14:15 If ye love me, keep my commandments.

John 14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

John 15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

John 15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Rom 13:8-9 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if [there be] any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Gal 5:13-14 For, brethren, ye have been called unto liberty; only [use] not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

For all the law is fulfilled in one word, [even] in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

1 John 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his

commandments are not grievous.

1 John 5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

2 John 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

1 John 2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from

6 the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

7 2 Peter 2:1-3 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

1 John 2:18-22 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1 John 4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

John 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1 Tim 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

7 1 John 4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Rev 12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Rev 13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

1 John 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

1 John 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

8 Mat 24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Mat 24:24-25 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect. Behold, I have told you before.

Mark 13:5-6 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you: For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

Mark 13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Mark 13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Luke 21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

II John correlated Scriptures

8 Heb 12:15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble [you], and thereby many be defiled;

Rev 3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

Gal 3:4 Have ye suffered so many things in vain? if [it be] yet in vain.

Gal 4:11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Phil 2:15-16 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Phil 3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Heb 10:32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Heb 10:35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Rev 3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

Dan 12:3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

John 4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

1 Cor 3:8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

1 Cor 3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

1 Cor 15:8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 John 15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

9 1 John 2:22-24 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also]. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

John 7:16-17 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

Acts 2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

Col 3:16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Tts 2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Heb 6:1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Mat 11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

Luke 10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

John 5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

John 14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Heb 3:14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

9 1 John 1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

10 2 John 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Rom 16:17-18 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

1 Cor 5:11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

1 Cor 16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Gal 1:8-9 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. As we said before, so say I now again, If any [man] preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

2 Tim 3:5-6 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Tts 3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

11 Psa 50:18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

Eph 5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove [them].

1 Tim 5:22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

Rev 18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

**Jude
correlated Scriptures**

1 John 17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

John 17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

1Cor 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

1Cor 6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

1Th 5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

1Pe 1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

25 Psa 147:5 Great [is] our Lord, and of great power: his understanding [is] infinite.

Rom 11:33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Eph 3:10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

Isa 45:21 Tell ye, and bring [them] near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? [who] hath told it from that time? [have] not I the LORD? and [there is] no God else beside me; a just God and a Saviour; [there is] none beside me.

1Ch 29:11 Thine, O LORD, [is] the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all [that is] in the heaven and in the earth [is thine]; thine [is] the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

Romans 16:27 "To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen."

1Ti 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

Revelation correlated Scriptures

1:6 Rev 5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

1:8 Rev 21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely

Rev 22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Rev. 1:11,17; 2:8;

Isaiah 41:4; 43:10; 44:6 and 48:12.

1:9 Rev 1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

1:11 Rev 1:8, 17.

1:13 Rev 1:12, 20; 2:1.

2:2 Psa 1:6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Mat 7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

1Th 1:3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

2Ti 2:19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

Heb 6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Gal 1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

2:2 Eph 4:14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 1Th 5:21 Prove all things; hold fast that which is good.

2Pe 2:1-3 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

1John 4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2Cor 11:13-15 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

1John 2:21-22 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:4 Mat 24:12-13 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Php 3:13-16 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. Let us

2:4 therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

1Th 4:9-10 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

2Th 1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth; Heb 6:10-11.

2:9 Rev 2:2; 7:14.

John 16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Act 14:22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Rom 5:3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

Rom 8:35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

Rom 12:12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

1Th 3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

2Th 1:6-7 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Revelation correlated Scriptures

2:9 Luke 6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.
2Cor 8:2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.
Jas 2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
2Cor 6:10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
1Ti 6:18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
Rom 2:28-29 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh: But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.
Rom 9:6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

2:10 Mat 10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
Luke 12:4-8 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

2:10 Eph 6:12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.
1Pe 5:8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
1Pe 1:6-7 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
Luke 21:17-19 And ye shall be hated of all men for my name's sake. But there shall not an hair of your head perish. In your patience possess ye your souls.
John 12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
Act 20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
2Ti 4:7-8 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith: Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
Jas 1:12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

2:13 Rev 2:2, 9-10, 24; 3:9.
Heb 3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.
Heb 10:23 Let us hold fast the profession of our faith without

2:13 wavering; (for he is faithful that promised;)
Act 9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.
Jas 2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
Jud 3-4 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
Act 22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

2:14 2Pe 2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son of Bosor*, who loved the wages of unrighteousness;
Jud 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
1Pe 2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
1Cor 10:18-22 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

Revelation correlated Scriptures

2:14 Rev 21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Rev 22:15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

1Cor 6:13-18 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. But he that is joined unto the Lord is one spirit. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

2:15 Rev 2:6.

Rev 19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

Rev 19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh. 2Th 2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

2:17 Isa 56:4-5 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; Even unto them will I

2:17 give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

Isa 65:15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name: 1Cor 2:14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

2:21 Rom 2:4-5 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

1Cor 3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

2Pe 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 2Pe 3:15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

2:22 2Ti 2:25-26 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

2:23 Rev 6:8; 2:7,11.

Psa 7:9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

Psa 44:21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

2:23 John 2:24-25 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man. Rev 20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Rom 2:5-10 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; Who will render to every man according to his deeds: To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Psa 62:12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work. Isa 3:10-11 Say ye to the righteous, that *it shall be well with him*: for they shall eat the fruit of their doings. Woe unto the wicked! *it shall be ill with him*: for the reward of his hands shall be given him.

2:24 Rev 12:9; 13:14;

1Cor 11:13-15;

2Th 2:9-12 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders, And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie: That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Revelation correlated Scriptures

2:24 Act 15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

2:25 Heb 3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Heb 10:23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

2:26 Luke 8:13-15; John 8:31-32; 1 Thess 3:5; Heb 10:38-39; James 2:20; 1 John 2:19; 3:23; Dan 7:18,22,27;

Matt 24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Rom 2:7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Luke 22:29-30 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

2:27 Rev 12:5; 19:15;

Psa 2:8-9 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Psa 149:5-9 Let the saints be joyful in glory; let them sing aloud upon their beds. *Let* the high *praises* of God *be* in their mouth, and a twoedged sword in their hand; To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people; To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

2:28 Rev 22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

2:28 Luke 1:78-79 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

2Pe 1:19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

3:1 1Ti 5:6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

Jas 2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Jud 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

3:2 Rev 16:15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame. Isa 62:6-7 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, *which* shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence, And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

Mat 24:42-46; 25:13;

Mark 13:33-37.

Act 20:28-31 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them. Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

3:2 2Ti 4:1-4 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

1Pe 4:7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

1Pe 5:8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: Isa 35:3 Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

Mat 23:28-32 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. Fill ye up then the measure of your fathers.

3:3 2Pe 3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Mat 24:42-43;

2Th 5:2-6.

3:4 Isa 1:9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah.

Revelation correlated Scriptures

3:4 Rom 11:4-6 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Rev 7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Rev 19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Isa 61:10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels.

Rev 3:5,18; 4:4; 6:11; 7:9,13; 19:14. Luke 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

2Th 1:5 *Which* is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

3:5 Exo 32:32-33 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

Psa 69:28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

Psa 109:13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out.

Rev 13:8; 17:8; 20:12,15; 21:27; 22:19.

3:5 Php 4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

Mat 10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Luke 12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

3:7 Isa 22:22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

Rev 1:18; 5:3-9.

3:8 1Cor 16:9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

2Cor 2:12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

2Co 12:8-10 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Php 4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

John 14:21-24 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and

3:8 make our abode with him. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

John 17:6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 2Ti 4:7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

1John 2:22-23 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Jud 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

3:9 Isa 60:14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

Exo 12:30-32 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, *and* get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

Act 16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Revelation correlated Scriptures

3:9 Act 16:38-39 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

3:10 Rev 1:9; 13:10; 14:12.

Mat 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Mat 26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

1Cor 10:13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Eph 6:13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

2Pe 2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Isa 24:17 Fear, and the pit, and the snare, *are* upon thee, O inhabitant of the earth.

Dan 12:10.

3:11 Rev 3:3; 2:10,13,25; 4:4,10.

1Cor 9:25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

1Pe 5:3-4 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

3:15 Rev 2:4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Mat 24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

3:15 Php 1:9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

Psa 81:11-12 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me. So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

2Co 12:20-21 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Mat 6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Mat 10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Luke 14:27-28 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

1Cor 16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Jas 1:8 A double minded man *is* unstable in all his ways.

3:16 Rev 2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

Jer 15:1-4; Zec 11:8-9.

3:17 Pro 13:7;

Luke 1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Rom 12:3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Luke 18:11-12; 1Cor 4:8-10;

Deut 8:12-14;

Rom 2:17-23 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God, And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law; And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness, An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Rom 7:24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

Exo 32:35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

Gen 3:10-11 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself. And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

3:18 Psa 107:11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

Psa 32:8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Pro 23:23.

Revelation correlated Scriptures

3:18 Isa 55:1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

1Cor 3:12-13 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble; Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

1Pe 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

2Cor 8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

1Ti 6:18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

2Cor 5:1-3 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: If so be that being clothed we shall not be found naked.

Isa 47:3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee* as a man.

1John 2:20-27 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall

3:18 continue in the Son, and in the Father. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. These things have I written unto you concerning them that seduce you. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Tit 2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Rom 12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

5:10 Rev 1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

5:14 Rev 4:9-11 "And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created."

6:17 Isa 13:6 Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

Isa 63:4 For the day of vengeance *is* in mine heart, and the year of my redeemed is come.

Jer 30:7; Joel 1:15; 2:1, 11, 31; Zep 1:14 ;

Rom 2:5 "But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;"

6:17 Rev 11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Rev 16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

Jud 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

8:13 Rev 14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, Rev 19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

10:5 Gen 14:22 "And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,"

Deu 32:40 "For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever." Eze 20:5, 15, 23, 28, 42; 36:7; 47:14.

11:1 Rev 10:1-5.

11:4 Isa 54:5 "For thy Maker [is] thine husband; the LORD of hosts [is] his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called."

11:8 Gal 6:14 "But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world."

Revelation correlated Scriptures

11:17 Rev 1:4 "John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;"

Rev 1:8 "I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty."

Rev 4:8 "And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come." And also

Rev 16:5 "And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus."

12:12 Rev 8:13 "And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!"

Rev 11:10 "And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth."

12:17 Rev 1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

13:1 Dan 7:2 "Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea."

Dan 7:7-8 "After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible,

13:1 and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it [was] diverse from all the beasts that [were] before it; and it had ten horns. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn [were] eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things."

Dan 7:19-20, 23-24.

14:1 Rev 3:12, 7:3; Luke 12:8.

14:5 Jud 24 "Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,"

Col 1:22 "In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:"

Eph 5:27 "That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish."

14:6 2 Sam 23:5;

Isa 40:8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

Isa 51:6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

Isa 51:8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

Heb 13:20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great

14:6 shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Mark 16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Col 1:23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

14:7 Psa 36:1 To the chief Musician, *A Psalm of David* the servant of the LORD. The transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.*

Psa 89:7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are about him.*

Isa 42:12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

Luke 17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Rev 18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Rev 18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

John 5:25-29 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Revelation correlated Scriptures

14:8 Isa 21:9 And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.
Jer 51:7-8,64.

14:9 Rev 13:3-17; 14:11.

14:10 Jer 51:57;
Psa 11:6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.
Mat 13:41-42 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
Mat 13:49-50 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
2Th 1:8-9 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

14:11 Mark 9:43-49 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: Where their worm dieth not, and the fire is

14:11 not quenched. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

14:12 Rev 13:10; 12:17; 3:8,10.
2Ti 4:7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

14:13 Rev 6:11; 7:14-17; 10:4; 19:9; 20:6.

Rev 21:5 "And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful."

Rom 14:8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

1Th 4:14,16; 5:10;

Mat 25:35-40;

1Cor 15:58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Gal 6:7-10 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not. As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

2Ti 4:7-8 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith: Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Heb 6:10-11 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

14:14 Dan 7:13; Luke 21:27; Rev 1:13; 6:2; 11:17; 14:15-17; 19:12. Psa 21:3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

Mat 13:24-30 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

14:15 Mat 13:37-40 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Gen 15:6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.
Zec 5:6-11.

14:16 Rev 14:14,19; 16:1
Mat 16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Revelation correlated Scriptures

14:16 John 5:22-23 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

14:19 Rev 19:15-21.

14:20 Isa 63:1-3 Who *is* this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this *that is* glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. Wherefore *art thou* red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat? I have trodden the winepress alone; and of the people *there was* none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment. Isa 34:5-7 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment. The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, *and* with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea. And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness. Isa 66:24 And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

15:3 Rev 17:14 "These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful."

Rev 19:16 "And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."

15:5 Num 1:50, 53.

16:5 Psa 129:4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

Psa 145:17 "The LORD [is] righteous in all his ways, and holy in all his works."

Lam 1:18; Dan 9:14;

Rev 11:17 "Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned."

Rev 15:3 "And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints."

Rom 2:5; 3:5; 2 Th 1:5-6;
Rev 1:4, 8; 4:8; 16:7; 19:2.

16:7 Rev 6:9-10 "And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?"

16:17 Rev 11:19 "And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail."

Rev 14:17 "And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle."

Rev 15:5 "And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:"

18:6 Psa 137:8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy [shall he be], that rewardeth thee as thou hast served us.

Rev 13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Rev 16:5-6 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy."

2Ti 4:14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

Revelation correlated Scriptures

18:20 Eph 2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner [stone];

Eph 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Eph 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

2 Peter 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

19:1 Rev 19:6;

Rev 4:10-11 "The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, "Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created." and

Psa 104:1 "Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty." And also

Pro 3:9 "Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:"

19:17 Rev 19:21; Jer 12:9; Eze 39:17-20.

20:9 2 King 1:10-15 ;

Gen 19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

Num 16:35 "And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense." And also

Lev 10:2-3 "And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD....."

20:12 Rev 20:11;

Dan 7:10 "A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened."

Psa 96:11-13 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. Let the field be joyful, and all that [is] therein: then shall all the trees of the wood rejoice Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

21:2 Rev 1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Rev 1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Rev 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

21:3 Rev 10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Rev 10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Rev 12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of

21:3 our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

21:24 Psa 22:27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

Isa 55:5 Behold, thou shalt call a nation [that] thou knowest not, and nations [that] knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

Jer 4:2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

Rom 15:10-12 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Rom 15:16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Rom 15:26-27 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

22:6 Rev 18:20;

Luke 1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

2 Peter 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Revelation correlated Scriptures

22:14 Psa 119:1-6;

Psa 112:1 Praise ye the LORD.

Blessed [is] the man [that] feareth the LORD, [that] delighteth greatly in his commandments.

John 14:15 If ye love me, keep my commandments.

John 14:21-23 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

John 15:10-14 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

1Cor 7:19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

1John 3:23-24 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

1John 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

Rev 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

22:14 Rev 14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

22:19 Exodus 32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

Psa 69:28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

Rev 3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Rev 13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Rev 21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Rev 22:12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Rev 1:3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Rev 2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Rev 2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Rev 2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Rev 2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end,

22:19 to him will I give power over the nations:

Rev 3:4-5 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Rev 3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Rev 3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Rev 14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Rev 7:9-17.

22:21 Rom 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Rom 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Rom 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

2Cor 13:14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Eph 6:23-24 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

2Th 3:18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

马太福音参看经文：		
<p>1:23 以赛亚 7:14 因此 主自将异兆指示你们、必有处女怀孕生子、与他起名叫<u>以玛内利</u>。<u>以玛内利</u>译即 神偕我之义 路加 1:27 到一个处女那里、就是<u>大卫</u>的后人<u>约瑟</u>所聘定为妻的、处女名叫<u>马利亚</u>。</p> <p>8:29 马可 5:7 大声呼叫说、至上 神的儿子耶稣、我与你有甚么关涉、我奉 神的名、求你不要叫我受苦。 路加 8:28 见了耶稣、就俯伏在他面前、大声喊叫说、至上 神的儿子耶稣、我和你有甚么关涉、求你不要叫我受苦。</p> <p>11:12 注：「人人努力要得天国、努力的人就得着了」在<u>英皇钦定本</u> 1611,1769 是「天国被侵、并侵者以强得之」。</p> <p>15:8 以赛亚 29:13 主说、因为这民但用口亲近我、但用唇尊崇我、心里却远离我、他们敬畏我、不过守所习学的世人所传的诫命。</p> <p>16:18 注：「阴间的权柄」在<u>英皇钦定本</u> 1611,1769 是「地狱之门」。</p>	<p>18:11 路加 19:10 人子来、正是要寻找丧失的人拯救他。约翰 3:17 神差他儿子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。</p> <p>20:7 以弗所 6:8 因为晓得各人所行的善事、不论是为奴的、是自主的、都必得 主的赏赐。 希伯来 6:10 你们为 神的名、行仁爱的事、先前服事圣徒、如今还服事圣徒、 神不是不公义、必不忘你们这功劳。</p> <p>20:16 雅各书 1:23-25 人若但听道、不行道、就如人在镜子里、看自己本来的面目。照了面去后、就忘了他的相貌如何。凡人详察叫人自由的全备律法、永不离开、这人就是行道的、不是听了就忘的、必在他所行的事上得福。</p> <p>24:7 路加 21:11 各处地要大震、又有饥荒瘟疫、并且有可怕的奇像、和大大的异蹟、从天上显现。</p> <p>24:51 注：「重重的处治他」在<u>英皇钦定本</u> 1611,1769 是「将他割断之」。</p>	<p>25:13 马太 24:42-44 这样、你们必当儆醒、因为不知道你们的 主、甚么时候来到。若是家主知道几更天有贼来、就必儆醒、不至贼挖洞进屋、这是你们知道的。所以你们也当豫备好了、因为想不到的时候、人子就来了。 路加 21:36 所以应当儆醒、常常祈祷、这样你们就必能躲避这一切将要来的事、站立在人子面前。</p> <p>26:28 马可 14:24 耶稣对他们说、这是我的血、就是新约的血、为众人流出来的。 林前 11:25 在饭后、拿起杯子来、也是这样说、这杯子、就是因我血立的新约、每逢喝的时候、你们应当如此行、为的是记念我。</p> <p>27:35 诗篇 22:18 他们分取我外边的衣服、拈阄分我里面的衣服。</p> <p>28:2 马可 16:3 他们彼此说、谁为我们将墓门口的石头转开呢。</p>

马可福音参看经文：		
<p>1:14 马太 4:23 耶稣走遍加利利、在各处会堂教训人、宣讲天国的福音、医治百姓各样的疾病疼痛。 路加 4:43 耶稣说、我也当在别处传 神国的福音、我奉差遣原是为这事。</p> <p>2:17 使徒 17:30 世人蒙昧无知的时候、神并不追究、如今吩咐各处的人、都当悔改。彼后 3:9 主所应许的、尚未成就、有人以为 主耽延、其实 主不是耽延、乃是宽容我们、愿众人都悔改、不愿有一人沉沦。</p> <p>3:5 马太 12:13 就对那人说、伸出手来。他将手一伸、手就好了、和那隻手一样。</p> <p>3:15 马太 10:1 耶稣叫了十二个门徒来、赐给他们权柄、叫他们能逐出邪鬼、医好各样疾病。</p> <p>4:14 注：这节在<u>委办译本</u> 1858 是译「播种者、播道也」</p> <p>6:11 马太 11:24 我告诉你们、当审判的日子、<u>所多马</u>的刑罚、比你们的刑罚、还容易忍受。 路加 10:12 我告诉你们、到了那日、<u>所多马</u>的刑罚、比那城的刑罚、还容易受呢。</p>	<p>7:16 马可 4:9 又说、凡有耳可听的、都应当听。 马可 4:23 凡有耳可听的、都应当听。</p> <p>7:35 注：「耳朵就开了」在<u>英皇钦定本</u> 1611,1769 是译「耳朵立刻开了」。</p> <p>8:26 马太 9:30 他们的眼睛就能看见了、耶稣切切的嘱咐他们说、你们要小心、不可叫人知道。</p> <p>9:23 马太 21:22 你们祷告的时候、若有信心、无论求甚么、必全得着。 约翰 11:40 耶稣对他说、我不是说你若信、必能看见 神的荣耀么。</p> <p>9:29 马太 17:21 至于那一类的鬼、若不祷告禁食、就不能赶他出去。</p> <p>9:49 以西结书 43:24 奉到 主前、祭司撒盐在其上、献与 主为火焚祭、 利未记 2:13 凡你所献的素祭、都当加上盐、在你的素祭上、不可缺了你 神定约的盐、无论献甚麽祭物、都当配盐而献。○</p> <p>10:24 提摩太前书 6:10,17; 诗篇 49: 6-7; 箴言 11:28.</p> <p>10:51 注：『拉波尼』在<u>英皇钦定本</u> 1611,1769 是译「主」</p>	<p>11:10 路加 13:35,19:38-40; 诗篇 118:26; 以赛亚 40:9-11, 52:7; 撒迦利亚 12:10; 马太 21:9; 马可 11:9; 约翰 12:13; 罗马 10:9-15; 林后 3:15-18.</p> <p>11:26 以弗所 4:32, 马太 6:12,14-15.</p> <p>13:14 路加 21: 20-22; 但以理 8:13,9:27,12:11; 马太 24:15.</p> <p>14:22 约翰 6:48-58.</p> <p>14:24 出伊及 24:8; 撒迦利亚 9:11; 马太 26:28; 约翰 6:53;林前 10:16,11:25; 希伯来 9:15-23,13:20-21。</p> <p>15:28 以赛亚 53:12 我使他与位大的人一同得分、与强盛的人同分财物、因他甘心委命、人将他列在罪人中、他却承揽多人的罪愆、更为恶人祈祷。 路加 22:37 我告诉你们、经上说、人看他是罪犯中的人、这话必要应在我身上、因为经上指着我说的话、必要成就。 希伯来 12:2 仰望为我们信道的本末的耶稣、或作为我们的教成始成终的耶稣他因为将来必得的喜乐、也不顾凌辱、忍了十字架的苦难、就坐在 神宝座的右边。</p>

路加福音参看经文

1:27 以赛亚 7:14 因此 主自将异兆指示你们、必有处女怀孕生子、与他起名叫以玛内利。以玛内利译即 神偕我之义
马太 1:23 处女将要怀孕生子、人将称他的名为以玛内利、繙出来、就是 神和我们同在的意思。

1:28 路加 1:42 大声说、你在众女中间、是有福的、你所怀的胎、也是有福的。

2:14 以弗所 2:14-18;
希伯来书 12:14 你们当求与众人和睦、自己成为圣洁、凡不圣洁的、都不得见 主。

4:4 申命记 8:3;
马太 4:4 耶稣回答说、经上说、人活着不是单靠食物、也是靠 神口里所说的一切话。

4:8 马太 4:10,16:23;
雅各 4:7; 彼前 5:9.

4:18 诗篇 34:18 心里伤悲的主与他相近、心里痛悔的主必拯救。

诗篇 51:17 你所要的祭、就是忧伤痛悔 忧伤痛悔原文作忧伤痛悔的灵 神阿、忧伤痛悔的心、你必不轻看。

诗篇 147:3 主医好心中忧伤的人、裹好他们的患处。

4:41 约翰 20:31 只记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是 神的儿子、又叫你们因为信他、靠他的名得生命。

4:41 马太 26:63 耶稣不作声。大祭司又对他说、我叫你在永生 神面前起誓告诉我、你果然是 神的儿子基督不是。
使徒 16:17-18 他跟随保罗和我们、喊叫说、这些人是至上神的僕人、来宣传救世的道、与我们听。使女一连多日这样喊叫、保罗不悦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他里头出来、那鬼立刻时出来了。

5:17 马太 11:5; 使徒 4:30;
路加 6:19,8:46.

6:10 马太 12:13 就对那人说、伸出手来。他将手一伸、手就好了、和那隻手一样。

马可 3:5 耶稣怒目周围看众人、忧愁他们心太硬。就对那人说、伸出你的手来、那人将手一伸、手就好了、像那隻手一样。

6:48 诗篇 46:1-3 这是哥拉后裔所作的诗、使伶长歌唱、调用女音○ 神是护庇我们的、是赐我们力量的、当患难时极显救济。所以地虽震陷、山虽崩倒海中、我们也不惧怕。任凭海波澎湃翻腾、任凭山岳因海涛汹涌摇动。细拉。

诗篇 62:2 我惟倚靠 神如磐石、 神是拯救我的、护庇我的、我必不至大动摇。

8:45 马可 5:30-32 耶稣心里觉得有能力从自己出来、就在众人中间转过来说、谁摸我的衣服。门徒说、你看众人拥挤你、怎麼倒问谁摸我呢。耶稣周围观看、要见作这事的人。

8:48 马太 9:22 耶稣回头看那妇人、就说、女子放心、你的信救了你了、从那时候、妇人就痊愈了。

9:35 约翰 3:16, 35-36;
彼后 1:17-18;
路加 3:22 圣灵降在他身上、形状彷彿鸽子、有声音从天上来说、你是我的爱子、我所喜悦的。

马太 3:16-17 耶稣受了洗、就从水里上来、天忽然为他开了、他看见 神的圣灵彷彿鸽子、降临在他头上。从天上有声音说、这是我的爱子、我所喜悦的。

9:54 列王记下 1:10-14。

9:55 民数 20:10-12;
约伯 35:2-4; 雅各 3:10;
彼前 3:9.

9:56 马太 18:11 人子来、特为要救丧亡的人。

马太 20:28 正如人子来、不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要捨掉性命、替众人赎罪。

约翰 3:17 神差他儿子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。

约翰 10:10 盗贼来了、无非要偷窃、要杀害、要灭绝。我来了、是要叫他们得生命、并且越发兴盛。

约翰 12:47 人若听见我的话不信我、我不定他的罪、我来不是要定世人的罪、是要拯救世人、

路加 19:10; 提前 1:5.

路加福音参看经文

11:2 歷代志下 20:6;
诗篇 11:4 主在他圣殿里、
主的宝座在天上、主眼鉴
观、主目察看世人。
诗篇 103:2 我心应当讚美
主、不可忘记 主的一切恩惠。
以赛亚 6:2-3 宝座以上、有
撒拉弗侍立、各有六翅膀、二
翅膀用以遮蔽面、二翅膀用以
遮蔽脚、二翅膀用以飞翔。彼
此互相呼应、说、圣哉、圣哉
、圣哉、万有的 主、他的荣
光充满全地。
马太 6:9-10 你们祷告、应当
这样说、我们在天上的父、愿
人都尊你的名为圣。愿你的国
降临、愿你的旨意行在地上、
如同行在天上。

11:4 诗篇 121:7 主保护
你、免遇一切祸灾、保护你的
性命。
马太 6:13 不叫我们遇见试探
、救我们脱离凶恶、因为国度
权柄荣耀、全是你的、世世无
穷、阿们。
约翰 17:5;帖后 3:3;提后 4:18

11:11 马太 7:9.

11:54 诗篇 37:32-33 恶人窥
伺善人、要将他杀害。主不
使善人落在恶人手中、审判时
不定他的罪。
诗篇 56:5-6 他们终日颠倒
颠倒或作挑斥 我言语、心里所
想的、都是害我的事。他们聚
集埋伏、窥探我的踪迹、等候
谋害我命。
马太 22:15,18,35;马可 12:13

12:25 马太 6:27.

12:31 马太 6:33 你们须要先
求 神的国、和他的义、天父

自然将这些东西、加给你们了。

12:39 马太 24:43-44;
默示录 3:3, 16:15.

12:46 注:「重重的处治他」
在英皇钦定本 1611,1769 是
「将他割断之」。

13:25 马太 7:21-23 凡称呼
我说、主阿 主阿的人、未
必都能进天国、惟独遵行我天
父旨意的、纔能进去。当那日
子、必有许多人对我说、主
阿 主阿、我不是奉你的名传
教、奉你的名赶鬼、奉你的名
作许多奇事么。我就明明告诉
他们说、我不曾认得你们、你
们这些作恶的人、离开我去罢。
马太 25:11-12 后来那其馀的
处女到了、说、主阿、主阿
、请给我们开门。回答说、我
实在告诉你们、我不认识你们。
路加 6:46 你们为甚么称呼我
主阿、主阿、却不照着我的
话行呢。

14:26 注:在英皇钦定本 1611
1769『儿女』是列入在内、
「爱我胜过爱」是「恨」。

20:23 马太 22:18 耶稣知道
他们的恶意、就说、假冒为善
的人、为甚麽试探我。

诗篇 95:9 那时、你们列祖虽
看见我的作为、仍然试我探我
。

22:14 马太 26:20 到了晚上
、耶稣和十二门徒坐席。
马可 14:17 到了晚上、耶稣和
十二门徒来坐席。

22:64 马可 14:65;马太 26:67
诗篇 69:7 因我为 主受毁谤
、满面蒙羞。

22:64 以赛亚 50:6 人打我背
我任他打、人拔我鬚我由他拔
、人辱我唾我、我不掩面。
约翰 18:22 耶稣说了这话、
旁边站着的一个差役、用手掌
打耶稣的脸说、你这样回答大
祭司麽。

23:38 约翰 19:20 有许多犹
太人看这牌、因为耶稣钉在十
字架的地方、离城不远、并且
牌上写的是希伯来、希利尼、
罗马三国的文字。

23:42 罗马书 10:9-14 你若
是口里认耶稣为 主、心里信
神叫他从死复活、就必得救
。因为心里相信、可以称义、
口里承认、可以得救……。
林前 12:3 所以我告诉你们
、若被 神的圣灵感动、没有
人说耶稣是可咒的、不被圣灵
感动、没有人能称耶稣为 主
。

诗篇 106:4-5 主阿、你向
民施恩、求你也记念我、你施
行拯救、求你也眷顾我。使我
与你所拣选的一同享福、与你
的百姓一同欢乐、与你的子民
一同夸耀。

使徒 16:31 他们回答说、当
信 主耶稣基督、这样你和你
一家的人、必都得救。

24:1 路加 24:10 来告诉使徒
的人、是抹大拉的马利亚、约
亚拿、雅各的母亲马利亚、并
同他们在一处的别的妇人。

24:49 使徒 1:4 耶稣与使徒
聚集的时候、吩咐他们说、不
要离开耶路撒冷、要等到父的
应许成就、就是你们听见我说
的。

约翰福音参看经文

1:14 诗篇 2:7 受膏君说 我传命、主曾对我说、你是我的子、我今日生你。

创世记 6:2 神子看见世人的女子美貌、就随意挑选、娶了来为妻了、

约伯 38:7 那时晨星一同歌唱、所有神子无不欢唵、

约翰 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作神的儿女。

约翰 1:18,3:16-18;

使徒 13:33; 希伯来 1:5, 5:5 约翰一书 4:9.

1:27 约翰 1:15 约翰为他作见证、大声说、我曾说有一人比我后来、反在我以前、因为他本来在我以前、所说的就是这个。

约翰 1:30 我曾说、有一人比我后来、反在我以前、因为他本来在我以前、所说的就是这个。

1:42 约翰 21:15-17.

3:13 马可 16:19-20;
以弗所 4:10 ;马太 28:20.

3:15 约翰 5:24,10:28-30;
马太 18:11; 路加 19:10;
林前 1:18.

3:16 诗篇 2:7 受膏君说 我传命、主曾对我说、你是我的子、我今日生你。

创世记 6:2 神子看见世人的女子美貌、就随意挑选、娶了来为妻了、

约伯 38:7 那时晨星一同歌唱、所有神子无不欢唵、

约翰 1:12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作神的儿女。

约翰 1:18,3:16-18;

使徒 13:33; 希伯来 1:5, 5:5 约翰一书 4:9.

4:1 路加 1:76,2:11,19:31,34
使徒 10:36; 林前 2:8,15:47;
林后 4:5; 默示录 19:16;
雅各 2:1.

4:24 约翰 1:14;路加 24:39
林后 3:17; 提前 1:17.

4:42 以赛亚 45:22 住在地极的人民、你们都当仰望我、这样、必可得救、因为我是神、再无别神可敬。

以赛亚 52:10 主在列国眼前显现圣臂、一切地极之人得瞻仰我神所施的拯救。○
约翰 1:29,3:14-18, 6:68-69;
路加 2:10-11; 林后 5:19.

5:3 箴言 8:34; 罗马 8:25;
耶利米哀歌 3:26; 雅各 5:7.

5:4 箴言 6:4, 8:17;
路加 13:24-28, 16:16;
列王下 5:10-14;以西结 47:8;
撒迦利亚 13:1; 林前 6:11;
约翰一书 1:7.

5:16 马太 12:14,21:38;
诗篇 2:1-6; 马可 3:4-6;
约翰 5:18,7:25,10:31-32,39
11:53; 马太 12:14,21:38;

5:29 约翰 3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已经定了、因为不信神独生子的名。

5:30 约翰 18:11 耶稣对彼得说、收你的刀入鞘。我父给我的那一盃、我可以不喝麼。马太 26:39 就往前行了几步、俯伏在地、祷告说、我父、假若可行、就叫这一杯离开我、然而不要照着我的意思、只要照着你的意思。

诗经 40:7-8 我便说我来、在书卷上记有论我的话。我神阿、我乐遵你的旨意、你的律法存在我心中。

约翰 6:38.

6:47 约翰 3:16 神怜爱世人、甚至将独生子赐给他们、叫凡信他的不至灭亡、必得永生。

约翰 3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已经定了、因为不信神独生子的名。

约翰一书 5:12-13 凡信信原文作有神儿子的、就有生命、不信不信原文作没有神的儿子的、就没有生命。我将这话写与你们信奉神的儿子的名的、叫你们知道自己有永生、也叫你们信奉神的儿子的名。

约翰 6:40, 3:36, 5:24;
罗马 5:9-10.

约翰福音参看经文

6:69 约翰 17:3 认识你是独一无二的神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。约翰 20:31 只记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、又叫你们因为信他、靠他的名得生命。
马太 16:15-17 耶稣说、你们说我是谁。西门彼得说、你是基督、是永生神的儿子。耶稣说、西门巴约拿你是有福的、因为这不是世上的人世上的人原文作血肉 指示给你的、乃是我在天上的父指示的。
使徒 8:37 腓力说、你若是一心相信、就可以了。他回答说、我信耶稣基督是神的儿子。
约翰 5:39 你们查考圣经 或作你们应当查考圣经、因为你们思想内中有永生的道、为作见证的、就是这经。
约翰 6:57,11:27; 马可 1:1; 罗马 1:3; 约翰一书 5:1,20.

8:9 创 42:21-22 众弟兄彼此对说、从前我们恶待了我们兄弟、实在有罪、我们见过他的苦心、他哀求我们、我们却不肯听、所以我们遭遇这场苦难。流便对他们说、我岂没有说过、你们不可作恶加害于童子么、只是你们不肯听、现在流他血的罪、向我们寻讨。
传道 7:22; 列王上 2:44; 马可 6:14-16; 罗马 2:15; 约翰一书 3:20。

8:59 路加 4:29-30 起来、赶逐耶稣出城、那城造在山上、他们将耶稣拉到山崖、要推他下去。耶稣一直从众人中间经过、就去了。

9:4 约翰 5:19,36,10:32,37; 路加 13:32-34;
约翰 4:34 耶稣对他们说、遵行差遣我的父的旨意、作完了他的工、这就是我的食物了。
约翰 17:4 我在世上已经荣耀你、你所托付我作的事、我已经成全了。

9:35 诗篇 2:7 受膏君说 我传命、主曾对我说、你是我的子、我今日生你。
诗篇 2:12 当拜服其子、恐他速然发怒、你们便在道中灭亡。凡倚靠他的、都是有福的。
约翰 10:36 我父使我成圣、又差我到世间来、自称为神的子、你们就说是僭妄的话麼。
马可 1:1; 马太 14:33;16:16; 罗马 1:4; 希伯来 1:1-9; 约翰一书 5:13;
约翰 1:18,34; 6:69.

10:30 约翰 14:23 耶稣回答说、人若爱我、就必守我的道、我父必爱他、我们要到他那里去、与他同住。
约翰 1:1-2; 5:17;
马太 11:27.

11:41 约翰 11:44 那死人就出来了、手脚裹着布、脸上包着帕子。耶稣说、解开、叫他走。

12:4 约翰 6:71; 13:2,26。

13:23 约翰 21:20 彼得回头、看见耶稣所爱的那个门徒在后面跟随、就是从前晚饭时候、靠近耶稣胸前、问卖主的是谁的那个门徒。

14:12 约翰 14:20 到了那日、你们必知道我在我父里面、你们在我里面、我在你们里面。
约翰 14:28 你们听见我说、我要去了、必再到你们这里来、你们若是爱我、就必喜乐、因为我说我要归到我父那里去、我父是比我大的。

约翰 16:10 为义、是因为我将要回到我父那里去、你们不能再见我。

16:10 约翰 14:12,20,28.

16:16 约翰 13:3; 14:12,28; 16:28;17:5,13;
马可 16:19; 希伯来 12:2.

16:23 约翰 14:13-4;15:7,16; 以弗所 3:14-20;提前 2:5-6; 以赛亚 65:24 他们尚未祈求、我已允准、正然祷告、正然祷告原文作话未完 我已垂听。

16:27 约翰 16:30 我们知道你是无所不知的、不必有人问你、所以我们信你是从神那里来的。

17:1 约翰 17:4-5.

17:5 约翰 17:24;1:18;3:13; 10:30;14:9; 箴言 8:22-31; 哥罗西 1:15-17;希伯来 1:10; 默示录 5:9-14.

17:12 约翰 13:1; 9:5; 8:12; 3:16; 1:10.

19:16 马太 27:26-31; 马可 15:15-20; 路加 23:25-26.

19:26 注:「母亲」在英皇钦定本 1611,1769 是「妇人」

使徒行传参看经文

1:3 使徒 13:31;
马太 28:9,18;路加 24:1-53;
约翰 21:1-25。

2:27 注：「阴间」在英皇钦定本 1611,1769 是「地狱」。

2:30 撒母耳下 7:12-13 你寿数满足与你列祖同寝、我必使你所生的儿子接续你的位、我也必坚固他的国、他必为我的名建造宫殿、我必坚固他的国位直到永远。

诗篇 2:6-12 说、我已用膏抹他、立他为君在我圣郇山。受膏君说 我传命、主曾对我说、你是我的子、我今日生你。你求我、我便将列国赐你为业、将地的四极赐你为产。你必用铁杖击破他们、打碎他们如瓦器一般。现在列王应当觉悟、世上掌权的须受警教。当存敬畏事奉主、当喜乐又当战惧。当拜服其子、恐他速然发怒、你们便在道中灭亡。凡倚靠他的、都是有福的。

诗篇 132:11 主向大卫诚实起誓、决不反覆、说、我必使你所生的坐你的位。

以赛亚 7:14 因此主自将异兆指示你们、必有处女怀孕生子、与他起名叫以玛内利。以玛内利译即 神偕我之义

以赛亚 9:6-7 必有一婴孩为我们而生、有一子赐与我们、政事为他所肩荷、他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的权柄日渐增加、平安永无穷尽、必坐在大卫的位治理他的国、秉公平行善义、将国保定坚固、从今直到永远、这是万有的主由热心而行。○

诗篇 72:1-19;

耶利米 23:5-6 主说、日子必到、我必使大卫苗裔中兴起一个行义的人、发旺如枝条、他必作王、诸事亨通、必在地上行公平仁义、在他的时候、犹太必得救、以色列人必安然居住、人必称他名为向我们行义的主。人必称他名为向我们行义的主或作人必称他名为我们的义

耶利米 33:14-16 主说、日子必到、我向以色列族和犹太族所应许降福的话我必应验、到那日、到那时、我必使大卫苗裔中兴起一个行义的人、发旺如枝条、他必在地上行公平仁义。在那日、犹太必得救、耶路撒冷人必安然居住、人必称他的名说、向我们施仁义的主。人必称他的名说向我们施仁义的主或作人将称他的名说主是我们的义 建都在这城中。

阿摩司 9:11-12 到那日、我必建立塌倒的大卫的宫室、宫室原文作幕 弥补缺陷、建立倾覆的墙垣、全然修造、与古时无异、使以东的遗民和归我名下的异邦人、都为大卫家所得、这是行这事的 主所言。

弥迦 5:2 伯利恒、以法他、你虽在犹太都邑中 都邑中原文作诸千中千者即千家也 为小、将有君从你中出来、为我治理以色列的民、他的根源、从亘古、从太初已有。

路加 1:31-33 你将要怀孕生子、可起名叫耶稣。他将为大、称为至上 神的儿子、神必要将他祖大卫的位赐给他。他必永远作雅各一家的王、他的国没有穷尽。

路加 1:69-70 在他僕人大卫家中、为我们挺生有大能的救主、大能的救主原文作拯救的角正如 主託古时的圣先知所说的话。

路加 2:10-11 天使对他们说、你们不要惧怕、我报给你们大喜的信息、是关乎万民的。今日在大卫的城里、为你们降生了 救主、就是 主基督。约翰 18:36-37 耶稣说、我的国不是这世上的国。我的国若是这世上的国、我的臣子必为我争战、免得我被卖给犹太人、只是我的国不是这世上的国。彼拉多说、这样你果然是王麽。耶稣回答说、你说我是王、我为此降生、我为此到世上来、特为真理作见证。凡从真理的人、必听我的话。

罗马 1:3 指着他的儿子、按肉体说、是从大卫的子孙降生、罗马 15:12 又以赛亚说、耶西的根、将要发芽、管辖异邦的、将要兴起、异邦人都要仰赖他。

提后 2:8 应当记念大卫的后代耶稣基督、是照我所传的福音、从死复活。或作应当记念耶稣基督从死里复活乃是大卫的后裔照我所传的福音

默示录 17:14 他们与羔羊争战、羔羊必胜了他们、因为羔羊是万主之主、万王之王、那跟随羔羊的、也都是蒙召的、被选的、忠信的。

默示录 19:16 在他腿边的衣服上、有名写着说、万王之王、万主之主。

3:13 约翰 17:1 耶稣说完了这话、就举目望天说、父阿、时候到了、愿你荣耀你的儿子、叫你的儿子也荣耀你。

约翰 12:16 门徒起初不明白这话、到耶稣受了荣耀之后、纔想起这话是指着他记的、并且众人果然向他作这样事。

使徒 2:33-36; 5:31;诗篇 2:6-12; 110:1-2;马太 11:27; 28:18;约翰 3:35-36; 5:22-23.

使徒行传参看经文

3:26 约翰 3:16 神怜爱世人、甚至将独生子赐给他们、叫凡信他的不至灭亡、必得永生。

马太 1:21 他必要生一个儿子你可以给他起名叫耶稣因为他要将他的百姓从罪恶里救出来。

使徒 3:20 主也必差遣从前向你们所说的耶稣基督降临。

使徒 3:22 摩西曾告诉我们祖宗说 主你们的神要在你们弟兄中间立一位先知像我凡他所吩咐你们的话你们都当听从。

约翰一书 2:22 谁是说谎的不是那不认耶稣为基督的麽凡不认父与子的就是敌基督的了。

加拉太 3:9-14; 以弗所 1:3; 彼前 1:3.

4:26 默示录 11:15 第七天使吹角、天上就有许多的大声说、世上诸国、都归于我主、并归于他所立的基督、他必执掌大权、世世无有穷尽。默示录 12:10 我听见天上有大声说、我神的救恩大能、和他的国、并他所立的基督的权柄、现在都彰显了、因为那在我神面前昼夜谗毁我弟兄的、已被赶逐落地。

4:27 路加 1:31-32 你将要怀孕生子、可起名叫耶稣。他将为大、称为至上神的儿子、神必要将他祖大卫的位赐给他。

路加 1:35 天使回答说、圣灵将要降临在你身上、至上的神、将要用大能荫庇你、所以你所生的圣者、必要称为神的儿子。

约翰 10:36 我父使我成圣、又差我到世间来、自称为神的儿子、你们就说是僭妄的话麽。约翰一书 2:22 谁是说谎的不是那不认耶稣为基督的麽凡不认父与子的就是敌基督的了。

4:30 使徒 4:10,27; 3:6,16.

7:37 约翰 18:37 彼拉多说、这样你果然是王麽。耶稣回答说、你说我是王、我为此降生、我为此到世上来、特为真理作见证。凡从真理的人、必听我的话。

使徒 3:22; 申命 18:15-19; 马太 17:3-5; 马可 9:7; 路加 9:30-35 约翰 8:46-47.

7:59 注:「祷告说」在英皇钦定本 1611,1769 是「祷告神说」。

8:37 约翰 20:31 只记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、又叫你们因为信他、靠他的名得生命。

使徒 2:38-39;8:12-13;9:20; 彼前 3:21; 马太 16:16; 约翰一书 4:15; 5:1,5,10-13; 约翰 6:68-69;9:35-38;11:27.

9:5 使徒 5:39; 诗篇 2:12; 以赛亚 45:9; 林前 10:22.

9:6 使徒 22:10 我说、主、要我作甚麽。主说、起来、进大马色去、在那里必有人将所定规叫你作的事指示你。

9:12 使徒 9:10,17-18。

9:20 使徒 8:37 腓力说你若是一心相信就可以了。他回答说 我信耶稣基督是神的儿子。

加拉太 2:20 我与基督同钉十字架、却仍然活着、并不是我活、乃是基督在我里头活的、如今我在肉身活着、是信靠那爱我为我舍身的 神儿子活着的。

以弗所 4:13 直等到我们所信的都一样、认识神的儿子、成为完全人、得有基督充满的分量。

诗篇 2:7,12; 约翰 20:31; 马太 26:63-66。

9:29 使徒 9:27。

10:6 使徒 9:6; 11:13-14。

15:11 帖前 5:9 因为神不是预定我们受刑。受刑原文作遭怒 是预定我们靠我主耶稣基督得救。

罗马 6:23 因为罪的工价、乃是死、惟有神因我主基督耶稣所赐的恩、乃是永生。

罗马 3:24; 5:20-21; 林前 16:23; 林后 8:9;13:14; 加拉太 2:16; 以弗所 2:7-9.

15:18 以赛亚 46:9-10; 马太 13:35; 25:34; 使徒 17:26; 以弗所 1:4; 3:9; 帖后 2:13; 默示录 13:8; 17:8.

15:24 使徒 15:1.

16:31 使徒 15:11 我们信我们靠主耶稣基督的恩得救、与他们一样。

约翰 17:3 认识你是独一无二真神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。

约翰 20:31 只记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、又叫你们因为信他、靠他的名得生命。

使徒行传参看经文

16:31 帖前 5:9;
罗马 6:23 因为罪的工价、乃是死、惟有 神因我 主基督耶稣所赐的恩、乃是永生。
约翰一书 2:22 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的麼。
凡不认父与子的、就是敌基督的了。
使徒 2:38-39; 4:12; 8:37;
11:13-14; 以弗所 2:7-8;
约翰 20:31; 加拉太 3:22,26;
罗马 5:1-2;10:9-10.

17:28 注:「为他所生」在委办译本 1858 是「为其赤子」。

17:29 注:「神所生」在委办译本 1858 是「上帝赤子」。

18:21 使徒 20:16 因为保罗决意行过以弗所、免得在亚西亚耽延、他心里急忙、想着五旬节前、或者能到耶路撒冷。
申命 16:1.

18:27 注:「请」在英皇钦定本 1611,1769 及 委办译本 1858 是「劝」。
约翰三书 8-10;哥罗西 4:10。

19:4 马可 1:1-12.

19:10 使徒 19:13、17。

20:21 使徒 16:31 他们回答说、当信 主耶稣基督、这样你和你一家的人、必都得救。
罗马 5:1 我们既因信得称为义、就靠我 主耶稣基督、得与 神復和。
罗马 1:16; 3:22-26;
约翰 20:31; 约翰一书 5:1;
加拉太 2:16;3:22。

20:24 使徒 21:13 保罗回答说、你们为甚麽这样痛哭、使我心里忧伤呢、我为 主耶稣的名、不但被人捆绑、就是死在耶路撒冷、也是愿意的。

22:16 使徒 2:21 凡祷告 主名的人、必要得救。
罗马 10:13 因为经上说、凡求告 主名的人、必要得救。
林前 1:2 写信给在哥林多的神的教会、就是因基督耶稣成了圣洁、蒙召作圣徒的、以及所有在各处祷告我 主耶稣基督的名的人、基督是他们的 主、也是我们的 主、

23:9 使徒 5:39 若是出于神、你们不但不能叫他败坏、倒恐怕你们叛逆了 神。
歷代下 13:12 率领我们的是神、我们这里也有 神的诸祭司吹角、向你们发大声响、以色列人、你们不要与 主你们列祖的神争战、你们必不能得胜、必不能得胜原人文作必不亨通
耶利米书 1:19 他们攻击你、却不能胜你、因为我保护你、拯救你、这是 主说的、
使徒 11:17; 林前 10:22。

24:6 约翰 18:31, 19:7-8.

24:7 使徒 23:23-32 ". . . 大略说、革老丢吕西亚请方伯大人腓力斯安。这个人被犹太人拿住、将要杀他、我一听见他是罗马人、就带兵去救他出来. . . . 。”

24:15 使徒 23:6-8
“. . . 保罗晓得会里的人、一半是撒都该人、一半是法利赛人、就在公会中大声说、列位兄长、我是法利赛人、也是法利赛人的儿子、我现在受审判、是为指望死人復活. . . . 。”

马太 22:31-32 论到死人復活、经上有 神晓谕你们的话、你们没有读过麼。 神说、我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、神不是死人的神、乃是活人的神。
约伯 19:25-26;
但以理 12:2;
林前 15:12-27。

26:16 使徒 22:15 因为你必要将所看见所听见的事、在万人面前、为他作见证。
使徒 4:20 我们所看见所听见的事、我们不能不说。

28:29 使徒 28:25。

罗马书参看经文

1:16 罗马 15:19 从耶路撒冷周流到以利哩古、遍传基督的福音。

林前 9:18 我的赏赐是甚么呢、就是我传福音、能叫人不花费而得基督的福音、这样、纔不妄用我传福音的权柄。

罗马 15:29; 路加 2:10-11;
林前 9:12; 加拉太 1:7;
林后 2:12; 4:4;9:13.

1:29 林前

5:1;6:13,18;10:8

林后 12:21; 加拉太 5:19;

以弗所 5:3; 哥罗西 3:5;

帖前 4:3; 犹大 7;

默示录 2:14,20,21.

6:11 罗马 6:23 因为罪的工价、乃是死、惟有 神因我主基督耶稣所赐的恩、乃是永生。

罗马 5:1 我们既因信得称为义、就靠我主耶稣基督、得与 神復和。

8:1 加拉太 5:16 我说你们应当顺从圣灵就不放纵肉身的私欲了。

加拉太 5:25 我们若是靠圣灵活着就应该遵着圣灵作事。

罗马 8:4-14;提多 2:11-14。

8:11 以弗所 2:5 我们正在罪孽里、如同死人一般、使我们与基督一同復活、我们乃是赖恩得救的。

罗马 6:4-5 我们既效他的死受洗、就是和基督一同葬埋、叫我们一举一动、有重生的新样、像基督靠父的权能、权能原文作荣耀 从死里復活一般。我们若效基督死、与他联合、也必效基督復活、与他联合。

8:34 罗马 14:9 基督死而復活、就是叫他作生人死人的主。

林前 15:16-22 死人若不復活、就是基督也没有復活了。基督若没有復活、你们的信便为徒然、自己仍在罪孽里。就是信基督去世 去世原文作睡 的人、也都灭没了。我们若只在今生信基督有指望、便算比众人更苦。但基督诚然是从死里復活、作了死人首先復活的。既然因一人有了死、也因一人有了死里復活。因亚当人都死了、如此、因基督也都要復活。彼前 3:18 因为基督也曾一次为人的罪受苦、他是义人、曾替不义的人死、要引我们到神的面前、他的身体虽死、却藉圣灵復活了。

9:7 创 21:12 神对亚伯拉罕说、你不可为你的儿子和你的婢忧愁、凡撒拉所说的、你都当听从他、因为以撒所生的、方可称为你的后裔。

希伯来 11:18 虽蒙 主应许说、以撒所生的子、纔算你的后代、亚伯拉罕还是将独生的儿子献上。

9:28 诗篇 9:8 必按公义审问天下、照正直判断万民。

诗篇 65:5 救我们的 神、显威严、赐恩典、应允我们、地极海角极远的人都仰赖 主。以赛亚 5:16 万有的 主施行审判、显为崇高、至圣的 神秉公义显为至圣。

使徒 17:31 因为 神已经定了日子、要用他所设立的人、按公义审判天下、并且叫他从死里復活、为证据使万人相信。

默示录 19:11 我看见天开了、有一匹白马、骑在马上、是称为忠信诚实的、他照着公义判断争战。

10:17 约翰 1:1 太初有道、道或作言下同道与 神同在、道就是 神。

默示录 19:13 他穿着染了血的衣服、他的名称为 神的道或作神之言。

路加 8:11 我告诉你们这比喻的意思、那种、就是 神的道。

路加 8:21 耶稣回答说、听了 神的道、就去行的人、是我的母亲、我的弟兄。

路加 11:28 耶稣说、还不如听 神的道能遵守的人有福。

默示录 1:9 我约翰是你们的兄弟、和你们一同受患难、一同在耶稣基督的国里、一同有他的忍耐、为传 神的道、又为给耶稣基督作见证、曾被发在海岛上、那海岛名叫拔摩。

13:9 出伊及 20:16 不可作假见证陷害人。

马太 19:18 他说、甚麽诫命。耶稣说、就是不可杀人、不可姦淫、不可偷盗、不可妄作见证、

路加 18:20 诫命你是晓得的、不可姦淫、不可杀人、不可偷盗、不可妄作见证、孝敬你的父母。

罗马书参看经文

14:10 约翰 5:22 父不审判人、将一切审判的事、全交与子。

林后 5:10 我们众人都必要在基督台前显露出来叫各人照着自己所作的善恶受报。

约翰 5:27 并且赐他权柄审判人、因为他是人子。

罗马 2:16 就在神用耶稣基督审判人隐秘事的日子、如我福音所言。

14:21 马太 18:7-10 这世界是有祸的、因为陷人在罪里、陷人在罪里、固然是不能免的事、只是陷人在罪里的人、是有祸的。倘若你一隻手、或一隻脚、叫你犯罪、就砍下来丢掉、你短一手或一脚进入永生、强如有两手两脚被投在永火

14:21 里。倘若你的眼睛叫你犯罪、就剜出来丢掉、你短一隻眼进入永生、强如有两隻眼被投在地狱的火里。你们要小心、不可轻看这小子里的一个、我告诉你们、他们的天使在天上、常见我天父的面。

14:23 林前 11:29 有不合理吃喝的、便是吃喝自己的罪、因为不分辨是主的身体。

15:8 使徒 3:25-26 你们就是先知的子孙、承受神和列祖所立的约、神曾与亚伯拉罕立约说、天下万国、必都因你的子孙得福。神叫他儿子耶稣降生、先差遣他来、使你们各人悔改罪恶、得蒙福祉。

15:18-19 马太 12:28 若我靠着神的圣灵赶鬼、神的国、就临到你们这里了。

16:18 雅各 1:1 神和主耶稣基督的僕人雅各、请散住在异邦的十二支派的人安。

默示录 1:1 神将默示赐给耶稣基督、叫他将快成的事、指示给他的众僕人、耶稣就差遣他的使者、传给他僕人约翰、

16:24 罗马 16:20 赐平安的神、快要将撒但践踏在你们脚下、愿我主耶稣基督的恩、在你们中间。○

帖前 5:28 愿我主耶稣基督的恩、常在你们众人中间。阿们。

哥林多前书参看经文

3:3 林后 12:20 我怕我来的时候、见你们不合我所想望的、你们见我也不合你们所想望的、又怕有争鬪、妒忌、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂妄、混乱等事。

5:4 使徒 3:6 彼得说、金银我没有、只将我所有的捨给你、我奉拿撒勒耶稣基督的名、叫你起来行走。

使徒 16:18 使女一连多日这样喊叫、保罗不悦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他里头出来、那鬼立刻时出来了。

以弗所 5:20 凡事应当奉我主耶稣基督的名、常常感谢父神。

约翰一书 2:22 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。

使徒 4:7-12,30。

5:7 以赛亚 53:7-10 他受窘迫、窘迫或作凌辱自己卑小、如羔羊被拉到死地、不曾开口、如羊在剪毛的人面前无声、他也这样不曾开口。他遭困苦被审判、枉屈丧命、或作他因受艰难刑罚被取去与他同世的人、谁想到他受折磨绝离活人的地、是因为我民的罪愆呢。他死的时候、人想将他与恶人同葬、乃竟终归富人的坟墓、因他未行恶事、口中并无诡诈。主愿使他受磨难、受病患、他将自己献为赎罪祭之后、必得见后裔、寿数绵延、他手所办的主的事尽都亨通。

林前15:3-4 当日我将所受过的传与你们、其中最要紧的、就是基督应验圣经所言、为我

们的罪受死。并且葬埋了、到第三日复活、也应验圣经所言。

希伯来 1:3 子是神的荣耀所发的光辉、是神的本体的真像、又用大有权能的命令、主持万物、既捨身赎净了我们的罪、就坐在上天大主宰的右边。

彼前 4:1 基督既是身体为我们受苦难、你们也当将这样的心志、作为铠甲、因为凡身体受过苦难的、已经脱离罪恶了。

默示录 5:6-9,12。

6:20 约翰 14:20 到了那日、你们必知道我在我父里面、你们在我里面、我在你们里面。

7:39 罗马 7:2-3 比如妇人嫁了丈夫、丈夫活着、就被律法约束、丈夫死了、就脱离了丈夫的律法了。丈夫活着、若嫁别人、就叫淫妇、丈夫已死、就脱离了丈夫的律法、虽归别人、也不算淫妇。

9:1 林前 1:1 遵神旨意、奉召作耶稣基督的使徒保罗、同兄弟所提尼、

罗马 1:1 我保罗作耶稣基督的僕人、奉召为使徒、特派传神的福音、

加拉太 1:1 我保罗作使徒、不是人差遣的、也不是人设立的、乃是耶稣基督和使他从死复活的父神所立的、

提多 1:1-2 我保罗作神的僕人、为使神的选民信服圣道、明白敬虔的真理、能盼望无谎言的神在创世以前所应许的永生、作耶稣基督的使徒、加拉太 1:15-17。

9:18 罗马 1:16; 15:19,29; 林后 4:4; 9:13;10:14; 林前 9:12; 加拉太 1:7; 腓立比 1:27; 帖前 3:2。

10:9 默示录 21:6 又说、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我必将生命泉的水、白白的赐给渴的人喝。

约翰 4:10-14; 林前 10:4。

10:28 出伊及 9:29 摩西对他说、我一出城、就向主举手祷告、雷必止住、也再没有雹、使你知道全地都是属主的。

诗篇 24:1 这是大卫所作的诗、○地与地上万物、世界与居世界的人、都是属主的。
马太 6:31-32; 林前 10:26。

11:24 约翰 6:53-58 “耶稣对他们说、我实在告诉你们、你们若不吃人子的肉、不喝人子的血、就没有生命在你们里面。凡吃我肉喝我血的人、必有永生。在末日我必叫他复活……。”

林前 10:16-17 我们所祝福的杯子、岂不是同领基督的血么。我们所擘开的饼、岂不是同领基督的身体么。饼原是一个、我们虽多、也是一个身体、因为我们一同分受这一个饼。
林前 10:3-4; 11: 27-28。

哥林多前书参看经文

11:29 林前 11:27,30,32-34。

14:33 加拉太 5:22 圣灵所结的果子、就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、善良、忠信、

雅各 3:18 和平的人、都是和平平的栽种仁义的果。

路加 2:14 在天上荣光归神、在地上有平安、人都蒙恩。

帖后 3:16 愿赐平安的主、不拘何时何事、都赐你们平安。愿 主常在你们众人中间。

15:47 以赛亚 9:6 必有一婴孩为我们而生、有一子赐与我们、政事为他所肩荷、他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。

15:47 耶利米 23:6 在他的时候、犹太必得救、以色列人必安然居住、人必称他名为向我们行义的主。人必称他名为向我们行义的主或作人必称他名为我们的义

约翰 3:12-13 我说地上的事、你们尚且不信、若说天上的事、如何能信呢。除了从天降下来、仍旧在天的人子、没有人升过天。

约翰 3:31 从上来的、就是在万物之上、从地上来的、就是属地的人、他所论的、也是属地的事、从天上来的、就是在万物之上。

约翰 6:33-35 神所赐的粮、就是从天上降下来、叫世人生命的。众人说、求 主常将这粮赐给我们。耶稣说、我就是生命的粮。凡到我这里来的、必定不饿、信我的永远不渴。

15:47 使徒 10:36 耶稣基督是万人的 主、或作万有的主 神託他传和平的福音、赐道与 以色列人、

提前 3:16 神藉着人身显现、因着圣灵得称为义 或作在灵性上称义 被天使看见、被传于异邦、被世人信服、升在荣耀里、这敬虔的奥妙道理、极其高大、无人不以为然。

马太 1:23;

路加 1:16-17; 2:11。

16:22 以弗所 6:24 又愿所有诚心爱敬我 主耶稣基督的、都蒙恩宠。阿们。

哥林多后书参看经文

2:10 注：『是在基督面前』在委办译本1858译为「代基督赦之」。

2:17 耶利米 5:31 先知说虚谎的言语、祭司倚靠他们把持权柄、我民也喜乐如此、到终局的时候、你们怎样行呢。

耶利米 23:27-32 他们互相述说梦言、意思要使我民忘记我名、像他们列祖因事奉巴力忘记我名一样。凡先知得梦、当直说是梦、凡得我言的、当用诚实直说是我的言、糠粃与麦子何能比拟呢。何能比拟呢或作岂能相同呢 这是 主说的。

主说、我的话如火、又如能打碎磐石的大鎚。因此 主说、向人偷窃我言的那些先知、我必降罚与他们、 主说、有先知随口出言、妄说这是 主说的、我必降罚与他、 主说、有我未曾差遣未曾吩咐的先知、以幻梦为豫言述说与人、用自己虚谎夸诈的话诱惑我民、使民无益、我必降罚与他们、这是 主说的。

马太 24:24 因为假基督、假先知、将要起来、施行大异蹟大奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。

加拉太 1:6-8 你们这么快离开召你们蒙基督恩典的 神、去从别样的福音、我甚是诧异。那别样的、并不是福音、不过有几个人搅扰你们、要把基督的福音改变了。无论是我们、是天使、若传给你们福音、与我们所传的不符、就应当被咒诅。

林后 4:2 把那些暗昧可耻的事情、一概弃绝、不行诡诈、不混乱 神的道理、只将真理

2:17 彰显出来、叫衆人的良心、在 神面前以我们为是。林后 11:13-15 他们是假使徒、是行事诡诈、装作基督使徒模样的。这也不足为怪、因为撒但也常装作光明的天使。所以他的差役、装作公义的差役、也不算希奇、他们的结局、必要照着他们所行的事。

提前 1:18-20 我儿提摩太阿、我照从前指着你的豫言吩咐你、须要因这豫言、常为善道争战。应当谨守信心良心、有人丢弃良心、就失了信心、如船破沉水一般。许米乃、亚力山大、就是这样的人、我曾将他们交与撒但、责罚他们、使他们不敢毁谤。

提前 4:1-3 圣灵明说、在末世必有人丢弃圣道、听从引诱人的邪鬼、和鬼魔的道理。他们假冒为善、说谎话、良心丧尽、如被火烙。良心丧尽如被火烙或作良心一无知觉如肉被火烙惯一般 禁止嫁娶、不许吃葷、却不知葷物乃是 神造的、要信 主明白真理的人、感谢着吃。

提后 2:14-18 这些话你须使人记念、在 主面前劝戒衆人、不可因言词启争端、这不但无益处、并且使听见的人败坏信心。务要竭力求 神的喜乐、作老练的人、作无惭愧的工人、善于讲解真理。或作将真理公公平平的分传给衆人 当弃绝一切妄语虚词、因为有人说这样的话、不敬虔的事就渐渐增加了。他们的言语、譬如毒疮、日见溃烂一般。这些人里有许米乃、腓理徒、他们曾背谬真理、说复活的事已经过去、以致败坏几个人的信心。

提后 4:3-4 因为将来人必厌

2:17 闻正道、爱听顺耳的言语、任自己的私欲、增添许多师傅、掩耳不听真理、转去归向虚词。

提多 1:11 这些人的口、应当封住、他们因为贪不义之财、将不当教训人的教训人、诱惑人的全家。

彼后 2:1-3 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的 主、自取速速的沉沦。必有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。

约翰一书 4:1 亲爱的弟兄、有人说自己是被灵感动的、你们不可都信、应当试验那灵是出于 神的不是、因为世上有许多的假先知出来了。

约翰二书 7-11 因为世上有许多迷惑人的出来、不认耶稣基督是成人身降生、这就是迷惑人的、是敌基督的。你们应当谨慎、使我们不至失掉勤劳所得的、可蒙满足的赏赐。凡犯罪、不常守基督的道的、就不属 神、不属神原文作没有神常守基督的道的、就属父和子。属父和子原文作有父和子 若有人到你们那里传道、所传不是这道理、你们不要接他到家、不要问他安。凡问他安的、就算是与他同行恶事。

犹大书 4 因为有几个人偷入教会、他们是不虔诚的人、将我 神的恩、当作放纵情慾的机会、又不认独一无二的 主 神、和我 主耶稣基督、他们从起初就被判定受刑罚。

哥林多后书参看经文

2:17 默示录 2:14-5 然而你还有几件可责备的事、因为在你那里有随从巴兰的教的、当初巴兰教巴勒、引诱以色列人、叫他们吃祭偶像的物、行姦淫的事。并有人随从尼哥拉的异端、这是我所恨恶的。

默示录 2:20 然而你还有几件可责备的事、你容那自称是先知的妇人耶洗别传讲异端、引诱我的僕人、行姦淫、吃祭偶像的物、

默示录 12:9 于是那名叫魔鬼、又叫撒但、迷惑普天下人的大龙古蛇、被赶逐落地、他的使者也与他同被赶逐。

默示录 19:20 那兽被擒拿、帮扶那兽的假先知也被擒拿、假先知曾在兽的面前行奇事、诱惑那受兽印记拜兽像的人。他们两个、活着就被投在硫磺的火坑里。

3:6 罗马 7:6 现今我们脱离了捆我的律法、像死了一般、我们服事 主、就不按着虚文的旧样、按着圣灵的新样了。

罗马 8:2 因为赐生命的圣灵的法、因着基督耶稣释放了我、叫我脱离了陷罪取死的法了。

约翰 6:63 叫人生命的就是灵、肉体是无益的。我对你们说的话、就是灵、就是生命。

4:6 以弗所 1:17 求我主耶稣基督的 神、荣耀的父、赏给你们增长智慧、默示奥妙的圣灵、叫你们晓得 主。

4:10 加拉太 6:17 求我 主耶稣基督的 神、荣耀的父、赏给你们智慧、和默示的圣灵、叫你们晓得 主。

5:18 罗马 5:1 我们既因信得称为义、就靠我 主耶稣基督、得与 神復和。

罗马 5:10-11 我们作仇敌的时候、尚且靠他儿子的死、得与 神相和、如今已经相和、岂不更要因他的生得救么。不但如此、我们既靠我 主耶稣基督、得与 神相和、也因他以 神为荣。

7:12 林后 2:4 先前我哀痛迫切、多多的流泪、写信给你们、不是要叫你们忧愁、是要叫你们晓得我甚是疼爱你们。

林后 2:17 我们不像那些用虚假混乱 神道理的人、乃是奉 神的命、在 神面前、遵基督诚诚实实讲道的。

林后 11:11 此是何故呢、因为我不爱你们么、 神知道我爱你们。

林后 11:28 除了这外面的事、还有每日堆积在我心上的事、就是为众教会忧虑。

11:6 林后 10:10 有人说我的书信利害、及到会面、人是懦弱的、言语是可轻的。

林前 1:17 基督差遣我、不是为施洗、是为传福音、并不用智慧的言语、免得基督的十字架落了空。

林前 2:1-3 弟兄们、从前我到你们那里去、并未用高言大智传道为 神作见证。我是先定了主意、在你们中间不知道别的、只知道耶稣基督、并他钉十字架。我住在你们那里、又软弱、又惧怕、甚是战兢。

11:6 林前 2:13 并且我们宣讲这事、不是用人的智慧所指教的言语、乃是用圣灵所指教的言语、就是借圣灵的话、讲解圣灵的事。

11:31 罗马 9:1 我靠基督说真话、无谎言、我的良心被圣灵感动、也与我作见证、

林后 1:3 我 主耶稣基督的父 神、发慈悲的父、赐各样安慰的 神、是应当讚美的。

以弗所 1:3 应当讚美我 主耶稣基督的父 神、因为他曾藉着基督、赐给我们各样关切灵魂的福气在天上、

以弗所 3:14-15 因此、我在我 主耶稣基督的父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是从他得名。

哥罗西 1:3-4 我们感谢 神就是我 主耶稣基督的父、常常为你们祷告。因为曾听见你们信基督耶稣、并爱众圣徒。

彼前 1:3 我 主耶稣基督的父 神、是应当讚美的、因为他照着他极大的仁慈、使我们因着耶稣基督从死復活、得蒙重生、能有永生的盼望、

13:14 林前 14:16 不然、你用灵祝谢、寻常人不明白你的话、焉能当你感谢时候、应声说阿们呢。你所说的、他原是不懂得。

罗马 16:27 愿独一全智的 神、因耶稣基督、得受荣耀、世世永无穷尽、阿们。

加拉太书参看经文

2:20 罗马 6:8 若是和基督同死、也必要和他同活、这是我们所信的。

罗马 6:13 也不要将你们的肢体献给罪、作不善的器具、惟要像从死里复活的人、将自己献给 神、叫肢体作善的器具、服事 神。

罗马 8:2 因为赐生命的圣灵的法、因着基督耶稣释放了我、叫我脱离了陷罪取死的法了。

以弗所 2:4-5 然而 神的怜悯、甚是丰盛、他疼爱我们、已到极处。我们正在罪孽里、如同死人一般、他使我们与基督一同复活、我们乃是赖恩得救的。

哥罗西 2:13 你们从前是异邦人、顺从私欲、在罪恶之中、如同死人一般、现在 神叫你们与基督一同活着、已经赦免你们一切的罪恶、

哥罗西 3:3-4 因为你们已经死了、你们的生命、与基督一同藏在 神那里。基督是我们的生命、他显现的时候、你们也必在荣光里同他显现。

3:1 加拉太 2:14 那时我看他们的行为不正、与福音的真理不合、就在众人面前、对彼得说、你是犹太人、既从异邦的风俗、不守犹太的规矩、为甚么勉强异邦人学犹太人呢。

加拉太 5:7 你们起初行 行原文作跑 得甚好、有谁拦阻你们、叫你们不顺真理呢。

罗马 2:8 凡违逆不从真理、反行不义的、主就以忿怒报他们。

3:1 罗马 6:17 我感谢 神、因为你们素常虽作罪的奴僕、今已一心信服了所传给你们的道理的模式。

罗马 10:16 只是他们不是都听从福音。以赛亚说、主、我传道与人、信的是谁呢。

林后 10:5 我们将各样计谋、各样违逆 神道理、骄傲自大的、一概攻坏、将人所有的心意夺回、叫他都归服基督。

帖后 1:8 那时用烈火施行报应、给那不知道 神、不听从我 主耶稣基督福音的人。

希伯来 5:9 既完全了、就成为凡顺从他的人永远得救的根源。

希伯来 11:8 亚伯拉罕有信、蒙 主命他出去、往将来得以为业的地方去、他就遵命去了、出去的时候、却还不知往何方去。

彼前 1:22 你们既靠着圣灵顺从真理、洁净自己的心、能真诚爱弟兄、就当从清洁的心里、彼此切实相爱。

3:17 创 15:13 主对亚伯兰说、你当知你的后裔必寄居异邦、又服事异邦人、受他们暴虐四百年。

创 15:18 那日 主和亚伯兰立约说、我要将这地、从伊及河直到伯拉大河、赐与你的后裔、

创 17:7-9 我要与你并你历代的子孙立我的约、为永远的约、我必作你的 神、也必作你后裔的 神。我必将你现在所住的地方、就是迦南的全地、赐你和你后裔永远为业、我必作他们的 神。 神又对亚伯

3:17 拉罕说、你和你后裔、必须世代代遵守我的约。

创 17:19 神说、你妻撒拉、定然从你生一子、你须与他起名叫以撒、我将与他并他后裔立我约为永远的约。

约翰 1:17 律法是藉着摩西传的、恩典真理、都是从耶稣基督来的。

约翰 8:56-58 你们的祖亚伯拉罕、甚愿看见我的日子、看见就喜乐了。犹太人就对他说、你还没有五十岁、岂看见过亚伯拉罕呢。耶稣说、我实在告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我了。

路加 1:68-79;

罗马 3:25; 林后 1:20;

希伯来 11:13, 17-19, 39-40; 彼前 1:11-12, 20。

4:7 加拉太 3:26 你们因信基督耶稣、都是 神的儿女了。

加拉太 3:29 你们既是属乎基督的、就是亚伯拉罕的子孙、照着应许承受基业的人了。

罗马 8:16-17 圣灵和我们的心、同证我们是 神的儿子。既是儿子、便是后嗣、就是神的后嗣、和基督一同作后嗣、我们若同受苦楚、也可以同享荣耀。

林前 3:21-23 所以你们不可将人来夸口、因为万物全是你们的、或保罗、或亚波罗、或矶法、或世界、或生、或死、或现今、或将来、全是你们的、并且你们是属基督的、基督是属 神的。

加拉太书参看经文

5:19 马可 7:21-23 因为从里面、从人心里出来的、就是恶念、姦淫、苟合、兇杀、盗窃、贪婪、邪恶、诡诈、浪荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄、这一切不好的事、都是从里面出来的、并且能污秽人。

林前 6:9-10 岂不知不义的人、必不能进 神的国么。不要自欺、凡淫乱的、拜偶像的、姦淫的、作娼童的、亲男色的、偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、抢夺的、都不能进神的国。

以西结 22:6-13;

马太 15:18-19; 罗马 1:21-32;

林后 12:20-2; 以弗所 5:3-6;

哥罗西 3:5-8。

5:21 马太 15:18-19 惟有出口的、是从心里发的、这纔能污秽人。像那恶念、兇杀、姦淫、苟合、盗窃、妄证、谤讟。

5:21 默示录 21:8 惟有畏怯的、不信的、可恶的、杀人的、行姦淫的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎言的、他们都必在硫磺的火坑里受苦、这是第二次的死亡。

默示录 22:15 那豸类、行邪术的、行姦淫的、杀人的、拜偶像的、并凡喜爱谎言、编造谎言的、都在城外。

5:24 加拉太 3:29 你们既是属乎基督的、就是亚伯拉罕的子孙、照着应许承受基业的人了。

罗马 8:9 如果 神的圣灵住在你们心里、你们就不属情欲、属圣灵了、凡没有基督的圣灵的、就不属基督。

林前 3:23 并且你们是属基督的、基督是属 神的。

5:24 林前 15:23 但各人復活是按着自己的次序、首先是基督、以后在他降临的时候、属基督的人都要復活。

林后 10:7 你们是看重外貌么、倘有人自信是属基督的、就该再想一想、如果他是属基督的、我也是属基督的了。

6:15 加拉太 5:6 作基督耶稣门徒、受割礼是无益、不受割礼也是无益、惟独有叫人行仁爱的信心、纔是有益的。

罗马 8:1 所以凡有属乎基督耶稣、不顺从情欲、情欲或作肉体下同 只顺从圣灵的、就必不定罪了。

林后 5:17 凡有心在基督的、便是新造的人、旧事已过、一切都更新了。

6:17 林后 4:10 我们身上、常常带着 主耶稣的死、使耶稣的生、也显明在我们身上。

以弗所书参看经文

3:6 罗马 9:5 列祖就是他们的祖宗、按肉体说、基督也是从他们出来的、他是 神、在万物之上、永远可讚美的、阿们。

加拉太 3:16 所应许的话、是向着亚伯拉罕和他子孙应许的、并不是说衆子孙、指着许多人、乃是说一个子孙、指着一个人、这人就是基督。

加拉太 3:28-29 信奉基督、并不分是犹太人、是希利尼人、是自主的、是为奴的、是男、是女、你们既作基督耶稣的门徒、便都是一样的。你们既是属乎基督的、就是亚伯拉罕的子孙、照着应许承受基业的人了。

加拉太 4:7 可见你不是仍作奴僕、是作儿子了、既是儿子、就靠基督作 神的后嗣。

加拉太 4:28 弟兄们、我们如同以撒、是因着应许作儿女。

以弗约所 3:4 你们看了、就能晓得我深知基督的奥妙。

以弗约所 3:8 我在圣徒之中、虽是最卑微的、他还赐我这恩、把基督不可测量的丰富、传给异邦人。

3:9 约翰 1:1-3 太初有道、道或作言下同 道与 神同在、道就是 神。这道太初与 神同在、万物是藉着道创造的、凡创造的、没有一样不是藉着道创造的。

3:9 林前 8:6 然而我们只有一位 神、又作一位当拜的 神 就是父、万物都本于他、我们都归于他、又有一位 主、就是耶稣基督、万物是靠他造的、我们也是靠他赎的。

3:14-15 以弗所 1:3 应当讚美我 主耶稣基督的父 神、因为他曾藉着基督、赐给我们各样关切灵魂的福气在天上、

4:6 林前 8:6 然而我们只有一位 神、又作一位当拜的神 就是父、万物都本于他、我们都归于他、又有一位 主、就是耶稣基督、万物是靠他造的、我们也是靠他赎的。

5:9 加拉太 5:22-23 圣灵所结的果子、就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、善良、忠信、温柔、节制、这样的事、没有律法禁止。

5:21 尼希米 5:9 我又对他们说、你们所行的不善、你们行事当敬畏我们 神、不然、难免被我们仇敌异邦人耻笑、耻笑或作诽谤

林后 7:1 我亲爱的弟兄、我们既得这等应许、就该当洁净自己、除去身心一切污秽的事、敬畏 神、成为圣洁。

彼前 2:17 务要恭敬衆人。亲爱教中弟兄。敬畏 神。尊重君王。

5:29 以西结 34:15 主 神说、我自己必牧养我的羊羣、使他们得安卧、

5:29 约翰 21:15 衆人吃完了、耶稣对西门彼得说、约拿的儿子西门、你比这些人更爱我麼。彼得说、 主、是的、你知道我爱你了。耶稣对他说、你牧养我的小羊。

使徒 2:47 讚美 神、百姓都喜爱他们、 主将得救的人、天天加入教会。

5:30 创 2:23 亚当说、这就是我骨中的骨、我肉中的肉、他是从男人身上取出来的、可以称他为女人。按希伯来原文男曰伊施女曰伊沙二语音相近足示女由男取名之义

罗马 12:5 这样我们衆人在基督里头、成为一身、也是互相联络作肢体。

以弗所 1:23 教会是他的身体、为充满万物的 主所充满了。为充满万物的 主所充满了或作是充满那充满万有的

哥罗西 2:19 不爱戴元首、这元首本是全身所靠的、因着筋节辅助联络、能按 神的旨意、日渐增长。

6:24 马太 6:13 不叫我们遇见试探、救我们脱离凶恶、因为国度权柄荣耀、全是你的、世世无穷、阿们。

马太 28:20 凡我所吩咐你们的、都教训他们遵守、我就常在你们中间、直到世界的末日。阿们。

腓立比书参看经文

2:6 约翰 5:18 犹太人听见这话、越发想要杀耶稣。因为他不但犯了安息日、并且说 神是他的父、将自己与 神作平等。

约翰 5:23 叫人都敬子如敬父、不敬子、就是不敬差子来的父。

约翰 8:58-59 耶稣说、我实在告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我了。他们拿石头要砍耶稣。耶稣躲避出圣殿、从众人中间经过、就走了。

约翰 10:30 我同我父是一体的。

约翰 10:33 犹太人说、我们不是为善事拿石头砍你、是为你说僭妄的话、你本是人、反将自己当作 神。

约翰 10:38 我既然行了、你们虽然不信我、也当信我所行的事、叫你们又知道又信父在我里面、我在父里面。

约翰 14:9 耶稣对他说、腓力、我同你们在一处这样长久、你还不认识我麼。看见了我、就是看见父、你怎麼还说叫我们得见父呢。

约翰 20:28 多马说、我的主、我的 神。

默示录 1:17-18 我一见他、便仆倒在他脚前、像死了一样。他就用右手按着我、不要惧怕、我是首先的、我是末后的、我是永生的、我是曾经死过、现在又活、活到末世、无有穷尽的、阿们、我又拿着阴间与死亡的钥匙。

默示录 21:6 又说、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我必将生命泉的水、白白的赐给渴的人喝。

2:7 诗篇 22:6 惟我像虫不像人、被人羞辱、被民藐视。

以赛亚 49:7 主救赎以色列的 圣主如此说、我是 主就是以色列的 圣主、诚信无妄、我已拣选你、现在你虽被人藐视、被国憎恶、被有权柄的辖制、将来列王看见必要兴起、侯伯也必下拜。

以赛亚 50:5-6 主 神开通我耳、我没有违背、我没有退后。人打我背我任他打、人拔我鬚我由他拔、人辱我唾我、我不掩面。

以赛亚 52:14 从前他相貌憔悴异乎常人、形容枯槁与世人迥别、使许多人惊骇。

以赛亚 53:2-3 他 他即神的僕人救主 在 主面前生发如芽、又如根本出自燥土、无佳色美容、不足使我们瞻望、无所可观、不足使我们羡慕。他被藐视、被人厌弃、备尝痛苦、熟悉病患、在我们面前犹如掩面的人、在我们面前犹如掩面的人或作若人掩面不欲见他 被人藐视、我们并未尊重他。

马可 9:12 耶稣回答说、以利亚自然先来、振兴万事、然经上指着人子何所记载呢、是记载人子必受许多的苦害、被人轻慢。

罗马 15:3 基督也不求自己的喜悦、如经上说、人毁谤你的话、都归到我身上。

林多后 8:9 你们晓得我 主耶稣基督的恩、他本来丰富、为着你们、成了贫穷、叫你们因他的贫穷、得为丰富。

但以理 9:26; 撒迦利亚 9:9; 希伯来 2:9-18,12:2,13:3。

3:8 列王上 14:10 因此我必降祸与耶罗波安的家、必将凡属耶罗波安的男子、无论为奴的作主的、为奴的作主的或作未长大的人和已长大的人 都从以色列人中灭绝、必除尽耶罗波安的家、如人除尽粪土一般、

列王下 9:37 耶洗别的尸首在耶斯列、如粪在田上、甚至人不得指着说这是耶洗别、

约伯 20:7 终久也必灭没、与粪土无异、见过他的人必彼此问说、那人安在、

玛拉基 2:3 你们播种、我必使朽坏、你们守节期献牲畜、我必用牲畜的粪撒在你们面上、你们必与粪一同被人除去、

腓立比书参看经文

3:16 罗马 12:16 彼此要意念相同、不要妄自尊大、待卑微的人要降心相从、不可自以为聪明。

罗马 15:5 但愿赐忍耐安慰的神、赏你们照着耶稣基督彼此有同心、

加拉太 6:16 凡照着这道理行的、愿平安恩惠加给他们、也加给 神所选的以色列民。

以弗所 5:2-8 行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、为我们捨己、将身体献与 神、作为馨香的祭祀。凡姦淫并一切污秽贪婪的事、在你们中间、连题都不可方合圣徒的体统。淫词、妄语、和轻佻的话、都是不相宜的、莫如称谢 主恩。因为你们知道凡淫乱、污秽贪财的人、在基督和 神的国里、都是无分的、贪财就与拜偶像一样。不要被人妄言欺骗、 神的震怒、必因这样的事、临到背逆的人。不要和他们同伙。从前你们是暗昧的、如今靠 主得为光明人、就当如光明人行事。

哥罗西 2:6 你们既归服 归服原文作承受了 主耶稣基督、就应当遵他而行。

腓立比 1:27 只要你们行事、和基督的福音相称、使我或来见你们、或在远处听你们的事、都可以知道你们有同心、站立得稳、为福音齐心努力、

腓立比 2:2 你们就应当意见相同、有一样的爱心、有一样的意志、使我的欢乐可以满足。

腓立比 4:2 我劝友阿爹氏、和循都基氏、要同心事 主。

4:13 林后 12:9-10 主向我说、我赐你的恩典够了、因为我的能力、在人软弱上越发显明。所以我保罗更喜欢夸自己的软弱、好叫基督的能力、护庇着我。我为基督、将软弱、凌辱、灾害、逼迫、困苦等事、都看为可喜的、因为我当软弱的时候、倒刚强了。

以弗所 3:16 我求他按着他丰美的荣耀、赏赐圣灵、叫你们心里的力量增长。

以弗所 6:10 弟兄们、我还有未尽的话、你们应当信 主、靠 主的大能、作有力量的人。

哥罗西 1:11 照着他荣耀的权柄、得着各样的能力、可以凡事欢欢喜喜的常忍久耐。

以赛亚 40:29-31 赐力量与疲倦人、使软弱人增加膂力。年少的不免疲倦困乏、强壮的不免颠仆跌倒。惟仰望 主的必增新膂力、如鹰毛脱重生、如鹰毛脱重生或作如鹰张翼飞翔 他们奔趋不致困乏、他们行走不致疲倦。

以赛亚 41:10 你不要惧怕、因为我保佑你、不要胆怯、因为我是你的 神、我已坚固你、我已济助你、我已用我施救的右手扶助你。

以赛亚 45:24 人必论我说、救恩全能惟在 主那里。凡悖逆 主的必至惭愧、终必归向 主、凡悖逆主的必至惭愧终必归向主或作凡人必到主前悖逆主的必至惭愧

4:14 腓立比 4:18 我现在充裕、诸物全有、并且有余、因为我从以巴弗提手里、受了你们的餽送、当作极美的馨香、为 神所嘉纳、所喜悦的祭物。

罗马 15:27 虽是他们乐意作的、也算是还债的、因为异邦人既然同受他救灵魂的益处、自然当奉给他养肉身的资财。

林前 9:10-11 不是特为我们说这话么、明明是为我们说的、要叫耕种的人、可以存着盼望去耕种、打谷的人、可以存着得谷的盼望去打谷。我们既然传与你们救灵的道理、如同撒种、就从你们得养身之物、如同收成、这岂算得大事么。

加拉太 6:6 学道的、应当把一切的需用、供给传道的。

歌罗西书参看经文

1:2 使徒 15:11 我们信我们靠 主耶稣基督的恩得救、与他们一样。

罗马 1:7 我写信给所有在罗马、蒙 神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从 神我父、并主耶稣基督、得着恩惠平安。

林后 8:9 你们晓得我 主耶稣基督的恩、他本来丰富、为着你们、成了贫穷、叫你们因他的贫穷、得为丰富。

加拉太 1:3 愿我父 神、和我 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。

以弗所 1:2 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐你们恩惠平安。

帖后 1:12 叫我 主耶稣基督的名、照着我 神、并 主耶稣基督的恩、因你们得荣耀、你们也因他得荣耀。

彼后 3:18 你们当求多得恩赐、深知我 救主耶稣基督、愿荣耀归于他、从现今直至永世。阿们。

1:14 使徒 20:28 圣灵立你们作全群的监督、你们就当为自己谨慎、也为这全群谨慎、牧养 神的教会、就是他用自己的血所救赎的。

罗马 3:24-25 如今蒙 神的恩典、白白的得称为义、都因基督耶稣赎了人的罪。 神设立耶稣、作挽回的祭物、使人信他流血之功、可得赦免、正为显明 神之义、在先时用容忍的心宽恕人罪、

以弗所 1:7 也照着他丰盛的恩典、使我们因他爱子流血、得蒙救赎、得免罪过。

希伯来 9:12 他并没有用牛羊的血、只用自己的血、一次入了圣所、就成了永远赎罪的事了。

希伯来 9:22 按律法、诸物大概都是用血洁净的、若没有流血、就不能赦罪了。

彼前 1:19-20 是靠着基督的宝血、如同无瑕疵的羔羊的血。基督在创世以先、已被立定、在这末世、就为你们显现。

默示录 1:5-6 并诚实的见证、从死里首先复活、为世上君王的元首的耶稣基督、赐给你们恩宠平安、耶稣怜爱我们、流自己的血、洗净我们的罪、叫我们为君王、为祭司、事奉他的父 神、惟愿荣耀权柄都归于他、世世无有穷尽。阿们。

默示录 5:9 他们都唱新歌说、你是配取卷、配揭印的、因你被杀、用自己的血、从各族各方各民各国中赎了我们、叫我们归顺 神、

1:28 希伯来 13:21 在各样善事上、成全你们、叫你们能遵他的旨意行、又因着耶稣基督、感动了你们的心、叫你们行他所喜悦的事、愿荣耀归给他、世世永无穷尽。阿们。

林前 1:30 你们是靠 神得与基督耶稣连属、耶稣是 神所立、使我们从他得以成智、称义、成圣、并蒙赎罪。

2:18 申命 29:29 隐微的事是属 主我们 神的、明示的事是属我们和我们子孙的、使我们照着这律法上的一切话行、直到永远、

约伯 38:2 你是谁、竟敢用无知的言语、使我意旨暗昧不明、

诗篇 138:1-2 这是大卫所作的诗○我要一心讚美 主、在诸神面前奏乐颂扬你。我要向你的圣殿叩拜、为你的仁慈诚实称讚你名、你使你名和你的应许为大、超乎一切。

以西结 13:3 主 神如此说、愚昧的先知、并不曾得默示、但任从自己的心意、必要受祸、

提前 1:6-7 有人丢弃这道、反求虚妄的议论、要作教法师、却不明白自己所讲说的、所论定的。

哥罗西 2:4 我说这话、免得有人用巧言迷惑你们。

歌罗西书参看经文

3:6 以赛亚 57:4 你们戏笑谁呢、向谁张口伸舌呢、你们都是悖逆的子类、诡诈的徒众。

以西结 16:45-46 你母厌弃丈夫和儿女、你真是你母的女儿、你姐妹厌弃丈夫和儿女、你真与他们为姐妹、你们母是赫人、你们父是亚摩利人、在你左边住的撒玛利亚和他的众女、是你的姐姐、在你右边住的所多玛和他的众女、是你的妹子、

以弗所 2:2-3 凡事随从今世的风俗、顺服空中掌权的、就是现在诱惑那背逆神的人的邪魔。我们从前也都在其中、放纵肉体的情欲、随着身心的意见而行、本为神所怒、和别人一样。

彼前 1:14 你们既作顺命的子民、就不可像从前蒙昧无知的时候放纵私欲。

彼后 2:14 他们满眼都是淫色、常常犯罪、诱惑心不坚固的人、心里习惯贪婪、都是可咒诅的人。

3:13 路加 5:20-24 耶稣见他们这样信他、对病人说、你的罪赦了。那些读书人和法利赛人心里议论说、这说僭妄话的是谁、除了神、谁能赦罪呢。耶稣知道他们的心意、就对他们说、你们为甚麽心里议论呢。或说你的罪赦了、或说你起来行走、那样容易呢。现在要叫你们晓得人子在地上、有赦罪的权柄。就对瘫痲的人说、我分付你起来、拏你的牀回家去罢。

路加 7:48-50 于是对那女人说、你的罪赦免了。同席的人私下说、他是甚麽人、竟赦免人的罪呢。耶稣对那女人说、你的信救了你了、你可以平平安安的回回去罢。

林后 2:10 若你们赦免谁、我也赦免谁、我赦免他、是在基督面前、为你们赦免的。

以弗所 4:32 应当互相慈爱怜恤、彼此饶恕、正如神为基督饶恕你们一样。

以弗所 5:2 行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、为我们捨己、将身体献与神、作为馨香的祭祀。

彼前 2:21 你们蒙召、是要你们受苦、因为基督也为我们受苦、给我们留下榜样、要我们按着他的踪迹行。

3:16 哥罗西 3:23 无论作甚麽事、都当出于诚心、以为是事奉主、不是事奉人。

帖撒罗尼迦前书参看经文

1:1 罗马 1:7 我写信给所有在罗马、蒙 神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从 神我父、并 主耶稣基督、得着恩惠平安。

加拉太 1:3 愿我父 神、和我 主耶稣基督、赐你们恩宠平安。

以弗所 1:2 愿我父 神、和主耶稣基督、赐你们恩惠平安。

2:19 林前 1:7-8 以致你们的恩赐、一样都不缺欠、等候着我 主耶稣基督显现。 神也必坚固你们到底、叫你们到我 主耶稣基督的日子、无可责备。

帖前 3:13 好叫你们心里坚固、到我 主耶稣基督、同他众圣徒降临的日子、在我父 神面前、作圣洁无可责备的。

帖前 5:23 愿赐平安的 神、使你们圣洁无疵、又保佑你们的灵与魂与身、到我 主耶稣基督降临的日子、完全无有可责备的。

3:11 彼后 1:11 这样、你们就必充充足足的蒙恩、得进我 主 救主耶稣基督永远的国。

犹大 21 又当保守敬爱 神的心、盼望我 主耶稣基督施怜悯、使你们得永生。

3:13 林前 1:7-8 以致你们的恩赐、一样都不缺欠、等候着我 主耶稣基督显现。 神也必坚固你们到底、叫你们到我 主耶稣基督的日子、无可责备。

帖前 2:19 我们所盼望、所喜悦的是甚么、所夸耀的冠冕是甚么、岂不是你们到我 主耶稣基督降临的时候、能在他面前站立么。

帖前 5:23 愿赐平安的 神、使你们圣洁无疵、又保佑你们的灵与魂与身、到我 主耶稣基督降临的日子、完全无有可责备的。

帖后 2:1 论到我 主耶稣基督降临、和我们到他那里聚集、我求弟兄、

5:22 马太 17:26-27 彼得说、向外人徵收。耶稣说、既然如此、儿子就可免税了。但恐怕惹他们不喜悦、你且往海边去钓鱼、将先钓上来的鱼取来、开了他的口、可以得一块银钱、拏去给他们、作你我的税银。

林前 10:31 所以你们或吃或喝、无论作甚么、全要为荣耀 神而行。不拘是犹太人、是希利尼人、是 神的教会、你们都不要使他陷在罪里。即如我凡事使众人喜欢、不求自己的益处、只求众人的益处、叫他们得救。

腓立比 4:8 弟兄们、我还有未尽的话、凡是真实的、凡是可敬的、凡是公义的、凡是清洁的、凡是可爱的、凡是可讚的、有甚么德行、有甚么美名、这些事你们都要思念。

5:27 希伯来 3:1 同蒙天召的圣洁弟兄、你们应当想念我们所信奉为使者、为大祭司的基督耶稣。

帖撒罗尼迦后书参看经文

1:7 马太 26:64 耶稣说、你说的是了、只是我告诉你们、后来你们要看见人子、坐在有大权柄的 主的右边、驾着天上的云降临。

使徒 1:11 加利利人、你们为甚麽站在这里、向天观看呢、这离开你们升了天的耶稣、你们看见他怎样升天、后来他必怎样降临。

帖前 4:16-17 因为 主必亲自从天降临、有唿叫的大声、天使长的声音发出、 神的号筒吹响、那作基督门徒死了的人、必先复活。以后我们这活着存在世上的人、必和他们忽然一同被接到云里、在空中与 主相遇、这样、我们就永远同 主在一处了。

默示录 1:7 耶稣必驾云降临、为众目所观看、刺他的人必看见他、世上的万族、都必为他哀哭。这是真实的、阿们。

1:8 诗篇 21:8-9 你一切仇敌为你手所擒拿、恨你的人被你右手捉住。你发忿时、必使他们如在火镬、 主震怒毁灭他们、他们被火焚烧。

马太 25:41 又对那在左边的说、你们这些可咒诅的人、离开我进入为魔鬼和魔鬼的使者所豫备的永火里去。

希伯来 10:27 惟有战战兢兢的等候审判、和那要烧灭众仇敌的烈火。

希伯来 12:29 因为我们的 神、如同烈火。

1:8 彼后 3:7 现在的天地、也是靠着 神的命存留、等待恶人受审判沉沦的日子、被火焚烧。

彼后 3:10-12 主的日子、必如夜间的盗贼忽然临到、那时天必震响崩灭、凡一切有形质的、都被烈火烧化、地和地上被造的物、都被焚燬。万物既都要消灭、你们行为应当怎样圣洁、事 主应当怎样虔诚、急切盼望 神的日子临到、那日天必被火焚燬、凡一切有形质的、都必在烈焰中销化。

默示录 20:10 那诱惑他们的魔鬼、被投在硫磺的火坑里、就是掷兽与假先知的地方、在那里昼夜痛苦、永世无穷。

默示录 20:14-15 死亡和阴间、也都被投在火坑里。这是第二次的死亡。凡名未记在生命书上的、也被投在火坑里。

默示录 21:8 惟有畏怯的、不信的、可恶的、杀人的、行姦淫的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎言的、他们都必在硫磺的火坑里受苦、这是第二次的死亡。

马可 1:1 神的儿子、耶稣基督福音的起头、

罗马 1:16 我不以基督的福音为耻、这福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是犹太人、后是希利尼人。

加拉太 1:7 那别样的、并不是福音、不过有几个人搅扰你们、要把基督的福音改变了。

1:12 腓立比 1:11 靠耶稣基督、充充足足的结成仁义的善果、使人荣耀 神、讚美神。

以弗所 2:10 我们为 神所造、是在基督耶稣里被造的、叫我们能行他所豫定我们应当行的善事。

彼前 1:7 你们的信心被试炼、就比那经过火炼能坏的金子更显宝贵、到了耶稣基督显现的日子、必能得着称讚尊贵荣耀。

彼前 2:5 你们到他面前、也如同活石、被 主所用、造成灵宫、作圣洁的祭司、靠着耶稣基督、献上 神所悦纳的心祭。或作将 神因着耶稣基督所悦纳的心祭献上

彼前 4:10-11 各人应当照自己所得的恩赐、彼此互相服事、作管理 神各样恩赐的好家宰。人若讲道、应当显出是讲 神所默示的道、若作执事、应当显出是藉着 神所赐的力量、这样、就可在凡事上因着耶稣基督、归荣耀给 神、愿尊荣、权柄、都归于他、世世无有穷尽。阿们。

彼前 4:14 你们若为基督的名、被人辱骂、就是有福的、因为 神荣耀的圣灵、降在你们身上。基督是被他们毁谤的、是被你们讚美的。

帖撒罗尼迦后书参看经文

2:2 马太 24:23-24 那时候、若有人告诉你说、基督在这里、基督在那里、不可信他。因为假基督、假先知、将要起来、施行大异蹟大奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。

马可 13:5-6 耶稣回答说、应当谨慎、免得有人迷惑你们。因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、迷惑许多人。

马可 13:21-23 那时若有人告诉你们说、基督在这里、基督在那里、你们不可信。因为假基督、假先知、将要起来、施行异蹟奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。你们须要谨慎、这事我都豫先告诉你们了。

路加 21:7-8 他们问耶稣说、夫子、甚麽时候有这事、这事将要临到的时候、有甚麽豫兆呢。耶稣说、你们小心、不要被人迷惑、因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、时候近了、你们不要跟从他们。

罗马 16:17-18 我劝弟兄们、谨防那离间你们、陷害你们、叫你们违背所学的道理的人、并且当远避他们。他们不服事我主耶稣基督、只服事他们的口腹、用巧语花言、诱惑诚实人的心。

加拉太 1:6-9 你们这么快离开召你们蒙基督恩典的神、去从别样的福音、我甚是诧异。那别样的、并不是福音、不过有几个人搅扰你们、要把基督的福音改变了。无论是我们、是天使、若传给你们福音、与我所传的不符、就应当被咒诅。我已经说过、现在又说、若有人传给你们福音、与你们所受的不符、就应当被咒诅。

2:2 提前 4:1-3 圣灵明说、在末世必有人丢弃圣道、听从引诱人的邪鬼、和鬼魔的道理。他们假冒为善、说谎话、良心丧尽、如被火烙。良心丧尽如被火烙或作良心一无知觉如肉被火烙一般 禁止嫁娶、不许吃荤、却不知荤物乃是神造的、要信主明白真理的人、感谢着吃。

提后 4:3-4 因为将来人必厌闻正道、爱听顺耳的言语、任自己的私欲、增添许多师傅、掩耳不听真理、转去归向虚词。

彼后 2:1-4 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。就是天使犯罪、神也没有宽容、曾将他们投入地狱、捆绑在黑暗中、受拘繫等候审判。

彼后 3:3-8 第一应当知道到了末世、必有顺从私慾、喜好讥诮的人出来、说、那所应许主必降临的话、效验在那里、是从我们列祖去世 原文作睡了以后、万物仍与创造的时候一样。这些人、是故意忘了起初靠着神的命有了天、又有地从水里出来、立在水中。那古时的世界、因洪水氾滥、湮没净尽。现在的天地、也是靠着神的命存留、等待恶人受审判沉沦的日子、被火焚烧。亲爱的弟兄、主看一日如千年、千年如一日、你们不可忘了。

2:2 约翰一书 2:18-22 小子阿、如今是末世了、你们曾听见说、将来必有敌基督的出来、现在已有许多敌基督的、由此、我们晓得如今是末世了。他们从我们中间出去、因为原不是属我们的、他们若是属我们的、必不离开我们、他们出去、正是要显明不都是属我们的。你们既从圣主那里得了恩膏、就能知道一切的事。我写信给你们、不是因为你们不知道真理、正因为你们知道真理、也知道一切虚谎、不是从真理出来的。谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。

约翰一书 4:1-3 亲爱的弟兄、有人说自己是被灵感动的、你们不可都信、应当试验那灵是出于神的不是、因为世上有许多的假先知出来了。你们可以知道甚么灵是出乎神的、凡灵认耶稣基督是成人身降生的、就是出乎神的。凡灵不认耶稣基督是成人身降生的、就不是出乎神的、乃是敌基督的。你们也听见那灵必要来、如今已在世上了。

默示录 13:11 我见又有一兽从地中出来、两角如羊、说话如龙。

默示录 19:20 那兽被擒拿、帮扶那兽的假先知也被擒拿、假先知曾在兽的面前行奇事、诱惑那受兽印记拜兽像的人。他们两个、活着就被投在硫磺的火坑里。

帖撒罗尼迦后书参看经文

2:8 但以理 7:10-11 有火如河、或作有道火光 从他面前发出、服事他的有千千、在他面前侍立的有万万、他坐着要审判、案卷都已展开、我正观看、见那兽因小角说狂大话被杀、身体损坏、掷在火中焚烧、但以理 7:26 后必有审判者将坐 审判他将他的权柄势力夺去、翦除、灭亡、直到永远。

默示录 18:8-10 所以死亡、悲哀、饥荒、各样灾难、必要一日之间、一齐来到、他必被火焚烧、因为判断他的 主 神、是有大能的。那素来和他行

淫作乐的地上的诸王、看见烧他的火的烟、必都为他悲痛哭号。他们惧怕他所受的苦、就远远的站立说、有威势的巴比伦大城、一时间你的审判到了、哀哉、哀哉。

默示录 19:15-16 又有快刀从他口中出来、可以砍列邦、并用铁杖辖管他们、又践踏全能神盛怒的酒醅。在他腿边的衣服上、有名写着说、万王之王、万主之主。

默示录 19:20 那兽被擒拿、帮扶那兽的假先知也被擒拿、假先知曾在兽的面前行奇事、

诱惑那受兽印记拜兽像的人。他们两个、活着就被投在硫磺的火坑里。

默示录 20:10 那诱惑他们的魔鬼、被投在硫磺的火坑里、就是掷兽与假先知的地方、在那里昼夜痛苦、永世无穷。

帖后 1:8-9 那时用烈火施行报应、给那不知道 神、不听从我 主耶稣基督福音的人。他们必定受刑、永远沉沦、离开 主的面、并他权能的荣光。

F E B C

提摩太前书参看经文

3:16 以赛亚 7:14 因此 主自将异兆指示你们、必有处女怀孕生子、与他起名叫以玛内利。以玛内利译即 神偕我之义

以赛亚 9:6-7 必有一婴孩为我们而生、有一子赐与我们、政事为他所肩荷、他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的权柄日渐增加、平安永无穷尽、必坐在大卫的位治理他的国、秉公平行善义、将国保定坚固、从今直到永远、这是万有的 主由热心而行。○

耶利米 23:5-6 主说、日子必到、我必使大卫苗裔中兴起一个行义的人、发旺如枝条、他必作王、诸事亨通、必在地上行公平仁义、在他的时候、犹大必得救、以色列人必安然居住、人必称他名为向我们行义的 主。人必称他名为向我们行义的主或作人必称他名为主我们的义

弥迦 5:2 伯利恒、以法他、你虽在犹大都邑中 都邑中原文作诸千中千者即千家也 为小、将有君从你中出来、为我治理以色列的民、他的根源、从亘古、从太初已有。

马太 1:23 处女将要怀孕生子、人将称他的名为以马内利、繙出来、就是 神和我们同在的意思。

约翰 1:1-2 太初有道、道或作言下同 道与 神同在、道就是 神。这道太初与 神同在、

约翰 1:14 道成了人身、住在我们中间、充充满满的有恩典、有真理、我们看见过他的荣光、正是父的独生子的荣光。

使徒 20:28 圣灵立你们作全羣的监督、你们就当为自己谨慎、也当为这全羣谨慎、牧养

神的教会、就是他用自己的血所救赎的。

罗马 8:3 律法因为情欲、就无力灭罪、只有 神因要赎人的罪、差遣自己的儿子、成了人身、如同罪人一般、就将人身上的罪灭绝了。

罗马 9:5 列祖就是他们的祖宗、按肉体说、基督也是从他们出来的、他是 神、在万物之上、永远可讚美的、阿们。

林前 15:47 头一人是由地而出、乃属土、第二人是由天而出、乃是 主。

加拉太 4:4-5 及至时候满足、 神差遣他的儿子、为女子所生、属律法辖管、要把律法所管的人赎出来、叫我们得着儿子的名分。

腓立比 2:6-8 他本有 神的样式、将自己算与 神同等、也不以为僭妄。然而他还虚己、有奴僕的样式、形状成为世人。既有人的形状、就自己卑微、至死顺服、就是死在十字架上、也是顺服的。

哥罗西 1:16-18 因为万物都是靠他创造的、无论天上的、地上的、有形的、无形的、有位的、主治的、执政的、掌权的、都是靠他创造、也是为他创造。他在万物之先、万物靠他而立、教会是身体、他为元首、又是元始、是首先从死里复活的、如此、他就可以凡事居首位。

希伯来 1:3 子是 神的荣耀所发的光辉、是 神的本体的真像、又用大有权能的命令、主持万物、既捨身赎净了我们的罪、就坐在上天大 主宰的右边。

希伯来 2:9-13 惟见耶稣比天使微小一点、又作惟见耶稣暂时比天使微小 因为受死得了尊贵荣耀、他是因着 神的恩、替众人尝了死味。为万物所本、为万物所归的 神、要领许多的儿子进荣耀里去、便叫救他们的 主受苦难、得以完全、这原是应当的。那使人成圣的、和得蒙成圣的、原是出于一的、所以他称他们为弟兄、不以为耻。他说、我要将你的名、宣传给我的弟兄听、在会中颂扬你。又说、我仰赖 神。又说、我和 神所赐我的众子在这里。

约翰一书 1:2 这生命显现出来、我们看见过、现在为他作见证、就将原与父同在显现与我们的永生、传与你们。

约翰一书 3:5 主显现、为要除我们的罪、他自己并没有罪、这是你们所知道的。

默示录 1:17-18 我一见他、便仆倒在他脚前、像死了一样。他就用右手按着我、不要惧怕、我是首先的、我是末后的、我是永生的、我是曾经死过、现在又活、活到末世、无有穷尽的、阿们、我又拿着阴间与死亡的钥匙。

1:1 帖后 2:16 愿我 主耶稣基督、并爱我们施恩赐我们永远的安慰上好的盼望的我父 神、

彼前 1:3 我 主耶稣基督的父 神、是应当讚美的、因为他照着他极大的仁慈、使我们因着耶稣基督从死复活、得蒙重生、能有永生的盼望、

提摩太前书参看经文

1:17 罗马 16:27 愿独一无二全智的神、因耶稣基督、得受荣耀、世世永无穷尽、阿们。

犹大 24-25 独一无二有智慧拯救我们的神、能保护你们不跌倒、使你们无玷无疵、欢欢喜喜站在他荣耀的位前、愿荣耀、威严、大能、大权、从今以后、都归于他、世世无尽。阿们。

2:7 罗马 9:1 我靠基督说真话、无谎言、我的良心被圣灵感动、也与我作见证、

林后 11:31 我主耶稣基督的父、永远可称颂的神、晓得我不说谎。

加拉太 1:20 我所写给你们的话、在神面前、绝无谎言。

3:3 撒母耳上 8:3 撒母耳的儿子不行他的道、贪图财利、收受贿赂、妄行判断。

箴言 1:19 凡贪不义之财的、都行这道、不义之财、使人丧命、○

箴言 15:27 贪爱财利的扰害己家、厌恶贿赂的必得存活、
提前 3:8 作执事的、也应当端重、不可一口两舌、不可好酒、不可贪不义之财、

提多 1:7 监督作神的家宰、必须无可指摘、不偏执己见、不轻易发怒、不好酒、不打人、不贪财、

提多 1:11 这些人的口、应当封住、他们因为贪不义之财、将不当教训人的教训人、诱惑人的全家。

彼前 5:2 应当牧养在你们那里的神的羣羊、也要照管他们、不可勉强、是要出于甘心、不可因为贪财、是要出于乐意。

犹大 11 他们是应当有祸的、因为他们从了该隐的道、如同巴兰为利奔驰、陷在谬妄里、又像哥喇连逆、必被灭亡。

4:10 约翰 5:24 我实在告诉你们、凡听我的话、又信差我来的父的人、都有永生、不至于定罪、是已经出死入生了。

约翰一书 5:10-13 凡信神的儿子的、就有这见证在心里、人若不信神的话、就是以神为说谎言的、因为不信神为他儿子所作的见证。神赐给我们永生、这永生是在他儿子里头、这就是那所作的见证。凡信信原文作有神儿子的、就有生命、不信不信原文作没有神的儿子的、就没有生命。我将这话写与你们信奉神的儿子的名的、叫你们知道自己有永生、也叫你们信奉神的儿子的名。

4:12 马太 5:3 虚心的人是有福的、因为天国就是他们的国。

路加 1:80 那婴孩渐渐的长大、心里强健、住在旷野、直住到显明在以色列人面前的日子。

路加 2:40 婴孩渐渐长大、心里强健、智慧充足、神常常赐恩给他。

约翰 4:24 神是个灵、所以拜他的、当用心灵和诚实拜他。
使徒 18:25 他已经学了主的道、心里甚热、将主的事详细讲论教训人、只是他但晓得约翰的洗礼。

罗马 12:11 勤谨不可懒惰、热心不可冷淡、应当如此服事主。

林前 4:21 我到你们那里去、你们是要我怎么样呢、是要我用刑杖呢、还是要我用慈爱温

柔的心呢。

林前 6:20 因为你们是重价赎来的、身体灵魂都属神、应当以身体灵魂荣耀神。

林后 7:1 我亲爱的弟兄、我们既得这等应许、就该当洁净自己、除去身心一切污秽的事、敬畏神、成为圣洁。

林后 12:18 我请提多到你们那里、又差一个兄弟和他同去、提多得你们的财么、我们众人不同是一个心么、不是一样的脚踪么。

5:16 提前 5:4 寡妇有儿孙、应当教训他们在家先行孝道、报答亲恩、这是美事、可蒙神悦纳。

提前 5:8 人若不顾念亲族、就是违弃真道、比不信主的人还恶、不顾念自己家里人更甚。

5:21 林前 1:10 弟兄们、我靠我主耶稣基督的名、劝你们都说一样的话、内中不可有纷争、要一心一意、彼此联合。

帖前 2:19 我们所盼望、所喜悦的是甚么、所夸耀的冠冕是甚么、岂不是你们到我主耶稣基督降临的时候、能在他面前站立么。

帖后 3:6 我奉我主耶稣基督的名、吩咐弟兄们、凡有弟兄不按理而行、也不遵守从我们所受的道理、就当与他远离。

帖后 3:12 我靠我主耶稣基督、吩咐劝戒这样的人、都应当安静作工、吃自己的饭。

提后 4:1 我在神面前、也在显现成国时候审判活人死人的主耶稣基督面前吩咐你、

犹大 17 我亲爱的弟兄、你们应当记念我主耶稣基督的使徒从前所说的话。

提摩太前书参看经文

6:1 撒母耳下 12:14 只是你这事使怨恨 主的人得了毁谤的机会、你现在所得的儿子必要死。

以赛亚 52:5 现在 主说、我民无故被掳、辖制我民的快乐陶陶、我名终日时刻被亵渎、我在这里徒处何为。

罗马 2:24 神的名、在异邦人当中、为你们受了毁谤、正如经上所写的。

提多 2:5 自守、贞洁、安分在家、善良、顺服丈夫、免得神的道理、被人毁谤。

6:5 以赛亚 56:11 这些狗却贪食无厌、牧人无所知晓、各行己道、各思利己、无一人不如此。

马太 21:13 对他们说、经上说、我的殿必称为祷告的地方、你们竟将这殿当作盗贼的巢穴了。

马太 23:14 你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们侵吞了寡妇的家财、假意作长长的祈祷、所以你们受罚必更重了。

罗马 16:17-18 我劝弟兄们、谨防那离间你们、陷害你们、叫你们违背所学的道理的人、并且当远避他们。他们不服事我 主耶稣基督、只服事他们的口腹、用巧语花言、诱惑诚实人的心。

帖后 3:6 我奉我 主耶稣基督的名、吩咐弟兄们、凡有弟兄不按理而行、也不遵守从我们所受的道理、就当与他远离。

提前 3:3 不好酒、不打人、不贪赃、宽和、不争鬪、不贪财。

提前 3:8 作执事的、也应当

端重、不可一口两舌、不可好酒、不可贪不义之财、

提前 6:6 然而敬虔若更有知足的心、实在是大利了。

提后 3:5 有敬虔的外貌、丢弃敬虔的实意、凡此等人、都要远避他们。

提多 1:11 这些人的口、应当封住、他们因为贪不义之财、将不当教训人的教训人、诱惑人的全家。

彼后 2:3 他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。

彼后 2:15 他们离弃正道、入了迷途、随从破朔的儿子巴兰的行为、巴兰就是贪不义之财的、或作巴兰因为贪利行不义的事

犹大 11 他们是应当有祸的、因为他们从了该隐的道、如同巴兰为利奔驰、陷在谬妄里、又像哥喇违逆、必被灭亡。

默示录 18:3 因为列国都喝了他淫乱的毒酒、地上诸君王、和他行淫、地上众商贾、都是因他奢华过甚发了财。

列王下 5:20-27;

以西结 33:31;

耶利米 6:13, 8:10;

使徒 8:18-20, 19:24-28。

6:7 诗篇 49:16-17 人若多财、家道丰富、你休惧怕。因他死后分毫不能携带、他的荣华不能随他下去。

路加 12:20-21 神对他说、无知的人、今夜必定要你的灵魂、你所豫备下的将归谁呢。耶稣说、凡为自己积财、在神面前不富足的、也是这样。

路加 16:22-23 那乞丐死了、天使将他扶去、放在亚伯拉罕

怀里。财主也死了、埋葬了。那时财主在阴间受苦、举目远远的看见亚伯拉罕、又看见拉撒路在他怀里、

6:17 使徒 14:15 诸公、为甚麽这样行呢、我们也是人、性情和你们一样、我们传福音与你们、为叫你们离弃这些虚伪的神、归向创造天地海和其中万物的永生 神。

帖前 1:9 因为他们众人已经说明、我们怎样进你们那里去、你们怎样丢弃偶像、归顺神、服事真实永生的 神。

提前 3:15 我若有耽延、你也可以知道在 神家中应当如何作事、这家就是永生 神的教会、真理的根基柱石。

提前 4:10 我们受劳苦、被毁谤、正是为此、因为我们仰望永生的 神、神是万人的救主、更是信他的人的 救主。

6:19 约翰 17:3 认识你是独一无二 神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。

提前 1:16 然而我受怜悯、因为耶稣基督、要首先在我身上显明他常常宽容、使后来信主得永生的人、以我为榜样。

提前 6:12 你应当为所信的善道争战、又当持定永生、你为这永生已经被召、也在许多人面前认了这善道。

约翰一书 2:25 主所应许我们的、就是永生。

马太 19:21;

腓立比 3:12-14;

希伯来 6:18 3:14;

彼前 1:4;

默示录 3:3。

提摩太后书参看经文

1:11 使徒 9:15 主对亚拿尼亚说、你只管去、他是我所拣选的器皿、叫他在异邦人和君王并以色列人面前、宣扬我的名。

以弗所 3:7-8 我蒙 神的恩赐、被他大能感动、作了这福音的执事。我在圣徒之中、虽是最卑微的、他还赐我这恩、把基督不可测量的丰富、传给异邦人。

提前 2:7 为此、我被 主设立、作传宣的、作使徒、作异邦人的师傅、教训他们信 主学真道、这是我靠基督说的真话、并非谎言。

2:15 传道书 12:10柯希列专心寻求佳美的言语、他所记录的、都是正直诚实的话。

马太 13:52 耶稣说、所以凡读书人、学问能通达天国道理的、就如一个家主、从他库里拈出新旧的东西来。○

提前 4:6 你若将这话教训弟兄们、便是耶稣基督的好执事、在信 主的道理、和你所归从的善教上、越发长进了。

2:19 那鸿 1:7 主为至善、在患难的日子犹如坚固城、凡倚靠 主的、 主都眷顾。主都眷顾原文作为 主所知

民数 16:5 对可拉和他的一党说、明日 主必指示、谁是属主、谁是圣、谁就可以近主、 主拣选谁、 主必就使谁近 主。

约翰 10:14 我是好牧羊的、我认识我的羊、我的羊也认识我。

约翰 10:27 我的羊听我的声音、我认识他们、他们也跟随我。

约翰 13:18 我这话不是指着你们众人、我所拣选的、我都知道、现在要应验经上所说同我吃饭的人举脚踢我的话。

马太 7:21-23 凡称唎我说、 主阿 主阿的人、未必都能进天国、惟独遵行我天父旨意的、纔能进去。当那日子、必有许多人对我说、 主阿 主阿、我不是奉你的名传教、奉你的名赶鬼、奉你的名作许多奇事麼。我就明明告诉他们、我不曾认得你们、你们这些作恶的人、离开我去罢。

马太 28:19 你们当去劝化万民、作我的门徒、奉 父 子 圣灵的名、给他们施洗。

罗马 15:19-20 从耶路撒冷周流到以利哩古、遍传基督的福音。我早已立志传福音、不在基督被称的地方、恐怕建立在别人的根基上。

林前 1:2 写信给在哥林多的 神的教会、就是因基督耶稣成了圣洁、蒙召作圣徒的、以及所有在各处祷告我 主耶稣基督的名的人、基督是他们的 主、也是我们的 主、

以弗所 3:14-15 因此、我在 我 主耶稣基督的父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是从他得名。

默示录 2:13 我知道你的行为、也知道你住的地方、就是有撒但的座位的地方、又知道你坚心遵奉我的名、当那为我作忠心见证的安提帕在你们那里、就是撒但所居住的那里被杀的时候、也不拒绝我的道。

默示录 3:8 我知道你的行为、我在你面前开了门、没有人能关、因为你略有力量、也遵守我的道、没有拒绝我的名。

以弗所 5:1-11 你们既是神所疼爱的儿女、就应该效法他。行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、为我们捨己、将身体献与 神、作为馨香的祭祀。凡姦淫并一切污秽贪婪的事、在你们中间、连题都不可、方合圣徒的体统。淫词、妄语、和轻佻的话、都是不相宜的、莫如称谢 主恩。因为你们知道凡淫乱、污秽贪财的人、在基督和 神的国里、都是无分的、贪财就与拜偶像一样。不要被人妄言欺骗、 神的震怒、必因这样的事、临到背逆的人。不要和他们同伙。从前你们是暗昧的、如今靠 主得为光明人、就当如光明人行事。圣灵所结的果子、就是一切的良善、公义、诚实。应当察验 神所喜欢的事。一切暗昧无益的事、不但不可与人同行、并当责备行这事的人。

提摩太后书参看经文

2:19 彼前 1:13-21 所以应当约束你们的心如同束腰一般、常常儆醒、到底指望耶稣基督显现时候所赐你们的恩。你们既作顺命的子民、就不可像从前蒙昧无知的时候放纵私欲。宣召你们的主、是圣洁的、你们当效法他、一举一动、都要圣洁。因为经上说、我是圣洁的、你们也要圣洁。你们既称不以貌取人、按着人的行为审判人的主为父、就当战战兢兢的度你们在世为客的时日。因为你们知道你们从列祖所传流的虚妄行为里得赎、不是靠着能坏的金银等物、是靠着基督的宝血、如同无瑕疵的羔羊的血。基督在创世以先、已被立定、在这末世、就为你们显现。你们也因基督、信那叫基督从死里复活、又赐他荣耀的神、使你们向着神有信服盼望的心。
以弗所 4:17-22;
彼后 1:4-11。

3:3 诗篇 125:4 求主以善待凡行善和心正的人。

4:1 提前 5:21 我在神和主耶稣基督并被拣选的天使面前、命你谨守我所说的话、不要先有成见、也不要偏待人。

帖后 1:7-10 又使你们这受患难的人、与我们同得平安、就在主耶稣和他有能力的众天使、从天上显现的时候。那时用烈火施行报应、给那不知道神、不听从我主耶稣基督福音的人。他们必定受刑、永远沉沦、离开主的面、并他权能的荣光。那时主必降临、在众圣徒身上得荣耀、在众信的人身上得颂讚、我们所见证的话、也是你们相信的。

提前 6:14 须要守这诫命、无有瑕疵、无可责备、等候我主耶稣基督显现。

彼后 1:11 这样、你们就必充足足的蒙恩、得进我主救主耶稣基督永远的国。

4:22 罗马 1:7 我写信给所有在罗马、蒙神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从神我父、并主耶稣基督、得着恩惠平安。

罗马 16:20 赐平安的神、快要将撒但践踏在你们脚下、愿我主耶稣基督的恩、在你们中间。

林前 16:23 愿我主耶稣基督的恩、常在你们中间。

林后 13:14 愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动、常在你们众人中间。阿们。

加拉太 6:18 弟兄们、愿我主耶稣基督的恩、常在你们心里。阿们。

腓立门 25 愿我主耶稣基督的恩、常在你们心里。阿们。

默示录 22:21 愿我主耶稣基督的恩宠、在你们中间。阿们。

提多书参看经文

3:10 加拉太 5:20 拜偶像、巫术、仇恨、鬪狠、妒忌、忿怒、分争、结党、异端、

彼后 2:1 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。

罗马 16:17 我劝弟兄们、谨防那离间你们、陷害你们、叫你们违背所学的道理的人、并且当远避他们。

约翰二书 10 若有人到你们那里传道、所传不是这道理、你们不要接他到家、不要问他安。

腓立門书参看经文：

6 彼后 1:8 你们若能充足的有这几样、就在晓得我主耶稣基督的道理上、必不至于懈怠不结果。

F E B C

希伯来书参看经文

1:3 约翰一书 1:7 我们若在光明中行、如同 神在光明中、就是与他同心、他儿子耶稣基督的血、必洗净我们一切的罪。

约翰一书 3:5 主显现、为要除我们的罪、他自己并没有罪、这是你们所知道的。

彼前 2:24 他被钉在木头上、亲身担当了我们的罪、使我们在罪上死、在义上活、因他受鞭打、你们就得痊愈。

以赛亚 53:5-6 他因我们的愆尤受伤害、为我们的罪恶受折磨、身受刑罚使我们得平康、体受鞭挞使我们得痊愈。我们尽都迷茫如羊、各行己道、主使他担负我们众人的罪愆。主使他担负我们众人的罪愆或作使他因我们众人的罪愆身受苦难

2:7 马太 28:18 耶稣进前对他们说、天上地上所有的权柄、都赐与我了。

哥林 15:27 如经上说、神叫万物归服他的足下。然而经上说万物归服、明见得那叫万物归服的、不在其内了。

以弗所 1:22 又将万物服在他足下、使他在万物之上、作教会的元首。

希伯来 2:8-10 叫万物都归服在他足下。既叫万物都归服他、就没有贖下一样不归服的。只是如今、我们还未见万物都归服他、惟见耶稣比天使微小一点又作惟见耶稣暂时比天使微小因为受死得了尊贵荣耀、他是因着 神的恩、替众人尝了死味。为万物所本、为万物所归的 神、要领许多的儿子进荣耀里去、便叫救他们的 主受苦难、得以完全、这原是应当的。

3:1 希伯来 5:5 如此、基督也不是自尊为祭司长、乃是向他说、你是我的儿子、我今日生你的那位 主、立他为祭司长。

希伯来 9:11 如今基督已经来到、作了将来美事的祭司长、经过更大更全备的帐幕、那帐幕不是人手造的、也不是属乎世界的。

7:3 希伯来 7:1,17, 23-28。

7:20-21 希伯来 7:17。

10:34 马太 6:20 只要积蓄财宝在天上、天上没有虫子蛀、不能锈坏、也没有贼挖洞来偷。

马太 19:21 耶稣说、你要作完全人、去将你所有的都卖了、赖济贫人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。

林后 5:1 我们晓得我们这地上的帐房、若残坏了、必得着 神所造、不是人手所造、长久在天上的房子。

哥罗西 1:5 因为你们有可盼望的好处存在天上、就是你们从前在福音真道上所听见的。

彼前 1:4 得着不能朽坏、不能玷染、不能衰残、为我们存在天上的基业。

11:11 创 21:2 撒拉就当亚伯拉罕年老的时候怀孕、到神所说的日期、从亚伯拉罕生了一子。

12:20 出伊及 19:12-13 你当在山的四围为民定界限、吩咐他们说、你们当谨慎、不可上山、也不可挨近山的边界、凡挨近这山的都必死。也不可用手摸这山、凡摸这山的、必被石头砍死、或被箭射死、无论是人是畜、都不得活、到吹角的时候、民方可以上山。

雅各书参看经文

4:12 以赛亚 33:22 因为治理 治理或作审判 我们的是 主、为我们设立律法 为我们设立律法或作传授我们律法 的是 主、主为我们的王、必要拯救我们。

罗马 2:1 凡议论人的、无论你是谁、自己不能推为无过。你以何事议论人、正是以何事定自己的罪、因为你这议论人的、自己所行、却和人一样。

罗马 14:13 所以我们不可彼此议论、当决意不将绊跌妨碍之物、放在弟兄面前、陷他在罪里。

5:12 马太 5:34-37 只是我告诉你们、总不许起誓、不许指着天起誓、天是 神的座位。不许指着地起誓、地是 神的脚凳、也不许指着耶路撒冷起誓、耶路撒冷是大君的京都。又不许指着你的头起誓、因为你不能将你一根头髮、变黑变白了。你们的话、是就说是、不是就说不是、若再多说、就是从恶里出来的。

5:16 创 41:9 酒政就对法老说、我如今追念我从前得罪。

马太 18:15 倘若兄弟得罪你、你就去在背地里责备他、他若听从、就是你救了你兄弟了。若不听从、你就带一两个人同去、因为无论甚麽事、必凭着两三人的口作见证、方能定局。若不听从他们、就告诉教会、若不听从教会、就将他看作外邦人和税吏一样。

彼前 2:20 你们若因犯罪忍受责打、有甚么可夸的、若因行善忍受苦难、这在 神面前、是可称讚的。

F E B C

彼得前书参看经文

1:22 罗马 8:13 你们若是顺从情欲、必要死的、惟靠着圣灵、灭绝身上的情欲、必要活的。

加拉太 5:5 因为我们被圣灵感动、是因信等候所盼望得称为义的福。

提后 1:14 也须仰赖住在我们里头的圣灵、谨守所託付你的善道。

希伯来 9:14 何况基督被永远的圣灵感动、将自己没有瑕疵的身、献在 神面前、他的血岂不更能除去你们的妄行、洗净你们的心、使你们事奉永生的 神么。

2:2 希伯来 5:12-13 你们学得久了、原应当作别人的师傅、不料你们仍须人将 神道理的开端、教训你们、譬如婴孩、仅能吃乳、不能吃重浊的食物。凡仅能吃乳的、都不能明白义的道理、因为他是婴孩。以弗所 2:21 全房靠他联络、渐渐成为 主的圣殿。

以弗所 4:15 应当用爱心说真话、凡事日渐长进、及于为元首的基督。

帖后 1:3 我们须要为弟兄们常常感谢 神、这是理所当然的、因为你们众人的信心、越发增长、彼此相爱的心、更加充足。

3:15 民数 20:12 主对摩西、亚伦说、因为你们不信我、不在以色列人眼前尊我为圣、所以不得领会众进我所赐与他们的那地去、

民数 27:14 因为当日在汛野会众争闹的时候、你们违背我命、没有在水边在会众眼前尊我为圣、所说的水、就是汛野加低斯的米利巴水、

以赛亚 5:16 万有的 主施行审判、显为崇高、至圣的 神秉公义显为至圣。

以赛亚 29:23 他的众子看见我在他们中所行的事、必尊我名为圣、必尊雅各的 圣主为圣、必敬畏以色列的 神。

使徒 5:29-31 彼得和其余的使徒回答说、听从 神过于听从人、是应当的。你们悬在木头上杀害的耶稣、我们列祖的 神、已经叫他复活。 神又叫他升在自己的右边、立他作君王、作 救主、恩赐与以色列人、使他们能悔改、得蒙赦罪。

哥罗西 1:27 因为 神要叫使徒晓得这奥秘传在异邦人中间、有何等丰富的荣耀、这奥秘就是基督在你们心里、使你们可以盼望得荣耀的。

提后 2:24-25 凡作 主的仆人的、不可争竞、必须和平待人、善施教训、忍受欺侮。悖逆的人、你当温柔教导他、或者 神赐他悔改的心、使他明白真理、

提多 1:2 能盼望无谎言的 神在创世以前所应许的永生、作耶稣基督的使徒、

彼前 1:3 我 主耶稣基督的父 神、是应当讚美的、因为他照着他极大的仁慈、使我们因着耶稣基督从死复活、得蒙重生、能有永生的盼望、

4:1 以弗所 5:2 行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、

为我们舍己、将身体献与 神、作为馨香的祭祀。

帖前 5:9-10 因为 神不是豫定我们受刑。受刑原文作遭怒是豫定我们靠我 主耶稣基督得救。耶稣是替我们受死、叫我们无论是醒的、是睡的、都与他同活。

彼前 2:21 你们蒙召、是要你们受苦、因为基督也为我们受苦、给我们留下榜样、要我们按着他的踪迹行。

约翰一书 4:10 我们没有爱 神、 神却爱我们、差遣他的儿子为我们赎罪、或作为我们的罪作了挽回的祭 这就是爱了。

4:14 以赛亚 49:7 主救赎以色列的 圣主如此说、我是 主就是以色列的 圣主、诚信无妄、我已拣选你、现在你虽被人藐视、被国憎恶、被有权柄的辖制、将来列王看见必要兴起、侯伯也必下拜。

马太 10:25 学生和先生一样、仆人和家主一样、也就罢了。人既骂家主是别西卜、何况他的家人呢。

马太 12:24 法利赛人听见、就说、他赶鬼无非是靠着鬼王别西卜阿。

路加 6:22 人若因为人子恨恶你们、赶你们出会、咒骂你们、以你们的名为恶、弃绝你们、你们就有福了。

约翰 7:20 众人回答说、你是被鬼附的、谁要杀你。

约翰 8:48-49 犹太人回答说、我们说你是撒马利亚人、并且是鬼附着的、这话岂有错麼。耶稣说、我不是鬼附着的、我尊敬我的父、你们竟侮慢我。

彼得前书参看经文

4:14 约翰 8:52 犹太人对他说、现在我们知道你是鬼附着的。亚伯拉罕死了、众先知也都死了、你倒说、人若守我的道理、就永远不死。

约翰 10:20 内中有许多人说、他是被鬼附着颠狂了的、为甚麽听他呢。

罗马 15:3 基督也不求自己的喜悦、如经上说、人毁谤你的话、都归到我身上。

希伯来 13:12-13 耶稣要用自己的血、叫民成为圣洁、他也如此受害在城门外。所以我们应当出到营外、就了他去、也受他所受的凌辱。

马太 5:16 你们的光、也当这样照在人前、叫人看见你们的好行为、就将荣耀归与你们在天上的父。

加拉太 1:24 他们因为我的缘故、就归荣耀给 神。

帖后 1:10-12 那时 主必降临、在众圣徒身上得荣耀、在众信的人身上得颂讚、我们所见证的话、也是你们相信的。因此、我们常常为你们祷告、求我 神将你们看作配受这召的、又用大能在你们心中成就他所喜悦的善良、信 主的功效。叫我 主耶稣基督的名、照着我 神、并 主耶稣基督的恩、因你们得荣耀、你们也因他得荣耀。

彼前 2:12 应当在异邦人中间行为端正、他们平素毁谤你们是作恶的、现在看见你们的善行、就在鉴察的日子归荣耀给 神。

彼前 3:16 务要良心无亏、使那诬赖你们行恶、毁谤你们因信基督而有的善行的人、自觉羞愧。

5:10 罗马 5:21 罪恶如王掌权、叫人死亡、恩典也能因称义的道理、如王掌权、使人靠我 主耶稣基督得永生、

林前 1:9 神既是召你们来、得与他儿子我 主耶稣基督连属、他至终决不失信。

帖后 2:14-15 他又用我们所传的福音、召你们享受这福、要你们得霑我 主耶稣基督的光荣。所以弟兄们、应当站立得稳、你们或从我的言语、或从我的书信所习学的道理、都要坚守。

提后 1:9 神救我们、召我们作圣徒、不是照着我们的行为、乃是照着他自己的旨意和恩宠、这恩宠是在万古之先、因基督耶稣赐给我们的、

提后 2:9-10 我为这福音受苦难、被捆绑、如犯法的人一样、然而 神的道理、却不能被捆绑。所以我为选民凡事忍耐、使他们因基督耶稣得救、也得永远的荣耀。

彼前 1:6-7 因此、你们虽暂时不得受各样的艰难、心里忧愁、却还是喜乐。你们的信心被试炼、就比那经过火炼能坏的金子更显宝贵、到了耶稣基督显现的日子、必能得着称讚尊贵荣耀。

彼前 4:11 人若讲道、应当显出是讲 神所默示的道、若作执事、应当显出是藉着 神所赐的力量、这样、就可在凡事上因着耶稣基督、归荣耀给 神、愿尊荣、权柄、都归于他、世世无有穷尽。阿们。

5:11 彼前 4:11;

默示录 1:6 耶稣怜爱我们、流自己的血、洗净我们的罪、叫我们为君王、为祭司、事奉他的父 神、惟愿荣耀权柄都归于他、世世无有穷尽。阿们。

默示录 5:13 我又听见在天上、在地上、在地底下、在海上、和在其中的万物说、但愿颂讚、尊贵、荣耀、权力、都归给坐宝座的、和羔羊、世世无有穷尽。

5:14 彼前 1:2 就是照着父 神豫先的旨意被拣选、得圣灵感动、成为圣洁、听从福音、蒙耶稣基督的血洒在身上的人、愿你们多得恩宠平安。

罗马 1:6-7 你们被耶稣基督所召的、也在其中、我写信给所有在罗马、蒙 神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从 神我父、并 主耶稣基督、得着恩惠平安。

以弗所 6:23 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐给众弟兄平安、仁爱、信心。

罗马 8:1 所以凡有属乎基督耶稣、不顺从情欲、情欲或作肉体下同 只顺从圣灵的、就必定不犯罪了。

林前 1:30 你们是靠 神得与基督耶稣连属、耶稣是 神所立、使我们从他得以成智、称义、成圣、并蒙赎罪。

彼得后书参看经文

2:1 彼后 2:3 他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。

加拉太 5:20 拜偶像、巫术、仇恨、鬪狠、妒忌、忿怒、纷争、结党、异端、

提多 3:10 从异端的人、你警戒过一两次、就远离他、

2:17 犹大 6 那不守本位、离开所住的地方的天使、主用链索将他们永远囚禁在黑暗里、等候大日的审判。

犹大 13 他们如同海里的狂浪、涌出自己可羞耻的沫子、

又如同流荡的星、必有无穷的黑暗、为他们存留。

3:2 彼后 2:21 他们晓得义的道理、却违背了传给他们的圣命、倒不如不晓得为妙。

彼后 3:15-17 又当想 主宽容我们、乃是拯救我们、就如我们亲爱的兄弟保罗、照着他所得的智慧、写给你们的话。他一切的书信、都是讲论这些道理、他的书信中、有难明之处、那无学问不坚固的人、谬为讲解、也谬解别的经、自取沉沦。亲爱的弟兄、你们既已知道这事、就当谨慎、恐怕被恶人的错谬迷惑、失去你们坚固的心。

犹大 17-19 我亲爱的弟兄、你们应当记念我 主耶稣基督的使徒从前所说的话。他们曾对你们说、末世必有好讥诮的人、随从自己的情慾、行不虔诚的事、他们都是离教结党的人、只任着血气、没有被圣灵感化。

以弗所 2:20 你们被建立、是使徒先知作基址、耶稣基督作房角的磐石。

约翰一书 4:6 我们是属乎神的、凡认识 神的、必听从我们、不属乎 神的、不听从我们。从此可以辨明甚么灵是真实的、甚么灵是谬妄的。

3:9 彼后 3:15。

F E B C

约翰一书参看经文

1:7 林前 6:11 你们中间、也有人这样作过、如今因主耶稣基督、并我神圣灵的感动、是洗净了、成了圣洁、称为义人。○

希伯来 9:14 何况基督被永远的圣灵感动、将自己没有瑕疵的身、献在神面前、他的血岂不更能除去你们的妄行、洗净你们的心、使你们事奉永生的神么。

彼前 1:19 是靠着基督的宝血、如同无瑕疵的羔羊的血。

默示录 1:5-6 并诚实的见证、从死里首先复活、为世上君王的元首的耶稣基督、赐给你们恩宠平安、耶稣怜爱我们、流自己的血、洗净我们的罪、叫我们为君王、为祭司、事奉他的父神、惟愿荣耀权柄都归于他、世世无有穷尽。阿们。

3:5 以赛亚 53:5-6 他因我们的愆尤受伤害、为我们的罪恶受折磨、身受刑罚使我们得平康、体受鞭挞使我们得痊愈。我们尽都迷茫如羊、各行己道、主使他担负我们众人的罪愆。主使他担负我们众人的罪愆或作使他因我们众人的罪愆身受苦难
希伯来 1:3 子是神的荣耀所发的光辉、是神的本体的真像、又用大有权能的命令、主持万物、既捨身赎净了我们的罪、就坐在上天大主宰的右边。

彼前 2:24 他被钉在木头上、亲身担当了我们的罪、使我们在罪上死、在义上活、因他受鞭打、你们就得痊愈。

约翰一书 1:7 我们若在光明中行、如同神在光明中、就是与他同心、他儿子耶稣基督的血、必洗净我们一切的罪。

3:16 约翰一书 4:9-10 神差遣他的独生子降世、使我们靠他得生、在这事上就显出神爱我们来了。我们没有爱神、神却爱我们、差遣他的儿子为我们赎罪、或作为我们的罪作了挽回的祭 这就是爱了。

约翰 3:16 神怜爱世人、甚至将独生子赐给他们、叫凡信他的不至灭亡、必得永生。
罗马 5:8 惟有基督在我们还作罪人的时候、替我们死、神的慈爱、就越发显明了。

以弗所 5:2 行事应当彼此相爱、正如基督疼爱我们、为我们捨己、将身体献与神、作为馨香的祭祀。

4:3 约翰二书 7 节 因为世上有许多迷惑人的出来、不认耶稣基督是成人身降生、这就是迷惑人的、是敌基督的。

路加 4:33-34 在会堂里、有一个被邪鬼的精气附着的人、大声喊叫说、拿撒勒的耶稣、我们和你有甚麽相干、你来灭绝我们麼、我知道你是谁、你是神的圣者。

约翰一书 2:18 小子阿、如今是末世了、你们曾听见说、将来必有敌基督的出来、现在已有许多敌基督的、由此、我们晓得如今是末世了。

约翰一书 2:22 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。

4:9 诗篇 2:7 受膏君说 我传命、主曾对我说、你是我的子、我今日生你。

约翰 1:14-18 道成了人身、住在我们中间、充充满满的有恩典、有真理、我们看见过他的荣光、正是父的独生子的荣光。约翰为他作见证、大声说、我曾说有一人比我后来、反在我以前、因为他本来在我以前、所说的就是这个人。我们从他充满的恩典里、都得了恩、又恩上加恩。律法是藉着摩西传的、恩典真理、都是从耶稣基督来的。神没有人看见过、只有常在父怀里的独生子将他表明出来。

约翰 3:18 信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已经定了、因为不信神独生子的名。

希伯来 1:5 所有的天使、神从来向谁说过、你是我的儿子、我今日生你。又指着谁说过、我作他的父、他作我的子。

4:19 约翰一书 4:10 我们没有爱神、神却爱我们、差遣他的儿子为我们赎罪、或作为我们的罪作了挽回的祭 这就是爱了。

约翰一书 4:20 人若说我爱神、却恨恶弟兄、就是说谎言的。不爱他所看见的弟兄、怎能爱没有看见的神呢。

约翰二书参看经文

6 约翰 14:15 你们若爱我、应当遵守我的诫命。

约翰 14:21 听我的吩咐就遵守的、这人是爱我的、爱我的人、必蒙我父爱他、我也必爱他、并且我要显现出来给他看。

约翰 15:10 你们若遵奉我的诫命、就常在我的爱里、如同我遵奉我父的诫命、就常在我父的爱里。

约翰 15:14 我所吩咐的、你们若能行、你们就是我的朋友了。

罗马 13:8-9 凡事都不可亏欠人、惟有爱人的心、要常以为亏欠、爱人的就完全了律法。像那不可淫乱、不可杀人、不可偷盗、不可妄作见证、不可贪婪、以及别的条诫、都包在爱人如己一句之内了。

加拉太 5:13-14 弟兄们、你们蒙召得能自主、决不可将自主的好处、当作纵欲的机会、只要用爱心互相服事。因为律法、都包在爱人如己一句之内了。

约翰一书 5:3 我们若遵守神的诫命、就是爱神了、他的诫命、并不是难守的。

约翰一书 5:15 我们既晓得他必垂听我们所求的、就晓得我们所求于他的、无不得着。

约翰一书 2:24 你们当将起初所听见的、存在心里。若是你们起初所听见的存在心里、你们就必常在父里面和子在里面。

约翰二书 5 贵妇阿、我现在劝你、我们大家应当彼此相爱、我写与你的、不是新命令、乃是我们从起初所受的命令。

7 彼后 2:1-3 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。必有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。

约翰一书 2:18-22 小子阿、如今是末世了、你们曾听见说、将来必有敌基督的出来、现在已有许多敌基督的、由此、我们晓得如今是末世了。他们从我们中间出去、因为原不是属我们的、他们若是属我们的、必不离开我们、他们出去、正是要显明不都是属我们的。你们既从圣主那里得了恩膏、就能知道一切的事。我写信给你们、不是因为你们不知道真理、正因为你们知道真理、也知道一切虚谎、不是从真理出来的。谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。

提前 3:16 神藉着人身显现、因着圣灵得称为义、或作在灵性上称义 被天使看见、被传于异邦、被世人信服、升在荣耀里、这敬虔的奥妙道理、极其高大、无人不以为然。

约翰一书 4:1 亲爱的弟兄、有人说自己是被灵感动的、你们不可都信、应当试验那灵是出于神的不是、因为世上有许多的假先知出来了。

约翰一书 4:2 你们可以知道甚么灵是出乎神的、凡灵认耶稣基督是成人身降生的、就是出乎神的。

7 约翰 1:14 道成了人身、住在我们中间、充充满满的有恩典、有真理、我们看见过他的荣光、正是父的独生子的荣光。

约翰一书 4:3 凡灵不认耶稣基督是成人身降生的、就不是出乎神的、乃是敌基督的。你们也听见那灵必要来、如今已在世上了。

默示录 12:9 于是那名叫魔鬼、又叫撒但、迷惑普天下人的大龙古蛇、被赶逐落地、他的使者也与他同被赶逐。

默示录 13:14 他得了权柄、在兽的面前行奇事、就诱惑住在地上的人、叫他们作被刀伤还能活的兽的像。

8 马太 24:4 耶稣说、你们须要小心、恐怕被人迷惑了。马太 24:24-25 因为假基督、假先知、将要起来、施行大异蹟大奇事、若能迷惑拣选的人、也就迷惑了。这事我都豫先告诉你们了。

马可 13:5-6 耶稣回答说、应当谨慎、免得有人迷惑你们。因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、迷惑许多人。马可 13:9 你们应当自己谨慎、人为我要将你们解到公会、在会堂里鞭打、又叫你们站在君王侯伯面前作见证。

马可 13:23 你们须要谨慎、这事我都豫先告诉你们了。

路加 21:8 耶稣说、你们小心、不要被人迷惑、因为将来有许多人冒我的名来、自称是基督、时候近了、你们不要跟从他们。

约翰二书参看经文

8 希伯来 12:15 你们又当谨慎、恐怕有失了 神的恩的、恐怕有毒根生出来、扰乱你们、叫你们许多人霑染污秽、
默示录 3:11 我必速速的降临、你当遵守你所承受的、免得人抢夺你的冠冕。

加拉太 3:4 你们徒受这样多的苦么、难道果真是徒然的么。

加拉太 4:11 我为你们害怕、惟恐我在你们里头所用的工夫、都是枉然了。

腓立比 2:15-16 你们就可以清洁无过、在这邪僻诡异的世代、作 神的儿女、无可责备、你们在这世上、如同明光照耀、将生命的道理彰显出来、叫我在基督的日子、可以夸口、因为我没有空行、没有徒劳。

腓立比 3:16 我们在所到的地步上、只当遵一样的法度、存一样的意见。

希伯来 10:32-35 你们应当追念当日蒙光照之后、屡次忍受大苦就如争战。或自己被毁谤、遭患难、彷彿在戏场上受辱的、被众人观看、或人受这样的苦、你们体恤他、如自己受苦一样。我在縲绁之中、你们也体恤了我、有人抢夺你们的财物、你们也甘心任他抢夺、因为知道天上有更美长存的财物。你们不可失去笃信无疑的心、存这样心的、必得大赏赐。

约翰 4:36 收成的人必得工价、积蓄五谷到永生、叫耕种的和收成的一同喜乐。

但以理 12:3 有智慧的人必要发光辉犹如天上的光辉、教诲许多人归义的必如明星直到永远。

8 林前 3:8 栽种的、浇灌的、都是一样、将来各人照自己的工夫、必得自己的赏赐。

林前 3:14 所建造的工程若存得住、这人必得赏赐。

9 约翰 15:6 人若离开我、必要像枝子丢在外面枯乾、人拾起来、就扔在火里烧了。

约翰一书 2:22-24 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。凡不认子的、也不认父、惟有认子的、也认父了。原文作凡不认子的就无有父惟认子的也有父了 你们当将起初所听见的、存在心里。若是你们起初所听见的存在心里、你们就必常在父里面和子在里面。

约翰 7:16-17 耶稣回答他们说、我的道不是我的、是差我来的父的道。人若愿遵他的旨意行事、就可知道这道、我是从自己的意思说的呢、还是从神那里来的呢。

使徒 2:42 都恒心遵守使徒的教训、彼此交接、常常擘饼祈祷。

哥罗西 3:16 你们应当把基督的道理、充充满满的存在心里、凡事都有智慧、用诗篇、颂词、灵歌、彼此教训劝勉、心中感恩称颂 主。

提多书 2:10 不可窃取物件、应当常常显出忠诚的心、以致凡事尊荣我 救主 神的道理。

希伯来 6:1 我们如今应当离开基督道理的开端、往完全里去、不必再立根基、讲那些悔改恶行、信从 神、

9 马太 11:27 万物都是我父交付我的、除了父、没有人知道子、除了子和子所愿意指教的、没有人知道父。○

路加 10:22 万物都是我父交付我的、除了父、没有人知道谁是子、除了子、和子所愿意指教的、没有人知道谁是父。

约翰 5:23 叫人都敬子如敬父、不敬子、就是不敬差子来的父。

约翰 14:6 耶稣说、我就是道路、真理、生命、若不从我、没有人能到我父那里去。

希伯来 3:14 我们若将起初所存的信心、坚持到底、就必在基督的恩典上有分了。

约翰一书 1:3 我们将所看见所听见过的传与你们、使你们与我们同心、我们是与父并他的子耶稣基督同心的。

10 约翰二书 11 凡问他安的、就算是与他同行恶事。

诗篇 129:8 经过的人也不祷告说、愿 主降福与你、我们倚靠 主名、为你们求福。

罗马 16:17-18 我劝弟兄们、谨防那离间你们、陷害你们、叫你们违背所学的道理的人、并且当远避他们。他们不服事我 主耶稣基督、只服事他们的口腹、用巧语花言、诱惑诚实人的心。

林前 5:11 如今我写信劝你们、若有称作弟兄的人、行淫乱、贪婪、拜偶像、辱骂、醉酒、勒索的事、这样的人、同他饮食都不可以的。

约翰二书参看经文

10 林前 16:22 若有人不爱我 主耶稣基督、这人可诅可咒、 主必降临。

加拉太 1:8-9 无论是我们、是天使、若传给你们福音、与我所传的不符、就应当被咒诅。我已经说过、现在又说、若有人传给你们福音、与你们所受的不符、就应当被咒诅。

提后 3:5-6 有敬虔的外貌、丢弃敬虔的实意、凡此等人、都要远避他们。那偷进人家网罗那被多慾诱惑、背负重罪愚拙妇女的、也是这样的人。

提多 3:10 从异端的人、你警戒过一两次、就远离他、

11 诗篇 50:18 见了盗贼就与他同羣、又与姦淫人结交。

以弗所 5:11 一切暗昧无益的事、不但不可与人同行、并当责备行这事的人。

提前 5:22 不可轻易给人行按手的礼、不可与人同罪、自己务守清洁。

默示录 18:4 我听见又有声音、从天上来说、我的民、你们应当出了这城、免得你们和他一同有罪、受他所受的灾殃。

F E B C

犹大书参看经文

1 约翰 17:17 求你用你的真理、使他们成为圣洁、你的道就是真理。

约翰 17:19 我为他们成圣、叫他们也因真理成圣。

林前 1:2 写信给在哥林多的神的教会、就是因基督耶稣成了圣洁、蒙召作圣徒的、以及所有在各处祷告我主耶稣基督的名的人、基督是他们的

主、也是我们的主、

林前 6:11 你们中间、也有人这样作过、如今因主耶稣基督、并我神圣灵的感动、是洗净了、成了圣洁、称为义人。

帖前 5:23 愿赐平安的神、使你们圣洁无疵、又保佑你们的灵与魂与身、到我主耶稣基督降临的日子、完全无有可责备的。

1 彼前 1:2 就是照着父神豫先的意旨被拣选、得圣灵感动、成为圣洁、听从福音、蒙耶稣基督的血洒在身上的人、愿你们多得恩宠平安。

24-25 诗篇 147:5 我主至大、能力无边、主的智慧、无穷无尽。

罗马 11:33 神的智慧、和知识真是深奥无穷、他的法度不可推测、他的踪迹难以寻觅。

以弗所 3:10 以致天上作首领的、掌权柄的、因着教会、得知神诸般的智慧。

24-25 以赛亚 45:21 你们须陈说你们的理、都前来彼此商议、这事谁从太初传示、谁从元始宣告、不是我么、我是主、在我以外再无神可敬、我是公义施救的主、在我以外再无神可拜。

历代上 29:11 主阿、尊大、能力、荣耀、盛德、威严、都归与主、凡天上地上的都归主、国度也是属主的、主崇高为万有之上、

罗马 16:27 愿独一全智的神、因耶稣基督、得受荣耀、

提前 1:17 但愿尊贵荣耀、归给不能灭没、不可看见、永生之王、独一无二、有智慧的神、

世世无有穷尽。阿们。

约翰默示录参看经文	1:13 默示录 1:12,20; 2:1。	出于 神的不是、因为世上有许多的假先知出来了。
<p>1:6 默示录 5:10 又叫我们在我 主 神面前作王、作祭司、我们必要在地上掌王的权柄。</p>	<p>1:18 「阴间」在英皇钦定本 1611 ,1769 是「地狱」。</p>	<p>林后 11:13-15 他们是假使徒、是行事诡诈、装作基督使徒模样的。这也不足为怪、因为撒但也常装作光明的天使。所以他的差役、装作公义的差役、也不算希奇、他们的结局、必要照着他们所行的事。</p>
<p>1:8 默示录 21:6 又说、成全了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我必将生命泉的水、白白的赐给渴的人喝。</p> <p>默示录 22:13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终、我是首先的、我是末后的。</p> <p>以赛亚 41:4 这事是谁行作、是谁成就、乃我就是 主、我从太初命定万世的事、在元始已有我、在末终仍有我。</p> <p>以赛亚 43:10 主说、你们是我的见证、我所选择的僕人是我见证、这样、你们可以知晓信服明白惟我是 主、在我以前没有 神、在我以后也必没有。</p> <p>以赛亚 44:6 救赎以色列的主、就是以色列君万有的 主如此说、我是首先的、我是末后的、在我以外再无 神。</p> <p>以赛亚 48:12 现在你雅各、我所选召的以色列、须听我言、我是 主、我是首先的、我是末后的。</p>	<p>2:2 诗篇 1:6 因 主喜悦善人的道、恶人的道必然灭亡。</p> <p>马太 7:23 我就明明告诉他们、我不曾认得你们、你们这些作恶的人、离开我去罢。</p> <p>帖前 1:3 记念你们在我父神面前、因信所作的工夫、因爱所受的劳苦、因盼望我 主耶稣基督降临所存的忍耐。</p> <p>提后 2:19 然而 神所立的根基、甚是坚固、上面有印记说、 主知道自己的民、又说、凡祷告基督的名的、应当远避不义的事。</p> <p>希伯来 6:10 你们为 神的名、行仁爱的事、先前服事圣徒、如今还服事圣徒、 神不是不公义、必不忘你们这功劳。</p> <p>加拉太 1:7 那别样的、并不是福音、不过有几个人搅扰你们、要把基督的福音改变了。</p> <p>以弗所 4:14 使我们不再作婴孩、中了人的诡计、和欺骗的法术、就随着各样异端、如被风波摇荡。</p> <p>帖前 5:21 应当凡事察明、也当持守善事。</p> <p>彼后 2:1-3 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。必有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。</p>	<p>约翰一书 2:21-22 我写信给你们、不是因为你们不知道真理、正因为你们知道真理、也知道一切虚谎、不是从真理出来的。谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。</p> <p>2:4 马太 24:12-13 因为罪恶众多、许多人的爱心渐渐冷淡了。惟有忍耐到底的、必要得救。</p> <p>腓立比 3:13-16 弟兄们、我不是自以为已经得着了、我只有一件事、就是忘记背后的、努力面前的、向着标竿直跑、要得 神因基督耶稣从上面召我来得的奖赏。凡我们中间的完全人、都应当存这样的心、若有人存别样的心、 神就必指示你们。我们在所到的地步上、只当遵一样的法度、存一样的意见。</p> <p>帖前 4:9-10 论到弟兄相爱、不用我写给你们、你们亲蒙 神教训、应当彼此相爱。你们向马其顿全地的众弟兄、也是这样行、我劝弟兄们更求进益。</p> <p>帖后 1:3 我们须要为弟兄们常常感谢 神、这是理所当然的、因为你们众人的信心、越发增长、彼此相爱的心、更加充足。</p>
<p>默示录 1:11,17; 2:8。</p>	<p>彼后 2:1-3 从前百姓中有假先知、将来你们中间也必有假师傅、要私传陷害人的异端、并且不肯认赎他们的主、自取速速的沉沦。必有许多人随从他们邪僻的行为、以致真道因为他们被毁谤。他们因有贪心、用造作的言语、要在你们身上取利、他们的刑罚、早被拟定、决不迟延、他们的沉沦、必要速速的临到。</p>	<p>希伯来 6:10-11。</p>
<p>1:9 默示录 1:2 约翰便将神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来。</p> <p>默示录 12:17 龙向妇人发怒、去攻打妇人其余的儿女、就是那守 神诫命、为耶稣基督作见证的。</p>	<p>约翰一书 4:1 亲爱的弟兄、有人说自己是被灵感动的、你们不可都信、应当试验那灵是</p>	<p>2:9 默示录 2:2; 7:14。</p>
<p>1:11 默示录 1:8,17。</p>		

约翰默示录参看经文

2:9 约翰 16:33 我将这事告诉你们、是要叫你们靠我能得平安、在世上你们一定要受苦难、然而你们不要惧怕、我已经胜了世界了。

使徒 14:22 坚固门徒的心、劝他们恆心信主、又说、我们要进神的国、必须经历许多艰难。

罗马书 5:3 不但如此、就是在患难之中、也是欢喜的、因为知道患难生忍耐、

罗马书 8:35 谁能使我们与基督的慈爱隔绝呢、难道是患难么、是困苦么、是逼迫么、是饥饿么、是赤身露体么、是危险么、是刀剑么。

罗马书 12:12 有指望要喜欢、有灾难要忍耐、

帖前 3:4 我们在你们那里的时候、豫先说过、将来要受患难、如今应验了、你们也知道。

帖后 1:6-7 神是公义的、必将患难报应那加患难与你们的人。又使你们这受患难的人、与我们同得平安、就在主耶稣和他有能力的众天使、从天上显现的时候。

路加 6:20 耶稣举目看着门徒说、你们这贫穷的人、是有福的、因为神的国、是你们的国。

林后 8:2 就是在患难中受试炼的时候、还是快乐、虽然十分贫穷、越发彰显他施捨的丰厚。

林后 8:9 你们晓得我主耶稣基督的恩、他本来丰富、为着你们、成了贫穷、叫你们因他的贫穷、得为丰富。

雅各 2:5 我亲爱的弟兄们请听、神不是拣选世上的贫穷人、叫他们在这道上丰富、

可得神的国么、这国是神所应许给敬爱他的人的。

林后 6:10 似乎忧愁、却是常常快乐的、似乎贫穷、却是叫许多人富足的、似乎一无所有、却是无一不有的。

提前 6:18 常施仁爱、广行善事、欢喜施捨赈济。

罗马 2:28-29 那明作犹太人的、不是犹太人、身上明受的割礼、也不是割礼。惟有暗中作的是真犹太人、心里受的是真割礼、因为是在内心、不在仪文、他的称讚、不是从人受的、乃是从神受的。

罗马 9:6 这不是说神的话落了空、因为从以色列生的、不能都是以色列人。

2:10 马太 10:22 你们必要为我的名、被众人怨恨、能忍耐到底的、必定得救。

路加 12:4-8 我的朋友、我告诉你们、只能杀身体、以后不能再加害。加害原文作甚么的、不要怕他们。我将那应当怕的指示你们、杀人身体以后、又有权柄将人下在地狱里的、我实在告诉你们、应当怕的就是那一位。五个雀鸟、不是二分银子买的麼、但在神面前、一个也不忘记。就是你们的头髮、也都数过了、所以不要惧怕、你们比许多雀鸟贵重多了。我告诉你们、凡在人面前认我的、人子在神的使者面前也必认他。

以弗所 6:12 因为我们不是和有血气的人争鬪、是和那作首领的、有权势的、管辖这幽暗世界的、以及空中的邪魔争鬪。

彼前 5:8 务要谨慎儆醒、因为你们的仇敌魔鬼、如同咆哮的狮子、遍行寻找可吞噬的人。

彼前 1:6-7 因此、你们虽暂时不得受各样的艰难、心里忧愁、却还是喜乐。你们的信心被试炼、就比那经过火炼能坏的金子更显宝贵、到了耶稣基督显现的日子、必能得着称讚尊贵荣耀。

路加 21:17-19 你们要为我的名、被众人怨恨。然而你们连一根头髮也不能伤损。你们应当忍耐、保全生命。或作灵魂。约翰 12:25 爱惜自己生命的、必要丧失生命、在这世上不爱惜自己生命的、倒可以保全生命到永生。

使徒 20:24 但这事我全不在意、也不看重我的性命、惟想欢欢喜喜的行完所当行的路程、尽主耶稣所託我的职事、证明神赐恩的福音。

提后 4:7-8 我已为善道完全争战、我已行尽程途、我已遵守真道。从今以后、有义人当得的冠冕、为我豫备、到那日子、按公义审判的主、必将赐给我、不但赐给我、也赐给凡羡慕主显现的人。

雅各 1:12 忍受试炼的人、是有福的、因为他已经被试炼、必要得着永生的冠冕、这是主应许给敬爱他的人的。

2:13 默示录 2:2,9-10,24; 3:9。

希伯来 3:6 基督是儿子、治理他的家、我们若能坚持笃信的心、欢喜盼望到底、就都是他的家了。

希伯来 10:23 又当坚守我们所信奉我们有指望的道、绝不挪移、因为应许我们的神、是不失信的。

使徒 9:14 并且到这里来、是从众祭司长那里得了权柄、锁绑一切祷告主名的人。

约翰默示录参看经文

2:13 雅各 2:7 他们不是毁谤你们所奉的圣名么。

犹大 3-4 亲爱的弟兄们、我既想殷勤写信、向你们讲论我们大家所同得的救恩、在这信内、就必须劝你们尽心辩论从前一次所传给圣徒的道。劝你们尽心辩论从前一次所传给圣徒的道原文作劝你们为从前一次所传给圣徒的道竭力争战 因为有几个人偷入教会、他们是不虔诚的人、将我神的恩、当作放纵情慾的机会、又不认独一无二的主神、和我主耶稣基督、他们从起初就被判定受刑罚。

使徒 22:20 并且为你作见证的司提反被杀害的时候、我站在旁边、欢喜他死、又看守害死他的人的衣服。

2:14 彼后 2:15 他们离弃正道、入了迷途、随从破朔的儿子巴兰的行为、巴兰就是贪不义之财的、或作巴兰因为贪利行不义的事

犹大 11 他们是应当有祸的、因为他们从了该隐的道、如同巴兰为利奔驰、陷在谬妄里、又像哥喇违逆、必被灭亡。
彼前 2:8 又作了绊脚的石头、阻碍的磐石、那违弃道理的人、常跌倒在上面、是神豫先所定的。

林前 10:18-22 试看原旧 原旧原文作属肉体的以色列人、凡食祭物的、岂不是与祭臺连属的么。我是怎么说呢、岂不是说偶像算得甚么呢、或祭偶像之物算得甚么呢、乃说、异邦人所献的祭、是祭鬼魔、不是祭神、我不要你们与鬼魔连属。你们不能喝主的杯子、又喝鬼的杯子、不能吃主的筵席、又吃鬼的筵席。我们可惹

主的震怒么、我们比主强胜么。

默示录 21:8 惟有畏怯的、不信的、可恶的、杀人的、行姦淫的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎言的、他们都必在硫磺的火坑里受苦、这是第二次的死亡。

默示录 22:15 那彘类、行邪术的、行姦淫的、杀人的、拜偶像的、并凡喜爱谎言、编造谎言的、都在城外。

林前 6:13-18 吃食是为肚腹、肚腹是为吃食、但神必叫这两样都败坏、身子不是为行淫、乃为事主、主是为身子、叫身子得救。神已经叫主复活、也必用自己的大能、叫我们复活。岂不知你们的身子、是基督的肢体么、我可以把基督的肢体、作为娼妓的肢体么、断乎不可。岂不知与娼妓联合的、便与娼妓成了一体么。如经上说、二人成为一体。与主联合的、便与主成为一灵。应当远避淫行、人所犯的、无论何罪、都在身体以外、惟有行淫的、是得罪自己的身体。

2:15 默示录 2:6.

默示录 19:15 又有快刀从他口中出来、可以砍列邦、并用铁杖辖管他们、又践踏全能神盛怒的酒醉。

默示录 19:21 其余的都被骑马的口中的刀杀死、飞鸟来吃他们的肉、都吃饱了。

帖后 2:8 那时这不法的人必要显露、主必用口中的气灭绝他、用亲身降临所发的荣光废坏他。

2:17 以赛亚 56:4-5 主如此说、凡守我安息日、择行我所喜悦的事、坚持我约的阉人。我必使他们在我殿中在我城

内有标记、有名号、比有儿女更美、我必赐他永远的名终不绝灭。

以赛亚 65:15 你们必留下臭名、为蒙我选的民指着赌咒的、我主神必杀戮你们、将别的名赐与我的僕人。

林前 2:14 惟有属情欲 属情欲或作属血气的人、不领会神圣灵的事、反倒以为愚拙、并且不能知道、因为这事必须人被圣灵感动、纔可知道。

2:21 罗马 2:4-5 还是你藐视神的大仁慈、宽容、忍耐、不晓得他的仁慈是领你悔改的呢。你竟心里刚硬、不肯悔改、为自己积累主怒、等到发怒的时候、神显出公义审判的日子。

彼前 3:20 他们从前在挪亚造方舟、神忍怒等待的时候、不肯信从、那时进入方舟、从水里得救的无多、只有八人。

彼后 3:9 主所应许的、尚未成就、有人以为主耽延、其实主不是耽延、乃是宽容我们、愿众人都悔改、不愿有一人沉沦。

彼后 3:15 又当想主宽容我们、乃是拯救我们、就如我们亲爱的兄弟保罗、照着他所得的智慧、写给你们的话。

2:22 提后 2:25-6 悖逆的人、你当温柔教导他、或者神赐他悔改的心、使他明白真理、也使他们醒悟、脱离任意迷惑他们的魔鬼的网罗。

2:23 默示录 6:8; 2:7,11。诗篇 7:9 至公义的神、鉴察人的心肠肺腑、愿你断绝恶人的恶、坚固义人。诗篇 44:21 愿神察究、因神知道人心的隐微。

约翰默示录参看经文

2:23 约翰 2:24-25 耶稣却不将自己託付他们、因为他知道众人。也不用人告诉他别人怎样、人心里所存的、他早已知道了。

默示录 20:12 我又见死了的人、无论大小、都站在神面前、有书卷展开、又另有一卷书展开、就是生命书、所有的死人、都是凭着书上所记的、照着他们所行的受审判。

罗马 2:5-10 你竟心里刚硬、不肯悔改、为自己积累主怒、等到发怒的时候、神显出公义审判的日子。他必照各人的行为报应各人。凡恒心行善、寻求尊贵荣耀、和永不朽坏之福的、主就以永生报他们。凡违逆不从真理、反行不义的、主就以忿怒报他们。将灾祸患难加在一切作恶的人身上、先是犹太人、后是希利尼人、将荣耀尊贵平康加在一切行善的人身上、先是犹太人、后是希利尼人。

诗篇 62:12 恩典都是从主而来、你照着人所行的报应他。以赛亚 3:10-11 你们应当论说义人必要享福、必享受自己行为的果报。祸哉恶人必要遭灾、必按己手所行的受报应。

2:24 默示录 12:9; 13:14; 林后 11:13-15;

帖后 2:9-12 他来是仗着撒但的势力、施行各样虚假的异能、豫兆、奇事、和诸般诱惑人的邪恶、在那将要沉沦的人中间、因为他们没有爱心领受真理、以致得救。所以神叫他们深入迷惑、信从虚假。使凡不信真理、反喜欢不义的人、都被定罪。

使徒 15:28 因为圣灵和我们定

意不将甚麽重担、放在你们身上、惟有这几件要紧的事、

2:25 希伯来 3:6 基督是儿子、治理他的家、我们若能坚持笃信的心、欢喜盼望到底、就都是他的家了。

希伯来 10:23 又当坚守我们所信奉我们有指望的道、绝不挪移、因为应许我们的神、是不失信的。

2:26 马太 24:13 惟有忍耐到底的、必要得救。

罗马 2:7 凡恒心行善、寻求尊贵荣耀、和永不朽坏之福的、主就以永生报他们。

路加 8:13-15;

约翰 8:31-32;

帖前 3:5

希伯来 10:38-39;

雅各 2:20;

约翰一书 2:19, 3:23;

但以理 7:18, 22, 27;

路加 22:29-30 我将国赐给你们、像我父赐给我一样、使你们在我国里、坐在我的席上吃喝、并且坐在位上、审判以色列十二支派。

2:27 默示录 12:5; 19:15; 诗篇 2:8-9 你求我、我便将列国赐你为业、将地的四极赐你为产。你必用铁杖击破他们、打碎他们如瓦器一般。

诗篇 149:5-9 虔诚人得荣光都喜乐、在牀榻上欢唿。口中有讚美神的话、手中执持两刃的刀。要报仇在列邦、行刑在各国。用纆继拘禁他们的君王、用铁链拴锁他们的贵臣。按着录定的律惩办他们、凡敬主的虔诚人、俱如此得荣耀、阿勒卢亚。

2:28 默示录 22:16 我耶稣差遣我的使者、将这事指示给你们众教会。我是从大卫的根上生的、我是从大卫的根上生的原文作我是大卫的根 我是大卫的子孫、我是明亮的晨星。

路加 1:78-79 因我们的神向我们发怜悯的心、叫清晨的日光、从天上照临我们、住在幽暗死地的人、有光照着他们、将我们领到平安的路上。

彼后 1:19 我们还有先知更坚确的豫言、或作因此我们更以为先知的豫言是坚确的 这豫言、如同照在暗处的灯、你们若常常留意、直到你们心里如天发亮、如晨星出现、这纔是好的。

3:1 提前 5:6 寡妇若好宴乐、虽生犹死。

雅各 2:26 身体没有灵魂、就是死的、信心没有行为、也是死的。

犹大 12 他们在你们亲爱的筵席上、如同瑕疵、与你们同吃、只知自饱、无所畏惧、他们如同被风飘荡没有雨的云、又如同秋后没有果子死了又死根本被拔的树。

3:2 默示录 16:15 我来、如同盗贼来一般、凡儆醒看守衣服、免得露体出丑的、是有福的。

以赛亚 62:6-7 耶路撒冷阿、我在你城上设立守望的人、使他们终日终夜不静默、说、你们唿吁 主的不要静默。不要静默、要切切唿吁 主、直到主建立耶路撒冷、使耶路撒冷被全地颂美。

马太 24:42-46; 25:13;

马可 13:33-37;

约翰默示录参看经文

3:2 使徒 20:28-31 圣灵立你们作全羣的監督、你们就当为自己謹慎、也当为这全羣謹慎、牧养 神的教会、就是他用自己的血所救赎的。我知道我去之后、必有兇暴的豺狼、进入你们中间、不爱惜羊羣。就是你们中间、也必有人起来、说背道的话、引诱门徒跟从他们。所以你们应当警醒、要记念我三年之久、昼夜不住的流着泪劝勉你们各人。

提后 4:1-4 我在 神面前、也在显现成国时候审判活人死人的 主耶稣基督面前吩咐你、应当传道、无论得时不得时、总要专心尽力、用常常的忍耐、各样的教训、督责人、儆戒人、劝勉人。因为将来人必厌闻正道、爱听顺耳的言语、任自己的私欲、增添许多师傅、掩耳不听真理、转去归向虚词。

彼前 4:7 万物的结局快到了、你们应当谨守、儆醒着祈祷。
彼前 5:8。

以赛亚 35:3 手疲乏的、你们应当坚固、膝軟弱的、你们须使强健。

马太 23:28-32 这样、你们外面在人前似乎是善、里面却装满了假善和不法的事。你们这些假冒为善的读书人法利赛人、是必有祸的、因为你们建造先知的坟、修饰义人的墓、又说、若是我们在我们祖宗的时候、必不和他们同谋杀害先知。这就是你们自己见证你们是杀害先知的人的后代了。你们去满盈你们祖宗的恶贯罢了。

3:3 彼后 3:10 主的日子、必如夜间的盗贼忽然临到、那时天必震响崩灭、凡一切有形质的、都被烈火烧化、地和

地上被造的物、都被焚燬。

马太 24:42-43;

帖前 5:2-6。

3:4 以赛亚 1:9 万有的 主若不为我们稍有所留、我们便如所多玛一般、与俄摩拉无异。罗马 11:4-6 神怎样回答呢、他说、我为自己留下了七千人、是未曾跪拜巴勒的。如今也有余剩的人、是 神施恩所拣选的。若是出于恩、就不在乎功、不然、恩就不是恩了、若是出于功、就算不得恩、不然、功也就不是功了。

默示录 7:14 我回答说、我主、这是你所知道的。长老说、他们是经过大艰难来的、曾用羔羊的血、将衣服洗白净了。默示录 19:8 他蒙恩得穿光明洁白的细麻布衣服、这衣服、就是圣徒的义。

以赛亚 61:10 民说、我因主欢欣、因我 神喜乐、因为 神以拯救为衣与我穿上、以福祉 福祉或作仁义 为袍与我披上、使我如新郎头戴华冠、自己庄严、又如新妇佩戴妆饰。默示录 3:5,18; 4:4; 6:11; 7:9,13; 19:14。

路加 21:36 所以应当儆醒、常常祈祷、这样你们就必能躲避这一切将要来的事、站立在人子面前。

帖后 1:5 这正表明 神公义的判断、叫你们如今为 神的国受苦、将来必配进这国。

3:5 出 32:32-33 现在求 主赦免他们的罪、不然、就求主从你所写的册上涂抹我的名。主对摩西说、是谁得罪我、我必从我的册上涂抹谁的名。诗篇 69:28 愿他们从生命册上被涂抹、不得记录在善人中。

诗篇 109:13 愿他的后裔断绝、愿他们名号被抹、不传到后世。

默示录 13:8; 17:8;

20:12,15; 21:27; 22:19。

腓立比 4:3 我也求你这真实为同伴的、帮助他们、因为他们与我一同劳苦传福音、还有革利免、和别人与我一同劳苦、这些人的名、都写在生命册子上。

马太 10:32 凡在人面前认我的、我在我天父面前也认他。

路加 12:8 我告诉你们、凡在人面前认我的、人子在 神的使者面前也必认他。

3:7 以赛亚 22:22 我必将大卫家的钥匙放在他肩上、他开无人能关、他关无人能开。默示录 1:18; 5:3-9。

3:8 林前 16:9 因为又宽大又有功效的门、开在我的面前、并且仇敌也不少。

林后 2:12 先前我到特罗亚传基督的福音、主为我开了门、林后 12:8-10 因此我三番求主、叫这刺离开我。主向我说、我赐你的恩典够了、因为我的能力、在人軟弱上越发显明。所以我保罗更喜欢夸自己的軟弱、好叫基督的能力、护庇着我。我为基督、将軟弱、凌辱、灾害、逼迫、困苦等事、都看为可喜的、因为我当軟弱的时候、倒刚强了。

腓立比 4:13 我靠着加给我力量的基督、凡事都能作。

约翰 14:21-24 听我的吩咐就遵守的、这人是爱我的、爱我的人、必蒙我父爱他、我也必爱他、并且我要显现出来给他看。有一个犹大、不是以色列加^冕犹大、问耶稣说、主、怎麼要显现给我们看、不显现给

约翰默示录参看经文

3:8 世人看。耶稣回答说、人若爱我、就必守我的道、我父必爱他、我们要到他那里去、与他同住。不爱我的人、就不守我的道、你们所听见的、不是我的道、是差我来的父的道。约翰 17:6 你从世上拣选赐给我的人、我已经将你的名指示他们了、他们本是属你的、你将他们赐给我、他们也曾遵守你的道。

提后 4:7 我已为善道完全争战、我已行尽程途、我已遵守真道。

约翰一书 2:22-23 谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。凡不认子的、也不认父、惟有认子的、也认父了。
。原文作凡不认子的就无有父惟认子的也有父了

犹大 4 因为有几个人偷入教会、他们是不虔诚的人、将我一神的恩、当作放纵情慾的机会、又不认独一无二的 主神、和我 主耶稣基督、他们从起初就被判定受刑罚。

3:9 以赛亚 60:14 那时暴虐你的必鞠躬来就你、藐视你的必在你足前下拜、必称你为 主的城、为以色列 圣主的郇城。

出伊 12:30-32 法老和他的羣臣并伊及 羣民、夜间都起来了、伊及 地方、就大有号哭的声音、因为无一家不有死人的。当夜法老召了摩西、亚伦来说、你们和以色列 人都起身离开我的民、依着你们的话去礼拜 主罢。也可以依着你们的话、连牛羣羊羣带去、并求你们为我祝福。

使徒 16:37-39 保罗对他们说、我们是罗马人、他们没有定我们的罪、就在众人面前责打我们、又将我们下在监里、现在要私下叫我们出去麼、这是不能的、他们必须亲自来领我们出去。差役将这话回禀官府、官府听见他们是罗马人、就惧怕了。于是来劝解他们、领他们出来、请他们离开那城。

3:10 默示录 1:9;13:10;14:12 马太 6:13 不叫我们遇见试探、救我们脱离兇恶、因为国度权柄荣耀、全是你的、世世无穷、阿们。

马太 26:41 应当儆醒祈祷、免得入了迷惑、心里固然愿意、身子却软弱了。

林前 10:13 你们所遇见的试炼、无非是人的常事、但 神必不失信、决不叫你们受试炼过于所能受的、正试炼的时候、他总要给你们开一条出路、叫你们能彀忍受。

以弗所 6:13 所以须用 神所赐的全身铠甲、遇见磨难的日子、就能抵挡仇敌、并且成就了一切的事、能彀立住。

彼后 2:9 惟 主知道拯救虔诚人、脱离磨难、留着不义的人、等候审判的日子受刑罚。

以赛亚 24:17 这地的居民阿、惊吓、陷坑、网罗、都临近你。

但以理 12:10 必有许多人将被试炼以致清净洁白、或作必有许多人得洁得净得试炼 恶人仍旧行恶、一切恶人都不能明白、惟智慧人能明白。

3:11 默示录 3:3;2:10,13,25 4:4,10。

林前 9:25 凡较力争胜的、诸事俱当倚持谨守、他们如此行、是为得着容易坏的冠冕、我们如此行、是为得着不坏的冠

冕。
彼前 5:3-4 不可自以为主挟制 神的子民、但当为羣羊作好榜样。到了大牧显现的时候、你们必得永不朽坏的荣耀冠冕。

3:15 默示录 2:4 只是你还有可责之处、因为你把先前的爱心冷淡了。

马太 24:12 因为罪恶众多、许多人的爱心渐渐冷淡了。

腓立比 1:9 我所祈求的、就是要你们的爱心、在知识智慧里、更加广大。

彼前 1:22 你们既靠着圣灵顺从真理、洁净自己的心、能真诚爱弟兄、就当从清洁的心里、彼此切实相爱。

诗篇 81:11-12 只是我民不听从我言、以色列不肯归顺我。我便由他们心里刚愎、听他们任意而行。

林后 12:20-21 我怕我来的时候、见你们不合我所想望的、你们见我也不合你们所想望的、又怕有争鬪、妒忌、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂妄、混乱等事。又怕我再来的时候、我 神叫我在你们中间惭愧、并见许多人犯罪、行污秽淫放肆的事、不肯悔改、叫我忧愁。

马太 6:24 一个人不能事奉两个主、或是恶这个、爱那个、或是重这个、轻那个、你们不能又事奉 神。又事奉玛门。玛门即财利之意

马太 10:37 爱父母胜似爱我的、不配作我的门徒、爱子女胜似爱我的、不配作我的门徒。

路加 14:27-8 不背着自己的十字架跟从我、也不能作我的门徒。你们中间、谁要建造一座楼、不先坐下计算银钱、能造成不能。

约翰默示录参看经文

3:15 林前 16:22 若有人不爱我 主耶稣基督、这人可诅可咒、主必降临。

雅各 1:8 心怀二意的人、在凡事上都无定準。

3:16 默示录 2:5 你应当想念你从那里堕落、应当悔改、行当初所行的事、若不悔改、我就速速的临到你那里、将你的灯臺从原处挪开。

耶利米 15:1-4;

撒迦利亚 11:8-9 一月之内、我除掉三个牧人、我心厌恶他们、他们心也违弃我、我说、我不愿牧你们、要死的由他死、要丧亡的由他丧亡、剩下的由他互相残食。

3:17 箴言 13:7 有自显为富的、却一无所有、有自称为贫的、却广有贖财。

路加 1:53 饥饿的人、赐他美食得饱、富足的人、叫他空空的回去。

罗马 12:3 我靠着所受的恩、劝你们各人不要居心骄傲、思念过分、要照着 神所赏给各人信德的分量思念。

路加 18:11-12;

林前 4:8-10;

申命 8:12-14;

罗马 2:17-23 “..... 既是如此、你教训人、不教训自己么、你劝人不可偷窃、自己偷窃么、你说不可姦淫、自己姦淫么、你厌恶偶像、自己偷窃庙中之物么、你因律法自夸、自己倒犯律法、玷辱 神么、”

罗马 7:24 我真是苦阿、谁能救我脱离必死的身体的挟制呢。

出 32:35 于是 主降灾与民

、因为他们造牛犊、就是亚伦所造的牛犊。

创 3:10-11 说、我在园中听见你的声音、我因赤露身体惧怕、就藏起来。说、谁告诉你赤露身体、莫不是你喫了我禁止你喫的那树上的果子么。

3:18 诗篇 107:11 因为违悖 神的语言、藐视至上 主的旨意。

诗篇 32:8 我要教训你、指示你当行的道途、我戒劝你、我眼也看顾你。

箴言 23:23 须要求得真理、智慧、训诲、达道、永守莫失。莫失原文作不卖

以赛亚 55:1 你们一切乾渴的都须就近水来、无银子的也可以来、你们都来买了喫、虽无银也可以来买、虽不与价值也可以沽酒买乳。

林前 3:12-13 假如有人用金银宝石、草木禾稿、在这根基上建造、各人的工夫、必要显明、因为那日子必把他表彰出来、有火发现、火必试炼各人的工夫如何。

彼前 1:7 你们的信心被试炼、就比那经过火炼能坏的金子更显宝贵、到了耶稣基督显现的日子、必能得着称讚尊贵荣耀。

林后 8:9 你们晓得我 主耶稣基督的恩、他本来丰富、为着你们、成了贫穷、叫你们因他的贫穷、得为丰富。

提前 6:18 常施仁爱、广行善事、欢喜施捨赈济。

林后 5:1-3

以赛亚 47:3 必露体现丑、我必復仇、并不被人拦阻。并不被人拦阻或作不顾人的情面

约翰一书 2:20-27 你们既从 圣主那里得了恩膏、就能知道一切的事。我写信给你们、

不是因为你们不知道真理、正因为你们知道真理、也知道一切虚谎、不是从真理出来的。谁是说谎的、不是那不认耶稣为基督的么。凡不认父与子的、就是敌基督的了。凡不认子的、也不认父、惟有认子的、也认父了。原文作凡不认子的就无有父惟认子的也有父了 你们当将起初所听见的、存在心里。若是你们起初所听见的存在心里、你们就必常在父里面和子里面。主所应许我们的、就是永生。我将这话写给你们、是指着那诱惑你们的人说的。你们有从 主所得的恩膏存在心里、所以不用人教训、凡事自有这恩膏教训你们、这是真实的、不是虚假的、你们应当按着恩膏所教训你们的、常常在 主里面。

提多 2:14 他为我们捨己是要赎我们脱离诸般罪恶、也要洁净我们、作他的选民、热心为善。

罗马 12:11 勤谨不可懒惰、热心不可冷淡、应当如此服事 主。

5:10 默示录 1:6 耶稣怜爱我们、流自己的血、洗净我们的罪、叫我们为君王、为祭司、事奉他的父 神、惟愿荣耀权柄都归于他、世世无有穷尽。阿们。

5:14 默示录 4:9-11 四个活物、将荣耀、尊贵、颂扬、归给坐宝座的世世永生的 主的时候、二十四长老俯伏在坐宝座的 主面前、敬拜世世永生的 主。并摘下冠冕来、放在宝座前说、将荣耀尊贵权柄归给 主、是应当的、因为 主创造了万物、万物都是因着 主的意旨被创造而有的。

约翰默示录参看经文	申命 32:40 我要向天高举我手、起誓而言、我乃永生、	12:17 默示录 1:2 约翰便将
<p>6:17 以赛亚 13:6 你们须哀号、因主降罚的日子临近、大祸必从全能主那里速到。以赛亚 63:4 因为复仇的日子已在我心中、救赎我民的年限已到。</p> <p>耶利米书 30:7; 西番雅 1:14; 约珥书 1:15; 2:1,11,31; 罗马 2:5 你竟心里刚硬、不肯悔改、为自己积累主怒、等到发怒的时候、神显出公义审判的日子。</p> <p>默示录 11:18 异邦气忿、主的盛怒临到世上、审判死人的时候也到了、你必赏赐你的僕人衆先知、和圣徒、并无论大小敬畏你名的人、又必败坏那败坏世界的人。</p> <p>默示录 16:14 这是鬼魔的灵、能行异蹟、往普天下诸王那里去、叫他们在全能神的大日聚集争战。</p> <p>犹大 6 那不守本位、离开所住的地方的天使、主用链索将他们永远囚禁在黑暗里、等候大日的审判。</p> <p>8:13 默示录 14:6 我又见一位天使、飞在天的当中、他有永远的福音、要传给住在地上的人、就是传给各国各族各方各民、</p> <p>默示录 19:17 我又见一位天使、站在日中、向空中飞的衆鸟、大声唿叫说、你们来聚集在至大神筵席上、</p> <p>10:5 以西结 20:5,15,23,28,42; 36:7; 47:14。 创 14:22 <u>亚伯兰</u>对<u>所多玛</u>王说、我指着主至高的神天地的主起誓、</p>	<p>11:1 默示录 10:1-5。</p> <p>11:4 以赛亚 54:5 因为创造你的如夫眷顾你、名为万有的主、救赎你的是<u>以色列</u>的圣主、称为全地的神。</p> <p>11:8 加拉太 6:14 惟我断不以别的夸口、只夸我主耶稣基督的十字架、因这十字架、我看世界、是已钉十字架、世界看我、也是已钉十字架。</p> <p>11:17 默示录 1:4 <u>约翰</u>写信给<u>亚西亚</u>的七个教会、但愿昔在今在以后永在的神、和他宝座前的七灵、</p> <p>默示录 1:8 主说、我是阿拉法、乃希拉字母之首字 我是俄梅戛、乃希拉字母之末字 我是初、我是终、我是昔在今在以后永在的、我是全能的主。</p> <p>默示录 4:8 四个活物、各有六个翅膀、翅膀内外、徧处都有眼睛、昼夜不住的说、圣哉、圣哉、圣哉、昔在今在以后永在的全能的主神。</p> <p>默示录 16:5 我听见掌管水的天使说、昔在今在以后永在的圣主、这样判断世人、是公义的。</p> <p>12:12 默示录 8:13 我又看见一位天使、飞在天的当中、我听见他大声说、还有三位天使将要吹角发响、地上的居民、祸哉、祸哉、祸哉。</p> <p>默示录 11:10 住在地上的人、见这两位先知死了、就欢喜快乐、互相餽送礼物、因为这两位先知、曾叫住在地上的人受苦。</p>	<p>神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来。</p> <p>默示录 1:9 我约翰是你们的兄弟、和你们一同受患难、一同在耶稣基督的国里、一同有他的忍耐、为传神的道、又为给耶稣基督作见证、曾被发在海岛上、那海岛名叫<u>拔摩</u>。</p> <p>13:1 但以理 7:2-3 <u>但以理</u>说、我夜间见异象、看见天的四风骤起都向大海而吹、有四个大兽从海中上来、形状各不相同。</p> <p>但以理 7:7-8 其后我在夜间异象中观看、见又有一兽、就是第四兽、可惊可怕、极其刚强、有大铁牙、吞喫嚼碎一切、剩下的用脚踏踏、这兽与先见的诸兽、迥不相同、头有十角、我正观看这些角的时候、见其中又生出一个角、因这小角、先见的角中有三角被拔出来、这角有眼目如人的眼目、并有说夸大话的口。</p> <p>但以理 7:19-20, 7:23-24。</p> <p>14:1 默示录 3:12, 7:3; 路加 12:8。</p> <p>14:5 犹大 24 独一有智慧拯救我们的神、能保护你们不跌倒、使你们无玷无疵、欢欢喜喜站在他荣耀的位前、哥罗西 1:22 如今神因耶稣肉身受死、叫你们与自己復和、都成圣洁、没有瑕疵、无可责备、站立在神面前。</p> <p>以弗所 5:27 叫他站在自己面前、作个荣耀的教会、毫无点污皱纹等类的病、全然圣洁、无可责备。</p>

约翰默示录参看经文

14:6 撒下 23:5 我家在 神面前、岂非如此、 神与我设立永约、这约于凡事坚固稳定、总不废坏、一切救我的事和我的一切情愿、 主岂不成就呢。

以赛亚 40:8 草必枯乾、花必凋残、惟我 神的言必永存不朽。

以赛亚 51:6 你们须仰目观天、俯察下地、天必如烟云消散、大地必如衣服破烂、其上居民犹如虫蚋死亡、其上居民犹如虫蚋死亡或作地上居民死亡也是如此 惟有我的救恩永远长存、我的公义永不毁灭。

以赛亚 51:8 他们必如衣服为蠹所蚀、又如羊羴为虫所蛀、惟有我的仁义永远长存、我的救恩直到万代。

希伯来 13:20 惟愿赐平康的神、就是叫牧羊的大牧我 主耶稣、因永约的血从死里复活的一神、

马可 16:15 耶稣对他们说、你们往普天下去、传福音与万民听。

哥罗西 1:23 只要你们恆心信主、坚定不移、不失去福音的盼望、这福音就是你们所听过的、也是传与天下万人的、我保罗也作了这福音的执事。

14:7 诗篇 36:1 这是 主的僕人大卫所作的诗、使伶长歌唱、○我心里想、论恶人的罪孽可蔽以一言、就是眼中无神可畏、

诗篇 89:7 在诸圣大会中、主甚可畏、在 主四围的、都敬畏 主的威严。

以赛亚 42:12 须将荣耀归与 主、在洲岛中宣扬 主的美德。

路加 17:18 除了这国外族人、并未看见有回来讚美 神的。默示录 18:10 他们惧怕他所受的苦、就远远的站立说、有威势的巴比伦大城、一时间你的审判到了、哀哉、哀哉。

默示录 18:17 因为这样的大财、一时间都消灭了。凡船主、水手、和坐船的、并泛海的商旅、都远远的站立。

默示录 18:19 又将尘土撒在头上、悲痛哭号、喊叫说、大城广有珍宝、凡有船在海上的、都是靠他发财、现在一时间成为荒场、哀哉、哀哉。

约翰 5:25-29 我实在告诉你们、时候将到、现在就是了、死人必要听见 神的儿子的声音、听见的人就要活了。父在自己有生命、赐他儿子也照样在自己有生命。并且赐他权柄审判人、因为他是人子。你们不要把这事看作希奇、时候将到、凡在坟墓里的、都必听见他的声音就出来。行善的复活得永生、作恶的复活受刑。

14:8 以赛亚 21:9 有马卒来、有骑马的双双而来、他又大声说、巴比伦倾覆了、倾覆了、巴比伦的一切神的偶像、也都打碎掷在地上。

耶利米 51:7-8 巴比伦犹如金杯在 主手中、使天下喝醉、万国喝他的酒就都疯狂、巴比伦忽然倾覆崩坏、应当为他哀哭、应当寻求乳香医治他损处、或者可得痊愈、

耶利米 51:64 说、巴比伦因 主所降的灾祸也必如此沉沦、不再兴起、必永远疲败、耶利米的话到此完毕。

14:9 默示录 13:3-17;14:11。

14:10 耶利米 51:57 大 主宰 或作皇皇大主 名为万有的主说、我必使巴比伦的侯伯、博士、方伯、家宰、勇士、都昏醉长睡、永不醒起。

诗篇 11:6 主将网罗、烈火、硫磺、热风、降在恶人身上、这是恶人应得的报应。

马太 13:41-2 人子将要差遣他的使者、将凡陷人在罪里的、和作恶的人、从他的国里挑拣出来、丢在火炉里、在那里必要哀哭切齿了。

马太 13:49-50 世界的末日、也是如此、天使出来、从义人中将恶人分别出来、丢在火窑里、在那里必要哀哭切齿了。帖后 1:8-9 那时用烈火施行报应、给那不知道 神、不听从我 主耶稣基督福音的人。他们必定受刑、永远沉沦、离开 主的面、并他权能的荣光。

14:11 马可 9:43-9 倘若你一隻手叫你犯罪、就砍断了、你短一隻手进入永生、强如有两隻手落到地狱不灭的火里、在那里虫是不死的、火是不灭的。倘若你一隻脚叫你犯罪、就砍断了、你短一隻脚进入永生、强如有两隻脚落到地狱不灭的火里。在那里虫是不死的、火是不灭的。倘若你一隻眼叫你犯罪、就挖出来、你短一隻眼进入 神的国、强如有两隻眼落到地狱的火里、在那里虫是不死的、火是不灭的。因为凡人必被火炼、炼原文作腌 凡祭物必用盐腌。

14:12 默示录 13:10; 12:17; 3:8,10。

提后 4:7 我已为善道完全争战、我已行尽程途、我已遵守真道。

约翰默示录参看经文

14:13 默示录 21:5 坐宝座的说、我将万物都更新了。又吩咐我说、你须写在书上、因为这话是确实的、是可信的。默示录 6:11;7:14-17; 10:4; 19:9; 20:6;

罗马 14:8 生是为 主生的、死是为 主死的、所以我们或生或死、都是 主的人。

帖前 4:14,16; 5:10;

马太 25:35-40;

林前 15:58 所以我亲爱的弟兄们、应当坚固、不可摇动、殷殷勤勤服事 主、因为知道奉

主所作的工夫、不是枉然的。

加拉太 6:7-10 不要自欺、神是不能侮慢的、人种的是甚么、收的就是甚么。若为情欲种的、必从情欲收灭亡、为圣灵种的、必从圣灵收永生。所以我们行善、不可倦怠、若不懈惰、到了时候、必要收成。若有机会、就应当向众人行善、待信 主的一家人、更要这样。

提后 4:7-8 我已为善道完全争战、我已行尽程途、我已遵守真道。从今以后、有义人当得的冠冕、为我豫备、到那日子、按公义审判的 主、必将赐给我、不但赐给我、也赐给凡羡慕 主显现的人。

希伯来 6:10-11 你们为 神的名、行仁爱的事、先前服事圣徒、如今还服事圣徒、 神不是不公义、必不忘你们这功劳。我愿你们各人都这样殷勤、就可以实有指望到底。

14:14 但以理 7:13;

路加 21:27;

默示录 1:13; 6:2; 11:17;

14:15-17; 19:12;

诗篇 21:3 你迎迓他赐他厚福、将精金的冠戴在他头上。马太 13:24-30 耶稣又设一个比喻、对众人说、天国如同人撒好种在田里、人睡觉的时候、仇敌来将稗子种撒在麦子里、就走了。到长苗结穗的时候、稗子也现出来。地主的僕人来告诉说、主阿、你不是撒好种在田里麼、怎麼有这稗子呢。主人说、这是仇敌作的、僕人说、你要我们去拔除麼。主人说、不要、恐怕拔除稗子、连麦子也拔出来。容这两样一齐长、等着收割、到了收割的时候、我告诉割麦子的、先将稗子拔除、捆成捆留着烧、后将麦子收在仓里。○

14:15 马太 13:37-40 耶稣对他们说、那撒好种的、就是人子、那田地、就是世界。好种、就是天国的子民、稗子、就是那恶魔的种类、撒稗子的仇敌、就是魔鬼、收割的时候、就是世界的末日、收割的人、就是天使。把稗子聚起来、用火焚烧、这世界的末日、也是如此。

创 15:6 亚伯兰信 主、 主就以此为亚伯兰的义。

撒迦利亚 5:6-11;

14:16 默示录 14:14,19;16:1 马太 16:27 人子必得天父的荣耀、同着众天使降临、那时候必要照着各人的行为报应他。约翰 5:22-23 父不审判人、将一切审判的事、全交与子。叫人都敬子如敬父、不敬子、就是不敬差子来的父。

14:19 默示录 19:15-21。

14:20 以赛亚 63:1-3 这从以东来从波斯拉来穿红衣、他的衣服华美、能力广大、威威烈烈而来的是谁、 主说 就是我、我说仁义、我说仁义或作我应许救恩 有大力能以救人、民说你的衣裳为甚么红、你的衣服如何与践踏葡萄在压酒处的一样。 主说 我独自践踏葡萄在压酒处、万民中无人帮助我、我发怒践踏他们、施威蹂躏他们、他们血洒在我衣服上、并且污染我一切衣裳。

以赛亚 34:5-7 主说、我的刀滋润在天、滋润在天或作在天如醉 我使我刀临到以东、临到我所拟定灭亡的民、施行惩罚。

主刀满血、因脂腴润、满羔羊公羊的血、因公羊腰脂腴润、因为 主在波斯拉宰杀、在以东地大行诛戮。野牛牛犊和公牛一同被杀、以东地土被血浸润、他们的尘壤因脂肥泽。

以赛亚 66:24 他们出去必看见那些违背我的人的尸首、他们的虫必不死、他们的火必不灭、他们必被凡有血气的憎嫌。

15:3 默示录 17:14 他们与羔羊争战、羔羊必胜了他们、因为羔羊是万主之 主、万王之王、那跟随羔羊的、也都是蒙召的、被选的、忠信的、默示录 19:16 在他腿边的衣服上、有名写着说、万王之王、万主之 主。

15:5 民数 1:50,53。

约翰默示录参看经文

16:5 诗篇 129:4 主至公义、砍断恶人绳索。

诗篇 145:17 凡 主所行的、尽是公义、凡 主所为的、无不仁慈。

耶利米哀歌 1:18;

但以理 9:14;

默示录 11:17 昔在今在以后永在的全能的 主 神、我们称谢你、因为你执掌大权、主宰万物。

默示录 15:3 唱 神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、说、 神全能的 主、你所行的、大哉、奇哉、众圣的王、你的道是公义的、是真实的。

罗马 2:5; 3:5; 帖后 1:5-6;

默示录 1:4,8;4:8;

默示录 16:7; 19:2。

16:17 默示录 11:19 当时神的殿、在天上开了、殿中现出一神的法柜来、就有闪电、声响、雷轰、地震、大雹。

默示录 14:17 又有一位天使、从天上殿中出来、手里也拿着快镰刀。

默示录 15:5 此后我观看、见天上作证见的帐幕的殿开了、

17:14 诗篇 21:8-12 你一切仇敌为你手所擒拿、恨你的人被你右手捉住。你发忿时、必使他们如在火镬、 主震怒毁灭他们、他们被火焚烧。你从世上灭他们子孙、从人间绝他们后裔。他们要加害于你、定下奸计、却不能作成。你必向他们面曳弦射箭、使他们转身逃跑。

诗篇 136:2-3 当称谢超乎万神的神、 主的仁慈永远长存。当称谢万主的主、 主的仁慈永远长存。

诗篇 149:5-9 虔诚人得荣光都喜乐、在牀榻上欢唿。口中有讚美 神的话、手中执持两刃的刀。要报仇在列邦、行刑在各国。用縲继拘禁他们的君王、用铁链拴锁他们的贵臣。按着录定的律惩办他们、凡敬 主的虔诚人、俱如此得荣耀、阿勒卢亚。

默示录 2:10; 14:1-4; 19:14-16。

18:6 诗篇 137:8 必要灭亡的巴比伦城、城原文作女 有人报復你像你待我们、愿他得福。默示录 13:10 凡掳掠人的、必被掳掠、用刀杀人的、必被刀杀。圣徒在此、有忍耐、有信心。

默示录 16:5-6 我听见掌管水的天使说、昔在今在以后永在的 圣主、这样判断世人、是公义的。他们曾流圣徒和先知的血、现在你给他们血喝、这是他们所应当受的报应。

提后 4:14 铜匠亚力山大、多方害我、愿 主照他所行的报应他。

18:20 以弗所 2:20 你们被建立、是使徒先知作基址、耶稣基督作房角的磐石。

以弗所 3:5 这奥妙在以前的世代、没有显示给人、现在用圣灵明明指示他的圣使徒、和先知。

以弗所 4:11 他所设立的、或作他所赐的 有使徒、有先知、有传福音的、有牧师和教师、彼后 3:2 叫你们记念圣先知的豫言、和我们的命令、我们乃是 救主的使徒。

19:1 默示录 19:6;

默示录 4:10-11 二十四长老俯伏在坐宝座的面前、敬拜世世永生的 主。并摘下冠冕来、放在宝座前说、将荣耀尊贵权柄归给 主、是应当的、因为 主创造了万物、万物都是因着 主的意旨被创造而有的。

诗篇 104:1 我心应当讚美 主、 主我的 神至大无比、以尊荣威严为衣穿上。箴言 3:9 你须用贖财和一切初熟的土产尊荣 主、

19:17 默示录 19:21; 耶利米 12:9; 以西结 39:17-20.

20:9 列王下 1:10-15; 创 19:24 主向所多玛和俄摩拉、从 主那里、从天上、降下硫磺和火来。

民数 16:35 又有火从 主那里出来、烧死了献香的二百五十人、○

利未 10:2-3 有火从 主面前出来烧死他们、他们死在 主面前、摩西对亚伦说、这就是 主所说的了、 主曾说、我在亲近我的人中必显为圣、在众民面前必显我的荣耀、亚伦静默不言。

约翰默示录参看经文

20:12 默示录 20:11; 但以理 7:10 有火如河、或作有道火光 从他面前发出、服事他的有千千、在他面前侍立的有万万、他坐着要审判、案卷都已展开。

诗篇 96:11-13 在 主面前天要欢喜、地要快乐、海和其中万物、都要发大声。田野和其中所有的物、都要欢乐、那时林中树木、都要欢唿。因 主必来审判普天下、按正直审判世界、按诚实判断万民。

21:2 默示录 1:1 神将默示赐给耶稣基督、叫他将快成的事、指示给他的众僕人、耶稣就差遣他的使者、传给他僕人约翰、

默示录 1:4 约翰写信给亚西亚的七个教会、但愿昔在今在以后永在的 神、和他宝座前的七灵、

默示录 1:9 我约翰是你们的兄弟、和你们一同受患难、一同在耶稣基督的国里、一同有他的忍耐、为传 神的道、又为给耶稣基督作见证、曾被发在海岛上、那海岛名叫拔摩。

21:3 默示录 10:4 七雷发声之后、我将要写出来、就听见从天上有声音吩咐我说、七雷所说的、应当隐密、不可写出来。

默示录 10:8 我从天上所听见的声音、又吩咐我说、立海立地的天使、手里拿着的那展开的小卷、你去取来。

默示录 12:10 我听见天上有大声说、我 神的救恩大能、和他的国、并他所立的基督的权柄、现在都彰显了、因为那在我 神面前昼夜谗毁我弟兄的、已被赶逐落地。

21:24 诗篇 22:27 地之四极的人都想念归顺 主、列邦万族、都要俯伏在 主面前。

以赛亚 55:5 你素不认识的国、你也可以召来、素不认识的 主你的 神、都因使你得荣耀的以色列的 圣主。

耶利米 4:2 那时你必按诚实公平义理、指着 主起誓、列国必靠 主为自己的福、倚靠 主为荣耀、○

罗马 15:10-12 又说、异邦人当与 主的百姓同乐。又说、万邦当讚美 主、万民当颂扬 主。又以赛亚说、耶西的根、将要发芽、管辖异邦的、将要兴起、异邦人都要仰赖他。

罗马 15:16 使我为异邦人作耶稣基督的执事、作 神福音的祭司、叫所献的异邦人、因受圣灵成为圣洁、可蒙悦纳。

罗马 15:26-27 因为马其顿、亚该亚人、已经乐意捐银、给耶路撒冷贫穷的圣徒。虽是他们乐意作的、也算是还债的、因为异邦人既然同受他救灵魂的益处、自然当奉给他养肉身的资财。

22:6 路加 1:70 正如 主託古时的圣先知所说的话。

彼后 3:2 叫你们记念圣先知的豫言、和我们的命令、我们乃是 救主的使徒。

默示录 18:20。

22:14 诗篇 112:1 阿勒卢亚、敬畏 主极喜爱 主诫命的、这人便为有福。

诗篇 119:1-6 行动正直、遵行 主律法的、这等人便为有福。遵守 主的法度、一心寻求 主的、这等人便为有福。这等人不作恶事、但遵行 主道。 主阿、你曾吩咐人恪守你的命令。惟愿我的道全备、能守你的典章。我仰念你的一切诫命、必不至于羞愧。

约翰 14:15 你们若爱我、应当遵守我的诫命。

约翰 14:21-23 听我的吩咐就遵守的、这人是爱我的、爱我的人、必蒙我父爱他、我也必爱他、并且我要显现出来给他看。有一个犹太、不是以色加畧犹太、问耶稣说、 主、怎麽要显现给我们看、不显现给世人看。耶稣回答说、人若爱我、就必守我的道、我父必爱他、我们要到他那里去、与他同住。

约翰 15:10-14 你们若遵奉我的诫命、就常在我的爱里、如同我遵奉我父的诫命、就常在我父的爱里。我将这话告诉你们、是要叫你们心里得着我的喜乐、你们的喜乐、可以满足。你们应当彼此相爱、像我爱你们一般、这就是我的诫命。人为朋友捨命、爱人的事、没有比这个大的。我所吩咐的、你们若能行、你们就是我的朋友了。

林前 7:19 受割礼算不得甚么、不受割礼也算不得甚么、只要守 神的诫便了。

约翰默示录参看经文

22:14 约翰一书 3:23-24 我们应当信奉 神的儿子耶稣基督的名、按着他所吩咐我们的、彼此相爱、这就是 神的命令。遵守 神命令的、必常在 神里面、 神也常在他里面。 神将圣灵赐给我们、我们由此就知道 神常在我们里面。

约翰一书 5:3 我们若遵守 神的诫命、就是爱 神了、他的诫命、并不是难守的。

默示录 12:17 龙向妇人发怒、去攻打妇人其余的儿女、就是那守 神诫命、为耶稣基督作见证的。

默示录 14:12 守 神诫命、信耶稣道的圣徒、因此便有忍耐。

22:19 出 32:33 主对摩西说、是谁得罪我、我必从我的册上涂抹谁的名。

诗篇 69:28 愿他们从生命册上被涂抹、不得记录在善人中。

默示录 3:5 凡能得胜的、必穿白衣、他的名在生命册上、我必不涂抹、我必在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。

默示录 13:8 凡住在地上的人、名未录在从创世被杀的羔羊的生命册上的、名未录在从创世被杀的羔羊的生命册上的或作名从创世以来未录在被杀的羔羊生命册上的 都必拜这兽。

默示录 21:27 凡不洁净的、行可恶的事的、和说 说原文作造谎言的、都不得进这城、惟有名录在羔羊生命册上的、纔得进这城。

默示录 22:12 我必快到、赏罚在我、必照着各人所行的报应他。

默示录 1:3 这书上所记的豫言、凡念诵的、凡听见能遵守的、都是有福的、因为日期将近了。

默示录 2:7 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、我必将 神乐园中生命树上的果子赐给他。

默示录 2:11 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、必不受第二次死的害。

默示录 2:17 圣灵向众教会说的话、凡有耳的、都当听着、凡能得胜的、我必将所藏的玛那赐给他吃、并且赐给他一块白石、在石头上写新名、除了得的人之外、没有能知道的。

默示录 2:26 凡能得胜、遵守我的行为到底的、我必赐给他治理列国的权柄、

默示录 3:4-5 你尚有几个人几个人原文作几名在撒狄、未曾污秽自己的衣服、他们必要穿着白衣、和我一同行走、这是他们所当得的。凡能得胜的、必穿白衣、他的名在生命册上、我必不涂抹、我必在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。

默示录 3:12 凡能得胜的、我必叫他在我 神殿中作柱子、永不挪到外边、我必将我神的名、和我 神的城的名、就是从天上从我 神那里降下来的新耶路撒冷、并我的新名、都写上面。

默示录 3:21 凡能得胜的、我必赐他在我的宝座上与我同坐、就如我得了胜、在我父的宝座上、与我父同坐一般。

默示录 14:13 我听见天上有声音吩咐我说、你写在书上、从今以后、信 主而死的人、是有福的、圣灵说、是的、他们息了劳苦、功劳就随着他。默示录 7:9-17。

22:21 罗马 1:7 我写信给所有在罗马、蒙 神怜爱、奉召为圣徒的、愿你们都从 神我父、并 主耶稣基督、得着恩惠平安。

罗马 16:20 赐平安的 神、快要将撒但践踏在你们脚下、愿我 主耶稣基督的恩、在你们中间。

罗马 16:24 愿我 主耶稣基督的恩、在你们众人中间、阿们。

林后 13:14 愿 主耶稣基督的恩惠、 神的慈爱、圣灵的感动、常在你们众人中间。阿们。

以弗所 6:23-24 愿我父 神、和 主耶稣基督、赐给众弟兄平安、仁爱、信心。又愿所有诚心爱敬我 主耶稣基督的、都蒙恩宠。阿们。

帖后 3:18 愿我 主耶稣基督的恩、在你们众人中间。阿们。